

TV OZPT LYAGT O'EOGA T\$VP IVU \$GAT O'VP\$.

JSTY'J A&F JHSFAOJOY O'OLYE CITHY JHOBWO'A.

Cherokee Language New Testament

Dual Language - Cherokee / English

Using the "Young's Literal Translation" for the English text.

PUBLIC DOMAIN

ISBN: 978-1-304-75502-5

Last Revised: December 19, 2014

Contents

Contents	v	AM SPECH S DUT MEU GORNAU		
		Second Epistle to the Thessalonians	327	
and ozer as owww.	2	V°W JOJYWO A TEVSVS J8°J JOJYWAA		
Gospel of Matthew	3	First Epistle to Timothy	331	
1 200 27000 100 200 0000 A		First Epistic to Timothy	331	
ವಾರ್ ozer ಕ್ಷತ್ರ ೧೮೮೪೦-೨	52	ՔԻՐ ԱԹԹԳ ՄՔԻՐ ԱԳ ՄԻ ՄԻ ՄԻ ՄԻ ԱԳԱՌ ԳԻ		
Gospel of Mark	53	Second Epistle to Timothy	337	
ക് പ ോ ഉട്ടറ് Ms റംനെക്കാ		Second Epistic to Timothy	331	
Gospel of Luke	85	AM TIP GOWWUJA		
Gospei of Luke	0.5	Epistle to Titus	343	
ക് പ് ഉട്ടറ er റക്ഷെക്		•		
Gospel of John	139	Վ ԴԱ ՀԵՔԴԻ ԳՐԹՐՈՒՆԻ		
osper or gom	207	Epistle to Philemon	347	
ԻԻՐԴԵՐ ԳՅՐ ԴՐVԳТ				
Acts of the Apostles	181	Վ ՚W DԻՖW ԳԹԹՈՎԳ		
		Epistle to the Hebrews	349	
ՔԽ GH DV9 ԳԹԹՈՄ				
Epistle to the Romans	233	ин оошчол		
•		Epistle of James	365	
APLJ& DJA TE&& FAWWJIA				
First Epistle to the Corinthians	257	PL TEVENE OF DOLON	371	
		First Epistle of Peter	3/1	
AԲԻՂՎ DՂՁ WԲЛ FA&WՂԳՁ		PL W ՔՈ ℺ ℗ Ձ⅌ԽՕ _Դ		
Second Epistle to the Corinthians	279	Second Epistle of Peter	377	
		Second Epistic of Teter	311	
℀ W ԻԺ Ի Վ D∖ՐՑ ԳՐՈՐ ԵՐԻՐ		GH TEՎԽ ԾՉՉԱԿԾ-Ձ		
Epistle to the Galatians	293	First Epistle of John	381	
YW RPH DAA JOWWAAA		ԵԻ WԻЛ Ծ ৩ ֎₩Ծ.Ձ		
Epistle to the Ephesians	301	Second Epistle of John	387	
		_		
YW PPY & DAA JOWWAAA		ՅԻ К ТЛ Ծ ৩ ֎₩Ծ-Ձ		
Epistle to the Philippians	309	Third Epistle of John	389	
Ч УW АБЬ DЛЭ ДОЖЖЛЭЭ		9rp O. G. M. O.		
Epistle to the Colossians	315	Epistle of Jude	391	
MANUEL CLEODA A TRE LE LAGAMANA A		OL 9 300 DI-09 (0400		
VW SbGhs DЛЭ ТЕЗЗ JOWWЛЯЭ	221	GH 400° DICHAO4AT	202	
First Epistle to the Thessalonians	321	Apocalypse of John	393	

Preface

Do not expect the two translations to match up exactly. First, each translation was done independently from differing sources. Second, some concepts are expressed very differently in Chero-

kee when compared to English. That being said, there is enough similarity between the two texts to assist the dedicated student in gaining much knowledge about the Cherokee language.

The Cherokee Text

In 1824 the first portion of the Bible was translated into the Cherokee language: John 3, translated by a native Cherokee, At-see (also known as John Arch). It was circulated in manuscript, and received with wonderful avidity, being copied hundreds of times. He completed the Gospel of John by 1824. The complete New Testament was translated in September 1825 by David Brown, also a native Cherokee; this was also circulated in manuscript form, as a type for the Cherokee syllabary had not yet been created. Both Archer and Brown translated the full New Testament into Cherokee.

The first actual printing of a Bible portion in Cherokee appeared in the Missionary Herald of December, 1827, and consisted of the first verse of Genesis, translated by Samuel Worcester. In 1828, David Brown, together with a man named George Lowrey, translated Matthew. This was printed in the Cherokee Phoenix from April 3, 1828 till July 29, 1829. It is uncertain whether this translation was ever published in book form or not.

Samuel Worcester, and Elias Boudinot, editor of the Cherokee Phoenix, published a revised translation of Matthew in 1829. This was published by the Cherokee National Press, New Echota. In the second edition, published in 1832, there is a statement that this translation had been "compared with the translation of George Lowrey and David Brown." A third edition was printed by the Park Hill Mission Press in 1840.

Worcester and Boudinot continued with translation, publishing Acts in 1833 and John in 1838. Worcester, together with Stephen Foreman, published John 1–3 in 1840, 1 and 2 Tim-

othy in 1844, James in 1847, 1 and 2 Peter in 1848, Luke in 1850, Exodus in 1853, Genesis in 1856, Mark in 1857, and Romans through Ephesians in 1858. With the assistance of Charles C. Torrey, they published Philippians through 2 Thessalonians, Titus through Hebrews and Jude through Revelation in 1859. Besides the first three books translated together with Boudinot, Matthew (1829), Acts (1833), and John (1838), which were published in New Echota, Georgia, all the rest of Worcester's texts were published by the Park Hill Mission Press. In the meantime, Evan and John B. Jones had published Mark 1 and 2 Thessalonians, Titus, Jude, and Philemon in 1847, and Galatians through Colossians, 1 and 2 Peter in 1848 and Romans, 1 and 2 Corinthians, Hebrews and Revelation in 1849. Their work was published by the Cherokee Baptist Mission. The full New Testament was published by the American Bible Society in 1860.

With the help of Stephen Foreman, Worcester also translated portions of Psalms, Proverbs, and Isaiah.

Jonah, translated by Amory N. Chamberlain, was published in Tahlequah in 1888. Joshua was at an advanced stage of translation, and was perhaps even completed but was never published.

A "corrected version" of old Testament portions, prepared by M.A. Pearson, was published in 1953 by the American Bible Society.

Revisions of John (1948) and the New Testament (1951) were published in Westville, Oklahoma.

In 1965 the Perkins School of Theology published a translation of Haggai by Jack and Anna Kilpatrick.

http://en.wikipedia.org/wiki/Bible_translations_into_Cherokee

Young's Literal Translation

Young's Literal Translation is a translation of the Bible into English, published in 1862. The translation was made by Robert Young, compiler of Young's Analytical Concordance to the Bible and Concise Critical Comments on the New Testament.

Young used the Textus Receptus (TR) and Majority Text (MT) as the basis for his translation. Young produced a "Revised Version" of the translation in 1887, which was based on the Westcott–Hort text that was completed in 1885. After Robert

Young died on October 14, 1888, the publisher released a new Revised Edition in 1898.

The Literal Translation is unusual in that, as the name implies, it is a strictly literal translation of the original Hebrew and Greek texts. The Preface to the Second Edition states,

If a translation gives a present tense when the original gives a past, or a past when it has a present; a perfect for a future, or a future for a perfect; an a for a the, or a the for an a; an imperative for

a subjunctive, or a subjunctive for an imperative; a verb for a noun, or a noun for a verb, it is clear that verbal inspiration is as much overlooked as if it had no existence. THE WORD OF GOD IS MADE VOID BY THE TRADITIONS OF MEN.

Therefore, Young used the present tense in many places in which other translations use the past tense, particularly in narratives.

http://en.wikipedia.org/wiki/Young%27s_Literal_Translation

ത്ത് ozer &s ovewoda Gospel of Matthew

Davat 1

- 1 DD AWF OZPH JAPWOR ITH SGAP, SO OWH, RIHHOWH.
- 1 A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.
- $_2$ Rifh Rby oblot; Rbyz V89 oblot, V892 dl Do qwy dquoc egslot:
- 2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,
- 3 duz apb de 4w egsaet Tog sogaogt; apbz Town osaet; Townz Ren osaet;
- 3 and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,
- 4 RPHZ RHHUP OSACT; RHHUPZ OTH OSACT; OTHZ UPS OSACT:
- 4 and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,
- 5 Upfz \mathbf{V}^{0} b osligt $\mathbf{0}$ 40 oqao4t; \mathbf{V}^{0} bz $\mathbf{0}$ al osligt \mathbf{M} b oqao4t; $\mathbf{0}$ alz \mathbf{V} b osligt;
- 5 and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,
- $6\,V$ bz **\$**0 oboga osakt; **\$**0z oboga **£**pfo osakt **G**wa olbo obakot;
- 6 and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's,
- 7 $\frac{1}{2}$ FeVOZ Gang oslot; Gang Z Rid oslot; Ridz Rb oslot;
- 7 and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,
- 8 Rbz Kbt oslot. Kbtz Kwh oslot; Kwhz **δ**ዛ֎ oslot;
- $\it 8$ and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,
- 9 AHOZ KUH OSACT; KUHZ ROD OSACT; RODZ POSO OSACT;
- 9 and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,

- 10 Posidz Pod Oslat; Podz Dsh Oslat; Dshz Khid Oslat:
- 10 and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,
- 11 Kurz Vahr de deloc egsaet; has Ligh rolfsjorwat:
- 11 and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal
- 12 Lighz queste V aque θ Wuse oslot; θ Wuse oslot; θ
- 12 And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,
- 13 Inwarz Deal oslat, Dealz Twayh oslat; Twayhz Rf oslat;
- 13 and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,
- 14 RIZ IVY OSACT; IVYZ RYH OSACT; RYHZ TWOJ OSACT;
- 14 and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud.
- 15 Twojz Terh oslot; Terhz \mathcal{C} th oslot; \mathcal{C} thz Vsp oslot;
- 15 and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,
- 16 Vsyz Kg oslot, ody OIP osl ody joga04 m HH Sg.10 gz+ft.
- 16 and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.
- 17 ODYZ hst qolacbr Rifh v? oht olegidor Soz v? otda hss qolacbt; Soz v? oht ofecidor Lighz homesaodwa oht otticor qolacbt; Lighz oht homesaodwa olegidor Ituz isa oht otda hss qolacbt.
- 17 All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.

- 18 Oayz ad arawhve oso Iru Sgae. Oay Oif Iru o'h Kg o'lbaa, dew hloveo fat, oafv Sawag Dlov o'lotaa.
- 18 And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,
- 19 Kg fay 6 jec aj olojg fr tgaj, de aspaeb fr tgaj ehfr osladvja, ospow tbo 6uradh, owp4t.
- 19 and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.
- 20 D4Z D64" AD GAY GASDLOTART, ENGY JOEGAVA VOIG COS6" ENTR 90"AC DAYLAET, AD NSWART; KG, SO OWK, LAJ GAS9 AROJA OIF GLBAJ, GAYBZ G KSAF S94"JG DLOV OLOTAR;
- 20 And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, 'Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,
- 21 Do USOJAOB DJG, ODYZ IT SANIO, JVPBZ BO VOOSJA VUJUB OHDSOCT.
- 21 and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.'
- 22 ONYZ AD HSAG PROWHVO OVAGAG DEPRT AD 1998 TO DEPRET AD 1998 TO
- 22 And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,
- 23 Ehgy de oksuð safe 1401, de lsogaðu dig, oðyz Tægre dzafði, oðy dapwoh fr ad gal ses, Oawoh tewavo.
- 23 'Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,' which is, being interpreted 'With us [he is] God.'
- 24 KGZ OBC: OPOT JOHGJVA võha OLGOBP PW4P PNAT, OBOHV OLBOJ.
- 24 And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,
- 25 Do il govitt eh oʻqaqr tevə ra oʻwir dəg, Iruz vʻort.
- 25 and did not know her till she brought forth her son the first-born, and he called his name Jesus.

DelVAT 2

- $_{\it I}$ Huz uso Ss& ss& J.J., e.g. vp Rgp veog., ehgy uhmv Hmbph dhswtt ov joge tjp Jhg-4t.
- 1 And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem.

- 2 AD 9hw4T; 4P 0 JSO O'EOGA DhJb O'OVFS, BYA-BBZ O'VF Z'PB JO9E TJP, DO BGLVFRLIFS.
- 2 saying, 'Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.'
- $_3$ RGPZ OEOGA OPSO ORY, OWPARA OLOUST, DO HSP ${f r}$ MBPH DAA.
- 3 And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him.
- 4 Sworz her theograph daga, do bo azwwaa, srrat, of osa fr \mathbf{g} Gar.
- 4 and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.
- ${}^5\mathcal{A}$ DZ hegw46t; d Avð \mathbf{s} Svð \mathbf{s} Sut; adbz qgo owww dv6tny;
- 5 And they said to him, 'In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,
- 6 De ha \boldsymbol{s} s \boldsymbol{s} su \boldsymbol{d} av, ilwyh gwadh vy, kguyw qheogr \boldsymbol{d} av, habz ugaak atvf bo Tbf-aoava.
- 6 And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel.'
- 7 toward results of the series of the series
- 7 Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,
- $8 \, D_0 \, \text{SO4} \, \$ \text{Sa}, \text{ad qw4T}; \\ Tvo \, \text{adv wh6\$} \, \text{odv odd} \\ \text{Dhp, TGZ RhGPb4, Tdyzhf44, Dbz odw ohm-ca4, Dd halvfalh44}.$
- 8 and having sent them to Beth-Lehem, he said, 'Having gone inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.'
- 9 OOPSZAIZ OEOGA OOHYAT, EHGWZ ZIB, OAY OHALA JOIE TJP, TEV OMOROT, EH IMMI DO OOOAWO SIWJP OL DIF RLT.
- 9 And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.
- 10 Ohawz of zob, ogword offevt.
- 10 And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,
- II DUAR OHR OHAP DEC DO OF OH, DO RWA SOLOAT, OOLVERUACT, DO JEGGA OHWOO SHRSTR OHARA OOFRARWOA, DSR-UGHO, DO OSORO SGRY D&, DO HW.
- 11 and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,
- 12 Deaylaez O'awo a sava Rop's shgadas hfre, o'ehyr o'gah'y tap shga to'ao o'evfaa.

 $D \partial V T 3$ 5

12 and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.

- 13 O'OHYRZ EHGY JOLGJVA O'OHT VOHG EHFR ATAT KG DAYLAET, AD AWAT; Wolfs, Do Waas Dhe Do O'H Do Afa, Thy Oga, Olz wraj eh Oealva, Ropsz da The Oraj dhe Orajja.
- 13 And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, 'Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.'
- ${}_{14}\textbf{tr} \text{V}^{\prime\prime} \text{Z S} \text{CO O'} \text{JO} \text{4 D} \text{RP D} \text{C O'} \text{h RZ} \text{A}, \text{D} \text{C Th} \text{C'} \text{A} \text{9G4T}.$
- 14 And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,
- 15 Do of wy Eh Rop Oher; Ovaga Oawoa Oacat, dvorwy 16wat, ad mawat; Thros okwob dwr.
- 15 and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, 'Out of Egypt I did call My Son.'
- 16 towz RGP ovoir drawtt egplawot, ogwoh owwwat, do oloh oshij hsp jiaf ssa dja, do hsp heop oth, we toosabe gai, oho olohlop hlpophalje hlpoppiae drawt.
- 16 Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.
- 17 towz ovaga Vpyw dvafay oaca, do mawat;
- 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,
- 18 **O** Y SOLE O'OF SOLY, LIBET, DO LOUGHT, DO O'GA O'MET; O'MP LAALU JUM, DO ASPAEO PR O'AUHAJA, O'JSPAVJAE O'MUOY PRT.
- 18 'A voice in Ramah was heard lamentation and weeping and much mourning Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.'
- 19 towz RGP ORFR, ENGY JOLGIVA VOIG OVES ENER RPACKE DAYLAE THEVA,
- 19 And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,
- 20 AD ዓመ4ሮፕ; **W**ሮሁ\$ Dሮ ቀቭዓ\$ D6ቦ Dሮ O'Ir, Dሮ የΘ ፕ৮ዮ৯, ቴሣ՞βΖ Sh6ΓR D6ቦ EO Jh6ሁን.
- 20 saying, 'Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died those seeking the life of the child.'
- 21 SOOZ OJO4 DAP DO O'M, DO THEO 9MVT.
- 21 And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,
- 22 D4Z OFSO DIW CEOGA FR JAW CVU RGF CLACEBUAT, COSC OF SCHOLAS; D4Z OAWOA CWWOA FR DAYLOET, FPF SARWAT;

22 and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,

- 23 **\$**S&Z **O**4FA JVTP 9MC OF RPT. **O**0YZ OVAGA DOVCF0Y JKAVT, **O**4FA RA DA4P0A, JOPAT.
- 23 and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that 'A Nazarene he shall be called.'

Davat 3

- $I \Theta$ G $\Theta MV G$ M U M
- 1 And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,
- 2 AD h&WOFT; AMACBO &GLOOT, LYBZ &AWA RA O'EOGA FR ROSHG LOT.
- 2 and saying, 'Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,'
- 3 ONY AD O MONTAJAN DVONNY THA, AD MAS-WANT, OWMS YO TONT, AD ASWO, ÓDAN ACS VÓNG. OGARJA, SOO JMMZAAL.
- 3 for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, 'A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.'
- 4 Odyz ad Gh oqw fhe ogasoa, szhz olyast, opalbaz ig 14 topz ra gsfb.
- 4 And this John had his clothing of camel's hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.
- 5 Θ V December h Mbrh of her d Ja, of her Θ Θ Θ K Lh.
- 5 Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,
- 6 Kuhz sourt, dhzwaf ohasoct.
- 6 and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.
- 7 D4Z SA& OHGA DHIPB DO DHUSB DHME LLUÐET, AÐ HSWGOT; Á! TOO' JAIR HA! SA TVÐWO RGPRAÐ OWWOAÐA CGT?
- 7 And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, 'Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?
- 8 Thogagha dvokaavj shjebr sglogt:
- 8 bear, therefore, fruits worthy of the reformation,
- 9 De lâl ad o'leiwb tvpry viglost; Rifh byvl; tc:648z O'lwoa spw ad ow wsel wsaph Rifh jwr.
- 9 and do not think to say in yourselves, A father we have Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,

6 SOPEL OF MATTHEW

- 10 Do Gay saw smaal dy stasp stet; Gayz hso sae dzar gollage isobavi do drag gli-o'i faal
- 10 and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.
- 11 Db ovaga dy scaobaa ahacbaa sgloo oegi; daz qay qah celat ocag ophyag rasyodb, awg il sp ahat ayhlaaa; qayayh \mathbf{S} ayag Dlov do diq vlgoawh.
- 11 'I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,
- 12 ONY SWIONA OVES DBI, DO HSO LSWIOL, OVEZ OSWWOM LSCUL O'L DLOO AN O'ABANYL O'ALWH HEUNEO DI'N.
- 12 whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.'
- 13 ቴ ምZ Iru I're JG4T, Kuh OMV Gh RV&T D\$৩-ወJላዕ Oβ94T.
- 13 Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,
- 14 D4Z Gh SPO4cw, ad qwat; Dbayh satoi; kaz taymva?
- 14 but John was forbidding him, saying, 'I have need by thee to be baptized and thou dost come unto me!'
- 15 ${\bf h}$ uz Jac: ad qwagt; ${\bf O}$ awy pw aa frt, abg-gz hay tyhotala yhataala hsi sgag frt. ${\bf y}$ w oawy owfagt.
- 15 But Jesus answering said to him, 'Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfil all righteousness,' then he doth suffer him.
- 16 ITUZ DSVI, YWY TBI' O'LM4T, D&Y& O'LO4T, D& EhGY' SAWJ GIMSYROT, DO 9AP O'JWO'J O'LOV RWJ O'JO'LJ4 JO-JMAHJ JVFO'; DO OWWAVT.
- 16 And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,
- 17 Dሪ EhG4° AD OʻJW4 \$٩WJ; ∂ D ኩተGT DAኩ, Θ ∂У ልЪG ኩኩβ٩D.
- 17 and lo, a voice out of the heavens, saying, 'This is My Son the Beloved, in whom I did delight.'

DelVat 4

- $_{I}$ twz Dlov tof 9.700w. Int, dayo oarbid db94t.
- *1* Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,

- $2\ \mathrm{O}$ səaaz Julio do osəaa ərao dyc ogo yw obbunt
- 2 and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.
- 3 to YZ O'APBOY OMVI DD IWIT; TGZ HA O'NWO'A O'WIF IAOJ, AD O'O SS O'OVPJ & ANY.
- 3 And the Tempter having come to him said, 'If Son thou art of God speak that these stones may become loaves.'
- 4 D4Z OAC, AD AWAT; AD HEO AWW, BO IL SSYOCER WELLOW, HSIONH OZPO OAWOW DHE OLG-OAC.
- 4 But he answering said, 'It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.'
- 5 tawz dayo sawag assu saoawat, de syawa Gaar opo-aswotaaa;
- 5 Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,
- 6 DDZ 9.046T; TGZ ha Oʻnwoa Oʻsh 14da, 4lgil CR; adbz heo taww; D4 vlonve jve jhotgava hu er o'ege, do o'zbh eguwvsaj oay taac o'ha goatgavja hero.
- 6 and saith to him, 'If Son thou art of God cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.'
- 7 ITU AD 9.846T; AD ORW KEO TAWW; LRJ AAPBIY VAKE GAWOA.
- 7 Jesus said to him again, 'It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.'
- 8 tate dayo oga to-t\$a ala ooao awat, de sare h\$i d&p \$apgar rwhet, de oay hsosrt;
- 8 Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,
- 9 De ad qweet; Ad her weekab, tgz weloo, de wativpala.
- 9 and saith to him, 'All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.'
- 10 to Tawy Inh ad awast; O'C oga, 4th, adbz heo tawy; da awivprilaraj vok Gawoa, ds oryy ogras sawasaj.
- 10 Then saith Jesus to him, 'Go Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.'
- 11 $^{\mathrm{Y}}$ WZ DØYO OLOROT, EHGYZ JHØ $^{\mathrm{c}}$ JUG OHM-VT, DO EGا4ØVOT.
- 11 Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.
- 12 **M**UZ OPSO $^{\circ}$ Gh DMOS&T, $^{\circ}$ PPP 9G4T.
- 12 And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee.

 $De\partial VPT5$

- 13 Θ 4PJZ OLOR FTH FMV Ot 9\$AT, Θ 0Y ILP DFGGJ H\$S, V TWH DF Λ CWP OOVPAA,
- 13 and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,
- 14 O'VAGJA DVCHƏY TUƏ J Π VT, AD M2W4T;
- 14 that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 15 V IWH OOVPAA, DO Λ GWP OOVPAA, TUP TAP, KUH OAAP, FPP dOUCOO BO UHART,
- 15 'Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! —
- 16 BO OPBE GHOY OGA TSSA OHAW, Θ Z DAFADAW FR OVPAA DO OLGAWE GHOY, TSSA OH Θ AVA.
- 16 the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death light arose to them.'
- 17 🔾 ብር Iru ዕያውን Demvunit, ad hswait; Jima-CBO \$GLOOT, ቴሣሄΖ \$٩WJ RA OEOGA IR RAShG Lat.
- 17 From that time began Jesus to proclaim and to say, 'Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.'
- IS IT UZ DTR IT IT ILMGA SAT DHWF DOPOC, UCH TU GZ4FT OOCZ RHA, ILF DHS $\widehat{\omega}$ MI $\widehat{\omega}$ FT-DHS $\widehat{\omega}$ MI $\widehat{\omega}$ YGZ IT.
- 18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea for they were fishers —
- 19 ADZ KSW46T; OYKOLGS\$, BOZ TOLJ\$@MIOY OLOFBIP.
- 19 and he saith to them, 'Come ye after me, and I will make you fishers of men,'
- 20~ywy'z tb σ Shh4 J\$&MJ D σ EGƏLG σ 4T.
- 20 and they, immediately, having left the nets, did follow him.
- 21 OLZ OOWO, DHWF OGOLF DOFOC SAFT, ITH V The own oocz Gh, v the ohve its overt, LZP-abolf dh Same. Oswo PZ.
- 21 And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,
- 22 YWYZ TBP Sha4 kg Do Ohvu. Do Egwlg P4T.
- 22 and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.
- 23 Inuz heon ind rott leadh Jhwotaja, da demvlait aan ozen, Ojiwoji deogji er ozent, da sooone jeaon shpet, da jlaon igy bo ojilt.
- 23 And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,
- $_{24}$ FSZGIZ heof' $_{0}$ Des obrat; Segaziez hsf' Jhpy, Jloof' igy de ranj oharva, de ony dhayo

JEC.h@T, Do Ony Jhazawy, Do Ony Jhoony; Sogaz.

- 24 and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.
- 25 O'hgaz bo egwlgg'at o'lg'hgra ipp, Dwaaz- \mathbf{g} sya, do' **I**rmbph, do' \mathbf{d} Ja, do' \mathbf{K} lh wahap.
- 25 And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.

Davat 5

- 1 Ohgaz osab ohar ohmet, owo z egalgava eganvat.
- 1 And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,
- 2 DFPZ OʻƏSTR Տահл ad ՎաԳT;
- 2 and having opened his mouth, he was teaching them, saying:
- ${}_3\pmb{\delta}$ bG TGOPƏLAJ OK TGOPЪSY SOLOPT; OOVP\$Z SƏWJ RA OEOGA FRT.
- 3 'Happy the poor in spirit because theirs is the reign of the heavens.
- 4 **Ტ**ᲮᲬ TᲬᲛᲬᲛᲡᲘᲙ ᲓᲜ ᲓᲛᲡᲓ₩**Ს**ᲖᲐ, ₱℉₧ᲛᲓ₰Მ₩Ხ-ᲬZ.
- 4 'Happy the mourning because they shall be comforted.
- 5 \triangle bg tgəpəliy gəfəy, 8 V ABZ gəfə tgebiy.
- 5 'Happy the meek because they shall inherit the land.
- 6 ÅbG TGOPALAJ CHEBAY DO CHW\$YAY COLOJ TGOPAVJA; PIMOPP\$Z.
- 6 'Happy those hungering and thirsting for righteousness because they shall be filled.
- $7 \, \Delta$ bG TGOPOLAJ OOLVPGA, ρ PhVPh β Z.
- 7 'Happy the kind because they shall find kindness.
- ${\it 8}\,\Delta{\it 9}$ bg tg-frall flo-sap Jh00, O lwo-abz ohagarl
- 8 'Happy the clean in heart because they shall see God.
- 9 δ DG TGOPOLIJ DZIOJOY, OIWOJBZ JWr
- 9 'Happy the peacemakers because they shall be called Sons of God.
- 10 ÅbG TGOPOLAJ OR TEOSY SGAP FR O'RO-PJOY, OOVPSZ SAWJ RA O'EOGA FRT.
- 10 'Happy those persecuted for righteousness' sake because theirs is the reign of the heavens.
- 11 ÅbG TGPƏLAJ TGZ BO OʻFO KIMWIYƏJ DO OʻK KICAPƏJ, DO KSI JUOOO OʻFO SBAY IMZIƏHƏJ DB IR TMƏOJƏHƏJ.
- 11 'Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake —

8 Soft ozer es communication of the second o

- 12 TGPPPPAJ DC OGWOA SACO TGLOTAJ, OGJ\$Z RGJBRJ \$9WJ; OAYA\$Z O'M HSOJAY DOVCHAY TEXMHYVORA.
- 12 rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.
- 13 ha D4' rga oves; tgayh D4' ghaaa sv aspavu D4' avp0; il th' apaj eva asy, daoan' ogr, de bon' ofwalra.
- 13 'Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.
- $^{14}\,h$ а т $_{5}$ твалалау RGA. $_{5}$ Su очыч к $_{5}$ Он врвин 14 $_{6}$ В ВВВ Сырга.
- 14 'Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid:
- 15 IC DO BO DACONS DOON DOON OFFINAT, SALVON DOON DAONT, TSZ OOLOUF HSP SPKS DAOT.
- 15 nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;
- 16 Ts tgarare shahuspra bo, oryz dom ska-orulu dhagarra, do dhayarra Thvu sawa Ra.
- 16 so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.
- 17 Laj jotapaj de dovetay saawhi aaybe4-Paj; ilayh alybawhi, lyoppayh.
- 17 'Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets I did not come to throw down, but to fulfil;
- 18 O'VAGA®BZ AD hCW40, Eh \$9GT DO RGA DhG-4OO UY OAJ DO UY 9AJE JOLGO'AJ IL B\$GA Eh h\$JG DOCCO.
- 18 for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.
- 19 ONY TGNA YG DANARNA UY AD ONJOH OPA-CT, DO ONY ANSAL BO SHABARNA, ONY ONJOH DATINA SAWA RA OEOGA FRT; YGNYH LOLGSFNA, DO ONY ANSAL LSABARNA, SAY'AG DATINA SAWA RA OEOGA FRT.
- 19 'Whoever therefore may loose one of these commands—the least—and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.
- 20 ADBZ hawat, taz bay tgloji fr hjirabowob titaji jzweby do Dhipb, ie sawj ra oeogji fr biirb.
- 20 'For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.
- 21 TGC SOA TY AD INHIMUM RA GAPT; LOA GLAY; DO YG DLAPOA EGOCAOA PAOA AQAAOYO.

- 21 'Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;
- 22 D4Z DB AD hcw44; $y_{\rm G}$ joung dashal agalaya; $y_{\rm G}$ joung that inalya; $y_{\rm G}$ joung that that inal had; $y_{\rm G}$ jourges dashal, egaplat that cayz denates.
- 22 but I I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.
- 23 ONY TGNA TGZ DIPIPWNAW ARAPNA GLAA, OtZ TOOLANINA ANLLOC AFNA VIAWT,
- 23 'If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee.
- 24 Ot Dri-fwada aadarad guld de guoriad, Tea sae haelfad dalloc; ywz amfad gra-Aidarad guld.
- 24 leave there thy gift before the altar, and go first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.
- 25 TWY AAP HAP CAPVA, DBY TAUTRT, AJAAAY-AAA OAGOUS GAPVA, AJAAAYZ ALHAAYA OAGOUS, DO ALASAA AWGBU.
- 25 'Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,
- 26 OVAGAO AD HEW4O, IL BOSAGAT, EH OPOTGA DIPTOLOGIA OJBLOG.
- 26 verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.
- 27 TGO'SO'A TY AD INHIMAG RA GAPT; LOA GLA-JAY.
- 27 'Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;
- $_{28}$ D4Z DB ad hawf; y_{G} DfB lohafaj jehbja ospafaj, sgw olkjaj faj jlogt.
- 28 but I I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.
- 29 TGZ ASVP ASAB SKSAJAPAJ, OLSTVTAPAJ, DO GSPAJ; ABGBZ TOPALAJ UVV GPEOPO AGBF4O, DZ OZAP ABI CAYZ OBGLTAO.
- 29 'But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 30~TGZ K\$h A\$Ab \$K\$\text{8}\text{A}\text{A}\text{1}\text{A}\text{A}, A\text{A}\text{T}\text{A}\text{B}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{A}\text{B}\text{A}\text{B}\text{A}\text{B}\text{A}\text{C}\text{A}\text{B}\text{A}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{C}\text{A}\text{B}\text{A}\text{A}\text{A}\text{B}\text{A}\text
- 30 'And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

 $D \vartheta V \Im T 6$

- 31 $\operatorname{\mathsf{AD}}$ TSWP TY; $\operatorname{\mathsf{Y}}$ G OLFT TSOLORDA, SOMPON AWP ODY SOSCOUT.
- 31 'And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;
- 32 D4Z DB AD hC: W44; YG O'LFT T80WAFAJ, Jhboahyhzo Tf4AJ, O'LAJJAY hEhujpaj; ygz Dhoo a dlifaj dlajpaj.
- 32 but I I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.
- 33 Do topsom ty ad inhermed ra gapt; Loa grow gapwot, whereh hapapaa gap gact.
- 33 'Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;
- 34 D4Z DB ad hcw4+; Lal &G4FWlal &G1TaWlal Afal, lal \$9Wl &G1TaWlal, O1WO asz owl4 6ay:
- 34 but I I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,
- 35 LAA DO RGA, JWAAABZ OAY; DO MMAPH, OAYBZ DHAYA O'EOGA OVP SSAT;
- 35 nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,
- 36 LOJ DO AOAF AGATOWAOJ, LBZ BF UY YP OAE DO EUF AOSUS.
- 36 nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;
- 37 Tኩ/ገEብሃh ብD ባብ\$ብJ, İi, İi; İL, İL; OC&Z kh\$ል Oĥም IR JUCHAAT.
- 37 but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.
- 38 TGC'SOA TY AD TSWC' FRT, DSW DSWY' LEGAMFAJ, 0G'SZ 0G'SY' LEGAMFAJ.
- 38 'Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth; 39 D4Z DB AD hGW44; LDJ ኤGLFDJ O4O ЛርግባΤ; ሃGDY h&ЯБ GAMMADFDJ, 4T ӨӨΥ ሕህዮDAՎLЛ₽DJ.
- 39 but I I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;
- 40 yGZ OSPAPAJ GWPLAJVS, DC GORJVS FOH GQU, OCPZJ OAV JOJPAJ.
- 40 and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take suffer to him also the cloak.
- 41 y_{GZ} y com taso als hall, we tack tasted.
- 41 'And whoever shall impress thee one mile, go with him two,
- 42 GW64A AAPAA, GV9RAAZ OSPAY LAA TBO TAA-OA9Y.
- 42 to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.
- 43 TGO'SOA TY AD TSWO PRT; AFG4AJ OI TJAULW, AASFAJZ GASY.

- 43 'Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbour, and shalt hate thine enemy;
- 44 D4Z DB AD hcwff; \$hfgaa fhosy; soof shaveal fhoyoloy, soof hsofapal fhala, do soof tgopolalo tguvealofol saay fheedy do of traa.
- 44 but I I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,
- 45 OMYZ SAWA RA THVU JWH HGPMANIMI; OMYBZ OVF OV SSOAOAF OHE DO DZMP, DO USOUAF OOLOGA DO OHAIMP.
- 45 that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.
- 46 TGBZ WAITEGO PITEGA, SV BGJBLB? LAA OAY WOOD AF DBP-DSA DHYBVA?
- 46 'For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?
- 47 TG Do TGLOCY' O'OR VAIRAPP, SV TGP'NG SHAOP'N DHFT? LAA OAY VAOOP'NF DSP-DSP DHYBVA?
- 47 and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?
- 48 ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.

DaVAT 6

- I TVOWPOU LOU VCLUPOU DHSWE BO FRACTU-VW VAROU LOU TGEZ OOYW VAOU IL BEGIBE THVL SAWURD.
- *I* 'Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;
- 2 ONY TGNA TGZ OLAPAA LAA DVMY TEVO OZBPAJAFAA ONY MOOPAH OOYOH OOYOAA JWOTAA DO ROTLAA SSWOOPT, BOY EGHOYVAV JHJOHT; OVAGAO TCAOO, FSJBRO.
- 2 whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you they have their reward!
- ${}_3$ ${\mathbf h}$ мун филгол Loa Kah asosh ovetr asab Kah opinat.
- *3* 'But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,
- 4 OOYZ FLAH OSPR 140A, GVLZ OSPR DAGANY OGR D4 GJBRA 140A EHFRT.
- 4 that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.

10 อัลส์ อัลส์ จัดย ซึ่ง เลือน GOSPEL OF MATTHEW

- 5 TG DC OLVERIRERA, DO LRI DON' COUDER AND SOLE ON STEVEN BOY OF SOLE STRUCTURE, BOY ECHACITY OF SPRAT. O'VICIA TO 644, ISJBRI.
- 5 'And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places standing to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.
- 6~h Mayh tgz wuvfawh4al obafal oo vat, twz gaslal sgaala, aruvfaulfal gvu osfr ra, gvfz osfr daglay d4 gjbrl f4al ehfrt.
- 6 'But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.
- 7 D4Z TGLVPAJAPAJ LAJ D4W &CJJGAPAJ OAY MOOTAF JOLCOT BO; OGJ\$Z &MAE OUSPAVWH L68TSAP DAPAAT.
- 7 'And praying ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,
- $8\,h$ mayh lal hay 40ap ahgasal, T mvlsz dswetgal thhee dby likwh440 mfft.
- 8 be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;
- 9 hadyh tguvrðaðe ad 4080a; δ yvu 84wa fa, 84 $^{\circ}$ ag 140a 8Gvit.
- 9 thus therefore pray ye: 'Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.
- 10 GEOGH PR OSOPAT. DH RGH OHSPAU OFLOTAET, OHYD SAWJ WHSPAJO.
- 10 'Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.
- $^{11}\,\mathrm{huvupr}$ aspaubj byib aa ts.
- 11 'Our appointed bread give us to-day.
- 12 AFRYIBY'Z SRYSET, ORYR INJSHIMI KIRSY.
- 12 'And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.
- 13 Do Loji o'larbig ir ojoyojoowoy, byglogfojyoyh o'm frt. Gvesbz geogg frt, do gehyjg frt, do rgqwjg fr habt. Roio.
- 13 'And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory to the ages. Amen.
- 14 TGBZ BO FMOSOV& VSJFMJ4, HOV TMVL SAWJ RA TMVFOJ F40J.
- 14 'For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you your Father who [is] in the heavens;
- 15 TGƏYh HAFIMADO VAY BO FINƏSOVAT, DƏV"
 TINVL IL VAVINADA TINƏSOCAT.
- 15 but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

- 16 Do gray dive temper, lar offers 4000 wherein, offerent with locals, hever the local her locals of the divergence of the contrast of the local heavy of the large of the local heavy of the large of the local heavy of the large of the l
- 16 'And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.
- 17~haayh DFC waral, 441.aral, D6~4Ea40aral,
- 17 'But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,
- 18 ONY LOJ BOW FGVORMAJO SOGFANJ DY'C CERT, GVLNYH OSFR RA, GVLZ OSFR DAGJOY, D4 GJBRJ EHFRT.
- 18 that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.
- 19 Laj Jeggj rga whchafaj, ƙaab do daa-&jay ohfavja do dhzayay ohbaja do ohzayaja;
- 19 'Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,
- 20 **\$**9WJAYA OHCHAFAJ JEGGJ, OHA HAAB DAA-&JAYZ OHAAVJA HIRO IRT, DC DAZAYAY OHB-AJA DC OHZAYAJA HIRO IRT.
- 20 but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,
- 21 OthBZ JEGGJ OMBT D4 ONY OLPOJ JCLOV.
- 21 for where your treasure is, there will be also your heart.
- 22 Dsw dbi ts sanany, todyh asvp afra 4700 hal, he abit oʻopko a 1471 tssa.
- 22 'The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,
- 23 TGƏYH ƏSVP OR TI4ƏJ, HE ABIT OOPKOA I4ƏJ OPBY. TGƏYHZ TSSI 40H V& OPBYW TI4ƏJ, ƏƏY OPBY HS RWƏG!
- 23 but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness the darkness, how great!
- 24 IC YG \$F Dhwf EGOLT AFRI &VEThb, &DRS\$Z UY &OFG+Z IT, DO &VOHB+ UY &SHTI+Z IT. LRYh \$F O'IWOH DO K'X'H AFRIKVIGO'Hb.
- 24 'None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.
- 25 Ony tgalad howest, Lalavermeal scot, tgal thyalad of tgal tgawala, lal of liket avermeal tgalage. Car deo ochgay rasy dealbl? De car deat rasy lau?
- 25 'Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?

 $D \vartheta V \Im T 7$

- 26 JGOO'S MOT SIGT DAD, LBZ WHOOAT, DO'L WHAGTOAT, L DO'ULA WHCHOAT, D4Z THVU SIWA RD VIGHT, LOA HD O'C WAMIN'A ROSY' OOY?
- 26 look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?
- 27 **\$**AZ ha khgro outa owradew ar uw tgcgr voluw eot?
- 27 'And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?
- 28 DF SVZ J90 VVPJÐAT? \boldsymbol{J} GLOFF FRA YFF VÐ LFÐET. \boldsymbol{i} L ÞSHÐÐÐLJFT, DF IL ÐHÐVFT.
- 28 and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;
- 29 D4Z ad hawff, have fryo hi quirt L hay sans saft un ad about.
- 29 and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.
- 30 TGBZ O'AWO'A OBY WHEAT WSTON OLDS THE RA, AA TS VI, OYCOZ ASSAW 90AO'A HY, LBA O'CAG WHYHTOO, OBA TKAGA?
- 30 'And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe not much more you, O ye of little faith?
- 31 ONY TONA LNA WYPANINA AD WHYWNINA; SV LHY, DO SV LHGAWA, DO SV LHGAUT?
- 31 therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?
- 32 hspbz of ad ohaf dotoop bo. Sawasz ra Thvi dswf of ad hsp theff.
- 32 for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;
- 33 Tevanyh timbs sawj ra o'eoga fr do o've sga-o't, adz hsjg lshjavre.
- 33 but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.
- 34 ONY TONA LAA CYCO TBP WOVEHARAA, CYCOBZ OGR ALCOP PSPANWH. BPY OH TS OWLT.
- 34 Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.

DelVat 7

- 1 Laj kglwo4p oayz ha laj rkwo49y.
- 1 'Judge not, that ye may not be judged,
- 2 ONYBZ ANT TOLWOLA DLA ONY TRIWOLF, DC ANT TOLCORA ONY TROCORF.
- 2 for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.

 3 Ds svz thagjada opung osybt jalloc, araeez th ozag dl cer gsybt.

- 3 'And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?
- 4 Do sv aspavl ad while jallog, Eab oplan Gsvrt, ehgwz ozan dl cr gsvr.
- 4 or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eve?
- 5 GUOM! TET IN O'ZOO' DU C'R GSVUT, LYZ EHFRTG GAGO'IT 1401 INRIA O'PUN' IOULOC OSVIT
- 5 Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
- 6 Lajaraja saya ye amaay, laja do leo-tgora agves bi qagaaay, wlowalify bz, do woswbo bemlsais.
- 6 'Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned may rend you.
- 7 ThW64, D4 ԱβhՈԲ; Th68, D4 LhGPA; TCh8, D4 ԱhGSTRP.
- 7 'Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;
- 8 \mathbf{y} GBZ GWAAF DIPЛFT, YGZ JAF DGJAAT, YGZ IPOEHF DIPOSTRFT.
- 8 for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.
- 9 **\$**AF DƏ\$W AD ITHGIPO, TGZ OWIT \$S GW644, OWY WITE?
- 9 'Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loafa stone will he present to him?
- $10 \, \mathrm{D} \circ \mathrm{D} \circ \mathrm{J} \circ \mathrm{What}$, tha Topologian.
- 10 and if a fish he may ask a serpent will he present to him?
- 11 TGZ ha that which some ir amaly aver, ocas ovasay Thvu sawa ra some lapoa egwha.
- 11 if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?
- 12 ONY TENA HSI AFRA TESPRE BO TIEPAAN, ONY ROW HSEPAPAA; ONY SZ AD ANA ARGEPRA DE DOVETRY
- 12 'All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.
- 13~ Deve schola then Dethsz schola De Deth Ozh Defanla osolet, oh GWZ of Degas.
- 13 'Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;

12 STOP DEPLY SOUTHWOND GOSPEL OF MATTHEW

- 14 Dovegsz sgiðiðið dó doveg oʻzi eh ℓ^o osogaet, dó dhsheg dhaf.
- 14 how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!
- 15 **\$**V&VV**PAJ** OO\$OAJ DOVC**FAY**, DO OAZ\$O \$J\$ dogct kikmvit; D4Z \$oh ir ca oaeiay itt.
- 15 'But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep's clothing, and inwardly are ravening wolves.
- 16 PAP DOLPAET VLKFAWH. IF A BO TAWA LOSAA FASHYAAA? DO RSW-TGGAA FAFFA LOSAAT?
- 16 From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?
- 17 Oayayh qaj hsi san pe san duraat, orz de og duraat.
- 17 so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.
- 18 δ AO THE IL SP OF BELT'S, DO OF TE IL SP AAT BELT'S.
- 18 A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.
- 19 hsidyh spe add ooligaed, ascbava 14da, do dhag olaga.
- 19 Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:
- 20 ONY TGNJ VLKPNWH AND DOLPNET.
- 20 therefore from their fruits ye shall know them.
- 21 ILBZ Ohi, Geoga, Geoga, Ev4a, sawa ra oeoga ir shoqataa ay, oayayh o Rvl sawa ra dlotae Jhqoalaa.
- 21 'Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.
- 22 OAG TS 140A OHGADA AD O'LEYWYF; GEOGA, GEOGA, LDA SGVI AC'ADI AGVCHDIT? DC LDA SGVI AC'ADI DHOYO YVITAODIT? DC LDA SGVI AC'ADI OGA O'DTHAA YVYAODLAIT?
- 22 Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?
- 23 towz ad o'lshwap; il taag vacswat; o'c ohga o'h Jhaoalla.
- 23 and then I will acknowledge to them, that I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.
- 24 ONY TGNA OHI YG AD ITHWD DOMYNFNA, DO ONY OOMARA, DSWET DNSW VLSIMCGNWH, ONY OTH JANFIT;
- 24 'Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;
- 25 ቴፕሣሪ ያቴቴብፕ, D¢ ኩSZΓቴብፕ, D¢ JZጓብፕ, ፀቴ DLብጓ ኩSኤGሮፕ; D4Z iL ሮሴVፕ, ውኩልβZ **\$**ወየፕ.

- 25 and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.
- 26 Ohiz yg ad irhrwd dolynfal, oayz ool-loo tifal, oal dasa liscgavl ifal oay zga Janift.
- 26 'And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;
- 27 towz dstat, do inszerat, do dziat, ot dlai insagot, do drvt, do o'astag iniralawa o'ac.
- 27 and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.'
- 28 ADZ PROWAT, ONY IN CONTRODY HEWMET, CHATHAY USECHET.
- 28 And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,
- 29 OVF\$BZ KL\$6bda TGJJ 14T, iLZ JZWFJYY KLO\$6bda TGJJ 314T.
- 29 for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

Davat 8

- 1 towz 184DR O'UANT, O'HGA EGALGO'AT.
- 1 And when he came down from the mount, great multitudes did follow him.
- 2 Do ehgy olby onv ouveblat, ad 4.04 t; Geogra, tgz sgloth spy sayosh.
- 2 and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, 'Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;'
- 3 INUZ OVOOMO ORHOT, SLOOP, GLOSIO 14MA, OOMOT, YWYZ TBO DLBWY OPE OLOSIPT.
- 3 and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, 'I will, be thou cleansed,' and immediately his leprosy was cleansed.
- 4 ADZ ITU NW4CT; O LAA YG KAZAP, POWAYH, OGAGO DHA-FGA, DC DFAANVA OUS DB OAC DFAANVA OAY OOVCHAAVA.
- 4 And Jesus saith to him, 'See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.'
- 5 towz Iru I'th ooms, omvo daajo dhaqay aahva, qaabwat,
- 5 And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,
- $6\,\text{Ad}$ awast; Geoga, moblal sos laor ops oblalsos ogword dyphs.
- 6 and saying, 'Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,'

 $D \partial V T 8$

- 7 MUZ AD 9W40T; LIB LIPOGAD.
- 7 and Jesus saith to him, 'I, having come, will heal him.'
- 8 Daahyz aahva aoac ad qwat; Geoga, lap what mat gbaaw; aaywayh ogr, moblaaz lgagb.
- 8 And the centurion answering said, 'Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;
- 9 DB\$Z JILIGJY, DJ LYOF Dhæwy Gwy Seijgvt, ygz \ref{phib} , rat; oglfz \ref{Right} whe, rat; oglfz \ref{Right} whe, jrat; woblwjz, ad tog whe, owy offit.
- 9 for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].'
- 10 ITUZ OUSO COTHA4T, DO AD HSW46 O'LEGOLG-O'O', O'VAGAO AD HCW44, IL GOY' THE SVI GOY TST AAGA FR DYGO'U.
- 10 And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, 'Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;
- II Do ad however; O'hga agre do sspe tap ahgaral, do tawe dooidraa Rifeh, do Rey, do V so, sawa ra of o'eoga frt,
- 11 and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,
- 12 **\$**9WJMYh RA Ot O'EOGA FR DAA LFMAAOB OVLFSLRB JFBE V&JP, Ot LhBFMJ, DO LhPLYMFMJ LhP-VET
- 12 but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.'
- 13 MUZ AD AWAS DARAJO AJANVA; PO, DO ARO KAGO ORY ORGERUL. O'OBLAZZ OAGY O'ZGAT.
- 13 And Jesus said to the centurion, 'Go, and as thou didst believe let it be to thee;' and his young man was healed in that hour.
- 14 ITUZ PU SAR OMC., OAR PU OUFT O'M SO'F O'AG-
- 14 And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,
- 15 O'Rho'Z O'UBH, O'JO'WAEZ O'JGAT. SO'JZ DO' SAS-JAVO'T.
- 15 and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.
- 16 O'RZ 4FWWO', O'NG'T DHWYO JEGHWT SEGJZ?V'T; S4AO4Z DHWYO 0ЛЕЧ" ЕЈWIT, DØ HSØ' JHPY SO'GJT.
- 16 And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill.

- 17 O'VAGA' DEARY THÊ DVETÂY JAVT, AD IMAMAT; O'GR TYYALAY AAGOSWAG FRT, SYPEZ JVE 17 hSGAAY.
- 17 that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, 'Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.'
- 18 **M**UZ SA& O'HGA BO EG&OƏJƏET, O'AV TƏAO' 9HGAƏJƏ.
- 18 And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;
- 19 $\mathbf y$ GZ TGƏJ JAWPƏY OMVT, AD 4W46T; $\mathbf W$ 864-ƏY LEƏLGJVP H81 PV&T.
- 19 and a certain scribe having come, said to him, 'Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;'
- 20 MUZ AD AWACT; dw shwcat, maiz sag dla solallet, boayh O'wm il taap daap ola ay.
- 20 and Jesus saith to him, 'The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.'
- 21 O'GLOZ O'OLGAVA AD AWYOT; GEOGA, TEW PHONE RVL.
- 21 And another of his disciples said to him, 'Sir, permit me first to depart and to bury my father;'
- 22 **Ir**uz ad qwfot; **d**yalgss, ognwyz Jhafra Lhabaraj dove Jhafra.
- 22 and Jesus said to him, 'Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.'
- 23 towz hga 900 egalgava egalga 4T.
- 23 And when he entered into the boat his disciples did follow him.
- 24 Ehgwz oga owg ogt tip; kgbz dy ipa-Jwae ogpinit; d4z tspy.
- 24 and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,
- 25 EGOLGJVAZ EGMV& EGBOWAT, AD HEGWACT; GEOGA, AYASA, LAGJRHY°.
- 25 and his disciples having come to him, awoke him, saying, 'Sir, save us; we are perishing.'
- 26 ADZ hSW46T, **\$**VZ Thro\$T+? Ord TKAGA! **t**+"Z S6O SO\$V OZ6 D6 ilf, OGAZ Olhrodoga Prowat.
- 26 And he saith to them, 'Why are ye fearful, O ye of little faith?' Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;
- 27 Dhoswz Ohothatt, ad ahwat; **\$**V Ooj ad doosw, ooy \$z Ozo do ill tenachos.
- 27 and the men wondered, saying, 'What kind is this, that even the wind and the sea do obey him?'
- 28 TOAHJPZ 9MC SYBH OOVPAA, DHWP DHOYO JEGHOT SEGUAT, ULHUW JHUAVT, OGWOA OHLUG IAT, OOY IL YG OL EGGADJ WIAT.
- 28 And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out

14 Sĩ-ĐI TY S CHU WO-Đ GOSPEL OF MATTHEW

- of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,
- 29 Do ehgy ommat, ad ahwat; il afra asurva by ha, \mathbf{r} omma omma dyhyphtrovaðyaðy dby orthreð?
- 29 and lo, they cried out, saying, 'What to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?'
- 30 FAZ TBM JAVY O'HGA YOUNY BI DOPOUBHVYT.
- 30 And there was far off from them a herd of many swine feeding,
- 31 Dhayoz egwa40t, ad hegw40t, tgz ayh4a0-r4, ognwy aynf444 bi volay qaajbaj4.
- 31 and the demons were calling on him, saying, 'If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;'
- 32 ADZ hSW46T; PSO. O'hqacz, bi volgy oshbot. Do ehgw hso volgy bi dagg o opfat, 9hs-4D4 sayy ert, ilp 90pw joat, do dag shewyt.
- 32 and he saith to them, 'Go.' And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,
- 33 Jh\$A@Z O'OP4T, J\$S& 9hG4T, h\$6" 9hZ?6T, D6 Dh@YO EC.h@T 9OP@LA9T.
- 33 and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.
- 34 Ehgwz hrjg wrsy jhaavt, if begywt; egawz egwat ologjwy oovpah irt.
- 34 And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.

Deavat 9

- 1 Irgaz ogo, swfvt, ogrz owsb 9mvt.
- 1 And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,
- 2 Engwz egazył dasa opy opiniay sof dvavya; **h**yz ovłk dzagwaet, ad qwał opiniay; Dak, ospajgw aloll, gasoc rgvpy.
- 2 and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, 'Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.'
- 3 Engwz the azwedy ad ahwa soloet; ad dasa **S**awa ra daptaa.
- 3 And lo, certain of the scribes said within themselves, 'This one doth speak evil.'
- 4 **h**uz d**s**wp ዓመን dolo twet, adz hsw46t; **\$**VZ ውն tglo to Jipo ?
- 4 And Jesus, having known their thoughts, said, 'Why think ye evil in your hearts?

- 5 **\$**VF COJ OC DAJG ONTOJO, IFA AD SOSUD, GOS-OC RGVFY? **A**DF SOSUD, WOUS DO FU?
- 5 for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?
- 6 Dag tgvchadag bo Own dasoc eguveda ir dh rga, tw ad qwac oquidy; Wcbs, gvav agy, do avor po.
- 6 'But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins — (then saith he to the paralytic) having risen, take up thy couch, and go to thy house.'
- 7 SOOZ JWOR 9G4T.
- 7 And he, having risen, went to his house,
- 8 O'hGAZ O'hA&, O'hAThA4T, D& O'hAY'WA O'AWOA OAY JEAAALAA OAY TGAA JHAOALAA BO
- 8 and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.
- 9 ITUZ OL OLOR, OALY DASA F'S JVTP, OURY DJP DJBJA. ADZ RULRY: AYALGSS. STOZ OALGPRY.
- 9 And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the taxoffice, named Matthew, and saith to him, 'Be following me,' and he, having risen, did follow him.
- 10 ADZ PROWOY, SOE [DROUBLOE] SPKS, ENGYOUNG ONGOY DSP DHYBVA DO DHOSO ONMO OOHPOY DHOSI IT DO EGOLGAVA.
- 10 And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,
- 11 DATPBZ OOVCHR, AD AS AW49 EGALGAVA; **\$**VZ **A**VALAY DS9 DAYBVA DC DAASO TIWA TDOPALBUAS?
- 11 and the Pharisees having seen, said to his disciples, 'Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?'
- 12 ITUZ OTSO AD HSWAY; hshpeo il osaj wao-falaf jlogay, jhpyayh.
- 12 And Jesus having heard, said to them, 'They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;
- I3 TVONYH, QGSGI SPE AD ONY MHSW4; DUVFNA FR DISP4, ILZ DM-HWNAW FRT. \mathbf{i} LBZ OHNSOO VAH, DHNSONYH JHACBNAW SOLOPT.
- 13 but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.'
- 14 towz Ch egolgava [Inu] egmvay, ad hegway; Svz db Datebz az dyc kcas, haz igalgava dyc ogaeo hy?
- 14 Then come to him do the disciples of John, saying, 'Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?'
- 15 MUZ AD HSW44Y; MA BP SFSC DLDE DHSWA WLG-WS DHY OSRH4A ONWAV&T? D4Z TS PP&GP LFM-DORP OSRH4A, YW L4Y DYC POH.

 $D \partial V \hat{\mathbf{T}} \mathbf{T} \mathbf{9}$

- 15 And Jesus said to them, 'Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.
- 16 IC DO YG TV VISWAPJAA OWA DAWYA, SWAPO BEGSAL DAW, OLGSAWZ OC RAWAG VINSPAL.
- 16 'And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.
- 17 IC DO TV YSI-DAWAA AWA AVPO WULCAAAT; AVPOGZ WULGSA, DO YSI-DAWAA WUUY, AVPOZ WUAY. TVAYA YSI-DAWAA AV AVPO ULCAAAAT, TAWZ SAATAAVT.
- 17 'Nor do they put new wine into old skins, and if not the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.'
- 18 Dby of hsswedy, engy yg tgwl geogusy omg ouvfwlly, ad qwry; Dwr digg sgw oxfbso. Dif 20, wrrigh, df pdphay.
- 18 While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that 'My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.'
- 19 ITUZ SCO ORIGIRY, DC ORY EGRIGIVA.
- 19 And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,
- 20 Ehgwz dib opy ye owora wws Jsabl tegfawoa, Shap omaalaay, slman oagi oraay.
- 20 and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,
- 21 DDBZ 9.04 O'LOTT; TGZ O'9G.iV DIRh9, D4
- 21 for she said within herself, 'If only I may touch his garment, I shall be saved.'
- 22 ITUZ OSWUR DO O'AU, AD AWRY; DAIR, O'SPAJY' O'LO'LL. KAGR GJOAL. DIBZ OAGY' O'JGRY.
- 22 And Jesus having turned about, and having seen her, said, 'Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,' and the woman was saved from that hour.
- 23 **M**UZ 4EOGUSY 3M4 O'MC, Do SA& JhVMAOY, Do BO LhBET,
- 23 And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,
- 24 AD hSW44Y; TGloo, Θ AZ ohfra By Digg; spf-wbyh. iegsgwowz.
- 24 he saith to them, 'Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,' and they were deriding him;
- 25 Km AORZ BO, O'BYY O'OBH O'HBWY, DIGGZ SOOY.
- 25 but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,
- 26 ONYZ AD SZGGHVAT OF HEOP SAPBVAY.
- 26 and the fame of this went forth to all the land.

- 27 **T**UZ OL OLOR, DHWF JHYO DHOSO EGOLGI^PRY, OMMEY AD OHWOEY, OYHVFY HA **S**O OWF.
- 27 And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, 'Deal kindly with us, Son of David.'
- 28 SPK\$Z OB9, Jhpo EGMV9Y, muz ad hsw49Y; Tovacuosoa bp ooy telpaj prt? Ad hegw49y; ii, Geoga.
- 28 And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, 'Believe ye that I am able to do this?' They say to him, 'Yes, sir.'
- 29 towz sraa jasve, ad awry; fair tavactae Oaya halfalb.
- 29 Then touched he their eyes, saying, 'According to your faith let it be to you,'
- 30 Jhsvez sposyry. Ituz soʻolsay, ad hswaay; Lojiyg ovoʻery.
- 30 and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, 'See, let no one know;'
- 31 D4Z O'OLO'RY' ShZGWO'Y OL hEOP'T.
- 31 but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.
- 32 twz dhaaet ehgw yg egjzpay dasa ogfo, dayo oat.
- 32 And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,
- 33 Dayoz Dipaaor ogło ownry. Ongaz onathary, ad ahwry; il taag oay tgaa dala ay
- 33 and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that 'It was never so seen in Israel:'
- 34 D4Z Dhipb ad ahwry; Dhayo cove ceoga Elo ksaaoas dhayo.
- 34 but the Pharisees said, 'By the ruler of the demons he doth cast out the demons.'
- 35 Inuz hei dig sest de dal eest owvy, lehtaey dhwotala, de dehvtaey aar ozig eiwl Ra ceoga fr oziaey, de eocoae hei shpe de hei igy bo chafet.
- 35 And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.
- 36 SA&Z OHGA BO, SWVFCY, OLSFAVAAEY GOVOLHGET, DO OGASCHCAA FRT, GAYA DO OHZSG A&G MFF OHSAA.
- 36 And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,
- 37 t- ψ ad iswel equility; $R\psi$ as the ospeca, dez dishes theodeta.
- 37 then saith he to his disciples, 'The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;

- 38 ONY TGAJ RIWAL OGIP JOAJA JHAONLAA OSPOVAT.
- 38 beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.'

Davat 10

- 1 OSOOUZ WWS TOHO EGOLGIVA, SIA DHOYO HAAOOIA, DO HOLOUIA HSI SHPE, DO HSI IGY.
- *1* And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.
- 2 ADZ ONY PAJ SOVI WWS TWHP PHOHP. TEWN UCH PL GZ4FT, RHJZ ONYY OOC, IPHZ VPJ OWH, GHZ ONYY OOC.
- 2 And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;
- 3 Pryz, Guwhz, Lhz, Ysz dsa dybva, Irhz Repowr, Oraz Lja gzaft,
- 3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the taxgatherer; James of Alpheus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus:
- 4 UCHZ DIGHA, JUBZ TASWA GAY MY JGAPAY.
- 4 Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.
- 5 ONY AD WWS TAHO ITU SORY SAVAZ AD ASU-4AY; JOLGOO BO AAL TAP LAA OMGRY, DE HOM DAA SASE LAA TIBAY
- 5 These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, 'To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,
- 6 Dodyh oʻgʻoat The blar er akgets.
- 6 and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.
- 7 TGTRZ TGPHVWƏHƏJ, AD HHWƏHƏJ; SAWJ RA O'EOGA FR RƏSHG LOT.
- 7 'And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;
- $8\,d$ hpy shoomfal, duray Jhpy shosfafal, Jhf-гra sgalafal, dhayo shqaomfal. D44° Rhлqa, d44° Tgllfal.
- 8 infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out freely ye did receive, freely give.
- 9 Laj sciar acincaj ichi dsa de che dsa de ica.
- 9 'Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,
- 10~DC \$\$GJ, DC WF JG4O, DC JWYG, DC JVWODJ; d400LJJ8Z OCCTJ F4 OF0LBJ.
- 10 nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor stafffor the workman is worthy of his nourishment.
- 11 Thapz of Θ ssh do oral ssh thmhal, thus of thal ye rh olog, Θ transl eh ighy.

- 11 'And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.
- 12 Dเภจz ThB+ Th6เคือง.
- 12 And coming to the house salute it,
- 13 TGZ OL DLAW OGVART JEGOLHATRA THARA, ORY OGVART TOVE OHMVA HARA; TGZ JEGOLHATRA HERO THARA, ORY OGVART TCERY TEMVA THARA.
- 13 and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.
- 14 TGZ YG hJGLHAEO THADJ, DC THJE OCYĐEO THADJ, Ot SPKS DC SS& THADY, SHOALJDHAJ SL JGWBSh.
- 14 'And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,
- 15 OVAGAO AD ACGUSS, RASSY TST OBYPATAL FEAL FULL DO ASP, LIAVAO TS FEAL, OCAG ORY OSSUT.
- 15 verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.
- 16 Engy Toop do ohzsə gawavi gal ənyot; əny tgəa təp timbəh iuna, do jo-ahnaha tigloa i4na.
- 16 'Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.
- 17 \$V&VVPAJ DJO BO, \$\$WOI\$Z VLFGJZF, JhW-OTAJ&Z VLFMFIHF.
- 17 And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,
- 18 Do db fr olspavlafal aheogysy do oheoga sza temap scazafal, oay oor do doloop bo oovotaava.
- 18 and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.
- 19 D4Z t-Y \$FGJZJPOJ LOJ &V PJOFOJ TGOJ TKJ-TOJ& DC TKWOJ&; OJGYBZ RKJJ F4OJ TKWOJ&.
- 19 'And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;
- 20 İLBZ HA WIMAT, TIVLƏYH O'LOV ƏJAT HA TC-JƏAT.
- 20 for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.
- 21 DƏSƏZ VUĞAL OAFAƏJA JOLOC, DSBFFZ OWIY VUĞAL, DI SAL JOMBA VIOOWIH JASBFFT, DI OƏY OMOHUL JIMTƏJ 14ƏJ.
- 21 'And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death.

 $De\partial VPT 11$

- $22\ D$ 6 Θ hi4 B0 Frøsy F401 DB LTVI O'JSF0VJ0F0J; D4Z Θ 0 EF0TJ0Y DChE11 Drøs91 F401.
- 22 and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.
- 23 Do two heatshal the ssut, topologic less of office of the open all office sesset approved the Bo Own Lemb.
- 23 'And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.
- 24 ASGIRY IL O'C YOHRYVI RRSY JUNGLRY, DO DIOBLAJ IL O'C YOHRYVIT RRSY O'O'BV.
- 24 'A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord:
- 25 Bey'bz asgeny dunday taway ay, do dhoblaa oobva taway ay. Tg'bz alatt dlaa Deht gzaa, oc daag oay tahwaas slatit.
- 25 sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?
- 26 ONY TONA LAA SAMBTINA. İLBZ ATRA SERSWONY EHIR TOPOVA HIRO IRT, IL DO ATRA OSPOSY ONY DVOHARA HIRO IRT.
- 26 'Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known:
- 27 OPBE TCINVAT TSSP TH AFRA; RGVORAZ FR SUOF TGPHVURIFRAI.
- 27 that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.
- 28 Do Loij Wikostroj Dbat Dhar, D4Z Dlov Eghaoj hfro ky. O'Eog4ojoyh Rkostroj Ooy JEgaoj ky Dbat Do Dlov TJW Coyzt.
- 28 'And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.
- 29 Lga dhwr hgtz uw talotj joeggj 4y, d4z il uw rwj ootaj 4y Thvl olotja hfro.
- 29 'Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;
- 30 On Yayh Thaage Thaaf hsag atta.
- 30 and of you even the hairs of the head are all numbered;
- 31 ONY TONA LOA SMOSTINA; OCGZ HSI AGEGGA HA ROSY OHGA MATO.
- 31 be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.
- 32 **Y** G\$Z EhFR O&AFOJ BO Dh\$W&T, OOW DB OOY EhFR OUMBAF **R**VU \$9WJ RA D\$W&T.
- 32 'Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;
- 33 \mathbf{y} Gayh tdilafaj bo dhewlt, qay db qay lhalaf \mathbf{R} vi eqwj ra dewlt.

33 and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.

- 34 Laj vas oʻqaobi rga, saysp47aj; ilayh vas gyqaobi, dswajayh soʻap.
- 34 'Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;
- 35 DB\$Z DYMIN, JOLOSY TGFOVJO DOSO OVLZ, DO DSOY DIB OHZ. DO OLKAO OKAZ:
- 35 for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,
- $_{36}\,\mathbf{y}_{\mathrm{GZ}}\,\mathrm{ogr}$ Slati Egosy F401.
- 36 and the enemies of a man are those of his household.
- $_{37}\mathbf{y}_{\text{GZ}}$ oc qegaal ovl door rassod db byegaal, il be bay db deve tegeavl seaal. \mathbf{y}_{GZ} oc qegaal own dasa doown deb rassod db byegaal, il be bay db deve tegeavl seaal.
- 37 'He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,
- 38 y_{G} owned than ove alter do byalesed than, if se db dive terfavy whan.
- 38 and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.
- 39 YGZ EO TDCARFRA, ORY ORF4A F4RA; YGZ TORF4FRA EO DB OASFRVARFRA, ORY OCCAF4RA
- 39 'He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.
- $^{40}\mathbf{y}$ GZ \$GLh4FdJ, $^{20}\mathbf{y}$ DB LTLh4FdJ; $^{2}\mathbf{y}$ GZ DB LTLh4FdJ, $^{2}\mathbf{y}$ GV LLh4FdJ O $^{2}\mathbf{y}$ ORJ
- 40 'He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,
- 41 **Y**GZ ULHTFAJ DVCFAY DVCFAY FR OJSFAVJFAJ, DVCFAY DSJBLJI FR OAY DSJBLJTAJ; YGZ ULHTFAJ OUOJ DASO OUOJ FR OJSFAV JAFAJ, OUOJ DASO DSJBLJI FR OAY DSJBLJTAJ.
- 41 he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward,
- 42 YGZ UY' AD JOAL FRT OPATIY' DOFT OB& DF' DEIAFAI DYALGIVA FR OISPAVIAFAI, OVAGAA hCW44, IL OAY ORF4I AF4AI DSJBRI FRT.
- 42 and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward.'

Davat 11

1 ADZ PROWOY; MU CRIT SOMVE WWS TRAFE EGRICAVE, CHYRY OTH, STOCKY DO CPHVORY SASTIT.

- 1 And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
- 2 towz Ch Grash drso aar saoalah Scar, vjoa dhwr egalgjva.
- 2 And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,
- 3 AD OLGWAY; hada o omada ky, kat oglo akstziaa?
- 3 said to him, 'Art thou He who is coming, or for another do we look?'
- 4 MUZ ONC AD HSWAY; MASO CH ORANZUB HSI TAUNYAET DO TANAGNAET:
- 4 And Jesus answering said to them, 'Having gone, declare to John the things that ye hear and see,
- 5 Jhfo Dhagaf, ahhopz Davf, dløðy Jhpy Soa-Gos, Jhproz Dovyf, Jhhpraz Sfsaf Ohz Tgo-Vtsy Sov dziv Tisphvaf.
- 5 blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,
- 6 Do abg tgrally ygharrsalaeo thal.
- 6 and happy is he who may not be stumbled in me.'
- 7 Toloz Ith ofory ad herhay ohga Gh szilay; **8**v tgswo4 tolt? Ghoda ozg otaroet?
- 7 And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, 'What went ye out to the wilderness to view? a reed shaken by the wind?
- 8 **\$**VF TG\$WO4T? DƏ\$DƏA JGOF JAGT? EKGW JGOF JOAGT O'KEOGA UKAA DAFT.
- 8 'But what went ye out to see? a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings' houses.
- 9 SVF TGSWO4T? DV&F@Y@A? i_i , TC:644, D& OC&G R@SY DV&F@Y.
- 9 'But what went ye out to see? a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,
- 10 Orygyh ad o fawa ad dirzpare itheo; Ehgw, itof itoblaj gov tevajp, ory lgvotrilje ggarava tevajp.
- 10 for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.
- 11 O'VACAO AD HCW44, DHB ECHOAORA HY IL YG GOACE ECLEASA CH ALOOY; D4Z OOAOH SAWARA OEOGA FR O'C DHAYAG ROSY CH.
- 11 Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.
- 12 Chz Juny Offac Olegicol Al Tool sawj Ra Oeoga ir Dommyrf, Dommyryz Erstoly Lhbar

- 12 'And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,
- 13 Ohibz dovotay do jotan dovotaey Ch Oogang taaj.
- 13 for all the prophets and the law till John did prophesy,
- 14 TGZ JIGUHATAJ I4AJ, OAY AD TWO OMAAJ MIRY.
- 14 and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;
- $_{15}\,{f y}$ G \$\$PMF@J OTAJ& O@Y DTY@F@J.
- 15 he who is having ears to hear let him hear.
- 16 \$VF VL\$HRCGRWH AD AA GA\$? JHRF\$ ORYR \$ZVJ\$ GHZT DG HQLHRHRA O'ALRI;
- 16 'And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades.
- 17 D_0 ad inhuhwaft; dvmy sewo sczyra, daz il scroyr; vmbey tc ρ aj, daz il saggasa.
- 17 and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.
- $\begin{tabular}{l} \it{18} G haz omc y is wrold with do is worth, declined by the constant of the constant$
- 18 'For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;
- 19 Bo own oma droublos do dawas, adz hdhwe; Ehgw dosw oeiwy drouba do yst-dawaa, dsa dhybva do dhwso ooft. Daz dswtt dwn abg tegar.
- 19 the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.'
- 20 to Z OCOLY SERATOY SHSUT OF OC TST ORITHAL STORILLT, OLSPRVLREY SOLOCO HSHLCBRO FRT.
- 20 Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.
- 21 O GTG TGPƏLMA ACH, OGTG TGPƏLMA ω G-SA; TGBZ OƏTHAA SSAOƏLMA HATVU VSAOƏLMA ω DC UVH, AAY AEGHMCBO VSF4 SOLOCT, JUSO VSGAUR DC AƏS GOLOCBRT.
- 21 'Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed:
- 22 D4Z 3D h C W40+; ROSW TST OHYPHTOL P40L W D DO UVH, JJAVJ & TS P40L, OCAG h.3.
- 22 but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.
- 23 haz I'th sawl tbo vouwl, cayzt 6lbgiwh; tgbz oathal ssaoalla ha tvb &vsaoallo Ilha, db aa fr &hegasw.

D₀∂V₹*T 12*

- 23 'And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;
- 24 D4Z AD hcwbb; Rasy tst ohyphtal 14al FPH JJAVJ& TS 14al, ochg ha.
- 24 but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.'
- 25 OAG IN OAG AD AWRY; EOPRIV RVU, GEOGA SAWA DI RGA, OAY AD INSWASWAA DILOU DI DAWWA, AILEZ INSAOAOAA.
- 25 At that time Jesus answering said, 'I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.
- 26 ii, RVL, $\Theta \partial Y \partial Z \partial G G \partial G \partial G$.
- 26 Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.
- 27 hsi apaj lygafa Rvl, do il yg wswf Owm Ovly ogr; il do yg wswf dsbeft Own ogr, ygz bwy hoaab rw Own.
- 27 'All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].
- $28~RV\Theta$, DB QYMh, h\$JG DYPQ JhqQQLll, DC \$H^2 JGP4, DBZ LCQQUFQWH,
- 28 'Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,
- 29 Thb Deywog Da Wyrsced, Deloagyz Da Del-Vraag Dyoos, Urcapaz aglov Jrwfanas.
- 29 take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls
- 30 Deyword antro, sparz olyang.
- 30 for my yoke [is] easy, and my burden is light.'

DaVAT 12

- 1 OAG IN DTRY DOR OGGAL OOVLIDE TS; EGALGAVAZ DAA SHABAEY, DO OOGOLY OHAJSRY OGGAL DO OHAJEY.
- *I* At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,
- $_2$ D4Z Dhtfb ofvoir ad oegway; Ehgw tegal hfrf ofvotae T8 fogal foolgava.
- 2 and the Pharisees having seen, said to him, 'Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.'
- $_3$ D4Z AD hSW44Y; LAA &hAP&& **\$**0 40° 14 DA4 J66Ab, D6 ABY D1A,
- 3 And he said to them, 'Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him —

4 O'NWOA O'VE DLAA JBOT, DO D\$VJ \$S JET, BE EGY-AJ HERO MEAT, DO OAY DAA, DMAAYH-DAGA O'OR?

- 4 how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?
- 5 LAA ONY WHAPAS JOHUTAJA ONY COVUTAE TS COO JSWOTAJA DHU-DAGA COVUTAE DHA-AJAE, DO CHASCOCA HIRO IRT?
- 5 'Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?
- $6 \, D4Z \, \text{AD hC-W4-+}; \, \text{Dh RV-+ OC Dh-4-V-AG RAS-V-OP-O-AS-WOTA-AS-}.$
- 6 and I say to you, that a greater than the temple is here;
- 7 **vỗ**/ተ\$Vi4ብሃሉ \$ምE ብD ፀብሃ /ተከ\$መD, DUVPብJ FR DTSP4, iLZ D/ተባ-የWብJ/ፊ FRT, iL O'hብ\$O'CJ ፊVF-/ተያባብ ባሉብ\$O'CG.
- 7 and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice ye had not condemned the blameless,
- $8\ Bosz\ O$ wif O'eoga for officiae ts.
- 8 for the son of man is lord even of the sabbath.'
- 9Θ tz tolor, Jhwotaja 9B9y.
- 9 And having departed thence, he went to their synagogue,
- 10 Engwzrvły dasa och oct44a. Egmoyz ad ahwry; ma spw eloca oovltaet; egaplaaa oospaey.
- 10 and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, 'Is it lawful to heal on the sabbaths?' that they might accuse him.
- 11 ADZ KSW44Y; ITA DASA OUTA TV&T, TGZ HY DO OZSO GOLD, DWCRZ GAC OOVULAET, OAY 9KBADC 9CAA KFRO?
- 11 And he said to them, 'What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?
- 12~hsiayh ocag dhawag bo rasw do ozso. Θ ayayh tgaa sew aan asaoalaa oovltae ts.
- 12 How much better, therefore, is a man than a sheep? so that it is lawful on the sabbaths to do good.'
- 13 towzad awaa dasa; of vacal; ovacaryz. Do ojery, oaya at aar arawoy.
- 13 Then saith he to the man, 'Stretch forth thy hand,' and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.
- 14 towz Dates orac orașa tronia orania.
- 14 And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,
- 15 \mathbf{D} 4 \mathbf{Z} \mathbf{M} \mathbf{H} Over of otory; oheaz egylengy; define socoy,
- 15 and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,
- $16\,\mathrm{D}$ ያ SOʻƏL\$૧ EhFR TE G Л J એ.
- 16 and did charge them that they might not make him manifest.

20 SHO DEPLY SOUNWOA GOSPEL OF MATTHEW

- 17 O'VAG'J& DBARY THÊ DVCHÐY JAVT, AD MAW4T;
- 17 that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 18 Engy hoblaj kovbr kigt jelor tbr sar kbat; limir delov, de doleor bo sgar joa-aoaj kaj.
- 18 Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,
- 19 IC JARRA DO OWMA SIARA, IC DO YG OTSAA SIA-RA DAE SSWOTT.
- 19 he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,
- 20~G40 OBLUCTA IL JATEAA WI4AA, DO VOO JERAA IL OC&AAAA WI4AA, EH DUPAAVOO SGAO FR UBPAAAET.
- 20 a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,
- 21 Do svi doloop bo dopasavjaraj.
- 21 and in his name shall nations hope.'
- 22 towz dsazpy dayo owt are do ocho, do occoy; bayz are do ocho owhry do oaly.
- 22 Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.
- 23 hso'z bo o'hothary, ad qhwry; Loa ad **\$**0 O'wir &y?
- 23 And all the multitudes were amazed, and said, 'Is this the Son of David?'
- 24 Daz Dates our so, ad arwry; ad il drayo subsans er jaspan went deoga drayo oures
- 24 but the Pharisees having heard, said, 'This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.'
- 25~D6 ku dswb qa0° doloʻtaet, ad hsw4qy; hsi dbe aprt we koljaa oʻgr4° glajaa dha4°; d6 hsi ssb d6 dlaq we koljaa oʻgr4° glajaa il ahegav4°.
- 25 And Jesus, knowing their thoughts, said to them, 'Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,
- 26 TG DO 4th 4th SSAAOOS, WP OLJOAT O'GRY' DUTJOAT; SVZ SSPOVL SHEGOJY' O'VPAJ?
- 26 and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?
- 27 TGZ DB WPMT DYDSP DHDYO SIMAODS, SA OHDSPDA IVM MLHAODAT? ODYDYN IIIALIA 1401.
- 27 'And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons by whom do they cast out? because of this they they shall be your judges.
- 28 TGƏYH DB O'MWO'A O'LOV VƏEJ DHƏYƏ VƏJİR-QAQƏS, LYYƏYH SAWJ RA O'EQG'A IR TIMW'A.

- 28 'But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.
- 29 Do sv ans ye ophym dasa saa aby do oti auo, tez tez aaa ay bay ophym dasa? y th auo saat otit.
- 29 'Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.
- 30 YG OTPANGO, ONY DTPAO; YGZ ZNACHNEO, ONY NASONS.
- 30 'He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.
- 31 ONY TGNA AD HOW 44; HSI PLOR DOSOTNA FR DO DIPVA FR FITVENAM FANA BO; SAWAGNYH DLOV DIPVA FR IC FITVENA WILANA BO.
- 31 Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.
- 32 Do yg suhae dajahaj bo Owr, drvrajy faj; ygayh suhae dajahaj sayjg Dlov, ic drvraj sifaj aj fr do oay fts jirt.
- 32 And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.
- 33 PE SON HES ONZ SON, DO DE OFO HES ONZ OFOT, DESZ APOVI IF PONT.
- 33 'Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.
- $34\,\mathrm{fh}$ top July ha! Whightb sv aspavl and app arula. O'graz affa awft iff suhaat.
- 34 'Brood of vipers! how are ye able to speak good things being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.
- 35 **Å** AF BO, AAF CATHAF COO, AAF \$09AOAAT. O'AZ BO, O'A CATHAF O'A \$09AOAAT.
- 35 The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.
- 36 ብDZ hር፡፡ህ4ቀ; **h**\$i Ofi Dhuhae Bo, Ohzfa f4aa JJAVJ& T\$ fRT.
- 36 'And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;
- 37 ANE\$Z GSUGOVA F4OA, DC ANE GOSOC∷ AGSAUNA F4OA
- *37* for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.'
- 38 towz yg tgʻərj jzwery do Dhteb ohng, ad ahwry; Wshlry, offo assp tgagorja.
- 38 Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, 'Teacher, we will to see a sign from thee.'

 $D \partial V T 13$ 21

- 39 O'ACZ AD HSW44Y; AA GAF O'HA DO JOLAAA O'BIO O'HAFT; D4Z O'BIO IL FIFAJ SF46A, KO DVO-HAY O'VES O'BIO O'GR.
- 39 And he answering said to them, 'A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;
- 40 $K\Theta$ BZ KT T\$ D\$ KT RZ\$ D\$J RI \$\text{CONVP\$}\$ \$\text{CORT}\$, \$\text{CONV}\$\$\text{O}\$J h B\$\text{O}\$ \$\text{Wh}\$ KT T\$ D\$ KT RZ\$ \$\text{SV}\$\$\text{CONP}\$\$\text{CONP}\$\$\text{O}\$.
- 40 for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.
- 41 Bo hao gaby vight leadywh ab gaf, Jiavia ts frt, de chosog ehrr of oaf; ddysz solof shacbry $K\theta$ dfhvude qahuoy, ehgwz dh rvf oc dhawag rosw $K\theta$.
- 41 'Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!
- 42 O'EOGA DIB JSO6 VIT VOOL LGOOWH AA GAG JJAVAS TS IRT, DO O'HOSOC EHIR O'LEAP; OOYSZ SVA GOOT TBO JWO'4 O'O'SHO FPSO DSWETG IRT, EHGY'Z DH RVO O'C DIGY'AG ROSY' FPSO.
- 42 'A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!
- 43 TGZ \$L+ DLOV BOA \$9AT, O'ORPA RVFT O'OW-49DJJO O'RFT, D4Z IC O'GJJOAT.
- 43 'And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;
- 44 towz ad hawaat; Jimaa jyaac biyingb. towz osmy dgaaa obg if de ezura de astavt.
- 44 then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:
- 45 ቴ\"Z TRAT QLƏhƏA OĞƏLC \$F\"Y DhƏYƏ OĞ TĞHJIMO RƏŞ\" OĞR, ƏቴZ DHBAHT DO DƏJWJƏ-AT, ՃHZ ዓብር Ə DƏŞƏ OĞ OĞTĞ IHT RƏŞ\" TEĞĞ. ƏƏYƏYH ૧ΘƏŞƏJ AA OHJIMO ĞJƏ.
- 45 then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.'
- 46 Dby \$\$UJJAE BO, EhGY O'M DO DOPO'C VAP Dhvoiy, O'OSPAEY EGPZ?VJV.
- 46 And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,
- 47 y GZ AD 9.0444y; EhGW Gh DC TGPO C V& DhVOD, FGFZPVJ& OOSP4.
- 47 and one said to him, 'Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.'

- $_{48}$ Oncz ad 9w49 oznaa; $oldsymbol{\$}$ a rh? $oldsymbol{D}$ 6 $oldsymbol{\$}$ a agro-c?
- 48 And he answering said to him who spake to him, 'Who is my mother? and who are my brethren?'
- 49 OSFOZ EGƏLGAVA AD PWRY; EhGY RIF DO SGR-OC.
- 49 And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, 'Lo, my mother and my brethren!
- 50 $\mathbf y$ GBZ OP APDA ADP OSPDE $\mathbf R$ VU SAWA RA, ODY iYOC DC iYV DC $\mathbf R$ H.
- 50 for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.'

D \$\text{\text{O}} \text{VAT 13}

- $_{1}\Theta$ AG T $_{8}$ In oracy duat, do ilmga owoy.
- 1 And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,
- 2 Ohgaz bo egundawoy, qay tgaa kga ogoy, da owoy. hsagz qay ohga da gay dhyqiy.
- 2 and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,
- 3 SOUNWOZ OGA JLOOP SCGALARY; AD RURY; EKGW, DOAY OORAT.
- 3 and he spake to them many things in similes, saying: 'Lo, the sower went forth to sow,
- 4 O'ORZ TSO O'ZIGJ O'WIWO'VT, IMIZ O'HMV DO'O'JJIJI.
- 4 and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them.
- 5 TSO'Z OGA FR OWFOO'VT, SGP SU SWFBT, YWY'Z TBO' OPFAT, O'JSPOVAOF UFTG FR SU.
- 5 and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,
- 6 D4Z OV d04C OCB4T, hStaspez ir tgaj otaeva
- 6 and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,
- 7 TSO'Z DASAA OWI WO'VT, DASAZ JO'R ONAWOWNT. 7 and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,
- 8 TSCHYA AR SVA OWIMCVT, OHYZ OSWWAT, TSC DHAAR OAWVT, TSCZ YUWAAR OAWVT, TSCZ KDHAR OAWVT.
- 8 and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.
- $9\,\mathrm{y}$ G SSMFDJ OTAJO GTES.
- 9 He who is having ears to hear let him hear.'
- 10 EGALGAVAZ EGMVA AD HEGWAAY; SVZ SAU-JAAE INSACGALAA?

22 Sĩ-ĐI ĐỊCH THEW GOSPEL OF MATTHEW

- 10 And the disciples having come near, said to him, 'Wherefore in similes dost thou speak to them?'
- 11 Oncz ad hsway; Ojspavjayh ha Rimaa fr tkpaja ospo fr sawj ra oe oga frt, o-ayh ic fspaallaa ay.
- 11 And he answering said to them that To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,
- 12 **Y**G\$Z O'PAJ Dh'JJ P4AJ, O'GJZ O'PAJ; YGAYh 9&O P4AJ Dh'YRJY' P4AJ OAY OAY' O'bT.
- 12 for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.
- 13 ONY O'JSPNVJO INSSINDEGOLLOO, DHAGANEGZ IL TOOMYO DO IL TOZPS.
- 13 'Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,
- 14 De dar ovaco Tud evetat, ad mawat; Temyde temydrol, daz il wkrfol; de thagade thagadrol, daz il wevetola.
- 14 and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,
- 15 DOBZ BO JHOO SPKUR, DO LHPME SHEG LOYYO, DO JHSVP SHOSO; ODY JHSVP JEGHAGOVJ HFRO TGFOVJO, DO LHPME JEGOOAVJHFRO TGFOVJO, DO JEGOLICBRJ HFRO SOLOO, DO JSSHOOJ HFRO TGFOVJO.
- 15 for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.
- 16 hADYh JITSVF JSAY'WO'A, ODYGZ LAGA+, DO'STFMET, ODYGZ LO'Y+;
- 16 'And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,
- 17 OV AGARAZ AD hCW44, OHGA DOV CHRY DC OOLOA OOSAP OFFAGPA AD ORY MMAGA4, D4Z iL OHALA VY; DC OOPAAV AD ORY MCPY4, D4Z iL OOPSOA VY.
- 17 for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.
- 18 Oay TGAJ ha TGMES LCGAM DOAY.
- 18 'Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:
- 19 TGZ YG DO'ES OZPO' SAWA RA O'EOGA FR O'EGF, hAPEOZ HFFT, tH' O'AJHO' SMAT DO O'YRF DOR O'OOA. OAY AD O'ZTGA GOAT.
- 19 Every one hearing the word of the reign, and not understanding the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.

- 20 ADZ ONY O'RA GOAT; ONY GOYNA OZPO, DOYWY''
 TBO' OPPPCA HULHAAT;
- 20 'And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,
- 21 D4Z hstaspow fft, do lsw mlotasat; dyfbez sogat do ozpo opstrol dssavl, yww tbo sosaft.
- 21 and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.
- 22 ADZ ONY DISINGOTT, ONY GMYNA OZIM, RGAZ OWENAJ IR DO FOTAJ IR OUPLAM DAJIWAJAA OZIM, ONYZ OSWMAEOY FIT.
- 22 'And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.
- 23 OƏYƏYA O AR SVA GOAT; OƏY GOYƏA ƏZƏO DO MAPAT, DO OƏY GSWOOAT, DO MSOQAOƏAT, TSO DƏAAJO OAYCA, TSOZ YUWƏAA, TSOZ KDƏAA.
- 23 'And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.'
- 24 O'CLC SCGOLARY, DO RWRY; **\$**RWARD O'EOGD FR ODYDW' DD\$D DON'D D
- 24 Another simile he set before them, saying: 'The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,
- 25 D4Z BO OHPOC, OBSO OMV OH OSW OO4 OGG-BJ DOR OVBAT; DG TOWO4.
- 25 and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,
- 26 and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.
- 27 towz dosa saw joblaj egmvet, ad hegweet; ayoblaj, Laa saw osw ago4 ggfrt? Sv jspavlo og js?
- 27 'And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?
- 28 ADZ hSW46T; \mathbf{y}_{G} dyasy fay 10°11. \mathbf{d}_{O} blaj ad heg46T; \mathbf{g}_{S} caybaraja?
- 28 And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?
- 29 D4Z AD 9W4T; iL, Thramerz og, vertabru Ony oggal.
- 29 'And he said, No, lest gathering up the darnel ye root up with it the wheat,
- 30 ONWY TIWO OLPH EN DSPOCO, tOP DSPOCO AD OLSHWAP DHAISAY; TEW THOU OR, DO IKPO JAWAVAV. OCCAJAYN THOU DYATHAVAV.

 $D \partial V T 13$ 23

30 suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.'

- 31 O'CLC SCGOLATY, AD AWRY; SAWA RA O'EOGA FR ODYDY' DIFA O'SW, DOSD JY4 DC JO4 O'GIRT.
- 31 Another simile he set before them, saying: 'The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field.
- 32 ONY OVAGR MULAOMA ONAYG FR HSI OSW, D4Z DMA MULAOMA OMHG FR HSI OGHIT, DMAE MHS-FRAM, ONYZ MNT GHMAT, SGHSA GOMANAT.
- 32 which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.'
- 33 O'CLC SCGOLAPY, AD PURY; **\$**PWARA O'EOGA FR ODY DY DAVA, ODY DFB JY4 DC JVBA KT TGCGO' TR **\$**PT, Eh h**\$**O' O'A+O'.
- 33 Another simile spake he to them: 'The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.'
- 34 ONY AD HSJG IN SUNWOY O'HGJ SCGOLNYY, HLCGOLNIOZ FR IL SSUNWIT.
- 34 All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,
- $35\,\mathrm{O}^{\circ}$ VAGA& DBARY DVCFRY JAVT, AD MAW4T; UMRSTB MAP \$\$CGRARET, UMATRWA OSPT DRITHAM RGA JVPO OLEGUCOT.
- 35 that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, 'I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.'
- 36 towz Iru sprimwo ohga, dlar 9bry; egolgavaz egmvry, ad rhwry; Joyhbub legot oh drba urb.
- 36 Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, 'Explain to us the simile of the darnel of the field.'
- 37 O'MCZ AD HSW44Y; OAY O δ AN' O'SW JO4T OAY BO O'WIR;
- 37 And he answering said to them, 'He who is sowing the good seed is the Son of Man,
- 38 Fibz ody rwhet; adl osw ody sawj ra Oeoga ir dla: O6z jrbl ody oljim jwh:
- 38 and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,
- 39 DSAYZ OAY JO4T, OAY DAYO; OSCOTAJAZ PR OAY DCATCO RGA: DHAJSAYZ OAY JHOLGAVA.
- 39 and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.
- 40 ONYZ OH CHCHNA DO COALMANA DIPAN, ONY-LONYH ONY ANSMA DONTO AD RGA.
- 40 'As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,

41 BO O'WF VLSO'S JVF JHOTGJVJ, DO GOY O'VFAJ VO'ZGO'S HSO' JOLVSOJOY DO HSO' DHOSOY,

- 41 the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawlessness,
- 42 JAPRZ DIPAG OVO OLRB; OF LIBROJ DO LIPLY RIP LIPUS.
- 42 and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 43 towz oʻoloji eghwmyay 14aji Oʻhvl oʻvpaji, ov oayat. Yg sspmpaj oʻoʻaja gʻoʻes.
- 43 'Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear let him hear.
- 44 Do Gay Sawa Ra O'EOGA ir Gayay Jegga O'Sip Tib Git, Gay To Dasa Door, Gsaaat, Dipez To aa vat kososa hsi o'athait, Do kogaa Gay Tib.
- 44 'Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.
- 45 'Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,
- 46 ODYZ LY OGM UY OGA JEGGA LEO TGDA OWO4 90JO4 h8M ODTHAMT, ODYZ OG4T.
- 46 who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.
- 47 Do ony **S**awj ra o'eoga ir onywy dswmj r9olto4 dolya, do rshhbi ohi joloop:
- 47 'Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,
- 48 ONYZ tAY COPC DYGGA CHOBZCT, DC COCAT, DZNCZ ATEV SHAWAT, CHAZ SOLTO4T.
- 48 which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,
- 49 ONYNYH ANSON RGA DPOTTOF; JHOTGAVA O'HMIR, VO'OSTOWH O'HJIRO' DO O'OLO'A;
- 49 so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,
- $50\,\mathrm{O}^{\mathrm{o}}$ hajimaz ova əlrə Japa Dirə, ət uhbrəj da uhəlyərəj uhəvet.
- 50 and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.'
- 51 MUZ AD hSW44Y; TKPYd h80° AD? ii, GEOGA, iE 04
- 51 Jesus saith to them, 'Did ye understand all these?' They say to him, 'Yes, sir.'
- 52 towz ad hsway; Ody toda yg aawrdy sawa Ra o'eoga ir o'egar dirota hift, odydw ddsd

24 SOUP SELOF MATTHEW

- SUM HANGO VOOR GEGEN OUTHAL ALCOU N DC N PARTHER AND ALCOU N PARTHER AND ALCOUNT N PARTHER AN
- 52 And he said to them, 'Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.'
- $53\,\mathrm{ADZ}\,$ Prowoy, two Iru oping ad oby logalaet, ohyry.
- 53 And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,
- 54 towz ogr ovpaa omc Jhwotaja swaoy; Oay tgaj ohathary, do ad ahwry; **\$**V opa-VWO ad oay dasa gsw td do oathaj irsqoaljot?
- 54 and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, 'Whence to this one this wisdom and the mighty works?
- 55 Addh andrwy own, Ofron o'r, door dofo'c Irh, do K_b do $U_{\rm Gh}$ do $J_{\rm Ub}?$
- 55 is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?
- 56 D60h dv hst' Rosh G.14? \$vz o'fovwo' ad hst' dw4?
- 56 and his sisters are they not all with us? whence, then, to this one all these?'
- 57 IEGAJGA49YZ; D4Z Iru ad hsw49Y; Dv61\ay il Om9\gamma\gamm
- 57 and they were stumbled at him. And Jesus said to them, 'A prophet is not without honour except in his own country, and in his own house:'
- 58 ICZ GGT OʻƏTHAJ OʻL VƏSQƏLACT, OZAGUƏFO FR OʻLSPAVJAEY.
- 58 and he did not there many mighty works, because of their unbelief.

D & VAT 14

- $_{\it I}$ Θ ng R of they presided of the section of the section R
- 1 At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus, 2 ብDZ hSW46 dOBLAJ; ብD ፀብሃ Gh JLWብሃ; VOGO dhfry, Do ፀብሃ TGAJ O'AThAJG ኩናትଡብሀብቀ.
- 2 and said to his servants, 'This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.'
- 3 RGP4Z OHB1 Gh DC OUCT DC OWSA ALWSAW, PFY RGP AOLOC OLFT RGAB AVTP OWPAWIT.
- 3 For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip's wife,
- $4 \, \text{GhBZ}$ ad 9.046 $\, \text{RGP}$: il sgap by by by by.

- 4 for John was saying to him, 'It is not lawful to thee to have her.'
- 5 De o'spai o'adais, dez laste bo, dvetay bz o'hber Gh.
- 5 and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.
- $_6$ D4z t.4 RgP 0.80 TG T3 shwqc, Rgjb 0.8h DP 0.9ffyrt. D6 a4 0.89.1 RgP.
- 6 But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,
- 7Θ NY TGNA O4PWA OSTNLAC OAAN 4NOW OW6-9T
- 7 whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.
- 8 towz o'm owao a alfat ad awat; Da ayapa Ga Juday oga difu sosaj.
- 8 And she having been instigated by her mother 'Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;
- 9 OEOGAZ OKTG OBANT, DAZ OAFWOT, DA OAW OAY DOFALBBAY OJFAVWNT, ONV DINJA.
- 9 and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;
- 10 O'LO4Z 9haJ\$4 Ch JLaSJ&.
- 10 and having sent, he beheaded John in the prison,
- 11 O AZ C'HAC DTPVYA, DC C'HAC DC, GAYZ C'H 9ACT.
- 11 and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.
- 12 Egwlgjvaz ohmv do ohja dbat, do ohhujt, do ojoa 9hzjo **k**u.
- 12 And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,
- 13 MUZ OUSO, MG OKWOY OL OHYRY OLBER TOP 9GRY. TWY BO OOMSO, RWA EGOLGERY SSSE VLGAOBY.
- 13 and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.
- 14 **M**UZ OGTR SA&Y O'hGJ BO, Do' S&VFCY, Do' SO'GO'DHPY.
- 14 And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;
- 15 O'RZ PROWO EGOLGVA EGMVYY AD PHWRY; Dh TOPY, Do TS OGPHA, HVOYZ YRL AD OHGA BO, Do VASSA ODHGA, OF OOR OOPOLBA OHGRA.
- 15 and evening having come, his disciples came to him, saying, 'The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.'
- 16 D4Z Iru ad hsway; Ic da ionoal sy, hav

 $D \partial V \hat{A} T 15$ 25

- 16 And Jesus said to them, 'They have no need to go away give ye them to eat.'
- 17 Adz o'egway; Dh adyy' SS vy4, wry'z dgj.
- 17 And they say to him, 'We have not here except five loaves, and two fishes.'
- 18 And he said, 'Bring ye them to me hither.'
- 19 SAVYZ O'HGA DARAH FR O'HO'JA, SYRZ HRY SS DI WF DGA SAR, SYWAZ OSDHO O'FFFCY, DI SEHMB SAYY SS EGRUGAVH, ORYZ EGRUGAVH O'HGA OSH-AYY.
- 19 And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.
- 20 **hst** Z Offolboy Do Szary, Do Ofary Off-FMBA Offa WWS Trooft WMG.
- 20 and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;
- 21 O'OPOUBOAZ ANY TOSBP DHOSO OHIY, HUI-PO'O DH'B DO JHAP.
- 21 and those eating were about five thousand men, apart from women and children.
- $_{22}$ ywyz tbr hu soggwoy egglgava hga ogkaz, de tez hshhadaz de lepadabe ohga.
- 22 And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;
- 23 towz sprhowo ohga ala otmry ogr frt, olvrowory. Orz arowo ot ograv fry.
- 23 and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,
- 24 **Ir**GZ & D&F iLF G.hhRY O'LJƏWhV& D& LFƏ-JW.AET, O'ZG&Z TEVƏP LG&G'Y.
- 24 and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.
- 25 towz oyn tgolncbo fr dhwowy rzw hu osmvay ilp sst dtry.
- 25 And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,
- 26 Egolgjvaz egab ilp \$sy; dtrt oʻoloʻtwoy, ad qhwry; Oba ad. Dhostuz tgʻaj oʻofowoy.
- 26 and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying 'It is an apparition,' and from the fear they cried out;
- 27 D4Z ywy tbr hu savay, ad hsway; Ospa-y tgloll, dby z, laj varastiaj.
- 27 and immediately Jesus spake to them, saying, 'Be of good courage, I am [he], be not afraid.'

- 28 **P**UZ OAC AD 9.849Y; **G**EOGA, TGZ HA 140A, 0YAH OEMVAY DAYS **S**ST.
- 28 And Peter answering him said, 'Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;'
- 29 RPO, OPOY. LWZ PUMGA OGTR DY & SST DTRY MY VV& CSPY.
- 29 and he said, 'Come;' and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,
- 30 D4Z OVCHR DALAG SZAIAE CASAY, DC CCOL SZBE CHMOY, GEOGA AYASA, COOY.
- 30 but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, 'Sir, save me.'
- 31 YWYZ TBO MU 9V&OAO 9hB&Y, AD 9W49Y; OAJ KAGA, \$VA iG&BOB?
- 31 And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, 'Little faith! for what didst thou waver?'
- 32 MGAZ TOOGO SZIIDE OVPACY.
- 32 and they having gone to the boat the wind lulled,
- 33 towz kga obst ohmc eglvrðlay, ad 9hwry; Ovagað ha Oawoa Owk.
- 33 and those in the boat having come, did bow to him, saying, 'Truly God's Son art thou.'
- 34 towz Sh+C PhbWJ OhMCY.
- 34 And having passed over, they came to the land of Gennesaret,
- 35 Otz DAA Dhasa Eupc, Egsop solobvay, seg-Azpay hsp Jhpy.
- 35 and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill
- 36 EGWA44YZ SUMOTW OOW OAGI OORAAW, hSTZ OORAA SOAGRY.
- 36 and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.

Davat 15

- 1 twz In egmvay azwray do Datre Imbeh Daa, ad arwry:
- 1 Then come unto Jesus do they from Jerusalem scribes and Pharisees saying,
- $_2$ $_{\rm VZ}$ IGOLGAVA DHAOJOA RA DAA OHZPA? $_{\rm L}$ $_{\rm VZ}$
- 2 'Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.'
- 3 D4Z OUC AD HSW44Y; 4 VZ GHY HA RI DUA OHZPA TCIAR TIMBAJAA OUWOA OUCA?
- 3 And he answering said to them, 'Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?

- 4 O'NWOARZ O'NV AD AWAT; ARYSON GVL DO GIF; DO GOY AD; \mathbf{y} G LOYONOFON O'VL DO O'F DA O'FG-AON FAN.
- 4 for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother let him die the death:
- 5 Daz ha ad hwwaat; Tgz yg ad hswapaj ovu, do om. Dipaanwoa be egpasnyj ert hogal.
- 5 but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; —
- 6 hsawared than ove, do oh, [ie orsocal whan,] tgarat. Ory ad ra daa ohzaa tewo daw hean Oawoa oaca.
- 6 and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.
- 7 TGHOOJ, $\beta \text{PV}^{\circ} \text{ THO} \text{ JVCH4 krkp^{\circ}} \text{FT}$, AD krawatt;
- 7 'Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
- 8 AD BO OI EYMVO DHE DO'AO, DO SHOASI LO'A EYIYYAO, DAZ O'HOO TO'AG IOO'.
- 8 This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;
- 9 D44°DYH OOMAO ETUVPOUAA, MUSSELOS-ELOE BOY' O'HACA.
- 9 and in vain do they worship Me, teaching teachings commands of men.'
- 10 OSOUZ OHGA AD HSW44Y; TGCES DO TKFY.
- 10 And having called near the multitude, he said to them, 'Hear and understand:
- 11 ICAYH OAY O DIP 9BAA SUA WAGAIF BO, DIPAYH OUGAACA OAY SUA ACAIF BO.
- 11 not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.'
- 12 towz egolgjva ohma ad heggy; Aswoda Dhipb ohtaat oorso ody ad hawrt.
- 12 Then his disciples having come near, said to him, 'Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?'
- 13 D4Z OACY AD AWRY; h&i S&E RVU JORA HFRO JAAAA 14AA.
- 13 And he answering said, 'Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;
- $14~O^{\circ}$ ӨЛWУ, ЛЬГОЧ ЛЬГО ЛӨЛЬVА; TGZ ЛГО ДЛЬ ЛГО ТЈW DW6R ЈЬЧТДА.
- 14 let them alone, guides they are blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.'
- 15 PUZ OAC AD AWAY; JAYABUB AD OAY UCGAPT.
- 15 And Peter answering said to him, 'Explain to us this simile.'
- 16 In uz ad away; Dboa gow ha hkregw ty?
- 16 And Jesus said, 'Are ye also yet without understanding?

- 17 LAA DE AKPS OAY HSI AFAJ IP OBAWOA PR AAYPA OSMET, OAYZ OSGAAJAEY?
- 17 do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?
- 18 Θ AYA IFP OʻLGʻJACʻA & Θ OʻA ALCHAAT, Θ AYZ \$L Φ \P CAF BO.
- 18 but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;
- 19 **ዕን** ፀዓ-ልያZ አሁሪቴብል ውቁው DLO ቴቭ FRT, Dሪ DLAĐA ዕ FRT, Dሪ DLAJA ዕ FRT, Dሪ ውዩዮሮ JhbJ ል FRT, Dሪ \$ZĐ-ሃብJ ል FRT, Dሪ DኩAJ ል LOL ልዮ V ይ T, Dሪ Dት PTብ V J ል FRT
- 19 for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:
- 20 ONYNYH AD SUF TOGAA BO; HUYCWONYH DPN-UBAY IL SUF YYGAIF BO.
- 20 these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.'
- 21 **K**UZ OL O'HYR **W**AT DO **U**VHA 9GRY.
- 21 And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,
- 22 Ehgwz Ioh ra dib ot oi otggra owmoy, ad away; dyvry, Geoga So own, dan dib ogwoa oa oswya dayo.
- 22 and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, 'Deal kindly with me, Sir Son of David; my daughter is miserably demonized.'
- 23 D4Z 9.1V904° ifry. Egolgavaz egmvay, egwa4ay, ad 9hwry: Oro. Tydah4bz.
- 23 And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying 'Let her away, because she crieth after us;'
- 24 O'MCZ AD AWRY; IL YG AHGM'AY BYMVA, DO O'HZ\$O OOGOA OOR TEP ELMAA ERT.
- 24 and he answering said, 'I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.'
- 25 towz dib oma olvralay ad awry; Geoga, ayasa.
- 25 And having come, she was bowing to him, saying, 'Sir, help me;'
- 26 ONCZ AD AWRY; IL SSGAJ JYRJS JHAF OOVF \$S, YFZ OLJNJS.
- 26 and he answering said, 'It is not good to take the children's bread, and to cast to the little dogs.'
- 27 DIBZ AD AWRY; O'VAGA, GEOGA, D4Z YF DOF-OLBAOA O'O'AORA JEGHOLT SHOYAT.
- 27 And she said, 'Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords' table;'
- 28 towz Iru oac ad away; Afb oga kaco; and GSPDE ohgfolb. Oacwz own oacat.
- 28 then answering, Jesus said to her, 'O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;' and her daughter was healed from that hour.

DæV₹T 16 27

- 29 **I**PUZ OL O'HYR **I**PP ILMGJ O'MC"Y, O'LMRZ O'UJA OL O'WO'Y.
- 29 And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,
- 30 O'hGAZ BO EGMVAY, LOAAL AHAOF, DO AHFO, DO JOFO, DO AFRA ORO AHFA JHAFAA, DO OHGA OGO-LOT, DO **IT**U SWRE OI SHOOY, SOGOYZ.
- 30 and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them.
- 31 ONY TONA CHOA IR CHNTHARY, SHAB JOHO DHUHNAT, DO DONA CHOP AHBA JHAF4A CHZHP AGRWOT, DO AARCE, ECALNA ARWOT DO AHEO ECHACO'A ARWOT; CHAWWOYZ O'AWOA THE COVES.
- 31 so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.
- 32 ITUZ OSÃO DE EGALGAVA, AD QURY; SHÃVES AD OHGA ERT, KTIZ OVLT DHEV DAVI, DE IL ÁHII OPEALBA. DE TL ÁTSEI VOAOAA AEGHEDAY, GOIZ VLHGHSGY GOTRT.
- 32 And Jesus having called near his disciples, said, 'I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.'
- 33 Egolgjvaz ad oegway; Φ PZ ahy Θ Ay tst dpalbj toft, Θ Ay tghgj bp JZaaa;
- 33 And his disciples say to him, 'Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?'
- 34 Inuz ad hsway; Twa \$s \$mbot? Spyy, tawyz dowj dcj, offoy.
- 34 And Jesus saith to them, 'How many loaves have ye?' and they said, 'Seven, and a few little fishes.'
- 35 O'hGAZ SAVAY **S**VA O'OO'A&.
- 35 And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,
- 36 **S**PYYZ **\$**S SYRY DO SAR DOA, OPPPCZ, SE&MBY, DO EGWLGAVA OSAAY, EGWLGAVAZ OHGA OSAAY.
- 36 and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
- 37 D_0 hs0° ofrolboy, do szary. D_0 oftry ofefmba spay twoft wmg.
- 37 And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,
- 38 OPPOLBAZ OYA TOSBE OHIY DHOSO, HLAPPO DHEB DO JHAE.
- 38 and those eating were four thousand men, apart from women and children.

- 39 Do ohga seranwoy, do hga 9goy, do yysp 904acy.
- 39 And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.

D & VAT 16

- 1 Dhifbz do Dhusb ohmay, egarboez egwhay joaoaji ovsio sawi ovlagra.
- *I* And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,
- 2 O'MCZ AD HSW44Y; O'RHSPAU AD HWWAT; O'AS-PAUM 14AJ, SAGBZ YSPTG TY.
- 2 and he answering said to them, 'Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,
- 3 VOCZ MFFT, AA TS MY NSth, SAGBZ YSFTG TY, DO TSGYPBF, TGJAAT. TGFOAJ, BFW TGVCHAA AAN SAGT, LAAZ BP FGVCHAAJ AY OBAN TG PAWHLAJ FRT?
- 3 and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!
- 4 Ohh Do Ohlim Glo Ohh Obh Obiot, D4Z ic Bstsgall Obiot, Ko Dvory Ove Obio Ogr. Sloraz Ohyry.
- 4 'A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;' and having left them he went away.
- 5 EGƏLGAVAZ SH1C OO1QRA 1RY OO\$ZAA.
- 5 And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves.
- 6 Muz ad hsway; Tvwwpaj davj Dhipb do Dhusb oovps.
- 6 and Jesus said to them, 'Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;'
- 7 Ohzpayz fr oor, ad ahwry; hssoo hy ousfolvia.
- 7 and they were reasoning in themselves, saying, 'Because we took no loaves.'
- 8 **Ir**uz qəy ovgər əd hsw44y; **O**°əj tkəgə, svz tc:r fr trzp4 drəlbj hrbbq frt?
- 8 And Jesus having known, said to them, 'Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?
- 9 \triangle AA DL &KP\$, DC \triangle AA &GOW AAY \$S DC AAY TOSBE BP INOHIY, DC TOOPT WMG TJTRT?
- 9 do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?
- 10 D_{0} sewy ss oyz twsbe mohiy, Do twoft wwo tabet?
- 10 nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

28 Sĩ-ĐI ĐỊCH THEW GOSPEL OF MATTHEW

- 11 \$V ISPOVI hkreo hy, foy ad hhawb loyh \$S whre \$, thow foi davi Dhipb De Dhusb of the, hab?
- 11 how do ye not understand that I did not speak to you of bread to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?'
- 12 towz ozpany ahavbo pr oawytwa ss dava, loshbæbyh Dhipb de Dhusb.
- 12 Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.
- 13 Inuz omc: Burg Opyg, sproy ecolciva, ad hsw44y; Db bo Own hy sa ey4h bo?
- 13 And Jesus, having come to the parts of Caesarea Philippi, was asking his disciples, saying, 'Who do men say me to be the Son of Man?'
- 14 Adz ahwry; Teo Gh jludy [fk4ft,] teoz Two, dhftz Vofu do yg tgaj dovoluy frt.
- 14 and they said, 'Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.'
- *15* **∄**DZ hS₩4٩У; hÆ⊖Z \$A ӘУ64↔?
- 15 He saith to them, 'And ye who do ye say me to be?'
- 16 UCHZ Pt OAC AD AWRY; SGAP HA, EHP OAWOA OWK.
- 16 and Simon Peter answering said, 'Thou art the Christ, the Son of the living God.'
- 17 **h**uz onc ad away; **s**bg tordina ha Ugh Koowh; ilbz owle de ye ory agoaaoa, Rvloyh sawa ra.
- 17 And Jesus answering said to him, 'Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.
- 18 DBZ AD HEW44; OL HA DO OAY DH AD OAA LSAAFA DIVE JOAGA OOLVET, DO CAYZT LASGT RASTOOAA HERO F4AA.
- 18 'And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;
- $19\,D$ C JOSTOJ SAWJ RJ C'EOGJ FR JVF VLESF, HSIZ AFOJ 44TFOJ RGJ, SAOJ F4OJ SAWJ, HSIZ AFOJ 44YOFOJ RGJ SAYOJ F4OJ SAWJ.
- 19 and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.'
- 20 to Zoolsay Ecolciva yo ohzali bay ogr **S**GAP irt.
- 20 Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.
- 21 towz In ocoby szaby egalgava do owoalw ir Imbeh, Do oloop oyeevaw ahwoy do aheogr diadaaa do azweay; do diataaw, do kta to dolw.

- 21 From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.
- 22 thy $\rm PLTB$ 9.30 dwo of oby oloalsty, ad wry, Oʻlwo 90 dva, Geoga, il hay fotopall
- 22 And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, 'Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;'
- 23 O'SW&RZ AD OHWAA PL; DIAGO GOBS, 4Lh, LOY'SOLOYY' HA, ICBZ WLOSG O'NWOA OVES, BOY'OYH OOVEGOSG.
- 23 and he having turned, said to Peter, 'Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.'
- 24 towz in ad hsway egalgava; Tgz yg ospapaj dyasgraja, dulapaj ogr, de altign daapaj, de dyalgspaj.
- 24 Then said Jesus to his disciples, 'If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,
- $_{25}\mathbf{y}$ GBZ OSPOPOJ OOSPJJO EOT, OKF4J P40J; \mathbf{y} GZ OKF4POJ EOT, DB OJSPOVJOPOJ, OG $^{\prime\prime}$ J P40J.
- 25 for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,
- 26 **S**V BO GAY'H TGZ RWHE O'VF & FRWO, O'LO'VZ GRF49: Do' SV & BO & ASACBAL O'LO'V.
- 26 for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?
- 27 BOBZ OWE LSME OVL OVE SAVIC FR OACH OSMI, DO JEOLOVA LINFOL; LYZ VEJBRE OHI BO AMP SHAOMLAT.
- 27 'For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.
- 28 OʻVAGAO AD hCausto, yg Dh Lhvs il Boʻovoʻb Dalani prt, eh Dhawo Bo Oʻwir ot oʻeoga pr ՏՕԳАԻԳԵ.
- 28 Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.'

D & VAT 17

- 1 VLPZ OARA INU SAORY VL, DE INH DE CH INH JOLOC, DE SEMWOY TO TSA BLA OOR PRT,
- 1 And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves
- $_2$ D_0 olicby lhoot, do own jerhhlybwit ov tjeven, do oyr i 18-80° manyb anybt.

 $D \partial V \hat{\mathbf{1}} T 17$ 29

2 and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,

- 3 De engw of eher hersells ${\bf 5}_b$ de Tw ergzelwet.
- 3 and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.
- 4 PLZ O'MC: AD 9.0946 In H; Geogra, abg dh insva, TgZ abg agro, dh kt avinekins, hu gues, htz 36 o'ves, htz $Tw\partial$ 0 o'ves.
- 4 And Peter answering said to Jesus, 'Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths for thee one, and for Moses one, and one for Elijah.'
- 5 Dby'z suhaft, ehgy' caaan ogyw colgjawit, do ehgy' ot ogya divt, ad odwat; ad oay Dah hfgt, oay abg' hbat, oay rgh'laliraj.
- 5 While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, 'This is My Son, the Beloved, in whom I did delight; hear him.'
- $\it 6$ Egalgavaz oʻop'soʻ shoʻv shæas4t, oʻga oʻhastt.
- 6 And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,
- 7 ${\bf h}$ uz omv srhot, ad qwat; ${\bf J}$ gows, do laa shastira.
- 7 and Jesus having come near, touched them, and said, 'Rise, be not afraid,'
- $8 S \Theta \Theta \Theta C$ il yg gha $P H \Theta G R$.
- 8 and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.
- 9 dh\$\delta\del
- 9 And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, 'Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.'
- 10 Egwigavaz eggynt, ad 9hw4t; **\$**vz azwfwy, Tw& te& l\$mk, goawat?
- 10 And his disciples questioned him, saying, 'Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?'
- 11 Inuz olic ad hswat; Ovaga Two teas omable do coppata hai araja.
- 11 And Jesus answering said to them, 'Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,
- 12 D4Z AD hawff; Two sgw oma, do il veofkt, d4z hsi obspaet healt. Ofwayh bo Own obyd olegif.
- 12 and I say to you Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.'
- 13 to 4°Z EGOLGAVA OZPV Ch ALOOY ONTOJOET.
- 13 Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.

- 14 to 4ºZ O'HGA DAVIG O'HMC, O'MVAY DASA SPH-TOAAY AD AWRY;
- 14 And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,
- 15 GEOGA, AOVPY DJG DWH, EPBZ EGAH, DC OGA DYP68, OZYGBZ DHYO ECAT DC DYVO DEAT.
- 15 and saying, 'Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water.
- 16 \mathbf{S} Induzery zerolusion, D4z oharoy ohows.
- 16 and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.'
- 17 ITUZ OAC AD AWRY; hkagro do toswao Aa Itua, twa haasaa teebuayaa? Twa haasaa Ooawy teebaa? Oyaazab.
- 17 And Jesus answering said, 'O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;'
- 18 **K**UZ DƏYƏ CƏSCY; DƏYƏZ CAACY DJG, DO OACY CJGRY.
- 18 and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.
- 19 towz egalgava **h**u egmvay oor frt, ad ahwry; **8**vz kyaaoy ahaaqaaa?
- 19 Then the disciples having come to Jesus by himself, said, 'Wherefore were we not able to cast him out?'
- 20 Muz ad hsway; Oaspavaa hkagra frt. Ovagawaz ad hcwaa; Tgz &kaga aday draw osw tyo, ad &hrwb ad kua, aloo tp oga, da olowa; il do afaa afralwas.
- 20 And Jesus said to them, 'Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,
- 21 ADDYNZO TOWN IL OPATRI VY, EN BLVPRIV DO DYC DERS.
- 21 and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.'
- 22 Dbz Ipp davat Ipu ad hsway; bo Own bo Vuingate,
- 22 And while they are living in Galilee, Jesus said to them, 'The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.
- $^{23}\,D_0$ Gay legp, do kta to vordoh. Oʻgwo az oʻn oʻrboʻy.
- 23 and they shall kill him, and the third day he shall rise,' and they were exceeding sorry.
- 24 ľthz oʻhmc døp dsa dhybva egmv6 °Vl, ad ahwat: Ըaa avaray døp ajraaat?
- 24 And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, 'Your teacher doth he not pay the didrachms?' He saith, 'Yes.'

30 STOP OZPO Y'S OVWWOD GOSPEL OF MATTHEW

- 25 ii, Opat. Duaz oma ku orgvlay, ad awry; \$v ?f=, Ugh; \$a dsf egojbri oheoga rga daa; Jarga, ogolfi?
- 25 And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, 'What thinkest thou, Simon? the kings of the earth from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?'
- 26 O'GOLOT, O'LV44Y O'L. IT UZ AD 4W44Y; $^{\prime}$ JIMA-YHZ O'OJWY4".
- 26 Peter saith to him, 'From the strangers.' Jesus said to him, 'Then are the sons free;
- 27 D4Z Jhtavaja hfro, ilp po, dyjz oglrra, Teaaz abyo dgj ajra, do aastr dfo dbp-dsa jgova; oay ayra do sajaa dbyojbj.
- 27 but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.'

D \$\text{\text{O}} \text{VAT 18}

- 1 OAG INU EGMVA EGALGAVA, AD HEGWAAY; **\$**A OCD INAVAG OL **SAWA RA OEOGA I**RT.
- 1 At that hour came the disciples near to Jesus, saying, 'Who, now, is greater in the reign of the heavens?'
- 2 Iruz Dar Jool Dar Dar Dar Owooy, Do ad Awry;
- 2 And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them.
- 3 O'Vagaw ad howvey; Tgz hglicbro tham, do ihar maomi hgrwwoo tham, il sawi ra o'eoga fr bhbə.
- 3 and said, 'Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens:
- 4Θ ay tgal yg guvral farl gaya ad dar, gay gc dhayag farl bar sawl ra geoga frt.
- 4 whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.
- $5\,\mathrm{De}\,\mathrm{yg}\,\mathrm{ULh}$ from the civi of span of the civi of span the civi of span of the civi of span of the civi
- 5 'And he who may receive one such child in my name, doth receive me,
- 6 **Y** GAYA \$A\$AJAFAJ UY' AD JOAJS FR OAY EY'AGHAY, O'C &BG DAVAY O'A AFALO, DO DAC'E DOH'A AFEB.
- 6 and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.
- 7 Ohtg tgfalla fara rga o'asfavaa ahuvsalay, dasz ahuvsalay o'hoataa; daz o'htg tgfalla ory o drsa alvsalay o'qaora.

- 7 'Woe to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but woe to that man through whom the stumbling-block doth come!
- 8 ONY TONA TO'Z KAH DO GWISH SKSHANINA, ANTENINA DO OGSINA; O'C ABO TOPALAA KAH DO GWISH GHT4A AY EHO AIR OWGBA, DZ TAW WAAHU DO TAW AGWISH OGGUTO HEHNEO IR DIPAW.
- 8 'And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.
- 9 TG DC ASVE SKSAJAFAJ, OLSTVTAFAJ DC OGSFAJ; OC ABG TGEALJJ UV JOE EHO JFR OJGBA, DZ TJW JJOE CAYZT DIPJJ OJGLTO.
- 9 'And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.
- 10 TV: WPD I ISBN-PWH UV AD JODJS; ADSZ hcw4-, Sawj kr Joves Jhotgjva haar dhagada ooo Rvl sawj ra.
- 10 'Beware! ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,
- 11 Bosz Own oma obsaba ocha.
- 11 for the Son of Man did come to save the lost.
- 12 **\$**V TVPቀ; TGZ yg das@ daajt do &sold, ሁΨZ G66R1, laa ተልብพaa ተልብพse tæh**0**° &je-\$at, do &jombve \$sb g6f of6r1.
- 12 'What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not having left the ninety-nine, having gone on the mountains seek that which is gone astray?
- 13 TGZ DGJ", OVAGAÐ TC:644, OC h&ð DPPPA ÐÐY FR TGÐJ, RÐ\$Y" ÞÐJWÐAÐ ÞÐJWSP TÐHJ" ÞÐG61Ð.
- 13 and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninetynine that have not gone astray;
- $^{14}\Theta$ ay& Θ ay* il GSP Thvu \$7wa ra, U** ad $_{0}\Theta$ as fr $_{0}\Theta$ ah.
- 14 so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.
- 15 TGZ JAULOC TGASOVPAJ, PFAJ AZAPAJ OASOC TAPRY PRT; TGZ TGPUAUAPAJ, AGPPAJ JAULOC.
- 15 'And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;
- 16 TGƏYAZ AGPLƏLALƏLY TILƏJ, DBBO DODAWP SUJALƏJ, GƏYZ DAZPƏE DAWP DODAKT DASWƏ ASP GAC DƏLGƏLƏJ.
- 16 and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.

D@V7T 19 31

- 17 TGZ ONY HUPUNUMOW TIANA JONGA OOL-TE AZWAINA; TGNYKZ JONGA OOL TE HUPUNUMO TIANA, OGUCY' BO DO DIPY'-DSA DYBVA ONYA AALOTAINA.
- 17 'And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.
- 18 O'VAGA® AD hcw4-4; hsi afra tg9tfra rga, s9ra 140a s9wa; hsiz afra tg9yrfra rga s9y-da 140a s9wa.
- 18 'Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.
- 19 Dow ad howship; toʻz dhwp ha mvvf dopadafal dh rga hsiy agal dhwhafal, qay toʻopal fal Rvl sawl ra.
- 19 'Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask it shall be done to them from my Father who is in the heavens,
- 20 TAPP\$Z Dhwp Do DhKT hthwod DB LIVI hoa-\$pavaaat, of D\$p DILYAT.
- 20 for where there are two or three gathered together to my name, there am I in the midst of them.'
- 21 towz Pl omva ad awry; Geoga, twa oyasoviaj kalloc, dby travfiaj? Spyyaa?
- 21 Then Peter having come near to him, said, 'Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him till seven times?'
- 22 Inu ad away; il spyyy verat, spidaanyh sayy togra.
- 22 Jesus saith to him, 'I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.
- 23 ONY TONA SAWA RA O'EOGA IR ONYWY YG O'EOGA JLOTH AM'' TGOAA'S SSE JOHLNA.
- 23 'Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,
- 24 thuz of our solution, under deliver do date to the contraction of the ory.
- 24 and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,
- 25 D4Z AFRA O'LBVA 9&O FR TGRA, O'OLT O'AV DIPOAO'A'S DO'O'LOT DO'AWIR DO'HSI AFRA O'&T, DUBASZ.
- 25 and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.
- 26 Θ AY TGAJ DIPOBLAJ RWJ OLOJIT, DO OLVPALJOT, AD 4094T; AYOLT, AYVPY AYSJU, HSPZ LEGIBRE
- 26 The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;

- 27 ONYZ DIPOBLAJ COLT CWVFVT, DO CWONT, DO CSE CNWY CWP4CT.
- 27 and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.
- 28 D4Z OMY O DIPOBLAJ OPACE, OCOP DBO TJWO FIPOBLAJ OMY OJCE OJBRJO DALIJO DYB JOE-CGJ; OBBYZ, DO OBMYBYT; MIJBB IESS, OPJT.
- 28 'And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.
- 29 Towfz imoblad swae rwa oloa olvealact, ad 464t; odyvey aysal, hsøz leajbre.
- 29 His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all:
- 30 D4Z iL GCAGAT, ALASAVAY 9G4T, D& Ot 9BWA OJBAVA DIRSE TAAO.
- *30* and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.
- 31 OWZ OMY TIWO PHOBLAI COVCHR APMWOT COLI CE CHARIT, DC CHMV CHZIC IHOLT HSC APMWHVAT.
- 31 'And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;
- 32 to Y'Z OOLT GOOD AD AWYT; GAJIM EODLAJ, OAWY ESPAY HSO HA MESEY, AYWHA TGAJ.
- 32 then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,
- 33 LOA GOY LA SAOVPOJ VI TOWO ROJOBLOJ, GOYO EOVPCT?
- 33 did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?
- 34 O'WW94Z O'OLT, DO'OSE, 940° JOLOSUOY O'JBIUD-JUS HSO' DIRSE TAHO'.
- 34 'And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;
- 35 ONYO ONY OLCENP RVL \$9WA RA, TGZ AGL-ON TBN THBBOF FR HAHVPEO TF4RA TGLOC OHR-\$OCT.
- 35 so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.'

- I ADZ PROWOY, \mathbf{K} H COIP GOY AD ASWOET, \mathbf{k} PP CLORY, \mathbf{d} I DOMP SMCY \mathbf{K} LH DOMALIP.
- 1 And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,
- 2 OhGAZ EGƏLGORY, DO OT SOGOY.

- 2 and great multitudes followed him, and he healed them there.
- 3 Dhipb qwy egmva egarboey, ad hegwawy; Sgajga dwbŵ outoja ouft hbiy afra bjrbtada?
- 3 And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, 'Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?'
- 4 Oʻnciz ad hsway; Caa vahafba, qay jilahae dwpoja dasa da dib supoji?
- 4 And he answering said to them, 'Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,
- 5 Do ad awrt; Oay toga dasa sestal ove do oh, do dagalatal ovet, do oay dhwe haw ohalat?
- 5 and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be the two for one flesh?
- 6 ONY TGNA IL LY DHWP YY; YYYNYH CHÂLIT. ONY TGNA O'AWOH JILWOH PR LNA BO YSSCOW-ANA.
- 6 so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.'
- 7 \overrightarrow{A} DZ OEGW44Y; \overrightarrow{S} VZ \overrightarrow{V} D6 JNV AWF \overrightarrow{S} ONJ, D6 DFALAJ \overrightarrow{A} ?
- 7 They say to him, 'Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?'
- 8 ADZ hSW44Y; JAUAG PR TGAJ JKOO **5**6 OOJ-WY UHPVAPAJ JOUPT, TVP44Y; JUPHAEAYH IL OAY 4398T.
- 8 He saith to them 'Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.
- 9 D4Z 2D hcw44; y_g ouft tdf. out theologyhzo tf401, out tt01, dls. y_{gz} dff. dls. y_{gz}
- 9 'And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.'
- 10 Egylgiva ad hegway; Tgz ofy sanj Doso Olft Lovet, il seg sy derenjs.
- 10 His disciples say to him, 'If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.'
- 11 ADZ hSW44Y, **İ**L Ohi AD III O WVEOLH4Y, ISP-ƏAALAAA O'O'R.
- 11 And he said to them, 'All do not receive this word, but those to whom it hath been given;
- 12 Dafsz dhof ogoðv dhit eghogaor, de daf dhof bo eghofea, de daf dhof ogr oglofea sywara oeoga frafstræaæet. y gaeglhytæa fæað oðy lilhyræa.

- 12 for there are eunuchs who from the mother's womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] let him receive.'
- 13 towz USAZPAY JOOJ JIHAF OOY JEWJOJO DO OUVPOVJO; EGOUGJVAZ SHOOUSAY.
- 13 Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.
- 14 **M**UZ AD QWRY; **O**ONWY JVPB JOOJ JHAP, DO LOJ JHOOLSYY EYMVJ&; OOYBZ QOOJ SYWJ RA O'EOGA FR.
- 14 But Jesus said, 'Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;'
- 15 SbWMZ Ot O'LO'RY.
- 15 and having laid on them [his] hands, he departed thence.
- 16 Ehgwz dbbo omvay ad away; Far Wsabay, sv oga am afra ustat dygrva offe Ehr?
- 16 And lo, one having come near, said to him, 'Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?'
- 17 ADZ 9.849Y; SVZ FOR TOW44? IL YG SON YOYUW OGRAG, OOY O'NWOA. D4Z GSFOROJ EHR OGO9ATOJA JOTHAL JOHGROJ.
- 17 And he said to him, 'Why me dost thou call good? no one [is] good except One God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.'
- 18 AD 9.049y; SV 0.01? IT AD 9.0RY; AD, LOI GUYY; LOI GLAY; LOI GEAYRY; LOISEVE LOI SBAY GZPYY:
- 18 He saith to him, 'What kind?' And Jesus said, 'Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,
- 19 ATYSOL GVU DO GH; DO GOY AD; CAR HGUIGR HIGHOL GI TLOUUW.
- 19 honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbour as thyself.'
- 20 DOO AD AWAY; AD ONY HSO LYOLGSO HIG PR OLEGLOOP, SV DB DYMW?
- 20 The young man saith to him, 'All these did I keep from my youth; what yet do I lack?'
- 21 IN AD AMAY; TOZ GOLLOJA GSPOPOJ, PO, OOSS CLIT, DO JUB ON TOOPLSY, SAWJZ OCPOJ JEGGJ; DO TR DYOLGSRO.
- 21 Jesus said to him, 'If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.'
- 22 D4Z DOO ONY OPSO OLORY ORTG OBIOY, OGABZ OWLTG IRY.
- 22 And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;

*D*₆∂*V*₹*T* 20 33

- 23 towz inu ad inswaa egalgava; Ovagaa ad incwad; owto bo dalag abaaa sawa ra oeoga frt.
- 23 and Jesus said to his disciples, 'Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;
- 24 Dou ad howas; oc dajg the osnowa by sensy arby owet bo sbaja Ouwoa oeoga fr.
- 24 and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.'
- 25 Egwlgjvaz ogrso ogwoj ohathary, ad hwry **S**az spwrast?
- 25 And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, 'Who, then, is able to be saved?'
- 26 In uz fay solo ad hsway; Bo fr il fay fosfal, Oliwo aayh fr hei alal teraviy.
- 26 And Jesus having earnestly beheld, said to them, 'With men this is impossible, but with God all things are possible.'
- 27 towz Pl O'AC ad Away; Ehgw db hsag vyhto do tcalgso; svz db labgaa?
- 27 Then Peter answering said to him, 'Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?'
- 28 MUZ AD HSW4AY; O'VAGAR AD HCW44; DLICBRT, BO O'WIR SO SAY'AG OWRYAT, HA RYRLGO'O' ORY TITARA WWS SSRYAT, SJALAPRA WWS OHWRLA THE.
- 28 And Jesus said to them, 'Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit ye also upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;
- 29 Do ohi yo Josca Lhat, do dopoc do Jhv, do Jhv, do Jhr, do Jolf, do Jolf, do Sva, Ltvi Oaspavarda, ohgoa faa paaajy oayota, do oove topava faal eho oomo.
- 29 and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name's sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit:
- 30 D4Z O'hGW TEvô IrY ôhvô I'40J; ôhvôZ IrY TEvô-TI'40J.
- 30 and many first shall be last, and last first.

DaVAT 20

- 1 SAWJBZ OVPAJ OÐYÐY DÐSÐ SJW, VOGTG JWO4 HSOR4 AFÐJ DOVJJ TAWJ SOR JHAOÐL-JJJÐ.
- *1* 'For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vine-yard,

- 2 to Y'Z ONY DOSO AFRA DOMAS SAAWO DY BEGGA JIBRAY BS, TAWA VIOR SO 4T.
- 2 and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.
- 3 O'WO4Z HAMPA TOCGO OWGART, DO SAP OGOLO SZVAJO DHVOR AFRA OOMBO,
- *3* 'And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,
- 4 D_0 ad hsw40t; $Tv\theta$ θ θ v ha tawa vaort, sga- v ir luxuber. Oh04z.
- 4 and to these he said, Go ye also ye to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;
- 5 **W**PA T\$ TOWO4 D\$ OOW KTA TGCGF OWGJR ORA\$\$, OOY® hOFAT.
- 5 and they went away. 'Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.
- 6 ANYIZ TGCGP OWGAR WEI TOWO4T, DE SGPP OGOLE DEVOR AFRA OOPILO, ADZ ESW4ET; **\$**VZ DE THVOD OVLTP AFRA EGPILO?
- 6 And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?
- 7 LBO YG GYO'R, O'OP'NT. ADZ HSW46T; ha GOV'TYO TAWA VAORT: SGAO'Z PR LCGDJBRO.
- 7 they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye ye also to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.
- 8 Orz 4pww, thwa lor ovps ad 4w40 ds4 os4, Oldo atal dopal do wibb sh40alat, aha fhora wool teasz fhora abth
- 8 'And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last unto the first.
- 9 AAYAZ TGCGP OWGAR FIFORA O'HMC, DHBBOF DYB JEGGA F\$JBR6T.
- 9 And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.
- 10 Tends thors ohms on the larger omest. Dec shape dyby jeggj dhbbon the jbrot.
- 10 'And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,
- 11 KSJBRAZ, OʻhAJGA46°V° DƏSƏ SJW,
- 11 and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,
- 12 AD ባሐሤ4T; AD ልh& OhMCA ሁሦሦ TGCGO Shባ-Oalb, TJW&ሦZ Oayb\$ DB Oay \$PR Do OJCE T\$ Kyqoalaga.
- 12 that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day and the heat.
- 13 D4Z DBBO ONV CAD AW4CT; Y OFT, IL OGAH WHEBA4. LAA AB WGSAA DYB JEGGA EXJBRAW?

- 13 'And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?
- 14 AY GVPS DC MPO. **Á**b DYGP MæJBRAVA AD ANA OMCAA HA EÆJBRE TST.
- 14 take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;
- 15 Γ Da sgap by 900 slotde twell d devp fre? In 38vp oftg ty ouspays db deloag fre?
- 15 is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?
- 16 FGZ Shi ky Teis 1401, Teisz ky shi 1401. O'hgwrz 1400t, D4z Dhshfg 1884r.
- 16 So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.'
- 17 **h**uz **h**mbrh gent, wws tahn dolaigava ooawy ten osaoawoy, do ad heway;
- 17 And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,
- 18 Ehgw Mmbrh Olsa, De BO Owr Vlskeb Vl-Kehf Theogr Dri-Daga De Azwrdy, Odyz Veg-Awh Obeada.
- 18 'Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,
- 19 Do Johoo of Bo vo hampe of when the John Do of the inerty, do of off the July of KTA To vooch.
- 19 and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.'
- 20 towz omvay V va dwh ohh, lamby dwh dhoo, rwa olooy, do draj owheby.
- 20 Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,
- 21 ADZ 9.1949Y; **\$**V GSP4? AD O'LGW49Y; **\$**PRAAL AD DHWP JAH HIJA GVPAA FRT, UV ASJIS TJP, †TZ ASASh.
- 21 and he said to her, 'What wilt thou?' She saith to him, 'Say, that they may sit these my two sons one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.'
- 22 MUZ OAC AD LURY; L The swf lass the mast. Masely egawal opara deam de cusina, deaa sey ascoul de gay cubiowh? Sey, oppoy.
- 22 And Jesus answering said, 'Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?' They say to him, 'We are able.'
- 23 ADZ hSW44Y; O'VAGA DTVP OPARA DCAP LGAWA, DO DB ITOAVA PR VLAGOWAWh. ITSABAYH DO ITSASH YG OWAWA IL DB DTLAA WY, PIPAAWYHZO PAWA OWY RVL JLAWAAA.
- 23 And he saith to them, 'Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized;

- but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but to those for whom it hath been prepared by my father.'
- 24 Daaaz taho oorso oga ohwwory shala Dhwe joloc.
- 24 And the ten having heard, were much displeased with the two brothers.
- 25 MUZ OSOOU AD QURY; Thewo Def sapcar qheogusy Dhaa tgolalaa bo, Do fhqwa Dhahvu oolaat.
- 25 and Jesus having called them near, said, 'Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,
- 26 hanyh lal ony whethal; ygnyh drawl tefanya osparal ony rhoblal fal.
- 26 but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;
- $27~D^{\circ}$ yg oeoga tgpavja ospapaj oay rholt paaj.
- 27 and whoever may will among you to be first, let him be your servant;
- 28Θ And we be only of the constant of the my, difference behavior with, do not oppose that the constant of
- 28 even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.'
- $_{29}\,\mathrm{V}$ PAZ OʻƏHYR OʻHGJ BO EGƏLGI'RY.
- 29 And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,
- 30 Engwz dhwp jhpo ozigj szay, oogsoz mu ogrt ojmoy, ad ahwry; odyhvpy, Geoga so
- 30 and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, 'Deal kindly with us, sir Son of David.'
- 31 O'hGAZ ShAVAY RW&& O'O'A&. D4Z O'CY' TST O'AMO'Y, AD Ah&RY, OYHVFY, GEOGA SO O'Wh.
- 31 And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, 'Deal kindly with us sir Son of David.'
- 32 MUZ OCOWO OSWOWY, DC AD HSWAY; **\$**V TOLSE DB TOPOPALAS?
- 32 And having stood, Jesus called them, and said, 'What will ye [that] I may do to you?'
- 33 Ad ahwry: Geoga, kajsve jeastaja ayosea.
- 33 they say to him, 'Sir, that our eyes may be opened;'
- 34 ITUZ SWVFC: JHSVF SRAAY, YWYZ TBI' EGH-AGI'J AFWOY; DI' EGWLGI'RY.
- 34 and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.

 $De\theta VPT 21$ 35

- 1 twz Imbrh oi ohma, Rsva, Drg ohat tbo, Ind dhwr egalgava sory,
- *1* And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,
- 2 AD hSW44Y; TASO TP O CLASSO, YWYZ TBO LBALAGO A TOP-ASPDO AO PUSAJ, DO DYO DAJPAJ, SASPUSRO, DO SAYOAZPAO.
- 2 saying to them, 'Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her having loosed, bring ye to me;
- 3 TGZ YG AFRA TRV494, AD ARAW494; O'EOGA SSP4; YWY'Z TBP VLGAB.
- 3 and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.'
- 4Θ DY AD HSM PROWOY, OVACIA DART DVCHOY JUYT, AD HRMAT;
- 4 And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,
- 5 AD AMB HAR OWN DIB; ERGY O'EOGA GVE LAT, LGMVE OLVEAJG, DE CYRSAJ FEE-JSEDOAP AFAJ DO'AA OWN DYO.
- 5 'Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.'
- 6 Egalgavaz omory, hu ahwaa qaya qaqmay;
- 6 And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,
- 7 TOP-JSPDOWN DO DYO SOJZAY; JHAWZ JOAU SHPOY, DO OL OGYAWOY.
- 7 brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon them;
- 8 OCZ TWHT BO JOAU SHAWOOY OZA, TSTZ SOH-SAWY JUHW STET, DI OZA SHAWOOY.
- $\it 8$ and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,
- 9 Ohgaz teg day, do sh day camey, ad ohwaey; fuo so own! drawag 14ga volg sovi rsmaga! fuo gar sawag!
- 9 and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, 'Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.'
- 10 \mathbf{h} MbfHz oma he ssl offthoy, ad thwoey; \mathbf{g} A ad?
- 10 And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, 'Who is this?'
- 11 O'hGAZ AD AHWRY; AD ITH DVCHAY, O4FA RA

- 11 And the multitudes said, 'This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.'
- 12 IT UZ 9BAY OTO-J\$WOTAJA O'JWOA O'VES, DO SAAORY HSO' DHOSY DO O'HGAY OL J\$WOTAJA, DO SMIJORY SHAYA DSA JHJCBAY, DO JO JAAAAA JHOSY O'O'JA.
- 12 And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,
- 13 ADZ hSW44Y; AD hEOAWW; DTVP 8PK\$ DUV-FOVAG 8PK\$ SVROA; D4Z AD DHZOYOY OHBOAG hCAA.
- 13 and he saith to them, 'It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.'
- 14 $\mathbf J$ hfoz do ahhor egmvəy aşwotələ, do sogoy
- 14 And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,
- 15 towz aheogr dia-daga do azwray obvohr obthajo sagalart, do jiho oame oog-jswotaja ad ohwaet, fuo \$6 own! oga ohfovay:
- 15 and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, 'Hosanna to the Son of David,' were much displeased;
- 16 D_{0} ad hegwedy; Fryga ad hehwe? In 2 ad hswedy; ii, Lga arag ad wharbot; d_{0} ahaf do ahalt dhef ogaca gervwo requyla?
- 16 and they said to him, 'Hearest thou what these say?' And Jesus saith to them, 'Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?'
- 17 SLORAYZ, DO SSO CHACY, WILL SMCY, DO OF ORAY.
- 17 And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,
- 18 \mathbf{V} Θ δ \mathbf{Z} \mathbf{J} \mathbf{S} δ δ \mathbf{D} δ δ \mathbf{T} \mathbf{D} \mathbf{A} \mathbf{Q} \mathbf{G} \mathbf{D} \mathbf{H} \mathbf{D} \mathbf{A} \mathbf{Q} \mathbf{G} \mathbf{H} \mathbf{D} \mathbf{A} \mathbf{Q} \mathbf{G} \mathbf{H} \mathbf{G} \mathbf{H} \mathbf{G}
- 18 and in the morning turning back to the city, he hungered,
- 19 OA&Z R\$W-TGƏJ PE OZFGJ, OL PMCY; D4Z IL AFƏJ GCPPT, OWƏSR OGR; JDZ P&PY; LƏJ TJƏG AJ TGUCOP ZGUWJƏJ. YWYZ TBP R\$W-TGƏJ PE OGBRY.
- 19 and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, 'No more from thee may fruit be to the age;' and forthwith the fig-tree withered.
- 20 ECOLCIVAZ OHAG OHOTHARY, AD HORY; OLEW EBARSW-TGOI VET!
- 20 And the disciples having seen, did wonder, saying, 'How did the fig-tree forthwith wither?'
- 21 In our ad howay; Ovagad ad heway; TGZ vakaga, Do howay ruf vay, il adw rewitten.

- TE HOES TOTOPS, ON WAY AD TOPOVI.
- 21 And Jesus answering said to them, 'Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;
- $^{22}\,h$ siz afra thwaapaa, tguvpalbet, tkagur-tal, thgarbal.
- 22 and all as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.'
- 23 O T T I SWOTAJA O MC, THEOGR DHT-DAGA DO HOT-OA BO DAL EGMVTY LEGHAET, AD THWRY; SV GRASAVA AD TAY HEGTOALAT? DO SA GAVTA?
- 23 And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, 'By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?'
- 24 ITUZ OAC: AD HSW44Y; DB OAY VLOY LCOTTH, TGZ OAY TAYZAA OAY DB LCZAF TGAA DIFASA-VOT, AD OAY KLYAOALAO.
- 24 And Jesus answering said to them, 'I will ask you I also one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;
- 25 Gh Milumey &P Jlont? **\$**9Wjma, boy? Dib Jlont? Rwwsz oolotay, ad ohwmey; tgz \$9Wj. 6\$00. **\$**VZ L &RKTGNT? **h**Ab.
- 25 the baptism of John, whence was it? from heaven, or from men?' And they were reasoning with themselves, saying, 'If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 26 TGZ BOY DIL JUST HSTO, VIRDSTHY BO; HST-BZ DVCHDY OHBAH Gh.
- 26 and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.'
- 27 O'haczad o'egwaa **k**tu; **i**l ritswa. Adz rswaay; **i**l row db biczbb tgal dtrosovot ad roy klyarala.
- 27 And answering Jesus they said, 'We have not known.' He said to them he also 'Neither do I tell you by what authority I do these things.
- 28 D4Z \$V TVF\$? \mathbf{y}_G Dasa Dhwf Jwh Dhasa Daft; Dbboz tea 9MV\$, ad \$W\$CT; Dah, \$O Aa Qagada tawa Lyort.
- 28 'And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.'
- 29 d MCZ, i.e., OPMT; D4Z &h OMCB4 OLOPT, D6 OWO4T.
- 29 And he answering said, 'I will not,' but at last, having repented, he went.
- 30 \pm TZ 9MV \mp 00Y \oplus \pm 04V \pm 0. CZ, LFb, OP \pm 1T D4Z \pm 00 ROV TF4T.

- 30 'And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;
- 31 SA AD DHWF OVL OAC ACACT? TEV 9MVAA, IEO44Y. ITUZ AD HSW44Y; OVAGAO AD HCW44, DSA DHYBVA DO JOVUA DHIB O'AWOA O'EOGA IR GHBAA SIITAHA.
- 31 which of the two did the will of the father?' They say to him, 'The first.' Jesus saith to them, 'Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,
- 32 Ch\$Z SGAM STOOLAG TIMMYTY, DO IL \$KTGAT, DSTOYH DHYBVA DO DHYB JOVUA IECUAGOY; HAZ TGVOYR IL &H &JIMACB4 \$GLOM RKTGJA.
- 32 for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last to believe him.
- 33 O'GLC LCGMT TGTES; RP YG DMSM SAW, OMY TAWA SOAT, DC O'AAC EGSOT, DC O'AAC YSF-DAWMA APAW, DC O'AMPP TO' TSA, DC SVWMWA TFE JHAOML-AA, TO'Z 9G4T.
- 33 'Hear ye another simile: There was a certain man, a house-holder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.
- 34 try Z OihG 14 OO hala SO4 JOBLAL TIB JH-Oalla JIBT, ShIR4 OOLOA.
- 34 'And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,
- 35 YFBZ JHAOƏLAA SHBP JOBLAA, DBBO OHAHOT, FTZ OHOT, FTZ OW SOHƏWAT.
- 35 and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.
- 36 W FIZ SO4 OGOLO JOBLOJ OC TWHT; ODYWYZ HSOIGT.
- 36 'Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.
- 37 δ hoz own oo4t, ad qw4t; D4 δ hqw wh dwn.
- 37 'And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;
- 38 D4Z 4Fb Jhaorla ohar own ad hsolwat; Ory ad ove topava; Orams, de ravo ove topava in
- 38 and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;
- 39 Ohhbpz, Do ohfaof thwi lort, Do ohot.
- 39 and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;
- 40 **ቲ**-የ'Z ፁ᠗ሃ ፔ٩₩ၧ L�R ଫ**ፖዮ**\$ \$MC፡፞᠌᠌᠌ᡐ, \$V VLEብዮ ፁ ቼዮЬ Jℎ٩❷ወLብብ?
- 40 whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?'

 $De\partial VPT 22$ 37

- 41 ADZ OEGWAY; ORTG HVLEAP VIP ORY O OHRT, DI OGOLI YIB HAORLAR VIVWRWH, ORY SI EGOJBA OOOBRT.
- 41 They say to him, 'Evil men he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.'
- 42 MUZ AD HSW44Y; LAA TAAG TAAG AD HEO HAWW? DOLAHAY OHATAA OW AEOGR OO BB DA AFWO; OMY AD VOHG APAA, DO OMTHAAG SUOHAET.
- 42 Jesus saith to them, 'Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.
- 43 ONY TONA ND HOWLEY; O'NWO'N O'VEAN LAKEYRE, O'GOLO'Z LEKTIE, ONY SE ECHORAONA O'LWO'N.
- 43 'Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;
- 44 y_{GZ} Dh O'fig DPC UG'fO'h, y_GZ O'fO' UG'W-UOWh.
- 44 and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.'
- 45 the Z aheogr dia-daga do Dates of Coajart, of Voiry of the et.
- 45 And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,
- 46 Oʻhhba'dz oʻoloʻta, oʻhga bo shasay, oʻdygz dvoʻtay eggary.
- 46 and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.

DelVaT 22

- $_{1}$ \mathbf{r} \mathbf{H} \mathbf{r} \mathbf{H} \mathbf{r} \mathbf{H}
- 1 And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,
- 2 SAWA OVFAA OAYAY YG O'EOGA JI'O'TAWA GSCAVAY O'UI'R DOO'.
- 2 'The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,
- 3 Do inso 4 Joblaj Jhao baja opiao opiso specaja ae ohmaaja; D4Z Johgaja ovigao aja.
- *3* and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.
- 4 Wenz ogolf Joblaj so4t, ad hsw4ft; Ad ohjhwb ofhroof; Ehgw diffotaj dfolbj, atvegs df jsekwoa sha, hsjgz dfotawzoa; sfscajabe thmy.
- 4 'Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;

- 5 D4Z OPUPY JOHBANT, D6 OGAHY 9HG4T, DBBO dGFRT, \pm TZ OZVJ&.
- 5 and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;
- 6 Dh\u00e4TZ ShhB\u00e4 dO'bL\u00e4J, D\u00f6 JEG.h\u00e4PW\u00AT, D\u00f6 Sh\u00f6T. 6 and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].
- 7 trwz oʻeogʻa oʻoʻsoʻ oʻwwoat, do soʻa dve dhoooy, doʻoshoʻ ooy dolaa, doʻ ooalowa oʻhslit.
- 7 'And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire:
- 8 to YZ AD HSW4C JOBLAJ; JIFSCAVJA DOTOTAJ, D4Z OFRAOO IL SP AOZ4 OHMAAA.
- 8 then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,
- 9 ODYZ TGDA \$\$OtGAR OHGA, OHIZ \$HGADIDA \$HAVIDA OHMADAD DH VAISCOWHRT.
- 9 be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.
- 10 FGZ ONY JOHON SSOTGIR SHG4T, DO ONCUN OHI SHGCO ONE DO DZNO; TYZ VIPSCHWAR BE TENWAO DOPALBUNY.
- 10 'And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.
- 11 towz oba o'eoga sswha dopalblay, o'ar ot dbbo aacio fa sfscalae daval.
- 11 'And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,
- 12 ADZ 9.04ct; y_{OFT} , svz dh iabps hg9Gi $_{\text{C}}$ ty sfscalae d90a.7? R_{WW}
- 12 and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.
- 13 towz o'eoga ad hswad froblaz; Rgag dubh do dwbsh; do rroop, do ivazp afbe wglos. Ot lhbraz do lhalyafaz lhavet.
- 13 'Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;
- $14\,\mathrm{O}^{3}\mathrm{hGA}$ g g h h g h \mathrm
- 14 for many are called, and few chosen.'
- 15 towz Dates onory sazpy tooply ohurs subject.
- 15 Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,
- 16 Shoryz vva eghalgava do Rgp egaspay, ad ahwry; Wshday, amswa ovacya fr ha, do Oawoa oves scap sashabet, il do bo aadabs, ilgz adapy bo aaayvvt.
- 16 and they send to him their disciples with the Herodians, saying, 'Teacher, we have known that thou art true, and the

38 STOP OZPO Y'S OVWWOD GOSPEL OF MATTHEW

- way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;
- 17 Θ ay tgaj ayzab, \$v PF? IrU sgaj bu dibrijo dap dibj frt; LF?
- 17 tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?'
- 18 D4Z ITU OVCIRY OGW DOLOTAET, DC AD ISW-44Y: **S**VZ TAYUCIAS, TCTOAJ?
- 18 And Jesus having known their wickedness, said, 'Why me do ye tempt, hypocrites?
- 19 KAGO DSA DSP DJBVJ. DYBZ JEGGJ EGAPAY.
- 19 show me the tribute-coin?" and they brought to him a denary;
- $20~\mathrm{ADZ}$ hSመቀጓሃ; \mathbf{S} A AD L \mathbf{S} CG \mathbf{O} J, D \mathbf{S} A D \mathbf{h} Z \mathbf{P} P \mathbf{A} D \mathbf{h} A \mathbf{B} W?
- 20 and he saith to them, 'Whose [is] this image and the inscription?'
- 21 by, offoy. Add hsway; by dif right by oves, Onword Onword oves.
- 21 they say to him, 'Caesar's;' then saith he to them, 'Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;'
- 22 and having heard they wondered, and having left him they went away.
- 23 Θ ac to Dhusb acata in obserba egmvay, do egmvoy.
- 23 In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 24 AD 9hwry; Wshlay, 36 onv ad 9w4t; Tgz dasa dairal dwr onlo 14al, loloc dlsial olbr, oayz loaallaal ahre loloc.
- 24 'Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.
- 25 OMYZ DB &V& DAWY SPYY TWHP DOLOC; OLH-PFZ O'SRO O'GFRY, JWHZ OA&O FR TGWA OLFT OWALAI O'O'C.
- 25 'And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother:
- 26 in like manner also the second, and the third, unto the seventh,
- 27 OPATIJZ DIB OAY ORFRY.
- 27 and last of all died also the woman;
- 28 OAY TGAJ t-W Jhhfra Locabo of, \$A OLFT 14AJ OAY \$PWY TAHO PRT?
- 28 therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife for all had her?

- 29 MY OAC AD HSWAY; Thready hiswid fr TGAJ JAO AWAT, DO JPHEE OAWOA.
- 29 And Jesus answering said to them, 'Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;
- 30 d haprabz locauow, il wlosrwaat, il de wathrbat; ahdrgavaryh sawa daa Oanoa dve orywett.
- 30 for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.
- d hatrabyhzo of the transfer that d hatraby, larger that d hat d hatraby d hatr
- 31 'And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,
- 32 DB O'AWO'A RIGH O'VES, DO O'AWO'A RBY O'VES, DO O'AWO'A VST O'VES. IC O'AWO'A JHE-FRA O'OVE 'BY, JOZI'YAYH O'OR.
- 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.'
- ${\it 33}$ ${\it O}^{\circ}$ h ${\it GAZ}$ ${\it O}^{\circ}$ O ${\it C}^{\circ}$ - 33 And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;
- 34 Dhipboyh ogoso rwws sgo Dhush, gay shwocy.
- 34 and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;
- 35 \mathbf{D} bboz of olyby joegnaj jabbay, ontoy outiaet, ad qwry;
- 35 and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,
- 36 WShbay, 8V Oal OC SIYJG OPAC LOTGPA!?
- 36 'Teacher, which [is] the great command in the Law?'
- 37 ITUZ AD AWAAY; VOIC CAWOA AFGADA HSI GOO WADFDA, DO HSI GLOV, DO HSI GLOTAVO.
- 37 And Jesus said to him, 'Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding —
- 38Θ AY AD TEVA DO OGA SAWA AOLGOPAA.
- 38 this is a first and great command;
- 39 WPAZ ONYWY ONY; CER IPHGUIGR HIGINA OI TANUW.
- 39 and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbour as thyself;
- 40 OOY AD WE PENCE SPOUNDED HEAG JOEGPOJA DO OOY FRT.
- 40 on these the two commands all the law and the prophets do hang.'
- 41 DEN LHWOI DHIPE, ITH SOTOY.
- 41 And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,
- 42 AD AWRY; SV TVF RGLOTARE SGAP, SA OWIT? SO, IEO4AY.

D₀∂V₹T 23

- 42 saying, 'What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?' They say to him, 'Of David.'
- 43 ∂ D hSW44Y; ϑ VZ JSPDVJ4, ϑ O DLOV OW6-WDET, GEOGA, MA44? ∂ D MhSW4;
- 43 He saith to them, 'How then doth David in the Spirit call him lord, saying,
- 44 **%** FG. AD 9.0049*Y* **O** EOGA DIVPS; **K**SAB TAP KODA, EN FOOSY AGWELTE SOYG NSKBAPF;
- 44 The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?
- 45 TGBZ **\$**0, CEOGA, BA44, **\$**V BFBVL OWIT BY?
- 45 If then David doth call him lord, how is he his son?'
- 46 Γ the beginning equivariant; Γ Do be the time of the property what.
- 46 And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.

DaVAT 23

- 1 towz land source of the sour
- 1 Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,
- 2 AD AWRY; JZWPAY DO DATPL 36 OWAYA DAO;
- 2 saying, 'On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;
- 3 ONY AGNA HSI AFRA AIROTESS FK4PAA SIPOTESS FMA DO ONY HEMAPAA; D4Z ONY OOMAHT LAAVAHEMAPA; DHAABZ D4Z IL ONY VOOMAFT.
- 3 all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not:
- 4 LOUPPAAGZ JSF JPRAJ DO OSAVJ JPRAJA, OAYZ BO UKZALWAT; D4Z OOR IL UW DKGU BEO'U VVEKTAUS.
- 4 for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.
- 5 h8.10° aya salomulu boy' eghaga ab ohbaft. J600 hlomi joelzaj, de thaniaja seuman joeu:
- 5 'And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments.
- 6 De ohawn beogr johpag lopalbebet, de beogr ssaya aswotaa ω ,
- 6 they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,
- 7 Do Firstonia iszvia, do Wssłay, Wssłay, egzija bo.
- 7 and the salutations in the market-places, and to be called by men. Rabbi. Rabbi.

- 8 hayh laj Wsaldy, \$K47aj; Dbbo\$z JValdy, Θ Dy, Θ Dy SCar; hsaz ha tgpo-cy.
- 8 'And ye ye may not be called Rabbi, for one is your director the Christ, and all ye are brethren;
- 9 Do Laji yg rvu rkady dh rga; dbbowyz Thvu, oay sawi ctva.
- 9 and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,
- $10~{
 m D}$ в Laja дельул вкарал ha, dbbowbz ${
 m \emph{J}}$ ельул, бау ${
 m \emph{S}}$ ель.
- 10 nor may ye be called directors, for one is your director the Christ.
- $^{11}\mathbf{y}$ Gayh o'c dhawag faal ha tvet, gay Rhoblal faal.
- 11 And the greater of you shall be your ministrant,
- 12 YGZ OGRY TOLUWARIRA RWA TREAA 140A; YGZ OGRY RWA OLOARAA DIEUWA 140A.
- 12 and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.
- 13 hadyh ohtg terdual akwrdy de Titeb tevan! sirdsafrz bo sawa ovraa; ilbz ter vairbaft, de il ogawy gaby vaavraf gabaa.
- 13 'Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.
- 14 OGTG TGPALAA AKWPAY DO THTPB TGYOAA! SHRARBZ JZYGCA LHAAT, DO TGYOAF AAAG TGL-VPAAAAT. OAY TGAA OCAG TST THYPGTAA P4AA.
- 14 'Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.
- 15 O'ATG TGPALAJ AKWPAY DO THTPL TGYOAA! SGSAF&Z DOIY'A DO SVA RIMAF DEBO JAO' TKAGR AAGWAY T&CAJAW, DO OAY ACS WE TGGJA OC CAYZT OWIM ACAF RASY' TCR.
- 15 'Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.
- 16 Oato termul, are aguatua! ad trwmy; \mathbf{y}_{G} tdeponent tolthareal of o-aswothal, develored oby; yeays tolthareal der less of upper aswothals det. Oay dalso oslw.
- 16 'Woe to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary is debtor!
- 17 Thai Do ahio! \$V Ora OC \$٩ΨΊσ, D\$٩æA LGhit, OPO-A\$WOTRAJOI ORD \$٩ΨΊσ ከከΕብቀ D\$٩ LGhit?
- 17 Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?

- 18 Dc, yg tontalafal dra-fwala, d44°4° 0ay; ygayh tontalafal draaawol ot dut, oay dalgo oslw.
- 18 'And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it is debtor!
- 19 Thai do amfo! \$V Ora OC \$1\varphiag, Draanwoara, Driff-fwraid, Ora \$1\varphiag in head Dra-Anwoa?
- 19 Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?
- 20 Θ ay tgal yg td4f θ ahal tantalahal dh4FWala, antalahal Θ ay d θ h\$i afal Θ t d θ t.
- 20 'He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;
- 21 De ye tontajaraj opo-jswotaja, ontajaraj oay de ot siw.
- 21 and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;
- 22 Do yg tontolofol sawl, ontolofol Onwordwas do of othogo.
- 22 and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.
- 23 O'ATC TGPOLLI IKWPOY DO THTP TGYOO!!
 DOAHLGZ TGJOOA RC DO RR DO SHA; SHZHOOAZ O'C
 O'POFO PR JOEGOOH, SGAO FRT, DO DUVFOJO, DO
 AHCIJO. OOYOYA HD WAGOLOT, DO ET HIZHBOW
 VIFOT.
- 23 'Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.
- 24 JIMO JGLAHVA! VR TITE FRAJAY PHEZ TITYAY.
- 24 'Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.
- 25 OGTG TGPOLLA AKWPOY DO THEP TGHOOA! TKYOOAGZ SSTAP OPOPA DO DUFV, D4Z DOLAP OOFCA FF D44 DLYRA FRT DO SGAO HFRO.
- 25 'Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.
- 26 ATPS AFO! TEVS AOSA DOSAP OPERA DO DTPV, SSTAPZ ORW ALOSAM 148A.
- 26 'Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.
- 27 OGTG TGPOLLA AKWPOY DO THTP TGYOOM!
 OOYOWBZ ha dae taeaa uvpopt, ooy sstap
 Ovaga dusag hift, dez dohap dopca hift dhgfra dhaw do hsi suf irt
- 27 'Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness:

- 28 Onywynyh ony ha \$STAP TGLOAG OGNVT BO AFGOZAW, D4Z DOHAP THOPCAI F4 TG4ONMT DO OGT.
- 28 so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.
- 29 Obto topolij akwray do Thtps tovoa! skrabaabz sshub dovolay, do skstajaa uvrap ooloa;
- 29 'Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,
- 30 ADZ hmwaat; TGZ DB 6V? OAG KYVL GЛ?T, iL SV\$6GPA \mathcal{M} 6 YE SOVWI DOVGFAY.
- 30 and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
- 31 ONY TONA TON ENTR HOLPIN ONY AIRVL PR DOV-CHNY JHAA.
- 31 So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;
- $^{32}\,\mathrm{T}$ ଜଡ଼ିଓ A ୫ .J k VL ଫ $\mathrm{\Theta}\mathrm{C}$ Gi T .
- 32 and ye ye fill up the measure of your fathers.
- 33 TOP ha! O'hasta top Jak ha! SVZ SSPAVU GGAOL DYPHTALAPR CAYZT?
- 33 'Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?
- 34 ONY TGNA ENGY SHOP OL AVU DOVCHNY DO DHSWLT DO AZUPNY; TSOZ VLMP DO VLGOH LLL-GNOT, TSOZ VLMPINP AMWOTNAW, DO OH HVLCAP SSSLIT;
- 34 'Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;
- 35 ONY THMVAS HST SAT YE RGA OVUCA, OLOART OYE OLEGLOOF, VSWA OYE AFSA OWH OTAA, ONY VHA OSOF OFO-ASWOTAAS DHAZ-FWAAS.
- 35 that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:
- $36\,\mathrm{O^2VAGA@AD\,hC.W44};\mathrm{AD\,\Theta@Y\,h\$f^2\,LG^2\ThetaP\&GPP\,AD}$ AA GA4.
- *36* verily I say to you, all these things shall come upon this generation.
- 37 MMbph! Mmbph! Dovohay All, Dovohava Fhorla ow ophalay! wzyg dispae shwchaa avh, oayw gws hsschaa awh dho aozh oohap; dozh ochar: Dozh ochar:
- 37 'Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.

 $D \partial V T 24$ 41

- 38 Engy tove seks ow icana.
- 38 Lo, left desolate to you is your house;
- 39 ADBZ hawat; il brayago aa toloof, eh ad hwwro; Drayago bay volg sovi hsmaado.
- 39 for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.'

DaVAT 24

- I ITUZ OJACY JSWOTAJA OLORY, EGALGJVAZ EGMVJ EGZAJY KSAT ULAJ OTOJSWOTAJA.
- *I* And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,
- 2 ITUZ AD hSW44Y; LAA h\$0° AD VAJITAGAA? OVAGAA AD hCW44; iL UY'OO OW DH VASLULPAA ONY hAUWOO VAIYAAA.
- 2 and Jesus said to them, 'Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.'
- 3 ÅPGAZ O'UAA O'UAT EGALGAVA O'OR FR EGM-VAY, AD ALWRY; OYZUB AWA TO AD OAY O'LS-FAWK; DO'SV O'AA O'GAO' FAAA GMAAAA, DO'AA FR O'FATAAAA?
- 3 And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, 'Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?'
- 4 μ uz ohc əd hsway; Tvwyfəl ləl yg μ g μ g
- 4 And Jesus answering said to them, 'Take heed that no one may lead you astray,
- 5 O'HGTAJAZ DB LIVI DHMAAJARAJ, DB SGAP, DOJARAJ, DC O'HGLAJ LHGGRAFAJ.
- 5 for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,
- 6 Do topy whom the do dherpub thu; two with law owe and whore unon; they be as a determined in the propertion of the propertion of the propertion of the propertion of the propertion of the propertion of the propertion of the propertion of the properties of the
- 6 and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.
- 7 doloopsz bo vooch voolowh, do dse szegar voolowh, do laagbvool, do igyag hsewhvool, do sva letahvool.
- 7 'For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;
- 8 ONY AD HSO DOHNE PR DYPO PRT.
- 8 and all these [are] the beginning of sorrows;
- 9 towz ha ovurmab tmypataja, do vurmp; do hsjo qolor bo fmastaj db livi ojspavjataj.

- 9 then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name:
- 10 to Colorad Szsapaj, do lolgadiaj do lolastaj.
- 10 and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.
- 11 Do ohgtal offan devotay dhegaral, do ohgtal thegrafal.
- 11 'And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;
- 12 Do ogo dasotaj er ru bay tgaj ohgtaj duigjer oju obstaj.
- 12 and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become cold;
- 13 D4Z ONY O EPNTANY DCHEMA ONY DIVINGANI PANA.
- 13 but he who did endure to the end, he shall be saved;
- 14 ADZ OƏY SƏN ƏZP SƏWA OVFAA RWHE OOF-IVHHLƏA F4ƏA OOVCHAƏAS OHI JOLCON BO, YWZ LY NFƏTAF.
- 14 and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive
- 15 OMY TGAJ tY TKAGO OMSTAJG EZUPA TEJA, OMY She DVCIMY JITAWIT, SVIMJ SAYJG IRT, (YG DAPBAIMJ APIMJ,)
- 15 'Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him observe)
- 16 to Job Dhh Dopre VKL9 Ghgro.
- 16 then those in Judea let them flee to the mounts;
- 17 \mathbf{y} GZ sump oyani lai bioudani gyhani afalou suut;
- 17 he on the house-top let him not come down to take up any thing out of his house;
- $_{18}\,\mathrm{De}\,\mathrm{yg}$ upb wva laj bjoc $^\circ$ 4aj juo $^\circ$ 8514eaj.
- 18 and he in the field let him not turn back to take his garments.
- 19 Do O'ATG TGOPOLAL AHAPO' Do JHOUT OAG FRT. 19 'And woe to those with child, and to those giving suck in those days;
- $_{20}\,D_0$ tguvrəjəhəj thwahəjə aw d $_0$ oʻqvutəe tgrəjə hərə tgrəvjə.
- 20 and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath:
- 21 OAGBZ OGTAJ DYPO, OAY TST IL TAAG APAWZ RGA JVPO OLEGLOOF AA TOAJ, IL DO TAAG OAY TGPAVJ APAAJ.
- 21 for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.

- $22~D^{\circ}$ oag ts hlotwoo &y, il call sbhosal &sy; D4Z fsv $^{\circ}$ fr oaspovadfoa oag ts adtga faal
- 22 And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.
- $^{23}\Theta$ ag fr tgz yg ad hmw47al, Ehgw dh 8 ga 9 rv 4 ; do dh; lal mkagh
- 23 'Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;
- 24 **(P)** HOAKBZ OOHOAA **S**GAP DO OOHOAA DOV-CHAY, DO DHOAAOARAA SAWAG OGAP DO OATHAA; OAY TGAA TGZ BP TEGPAVA &Y &UHGABP OAW FSVBP.
- 24 for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.
- 25 EhG 4 hC ZJA.
- 25 Lo, I did tell you beforehand.
- 26 ONY TGNA TGZ AD hPrw444; TOP RV4; LNA OTO OFGRY; EHG4" OSPR OOTA DWD; LNA FKAGH.
- 26 'If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;
- 27 Dospoybz joge Cisogaat, ospez tbo moisquiadat, odyo ody gosaj bo Own smrq.
- 27 for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man:
- $28\ T$ Lapsz a folioper of the confidence of t
- 28 for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.
- 29 TEWOLY Sh ONY ONG DYPO SGIOW, OV TS RAPPEND, DO OV RZARA IL TS GARSAL, DO ZYB PHO-ADB, DO ORGA SIGT GROW POPTIH.
- 29 'And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;
- 30 to y z sagt lsoaah bo own ove obaet, do to has bo own gtahse lhwola rga ve hbwb, do e haa bo own gtaoa ogya sagt, ophyag fr do oga sawag fr oquosoa.
- 30 and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;
- 31 two vusor jordan, de dalac primar, de vorcur istar of hviscae oze, sag tbo oseanha.
- 31 and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from

- the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.
- 32 **0**, TG\$GI LCGAO R\$WTGAJ DET; TG\$Z SGh\$A JUH h\$\$PAU, DOYWT H\$WAS&AT, TH\$WHAY OIHG FRT.
- 32 'And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,
- 33 Onywayh ony ha, tgz ty ad ony jitot thawf, thewai rashg irt, eganjwy irt.
- 33 so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh at the doors.
- 34 O°VAGA® AD hCW4+; AD AA GA+ iL BI°hG+h, Eh h\$0° AD JLCOO° h\$P@WO+.
- 34 Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.
- 35 🞖 9G DO RGA VL\$G+h, DBAYh DYACT iL BL\$G+h.
- 35 The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 36 D4Z 0AG TS FR D6 TGCGP OWGJR iL YG \mathfrak{SSW} 4, L 0AY JhotGJVA SAWJ DAA, RVLAYH OGRAG.
- 36 'And concerning that day and the hour no one hath known not even the messengers of the heavens except my Father only;
- 37 Θ Dybz har of Zw Vit, fans arbal bo O wh smc.
- 37 and as the days of Noah so shall be also the presence of the Son of Man;
- 38 QAGRZ DL HSZFYREO M14T, LOPRUBLRIT, DC LOAWRIT, DC LOSRLRIT DC SIMBIT, EH OAG TS Z_{∞} OGO MGA,
- 38 for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark.
- 39 Do ospace hitt, eh ozeshi, do hso shec, obywywyh ody absol bo Own smc4.
- 39 and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.
- 40 ቴዮንZ DhWP ዓዞь DЛVPAJ, DbBO DhWOJ P4AJ FTZ Dhanaj P4AJ;
- 40 Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;
- 41 DhWf DhfB Dhovofol Dovoyo, DbBO Drool fal ftz Drobol ffol.
- 41 two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.
- 42 Θ RY TGRI THWORFRI, iLbZ & HSW FTGY O'MARILE TGVF O'EOGA.
- 42 'Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;
- 43 ADZ TGO TAJ, TGZ DASA SAW ADSWITGY SZA-YAY OMAAJA, GAO4T, DI IL OAWY GYBL SIKS AEUP4T.

 $D \partial V T 25$ 43

- 43 and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;
- 44 ONY TGNA HA ONY TGPOTNSNA, HVPNEOY'BZ FR TG BO OWF LSMF.
- 44 because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.
- 45 SAFZ DSP® DC DEOUH DIPOBLAJ, OAY OOBVA TEOGR TEGAAA SAA SLAHIT, OAY OOFALBA JAAVA OOFALBAVA KSFAWART?
- 45 'Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?
- 46 \eth bG TGP和UJJ ፀብሃ Θ DIPOBURJ OOBVA \$MC Φ OCPሁቀ ፀብሃ Θ PJUT.
- 46 Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;
- 47 O° VAGAW AD hawff hso of it objects wh.
- 47 verily I say to you, that over all his substance he will set him.
- $48\ T\text{Gayhz}\ \Theta\text{ay}\ \Theta\ \text{Calher}\ \text{Dhoblaj}\ \text{ad}\ \text{hswalaj}\ \text{dloft}; \\ D\text{yobva}\ \text{Aajf}\ \text{CMaaja};$
- 48 'And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,
- $49\,D$ C DCharal V\$9h?al tJW+ Problal, DC TJW+ DOPALB&APAL DC LOJWAPAL JhBA\$AY,
- 49 and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,
- 50 ONY DIPOBLAJ O'O'BVA LSMIP ONG TS OLSTZIJO FRT, DO TG JENEO FRT,
- 50 the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,
- 51~D6 VLG\$Pb, D6 0000001 G.J.b 6LG4PF; 0t LhB-101 D6 Lh9Ly0101 Lh9VET.
- 51 and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

- I towz sawa ra o'eoga fr odyw fada ddaa twho' doo', ody irshoa acwa do irsoura dsredy.
- *I* 'Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;
- 2 Aayz Tahr Dhswtt 14T, aayz Ohlj.
- 2 and five of them were prudent, and five foolish;
- 3 Ohnj sho4 acava d4z at 4hacar 14t.
- 3 they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil:

- 4 Dh\$WtT\(\text{T}\)\text{Yh ShO4 JhC\(\text{T}\)\text{VJ, D\(\text{T}\)\text{O}\(\text{W}'\)\ AT O'h\(\text{J}\)\C\(\text{S}\)\ ShC\(\text{W}\)\\ J\(\text{T}\)\text{V}.
- 4 and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.
- 5 Dbz O'Ahaf D\$R&@y, h\$6" Dhfoft, Do O'hfovt.
- 5 'And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,
- $_{\it 6}$ Rząz DBP yg Dala OAVT, ad 9,84T; Ehgw DSRbay lat! OSG4T!
- 6 and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.
- 7 towz har dor ogjulat, do shrzaaa shcart.
- 7 'Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,
- 8 Oʻhajz ad hshwad dhawtt; Taoʻ at tove ayaib, vehadorsz vycaoʻt.
- 8 and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;
- 9 D4Z Dh\$WtT Ohac: ad ahwat; Lf bf wvfybfs h\$6, tvoyayh ahzade, tc:R Ohca.
- 9 and the prudent answered, saying Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.
- 10 Ohg4OZ D\$R&WY OMVT, OHPOTWZ HWY G\$CWYJ& 9hBCT, DC OHWSA \$GWJ&.
- 10 'And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;
- 11 δ hz $\theta \delta \Psi'$ Dhft D $\theta f'$ O'hMVT, θD 9hW4T; Geogh, Geogh, R $\theta Y \delta S Y$.
- 11 and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;
- 12 D4Z JAC AD AW4T; OVAGA® TC 64%, iL &C 8W%.
 12 and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.
- 13 Oay tgaj trægoraj, ilbz fryg oak oag ts fr De tgcgp owejr omanja bo Owr.
- 13 'Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.
- 14 OAYAYAZ YG DASA TO'H6J\$Gb4T, DI HOSAOY JO'blaJ, DI HShA4I O'tiT.
- 14 'For as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,
- 15 Dbboz my twsbp dsa sact, 4tz wp twsbp, 4tz uw twsbp, dhbboa omy sp tegopaa prt. twz ohyat.
- 15 and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.
- 16 towz any tweet chara owo4 9zwat, anyz tweet oanyot.
- 16 'And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;
- 17 Ony Do o we tasbe chara ony we tasbe ony vet.

- 17 in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;
- 18 U WAYH TASBE GHARA OWOAT, SAAF SVA, DO OSCASWA OOLT JVE DSR.
- 18 and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.
- 19 TAAGZ TBO OMV ONY PROBLOJ OHOLT, AMOZ POAGT.
- 19 'And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;
- 20 ANYZ TƏSBP GIMAL OMVT, DO SAO OGOLO LAY TƏSBP DSA, AD AWAT; OYOLT, ANY TƏSBP DSA SAY-ALAY: EKGY OGOLO LAY TƏSBP EYAYVA.
- 20 and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, 'Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.
- 21 OOLTZ AD AWAT; ĎbG! HAT DE ASPA RGO-LIAJ! SCAT KGTA OAJ JLCOT SCAOALAT; OGJ JLCOT GEOCUSY OLEBAP; ABA SAT DLOLJAJA GOLT OVPAA.
- 21 'And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 22 Onwz wp tosbp Ghala omc ad lwat; Oyolt, wp tosbp dsa soyhalay; Ehgw ogold wp tosbp Eyawva.
- 22 'And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.
- 23 O'OLT AD AWACT; **\(\Delta\)** bG! FAC DE ASPA RGObLAJ! SGAC HGCAA O'OL JLEOC SGAOALAT; O'GA JLEOC GEOGUSY O'LEBAF; AB& AAC DLO-LIAJA GOLT O'VPAA.
- 23 'His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 24 towz uw tosbe grand omc ad awat; flyolt, eswby, adlag ert, do adjsoet of hooro ert, do tobet of hoowood ert.
- 24 'And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;
- $25~{D}$ 6 km3tlt diory, quedswoy sva dsa jgv-fs; ehgy dh qmy jgvfs.
- 25 and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!
- 26 O'OLTZ O'AC AD AWACT; CAJMT DE GLAAJ RGO-BLAJ! ASWLY MAJSAE OL OYORO FRT, DE JTAE OL OYOWO PRT!
- 26 'And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!

- 27 D\$9 Jhnthajnya 40VG1 D\$9 Jtvp\$, 0nyz A.a hhmy 41YA9 Jtvp D0 Oh14°C4.
- 27 it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.
- 28 ONY TGNA HVRHYBY UY TWSBF DSA, DNAAZ TWSBF dA VIII.
- 28 Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,
- 29 YGBZ OPRA DIMA F4RA, OGAZ ORTHASRA; YGRYH 960 F4RA DIMYRAY F4RA ORY ORY OUT.
- 29 for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;
- 30 ADZ AFRA EVA HIRO SOBLRA VÆAP JIBE WGLOS; OL LHBIRA DI LHALYRIRA LHAVET.
- *30* and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 31 TGZ tw bo Own smc-f ogr oves sawag fr oquasaa, do hso fhawa ahotgava laafaa, tw lsh sawag owayat;
- 31 'And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;
- 32 TEVAJPZ VUIMWOJ h\$JG ባፀሀሪR BO, Dሪ Vሮኝ-ሪውWh ፀብሃብ DO-J\$Jብ MU\$ሪውJብA đƯề DO ውከZ\$Đ Dổ DO Jhቀባብ.
- 32 and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,
- 33 Doz Ohzsə dsab tap vusawh, doz ahəbələ dsəsh tap:
- 33 and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.
- 34 twz O'eoga ad hvlswap dsab tap dhvot; Rvo, Rvu Trawwoa, tgvp ohspal o'vpaa rgpaalaa rga avpo o'legloop.
- 34 'Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;
- 35 DANKZ DYKLOEY, IOYKWOWOZ; DYWSYOEY, IOYOOZ; OYSWLO IRY, IOYBWOY;
- 35 for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;
- 36 Dybao Pry, vayaviyz; dypey, iayabwhayz; alasaa iyasay, iayarayz.
- 36 naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.
- 37 towz oflog phar ad olegwer; Geoga, twyg tcar great, tcarwwaz; do gwsyaft, tcoaz;
- 37 'Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?

 $D \partial V T 26$ 45

- 38 TWYG TCAR JG\$W&O, TCBWJZ; D♂ G\$9♣ 14T, TCAORZ:
- 38 and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?
- 39 D6 TWYG TCAR GPFT, D6 JUNSJA RGNSPT, TCD-SWh6Z?
- 39 and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?
- 40 O'EOGAZ LOAK AD HVLSW4F; O'VAGAÐ AD HCW-40, Θ ÐYBZ KAGCAA OÐAÐH AD ÐÐY BGCOC, DB HÐYÐCAAY.
- 40 'And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren the least to me ye did [it].
- 41 ADZ ONY HVLSWIF DSWSH TAP DHVOT; NYWLOB, RIMSCA, OONTO DIPANATE OIGH, ONY DNYO DI JVF AHOLGAVA FAPOAJA.
- 41 Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;
- 42 Daabz dybboey, ilz folybwowst; dywsyfey, ilz folybont;
- 42 for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;
- 43 O'YSWLH IRY, ICZ SAYBWAT; DYLIG IRY, ICZ SAAYURT; DYPEY, DO ALASAS IYASLY, ICZ SAY-GOAT.
- 43 a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.
- 44 ONYZ ONY P'HAIR, AD O'LEGWAF, GEOGA, TWYG TCAR GHONT, DO GWSYNT, DO AGSWWO FAT, DO GRAF FAT, DO GPFT, DO ALNSAW RGNSPT, HCWSTWOZ FAT?
- 44 'Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?
- 45 towz loak ad hvlswap; ovagað ad hgwad, oðygz aggalð fr oðaðh ad oðy, db il vahðyðuagt.
- 45 'Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.
- 46 ADZ ONY OONTO DYPATNIN IPR 61 hGb; OOLOINY OONTO EMP IPRT.
- 46 And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.'

DaVAT 26

1 ADZ 4FWOY, ONY \mathbf{h} U ONTT' HST' AD ONY HSW-RET, AD HSW44Y ECHLCAVA;

- *1* And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,
- 2 Thew we tora ozaby jewebja ert, de bo Owe growhr decida.
- 2 'Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.'
- 3 towz shwov theogr diff-diga do azwewy do ahwoy diff bo, sit teogr diff-ega $\mathbf{0}$ we avto:
- 3 Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;
- 4 $^{
 m O}$ hziơz sgip $^{
 m O}$ oovas ohhbas $^{
 m I}$ tu, do ohadas.
- 4 and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],
- 5 D4Z AD 9hW4T; LAJ JFAUBJA FRT, OAGBZ &Y OGJ AOFT9US BO.
- 5 and they said, 'Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.'
- 6 MUZ WAHA RVOT, UCH DLBAY OPY SAAT,
- 6 And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,
- 7 OMVY DIB DBBY II OW OME APWOW DCWY OGA JEGGA DYMA, DO OGNWOY DWAF SOE DPW-LBBWET.
- 7 there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).
- 8 Egwlgjvaz egal ohwwory, ad 9hwry; **\$**vz ad gvoy?
- 8 And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, 'To what purpose [is] this waste?
- 9 ADBZ DYNJ GOJO4 OGJ SEGWIT, DO ODY OG TGOMBSY JIJ SIAT.
- 9 for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.'
- 10 **h**uz ovoh, ad hsway; **\$**vz trg**\$**መva dfb? **ል**bg\$z sagalb ƙas\$.
- 10 And Jesus having known, said to them, 'Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;
- 11 O hbz tgolfsy haaf fvwavf, dboyh il haaf bcbwavf.
- 11 for the poor always ye have with you, and me ye have not always;
- 12 ADBZ DYNJ MBIT GYGNL, IYHYJY DIMOTAJY.
- 12 for she having put this ointment on my body for my burial she did [it].
- 13 O'VAGAO AD haws before Dophvhvs ad son ozor tap rwhet, only ad dib hous obzel fall, only dsollavl.
- 13 Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of for a memorial of her.'

- 14 towz dbbo wws twho frt, dlb Twyn jvto, qheogr dh-ddga osmvot,
- 14 Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,
- 15 $\operatorname{\mathsf{AD}}$ Ohswadt; $\operatorname{\mathsf{SV}}$ Løyje DBZ Vlckaap? $\operatorname{\mathsf{KD}}$ Da-az Dbe-d $\operatorname{\mathsf{SP}}$ secholigt.
- 15 'What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?' and they weighed out to him thirty silverlings,
- 16Θ AGWZ OCO&Y OGA TGPAJA OGAPJA.
- 16 and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.
- 17 TETOTO TE OAWOO SS DYDITO PR ECOLGIVI ECMVI IN, AD HECWAY, PP GSPO TOVITO GPOLBITO DZARY.
- 17 And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, 'Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?'
- 18 ADZ URY; TVO JSS&T, Ot V& DOSO, ADZ ORW-470; JSS&DY AD ASWO; tw DYOTARFA, EYOUGA-VA ANA LAWOTHAWH OZABY JFOUBAO FRT.
- 18 and he said, 'Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;'
- 19 Egalgavaz qar Iru sava qay qoraay, da aar qoaay ozaby aralbaa.
- 19 and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.
- $_{20}~\mathrm{O^2RZ}$ argwo oʻghpoʻy [${m h^{}}{m H^{}}{m H}$] wws tahoʻ egalic iv a
- 20 And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,
- 21 DOPALBUAEZ AD AWRY; OVAGAD AD hCW44; AD MOCO HY OLVA OTOWN.
- 21 and while they are eating, he said, 'Verily I say to you, that one of you shall deliver me up.'
- 22 OGAZ OGTG OHRAOY, DO OGCOBY DHBBOF AD HECLEHAY; GEOGA, IFA DB?
- 22 And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, 'Is it I, Sir?'
- 23 O'MCZ AD LWRY; TJW4 KOLVOOS DTFVYA OOY O'TOWh.
- 23 And he answering said, 'He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me up;
- 24 BO OWN DT PAR AMP DIZPAET; DAZ ONTG TGPALAL OAY DASA DO OWN DALAY. **A**BG &IA OAY DASA PSOOW AIAT.
- 24 the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.'
- 25 d Lbz dly awy one ad qwry; W sawy, in a db? Ad qway: Br ho.

- 25 And Judas he who delivered him up answering said, 'Is it I, Rabbi?' He saith to him, 'Thou hast said.'
- 26 DOPOUBLOEZ IN SS OYRY, DO OPPPCLY, DO OEOMBY, DO SAA EGOLGAVA, ADZ AWRY; Thy, Ths, AD OOY DB MAAT.
- 26 And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, 'Take, eat, this is my body;'
- 27 O'FOPJZ O'YR DO O'FIFC SJJAY, AD AWRY; hri TGJW;
- 27 and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, 'Drink ye of it all;
- 28 OAYBZ AD DYYE TV OZPO LYAROT, OAY OHGA MISVWA, SIMAJA OHASOCT.
- 28 for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out to remission of sins;
- 29 D4Z AD hcwy44; il thag ay tguoop b\$\$.JW AD thwa ooqaora, eh oag t\$ taw4 tv tlawb4 Rvi ovfaa.
- 29 and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.'
- $30\,\mathrm{ShZyRZ}$ JOZYOJ OHAACY, δ PGAT OHAA 9hGRY.
- 30 And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;
- 31 towz Iru ad hsw44y; ha hiri vuk\$p aa rz& iry, db oaspavaapaa. Adbz heo taww, urbhp Doasaa, doz obu9e poaschi.
- 31 then saith Jesus to them, 'All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;
- 32 D4Z JICOA 140J TEV OLCBORP PPP.
- 32 but, after my having risen, I will go before you to Galilee.'
- 33 PU ONC AD AWAY; ONW HSP SSZSA HA SOJ-SPAVAF, DA DB IL SVEYSS.
- 33 And Peter answering said to him, 'Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.'
- $^{34} \, H^{\text{HZ}} \, \text{AD} \, \text{AW4AY}; \, O^{\text{VAGAW}} \, \text{AD} \, \text{hew4-4}; \, A \text{AW} \, \text{RZW} \, \text{hy degws} \, \text{ghbeo ham KT outless.}$
- 34 Jesus said to him, 'Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.'
- 35 VLZ AD AWAAY; ONY TIWA JAHAFANI AY, DA IL BSENLAS. ONYN ONY HSP ECNLCIVA ONY AHU-RY.
- 35 Peter saith to him, 'Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;' in like manner also said all the disciples.
- 36 towz In Do egwigana ohmoy Ibhh svit, adz hsw44 egwigana; Dh thawa eh tp osunowo.
- 36 Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, 'Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.'

 $D \partial V T 26$ 47

- 37 Saoryz Vl do dhwf V va awh, do ogog rafa ololst, do oga shag grflag ololt.
- 37 And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;
- 38 towz ad hswart; Delog offca oga raða fre defaða fretse. De tmaða de tawa tagoðfða.
- 38 then saith he to them, 'Exceedingly sorrowful is my soul unto death; abide ye here, and watch with me.'
- 39 O DAYTZ CAAPOVA TBT 9MVT, DI CFLOOSAT, DI CUVFOWAT, AD 9094T; RVU, TGZ BF TEGFOVA 140A GYGABY AD CFOFA; ildyhzo db 900 suctobet, hadyh.
- 39 And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, 'My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.'
- 40 EGOLGIVAZ DHO JOMC SGOP DHEAT, ADZ 9846 PL; SVY, LOA HOODE HY TOCGO TAAO HOODI 4Y?
- 40 And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, 'So! ye were not able one hour to watch with me!
- 41 Throngral DC TGLVPrijrral ory Clarbing from that here ert. Dlov CVAGA CPCTril, Calary Gaswag.
- 41 watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.'
- 42 WPAZ OWO4T, 9LVPWWAT, AD OAW4T; RVL, TGZ AD OPWPA EYGA4AW HPRO WY, EH WIAWW, AWO OLOTHE OHSPOL.
- 42 Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, 'My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;'
- 43 JOMCZ SCOP WEN DHEORT, AHSVEBZ ASHAG
- 43 and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.
- 44 WPAZ S6\$V DC OLOAT, DC KTA 9LVFWWAT, ODY & OAWAT.
- 44 And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;
- 45 towz jomc egolgjva dhot, ad hswett; tow Theoy do thowers; ehgw tg fr odtaj, boz Own dsowo ohjjno bo sprhae.
- 45 then cometh he unto his disciples, and saith to them, 'Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.
- 46 JCOUS! TUTARI! EHGY DY LOT DIVIRY.
- 46 Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.'
- 47 Dby'z suhaet ehgy dub dbbo wws tahi' fr omcy, do laihy ohga bo, dbwaa-asoai' do dl ahaa, o'leho'bi' qheogr diqdaga ahwoy dab bo.

- 47 And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.
- 48 O°NJOYZ JZARA 14 O°OVCHAOVJ AD TGWRA 14T; YG MOSGWOOF OOY 140J, DOLO SMHBUF.
- 48 And he who did deliver him up did give them a sign, saying, 'Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;'
- 49 O'PRAGZ IN SVE OMCY, AD GWRY; VAV SOLACO, OYOLT; DO OSCWOY.
- 49 and immediately, having come to Jesus, he said, 'Hail, Rabbi,' and kissed him;
- 50 MUZAD AWAY; YOFT, SVZ IAMY. TAYZ O'HMCY DO SEGLWOY MU, EGHBLY.
- 50 and Jesus said to him, 'Comrade, for what art thou present?' Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.
- 51 Do ehgy dubo \mathbf{r} u daa ouwloy øzih orby dawal-soap, do omb oeoga dira-iga ooblaa, do opasawoy.
- 51 And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.
- 52 towz Iru ad awaay; Swaraa kawu gve dbwaasoar, hsrbz dbwra-soar dhary dbwra-soar dharay dbwra-soar dharary iara.
- 52 Then saith Jesus to him, 'Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;
- 53 LAA OLOTO BE SHOLVEALAA ER RVL, YWYZ TBO IL WWSY TGOLDY ALOGAVA SVEYOL?
- 53 dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?
- 54 D4Z SV SSPAVL OVACUS JAP AWIT, D4 OAY TGPAVA KY?
- 54 how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?'
- 55 OAGZ ITH AD ASW44Y OAGA; ITA \$ZAYAY MMAH OAYA TIMY AYABA\$, D\$WAJA\$OAO DO DUJIMA? ASYCHR TJW4 TJOY \$\$\$ALAEY OOO-J\$WOTAJA, ICZ VAYAAIT.
- 55 In that hour said Jesus to the multitudes, 'As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;
- 56 D4Z hs0 of 40 al alowoy ovacija dovchoy ozwwoa. Twz hs0 egalgiva egscy dc oofbr
- 56 but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled;' then all the disciples, having left him, fled.
- 57 **h**uz oʻhhboʻ doʻyʻt boloʻowoʻy oʻoy qeoʻgr Dhalga, ot izwoʻy doʻlhwoy lhwoit.

48 อัลส์ อัลส์ อัลส์ รัง เหมือน GOSPEL OF MATTHEW

- 57 And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,
- 58 OLZ OOLGO4 I TBO GT4 4EOGR DIA-IGA JSA9 EJOY, OBGT, DG IMOBLOJ TJWO DHAT, OAGO JO OB94 GROTJAGT.
- 58 and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.
- 59 Theogra diagonal d
- 59 And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,
- 60 D4Z 0°9 Ψ V Ψ '; 0°hGTƏYhZO° \$\$AY DhZPƏY 0°h Θ - Ψ AVT, D4Z 0°9 Ψ V Ψ '. δ DhZƏYHZO° DhWF \$\$AY DhZ-PƏY 0°hMVT, AD Ψ hW4T;
- 60 and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near.
- 61 AD HSWRY; BPY WHENL ONWOW OVE OFF-JSWOTNIW, KTYZ JVLIF [WPN] BSNAEF.
- 61 said, 'This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.'
- 62 PEOGRZ DIPA-IGA SCAT, AD AWACT; LOA SAS? SV AD DISWU GHZPO INGOLOO?
- 62 And the chief priest having stood up, said to him, 'Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?
- 63 D4Z IN RWWWY 14T. PEOGRZ DIPA-IGA TOMC: AD PW46T; EWAS OMWOA ESIT AMTAVAS, AYZUS, IRA SA SGMO OMWOA OWIT?
- 63 and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, 'I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ the Son of God.'
- 64 MUZ AD NW4CT; GP hq. D4Z AD hcw44; Thag lshat bq Owh d\$75 tap ophee outfal, dt gt4-fl og/9 \$9GT.
- 64 Jesus saith to him, 'Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.'
- 65 twz 9eogr dr9-fg9 s9gi swg89ft; D4Ptwl, opnt; 8vz db dh8w9 whzf4? Ehgw tw tgpe8 d4Ptwlwet.
- 65 Then the chief priest rent his garments, saying, 'He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;
- 66 SV TVP+? OhnCZ AD 9hW4T: BPY EGGFADJ.
- 66 what think ye?' and they answering said, 'He is worthy of death.'
- 67 towz o'or sopposit, do dobo seconjait do dhit izih seconjait.

- 67 Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,
- $68\,\mathrm{AD}$ ӨҺѠӘҒТ; N УӘѴ C АЪЬ, S СЛ C , S А Ir СЪ S ?
- 68 saying, 'Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?' 69 **P**LZ OUG OSOGT, OMVGZ DG' AD AWAT; **h**A ONY' NSVAY **h**H **F**PP R.A.
- 69 And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, 'And thou wast with Jesus of Galilee!'
- 70 D4Z hsp dhswb olact, ad qwat; il abbswa hwaet.
- 70 And he denied before all, saying, 'I have not known what thou sayest.'
- 71 Vopz 9GR OGLO OAPT, DO AD hSW40 OF DAVA; OAY AD ITH O4PA RA LAVBY.
- 71 And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, 'And this one was with Jesus of Nazareth;'
- 72 Wenz olygt, onwor ontownt; lyfrwf θ dosw. Opit.
- 72 and again did he deny with an oath 'I have not known the man.'
- 73 A Doz TBO EGMV OF OHVOT, AD HEGWAN OU; O'VAGA GOW HATVVAA, AUHOEBZ EHFR HCIAF.
- 73 And after a little those standing near having come, said to Peter, 'Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.'
- 74 Then began he to anathematise, and to swear 'I have not known the man;' and immediately did a cock crow,
- 75 PLZ O'O'LS ITU O'AC.A, AD ITUUST; DE GWS OHBE EO ISAN KT O'LATLAR. O'SAC.Z RAAJ OSSVACT.
- 75 and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him 'Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;' and having gone without, he did weep bitterly.

- I \mathcal{V} OCZ PROWO, HIT THEOGR DIP-DIGD DO JHWOY DIFF DO CHZIT TOOPIJA IN CHARAA.
- *I* And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death:
- 2 t yz off onehongt, Th r t d off oshby t.
- 2 and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.
- 3 towz dub gay oggraf over ujalat oacbe ologt, de gheogr dig-dag de jootof voc re kdaan dsp-dsg joegga,

 $D \partial V T 27$ 49

- 3 Then Judas he who delivered him up having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,
- 4 AD 9.04T; hasoy 9asoco ye hsqu. ADZ 9h.04T; \mathbf{S} V oay DB sev.1? \mathbf{C} R oay 1690alb.
- 4 'I did sin, having delivered up innocent blood;' and they said, 'What to us? thou shalt see!'
- 5 De sao de of aswotaja, de ogavt, de tbe 9GR, ogr 9UPAT.
- 5 and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.
- 6 Pheogrz Diff-daga shyr dsf ad fhwat; il sgat ssy dsf-als sallbas, yebz degwoa.
- 6 And the chief priests having taken the silverlings, said, 'It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;'
- 7 Ohzpaz, Ohganwa ia Japay ogfrt of dava Afrhias.
- 7 and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;
- 8 ONY TGOJ ONY 416 YE O'GIR DZ44 AA IY.
- 8 therefore was that field called, 'Field of blood,' unto this day. 9 th'Z OVAGA JAV VPS' DVPFAY, AD MAW4T; D8 ShYRY KDAAA DSP-DSA GAY G JEGWOA, GAY G MEGWOA, The JWM JhEGGWOA,
- 9 Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, 'And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,
- 10 Do Ohganwoy ia japay ogert, haya valg darot.
- 10 and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.'
- 11 ITUZ SVI TEJAP OEOGA OURT. OEOGAZ OTTAT, AD RWAT; HARA GEOGA DHIB OUVES? ITUZ AD RWATT: BEHO.
- 11 And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, 'Art thou the king of the Jews!' And Jesus said to him, 'Thou sayest.'
- 12 Theogrz Diff-Daga Do Jhwoy Egwapva il Ganvt.
- 12 And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,
- 13 towz Tollad awast; Caa woys hsi ehfr bold dhswa igalaet?
- 13 then saith Pilate to him, 'Dost thou not hear how many things they witness against thee?'
- 14 D4Z il hwoo fantt, hay tgal ceogr cga cal calha4t.
- 14 And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.
- 15 **A**FƏUBAYZ FR TGT O'EOGA JAAAA FI UW DBY, ADW DAW BO

15 And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a prisoner, whom they willed,

 $_{16}\,\Theta$ AGZ J\$ZGP DBY O'hO? ${
m TWT}$ JVTO".

16 and they had then a noted prisoner, called Barabbas,

- 17 Θ dy tgʻda tay shwoc: \mathbf{T} da do hswatt; \mathbf{s} a tgsp ac:6.04.35? \mathbf{T} we say: \mathbf{s} con \mathbf{s} co
- 17 they therefore having been gathered together, Pilate said to them, 'Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?'
- 18 D\$WP\$Z DOGE Ψ OJ\$P Θ VJ Θ E Sh Θ RT.
- 18 for he had known that because of envy they had delivered him up.
- 19 O'09Z JJAVJ& SÐY9T OLFT JLO4T, 4D OJU46T; Laj ha afaj θ 6aso θ dasa o'ega ajg90al/16aj, o'gzbz hyphy aa ts sðylæet 6ay o'jspavjæet.
- 19 And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, 'Nothing to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.'
- 20~D4Z Theogr Dift-digh do Jihwoy shribwi ohgi fr Twt ohwhaja, $I\!\!PUZ$ ohhridas.
- 20 And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;
- 21 O'EOGAZ O'AC AD HSW46'T; \boldsymbol{s} A AD DHWF FR TGSP AC AHAA'S? TWI, O'OF 'AT.
- 21 and the governor answering said to them, 'Which of the two will ye [that] I shall release to you?' And they said, 'Barabbas.'
- 22 \mathbf{L} 04 ad hsw40t; $\mathbf{8}$ VZ LIBAP \mathbf{Ir} U, $\mathbf{8}$ GAP GZ4FT? \mathbf{C} 80°18, E040 h80°.
- 22 Pilate saith to them, 'What then shall I do with Jesus who is called Christ?' They all say to him, 'Let be crucified!'
- 23 O'EOGAZ AD AW4T; \$VZ, \$V O'C'AA O'RSO'C"? D4Z O'CW' h\$R O'AMAT, G\$C'I\$, DOJAOET.
- 23 And the governor said, 'Why, what evil did he?' and they were crying out the more, saying, 'Let be crucified.'
- 24 Tol ovoh jegalyði herð ert, do oðursoð oðewaðy, de olyat, do svor ohgi dhewet, ad abst. Db il dyðeoca sy ad absocað bo oye. ha teehðal.
- 24 And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, 'I am innocent from the blood of this righteous one; ye ye shall see;'
- 25 hsr'z bo oʻhavt, ad ahwat; Oʻye db doʻ kith ayoʻsoʻal.
- 25 and all the people answering said, 'His blood [is] upon us, and upon our children!'
- 26 towz Iwi soratot; opizoz Iru sat dsoja.
- 26 Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;
- 27 towz dhoody ofoga JVP\$ ofoga \$a1 ohbwa IPU, do ot secsodwa hso volvy dhoody.

- 27 then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;
- 28 Shawrz, ysł suco ohawrt.
- 28 and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,
- 29 Do ohasho drasg Johal Apwol, ohaswat, do soal dsal tap obrewlawat; do lopklart, ad ohwart; Toere, Geogra Dhjb
- 29 and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, 'Hail, the king of the Jews.'
- 30~SOFM Do ohbro soul do ohatahawat.
- 30 And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;
- 31 O O S FWZOZ O HAWA SHOO, DO O GR JAW SHAURT; DO O O TA BOA O WAT.
- 31 and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].
- 32 O'hAAC ZOHGIP DOSO UPH RA UGH JVTI, OOY EOSTOLY QOAG OWOOJA JULGI.
- 32 And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;
- 33 9hmcz Apsi Svit, ody odzmat irsos,
- 33 and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,
- $^{34}\,d\,$ hK. The character of the definition of the contraction of
- 34 they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.
- 35 OOODI DO SHOVO 490 DOUDJOHT; ODYZ OVAGIA DVOHDY JAVT, AD M9W4T; AI90 SHOV9Y, DO DI90 OOUDWOY.
- 35 And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, 'They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;'
- 36 and sitting down, they were watching him there,
- 37 Ohoanz sawap opout tooa ir opossut, ad hea awat; ADA he opeoga Dhab OOVPS.
- 37 and they put up over his head, his accusation written, 'This is Jesus, the king of the Jews.'
- 38 ONYZ TIWF SISON DHWP DHZNYNY, EY DSAB TAP, FTZ DSASH TAP.
- 38 Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,
- 39 Oiz Dhgay segipst, Do Lopalatt,

- 39 and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,
- 40 DD OHWAFT; OPO-ISWOTAIVA ARAJAY, KTYZ TS ABTEVA OLAFAY, OFASA CER; TGZ HA OLAWOA OWIF FAAJ, ULLGAP ROYDA.
- 40 and saying, 'Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.'
- 41 ONYZ THEOGR DIPADAGA DO JZWPNY DO JHW-OY DHAPNET AD OHWNYT;
- 41 And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,
- 42 Dhft Laspaey, ograyh il bepasa. Tgz O'eoga The oove 14aa, tw' uutgae rdyda, ywz lbytgh.
- 42 'Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;
- 43 O'AWO'A O'FASAVI'Y; th' 9ASA TGZ O'AN'SAJ; ADSZ INSWAEY. O'AWO'A RVI...
- 43 he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said Son of God I am;'
- 44 Dhzayayz qay tawa afsoca qay segapst.
- 44 with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.
- 45 towz to oloop kta tocor owgar tooa orabo tap opbury he ooy sva.
- 45 And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,
- 46 Ktaz tgcgg tb dwgar oraba tap Ith oan dwla, ad qwat; Tw, Tw, wa hell? Oay ad qaa sget, Oawoa deves, Oawoa deves, svz tassca?
- 46 and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, 'Eli, Eli, lama sabachthani?' that is, 'My God, my God, why didst Thou forsake me?'
- 47 TSPZ OF DHVOT ONY OOPSO, TWO DWHA AD, OOP JT.
- 47 And certain of those standing there having heard, said 'Elijah he doth call:'
- $_{48}$ $\mathbf{y}_{\mathrm{WYZ}}$ tbo dubo satawat, do 9.14 sup, do dhkwaj o'optawat, soavaz owtvwo 90.10 oay o'jwaj.
- 48 and immediately, one of them having run, and having taken a spunge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,
- 49 TSC'Z AD THWAT; O'NWY, TUVCHA, INAZ TWA LSMIR LG'ASTAP.
- 49 but the rest said, 'Let alone, let us see if Elijah doth come about to save him.'
- 50 MUZ WEN DALE ONC SOCH OLOV.
- 50 And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;

 $De\partial VPT 28$ 51

- 51 Ehgyz daw drvwr oro-iswotaia sparkt, sawi igor rwi baliawit; do sva oftait, do ow sofart.
- 51 and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,
- 52 UVPOPZ SPOSTAT, DO OHGA OOLOA OHPOCA OOJUAT,
- 52 and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep, arose,
- 53 Do uvroo shaav jood hiat, do sawjg ssw ohbot, do ohgt ehir hsopjot.
- 53 and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.
- 54 towz doalay alahva do boy b tawa feu egwoy, obvoir sva dotawaet, do boy arowhvat, ogt ohosot, ad ahwat; Ovagaw Oawoa Owe et ad.
- 54 And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, 'Truly this was God's Son.'
- 55 Otz Dhvor O'hgt Dhfb f tbo vahoat, oay Iru I're o'legalgoo egastavta,
- 55 And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,
- 56 Ot OOLYS OIP VYSP RA, DO OIP ITH DO KD OHR, DO VPJ JWH OHR.
- 56 among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
- 57 O'RZ 4FOWO OMV OWLT DOSO DEFINORA KA JVTP, GOV OOY IT OOLGAVA F4T;
- 57 And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus
- 58 Toldo Owo 4T, Ind drat own ot. the Z Told on V drat alkando.
- 58 he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.
- 59 KGZ DBA ONR OWGAGWN \$L\$ HFRO DAG ONE;
- 59 And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen.
- 60 D& OOA OGR OVE TV JUHLAS, ODY OGA OW&RT; RIZ OW SGADAS DVEOF SWUIFA OUO4T.
- 60 and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;
- $_{61}$ Θ_{t} Z TEVÐJP JUHÐJÐ SZÐ OIP ZYSP RÐ DÐ ÐT OIP.
- 61 and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.
- 62 Do Oycor, dootavaa te ogeoa, gheogr digedaa do Dhipa eegwov Ica.

62 And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate, 63 AD 9hW4T; GEOGA, \$50 W ODY O DLG9PDY, DbW' MEOY, AD M9WBY; KTNW TS VOSCh.

- 63 saying, 'Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;
- 64 Ony tgal any daus tgolia dypapt ktn ts tahp, egalgavasz rza shmy segzay, adz shlhwb bo; \mathbf{d} fir voco; shsz offapt oc oftg sy rasy tess.
- 64 command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.'
- 65 T0 J D hSW40T; Dh \otimes 0 D Sh00+, TV D D B ThC-. J J FR QhC S.
- 65 And Pilate said to them, 'Ye have a watch, go away, make secure as ye have known;'
- 66 FGZ ONO4 DOUGG OUONG DVFOOT, OHGUNN OHA, DO SHON DHSALOY.
- 66 and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.

D & VAT 28

- 1 O'OVLYOAZ, YW TS HSPAJAFT DCHAE TOVLTAJ FR OIP L'YSP RA DC FT OIP O'OSWHC DVPAOT.
- *1* And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,
- 2 Do ehgw oga sva optaat, võigaz ove jotgava sawa judat, omgz og owutos oga sgada dut; do oðywat.
- 2 and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,
- 3 **J**0ZJ& DOSPAY OAY& P4T, OAGIZ iZh hAJYB AJY&T.
- 3 and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,
- 4 Dh8J ∂ Z Dh ∂ 8T ψ Sh Θ ψ T, D0 JhhhrR θ Θ D ϕ θ Φ P- θ ψ hT.
- 4 and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.
- 5 Jotelivaz one ad hswłe dhib; Lai ha salastrai, kewysz ku deroa rajaut.
- ⁵ And the messenger answering said to the women, 'Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;
- 6 iL Dh J\$0, SCOBZ OMYW QWRT; RM\$0 RWL\$W O'EOGA DIYOO'T.
- 6 he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;

52 STOP DEPLY SOUTHOUS GOSPEL OF MATTHEW

- 7 De opale taso olalzub egalgava soco offrt; de ekew teg fer olbb, of librat. Ekew tavzub.
- 7 and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.'
- 8 OPRAGZ DVPRO OOLO4T, DHRSTP DC OGA DOP-PPFT, DC SHRTAWA EGRUGAVA SHZAA4T.
- 8 And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;
- 9 Dotrz thzapr egolgjva ehgy hu souat; Vas stlago, opat. Ohmcz Jwbsh shhbpt, rwj hegoaft.
- 9 and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, 'Hail!' and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.
- 10 to YZ Iru ad hswatt, Laj aajastraj; taso Ojajzub agroc Irp shgaaja, otz leyaj.
- 10 Then saith Jesus to them, 'Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.'
- 11 Dotrz ehgy tso ohword ohmv ssut, do gheogr dia-dag shzao hso aprim that.
- 11 And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,
- 12 ONYZ DO JHWOY SHWOC DO OHZPA, OGA DSA SHAO DHOONY,
- 12 and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,
- 13 AD 9hw4T; AD hrwr#; Egolgava rz% ohm-Cy, skro egznyry.

- 13 saying, 'Say ye, that his disciples having come by night, stole him we being asleep;
- 14 TGZ ӨӘУ DI'SO' O'EOG'A, LAIRƏJBWh, DI' LC'ƏSTA.
- 14 and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.'
- 15 Shyrz dsa, herwaa aomact. Ogyz ad ozem db drzena Dhjb.
- 15 And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.
- 16 towz us twho egwigava for olory kia fou obapat.
- 16 And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,
- 17 EGA&Z RWJ hEGO ЛАУ. D4Z TSO OO&LORAW.
 17 and having seen him, they bowed to him, but some did waver.
- 18 **I**PUZ OMC: SUNWOY, AD QWRY; **İ**YAQ h**S**i JYQ-QƏLAJA **S**QWJ DO RGA.
- 18 And having come near, Jesus spake to them, saying, 'Given to me was all authority in heaven and on earth;
- 19 Oay tgal tvo oavals osp qoltr bo, scuaral tgaral svi Dsbrit de Owr de Sawag Dlov.
- 19 having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
- 20 SVALARA TCHWAVA OEPATAAY RGA. ROIO.
- 20 teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days till the full end of the age.'

ത്നെ **ഉ**ZPT & S O'0WWO'.A Gospel of Mark

- 1 Dichre for diff, In Scat Cano difference of the over θ
- 1 A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God. 2 🔾 ብንሃብ ብD IrhEO IrAWW DOV የተብታል; EhG ነላ", IrO የ IrO ነርብን GOT TEVAIP, ፀብሃ LG የ O Tብርብ GGብብ ላል TEVAIP.
- 2 As it hath been written in the prophets, 'Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,'
- 3 Owns yg toft, ad hswo; Rgpotalb vok. Ogaaja, soo jirkzaal.
- 3 'A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,'—
- 4 Gh LLOMF TOFT, DO DPHVLAF OZFAF ALWAA FR SACBAAA SLOO OEGO OAY SBLAAA DASOCT.
- 4 John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation to remission of sins,
- 5 De Qegmve heof d is de **h**mbeh dia, de hse oby sour Kuh owbt, ohaso ce dhzwaft.
- 5 and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.
- 6 Chz OAW PHP OAJBOA, \$ZITZ OLYAST; ICZ DC GSP6 TOP RA DPAUBJAPT.
- 6 And John was clothed with camel's hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,
- 7 DPHVGGPZ AD HSWGPT; O'C OPHYJG ROSY DB AH LOT, GAY JWYGYA LONUP IL BP WHAT DIJULA- RIW DC JYONBJW.
- 7 and he proclaimed, saying, 'He doth come who is mightier than I after me, of whom I am not worthy having stooped down to loose the latchet of his sandals;
- 8 Db ovaga dy scavawo, qayaya \mathbf{S} awag Dlov vigvawa.
- $8\,\mathrm{I}$ indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.'

- 9 Θ agz ad 4 fawat, Iru Θ 4 fa j 64 fay Irp 1884, Do Gh Olur Kuh.
- 9 And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;
- 10 \mathbf{y} wyz tbr James Dava Jlor, cap sact crostr fat, de \mathbf{D} lov Jejaaha qayat, Jydaa4 qay cwaavt.
- 10 and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;
- $11\ D$ 6 ad ojw4 sqwj, ha efgt D0h, qay sbg esqt hy.
- 11 and a voice came out of the heavens, 'Thou art My Son the Beloved, in whom I did delight.'
- $12 \, \mathbf{y}$ was the Dlov top begownt.
- 12 And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness.
- 13 Otz top Rvp Osman Jrno, 4th Oapsmit; Do top Rtt spw.jvpt; Do Jhotg.jvn Egwsinvpt.
- 13 and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.
- 14 Ghz jursja ombwit, **k**y **k**pp omvt, dphvar sap dzip Ojiwoj oeoga ir oegp,
- 14 And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,
- $^{15}\,D$ C ad hewart, two drage, de Oʻlwo a oʻeoga fr rashg lat; ahacbo egloott, de tkague aant oʻzit.
- 15 and saying 'Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.'
- 16 PPPZ ILP OGJ DTRT, SAP UGH DO RHJ OÐY JOL-OC, ILP DHSÐMIÐFT; DHSÐMIÐYSZ P4T.
- 16 And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers.

- 17 **h**UZ AD hSW4cT; **o**DyhalGS\$, BOZ JaJ\$aMiaY OLAPBAP.
- 17 and Jesus said to them, 'Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;'
- 18 YWYZ TBO Sha4 Jh&@MJ, Do EG@UGO4T.
- 18 and immediately, having left their nets, they followed him.
- 19 Θ tz 90%0 09Jy6, Sap Irh, V9J 0%Ir, Ghz Θ Dy J Θ LOC, Θ Dyz Θ DY 0 Θ GR IrGA Uzpadal JhsamJ.
- 19 And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,
- $_{20}$ \mathbf{y} wyz tbr for oswort; ooscz ohvi \mathbf{v} fi isha dhoblaj tjwf kga offit, egalgrat.
- 20 and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.
- 21 ITAZ 9hBdT; YWYZ TBI J\$WOTƏJƏ 9B9 S\$AJ OOVLTƏE T\$.
- 21 And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,
- 22 O'hatha4z qao' lshwaet, sshabz o'phyo' jf Oayat, ilz izwpay loshwae oaya af4t.
- 22 and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.
- 23 d hwotalaz dar dasa suf duov oat, do own.
- 23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,
- 24 AD 9.04T, SSNWY; SV JSLOVJ HA, MY, O4FJ PA? MA DYOWH? ESWA, HA ODY FRT; ODY DHAWJ O'NWO'A O'VES.
- 24 saying, 'Away! what to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art the Holy One of God.'
- 25 And Jesus rebuked him, saying, 'Be silenced, and come forth out of him,'
- 26 **S**L&Z DLOV OASWO, DO DOLO OWMO, OAAVT.
- 26 and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,
- 27 hsg'z ohathatt; do oor ir solgolt, ad ohwait; sv ogal ad? sv ogal ad tv jsal irt? Ophyg'sz ow ej solvi dhsla jlov, do eqagwaat.
- 27 and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, 'What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!'
- 28 YWY'Z TBO' ONY \$\$ZGA S&F4 FPF OL EC.SOO' FRT. 28 And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.

- $_{29}$ Уwwz tb $_{19}$ л\$wotəль Лhaac, Ugh de Rha dhah shbet, dap **I**th de Gh.
- 29 And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,
- 30 UGHZ OUPT O'M SO'F O'PF O'JOWNET; YWY'Z TBO' EGZJOT.
- *30* and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,
- 31 O'MCZ DO OWWAR, SOWAT; O'ACHWEZ YWY' TBO' O'AGAT, DO SWYAVOT.
- 31 and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.
- 32 **O**°RZ t⁄V° OʻV 9\$PC", \$EGAZPC h**\$0**° JhPY, DC Dhŵ-YO JEGhŵT;
- 32 And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,
- 33 hsmz \$S& Daa oolcup \$Gaaja.
- 33 and the whole city was gathered together near the door,
- 34 Ohgaz sooga Jhpy Jloop igy oal; doohga Dhàyo saaqat; do il ghay aspat Dhàyo, oaspavaaf eopet.
- 34 and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.
- 35 Y Odz, Db AAAG EGYCA FR OAP? O'AVT, Dd TOF 9G4T, Dd Ot O'LVFWWAT.
- 35 And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;
- 36 UChZ DO ONY DAA, ECOLGO 4T.
- 36 and Simon and those with him went in quest of him,
- 37 **Q**EGGM&Z, AD hEGW46T, h**8M**4° BO 1G64.
- 37 and having found him, they say to him, 'All do seek thee;'
- 38 \mathbf{A} DZ hSW46T, \mathbf{A} +T vassy quea, of \mathbf{G} 28 \mathbf{A} 50 hV46+; \mathbf{G} 39 HZ Tema Dymma.
- 38 and he saith to them, 'We may go to the next towns, that there also I may preach, for for this I came forth.'
- 39 Demvhvez dhwotaja heor tep, do dhayo \$\$9Aoaft.
- 39 And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,
- $^{40}\,D$ lbəyz opy omvet, olvrəlie sphiolet, de ad qwaet, T gz sbg asgro, spw abyosa.
- 40 and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him 'If thou mayest will, thou art able to cleanse me.'
- 41 \mathbf{h} uz, svpe ovwomst, do orhot, do nd qwaot, $\mathbf{\delta}$ bo hgao; glosao 1401.
- 41 And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, 'I will; be thou cleansed;'

 $D \partial V T 2$ 55

- 42 O'ACH'Z YWY TBO DLAWY OPE OPOWAT, DO OLOGIO 14T.
- 42 and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was cleansed.
- 43 O'Phyrz O'NVA, YWY TBI O'NVO O'LOWNS:
- 43 And having sternly charged him, immediately he put him forth,
- 44 Do ad awart, Powpal lal yg afal kazle; powayh, eher ohopab draigh, do graail glosab oege, oay 36 ole draavla, oay oovactolla.
- 44 and saith to him, 'See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.'
- 45 D4Z OPACE, OCOP OGA SBRADWAT, DC SZGWA ODY, ODYZ TGDA ITH IC LW EHFR OEGBDA WITS SBT, VDAPWDYH TOF SFHAR RVPT; HEOFWZ HVLGHGRA EGMVPT.
- 45 And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.

- $_{I}$ \mathbf{W} PAZ THRY OHRH \mathbf{F} TH 9BCT; SZGGVZ SPKS DØIT.
- 1 And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,
- 2 YWYZ TBP OHGA SHWOKOT, OƏY TGƏJ İL G&O\$, İL OƏY \$GAƏJGGJ; ƏZPPZ SPIVAOT.
- 2 and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.
- 3 ECMVOZ YG TGOJ OPLPIOY DHIPT, GOY OY TOHO EGZOT.
- 3 And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four, 4 O haao z sve oi Ohmada d Dhaa TGaa, Oo a oth Dwit; Oo are, RWA ao ar Dvav oth Oalawy so et.
- 4 and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,
- 5 huz oaf ozagrt, ad 4046 oquady, Dwh, Gasoc revey.
- 5 and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, 'Child, thy sins have been forgiven thee.'
- $_{\rm 6}$ D4z of dha yg tgora azwray, ad qas dolotaf vjologt.
- 6 And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,

- 7 SVZ AD DASA AD HSWY TDIPTALY? SA BE DAS-OCE EGLVEAL, HYYY OGR, OAY O'LWOA?
- 7 'Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one God?'
- 8 YWYZ TBI IT JLOI OVIR AM DOLOTME VJOLOIT, AD HSWIT; SVZ OMY AD HOMA TOLOTH VJOLOIT?
- 8 And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, 'Why these things reason ye in your hearts?
- 9 SV OFLACE? IFA AD TOUS W4 OPLIFY, GRECE RGVFY; ADF TOSWD, WELS, DE AFY GVFV, DEPT.
- 9 which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?
- 10 D4Z TGVCKADAS BO OWN OUT EGLVPDA PR DOSOCT Dh RGA (AD AW4C OULIDY,)
- 10 'And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins (he saith to the paralytic) —
- 11 E_{64} , W Cus, DC aby GV av, DC avor QGa.
- 11 I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;'
- 12 Y WYZ TBO SONT, ONRZ DVOV, OPAV HSO DHS-WLT; OOY TGOL HSO OHOTHAAT, DO ONWOO OHOYWA AD PHWAT; IL TOLG OOY TGOL HYAFT.
- 12 and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying 'Never thus did we see.'
- 13 WPAZ OPAV ILP OGJ OWVOT; DO HSO OHGA OEGMVOT, DO ONY SWAAT.
- 13 And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,
- 14 DTRZ, Po Ref own oaf our def dea dyalw, de ad awart, odyalcse. Sooz oalcotat.
- 14 and passing by, he saw Levi of Alpheus sitting at the taxoffice, and saith to him, 'Be following me,' and he, having risen, did follow him.
- 15 ADZ PROWAT, ONY [IT U] SOE DEPOLBENCE ONY SAPT, ONG DSP DHYBVA DO DHOSO TIWO LHOF IT UDO ECOLCIVA; ONG TOZ, DO ECOLCIVAT.
- 15 And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.
- 16 AZWPAYZ DC DATPS EGAG TJWA DAPAGBGAE DSA DAYSVA DC DARSO, AD ASAWAC EGAGGJVA, SVZ TJWA GAPAGBGAS DC TJWA GAJWAS DSA DAYSVA DC DARSOT.
- 16 And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, 'Why that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?'

- 17 ITUZ OƏY OTSO AD ASWACT, OƏY ASAPEO IL OSAJ AGORƏLAF JUOOƏY, JAPYƏYA; IL OOLOJ VƏJIRƏOAF, DAƏSOƏYA SOLOT JAACBƏJVƏ.
- 17 And Jesus, having heard, saith to them, 'They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.'
- 18 Ghz egwlgava do Dhtpb eghwlgava do'c dowy fat; o'hmvz do'ad hegwaot, **\$**vz Gh egwlgava, do'c dowat, haz fgwlgava do'c gowat, haz
- 18 And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, 'Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?'
- 19 MUZAD ASWACT, MA SISCAJAE DASWA SI DAC BOO DSRWAY CAMP? TAAP DSRWAY CAWAVW, IL SI DAC BEOO.
- 19 And Jesus said to them, 'Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;
- 20 **()** DIRANYH OAG PHWORAW D\$R&NY, OAGZ t-\")
 DFC () Oh.
- 20 but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast in those days.
- 21 IC DOYG OWA DAU TV DEAAM &SPAPAAAT, TVBZ DEAAM SWAPWOA BSGSAVU OWA, OAYZ OUGSAL OC RYAG &OSPAU.
- 21 'And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;
- 22 IC DO YG TV YSI-DAWAA AWA AYPO &UCAAAAT; TVBZ YSI-DSWAA &VSGSI AYPO, DO YSI-DAWAA AVYOY, DO AYPO &UAY; TVAYA YSI-DAWAA, AVAYO ACAVA IIT.
- 22 and no one doth put new wine into old skins, and if not—the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.'
- 23 ADZ PROWAT, ONY THE OCCOA LOR OCT OOV-LENE TS; ECOLGAVAZ OOCOP DOTR OLOJSOWO4 OCCOA.
- 23 And it came to pass he is going along on the sabbaths through the corn-fields and his disciples began to make a way, plucking the ears,
- 24 Dhipbz ad hegwatt, Ehgw, svz ogvliðe ts hsgarð fr ograð.
- 24 and the Pharisees said to him, 'Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?'
- 25 ADZ hSW46T, LAA WHAPBW **\$**0 90°A9 JhE4P TG, D6 DA9 J6bAPT, OGR, D6 OAY GAPT?
- 25 And he said to them, 'Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?

- 26 Θ Ay O and ove dua about R two qeographs, do se day S, Θ ay E al here her definition oor, do Θ and Θ and D and D.
- 26 how he went into the house of God, (at 'Abiathar the chief priest,') and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?'
- 27 Do ad hswart, officer oven by oaspavant; icz office woaspavant by warpent.
- 27 And he said to them, 'The sabbath for man was made, not man for the sabbath.
- $_{28}$ Θ ay tgaj Θ ay bo Owh Θ Θ VLtae OE Θ Ga.
- 28 so that the son of man is lord also of the sabbath.'

- 1 Wenz 9BC iswotais; otz rvi dasa oush octina.
- 1 And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,
- 2 Egwo4z offat ofvatalia eglowa er ofvatae t\$, fay egstelaja.
- 2 and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.
- 3 ADZ 4 W46 DASO OUSH OGT44A; 2 DSF 4 6WS.
- 3 And he saith to the man having the hand withered, 'Rise up in the midst.'
- 4 ADZ HSW4CT, SCAJRA ART JS90RLIJA OOV-LTRE TS, ORF JS90RLIJA? EO YG DRS9RJA, DARJAF? RWWYZ OO4T.
- 4 And he saith to them, 'Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?' but they were silent.
- 5 OHOVAZ SOOKO OAY EGSON AONO, OSAWAL JALAG IR JHOO, AD AUH DASA; HVAO-AN. OVAOASZ, OUBHZ EGZAN APAWA OAYA IT AANT.
- 5 And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, 'Stretch forth thy hand;' and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;
- 6 Dhifbz ohaac, yww tbr 90fzr Rgr eggsfry egglae, 00y tgolla ohaala.
- 6 and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.
- 7 INUZ OLO4 SAO4 EGƏLGAVA İLP 9hG4T; OHGAZ EGƏLGAYAT, OʻLG'HGRA INP, Do' JAS,
- 7 And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,
- $\begin{tabular}{ll} s $D_{\mathcal{C}}$ $Irmsph, $d_{\mathcal{C}}$ Tvh, $d_{\mathcal{C}}$ $Kuh thalp; $d_{\mathcal{C}}$ L $d_{\mathcal{C}}$ $d_{\mathcal{C$

 $D \partial V T 3$ 57

- 8 and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon a great multitude having heard how great things he was doing, came unto him.
- 9 Savoz egalgava, qay kg osajaja, ohga fr tgaj, qay egaqwava, hfrq.
- 9 And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him.
- $10~O^{\circ}$ hgtbz soglit; ogy tgal egliqwalaf egz-cavlg oʻosfaft, h $\mathrm{s} e^{\circ}$ afal lofalay.
- 10 for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him as many as had plagues;
- 11 Do JSLO JLOV, TGZ EGAGO, RWJ EGLOJP, Do DIMBOF, AD ORBOFT, O'IWO A O'UF HA.
- 11 and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying 'Thou art the Son of God:'
- 12 OPHYOZ SAVO ODY EHFR TEGAJO HFRO.
- 12 and many times he was charging them that they might not make him manifest.
- 13 O'tm4Z alat, do swop own o'spae Jwo'j'a; do egmv?t.
- 13 And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;
- 14 Do Sybt wws toho, ony egalgalado, do ony jordo openyhlado,
- 14 and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,
- $15~{\rm D}{\rm C}$ drmanmand shpe dhoola, DC Dhwyd dha-Aoman:
- 15 and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.
- 16 HGHZ PL SORT.
- 16 And he put on Simon the name Peter;
- 17 D6 \mathbf{H} H V73 0Wh, D6 \mathbf{G} h \mathbf{H} H JOLOC; D6 0AY \mathbf{V} D0H SURT, 0AY DBLIGAY JWH S0°5;
- 17 and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names Boanerges, that is, 'Sons of thunder;'
- 18 Do Rha, do Pry, do Tvwh, do Ps, do Uh, do Irh Rep own, do Law, do Ugh Dioha.
- 18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,
- 19 De dub Tobwa, Goy ow JGAPet; DLAAZ 9hG4T. 19 and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.
- $20~\mathrm{O^h}$ hgaz wpa shwokot, by tgba bow hochs ssohybab.
- 20 And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;
- 21 Arajz Jgo offso, olo4 eghbb4t; adbz ohwaft, o4zj4.

21 and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,

- 22 AZWPRYZ IMBPH O'LG'HGRA, AD OHWRIT, WPIT OWH, DO O'EOGA DHRYO O'OVPS EAH \$\$9-AOR DHRYO.
- 22 and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said 'He hath Beelzeboul,' and 'By the ruler of the demons he doth cast out the demons.'
- 23 ONYZ OSWOW, AD HSWYC SCGWLACT, **\$**V WSPNVL 4LH WSYAC **4**LH?
- 23 And, having called them near, in similes he said to them, 'How is the Adversary able to cast out the Adversary?
- 24 TG DO DOP APR WE WILD, O'GRY WLTJIF, IL BE VALEGULY OUY DOP APRT.
- 24 and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand:
- 25 TG DO BLAR PR WE WALD, O'GRY WLTAF, OMY BLAR PR IL BE BEGRAY.
- 25 and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand:
- $_{26}\,\mathrm{TG}$ Do $^4\mathrm{Lh}$ asoo ogr aslsago, do we aqud, il specially, agawyaya rat.
- 26 and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.
- 27 IL YG OPHYP DƏSƏ SAN BEBY, DO BECO OTIT, EH TEZ GÜN GƏY OPHYP DƏSƏ; YW TY ƏCO SAN OTIT.
- 27 'No one is able the vessels of the strong man having entered into his house to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.
- $28\,O$ VAGAÐ TCA44, hsi dðsotða fr, sfhveða ψ 28 fal bo Jah, de dfptðva fr, hsi eghfptðva frt;
- 28 'Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,
- 29 **У**GӘУҺ **\$**٩4°ДС DLOV DҰРТӘЛӘҒӘЛ, IL ТҰЛС \$\$ħV₽ӘЛ ӘҒҰӘЛ, Д\$\$ЈАЦЛДҰ°ӘУҺ ӨӨӘГ°Ө ОӘГ°-ДӘДӘ;
- 29 but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness to the age, but is in danger of age-during indement:'
- $30\,\mathrm{O}$ JSPAVJAFT, SL4 DLOV OWD, OHPOT.
- 30 because they said, 'He hath an unclean spirit.'
- 31 towz EGMV& DOPOC, D& Ohr, D& V&JP LhVF, OOLO4 OEG@h@ft.
- 31 Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,
- 32 O'hGAZ DHA EGLTOOST; ADZ HEGWYT, ÉHGY', GIP DO TGPOC VAJP AFGAÐ.
- 32 and a multitude was sitting about him, and they said to him, 'Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.'
- 33 SAVOZ AD 9.004T. SA RIF. DO DOPO C?

- 33 And he answered them, saying, 'Who is my mother, or my brethren?'
- 34 Egsolyz sothva owa oi dhh sooo ad awat; Ehgwar, de agfoc?
- 34 And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, 'Lo, my mother and my brethren!
- $35 \, {\bf y}$ GBZ O'lwo'a o'spae op'lpal, oay kallo'c, do iyu. Do Rh.
- 35 for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.'

- I WPAZ OGOP SSAA ILMGA; OHGAZ EGLPONWAT, ONY TGNA MGA OGAT, DG ILP DWI OWAT; HSOZ OHGA FR ILMGA VA FR DHVORT.
- 1 And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,
- 2 Do ogt jloop swal scaplat, do ad hswad leadet,
- 2 and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:
- 3 TOPLAL; Ehgy, Doay o'orat;
- 3 'Hearken, lo, the sower went forth to sow;
- 4 ADZ PRWA DORET, ORY TSO OZIGA OWKROVT, FRIZ SIGT DAZATVA ORMV DO ORAJIT.
- 4 and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;
- 5 TSOZ OKA PR OWFOOVT, OL SKOG PR SU; DO YWY'
 TBO JOPBAT, OJSPAVJAR UPTG PR SU;
- 5 and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,
- $_{\it 6}$ D4Z OV T8-RA J04C OCB4T; DC hSta8P0 fr TG70.1, OtaEV4°.
- 6 and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;
- 7 TSPZ DASAA OWRAPVT; DASAZ JPAT, DC OAA-WAWAT, DC AQAORO 14 OSW.
- 7 and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;
- $\begin{tabular}{ll} 8 & T e e^2 Z & R & V & O W & e^2 V T, & D e & O P & L T, & D e & D e^2 D & L T, & D e & D$
- 8 and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.'
- 9 ADZ hSW4ct, yg ssfmfaj opaja, gjes.
- 9 And he said to them, 'He who is having ears to hear let him hear.'

- 10 OGRZ 14T, ONY EGNULISY DO WWS THAP EGNULISM DO WWS THAP
- 10 And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,
- 11 ADZ ASW46T. ha rmaa tkfrajs osff fr Oawoa oeoga frt; o-ryh vsap dava ad ory hst sfscgalaft:
- 11 and he said to them, 'To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;
- 12 ONY DHAGANE CHAGITA, DO EGOVORINA HERO TOPOVAV; DO DOPYNE COPAAV, DO EGZENA HERO TOPOVAV; ONY JOUNCBRAV HERO SOU-OP, DO CHOSOC SEMAJV HERO.
- 12 that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.'
- 13 Do ad hswart, Laa akes ad bay lcgart? Svz asfavl askey hso lcgart?
- 13 And he saith to them, 'Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?
- 14 O O D D O O Z P O D O O A T.
- 14 He who is sowing doth sow the word;
- 15 ADZ ONY OʻZIGA Ot OʻZPO' INTINO40'T; tH'Z DOO'-E\$, DNYO \$MA YWH' TBO', DO DYNA OʻZPO' JHOON DORA.
- 15 and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.
- 16 DDZ ONY ONN ONN HIMONT; ONY LY OZIP DOPES YWY TBP OOFIPCA LOUNAT;
- 16 'And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,
- 17 Do il Sshtwett, lewwyh lhotgeat; twz, dyrw do oswyj dratos ozro oratiwl, yww tbo szejet.
- 17 and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.
- $18\,\mathrm{D}$ C AD DASAA MFMO4CT; OAY AD OZPO GOOYAAT,
- 18 'And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,
- 19 OWPANAZ RGA RA, DO FOTNA FR OUPUNA FRT, DO JUCOO AFNA DSAA FR, DHBAU DHAAWNANA OZPO, DO ONY OSWONEOW FIT.
- 19 and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
- 20 ADZ ONY AR SVA HIMO46T; ONY DOMYNY OZIM, DO JOHNY, DO DHSWMDY, TSM KDNAA TGGJA, TSMZ YUWNAA, TSMZ DNAAIM.

 $D \hat{w} V \hat{q} T 5$ 59

- 20 'And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word, and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.'
- 21 ADZ HSW46T, DCWVJWA DHZAF DCGWJ 80W 40HJP OHAJW, DC 8HPOV?? ICZ OHAJW DCWVJ 8AJW?
- 21 And he said to them, 'Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch not that it may be put on the lamp-stand?
- 22 İCBZ AFƏJ YEƏSW OƏY EHIR TEJJ HIRO; iL DO AFƏJ OSFO YƏHEZ, OƏY D4 EHIR TGPƏVJ HIRO.
- 22 for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.
- 23 $\mathbf{y}_{\mathbf{G}}$ ssemed otals gres.
- 23 If any hath ears to hear let him hear.'
- 24 ADZ hsw46t, Tv@wpaj qan tgryaet; qan tglcgrb, qayæ rgpqgrj f4aj; haz tgnyay rmjyrj rmjyrmjyr rmjyrj rmjyrj rmjyrj rmjyrj rmjyrj rmjyr rmjyrj rmjyr rmjyr rmjyr rmjyr rmjyr rmjyr rmjyr rmjyr rmjyr rmjyr rmjyr rmjyr rmj
- 24 And he said to them, 'Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;
- 25 **Y**G&Z OPAJ, OAY DIMJ I4AJ; YGZ ULO I4AJ, OAY DIMYRJ I4AJ OAY OUT.
- 25 for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.'
- 26 ADZ AWAT, O'NWO'A O'EOGA PR OMY D'Y YG DWS O'SW G'OR SVA;
- 26 And he said, 'Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,
- 27 D6 GPO, D6 DAIA4 JEGYCIA, D6 OSW GPBO, D6 GOR, PPDVWO PV6HRO.
- 27 and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;
- 28 **\$**VA\$Z OGR** \\$\text{9} \\$\text{9} A\text{9} A\text{9} A\text{0} O\text{8} WOA; TE\text{5} IR O\text{8}EE, \text{t\text{2}} C\text{0}JUTT, \text{5} AZ O\text{0}FCA O\text{8}WOA; TE\text{5} AT.
- 28 for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;
- 29 ቴተግZ D&ቦፁሃ ሃWሞ TBቦ DƏJ&ƏAT, DƏJ&ƏJ&\$Z OP\$TGGT.
- 29 and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.'
- 30 ADZ 4W4T, SV VLLVWWWH O'NWOA O'EOGA FRT? SVF LCGW'VLLCGWWH?
- 30 And he said, 'To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare it?
- 31 Dia-osw odydt, ody sva goft, inglaopa odayg rasy hsi osw sva lapt.
- 31 As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;
- 32 D4Z DORA MITT, AMAT, D6 OC RWAG HSP-DADA ROSW HSI OBLIT, D6 VWAG LAPDAT; D6 MAT OSOM DHZAPVA SPW OLGADM TOHAP DOTADAT.

- 32 and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.'
- 33 ONY 9W4 OGT SCGNLACT, OZPM SPHVACT, ONY SPECOMAJ HSPRIMET.
- 33 And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,
- 34 $^{\rm h}$ LCG RLL HORY h i.e. AS UNWIT; O'ORZ H4T, H81 ORY SUBULT EGRICAIVA.
- 34 and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.
- 35 Θ AGYZ T\$, O'R 4FAWO', AD HSW46T, JJ4Y AAO OJGA.
- 35 And he saith to them on that day, evening having come, 'We may pass over to the other side;'
- 36 Shbradwoz ohga oggany kga ogi egabbopt; do bdy hjeglo jaj kg obragjat.
- 36 and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.
- 37 OGAZ Oʻ&GG OʻZG, DG LPÐJWJE ኩሮብ DCFT, DG ቴሣ DOPOJA F4T.
- 37 And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,
- 38 MGAZ &hap ogr spyt, djøv ojølrt; egsbwaz, dø ad hegwatt, Wshbøy, løa afra spæcihgarh?
- 38 and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, 'Teacher, art thou not caring that we perish?'
- 39 Scaz, Ozg Owsvt, Do ad qwag ilp, Va"; Olk-Gwa tral. Szaibez Oyfavt, Do Oga OlkGwa afwwat.
- 39 And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, 'Peace, be stilled;' and the wind did lull, and there was a great calm:
- 40 ADZ hSW46T, SVZ hIrrsho? SV JSPRVJ hKAGRO TY?
- 40 and he said to them, 'Why are ye so fearful? how have ye not faith?'
- 41 OGAZ OHOST, DO AD HSOLWAT, SV OAL AD DOSO, OOVSZ OZODO ILP TEUAGWAS.
- 41 and they feared a great fear, and said one to another, 'Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?'

- 1 TOAHJPZ ILP 9HMV DHFSP OOVPAA.
- 1 And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,
- 2 Irgaz ogtr yww tbr sy4 dasa llhyb olggra sly dlov oat,

60 Soft definition of the second of the seco

- 2 and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
- 3 who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind him,
- 4 ØZYG\$Z GMOTA 14T, DØ JUSRØ GSAÐWOA 14T, JUSRØZ USPAFT, DØ ASOTAJ UÐIPAFT; IL DØ YG EGUOJIJ AFAT.
- 4 because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,
- 5 D6 hA49, RZ45 D6 T\$, \$Sb D6 ULHU&T, OWMFT, D6 O48 E4 DU\$G\$T.
- 5 and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.
- 6 D4Z toag 9A& hu, sətəwa de olveəlaet,
- $\it 6$ And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him.
- 7 Do dolo owma ad qwat; v ayolova ha vu, coo sqwag ra Oawoa Owh? Eavə, Oawoa Eatolaə, ooy dyyphtəvas hiro.
- 7 and having called with a loud voice, he said, 'What to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!'
- 8 θ Dbz qw40t, Raqat θ ny θ Dnsw, ha aslf Dlov.
- 8 (for he said to him, 'Come forth, spirit unclean, out of the man,')
- 9 Orpaz, \mathbf{g} v sgvi? Owatt. Adz qwatt, Vəlqy ltvi; aygwaz.
- 9 and he was questioning him, 'What [is] thy name?' and he answered, saying, 'Legion [is] my name, because we are many;'
- $10~{
 m De}$ ogj oðjewj of er jaroðjæ herð ert.
- 10 and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.
- 11 OtZ SUMGJ O'HGJ VOLTY BI DOPOUBHVPT.
- 11 And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,
- $^{12}\,h$ ssz Dhayə egalswa ad əhwaft, Oʻawy bi lanvu umga, əay ovmbb.
- 12 and all the demons did call upon him, saying, 'Send us to the swine, that into them we may enter;'
- 13 **Y** WY'Z TBI' **I**TH SPAALLICT. **J**\$L\$Z JLOV O'HQ-AC", BT OSHB4CT; V'OLMYZ O'OLMY4 O'H\$HD4 \$LMY IR ILP 9OPWJO'4T, (WF TABBF TBI' OHRT,) DC ILP SHEVT.
- 13 and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea and they were about two thousand and they were choked in the sea.

- 14 Jh\$7.02 0'0F4T, Do' \$S& 9hZ1T, Do' TBO' LIGJRT. O'h9AVZ 0'0\$WO'4 00Y 9F0WO'T.
- 14 And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;
- 15 ITUZ EGMVCT, DC EGAP OOY DHOYO EGBA, OOY YOUYY EGBA, OOCT, DC SAWT, DC VA OUCTT; DC DHOSTPT.
- 15 and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded him having had the legion and they were afraid;
- 16 ONYZ O'HALA, ECHZAC PROLAP DHOYO EGBRA, DC ONY BI POPOLAPI.
- 16 and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;
- $17~\mathrm{D}$ 6 O'O6O'P EGW646 O'LO'DJA5 O'OVPAA.
- 17 and they began to call upon him to go away from their borders.
- 18 MCAZ OGO OAY DHAYO EGBAA OWA4C OAWY OWF4AA OALGALAAA.
- 18 And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,
- 19 D4Z IL GPAAPLACT IPH, ADWAYK PW4CT, IPPO AVOR AFAA ACO AACT, DC OAZGE KSI OATKAA OEOGA KOMAT, DC OVPCT.
- 19 and Jesus did not suffer him, but saith to him, 'Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;
- 20 Ohyaz, Do Ocop Szgwa Doaa-tssy., hsi Owtha*i* **h**u agait: Do hso bo ohothat.
- 20 and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.
- 21 ITUZ WFA INGA VOWEC TRAO OOMC, OHGA BO EGLTONWAT; DI ILF OGA RVIT.
- 21 And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,
- 22 D6 EhG* OMV YG TGƏJ 9EOGU\$Y J\$WOTƏJ&, VW JVTP; OA&Z [IPU] SWƏE OLOJT,
- 22 and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,
- 23 Do oga omabwat, ad qwat; Dwr digg two defins; daz tah, awbwo , hay oanaw, eanaz.
- 23 and he was calling upon him much, saying 'My little daughter is at the last extremity that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;'
- $^{24}\,O^{\circ}\text{MO4Z};$ Do o'ng't bo equicat'tt, do equiqwo-joht.
- 24 and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,
- $_{25}\,\mathbf{y}$ GZ TGӘЛ DIB WWS JSЛВГ EGLTОГ УЕ ОШО-RIT.

 $D \partial V T 6$

- 25 and a certain woman, having an issue of blood twelve years,
- 26~DC Dhajg dhsosa oga egyqoa 14t, dc afra og hso oroa 14 djæret, d4z il abg æqfalatt, alwywayh opet;
- 26 and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,
- 27 Θ DY OPSO IPU DIZPRET, SHIP COIP POPO OMARWI, DO ORHO OPGT.
- 27 having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his garment,
- $28\,\text{ADBZ}$ 9.04T, d 9.04° Gay Glerh 1, 25.16.
- 28 for she said 'If even his garments I may touch, I shall be saved;'
- $^{29}\mathbf{y}$ wyz tbo ye oword ordwit; ovohz dba ojgr ody opet.
- 29 and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.
- 30 ITUZ YWY TBI OVIH OGR FR OLOGA FR OPA-CT, OSW&4 OL OOAI DHVOIT, DI AD AW4T, SA LRHS ATAO?
- 30 And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, 'Who did touch my garments?'
- 31 EGOLGJVAZ AD HEGWACT, SYAGJA O'HGJ FGJ-QWOJOE, Iraz SA DIRHS TAJA?
- 31 and his disciples said to him, 'Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, 'Who did touch me!'
- 32 EGSONZ OSTZO OAGNIJO OAY AD TGMAA.
- 32 And he was looking round to see her who did this,
- 33 ONY DIB DOST? DE CWOONET, DSW? PEOLINT, OMV DE RWA CLOAET, DE HSE SGAF CZAET.
- 33 and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,
- 34 ADZ 40946T, DWh, KAGR GJOWL; OGVAWF 1PH, DC GJGRA 140J GPET.
- 34 and he said to her, 'Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.'
- 35 Dby onit, geogysy lswotals she olgolgologophy ad ghwat, Ober vir; svz dby thosovla lsblay?
- 35 As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue's [house, certain], saying 'Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?'
- 36 O's ow'z Iru aas' chuhrt, ad awas' reogusy aswotala, Lal aastral, kag'aalw'.
- 36 And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, 'Be not afraid, only believe.'

- 37 IL DO YG GPÐAPLAO EGÐUGOÐAÐ, PL, DO ITH, DO GH ITH JOLOC O'O'R.
- 37 And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;
- 38 OMVZ SAA AEOGUSY ASWOTDAD, DE SSA OOL-VSE BO. DE OGA LOUDE DE LIBET.
- 38 and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;
- 39 O'baz ad hswatt, \$vz tglzbraja, do vg4a4? ic ghfr digg, \$payayh.
- *39* and having gone in he saith to them, 'Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;
- 40 TEGVPWAY'Z. hst'Z SAAO4O', AD OAY DIGG OVU DO O'IT DO OAY DAA SAO4, DO 980 O'T DIGG JEOT.
- 40 and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,
- 41 O'OWARZ DIGG, AD AWACT, WIL JH; ANY DAP-WOA AD AWASOS: AIGG, E644, WOBS.
- 41 and, having taken the hand of the child, he saith to her, 'Talitha cumi;' which is, being interpreted, 'Damsel (I say to thee), arise.'
- 42 y y z
- 42 And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,
- 43 OPHYTZ SAVC SOWLSC YG OVCHWAW OWY; DC OAVAFWA OPWLBA OHAAW.
- 43 and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.

- ${\it I} \ O^{\circ} \text{AAVZ} \ \Theta \text{th}, \ D \sigma^{\circ} \text{O}^{\circ} \text{CR} \ O^{\circ} \text{FAA} \ 9 \text{MVT}; \ E \text{COLCAIVAZ} \ E \text{COLCAIVAT}.$
- 1 And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,
- 2 O O O UTAEZ OPGGA, OCO PSEAA JEWOTAJA; OHGJZ EGIPSAA OHATHAAT, AD OHWART, IP DYI AD DASA AD OAY TEGIPAJ IY? DC EV OAJ DEVIAAJ OAY DIAAJ IY, OAY TOAJ OATHAJ IRSAOALA!?
- 2 and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, 'Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?
- 3 CAA OAY AD AAARAY &Y, OIP OWK, ITH, DO KE, DO JU, DO UGA DOPOC? DO IV CAA DE AFSURA? IEGHOVAYZ.

- 3 Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us?" and they were being stumbled at him.
- 4 ITUZ AD KSW46T; DV6FAY IL OFFAYOO SFFT, OVF-AAAYKZO OGR, D6 JBO DAGT, D6 OGR \$AAT.
- 4 And Jesus said to them 'A prophet is not without honour, except in his own country, and among his kindred, and in his own house:'
- $5\,D$ 6 Ot il apaj oʻnthaj jegaoʻniji 4514t, oʻgrayhzoʻ tany tahoʻ jhpy sbwoʻ da soʻgoʻt.
- 5 and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];
- 6 De Catha4 Ozagwaeo frt. De Cwye Csop \$\$SGART L\$EWAIT.
- 6 and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,
- 7 and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,
- 8 DC SAVC ONY AFRA CHBRAS HERO COPRISAVA DAVET, DVWORA CGR; iL \$\$GA, DC \$S, DC iG& SOU-UET:
- 8 and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only no scrip, no bread, no brass in the girdle,
- $_{0}$ \mathbf{d}
- 9 but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.
- 10~D6 AD hSW46T, DLЛ9 T9AP ThBAPAJ, ӨБЧ ТСО- i DFAJ Eh i Ghy Obh.
- 10 And he said to them, 'Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,
- 11 Do yg haguhaeo do hgolalawo ti4aa, two t Tghyafaa, agwbsh aas shoaiaafaa, oay aagaay ooraay. Ovagaa ad hcwaa, rasw tst Ohyfataa f4aa fuh, do Afp, ajavaa ts f4aa, ocag ot ssut.
- 11 and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.'
- 12 O'haavz, 90°hva 00y bo d4 Jhacboj fr sology.
- 12 And having gone forth they were preaching that [men] might reform,
- 13 O'hGAZ ShqAQ4 Dh $^{\circ}$ У Θ , D $^{\circ}$ AT ShGAWA O'hGA dhPY. D $^{\circ}$ ShOGAT.
- 13 and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm, and they were healing [them].

- 14 RGPZ O'EOGA O'PSA GAY DIZPAET; SZGGV&Z GAY SVIT; DI AD 9.04 RGP, Gh ALWAY LIAH O'GFRT. DI GAY O'ASPAVA4 O'ATHAA IRSO'90ALA4.
- 14 And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said 'John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.'
- 15 TSTZ AD OHWAFT, TWA AD. TSTZ AD OHWAFT, DVCFAY AD, DC YG DOVCFAY FR OAYAT.
- 15 Others said 'It is Elijah,' and others said 'It is a prophet, or as one of the prophets.'
- 16 RGP' RYH O'P' SO', AD 9.094T; Gh AD, θ RY DB I'M' J\$RY; θ RY SCHUO' O'HFRT.
- 16 And Herod having heard, said 'He whom I did behead— John this is he; he was raised out of the dead.'
- 17 RGCBZ OGR OLORA 14 9hbba 14 Gh, Do Aldsay offa 14t, Dacardi Rgab, ooc Pry Olft; θ aybz Dlbt.
- 17 For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,
- 18 G hbz ad toward for RGP, il vasgaj rgo-c ouft glb.
- 18 for John said to Herod 'It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;'
- 19 Θ ay tgaj Rgjb dash [Gh] do got; d4z il Θ ay tecopal what.
- 19 and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,
- 20 RGF3Z O94°AG F4 Gh, D\$WF\$Z OLOAG D6 008-00 FR D0\$\omega, D6 O\$U\omegaAG F4T; 0\omegaYZ OF\$O [DFM-V\omegaDe T\$Q\omegaLAFT, D6 OFFFCA DFL\omegaLAFT.
- 20 for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.
- 21 Dayz fay tema ir catal, fay Rgp oso to ts opotawa egfalboajs Jvf oheoga, do dhasseal, do aisagl Iff dal,
- 21 And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,
- 22 Θ ayz Rgje owh do obra, do obayr, do Rgo do Θ ay tjwa dhast abg obsao, oe Θ ge ad adaw doo, oe Θ ge teal tgay praet, lemez.
- 22 and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, 'Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee,'
- 23 O'4PLACZ [AD 9W4T,] TGAJY PPAE AYWAH, LEAPZ, GAY DBP TBP SY OL DYEOGA PRT.
- 23 and he sware to her 'Whatever thou mayest ask me, I will give to thee unto the half of my kingdom.'
- 24 O AAC ZAD OAWAG O'M, SV UMWAP? ADZ AWAGT, Ch JUWAY DAAP.

 $D \partial V T 6$ 63

- 24 And she, having gone forth, said to her mother, 'What shall I ask for myself?' and she said, 'The head of John the Baptist;'
- 25 TEWOTYZ OPAJ OBPT OEOGA DAIT, DT OWAT AD 9W4T, DISP YWY TBT AYAJA, DIPVYA, CH JUNAY OPA.
- 25 and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, 'I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist.'
- 26 O'EOGAZ OGA LY' O'GAAT; DAZ O'AFWO'T, Do' OƏY TJW& O'OH&O'A O'JFƏVWA, İL EGLĞVA VIFAT.
- 26 And the king made very sorrowful because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,
- 27 \mathbf{y} \mathbf{w} \mathbf{v} \mathbf{z} \mathbf{z} \mathbf{b} \mathbf{v}
- 27 and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,
- 28 Do Oho Oha Durvya sgst, do do Ohot; doz Ohot.
- 28 and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;
- 29 Egolgjvaz oʻojʻsoʻ, oʻhmy doʻoʻha4 dbat, doʻ dvegoʻ oʻhojit.
- 29 and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.
- 30 I'MOBOZ OBICHA IN RV&T, DO EGZAO HSO ABOTARVA, DO BAY ARO SOSHOT.
- 30 And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,
- 31 ADZ hSW46T, TSO TCERY TBO OJGA TOF JIRT, DO LS TGGW4ADL; O'HGTGZ DHMF DO LAFT, ILZ &&O-LJAF OAY O'OFALBAY TAAO.
- 31 and he said to them, 'Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,' for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,
- 32 Ir GAZ O'OGRT, O'OHY4 TOF 9HG4 O'SPP.
- 32 and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.
- 33 BOZ EGHAP DOHYÐET, DO O'HGT EUPFT, DO RWAY' SHÐTPWA OT TAP 9HG4 SSSGAR HVLG'HGRA, SEGHYBZ, DO OEGLCUAO'T.
- 33 And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,
- 34 ITUZ OGTR, SAP OHGA BO, DI SWVFVT, OASFOVADE DO OHZSO LOVWE ALO INFO OHSAD; OTOPZ OGA JUTOF SWEAT.
- 34 and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.

- 35 twz ogłhso 14 ts, egolgava egmyc, ad 9hw4t, Dh toit, dc tw ogłha ts.
- 35 And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, 'The place is desolate, and the hour is now advanced,
- 36 AFFARL, ORY LLAWAR EGSOF GAGA, DO SSSGART, DO SAGA SS, ILBZ AFRA RAB COPROLBA.
- 36 let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.'
- 37 Sivoz ad hswagt, ha jvwal. Adz hegwagt, ha lave wesp dhyb jeggj \$s 6laygb, do vlavwawh?
- 37 And he answering said to them, 'Give ye them to eat,' and they say to him, 'Having gone away, may we buy two hundred denaries' worth of loaves, and give to them to eat?'
- 38 ADZ hSW4ct, Twa \$s \$hrbf? OG\$w. O'Ovchrz, ad qawat, Any, wrz dgj.
- 38 And he saith to them, 'How many loaves have ye? go and see;' and having known, they say, 'Five, and two fishes.'
- $_{39}\,\mathrm{S}$ NV&Z OʻʻƏHPJA5 H s OʻʻTV ƏNƏAA FR JƏLTOOʻOʻ.
- 39 And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,
- $40~O^{\circ}\Theta$ hРЛZ БӨГ SӨССТЛТ DӘАЛЈР, DC ЛӘ\$ӘАЛ JӨСРОС.
- 40 and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.
- 41 AMYZ \$S SYR DO WP DGA SAR, \$9WA OSOUAT, DO OPPPVT, DO SEAMB \$S, DO ECOLCAVA SAO JUANA; WFZ DGA H\$O SOVPOT.
- 41 And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,
- $42~\mathrm{hs}$ mz оорольлт; Do szat.
- 42 and they did all eat, and were filled,
- $_{43}\mathrm{O}^{\circ}$ 4 $_{5}\mathrm{C}^{\circ}$ 9 $_{5$
- 43 and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,
- $44 \Theta \Theta YZ \Theta SS JHEA AMY TWSBP TBP \ThetaHR DHMSW.$
- 44 and those eating of the loaves were about five thousand men.
- 45 YWYZ TBC SO ONWA EGOLGAVA ITGA O OKAW, DO TEW HILAWAW, WGWA 9hMADAW, DBY OGR LIF-HOLDE O'HGA.
- 45 And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,
- 46 Sbradwoz, all 964 olvedwoat.
- 46 and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.
- $_{47}\mathrm{O}^{\circ}$ RZ ՉԲએWOʻ Ir $^{\circ}$ ile D&P Dhh4T, O $^{\circ}$ RZ Vvà RVPT.
- 47 And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;

- 48 SAPZ DHYPHE DHSWAWT; GHSO'Z TAB ASZAJAPT. O'YAZ TBO' DHAOQAE RZA SMVO'T, ILP SST DT4T, DO' ASGA4O'T.
- 48 and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.
- 49 D4Z QEGA& ilp \$ST DTRT, OVQOA OMP4T, D6 OMMMT.
- 49 And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,
- 50 (hst'sz egapt, do ogswylot.) Ywyz tbt' spzpwlt, do ad hswaot, Ospaly tololl; dby'; lal alfastral.
- 50 for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, 'Take courage, I am [he], be not afraid.'
- 51 OYWO4Z OSGAC INGA; \$Z9i@EZ O4PAVT; DC OGR@WOA OOLOTWA VJOLOCT, DC OH@THA4T.
- 51 And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,
- 52 İLBZ VƏSƏLOYTI SS; JHƏQBZ JƏRVƏĞ 14T.
- 52 for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.
- 53 Sh4CZZ, **I** hbwJ 9hMVT, Do 0°hWW\$T.
- 53 And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,
- 54 ITGAZ O'OGTR YWY' TBI' EUPVT.
- 54 and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,
- 55 D& Ot EGSOF ONVOT, DO JHPY SHHVO AVOVYA SHP\$, OLHZAP DOFE\$ Ot RV&T.
- 55 having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,
- 56 Do Taap Osmy, Jaa Sssu, Do Joo Sssu, Do TBO JUAGA FRT, JAPY SSWOO ULOGIAFT, DO EGWA4P OORHAAA, SUMACY OAY OA6T; OHIZ OAY EGRHAA SOAGAFT.
- 56 and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.

- 1 SEGWOKCZ DATPS, DC YG TGORY JZWPRY, IMBPH OLGAGRA.
- 1 And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,
- 2 Shawz tso egolgjva ss dhyge jslf dzbh ej, (qgy hsqygb so's,) o'hfovot.

- 2 and having seen certain of his disciples with defiled handsthat is, unwashed eating bread, they found fault;
- 3 Dhafbra, do thin Dhab, toz soo hsovobo sy, il sofolbboat, lhotasa ahwr ra obso a.
- 3 for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,
- 4 De szvag phra, toz hsovebo sy, ic beopalbus. De ogw ale arga ahatemaa aoaa, ogy alwaa ajagit de atpv, de iggaapwog atpv, de ahaa.
- 4 and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.
- 5 towz Dateb de azwedy tegeta ad begwaet; **S**vz igalgava il wladtgss ra ogsom obact, gay asovelow gopalblas?
- 5 Then question him do the Pharisees and the scribes, 'Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?'
- 6 SAV9Z AD HSW46T, THO BPY 9WR OV6FR HATCH-OAL THATALAET, AD INHEO MAWW, AD OAY BO EY9Y'AG SHGAS9 LOAG, JHOOAYH TOAG HSOTESS DB OTOOT.
- 6 and he answering said to them 'Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honour Me, and their heart is far from Me:
- 7 D4Z, D4VVV EY4VVJof Inloshbos loshboe bov ohlc...
- 7 and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;
- 8 TBC BZ han Onwoh onah, bo ohna jotarah han, bay jtrv da arah jihgit; da ogw alah baya oha shaqalift.
- 8 for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.'
- 9 Do ad hswadt, aby hopaf hhataf Oawoa Oac. Goy tove lokopal thothavja.
- 9 And he said to them, 'Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;
- 10^{4} bbz ad 4004T, A44° sal GVL de Gh; de, y G day Olahal OVL de Oh, de Ohrahal 14al.
- 10 for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother let him die the death:
- 11 hadyh ad hmwy, TGZ yg ad hsw41da ovu do om, Ath, (0dy soe, dtfaanwoa,) hsi igfasiva ir db easfaet; [0dy osloo 14da.]
- 11 and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,

 $De\theta VPT7$ 65

- 12 $D \sigma$ is the only argues out to our supart:
- 12 and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,
- 13 ONY O'NWOA O'VE OZPO' D44' hC"AF TC"ANA HA THAC"T; DO O'GA TG'LOY ONY TG'NALH HGO'AFT.
- 13 setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.'
- ${\it 14}~h\text{soz}~B\text{0}~\text{OSOOW}, \text{ad hsw4st}, \text{ndy2soz}~\text{Lalb hhit},\\ \text{Ds~Tkfy:}$
- 14 And having called near all the multitude, he said to them, 'Hearken to me, ye all, and understand;
- 15 ICZ AFRA BOA VAAP RA, OBA, ORY \$LA AGGAFT; ORY OLGACA, ORY \$LA GGAF BO.
- 15 there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.
- $16~\mathrm{y}$ G SSPMFOJ OPAJO, OOY GPES.
- 16 If any hath ears to hear let him hear.'
- 17 **\$**PK\$Z 9B9 SLOR9 B9, EGƏLGIVI EGITI LCG-ƏIT O'EGIF.
- 17 And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the simile,
- 18 ADZ hSW46T, ONY DA HA ONY TST hKPEO TY? LOA WHAGAU, ONY AFOA VWAP RA ONY GBAU BO SUU TEGAA HFRO FRT:
- 18 and he saith to them, 'So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?
- 19 ONY OOOS OOBAHO PR TGAJ, ONYPSYNYH, DE OSGANJNEY, ONYZ SOSFNE HSI DPAUBJ?
- 19 because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.'
- 20 ADZ 9.84T, ONY O BON O PACH ONY \$LA PRILA BO.
- 20 And he said 'That which is coming out from the man, that doth defile the man;
- 21 HOHBZ OLGUOA, BOOOOO, ALCHOS OR DLOTA FRT, DLAAA FRT, OSFO AHAA FRT, DLAAA FRT,
- 21 for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,
- 22 **\$**ZŊY PRT, JEGGA DEIAÐA PRT, OG TÐYNA PRT, \$G9PY PRT, DP4PTÐVA PRT, DYGFA PRT, DL4PTÐ-VAÐ, DP4VVAÐ, DPÐ\$LÐÐA PRT.
- 22 thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;
- 23 AD ONY HSO OUT OOH ALCHNAT, DO SUO AGAIL BO.
- 23 all these evils do come forth from within, and they defile the man.'
- 24 Otz SCO, W. DO UVH DOO 9MVT, DO DLA 9BA, iL GSPOF YG OVCHADJO; D4Z iL EGJOSGJ VF4T.

- 24 And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,
- 25 YG&Z TGAJ DIB OAY OWN DOUG SUF DLOV OAT, OOSO DIZIAET, OMV DO SWAE OLOJIT:
- 25 for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, —
- 26 (ONY O DIB DAT 14T, DUGTHS 14T;) DO ONY ONLYWL ONLY OWN DOUGH DOUG DOUG ONLOGALIS.
- 26 and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.
- 27 D4Z Iru ad howast, Tew Jhap Olzaa; ilbz abg vy, Jhap Jove \$5 Jyrav, do yf Oliajv.
- 27 And Jesus said to her, 'Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children's bread, and to cast [it] to the little dogs.'
- 28 OƏYZ OAV AD AWACT, OVACA, GEOGA; DAZ YE SƏYA FORAP ARREVO OROADAFAA SS DOFƏLBAƏAT.
- 28 And she answered and saith to him, 'Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children's crumbs.'
- 29 ADZ 9W4cT, Oay ad Irho Ohspavl, Irio; Dayo Vira Dai O9Ay.
- 29 And he said to her, 'Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;'
- 30 ONYZ JWOR OOMC, OVCH DNYO OPACT, OWRZ DVNYA SOET.
- *30* and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.
- 31 Do Wes Wo do Uvh doo ohyr Kee ila 9MVT, dbe og 4 Ddas-Jssy dossy ert.
- 31 And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,
- 32 TEGAZPOZ YG JPRO, DO SHW SUHAY; DO TEGAJBWA OAY OBWAAA.
- 32 and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.
- 33 TBOZ 9AOWO OLBPA OHGA DAVUT, \$\$\$UO A\$CH SHO\$T, DC \$PROWT, DC \$ZA ORHCT;
- 33 And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue.
- 34 Sawaz osoto offwat, de ad awtet, Ral, fay soe frost.
- 34 and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, 'Ephphatha,' that is, 'Be thou opened;'
- $^{35}oldsymbol{y}$ W4°Z TB1° J86'h SPOST4T, D6' \$ZA O9OLA9A SPO-AB2, D6' SOC' O'OH4T.
- 35 and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.
- 36 SOOLSOZ YG O'HZAJA; D4Z \$\$OOLJB O'CY' T\$T LHBRADJOHT:

- 36 And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],
- 37 De ograwoja ohathatt, ad ohwaft, $^{\rm h}$ se sogoalb; ograja hsej jhero, jofoz ohohaaja.

37 and they were being beyond measure astonished, saying, 'Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.'

- 1 OAGZ OHGA FR BO IPO FR TGOJ, DO PHIO FR OOF-OLBJ, ITU OSOO'I EGOLGJVA, AD HSWIGT;
- *I* In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,
- 2 **\$**Ի֎VԲ\$ OhGA FRT, OASPAVA ե**** KT T\$ TJW Ե ՃԻԿԴT DԺ ԳԻԱԺ FR OOPALBA:
- 2 'I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;
- 3 TGZ &\$h@hy@J& VJJOR @J\$ 90f@lbo\, Got-R\" &LhG\\$GY: T\$0"\\$Z TO\GG VJJO.
- 3 and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.'
- 4 Egolgavaz ad hegwart, Pp aly yg hay tst ss dh thit, ad hay be egantal.
- 4 And his disciples answered him, 'Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?'
- 5 **Տ**ՐՐՈΖ ՁD ՉԵՑԿԵՐ; TWA **\$**S **\$**ԻԵԹԻ? **ঐ**DZ ՉԻԵՑԿԵՐ, **\$**ԲԿԻিУ.
- 5 And he was questioning them, 'How many loaves have ye?' and they said, 'Seven.'
- 6 SAVCZ OHGA SVA OOHPAG; SPYYZ SS SYR, DC OPPC, SEMMST, DC EGOLGAVA SAC OOY TEGAP JHAAG: TEGAPZ SHAC OHGA BO.
- 6 And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.
- 7 Do thay Joan Don Leath office on voay on that the thought.
- 7 And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];
- 8 OPPOLBAZ, DO SZ94T; OPT4Z OPE4MBA OABA SPYY TWOFT WMG.
- 8 and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces seven baskets;
- 9 O O OF OLBO AZ O'Y TESBE TBO OHRT; SEFANWIZ. 9 and those eating were about four thousand. And he let them away,

- 10 TEWOOZ INGA OGA DAP EGALGAVA, DO LEHAL DAO SMVT.
- 10 and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,
- 11 Dhipbz ohmv do ogoof eggyfant, egwatg Johaolja ogay sawa olggra, egapbait.
- 11 and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;
- 12 OʻLOVYAZ ÞOH OʻRBWAT, DO AD AWAT, SVZ AA AD GAF OʻGAO' OʻHAF? OʻVAGA& AD HCWAF, IL EHFR TIEAA XIAOA OʻGAO' AD AA GAF.
- 12 and having sighed deeply in his spirit, he saith, 'Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.'
- 13 SLORAZ, DO WEN INGA OGO, DAAO 9G4T.
- 13 And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;
- 14 [Egolgavaz] oofora 14 \$s josoava, il do Ggras uv \$s oha kga.
- 14 and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,
- 15 SAVOZ AD AWAT, THEOGRAJ, DATES OFF DAVA TVOVYPAA, DO RGA OVE DAVA.
- 15 and he was charging them, saying, 'Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,'
- 16 O'ORZ FR O'OFZPC, AD THUST, O'JSFAVAT SS HJABBO FRT.
- 16 and they were reasoning with one another, saying 'Because we have no loaves.'
- 17 IT UZ OVETR AD ASWAET, SVZ TEPZPA SS HAIRBUA FR TEAA? DEWAA AGVETAEA TY, DE AKPEA TY? DEWAA DALA ASCO AIROO?
- 17 And Jesus having known, saith to them, 'Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?
- 18 Shooda, hhacadeoz ty? Shimsda, hgo-ydeoz ty? Do hgoladeoda ty?
- 18 Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?
- 19 Day §S Lye4MB Lay Tw§BP §FL1, TWA Tw0FT WMG OPE4MBL TJT4T? WWS TE04cT.
- 19 When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?' they say to him, 'Twelve.'
- 20 **\$**PYYZ [\$S] OY TƏ\$BP \$HA, TWA TƏƏPT WMG OPEHMBA TJT4T? **\$**PYY OOPAT.
- 20 'And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?' and they said, 'Seven.'
- 21 ADZ hSW4cT, \$V\$ \$F \$0\$ \$V\$ \$V\$ hKFE hY?
- 21 And he said to them, 'How do ye not understand?'
- 22 WGv&JZ 9MVT; JFOZ D@\$@ EGJZPCT, DC O'hW64C O@Y O'Rh@Jv&.

 $D \partial V T 9$ 67

- 22 And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,
- 23 Jigz owwar, 8sh ogaqat; jsvez spirwe, do shwo, arwaya aagojaf? Owaot.
- 23 and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:
- 24 Soloz, ad qwat, Bo shagaf dhyf sye gwywr.
- 24 and he, having looked up, said, 'I behold men, as I see trees, walking.'
- 25 ቴተሦZ WPЛ J\$VP SbW\$T, D6 J0ZJ-16 ዓርብ6T; D6 OJG4T, D6 Ohi ልbG LAGJ-ብFT.
- 25 Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,
- 26 Do onvo Jwor grands, ad qwat, Laj jest ogbay, do laj yg sst ra aznay.
- 26 and he sent him away to his house, saying, 'Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village.'
- 27 **I**PUZ OPAV DO OĐY EGĐIGAVA, **b**UPA **P**PY \$\$\$\$ 9hG4T; GOTRZ SPPA EGĐIGAVA, AD HSW4OT, **S**A EV4H BO?
- 27 And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Caesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, 'Who do men say me to be?'
- 28 ADZ 9hw4t, Gh \mathcal{A} lway; tspayh Twa [D0.44;] tspz, \mathcal{Y} g tgal d0v6hay.
- 28 And they answered, 'John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets.'
- 29 ADZ hSW46T, h00Z \$A DY64 Φ ? VLZ OUC DD 4W46T, f6 Π 0 h0.
- 29 And he saith to them, 'And ye who do ye say me to be?' and Peter answering saith to him, 'Thou art the Christ.'
- 30 Savoz ody yg ohzaja hfro.
- 30 And he strictly charged them that they may tell no one about it
- 31 OCOPZ SWAAT, OMY BO OWH OGA JLCOC OY PATHAWS; DC EGAT4A PR AHWOY, DC PAEOGR DMPDAGA DC AZWPMY, DC DMTMAW PRT, KTAZ TS JCAFA PRT.
- 31 and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;
- 32 Θ DYZ 3D EHPR 9.04T. 9UZ 0.00U 0.00P
- 32 and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,
- 33 D4Z OSW&R, D6 EGMLGJVA SOLO, PL OEMAANT, AD A&H, DIHAP ACKS 4CK; ICSZ ONWOA OVE ER ABG AGSA. BOMYK OOVE ERT.

33 and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, 'Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.'

- 34 Oslobz bo, Do orly equility, ad hswhot, $y_{\rm G}$ ospapal dyalgrand, ogr dulfan, do ogr ove juogr daara, do dyalgspal.
- 34 And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, 'Whoever doth will to come after me let him disown himself, and take up his cross, and follow me;
- 35 YGBZ OSPRIBJ EO ORSIJW, ORY ORF4PRJ; YGRYH EO ORF4PRJ DB DC GRC OZPC OJSPRV-JRIBJ, ORY DMRSIJ F4RJ.
- 35 for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news' sake, he shall save it;
- 36 **S**V β Z GA γ °h BO, TGZ hE Θ 0° RGA O γ 1° δ 4° θ 0WO, OGRZ OLOV G δ 6°4?
- 36 for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?
- $37 \, \mathrm{D}_{6} \, \mathrm{SV} \, \mathrm{coh} \, \mathrm{SBO} \, \mathrm{As} \, \mathrm{ACBOL} \, \mathrm{OLOV}?$
- 37 Or what shall a man give as an exchange for his life?
- 38 **Y** G\$Z DI\$HƏHƏJ DB, D¢ DB høft, Oʻlyb Dh JOL-6113 D¢ Dhəsə Dibt, Oʻdy Oʻdy Bo Oʻby Oʻshadi Haji, smc oʻquəsəj sqy'jg fr Oʻvl Oʻvps, Dipaj hhqy'j Jhətgjva.
- 38 for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.'

- 1 ADZ HSW46T, O'VAGAO AD HCW44, ODY YG DH MLHV8, IL BO'OV6H DHFAOA FRT, EH O'HAWA F4OA O'AWO'A O'EOG'A FR O'FHYAG' FR 8MC.4.
- 1 And he said to them, 'Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.'
- 2 YUFZ OARA INU SAOA PU, DO INH, DO GH, TO'Z TSA SUA SEMWA TBO O'OR FRT; DO O'UACBA DHSW&T.
- 2 And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,
- $_3$ d 402 SWMY RT, OGA JAYG F4T iZIF IF4AYB ORY-RT; ORY IL YG JEYGRY DH RGH RH ORY TJAE VHV-SES
- *3* and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].
- 4 Ehfrz hegopal Two Do $\mathbf{3}_b$; Inuz egpzələht.
- 4 And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.

- 5 PUZ OAC AD AMAS IPH, W SALAY, SIG DH IPSVA; DS KT OVIPK PS; HW HA GVPS, HWZ $\mathbf{5}$ b OVPS, HWZ \mathbf{T} W& OVPS.
- 5 And Peter answering saith to Jesus, 'Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one:'
- 6 İLBZ ƏSWP TGWƏJA; OGABZ DHƏSTPT.
- 6 for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.
- 7 OGYAZ OAPWAT; daez ogya joaavt, ad hswaft, ad ody migt Dam; ody republ.
- 7 And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, 'This is My Son the Beloved, hear ye him;'
- ${}_8\mathbf{y}$ wyz tbo soothva, il ty yg ghaft, \mathbf{h} t ogr, do oor.
- 8 and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.
- 9 dhshdarz alat, save ody yg ohzaja hiro aw ohawt, eh bo own ohfr deauch iada suatt.
- 9 And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;
- 10 OAYZ AWR OOSHAAWAT, LOLOTHAF SO'E DAFR ACAFA FRT.
- 10 and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.
- 11 EGOOTAZ AD ANWAT, SVZ JZWPAY TWA TEALSMIN GOJAAT?
- 11 And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.
- 12 O'ACZ AD HSW46T, TWO OVAGA TEVO OMADA, DO HSO OWPAHA; DO HOW AD HEOAWW BO O'WIN DIZIDET, HONY OGA JUCOO' OYPHTAL HADA, DO D4W' UBIRBAH.
- 12 And he answering said to them, 'Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?
- 13 D4Z AD hawf, Two ovaga oma, do and observe heals, only heo and oby diffeet.
- 13 But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.'
- 14 Egolgavaz davb omc, ohga sap egolpoost, de azwedy egopopatakt.
- 14 And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,
- 15 \mathbf{y} wyz tbr hsr bo, egal, oga ohdthatt; egaldfyz egartt.
- 15 and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.

- 16 SPPAZ AZWPAY, SV SGPPPIAS SO46T?
- 16 And he questioned the scribes, 'What dispute ye with them?'
- 17 Dbboz qwy o'rga fr fw o'ac: 4d qw4t, W864- 4y, Ewazab dwf, ogfo dlov owt;
- 17 and one out of the multitude answering said, 'Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;
- 18 Thapz of Gab oyadat; do lowtht, do ssalyda ssavet, do oasaft; foolgavaz shwafa ohaaoa-a6; daz ohaao40.
- 18 and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.
- 19 Onvaz, ad awat, 6! kkagro aa hva! twa taao tcawavaa? Twa taao onwy tcabea? Dh awazs.
- 19 And he answering him, said, 'O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;'
- 20 O°OЛZPCZ; OʻA&Z УWW ТВО DLOV ОʻУЧЛТ; RWJZ OʻOʻVT. Doʻ LФОТЬ DOJRBPT.
- 20 and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing foaming.
- 21 O'O'O'AZ O'VL, TWA HAAY OOY AD TEGROLAA? O'O40T. DARW PRT, O'O'AT;
- 21 And he questioned his father, 'How long time is it since this came to him?' and he said, 'From childhood,
- 22 ØZYGZ Dh'46 Do Dv'6 O'LRAT, ONY O'ANJA; TGNYHZO AFNJ FGPJJ F4NJ, NYNVFY, Do NYN-89
- 22 and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.'
- 23 MUZ AD AWACT, TGZ FKAGJ FADJ, HSJG AFDJ TSBSCIJ AAGUDY.
- 23 And Jesus said to him, 'If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;'
- 24 ywyz tb" drf ovl owmat, do jeshuta ad 4w4t, Geoga, atgwas; bybs96 byjgro frt.
- 24 and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, 'I believe, sir; be helping mine unbelief.'
- 25 **M**UZ O'A& ONY O'HGA DOAMYNE DOLCHNET, O'NSV SUO DLOV, AD 9W46T, CHG DO AGPRO DLOV, EAVO, RAGAT, DO LOA LOV THAG MABE.
- 25 Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, 'Spirit dumb and deaf I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;'
- 26 [Dlovz] owmo, do oga oyao, oaavt; do oafraw oaya 14t; oay tgaa ohgt, dala, doa-ait.

 $D \partial V T 9$ 69

26 and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,

- 27 $\mathbf{D}4\mathbf{Z}$ In \mathbf{H} $\mathbf{O}\mathbf{O}\mathbf{D}\mathbf{A}\mathbf{R}$, $\mathbf{S}\mathbf{G}\mathbf{W}\mathbf{A}\mathbf{T}$, $\mathbf{D}\mathbf{G}$ $\mathbf{S}\mathbf{G}\mathbf{A}\mathbf{T}$.
- 27 but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.
- 28 **\$**PK\$Z OOB9, ECOLCAVA OOR PR ECOUAT, **\$**VZ DB IL **\$**61r9AOOA WHAT? **O**OTAT.
- 28 And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself 'Why were we not able to cast it forth?'
- 29 ADZ hSW40T, AD ONY TONA IL B\$\$\$9AG, Eh DLVPNWOA DO DA'C EOA MFFT.
- 29 And he said to them, 'This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting.'
- 30 O'OHYRZ OTH, I'PP DSP OHGAT; ILZ GSPOF YG OVOLADAY.
- 30 And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,
- 31 Swalsz egwigjva, do ad hswat, bo O^3 wh that shhab bo. do legp; do ah th' dhar had, vo'doahh kth ts.
- 31 for he was teaching his disciples, and he said to them, 'The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise.'
- 32~D4Z~iL GZFV $\Theta\Theta$ Y 9WR Do Dh Θ ST? $O\Theta$ PPJ Φ .
- 32 but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.
- 33 PTHZ OMMOT; SPKSZ DOI SMMA, SV OOY MMZ-POE TOUR PR DIJUTRT.
- 33 And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, 'What were ye reasoning in the way among yourselves?'
- 34 D4Z RW&&\" OO4T; JOTRZ DhZነብት O'O'R FR ፀብሃ O'C Dh'A\"JG FRT.
- 34 and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;
- 35 O'WO'Z, WWS TƏHO' OSƏOPT, DO AD HSW4OT, TO'Z YG TEVƏ TO'PƏVAVƏ O'SPƏPƏA, ƏƏY AHVƏ DSOVA F4ƏA ƏHIT, DO ƏHI EGO'BVA F4ƏA.
- 35 and having sat down he called the twelve, and he saith to them, 'If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.'
- 36 Dapz 92004, dho dap owdit; 0464z 40 hsw-40t.
- 36 And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,
- 37 **Y**G DBBO AD TGOAJ JHAP ULHIPAJ DB DB UTVI OJSPAVJAPAJ, DB UTUHIPAJ; YGZ DB UTUHIPAJ, iL DB AUTUHIPAJ, OPYOBPAYH ULHIPAJ.
- 37 'Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.'

38 Chz Oʻlvot, ad qwat, Wshbay, amaby dbbo dhayo ssqaqaey sovi ejaey; icz ayalcijva; amoalsqyz hyalciseo ir tgaj.

- 38 And John did answer him, saying, 'Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.'
- 39 D4Z hu ad qwat, Laa rhoalsay; ilbz ba yg uzvi eaay oathaa aqoalaa, oay tewoo oao eyatava.
- *39* And Jesus said, 'Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:
- 40~y Сви обу кърлоео игт, обу търала гт.
- 40 for he who is not against us is for us;
- 41 **Y** GBZ DF OPMPA DOPT TGAWMA THAAH DB LTVI OASPMVAMMA, **S**GAP RGVP FR TGMA, OVAGAM TC:64 47 , il O6 44 , af4 40 A DSJBRA FRT.
- 41 for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ's, verily I say to you, he may not lose his reward;
- 42 Do yg dbbo ad doða fr oðy kevaguðs vasðanna, og sbg tgfalaa davay og wkglo, do dolva sæstto.
- 42 and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.
- 43 TG DC K\$h \$K\$ሕJሕԻሕJ, ሕሕፒዮሕԻሕJ; OC ልЬG TGዮሕLJJ GAWh Ehf JFR ኤOGBA, DZ TJW JFԻሕJ CሕንZ ኤOGBA, Ot DIrAኤ \$EኤJሕJ hFRO;
- 43 'And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire the unquenchable —
- $^{44}\Theta$ t OʻOVP Irðab hspueð Jirt, dó dirð heyðeð Jirt.
- 44 where their worm is not dying, and the fire is not being quenched.
- 45 TG DG GWB\$H VK\$ƏJƏFƏJ, JƏTFƏFƏJ; OCBZ BBG TGFƏLJJ JHOP EHP JFR VOGBA, DZ TJW JFG-WƏY CƏYZ VUGLTO, OL DIPAV ŞE &JƏJ HFRO;
- 45 'And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire the unquenchable
- 46Θ t OOVP MOAB HSPVEO JIRT, DO DMA HEUDEO.
- 46 where their worm is not dying, and the fire is not being quenched.
- 47 TG DC ASVP VKSAJAFAJ, OCBZ ABG TGFALIJ UVVV AOO O'IWOJA OVPAJ AOGBA DZ TJW AJOO C'AYZ DIPAA AUGUTO;
- 47 And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire —

- $_{48}$ Θ t OOVF MAAB h\(\text{SPOVEO} \) JFRT, D\(\text{O} \) DMA HE\(\text{ABEO} \) JFRT.
- 48 where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;
- Θ hißZ Dr9 EJ $^-$ D&' FrockJ F4 Θ J, Do h&i Dr9-FW Θ J $^-$ D&' SOF\$J F4 Θ J.
- 49 for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.
- 50 D8' Δ 6G'; D4Z D8' G'MAA 8V Δ CS AMAAA Δ 6 Δ 6GS? D8' ThGCA 14 Δ 7, D6' VA Δ 6 HCAA7 TV&T.
- 50 The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]? Have in yourselves salt, and have peace in one another.'

- I Θ tz sco, djo su dut omvt, Kuh doahap jgownt; do ohga bo wea teglcuact; do tgoal fr qoact, wea sweat.
- 1 And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.
- 2 Dhipbi egmva eggata, ad ahwat, Sgajaa dasa outoja out? Egarbayt.
- 2 And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,
- 3 O'ACZ AD HYW46T, **\$**V O'AS THAV6 **5**b?
- 3 and he answering said to them, 'What did Moses command you?'
- 4 ADZ AHWAT, SI OPAAAWA AWGAA VSCOUT, DO DLTOAM
- 4 and they said, 'Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.'
- 5 **K**UZ OAC, AD KW48T, **J**AU&G FR TGAJ AKOO AD OAY JOEGPAJ TKWWA8T;
- 5 And Jesus answering said to them, 'For the stiffness of your heart he wrote you this command,
- 6 Alchaeayh owpoot, Oawoa dasa de dib supat.
- 6 but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;
- 7 ONY TGAL DASA SESPAL OVU DO O'M, DO O'UFT DAGALAPAL;
- 7 on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife.
- 8 🖰 ĐYZ DHWP ሁሣሣ የ4ፙJ OHWLAT; ፀፙሃZ iL ቴሣ' DHWP ፚሃ, ሁሣሣፙሃh OHWLAT.
- 8 and they shall be the two for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;
- 9 Oay TGal O'lwo a delwo a lal bo decowo y.

- 9 what therefore God did join together, let not man put asunder.'
- 10 SPK\$Z Dhŵi EGƏLGIVA WPI TEGPTI OƏY OEGP.
- 10 And in the house again his disciples of the same thing questioned him,
- 11 ADZ KSW46T, **Y**G OUFT DURFAJ, D6 OGU6 DUFFAJ, OAY DUKAPAJ DASOVPAJ OAY.
- 11 and he saith to them, 'Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;
- $12\,\mathrm{TG}$ Do Dib or during, do og lo loving, fay diampaj.
- 12 and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.'
- 13 degaz Jhrp secazpot, oby Jrhoja; ecgucalvaz shemara oby Johzpa.
- 13 And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,
- 14 $h^{\rm th}$ who had ogn ros ospalt, do ad hewet, Olwy superfield hore lymves, do low withoutspal; odysz 9001 Olwos oupas.
- 14 and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, 'Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 15 O'VAGA® AD hCW4+, TGZ YG O'AWOA O'EOGA FR HULHREO TF4®A O®Y® DAF IrULHRAT, iL Ot \$6E-B+.
- 15 verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child he may not enter into it;'
- 16 SARZ DO SHWO, AAO SAVOT.
- 16 and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.
- 17 Ohyrz soo smc, yg tgal olfray, de sphtolay, opplad awaet, Fap Wsalay, sv lsplip opplada hiro emp dive tgeavla?
- 17 And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, 'Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?'
- 18 h uz ad qwast, h vz fon towas db? h us ografs, boy h such db? h us ografs, boy h such definitions.
- 18 And Jesus said to him, 'Why me dost thou call good? no one [is] good except One God;
- 19 Saswa Johana, Ory, Lra Glaay, Lra Glay, Lra Glay, Lra Gzryry, Lra Sbay Gzryy, Lra Glary, Cvl Do Gh Sarysra.
- 19 the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.'
- 20 O'MC'Z AD AWACT, W Shway, AD Gay hso' lyathawo Injg ir o'leglo'o'.
- 20 And he answering said to him, 'Teacher, all these did I keep from my youth.'

 $D \partial V T 10$ 71

- 21 **h**uz solo, opgag qrowat, do ad qwact, buy gmw; po ooss hsi afraj goit, do oa tgoplsy yaqq, krz ogpaj jeggj; do tra, julgo abba, do dyrugsra.
- 21 And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, 'One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross.'
- $22\ O$ 6Z OBIL OBY OWNA, DO RIGH EGLOU OLOGT; OGISZ OTRT.
- 22 And he gloomy at the word went away sorrowing, for he was having many possessions.
- 23 ITUZ O'SOO' SOUHVI, AD HSWIG EGALGAVA, OALA JEGGA OHA O'AWWA O'VPAA 9HBAAYA.
- 23 And Jesus having looked round, saith to his disciples, 'How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!'
- 24 Egalgavaz egatható bay qwrt. Dtz Iru wfa toac, ad hswtot, Iirr. bala bay fotaa fr dofasavaay, Oawoa ovfaa 9hbaas.
- 24 And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, 'Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!
- 25 O'C DAJG FHP BY SUNOPJVO OSPADAVO, DZ OWET BO O'NWOA O'VPAA 9BOJVO.
- 25 It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.'
- $26\,\mathrm{O}^{\circ}$ GROWO AZ OʻHOZHAOHT, AD HLOLWHYT, \$AH BP SHMOSIJ?
- 26 And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, 'And who is able to be saved?'
- 27 In uz hay solo, ad awat, Bo fr hay tepla hfrh, Oʻlwo abyh fr ic; Oʻlwo abz fr hsi afal tepla.
- 27 And Jesus, having looked upon them, saith, 'With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.'
- 28 towz Pu ogop ad awagt, Ehgw db hrjg sesko, dg ha tcalgro.
- 28 And Peter began to say to him, 'Lo, we left all, and we followed thee.'
- 29 ITUZ OAC: AD AWAT; OVACAR AD ACWAA, IL YG & HORY OGSCA TITARA DLAT, DO DOPOC, DO DV, DO OVL, DO OTO, DO OLOT, DO DWIN, DO SGIRT, DB IR OASPRVARIRA, DO SAO OZPO OASPRVARIRA,
- 29 And Jesus answering said, 'Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news',
- 30 ONY AN FR DIFINA HERO FR DOANN'T TEGJA O'GRON ULNAT, DE DOFOC, DE JV, DE JIH, DE JUH, DE SEGFET, DYFETON FR WE OF N; TVOZ NFR OFOTAON HERO EMO.

30 who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;

- 31 D4Z OhGW 0dy Tew hy, ah 14dJ; ahz hy, Tew 14dJ.
- 31 and many first shall be last, and the last first.'
- 32 SOOZ DOTA ITMBEH GHSTT; ITZ TE& SWOROT; OHATHAAZ; OAYZ DOPALGAR DHASTIT. WPAZ SOOU WWS TOHO, OTOP SZAO OAY TOPALAPLAAFRT.
- 32 And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,
- 33 [AD h&waft;] Ehgw Imbeh oasa; Do bo Own Vlymbb aheogr Dia Daga Do azweay Vlymbate; Do Vlegalae obtanawa, Do Joloof bo ovimbate;
- 33 'Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,
- 34 D0 LEG4PTNWh, D0 LEGPihP, D0 VLEGPMNP, D0 LEGP; KT/JZ T8 WP/J V0 D0 h.
- 34 and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.'
- 35 hHz do gh, vPa dwh egmvot, ad 9hw4t, w\$hway, ayospa tayopalaa 9ap tapwh4a frt
- 35 And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, 'Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;'
- 36 \mathbf{A} DZ \mathbf{hS} 94 \mathbf{d} T, \mathbf{S} VZ \mathbf{T} \mathbf{a} USP \mathbf{T} \mathbf{a} P \mathbf{d} P \mathbf{d} J \mathbf{d} \mathbf{d} ?
- 36 and he said to them, 'What do ye wish me to do for you?' 37 ADZ hEGW46T, ОУОРФАЧЬ, ӨФУ КУҺДЬ, DЬВО ЭВЛЬЛР, 4TZ ЭВФ8ҺЛР, GVP \$ЧУЛС IRT.
- 37 and they said to him, 'Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;'
- 38 D4Z IPU AD KSW4CT, IC TAJWA ART TAJWAA HY? BT. IPU BPW FALJWAJ OPARJ BAY DIJWAJ HY? DO JSBALDAJ BAY JLDAJ FR BAY IZDAVJ HY?
- 38 and Jesus said to them, 'Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with to be baptized?'
- 39 ADZ HEGWYCT, BRY'. ITUZ AD HSWYCT, O'VAGA LALAWA OFATA OAY DB DIAWAA IY, DC ALWAA FR DB ITUAVA IY, OAY VLBALUAWH;
- *39* And they said to him, 'We are able;' and Jesus said to them, 'Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;
- $40\,\mathrm{O}^2$ WJ&ƏYH DY'I MSJB TJP, DO MSƏSH TJP, IL DB DILIJI VY; O'O'RƏYH GƏY I'SI'O'TƏLIII MY
- 40 but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but to those for whom it hath been prepared.'

- 41 Daaaz tahp offso, offor oga ras shseon h do G_h
- 41 And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,
- 42 D4Z IPU OSOOW DD HSW4CT; TIPSW ODY OHEOGD FIFGHT FR JOLCOO BO LIGART, JEGOIGVIVO OOIFT; JHIWIZ FR EGOLFIJSFT.
- 42 but Jesus having called them near, saith to them, 'Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;
- $43\,h$ any h TV & iLnJ ony &h ClnJ; y Gny h Dr 14° J TG fn VJ& OS fn fn J, ony RhoblaJ f1 n J.
- 43 but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,
- 44 Do yg ha horo qeogr tgfavað osfafaa, Ody hor egoðva faða.
- 44 and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;
- 45 Θ NYBZ BO Θ Wh iL GMC AFRA DSPAJA, AFRANYH OLPAJA, DO EO JAARAA JJBVJA OHGA.
- 45 for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.'
- 46 V paz ohmvt, do qay V pa toqace do qay egalgava, do ohga bo, apo Taha, qay Jha own, ovo ozega dswart.
- 46 And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus Bartimaeus the blind was sitting beside the way begging,
- 47 O's O'z fay Iru O4fj ra frt, o's O' o'wmi, ad qwat, so O'wh, Iru, byvfy.
- 47 and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say, 'The Son of David Jesus! deal kindly with me:'
- 48 O'HGTZ EGERAIN EGNVO RWWW O'GNW; D4Z O'CY' TIT OWMNT, SO O'WI RYVFY, DARIT.
- 48 and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, 'Son of David, deal kindly with me.'
- 49 **M**UZ OCOOWO ONV CHROAD. O'HRO?Z AFO, AD THUGT, O'SPAAY' FLOLL; WCUS; AGRHF.
- 49 And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, 'Take courage, rise, he doth call thee:'
- 50Θ DYZ OUTO OUU SENT, DE \mathbf{k} U 9MVET.
- 50 and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.
- 51 Inuz one ad qwast, sv gsp eaphag? Jioz ad qwast, Geoga, idyagpja [dispa.]
- 51 And answering, Jesus saith to him, 'What wilt thou I may do to thee?' and the blind man said to him, 'Rabboni, that I may see again;'

- 52 \mathbf{h} uz ad qwagt, \mathbf{h} owz; kagr gasa. \mathbf{y} wwz tb \mathbf{n} egag \mathbf{n} J qrawat, de galgota \mathbf{h} u dtrt.
- 52 and Jesus said to him, 'Go, thy faith hath saved thee:' and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.

DelVat 11

- I ITMBPHZ OI 9hMC ONY RSVA DO WAHVE TBO, δ PG.6.4 Ouast, Dhwe egylgava so4t,
- *1* And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,
- 2 DC AD KSW4CT, TASO O SAJVE JCAJ CZSS O OAJGA; OAJBAWZ Oth, LBAJGCAJ JSPDO AC DYO FPUSAJ, OAY IL YG BO CYAWOJ AY; RASPUSR DO VALJARO.
- 2 and saith to them, 'Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:
- 3 TGZ YG **\$**VZ OƏY HƏLMA TƏV44A? **O**'EOGA OSPA, TƏLMOA; YWYZ TBM VLGAB DH RƏLAZA-ƏLAS.
- 3 and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither?
- 4 O'NO4Z, DO SHGO'P DYO PPUS SGARAGGA VAAP, OL SSOO LURET; O'NPUS4Z.
- 4 And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,
- ${}_5\mathbf{y}$ GZ TGʻƏƏJ Ot Jhvy ad hshwatt, \mathbf{s} vz trəspus Dyo?
- 5 and certain of those standing there said to them, 'What do ye loosing the colt?'
- 6 Do Gayan Inu awr one herwat: shaaz.
- 6 and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.
- 7 Dyoz hh oʻqizrot, doʻjoʻw shplot; hhz oʻyʻlwlt.
- 7 And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,
- 8 O'HGTZ JOAO O'ZA SABAMIT; TSMZ SAE SO'HSAPT, DO O'ZA SHWEWITT.
- 8 and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.
- 9 TEVAT DILY, DO AH DILY, O'IMFT, AD OHWAFT, FUO, **S**94° IG F401 **V**HG SOVOO' HSMADAU.
- 9 And those going before and those following were crying out, saying, 'Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;
- 10 SAWAG FARA SO TYVL OVF OEOGA FRT, ORY VOKE SVRT INSMARATE LUO CRT SAWAG.

 $D \partial V T I I$ 73

10 blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.'

- 11 ITUZ ITMBPH 9BCT, DC OWO-J\$WOTƏJƏ 9BCT; tYZ EGSOC SƏTHVƏ H\$C JLCOC SƏTO, DC TY ORA-BƏ 14T, OQAV WAHƏ 9G4 DAP WWS TƏHC.
- 11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.
- 12 O'YCTZ WJhW JHGR DAA O'GLOFT;
- 12 And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,
- 13 9APZ I TBO JOI RSWTGOJ, OFOSAT, 9MVT, &ASY &HGO AFOJ GW OWFAT; OLZ 9MC IL AFOJ GGOP OFOSRY OGR; ILBZ DB GOTP RSWTGOOJ OOHOJA.
- 13 and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,
- 14 INUZ ONC. AD AWACT, LOU YG TRAG INDY HA GLWOA AA TGLOOP. EGALGAVAZ OOPSIT.
- 14 and Jesus answering said to it, 'No more from thee to the age may any eat fruit;' and his disciples were hearing.
- 15 MMBPHZ O'HMVT; MUZ O'WO'-J\$WOTAJA 9B9, O'CO'P STAO4 DHOSY DC O'HGRIAY OL O'WO'-J\$WOTAJA, DC SMIJO'4 SHAYI DSI JHCBAY, DC O'OO'-JA JC-JHAAHA JHOSY:
- 15 And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,
- $^{16}\,D_{\rm G}$ il onwy gwf46 yg araj oaj dtfv obvj46 offo-j\$wotaj45.
- 16 and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,
- 17 \mathbf{S} shiz, ad hsw40t, laa ad aheo aaww, deve dlaa hsag joloop bo oolvravaa svral? \mathbf{h} abyh dhzayay ohbaaa oalsa hcaa.
- 17 and he was teaching, saying to them, 'Hath it not been written My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?'
- 18 AZWFÐYZ DO HEOGR DIFI-DAGA OFOSAT, DO OFING TGOAJA OFINÐAÐ; EGÐBÐIBZ, OASFÐVAÐI HSO OFIÐTHAÐE HÐO USRÐÐET.
- 18 And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching; 19 O'BZ 4FDWO' O'ANV 8S&T.
- 19 and when evening came, he was going forth without the city.
- 20 POOZ DOTRT, OHAP RSWTGOJ DE OGBRA 14 SLOSP OLEGLOOP.
- 20 And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,

- 21 PLZ OOLP AD AMACT, \mathbf{W} Shady, EhGY, RSW-TGAL DE MASCY OGBIO.
- 21 and Peter having remembered saith to him, 'Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.'
- 22 **M**UZ ONC, AD **h**SW40T, **O**NWO A **RKT**G4 $^{\circ}$ J.
- 22 And Jesus answering saith to them, 'Have faith of God;
- 23 OVAGARAZ AD KEW44, YG AD KSW4PAA AD KU4, WG&0, DI DOIWA WGSS; DI 4&6PR&0 TI4AA OOO&, AAGBAFAAYAYAY HOY KSWAE D4 TGFAVAFRT: OAY OPAA KSI 4WRT.
- 23 for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.
- 24 ĐNY TGNJ AD hCW44, **h**\$i AFNJ ThW64 TGU-VPNL, TKAGUNINJ RHAT IRT, DC D4 ThINJ.
- 24 Because of this I say to you, all whatever praying ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.
- 25~TGZ TGC&ƏFƏJ TGUVPƏJƏFƏJ, FGUJPƏJ RIPƏSOV9T, TGZ AFƏJ RVF4PƏJ YGT; Θ ƏY Θ ƏY' TIPVU S9WJ VƏ SFIPJJƏS AD TIPƏSOCCT.
- 25 'And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;
- 26 TGWYh hGLALO THAWA RIMSOVAT, if 60 ThVL SAWA RA BHHVPY THWSOCTT.
- 26 and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.'
- 27 **M**MBPHZ WPA O'HMVT; O**O**OZ-A**\$**WOTƏAƏ RVPT, EGMVC THEOGR DIFT-DAGƏ, DC AZWPƏY, DC AHWOY.
- 27 And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,
- 28 D_{0} ad hegwhot, \mathbf{s}_{0} grasavj ad fay intigate? D_{0} sa gao fay ad togalas?
- 28 and they say to him, 'By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?'
- 29 MUZ OAC AD ASWAT, DB OAY YLY OCAPOH, DO AYZUB, DBZ LCZAP AAP DIPASAVO AD OAY HASTA.
- 29 And Jesus answering said to them, 'I will question you I also one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;
- 30 Ch Irluney, sawaa jilat, bowy dawt?
- 30 the baptism of John from heaven was it? or from men? answer me.'
- 31 O'O'RZ I'R O'OFZPO'T, AD THW4T, TG'Z STWA O'LG'-LO'O'A VSPO'O', AD VARSO, SVZ L VARKTG'AT?

- 31 And they were reasoning with themselves, saying, 'If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 32 TGZ BOY DIL SSCO, OHRY LHRST? BO; HSC BO DVCHRY OVAGA EGBIF Gh.
- 32 But if we may say, From men,' they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;
- 33 Ohncz ad ahwad Iru, ic ahswa. Iruz onc ad aswadt, ic arv db blozne tgaj dtersove ad arv hasena.
- 33 and answering they say to Jesus, 'We have not known;' and Jesus answering saith to them, 'Neither do I tell you by what authority I do these things.'

- 1 OCOPZ SUNWA LCGRARET. YG TGRA TRWA SO4T, DC OFFIC EGSOC, DC ORA4 YSF-DAWRA APAR, DC OLRFT TO TSA, DC SVWRWA 4F6 JH10RL-JH, DC TO 9G4T.
- *1* And he began to speak to them in similes: 'A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad:
- 2 O'O'HAJAZ IR TGT, O'O'4 O'O'BLAJ HIB JH10AL-JA JJUT, OAY HIB JH10ALJA O'LEGJJA O'JY'CA THWJ LORT.
- 2 and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,
- 3 TEGHBPZ, Do TEGPIHOT, Do DRA TEGHYAWAT.
- *3* and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.
- 4 **W** PЛZ OGLC OOЬLAJ OO4 JЛЬТ; ӨЛУZ ОՆՆ VEGHAWЛT, DC TEGHOЛ DAAP, DC TEGHYAWЛ OSFAAJ TEGЛЯ.
- 4 'And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away dishonoured.
- 5 WPAZ OGLO OO4T; DO OOY OHOT; DO OHGT OGOLOT; TSO CHPIPT, TSOZ LHAPT.
- 5 'And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.
- 6 Dbz uw own rpt, opga, ody odw oo4 sha alut, ad qwat, D4 phqwwh dah.
- 6 'Having yet therefore one son his beloved he sent also him unto them last, saying They will reverence my son;
- 7 D4Z 00Y 0 4Fb Jh900Lll, ad hsolwact, Ad 00Y Jeggl 9abraol frt; 0, rams, jegglz 0abl tsves fadl.
- 7 and those husbandmen said among themselves This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;

- 8 ECHB&Z EGST, DS TAWA LOR V&AP OEGLTO4T.
- 8 and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.
- 9 SVZ ONY MONTHWALOR OVES? LSMM DO VMM-WHONY SIE SHAONLAA, DO OGOLO VMAE TAWALORT.
- 9 'What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.
- 10 CMAZ WHAPBO AD ONY INTEO INAWW? ONY ON, JOHNHOY OTHER TEOGR OO BE DA PROWO;
- 10 And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:
- 11 Θ DY AD Φ IG Φ PA, DI ODTHAJG SLOHDET.
- 11 from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.'
- 12 OʻÐAGWAZ EGHBAÐ, D4Z OʻHGA BÐ LHÐSTPT; DHSWPBZ OʻOʻR FIMO'E ÐÐY SCGÐWOʻT; TEGLO'RO'Z DO SAO'AT.
- 12 And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;
- 13 Sho4z OEGMVIV YG TGORI DHIFL DO RGP EGRFRY, OHUPIV OGSPRF SURRET.
- 13 and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,
- 14 Ohmcz, ad hecwatt, Wshbay, amswa sgamathae frt, do yg htobaeo frt; ilbz qoam bo atqwyt, Omwoaayh ooo ovagr sashbaat; sgalaa dap dojaae bu dibraa, lh?
- 14 and they having come, say to him, 'Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we give, or may we not give?'
- 15 Lawhd, ly blawh? D4z d8w? offont, ad hsw4ct, \$vz tryaps? Rayib dyb jeggj ory dyag?j4.
- 15 And he, knowing their hypocrisy, said to them, 'Why me do ye tempt? bring me a denary, that I may see;'
- 16 Oʻhroʻz. Adz hswatt, Sa ad lecgol, do sa dhzpo ad heww? bu, teqatt.
- 16 and they brought, and he saith to them, 'Whose [is] this image, and the inscription?' and they said to him, 'Caesar's;'
- 17 Muz one ad hywat, bu rgjbb bu oves, Onwoaz Onwoa oves. Tegathaatz.
- 17 and Jesus answering said to them, 'Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;' and they did wonder at him.
- 18 Zig Dhush tegmygt, qay dafr il jgafj ay dajay: dg teggygjt. Ad qhwat.
- 18 And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,

D₀∂*V*₹*T* 12 75

- 19 W Shury, 36 Sawway ad Zyway, Dopoc yg dhfiral, do ouft tsororial, Jwhz hasoroed thar, dopoc dwhrial ouft, do ord dopoc dwhrial ouft, do ory dopoc dwh uparlara.
- 19 'Teacher, Moses wrote to us, that if any one's brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.
- 20 O DYZ SPYY DOPOC DALY; TEZZ RA OSROY, DO OGFRY JUH OALO.
- 20 'There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;
- 21 WPAZ WA ONY O'LBRY, DO O'HTRY; ONY'Z ONY IL JWH 'SSWAAT; DO ONYO ONYO KTA WA.
- 21 and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,
- 22 Do Gay spy'y taho ogubry, do il sshadab Jar: Shaz dib gay' ogf4t.
- 22 and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;
- $23\,d$ hhfraz Jogał Jert, qag qay ad Logaho 4, \$A olft 14a Jay ad? **\$**Peyy \$z taho dolahy.
- 23 in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife for the seven had her as wife?"
- $\begin{array}{l} {}_{24}\,H^{}\text{UZ\,O^{}}\text{CC} \text{ ad hSW44y, } \\ L\text{dA} \text{ whflda}\text{A}, \text{ wo aspace} \\ \text{VJA} \text{ hKFEO IR } \\ A\text{Wf, } \text{DOO'} \\ \text{O'} \text{AWOA O'} \text{hyag irr?} \\ \end{array}$
- 24 And Jesus answering said to them, 'Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?
- 25 for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens
- 26 dhhfraz hay jhcafjert; lāa sharsa 5bove awfa, hay owhle Ojnwoa ofzewot, ad qwet, Db Dijnwoa Rifh oves, de Dijnwoa Rby oves, de Dijnwoa Vso oves.
- 26 'And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;
- 27 iC Jhafra ofve Oʻlwoa 45, lozpayh ofve Oʻlwoa; fay tgal ogl thelal4.
- 27 he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.'
- 28 AZWPÐYZ FR DBBO OMVA, OPSO DOFZPÐET, DØ OVØFR ÐGG AWR SAVAT, OPPAT, SV OÐA OC SAVAG HSP JOLGPÐA FRT? OPAT.
- 28 And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, 'Which is the first command of all?'

29 In u onvand quart, O'c sawy hso loteoral fr ad bay; I ores The; Voke Tsawoa uwac Voke;

- 29 and Jesus answered him 'The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;
- 30 Do Aighai Varg Ciwoa biarai he goo, do heglov, do he glotia, do hei gpheet. Ad oay glaom sawi adtgmai.
- 30 and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength this [is] the first command;
- 31 WPAZ FRT, ONYWY, AD ONY INA, CER HGUFGR ONYW HFGINA OI TANUW. IL OGUT ANGEMAA OF OC TSIYA ROSY ONY.
- 31 and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbour as thyself; greater than these there is no other command.'
- 32 JAWPÐYZ AD ÐWHOT; O, WSHLÐY, SGAP HO; UWWBZ RO ONWOD; IL DO OGLO BO OÐY OGRAG;
- 32 And the scribe said to him, 'Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He:
- 33 OAYZ DIGJA EVJA HE &OOA, DO HE DLOTJA, DO HE DLOV, DO HSI ZPHEET, DO OI TGOLW OGR OLIGR OAYA OIGJA, OC SIYJG RASY HSO JEGZAO DIA JIWAVJ, DO DIAAIVJ.
- 33 and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one's neighbour as one's self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.'
- 34 MUZ OAB DSWET TOWAJ AWR OACET, AD AWACT, IC TOAG SAGPESS OAWOA OVPAA PRT. OAGZ TGLOOP IC YG AFAJ EGPPJ SIAT.
- 34 And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, 'Thou art not far from the reign of God;' and no one any more durst question him.
- 35 MUZ OAC: LEGLAE OPOJEWOTAJA, AD 9W4T; SVZ JZWPAY SGAP SO OWH, COJAAT?
- 35 And Jesus answering said, teaching in the temple, 'How say the scribes that the Christ is son of David?
- 36 SOBZ OGR SAWAG DLOV OWERDE AD AWAT, VAKE AD AWAG DIVE O'EOGA, ITSAB TAP KERA EH KERSY JOWDAY SRYG HSIBAA.
- 36 for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies thy footstool;
- 37 **\$**0\$Z OGR O'EOGA TA4+; \$VZ A\$6AVA+ OWH TY? O'HGAZ BO O'OPPPCA EGO'LAGT.
- 37 therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?' And the great multitude were hearing him gladly,
- 38 ADZ hSw46 L\$hbaet, \$vavvaal izwpay abg dhba isoap joact onlaid, do fhapaid iszvid,

- 38 and he was saying to them in his teaching, 'Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,
- 39~D6 qeogr ssaya jswotaja, de qeogr joh-pja lopalbbet;
- 39 and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,
- 40 ONY MUNRAPIZYGC LHANT, DO COUTON' ANAG GOUVENANAT; ID ONY O'C TOT CHYPETNA AFJ-ALAI 140A.
- 40 who are devouring the widows' houses, and for a pretence are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.'
- 41 IT UZ OOK D\$9-JJV3 JCTAJ, DC O'AP OOK NO BO D\$9 LhUME D\$9-JJV3; O'HGJZ JJUT O'GJ LHUMFT.
- 41 And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,
- 42 y GZ TGƏJ O'R TGPL\$Y O'UVGC-J O'MC-, WP DYQ-PJ TƏLOTJ O'JT, QƏY DŞP TƏLOTJ T\$T IPY.
- 42 and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.
- 43 OSOO WZ ECOLCLIVA, AD HSWYOT, O'VAGAO AD HCWYY, AD OOY O'R TOO LSY OUY GCA O'C TST DWS ROSY HSO OOY DSI-LIA GHUS.
- 43 And having called near his disciples, he saith to them, 'Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;
- 44 **h**୫ሮ\$Z OGA Oh& OZGℰՐ Dh&\$; ӨӘУӘУҺ-ОҺУՐ FR D&\$ h୫ሮ O&T, h୫ሮ OዮӘ\$ԳVJ O&T.
- 44 for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in all her living.'

- I \mathbf{S} a a p \mathbf{S} a composite of the order of the or
- *I* And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, 'Teacher, see! what stones! and what buildings!'
- 2 In uz onc ad qwast, **S**aagjaa ad qay ve ulate? Ic uy og ozaba siagjas ssuulfaj, qay habwo siagja.
- 2 and Jesus answering said to him, 'Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.'
- 3 SPCGEZ OUDA OOAT, OPOJSWOTAJA DLAA GGAJ, PL, DO IPH, DO Gh, DO RhJ, OOR FR EGO-PAT, DO AhWAT,
- 3 And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,

- 4 \mathfrak{A} yzbb, twyg $\mathfrak{A}\mathfrak{A}$ y ad Olsfawh? $D\mathfrak{E}$ sv oʻb $\mathfrak{A}\mathfrak{P}$ faal $\mathfrak{A}\mathfrak{A}$ g ad $\mathfrak{A}\mathfrak{A}$ y hs \mathfrak{E} oʻf \mathfrak{F} gaal frt?
- 4 'Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?'
- 5 Muz sava, ogor ad awat, Tvawraj, laj yg mrgapp.
- 5 And Jesus answering them, began to say, 'Take heed lest any one may lead you astray,
- 6 Ohgtaabz de livar dhmaalafal, ad ohuafal, de oay; do ohgtal lhgafafal.
- 6 for many shall come in my name, saying I am [he], and many they shall lead astray;
- 7 TGTYAFAIZ LOG, DC DHZPFVU LOG, LAI AGS-WMPAI; OAYBZ D4 TGFAVI; OFATIAIAAAYH FR DH F4AI
- 7 and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;
- 8 dolongz bo vnoch vnolowh, do dae sapcjir vnolowh; do sva letahvadi, do laagbvadi do oswvi hsewwhvadi; ad ody dlohae dyew.
- 8 for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.
- 9 Dao tywyda; lhwoisz sffrafaa; shwotaasz sffihaa; do aheogusy do oheoga dho vgtzana fana db fr oasfavanfaa, ony aagany shsacy.
- 9 'And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;
- 10 **М** OPP Z OZPO TEV hEOO JACAR BO DPI VA F4 OA. 10 and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.
- 11 Do tw scalinal, do sphoinal, lal tea sha averageal thurses thatala, do lal tea sha accotateal; and by to be the real that; ichz ha acat, $\mathbf{5}$ 44" acat Duov.
- 11 'And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.
- 12 DOPOCZ SARPAJ DOPOC OAFARAJA; DRSAZ OWIT SARPAJ; DO JISOY LOCHAPAJ JASBPI LOGJAPAJ, DO ORY OOTHAPAJ SITTIRAJ.
- 12 'And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death.
- $^{13}\,D_0$ hsag bo frosy 140a db atvi oaspovadfoa; ygdyh epotady adtgsy, ody drosa 140a.
- 13 and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end he shall be saved.

- 14 Thagarraph obstru diay **\$**he duckay outawoa, **\$**vera of eggliker, (yg darbrea apera.) **t** 49 **J** 48 dhh doer vku ghgra.
- 14 'And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;
- $^{15}\,D_{\rm G}$ yg shop cygal, lal blydafal duli qæblial, dg lal of qæblial byaly afal cti slit.
- 15 and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;
- $16 \, \mathrm{De} \, \mathrm{Mg} \, \mathrm{HP} \, \mathrm{RVA} \, \mathrm{LOJ} \, \mathrm{BJOC}$ 407 040 GUHCOJ.
- 16 and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.
- $^{17}\ D\text{G}$ of that there, defined that the property of that the property of that the property of the prop
- 17 'And woe to those with child, and to those giving suck, in those days;
- $18\,D$ 0 TGLVPƏJƏFƏJ THWAAFƏJ AW TGPƏJƏ HFRO TGPƏVJƏ.
- 18 and pray ye that your flight may not be in winter,
- 19 OAGBZ 140A DYPO RPOA, ONY APOT ONY O'AWOA JUPA O'LEGLOOP AA TOOA IL ONY TGOA GSZT. IL DO OSA SI40A.
- 19 for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;
- 20 Do O'EOGA KSAWO'O SI4 OAG TS, IL O'ALP SSG-MASAPT; FSVBO'AYA O'ASPAVAA, OAY BVBO' FRT, OAY SAWO'OAG TS.
- 20 and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.
- 21 twz tg yg ad hrwaa, Ehgw dh **\$**gaø; do Ehgw oth; laj tktgoy;
- 21 'And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;
- 22 SGAC & COVAD DO DOVCHDY COVAD CHOALK, DO DHOAAODHDA OBAC DO CONTHAL, ODY CHOALD, TGZ BE VY, ODY FSTBC.
- 22 for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;
- 23 and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.
- 24 OAGAYA 14AA, OGIAAA OAY DYFA, OV TS RA OPBAB, DOOV RZA RA IL TS CTASA:
- 24 'But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
- 25~D6 ZPb Dh04 \$4GT Dh0AD θ 160, D6 0'hGT \$4G Gh0W (" Θ 6T54h.

25 and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.

- 26 twz 18hab bo 0 wh GT401 ogyat, oquos01 og1 ophyjg fr de sawjg frt.
- 26 'And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,
- 27 towz visob dvp ahotigava, do viscuh fstbp dvps ovpooa oy hvasgae ozo, rga spaaha oigioop sagz spaaha osmy.
- 27 and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.
- 28 TG\$GIZ R\$W-TGƏJ PE LCGƏPT; O'GH\$9 t\"
 O'LF H\$PƏL, DO M\$PƏSBƏAT, TM\$WF AY ƏHG FRT;
- 28 'And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;
- 29 Oaya oay ha, ty thagaafaa ad oay hspawhvut, thswfaa oihg frt, sgaalay frt.
- 29 so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.
- 30 O°VAGAÐ AD hŒW4P, AD ĐĐY AA GAÞ IL BO°HGŦH EH AD ĐĐY H\$AG H\$FÐWOÞ.
- 30 Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;
- 31 **\$**9G D& RGA MhG+h; DBAYh DYAC iL BL\$G+h.
- 31 the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 32 OACAYA TS PR DO TO OWGAR IL YG QSWO, IL OAY AAQUAYA SAWA DAA, L OYZ O'WH, DSBPPA-YA OGR.
- 32 'And concerning that day and the hour no one hath known not even the messengers who are in the heaven, not even the Son except the Father.
- 33 TV@WP@J, Th@O@P@J Do TGLVP@J@P@J; iL\$Z &h\$W&TG FRT.
- 33 Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is:
- 34 [BO\$Z O'Wh] ONYNY DRSW GHYRA TAP VAT, ONY MESA SAAT, DO DHSAW MHSEAF JO'BLRA, DO DHBON AH AORLAA MLAFT, DO SGARAW DSAW MOA-VFOWOAW.
- 34 as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;
- 35 ONY TGNA THUONINA; ILBZ &H\$W&TGWOMA-NAW \$AW, ORT, DO RZ&DBP, DO GW\$ DHBET, DO VOOT;
- 35 watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cockcrowing, or at the morning;
- 36 VOSMY & Z & BGTAU, BIRGOU TIMPOIT.

- 36 lest, having come suddenly, he may find you sleeping;
- $_{\it 37}$ Θ dyz ad ha khcwaf, Θ dy hery hekwaf-Tkwonfaj.

37 and what I say to you, I say to all, Watch.'

- 1 WPZ OARA OZABY JPOLBJ& DC OAWOO SS DYOJA OOTAJ PAT, ALEORZ DIPADJGA DC JZWPOY OHAG TOOPJJ& SGAPC OOVJ& OHABJ&, DC OHAOJA.
- *1* And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;
- 2 D4Z iləj jequbjə tg t\$ frt, əof\$9&\$&Z bo, ooffja.
- 2 and they said, 'Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people.'
- 3 WAH&Z RVPT, DDGH DLBØY OPCA \$A9T, \$OFZ DFØLBLØFT, DFB OMV D&P JJ OØ OAE APWOA DCØS DUAL OL JVTP, OGA JEGGA; DØ OGR JJ, DØ OGAWA DØAF.
- 3 And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;
- ${}_4\mathbf{y}$ GZ OʻƏLT'S OʻOʻGʻV VJƏLOʻOʻT, Doʻ AD qhwat, \mathbf{s} VZ AD D'YOY DʻU.J.?
- 4 and there were certain much displeased within themselves, and saying, 'For what hath this waste of the ointment been made?
- 5 \mathring{G} holoasz owy ad dyli ktip dhyb joeggi ogræj sspegwit, de og tgoptsy jelij siftt. \mathring{D} egangarot.
- 5 for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor;' and they were murmuring at her.
- 6 Inuz ad qwat, O'lwy; svz trgswyja? Dbg' so'qoalb inoes.
- 6 And Jesus said, 'Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;
- 7 OBBZ TGOPLSY HAIP FVWIVA, DOTGY TVPDET BOP BASCPAB; DBOYH IL HAIP BCBWIVA.
- 7 for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;
- 8~hsi Tegraj fr θ rs; Teð ska smy ogajð þsí iyhfjð oegf.
- 8 what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.
- 9 O'VACAR AD HCW44, THAP AD ONY MON OZPN' DPHVA HSPALAPAA RGA HEONT, AD ONY HONS ONY O'NZRA PARA DAY DSOLARVA.

- 9 Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of for a memorial of her.'
- 10 d Lbz T ∂s W.J, Dbbo $\theta \partial y$ WWS $T \partial h$ θ' PRT, Owo 4 θh EOGR Diff-DJGA JhO'T, $\theta \partial y$ dh dh Jyd.
- 10 And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,
- 11 O O O SOZ BEG O HRANT, DO O HSTOUND DE JAN-J. O GOZ BOO O BOLEJ & JAAJ &.
- 11 and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.
- 12 TE&&Z T\$ OAWOO \$S DYAJA, OAG OH OZABY JPAUBJA, EGAUGJVA AD HEGWAT, PP GSP OSCOTAVJA, OZABY GPAUBJA?
- 12 And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, 'Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?'
- 13 SO4Z DHWF EGƏLGAVA, DO AD HSW4OT, ASSETASO, VLG46Z DƏSƏ DŞPAA DTFV DƏ DCƏSƏA; RƏAƏLGSRA.
- 13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, 'Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;
- 14 Thapz gerf, ad imalwaff dosw sin, \mathbf{J} salmy ad hswf, $\mathbf{\Psi}$ P diva ohboly, ot ozaby towf aspalbay eyolgava.
- 14 and wherever he may go in, say ye to the master of the house The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?
- 15 LOUAPPZ OPO SAWJ DOVAT, SGW ELT, DO DPO-TOWOJ: OL DYDPOTOLAGO.
- 15 and he will shew you a large upper room, furnished, prepared there make ready for us.'
- 16 EGALGAVAZ OMO4 DO ASSU 9HMVT, DO 9HGPP OAYO HSW41T; OOPOTAWMZ OZABY AFAUBAA.
- 16 And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.
- 17 O'RZ 4POWO OMV LTAP WWS TOHO.
- 17 And evening having come, he cometh with the twelve,
- 18 ODYZ DHO&RT DO DOPOLBUOFT, IN AD AWAT, OVACAO AD HCWA, DBO AD INGTO TOWA KOLFOLBUOS. PTOWH.
- 18 and as they are reclining, and eating, Jesus said, 'Verily I say to you one of you, who is eating with me shall deliver me up.'
- 19 O'OCOPZ OG OHBINT, DO DO HEGWIGT, UV'EWRO', IRA DB? O'GLOZ, IRA DB? DJOHT.
- 19 And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, 'Is it I?' and another, 'Is it I?'
- 20 OACZ AD KSW46T, DBBO WWS THO IR OAY THE DREVYA KALLIGAR.

- 20 And he answering said to them, 'One of the twelve who is dipping with me in the dish;
- 21 BO O'WIT O'VAGA O'WO'AA OAYA HEO' AWA DITZ-PAET; DAZ O'HTG TG'PALAA OAY DASA BO O'WIT DAAAY! SIG SIA TG'Z OAY DASA ASO OY' SIAT.
- 21 the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.'
- 22 Dopalbuaez Inu ss oyr, do oppos, oeumst, do slot, do ad qwat, Thy, ths; ad bay db haat.
- 22 And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, 'Take, eat; this is my body.'
- $^{23}\,D_0$ opapj oyr, do oppec, qay slot; hsoz qay oqiwpt.
- 23 And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it all;
- 24 ADZ hSW46T, AD OAY DB DYYE TC OZPO LUA-AOT, OAY O'HGA INFSVWA.
- 24 and he said to them, 'This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;
- 25 OVAGAÐ AD hŒW44, i£ t¾ TJAG B\$\$JW TJWJ OÐJAORA, EH ÐAG T\$ TV \$JW&4 OJWOA OVPAA.
- 25 verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.'
- 26 And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,
- 27 $I\!\!P$ UZ AD hSW46T, hIri hA VLK\$F AA RZ& IrY, DB FR OJSFAVJAFAJ; AD\$Z hEOTAWW, DO JSJA LIBHF, OʻhZ\$OZ I'OJS66Ir.
- 27 and Jesus saith to them 'All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,
- 28 D4Z to JICOA FARA, TEV LCBORP PPP TBP.
- 28 but after my having risen I will go before you to Galilee.'
- 29 D4Z PL AD QW4OT, ONY HSO SZSAWO, DB D4 iL.
- 29 And Peter said to him, 'And if all shall be stumbled, yet not I:'
- 30 MUZ AD AWACT, O'VAGAO AD HEWAA, OOY AA TS, DO AAA' RZA, DE WEA OHBEO GWS, KT O'LO-TLAE.
- 30 And Jesus said to him, 'Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.'
- 31 D4Z OC OPhym Onv ad 4w4t, TGZ Haw tymberal by, d4 il bsectos. Hay a haw 4hw4hsm.

- 31 And he spake the more vehemently, 'If it may be necessary for me to die with thee I will in no wise deny thee;' and in like manner also said they all.
- 32 K4HhZ SVI OʻHMVT; ADZ HSW46 EGALGAVA, DH TKAAA, OSUVPAAAE TAAO°.
- 32 And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, 'Sit ye here till I may pray;'
- 33 STO4Z PL DO ITH DO Gh, DO OVOP OGA OSEWACT, DO OGA RARA OLOUST:
- 33 and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,
- 34 Do ad hswart, Delov oga oswwar dagaa obywt; dh thaaa, do thwonfaa.
- 34 and he saith to them, 'Exceeding sorrowful is my soul to death; remain here, and watch.'
- 35 OMAYOZ TBO TOWO, RWA OLOAT, DO OLV-FWA, OWAGT, OMY BOTEGFWA &Y, OAG FR OGA-4A&V.
- 35 And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,
- 36 Do ad awat, Di, Rvl, ha, hr besow thoras hsit; aybby ad oay orars; ilayhzo db disfaet, haayh gspaet.
- 36 and he said, 'Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.'
- 37 TOMVZ DO SCOP DHPORT, DO AD AWAC PL, UCH, APAY'I? LOA VCGOY TAAP OOY IGOOOJ WHT?
- 37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, 'Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!
- 38 Theodina of telvenantha ony laa oleomas okoacy; Dlov ovaga opotra, ollanyh deoswag.
- 38 Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.'
- 39 And again having gone away, he prayed, the same word saying;
- 40 **J**OMC Z SGJ WPA DhPORT, Jh\$VP\$Z J\$ŀJG የ4T, iL Do vāh\$WP TG`h®ᡚJvā OʻhAVJvā.
- 40 and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.
- 41 Ktaz osmvot, do ad kswaot, fipparay 44°, do togwegol; t4° sgeo-44° dolt oag frt; ekgy bo Owip dhoso sfipab.
- 41 And he cometh the third time, and saith to them, 'Sleep on henceforth, and rest it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;
- 42 JCOUS, TSO; EhGY DITINY ROSHG LOT.
- 42 rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.'

- 43 YWYZ TBC DLY SWHRIT, JOAAV, **d**Lb, DLBO WWS TRHO IR, LAMP O'HGA, DLWRA-JSOAC DC DL JHAR, O'LEGHO'LC AHEOGR DIPA-DAGA, DC JZWFRY, DC JHWOY.
- 43 And immediately while he is yet speaking cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders:
- 44 O Tadyz Ehfr TJCAIA 14 O O VCHAVA, AD TGW-RA 14T, \mathbf{y}_{G} kasgwo, Ody 14da, Rkhbb, RGA-OOT 4 ECSLCAA hfro ACAAA.
- 44 and he who is delivering him up had given a token to them, saying, 'Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,'
- 45 OMC:VZ YWVTBO9MVOT, DO4D AWAT, ADO6-WAY, ADO6-WAY, ADO6-WAY, ADO7-CSGWAT.
- 45 and having come, immediately, having gone near him, he saith, 'Rabbi, Rabbi,' and kissed him.
- 46 SEGЬWSZ, Do EGhBPT.
- 46 And they laid on him their hands, and kept hold on him;
- 47 Dbboz Θ i DhVtt, D\$W@J-\$O:M" O'9PT, D\$ 4EOGR Dh'9-1GA O'Oblaj O'M\$ D\$ O'PB\$@WIT.
- 47 and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.
- 48 MUZ OʻAC AD HSW46T, MA \$ZAYAY C VITHBAŁ OʻAYA TIMY, AITA A D\$WAA-ASO AI' D6 DU DB AYH-BF\$?
- 48 And Jesus answering said to them, 'As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!
- 49 hsyc:hr tc:βwavby ofo-aswotala, sssհեծey, do il aayhb?t; ovacaayhzo heo A.ԹԳT
- 49 daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me but that the Writings may be fulfilled.'
- 50 **h**\$JGZ EG.\$KЛT, D♂ O°⊖P4T.
- 50 And having left him they all fled;
- $_{51}$ \mathbf{y}_{GZ} TGAL DOO CALGET, VEF DIE CLAOS CHIEFT; DHOOZ EGHBIT.
- 51 and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,
- 52 Vớrz dạo chất, dơ chây sparơt.
- 52 and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.
- 53 **K**UZ 9EOGR DK9-IGA JO9 90AOWNT; 00YZ SEGWOR HSO 9HEOGR DK9DAGA, DO AHWOY, DO AZWIOY.
- 53 And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;
- 54 **P**LZ I TBI' OʻƏLGJAT, OʻƏY QEOĞ'R DIYA-I'ĞA J**\$**ЛQ 9B6T, OʻU6'Z IIYOʻЬLƏJ DHO'T, D6' AI'' O**ʻS**OUƏIT.

- 54 and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.
- 55 Theogra day-daga da har thwoi ohar ohar ahar ordany, ony ohanas, oofva.
- 55 And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony to put him to death, and they were not finding,
- $56~O^{\circ}$ hGTbZ SBAY DhZPOY EC.TJOFT, D4Z DhZPOE iL OTTO THAT.
- 56 for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.
- 57 SOCIZ YG TGOOJ DO SBAY O'HZPO EGOJOET, DD OHWOFT:
- 57 And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying —
- 58 **Ó**SE SOY AD HOWREY, UMARWH AD OF O-ASW-OTRA, ORY JAY JEWOA APOA, KTYZ JRAF OMY SPORT OGLE JAY JEWOA HERO.
- 58 'We heard him saying I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build:'
- 59 **D**4Z Đ**AY**' ĐAY CHZPAA IL CHA AF4T.
- 59 and neither so was their testimony alike.
- 60 PEOGRZ DIPP-IGA DAP OVO, OPPA ITH, AD AWAT, LAA AFAA WAH? SV ONY AD GHZPA IGA-JAET?
- 60 And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, 'Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?'
- 61 D4Z RWWY OG4T, D6 IL AFRA GTA CAVT. LEOGRZ Dh4-16A WFA OTTA, D6 AD 4W46T, hARA GAT, Dh4YA OWh?
- 61 and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, 'Art thou the Christ the Son of the Blessed?'
- 62 MUZ AD AWAT, DB OAY; DO LAMAT BO OWM OWOAJ DSJA TJP OPHYM PRT, DO GTAAJ OGYA SAGT.
- 62 and Jesus said, 'I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.'
- 63 ¶EOGRZ DIPA-IGA SAGI SWGSAPT, AD AWAT, **\$**VZ DI &J\$SP DIZPAY?
- 63 And the chief priest, having rent his garments, saith, 'What need have we yet of witnesses?
- $64~{\rm TGC}$ 'ES DIPTOJOET; SV TVPIP? HSC'Z SE9ALAC BPY' EGAGAOJ IRT.
- 64 Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?' and they all condemned him to be worthy of death,
- 65 TSO'Z O'GO'P SECHMENT, DO O'OO' ESPAPT, DO DOTO SECHADIT, DO DO HECWAPT, OVOLA; DO HOO LOA SECHPT.

*D*₂∂*V*3*T 15* 81

65 and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, 'Prophesy;' and the officers were striking him with their palms.

- 66 OLZ RWAP OF DUAI RVIT, OMV DEBO DIB 4EOGR DIFIGIO OO BLOA.
- 66 And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,
- 67 ODYZ OAL VI OSOODET, SOLMT, DO DO AWAT, ha ody mosvly My Oapj Ra.
- 67 and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, 'And thou wast with Jesus of Nazareth!'
- 68 D4Z OLGOT, AD QUAT, IC GIRSWA, IC DO GAPS HUBET. O QAVZ VAJP GALLU 9G4T; GWSZ OBPAT.
- 68 and he denied, saying, 'I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;' and he went forth without to the porch, and a cock crew.
- 69 DOZ WEN CAPT, DO COCP AD HSWAC OI DHVOT, AD OAY OF IW.
- 69 And the maid having seen him again, began to say to those standing near 'This is of them;'
- 70 WPIZ OUSOT. has of swy oi dhuot wpi ad ahway o', Ousca ha of sw; Ippsz sa, do ach be off ty.
- 70 and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, 'Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;'
- 71 D4Z 06O9 00YOS D6 04FWL 9D LW4T, iL 45FS-W4 0 D9S0 00Y Vrz94.
- 71 and he began to anathematize, and to swear 'I have not known this man of whom ye speak;'
- 72 Weaz obe4 gws. Plz ools Iru qwrt, ad irqw4ct, De gws we qbwro f421, kt olatlaf. Obyz olota s42ct.
- 72 and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him 'Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;' and having thought thereon he was weeping.

DedVat 15

- I YWYZ TBC 9УССО ЧЬЕОСТЯ DIF-DAGA, DC JOC-FOA, DC JZWFAY, DC hSC JhWOY OOFZPI OOGC ITU, DC ООЛООГРТ, DC ICA OShGAGT.
- 1 And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;
- 2 Tojz oppin ad awast, hada Geoga Dhjb ooves? Oncz ad awast, bey ho.
- 2 and Pilate questioned him, 'Art thou the king of the Jews?' and he answering said to him, 'Thou dost say [it].'
- ${}_3$ Theogrz DM-Daga ogt algo σ egapabit.

- 3 And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]
- 4 TOJZ WEN OPPN AD 9884T; LAA AFAJ &J&? Ehgw ogj jloop dhzpa egaja.
- 4 And Pilate again questioned him, saying, 'Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!'
- 5 D4Z IPU DB IL AFRA RARIT; ORY TGRA ICA ORIKA4T.
- 5 and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.
- 6 LOPAUB&AEZ TGT UAA4? DBBO DBY, OAYY DHW-64.
- 6 And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;
- 7 DBBOZ RY TWI JVITTO ONY TJWO SYSAR EGPANAN OOLYGT OOFTAON, ONY OOLAN 14 ONG OOLYGT OOFTAOT.
- 7 and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.
- 8 O'HGAZ DALA O'OFAST, O'OFO'F O'HWAG OAYA HSI'AJ JGJWO'R TJI'AJA.
- 8 And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,
- 9 Tojz savo ad qwat, Tgspaa O'eoga Dhjb oovps agraalaa.
- 9 and Pilate answered them, saying, 'Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?'
- 10 D\$WP\$Z ONY PHEOGR DIP-DAGN DOGVEY OUSPRVINE SECHRT.
- 10 for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;
- 11 D4Z 9hEGR Dh9-daga 90hua ohga bo, qay Twi ohwada dagaa.
- 11 and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.
- 12 Tojz wel old, ad hswhot, θ vz tose hblug hby h Oerga Dhjb ohves vkah?
- 12 And Pilate answering, again said to them, 'What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?'
- 13 **W** FAZ OAMAT ADTIS OOFAT.
- 13 and they again cried out, 'Crucify him.'
- 14 Tolz ad hsw4ot, **\$**vz, **\$**v orl or s90run? D4z ocy trader olmat, arti**\$**, ofth.
- 14 And Pilate said to them, 'Why what evil did he?' and they cried out the more vehemently, 'Crucify him;'
- 15 Tcaz abg orth and teclarvas orga, shate TWT, ITUZ oping she depas.
- 15 and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus — having scourged [him] — that he might be crucified.

- 16 And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,
- 17 **Y ST**Z EGAWRT, DO DEWSG JGHWJ APWOW OHW-SHO, OWY OHWSGWJT.
- 17 and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,
- 18 D6 00609 Dhappt, Tcaps, Geoga Dhjb 00V-Ps, Dojatt.
- 18 and began to salute him, 'Hail, King of the Jews.'
- 19 Daarz secht sool ej, de sechmant, de lophioidt eglvfaljt.
- 19 And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him.
- 20 O'OSFWZOZ, EG9W4 YSFT, DO O'GR J9O SEG-9ORT, DO OEGAO WA EGO JA.
- 20 and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.
- 21 YGZ TGƏJ UCH JVTC UPH RA DT4T, VJ\$GFR OLGGRA, GƏY RPY DC MIL OHVL, GƏY OVP JLL-CC OWOGJAS QOACT.
- 21 And they impress a certain one passing by Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus that he may bear his cross,
- 22 Apsuz svi qegjownt, qay dipwoj pr oʻdtma soʻs.
- 22 and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, 'Place of a skull;'
- 23 Egaagz Ojwaj yspojwaj hw dyp; d4z il Gay4t.
- 23 and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.
- 24 And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;
- 25 FANWZ TGCGO OWGAR 14T, DO EGOAT.
- 25 and it was the third hour, and they crucified him;
- 26 SAWAPZ AWG ART DITRIT, AD HEAT, O'EOGA DHIB O'OVPS.
- 26 and the inscription of his accusation was written above 'The King of the Jews.'
- 27 And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,
- $28\,A$ Waz ovagat, ad inhere, ohasoca ista detadency.

- 28 and the Writing was fulfilled that is saying, 'And with law-less ones he was numbered.'
- 29 Dhgayz seg.+plaht, do uopaph ad ohwait, \mathbf{f} , opo-lswotala ahalay, do ktww ts.aapva flahay,
- 29 And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, 'Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!
- *30* ℃R ���\$٩, D♂ R��DA UU₺₲₯₢Т.
- 30 save thyself, and come down from the cross!'
- 31 Onyo ony aheogr dra daga de azweny egshane, ad hlolwatt, O'gole losfoey; ogr ic befosa.
- 31 And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, 'Others he saved; himself he is not able to save.
- 32 SGAT O'EOGA THE O'OVES LY CHDA LLLCATT, ONY AYACTAO DE AAAGAO. DE ONY TAWO AIS-TOA SECIPST.
- 32 The Christ! the king of Israel let him come down now from the cross, that we may see and believe;' and those crucified with him were reproaching him.
- 33 WWSZ TGCGO OPBTGA OPBB4 HEOO OF SVA, KT TGCGO TAAA.
- 33 And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,
- 34 Kta tgcgp opstga Ipu dala owmat, ad awat, Tgt, Tgt, wa utll? Oay dapwoa ad aal sps, Dlawoa, Dlawoa, svz iaesy?
- 34 and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, 'Eloi, Eloi, lamma sabachthani?' which is, being interpreted, 'My God, my God, why didst Thou forsake me?'
- 35 TSPZ OI DHVOT O'OPSO', AD THEST, Ehgw, Two dahs.
- 35 And certain of those standing by, having heard, said, 'Lo, Elijah he doth call;'
- 36 D4B0Z SƏTAWO', DC SUP JhKƏƏJ 90FTƏWO', DC SOƏVƏ OWTWO', OLAA OJWƏJ; ƏD AW4T, OLAWY, TUVCHƏ, MAZ TWƏ USMIR UG'HIWHP.
- 36 and one having run, and having filled a spunge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, 'Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.'
- 37 **K**UZ DƏLƏ OWMO, OPƏTSOT.
- 37 And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,
- 38 DRVWPAZ OPO-ASWOTRAW SP OLGSAR WP ALST, SAWA OLGLOOP RWA GRA.
- 38 and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,
- 39 DOAAITZ JAHVA DTAP JGAJ SVY, OVCHR OOY OWMOT, DO OPOIST, AD WHT, OVAGA AD DOSO ONWOA OWIF 14T.

*D*₂∂√3*T* 16 83

39 and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, 'Truly this man was Son of God.'

- 40 Dhfbz gwy f tb0 vahoat; głz dag OIf Vysp ra, dg OIp Irh cwa dg Kb chit, dg Ugh.
- 40 And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,
- 41 ONY ONY I'PP VVP ECOLCIVP DE ECOSANYPT; DE OKOT OGOLE DIFF I MBPH OLEGALGVA.
- 41 (who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.
- 42 towz or growo, ony drotavia ir toni, ony ovvlrso ts irt.
- 42 And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,
- 43 Kg. Defla ra dirawa aswoy, fay faw dsab Oʻawoa oʻeoga er omadada, fay omvt, de fastub 9be Tead, de owae Iru dsat.
- 43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.
- 44 TOJZ OÐIBA4 OSBORÐ OLE OGFRT; 9DOBZ DÐAÐU JAKVA, OO'O'A, SPÐA AÐY EGGFRÐ, OO'AT.
- 44 And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,
- 45 Ehfrz qaja dəaəby ijhvə, Ka saəby dbat.
- 45 and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.
- 46 O'GRZ O'BVP Với Daw, Dơ O'SR Dạat, Dơ Dawya Với Owgawo, Dưpai Ooa Gay Oga Daart, Dơ OʻÐ Owutơt Dưpai Sgarað Oat.
- 46 And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,
- 47 OFZ FYSF R.A, Do OF Kb O'F O'hA? O'T O'T
- 47 and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.

DaVAT 16

- 1 O OVLIDEZ OGIO, OIP & YSPRA, DO OIP ITH O'F DO UGH O'HGRA 14 O'SOOF SGRY, O'HMADAA O'HB-II DO EGGAAA.
- 1 And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,

- 2 **V**OOTGZ TEVA TS VOULTAJ IRT, O'HMV DVPAP CLAOJAV.
- 2 and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,
- 3 ADZ hsolwact, **\$**A lybre of dvery **\$**Garajo dbt?
- *3* and they said among themselves, 'Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?'
- 4Θ SOO \mathfrak{t} OZ OʻhAP OʻÐ D \mathfrak{b} OʻPRT, OʻGA\$Z R \mathfrak{t} OʻGʻF4T.
- 4 And having looked, they see that the stone hath been rolled away for it was very great,
- 5 9hbaz dvpart, char dob dsalap cwt, caw som che dau; dhastrz.
- 5 and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.
- 6 ADZ hsw4ct, Laj whastfaj; Itu O4pj ra Rh64, bay gspiaey; scauo; il Dh wso; jgoos D ohoot.
- 6 And he saith to them, 'Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise he is not here; lo, the place where they laid him!
- 7 D4Z hvo, do ojhzbb egolgjva do Vl ogy teg osgaljg Ipp; ot løhat, ogyð hmbat.
- 7 and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.'
- 8 OPAJZ OHAAC SOFTA DVFAFT; SHOOMFGZ DO OHATHAAFT; IL DO YG AFAJ GZACT; DHASTRGZ.
- 8 And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.
- 9 ITUZ SCAUO YOCTG TEAN TS YOVLTAA PRT, TEN EHPR 9 MA OHP YSP RA, ONY SPYY DHAYO HS9-AO46T.
- 9 And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;
- 10 Θ DYZ OWO ONVID OSZNEOK SOLOCT DE LOU-SUT.
- 10 she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;
- 11 ONYZ O'OF'SO' EO'T, DO'ONY O'AGT, IL G'ZAG'AT.

 11 and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.
- 12 And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,
- 13 ODYZ ONO OSHZNO DHTT; ODY IL SZJGN ODY.
- 13 and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.

84 Soft definition of the second of the seco

- 14 **Ó** hZ EHFR HSCAC US TƏHC DOCAUBUƏET, DO SEƏARA HSCAVAƏF RZACROFR DO AƏUƏC FR JHOO, HSZACOOFR TCƏA OƏY ECABA JOAUON HIAT.
- 14 Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;
- 15 Adz hSW46T, T VVO RGA hEO0°T, D6 OJGPhV&b AdO 0 ASP 0 Ohi PAPO~A.
- 15 and he said to them, 'Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;
- $16\mathbf{y}$ G AAGBƏFƏJ DO DSUƏFƏJ DIYƏSƏJ F4ƏJ; hAAGBƏEƏƏYH GJALAJ F4ƏJ.
- 16 he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.
- 17 ADZ ONY OBIN JAPOVA WE STASFOA DZAGWY; DB LIVI DOJOFOA DHOYO LHIAONFOA; OGOLO JHUHAOA LHUHAFOA;

- 17 'And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;
- 18 TOO LHARRA; TO DO AFRA DLAR GOAWB, IL AFRA GOARRA; THEY LOBWARRA, DO SOAGRIRA.
- 18 serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.'
- 19 Θ DYZ O'EOGA SONWO, SAWA VGSUHAVT, DO'DSAB TAP O'NWO'A O'OA O'WAT.
- 19 The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;
- 20 Ono4z de heor oophvhvet, Oeoga we orast shaoalabt, de dhae dalaaaar osar ophaaaset. Roio.
- 20 and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.

ക്ക് OZPT MS O'UWWO'A Gospel of Luke

- 1 ONYZ DHAJG JOJGWO EHFR TGOJJA OZDAY JUJON PROWHVI ONY OVJGJA KAJGO,
- *I* Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,
- 2 Onyw haywaa ony jichne olegicom oor ohaavaa, do ozam oorkvoa irt^
- 2 as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, —
- 3 ONY DB SEC DYGO OERWWAAS SHO DYGTADAS, HA RGOYA ASPP, DYNTHGOBZ HEO ALCOMALCHDE OLEGLOOM.
- 3 it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,
- 4Θ NY G\$VIANAS OVAGA® FR Θ NY Θ t JUCOP RVGOT
- 4 that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.
- 5 OAG RGO OEOGA 14 d 1%, yg tgaj rp dha-16a V 8w. dvto, oay Rt. dsaowo 1w 14t, oletz Rwh jwho. 4r olglooa 14t. do P6 svrt.
- 5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;
- 6 De tiw scap ihaqqua 14 Oʻlwo a viqot, lhotgia hsp iotgipai de oplic twolflai fr vokg ivps, ofo herwoado.
- 6 and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,
- 7 Do suff by cold, ρ_{bbz} il wilmight, do tow thy dheber byt.
- 7 and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.
- $8\,\text{ADZ}$ arwit, fay diairg jaralli ir sarally Oʻrwoʻa dewet, fac oʻraga jaralliya fi fat,

- 8 And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God.
- 9 ONY TOOMAA IR DIPADAGA, ONY OCVA KEPRANT D& SCRY ONG CBF VOHC OVF OMO-ASWOTRAS.
- 9 according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,
- 10 Ohgaz bo vaap dolvraam oag da sgry evaa gatab.
- 10 and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.
- 11 VOIGZ OVP JOTGJVA EHFR 90°10° SVF DSJBJP SGRY EVJ& APRT.
- 11 And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,
- 12 V Swaz O'A&, O'Sawid Do O'Aso'T.
- 12 and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;
- 13 D4Z JOLGJVA AD 9.0946T; V 8W& LAJ GAS9Y; %UVPAJAE\$Z RGCSJ9; D6 GUFT P6 UGO9AO4F V1 DJG, G1Z \$A61\$.
- 13 and the messenger said unto him, 'Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,
- $14\,D$ C FPPFDJ DC SOC GBRAOJ; DC ChGJ DOPPPFDJ CSO TGOJ.
- 14 and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,
- 15 Do Drawag fara voke vaoot, il do oawaa vafara ysk-dawaa do debrsaary; do ookea fara **S**awag Deov, ok oooaor oeegloop.
- 15 for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother's womb;
- 16 DO OHGA THE JUM VOARH VOHG OHIWOA TAP VOSWOWN.
- 16 and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God.

- 17 Do teg loworf [Oeoga] Two hays 14al olovy do ofhylg frt, 18whala 1h00 dhsbrit lhaf tap osswhavla, do qzagro 1swhala ooloa dhswti tap osswhavla; 100tavla bo, Oeoga 100tavla.
- 17 and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.'
- 18 V swaz ad qw40 jotGJVa, vVz dzv01advj 140j 0dy ad? vVoasz, do dzupt t40 dsbpt.
- 18 And Zacharias said unto the messenger, 'Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days?'
- 19 Johgjivaz oʻlc ad qwact; Db For, kkva Oʻlwoʻa dowat; do cyoʻr expezivila, do eqqaqala ad qay ano ozio.
- 19 And the messenger answering said to him, 'I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,
- 20~D6 EhG49 CIPO F4 $\overline{\text{M}}$ 3, D6 FGJT $\overline{\text{M}}$ 3 HFRO F4 $\overline{\text{M}}$ 4 Eh O4G T8 OAY 4D H8F $\overline{\text{M}}$ 000, O4SF $\overline{\text{M}}$ 4 HK4G0O FR MJET, OAY D4 TGF $\overline{\text{M}}$ 7 HY TGF $\overline{\text{M}}$ 7 D4 DAT4 $\overline{\text{M}}$ 8.
- 20 and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season.'
- $_{21}$ Boz egsaf Vswð, dó ohðthaði aðig gði of olswotðaðs.
- 21 And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the sanctuary,
- d^{4} ACZ IL JEGPZPVJ &F4T; OOV6F4Z ONW-044 GWI OPO-J\$WOTWJW. LIGUIPZ DO OGWSWOGF0 F4T.
- 22 and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckening to them, and did remain dumb.
- 23 Da ad arawat, fay the cate daa ir taae daglaja, owo 4 dwort.
- 23 And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,
- 24 **Å**hZ TB**C** OUPT **P**b ONFVT, DC O'JƏ\$WA AƏY TOO'V, AD AW4T,
- 24 and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying —
- 25 AD ONY OTIMA VOIG ONG TS SDIOTO, DYWRAW O'SHANA ITLOTAW BO DAWT.
- 25 'Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.'
- 26 VIPAZ OUT ADECAVA POP ONWOA OLGOBO OMV SSE POP OUF JVTO.
- 26 And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,

- 27 O'MV σ d' σ for KC jutt' dasa cubaj, fay so cultwon' outlos het; fayz d' Oir jutt' het.
- 27 to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.
- 28 Johgavaz omva ad awat; Erps ha rga-wwoa, varg oagohgal; dheb dag ha glaopa abg tgralal.
- 28 And the messenger having come in unto her, said, 'Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;'
- 29 O'A&Z OSWIG ONY AWAT, DO O'LOTE AND O'BAT' AD ONY O'GEAT.
- 29 and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.
- 30 **J**OtGAVAZ AD 9W4CT; **O**IP LAA GASIY; **O**'AWO-ABZ AAN' GAIA IR GCN'H.
- 30 And the messenger said to her, 'Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;
- $^{31}\,D$ ổ EhG $^{\prime\prime}$ ЛЛР $^{\prime\prime}$, Dổ ЛӨ $^{\prime}$ АӨЬ DJG, Dổ $^{\prime\prime}$ Н VЛ $^{\prime}$ Т.
- 31 and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Jesus;
- 32 Dhayag 1401 60y, do con Sawig ra Own daard; Vokg O'nwoa lgap ovl 80 owdyat.
- 32 he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father.
- 33 De offe oeoga fara Vst oapwoeth dalt; de far oeoga from the dalthar offe fara.
- 33 and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.'
- 34 OFZ AD 9.04% JOHGAVA; \$V VSFAVL GAY VASFAVL
- 34 And Mary said unto the messenger, 'How shall this be, seeing a husband I do not know?'
- 35 Johgavaz Oac ad awast; \$947.6 Dlov Lgmve ds ophylg fr gas \$940.6 ra lglgjavwh; 6ay tgal 6ay 6ay 8947.6 celses Oawoa Own daaral.
- 35 And the messenger answering said to her, 'The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;
- 36 Do ehgy tajya 6 b hay dig oapg thy by the ow egapga hay aminy her galwy.
- 36 and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;
- 37 **О**ЛWO ЯВ**Z** iL АГӨЛ ОЧЧЛ *У*ВЧӨЛ.
- 37 because nothing shall be impossible with God.'
- 38 Offz ad awat; Engy dy ooblaa dib; vokg oaya hgwr oothaa dib; vokg oaya hgwr oothal dibgavaz olorot.

DæV₹T 1 87

- 38 And Mary said, 'Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,' and the messenger went away from her.
- 39 $O\!\!\operatorname{Ipz}$ fag scat, ogov alp fr 9G4t, d as ssu 9MVT;
- 39 And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,
- 40 D6 9B6 V8W& \$ART, D6 06P6 P6
- 40 and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth
- 41 ADZ AFWAT, OWY PO OFSO OFF ORFUT, DAP SAFR OFFAT; DO PO OBEV SAWAG DLOV,
- 41 And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,
- 42 Do dolo oavt, ad qwat; Dheb dag ha glaopa regyag; do sayag ooy ha carqaob.
- 42 and spake out with a loud voice, and said, 'Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;
- 43 SVZ LSPAVL DB OAY HOTPALL, OAY DIVE O'EOGA O'H GYMHL?
- 43 and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?
- 44 Engwbz Dipsow ane byfirt, dar kapr Optho drifet.
- 44 for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;
- 45 Dc abg tgpalлі офасол; бауві одина • он обура отвражь.
- 45 and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.'
- 46 OFZ AD AWAT, DILOV OGA SAYJA VOK.
- 46 And Mary said, 'My soul doth magnify the Lord,
- 47 DT DTLOV OPPPV 10° Onword Dybspry.
- 47 And my spirit was glad on God my Saviour,
- 48 **\$**OOtO\$Z OG 90't\$E DIB OObLAJ; EHGY\$Z AA TGUOO' OOLACBBR BO \$9YJG EYYBAJ.
- 48 Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,
- 49 Ophymbz by ownhaig otma; do sawage own sovit.
- 49 For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,
- $50~\mathrm{D}$ 6 OʻLVPAJ FR \$\$04A044 EGOBAY OOLACBBRT.
- 50 And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,
- 51 **0**ZFh O6WO OO9AOR OPhYO FRT; OOPY'J VJO-LOO' SJ\$&@WO.
- 51 He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,

- $52\,d$ or hyp swowr of Ja, Ds of TGOPLS sum. Lo.
- 52 He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,
- 53 DAA JHABAY AAP IR SOPTAWO, JALTZ DRA VOAOAJA HSCAAY.
- 53 The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,
- 54 The Corlan Casal Doline Clyecat,
- 54 He received again Israel His servant, To remember kindness,
- 55 Θ 0900 hSW44 JY8BFFT, R14H, DC Θ 09 JNPWOCP FR hA09T.
- 55 As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed to the age.'
- $^{56}\mbox{OI}\mbox{FZ}$ KT T&OvV TBP Pb-& O\$AT, YWZ OGR J&Or OOG4T.
- 56 And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.
- $_{57}$ $m P_{bZ}$ ቴ $^{4\prime\prime}$ ዑሕፗባRሪ 안\$J $_{b}$ D6P, Dሪ 안ፀባA04 DJG.
- 57 And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,
- 58 OIZ TGOUW DO AFRA JC & COPSA O'AWOA OGA OWVPCT, DO TAWA OOPPPVT.
- 58 and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her
- 59 $\operatorname{\mathsf{ADZ}}$ Prownt, for jiel to cheostat dap, do V Sw. szrt, ovi szrwit.
- 59 And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,
- 60 Ohz ohe ad 404T; iLaj; iChayh da4Paj.
- 60 and his mother answering said, 'No, but he shall be called John.'
- 61 ADZ hEGW4cT; IC YG Th 46 IR OAY 69AJ 65Vi.
- 61 And they said unto her 'There is none among thy kindred who is called by this name,'
- $62\,\mathrm{O^{\circ}VLZ}$ LOAGLAL OOMMA 990 OSPAE GAAJA.
- 62 and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,
- 63 O'Who'z jaweja do o'wwi ad hewrt; Gh svi. Heo'z o'hatha4t.
- 63 and having asked for a tablet, he wrote, saying, 'John is his name;' and they did all wonder;
- $^{64}~y$ wy'z tb0' dpp opwst4t, szaz ospus4t, do owh4 oqy'w.1 Ojwo.2.
- 64 and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.
- 65 Θ tz egsop ahah hsp oʻhobat; doʻhsp qay ad qrawhva szegy heop alp fr da.

- 65 And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of.
- 66 Ohiz of opposed thoo opentawit, ad ohwart: **\$**V offin ad dress **vo**icz offin the constavet.
- 66 and all who heard did lay them up in their hearts, saying, 'What then shall this child be?' and the hand of the Lord was with him.
- 67 O'VLZ V8W& O'OPCA 14 **S**AW'JG' DLO'V, DO O'VO-14 AD AWAT:
- 67 And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,
- 68 **\$**947JG 140J **1**0HG O'NWO'A THE O'OVES; SGI'-14BZ DO SIBL JVES BO.
- 68 'Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought redemption for His people,
- 69 De tyoqao49 ogo tsensava, \$0 ooblaa oapwoe fr dal oogac;
- 69 And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,
- 70 ONY ONE SELVE AND THANK DONGLOY COSON HY JUTHOE OLEGUTOF;
- 70 As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;
- 71 Θ DY JUSUWRJYD FYDSY, DO DDUD HEO JUSUWRJYD HSJG FYHTJJ;
- 71 Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,
- 72 TGTAJA SSTALAA AYSBPF JWVPAJA, DC OOL-JAJA OVP SAYJG OZPT LAART,
- 72 To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,
- 73 Θ DY J4PWN JSTOUNG TYSBPF R I. Φ H,
- 73 An oath that He sware to Abraham our father,
- 74 ONY FUSUWRAN PR PYNSY TSPNAAUNIN HIO-FNEO RUUVPOLNIN,
- 74 To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,
- 75 hjasog de scap truaja dswe haar tu-hvet.
- 75 To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.
- 76 haz ahp, cap \$4 Wag ra ovp dvchay rk44al, habz tev aborp \checkmark 6 fg., advotalaj ogađje;
- 76 And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, To prepare His ways.
- 77 Ehfr tagaly duf bo ony oofdsava frt, sfralb ohdsoct.
- 77 To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins.

- 78 VOICE OUVEGAG FR TSAWOA, ONY MASPOVANTSSA AGEADADY SAWA OUGUCA TYGEBAA MY,
- 78 Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,
- 79 T\$ JARLAJA OPBE DO DAFARA PR OLGJAVO GHO, DO JSTORIJA OGVARO SOOT.
- 79 To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.'
- 80 Dapz downt do alwy ophage ology, do topy ryteh ehfr hsolig Tep.
- 80 And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

DaVAT 2

- $_{I}$ Θ agz ad grawat, fay by δ sal oace offay here rea is also by δ sal oace offay
- 1 And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled —
- 2 Oay ad objeve de yer beg degga hero het.
- 2 this enrolment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria —
- 3 Do her olog is a dhbbo in Vihsut.
- 3 and all were going to be enrolled, each to his proper city,
- 4 Do Kr. Gow I'pp ohyat ogav Oapl ssut, 9mv Jag, So jwsut, 8sg jvto, Sobz oapwoo ir olgiloga iat osbri iat do So.
- 4 and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,
- 5 F S 4 PO J A O B 9 4 O G R D O O I O U B P J A P P F A T .
- 5 to enrol himself with Mary his betrothed wife, being with child
- 6 ADZ PROWAT, ONY DE OF DAVIT, CONTREDE COPAONIA.
- 6 And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,
- 7 and she brought forth her son the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.
- 8Θ tz Θ tz Θ t $D\Theta$ -Jh\$J \otimes DJV\$O\$O\$T, $D\Theta$ Lh\$J\$ RZ \otimes .
- 8 And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,
- 9 Engwz jołgjva volg ovps onmvet, de sawjg saup Oeoga ovps sosodwat de ogwoa ordset.
- 9 and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.

*D₀∂V*4*T* 2 89

- 10 Jotgavaz ad hswatt; Laa warastiaa, ehgwrz togad defeaa, ohi bo oopaa.
- 10 And the messenger said to them, 'Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people —
- 11 Aabz ts tesas so owset, Thospoy for Seas.
- 11 because there was born to you to-day a Saviour who is Christ the Lord in the city of David,
- 12 ADZ ONY TOVAHANVA 14NA; LBMCMA DAP DMG-90NA, 4PP OOPNUBAN SOPNA.
- 12 and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.'
- $^{13}\mbox{\it y}$ wwy tbr ohga sawa dar egfalt jotgava, Oʻlwoa dhaw'jart, ad ohwart;
- 13 And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,
- 14 **\$**94°JG 140J ONWOS GOT \$9WJG, RGSZ VSS 140J, SOT FSLOTOFOJ BO.
- 14 'Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men good will.'
- 15 towz ad grawat, oay ahoteana egolorg, sawa oohgr, ad hsolwat do-ahsaa; 0, tow ssa tso, dt olvara oay ad grawot, oay voke ehrr inehe.
- 15 And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, 'We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.'
- 16 O'FAJGZ 9hMVT, DI' SHGJ'? OHP DI' KG, DI' DHP FP O'OFAUBJY SO'FT.
- 16 And they came, having hasted, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,
- 17 Ohawz Ohzipve hop thezipi hay def dialet.
- 17 and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.
- $18\,h$ sc z o o c so a chathat has each zff do-Jhs-Ja.
- 18 And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;
- 19 OIPAYH OAY AD HSO OATHAWAT, DO OAY O'LO-TAGR JUOO'T.
- 19 and Mary was preserving all these things, pondering in her heart:
- 20 Doz-Ah\$a@ toocatt, dhawabi do doffifve oanwoa oaspovabi hsi oopso do ohalt, oby aw ihraat.
- 20 and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.

- $_{21}$ difiz to obtain fry destjif daf, hH szrt, fry jokajvi hsur dfy omjife 14t.
- 21 And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.
- 22 towz ofital oflosają faya heo jotamaj 36 ochwoa, tombeh orza ofa oronją;
- 22 And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,
- 23 Odyd heo awi jotamaja 5ka Gmb; Ohi Tea oosog dhasa **S**ka Gmbala kalpaj;
- 23 as it hath been written in the Law of the Lord, 'Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,'
- 24 Do Dia-iwal oopaaavia oaya ad hswae lotapai vola ovps; Dhwr dolaahaha, do dhwr dho ova.
- 24 and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, 'A pair of turtle-doves, or two young pigeons.'
- 25 Do Ehgw yg tgaa dasa **I**mmeh re bhah dvto'; do gay sgao tao ah do Oawoa adegsy fat, dsab Tep firquaavaa; **S**qwagz Dlov wp oo asft.
- 25 And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,
- 26 DG EHFR TGGARA F4 \mathbf{S} RYJG DLOV, Θ RY DAGARA FR OAGAYA HFR Θ FR EH \mathbf{v} FG OVF \mathbf{S} GAA OAGARA
- 26 and it hath been divinely told him by the Holy Spirit not to see death before he may see the Christ of the Lord.
- $^{27}\,D_0$ dlov olotpia 9MV oro-iswotria; jsbetz ohbwai dae ru ory heo iotarra tgoria.
- 27 And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,
- 28 to 40 Onet, Do Orawan Onwor, ad awat;
- 28 then he took him in his arms, and blessed God, and he said,
- 29 Geoga, the aoblos ognan sands, odya hgwr gact:
- 29 'Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,
- 30 Arspbz ej kagp gvp dpasavj.
- 30 because mine eyes did see Thy salvation,
- 31 which Thou didst prepare before the face of all the peoples,
- 32 Ts-sa dhahlsa $d\Theta$ laoa" bo, da sawag fr agve bo The ofves.
- 32 a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.'
- 33 KGZ DO DAP O'N DHATHAAP GAO' DIVITAJAE GAY.

- 33 And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,
- 34 Hhohz am savet, do ad awae Ole dre oh, Ehgw ad omy dre droo omy The dal ohga dhotman de docatvan; de obse obset drothan de docatvan; de obse obset.
- 34 and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, 'Lo, this [one] is set for the falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against —
- 35 ONY OHGA AND LOLOTHE JHOOM EHPR TGF-NVAM: II, DBWNA-SOMP ONY CR GLOV LGAP.
- 35 (and also thine own soul shall a sword pass through) that the reasonings of many hearts may be revealed.'
- 36 Do yg tgaa dib Rh avto dvohay rit, qay Tare own 14t, Ru dhwala oua, qay oga dsbei 14t, do sewy tasabo ogawoa 14 dasa dow ir agco:
- 36 And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,
- 37 D6 OUYGCA14 AWAAAOYSP TBN TGSABN, OAY il aloaf on -aswotaja, Oawoay lotgaat dyc eae d6 dlupajae hspbhr d6 hsychrt.
- 37 and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,
- 38 Oayz oaw oagw omv opprv vok., de oay soatalap okiw mmbph daa dhstza dibva pr oogataaa.
- 38 and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.
- 39 O'HOTOZ HSO TOOMILOJ PR OOYO HEO JOU-GOOJ VORG OVES, TOOM4 PEE 9HG4, O'OR JHSU O4FJ 9HMVT.
- 39 And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;
- 40 Defiz detait de ologe defabet, obfec à f4 deviable ett. De O'iwo a olveral er solguyet.
- 40 and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.
- 41 **J**\$BPFZ **I**PMBPH DAF HL\$ABAR OZA\$Y AFOLBAO DOTFOE TOT.
- 41 And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,
- 42 Wwsz tg\$abo 14 **h**mbph олоф өлул tgөол i fr lөрлгвиле tgt.
- 42 and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,
- 43 O'HOLO'Z TAM' SPROOT, 1000CHAR DAP IN INMERIA JOAN BT, KGZ DO O'H IL SAPOPT.
- 43 and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know.

- 44 OAYZ VOLTY DOTR FWA DAPAE 68 ROAA TBO OAO4T; AFAAZ JOO DO JOLSWA DHO OHAOT.
- 44 and, having supposed him to be in the company, they went a day's journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,
- 45 EGYCZ TOOCAT IMBPH 9hG4 EGAPT.
- 45 and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.
- 46 ADZ IFWNT, OWY KTA TS OHGMP OMZA ASWOTWAS, OOF DSP DHO AOSHWWY LMUNTA DE LMM-PIWT.
- 46 And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,
- 47 hsrz egrsana ohozhat zr apet, de egrrude ssuapbolaut.
- 47 and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.
- 48 d sbry egal chathatt; chr ad qwist $D\omega$ h, svz chybphby? Gvl the by cwrhau byblowgsey.
- 48 And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, 'Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.'
- 49 Adz hswaft; Svz tayhfft? Laa 49 Rvv D4 dalah prt?
- 49 And he said unto them, 'Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?'
- 50 D4Z if GZPV ODY hSW49T.
- 50 and they did not understand the saying that he spake to them.
- 51 SOLGOAZ, DO OAPA SMVT, DO SONGST. O'FRYH AD OOY HSO OOTHAWN OOOS.
- 51 and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,
- 52 Do Ku dawka dewatg ir do doget do Oawoa do bo egigag irt.
- 52 and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.

- 1 Aaysslaz osabuar Lopa bu oeoga frt, Saa Tra dag gsaga fft, de Roo fpp assy fr disaaaa fft, oocz Opy Tsp de Caha disaaaa fft, Puhaz Doph disaaaa fft;
- 1 And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea

*D*₀∂*V*3*T* 3 91

and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene —

- 2 Roz De Sat Theogr Diff-diga 14t, O'iwo a owrd the omve Gh $V_{\rm SW}$ owr.
- 2 Annas and Caiaphas being chief priests there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,
- 3 Do Gay Omv Owvo Kuh Gihf FRT, Dehvual Ozfal Jugaj fr sacott, Gay sbualja aasoctt:
- 3 and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation to remission of sins,
- 4 Odyw heo awn awr 4 Tuw dvahay owhra, ad thrwh; Owms yg that, ad hewn; Repotals voic organiza. Soo impressol.
- 4 as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, 'A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;
- 5 Stubo hajg joptaj faaj, vuaz de shaa hajg Rwja tjelj faaj, jurzapajez fr jarzaavj faaj, ogz saoo eosay tjelj faaj.
- 5 every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;
- 6 herz calp mad Oawold closand het.
- 6 and all flesh shall see the salvation of God.'
- 7 towz ad hsw46 ohga qay afswala ohq4qa; fi too aaf ha! sa tvww repraa owwwaal omaal prt?
- 7 Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, 'Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?
- 8 ONY TONA THOUAG DVCHAOVA SHACBR SCU-OCT; DC LOA TCCOW AD THWR SCUOCT; RIGH SYVL DB; TC:648Z O'AWOA GPY AD OW SEL SSA-PO RIGH JWK.
- 8 make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;
- 9 Do Gay saw smool dog stasp saet; Gay tage hear sae sam oldae thage lead lead de dha ollou hage.
- 9 and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.'
- $10~\mathrm{O}^{\circ}$ hGJZ EG O° Л AD hEG $\mathrm{W4}\mathrm{GT};$ $\mathrm{\$V}$ L6G O° ЛР?
- 10 And the multitudes were questioning him, saying, 'What, then, shall we do?'
- 11 O'nc ad Kswact, yg wp jsuch soral, 4010 fr solial, ygz dpalbl o'fal, qaya op lial.
- 11 and he answering saith to them, 'He having two coats let him impart to him having none, and he having victuals in like manner let him do.'

- $12 \Theta \mathcal{H}^2 Z$ DSA-Dhybva oʻhafoʻ afsodava, doʻ ad hegwaot; \mathbf{W} shboy, sv lhgoʻap?
- 12 And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, 'Teacher, what shall we do?'
- 13 ADZ hSW40T; Laj whgrajafaj tst rhjva Thyblajw.
- 13 and he said unto them, 'Exact no more than that directed you.'
- 14 Dhoodyz odw teggyn, ad 9hw4t; db oz \$V lagyn? Adz hsw4ct; Laj yg edstaly t\$c-19y, dc laj \$\$Ay &glwo4?aj; dc \$pw th\$94aj rgjbr&t.
- 14 And questioning him also were those warring, saying, 'And we, what shall we do?' and he said unto them, 'Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.'
- 15 And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ:
- 16 Gh Onv ad hswag hap, Db ovaga dy scabbala; latayh oc ophyjg raby db, θ ay lonup dwygy il bp ahat jyonbja; θ ay **\$**947jg Dlov do dia vlouwh:
- 16 John answered, saying to all, 'I indeed with water do baptise you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals he shall baptise you with the Holy Spirit and with fire;
- 17 ଠିରଃ ୧୯୪୩ରେ D&, D¢ h& L&W+©b DALL&T, ୧୯୯୬ରେ L&CUh ሮክ ዮ.አኤ; ୧୯୯୩ସେ ୧୯୬୬ ድଉካት ሮልሁ-ሕህክ Dኩትሪ hEዛብEO.
- 17 whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire unquenchable.'
- $18 \, \mathrm{D}$ OGT JLCOO' SSONJÆE SPHVNC BO.
- 18 And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,
- 19 RGP by h besy difficient for the ceasin approximate RGJb cocc Pey clot, do fry her cgah appr RGP,
- 19 and Herod the tetrarch, being reproved by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,
- $20~\mathrm{Db}$ 9LAOP ad Gay 9PLOT, Gh alasay obset.
- 20 added also this to all, that he shut up John in the prison.
- 21 towz ad arawat, her bo spewi Iru oaw deur Rt, do olvrawo sawa orastat,
- 21 And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,
- 22 D6 Sayag Dlov Jyd4 ody owdavt, dba dgadha odyg 14 ovprt; dlez sawa Jg4 ad ojw4t; A3 ekgt D2h; 3bg ebgt ha.

92 Soft description of the second of the sec

- 22 and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, 'Thou art My Son the Beloved, in thee I did delight.'
- 23 MUZ tw D4 KD7AA TG8ABO 14T, 07Y KG OWM OH844T, 07Y AWS OWM 14T,
- 23 And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,
- 24 Θ NY δ OWH 14T, Θ NY δ OWH 14T, Θ NY δ OWH 14T, δ OWH 14T, δ
- 24 the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,
- 25 Θ ay R3L0 own 14T, Θ ay R3b own 14T, Θ ay Π DH own 14T, Θ ay Rbw, own 14T, Θ ay Θ y own 14T.
- 25 the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,
- 26 Qay Olda own 14t, qay **b**ala own 14t, qay **k**a own 14t, qay **d**l own 14t.
- 26 the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda.
- 27 Oay Kdo own 14t, oay Pu own 14t, oay hwap own 14t, oay Uwlap own 14t, oay bwa own 14t.
- 27 the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,
- 28 Off Oifs own 14T, of Dusown 14T, of Auhown 14T, of Resultown 14T, of if own 14T,
- 28 the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,
- 29 Θ ay Kb own 14T, Θ ay Tpru own 14T, Θ ay Kph own 14T, Θ ay T0 own 14T, Θ ay T0 own 14T.
- 29 the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,
- 30 Θ du bhoh own 14t, Θ du own 14t, Θ du own 14t, Θ du own 14t, Θ du dun 14t, Θ du dun 14t, Θ
- 30 the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,
- 31 Θ ay Hpd own 14t, Θ ay H Θ h own 14t, Θ ay HCu own 14t, Θ ay HCu own 14t, HAU, H
- 31 the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,
- 32 O DY IT DOWN 14T, O DY D TA OWN 14T, O DY W D OWN 14T, O DY U PY OWN 14T, O DY O H DOWN 14T.
- 32 the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,

- 33 Θ ay Rhal own 14t, Θ ay Rph own 14t, Θ ay Tbwh own 14t, Θ ay ω pb own 14t, Θ ay ω l own 14t.
- 33 the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,
- 34 Qay V&F own 14T, qay Rby own 14T, qay RI4H own 14T, qay **\$**W own 14T, qay **\$**H own 14T.
- 34 the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,
- 35 Oay 4wy own 14t, oay 6a own 14t, oay Apy own 14t, oay At own 14t, oay 4w own 14t,
- 35 the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,
- 36 Θ ay 0ao own 14T, Θ ay DIG own 14T, Θ ay Φ H own 14T, Θ ay Za own 14T, Θ ay Φ Hy own 14T
- 36 the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech.
- 37 Oay Hsbw own 14t, oay Tzy own 14t, oay Vwa own 14t, oay Perf own 14t, oay 040 own 14t.
- 37 the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,
- 38 Ogy Tzb cwr f4t, ogy 4,1 cwr f4t, ogy Dlo cwr f4t, ogy Ojwog cwr f4t.
- 38 the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.

- I INUZ COPCIA 14 SAWAG DLOV KLH JOCIAT, DO DLOV TOP SACAWAT,
- 1 And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,
- 2 DO OSMAN JRHU CAPBON DAYO. OMYZ TAHU IL AUNI GAT OMYZ CPATU YW CHBUNT.
- 2 forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,
- 3 Dayozad qwact; TGz ha Oʻnwoa Oʻwh hara, any ad oʻr st tgʻrdvag.
- 3 and the Devil said to him, 'If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.'
- 4 huz onva ad qwat; Ad heo aww; Bo il ssw ogr setjasaj, hsiayh Onwoa onct.
- 4 And Jesus answered him, saying, 'It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.'
- 5 DAYOZ O'JO4 O'LMWJ TOT\$J &UIT, DO S4PO YWY' TBO' TAJO' h\$i D\$P \$APGJR RGJ.

 $D \partial V T 4$ 93

- 5 And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time.
- 6 Do dayo ad awast; Ad oay has ofhyas ir aseeab, do oay sawas irt; dbbz synaaa, do yg rib iw mait.
- 6 and the Devil said to him, 'To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;
- 7 ONY TGNA TGZ ANTLVPNLAN, HSAG HA GVP PANA.
- 7 thou, then, if thou mayest bow before me all shall be thine.'
- 8 ITUZ ONV DO AD AWACT; DIHATO ACU TUK; ADBZ KEO AWW; VAKE CNWOA AQUVEQUARAJ, DO GAY OGRAG SAQUESOJ.
- & And Jesus answering him said, 'Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.'
- 9 Do mmbrh oʻzzot, do oʻoʻd-aswotaja oʻaap oʻyawat, do ad awaot; Toʻz ha oʻawoʻa oʻwir Itaja, cʻr algil dh:
- 9 And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, 'If the Son thou art of God, cast thyself down hence,
- 10 AD\$Z hEO TAWW; JVP JhotGJVA VLOJVP JIG-OGGJUAJJA IGATHAVJJA:
- 10 for it hath been written To His messengers He will give charge concerning thee, to guard over thee,
- $^{11}\,D_0$ Jzbh Fghwujspaj, qay thag oʻra gqatga-vja hfrq.
- 11 and On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone thy foot.'
- 12 huz Jac ad 9,046t; ad tswo ty; ad big. Gandarbiy.
- 12 And Jesus answering said to him 'It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.'
- 13 Dayoz oate hee carbaet, clore thay tam.
- 13 And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.
- 14 INUZ DLOV OJHV& IPP TOMVT; \$\$ZGAZ OLEGSOO SEPEVOT.
- 14 And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through all the region round about concerning him,
- 15 Do Ushbar Jhwotaja, Ohiz Egawja 14t.
- 15 and he was teaching in their synagogues, being glorified by all
- 16 O4PAZ OMV OL DSCADWOT; TGCAZ PR 9CAC 9BC ASWOTAJA OOVLTAE TS, DC SCA JAPAJA AWP.

16 And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;

- 17 DIPOJOZ AMP THO DVOIDY OUMWOD. O'DST-RZ AMP OCO'P DD LEO AMPT;
- 17 and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:
- 18 DLOV VÕHG OVE WE DITLIES OLSENVLI GYG-AI SHOPHVALA SOF OZPF OR TOOFLSY; LYOR LISHOOLA OR OOLOWGSY, SHZALA DHBY EGO-SLOOL FRT, DO LIFO EGHAGFLIFRT, DO LISHOALA LIFHTGWOO.
- 18 The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance.
- 19 Dyzpplaja dsjade voka juhataj krt.
- 19 To proclaim the acceptable year of the Lord.'
- 20 Obsaz awf de ocoae dhoblai, de owat. Heez iewotais dhot ofora secolat.
- 20 And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.
- 21 D6 O6O9 AD hSW46T; AA T8 HY AD Θ AY AW9 DVAGUS TGFYAET.
- 21 And he began to say unto them 'To-day hath this writing been fulfilled in your ears;'
- 22 hsagz eggyant do dhathani ony zr owhrt. Adz ghwat, laa ad ony Kg owir sy?
- 22 and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, 'Is not this the son of Joseph?'
- 23 ADZ hSw4ct; D4 layatalar ad tswal hy; Wlooay, CR +lo68; hsi 4ar asrso s640ala Ith, Aay Aay tos dh Gvraa.
- 23 And he said unto them, 'Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;'
- 24 ADZ 9.W4T; OVAGAÐ AD hŒW44, DV6FÐY IL VILSUNA OGR OVFAA.
- 24 and he said, 'Verily I say to you No prophet is accepted in his own country;
- 25 D4Z OVAGAÐ AD hæw44; ohgt jzygæa Tbp5 θ ag Twð v?t, \$9Gt jpðsa kt j\$abp yupz tðov, θ ag oga þsa4G4 he θ pt.
- 25 and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,
- 26 D4Z il Two oko4 yg 9mv.j., dfb ourgan ogr, Ucl ogy Uvh ssb saw.
- 26 and unto none of them was Elijah sent, but to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;

- 27 Do ohgt dap dlbay Jhpy Thra hag Twidd dvordy vpt; d4z il yg dhosar, Λ 8h bra ra ogr.
- 27 and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but Naaman the Syrian.'
- $28 \, h \text{SCZ JSWQT@J&Dh@T Q@Y @D OOPSO OhOFV OhWW@ET. }$
- 28 And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,
- 29 SOCAZ DO EGAAOA SSET, DO OGLI OUAA OEGAOW OF OKSE SOLT, JEGGIWHAT
- 29 and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built to cast him down headlong,
- 30 D4Z O'SO''64 DBP DhVOi TEWOWNY';
- 30 and he, having gone through the midst of them, went away.
- 31 Do I'th 9MV Gay I're ssut, Do stabat ogvltde ts latatet.
- 31 And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,
- 32 O° hatha4Z \mathcal{Q} ao \mathcal{C} L\$h&aet, \mathcal{C} Phyj \mathcal{C} \$Z \mathcal{O} Nft.
- 32 and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.
- 33 A\$WOTAJAZ DAR YG TGAJ DASA \$L\$ DLOV DAYO CAT, DO DALA CWMAT,
- 33 And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,
- 34 AD HEWRIT, SENWY; SV JELOVJ HA ITH O4FJ PA? OYOWHAJ? ESWO HA ORY PRT-SAWJG ONWOA OVES PRT
- 34 saying, 'Away, what to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art the Holy One of God.'
- 35 IPUZ COSVT, AD QUAT, IRW &H, DC AQAT DOYHZ DAO DAF COPHOWO CQAV DOSSA, DC iC AGAJ GGJOT.
- 35 And Jesus did rebuke him, saying, 'Be silenced, and come forth out of him;' and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;
- 36 h8mz ohatha4t, do oqfzpo oor fr ad asolw4ct; sv oaj antaj ad? ovfsæbz do ofhymfr sej4 sonv dasu4 juov, do da4s.
- 36 and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, 'What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?'
- 37 **\$\$**ZGAZ OL HEOM S&PBV&T.
- 37 and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round about.
- 38 SCOZ OPAV JSWOTOJA, UGAZ SAP 9BCT. UGAZ OLFT OF OGA OLCHOFT: EGWA4CZ OOSPAJA.

- 38 And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,
- 39 **\$**OEZ OI OGA, DO OGSV OLGWOET, OVAGZ OLGWOET, YWYZ TBO OLOP, DO SOSAAVOT.
- *39* and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.
- 40 De the 98FF on his slecated they dad secated the De Debbor Shwe de socat
- 40 And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal them.
- 41 Do Dhayo Gay Eghaaf Ohgtt, Dambaf ad Ghwaft; ha Sgar O'awoa O'wh. Sasyz soallso Ohataja; Dhswfsz Gay Sgar frt.
- 41 And demons also were coming forth from many, crying out and saying 'Thou art the Christ, the Son of God;' and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.
- 42 D_0 th oyalo ohi 4 Do to 1964; oh 3.7 eg 60t, do eg My 0t, do eg Jy 20tt, loj dy 20to ray eu 47t
- 42 And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him not to go on from them,
- 43 ADZ hsw4ct; D4 onw lft \$\$sclr \$h@fhvll dyzfl O'lwoloeoghfrt; onybz t@loll cyor.
- 43 and he said unto them 'Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;'
- $^{44}\,\mathrm{D}$ ն DPhV&એԻ J\$W©TӘJÆ LLЛ֏ $^{\mathrm{P}}$ PP.
- 44 and he was preaching in the synagogues of Galilee.

- 1 ADZ PROWAT, GOY, ORGA ECSONAST OF AAS OZE OF OF OWO A OVES, PROWA ILMGA SVET.
- *I* And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,
- 2 **Ir**GZ WF SAP iLMGJ LW6T; Dh\$@Mi@Y@Yh O'OG-TO' F4T, D6 LO'YG@F Jh\$@MJ.
- 2 and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,
- 3 Uwz dwa kg ogat ogy Ugh oves 14t, do owa40 ogayo tbo 90v@ga&. Owaz do swaa ohga kgt eggt.
- 3 and having entered into one of the boats, that was Simon's, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.

 $D \partial V T 5$ 95

- 4 towz orrango supae ad awa Ugh, jare ooar de rwj hjcs jirsami jirbija.
- 4 And when he left off speaking, he said unto Simon, 'Put back to the deep, and let down your nets for a draught;'
- 5 UCHZ ONV AD AWACT; WSELDY OPCLIP VYA-OALB ILZ AFAJ EMB; D4Z HA GNC TGAJ LEH D&A-MJ.
- 5 and Simon answering said to him, 'Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.'
- 6Θ ƏYZ 9Θ 7Л9 O'HGA SHHBP DGA; Do' O'HSWMA S Θ F-SF40T
- 6 And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,
- 7 SONGMACZ COPAN ITW MGN COCT O'LECHOSIU-NAW. O'HMVZ, DO TOW MG SHOPOT, ONYZ LY SSZ-BIT.
- 7 and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.
- 8 Uzhz Pload oloa Iru johth oit, ad hewatt; Geoga atlob, kasoagsz db.
- 8 And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, 'Depart from me, because I am a sinful man, O lord:'
- 9 OʻƏTHA4BZ DO HSO' DILA OʻHƏTHA4 OʻLISPƏVLƏP OHI DGJ SHHB&T:
- 9 for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,
- 10 De gay Inh de Gh V PJ Jum gay ograf mp4 Ugh. Inj gay ugh Ugh; Laj gayay; af tgueoop bo Jhaby 140J.
- 10 and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, 'Fear not, henceforth thou shalt be catching men;'
- 11 O'GLIZ Shwwai kg, have shafa Do Egolgott.
 11 and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.
- 12 ADZ PROWN THAP SSE RVET, ENGY DOSE HE DLEBY OPY OF RVIT; OBY ITHORE OF SAT, DO OWAT AD PETT, GEOGR, TGZ SEG SEGRO SPY SOLVES.
- 12 And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, 'Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;'
- 13 O'vooan'z orhot, ad qwat; **S**bg' kraa; glossn' kaaj. **Y**wy'z tbn' dlaay ope olorot.
- 13 and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, 'I will; be thou cleansed;' and immediately the leprosy went away from him.
- 14 ONVOZ YG OZNIW HERO; POWOYH, [OU4OT,] OWLOJAOH DEPI-EGA, DO SH ONCE GLOSIU DEPI-AIVI OUS, OWY OOVOHAOVI.

14 And he charged him to tell no one, 'But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;'

- 15 D4Z OCY TST SBP4 ONY SSZGIT. O'HGIZ SHW-OKO OOSPNF OOO'ALVO DO JOOULVO SHPET.
- 15 but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,
- 16 O'LO4Z TOF OG4 D& DUVPOJOFT.
- 16 and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.
- 77 Taagz ad arawat, oag leabart, ot dha Dhipb de jotagraj jizbbay sesajr fer olghgra, de dja, de frmbeh; O'eogaz ofhee sojoaart.
- 17 And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was to heal them.
- $18\,D$ C EhGW YG TGOƏJ DHƏSƏ CHZC DVƏVYƏ SOP DƏSƏ CHUHƏY; COMGWIZ CHBWHAƏJƏ, DC [IPU] TEƏP CHOIJA.
- 18 And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,
- 19 OOUCZ TGOPAJA OHBWHAAJA OHGA FR TGAJ, SUOF OOYWOAT, OLZ JHSPCAAWA OOU-iWHC OVAV ECHAAJ OOUTE DSF, ITU TEAP OHO-ACT.
- 19 and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,
- 20 O'ZAGRZ O'VCFR, AD AWACT; AASO, GASOC RGV-FY.
- 20 and he having seen their faith, said to him, 'Man, thy sins have been forgiven thee.'
- 21 JZWPRYZ DO DHTPB OOLOTO AD 9HW4T; SA AD ORY GIPTRIO!? SA EGUVPRI DRSOCT? LRA ONWOA OGR?
- 21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, 'Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?'
- 22 D4Z ITU OVCHR ART LOLOTRET, ONV AD ISW-4CT: SV TGLOTO VAGLOTT?
- 22 And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, 'What reason ye in your hearts?
- 23 SV COL OC DAIG ONTOLOS, GOSOC RGVPY DO LOS DO AD TSWALAS, WOUS DO LE?
- 23 which is easier to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?

- 24 D4Z TGVCHAAJA BO OWH BPY DH RGA EGUVPAJ PR SASOCT, (AD 9W4C OPUPIAY;) AD HEW4F; WCLS. GVAV AOY, DC JVOR PO.
- 24 'And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins (he said to the one struck with palsy) I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.'
- 25 YWYZ TBO OLOP LHOOT, DO OLO OVOVY, DO DWOR 9G4T, SAYLAH OLIWOA.
- 25 And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,
- 26 hsagz ogword ohrthaft, do ohrwad O'aword, do obeca obrara oblotst, ad ohrt; O'rthagg taget an ts.
- 26 and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying 'We saw strange things to-day.'
- 27 ONYZ AD PROWHVP OPAVT, DE CAP DSP DYB-VA PO JVTE, OUE DIF RA DSP DJBAV; DE AD PERCH, ODYOLGSS.
- 27 And after these things he went forth, and beheld a taxgatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, 'Be following me;'
- 28 hsrz obska do soa oblarat.
- 28 and he, having left all, having arisen, did follow him.
- 29 POZ OGA GSPOLBONAS OTOTOLNO OGR SNIT; DO OHGT DSI DHYBVA DO OGOLO TIWO DHO&RT.
- 29 And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),
- 30 AZWPAYAYH JOVP DO DHIPB SHWWUAHO EGALUAVA, AD AHWHT; **\$**VZ TJWH TGPAUBBA**S** DO TGJ-WAS DSA DHYBVA DO DHASOT?
- 30 and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, 'Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?'
- $_{\it 31}$ ${\bf M}$ ${\bf H}$ ${\bf$
- 31 And Jesus answering said unto them, 'They who are well have no need of a physician, but they that are ill:
- 32 IL OOLOT VAIROOM, DHOSONYH JHACBOTA SOLOTT.
- 32 I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.
- 33 ADZ hECWYCT; \$VZ Gh ECOLCLIVA DZYG DY'C DODAT DO DOLVPOLOAT, DO ODY DHIPL ECHDLCLIVA; HADYH FGOLCLIVA DOPOLBWOA DO DOLVOAT.
- 33 And they said unto him, 'Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications in like manner also those of the Pharisees but thine do eat and drink?'

- 34 ADZ hSW46T; **Ir**A \$F\$C:AJAE Dh\$WA D&C OOJA Ah\$C:hb DbY' OJWJV& O\$Rh4A?
- 34 And he said unto them, 'Are ye able to make the sons of the bride-chamber in the bridegroom being with them to fast?
- 35 D4Z JP\$TGP T\$ LPH®ORP OSRHAA, OAGZ t4º D&C DO®FAJ.
- 35 but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.'
- 36 SCGƏLACZ GƏY [AD QW4T;] IL YG TV DQU CWAA ASWƏPIƏAT; TGBZ GƏY AQCAR, TV DQU SGSFƏA CWA, DC GƏY TV DEGQC IL ALGVPA CWA.
- 36 And he spake also a simile unto them 'No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.
- 37 IC DO YG YSI-DAWAA AWA AVPO WICAAAAT; TV\$Z YSI-DAWAA WVSGSI AVPO DO XVOY, AVPOZ WIGY.
- 37 'And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;
- 38 TVƏYZ YSI-DAWƏA D4 AV AVPO ACƏVA; YW t4 TAW HAEGƏVT
- 38 but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;
- 39 IC DO YG OWA YSI-DAWAA OSYO HIH TEWOO TV GSPAAT; ADBZ HSWAAT, OWA OC ZA.
- 39 and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.'

- 1 ADZ PROWN WPN OOVLTRE TESS PPIZT, ORY YFB OGGRI LOR OGGT, EGRIGAVAZ SHRIST OGGRI, DG OHRAF DORAFFRI JZSh.
- 1 And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,
- $_2$ **Y**GZ TGOƏJ DHIPB ƏD HECHWACT, **\$**VZ HƏ HGC-JO GƏY TECAJ HPRO PR COVLIƏE T**\$**.
- 2 and certain of the Pharisees said to them, 'Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?'
- 3 Muz sava ad awat; Loa oow ad ooy wharbat, ooy **\$**0 amat, daa Jabob ogr de ooy gapt?
- 3 And Jesus answering said unto them, 'Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,
- 4 ONY JBC O'AWO'S O'VE DUART, DC JY4 DC JE \$S D\$V.J, DC ONY INSAC ONY GAPT, ONY HSGAPO INY YG O'YN JA DIER-DAGS O'O'R.

 $D \partial V T 6$ 97

4 how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?'

- 5 D0 ad hsw40t; Θ 04 ofvltde B0 Owh oves.
- 5 and he said to them, 'The Son of Man is lord also of the sabbath.'
- 6 ADZ ONY POWA O'-CLC O'OVLINET, ONY 9BC ASWOTNA DE SEATT; OLZ RVP DOSN DEALAP O'USH O'CT41A
- 6 And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,
- 7 AZWFAYZ DO DATEB EGRORIT, IFA EGLOWAY OFFICIAL TO DAFRIT, ONY AFRA EGARVA OREPT.
- 7 and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.
- 8 D4Z D8WP 400" LOLOTDET, DC AD 4W4C D080 OCT44A OVSH; WCLS, DC DSP 4CHS. SCOZ OCHCT.
- 8 And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, 'Rise, and stand in the midst,' and he having risen, stood.
- 9 towz ku ad hswatt; vlvy lcarph; **\$**V sgaj obvltaet? **5**apaa jaqoalja, ohi jaqoaljaa? Eo dasaja, dlaajai?
- 9 Then said Jesus unto them, 'I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?'
- 10 SOULHVAZ EGSON HEN AONOT, AD AWAS DASA; VOOCAN. OAYZ ANAST; OUGHZ OAGA OAYA ET AAN ARAWAT.
- 10 And having looked round on them all, he said to the man, 'Stretch forth thy hand;' and he did so, and his hand was restored whole as the other;
- 11 Ohopvz ohwwwhet; sofzicz oor tgoliga in h
- 11 and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.
- 12 ADZ PROWA CHOT, COY SUP 964 OUVPOWO 4T, DO OCIA ONWO A DUVPOLAGT.
- 12 And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,
- 13 towz to arowo egolgava osooott; ooyz Egolgavatr wws tohm sybet, do imo bm surt^
- 13 and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,
- 14 UCH, ONY ONW PU SURT, RHAZ ONYW OOC.
 ITH DO GH, PRY DO TVWH,
- 14 (Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 PS DO LH, MH RPP O'OM, UGHZ BGJ GZ4FT,

- 15 Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
- 16 d Lbz hth jolog, de dlb Taswj oay diggray hyrawit.
- 16 Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)
- 17 Θ DYZ TJW4 JHS+DR OULI OGAT. DG OHGA EGƏLGAVA, DG OHJFƏA BO HEƏF JJA DG IPMBFH OLGHGRA, DG WƏ DG UVH DOHYA OGA OLGHGRA, Θ DY JHMV EGFSAJA, DG AFFOUJA SHPET.
- 17 and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,
- 18 D_0 Dhslf alov equsivally [0hMVT]; Do stirogalt.
- 18 and those harassed by unclean spirits, and they were healed,
- 19 h80°Z OʻhGJ FR DOCHEJI? EGRHƏJƏ. OʻƏYBZ FR JUCHƏF OʻUO'UJ FR DO SOJOƏJƏF OHIT.
- 19 and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.
- 20 Shwlaz asvp sool egolgava, ad 404t; δ bg terolla of tertsy; tevpsz Olwol oeogafrt.
- 20 And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: 'Happy the poor because yours is the reign of God.
- 21 **Ó**ÞG TGPÐUJJ JIRHÐÐY AÐ FRT; VUKÐBZ. **Ó**ÞG TGPÐUJJ JGÐÐA AÐ FRT; PIRBIRÐZ.
- 21 'Happy those hungering now because ye shall be filled. 'Happy those weeping now because ye shall laugh.
- 22 Åbg tgfalli tgz bo frhtifal, de fglleiafal, de sfrfpsal, de dhasyg fall sgvi afal og oayat, Bo Owr Olsfavlafal.
- 22 'Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man's sake —
- 23 TGPPPPAJ OAG TS, DO SGPWSPAJ TGPPPET; ENG-WBZ OGJ RGJBRJ SAWJ; OAYABZ JHVU HSOJO DOVOPAY.
- 23 rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.
- 24 hayh avot by, or torouna! SGWBZ the therealay.
- 24 'But woe to you the rich, because ye have got your comfort
- 25 O'ATG TGPƏLAJ JKARA! VO'MABUHAZ. O'ATG TGPƏLAJ TMAGƏY MY AA! O'ABZ TGLOWGSFƏJ DO'SGYAPAJ.

- 25 'Woe to you who have been filled because ye shall hunger. 'Woe to you who are laughing now because ye shall mourn and weep.
- 26 O'ATG TGFƏLAA OAG H\$AG BO ABG FIZFƏFƏA! OƏYƏŞZ JH\$BFF HSHAY'S O'OYOƏA DOVGFƏY.
- 26 'Woe to you when all men shall speak well of you for according to these things were their fathers doing to false prophets.
- 27 D4Z ad hawf ha kaywrsif; **S**kfg4aj fkasy, sar hsgrifaj fkhtza,
- 27 'But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,
- 28 **ዕ**ରିଡ \$ኩ/\V}ልቭ የኩልሃO-Jay, Do TGUVFaJaFaJ የኩVPaJa \$የኩ{PJay.
- 28 bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;
- 29 YGZ AAIFT TC'hPAJ FTA OAW AAPAALIPAJ; YGZ OMZA GORPAJ, OAW OON GOU LAJ AFGWOY.
- 29 and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.
- 30 Ohi rgwa4a sanfoj; afojz goi gyra loj awa4ay.
- 30 'And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;
- 31 OAYOZ QAP TESPAE TIEPAJA BO, OAYO OAYO KSEPAPAJ.
- 31 and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;
- 32 TGBZ FMFGAY [OOR] SAMFGF, SV TMF SBGFRF-VAFRT? Dhosobz ooy shege eghfga.
- 32 and if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;
- 33 TG De solf whigh solf therma, by the subserva frt? Dhosobz only only offit.
- 33 and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;
- 34 TG DG C'AYMP AVP4A &AGVW@A&; \$V ThV \$\General GPVA FRT? Dh@\$\Text{O} BY Dh@\$\O LOVW@A@AT, \Text{O} T\$T WPM IFFMA.
- 34 and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners that they may receive again as much.
- 35 hanyh shigana imasy, do and shaontral, do tguvwalahal osy hgro irhala afal; ogaz rgjbri iani, gadz **\$**9wlg ra awr iani, ha; onysz and hutli aofifedo do ohat.
- 35 'But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;
- 36Θ Ay TGAJ TGLVPGJG 14AJ, OAYA ThVL OAYO OLVPGJG hy.

- 36 be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.
- 37 Laj tguwo44y, haz ic b\$\$kwob; laj jgusalnay, haz ic &v\$\$jaub; \$kvpkaj kka\$ova, haz d4 Rkvpaj k4aj;
- 37 'And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.
- 38 TGLAPAJ, HAZ D4 RIMA I4AJ; AAP DCGP, DAL-6WOA, D6 DT4OA, D6 EVOY, IIMA I4AJ BO SGL-4BT. ¶APBZ TGLCGR4 OAYA OAW RGCGRA I4AJ;
- 38 'Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.'
- 39 ADZ 9494 SCGOLLICT; ITALIFO SEV DATS JEO? LOA TIW DWCR SVEHTY?
- 39 And he spake a simile to them, 'Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?
- 40 ASGIRY IL O'C SOMIYV RRSY JUMBRY; OHIRY O'HRITH JIMBRY JRT ORYR 14RJ.
- 40 A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.
- $^{41}\,D$ C SVZ TAAGARA OPLAN OSYBT ARLLOC, APREDZ TH OZRN DL CR GSYBT?
- 41 'And why dost thou behold the mote that is in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?
- 42 Do sv aspavl ad whub lattoc; Joloc Eab oplan grut, crz hagjaeo ozan dl cr grut; Guoa! tea aa ozan dl cr grut, twz ehirtg gagnaa iaal aaraa oplan jalloc osvut.
- 42 or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother's eye.
- 43 ĐẠC TE IL CH ĐƯƠNAT; ĐƠ CH TE IL SAP ĐƯƠNAT.
- 43 'For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;
- 44 PEBZ APOVA PH AOP O'CR DUPOET; MOSHYO-JABZ IL RSW-TGOOJ VLOSOA BO, DO DASAJ IL TAWA VLOSOAT.
- 44 for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.
- 45 **እን**ብሆ BO ልብሆ ሆብ ThAሆ ሆፀው ልብሆ FR \$ፀባAOብ-AT; OʻGL BO OʻG OʻATHAL OʻOʻOʻG OʻG FR \$ፀባAOብAT; OʻGL BZ OʻOʻO OʻW BU DIF DAAT.
- 45 'The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.

D₀∂V4T7 99

- 46 Do svz Geoga, Geoga, Taya4ft, hmwaez hgoard tift?
- 46 'And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say? 47 **y**G DYMV የሕJ, DC DC'YAFAJ hrwaet, DC OAY OC'JPAJ, LC OAAO4P LVA OAY;
- 47 Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;
- 48 D080 UV 1 00Y 0 JA0PPT, DC 40H J0A4T, DC 8J007 O 6A JLAT; OZF8OZ RWH 04 DLA1 D0U&G EHP-19T, DC 1L EGT14 WP4T; O6A8Z 80PT.
- 48 he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.
- 49 OƏYƏYA O OCSOA, QCAQZ, OƏY DƏSƏ UVA ASJƏLIO SVAY DLAA JAƏFFT; RYAZ OL OCAYJAĞ EHPAFT, YWYZ TBC OWABAT; OƏSAJĞZ QCƏWA OCC OƏY DLAAT.
- 49 'And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.'

Davat 7

- I towz ogit her euroe dolyge bo, Ith 9bt.
- 1 And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;
- 2 **Y**GZ TG๗. D๗A๗. Dh๗๑๗У ЛъһѴӣ OʻOʻЬև๗., Ճ๗Ր OʻGՊ., OʻPFT, Doʻ Oʻ6ГЬ\$Ө F4T.
- 2 and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by him,
- 3 Inuz diazibe opso, soa vva jihwoy Dhjb doves, swaap olgworja oocija oofini.
- 3 and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.
- 4 ITUZ EGMVA, OGA EGÐA ØWAT, AD OHÆÐIT; OLOAG OÐY AD MORÐUM:
- 4 And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying 'He is worthy to whom thou shalt do this.
- $5\,\mathrm{O}^{2}$ FG AG &Z TY4 2 FR BO, DO T 2 TADEL AYWOTOJA.
- 5 for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.'
- 6 MUZ SƏLGMAT. TAYZ OİY OMO JUAA, DƏAJIY DAƏOƏY JAKVA VIOA IST KVUEGHAƏJA, AD OJWAT; GEOGA, LƏJ CER GUSƏVWOY; İLBZ BE AKAA GBƏJA KAAT KOTƏJAY;
- 6 And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends.

saying to him, 'Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;

- 7 IC DO ONY BE HAT SOPA OEMVIS; ANYWNYH, INOSUNIZ IGIGS.
- 7 wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;
- 8 DBBZ ONY JILIGAY, DO JYON DHOONY DO DB SEIJGVT, YGZ PO MAB, RAT; OGLOZ RPO MAB, JRAT; MOBLOJZ AD to hab, ONY OPJIT.
- 8 for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].'
- 9 ITUZ GAY AD OUSO, OATHAACT, DO OSWUAT, DO AD HSWAF BO GAY OLEGALGUU; AD HCWAF; İC GAY TOP DAU GAY TST AAGA FR AYGUY.
- 9 And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, 'I say to you, not even in Israel so much faith did I find;'
- 10 ODYZ O OUTHOUP, OUTHOU JUN, DITOUNA OPEN ORGEN OUGHANTET.
- 10 and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.
- 11 ADZ PRWN CYCT, ORY ISSE OAH IVTT 9BT; BFZ DHAIG EGRUGIVA EGRUGT4T, DT CHGI BO.
- 11 And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,
- 12 towz scando apr ssb oi omc, engw doso onfra dhaaon dhat, ograg own f4 oh, do ony ovvgca f4t; ohgtz bo ssb daa egolgjat.
- 12 and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.
- 13 O'EOGAZ O'AL O'WVFVT, DO'AD 4W40T; LAJ JG4-44Y.
- 13 And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, 'Be not weeping,'
- 14 OMCZ OBWS DIPPOT, EGNYZ OGOGOWNT. ADZ 9W4T; AGO, HAO, E644.
- 14 and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, 'Young man, to thee I say, Arise:'
- 15 OGFRAZ OLOP OWAT, DO OCOP OWHAT; OHZ
- 15 and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother:
- 16 hsoz ohobat; do ohawwa Oawoa, ad ohwaft; Drawa dvoray soaay tswt; do ad; Oawoa laoras jur bo.
- 16 and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying 'A great prophet hath risen among us,' and 'God did look upon His people.'

- 17 Θ DYZ AD DIZTAE dJV3 heof skrbvet, de of egsof frt.
- 17 And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.
- 18 Chz Egolgava ody ad hog egzagt.
- 18 And the disciples of John told him about all these things,
- 19 Ghz dhwf egolgjva osoo? It vvu so4 ad oquat; hada omada hy? Ital ogle ahssziðj?
- 19 and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, 'Art thou he who is coming, or for another do we look?'
- 20 Dhəsəz EGMV9, ad 9hw4T; Gh Juday Kyhor Təo'mva, ad oasw4; haəa omaba intry? Irah oguð ainstz?da?
- 20 And having come near to him, the men said, 'John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?'
- 21 OAGYZ SOGA O'HGA SHPE DO IGY SHÆPVÆ, DO O'HGALOV EGHÆPVÆT; DO O'HGA AHFO EGHAGO'A GGAOT.
- 21 And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.
- 22 twz hu oac ad hswat; haso de Gh waazub and talah de and talosot; oay ahto dhagaret, ahroe davat, dlaay ahry thospaet, ahro dolyaet, ahroel, ahroed davat.

 Teoptsy and ozed tsphvaet.
- 22 And Jesus answering said to them, 'Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;
- $23~\mathrm{D}$ 6 &bG TGPƏLAJ YG DB hJI h 6\$ƏJƏEƏ TF4ƏJ.
- 23 and happy is he whoever may not be stumbled in me.'
- 24 towz Ch hvigoby tomo, ofor Ch satalle Bo; Sv toswo4 toft? Cafora oze otrroet?
- 24 And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: 'What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?
- 25 **\$**VF TG\$WO4T? **Da\$**@AA JURYP JUGT? **E**hGW JUSA JUUGT DO ART JURALBURY CHEOGA LHAU DAFT.
- 25 but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!
- 26 **\$**VF TG\$WO4T? DVሮFብሃብA? **i**i, TC:64ቀ, Dሮ O'C DIG4ምJG Rብዓም DVሮFብሃ.
- 26 'But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:
- 27 ONYNYH AD DIYZPRE AD ITHEO ITAWW; EHGY' ITOF ITOHAA GOO' TEVAAP, ONY UGO'OTRUAF GGARAYA TEVAAP.

- 27 this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee:
- 28 ADBZ hawff; Dhib eghogaora my il gwaj yg dvoegy o'c tommwy rosy Gh Jludy; daz orjoh Ojwog o'vpag fw o'c dmay'jg rosy Gh.
- 28 for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.'
- 29 hsrz bo oʻor'soʻa, do dsa dhybva, oʻhav'wa Oʻawoʻa, afsoawoʻabz fa Gh Jloova frt.
- 29 And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,
- 30 DATEBOYA DE ARGEROA AZBBOY O'NWOA SLOTPAT CHATTE COR COLOWAT, KAFSCIO PRT.
- *30* but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.
- 31 O'EOGAZ AD 9.04T; $\mathbf{8}$ VIVLSIMOCGOWH BO AA GA+? \mathbf{D} 6 SV LOV9?
- 31 And the Lord said, 'To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?
- 32 Ahrey odyð szvað ghzt, de mololóhðat, ad moohlóðat; Dvmy ðewo sæzyrð, daz il vogrðyat; vmbe tgeal, daz il volghvogt.
- 32 they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!
- 33 Chrz Judy omcy il 85 dydit, il do ysiduwał dawnit; adz hiw; Dayo owd.
- 33 'For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;
- 34 BO O'WIR O'MC DEWLBURS DO DAWRS; ADZ hIRWF; Ehgy droso o'Eiry dewlba do yse-daw-ba dawry, dsa dhybyr do dhroso o'Oft.
- 34 the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;
- *35* **D**4Z D\$WOT JWh h**\$0°** ልЬG TEGJβ٩₩
- 35 and the wisdom was justified from all her children.'
- 36 YGZ TGAJ DIPB OWA46 OPALBAJA 9B6Z DIPB SAAT, DE OPYGALOA DPALBAA.
- 36 And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),
- 37 Engwz dib of ssw ra, dasot, ovcir Itu Difb saa soe draubwaet, onc ij ow ome apwowa dcas dual.
- 37 and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,

*D*₆∂*V*₹*T* 8

- 38 D0 OCA S&H0 &hJP L4-&PT, DC OCOP JWB\$h SOVOWA J\$HOPA, DC SOKVWA OWJ\$ET, DC SSGWA JWB\$h. DC SGAWA D4AJ.
- 38 and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.
- 39 DIFBZ ONY 9000° CAB, CAV JUOT AD HSWNIT; AD DNSO TGZ DVCINY SIA GVCIA ONY IR DC TGN-JY'FR AD DIB JZCNJA, DNSOBZ.
- 39 And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, 'This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.'
- 40 MUZ ONC AD AWACT; UCH, DYA AFAJ ERAJ. ADZ AWAT; WSRLAY, HOAS.
- 40 And Jesus answering said unto him, 'Simon, I have something to say to thee;' and he saith, 'Teacher, say on.'
- 41 $^{\circ}$
- 41 'Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;
- 42 Arajz ahbo fr oʻojbvi, saay tiw. Oayz ayzbb, sa oay oʻc aligaaj?
- 42 and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?"
- 43 UCh JAC AD 9W4T; D4FF GOY Θ OC TST JEGGAP4A. DDZ 9W40T; SGAP SFAL.
- 43 And Simon answering said, 'I suppose that to whom he forgave the more;' and he said to him, 'Rightly thou didst judge.'
- 44 DIBZ SVE TAP 98W&RWO AD OHW46 UCH; AAGARA AD DIB? ANA DYBAY, DY IL TARYANA AWYCA ATWBSH; ORYRYB ATWBSH JSU-OAA EL, DC LYRKUL ORAGET.
- 44 And having turned unto the woman, he said to Simon, 'Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;
- 45 IC TOTAL LISCWING JIWBS. DYBPA O'LEGUCOP, IL GYPAC LISCWING JIWBSh.
- 45 a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;
- 46 \mathbf{M} AP IC THE STANDAY AT; ADAY H DIB DULL SGLWO LIWES H.
- 46 with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;
- 47 ONY TONA AD HEWAN; O'NSOC, ONY JON HY, DHVPY, O'GASZ O'LIGAT; YGNYH O'NA DHVPCA, ONY O'NA O'LIGAT.
- 47 therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love.'
- 48 ADZ 9&946 DIB: CoSOC RGVPY.

48 And he said to her, 'Thy sins have been forgiven;'

- 49 Oayz o tjwo dhast dopalbuae ogcor vjologo ad arwet; **S**A oay ad, dasoc ogw resves?
- 49 and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, 'Who is this, who also doth forgive sins?'
- 50 ADZ 9.0948 DFB, KAGR GAS9; OGVAROF 1670.
- 50 and he said unto the woman, 'Thy faith have saved thee, be going on to peace.'

- 1 **Å**HZ TBO AD APAWAT, OAY \$\$SGAR JOO DO JAA OWVAT, DPHVWAF DO EHFR HEAF AAO OZPO O'AWOA O'EOGA FR OZPAY, WWSZ TAHO OOPAGSFT:
- *I* And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,
- 2 Do yg tgoaj dhib jimogoa o'ha jlov egosavjae do shpet, oay Ofr d'ssp ra gzaft, oay spwy dhayo egaavaa.
- 2 and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,
- 3 Do Kta ourt du oay Rop ovr jegga osuwalsy, do Yuh, do dhaag ogolo oay kegasavaaf afaa ohtit.
- *3* and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.
- 4 Dhajgz bo shwoka qay egmva \$\$\$GJR hvl-ghaca, ohv scgwlagt;
- 4 And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:
- 5 Dody oor4 ove osw; oorz tso ozega owedowt; oowalroz do mat swoo dhzafva ohalt.
- 5 'The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.
- $6\,\mathrm{T}$ STZ O S.A CWHOTVT; JPSO-YZ O HOEV O JSPOVJOH 908 O RO FRT.
- 6 'And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.
- 7 TSPZ DASAA CWŁŴPVT; DASAZ TJW& JOPAT, DO OAAWWIT.
- 7 'And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.
- 8 TSTZ &R SV.9 OWF. TT, DC JT4T, DC OSWWJT ONYV DAAJIY TGGJJ. Θ DYZ 9D 9WR, OF WJT, 9D 9W4T, YG SSPMFJJ OTAJ& GTES

- 8 'And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred fold.' These things saying, he was calling, 'He having ears to hear let him hear.'
- 9 Egalgavaz eg*re*l ad hegwat; **\$**v **\$r\$** ad legart.
- 9 And his disciples were questioning him, saying, 'What may this simile be?'
- 10 ADZ 4W4T; ha rhaa tkraa osen fr O'awoa oeoga frt; dhftayh afscgalaa; oay dhagaae eghaga'a hfro, do donyae egzpaa hfro.
- 10 And he said, 'To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.
- 11 CGAPZ AD OAY AAJ; O'SW OZPP O'IWOA O'VE SP'S.
- 11 'And this is the simile: The seed is the word of God,
- 12 OʻZIGAZ JWRƏC'VT OƏY DOC'YƏY FIRC'S; tA'Z DƏYO SMAT, DC DYƏA SAAOƏA ƏZYC' JHOOĞ, SEG-ZƏG'A DC SFIRƏSAA HFRO TG'FƏVAĞ.
- 12 and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.
- 13 OZ OʻGA JWE&TVT, EMT'S OʻMY DOT'ES OʻPPPAJG MUOUHAA OʻZPT'; Doʻ iL SSHEASYT; LS DZAG&AAT; Doʻ EMARA DHYPAAT.
- 13 'And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.
- 14 OZ DASA, JWKOTVT KMTS ONY DOMES. TAP MCHGNAT, RGAZ RA OWFANA DO KOTNA KR, DO SOM DASA KR DHAAWAANAT, DO IL WHOAANA OSCOCA.
- 14 'And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.
- 15 Θ Z &R \$V# JWE®TVT FINTS ONY AUONTO DO AMO FR OHOO EA DOMES OZET, DHATHAAAAT, DO DHOAAAAA OSWWO# DOMAG FIT.
- 15 'And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.
- 16 IL DO YG DCAO'S DCAVA DTOV AJPAAAT, DO SHPG ASOCAAT; SAAAAYH SOCAAT, OAY DHBAA OHAGO'AA TSSO'T.
- 16 'And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,
- 17 İCBZ AFƏJ OSFF YƏY OƏY EHFR TEJJ HFRO; İC DO AFƏJ YƏEƏSƏ OƏY DSVIJƏJ DO EHFR TEJJ HFRO.
- 17 for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.

- 18 ONY TONA TVOWINA AMO TOOYNET, YGBZ OINA, ONY DIAA IANA; YGZ ALO IANA, ONY DIAY-RA IANA ONY O JI IVOGNYT.
- 18 'See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.'
- 19 to YZ EGMV& O'Ir D& DOPOC, D& iL Oi OSEG.hMV.J VII OJSPOVJOP BO O'HGO'T.
- 19 And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,
- 20 EGZACZ AD ANWAT; Chr DO TGPOC VYJAP LHVS O'OSF FGAGAZYAJ.
- 20 and it was told him, saying, 'Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;'
- 21 O'MCZ AD HSW46T; Rh DC &GPOC AD ONY GOF-YD OZPO O'MOA O'VFS, DC ONY HSWAE TWOO'MA.
- 21 and he answering said unto them, 'My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.'
- 22 ADZ PROWN TRACT TBP, ORY OCH MCA OOFA4 ECALCAVA; ADV HSW4CT, JA4Y ILP RAO OAGA. DCOHBOPP.
- 22 And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, 'We may go over to the other side of the lake;' and they set forth,
- 23 Dhhrz Irg Oant; Ozez Oweg ilat; Ohopvez Dr, De Ooraal aopalnet.
- 23 and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.
- 24 EGMVCZ DC EGGOWAT, AD OHWOFT; WSAG-OY, WSAGOY, LAGARH! TOYZ OAC? DC SOSV SZA-IOE DC LEDAWAE DY; OHVPAVZ DC OLIFOOCH APO-WAT
- 24 And having come near, they awoke him, saying, 'Master, master, we perish;' and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,
- 25 ADZ hSW46T, VL TKAGRT? OAYZ DhASTU O'HA-THA4T, AD HSOLW46T; SV OAL AD DASW? SOLVBZ O'Z6 D6 D4', D6 TECHGUAS.
- 25 and he said to them, 'Where is your faith?' and they being afraid did wonder, saying unto one another, 'Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?'
- 26 Dhiswz ogveag shmv, gay iff jgaj gahjp hy.
- 26 And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,
- 27 **9**GTRZ, SH4 YG TGƏJ DƏSƏ SSB OʻLGʻQACA, AAJG DAƏYƏ EGƏT HI4T, DI IL ƏLQQƏFT, IL DI, DLJQ ƏSBƏFT, UVFƏV YƏYA.

 $D \partial V T 8$ 103

- 27 and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,
- 28 O'A&Z I'H, OWMAT, DO OLOA SVE TE&AP, DO DOLO AD 9W4T; \mathbf{S} V AYOL-O'VA, I'H, O'AWO'A GAO'' S9WAG' RA O'WI? EW644 LOA OYY9O'Y.
- 28 and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, 'What to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!'
- 29 ¶AVG\$Z \$U\$ DUO'V O'AATAAA DA\$A. ŴZ\'\$Z O'KAAFT; JU\$RI'Z DI AF\$HOG U\$AAAFT; U\$FAFZ SUAMI'T, DI DAYO TOF 9AAAAAFT.
- 29 For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.
- 30 \mathbf{h} UZ OPPLA AD AWACT; \mathbf{s} V \mathbf{s} GVi? \mathbf{A} DZ OJOWAT; \mathbf{s} OLTY; OHGT&Z DHAYO EGBAA 14T.
- 30 And Jesus questioned him, saying, 'What is thy name?' and he said, 'Legion,' (because many demons were entered into him,)
- 31 EGW646Z JNVJv3 hFRO JOO'E 9hGAOJv3.
- 31 and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,
- 32 Otz dopolbhv? \$Sb ohga volty bi; odyz EGW640 oawy dwp4a6 ody oshboa6; oawyz Swp40t
- 32 and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,
- 33 towz Dhayo equay dasa, do bi oeghbot; volvyz dageg ooff shstdf savy er ilg shmv do shevt.
- 33 and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.
- $^{34}\,d$ nghaz ohar qrəwot səplət, do olom əhzn isse do tbo scjot.
- 34 And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;
- 35 O'no4z oʻoswoʻ4 qrawoʻt; Iruz 9hmvoʻt, doʻohgoʻp dasa, oʻay egqacta dhayo, oʻooʻ Iru swaet, sqgrt, doʻoloʻauoʻa fat; oʻhasoʻz.
- 35 and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;
- 36 O'hA&AZ ONY ShZAC APOVWO DhOYO EGOT DhOGOT.
- 36 and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved

- 37 towz hrig ohga Dhirw ofveah heor ald egwhig doraw; ogarz dhortt; ingaz ogo togat.
- 37 And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.
- 38 Θ ayz dasa dhayo eqavah, calbwa cpa-ailaa calgalaa; d4z \mathbf{r} u cava culaa ad qw4ct.
- 38 And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,
- 39 **h**? O avort, do entroos hsi oʻnthaj hoʻʻla Oʻnwoʻl. Oʻwoʻlz, do 9z? Pvoʻ het ssu hsi oʻnthaj avil **h**ej.
- *39* 'Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee;' and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.
- 40 ADZ PROWA \mathbf{h} U OOMC, OOY BO SEGLHIVT; \mathbf{h} SO SEGLHIVT.
- 40 And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,
- 41 Engwz omv¢ dəsə Vw jvt \mathfrak{o} qeogusy jswotələ; \mathbf{h} uz swəe oloat, də owa46 saq obələə:
- 41 and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;
- 42 U Y AGBZ RP OWIT DIGG WWS TBO TGSABO, DO ONY DAFNIT. DTRZ OHGA BO EGLIGGAJSIT.
- 42 because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,
- 43 DIBZ OPI YE OWORI WWS JSABO EGLOORIA, OROA I4 HSO OPASIVA UJBRU DHSOSA, D4Z IL YG EGOOA 2014T,
- 43 and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,
- 44 ONY SHAP OMANLAT, DO SUMOO OPGI ORHOT; YWYZ TBO YE OWORK ORANWAT.
- 44 having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.
- 45 \mathbf{H} UZ AD 9.094T; \mathbf{S} A DTRH\$? \mathbf{h} STZ OOLA9, \mathbf{V} L DO ONY DAA AD 9H.094T; \mathbf{W} SHLADY, OHGA FGLYONASS DO FGAYWAA4, MAZ \mathbf{S} A DTRH\$ T4.44?
- 45 And Jesus said, 'Who [is] it that touched me?' and all denying, Peter and those with him said, 'Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!'
- 46 \mathbf{M} UZ AD 9.094T, \mathbf{y} G DIRh\$; \$V&FR\$\$Z DILO OA FR DY9AV9T.

- 46 And Jesus said, 'Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.'
- 47 DIBZ OVCIR PLARSPO IRT, OMV OWOORIT, DC TEWP OUOLCT, HSCZ BO DISWY OZLC OJERVWO ORIFT, DC ORY YWY TBC OLGRT.
- 47 And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;
- 48 ADZ 4W4cT; Dwh, OSPAJ FLOUL; KAGR GJOAL; OGVAWP h70.
- 48 and he said to her, 'Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.'
- 49 Dby suhar yg omv aswotalig oeogusy saa olggra, ad awagt, Vir ohfr, laa awswowo Ashbay.
- 49 While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue's [house], saying to him 'Thy daughter hath died, harass not the Teacher;'
- 50 D4Z hu orso oave ad awat; Laj zastraj; Kagaziy, lgjgbz.
- 50 and Jesus having heard, answered him, saying, 'Be not afraid, only believe, and she shall be saved.'
- 51 DLARZ OBR, IL YG GFRARLAG OBRAGA, VU DG ITH DG GH O'O'R, DG DFGG O'VU DG O'F.
- 51 And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;
- 52 hspz loust do dhaahtt. D4z ad qwat; Laj jgusay; il gafr, spayayh.
- 52 and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, 'Weep not, she did not die, but doth sleep;
- 53 TEGVPWAZ, Dh\varsh\va
- 53 and they were deriding him, knowing that she did die;
- 54 hspz sqaqr do owanr owop ad qw4t; $\mbox{\it A}\mbox{\it F}\mbox{\it G}\mbox{\it G}$.
- 54 and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, 'Child, arise;'
- 55 OLOVZ OMMUNOT, DO YWY TBO OLOPT; ONVZ OPOLBJ OHNJO.
- 55 and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;
- $56\,d$ sbffz ohatha4t; d4z sjv θ y6 ohzjjja hfro oby 4frwot.
- 56 and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.

Davat 9

1 OSABZ WWS TAHO EGALGAVA, SAC OHI DHAYO EGAZAGATA, DO SHPE JOLO VATA.

- 1 And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses.
- $_2$ SO4Z OOFHVORIG O'IWOH O'EOGH FR O'EGF, DI JHPY JHOOIG
- 2 and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.
- 3 Do ad hswagt, Laja afaja tguawoy tgpasava tgtrt, laja avwoaja, do ssgj, do ss, do dsa; do trbboa laja we agaw ajkaraaja.
- 3 And he said unto them, 'Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;
- 4 TባብPZ DL/ነባ Tirbapaa ው፥ የሃ Tiranaa, Do ot Tgh-ሃብኮልa
- 4 and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;
- $_5$ YGZ hJGLhqeo ti40J, ot \$S& tirqaidl, JGW-b\$h Ads SO\$q \$Iroaijdidj ody 0Zfdy i40J ooqjdy.
- 5 and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.'
- 6 O'OHYRZ \$\$SCAR OAVO DOPHVURT ART OZPT, DO LOLOOR HSI DAVUT.
- 6 And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.
- 7 RGTZ OY TSSY PR DSSY DISALAL OTSA HST SOLOMULT; DO OSWILOT, OLISPAVLAR YG GH OHER SOCHUO DOLMET;
- 7 And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;
- ${}_8$ уст Two sogay dolaet; tsoz ус tgal talg слу dovołwy schuo dolaet.
- 8 and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;
- 9 RGPZ AD 9W4T, G_h kəjşry; ADƏYh sa, qəy AD kadı kkaryyə? O'Chelo'z o'ago'lyə.
- 9 and Herod said, 'John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?' and he was seeking to see him.
- 10 Phoboz tohma, egzað heg qogart. Sao4z dó oor fr tof 964 est di ω gba gz4ft.
- 10 And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,
- 11 Boz ogverr egølgeat; de slhavt, satolae Oawoa oeoga fr oege, de soga osaa tegfalaa afkouas.
- 11 and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he cured.

 $D\omega V T 9$ 105

- 12 T\$Z t* \$G\$&DFT EGM46 WWS TOHO DO DD HEGWV6T, AGFDOL OHGA, ODY GAO VASSE DO VASGER DH EGSOO OSHROAA, DO OOFOLBA 9HGOAA; DH\$Z TOF* IR T\$V*.
- 12 And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, 'Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place.'
- 13 D4Z AD HSW46T; ha avwal. Adz ahw4T, Adyw 8S Vrb4 D6 D6a Wryt; TGDyhzo hyg4o h86 Ad Ody B0 oofalba.
- 13 And he said unto them, 'Give ye them to eat;' and they said, 'We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;'
- 14 ANYBZ TOSBF TBF OHR DHOSO. ADZ HSW46 EGWLGAVA, GOO'IS ANSWAA TJHCFF 140A.
- 14 for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, 'Cause them to recline in companies, in each fifty;'
- 15Θ AYZ 9Θ PNOT, DO HSP O Θ OJA HSO Θ T.
- 15 and they did so, and made all to recline;
- 16 ANYZ \$S SY4T, DO WE DON SN4T; \$9WNZ OSOLO OFFEVT, DO OEIMBT, DO SNO EGNUGAVA JANAYA OHOA.
- 16 and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;
- 17 OPPOUBAZ, DO HOO SZAAT; DO OATA OPEAMBA OPAGA WWS TOOFT WMG.
- 17 and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.
- 18 ADZ PROWAT ORY O'GR FR DUVPRIRE EGRUGA-VA DAPT; SO'CAZ AD KSW4CT, **S**A EY'4F BO?
- 18 And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, 'Who do the multitudes say me to be?'
- 19 Ohncz ad ahwat, Ch alway; tspayh Twa; dhatz, yg tgaa taag oosoa dovahay saaho [dojaat.]
- 19 And they answering said, 'John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;'
- 20 ADZ HSW46T, HAOZ SA AY644? VL OAC AD 9W4T, SGAO OAWOA OVES.
- 20 and he said to them, 'And ye who do ye say me to be?' and Peter answering said, 'The Christ of God.'
- 21 O'PHYO'Z SO'DLSO SAVO YG O'HZAJVO HIRO ODY,
- 21 And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,
- 22 AD KSWAFT, BO OWN D4 OGA JUOOF JYFGVA F4AA, D6 JEGGAAA F4AA AKWOY D6 9KEOGR DIF1-DAGA D6 JZWPAY, D6 DIFTAA F4AA, D6 KTA T8 G86-VA F4AA.

22 saying — 'It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.'

- 23 ADZ hSW46 h81°, TGZ YG OSPAFAJ DYALGI^{*}AJA OGR DULAPAJ, D6 DAAFAJ hSYC'hR OVF JULGI^{*}, D6 DYALGSFAJ.
- 23 And he said unto all, 'If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me:
- $^{24}\mathbf{y}$ G&Z OSPAPAJ OASPJVA EOT OAFFJ P4AJ; YGAYA EO OAFFAJ DB OJSPAVJAPAJ, OAY OASPJ P4AJ.
- 24 for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;
- 25 **\$**V\$Z GNY'H BO TGZ HE RGA OVF & PROWO, OGRZ GHTR DO D\$LTO.
- 25 for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?
- 26 **Y**GBZ DISHAHAJ DB DC DYJCT, GAY BO OWN OSHAAJ FAAJ GAG SMC OQUASAJ SAYJG FR OGR OVPS, DC OVPS, DC FMAYJ JHOLGJVA OGVS.
- 26 'For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father's, and the holy messengers';
- 27 D4Z OVAGAO TCZAII, YG DH LHVS IL BPOVCH DAFAOJ FR EH O'AWO'A O'EOG'A FR DHALII.
- 27 and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.'
- 28 JAWZ TBO OARA ONY ND AWAT, ND AFNWAT, ONY OU DO GA DO ITH SAOA DO OHMA NIA OUVENWOAT.
- 28 And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,
- 29 Diversitz and one cuicbat, do sagi onyg do egirəlmyny arawit.
- 29 and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white sparkling.
- 30 Do ehgy egfzywl dhwr dhwrd, gwy 4 6 do Twwf4t,
- 30 And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,
- 31 who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,
- 32 PLOYH DO GOY O DAG OGA LHAOFT; O'HACZ O'HAF O'VE SAY'AG FRT, DO GOY DHWE DHOSO SVE JHVY.
- 32 but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.

- 33 ADZ 9FWWAT, GWY LW EGLORPT, PL AD 9W46 In W86LWY, abg dh m8v4; D6 KT QVMFK08; UW hA GVP8, UWZ 3b OVP8, UWZ TWW OVP8, ic w8W9 h8WWET.
- 33 And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, 'Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah,' not knowing what he saith:
- 34 Dow Gay Aswart Ogywst Do Ogpwat; Do Ohaso Ohaba Ogyat.
- 34 and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,
- 35 OGYAZ JG4 OME AD HSWAFT, AD OAY MFGT DAM, OAY RGMUALAPAJ.
- 35 and a voice came out of the cloud saying, 'This is My Son—the Beloved; hear ye him;'
- 36 ONE OGTO OGRY DIGGT IN. RWWWYZ OOTT, DIE YG GIAZNI OAG IR ART OHALT.
- 36 and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.
- 37 ADZ PROWA ORY CYCT JHSFDR AUTT, CHGA BO SEGUAT.
- 37 And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,
- 38 Do EhGY dasa of oolge owmit ad hewait, Webwy, ealgad labzid dah; ogragsz dah oay;
- 38 and lo, a man from the multitude cried out, saying, 'Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;
- 39~DC EhGY, DLOV O'H&WAT, DC YWY TBI' FMG-WAT, DC O'ISWAWAT DC LOUTFT, O'HTGI'Z SHW O'LO'RFT.
- 39 and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,
- 40 ShWh49Z IGOLGAVA O'h9AOOAVS; D4Z O'h99OY.
- 40 and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.'
- 41 \mathbf{H} UZ OMC AD AWRY; \mathbf{h} , hkagre do toswoo aa \mathbf{h} V \mathbf{h} ! Twa haagaa tcawavraa, do oomwy tcafferaa? Raras v \mathbf{h} .
- 41 And Jesus answering said, 'O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;'
- 42 Dbyz GT4T dayo caphawat, do casawat. Inuz casu suf dlov do coga dae, do weatowoad covi.
- 42 and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.

- 43 hsoz ohathat oga ophyag fr Oawoa. hsoz ohathar hsi ku qoat, ad hswło egalgava:
- 43 And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,
- $44\,\text{Ad}$ do gov in high GBF airch; BOSZ Own BO affinally 1401.
- 44 'Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.'
- 45 D4Z iL GZFV ONY HSW49T, DO FENSWACT, ONY 9HALO F4T; DO DHNSTP EGITTIVO ONY 9WRT.
- 45 And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.
- 46 ቴዋሪ Ohzid O'O'R IRT, ፀብሃ ፀ O'OLIE O'C Dhia-ምJG IRT.
- 46 And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?
- 47 m MUZ OVCHR GAO' LOLOCTAE VJOLOCTT, DAF 9.300 PDC OVI OI OWINT,
- 47 and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,
- 48 Do ad hswact, **y**g llhafaa ad daf db ltvi Oasfavaafaa, db ltlhafaa; ygz db ltlhafaa, llhafaa Ooyobo, qaybz oaadh ha hso hgoot, qay drawag faa.
- 48 and said to them, 'Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all he shall be great.'
- 49 Chz OAV AD AWAT, WSGLAY, &MAIY DBBO DHAYO SSAAOAEY SCVI EAAEY; &MOALSAYZ OLSFAVAAEY HYALGSEO IRT.
- 49 And John answering said, 'Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;'
- 50 MUZ AD AWAAY, LAJ RIPOALSAY; YGBZ HSO-JABEO &Y OAY TSPAJA.
- 50 and Jesus said unto him, 'Forbid not, for he who is not against us, is for us.'
- 51 ADZ PROWN LAY DOTTON SAMA GELHATOLAS, OPHYLG OLOT PMBPH 9GAOLAS.
- 51 And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,
- 52 SO4Z TE& DAY; OAO4Z, DO UOIP DAA OHS& 9HBOT, OAY EGNOTALAJA.
- 52 and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,
- 53 ICZ SJEGUHAVT, OJSPAVJAF IMBPH INGSV OGAST.

D₀∂V4T 10 107

- 53 and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.
- 54 Egwlgavaz Ith Do Ch owy ohab, ad 9hw4t, Geoga, aby wa 4890 hyhac dip 89wa ologaaay do ooabavay oaya Twa 90at?
- 54 And his disciples James and John having seen, said, 'Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?'
- $55\,D4Z$ obwer seðarn að 464t, il faðabwar 470° dlov talet.
- 55 and having turned, he rebuked them, and said, 'Ye have not known of what spirit ye are;
- 56 Bosz O'wh JMh' il bo loo' fsh'wh, səsləl v'əyh. O'glaz Jssb 9hG4T.
- 56 for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save;' and they went on to another village.
- 57 DOTRZ O'ZA AD PROWAT, YG TGWA AD PASHOT, GEOGA. LENGGAVP KSI PVAT.
- 57 And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, 'I will follow thee wherever thou mayest go, sir;'
- 58 **h**uz ad awat, **d**w shwat, katz swoo dhzapva sojaleft; boayh Owk ie taap daar ould dy.
- 58 and Jesus said to him, 'The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.'
- 59 O'GLOZ AD AWACT, ODYALGSS. DAZ AD AWAT, GEOGA, ATPAAALD TEY DAO AJY OMHAJY RVL.
- 59 And he said unto another, 'Be following me;' and he said, 'Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;'
- $60~\mathrm{M}^{\mathrm{H}}$ ad 9.040t, d hafra thhomfol jechafaa; hadyh 20 Cfmv&8 ozup O^{c} awo a o'eoga irt.
- 60 and Jesus said to him, 'Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.'
- 61 O'CLCZ GRY AD AWAT, GEOGA, LERLCJVF; DAZ TEA FO OSMAPS OF THE JACORT.
- 61 And another also said, 'I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;'
- 62 ITUZAD AWACT, İL YGT, JEWILA SUMAJ ZOSWILZ, IF OLIWOLA O'EOGA FR OEGBƏJ ZY.
- 62 and Jesus said unto him, 'No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.'

Davat 10

- I ONYZ PRWKVP, O'EOGA OGOLI SPIRAA TRKI ONY SVBIT DI SOU WE JOPAOI TEA JOONAA KSI SSSGAR DI KEOI, OL OGR 9MANA PRT.
- *1* And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,

- 2 ONY TGNA AD ASWACT, O'S POCA OVAGA OGW, JAAONLAAYA DASAFG; ONY TGNA RGLVFNLL O'EOGA O'S POCA O'VFS, AVLGO'NA JAAONLAA OL O'S POVAT.
- 2 then said he unto them, 'The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.
- 3 TVO; EhGW TCOP OhZSO DhYO GhA hGhGòA OʻÐYÐT.
- 3 'Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves:
- 4 Laj jihory dsa jsgj, do ssgj, do jwrg; do Laj yg rightay tetrt.
- 4 carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way:
- 5 Taapz dua tibaraa, tea, O'gvaro rraa dh duat, tgaraa.
- 5 and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;
- 6 TGZ OGVART OWF OF RPAJ, OGVART TGVPS OMVJ F4AJ; TGZ OF JUO TF4AJ TCRY TFMFUJJ F4AJ.
- 6 and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.
- 7 De oty dua trada, tepribarda de teawaraa qap rrakt; 490alarz sgaa dibras s90alat. Laa ulawar syvpyraa
- 7 'And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,
- 8 Do thap ass trmfal, do afchafal, and fuwalae tofalblafal.
- 8 and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,
- 9 De shooderj jhpy of daut, de 3d hshwafri, Ognob oeoga fr oing thmva.
- 9 and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.
- 10 Tappayh ssu thbapal, haighaeoz tiada, thalas sswoo oth ohgapal, ad hiwatal,
- 10 'And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places, say,
- 11 Ony Ansy Thse swibt, ony aynet ahoaia Tatho; Daz ad ansaa Thewraa, ony Oawoa Oeoga ir oing Thmvat.
- 11 And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the reign of God hath come nigh to you;
- $^{12}\,D^4z$ ad howef, rosy tst ohypetaj 140j Luh hag ts 140j ocag hay ssut.
- 12 and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.

- 13 Obhg terðull ha Aðh! obtg terðull ha ω gsal! tgbz oðthal sveroðulð wð dó uvh ha tvæ seroðulat, aby jeghleð sþe soloft, dbso ssorg dó aðsa goolt.
- 13 'Woe to thee, Chorazin; woe to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed:
- 14 Dərz oʻc abgʻ tgʻəfəllə 14əə W0 dʻ Uvh oʻfətə tş 14əə rəşy' h.ə.
- 14 but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.
- 15 D_0 ha Pth sawl tbo volume, codyz tbo 6Lb-GGiWh.
- 15 'And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.
- 16 Ус на темпанал DB DIMUNIAN; уси Тинилим, DB Dунилим, уси DB Dунилим 3 унилим 3 уси DB Dунилим 3 уси DB Dунилим 3 уси DB Dунилим 3 уси DB Dунилим 3 уси DB Dунилим 3 уси DB Dунилим 3 уси DB Dунилим 3 уси DB Dунилим 3 уси DB DУНИЛИМ 3 уси DB DIMUNIAN 3 уси D
- 16 'He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.'
- 17 SPIRAAZ TAHP WPA OHMV OPPPAJ SALOTT, AD OHWAFT, GEOGA, DHAYO ORY TAAAGWAS HASGVI O'JSPAVJA.
- 17 And the seventy turned back with joy, saying, 'Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;'
- 18 ADZ hSW46T, 4Uh ƙaiy dospay sawa caasvdaa oaya Ugvdry.
- 18 and he said to them, 'I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;
- 19 Engw tcwraailb agwalraw top do ahve aolcwaaay, do tglfabraw hei ophyag fr deay; il do afaa bp op tecaa witha.
- 19 lo, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;
- 20 Danyhzo ad ony ilaa agppeaantaa, ony alov pkagrt; tgpppeaanyh oaspavaataa sgvi sawa kr oaspavaata.
- 20 but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.'
- 21 OAG IPU OPPPV OLOVYA, AD 9W4T, EAPRPV RVL GEOGA SYWA DO RGA, OAY AD IPSKASWAY DEOHAO DO DAWA, AHEPZ IPSAOJAO47; ii, RVL; OAYSZ ABG GSYOA.
- 21 In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, T do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.

- 22 hsi apal lyhata RVL; il do yg wswa owy fr Own, dsbff ogr; do owy dsbff fr Own ogr, do yg maadb rw Own.
- 22 'All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].'
- 23 Egwlgavaz tap 98wbwwo ad hsw40 Oor frt, asawwoa asvp owy filaga4 ha khaga4;
- 23 And having turned unto the disciples, he said, by themselves, 'Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;
- $24\,\mathrm{TC}$ 64\$Z OhGMY DOVCHÐY DC OHEOGÐ OGSAÐY HÐ IFRAGÐ OHAGMJÐ, D4Z IL GHAÐT; DC OGMAJÐ ÐÐY HÐ IFGMYÐ, D4Z IL GÐMSÐT
- 24 for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.'
- 25 Ehgwz, yg tgal jotgpaj jabbay sgit, dg oafbae ad qwat, Wshday, sv withig dive ahsfal ehp dfatjay hfro?
- 25 And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, 'Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?'
- 26 ADZ OKWACT, SV EO AWW JOLECO AJA? SV OW AARBAAT?
- 26 And he said unto him, 'In the law what hath been written? how dost thou read?'
- 27 daczad 484t, Arg4da varg Cawoa, badrda hsi 600 64t, do hsi glovy, do hsi grheet, do hsi glova frt; oiz tadluw cer hglegr odya heg-4da.
- 27 And he answering said, 'Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.'
- 28 ADZ 4W4cT, FPY hQ; OAY AD tonion, whatz.
- 28 And he said to him, 'Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.'
- 29 D4Z O'SPƏE O'SLOÐIÐ AD 9.0940 $I\!\!P$ U, $f\!\!P$ AZ θ i TKY- θ UW?
- 29 And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, 'And who is my neighbour?'
- 30 Muz Jac: ad qwagt, yg tgaj mmbfh ohya Vfa owoat, jolouwayz solgewat, oay segawa sagit, de egfihet, de ooloa egsv daf tbe obtra fat.
- 30 and Jesus having taken up [the word], said, 'A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.
- $^{31}\,D$ bpz 46W.1 yg tgwl dh-1-16.4 of h800 log4t; oalz dhlpw 464t.
- 31 'And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;

*D*₂∂*V*3*T 11* 109

- 32 Df 074 Df0 04 RV&, CMV CSW/T, Df Dh/P49 964T.
- 32 and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.
- $^{33}\mathbf{y}$ Gayh tgaj Uoipa ra dtrt, omv sot; oabz owvevt:
- 33 'But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,
- 34 D& 9MV D& SAR& LIFTOOT, D& AT Y\$FZ-DJWAJ LASLPT, D& OGR OYAVJ OYAWIT, JHRAJAZ DLIA OJZ&T, D& OAZHAWIT.
- 34 and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;
- 35 O'YCCO'Z tA' O'HYR, WP DHYB JOEGGA VCAT, DC SAC SAW, DC AD AWACT, AOTHASOA, TSTZ OSGROA-OE GJBAVAT. TIMCO TEWJBRAA.
- 35 and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.
- 36 ADZ OƏY KT TƏHI" IR, HA OLOTƏE, ŞA OI TJOUW OCƏJ OƏY JOLOULƏY ISOLGI"WIT?
- *36* 'Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?'
- 37 ADZ 9W4T, ONY O OWVPCA. towz In AD 9W4-0T, PO, DO HA ONY O OOM'S.
- 37 and he said, 'He who did the kindness with him,' then Jesus said to him, 'Be going on, and thou be doing in like manner.'
- 38 ADZ PROWN DOTRT, OOY THAP \$S& OMVT; YGZ TGOJ DIB **X**OJ JVTO SLHIV \$NIT.
- 38 And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,
- 39 OʻAZ RP OʻLP JVTO, ODY ODY OVO INU SWDET, DO OOʻLDS SULDET.
- 39 and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,
- 40 **T** Jayh owphajah oga spoalaut, do omvo ad qwhot, Geoga, laa afaa bpa iya gesc gyaaalaa derw afaa tcaopaaa? Oay tgaa aah lyasaaa.
- 40 and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, 'Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.'
- 41 **T**HZ O'AC AD 9.046T, **E**A, **E**A, OGA JUCOT GSH-& MT VPAMA DO GS&VAI;
- 41 And Jesus answering said to her, 'Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,
- 42 YUSYY AYA OSAJ; DO OIP OYGR OAY AUA FRT, OAY SUNYRJ AFRO MY.

42 but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.'

Davat 11

- 1 ADZ PROWAT, GOY DUVROJOE TRAP, OTPAC, DBBO COUGAVA AD PWYCT, GEOGA, DYBLUS ASUVROVAS, GOY GLIPATA INSWLA EGOUAVA.
- I And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, 'Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.'
- 2 ADZ hSW4ct, tguvfajafaj ad hkwafaj, **S**yvu sawj 2a, **S**avag f4aj sgvit; **C**EOGA f8 Osoat; • Uotae Ohsfau RGA Oaya sawj khsfaja.
- 2 And he said to them, 'When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;
- 3 $\mathbf{\hat{O}}$ SPOUBJ DYMPDJ HSYCTHRT.
- 3 our appointed bread be giving us daily;
- 4 D_6 arayiby ayaso ct; db\$z 6ay ashraf hs\$ Kksy; d\$ laa olaf\$aa olayaao awo y; ayg-larayayy oh oh frt.
- 4 and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil.'
- 5 Adz hsw4ct, SA ad inhc000 oft BF , do rz4d dsp 49MV4, do ad 4444, Y oft, kt \$s jatvwal;
- ⁵ And he said unto them, 'Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,
- 6 **Ó**JYΘFT\$Z DTR DYMIT, i£ Do AΓÐJ & Y → IT\$WÐVJ; 6 seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,
- 7 Θ NYZ JANI BLONY AD TOUSO, LAN ATSAVWOY; SGAAJA SGW DASA, JHAPZ JAH AHALD, IL SP BSSJOV TOUSO.
- 7 and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.
- $8\,T$ C 644 E GAPA HERO DO AE GAA HERO &Y, O O FTW FR T G WAAP DO &S DUB HS I SSPWET.
- 8 'I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;
- 9 Do ad howas, Thwas, D4 lamps; Thas, D4 lambs, TC-hs, D4 lambstre;
- 9 and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;
- 10 Ohiwbz yg ghwah fhaft; ygz jaf dgaðat; ygz hoehf dróstrft.

- 10 for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.
- 11 TG De yg ad hheepo thebet er own es gweet, he own so gweet, he delto de de gweet, he delto do ll fr the y socie?
- 11 'And of which of you the father if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?
- 12 TG DO OWN GWATT, IN SVE-DUCTORIAN SOLID.
- 12 and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?
- 13 ONY TONA TO'Z HA THAT, WHOOA AMP IR AHA-AO AVH, OCAG APOTNA THVU SAWA RA JAAW SAWAG DUOV EGWALA!
- 13 If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!'
- 14 Dayez sqaqait, do ogfo f4t. Ad z qfawit, oby daye oqac ogfo owh4t; boz ohatha4t.
- 14 And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,
- 15 Tspayh ad ahwat, Dhayo ssaaoas oaspa ω prt oeoga dhayo oovps.
- 15 and certain of them said, 'By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;'
- 16 DHTZ EGAPBOE, EGWHY JOAAO4JO OBIN SAWJ OLGGRA.
- 16 and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.
- 17 D4Z D\$WP PAO LOLOTAE AD HSW46T, **h\$**i D\$P \$APRT WP IPOLIAA OGR GLPJAAT, DHAY; D6 BLAA WP IPOLA OGR GLPJAA DHAT.
- 17 And he, knowing their thoughts, said to them, 'Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;
- 18 TG DO 4th WP SOLD OGR SLOJA, SV SSPOVL SHEGDJY OVPAJ? O'JSPOVJA OPKI O'DSPADDOYO KSSOAOS KOY644.
- 18 and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.
- 19 TGZ OPHT DYDSP DHDYO SHAAQDET, SA OHDSP JVH ODY LHAAQDET? ODY TGDJ ODY JIJALJA 140J.
- 19 'But if I by Beelzeboul cast forth the demons your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;
- 20 TGƏYH DB DHƏYƏ SHRAQƏE O'AWO'Ə SĞUP' ÖEJA, İL G'SЫP'A O'AWO'Ə O'EQG'Ə FR TIMV'ƏT.
- 20 but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.

- 21 TGZ OPHYP DASA OPASAVI ESA ASAA SIAT OGVAAP AAP OTIT.
- 21 'When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;
- 22 O'CHYH TGPHYM GZPA DO GAAYR, OYRF HSM OPHSHVA OPHSHVWOT, DO DHVAF JEGGA OLU-OUT.
- 22 but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole-armour he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;
- 23 **Y**G OTPANDO MP DIPADAW, YGZ ZOJCHOEO MP DJ8000AW.
- 23 he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.
- 24 TGZ \$L\$ DLOV BO OPAY, RVF OPAGA FRT, OFA DGWFFDVAS; OFYZ, AD HSWDAT, OFSCE ACOR AYPAC 60 FGb.
- 24 'When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;
- 25 **O\$MY**Z D&JAA EZU&A D&ASTAWOA F\T.
- 25 and having come, it findeth [it] swept and adorned;
- 26 ቴፕሣZ RAT, Dơ QLῶhῶA ሄዮΨΎ JLOV OʻGƏLÓ OʻC TCʻhЛJrơ RῶঙΨ OʻGR; ƏῶƳZ DhBAF Dơ Əቴ DƏΛ-WJῶAT; Ճh'ⴰZ ዓብሮ Ə Dῶঙῶ OʻC OʻGTC FFT RῶঙΨ' TE¾ỏ.
- 26 then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.'
- 27 ADZ ªFAWAT, DLY OAY AD KSWAFT, YG TGAA DFB FW OOLTE OUWLA OAE DC AD ªW4CT; **Ó**BG TGFALAA KA GO¶AORA DC OAY GAPOA.
- 27 And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, 'Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!'
- 28 D4Z AD AWAT, ii, OCAGAYA SAU TGOPALAA DOMYAY OZUM O'AWOA O'VES DU OAY DAATAA. JAY
- 28 And he said, 'Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!'
- 29 twz bo saap oficho, ocop ad awat; Oha aa gaf; ohaf offit; daz il frogadaa afaal offit. Ko dveray ove offi ogr.
- 29 And the multitudes crowding together upon him, he began to say, 'This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,
- 30 Kobz offs whiels ho dla, fays fay bo Own offs outelf as gif.
- 30 for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.
- 31 O'EOGA DIB JSO6 VIT VO'OCH AA GAA JJAVAA FAAJ, DO JOSALAJA HVLEAP; OAY BZ GAO' TBO' SVA

 $D\hat{w}V$ 7T11

- JO4 OPSho Fryo DSWOIT; EhGYZ Dh RVO OC TOMAY J ROSY FRYO.
- 31 'A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!
- $32\,Bo\,h$ ho gap vooch ah gaf ajaag 140a, de josalaag ootoaf; shacbabz soloo Ko sphvaq; ehgwz dh rvo oc tahawa rasw Ko.
- 32 'Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!
- 33 IL DO YG DCOMS DCOVA OSFR OSOGOAT, IL DO DCGOA OJPAOAT, SAAJOOYH SAAJOAT, OOY OMBAA OHAGMAY TS SMT.
- 33 'And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.
- 34 **D\$**W D\$A T\$ DA\UA; \(\theta\) TG\UA; TGZ AF\UA; \(\theta\) A\$VP, hE \(\theta\) \(\theta\) OPO\UA P4\UA; T\$ \$\T\$; TG\UAY \(\theta\) A\$VP OF P4\UA; hE \(\theta\) \(\theta\) \(\theta\) OPO\UA P4\UA; \(\theta\) OPO\UA.
- 34 The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;
- 35 ONY TGNA POWPOL ONY TO SA 40h V& LOLA OPBY SP401.
- 35 take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;
- 36 TGZ he aba opua 140a ts sa, taap quuho opby, he oopcaa 140a ts sa, ooyo dcava soo dlufyoe ts mgadlaft.
- 36 if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.'
- 37 Dby'z suhaf yg tgaj Dtfb owa46 ofalbo-Jja; ob6z, d6 ofygalojt.
- 37 And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),
- 38 Depos oar oathat hsovoio ir denuboo.
- 38 and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.
- 39 O'EOGAZAD AWACT, ha Thtpb opara DC DTPV \$STAP \$hospaat; Aohayh fr thorca fa DAW DLyra fr DC Dasot.
- 39 And the Lord said unto him, 'Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;
- 40~T mJ, lga qgy \$STJP RJ cupoja qgy \$QhJP RJ cupint?
- 40 unthinking! did not He who made the outside also the inside make?

- 41 O'EOG4ƏJƏYA TGLAPƏJ QƏP TIRBT; EHGY'Z HŞJG TGLOSQRAP 14ƏJ.
- 41 But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.
- 42 hadyh Titeb okto topdua! Daaaas Aggo tojdaa RC DC MO Do hsi O'stit, titzadaz Soao tootaa fr do O'awo diga frt; odydyh Vahoo adto, do tt hitzabov vaitt.
- 42 'But woe to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.
- 43 O'htg tgpəlmi Thtpb! shəyvbz qeogr ssəyə iswotələ, de rhhpələ iszviə.
- 43 'Woe to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.
- 44 δ ATGTGPƏLAJ AKWPƏY, DO THIPB, TGYƏƏA! hABZ ULHUL SGVƏ ƏWPƏPƏ HFFT, DO BO SST DAGƏY IL TƏVOFDƏT.
- 44 'Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.'
- 45 towz dbbo jotemaj jabbay chv ad qwact, Wshbay, oay ad krwo db oaw kayfpjo.
- 45 And one of the lawyers answering, saith to him, 'Teacher, these things saying, us also thou dost insult;'
- 46 ADZ 4W4T; ha odw jotamaj jkbbdy okto Topolij! skipadasz bo jproj osovi jprojo, Tcroyh il bikzcol jproj bicl uw trbuct.
- 46 and he said, 'And to you, the lawyers, woe! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.
- 47 O'ATG TGPƏLAJ! ŞKPABƏABZ DƏVƏFƏY ŞFM-HULT, DƏ AMVU ŞOHAY.
- 47 'Woe to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.
- 48 O'VAGAÐ EHIR HCAF ÐÐY SÞG TIFBIR ÞÐI' SHIÐÐULI AIFSBIIT; ÐÐYBZ O'VAGA SHIY, HAZ SKPAÞÐ SIFIHLU.
- 48 Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;
- 49 ONY TONA ONW AD AWR O'AWOA DSWOIT, LSMO'S OECHMVA'S DOVO'HNY, DO PHO'SO', ONYZ TSO' VO'HP DO VO'HPAVP,
- 49 because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,
- 50 OMY H&O DOVCHMY OHYE DCOM FR RGA JVPO OLEGICOO FIWMALIA AA GA+;
- 50 that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;

- 51 RPF OYE OF COF, V ywa oye gal, fay fraces DSF DF4-Fwals of OZ-lswotals; ovagas TC5644. Frw644 F4al As G.14.
- 51 from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.
- 52 O'ATG TGPOLAJ HA JOHGPOJ JKBBY! THB-OPBZ DOSTOJ DSVIJOJ PRT; ILBZ TCR WHBA, DO ODY O DHBAJ SHAOVLAA.
- 52 'Woe to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.'
- 53 ONYZ AD HSSWAPT, JZWPNY DO DHIFL OPHYO EGOONJNIT, DO EGHWSP OAJJ JLOOF OZPJA;
- 53 And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,
- 54 Egwodyt, do o'haf o'hag rijg afgi \$egwodi frt.
- 54 laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

D \$\text{\text{O}} \text{VAT 12}

- $_{I}$ Θ agyz sdhwor ohjpaj bo, oay tgaj sdolumpant, oay ogop ad teb hsw4c egalgjva, Tvawpaj davj Dhtpb oovps, oay duoaj hy.
- 1 At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, 'Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;
- 2 İCBZ AFRI YERBW ORY EHFR TOFRVI HFRO FRT, IC DO AFRI O'SFO VY ORY DSVIARI HFRO FRT.
- 2 and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;
- 3 ONY TGOL OSI AFOL OPEE THIC TS SO DOAL PAOL; ONYZ O TOVORT SOOVR, SUOP EHPR TEIL PAOL.
- 3 because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.
- 4 Do to:64% ha tspt, Lou sampstion dbg dhar, twz affi oc tbo deground here by.
- 4 'And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do:
- 5 D4Z LCBOWH ONY RIPOSNA IRT; RIPOSNINA ONY O GUA, SPY CNYZ OEGULTO A IRT; ii, TC64+ RIPOSNINA ONY.
- 5 but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.

- 6 Laa aay kata wp taloʻta alopegaaat? iCz uy' qay defora ay O'awo'a dswat.
- 6 'Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,
- 7 ON WAY THAISE THAAP HS-JC J44A. ONY TGAJ LAJ WHASTPAJ; HA O'C TST JCECGJ RASW O'HCJ HAID.
- 7 but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.
- 8Θ NY TC:644, YG Ehfr Osafol Bo Dh\$W&t, Ony Bo O'Wh Ehfr Ony Oldgaf Dh\$W& lhotgava O'awoa Jvf\$.
- 8 'And I say to you, Every one whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,
- 9 YGNYH DILWINA BO DHSWUT, DSLWAA 140A DHSWU AHOLGAVA O'AWOA JVFS.
- 9 and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,
- 10 Do yg suhae dylafal bo Owh, sbhvfalw f4al; ygayh \mathbf{S} 14°lg Dlov d4ptalafal il sbhvfal &14al.
- 10 and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.
- 11 Dc aswotaja scazapaj, dc akeogusya, dc okeogaa, laj avpaapaj aap dc tgaj pr tclavaa, dc trwaja;
- 11 'And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,
- 12 **S**IW JGBZ DLOV UV6H Θ AG V8 TW Θ JW3.
- 12 for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.'
- 13 DBBOZ ONY OOLPE ND AWACT, WSHLNY, MIKKOLLOC WF THYHANAN JEGGA OABA.
- 13 And a certain one said to him, out of the multitude, 'Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance.'
- 14 ADZ 9.046T, AASO, SA JACGALAA DO TACOVRA OSA9?
- 14 And he said to him, 'Man, who set me a judge or a divider over you?'
- 15 D6 ad hsw46t, Tv20vvPaj jeggj deiarj frt; bobz eo il ogj oʻti gpasqvj.
- 15 And he said unto them, 'Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one's goods is his life.'
- 16 SCGƏLACZ AD KSWACT, YG TGƏJ OWET DƏSƏ OGIR OGA OCTALCT:
- 16 And he spake a simile unto them, saying, 'Of a certain rich man the field brought forth well;

 $D \partial V T 12$

- 17 O'LO'T6Z O'GR JLO'O'T, AD 9494T, \$V L§O'AP, ILBZ &F G'&O'O' D'YA'S DIC'A49A.
- 17 and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits? 18 DDZ 9.094T; DD O'LSO'MF; VLMGOWH DYO'NO LLM-9T, JO'HJZ LLSMOFA; OtZ LINH HSO' DTO'N49A DO

ДУӨіТ.

- 18 and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,
- 19 ADZ O'LMW4F DILOV; DILOVY, O'GW GATHAJ JEGGJ O'GJ TJ\$JBJ GFA\$JVJ; &GWFJAU, &FAUBU-AFAJ, &JWAFAJ, &FPPFAJ.
- 19 and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.
- 20 D4Z O'NWOA AD AWACT; AGLOO'O, AAW ORT GLOV LAGAORF; SAZ O'VF 140A ONY INGLIWO.
- 20 'And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare to whom shall they be?
- 21 ONY ND AND YG GLLCHIH JEGGI O'GR O'VPS, O'NWOANZ TIP AUTHO HIFFT.
- 21 so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.'
- 22 ADZ hSw4c Egalgava, bay tgaa ad hcw4o, Laa wvraafaa scot, tgaa tgfalbaw; dc ambat, tgaa agawaa.
- 22 And he said unto his disciples, 'Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;
- 23 DEO OCAG RASY DPALBA, DO DBA OCAG RASY 140.
- 23 the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.
- 24 Awo jologyf; ilbz whodat, il do whojswat; il do jologja do ohoja wilja; do Ojwoj stgft. hsi oc jipayj ha rasy mat.
- 24 'Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?
- 25~ SAZ AD INGTO OWPAREY TO ASOAL EOT UV TRYGROOP.
- 25 and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?
- 26 TGZ ONY COJOH PR SP TEGOJJ HERO SY, SVZ DB OGLE OVERNAT?
- 26 If, then, ye are not able for the least why for the rest are ye anxious?
- 27 JOLOTT JETH LTRET; IL ASHPORLIFT, IL DO WHOVET; DAZ AD HOWAY, HOW FORD HSI OWSAG FRIC HOW ARAS SPIGIT AD HOW HY PART.

- 27 'Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;
- 28 TGBZ OJWOJ OÐY ÞAEJU ÞSTUU ÐJÐS, OÐY AÐ TS UF VU, OYCOZ JSSJÐ UÐJOJ ÞY, OCÐGÐY HÐ HVUÞÐUT OÐJ TKÐGÐ!
- 28 and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you ye of little faith?
- 29 Do Lai ha sheral tgal tgralbas, do tgal tgawaas, do lai dpor shsasaa sgloot.
- 29 'And ye seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,
- 30 ONYBZ HSO AD JOLCOO BO RGA LAGAR O'HAFT; Thvuz DSWF ONY AD JUCOO TIMBEET.
- 30 for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;
- 31 Tharmanh O'awo a ceoga frt; hayz ad hsg ilcog regnalai fam.
- 31 but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.
- 32 Laj ahastraj theap do; Thvusz abg oga-thja oeoga frt.
- 32 'Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;
- 33 Thospol theit of tolaideal; tolagal ssca hswweg, degga sawa ohcedfol darway hiro, of oegmana hiro szayay, of maad oeggava hiro.
- 33 sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unfailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;
- 34Θ tr β Z Ohr β JEGGJ, Θ tr Θ δ Θ Θ OLP δ J Jh Θ Θ .
- 34 for where your treasure is, there also your heart will be.
- 35~ \mathbf{S} GL4PAJ, SHCAPZ LLWPYAFAJ.
- 35 'Let your loins be girded, and the lamps burning,
- 36 TCRZ \$GV&ƏJ DHƏSƏ ƏƏY GHSJA OHOBVƏ, TGY OMAƏJƏ \$ISCƏJƏE ƏWVƏƏ; ƏƏYZ GMC DC GCHƏ, ƏƏY YWY TBI OEGƏSTRJƏ.
- 36 and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.
- 37 **Å**bG TG OPALAA OAY PIPOBLAA, OHOBVA SMC O LGPGO DHOOAET; OVAGAO TGA4O PUUP OGR, DO VLOAVP OOHPAO [OOPALBAO,] DO LSMIP VPASAA.
- 37 'Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;
- 38 TGZ WPA DOODAY PR GMC, DO KTA DOODAY PR GMC, DO SCOL DOY OOPAUT, SEG TGOPOULAND DON'T PROBLEM.

- 38 and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.
- 39 ADZ ONY TIFWPOL, ONY TO SIW DSWP TO COP DPGTPR LISMINR SZNYNY, OWOTT, DO IL GYBL DUID VELIPOTT.
- 39 'And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;
- 40 ONY TGNA HA ONY TOPOTNSAA; BOSZ O'WH LSMH TGY DESTER HYFREO IRT.
- 40 and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.'
- 41 VLZ AD AWACT, GEOGA, DBAA AD OAY SAYACGALAF, hSCYT?
- 41 And Peter said to him, 'Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?'
- 42 O'EOGAZ AD AWAT, SAZ ORY O SROT DO DSWOT DUAR DIFSALRA, ORY O'O'BVA REOGUSY O'UGGAP SART, ORY JALAS O'OPROLBA BURTART?
- 42 And the Lord said, 'Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?
- 43 **Ó**BG TGFƏLAJ ƏƏY Ə DIYOBLƏJ, ƏƏY OOBVA SMCF OCAB ƏƏY ƏFABT.
- 43 Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;
- $44~O^{\circ}$ VAGAÐ TCA4•I, ΘϴΎ O'EOG'USY O'LGGAI hSi O'LiT.
- 44 truly I say to you, that over all his goods he will set him.
- 45 TGAYH GAY G DIPOBUAL AD HSUR COGO, DYOBVA AALG CMAALO; DC DCOGG VSPIHPAL DHASA DC DHIB FIPOBUAL, DC DPAUBUAPAL DC DLWAPAL, DC CBASAPAL;
- 45 'And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;
- 46 Θ DY Θ DIPOBLAJ O'O'BVA L§MIT TŒV' T§ Θ L§TZ& Θ FRT, D& TŒV' DP&TFR JPAE Θ FRT, D& VLΤPB, D& 6LŒ4PP \P ZAŒR Θ JJ&T.
- 46 the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.
- 47 OƏYZ O DIYOBLƏA D\$WA QƏT OSFƏE OOBVA, DI QTOTƏWOO TIYƏA, DI OƏYƏ QƏT OSFƏE QTA-QO TIYƏA, OGA TƏEHƏA IYAƏA.
- 47 'And that servant, who having known his lord's will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,
- 48 OOYH OSW&O FR DO GFW SGIFFIHOJ TGO'JAA FAOJ OOY SGFW TOEHOJ FAOJ. VOGZ OGJ DIFJA,

- OGA DIrWA4A 140A; DO YG OGA AEGA44A BO, OOY OC T\$T EGWA4A 140A.
- 48 and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.
- 49 DYMKI ONY TOEHIJA DKI SVA OMANJA; DO SV OTSW TGZ SGW GKNL?
- 49 'Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?
- 50 D4Z DY& DLUMJ PR ITUMVJ; DO KSI OWPAMJ DTLOW EK DEMTEM!
- 50 but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!
- 51 **h**u ogvade sam rga aybett? **i**l togto; Weyayh toglada;
- 51 Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;
- 52 ÅBZ TGUOO BLARA FR BBY TORO WE UHLRBA, KT TORO OOPAABA DHWE SOOSBA, DO DHWE OOFAABA KT SOOSBA.
- 52 for there shall be henceforth five in one house divided three against two, and two against three;
- 53 D\$BPFT WP QOURAL DASA OWH, DSOYZ DASA WP QOURAL OVU; Do DFB WP QOURAL DFB OWH, Do DSOY DFB WP QOURAL O'H; O'KAZ WP QOURAL O'UK-AA, Do O'UKAA WP QOURAL O'KA.
- 53 a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.'
- 54 Do Haw and hawad Bo, O'Gya Thago o'V 9sfe Usga, yww tbo and hhwadat, dy o'gtp; hayz hspalaat.
- 54 And he said also to the multitudes, 'When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;
- 55 Do Tovoha J806 A8ZAADET, AD hirwdat, O'Ao'y fada; do ody hspaadat.
- 55 and when a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;
- 56 TG4001! BP4" TGV610A 400" \$4WJ, D6 RG4; \$VZ J\$P0VJ4 hGV610E0 hy A4 PRT?
- 56 hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time how do ye not make proof of [it]?
- 57 Do SVZ TCTR FR JFJAVJ HFRO TY SGAO FRT?
- 57 'And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?
- 58 TGZ G&PVA AJAANYA NUT4NA, DBW ONUTRT, PCHEARP ARSPWRAA; AJAANYA OB OAGAZS, AJA-ANYZ ALHANYA OASGAA, ALHANYZ ALNSAA OAG-BL.

*D*₆∂*V*₹*T* 13

- 58 for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;
- 59 E644, il of branat, eh gjbraj opataj dyarj talotj.
- 59 I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.'

Davat 13

- 1 ODYZ DAVY YG EGZARA EGATDLARA PPP DAR, ODY OKYE WOLI SYBLAR DIPR-DAGUT.
- *1* And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices:
- 2 Inuz sava ad hswaat, Tglotaeaa ad bay Ipp daa dhabowo a 14 dhabbag ir hbo' Ipp daa, oaspava bay indepalat?
- 2 and Jesus answering said to them, 'Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?
- 3 IL TC::64+; h.hayh h.Jh/JCBRO TI4aJ \$GLOTT, h\$t^ Oaya lojrh.
- ³ No I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.
- 4 DO O JWS TOHO UGH TOTS JULIA JOHAT, DO INSHOT, IN TOLOTOE JHAOOWO I 14 DHOSOJG IR HSO INHOPH DAJ?
- 4 'Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?
- 5 IC TC:644; hadyh halfacbro ti4da sglott, hst odyw lgarh.
- ⁵ No I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.'
- 6 AD ONY AWA SCGNLACT; YG TGNA, RSW-TGNA TE O'O4 TAWA SORT; O'MVZ O'GO O'UWOA, DO IL GGOTT.
- 6 And he spake this simile: 'A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;
- 7 tow'z ad qwag song togersy towa sort, Engw, tow kt osab mey dyrby ouwor ad ooy rsw-toga get, do il sargad; acbol; svz tola sva?
- 7 and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?
- 8 O'ACZ AD 9.0946T, GEOGA, O'AWY PW AA ODY' J\$ABUA, Eh \$DADV94, DO DO' \$U IrO4.
- 8 'And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;

9 TGZ TDLWOF, ONWYY 14AJ; TGZ AWOO &Y, YW Ah ACBAWOF.

- 9 and if indeed it may bear fruit ;and if not so, thereafter thou shalt cut it off.'
- 10 LSHUARZ THAP DLAH ASWOTAJA O'OVLIAET;
- 10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,
- 11 Engwz of RVI dib dlov igy apay oat aws Tgsabo tegpawoa fat, do oaust, do egcao Oprzaavaa fat.
- 11 and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all.
- 12 **h**uz oag 900pt, de 9d 9w4ct, **J**fb, gpe rJlwy
- 12 and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, 'Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;'
- 13 Sbwsz; do yww tbr shzor grownt, do ogwwa Oawoa.
- 13 and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.
- 14 ASWOTAJAZ PEOGUSY OLAA ONVT, OASPAVJAF IPU OLOGO OOVLTAE TS; DI AD KSWII BO, PLP TS SGAJ JAPOALIJA BO; OAGAYA TIPMFAJ DI SIPOOAFAJ, LAJZ OOVLTAE TS.
- 14 And the chief of the synagogue answering much displeased that on the sabbath Jesus healed said to the multitude, 'Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.'
- 15 O'EOGAZ t-4" ONV CAD AWACT, CHOA! LAA KA TIMBOO IR OOVLTAE GVPUSAA AIWAAA TEVP GS DE FPISPDOAP, DE GEANA DF GEIWAWNAT?
- 15 Then the Lord answered him and said, 'Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?
- 16 ADZ DIB R THH OWH HY, OAY 4Uh HY EHG IWS dSIBP EG991 HY, CAA &SGAS OOVLTAE DS9RI& AD OAY OUGAPT?
- 16 and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?'
- 17 ONYZ AD AWR, HSO JECSJOY O'OSHAT; HSO'Z BO DOPPPP O'JSPNVJNF HSO' SAW'JG ONY SO'AONLIGHT.
- 17 And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.
- $\begin{array}{l} {}_{18}\textbf{t-4}\text{VZ}\text{ ad qwat, }\textbf{\$}\text{V LVA }O\text{1}\text{MOAOEOGAFRT? }D\text{c}\\ \textbf{\$}\text{V VLSCGaWh?} \end{array}$
- 18 And he said, 'To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?
- 19 Dra-osw lva, hay dasa dya do obraa raa-oat; do ogat, do raa sag dhearva sgasa ohearva saksa ohelst.

- 19 It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.'
- 20~D60 ad 404t, sv vlscgawh O° awoa o'eoga frt?
- 20 And again he said, 'To what shall I liken the reign of God?
- 21 Dava qwygt, qwy dib jy4 do jyba kt tgcg σ tr sat. Eh hs σ qwafo.
- 21 It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened.'
- 22 O'SO'CBVCZ OWVC JOO SSSW DC JOJ SSSWT, LSG-WOFT, DC IMBEH GSTT.
- 22 And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;
- 23 DBBOZ AD AWACT, GEOGA, DHSHPY DA PROSAJ PADZ HSWACT.
- 23 and a certain one said to him, 'Sir, are those saved few?' and he said unto them,
- 24 TGChenral thrails don't schals; o'hgarz, tc:644, lghro o'hbals, do'il broeghbal stadl
- 24 'Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able;
- 25 TGZ to Dasa saw loof do dasof schala, haz tgood vaap thvoit, do tchaal schala ad hvwapa, Geoga, Geoga, Rayastb; do loac ad oanwap, il answe lgloot;
- 25 from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are,
- $26 \, \text{tr}$ uggo and outrob, δ spauboy de aslindy aswet, de scshoy ayse reals sswott.
- 26 then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;
- 27 D4Z AD O'LSWB, TC:644, iL WhsW4 JGLOOT; AYOLOB, hhi O'G Jh4QALAA.
- 27 and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.
- 28 Θ t UhBrða Do Uhquyðrða Uhqvet, Θ ag skadur Right Do Rby Do Vsp Do hso Dovorðy, Oawoð O'eoga fr Θ t Dhŵrða, tærz rkqaora faða.
- 28 'There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;
- 29 JONEZ TAP ANGOROA, DO OSPET, DO JBPT, DO JSG-6T, DO DOCIOROA O'AWOA OL C'EOGA PRT.
- 29 and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,
- 30~D6 EhG49 DA4 &h hY, OƏY TE& 140A, D6 DA4 TE& hY, OƏY &h 14bA.

- 30 and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.'
- 31 OAGWZ TS YG TGOAJ DHIPH O'HMV AD HEGWYOT, AAAT, DO GLOO DH; RGO OH O'SE GAAJA.
- 31 On that day there came near certain Pharisees, saying to him, 'Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;'
- 32 ADZ hSw4ct, Tvo, Dc ad oakwb o jw, Ehgy Dhayo sk4aoas, Dc ssloof aa ts Dc oycot, Ktaz ts dyatga 14aj.
- 32 and he said to them, 'Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;
- 33 D40YhZO Dalah h8f0h4 Ah T8, D6 OYCOT, D6 OYCOT, D6 OYC \mathcal{O} ; ilbz DV6f0y bf T4hP sbh T0h 4y, **h**mbfh OCR.
- 33 but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.
- 34 MMbfH! MMbfH! DOVOHOY JAA, DO OW O'HOJAY IGMVJW IHORA; WZYG DISPWE SHWCHJW JVH, OWYW GWS HSSCLWA JWH DHO' DOHJP JOZ-IH, D4Z IL WGSFWIT!
- 34 'Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.
- 35 Ehgw than ow acan; do nd howed, ic Broyago an toloof eh nd thwoas dollabe, Drawag ony o vok sovi hemanae.
- 35 'Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.'

D & VAT 14

- 1 ADZ PROWAT, ONY OBP YG TGNA GSAGA DIPL SAP OPRUBAY OOVLINE TS, ONY EGSUNNST.
- *I* And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,
- $_2$ $E_{h}\text{G}\text{W}\text{Z}$ yg tgəl dəsə tevlp PP opy də ollul.
- 2 and lo, there was a certain dropsical man before him;
- 3 ITUZ ONV AD ASWAC JOEGO AJ JZBBAY DC DATEB; SGAJAA JLOUJA OOVLTAE TS?
- 3 and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, 'Is it lawful on the sabbath-day to heal?'
- 4 RWWSZ OOMT. O'HB&Z OOGMT, DO SA4T;
- 4 and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;

*D*₆∂*V*₹*T 14* 117

- 5 SAV&Z AD HS&4&T, SA AD HHGOO FOP-JSPDO AO D& G\$ G\$V\$ DW&R IL YWY TBO \$6\$WY OOVLEAE T\$?
- 5 and answering them he said, 'Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?'
- 6 ICZ BP O'LEGUAPBALIJ &F4 OAY AD.
- 6 and they were not able to answer him again unto these things.
- 7 De scgwing for θ of hoof, saw lorbre 4eo- Gr Jhpjø, ad hsw4et,
- 7 And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,
- 8 TGZ YG SISCOJAE VOOJA GOOGA, LOJ JEOGR Jhpaa Ghboy; OC\$Z Tohiyaa Rosaa ha Ghoog Vahsy;
- $\it 8$ 'When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,
- 9 OAJWOOZ XSMY AD XHGUB, AWKOUJB AD; tYZ GSFRA WOO RWJ FR JHPJYS OYGA.
- 9 and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.
- 10 RG&hafajayh, ffaj do ghbbafaj rwj fr Jhpja; oayz og&oo smfaj, ad togwaj ay, Yoft, sawjpavj oga; tw roawjo ffaj dhswb tjwa trhat [jfalbja.]
- 10 'But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;
- $^{11}\mathbf{y}$ GBZ OCR DLUWJOHOJ RWJ TOELJ 140J; YGZ OCR RWJ OLY LIPOJ OOY DHUWVJ 140J.
- 11 because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.'
- 12 ADZ ONY 9.846 9.806, TGZ SASWAJARAJ TS RADO OR RA, LAJ 40.76hARAJ JGFT, DO TGFOC, DO AFAJ JCCO, DO JAOT OI TGLW; ONY \$Z ha 46FG.800 DO BFGJBb.
- 12 And he said also to him who did call him, 'When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee:
- 13 TGƏYH ŞƏŞWƏJƏFƏJ, QJƏHƏFƏJ O'H TGÖ-O'LSY, AFƏJ O'ƏO' JHGA O'HAFA, JHAOF, DO'JHFO;
- 13 but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,
- 14 ÅbGZ TGPƏLAA 14ƏA; İLBZ B\$1GJBb; RGJBRA\$Z 14ƏA LOCAHO OOLOA.
- 14 and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.'

- 15 Dbboz off tiwf offalboa off offo, ad awart, δ bg tgfalla off θ Olwoa ofoga er of egfalba haffalof.
- 15 And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, 'Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;'
- 16 DC [\mathbf{h} U] ad qw4ct, \mathbf{y} G tgal daso oga s\$wawlt, dC okga osoo?t;
- 16 and he said to him, 'A certain man made a great supper, and called many,
- 17 Dealbarz er catalogg goden ad ohswal of theor; RVO, heagest the degrada.
- 17 and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.
- 18 **hst**"z ou ja joponva oo cot ohact. Tenja ad ባመተርፕ, up dycr, do d4 daona d6 deswona hspaan; ewat oawy napaja.
- 18 'And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.
- 19 O'GLOZ AD AWAT, ANY TGHYWHW GS LYGR, DOSSIGWH; EWHA O'NWY NAPAJA.
- 19 'And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:
- 20 O'GLOZ AD AWAT, DISRO', ONYZ TONJ IL BE OEYMANJ NY.
- 20 and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.
- 21 OAYZ O DIPOBLAJ TOMC OCTAOHO OOBVA OAY AD TRAWKIT. SAWZ OCTAGE IR AD THE OOBLAJ, PO TW OBLE ROTLAJA DE JAJ SSWOFT SSLT, DE STAZTO OR TEOPTSY, DE AFAJ OAP ALBO ORRESA, DE JIROF, DE JIRO.
- 21 'And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.
- 22 DIPOBLAJZ AD AWAT, AYOBVA, HGWR OAYA HSOS, DBYZ O&OO.
- 22 'And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.
- 23 O'Obvaz ad qwad o'Oblaa, Aqat \$\$0tGar dd Lebt oga, dd da o'rbaaa rybaad oay o'oftaaa raat.
- 23 'And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled:
- 24 AD\$Z hCW40+, iL YG ONY O OFFWOOT FR BTOPOL-BWh LT\$WNWOT.
- 24 for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.'
- 25 OHGAZ BO EGƏLGOYT; OSWURZ AD HSWYT,

- 25 And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,
- 26 **Y**G DB DYMVPƏJ HJ\$HTJ&OZ TI4ƏJ OVU, DO O'II, DO O'UIT, DO J&III, DO DOPO'C, DO JV, ii, DO O'GR OƏV' EO'T, IL JP DYƏUGJVA SOSFAU.
- 26 'If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;
- 27 DO YG OVP JULGI OGOEO DO OYOUGSEO TI4-OJ, IL SP DYOUGJVA GOSPOU.
- 27 and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.
- 28 **S**A\$Z AD MAGMO, DLOT TO T\$A OADMAS, IL TES S\$&AA DAAF T\$T JECWAADA FRT, OVSHADAS \$P ECDIAOVA T\$T O&T.
- 28 For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expence, whether he have the things for completing?
- 29 TGBZ SIMPA JPA &Y, DI EGMTAMA HIRO &Y, HSP DHAGAMY WOO'O WEGSHP,
- 29 lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,
- 30 AD 30HO, AD DASA OCOLY DAAFAET, DC if BP ECATAAA 3F4T.
- 30 saying This man began to build, and was not able to finish.
- 31 DC \$A TGAJ OEOGA, Ut.C. SO POIP OCU OEOGA, IL TES SSBA DC BUOTAA BPV DAAA TA\$BP LIJL JEGOCBJ FR J\$JCY WWAAA TA\$BP LIJLT.
- 31 'Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?
- 32 TGZ &P hfro &y, Db +t toag cct+t, \$\$0@A dobg dwarf vaa tgo.a.ja.
- 32 and if not so he being yet a long way off having sent an embassy, he doth ask the things for peace.
- 33 Oaya oay ha, tgz yg hshłdaeo ti4aa hsø ove ert. il se dyalcsy voseal.
- 33 'So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.
- 34 $^{-}$ D* abg; Tgəyh $^{-}$ D* ghəAə, \$v aspəvl $^{-}$ D* avpo.
- 34 'The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?
- 35 IC th The Swift of And Suspe El Wift; 908-AM. Yo ssemiol of Ala Gives.
- 35 neither for land nor for manure is it fit they cast it without. He who is having ears to hear let him hear.'

Danvat 15

- 1 towz oi egmv6 hs6 dsa dhybva d6 dhaso eg.6-lalata.
- 1 And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,
- ${}_2\,D\text{htfbz}\,\text{Double} \text{of Howo of Howo howo} \\ \text{ULhad Dhass},\,\text{Double} \text{double} \text{and} \\ \text{Double} \text{of Tows} \text{double} \text{and}.$
- 2 and the Pharisees and the scribes were murmuring, sayingThis one doth receive sinners, and doth eat with them.'
- 3 ADZ 9.094 SCGAWACT,
- 3 And he spake unto them this simile, saying,
- 4 **\$**A ብD IrhGO'O', DƏAAJ'P «SOLD O'hZ\$Ə, TG'Z ሁህ' G'6Γ4ግ, iL «ኤJE\$A TƏF DJV& ተልл₩ƏAA ተልл₩\$P TƏhO'', Do' G'66'A O'6Γ4ግA, Eh DGO''?
- 4 'What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?
- 5 TGZ DGO DZ&PIÐAT DPPPAT.
- 5 and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing, 6 **i**smyz owor oldhoa dft do hi tgolw, ad hsswaft, TJW+ tlppfy; thraphs Z ozso Z0 Z50 Z
- 6 and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep the lost one.
- 7 TC:644, ONYNYH OCAG OOPPPINA SAWA KR UYO DOSO SACBRINA OLOPT, ROSYO TBIO FAANWAAA FAANWSE TRHO OOLOGA DHRSW JHACBRA AOFRILLUO SOLOPT.
- 7 'I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.
- 8 DC \$A TGƏJ DFB DƏAA SSA DYB JOEGGJ, TGZ UAW GAFAA, IL ƏCCƏMƏA DCCƏVJ DC SEZUƏA \$PK\$, DC OPBOAƏJ GAF EN DGM?
- 8 'Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?
- 9 TGZ DGM OLOHAA JFT DC OI TGOLW, AD h&W-AAT, TJWA TLPPPY; DYGMAZ DSA GYAFALY.
- 9 and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.
- 10 ON WOYN TEENS DOPPER JHOLEJVA O'NWO'A JVPS UY DASO SAEBO OLOTT.
- 10 'So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.'
- 11 Adz 404T, Y G TGAJ DASA DHWF JUH DHASA DJPT.
- 11 And he said, 'A certain man had two sons,
- 12 Shz ra ad awas ovl, Rvl, dive tgeava fr jegga gat ayab. Wez hswss hsi jegga oat.

 $D \partial V T 16$

12 and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.

- 13 TGHYYZ OARA OWH BH RA HSO OWCUMT, DO OHYA TO 9GAT, Θ tz amad rut 9VOVO jeggjout.
- 13 'And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;
- $^{14}\,D\text{C}$ hs0° ovvo oga saqg4 qth, t4°Z ogo4 osq-Galt.
- 14 and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;
- 15 O'WO'4Z O'PAAA' O'F RA DØSÆ; VJGFRZ BI JFGA O'O'4T.
- 15 and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,
- 16 D_{0} Ospar Juraja dp4h ooltoj bi oopalbi, d4z il yg asojpt.
- 16 and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.
- 17 OʻLOʻZHOʻZ AD ዓመ4T; ¶hGW F\$JBRA FITOЪLAJ RVL JVF\$ OʻGRAWOʻA Oʻhಈ OʻOFALBA, DBZ DAՎΨ' DYAಈ!
- 17 'And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!
- 18 V LSGh, RVL 6LMWP, AD OO'LMW4F; RVL, \$ 9WJ MOSO'V 9, DG hA ASW&T.
- 18 having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin to the heaven, and before thee,
- 19~D is two be dan fow 4.1 by; so blow WJBRA 4000 0000 hoss.
- 19 and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.
- $20~\text{D}_{\text{C}}$ Sch ovl 9MVct. D4z d5 to 3G GT4T ovl 9APT, d6 owvfvt, d6 satawat, d6 dyffh owð-4Vt, d6 owwvat.
- 20 'And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;
- 21 O'Whz ad qwast; Rvl, Sqwj kasova, do ha aswwt; do l tw dak kawaj asy.
- 21 and the son said to him, Father, I did sin to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.
- 22 D4Z OVL AD HSW4C JOBLAJ; **W**H D4W OMBY, RM4WG, DC RM3VAVS, DC VGWV4S.
- 22 'And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet:
- 23~D6 \$FKWO4 G\$ DYO Oh&O, D6 RhM\$; D6 TLF- DLB&\$, & θ 0 TLO-LL.

23 and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,

- 24 ADBZ DAH OHFRA IRY, WIAZ TRA, DO RUACA IRY, TDHGIAZ; OGOOZ AAI OGUOUST.
- 24 because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.
- 25 O'LHPIZ OWH THE WVIT; JOWOZ DO DLAI GI OMC, LHZYAE DO DOPAYAE OO'SAT
- 25 'And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,
- 26 900 PZ DBBO DIO BLOJ, DO OPPA OBAP ODY OPPART.
- 26 and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,
- 27 Θ Dyz ad qw46t; Rgoc omc, gvlz spkwoa Gs dy Θ 09, vas o Θ 9Ah9 tgal.
- 27 and he said to him Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.
- 28 OWWO4Z, DO OGBGOY 14T; OMY TOMA OVU JAAV OMABWAT.
- 28 'And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;
- 29 O'ACZ AD 9W46 OVL; EhGW OGW OSAB ERSAAL, DEIL TARG OWAGOO VY GACT, D4Z IL TARG DODYO D49A VRAGOT, ARC ASLOLARVA ATET.
- 29 and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;
- 30 ADAYH VIT OMKOAY', OAY GRAAA JEGGA DHIBA OHAJIMO' OWWAVAT, TARA SPKWOA GS DYO.
- *30* but when thy son this one who did devour thy living with harlots came, thou didst kill to him the fatted calf.
- 31 ADZ 9.046T; Dwh, haaff TJW+ Thaf, Dc GVP+ hsi Dyfit.
- 31 'And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;
- 32 SGAPY MOP THUCLADAM, DO TYPPPDAM; ADBZ RGOC OBFRA FRY, WPAZ TRA, DO RUYCA FRT, TDM-GPUZ.
- 32 but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.'

D (2) VAT 16

- 1 Do Gay ad hewas egalgava, yg tgaj re owtt dasa gay owar oshaalsy otit; do gay dhwath degga olvwa dhzast.
- 1 And he said also unto his disciples, 'A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;

- 2 900 PZ AD AWACT, SV JSPAVJA MARJ MERCYA? EHPR OS ARC SCARALA GSURRASY PRT; AASZ TGLOOC IL LY GSURAJSY BIARJ.
- 2 and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.
- 3 O'SHAAJSYZ AD AWA O'GR JLOOTT, SV LSOTIP, DYOBVAGZ DYYRA DISHAAJSY FRT? LZ BE EIA-AAJ &Y: DISWALAJ&Z TSSAAS.
- 3 'And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: —
- 4 Sial toimals, for iyusr dishoasy fr asethatoa topovas uhaat.
- 4 I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.
- 5 FGZ OSOOP h&C OOBVA JSY, TEVAZ AD QW4CT, TWA T&T GS& DYOBVA.
- 5 'And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?
- 6 ADZ 9.04T, DAAAIP TOCGIP AT. ADZ 9.04T, AOY AUP ROSET, DO 9W AUS, DO AAYAAA 14898.
- 6 and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.
- 7 O'GLOZ AD AWACT, HAO TWA RGSS? ADZ AWAT, DAAAJO TOCGO OGCAA. ADZ AWACT, AOY AWO RGSET. DO AWAAA HWAS.
- 7 'Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.
- 8 O°OSTZ ORWWA HSGAMO TRMODA OSURAJSY, OJSPAVAR OBOUCT; RGAGZ JWH OOR DALT, OC OHLOUO RASY TSSA JWH.
- 8 'And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.
- 9 De teah, teetl ouplaj fotaj frt; hay ras heralia opazjaj here csja fr spelhataj faj.
- 9 and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.
- 10 yg sgap twplh sap frt, own sgap oplh oall frt, hsgapoz twplh owl fr, own hsgapo oplh oall frt.
- 10 'He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much:
- 11 ONY TONA TO'Z SO'AP HOPALO THANA OUPLAA FOTNA FR AFNA TO'ANET, SA WIRSAANL QUPLOPO FOTNA FRT?
- 11 if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithfulthe true who will entrust to you?

- 12 TGZ SGAP HGPJAO SY OGLE OVES FRT, SA LIPJE TCR TGVE FRT?
- 12 and if in the other's ye became not faithful your own, who shall give to you?
- 13 IC YG DIYOʻSURA BE DHWE EGOʻSUR AFRA ÖVE-OʻHS; ISDRISBZ UYʻ ISOYIĞIYZ IT; ISVOʻHBILG UYʻ ISSH-IAYZ IT. LRYH BE OʻAWOR DG XIYH AFRA ISVI-GOʻHS.
- 13 'No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.'
- 14 Dhipbe gow, goy dsa oheidy mfat, goy ad hso ogostty. Do egshwat.
- 14 And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,
- 15 ADZ KSW46T, ha ok sgar teraa ogavt bo Dh\$w&t; Oawoaayk l\$w4 ako; oay\$z \$q*ag jh\$q4 bo, oktaajg Oawoa lokaet.
- 15 and he said to them, 'Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;
- 16 Johand Do Dovotay svyy Ch ograma Tabl; oho olealoop Oliwoh oeogh ir Dhzpo dophywas, do ohi bo dolmy dhbho.
- 16 the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;
- 17 DF OC DAJG SIGT DF RGA OHGILAJA, DZ HW OAJOH JOLGMAJ RAS TGPAVJA.
- 17 and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fall.
- 18 **Y**G OUFT TDURFOL, DO OGUO DUBFOL, DUALPOL; YGZ DSUTOO DUBFOL DUALPOL.
- 18 'Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.
- 19 YG TGƏJ DƏSƏ CULT RIT, YSI DO CEVP VON JAC LACƏFT, DO HLVLUR SƏN LACEBBƏRT.
- 19 'And a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,
- 20~D0 004 RP YG TG0J OH TG0 48Y WbW JVT0, 00Y DhhbJ 026T 07P 8G10J3, JhLW 14T,
- 20 and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,
- 21 Do Ospap Dewavia oo aara owtt owayat; Do gay ye ohmu shege silit.
- 21 and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.
- 22 ADZ PROWAT; ONY OR TOPESY ORFAT, DO AROLEGAVA EGO A RIGHT SAMT OEWOAT. OWETZ ONY ORFAT DO DICHEAT.

D₀∂V9T 17 121

- 22 'And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham and the rich man also died, and was buried;
- 23 DG Cylt shwll isve dypapt, do of to 9Ap Rifh, do W_{bw} Rifh sakt.
- 23 and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,
- 24 Do owns ad awat; RVL RIJH, Jyvry, do raof Wbw, do ody odar shup dsa gil, do gyvsadl hzat; hyprskz dh dlupydet.
- 24 and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.
- 25 D4Z RT4H AD 4W4T; DAM, 4OUL, HA DEGCHVUY AGJAE GVPS AAP, DE WEW OAV DGJAEY OVPS OAT. D4Z t4 DM4DAAWO, HAZ TAYPAS.
- 25 'And Abraham said, Child, remember that thou did receive thou thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed:
- 26 Doz ony db av haz tv h ot dr fr ryag osoft ap, ony tgal yg gospf dh oolaala lv b shganla, il sp soeofs, do ony dh av bt il behmy ot olghganla gospf.
- 26 and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.
- 27 ብDZ ባመ4T; DJO RVL, EW64ው, ብOንብJo RVL J\$Л-ዓT;
- 27 'And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,
- 28 ብብሃቆZ θhi ልርዮO'C D.፲ቀ; ፀብሃZ ኤዐ\$0ZሁЬ ፀብሣ-ቆZ Dh DYP6TብJሌ PR ብክMY.
- 28 for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.
- 29 RIFH AD GW4CT; 5b DC DOVCHAY SAF; GAY OLGCLALL.
- 29 'Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;
- 30 ADZ 9.094T, LAJ RVU RIOHH, TGAYH YG O'AFRA VƏHMVƏ DA VƏLHJCBO UOLOOT.
- 30 and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.
- 31 D4Z AD AW4CT; TGZ HLOPLALALO SY 56 DC DOVCHAY, IL ONY BEZAGLS, ONY YG ORFRA SSCO.
- 31 And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.'

Davat 17

- / towz ad hswar egalgava, da alvsajay oʻqa Ataa; daz oʻhtg tgʻralaa qay q oʻqaqra!
- *I* And he said unto the disciples, 'It is impossible for the stumbling blocks not to come, but woe [to him] through whom they come:
- 2 O'C &BG TGFALAJ &F4 OW DAVAY WHWLAT, DO DOHYA &GSLTO4T, DZ AD DBBO JOAJ FR JUSAJA.
- 2 it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.
- 3 TCR TGLOODFOJ. TGZ JOLLOC TGOSOVPOJ, BEDAJIOFOJ; TGZ OG TOSJOFOJ, BOVPFOJ.
- 3 'Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,
- 4 TG De \$P\$"У hg@\$OVP@J b\$ FR, De \$P\$"У hgM-VP@J b\$ FR, AD hg@\$P@J, Oh DУ\$٩Φ, D4 A@VPF@-J\$".
- 4 and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.'
- 5 Phoboz ad Jhwag O'eoga, odynyb saagrt.
- 5 And the apostles said to the Lord, 'Add to us faith;'
- 6 O'EOGAZ AD 9.84T, TGZ DK9-OSW KHE TYP AAGA FR WK4, AD WHK86 AD JG-JAE K98, OSGO-BSPL, DO DOWA WGOLS, DO WKAGLS.
- 6 and the Lord said, 'If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.
- 7 D4Z \$A AD ITHGOO, RITO ԵԼՈՆ ՃՏԼ MY Ք, DC ՃԻՐԵԿՈՅՏ, ԿԻԻ ՕՐՄԵՐԻՆԱ, УWY TBO AD ՇՈՐԱՄԻ, PO ԱՐՈՍԵՐՑ?
- 7 'But, who is he of you having a servant ploughing or feeding who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?
- 8 LAA AD SEGEOG SOSBRUB, FOOTAL DIPAUB-JO, DO HUYS, DO AYASTAL SPAUBBAE DO SAWAE TEAP; SAZ CR FFAUBON DO NAWBN?
- 8 but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?
- 9 DSPRPVIDA ODY DIOBLOJ ORWA ACART? IL DYBAG.
- 9 Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.
- 10 Θ aya Θ ay' ha, th' her arway hershof, ad hrwrf, Araj sevj here syoblaj; therayy fr zerja.
- 10 'So also ye, when ye may have done all the things directed you, say We are unprofitable servants, because that which we owed to do we have done.'

- 11 ADZ PRAWA GAY ITMBPH CSTT, UOPS OF IPP DSP OF OF.
- 11 And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,
- 12 THPZ \$S& GBA&T DOAA TOHO DHOSO DLBOY JHPY \$EG44T, TO JOCONT;
- 12 and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,
- 13 Do ohuwla dhae ad ahwat, Iru Wsalay, aywvfy.
- 13 and they lifted up the voice, saying, 'Jesus, master, deal kindly with us;'
- 14 Sawz, ad hswhot, Tvo dira-daga eher ohjgo'hb. Adz arwat, dotrw solo-sayt.
- 14 and having seen [them], he said to them, 'Having gone on, shew yourselves to the priests;' and it came to pass, in their going, they were cleansed,
- $\begin{tabular}{l} {\it 15} \end{tabular} D {\it b} {\it B} {\it o} {\it C}, {\it o} {\it v} {\it o} {\it f} {\it h} {\it o} {\it c} {\it o} {\it o} {\it f}, {\it o} {$
- 15 and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,
- 16 De oloji opærsj swæe bit, dpppvpt. De Uoipæ ræp4t.
- 16 and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.
- 17 huz ዕብር ብD ዓመ4T, Laa daaa ፊዛሎው\$ዓRT? D4Z ቴፌስW ፕሬክሲያ ቀР?
- 17 And Jesus answering said, 'Were not the ten cleansed, and the nine where?
- 18 IL SIMON OLGOCIO O'IWON DHAY'INY, ND OCHO BO O'GR.
- 18 There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;'
- ${\it 19\, \rm ADZ\, 4W46\, \ThetaeV,\, W6W8,\, D6\, WP\Theta;\, KeGR\, GJOeU.}$
- 19 and he said to him, 'Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.'
- 20 DATES EGITO TOW OMARIA O'AWOA O'EOGA FR, SAVOT, AD QUAT, O'AWOA O'EOGA FR IC EAGITA &FARA SMC.
- 20 And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, 'The reign of God doth not come with observation;
- 21 IC DO AD WHEHWARAJ, EHGW DH! DO, EHGW OTH! EHGW BZ ONWOA O'EOGA FR TVWJV.
- 21 nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.'
- 22 ADZ hSW46 EGOLGAVA, POTA OAG IR TGSPOI-OA TITAGPAO UN TS BO OWIT OVES, DO IL BITA AGP.
- 22 And he said unto his disciples, 'Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];

- 23 Do ad himwida, Ehgw dh; do Ehgw oth; Laj tvory, do laj jiralgory.
- 23 and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;
- 24 ONYWRZ DOSPWY UY TAP SAGT CASPWAT, OGAHZ TAP SAGT MOASAULAWAT; ONY ONY AWWA BO OWN OVE TS DEWGAG.
- 24 for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;
- 25 D4Z TEVO OGA JLOOF OYFATAA, DO JEGAAAA FAAA AA GAA.
- 25 and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.
- 26 'And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;
- 27 LOPALBHAFT, LOJWAFT, LOSRHAFT, SFIRSFT, EH OJG TS ZOOGO INGA, DO OZISHA DO HSO SHEKO.
- 27 they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;
- 28 ONY ON HANS ONG GO VIT; LOPALB-WAFT LONWAFT, O'HGRINFT, D'HZWO'INFT, LHORIN-FT, LONNINFT;
- 28 in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;
- 29 D4Z OAGW T\$ GO YUH OAAC, \$AWA J\$LA DIPA DO WANI DUWWYAY, N\$AGZ SHIAT.
- 29 and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.
- 30 Θ aya qasal Θ aG TS BO OWh Θ QAhQ4.
- 30 'According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed:
- 31 OAG TS YG SHOF OYGAA, O'LIZ SFKS DPAA, LAA O'LG'HDRY O'OF'AA; DG YG HFB ORVPAA, LAA OAW' O'LG'C'RY.
- 31 in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;
- 32 ROOLL GO O'LOT.
- 32 remember the wife of Lot.
- $^{33}\,\mathrm{y}$ g ogr eo ogsaja ogiaj ogfaj 140j; ygz ogfaha, ogy ogsaj 140j.
- 33 Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.
- 34 TV 644, 0.4G RZ& F47.1 Dhwf uw dv7vy.1 Lho-F7.1; dbb0 dhwo 1 F47.1, FTZ dho.27 F47.1.
- 34 'I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;

D₀∂*V*₹*T 18* 123

- 35 Dhwp dhib towo dhovorou; dbbo droom radu, ttz dromom radu.
- 35 two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;
- 36 Dhwr 41b davrol; dbbo dhwol 14ol, 4tz dholod 14ol.
- 36 two men shall be in the field, the one shall be taken, and the other left.'
- 37 O'hacz ad hegwatt, IP, Geoga? Adz hsw-40t, Tap araj opuca hszt, of duar dolchaat.
- 37 And they answering say to him, 'Where, sir?' and he said to them, 'Where the body [is], there will the eagles be gathered together.'

DaVAT 18

- 1 SCGOLLOZ, AD JOS O'EGOT, ONY BO HAM O'OL-VENVAY, DO JHOWTOJ HERO;
- 1 And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,
- 2 AD 9.04T, $R_{\rm P}$ JJAJRY TRAP SS&T, GRY O'NWO'A hsolre, Do bo hsagp'e;
- 2 saying, 'A certain judge was in a certain city God he is not fearing, and man he is not regarding —
- 3 Do overgea of 8SF Ret; fayz omvot, ad hewart, Sgap hayfph kallapva.
- 3 and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,
- 4 D4Z OWHA TARY TARY; Shryh ad how4 ogr dlogt, Lryhzo skerbrb Oawoa, de il sakrang bb:
- 4 and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,
- 5 D4Z AD OUVGCA GISAVAA OLSPAVWH SGAMOLMAMA, HAAABZ SME LYAWTAL.
- 5 yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me.'
- 6 O'EOGAZ AD AWAT, TG\$HANL HSGAPO TAPAA JIAJAY H\$WAET.
- 6 And the Lord said, 'Hear ye what the unrighteous judge saith:
- 7 LAAZ O'NWO'A SC'AI" WHVEI"HE O'GR JVI FSYBI", ONY JEGYC'J KEGUVPNUM, ONY AAJC WUUSH?
- 7 and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night bearing long in regard to them?
- 8 TC:644 LYG VLJGB. D4Z, BO OWF SMC4, AAG-JOA PR OGTA RGA?
- 8 I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?'

- 9 ADZ SCGƏLACYG TGGƏA OOR DƏLAY'AƏY, ƏhƏ-SOO OOVAA, OCOLCZ OPUP AHŞAƏY.
- 9 And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this simile:
- 10 Dhwf dhasa of θ -aswotals of Lyfawo4t, dbb0 Dtfb f4t, ftz d\$9-dybva.
- 10 Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;
- II Def own ogr fre ovverwa ad aweet; Gawoa expreve daet bo about ony oerow hy, ony deav dolyra hy, do asgame txoma, do aolaa, do ony ad dee-dybva ony and oerom hy.
- 11 the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;
- 12 YOVLTƏJ IR WP DFC hEƏAT; D& h\$i DYOi DƏA-ƏJI AG&P IriƏAT.
- 12 I fast twice in the week, I give tithes of all things as many as I possess.
- 13 D\$9Z-DYbva to dolt, il be \$9WJ quegozi wift, samwayh oghot, ad 904T; Gawoa, byvey məsət.
- 13 'And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me the sinner!
- 14 TC::64%, 4D GAY DASA OSLAT JUOR 9G4T, 4TZ iL. $\mathbf y$ GBZ OGR TDLUWJAFAJ RWJ TAEJJ 14AJ, $\mathbf y$ GZ OGR RWJ HDLTJFAJ DHUWVJ 14AJ.
- 14 I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.'
- $15~\mathrm{D}$ 6 004° \$EGAZ96 J00A Jhhf, 00Y JbWJ0J45; D4Z EG0LGAVA 00V6FR Shedaant.
- 15 And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,
- 16 **h**uz osood ad awat, Oojwy aved ahae eymvad, do laa ahoolsay; ooybz aoaa ot oawoa oeoga ert.
- 16 and Jesus having called them near, said, 'Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 17 OVAGA® AD ACW44, YG OAWOA CEOGA FR HULHEO TF40A ODY® DAF HULHAAT, IL OL CBOA WF40A.
- 17 verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.'
- $_{18}$ ygz tgəl qeogusy oppl, ad qwat, həp $_{8}$ wshery, sv with open ehr wher?
- 18 And a certain ruler questioned him, saying, 'Good teacher, what having done shall I inherit life age-during?'

- 19 Inuz ad qwast, vz for tovas? Il ye sor sy un ogras, ody Onwoa.
- 19 And Jesus said to him, 'Why me dost thou call good? no one [is] good, except One God;
- 20 SASWAY JOHANA, LAJ GLAJY, LAJ GLAY, LAJ GZAYRY, LAJ SBAY GZPY, SYAYSAJ GVU DOGI.
- 20 the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.'
- 21 ADZ 9W4T, AD OWY HSP LYDOGSO HJG FR OLE-GLOOP.
- 21 And he said, 'All these I did keep from my youth;'
- 22 ITUZ OMY AD OUSO, AD AWAT, DE VLLY GMW; AOSS AST GOIT, DE ANVAE OU TGOTESY, SAWAZ OCPMA JEGGA; TRZ MYMLGSRO.
- 22 and having heard these things, Jesus said to him, 'Yet one thing to thee is lacking; all things as many as thou hast sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;'
- 23 O DYZ AD OP'SO OGA OG OGANT; OGAGZ OWLTG
- 23 and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.
- 24 MUZ OAL OGA OG OGART, AD ALAT, hsi DalaG Jatt Oanoa Oeoga Jir 9hbaja!
- 24 And Jesus having seen him become very sorrowful, said, 'How hardly shall those having riches enter into the reign of God!
- 25 O'C&Z DAJG' PHP O'SO'CARJA'S BY SULHOP'JA'S DZ O'WET BO 9BRJA'S O'LWO'A O'EOG'A JIRT.
- 25 for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.'
- 26 O Of so az ad ahwat, \$ Az be whasa?
- 26 And those who heard, said, 'And who is able to be saved?' 27 ADZ W4T, ODY BO BF TEGOPAJ HFRO IFY, BFW' TEGOPAJ O'AWO'A.
- 27 and he said, 'The things impossible with men are possible with God.'
- 28 tw'z % Lad howet, Ehgw db hsag vyaeo, dg tgalgso
- 28 And Peter said, 'Lo, we left all, and did follow thee;'
- 29 ADZ KSW4CT, OVACIAD AD KCW44, IL YG J68CA &Y SAAT, DI J8BPFT, DI DOPOC, DI OUFT, DI JWH, OUGPDVWOA O'AWOA O'EOGA FRT,
- 29 and he said to them, 'Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,
- 30 ONY DIMA HIRO IR OGA TOGAA ART, ITOZ AIR EHO OONOO.

- 30 who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-during.'
- 31 two z wws toher the osao dwat, do ad hsw-40t, Engw Irmbeh oasa, do hsi szwa dovołoy bo Owe divzede ody tgfova feda.
- 31 And having taken the twelve aside, he said unto them, 'Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed that have been written through the prophets to the Son of Man.
- $32 \text{ } \text{d}\Theta\text{L}\text{CO}\text{C}\text{BZ}$ BO VLFM6.44P, Do LBSFWh, Do LSG-MFPWh, Do VLBSFMAP,
- 32 for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,
- 33 Do Legring, Do Legr; Ktaz T\$ vo Doath.
- 33 and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.'
- 34 Do ad hay il Gzevt; do hay ad hur feaswatt, do il whswe tgal see hay oact.
- 34 And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.
- 35 De ad arawat, fay Vra fi ome, yg tgaj jig oʻzega oʻol dswaaft:
- 35 And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,
- 36 O'TSO'Z O'HGA DHGAE O'TTA OAY O'BITT.
- 36 and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,
- 37 Egzagz ory Inu Oarj ra sgret.
- 37 and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,
- 38 OWMAZ AD 9W4T, **h**u, **\$**0 OWh, AYVPY.
- 38 and he cried out, saying, 'Jesus, Son of David, deal kindly with me;'
- 39 TE&Z DIY EGERARIT, RWW &O EU4CT; D4Z OCY TST OWMIT; SO OWF RYVFY, DIRFT.
- 39 and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, 'Son of David, deal kindly with me.'
- 40 MUZ OCONWO ONV DSAZPAVS; LYZ OI OMC. OFFIT.
- 40 And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,
- 41 AD 9W4T, SV GSP EQPAJ&? ADZ 9W4T, GEOG A, idyagpay dispo.
- 41 saying, 'What wilt thou I shall do to thee?' and he said, 'Sir, that I may receive sight.'
- 42 ITUZ AD AWACT, I CAGITA OHSPAL; KAGIR GASA.
- 42 And Jesus said to him, 'Receive thy sight; thy faith hath saved thee;'
- 43 YWYZ TBI' EGAGI'A PROWAT, DI CONGGI'A SAY'ARI O'AWO'A; HSI'Z BO CHAG CHAYWA O'AWO'A.

D₀∂V₹T 19 125

43 and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.

Davat 19

- $_{\it I}$ ${
 m H}$ UZ O'B& D& O'G4 ${
 m V}$ PA.
- 1 And having entered, he was passing through Jericho,
- 2 Do engy rp dasa Uya Jvto, hay reogr 14 dsadybva, do owttg 14t.
- 2 and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was rich,
- 3 Do one In oagula, oay aant; daz oaal oaspavlah ohga ert, oalygaz eat.
- *3* and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,
- 4 TE&Z 9JPWO 094 JGJJE PE OAGPJ& OSPWIT; Ot&Z TJP 9GAWJ 14T.
- 4 and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.
- 5 **h**UZ Ot. OMC., \$9WJ OSOUJT, DO OAPT, DO AD 9896T, **U**YA, LYG ROYDA; AABZ TS HY JJ19 OFV-PAJ.
- ⁵ And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, 'Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;'
- 6 OGOVZ JOYDAT, DO OPPPCIA SLHAVT.
- 6 and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;
- 7 O'hawz off her ohfovot, ad ahwat, Gbp 6rraf dosa dosot.
- 7 and having seen [it], they were all murmuring, saying 'With a sinful man he went in to lodge!'
- 8 Uyoz oga ad awag O'eoga, Engw, Geoga, dap tst jeggi dyw og tgoptasy shib; tg dø saay dewoa øy yg afra øryra, oy tggji tst hib.
- 8 And Zaccheus having stood, said unto the Lord, 'Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.'
- 9 $I\!\!P$ UZ ad qw40T, Aa ts dpasqva fr smy dh dla-qt, oaspava qay qay Rt4h own frt.
- 9 And Jesus said unto him 'To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;
- 10~Bobz Owh shpa de sasaaa ooloaa kiry.
- 10 for the Son of Man came to seek and to save the lost.'
- 11 ONYZ AD OOPSO OAWR SCGALACT, OASPAVAAF MMBPH OI OMMART, DO OASPAVAAF OAWOA OEOGA FR TEWOO USOAAM DAPAET.
- 11 And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of

their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.

- 12 Θ AY TGAJ AD 9W4T, \mathbf{y} G TGAJ DASSEAU TIAP TO 9G4T, O'1R4 O'EOG'A TAELIJA DO' 10'MAAJA.
- 12 He said therefore, 'A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,
- 13 Oswopz dwah twho Joblwa, do sokato dwah toʻlto [Ds9,] ad hswtot, A fwa solawhaa eh tipm-
- 13 and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business till I come;
- 14 D4Z JVP B0 TEGHTACT, DC SHO4 EGFFY, AD 00H- WAFT, \dot{i} C 68SP AD DASO O'EOGA ASVP TGFAVAS.
- 14 and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.
- 15 ADZ PRWAT, TOMMP, O'EOGA TWEARA 14T, O'AV ONY PROBLAJ OPROCIA EGMVIA, ONY O DSP JEOGA, ONY OVCHANIA TST DEBO CEANVY DELAMET.
- 15 'And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.
- 16 TE&Z OMCA, AD AWAT, ODYOLT, GVF VUIT DOAA TGUIT OAYC.
- 16 'And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;
- 17 Θ DYZ AD 9W4CT, δ DG, FOO' RGO' BLOJ; O'DJ FR δ DG' HGO'JA; GEOG' BY F4DJ DAAA \$\$SUT.
- 17 and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.
- $^{18}\mathbf{W}$ fiz omc., ad qwat, fyblt, gvf ylfo afy tguar ongc.
- 18 'And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;
- 19 ONYZ ONW AD AWACT, HA ONW ANY TSSY GEOGUSY 14NJ.
- 19 and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.
- 20 O'CLCZ OMVT, DD 9.894T, ODYOLT, EHG'Y' DH GVP YULO', DYOTHAO'Y DYGPPY DOFYD;
- 20 'And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;
- 21 Eobrebz, Olspavjaey aalag ir aasa; ayaabz oay hgoo frt, de aajsaa oay hgoro frt.
- 21 for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.
- 22 ADZ 9.946T, CAR HOWR LEWH VLEGALAP GARGO BLAJ. ASWLY MALAG PRT, MYAE OAY DYOAHRO PRT, DO MAJSAE OAY DYORA HPRO PRT;

- 22 'And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!
- 23 **\$**VZ L JOTHAVJY YOUGH JTVF DSI, DYMMIZ JTVF DG O'HNYCH YOLYYYT.
- 23 and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?
- 24 ADZ hSW46 Oi DhVOT, Rhyb Ody O VUIC, Do Doan TGUIC da Rhib^
- 24 'And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds —
- 25 ADZ hEGW40T, JOYOLT, DOAA TGUIT SOUN
- 25 (and they said to him, Sir, he hath ten pounds) —
- 26 AD&Z hC: W44, ODY Ohi OhA FMAA F40A; 4hbOZ MY, ODY OOW OHB FMYRA F40A.
- 26 for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,
- $27 \Theta Z$ EYRSY, 90SPREO HTR DYEOGA TRITAVAR DART, RAGA98, DO AHMS HSWRT
- 27 but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.'
- 28 [**h**uz] Gay awr, ten owon other **h**mbeh G\$tt.
- 28 And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.
- 29 ADZ redwh O i omc: R sul de Wiha, O and outhe insud, O dhwe equicaina so $^4\text{T},$
- 29 And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,
- 30 AD AWAT, TOSO TP O CLASSO, OLZ ODLAMCO LBOLGO DYO PPUSOL, ODY IL DE YG OYAWOL VY; ROSPUSRO DO VOLLARO.
- 30 having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];
- 31 TGZ YG TƏLMMO \$VZ TRƏSPUSO? TƏV44O, AD AƏLW44O; O'EOGABO O'SPO.
- 31 and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him The Lord hath need of it.'
- 32 Imoraz ono4 do 9hamp haya hsw44t.
- 32 And those sent, having gone away, found according as he said to them,
- 33 Dapusarz dyo, o'holt ad heghwat, **\$**vz traspus dyo?
- 33 and while they are loosing the colt, its owners said unto them, 'Why loose ye the colt?'
- 34 ADZ 9hW4T, O'EOGA O'SP&.
- 34 and they said, 'The Lord hath need of it;'
- 35 **T**UZ OOAZPOT; JOAOZ DYO STA SHPAT, DO OT OOYAWA **T**U

- 35 and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.
- 36 DTRZ JO9O SHBƏMA OZA.
- 36 And as he is going, they were spreading their garments in the way,
- 37 Oiz 9MC, OL DSIDAE TBM ÓMCA OUAT, HSM OHGA FR DOLALGAVA OOCOP DOPPE DO DHAMAN OMWOA DALO DHAFT, OASPAVAAF HSM OATHAA SSIOALAI OHALT:
- 37 and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,
- 38 AD OHWAIT. SAWAC ITAAA OAY O O'EOGA VAIG SVAO ITAAAA, BAWA OGVAAO ITAAA, DA SAWAC ITAAA GAO SAWAC IRT!
- 38 saying, 'blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.'
- 39 TSPZ Dhtfb of ohga qopo ad ojegwat, Wshlay, aoalab igalgava.
- 39 And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, 'Teacher, rebuke thy disciples;'
- 40 O° MCZ ad hSw40T, ad hCzw40ł, TGZ ad RWw5 GOO, Ow YW4° TBO° wamb\$.
- 40 and he answering said to them, 'I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!'
- 41 Oiz O'MC, SOLO SS&T, O'DAhoT,
- 41 And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,
- 42 DD ዓመ4T, TGZ ha ኤa\$WfT, ii, ha, Aa ፁልሦ ፁልሃ ad gvp T\$ frt, ፁልሃ O'GVA&O' GAA frt! D4Z ቴሢ' RCኤô\$WA9.
- 42 saying 'If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.
- 43 OAGBZ PR LGPBTGPP, OAY PGASY PR VMAPASAA EGSOM, DO VLPGSOAWH, DO OSALH PGPASSAA.
- 43 'Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,
- 44 Do sva legge, do ave erat feat feat, do ic egara what up ow asullega; oaspavaf rswaf recorrant frt.
- 44 and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.'
- 45 9BPZ OPO-J\$WOTƏJĞ, OCOP SPAO4 OL DhZ-JƏY, DCOHGRIƏY;
- 45 And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,
- 46 ብD hSw4ct, ብD hEO Aww, Ir л Dlvrav-Jo Dln SVD, D4Z ha Dhzayay OhBaja Oalsa hC. Ла.

*D*₆∂*V*₹*T* 20

- 46 saying to them, 'It hath been written, My house is a house of prayer but ye made it a den of robbers.'
- 47 hsychrz lsahof opgaswotoja. D4z aheogr dha-dhga do jzwroy do aheogr do ogjown egwaja.
- 47 And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him also the chiefs of the people —
- 48 D6 OO4V TGOPAJ4; h\$P\$Z BO EGLODI\$PEGPUDUAJ4.
- 48 and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.

DelVaT 20

- 1 DZ PRWIT, ONY UV TS ONG FR, SEELOF BO OF OLSWOTHIN, ON OZP DEPVENIT, ONY PECOGR DEPLACE, DO LZWENY EGZOT, OOFA4 JEWOY.
- *I* And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],
- 2 Do egpzpwa, ad ahwat, dyzwb, sv grasava ad oay maaa mscaoalaa? Do sa oay o gaaa oay tooaaa?
- 2 and spake unto him, saying, 'Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?'
- 3 O'ACZ AD HSW4OT, DB GRAY VLCY LCWPPH; DC RYZUB;
- 3 And he answering said unto them, 'I will question you I also one thing, and tell me:
- 4 Ch JUOOJ PRT, SAWJOA JUOTT, BOY'F DAGT.
- 4 the baptism of John, from heaven was it, or from men?"
- 5 Vjologez oflots ad thwalt, TGz sqw.j, 6sgo, ad azywb, 5vz ϵ arktgat?
- 5 And they reasoned with themselves, saying 'If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?
- $6\, T$ GZ Boy dagt, here, hery bo of seaehol; Ghbz dyfhy fry, dare.
- 6 and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.'
- 70° hacz, **i**e ah**s**wf Jloot, ofoat.
- 7 And they answered, that they knew not whence [it was],
- 8 MUZ AD ASWACT, IL OAY DB BECZUB TGAJ FR DIFASAVE AD OAY MLYAOALAO.
- 8 and Jesus said to them, 'Neither do I say to you by what authority I do these things.'

- 9 DC tw ovor ony ad scentic bo; ye teal dose that soft, de svwawi up shroalla, de to 964 Aap swyt.
- 9 And he began to speak unto the people this simile: 'A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,
- 10 OAGZ OOHAJA IR OOHAJ OO4 HIB JH9OAL-AA AA&T, OAY HVLEGOAJA OOLOOA TIWA LORT; D4Z HIB JH9OALAA OHIHI DRA OHIAVOT.
- 10 and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.
- 11 D6 WPЛ OGL6 OO4 OOЬLƏJ SEGHPWO, DR4 OHFƏV6T.
- 11 'And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;
- 12 Dow KTA O'O'4T; ONYZ ONY' O'HOO' O'HAO4T.
 12 and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.
- 13 to Tawa lor oves, ad awat, \$v lsear? Dan high lhos: whave by boy dhaws.
- 13 'And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;
- 14 D4Z 4Fb Jh900Lla Chab, Cor Fr Cofzec ad hsolwact, ad oby Cara by Jegga, 0, Rams, Odyz Jegga Cawolla Fr T\$vp &h\$pol.
- 14 and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;
- 15 FGZ OHAAOR TAWA LORT, OHOT. OHY TGAA OHY OTAWA LOR OVES SV VLEAF OHY?
- 15 and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?
- 16 LSMM DO VOOWH ONY O THE JERONLA, DO OGOLO VOAR THWA LORT. ONYZ OOPSAR, ILAA, OOOAT.
- 16 He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others.' And having heard, they said, 'Let it not be!'
- 17 Sotoz, ad 404t, Svz ogy ad kreo kraww, Joanigy chatta og ogy 4eogr cobb da 4rgwo?
- 17 and he, having looked upon them, said, 'What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected this became head of a corner?
- $^{18}\mathbf{y}$ G ፀብሃ ፀቴ ውሴብ DPC ቀ LG ፥ውኑ; $^{\mathrm{y}}$ GZ ፀብሃ ው፥ው LG ሤሀወWh.
- 18 every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.'
- 19 Theogra dia-daga da azweny oagw ooa-gwa ohbban, dia shosa bo; oovahaba ony ad scenwo oor infet.

- 19 And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.
- 20 Egsuðasz, de vjho4 dolshðajay, oay oglog og oggaja oay egajgajas suhaet, oayz oshgajas ogtelaja oeoga.
- 20 And, having watched [him], they sent forth liers in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,
- 21 EGMMAZ AD AHWAT, WSHLAY, AMSWA AWHAE DO SASHLAE SCAM FAT, DO HAAYWMA FA AHAM BO, OMWOAAYH OWF SOO OVACAA SASHLAET:
- 21 and they questioned him, saying, 'Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;
- 22 SGAJÐA ÞU RLJBRJÐ DBP DJBJ FRT, LF?
- 22 Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?"
- 23 D4Z OVCH Dhbouoet, DC ad hswart, \$vz Tayurias?
- 23 And he, having perceived their craftiness, said unto them, 'Why me do ye tempt?
- 24 MAGO DYB JEGGA. SA LSCGQA, DO SA DIZPAD IRAWW? O'HAVZ. BU. O'OOTAT.
- 24 shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?' and they answering said, 'Of Caesar:'
- 25 ADZ hSW4FT, by DJO rgjbb by ovfs, O'lwo-az O'lwo-a ovfs.
- 25 and he said to them, 'Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;'
- 26 **②**ЛЕZ iL &P \$EG.hA.JG.#4.J «ԵՐ4 BO Dh\$W&T; ԹԻԹ-ThA4Z ՎԱR OʻJC"T, Doʻ RW&% OʻCʻJT.
- 26 and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.
- 27 towz yg tgoma Dhush, ody goldo dafr acafa frt, egmva egwat,
- 27 And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,
- 28 \rightarrow D 9h&4T, \rightarrow W \$6&\text{Ay}, \rightarrow B \text{A}A&\text{APY} \text{AD ZY&44Y}, \rightarrow Y G \text{AHLOC D6F\text{AF}AA OUFT OWOPAA, Do J&H \text{AHLA} \text{OHLOP} D6F\text{AFAA}, \text{OAY AHLOC DU\$F\text{AA} OUBF, Do UF\text{AHLA} F\text{AA} J&H \text{AHLOC}.
- 28 saying, 'Teacher, Moses wrote to us, If any one's brother may die, having a wife, and he may die childless that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.
- 29 ONYZ DABY SPYY TOHP DOPOC; O'LHPYZ O'SR-OY, DO O'HER JUH O'ALO.
- 29 'There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,
- $30~\mathrm{De}$ Wen who only oubry, defore two only.
- 30 and the second took the wife, and he died childless,

- $31~\mathrm{D}^{\mathrm{c}}$ KTA WA O'LBRY; Do' Gaya Gay' spyy Taho'; Do' Jah Gara Shafry.
- 31 and the third took her, and in like manner also the seventhey left not children, and they died;
- 32 **Th** DIB ONY ORFRY.
- 32 and last of all died also the woman:
- 33 O DYZ L W ACHLA HSPOWHA, SA O'LFT FADA O DY, SPWY BZ TWHO' O'OLBO' TY.
- 33 in the rising again, then, of which of them doth she become wife? for the seven had her as wife.'
- 34 ${\bf H}^{\rm HZ}$ O.C. ad hsw40t, ${\bf D}^{\rm H}$ rga daa losrwaat do shrbat:
- 34 And Jesus answering said to them, 'The sons of this age do marry and are given in marriage,
- 35 ONYNYH TYO AFR DO DAFR ACHTA FR BPY EGO-TWANA FIRBAN, IL VOLOSRIONAT, IL DO VAFFBAT.
- 35 but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;
- 36 IC DO LW JECHALARI SILARI; JHOLGAVARYH SIWA DAA IOOM ORYW IORSRA; DO O'AWOA JUM ORY, DAER JOHA IR JUM IR TGRA.
- 36 for neither are they able to die any more for they are like messengers and they are sons of God, being sons of the rising again.
- 37 Θ Z Jhafra Jocafa fr, v δ b Ehfr qgac owaltt, Θ ag v δ fg Oʻawo a Rifh oves, de Oʻawo a Rby oves, de Oʻawo a V sp oves, juact.
- 37 'And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;
- 38 OʻNWOʻABZ IL JHAFRA OʻOVFS VIY, JOʻZI''AYH; OʻOYBZ DLOʻTABE HSJGʻ JOʻZI''.
- 38 and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.'
- 39 towz yg tgodi izwrdy ohnv ad 9hwat, Wshudy, frad ho.
- 39 And certain of the scribes answering said, 'Teacher, thou didst say well;'
- 40 OAGZ TGLOOM DHOST? AFOJ EGMMJA.
- 40 and no more durst they question him anything.
- 41 DZ hSW40T, \$V J\$PAVJ& \$GAP \$0 OWH GOJ&?
- 41 And he said unto them, 'How do they say the Christ to be son of David,
- 42 SOZ OGR AD HSWY JOZYAJA AWP, VOKG AD WYG O'EOGA DIVPS, ITSJE TJP KGAJ,
- 42 and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand,
- 43 Ен кообу лошьль боус неиблич.
- 43 till I shall make thine enemies thy footstool;
- 44 Sobz Geoga A4 \circ ; SVZ JSP \circ VJ \circ Owh TY?
- 44 David, then, doth call him lord, and how is he his son?'

- 45 **trv**'Z h**\$**6° BO O'O'O'O', AD hSW46 EGALGJVA,
- 45 And, all the people hearing, he said to his disciples,
- 46 \$V&VVPAJ JZWPAY, OAY JOSPAA JSOAM JOG-GT ONLAJA, DO ABO JKAR FIRAFAJA JSZVJA, DO GEOGR SSAYR JSWOTAJA, DO GEOGR JOPJA LOPABLBBAET;
- 46 'Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the suppers,
- 47 ONY MUNRAP JZYGCTA UNANT, DO O'O OO OO AAAG' GOUVPAJAAT; ONY O'CAG' TST O'NY PATAA 14AA.
- 47 who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.'

D \$\text{\text{\text{\text{QVAT}}} 21

- 1 SOLOZ SAP JALT DHUƏF DSA-AAV O'OFAAAWO'A.
- 1 And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury rich men,
- $_2$ Do find of they outgoed of dust we dust tolows.
- 2 and he saw also a certain poor widow casting there two mites, 3 ADZ 4.04T, O'VAGAO TCA4+, AD OOY O'A TGO-LSY OOVGCA O'C TST DUS ROSY' HSO'DHIT.
- *3* and he said, 'Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;
- 4 AD\$Z h\$6° OGA OH& OZGCO DH&\$ OʻAWOA DPRALIA PRT; ADRYH OH TGOʻL\$Y PR H\$AG OʻRRŞAVA OUDUS.
- 4 for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.'
- 5 TSOZ O'HATƏWO O'O'O-JSWOTƏJƏ, HSI ASTƏO' EWO'O Ə JOSA DO'JOAA WO'A, AD AWAT;
- 5 And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,
- 6 ADZ ONY INSTAGAO, MATA, ONY IL UMOO OW VSSLUCINA ONY KARWOO VITANA.
- 6 'These things that ye behold days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.'
- 7 ECFFAZ AD ALWAT, WSGLAY, TWAZ TG AD ONY OLSFAWA? Do sv ona orth 140a oag ad ony jloof destgar?
- 7 And they questioned him, saying, 'Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?'
- 8 ADZ 4W4T, TVOWFOJ LOJ KRKGOOWK; OKG-TOJASZ DB LIVI DKMADJOFOJ, DB [SGIP] DOJ-OFOJ, DO TY OOITAJ; OOY TGOJ LOJ JKOLGP-RY.

- 8 And he said, 'See ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;
- 9 D4Z TGPYAFAJ LOG DC JLCOP HSFAWHV&T, LAJ &FAS-TPAJ; AD&Z OAY D4 TE& TGFAVJ, iLA-YH TEWOPY OFATJAJ &F4AJ.
- 9 and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.'
- 10 to the support of below Bo vooch voolbyh, Do dep support voolbyh;
- 10 Then said he to them, 'Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,
- 11 great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;
- 12 D4Z D5 00Y AD H80° 4F0WO 0 F40J VUFFHBA D6° OCHCAF, SFF60F0J dhWOT0J6, D6° JUOSJ6, D6° SGJZAP0J OHEOGA D6° 4HEOGUSY SZ4° TE6JP DB UTVI OJSF0VJOF0J.
- 12 and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name's sake;
- $13~{
 m D}$ 6 day ozfay topas ava hepaaafaa.
- 13 and it shall become to you for a testimony.
- 14 ONY TONA HAJASNA SCLOPT DEW CLMCNA, TCLOTALAS HERO THUNAS TCPNSPRET.
- 14 'Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,
- 15 DB\$Z LCAP THURLA DO D\$VIRRA PR ORY HSO FORLY \$15 JECH\$ARA DO ECH4MYRL HTRO 14RA.
- 15 for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.
- 16 Do simbologia ambbit, do topoc, do aroa agurt, do aget; do boy orohuh yo ha vittoa ital.
- 16 'And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;
- $^{17}\,D_0$ heag bo frosy faoa bo utvi o'aspovaof- $^{17}\,D_0$
- 17 and ye shall be hated by all because of my name —
- $_{18}\,D_{4Z}\,$ il twoo trajje traaf ohlaaj vitaaj.
- 18 and a hair out of your head shall not perish;
- 19 ACTHAG FR SHOSAVAOFOA AGLOVY.
- 19 in your patience possess ye your souls.
- $20~\mathrm{fr}$ Mbfhz Thagaaraa Dhaqay tay sosqasaa, Thswraa qay oftaa ir qataaart.
- 20 'And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;

- 21 to 40 ony dag dag dag dopro sup gage and dopro of ony dep fr day dagage; tea sup sup and log of others.
- 21 then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;
- 22 O'LYBZ OAG I'R O'PGGARA I'4RA, ORY HSAG AWWOA I'R ORY TG'FRVAS.
- 22 because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.
- 23 Jhaif by do shout ofto topfolas 1403 of frt! ogasz dyfo rios dh sva, do owwoad ir ohmvs 1403 ad bo.
- 23 'And woe to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;
- 24 Dbwajz-soap Jhotavj faaj, de jehbyoa Joleop Bo ligje ojesjoap i faaj; **h**mbehz Joleop Bo ogwalrj faaj, eh datpa joleop Bo fsliwia frt.
- 24 and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.
- 25 O GAMZ DAGMA 140A OV TS RA OAT, DO OV RZO RA OAT, DO ZYB DHOAT; DO RGA JOHOOM BO DAU OWEADA, DO OSOVA OLGOPOLAF; DOWA DO DY LFOAWAE OOTZBIOA;
- 25 'And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;
- 26 BO SOLOO SISAPAJ OJSPAVJAPAJ DHOBAE DO DHSTZL OAY JUTOO RWHE OOIATAJ PRT; OHGJ&Z SIG GHOW POFTIH.
- 26 men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.
- 27 towz ophab bo Own GT401 ogyat ophyo do oga sawi ojotija01.
- 27 'And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;
- 28 ONYZ AD JUCOC DOOGG ONY HERAINFAI, LY SAWI OJGOOOG, DO SKUWUOG JIKNAP; RJUCNJBZ FR OING GT4NJ.
- 28 and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.'
- 29 O'NVZ SCGMLNOT; \boldsymbol{J} GOO'S RSW-TGMJ 'PET, DO' hSi S'PET;
- 29 And he spake a simile to them: 'See the fig-tree, and all the trees.
- 30 to yw hewashaat, oay thago to re ir Theway to oing ert.

- 30 when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;
- 31 so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;
- $32\,O^9$ VAGA®AD hCW44, AA GA4 iL BChG4h Eh Θ AY AD h8JG h8PAWO4.
- 32 verily I say to you This generation may not pass away till all may have come to pass;
- 33 **\$**9GT D& RGA O'HGHH; DYJC DYH iL BL**\$**GHH.
- 33 the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.
- 34 Do Tgushaasaa Tor Frt, laa taac sguoo' sho' ahgralahaa ao'asravaahaa thgraaae tgralbaaet, do shbasaet, do rga dlo'ta frt, qayz qac ts hvraeq thmvaa.
- 34 'And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,
- 35 GUVBZ TSSO LGHMVP HEOO JAA.
- 35 for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land.
- 36 ONY TON THURSHAL HANT, TOUVENARINA, ONYZ BEW AD HET TUROF OF STOWN BY ECOLOGIA STOPLY WHE WAS FOUL.
- 36 watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.'
- 37 T&Z FR L&GLOP OP OJ&WOTOJA; ORZ & AFT, DO δ PG.G. GZ4F & L4 ORAPT.
- 37 And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;
- $38\,h\text{srz}$ bo vocto egmvə ovo-iswotaja egv-lalija.
- 38 and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.

DelVaT 22

- 1 OAWOOZ SS DYRIG ORTHIIT, ORY OZABZ IPRUBIG INSVD.
- 1 And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover.
- 2 HAEOGRZ DIPA-DAGA DO AZWPAY O'HAO TGOAJA O'HAAJA; UHASTPAZ BO.
- 2 and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.
- 3 towz 4th object did Toswa jvto, ody fw 14 wws tobo frt.

*D*₀∂*V*₹*T* 22 131

- 3 And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,
- 4 Owo4z ospzywa Theogr Dh7-Daga D6 jolhway, TGGajw [\mathbf{h} 0] jra4jw.
- 4 and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,
- 5 OPPPPVZ, DO EGANVO DSA JEGANJO.
- 5 and they rejoiced, and covenanted to give him money,
- 60° STØWAZ, DØ OGØ JGA4AØ, OAG OHAAA OHGA.
- 6 and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.
- 7 towz owith bawob ir ss dyman, bwy ozaby apolban dama irt.
- 7 And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,
- 8 and he sent Peter and John, saying, 'Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;'
- 9 ADZ hECW4ct, P CSP4 &YOPOTAVJA?
- 9 and they said to him, 'Where wilt thou that we might prepare?'
- 10 ADZ hSw40t, Engw, \$S& tajbad, dasa vlg4b, dasa dtfv df dcasaj; rajalgsr4 dlaa 9bat qajmc4.
- 10 And he said to them, 'Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,
- 11 ADZ ARAW444 DRSO SAW, ASKURY AD O'AG-W44, 4P DAVA O'KBRAY O'E OZABY TIWA ASPRUB-AY EYRUGAVA?
- 11 and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?
- 12 LOUAPPZ OPO SAWA DOVA DOV TEARA; OF TOU-POTOWOO.
- 12 and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;'
- ${\it 13}\,O^{\circ}\text{MO4Z}\,\text{Do 9hCOP}\,\Theta\text{Dy}\,\partial\text{hSW44T};\\ O^{\circ}\text{O}^{\circ}\text{TOWMZ}\\ \text{OZABY}\,\textit{JPOUBJ}\,\partial\text{.}$
- 13 and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.
- 14~O DIAWZ GAG FRT, O'HATT, DO GAY' WWS TWHO' FIRO-bo'?
- 14 And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,
- 15 ADZ KSW46T, OGA DISPREY AD OZABY TJW4-TSPRUBAY DBY OYYP6C.O.
- 15 and he said unto them, 'With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,
- 16 TC::64&Z iL t+V aD ONY BSSFOUBL EN OPOLTA FAMI ONWOWN OF OFFICE PRT.

16 for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.'

- 17 OYRZ OFWYJ, DO OFFFC, AD 9W4T; AD THY DO THWY TOWNS TOWN FRT.
- 17 And having taken a cup, having given thanks, he said, 'Take this and divide to yourselves,
- 18 ADBZ hCW4+, IC B\$\$JW TAWJ OJOJ EHO OJWOJ OEOGA PR DEBTGA+.
- 18 for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.'
- 19 SSZ OYAT, DO OPPPC, OEMMST, DO SACT, AD AWAT, AD ONY DB MSAT, ONY HA ROJBWOM MY, AD ONY HOMANDA DB NYNOLANDA.
- 19 And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, 'This is my body, that for you is being given, this do ye to remembrance of me.'
- 20 ONY OPATA [OY4] OPPAUBZO, AD AW4T, AD ONY OPATA TV OZIT UHART DB DYYEA, ONY hA TGVOVAA MY.
- 20 In like manner, also, the cup after the supping, saying, 'This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.
- $21~\mathrm{D4Z}$ Ehgy oush diving systigs dheshyt.
- 21 'But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table.
- 22~D ovagað de 0 wh lee fayð ssawot, dez oftg tgfalal fay o dasð oglað
- 22 and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but woe to that man through whom he is being delivered up.'
- 23 And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.
- 24 Do gay dearh gay o oor fr oc dhawag tgfava frt
- 24 And there happened also a strife among them who of them is accounted to be greater.
- 25 ADZ KSW4CT, O'KEOGA JOLCOT BO JOVF\$, JEG-OLGTAV OOLF BO; DC ONY JEGOLGVA TROLA AMO LAFATT.
- 25 And he said to them, 'The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;
- 26 hanyh ilaa ony wheada; onynyh o ha hefo oe tahawa; ony door onya fana; onya o geogusy jasaava onya fana.
- 26 but ye [are] not so, but he who is greater among you let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;
- 27 SABZ O'C DIPAW'JG, DPAUBBAY DZ DUASHAVA? LAA OAY O DPAUBBAY? DBAYA TCABWJVO DUASHAVA OAYAT.

- 27 for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I I am in your midst as he who is ministering.
- 28~hAAYH OAY HITPAEO TIVIA O'H OTPALAIVUT;
- 28 'And ye ye are those who have remained with me in my temptations,
- 29 Do Tarrania Theoga toravia, gaya Rvi db gtraaila;
- 29 and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,
- 30 Ony tophubar da toawhar dynyn of dyeoga frt, da tooar oheoga dhar \$\$nynt, adauaar wws ohwhu Thp.
- 30 that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.'
- 31 O'EOGAZ AD AWAT, UGH, UGH, EHGY, UH OWAA DSPAALAAVA TCJAVAVA OGCAA GOJAAAA OAYAT.
- 31 And the Lord said, 'Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,
- 32 D4Z DILVPOWO RGOSPIJO, ODY KAGR OLP-OVIO HERO; GSWUOZ PAOJ SOPHAJOWO OF TGPOC.
- 32 and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.'
- 33 ADZ 9W4CT; GEOGA, DIPOTAL EALGPALA OAY JUASAA DO DAFAALIET.
- 33 And he said to him, 'Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;'
- 34 ADZ AW4T E644 VL, GW\$ iL BOBWB AA T\$ Eh KT TGL&AA 140A DB DY\$W&T.
- 34 and he said, 'I say to thee, Peter, a cock shall not crow today, before thrice thou mayest disown knowing me.'
- 35 ADZ hS&46T, **Ir**CORY hJIrA&O D\$4-J\$GJ, D6 \$\$GJ, D6 JWVG, AFAJAA TIPHE4PT? **i**L AFAJ, OO6°-JT.
- 35 And he said to them, 'When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?' and they said, 'Nothing.'
- 36 to YZ AD HSW46T, AAAYH MY, YG D\$9-A\$GA OOR-BA, \$AIFBA, D6 BBY \$\$GA; YGZ D\$WBA \$OAI? 9GBB F4BA, O\$BS O90 D6 9GA.
- 36 Then said he to them, 'But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,
- 37 TC:64%Z, AD ONY MAWW D4 D6 CVACH DB OLEHUH; "D6 DHOSO 1844T ONY DSHROWOY;" DB&Z DYZPRE D4 ONY OLSPRWH.
- 37 for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.'
- 38 ADZ AHWAT, GEOGA, EHGW, DH WP DBWAJ-JSOAP: ADZ HWWGT, BPW OAY.

- 38 And they said, 'Sir, lo, here [are] two swords;' and he said to them, 'It is sufficient.'
- 39 D0 JAAC, OWO4 δ PGA OHAT ONY TGPAI FRT; D0 EGNUGAVA ONY EGNUGP4T.
- *39* And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,
- 40 Otz 9MJ, AD KSW46T, TGUVPAU OUGAAJA FR OMBAJA KFRO FRT.
- 40 and having come to the place, he said to them, 'Pray ye not to enter into temptation.'
- 41 SLORGZ OW OEJOJ TBO DO SPHIJ OLVPWWJT.
- 41 And he was withdrawn from them, as it were a stone's cast, and having fallen on the knees he was praying,
- 42 \rightarrow D 9.04T, \rightarrow RVL, TGZ \rightarrow BG \rightarrow GB9O \rightarrow BY \rightarrow BD OP \rightarrow BYJ; D4Z iL \rightarrow J DB \$LOT \rightarrow ET, haryh \rightarrow LOT \rightarrow E Oh\$P \rightarrow L.
- 42 saying, 'Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me ;but, not my will, but Thine be done.' —
- 43 Ehfrz anac jotgjva sawj oʻlgʻgra, oʻfhaarjoht.
- 43 And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;
- 44 OGAZ RAÐA OLOT OC TGPHYI OLVPÐWAT; DO DI OÐI ÐÐYÐ IÐ YE RYÐG SVA IRÐASOAT.
- 44 and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.
- 45 SCOZ DUVPAJAE DO OVOMVA EGALGJVA, SGPA LHPP OG OHBAR TGAJ.
- 45 And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,
- 46 Δ DZ hSW46T, δ VZ Thrf Θ D? JG6 ψ δ TGLVF θ J, Θ θ Y OLO θ AJ δ FR Θ hB θ J δ hFR Θ .
- 46 and he said to them, 'Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation.'
- 47 Db\YZ ወብዞT, EhG\Y OhGA, OZ dLb GA4PT, OƏY WWS TƏhO' FR FW, TE& DT4, Do Oi OMVO hu Jww-Vh4T,
- 47 And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,
- 48 hUZ AD 9W40T, dUb, AWWUVWAEAA AG9RA+ BO O'Wh?
- 48 and Jesus said to him, 'Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?'
- 49 Θ iz dava oʻʻʻotr qaoʻʻ oecepetgara pr. ad hegwett, Geogʻa, dewalaa-soʻaoʻʻ vurimadabh?
- 49 And those about him, having seen what was about to be, said to him, 'Sir, shall we smite with a sword?'
- 50 DBBOZ OMB PEOGR DIPPIGA O'O'BLAJ, DO O'PA-SAWAI DEJIB SOB.

 $D \cdot \partial V \vec{q} T \vec{2} \vec{3}$

- 50 And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,
- 51 MUZ ONC AD AWAT, O'ONWY, ONYW' TST O'RNOZ SCH DO O'OGNT
- 51 and Jesus answering said, 'Suffer ye thus far,' and having touched his ear, he healed him.
- 52 towz Iru ad hswad aheogr dia-diga, de som Tgotsy oro-iswotoja, de jhwoy, ody eghbaa, Trmyda dlouwdy virhe odywt, dbwojisoan de dl irsia?
- 52 And Jesus said to those having come upon him chief priests, and magistrates of the temple, and elders 'As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?
- 53~hVYChR TC\$WAV& OPO-A\$WOTƏAÐ, iL &GAGWA ƏYhBAÐ; D4Z TGVP\$ AÐ hY, D¢ OPЬY OPHEET.
- 53 while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.'
- 54 to YZ EGHBPT, DO EGJO4 DO OEGBWA 9EOGR DIPPLEA JEATT. PLZ TO SH JPAUGJ4T.
- 54 And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,
- 55 to Y'Z O'SOO" DEP O'ZWO, DO TIWO OOOO, PU OWN DHOT.
- 55 and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,
- 56 **Y**GZ TGƏJ DI? O'AL DIPAGGJ O'O'AT, DI O'O'O'RA SƏLO', AD AO'AT, AD DƏSO OƏV' LIVLY OƏY.
- 56 and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, 'And this one was with him!'
- 57 D4Z O'L&C AD AW4T, AFB, iL &h\$W& OAY.
- 57 and he disowned him, saying, 'Woman, I have not known him.'
- 58 A. A. Z. TBO O'C. LO O'A. W. AD A. WAT, h. A. A. W. Ot. PA. TY. O'LZ AD A. WAT, A. S. W. IL DB Ot. PA. S. Y.
- 58 And after a little, another having seen him, said, 'And thou art of them!' and Peter said, 'Man, I am not.'
- 59 **THE TAMP, OCU ONY OVAGA PR** ONUST, AD AWAT; OVAGA AD ONW LAVBY; **F**PPBZ SA TY.
- 59 And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, 'Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;'
- 60 PLZ AD 9W4T; ARSO, IL VAPS HURET. y Wyz TBP, DBY ONFT, GWS O'BW4T.
- 60 and Peter said, 'Man, I have not known what thou sayest;' and presently, while he is speaking, a cock crew.
- 61 O'EOGAZ O'SWER SOLA O'L. O'LZ O'OLS O'ACE O'EOGA, AD ITAMACT; DEW ABWRO GWS KT O'LA-TLAC.

- 61 And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him 'Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;'
- 62 OPAVZ PL, DO RAOJ SYSOT
- 62 and Peter having gone without, wept bitterly.
- $_{63}$ Dhoswz Iru jechba sechps do sechpt.
- 63 And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];
- 64 \$EG\$SPOZ O'OP \$EGHPT, EGPP BOF AD OHWOFT,

 ◆VOFA, \$A InC'h\$?
- 64 and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, 'Prophesy who he is who smote thee?'
- $_{65}\,\mathrm{D}_{6}\,\mathrm{OG}$ Я DЬ ТСГСУ АГЭЛ ЕО4Р ЕС4РТЭЛЭЕТ.
- 65 and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.
- 66 Tsyz 4fww Jhwoy bo dag da 4heogr dhaddag da Jzwfwy Shwovt, da Lhwoi eg. Za ad 4hwat:
- 66 And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,
- 67 h. Ada sg.10°? dУZ&Ь. Adz hsw40°Т, TGʻZ v5С"Z-19 il bik. G&s:
- 67 saying, 'If thou be the Christ, tell us.' And he said to them, 'If I may tell you, ye will not believe;
- 68 Do On Source of it Broyak, Do it SVroya.
 68 and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;
- 69 Taac pataa bo Own ish dsalap ophyp Oawoa ovat.
- 69 henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.'
- 70 to Zad ahwa hso, hada Oʻnwoa Oʻwr? Adz hswat, Be hro, dbbz ody.
- 70 And they all said, 'Thou, then, art the Son of God?' and he said unto them, 'Ye say [it], because I am;'
- 71 ADZ 9hW4T, **\$**VZ TEVJ D6 AAGJAY? TER\$Z RLOS6 OGR OMET.
- 71 and they said, 'What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.'

Davat 23

- $_{I}$ hap correct transfor T_{fJ} degazest.
- 1 And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,
- 2 Do ogoof Eshajaf ad ohwaft, Ad oay viccely sloomaey bo, do soomlsky doe dsa bu dibraw. Ad howaey, db dyeoga. **S**Gar.

- 2 and began to accuse him, saying, 'This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.'
- 3 Tajz offin, ad qwat, hada Geoga Dhjb offing Ohvaz ad qwat, fay ho.
- 3 And Pilate questioned him, saying, 'Thou art the king of the Jews?' and he answering him, said, 'Thou dost say [it].'
- 4 Tolz ad hawar theogr diff-daga do bo, il warga coasoc ad doso.
- 4 And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, 'I find no fault in this man;'
- 5 D4Z OHOLGS AD OHWAFT, LTAGOS AD BO, USH-HVO JAG HEOMT, IMP OLECTOM DH TWAA.
- 5 and they were the more urgent, saying 'He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea having begun from Galilee unto this place.'
- 6 Taizopso fee dhataiae oppa, feeaa raad dasa, opat.
- 6 And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,
- 7 O'VIHWZ RGO' DEOGA FR OF RA FRT, RGO' 9400- $\rm M$, OAY RGO' DEAR IMBEH RVP OAGT.
- 7 and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.
- 8 RGCZ OAU MU, OGA 54 OBANT; AAAGBZ OGSFER OAGCAJO, OASFENJVAR OGA JUOOT DITZERE OCSOT, DO OSY OG4 OAGCAJO AFRA OENTHAA SAORULUT.
- 8 And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,
- 9 O T PANZ OGA JUGOT, DAZ IL GNVGT.
- 9 and was questioning him in many words, and he answered him nothing.
- 10 THEOGRZ DIPA-DAGA DO AZWPAY LHVI OPHYO ESAAJAIT.
- 10 And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,
- 11 RGPZ DF JVF DHOODY SECHPWIT, DF EGS-FWIT, DF JEGHUP DAU O'HAUI \mathbf{T} FI WFI 9HOIFT.
- 11 and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,
- 12 OAGZ TS THA DO RGO OPPTST; APLASYGGZ TGPAWOA 14 OAG TAAA.
- 12 and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.
- 13 \mathbf{L} CAZ SWOP THEOGR DIPT-DAGA, DO THEOGUSY, DO OHGA FR BO.

- 13 And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,
- 14 AD KSW46T, OYDJZPA AD DOSO BO SOLOT JCO-OJOY OOYDT; EKGWZ KAPGIA KY TKSW6T, IC AFOJ OKCA OOSOC AD DOSO OOY AOT RITOJO-ET:
- 14 said unto them, 'Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;
- 15 RGP DO HOW iL; HISZ TVORIJA TCINYY; EHGWZ iL AFRI BP EGAFIRII FR 49PIR.
- 15 no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;
- *16* 🖯 ӘӘУ ТСӘӘ ԻՐ ԻՐԻԳ ԵՐԵՅՈՒ.
- 16 having chastised, therefore, I will release him,'
- 17 D4BZ UY JAAAA PF APALBAA PR TGT.
- 17 for it was necessary for him to release to them one at every feast,
- 18 O'AMAZ UW TSSP, AD ThWIT, AMS AD DOSO, TWIZ JOYAAB.
- 18 and they cried out the whole multitude saying, 'Away with this one, and release to us Barabbas,'
- 19 ONY TWI OUTH OFFIO OF SSE DO OUT DIMONARY JUNEAU DIENOCH 14T.
- 19 who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into prison.
- $20~\mathrm{T}$ Caz ospae Ir u owają ojpavwa wpa savot.
- 20 Pilate again then wishing to release Jesus called to them.
- $_{21}\,\mathrm{D4z}\,\mathrm{Comm}$ ad $_{\mathrm{4h}}\mathrm{W4T}$, Awris, awris.
- 21 but they were calling out, saying, 'Crucify, crucify him.'
- $22~\mathrm{K}$ til ad hsw40t, \$VZ, \$V coaj ch s900lin? iC ahgo? R4 aroj 4f egaragi frt; oay tgoj lhf ihf do Vlih6b.
- 22 And he a third time said unto them, 'Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].'
- 23 D4Z OOCHEAC DALO DHAET, DHWHA? DSPA. OAYZ O DC THEOGR DKI-DAGO DHAE OEOGVT.
- 23 And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,
- 24 \mathbf{L} $\mathbf{$
- 24 and Pilate gave judgment for their request being done,
- $25\,\mathrm{De}$ Swole for thwhet, alosas dibbwo heft doplar outle of out; heby h shafe ofspæ tgolas.
- 25 and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.

 $D \cdot \partial V \vec{q} T \vec{2} \vec{3}$

- 26 EGAH4Z O'HHBP YG TGRA UGH JVTP, UPH RA, VASGIR O'LGGRA, ORYZ OOZLARWA JULGP, ORY ITU DTR SHAP OWORAS.
- 26 And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.
- 27 EGOLGJ4Z O'HGJ BO, DO DHFB, OOY OOY LHBF DO EGOAHPT.
- 27 And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,
- 28 MUZ SSW&R9 AD 9W4T, The MMbeh JWh, LAJ DB AYAANY, TC:RAYH JGLAANS, DO JVH JHAANS.
- 28 and Jesus having turned unto them, said, 'Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;
- 29 Ehgbz pertge ts, ohg ad ophwb, **S**bg tgo-folm johniny hero, do jologaora hero, do jologora hero, do jologora hero.
- 29 for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;
- 30 towz rocoa ad hvrhwar vlat, odywais; do suaat, odygris.
- 30 then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us; —
- 31 TGBZ TV TE HAY SOMOLP, SV ELL 14AL CORM TET?
- 31 for, if in the green tree they do these things in the dry what may happen?"
- $^{32}\,D^{\sigma}$ from Dhwf ogalf og Jharalla tjwf sfs-Jo4 Jimtaja.
- 32 And there were also others two evil-doers with him, to be put to death;
- 33 9hmcz oof svit, of ultrop erat, de sola offholla, dbbo dsabap, ftz dsos tap.
- 33 and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.
- 34 towz Inu ad awat, Rvl, Avry; ilbz whswodoralt. Ohwycz one do dodajant.
- 34 And Jesus said, 'Father, forgive them, for they have not known what they do;' and parting his garments they cast a lot.
- 35 Boz offors sonvart. Theogysyz for sofalt teashwit, ad ohwart, Dhft langery; ogr graft tez \mathbf{g} give Oinog over ffal.
- 35 And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, 'Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of God.'
- 36 Do dhaday tay segapst, egmv? do egal? dhkada,
- 36 And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,

37 Do ad ohwait, Toz ha Dhjb oʻove Oʻeoga 1401. Cr 46084.

- 37 and saying, 'If thou be the king of the Jews, save thyself.'
- 38 DC GAY AWC OFALT SAWAP DHAT CHUHAAA, DC DHGH CHUHAAA, DC DHTM CHUHAAA AWC AD HEAT; AD CEOGA DHIB COVS.
- 38 And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, 'This is the King of the Jews.'
- 39 Dbboz owy oh throwlad owy afroad segfprt, ad hrwwft, TGZ ha SGAM ffwa, ffwr cr do db wyhwr.
- 39 And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, 'If thou be the Christ, save thyself and us.'
- 40 ትፐብሃト JAC O'EÐAJAT, AD JWAT, LOA O'AWO'A ኤውይብያ ውሣፊሣን \$GSALAI ኩሃ?
- 40 And the other answering, was rebuking him, saying, 'Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?
- 41 DBAYH OVAGA SGAPT; DBBZ \$YH9OALA9 SGAP YHAPAH, ADAYH iL AFAJ OGAH TGPAJA &Y.
- 41 and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;'
- 42 ADZ 9.046 Iru, Ceoga, Deolfo omco cvpaa.
- 42 and he said to Jesus, 'Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;'
- 43 MUZ AD 9.0946T, O'VAGAD ER44, AA T8 MY ONVPOJ OGVADO' JIRT.
- 43 and Jesus said to him, 'Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.'
- 44 Wwsz tbo tgcgo dwgjr 14t, do heod dh \$va opbba ktji tgcgo taaj.
- 44 And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,
- $^{45}\,D_{\rm G}$ OV OPBLAT, DO DAU DBVWP OPB-ASWOTRAGO DBP SPRABT.
- 45 and the sun was darkened, and the vail of the sanctuary was rent in the midst,
- 46 \mathbf{M} UZ DƏLƏ OʻNC: AD 9.094T, \mathbf{R} VU, ha serab dilovy; $\mathbf{\Theta}$ Ayz 9.08 oʻpaisot.
- 46 and having cried with a loud voice, Jesus said, 'Father, to Thy hands I commit my spirit;' and these things having said, he breathed forth the spirit.
- 47 DAAAFZ ALTAA OAB ARAWHVAT OAWWA OAWOA AD ABAT, OVAGAO OLOA DASO 14 AD.
- 47 And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, 'Really this man was righteous;'
- 48 **hsr**'z bo ot dagr'j fr oʻosvawha, oʻhad Գրծwhva soʻhoʻ Jhjirya, doʻ oʻocʻ4t.
- 48 and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back:
- 49 **h**\$6"Z EG\$WA FR D6 DHFB **l***FP O'LEGƏLG*T*" TO' JO6OAT DHAGAƏF OƏY AD.

- 49 and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.
- 50 Ehgyz Dasa Kg Jvto, aswoy, oloa dasa, do sgao taona,
- 50 And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,
- 51 (Θ ay il abg gran oay rap saawo do ropat, Deflara rapet, oay Dhob obset, oay oaw dsab Oawo oeoga ert. ^
- 51 he was not consenting to their counsel and deed from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,
- 52 AD ONY DOSA ICH OMVO DO OWA40 KU DBAT.
- 52 he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,
- 53 Do OSR VOT DAW OWGAGWAT, DO DV POT OOA OOY OAA DWOT, OOY OL TAAG YG OKOO HRT.
- 53 and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.
- 54 Θ AGZ T\$ DPOTAVJ& P4T, OOVLTAEZ tW OYMART.
- 54 And the day was a preparation, and sabbath was approaching,
- 55 Dhfbz 604° I'rr o'legolgo'', ah dorolgatt, Do o'har dvroo't, do heo o'hoo dbat.
- 55 and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,
- 56 O OC4Z DO OOLAWA SGRY DO DUAJ; DO O'HOWYO OOVLTDE OOYO HEO JOEGO OJ.
- 56 and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.

D & VAT 24

- 1 Teddz ts voultal fr yw ts inspalaat, ohmv dvpart, shac lsgry oay jollwol, do yg tgoll dlit.
- *I* And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,
- $_{2}$ O° h $_{3}$ Co $^{\circ}$ O°
- 2 and they found the stone having been rolled away from the tomb.
- 3 and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.
- 4 **ብ**DZ ባዮብWЛТ ዑብሃ ዑርቭ ዑ୦\$®WЛҰ <mark></mark>℮ብሃ <mark></mark>OJ\$ዮብV-JAFT, RhGΨ DhWዮ Dhਕ\$® Oi SOCh& JEGWMYብሃ JOJGT;
- 4 And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,

- 5 Dhostiz Do RWJ hsom soont, foy ad heghly of, \mathbf{S} VZ ezn traff of the randovet?
- 5 and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, 'Why do ye seek the living with the dead?
- 6 iC Dh v380, S604Z; TGOUL hmw47T Db49 iPP iV&Y,
- 6 he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,
- 7 AD MASWAEY, BO OWM D4 BO DHASO JIMAAAJ IAAA, DO DSO'A ULOCAOOT, DO KTA TS GOALA.
- 7 saying It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.'
- 8 OOCET.
- 8 And they remembered his sayings,
- 9 DO DVPAP JOHCAT HAY AD HSP APAWHVA SHZ-JO US TWHP, DO HSP DHAT.
- 9 and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.
- 10 Ony ad Olf & ysf Ra, do Kdo, do Olf Ith o'h, do Ocolo dhib daa, ony hoechzao ihrobo.
- 10 And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,
- 11 Ohzpaz Dany Ogast, Do il whatgit.
- 11 and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.
- 12 OUZ SCO, SATAWA DVFAC 9G4T; OJASOZ SAY VCC JQO OAWY TBC V\$AT, OUO4Z DATHAAF OAY QCAWHVAT.
- 12 And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.
- 13 Do Ehgy, quay to dhwp oʻqlalgavaa assurold dvtoʻ ghstt, qay anw tboʻ tgcgoʻ hsloʻ mbph.
- 13 And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,
- $^{14}\,\mathrm{D}$ Opezagez Dhzage hav growhvat.
- 14 and they were conversing with one another about all these things that have happened.
- 15 ADZ ARAWA OAY DOY DOPZAAF DO LOLPP WAFT, IT OCK OF OMC OAY OAOAWAT.
- 15 And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,
- $16~\mathrm{D4Z}$ Jh SVP Stirhbro Gay Euraja htro.
- 16 and their eyes were holden so as not to know him,
- 17 ADZ ht'w4ct, **\$**V tajzp4 ad oay kalpzp4 taltrt do o64° kogaj kallow?

*D*₆∂*V*3*T* 24 137

17 and he said unto them, 'What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?'

- 18 Dbboz of Cot Jutt one ad awast, Ita pury ha Itmbeh, de hewbou of of arowhua aa Ity?
- 18 And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, 'Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?'
- 19 ADZ HSW4CT, SV CAA? ADZ HEGW4CT, ITU O4FA VLY PRALAT, OAY DVCHAY MFRY, CPHYO SPOALAR DC LSHLAE MF4 OAWOA DSWL DC HSO DHSWLT.
- 19 And he said to them, 'What things?' And they said to him, 'The things about Jesus of Nazareth, who became a man—a prophet—powerful in deed and word, before God and all the people,
- $20\,\mathrm{D}_\mathrm{f}$ and theogr diffusion of KSVP theogresy insected Gialija of Lario, of hereovy.
- 20 how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;
- 21 D4Z OSY SERY ONY THE ALSOY FRT. DO ONY AN TO KY KTA OYMO ONY AD TECHNWOM;
- 21 and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.
- 22 $\dot{\mathbf{i}}$ i, Do Gray yg tươn dhib asure daw Crathal asuculowoy, Gry yw dymra dymra dymra dymra:
- 22 'And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,
- 23 904CZ DBIT, O'HMVT, AD IHMIT, JHOTGAVA ONY VIRAGO ONY EO AAB, OOOAT.
- 23 and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,
- 24~ Do yg tgəl өлу аул олоку dvpərt, do shart өлул чл\$ dhfb чhикт; өлулун ө il ghart
- 24 and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.'
- 25 towz ad hswart, Thaih, do toloo thaszeg tkagja hsi ahwr dovody!
- 25 And he said unto them, 'O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!
- 26 Loa ad ony toal de cyphtol week \mathbf{S} Gap, do 9Bol week \mathbf{S} 34°. Gup april \mathbf{S} 4°.
- 26 Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?'
- 27 O'COWO'Z $\mathbf{5}_{b}$, DC hSC' DOVCHAY, SUBUAC OSI AWI OAY O'CR O'ZPAET.
- 27 and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.

- 28 Oiz Ohmv \$S& Ot Gh\$OT; OCZ TBO In6/18Gb+TGAJ 907/10T.
- 28 And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,
- 29 D4Z TEGRABWAT, AD 9hW4T, DB RYHRB, LYBZ ORABAG, DC RWAG OOW. OBCZ VAR4P4T.
- 29 and they constrained him, saying, 'Remain with us, for it is toward evening,' and the day did decline, and he went in to remain with them.
- 30 ADZ PROWN ORY SOFT JOPAUBH4T, \$S OYR OPP-FVT, DO OE&MB SNOT.
- 30 And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,
- 31 Jh\$vpz sp@st4t, do tewpvt, do opp $^{\circ}$ Wj lhoot.
- 31 and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.
- 32 ADZ HSOLWYCT, LOA AYHOO JACYC VIY GOH HYOFZYAOE AUTRT, DO HSYZBUAU AWF?
- 32 And they said one to another, 'Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?'
- 33 OAGY'Z DESTER SOCAT, DO IMBEH WEA OOK-GAT, DO SKGO'P LHWOR US TOKO', DO OOY EGOLTG-OASY,
- 33 And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them.
- 34 $\mbox{\it AD}$ Ohwart, O'eoga sco o'vaga, de Ugh ehfrana.
- 34 saying 'The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;'
- 35 D& OHZP& PROWHVE DOTRT, D& OOY OZPOWOS DEOMODET.
- 35 and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,
- 36 Dby'z qwy qhwwrt, Iru ogr oghg drot, do ad hswaet, Ogvawo' tgyps fawl.
- *36* and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, 'Peace to you;'
- 37 D4Z OʻhOß4T, Doʻ OʻhO<code>S</code>6T, DLOʻV <code>S</code>frAG<code>J</code>° D<code>J</code>fr-<code>O</code>FT.
- 37 and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a spirit.
- 38 ADZ hSW4&T, \$VZ TG\$@WA&? D& \$VZ JPOP hGP-ƏLA VJGLOPT?
- 38 And he said to them, 'Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?
- 39 **J**GOO'\$ 'ጳጳ՚՚֍ክ Dơ 'ጳፒWb\$ክ, D&Rጳ՚՚ 'ՁD ሎፀፒሮ'O'; ᠗ሃሬንRክ\$ Dơ ፕሮሃሪፑብ; DLO V\$Z iL GሬንLW, Dơ iL JAW ኤSጓ ፁብሃሬን ሎኩልፎ.Jቅ DB hL&OT.

- 39 see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.'
- 40Θ DYZ 9WR SO9AO46 30V3h D6 3Wb3h.
- 40 And having said this, he shewed to them the hands and the feet,
- 41 Dby'z ozagwaeo 14 ojspavjar dopppet, do ohathaaft, ad hsw40t, Dpaubjaa dh th4?
- 41 and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, 'Have ye anything here to eat?'
- 42 EGO ACZ DEFRO DEJ DROJEM. DO DEFRO GSPL.
- 42 and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,
- 43 V 14Z. DO OPOUBA DHSW&T.
- 43 and having taken, he did eat before them,
- 44 ADZ hSW4ct, AD OAY ITHCW4AY, DBW ITCBWJV-LY, OAY h8i OAY D4 TCFAVJ IRT ALWOA IR JOL-CPAJ& 36 OVF8, DC DOVCFAY SZWAT, DC JOZ-YAJ&, DB EYZPAET.
- 44 and he said to them, 'These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.'
- 45 towz sastro solowt, oay jzpaja awe;
- 45 Then opened he up their understanding to understand the Writings,
- 46 ADZ HSW46T, OAY AD HEO AWW, DO OAY DA OYPGTAJ PRY **S**GJO?, DO JOAHJ PR OGER KTJ TS;
- 46 and he said to them Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,

- 47 OƏYZ SVI OOVAYA SACBƏA FR ALOO DO DƏS-OC ILAVFƏA FR FSFIRVAAYA HSO JOLOO LAGART, ITMBFH OOCOAYA.
- 47 and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:
- 48 AAZ TIZPAY AD OAY JUOOP.
- 48 and ye ye are witnesses of these things.
- 49 De engw, slop thmuja Rvl ostawoa prt; d4z Ipmbph ss& thjaj en tgquasaj ophye pr sqwj olgloj.
- 49 'And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.'
- 50 SAO4Z QAh& TBM; JOSHZ SUWLO SAM SAV6T.
- 50 And he led them forth without unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,
- 51 ADZ PROWNT DLY SON SONVET DSULCWN DHV-OIT, SPWAZ CSAO OWNT.
- 51 and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;
- $52~O^{\circ}$ buy foliaz it mbfh wfl oo'hg4 o'ga dofpert:
- 52 and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,
- 53 Do haaaw oog-iswotais dhart, doffigve do dhawiar Ojiwoa. Roio.
- 53 and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

ത്ത് ozer ch ovwwo-a Gospel of John

- 1 **A**LCHƏE **0**ZPC RPT, DC GƏY **0**ZPC **O**NWOM TJWG DAPT, DC GƏY **0**ZPC **O**NWOM F4T.
- 1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;
- 2 JUSHOET GOY ONWOW TOWN DAPT.
- 2 this one was in the beginning with God;
- 3 hsi araj qay oupit, do hsi apoa hy il araj qay qupo qay.
- 3 all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.
- 4Θ DY [Θ ZPC'] EHC' OWPT; DO GOY EHC' BO TS OGJ-DULL P4T.
- 4 In him was life, and the life was the light of men,
- 5 De hay ts-samany ofbe squst, ofbyz ic wsuhqvt.
- 5 and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.
- 6 YG TGƏJ DƏSƏ RUY CH JVTO O'JWO'A O'LG-O'DO' FRY.
- 6 There came a man having been sent from God whose name [is] John,
- 7 Θ ny omcy ozpny pry, Θ ny T8-87 ozpav, Θ ny TGCh+1 Δ 0 Θ hi ozaca Δ 0.
- 7 this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;
- s il fay f $Ts\text{-}s\mbox{\it 3}$ what, dzpayyyayh fry fay fay $Ts\text{-}s\mbox{\it 3}$.
- 8 that one was not the Light, but that he might testify about the Light.
- 9 He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;
- 10 ONY RGA R&Y, D& ONY RGA OUPOA FRY, D& RGA IC. COPVT.

- 10 in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:
- 11 OVPAA OMCEY, DAZ JVP IL VAJEGUHAVT.
- 11 to his own things he came, and his own people did not receive him:
- 12 Ohinyh jeguhaca sopnaalaay Oawo a jwr Tgofnvia; ony sovi dzagłny;
- 12 but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God to those believing in his name,
- 13 ONY YE JOAAORA HIRO, DO OWLF DLOTWE JOAAORA HIRO, DO BO DLOTWE JOAAORA HIRO, OMWOMMYH JOAAORA.
- 13 who not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but of God were begotten.
- 14 D6 0ZPT OWLF PROWOY, D6 TS& OCHVPY, OPCCA FRY OUVEGT D6 SGAPT; D6 TAAGAREY OVES SPYAG FRT, ORY SPYAG FR DSBFF OGRAG OSAPA OVES ORYB PRY.
- 14 And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.
- 15 Ch OZPREY ORY [OZPP,] DO OWMOY AD AWRY; AD ORY MYZPREY, AD MAMWREY, AA CLOT TEADSJ, ORYBZ RBY DE HIO MIRY.
- 15 John doth testify concerning him, and hath cried, saying, 'This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;'
- $16\,D$ б ӨӘУ ОЭРС-А FR ҺЛІ RУЛЧА, EG\$ЛӘ\$Z OʻLVРӘЛ FR OʻGЬGГ RУЛЧ.
- 16 and out of his fulness did we all receive, and grace overagainst grace;
- 17 **J**OLGO DASZ SE EHR TEGALA PRY, OUVEGO-DYN DO SEAOT **I**CH SGAO HVLEEDAHWOA.
- 17 for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did come;
- 18 IL YG THAG BEGAF O'AWOA; O'GRAG O'SAHA O'WH, DSBPF SAHT RA, OOY EHFR GGAH.

- 18 God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father he did declare.
- 19 D6 Θ 7 ad Gh G229a, Θ 6 Dhb Mmbph VJhor DM-DMGa D6 Dhpo eg \mathcal{O} 7 að, ad tghwajð; \mathbf{S} A ha?
- 19 And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, 'Who art thou?'
- 20 Do O'ZOY, Do il Gloot, O'ZOΨΌYh AD AWRY; il DB **S**GAO' &Y.
- 20 and he confessed and did not deny, and confessed 'I am not the Christ.'
- 21 Do iegogoy ad ghwry; **\$**Af? Twwaa ha? Adz gwry; **i**c. **I**caf o dvofay ha? **i**c, ogoy.
- 21 And they questioned him, 'What then? Elijah art thou?' and he saith, 'I am not.' 'The prophet art thou?' and he answered 'No'
- 22 to 4°Z AD O'EGW4AY; **\$**A hA? **Q**VITZIJIABZ O'LA-YO'RA; **\$**V 4J4 C'R 4LZPAET?
- 22 They said then to him, 'Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?'
- 23 AD AWRY; DB ONY O OWMY AD MASW TOMT; THEZANL O'ZA O'EOGA O'VES; ONY AWR THÊ DVE-HOY.
- 23 He said, 'I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.'
- 24 ODYZ O O'LFIO O'P DHIPDO O'OPAA FRY.
- 24 And those sent were of the Pharisees,
- 25 EGN OYZ AD HEGWAY; \$VZ INSOLUMS, TGZ HA GAY Θ \$GAN DO TWW DO GAY Θ DVOTAY HIRO \checkmark Y?
- 25 and they questioned him and said to him, 'Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?'
- 26 Gh SAVAY, AD AWRY, DB DY \$\$LWAJA; D4Z \$V\$ YG THVOI OLVA OAY AH\$W&O;
- 26 John answered them, saying, 'I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,
- 27 ONYNYH O AH CELOT, TEVA GSCA; ONY JWYG SAR-UP IL BF VAHAT ANYONBAVA.
- 27 of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.'
- $_{28}$ Θ ay ad arawhvay Jshaaja Kuh aahjp Θ t Gh luqaet.
- 28 These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,
- 29 Do Oycer Gh gawy Iru sve tap rsry, do ad awry; Vosos Do-dyo O'awoa oves, oay dway rga ohasoct.
- 29 on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, 'Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;

- 30 ONYNYH AD O MMATAJAEY; **Ö**H LOT TEW DSCJ MSJAEY, ONYGZ RUY DE HIO MIRT.
- 30 this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:
- 31 Do db il dh'swrt; d4z ody Tbp phoqao4.12 odpavwo dymc da selvaja.
- 31 and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.
- 32 Do Gh O'ZPAY AD AWRY; DYA&Y DLOV JO-JAA-HA OAYA LGATOY SAWJ, DO OAY SYACY.
- 32 And John testified, saying Thave seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;
- 33 Do dbil &m\$wpt; d4z hay h of yolf da atled unia hay hd hyw44y; y_{G} haif Dlov dagbet sy4c., hay s_{A} hya Dlov alumany.
- 33 and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, On whomsoever thou mayest see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;
- 34 Dyabyz do dyzpay qay Oʻlwo a Oʻwk frt.
- 34 and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.'
- 35 Dow over Gh svey, do dhwr egalgaiva thvey
- 35 On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,
- 36 Soloz Inu dtrt ad qwry; Vesos Do-dyo O'awoa o'ves;
- 36 and having looked on Jesus walking, he saith, 'Lo, the Lamb of God;'
- 37 ODYZ O DHWP ECDICAVA COPSOY CAC; DO ODY CHOLCORY IT.
- 37 and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.
- 38 MUZ OSWUR, DOEGOLGAR SAU, AD HSW44Y; SV TOAGA? ADZ HEGW44Y; WO-OOY DAPWOA SOS WSGUDY-4P AVO.
- 38 And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, 'What seek ye?' and they said to them, 'Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?'
- 39 AD HSW44Y; TSO, OOLSW. O'NORYZ DO O'OS-WOY SNAT, DO TOWO O'NVAD ONG TS; O'YNGZ TGC-GO' OWGJR FRY.
- 39 He saith to them, 'Come and see;' they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.
- 40 Dbbo off o dhwr Gh off shaf, do [Mu] ohflight, off Rhj fry, Uch Vi joloc.
- 40 Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;
- 41 Teg ochey ove ohe Uch, de ad qway; Share Olua; (Gay dapwoa Scale ses.)

*D*₀∂*V*₹*T* 2 141

- 41 this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, 'We have found the Messiah,' (which is, being interpreted, The Anointed,)
- 42 Do Gay Oazay Mu Rvat. Muz solo ad awry; Uch ha, Ko Owr, bib sovraj; Gay dapwoa Vl sos.
- 42 and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, 'Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,' (which is interpreted, A rock.)
- 43 O'YCT ITH O'SPAEY I'PP O'WO'AJA; PPYZ O'CT-&Y, DO OAY AD 9W49Y; OYALGSS.
- 43 On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, 'Be following me.'
- 44 PPY WGVJ RA FRY, RHJ DO PL O'HS&T.
- 44 And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;
- 45 PPZ OGPGY JUHP, DO AD AWAY; THERE HAY BO JOWW MOZPO JOEGPAJ AWPA, DO DOVOFAY GHZPO, OAY IN OAPJ RA KG OWM.
- 45 Philip findeth Nathanael, and saith to him, 'Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;'
- 46 Juhrz ad qwaay; Braa araj sao olegogatai Oarja Pey ad qwaay: Tao. Csw.
- 46 and Nathanael said to him, 'Out of Nazareth is any good thing able to be?' Philip said to him, 'Come and see.'
- 47 In 9aby Λ the, sve tjp osoy; adz qwry, fay ontawoy; Ehgy ovagad The owk, fay sgarourbo.
- 47 Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, 'Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;'
- 48 Λ Uhpad 4644y; $\mathbf{8}$ V aspava taysw4? \mathbf{M} U oac ad 4644y; \mathbf{D} 649 obcahaeo mpry, rsw-tgaa vet 40hap mk4y, oeaiy.
- 48 Nathanael saith to him, 'Whence me dost thou know?' Jesus answered and said to him, 'Before Philip's calling thee thou being under the fig-tree I saw thee.'
- 49 Λ Uhp Ook ad Awry; Wshlay, ha O'lwo a own; ha Geoga The Oovps.
- 49 Nathanael answered and saith to him, 'Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.'
- 50 \mathbf{M} U OAC AD AUTAY; \mathbf{M} A AD MhEWB, EAIY 40h-AP RSW-TGAA PET, OAY OASPAVAH FAGHAS? \mathbf{O} C TGATHAA AAGAAFAA, RASY OAY.
- 50 Jesus answered and said to him, 'Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see:'
- 51 Dow ad away; Ovagas ovagas ad howa; As tgloop thagastal sawa opasto 140a, do shagastal ahotgava O'awos dves dopuwastal do rwa oopaal egmvasa bo O'wh.
- 51 and he saith to him, 'Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.'

- I Ktaz ts specialney for fh ssut; fru o'm ot rvay.
- 1 And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,
- 2 **h**uz ghwoby do egalgava spscoade ohmadas.
- 2 and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;
- $_3$ **Y** SFZ-DJW DJ OJRO, **M**U OM DD 9.049**Y**; **i**L GhJ $_4$ YSF-DJW DJ.
- 3 and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, 'Wine they have not;'
- 4 ${f h}$ uz ad 9,049 ${f y};$ ${f A}$ fb \$V db ayolpva? ${f i}$ l db db ayattra
- 4 Jesus saith to her, 'What to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.'
- 5 O'mz ad hsway froblad; hsi hmwad bay
- 5 His mother saith to the ministrants, 'Whatever he may say to you do.'
- 6 Otz \$\$0by Yup Day Jorja ord Japword Dhjb hh\$00z 00l0\$9.Jrd hh\$E0y, Kdrah Tboy Tgcgoy Jory iry
- 6 And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.
- 7 Kuz ad hsway; Day amoptol day acaa. Obyz doft shopay.
- 7 Jesus saith to them, 'Fill the water-jugs with water;' and they filled them unto the brim;
- 8 ADZ hSW44Y; tw Jipp Do Dopalbbae oeogusy winib. 9hjjayz.
- 8 and he saith to them, 'Draw out, now, and bear to the director of the apartment;' and they bare.
- 9 O'EOGUSY O'SYR DY YSIDAWAA TGIAWOA, DO OSWUO II JGRT, IIOOLAAAYH DY O'HPO' DHSWUY, O'EOGUSY 9AOUY DASA GSCAAAY,
- 9 And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,
- 10 Do ad away; Ohi bo doo aaa dhluaa auh ystdawaa, tyz oga ooawua kitt yw oto dhluaat; haayh gathas aar yst-dawaa aa taaa.
- 10 and saith to him, 'Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.'
- 11 Ony ad ogowoy Ith onthai shonlay Ith Ith SSUT, of Eher agany drawig ert. Egalgayaz eqagoy.

- 11 This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;
- 12 OAYZ PROWHVA ITH YGRY, O'GR, DO'O'H, DO'DOF-O'C DO' EGOLGJVA; DO'Ot TAOYY' PHRAY.
- 12 after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.
- 13 OZABYZ JPOUBJA DHJH OOVPS OOTAJJRY; PUZ PMHPH 9GRY.
- 13 And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,
- $14\,O^{\circ}$ Coz-iswotaja sca by dhoy ihosy gs do do do jo-jhaaha, do dsa jhacbay.
- 14 and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,
- 15 **\$**CAP'hajz oupo, h**s**p opo-jswotaja sqaory, do oaw do, do cs; svoyz dsq sha dsq jhjcbay, do smijory ssayat.
- 15 and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,
- 16 Do ad hsway jo-jhaaha jhosy; ad jirduo, Laj Rvi saa szvja dija tojat.
- 16 and to those selling the doves he said, 'Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.'
- 17 EGOLGAVAZ OGOLOY AD HEO AWAT; "GVP DLAA LAME DYGAO."
- 17 And his disciples remembered that it is written, 'The zeal of Thy house did eat me up;'
- $\begin{tabular}{l} 18 \label{table} DhJbZ\ O^h\ ACC\ ad\ O^ECW44Y; \begin{tabular}{l} \$V\ DVO^FARVJ\ EhFR\ O^FARVJ\ PA$
- 18 the Jews then answered and said to him, 'What sign dost thou shew to us that thou dost these things?'
- 19 In Oacy ad hsway; Theal ad opo-iswotals, ktyz ts linspup ty psaaph.
- 19 Jesus answered and said to them, 'Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.'
- 20 Dhjbz ad ahwry; Oʻsqaa vupsp jsaboʻ ohdeva doaqhde ad ooʻo-aswotqaa; kaz ha ktyʻ ts oʻabpve oʻalgeth?
- 20 The Jews, therefore, said, 'Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?'
- 21 D4Z OGR DB9 DLA9 OATAJAEY OAY 9WR.
- 21 but he spake concerning the sanctuary of his body;
- 22 FGZ th ORFR SOLO EGALGIVI OFOLOY FAY HSW41T; DO OZIGOY AWP DO FAY IT OICT.
- 22 when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.

- 23 **M**MBFHZ RV& OZABY JPOUBJ& TG PRT, O'HGP'Y O'ZAGO SVIT, O'HA& O'OZHAJ SIQOLIIT.
- 23 And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing:
- 24 D4Z IPH IL OGR SSLEAT, OHIBZ LSW&Y,
- 24 and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],
- 25 IC DO OSIJ AIPALIP YG EHFR TGGIJJA IAO BO, D\$W&Y\$Z IAO IOO OW BO.
- 25 and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.

- $\it I$ Dosw R&y hsaf's JVTC', Dhiffs O'VFAA, Dhjb jegaga fry.
- 1 And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,
- 2 ONY IN OMVAY RZW AD AWAAY; JAWALAY, WELAWAY PR OMWOM OLGOLOF PRT: ILBZ YG ONY AD ONTHAM INGGONLAY WELAONLA, OMWOM ASOLGMULAWY.
- 2 this one came unto him by night, and said to him, 'Rabbi, we have known that from God thou hast come a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.'
- 3 ITH OAC AD AMARY; OV AGAO, OVAGAO AD HEMAN, YG WEA OSOA HERO THANA IL BEAGA OTAWOA OEO GA FRT.
- 3 Jesus answered and said to him, 'Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;'
- 4 hs. If bz ad away; θ v is pour bo white the definition of the own of th
- 4 Nicodemus saith unto him, 'How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?'
- 5 In oly; Ovagað, ovagað ad hewa, yg dy dy dy Dlov egðaðra herð teað, il beby ðt Ouwoa oeðga ert.
- 5 Jesus answered, 'Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;
- 6 Qay θ owlf of afra owlfy Fft; fay θ dlov of afra Dlov Fft.
- 6 that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.
- 7 Laj gathary D4 WPA TG\$J, kebb.
- 7 'Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above:

 $D \partial V T 3$ 143

- $\begin{tabular}{l} 8 O'Z C'OSPOC'Y'TJPOSZJJOAT, DC'O'ZBE &C'YOAT, D4Z iC &SWHJSCT DC'GSCT; OOYOOYH QOJOHiYG OOY DLO'V JOJAORA. \end{tabular}$
- 8 the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.'
- 9 hsjay oʻnc ad qway; \$v aspavl qay aqaj?
- 9 Nicodemus answered and said to him, 'How are these things able to happen?'
- 10 Inu oha ad away; Ina wsaldy Tep dhut, hswedz ty gay ad.
- 10 Jesus answered and said to him, 'Thou art the teacher of Israel and these things thou dost not know!
- 11 OʻVAGʻAÐ, OʻVAGʻAÐ AÐ hEÐÞÞ; ðh\$WÐ SÍRJAT, DO SYAÐA SÍRZÞÐAT, ÐÞZ ÍÐ ÞJGUÐÐA SÍRZÞÐET.
- 11 'Verily, verily, I say to thee What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;
- 12 TGZ RGA herowhvu tazppa hkagudoe 45/, sv 45fovl 46kagus, sawj herowhvu 46.72ppa?
- 12 if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?
 13 ILBZ YG \$9WA OGGFT, \$9WA O'LGGRA O'GR, BO
 O'WIT, ONY \$9WA Vot.
- 13 and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down the Son of Man who is in the heaven.
- 14~D6 56 TOP JUWLA TOPT, GOYD GOY BO O'WH LSHUWAH,
- 14 'And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,
- 15 ONY YG ANGUNHAN, CHUNNA HIRO, EHUNYH CCUN.
- 15 that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,
- 16 ONYBZ HSIY O'AWOA O'FGRY RGA, SO'GRY O'VFS O'WH ONY O'GRAG O'SARA, YG ONY BAAGBAS O'GLADAB HERO, EHC'YNYH O'GCA.
- 16 for God did so love the world, that His Son the only begotten He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.
- 17 Oʻnwoʻabz il rga oʻmadava bloʻr Oʻwir julaya rga, qayayn toʻgatava rga dirasqaya.
- 17 For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;
- 18 YG GAY O MAAGWAAT, IL CASOCA JSAWOA AFIT, GAYAYA O HAAGWAEO GAY SGW CASOCA JSAWOA FIT, OASFAVAAA QUAGOO FR O'AWOA O'WR SOVI GAY O'GRAG O'SAAA.
- 18 he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

- 19 Do ony ad olsenvat chasoc insosalat, ony tssa rga cotama, do bo oc chato ceby rasy ts-sa, shaoalabaz chtg fry.
- 19 'And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;
- $^{20}\,\mathrm{O}^{9}$ rbz J900lla dosa tssa, d 6 il &sma tss 6 t, oaspavada 9spoeo fr ehfr tgfova& 9o 6 890-0llut.
- 20 for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;
- 21 SGAPAYH JAOALAA TSSP SMAT, OSPAA EHPR TGPAVJA ONWOA ABG OBAJ SAOALAGT.
- 21 but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought.'
- 22 Θ ayz apawhva, \mathbf{h} u do egalgava \mathbf{d} az shgry, Θ tz oavay, do sloiy.
- 22 After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;
- 23 Chz Gay Tzh llwaey, 4ph git, glyz ogry dy. Dhmeyz do spswaey.
- 23 and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized —
- 24 Ch\$Z iL Db JLƏSJA ƏHBJƏFT.
- 24 for John was not yet cast into the prison —
- 25 topz ozra abrolary Gh egolgava Dhabz dlosras oegr.
- 25 there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,
- 26 Ghz Ohfvay, ad ahwaay; Wshway, oay ohasvuy Kuh aahap, oay hzpaey, ehgw oay ulod. Do hsow egmv4.
- 26 and they came unto John, and said to him, 'Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.'
- 27 Gh OLC ad Lury; Bo il agai begg eh sawl olshila sy.
- 27 John answered and said, 'A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;
- 28 ha TCR Thewa ad hhhwdey; Db il sGas vay, iyobs vayh teva hbora.
- 28 ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;
- 29 O'LBAJ CWOJ OAY DERUAY; D4Z DERUAY COFT, OAY MEVA DO JOSANT, OGWOJ DOPPA OJSPAVJAA DERUAY OJET. OAYAYA DB SORCE COC.
- 29 he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.

- 30 Oay o D4 MMZb, DBayh D4 UrhGh.
- 30 'Him it behoveth to increase, and me to become less;
- 31 \mathbf{S} 9WJ OLGGRA OC DH9YJG RÐSY OHIT. \mathbf{R} GA OO9ACA RGAY RA FFT, DØ SØHÐE RGAY RA FFT, S9WJÐYH OLGGRA OC S9YJG RÐSY OHIT.
- 31 he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.
- 32~D6 Gay Cart Cascobay 0ZP4, D4Z il yg Wllh98 Gay CZP4T.
- 32 'And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;
- 33 ONYNYH O JUHACANYH OZPAT ONY ONUM O'AWOA EGIMAJ HERO ERT.
- 33 he who is receiving his testimony did seal that God is true;
- 34 Θ aybz O1wol ool, O1wol oolal ir suh+; O1wolbz il ocgow D1ov G1+.
- 34 for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;
- 35 DSBPF OFGAG OWH, DO HSJG AFAJ SAA4.
- 35 the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;
- 36 ONY O ANGUNY [O'NWON] O'WH, ONY EHP DENTANY MERO O'VES, ONYNYH O'WH ANGUNY HERO IL EHP O'AGPA NY; O'NWONYNYH O'WWONN ENNA ER O'FZABA.
- 36 he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.'

- 1 O'EOGAZ O'ISO DALPB O'OI'SO ITU O'C TWAT EGALGSY ASEAU DO SSUAET, RASY GA,
- *I* When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,
- 2 (ILAYHZO ITU O'GR WILLOAFT, EGALGAVAW-AYH,)
- 2 (though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)
- 3 he left Judea and went away again to Galilee,
- 4 Do Hoips D4 O'GARJ PRY.
- 4 and it was behoving him to go through Samaria.
- 5 the Unit ssh omey Us over ony of hese stable Ver and own Kg.
- 5 He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;
- 6 Otz dwgry dy Jhpji Vft gwrs; Ifuz sawc dtr gwgy dwgrt; wwsz tb σ tgcg σ dwgjr fry.

- 6 and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour:
- 7 Θ t omv dib Θ oirg ra dy opact; \mathbf{h} u ad qwact; \mathbf{D} tjwaj ayjab.
- 7 there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, 'Give me to drink;'
- 8 EGOLGJVAJZ JSSU GAVUY DPOLBJ OHGRRY.
- 8 for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;
- 9 towz omy deb Uorg Raad qwest; \$v asemvas haajb dawma tmywses feb Uorg et. (Dhabbz ds Uorg daa ic gsolshmovt.)
- 9 the Samaritan woman therefore saith to him, 'How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?' for Jews have no dealing with Samaritans.
- 10 MH ONVT AD AWACT; TGZ VLASWA ONWO A OUNJ MY, DO VLASWA AD ONY MAGWAA, DIJWAJ NYNGB; CER VLWAACT, DO VLANG EAO' DE'.
- 10 Jesus answered and said to her, 'If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.'
- 11 DIB AD AWACT, AASO, IL ATAJ SBA DPJ, AOHGZ DWCRT, APZ GIYR OAY EHO DY?
- 11 The woman saith to him, 'Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?
- 12 Iru o'c reawjg ha, rasw tyvl Vst oay tyj-aa ad dwgrt, do ot o'gr o'jwgt do sojwgt jwr do o'oloit.
- 12 Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?'
- 13 ${\bf h}$ u ohvt ad qwast; ${\bf y}$ g gawl ad dy wphy owsaj;
- 13 Jesus answered and said to her, 'Every one who is drinking of this water shall thirst again;
- 14 \mathbf{y} Gayh Gawr oay dy dr db hall hy il tgag owsal ay, dbayh hall hy dy, 40h dr dy sqae 14al, 080qahal eh o dpatjay hhro ahrt.
- 14 but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during.'
- 15 **D**fb ad 4,646T; **A**nsw, ad ony day nyhub, liaz dywssoy, do liai dh dypany.
- 15 The woman saith unto him, 'Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.'
- 16 kp ad 4046T; Gba 0 \odot 0, Dhz Tajmc \odot 4.
- 16 Jesus saith to her, 'Go, call thy husband, and come hither;'
- 17 DIBZ ONVT AD AWACT; iC by Dyba. In ad awact; gF ho, iC by Dyba, gO.

*D*₆∂*V*₹*T* 4 145

- 17 the woman answered and said, 'I have not a husband.' Jesus saith to her, 'Well didst thou say A husband I have not;
- 18 ԹએY\$Z OhiY ԻՐԵՅ, AAZ ԻՐԵՆԵ iL ઉԵՐ ԵՆՄ; ԹએY ԻՐԻՕ ՏՐԴՐ ԻՐՕ.
- 18 for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly.'
- 19 DFB AD AWACT; AOSA, SVCAOS AVCHOY FRT.
- 19 The woman saith to him, 'Sir, I perceive that thou art a prophet;
- 20 Kysbef dolverjøey da gutt, d4z ha ad hmwdat: **M**mbehøya of oeog duvervava.
- 20 our fathers in this mountain did worship, and ye ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.'
- 21 In ad 9.046t; Afb, Jyacus, Pata oag il dhaut, de oay Irmbeh, Isbeuvralifaj Dsbeft.
- 21 Jesus saith to her, 'Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;
- 22 hа тегурагля агал бау hүрмүн; Dbауh аркун тегал асгураглут; phаьву pга эчул fr очефчатал.
- 22 ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;
- 23 D4Z MATA, D6 th ortal, bay ovagr dolverany mouvealle Dsbet vmowh jolov d6 Sgamt; Dsbetsz sef bay tgbal egiverila.
- 23 but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;
- $^{24}\,O^{\circ}$ and D to v; for z f deturbing jetov D6 sgap jova of trbias.
- 24 God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship.'
- 25 Dfb ad awart; **Irs**wof omaaj fr **O**IU@-Oay **S**GJO GZ4FT-Oay smc.olyzjo hsi Afaj.
- 25 The woman saith to him, 'I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;'
- 26 MH ad 9.046t; Db MeVaja Gay [OIHd.]
- 26 Jesus saith to her, 'I am [he], who am speaking to thee.'
- 27 to YZ EGOLGAVA O'HMCY, DO O'HOTHARY DIB DEZPAOET. DOZ IL YGT, SV GAO? DO SVZ TAOFZPOA? GOOGT.
- 27 And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, 'What seekest thou?' or 'Why speakest thou with her?'
- 28 t-\"Z DIB OABY DF OPA, DOASSU 9GRY, AD OKS-W44Y BO:
- 28 The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,
- 29 Tso, whach doso dyzna hsi otharat. Coa ody Scall 29?

- 29 'Come, see a man, who told me all things as many as I did; is this the Christ?'
- 30 FGZ \$S& O'hAAC"Y, Do iEGMVAY.
- *30* They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.
- 31 Dowz ssb wyby, egolgava egoabwoy, Aoybbby, ffolbbs, dolaey.
- 31 And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, 'Rabbi, eat;'
- 32 D4Z AD hSW44Y; DY4 DIPALBA HA HIBW&A.
- 32 and he said to them, 'I have food to eat that ye have not known.'
- 33 ONYZ TGWA EGWGAVA AD HSOLW49Y; **K**A YG OHPO OPWLBA?
- 33 The disciples then said one to another, 'Did any one bring him anything to eat?'
- 34 **M**H AD ASWARY, **A**AM DLOTAE DYOM TAI-MAJA, DO AAY OVE ASROALAA FR DYATAAAA, AAY DB DIFALBA.
- 34 Jesus saith to them, 'My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;
- 35 C da ad thrwda wy; Db by twov yw pspah? Ehgw ad hcw4+; amsve amuwps, de ssgfr agobs, tw8z jayg, de odtab dajsdaw.
- 35 do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.
- 36 D¢ Dajsay Dsjbrft, D¢ Cajsra Oscha Ehf Afrt, Oay taw Coffrala hsfalaa Doay Oz Dajsay.
- 36 'And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;
- 37 DO ONY DH OVAGA HERMAN AD TEWY HY; YG DONAT OGLOZ DOJENAT.
- 37 for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.
- 38 TCORY OF STANDS OF HA AFROMINA HERO FRT; OGOLC JHOOMINAY, HAZ TEBA SHAOMINAT.
- 38 I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.
- 39 De chery Dhuoip of 884 daa eqagoy, ouspavably ozfa dfb ad mawat; Dyzaay hsi otelapvat.
- 39 And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, 'He told me all things as many as I did.'
- 40 DO DHUOIP EGMVA EGWA4AY JWWJLAJAA, DO OL WP JRAO OWVAY.
- 40 When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;
- 41 Do de organ ozagoy, olspavjaey ogr olet:

- 41 and many more did believe because of his word,
- 42 Do ad ahwaay dib; tow akagwas il haw gac solspava kkagwas, aersz agosb, do airswa oay ad ovagaa **s**gaot ir rga Daspay.
- 42 and said to the woman 'No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world the Christ.'
- 43 OAYZ WP OARA OL OHYRY, DO PPP SGRY.
- 43 And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,
- 44 ITUBZ OGR AD AWRY; DVOFRY IL DIPAYJG VAFF OGR OVFAA.
- 44 for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;
- 45 towz fee amc. fee daa seguhacy, ohalasz fry ogy hso saoglaa fembeh ogg loegublaet; ogwsz oaory vjoegublaet.
- 45 when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast for they also went to the feast.
- 46 ITUZ WEN OMCEY I'N SSET I'PPE, OL YSI-DAWAA DY OWPWOT. DO YG TGAA OEOGA DASPAY REY, OAY OWIT OPEY I'TH.
- 46 Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,
- 47 Θ ay Θ or so Inu dia jgr Inp ommat, og Γ -bry, de owe any owo als souls own, or estimately.
- 47 he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.
- 48 towz Iru ad away; ic bikagus, en whagas object de owthaj.
- 48 Jesus then said unto him, 'If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.'
- 49 O'EOGA DASPAY AD AWAY, GEOGA, PO DLY' ORFAEO DAIR.
- 49 The courtier saith unto him, 'Sir, come down before my child die;'
- 50 \mathbf{h} U AD 9.049 \mathbf{y} ; \mathbf{h} PO, \mathbf{v} H EO. \mathbf{D} O ODY DOSA OUAGO \mathbf{y} \mathbf{h} U 9.049 \mathbf{T} , \mathbf{D} O OWO R \mathbf{y} .
- 50 Jesus saith to him, 'Be going on; thy son doth live.' And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,
- 51 to Z idtry, Joblaj segury do egzary, $V_{\rm Im}$ eo. ieutry.
- 51 and he now going down, his servants met him, and told, saying 'Thy child doth live;'
- 52 towz somoy tot ovou baam aralat. O'ra uw tocom dwaar aachaeo arawoy, ieuaay.

- 52 he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him 'Yesterday at the seventh hour the fever left him:'
- 53 Θ DYZ OVL OVCHRY OAG FR ITH AD 9.044T; VIT EO. OGRZ OVAGOY DO DAY HSO JVP BLAGA FRT.
- 53 then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him 'Thy son doth live,' and he himself believed, and his whole house;
- 54 Θ ay ad well gathaj shohlih \mathbf{h} h fee gmkor. \mathbf{d} ja guggera.
- 54 this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.

- $_{\it I}$ Θ ayz qrawhva, cataly Dhjb joralbja; de Mu Mmbrh cwory.
- 1 After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,
- 2 ITMBPHH DO CHBOJO OI DUCOJO APO OOY DHYM CHULOJI FR PSOJ SCVI; Oth JOY LALLO.
- 2 and there is in Jerusalem by the sheep -[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,
- 3 Ot Dhhaiy O'hoa Jhpy, Do Ahfo, Do Ahfor, Do O'Otra, Dh\$aby O'ftalo Da'.
- 3 in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,
- 4 TBሮ ዓያ JOቴር JVብ \$Mኩብሁን DLOÑJÃ, DC Dፔዓ-ቴቭEን Dť, yGZ ĐẦን JLCO WOብ OSOብ ቴሣ DፔዓOብ ኩነት Dť, OJCÆEY h\$i AΓÃJ iGY O¾የV&T.
- 4 for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.
- 5 Do of soey ye tega dosw, kdwaa awsp tesabo erpea galweb fry.
- 5 and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,
- 6 Inuz oaly by dosw soet, do ovoh fry, alig tegrwol frt, ad qw44y; Gsrwa rgo-olw?
- 6 him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, 'Dost thou wish to become whole?'
- 7 OPY OAC AD 9.849Y; AMSO, IL YG BVH DY DFT-968, DLUMAG GYOLMY; DLYBZ MOSTYT, YG LYA-HMAT TEW GYDMAT.
- 7 The ailing man answered him, 'Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.'
- 8 In AD AW4AY; Wols, Aby GVav, Do pl.
- 8 Jesus saith to him, 'Rise, take up thy couch, and be walking;'

 $D_{\theta}V$ 7T5

- 9 Y WYZ TBP OƏY DƏSƏ OJGRY, DƏ ONRY OVƏV, DƏ OWVƏY. DƏ OOVLTƏE FRY OJG TŞ.
- 9 and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,
- 10 the Jews then said to him that hath been healed, 'It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.'
- 11 AD hsw40t; Dyogoa ad oyw49y; Aoy gvav, Do Pl.
- 11 He answered them, 'He who made me whole that one said to me, Take up thy couch, and be walking;'
- 12 **t**-y² z oʻqp² p² nt, ad qhwat; **\$**A tgʻəl qəy dəsə, **G**y əv aqy də qu. k44a?
- 12 they questioned him, then, 'Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?'
- 13 Do gay drogoa ic way? Gay frt; husz ospo olory: Orgosz of davby.
- 13 But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.
- 14 **Å**hZ **h**u bay ogøby ogo-aswotaja, do ad away; Ehgw rgogo; laj tw tagg agasov-aj, ocsz tgh agmhb.
- 14 After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, 'Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.'
- 15 ONY DOSE OLORY, DO OSZNAY DHJA, ITH OOG-OH PRT.
- 15 The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,
- 16 DF GAY TGAJ DHJL OGSBVWOY $I\!\!P$ U, DF OHGAY OHAAJA, OLSFBVJAEY GAY AFJA OGVLIME TS.
- 16 and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.
- 17 D4Z \mathbf{H}^{H} SAV4Y [AD ASW44Y,] \mathbf{R}^{H} CAA TAAA SAOALAFT, DBZ GAW LYAQALAFT.
- 17 And Jesus answered them, 'My Father till now doth work, and I work;'
- 18 ONY TGNA DIJB OC TST OBSABY ORD-NA-NA, OLSPAVANEY IL OBVLTNEW OGR OBNWOT, ONWOA ONL OPOT, TJWA ONWOA OLPABT.
- 18 because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.
- 19 towz Iru oac ad hsway; Ovacar ovacar ad hcwa, [Oawoa] Owr ic ars aral ogr fr avegabal, dagareryh Ovu sabruatt; hay-sz ar sabraat hro day hay owy Owr sabruatt.

19 Jesus therefore responded and said to them, 'Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;

- 20 **D**\$BFF\$Z OFGAG **O**WF, Do \$\text{\$\ext{\$\text{\$\
- 20 for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.
- 21 D\$BPF\$Z MUJAA JHHTRA, DO JOZO MH\$EJIT, ODYADYH OWM JOZO H\$EJI OHI ODYW RW.
- 21 'For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth:
- 22 DSBFFGZ 604° il yg &jjalnft, shæqûyh 0° wh Θ S0° jjavj frt.
- 22 for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,
- 23 Oay hem ohawvag Own, oayd mohawag Debrit. Yg heawadeo mit Oawod Own, ic geawada Debri oay olgobm.
- 23 that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.
- 24 OVAGAR, OVAGAR AD KCW44; DOYRY MAET, DO AAGBRY OOYOUO ORY ORY OF EKO OPRIJRE, DO ORY IL JSAVA RY ORSOCT, DEFARARY FROLOR, EKO AFR 9GR.
- 24 'Verily, verily, I say to you He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.
- 25 O'VAGAÑ, O'VAGAÑ AD HŒW4º; MATA DƠ tẠY CHTH JHÁTH CHƯATA O'AWOA O'WH MET, DƠ CHƯ SOA CHƯATAÑA 14ÂA.
- 25 'Verily, verily, I say to you There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;
- 26 Dsbfkgz ehf' o'ves hy, haya hay' o'la O'wh ehf' o'ves tgfavja.
- 26 for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,
- $_{27}\,\mathrm{D}_{6}$ Gay oli janja, ojpavko bo $\,\mathrm{O}$ wr frt.
- 27 and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.
- 28 LAJ OAY AD THATHARY, MATAABZ OAG UVPAM DhAT HSM MOMSH OAET,
- 28 'Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,
- 29 Do Choalh, ony o and Jhaonlah Ehr ir overowh, onz Jhaonlah olarah ir overowh.

- 29 and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.
- 30 IC AFRA DER FR &F &VEYQORLE; STYRE ORYR SJAJRAT, DO LYAWO SGAT FIT; OJSFRVJRA OYRBO FR DER SLOTRET, DYRBRYK DLOTRE RVU ORY OPYOBT.
- 30 'I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.
- 31 TGZ DER VISUZPI, INZPINE IL VIEGVAGI.
- 31 'If I testify concerning myself, my testimony is not true;
- 32 **O** GLC R& DB DYZPƏY, DC II SW& O'VAGA I'R ƏƏY ƏZPƏET, DB DYZPƏET.
- 32 another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true:
- 33 Ch JOA TGLORY, DO GAY SGAP O'ZPAY.
- 33 ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.
- 34 D4Z DB iL &J\$Lh4\$ BO DYZPOET, D4Z ONY AD hrwd Rrossjad.
- 34 'But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;
- 35 ONY DUMPYNY DO JAHU DENVA PRY; HAZ LS ABG TRBARY TGPPPNAN ONY TS O'ANO'T.
- 35 he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.
- 36 D4Z OC SAWJG DYZPAY DAF RASW Ch; JSA-ORLIJBZ DSBP DYJAA DYRIJAJA, ORY MLY-AORLIF, DYZPAA DB DSBPFT OCYOLO PRT:
- *36* 'But I have the testimony greater than John's, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.
- 37 DO DOBEL OF YOUR ONY DYZPA. IT THAG WIG-O'SZ OMET. DO WINAH ROPT.
- 37 'And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;
- 38 Do gay onet il whod, gaybz θ olgow il bktgws.
- 38 and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not believe.
- 39 JIMAPO AWP, OTBZ OPOTJOEO EHP TIM TIMBO, DO OOY O AWP DB DYZPOY.
- 39 'Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;
- 40 D4Z iL v3CSP+ DYMVJv3 EhM TCVP\$ TGPDVJv3.
- 40 and ye do not will to come unto me, that ye may have life;
- 41 Bo Eyaware ic &asthas;
- 41 glory from man I do not receive,

- 42 D4Z TC8W4, 0° ЛWOA RIFFGTG HFRO FRT.
- 42 but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.
- 43 DB RVL SOVI DYMANWO, ILZ AJNYNLHIS. TGZ OGLO OGR SOVI GMANWO, ONY D4 ASC-LHIY.
- 43 'I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive:
- 44 \$V &\$PƏVL &KAGU\$, TCR \$GL9\%JƏE M\$GLH\$, hM6\DZ MY ILA\\%VJ PR \THE \THE \THE \O'\INO\A O'\GRAG O'\GP\THE \THE \THE \O'\INO\A O'\GRAG O'\GP\THE \THE \THE \THE \O'\INO\A O'\THE \THE \THE \O'\INO\A O'\THE \O'\TH
- 44 how are ye able ye to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?
- 45 Laj D&BPIT lozap lajjawa zaybp4paj; dbb0 rotjanjay, 36, qay vgagj ry.
- 45 'Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses in whom ye have hoped;
- 46 TGBZ 36 PRKTGHAFT DB PANYATGAT, ONYBZ DB DYZPNET COWWOY.
- 46 for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;
- 47 D4Z hKAGWAEO &Y OAY OUWWOA, \$V &\$PAVU &KAGW\$ DB hAET?
- 47 but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?"

- 1 Oayz arawhva, Iru sweczy fpr ilat, oay Upra ila ksvi.
- 1 After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),
- 2 Do ohgwoh egwlapry, olspwyjwey dhagare owy ohwthaj hlpjhpy.
- 2 and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;
- 3 $\mathbf{H}^{\mathsf{H}}\mathsf{Z}$ Othmry Sunt, Do of Owo'y, Do of Ecolo. I.e. IV.
- 3 and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,
- 4 0ZABYZ APƏLBAƏ 0HJB OʻƏVPS OʻƏTPASƏ FRY.
- 4 and the passover was nigh, the feast of the Jews.
- 5 **Ir**UZ SUWLO J\$VP, Do SA& O'HGJ JEGMVPRT, DD 9&949Y **P**PY; **Y**P LYGL \$S DD O'HYÐJ.
- 5 Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, 'Whence shall we buy loaves, that these may eat?'—
- 6 DO GOY AD AWRY DIMAPPOEY, O'GREZ DSWEY TOPATA.
- 6 and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.

 $D \partial V T 6$

- 7 Pry ad 9049y; W rfy dhyb jheggj jeggj \$S il \$f 48y, hay dhbbof o'rj o'ryrrja.
- 7 Philip answered him, 'Two hundred denaries' worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;'
- 8 EGRIGAVA FR DBBO, RhA JVTP, UGH PL JOL-OC. AD 9.049Y:
- 8 one of his disciples Andrew, the brother of Simon Peter saith to him.
- 9 Dabo dogg dh rv4, qay lb4 aay oggal-tgal \$5, dg wp jqal dgl \$\$.14; d4Z d440h qay, adz r4hgw?
- 9 'There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these what are they to so many?'
- 10 Do Iru ad awry; coois bo. Otz ogry saary. Icz ogooy dhasa aaya tasbr tbr taht.
- 10 And Jesus said, 'Make the men to sit down;' and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,
- 11 Do Hu ss syry, do office sovery ecologiva, ecologivaz shovery office, do for dol hsi sosfoet.
- 11 and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.
- 12 Szarz ad hswady egalgava; Thcu opeamba oaba, laa araj gvovaj.
- 12 And when they were filled, he saith to his disciples, 'Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost:'
- 13 FGZ Ohchoy, Do WWS WMG Shorowoy of e-HMBA hay oggal-toal \$S hay offalboa of 44a.
- 13 they gathered together, therefore, and filled twelve handbaskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.
- 14 Θ ayz θ dhasa, ohab oathaj $\mathbf{r}\theta$ stoalat, ad thery, ad ovagaa θ ay θ \mathbf{D} votay rga omaaj $\mathbf{r}\theta$ ry.
- 14 The men, then, having seen the sign that Jesus did, said 'This is truly the Prophet, who is coming to the world;'
- 15 towz Iru ovoer Jammery Do Jegjiiwar oeo-Ga ojegjert, olory wej kua 90ry ogr ert.
- 15 Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.
- 16 ORZ PROWO, EGALGAVA ILP SHGRY;
- 16 And when evening came, his disciples went down to the sea,
- 17 Do hor observed the tap osherowoy. Do tow opbey, do how it ghmupt.

17 and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them.

- 18 OGJZ OZPO, ILP LPDJWJEY.
- 18 the sea also a great wind blowing was being raised,
 19 KT+Z DO OY+ TGCGO OHSWA, OHABY IN ILP
 SST DTRY, DO INGA OH OMINJRY. DO DHOST&Y.
- 19 having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;
- 20 D4Z AD hSW44Y; DBY, LAJ &KASTPAJ.
- 20 and he saith to them, 'I am [he], be not afraid;'
- 21 to 4°Z hG & SEGUHAC Y; YW 4°Z TB0° hG 9WW JC Y Ob OOO WG JRT.
- 21 they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.
- 22 OYCTZ OHGA ILF TƏAƏ OTHVƏT, OƏVCHR OGLF HG ƏWAƏ FRT, ƏƏY Ə OGR EGƏLGAVA OƏKWOA, D σ HY HSFAAAƏ FR EGƏLGAVA HGA OƏGO, D σ EGƏLGAVA OOR OƏHYRT;^
- 22 On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one that into which his disciples entered and that Jesus went not in with his disciples into the little boat, but his disciples went away alone,
- 23 O'vəgəəyhzo' həegul kg' L'prə hvughoðwoə shzəy bit of O'eogə oppræt de oʻopəubot'
- 23 (and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),
- 24 ONYZ th' Chga Cover In ot aver frt, de ody Egylgafa, ony ony hga sogoy, de Ith Chmcy, dhaby In.
- 24 when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;
- 25 EGGI &Z ILP TOAHIP AD O'EGW44Y; W\$660Y, AWA TG DH GMVT?
- 25 and having found him on the other side of the sea, they said to him, 'Rabbi, when hast thou come hither?'
- 26 MU SAVA AD AWRY; OVACAA OVACAA AD HCW-44; OVAGA IL TOUSPAVA4 OATHAA ASAOALAA TKAWT, OASPAVAYAYA SS SKET, DE SKART.
- 26 Jesus answered them and said, 'Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;
- 27 Laa samaoalaaa thgaas debuba dee, ooyayh o debuba debtaay hero afet teha hy, ooy bo Own thaa hy, ooysz Oawoa Debe oolsa.
- 27 work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal [even] God.'

- 28 twz ad oegway; **\$**v lagpap vlayadalip Onwoa ovps jsadalij prt?
- 28 They said therefore unto him, 'What may we do that we may work the works of God?'
- 29 MH OAC AD HSW44Y; AD OAY O ASTORIAL OAWOA OVES, OAY RKTGAS OAY O OLGOSE.
- 29 Jesus answered and said to them, 'This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.'
- 30 towz ad o'egway; **\$**VZ o'al o'gan afgagas, fay ayagnla do toatola? **\$**V o'al \$gagal. Int?
- 30 They said therefore to him, 'What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?
- 31 Aysbrit fo dopolbadey toit, odyd ad wheo waww; "Sdaly ss ohyda sawa olg-loga."
- 31 our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.'
- 32 towz Mu ad hsway; Ovagaw ovagaw ad hgway; il 56 ahal bay o 88 sawa olgiloa; Rvlwyh thao 88 ovagaw sawa olgiloa.
- 32 Jesus, therefore, said to them, 'Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;
- 33 O'LWO:A&Z O'V''S SS OAY AD SAWA O'LGGRA HY, DO' EHO'' D'LA HY RGA.
- 33 for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.'
- $^{34}\,\text{t-}^{\text{W}}\text{Z}$ ad o'egw44y; Geoga, haaf byafba əby ad \$s.
- 34 They said, therefore, unto him, 'Sir, always give us this bread.'
- 35 In uz ad hsway; Db hay θ dphiavi ss. Yg dywpai ic orbai watai, df yg dyagwatai ic owsai watai.
- 35 And Jesus said to them, 'I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst at any time;
- 36 Dd ad haway; odyagou daz il vakaguns.
- 36 but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not:
- 37 hst Rvl lyolah da leymve; do hay θ dymvah da il maaqal ay.
- 37 all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,
- 38 SAWAGZ ATHAR, IL DER SLOTAE AYAOALAAA, DLOTAETAYA OAY O OPYOBP.
- 38 because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.
- 39 Do Gay ad aaa dlotae Dsbrit Gay oryobr, gay hsr ayraaa irt, araa dyrfaa hiro tgfavaa, asovaaayh opataa ts iaaa.

- 39 'And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;
- 40 Do Gay ad Gaj duotae Dsbet Otyolt, Gay yg dagjay Owr, do Gay aagway, Geatjae Ehf Oves tgeavas; do Gay db vurwowh ofatal ts 1401.
- 40 and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.'
- 41 towz Dajb eganga44y olspavadey ad qwrt, db hay h ss sqwa olfgra.
- 41 The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, 'I am the bread that came down out of the heaven;'
- 42 \rightarrow DZ \rightarrow LWRY; \rightarrow LWA \rightarrow D \rightarrow DY \rightarrow WH \rightarrow Y, \rightarrow KG \rightarrow CWH, \rightarrow DY \rightarrow CVL DO \rightarrow CH \rightarrow LJSWA \rightarrow Y? \rightarrow SVZ \rightarrow CPDVWO, \rightarrow SYWA \rightarrow CPT \rightarrow DRA, \rightarrow CA \rightarrow ?
- 42 and they said, 'Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one Out of the heaven I have come down?'
- 43 Θ ay tgaa \mathbf{k} u oacy ad hsway; Laa wha
- 43 Jesus answered, therefore, and said to them, 'Murmur not one with another:
- 44 IC yg be beympd, eh Dbbfft of yolf oarf vy; do db qqy vlhwowh of ath the 14 al.
- 44 no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;
- 45 DD HEO AWW DOVCHOYS; "DC HSC" O'NWO'D JWOOD 1401." OOY TOOL HSC" OOCSIAD DC OOSGERAD DSBEFT. EYMVFT.
- 45 it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;
- 46 ILAYHZO YG D\$BPFT O'AHA &Y, Θ O'GR O'MWO-AW O'LG'LOOA; Θ O'AHA D\$BPFT.
- 46 not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.
- 47 O'VAGA® O'VAGA® AD hCW4, DWAG®®Y O'V DPRIJBY hPRO EhP.
- 47 'Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;
- 48 DB ODY O SS DPhJOVJ.
- 48 I am the bread of the life;
- 49 **J**INSBPIT 8'9 DOPAUBJAEY TOIT, DO SHAFR;
- 49 your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;
- 50 AD ONY ANA SS SAWA O'LGGRA, ONY YG GE IL BEALA.
- 50 this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.
- 51 DB ONY OSS EMP SAWA OLGGRA. TGZ YG DYN-FRA ONY AD SS. DPRIANY MFRO EARA. DO ONY O

*D*₀∂*V*₹*T* 7 151

- \$S C'Uraf Of DB DYOD, Of hVVY6b RGD OT h-JOVA.
- 51 'I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.'
- 52 **t**wz Dhjb o'o'rw sojay, ad qhwry, **\$**v &\$favl ad dasa &yab o'gir o'da t\$falbv.i?
- 52 The Jews, therefore, were striving with one another, saying, 'How is this one able to give us [his] flesh to eat?'
- 53 towz In ad hsway; Ovagaw ovagaw ad how 44; Toz hreb bo Own oow, do oye toawb vy, il ehr shad.
- 53 Jesus, therefore, said to them, 'Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;
- 54 Dyow dyny, do dyye diwny, eho dratiay hfro oves, do gay dbvurwowh opatai ts e4ai.
- 54 he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;
- 55 Dyombz ovagr drolba, do dyye ovagr dawaa.
- 55 for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;
- 56 DYOW DYWY, DO DYYE DAWWY, OWY DYWD, DB DO OWY INDD.
- 56 he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.
- 57 ONYNT EHP DSBPH DYOLF HY, DO DSBPH HOJSPNVJH DB HEO, ONYNT DB DIPNUBJNY ONY DB OJSPNVJNINJ EJNJ.
- 57 'According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;
- 58 Θ AY AD Θ \$S \$9WA O'LGGRA; iL Θ AYA AIT\$BPFT & Θ GHYAFT, DO Θ AY JHAFRA ITY; AD \$S DYAY DPA-TAAY HIR Θ EAAA.
- 58 this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live to the age.'
- 59 OAY AD AWRY JSWOTAJA, LSALAE L'TH.
- 59 These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;
- 60 ONY TONA O'HOPY ECNUCAVA O'OPSO, AD THURY; ONY AD DALAG OZPP; SA BE OPES?
- 60 many, therefore, of his disciples having heard, said, 'This word is hard; who is able to hear it?'
- 61 to 42 Z In Jloo over equility of anglet, ad howay; In a fix ad \$k\$-ad \$k\$-ad \$.
- 61 And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, 'Doth this stumble you?
- 62 TGOZ BIKAI BO O'WK GFUWLO OL JLOO BUGR?

- 62 if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?
- 63 Duovayh duphaay; owup il eglasaa ay. Ozpo db hcwaaf bay duov, do bay eho.
- 63 the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;
- 64 D4Z TGLY® hkagbaeo. **M**ybz alchae hlswf oby o ozagbaeo, d $^{\circ}$ oswft oby o opaby tgfav.i.
- 64 but there are certain of you who do not believe;' for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,
- 65 D6 ad Θ 64 awry; Θ 67 tg61 ad hhcw44y; il yg beymh, eh Rvu Θ 144 &y.
- 65 and he said, 'Because of this I have said to you No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.'
- 66 DF CHG TGLFOF CHGF EGOLGIVA COCRY, DF if the Thig givet.
- 66 From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,
- 67 towz tru ad hswaa wws twhe; tra bow ha
- 67 Jesus, therefore, said to the twelve, 'Do ye also wish to go away?'
- 68 towz Uch Vi ad away; Geoga, sa dwa 6lh kgb? hagothaj dziw drotjoy hiro dwadyj.
- 68 Simon Peter, therefore, answered him, 'Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;
- 69 Do akagwas, do ahswa ha bay Sgao irt. Eho Oawoa Owr.
- 69 and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.'
- 70 IT HAD ASWAAY. LAA HA WWS THP &CCOYBAT? DAZ DABO OLYA DAYO TY.
- 70 Jesus answered them, 'Did not I choose you the twelve? and of you one is a devil.
- 71 Oay qwr dlb Taswa Uch own dhoey; oaybz ogaay tgfava fry, wws taho fr ot fw fry.
- 71 And he spake of Judas, Simon's [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.

- 1 Oayz arawhva Iru Irr owvay; ilbz gsrat daa owlaaa, olfravaaey Dhab dolgaae egaaaa.
- 1 And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him.

- 2 DhJb sspkpT-Jordubj& oʻdtajry.
- 2 and the feast of the Jews was nigh that of tabernacles —
- 3 DOPOCZ AD HEGWARY; YLOO, DO JAG OGA, ODYZ POALGAVA ODY DHAGA AMP SCRODLAGT.
- *3* his brethren, therefore, said unto him, 'Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost:
- 4 İLBZ YG DIFSWA TGFƏVAYƏ JSFƏAT OSFO YƏSI-OƏLAFT. TGZ OƏY AD TOMPAJ, RGA EHFR HƏO'HЬ.
- 4 for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things manifest thyself to the world:
- 5 DOPO COZ ODY IL ZEVAGUDIT.
- 5 for not even were his brethren believing in him.
- 6 to z Iru ad hsway; ic db ayatara; haayh haan tratarit.
- 6 Jesus, therefore, saith to them, 'My time is not yet present, but your time is always ready;
- $7\,R$ GA il Thrsy 40°sfal; DBayh Dyass, 0'asfav-14 hhzi4 qay siqalab 0'htg frt.
- 7 the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.
- 8 ha vaopaubbae tvo; il de de vaopaubbae bufe; ilsz de ayatara.
- 8 Ye go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;'
- 9 Oay ad hswaa, dew owvay Ipp.
- 9 and saying these things to them, he remained in Galilee.
- 10 D4Z DOPOC OJOP HFFT, the ODY VIOPOLBUDE OWORY, IC EHFRT, OSPPROJN TGDI.
- 10 And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;
- 11 towz Dajb eggy lorolbudet, do ad ahwry; of ody rvo?
- 11 the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, 'Where is that one?'
- 12 OGTZ OSPT LOPZPPV&Y BO OAY EGZPAET; TST\$Z AD OHWAEY; **Á**BG DASA; TSTZ, iC, SSGPPY BO, DOJAEY.
- 12 and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said 'He is good;' and others said, 'No, but he leadeth astray the multitude;'
- 13 D4Z IC YG EHFR GZPAFT, OUSFAVJAEY UHOBAE Dhab.
- 13 no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.
- 14 towz dap the deather lopalby at Iru oroaswotaja obly, de seroy.
- 14 And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,
- 15 DhJbZ Oʻhqithary, Doʻqhwry; \$V OʻfqVwoʻqd Dq\$& Awf Jbqbgʻry, J\$GI:\$Z hfr Θ ?

- 15 and the Jews were wondering, saying, 'How hath this one known letters not having learned?'
- $16~\mathrm{I\!P}$ U SAVAY, AD AWRY; $\mathrm{I\!P}$ SSSALAS, IL DEVPS AY, OVPSAYA OTYOLO'.
- 16 Jesus answered them and said, 'My teaching is not mine, but His who sent me;
- 17 TGZ YG OSPAPAJ OAY AAP OSPAE JAOALAJA, DA OVJEJAJ OAY AD MSSSELAS ONWOJ OLG-LOGI FAAJ, DI MUHAE DERY DILOTIJ TIAAJ.
- 17 if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or I do speak from myself.
- 18 yg ogr oloto hyddat, ogry dhawag tgfavaa ogft; ygayh olgobo dhawag tgfavaa afft, oay sga $^{\prime\prime}$ fft, do il dhoaa fr gluaft.
- 18 'He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;
- 19 Laa 56 what anticoral? D4z il yg guva anticoral hswae who a. \$vz tgsp aytalw?
- 19 hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?'
- $20~O^{\circ}$ hga oʻhacy, ad qhwry; Dəyə gəd; sa oʻsp gaələ?
- 20 The multitude answered and said, 'Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?'
- 21 MU ONCY, AD HSWAY; VLCY LYAOALAA, HMIZ TMATHAAS.
- 21 Jesus answered and said to them, 'One work I did, and ye all wonder,
- 22 **5**b D୮ብ**\$**ብJ FR TኵብዓУ; iԸብሃhZO **5**b OʻOʻIAORA &Y, Dh**\$**BPዮብሃh OʻhOʻIAORA; hAZ OʻOʻVLTAEZ TRIr-OʻAS4F Dasa).
- 22 because of this, Moses hath given you the circumcision not that it is of Moses, but of the fathers and on a sabbath ve circumcise a man:
- 23 TGZ DƏSƏ OOVLTƏE TS ƏHOƏS44, YOLSFƏ-VLA LƏLGIĞL TƏLGIĞL TƏLGIĞL TƏLGIĞL TÜRL HERO PRT, HA TƏY-ƏSS OLSFƏVLA DƏSƏ HE DA HIMOGO OOVLTƏE TS?
- 23 if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?
- 24 LAJ SCOHAEY VAJJAJAFAJ, SCAPAYH SJAJAFAJ.
- 24 judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.'
- 25 to Y'Z TSO' IMBPH DAA AD JHWRY, LAA GAY G AD Y JOSP O'HAAAY?
- 25 Certain, therefore, of the Jerusalemites said, 'Is not this he whom they are seeking to kill?

 $D \vartheta V T T$ 153

- 26 $EhG\PsiZ$ Gastag supply, Do is a fall azag. In upreograph ovaga dhswf gay ovagaa gglorightarrow from
- 26 and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?
- 27 D4Z TJ\$W& AD DASA JLOOT, **\$**GJJ°AYH \$MC& il yg &e\$Wpaj Jloot.
- 27 but this one we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.'
- 28 twz Iru owmoy opojswotaja lsawat, ad qwry; adyswa, de aaw thswa jeleot; de il derw deloto aymc, opyobrayh sgapt, aay jhswwa hy.
- 28 Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, 'Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;
- 29 DBNYh Ir\$W♥, Otr\$Z O'C'TLCOA, Do ONY AYO'R. 29 and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.'
- 30 towz oplotay eghbjø: D4Z il yg gbwst, olspavjaey db aatarag prt.
- 30 They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,
- 31 Do Orgoy Eurgoy, do ad Arwry; **\$**Gao' **\$**MC+, ka oc tst oathaj vigaoalae, rash' ad oay ksaoalae?
- 31 and many out of the multitude did believe in him, and said 'The Christ when he may come will he do more signs than these that this one did?'
- 32 Dhiph ogreon ohga gay egzræe offr lofzrvat. Do Dhiph aheogrz dha-daga shorn aglhady gay ghhbaa.
- 32 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;
- 33 towz Iru ad hswady; Db ls tczbwava, twz Oryobr joa briegh.
- 33 Jesus, therefore, said to them, 'Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;
- 34 odyhanj, daz laywah; do oli il be oblumy.
- 34 ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.'
- 35 towz Dhab ad hsolway, of elsgb, skacha htro tham? Joldona bo lagar obaschca vngapb, de ovligh joldon bo?
- 35 The Jews, therefore, said among themselves, 'Whither is this one about to go that we shall not find him? to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;
- 36 **S**V 60°S AD in AWR; OD Y 62 AD D4Z L AD AWH, Do OHIT in OBHMM?
- *36* what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?'

- 37 OPATIAZ TS, OAY SIWA TS IR LOPALBUAET, ITU SCOY DC OWMOY AD IWRY; TGZYG OWSYAFAA, DB CYMIR, DC CAW.
- 37 And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, 'If any one doth thirst, let him come unto me and drink;
- 38 y_{G} dyaguahal, caypa ssolahal Rya Ehp dy shbal; qaya ƙasa Awf.
- 38 he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;'
- 39 ONY AD AWR, OWPCY DLOV, ONY EWAGLAY HELL FRT; LBZ DE SAWLG DLOV WSOARHT, OLS-PNUMEY IT DE OKAMEN HELL PROPERTY.
- 39 and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.
- 40 Θ ay tgaj ohgp bo bay ad ohpso, ad qhwry; Ovagad ad bay θ Dvoray.
- 40 Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, 'This is truly the Prophet;'
- 41 TSO'Z AD THWRY; AD ONY SGAO. DAZ TSO' AD THWRY: IN SGAO' FOO COOTATAL?
- 41 others said, 'This is the Christ;' and others said, 'Why, out of Galilee doth the Christ come?
- 42 Laa Awr ad 4h8w4? Sgar So Oarwor ir oqqatal, do Ss4 ss4t So Osot?
- 42 Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem the village where David was the Christ doth come?'
- 43 ONY TONA WE POLOY BO, OLSENVANEY ONY EGNOTANET.
- 43 A division, therefore, arose among the multitude because of him.
- 44 D_0 TS0° OOLVBY OOSPQEY EGHBJV3; D4Z iL YGGBWST.
- 44 And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;
- 45 եԺ՚Հ JOLԻՆએУ ECHMVIY IHEOGR DIPI-DAGA Do Dhifb. Adz hshw4IY; **\$**VZ L BRGJZ**\$**?
- 45 the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, 'Wherefore did ye not bring him?'
- 46 JOUNGRY ONAC AD ANWRY; IL TRAG YG SEC-ONT ONY AD NEWNE SUNDET.
- 46 The officers answered, 'Never so spake man as this man.'
- 47 ቴቴዮ Dhips Ohic ad hshw44y; ka ha ፀመሞ Rkg4ra?
- 47 The Pharisees, therefore, answered them, 'Have ye also been led astray?
- 48 \mathbf{h} A yg 9heogr Df \mathbf{p} htpb ewago?
- 48 did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?

- 49 ADAYH BO JOLGMAJ OHSWUO KY FRAYOMA.
- 49 but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.'
- 50 **hs**ларь,^**h**ы rza омуча, бау гчу,^бау аd hsw4чу;
- 50 Nicodemus saith unto them he who came by night unto him being one of them,
- 51 Ira jyotanga saalah ya de osnsaao kift, de saoglab dvefra kiro kift?
- 51 'Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?'
- 52 O'hac: ad o'egway; Ira ony ha Irp fa? Gas do oseddl. lbz Irp o'oqataa sy dvofay.
- 52 They answered and said to him, 'Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;'
- 53 **hsr**z vjлоr ovohgry.
- 53 and each one went on to his house, but Jesus went on to the mount of the Olives.

- $_{1}$ \mathbf{h}
- 1 And at dawn he came again to the temple,
- 2 YOU'Z WEN OPO-ISWOTAJA OMCY; DO HSP BO IEGMVAY; OWO'Z YWHOY.
- 2 and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;
- 3 JZWPÐYZ DO DhTPb EGJZPY DFB DLAJU DFFBP'; DFFZ O'hOO',
- 3 and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,
- 4 they say to him, 'Teacher, this woman was taken in the very crime committing adultery,
- 5**0**, **5**b &y/174y 10tc/17714 077 TG 071 070 11Eh0V14: D4Z h4 \$V 414?
- 5 and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?'
- 6 Θ ad ahwry dhuriaey, oalavjaw ohfary. D4z Iru ojulry, shurz ogwoy owwwoy sva.
- 6 and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,
- 7 Dby'z dhafr eggybae ourzawwoy ad hsw-44y; yg ouraaj oasoca hiro oay tea oulou oa oehal.
- 7 and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, 'The sinless of you let him first cast the stone at her;'

- 8 **W** faz ojulp, \$ va ovwwoy.
- 8 and again having stooped down, he was writing on the ground,
- 9 ONYZ OOMSO, DO JOLOV EGANWO, OHAACY UW OMAM OLAM SLOOWOY, AHA OEGMOY; **M**UZ OGR AMWOY, DIBZ DSP SVEY.
- 9 and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
- 10 MUZ OUMZARWO, DO DIBY OGR OAW, AD AWA-AY; AFB, FP O FLARARY? LRA YG GRSOCT SSIAU?
- 10 And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, 'Woman, where are those thine accusers? did no one pass sentence upon thee?'
- 11 AD 9&RY; ic yg, Geoga. If uz ad 9&49y; ic 604° db gosoc vajaja. If 20, de loj that the vagosovaj.
- 11 and she said, 'No one, Sir;' and Jesus said to her, 'Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.'
- 12 Dow M4 Swawoy, ad hsw44y; Db rga ts maaalla; yg dyalgsfaa il opbe asgv?aa; doh-lavaayh ts ovps f4aa.
- 12 Again, therefore, Jesus spake to them, saying, 'I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.'
- 13 t-t-t-z Dhtpb ad oegway; C Rt-z v-z z v-z z z
- 13 The Pharisees, therefore, said to him, 'Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;'
- 14 Jesus answered and said to them, 'And if I testify of my-self my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye ye have not known whence I come, or whither I go.
- $^{15}\,h$ a saajaa owlew duava frt; db il yg wah-Galaft.
- 15 'Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,
- 16 D4Z QQY ZJJAJA, LQAWO YGAP ZY. İLBZ DERY ZY. DSBPIBZ OPYOBP ZYQFAA.
- 16 and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;
- 17 Do Gow Aww Arotherold God Dhwe Chzelder Cvacao frt.
- 17 and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;
- 18 DB DER SUZPAY, DSBPYZ OTYOHT OAY DB
- 18 I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.'

 $D \hat{\omega} V \hat{q} T \hat{s}$ 155

- 19 to and open way, of GVL? In an Asway; in draway, of in shrow RVL. To z drawasway. Own.
- 19 They said, therefore, to him, 'Where is thy father?' Jesus answered, 'Ye have neither known me nor my Father: if me ye had known, my Father also ye had known.'
- 20 These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come:
- 21 to Z In will ad hsway; Uslob, haz ay ƙara, do da dash fr vlikefb, do oirso il obfirmy.
- 21 therefore said Jesus again to them, 'I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come.'
- 22 to YZ Dhob ad ahwry, Ira ogr o'le? Ad Irhswof; Orso il oblimy.
- 22 The Jews, therefore, said, 'Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?'
- 23 ADZ hSW44Y; ha RWA TGLCOA; DB \$4WA OFT-LCOA. ha Dh RGA TGLCOA; DB iC Dh RGA DTLCOA &Y.
- 23 and he said to them, 'Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;
- 24 I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.'
- 25 two and open way; **\$**Aha? **Ir**uz an hsway; **\text{OBYW}** hchaft, ovacan obyw.
- 25 They said, therefore, to him, 'Thou who art thou?' and Jesus said to them, 'Even what I did speak of to you at the beginning;
- 26 O'GA AFRA DY TC:64A, DO ACCGALAA; D4Z OO'YO BO' SGAO'T; DBZ RGA HZPP HRY HRO'S ART
- 26 many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I what things I heard from Him these I say to the world.'
- 27 IL GZPV DSBPF SME ODY SSUNJDET.
- 27 They knew not that of the Father he spake to them;
- 28 ONY TONA IN AD ASWAY; BO OWE REW WLOOF, LA LGVOTE DBONY FRT, DO DERW DILOTO AFRA ALYROMLALO FRT, RVLYNYA DARO ONY INZIMET.
- 28 Jesus, therefore, said to them, 'When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;

29 O'l'yobl' ayofaf; D\$bpf il 28\$C, haff\$Z Lyqqalif aql' o'ff.

- 29 and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.'
- 30 Dby ody ad hewdey, ohor evagoy.
- 30 As he is speaking these things, many believed in him;
- 31 tow My ad hsway Dhib eqaciday; Tcz smotcataj dynct, ovacaa ayalcaya 14aa.
- 31 Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, 'If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,
- $^{32}\,\mathrm{D}$ Ø UM $\mathrm{\$V}$ Ib SGA MT , SGA MZ h $\mathrm{\$M}$ OLIO OUCIJIP.
- 32 and the truth shall make you free.'
- 33 EGMVA AD HEGAVAY; DB RTOH OMPWON, DO IL TAAG YG VYOPZT, SVZ HSWOLIO OLACMP, GAO?
- 33 They answered him, 'Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say Ye shall become free?'
- 34 Inu sava ad hsway; Ovagaw ovagaw ad hcway; Yg gwsoat dwsh oval ift.
- 34 Jesus answered them, 'Verily, verily, I say to you Every one who is committing sin, is a servant of the sin,
- 35 DIPOLTZ IL DUNA HABA RA WIFFT; DSOYDYH HABA RFT.
- 35 and the servant doth not remain in the house to the age, the son doth remain to the age;
- $_{36}\Theta$ ay tgaj tgz Dsoy hsholio 4hcia ovagr hsholio 4y.
- 36 if then the son may make you free, in reality ye shall be free.
- 37 KSW4 HA RI4H CAPWOF FRT; D4Z TGSF AYT-AJA, OASFAVA4 KAE SGLOF OOBAHO FRT.
- 37 'I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;
- 38 \P Dyaf R VV3 Θ By Mat; haz \P That the VV3 Θ By horaft.
- 38 I that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father ye do.'
- 39 Ohng ad oegwaay; Rifh byvl. In ad hswaay; Tgz ha Rifh dwr by, Rifh daglaa fr bairagalaf.
- 39 They answered and said to him, 'Our father is Abraham;' Jesus saith to them, 'If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;
- 40 D4Z TGSP ƏYTƏJƏ DB SGAP TCZЛЯ, ӨӘУ O7NVOA MƏPSARA FRT; iL ӨӘУ БӨРЛР RТӘН.
- 40 and now, ye seek to kill me a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;
- 41 Thvu jaonua fr shaonuaft. thyz ad o'egway; il o'spo aboa ayoaaca ay; uy rabyvu-ody O'awoa.

- 41 ye do the works of your father.' They said, therefore, to him, 'We of whoredom have not been born; one Father we have God:'
- 42 Inu ad hsway; Toz Oʻnwo a Thvu ay, ayfoto ay; Oʻnwo aabz atloo dymha; do il derwo dtlotoʻ aymha, ayorayh.
- 42 Jesus then said to them, 'If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;
- 43 \$VZ \complement &KP\$ MUHƏET? OʻJSPƏVJƏYH MJE \$P \$FGOʻAJ HFRO FRT.
- 43 wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.
- 44 Thvu dayo ougloom ha, do thvu or sagallib tegala tespo. Oay bo lam het luchaet, do ovaga er il sobteatht, ilbz ovaga er gwo. Saay oay overw oaat; sbaybz oay, do osbee sbay ert.
- 44 'Ye are of a father the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because he is a liar also his father.
- 45 D4Z SGAP HIE OISPOVIO IL DOYNTGUOS.
- 45 'And because I say the truth, ye do not believe me.
- 46 SA OUVO AD MAGOO ENTR TEGAL DYNSOCA FRT? TGZ SGAO WMAS, SVZ L WNYATGUNS?
- 46 Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?
- 47 ONY O'NWON O'LG'LGON IR ONY DI'YNA O'NWON ONET; HA HGI'YNEO HY O'NSFNVN O'NWON O'LGLGON HIRO IRT.
- 47 he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not.'
- 48 twz Dhjb O'hacy, ad 9hw49y; Laa sgap hkas, Hoips 2a do dayo gat, kchof?
- 48 The Jews, therefore, answered and said to him, 'Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?'
- 49 hU AD HSW44Y; iC DAYO AYAD, h44 $^{\prime\prime}$ J4 $^{\prime\prime}$ AYH RVL; hAZ DB hAY4PTAJ4.
- 49 Jesus answered, 'I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;
- 50 D4Z iL ๗Ƴɓ母 D&R iY�����; Rℴ႕ OʻGA D♂ JJAJゐƳ.
- 50 and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;
- 51 OVAGA® OVAGA® AD KCW44, TGZ YG DØT-KAJØFØJ KJET, OØY IL TAØG DKFAØJ FR OAGØJ VIF4ØJ.
- 51 verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see to the age.'
- 52 to YZ Dhab ad o'egway; to Y agvora dayo gait. Righ o'arr, do dovoray, haz ad hawg;

- TGZ YG DƏTHAJƏPƏJ MJET, QƏY IL TƏJG DAF-JƏJ PR OVCFƏJ ƏF4ƏJ.
- 52 The Jews, therefore, said to him, 'Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death to the age!
- 53 ITA HA O'C RGAY' JG RASY' RIGH BYVL, JAFR? DO GAY' DOVOLOY SHAFR. SA HA GVARS?
- 53 Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?'
- 54 ${\bf H}^{\mbox{\tiny H}}$ ad hsw44y; ${\bf T}_{GZ}$ der &sl4y'j4, iy4y'jG d4y'y' &y; ${\bf R}_{VL}$ dyh dy4y'jay, ${\bf \Theta}_{AY}$ de ${\bf M}_{SL}$ wo a hcj4.
- 54 Jesus answered, 'If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;
- 55 D4Z iL βኵፄ₩ቀ, DB๗Уh ኵፄ₩ቀ; TGZ iL ኤኵፄ₩ቀ ኤጜJቀ ኵβΑУΨ° ኤУ, hብ ኵhG๗J ፀ๗УඪТ; D4Z ኵፄ₩ቀ, Dơ ዐብር፡ DУ๗ፗhAJ.
- 55 and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;
- 56 Thvu Rifh driffaj osy ogr oagrja aj fr db fit, de oaby de abg ououry.
- 56 Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice.'
- 57 t- ψ Z DhJb ad ϕ EW4y; i ϵ db adygaa tG\$JB ϵ ' dy; tfuz aaia ty R1 ϕ H?
- 57 The Jews, therefore, said unto him, "Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?"
- 58 Inu ad hsway; O'vagaw o'vagaw ad hcway; Dby' Righ abo miry, Db hist.
- 58 Jesus said to them, 'Verily, verily, I say to you, Before Abraham's coming I am;'
- 59 to Z Ow Shyry, Jechwyj, Dez Iru Ojwswoy, Do Oro-jswotwjo Oracy, Dsp Dhyoi Osrorwy, Do Ogłoy.
- 59 they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

- $I[\mathbf{h}$ uz] ogr oaby dəsə, əəy ifo hf4 oso.
- 1 And passing by, he saw a man blind from birth,
- 2 ECOLCIVAZ ECTTOY, AD 9hWRY; W\$6bdy, \$A 0080VT, ADOA, J\$BPFTF, JFO J\$AT?
- 2 and his disciples asked him, saying, 'Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?'
- 3 ITU AD KSW44Y; IC AD GOSOC, IC DO JSBPIT; OMWOAWAYK JAOOLAA PR EKIR TGPOVAG OOY DEAGET.

 $D \partial V T 9$ 157

- 3 Jesus answered, 'Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;
- 4D4 JY 100 LUL OPYO BY 1100 LUL IR DBY TS HY; RZ4 LOT, OAG SF YG JEG 100 LUL HRO.
- 4 it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: —
- $5~\mathrm{haa}$ a rga fvæt, db rga t\$ \$haaauaua.
- 5 when I am in the world, I am a light of the world.'
- 6 ONY AWR SVA OPPOSY, DO ONY LOW OOPWOY OPPOSA, DO ONY LOW SOPFLARY APO ASVP,
- 6 These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,
- 7 Do ad away; Po gvyp Ugh clat, ody dapwoa Drobo sos. Oworyz do svyciy, omcz dagadey.
- 7 'Go away, wash at the pool of Siloam,' which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;
- 8 to YZ O OI Jhaw, Do Ohaavaa jio irt, ad ahw ry; Loa ad ooy sy o joa do gswjoey?
- 8 the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, 'Is not this he who is sitting and begging?'
- 9 Tsp, Gay, Ogroy; Tspz, Lova Ogroy. Ograyh, Db Gay, Opoy.
- 9 others said 'This is he;' and others 'He is like to him;' he himself said, 'I am [he].'
- ${}_{10}\,$ LYZ AD OEGW41Y, ${f 8}$ V OPAVWA ASVP SPAST4T?
- 10 They said, therefore, to him, 'How were thine eyes opened?'
- 11 O'AC AD AWRY; DASA ITH ITSVI LOW OUPOY, DO SOPGI AITSVP; ADZ OYMAAY; UGH CLAT PO DO GVVP, DAOZ DO GIVVOT SP EYAGOA APAWOY.
- 11 he answered and said, 'A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;'
- 12 towz ad oegway; of RVo? in whow, oroy.
- 12 they said, therefore, to him, 'Where is that one?' he saith, 'I have not known.'
- 13 Dhīph sөлzра өлу лро торлуол.
- 13 They bring him to the Pharisees who once [was] blind,
- $^{14}\,O^{\circ}\text{OVLTAEZ}$ T\$ FRY $I\!\!P\text{U}$ LOW O'OPO' DO' J\$VP SASTR.
- 14 and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.
- 15 Do th Dhipb han iegroy apavwo egagra apawot. Add hsway; Arsve low sopsiy, divyoiyz do tragaf.
- 15 Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, 'Clay he did put upon my eyes, and I did wash and I see.'

16 to z tep Dates ad arwry; Ody ad does ic Olwoa olgifoa sy, lbz sathalo oovitaet. Tepz ad arwry; Sv sefavi bo doest ody tgal obthal segonis? Wpz aolpy.

- 16 Of the Pharisees, therefore, certain said, 'This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;' others said, 'How is a man a sinful one able to do such signs?' and there was a division among them.
- 17 W PAZ AD AHWAAY APO; SV HA HAH OWY AZPWET INSCOSTRA ASVP? DVCFWY, OCOY.
- 17 They said to the blind man again, 'Thou what dost thou say of him that he opened thine eyes?'
- 18 D4Z Dhjb il wzjagwaf jio tapawoj fr da Egagaj gfwot, eh oshwoł fsbff ory o egagaj tafrijaj.
- 18 and he said 'He is a prophet.' The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,
- 19 SOU'OYZ, ONY AD ANWRY; ADNA HA TRYK, ONY JIO OSOY KNLJY? SVZ OPNVWO AA GAGJA?
- 19 and they asked them, saying, 'Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?'
- 20 \mathbf{d} sbpt shive ad ashwely; \mathbf{d} alswer ad ashred, do if over:
- 20 His parents answered them and said, 'We have known that this is our son, and that he was born blind;
- 21 D4Z OJPOVWOT AA GAGAT IL KOASWT; DO DB IL KOASWT OOY O JOSTRIA PR ASVP. LIV DAZO OPO, RGPPLS, OGR LOZPP.
- 21 and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.'
- 22 ONY THURY JEBPIT, OLSPOVINEY LHOSTE DHIB; SCWBZ DHIB ITAWON IRY, ONY TO YO CINC. ONY SCAO! IR DIPAONIA ISWOTNIA.
- 22 These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him Christ, he may be put out of the synagogue;
- 23 ONY OLGENVWOY JSBEF AD THUR; the OPH, OCK RGOPUS.
- 23 because of this his parents said 'He is of age, ask him.'
- 24 twz wea shooby doso ato tgeowoa; adz ahway; Aawi Oawoa, db shswa ooy ad doso doso frt.
- 24 They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, 'Give glory to God, we have known that this man is a sinner;'
- 25 to YZ O'AC"Y AD GWRY; TGZ DOSO Y IL YMSWO; YLGY MSWO; JIMO MPRY EVY TMAGAO.
- 25 he answered, therefore, and said, 'If he be a sinner I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.'

- 26 **ቴ**-ህ°Z WPЛ AD ՉႹ**ዴ**ሃትዓሃ: **\$**V ርፌሽሪ **\$**G級STRሪ **'J\$**VP?
- 26 And they said to him again, 'What did he to thee? how did he open thine eyes?'
- 27 O'AC AD HSW44Y; &GW TCZA4, D4Z iL &GPUNW-AT; &VZ TGSP WPA TGPAJ&? ONWOA HA TGSP& RMOLGAVA TGPNVJ&.
- 27 He answered them, 'I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?'
- 28 to YZ SEGht PWOY, Do ad Thwry; ha gay agus Gaya, dbayh 56 amalgaya.
- 28 They reviled him, therefore, and said, 'Thou art his disciple, and we are Moses' disciples;
- 29 **The Wat O**nword **5**6 ownwot; and il his walkot.
- 29 we have known that God hath spoken to Moses, but this one we have not known whence he is.'
- 30 ONY DOSO ONE AD HSWAY; FONTHAJE ONY, HISWUO HY JUCOT, DZ HUYNSTRA JIHSVE.
- 30 The man answered and said to them, 'Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!
- 31 TASWIBZ O'AWOA HUISABO FR DHASOT, TGAYH YG O'AWOA DUVFALAA YY, DI OAY DUOTAE TAITAAY, OAY DUSAFT.
- 31 and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;
- 32 RGA JVPO OLEGLOOF IL WISTSZ YG SASTRY JSVF JIO OSOA.
- 32 from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;
- 33 TGZ AD ONY DNSW O'LWO'N O'LG'LO'N HIRO NY, IL BI' ALWA VEGRONLE.
- 33 if this one were not from God, he were not able to do anything.'
- 34 O'hac ad o'egway; o'at dash i'r gsoy, **I**raz db tayahlas? **i**egaaryz.
- 34 They answered and said to him, 'In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!' and they cast him forth without.
- 35 My orsoy egaabrt; ogruz ad away; Antguasaa Oawoa Owr?
- 35 Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, 'Dost thou believe in the Son of God?'
- $36\,\Theta$ ay O'AC: AD GWRY; \$A OAY, GEOGA, OAY M6T-CLAS?
- 36 he answered and said, 'Who is he, sir, that I may believe in him?'
- 37 ITH AD 9.0049Y; AAIA, DO GAY O INGEZPJA.

- 37 And Jesus said to him, 'Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;'
- 38 ADZ AWRY; ATGINAS, GEOGA; OLVPOLAAYZ.
- 38 and he said, 'I believe, sir,' and bowed before him.
- 39 ITUZ AD AWRY; JUAVJA DYBAA RGA DYMITA, ONY O OHAGANEO OHAGI^NJA, DO ONY O DHAGANY JHIO TOOPNYJA.
- 39 And Jesus said, 'For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.'
- 40 Dhipbi Rvib david off off soy, do ad officered way: Ita off db kmfo?
- 40 And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, 'Are we also blind?'
- 41 **fr**u ad hsw44y; Tgz amfo &f4t il &fma\$oft, d4z &maga4 tga4; θλy oasfava4 tma\$θag fr dfzaæð\$.
- 41 Jesus said to them, 'If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say We see, therefore doth your sin remain

DaVAT 10

- 1 O'VACAO, O'VACAO AD hCW44; ONY O SCANAO DBALAY HIRO DO O'HZSO O'HBALA, O'CAHY'NYH SALAY, ONY SZAYAY DO DLOUWAY.
- *1* 'Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;
- 2 Onynyh o sganaw dbaany ony do o'hzso asan
- 2 and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;
- 3 ONY SCANAS DEAS CONSTRFT, DO DO DOMYSA OMET, DO SOVI LOHOA DO SVES, DO LAHROYH \$\$9-AOOAT.
- 3 to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth:
- 4 \$ \$9AGZ JVP\$ D0, TEV LCNFT, DC D0 EGNLG\$AT; DZPA\$Z 0.1ET;
- 4 and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;
- 5 O'CLOWYH IL BEHOLCSS, DOFRIW, ILBZ ØZFA O'CHOLO DHIET.
- 5 and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.'
- 6Θ AD LCGAP IPU SUNWOY; D4Z iL GZPV Θ AY Θ SUNWOT.
- 6 This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;

*D*₆∂*V*₹*T* 10 159

- 7 twz wfa Iru ad hsway; Ovagaw ovagawad hcwaa, Db sgaway do ooves.
- 7 Jesus said therefore again to them, 'Verily, verily, I say to you I am the door of the sheep;
- $8\,h\text{s}$ TeV ohmca db sh, fry dhzryry de dflewy. D4z df il vecop \$16 t.
- 8 all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear them;
- 9 Schola DB; Tcz yg DB Dybolofol, D4 Dmosal f40l, D6 obol D6 oaatol f40l, D6 occal f40l sart.
- 9 I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.
- 10 **\$**Zayay \$mat, ozayajayay do olaajay oblit: **D**B dymri, eho ooves tofavja, do ogwoj ooves tofavja.
- 10 'The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.
- 11 Db delog do-arsa. Oʻlog do-asar eot rwa lafdo.
- 11 'I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;
- 12 DITO BO BY, DO-JSJO HIRO, DO DO JVPS HIRO, CO GTRT GAGO, SESA DO DO DEJOAT; GOZ SSH-VOOA DO LJSCOOA DO.
- 12 and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;
- 13 Drobe dejart offenvjar droben frt.
- 13 and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.
- 14 DB DILOA DO-AMSAO; DO SMSWO AIVES, DO AIVES EYSWO,
- 14 'I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,
- 15 Oay & Dsbrt Gyswa, Do db Dsbrt hitswa. Do EO RWJ Shila do.
- $\it 15$ according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,
- 16 Do gold do lyof, oay il ad o'hbalg whad; oay oay day dt vlsize, do popsh miet; do volgy oponwh; do uy faal do-isla.
- 16 and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock one shepherd.
- 17 RWA hhiðs eot bay wen dyybła hy bay oaspavað Dsbei dyigð.
- 17 'Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;

18 IC YG BUYYRP, DERYWYH DILOTU RWA LIFH. DYG GPY RWA EYA FRT, DO DYG GPY EYYBFA FRT. OWY AD GWA RVL DYNVA.

- 18 no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.'
- 19 twz wea we aoley Dhib olsegvarey ory
- 19 Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,
- 20 O'hGTYZ O'OLYBY AD 9hWRY; DAYO O'AD, DO'O'9ZJ&; \$VZ TRGTLALA&?
- 20 and many of them said, 'He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?'
- 21 TSO'Z AD THWRY; ONY AD INSW MONS IL DNYO ONT ONTON VY: INA DNYO SP VLASTE NIO NSVE.
- 21 others said, 'These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men's eyes to open?'
- 22 ASWOTDAZZ O'HOSAW LOPDUBLDEY IMBPH, DO'AW PRY.
- 22 And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,
- 23 In uz rvły of o-aswotala, Fryo oves dellut.
- 23 and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon.
- 24 towz Dhab eglyonwoy, ad hegway; Awa olaar nybrtnanrna? Tgz ha sgao' fana, nyz-ub sgao't.
- 24 the Jews, therefore, came round about him, and said to him, 'Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.'
- 25 IT ONCY AD SHUAY; TCZNAY, DAZ IL WAY-HTGIT. ISAOALIA HLYAOALIW RVL SVAPT, OAY EHER OBIM.
- 25 Jesus answered them, 'I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;
- 26 hayh il akagaba, oʻaspavad ha do atvps hfro irt, oʻayo irhcimqay.
- 26 but ye do not believe, for ye are not of my sheep,
- 27 DO JIVPS DOMYWA MAET, DO DB SMSWO, DO EHOLGSAT.
- 27 according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,
- 28 Do destaby here ehr smaft, icz tłag Jhhrasa sy, do ic yg atysąva sy.
- 28 and life age-during I give to them, and they shall not perish—to the age, and no one shall pluck them out of my hand;
- 29 Θ NY Θ RVL JYDNAN O'C O'PHYJG' RMSW' Θ HIT, ILZ 8F YG RVL JEGLYSAVJ &Y.
- 29 my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;

- 30 DB RVLZ HY'Y'.
- 30 I and the Father are one.'
- 31 to Z Dhob Wen Ow Shyry Jechwy.
- 31 Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;
- 32 IT U OACY AD SHWAY, O'GW AMT ASAOMLAA FR RVVA O'LGLOOA EHFR HCBAA; SV OMA OMY ASA-OMLAA DYMTAD OM ISMYBHMAA?
- 32 Jesus answered them, 'Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?'
- 33 Dhjb ohac ad o'egway; son jsaoolaj ir il bigon'i o'o svicbhol, afptojoedyh, ha boy iy O'awo'a gvaos.
- 33 The Jews answered him, saying, 'For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.'
- 34 ITU SAVAY; LAA AD AH EO AAWW AIROTAFA; HA TCAWOA, DIPOY?
- 34 Jesus answered them, 'Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?
- 35 TGZ TGAWOA JO44A &Y, OZPO OAWOA OVES FINAVA, DO AME OBTAJ HERO &Y,
- 35 if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)
- 36 ITA AFPTAJO TRKO DSBPIT OFWWO DO RGA OMAAJO OO BO', OJSPAVJO "DB O'JWO A O'WH" HSO'?
- 36 of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?
- 37 TGZ RVL O'VP J\$900LJJ PR HLY900LJL Θ TF4-0J, L0J 0Y6TGO'Y
- 37 if I do not the works of my Father, do not believe me;
- 38 TGryh ory ove Slyrorla, ory DB hay-stghre sy, D4 tkaghraj ory 0 jsyorla frt; oryz se egychara D6 ekagj sy Dsbeet, Dyrit D6 ory DB hrit
- 38 and if I do, even if me ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.'
- 39Θ AY TGAJ WPJ OOJGWOY EGHBJA; D4Z SJO-49Y,
- 39 Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,
- 40 D& Kuh Wao gry, of Gh tewn sluit. Otz
- 40 and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first baptizing, and remained there,
- 41 O'hGO'Z EGMVIY, DO AD IHWRY; GH IL O'ATHAJ SSIOALIIT, DIZ HSI GH IWR O'ZII AD OAY DASA, O'VACAA IIT.

- 41 and many came unto him, and said 'John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true:'
- 42 OtoZ O'hGO' EOGGO'Y
- 42 and many did believe in him there.

- 1 YGZ TGƏJ DƏSƏ OPEY, WbW JVTO, ƏJHY RA, OLO DO OPT YJ OHSAT.
- 1 And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister —
- 2 ONY OIP DULL JOHWA O'EOGH, DO ONLIE JOWA HSOSARO JWBSH, ONY O'V WHW O'PEY.
- 2 and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing —
- 3 towz JV lablory oraj, ad olahwry, Geoga, ehgw argt by ops.
- 3 therefore sent the sisters unto him, saying, 'Sir, lo, he whom thou dost love is ailing,'
- 4 Inuz onso ad awry; Ad ony Jpsil orfanj ay, drawvjawnyh Onwoa, onyz Onwoa Owr drawjg tgfnvja.
- 4 and Jesus having heard, said, 'This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.'
- 5 huz Jegagery hu do oʻt do Wbw.
- 5 And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,
- 60° PSOZ OPET, Ot, RV&T Db WP OOVLSY.
- 6 when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,
- $7 \, \delta$ hz ad hsw44y egalgava; Wra dją ojga.
- 7 then after this, he saith to the disciples, 'We may go to Judea again:'
- 8 EGMCGIVA AD O'EGW44Y; WSHLMY, IL VAAY DHIB O'EGWO'Y O'W AFCHWYAW, WPAMAZ OLOGO
- 8 the disciples say to him, 'Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!'
- 9 Inu olcy; Laa wws tecer by bs? Tez ye ts vvft, il besseht, olspavjaa dagjae ts dh rga squrt.
- 9 Jesus answered, 'Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;
- $^{10}\mathbf{y}$ Gayh Rzw VVFT, Susaft, Olsfavlaa ts hS1-Ulsb0 FRT.
- 10 and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.'
- $\begin{array}{l} \text{11} \ \Theta \text{ay ad qwry; t-w^2z ad qsw4-qy; } W \text{bw tsft sf-q;} \\ \text{D4z Lfb. 6Lfb} \text{awh.} \end{array}$

 $D \partial V \hat{\mathbf{I}} T \mathbf{I} \mathbf{I}$ 161

- 11 These things he said, and after this he saith to them, 'Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him:'
- 12 Egylgavaz ad ahwry; Geoga, Tgz vsfp-lgagby.
- 12 therefore said his disciples, 'Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved:'
- 13 D4Z OGFR SCEY OWY AWR hU: OWYWYH O DSF-WY KWWFFF SCS OMFRY.
- 13 but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.
- 14 towz enfr Inu ad hsway; Wbw ohfr;
- 14 Then, therefore, Jesus said to them freely, 'Lazarus hath died;
- 15 D6 &bG Dyb14 of Ohivbo Miry, ha oaspovat, tkaGa4. D4z rag018.
- 15 and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;'
- 16 to Z LH, LLF JVTF, AD HSW44Y OOFAA DOL-OLGJVA, OOV DB TSO, DAFRO TSUOWOO.
- 16 therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, 'We may go we also, that we may die with him,'
- 17 towz Iru omc overry saw oy jvlyo eghoog ir dvroot.
- 17 Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.
- ${\it 18}\,\Theta$ Jy ${\it M}$ Jhz \$S& ${\it I}$ MbPH Θi FRY, WPFY TGCGP.
- 18 And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,
- $^{19}\,D_0$ ohoo $^{\circ}\,D_0$ de eghavay $^{\circ}$ a do $^{\circ}\,O$ eghava-whay ohv ohtr tgal.
- 19 and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;
- 20 twz d'a og sow ku gtrt osyry. Olfdyh seksw eway.
- 20 Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.
- 21 to $^{\prime\prime}$ Z to $^{\prime\prime}$ I do away In ; Geoga, to z dh spvrt, il seghta iyv.
- 21 Martha, therefore, said unto Jesus, 'Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;
- 22 D4Z Inswet Gov A.A FR hsi AGOJ ww644 O swo.A, Gsj.Av FR O swo.A.
- 22 but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;'
- 23 KH AD AWAAY; ROV VODSAHA.
- 23 Jesus saith to her, 'Thy brother shall rise again.'
- 24 **6** J AD 98949Y; **IT**\$W& VJCAUHR JCA4J PR OPA-TAJ T\$ P4AJ.
- 24 Martha saith to him, 'I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;'

 25 MH ad 9.044Y; DB Johf IR do Eh0. YG DW a-Gwalaj, TG Gay Oberh 3y, Eldj.

- 25 Jesus said to her, 'I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;
- 26 YGZ EARA DO DYAGWAFAA, IL TAAG OKFARA SPARA. FAGWASAA ORY AD?
- 26 and every one who is living and believing in me shall not die to the age;
- 27 AD 9.849Y; ii, Geoga; atgwas ha Sgao' fra, O'awo'a O'sh, oay rga o'maal mfry.
- 27 believest thou this?' she saith to him, 'Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.'
- 28 OAYZ AWR OLORY, DO OSPO DOOLY OUT OIP, AD AWRY; JSHLAY SMY DO JOWH.
- 28 And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, 'The Teacher is present, and doth call thee;'
- 29 ONY OFSO SWY TBF SCOY, DC 9MVIY.
- 29 she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him:
- 30 **h**uz il de ssmr ssrt, otavayh **b**u osur Rvby.
- 30 and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;
- 31 towz Dhib seks own dhh, do eggwaday, ohaw Ole opaig soo do onac egalgory, ad nhwry; Ishul gsi ot 60 aar.
- 31 the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying 'She doth go away to the tomb, that she may weep there.'
- 32 Olpz O'MC: Iru Rv&t, Do O'A&, Swae Rwa O'LO-O'y, ad 9&49y; Geoga, To'z Dh &PVPT, il iyv &EG6f4t.
- 32 Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, 'Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;'
- 33 ITUZ O'AL LUSLT, DO SAL DHIL OOY O'HOLGVAL LOUSLT, RHOL OLOU'Y, DO O'SOVL UPOLAY.
- 33 Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,
- 34 Do awry; of right? Geogra, rosw, evaly.
- 34 'Where have ye laid him?' they say to him, 'Sir, come and see;'
- *35* **h**H SHAAY.
- 35 Jesus wept.
- 36 towz Dhab ad ahwry; Ehgw her o'igag i4t.
- 36 The Jews, therefore, said, 'Lo, how he was loving him!'

- 37 TSOZ OGLYBY AD AMBRY; LOA AD JIG JSVE JOSTRAA, GOW GOY SHECHUJ AGTRO SSI4 AD DOSSO?
- 37 and certain of them said, 'Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?'
- 38 IPUZ WFA RAÐA OLOUP DVFÐI OMCY. OÐUST FRY, DO OÐ DÐSFY.
- 38 Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,
- 39 **I**PU AD AWRY, **O**W TIMBO. **6**2.4 OHFRA OV, AD AW44Y; **G**EOGA, AA D4 DR\$, **O**Y\$Z AR\$ \$\$Inhoa.
- 39 Jesus saith, 'Take ye away the stone;' the sister of him who hath died Martha saith to him, 'Sir, already he stinketh, for he is four days dead;'
- 40 In and finally; L and the what; TGZ has before al, gaging 14al say is the onword oves.
- 40 Jesus saith to her, 'Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?'
- 41 towz ow ordwy orfra sot. Inuz suwioy isve, ad awry; Rvi, ewereva indicata.
- 41 They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, 'Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;
- 42 Do Inswor hart went; D4Z B0 Dh Ghvod Olspwl owy Inho, ozagja ha olwyobn frt.
- 42 and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.'
- 43 Θ DYZ \P WR, D Θ L Θ Θ WMOY, Θ D \P WRY; \mathbf{W} bW, R Θ AT.
- 43 And these things saying, with a loud voice he cried out, 'Lazarus, come forth;'
- 44 OGFRAZ LGPACY, JOSH DO JWESH SLPAPY JSPLP JPU, OOPZ DOY OLPAPY. IT AD HSW4PY; RGPR DO VIGA.
- 44 and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, 'Loose him, and suffer to go.'
- 45 Do ohery oflyby Dhab Off Egmvan, do ohali fay the graft, evicoy.
- 45 Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;
- 46 TSPWYh Dhipb Jho 9hgry, Do 9shzaqy \mathbf{h} u \mathbf{h} rhay.
- 46 but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;
- 47 t-YZ t-EOGR DM-DAGA DO t-DHYPB SHWOMY, DO AD t-BHWRY; t-CULLAR? ADBZ DASA OGW OAT-HAJ STOALAR.
- 47 the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, 'What may we do? because this man doth many signs?

- 48 TGZ QƏY O'NWY BSP44, HSAG LEQAG'H, DHGHZ O'HMIR DO' LIYYRP TSVPAA DO' ASVP BO VLIYƏO'RP.
- 48 if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.'
- 49 DBBOZ OUYBY, O&T JVTP, OAG OSABUAR DEOGR DIPA-IGA FRY, AD KSWAAY; IC AFRA WIFSWA,
- 49 and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, 'Ye have not known anything,
- 50~D il vocioto oc abg thermial frt, dbbo yg volgende bo, dz orga och wolkens.
- 50 nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.'
- 51 OMY AWRY, IL O'CR O'LO'TO WHAT; ONG DIPA-I'GH-MYK IR TGMA O'SABUAR O'VO'FRY ITU JAFAHAW OMY YOLO'Y FR BO.
- 51 And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,
- 52 Do il oay o voloy pr o'or, oavayh uw tjcling jwcfing oolsor: O'lwo'h dwr.
- 52 and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one
- 53 to 4°Z OAG O'OO O O O DY O'HZPAY O'HARJA.
- 53 From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;
- 54 ONY TGNA ITH town IC TRAG ENTR SSEWAVE DIADS; OTNY ON YRY, TOP OF 960 Y, TIH SVI ASSET, DE OT OTHER WOODY DE GENERAVA.
- 54 Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region night he wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.
- 55 Dhobz ofver ozaby apalbas oftaary; orgyz of oghyry frmbph shory dby oftened ozaby apalbas, oflosaas orbary.
- 55 And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;
- 56 ITUZ O'HAY, DO OOOJSWOOJA DHVOI AD HSO-LW4Y; SV TVPO? LOA LOPOLBLOE BLSMIP?
- 56 they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, 'What doth appear to you that he may not come to the feast?'
- 57 THEOGRZ DIM-DAGA DO GOV DITTE OBACA PRY, TOZYG OSWO RV&T, EHFR TOGAJA, OBBAA OBBRY.
- 57 and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.

- I towz yup to szry ozaby apoubaw owthaw hu wald smczy, of Ru Wew, ohera hpry, owy oher hsowoy.
- *1* Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead:
- ${}_{2}\Theta_{t}\text{EGOLBOY};\text{Dof}\mathcal{V}\text{A S$Wowoy};W\text{bwoyh pay}\\\text{Doffolbhoet.}$
- 2 they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him:
- 3 towz Oif oyry vuit dual ou jvit aral ovbo, oga jeggl, de sofbiy itu jwbsh, de oarbe ogwoy sosquy jwbsh. De spks oopcy sgre dual.
- 3 Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.
- 4 twz dbbo ku egalgava ir dlb Taswa ivto, Ugh owk, qay oraay tgrava, ad qwry;
- 4 Therefore saith one of his disciples Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up —
- 5 **\$**VZ AD DUAJ IL GHOJO4 DO KTJO DYB JOGGJ SSHGOYT, DO IL OH TGOOTESY ONY SSHAOT?
- 5 'Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?'
- 6 ONY AD AWRY, IL OH TGOPTSY AMP TGOPAL-JUN OSPAE NOTRAVWIT, SZAYAYAYH IR OLG-PAVWOY, DO SSGU SIUT DO OT SWOU SZAYAET.
- 6 and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.
- 7 twz Iru ad awry; Onwy; iyhtaw fr ts elwy owthawo owy ad.
- 7 Jesus, therefore, said, 'Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,
- 8 Ohbz tgoptsy hafi fvwave; dbdyh il hafi bcbwave.
- 8 for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.'
- 9 O'hgfyz Dhjb o'offsoa fry ot rvat, do o'hmcy il **fr**u o'gr fr &o'dfavwat, oavayh Wbw o'hagfaj o'hgary, oay o'hfr dowoa.
- 9 A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;
- 10 D4Z 4heogr diff-digs ohzfry W_{bW} of ohsold,
- 10 and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,

- $\begin{picture}(20,0) \put(0,$
- 11 because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Jesus.
- 12 Oycor ohgry bo jrolbjo ohmcj, oorso kmmph jsmmrt.
- 12 On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus doth come to Jerusalem,
- 13 Shby Jwaw Jequoro Do Ohqacy Sourry, Do ad qawr Ommoy, Fuo! Drawig Oherou Volg Svoo Clot, Oeogr The Ooves.
- 13 took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, 'Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord the king of Israel;'
- $^{14}\,\mathrm{MHZ}\,\mathrm{OGPH}\,\mathrm{DYO}\,\mathrm{FPF}\text{-}\mathrm{JSPDOMP},\,\mathrm{OYAOY},\,\mathrm{OMY}\mathrm{M}\,\mathrm{D}\,\mathrm{MhEO}\,\mathrm{MAW};$
- 14 and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,
- 15 "Laj Jastiaj ha Uah owh, ehgy O'eoga gyfs lat, dyo fyf-jsfdoar owh oyaj."
- 15 'Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass' colt.'
- 16 Do egalgava il eay czpv teaa, **h**uayh dhawwo tw oeoloy eay ad heo awa dhz-Paet, do eay hegaat.
- 16 And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.
- 17 Towez churs bo has dupon swor W_{bw} dupon when defens sown, oherey.
- 17 The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead:
- 18 ONY OLGFNYWOY ONW BO SECURY, OOF-SOYSZ ONY ONTHAJ SIONLIIIT.
- 18 because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,
- 19 Ody tgʻði Dhifb ad hsolway; Tgvðfasða hgrðtðeð hy? Ehgʻay rga oʻðlgso.
- 19 the Pharisees, therefore, said among themselves, 'Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.'
- $_{20}~{f y}$ GZ ТСӨӨЛ DhAT DЛЧУ ОӨРVРӨWhЧЛ ЛРӨ-LBЛЪ.
- 20 And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,
- 21 DO ONY EGMVYY PPY, WGVL SSO FPP RA, DO EGWA4Y AD THURY, ASSPO AMAGO IV IN.
- 21 these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, 'Sir, we wish to see Jesus;'
- 22 PPY OMCY DO RHA 9ZAYY; towz Rha do PPY IPU 9hzay.

- 22 Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.
- 23 MUZ SAVAY AD AWRY; two coatal bo CWm Dmawvjo.
- 23 And Jesus responded to them, saying, 'The hour hath come that the Son of Man may be glorified;
- 24 O'VAGAO, O'VAGAO AD hCW40+; TGZ U'V' O'GO'DA O'SW RWA 400CO DO' 4ARO AY, O'GR'V' I'H HAAFT; TGOYH O'AA O'GV OA'V'AT.
- 24 verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;
- 25 **Y** G O'FG'4 $^{\circ}$ J EO'T O'AF4J F4 $^{\circ}$ J; YGZ D $^{\circ}$ SF $^{\circ}$ J EO'T Dh RGJ FRT, O $^{\circ}$ J O'D'ZhAVJ F4 $^{\circ}$ J Ehf' O $^{\circ}$ O'D'HR EJ $^{\circ}$ J.
- 25 he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world to life age-during shall keep it;
- 26 TGZ yg koʻlina hspajapal, oʻny dyalgs-fal; fiz oʻt oʻny koʻlina rfal. TGZ yg koʻlina hspajapal, oʻny RVl oʻny va f4-al.
- 26 if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me honour him will the Father.
- 27 tow delov osawas; svz lsch? [Adaa ourwb,] Rvl, aalwy aa frt? D4z bay tgaa gyatar aa dyataras dymma.
- 27 'Now hath my soul been troubled, and what? shall I say Father, save me from this hour? but because of this I came to this hour:
- 28 RVL, JAY'L SGVIT. t4'Z SAWA LGACY, JD O'LG-WRY; SGW DYAY'WO', DO WPA O'HAY'Wh.
- 28 Father, glorify Thy name.' There came, therefore, a voice out of the heaven, 'I both glorified, and again I will glorify [it];'
- 29 Boz Hi dhvot oʻopsoʻ, dbligg, oʻopoy. Tspz Ad 4hwry: Jolgajva lgʻoll.
- 29 the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, 'A messenger hath spoken to him.'
- 30 **K**H O'JC, AD AWRY; **İ**L DB FR YO'LSPAVL, HAAYH FR O'LSPAVL, AD ƏJE MSOAMS.
- 30 Jesus answered and said, 'Not because of me hath this voice come, but because of you;
- 31 towad rga vlajalie, towo eoga ad rga oves lamaob.
- 31 now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;
- 32 D4Z TGZ RGA iYUWLO⊶, Ohi BO VL\$4RA.
- 32 and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.'
- 33 ONY AD AWRY, ONY TOPOLALIA ORFANIA SPEY.

- 33 And this he said signifying by what death he was about to die:
- 34 BO OHAC: AD HECWARY, DB ASTSO JOLGT RAG ONLY SGAT OFRILARI HERO RAT; SVZ BO OWH DA LAMUWLH TOLAR? SA ORY O BO OWH?
- 34 the multitude answered him, 'We heard out of the law that the Christ doth remain to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this the Son of Man?'
- 35 towz Inu ad hsway; Dels ts saug tyvet; tyveal haar ts skruuset; opeyod wjpu; ygsz opee vvft. il aswe gsgt.
- 35 Jesus, therefore, said to them, 'Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;
- 36 Db ts instructor, tkagus ts squat, qayz ha ts squatur taal. Qay ad qwry ith, do olory saaswaay.
- 36 while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become.' These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,
- 37 OʻGJAYHZOʻ OʻATHAJ JAOALAAA FRY DH\$W&T, D4Z IC BEQAGAT.
- 37 yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,
- 38 Θ DYZ OVAGOY OAC THÐ DVCHÐY, AD HYWHT; "GEOGA, SA OWAGO BYZPIT? DC SA DHOJAO44 O'EOGA OZIK?"
- 38 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, 'Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord to whom was it revealed?'
- 39 Θ Dy Tgbj il be egzagj vəfat; wejbz Tud ad alvat
- 39 Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,
- 40 "SƏSAR JHŞVP, DE SƏLƏŞR JHƏO; JECHACE"VJ HERO JHŞVP, DE ECZFƏVJ HERO CHOO, DE OƏY JECOLACBRJ HERO, DE JŞŞFOCOJ HERO."
- 40 'He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;'
- 41 these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.
- 42 Oʻhgʻʻyayhzoʻ bayʻ oʻheogʻa eqagoy; d4z Dhipb oʻlsfavjaey il ehtr &qoʻlot, jswotaja &vyqag difaey.
- 42 Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,
- 43 O°C\$Z OʻH\$ARY BO OʻOLAYVJ FR RƏSY OʻJWOʻA OʻLAYVJ FRT.

*D*₆∂*V*3*T* 13

- 43 for they loved the glory of men more than the glory of God.
- 44 \mathbf{h} UZ OWMOY AD AWRY, \mathbf{y} G DWAGBAY IL DB WWAGBAS, OPYOBPAYA AAGBAT.
- 44 And Jesus cried and said, 'He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;
- 45 D6 УG DB DУАСЛЭУ ОГУОЪГ DАСЛЭАТ.
- 45 and he who is beholding me, doth behold Him who sent me:
- 46 Db tssa rga dymma, өлу уб dwagwafaa il tw ofbe osa wifaal.
- 46 I a light to the world have come, that every one who is believing in me in the darkness may not remain;
- 47 TGZ YG DMYMFMJ MJET, hAAGGMEOZ TH4MJ, iL DB «ՆJMGALJI»; iLBZ RGA «ՆJMGALJI», MM\$֏.ԹԴ. MYh RGA.
- 47 and if any one may hear my sayings, and not believe, I I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.
- 48 Dyfotðjay do juhry hero emet jualna owð. Ozem dynca oðy jualna eðaj opatra teraj.
- 48 'He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,
- 49 İLBZ DERY DILOTI DYACA &Y, DSBIFTAYA OFYOLI, OAY DYAVA TAYWAJA DYULAAJA.
- 49 because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,
- 50 D6 kgw4 qay oaca qqarq ehr frt. Qay tgaj kgi kaet, qaya Dsbrft qyw44t, qay kkwd.
- 50 and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.'

- 1 Dbz oʻzry oʻzaby afaubata, Itu dswagʻ fry oʻatara dh rga oʻuoʻalta, Dsbeftooʻta oʻgaalta, digagʻ toʻfowoʻa fry dves rga daa, efatlay digagʻ fry.
- 1 And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world to the end he loved them.
- $_2$ dayoz tw owala pry off dlb Taswa Ugh own fay off law, off alboy.
- 2 And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,

- 3 Inu dewag fry Debfft hei afra eogafit; do O'awoas o'lglooa frt, do O'awoas egara frt.
- 3 Jesus knowing that all things the Father hath given to him into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,
- 4 OPAUBOT SOCOY DO CHWRY, DO CARY DAU-AVOA, CLHAWOY;
- 4 doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;
- 5 towz dtev do ocawoy, do ocoby surca egaluava jowsh, do sosaray dao-arca oay oluar ocwoy.
- 5 afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.
- 6 towz Uch Pu own omcy. Puz ad nway; Geoga, ka ha vudyyge jiwbsh?
- 6 He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, 'Sir, thou dost thou wash my feet?'
- 7 Ir u Oʻnc: ad ԳաԳԳУ; Ad Ir hst°n t il aa fr եsw t, Ճեծ yե asvib.
- 7 Jesus answered and said to him, 'That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;'
- 8 V Lad 4.044y; il thaga avlowyth atwesh. In u oavhy; TGZ herysio ay il gyps Glyd divps frt
- 8 Peter saith to him, 'Thou mayest not wash my feet to the age.' Jesus answered him, 'If I may not wash thee, thou hast no part with me;'
- 9 UCh Vi ad away; Geoga, il itwishw jcr, bowbyh iwbh do koap.
- 9 Simon Peter saith to him, 'Sir, not my feet only, but also the hands and the head.'
- 10 hu ad qway; yg overhor what Jwbshy JGR dwyg hat; hez olosar hat. De ha telosar, daz ic hiri sy.
- 10 Jesus saith to him, 'He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;'
- 11 D\$WAGAZ PRY OAY O OGAPAY; OAY TGAJ, İL hit TGLOSAM AY, OMOY.
- 11 for he knew him who is delivering him up; because of this he said, 'Ye are not all clean.'
- 12 towz sovesia a abwbsh, do toaoi; do wea towo, ad hsway; Trswada ad bay khczopb.
- 12 When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, 'Do ye know what I have done to you?
- 13 Wshudy, Do Geoga, dyhaft; Do sgao hmwdat, ddygz ad.
- 13 ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am:

- 14 TGZ DB DYEOGA TGVP\$ DO JCBALAY JGWBSH SJCAYOF, ONY NY H TCR TGWBSH SJGLVYOF.
- 14 if then I did wash your feet the Lord and the Teacher ye also ought to wash one another's feet.
- 15 Tosgenjaz tcib, ody ∂ hc ∂ pat topay ∂ .
- 15 'For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;
- 16 O'VAGAO O'VAGAO AD hCW40; DIFOLT IL O'C DIFONG WIFT, ROSW O'OLT; DI IL DIFONG O'C DIFONG WIFT, ROSW O'UGONO.
- 16 verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;
- 17 TGZ Θ AY AD AHSW Φ , δ DG AGLOW Θ AY AHG-PA Φ .
- 17 if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;
- 18 IL hhi ፊር፡፡ሪሆን; ያከያWቀ ያኩ፡፡ሪፕሪሆ frt; D4Z OV-GJ-፡ሪ AW9T, "TJWቀ ፌመርFመርB៤፡፡ውን OUWLO \$Jfh DT9J@ET."
- 18 not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.
- 19 ቴተ" ፕሮՀЛቀ, Db" θሕሃ ባቦሕWO ϴ, ፀሕሃ ቴተ" h§ቦ-ሕWO ቀ ፕΚብሮብል DB θሕሃ IRT.
- 19 'From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];
- 20 OVACAR OVACAR AD hCW44; YG ULHIFRA hOb?, DB LTLHIFRA, YGZ DB LTLHIFRA, OTYOBT ULHIFRA.
- 20 verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.'
- 21 MU ONY AWR OSWWA OLOGT, DOEHR AGAAY, ND AWRY; OVNGAR OVNGAR ND HCW4F; ND MHG-TO DBBO OLYR PYGAPP.
- 21 These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said, 'Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;'
- 22 towz egolgava solotoy oofey ooy Dhrs onfoas.
- 22 the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.
- 23 DBBOZ EGOLGAVA PR MU SAMB SOMSAY, GOY MU OPGA.
- 23 And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;
- 24 UGHZ PU ONY OPNIO44Y OPPIN ONY IRT
- 24 Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,
- 25 twz Inu samt ownspad away; Geoga, sa?

- 25 and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, 'Sir, who is it?'
- 26 **h**u олсу; Өбу 14да Defin кліф ббу Dooa 14да. Очог Defin олгу **d**ub Товул Uch ошк.
- 26 Jesus answereth, 'That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;' and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.
- 27 DE FICZ DIMA 4UN OBIIY. TWZ ITU AD IWIIY; ODY TGOAA IR IWW LOS.
- 27 And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, 'What thou dost do quickly;'
- 28 ICZ YG DHO&T GOPV AAP SPE OAY AWAAT.
- 28 and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,
- 29 dubbz ssga sab ougfovwoy tsp, ad hu hswb oarry; Aroa gga afolbag fr tg aroa teva; do ad by; aroa abb or tgopusy.
- 29 for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, 'Buy what we have need of for the feast;' or that he may give something to the poor;
- 30 ቴተሦZ ፀብሃ, DEቀባቦ OYR, YWΨ TBቦ OʻJACY, DoʻRZ& PRY.
- *30* having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.
- 31 ODYZ OPAC, IN AD AWRY; THY BO OWN DIPA-WL, ODYZ HEHU ONWOA DIPAYL.
- 31 When, therefore, he went forth, Jesus saith, 'Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;
- 32 TGZ ONY ARCHUO ONWON NHAWWO, ONWON OCR OLEHUH ONY LGAWWH, DO YWW TBO LGAWWH.
- 32 if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.
- 33 Åኩና Db L\$ ፕሮፌβ₩ቭVቀ; ወሃናትወቭ; Do ፀብሃወ Dhjb khskwy44y, "Okso" ic obkkga," kskr644y, ፀብሃው ፀብሃ ቴՎ" ha hcwy4ቀ.
- 33 'Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.
- $^{34}\mathrm{TV}$ lotelpal teib, leurgae tervia, Θ aya teitete trawot, Θ ay Θ ay lurgae teravia.
- 34 'A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another:
- 35 O RY O HI O O VO LARVA LARA RY RUGAVA LRT, TO Z AGULCAC AY.
- 35 in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.'
- 36 UCH PLAD AWAY, GEOGA, &P &T? IT ONVAY; OHST IL LY BROYOLCSS; SHOYH LOYOLCSS.

*D*₆∂V?*T 14* 167

- 36 Simon Peter saith to him, 'Sir, whither dost thou go away?' Jesus answered him, 'Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.'
- 37 $^{\circ}$ U ad 9.049y; Geoga, svz il be the sebucator ay? $^{\circ}$ ha ouseby wh rwa up be eot.
- 37 Peter saith to him, 'Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;'
- 38 Inu chivay; Inu de cuspovwh rwa ah bot? Ovagao, ovagao ad hewfo; Gwscot ic emb-we eh kt tolugaa faoa.
- 38 Jesus answered him, 'Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.'

Davat 14

- 1 Laj tglov gsawjpaj; rktgus Oʻjwoj, do oav db ayatgus.
- *1* 'Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;
- 2 RVL shat ogw ulha. Tgz qwy awg wifat, wczhot. Spotwy thermals.
- 2 in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;
- 3 TGZ @TPOTOWNO THBOJS, WPN PHMH DO DER DY'Y VUC::: OLHYH, OOY DB HI OOY OL TGSJS.
- 3 and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be:
- 4 Do DB Ohso Thew. Do Osoo Thew.
- 4 and whither I go away ye have known, and the way ye have known.'
- 5 Lh ad 4,644y; Geoga, il airswf osp τ ; svz fsf- δ vl airswf osoot.
- 5 Thomas saith to him, 'Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?'
- 6 ITH AD AWAAY; DB GAY OZA, DO SGAOT, DO EHO. IC YG D8BPFT S8MVFT, EH DB DYGAAAA HFFT.
- 6 Jesus saith to him, 'I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;
- $\label{eq:total_total_state} {\it TGZ} \ {\it DB} \ \mbox{whyswit fonw} \ R\ \mbox{RVU shyswit;} \ A\ \mbox{az tgu-som} \ \mbox{tgu-som} \ \mbox{Rhyswit fonw} \ \mbox{De Rhacels} \ \mbox{be} .$
- 7 if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.'
- 8 Pry ad 9.049y; Geoga, wyg9aob Dsbfft, twz ffs Lambah.
- 8 Philip saith to him, 'Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;'
- 9 ITH AD AW4AY; ITH HAAY TAWA TAU, DEDAZ IL LEDYSVIOS, PPY; YG DB DYAGA INHT, O'AGA INDSBIRT; SVZ AD HAWD; OYOHAOB DSBIRT?

9 Jesus saith to him, 'So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?

- 10 Coa gagwos de Dert hoit, de Dert de Dywit? Ozio hozapht, il dert deloto shaat, Dertayh gywd ogy sigalaft.
- 10 Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works:
- 11 HYATGUS DB DSBPFT KWIT, DC DSBPFT DB DYWIT, TGZ HAYATGUWEH TF4WI, LYPOWLIUW OHSPWUL WYATGUS.
- 11 believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.
- 12 OVAGAR OVAGAR AD KCW44; DYAGRAY, DB KLYAORLA4 ORYORY VLGAORLAF, DC OC ORTHAJG VLGAORLAF RRSY AD; RVV&BZ ST,
- 12 'Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;
- 13 hsiz afga lwvi thwhaadhad, bay totpal 14aa, Dsbrit drawvad Owr tgchuoa irt.
- 13 and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;
- $_{14}$ TGZ AГӘЛ LIVI ThWAӘЛӘРӘЛ, ӨӘУ D4 Т \varnothing I- %ПЛ.
- 14 if ye ask anything in my name I will do [it].
- 15 TGZ NYIGTG IANA, THOTHAL DEVI JOEGO NA; 15 'If ye love me, my commands keep,
- 16 Do Dober de Liwate, obyz lopdatlip oglo Thoodday, oby dpatlay hero tvwava,
- 16 and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you to the age;
- 17 ONY O SBAY HIRO DLOV, ONY RGA JEGUHATNA HIRO MY, ONY GAGAO DO IL GSWO; HANYH RMS-WO, TVWJVOBZ, DO ONY TMORNA.
- 17 the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.
- 18 IL TGLh&T BLCB\$h; TCMVP.
- 18 'I will not leave you bereaved, I come unto you;
- 19 Db L\$, tw RGA il dyagadial, hadyh dyagadial, db\$z eo, d\$ ha qav \$caaial.
- 19 yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;
- $20~\Theta$ AG LGV&H5 DB RVL IrAiT, D& hA Θ YAiT, D& DB TC:AiT
- 20 in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;
- 21 Θ NY Θ JOLGS NA DIVES COTHAL DO JOLGSY, Θ NY DB DYEGH, DO DB DYEGH CEGH FANL, DO DB MEGTG FANL, DO EMER CLEWSTIF.

- 21 he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.'
- 22 d Lb, il Təswi, ad qway; Geoga, sv lspəvwh ehfr db opəyəpapaf ilz rga?
- 22 Judas saith to him, (not the Iscariot), 'Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?'
- 23 In oncy, ad 9044y; TGZ yg dyega 4y, hay ddeg? al dyact; Rulz oega tgebul, de lablawe, de saat lablawe.
- 23 Jesus answered and said to him, 'If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;
- 24 DYFGA HFRO IL WLOTGSA DYJCT. OZPOZ FGCYD, IL DB DTVPS WY, DSBPFWYH OCYOBO OVPS.
- 24 he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father's who sent me.
- 25 O∂Y TCZPPA Db hCZβWJVA.
- 25 'These things I have spoken to you, remaining with you,
- 26 DLOCHMANYNYH, SAWAG DLOV, ONY DSBE-FT OLGOMA MY LIVMPT, ONY HSP LVHH, DC LGO-LANWH HSI TCAVAT.
- 26 and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.
- 27 O G.V.A.OP TOTOB; O G.V.A.OP DTVP\$ TOTIB. IC RGA GLAF OOY TOTOL &CTIB; LOLA TGLOV G S. WAP-DJ, DO LOLA BOSTPOL.
- 27 'Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;
- 28 TGPSOA, PIL DO PCMVP, MCG44Y. TGZ AYIGTG AY, AGPPS AOASPAVAA DSBPFAPA OMSA GTPOY; RVLSZ OC DM4YAG RASY DB.
- 28 ye heard that I said to you I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said I go on to the Father, because my Father is greater than I.
- 29 towz dow ontroeo ir tozub, ony dotawa tkagja.
- 29 'And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;
- 30 AA TGUOOP IL OGA BICWPZPU; OEOGASZ AD RGA OVPS LWT; ILZ AFWA OVP WWF.
- 30 I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;
- 31 D4Z RGA OVCHARIA DSBPIT MIGTG IRT, DC DSBPIT DYNVAT ORY HSCAUT. JCCUS, TSO.
- 31 but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.

- 1 Tawad db, Rvlz asgydy.
- 1 'I am the true vine, and my Father is the husbandman;
- $_2$ hsi lehsat oolpideo mfa sehspaat; hspz dolpidy sehsmodat oc tst oolpids ovatt.
- 2 every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;
- 3 to 4" ha tolo sawo ozam ody to ava hy.
- *3* already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;
- 4 MYORMA, D4Z TCORMA. OMYO OCHSIT OCH BE ECULLA HERO ME EN OTIWE JCHSCT, OMYMYH HA IL BES EN DB VONYOD.
- 4 remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.
- 5 O'THWI'T DB, SCHSHT HA. DB DYOT, DBZ HOT, OBY OGV DOLI'DAT. İLAZ DB IL SP AFAJ BIGI'S.
- 5 'I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;
- 6 TGZ YG OY®IO MITT, D\$LRAT O@Y® OGH\$WOD DOLRAT, DO EBWAT; BOZ LHCEWAT, DMIWZ OSOSAT, DO LABWAT.
- 6 if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;
- $7\,\mathrm{TGZ}$ ha dywrda, do dync thwrda, hsi tgspæe thwhafda, do ody d4 tago al 140a.
- 7 if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.
- $\begin{tabular}{ll} 8 O GO TGUP in E Only Ousprown RVU us hardwin; \\ FGZ DYDUGJVA 1400J. \\ \end{tabular}$
- \$ 'In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.
- 9 RVL DYFGAG HY, OAYA OAYA TCFGTG HA. O'GAJA4AAY' TCFGTG FRT.
- 9 According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;
- 10 TGZ &KRATHAJ JOHGP RJ DEVPS, &OGRJJY TCHGTG FRT; ORYR GYRTHAWO JOHGPRJ RVL OVPS, DI KOGRJJY DYFGRG FRT.
- 10 if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;
- 11 ONY AD ANT TOUNWO, O'GHIJAHAY' SHAFRFE DAFR, DO DOFFFE O'OFCA FANJ DAFR.
- 11 these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.
- 12 **JOLGO DIVES** AD ARA, **J**GULGAG TGERVAY, ORYWITCHGTG ARRWOT.

DæV₹T 16 169

- 12 This is my command, that ye love one another, according as I did love you;
- 13 IC YG O'LIGAG I'R BEAOP'L O'FT JAFA4A.
- 13 greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;
- $^{14}\,h$ ብ DB T୫۴T, TGʻZ h $\mathfrak s$ i TCʻ'Л $\mathcal V$ ֎ «Ճ $\mathfrak h$ G $\mathfrak l$ " $\mathcal N$ «
- 14 ye are my friends, if ye may do whatever I command you;
- 15 AA TGUCOP IL TCCOLAA &CG44; DIPOBLAABZ IL BSWF COLT OPAGT. AABYF TSFT TCG44; HSIBZ AFAA RVU IMPSAAT OBY TCCOAO44.
- 15 no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.
- 16 IC ha db ayayar ay, dbayh ha tcayar, do scaoo tvoala olyca thoadala, do olyca troada, do olyca troada, hsiz aral rhwafal Dsbrt, db livi thwarlaha, oay thlaa.
- 16 'Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.
- 17 OAY AD AAJ TOTAVA JOURGAG TORAVJA.
- 17 'These things I command you, that ye love one another;
- $18\,T$ GZ RGA TIMBYG VY, TIMBW V DB TEV DYRSYG PRWO LA Sh.
- 18 if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;
- 19 TGZ RGA TGPAA WHAT, RGA JIGAG WHA JVPS. DAZ RGA TGPAA HIRO MY, TCWYBOWYH RGA MY, OMY OJSPWYJA RGA TIMBS.
- 19 if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not but I chose out of the world because of this the world hateth you.
- 20 TGO THA AD MAC WHAY; DMOLT IC O'C DMAWAG WHA RHOSW O'OLT. TGZ DB EYHPWO'H WY, HA OHW LIMHPWH. TGZ DB DYAC O'HHANO'H WY, HA OHW TMAC O'HHANHAWH.
- 20 'Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;
- 21 Darz oay ad het jloot olicat oasfav-Jafaj livit, hegewbo fr tgaj otyobt.
- 21 but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;
- 22 TGZ OYMCO DO HSHUNWOO WHT, IL DOSH WEGNPT; AMOYH IL GII OPPVJ OHOSOCT.
- 22 if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.
- 23 Θ AY Θ DYASY DB. Θ AY DASYG \mathbb{H} \mathbb{R} VU.

- 23 'He who is hating me, doth hate also my Father;
- 24 TGZ DAB HLY100LABO SI4T YG J100LAB HIRO MY, IL DWSH SEGAPT; D4Z t-Y TJW AYHAB D6 AYHWSYG 1PWWO TJW DB RVLZ.
- 24 if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;
- 25 D4Z [00Y 9P0WOY] OVAGAS DB9R OPAC 4D MHEO MAWW SHOTAG 00AS: "D4W EY0SEY."
- 25 but that the word may be fulfilled that was written in their law They hated me without a cause.
- 26 D4Z DLO CARARY SMC 4, HRY DSBPFRO OLKORA KY HA TKMVAK, SKAY HFRO DLOV DSBFFRO OF OF LOWRY, HRY PYZPF EHFR OF SAF.
- 26 'And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;
- 27 haz boy thzioy 1401, tiwobz tst itchoe otegloof.
- 27 and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.

D&VAT 16

- $_{1}\Theta$ ƏY AD 9ƏJ TCZPP9, JKSƏJƏ HERO.
- *I* 'These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled
- 2 ASWOTAJA LSHAAOB; II, PATA, YG THAPAJ, OʻNWOʻA hHAPIJA, RPAPAJ.
- 2 out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God:
- 3 Ody ad oorafaa oasravaafaa ohswuo fr Dsbrft, do db heyswuo frt.
- 3 and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.
- 4 D4Z 00Y 0D 90A TCZbb, D0T9b TGOLA0A6 00Y TCZA9T. D6 ic 00Y TE&&* &CZA6T, TJW T\$Vb OL\$F0VA0EY.
- 4 'But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;
- 5 towz opyobr job oh\$A, ilz yg ha hgro guvæ ætrpæð\$, ad &h\$w; of p o\$A?
- 5 and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?
- 6 D4Z 00Y haw49 olfpova4, oh dlolada ir opp the0.
- 6 but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.

- 7 D4Z OVAGA® TCZA4; &bG TGP®LAA CLIB; TG\$Z OXORO &Y, DLOQARANY iL BIMMB; ®XORYH OLMORA ITAMVA&.
- 7 'But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;
- 8 ONYZ SMC EHIR O'LEMP RGA DOSH IRT, DO'SGAO' IRT, DO'JJAVJ IRT.
- 8 and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;
- 9 DOSH PRT, HEV AG GOEO PR TGOJ;
- 9 concerning sin indeed, because they do not believe in me;
- 10 SGAO PRT, RVV& OMSOT, DO LW HAYAGAREO PR TGAJ;
- 10 and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye behold me;
- 11 **J**JAVJ PRT, O'EOGA AD RGA O'VP\$ GJALJJ PR TGAJ.
- 11 and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.
- 12 Db ogw dymw afra tozal, d4z aa fr il bp ory fgoal 45;
- 12 'I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;
- 13 \mathbf{g} MC fayh bay \mathbf{g} sbay hfre \mathbf{D} Lov, hsi ovaga fr vigahve, ilbz ogry ovote folhal, hsiayh deyaral bay olfal; \mathbf{D} e uhbabet sigote an topawhlal frt.
- 13 and when He may come the Spirit of truth He will guide you to all the truth, for He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the coming things He will tell you;
- $^{14}\Theta$ Dy Myrwh DB, DIVP\$Z FR MYb Do Um Θ 4A0-4F.
- 14 He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.
- 15 hsi Dsbpf ou divps, ony toni ad whito, divps fr by do thogaoge.
- 15 'All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;
- 16 hahpen the ic solardiff, de the Wel hahpen tryarjor, ousfolig Dsberges okset.
- 16 a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.'
- 17 towz teg egolgava ad heolway; \$v ege ad whywa; haarow tow ic soyagaraha, do tow wea haarow toyagaraha; do O'aerovad Deberous open;
- 17 Therefore said [some] of his disciples one to another, 'What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?'

- 18 Θ by TGDJ ad Thwry, \$V sos haatow GJ+? Ic akes the soft.
- 18 they said then, 'What is this he saith the little while? we have not known what he saith.'
- 19 INUZ DSWŁY OBSPAE EGITIA, ADZ KSW4AY; KASGLITLAS STET AD KOYURY; KAAAOW ŁW IL ANYAGARAI, DI ŁW WII KAAAOW TNYAGARAI?
- 19 Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, 'Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?
- 20 OVAGA® OVAGA® AD KCW40; KA \$KBK®A DO TK®AKP®A, RGA®YK DPPPK®A; KAZ OK TGLOT®A, D4Z OK TGLOT OPPK®A 60°LACB®WK.
- 20 verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.
- 21 DIB OR OLOV GSGAA DAR, OATTRI OASPAVAAAT; DIZ LY SOIAA DAR, IL LY SOLAAA RAAA OLOUTT, OASPAVAAA DPIPE BO OOIAOR RGA.
- 21' The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.
- 22 ONY TONA HA AA FR O'G TOLOW; D4Z WFA O'GAT, DO'THOO O'PPPH, TOPPFEZ IL YG BPHYB.
- 22 'And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,
- 23 OAGZ TS IL AFRA LARVOT BARRA. OVAGAR OVAGAR AD HCWI-+; hsi AFRA DSBIT RIWA 1901, LTVI TCLARVA, D4 RIKAA 148A.
- 23 and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;
- 24 ÅA TOAJ iL AFAJ SHWANWZ DB LYVIT. Thwaf lyhjez, toppe ooptajs.
- 24 till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
- 25 Θ ay ad and totappa okah apaha dewo; d4z patah 44° il acapzahapah okah apaha el, ehprtgaya lagapa D8BPPt.
- 25 'These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.
- 26 OAG TS LIVI THWADADIDA; ILZ DSBPF LHDLVP-DLAF HA THDSPAJO SCAGO;
- 26 'In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,
- 27 DSBFFBZ OGR THFG, OJSFOVJ& DYFGTG FRT, DO TKAGO ONWOAS ONTLOOA FRT.
- 27 for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;

 $D \partial V T I T$

- 28 DSBPFOTO ATLOO, RGA DYMFA; WFA RGA PSU-OB. DSBPFOTO 6PFGB.
- 28 I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father.'
- 29 Egolgava ad Oegway; Ehgw tw Ehfrtg ans, icz okoa Apoad ans.
- 29 His disciples say to him, 'Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;
- 30 tow singwo hai arol arwae irt, de daww fr ye seemedar. Ooy olafovar skaedar Oliwoar olelogart.
- 30 now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.'
- 31 **h**u ad hsway; **h**a tw tkagwas?
- 31 Jesus answered them, 'Now do ye believe? lo, there doth come an hour,
- 32 Engy pata, ii, twortal, tgascatal, hri Theboy vavor tap, de laybsk dery 14aa; ilayhzo der &y. Dsbekz we opass.
- 32 and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;
- 33 Ony and ad to zppa db ogvawr towlolling.

 J. R. R. Oswyl lhara; d4z ospajy tolotin; db h4Ayr rg.
- 33 these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage I have overcome the world.'

- 1 Θ and awry \mathbf{h} th, do shwhoy asve sawa osotoy, ad awry; \mathbf{R} vl, the obtent; arve \mathbf{V} \mathbf{h} , \mathbf{V} \mathbf{h} or \mathbf{V} th or or \mathbf{V} and \mathbf{V} and \mathbf{V} in \mathbf{V} in order that \mathbf{V} is the order of \mathbf{V} in \mathbf{V} in order of \mathbf{V} in \mathbf{V} in order of \mathbf{V} in \mathbf{V} in order of \mathbf{V} in \mathbf{V} in order of \mathbf{V} in \mathbf{V} in order of \mathbf{V} in \mathbf{V}
- *1* These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said 'Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,
- 2 AOPAALAABZ h\$i OOLP, JAJA OPATJAEO EhP Ohi TOAA PRT.
- 2 according as Thou didst give to him authority over all flesh, that all that Thou hast given to him he may give to them life age-during;
- 3 θ DZ θ DY θ DJ EhM θ PDZ θ DY θ SVI θ DJ θ DZ θ DY θ DJ θ DDZ θ DJ θ DDZ θ DZ θ DDZ θ DZ θ DDZ θ D
- 3 and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send Jesus Christ:
- 4 Enywo rga; dyata asoalal ayana ky aynoalala.

- 4 I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].
- 5 towz, ha Rvl, ayawl cer akat, baya iyawag mpry aka dbw hebo blohaeb mpry.
- 5 'And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;
- 6 SGVI EHFR HSMBAA DHOSO RGA WYAM ADYOAAA MY. JGVPS PRY, DO SOYOAAY; DO CHOTHAWO OZPM GVPS.
- 6 I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;
- 7 twz dhswag growo, hsi afoa oyaga ky, ha Olgicha prt.
- 7 now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,
- 8 SMARZ OZPO ONY NYAR MY; DO ONY SOLHAC, DO OHSVIR OVRGR HA THE OPTLOOR FRT; DO OZR-GO HA OLNYOHO FRT.
- 8 because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.
- 9 ONY \$MOLVPNLAY; IL RGA VMOLVPNLAY, ONY-YNYH O JNYONA MY; HABZ JCVP\$.
- 9 'I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,
- 10 hst z dives ha gves, haz gves db dives; do ody o'aservat iyatat.
- 10 and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;
- 11 towz db ic rga wid, addyh rga dag, dbz aka omsa. Rgawag Rvu, czr sgvi badida sadthasda adyonaa, uww tgopdvaw, odyd ha dbz uww ry.
- 11 and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;
- 12 Db RGA HSHBWAVBY, SGVI SHATHAVPY; OAY ADYONAA SHATHAWO, DC IL DBBO GAFR O OGR DAFAAA OWH, OVAGATA AWAT.
- 12 when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.
- 13 towz jka omsj, odyz ad hmwd dh rga, ewpppe omortaja ooloort.
- 13 'And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;
- 14 Shai ozio gves; rgaz lasyg qedwo, rga Daa hiro ir tgal, odyo db rga it hiro hy.
- 14 I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;

- 15 $\dot{\mathbf{I}}$ C RGA JOWOJAV AWWAA+, AAOVUAJAWAYA OA FRT.
- 15 I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.
- 16 IC RGA DAA &Y, OAYA DB RGA IT HIRO IT.
- 16 'Of the world they are not, as I of the world am not;
- 17 SGAY HERO GVPS TO SAL; OZPP GVPS OWY SGAY HERO.
- 17 sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;
- 18~h \upbeta RGA DУМАЙЛЬ ЛУОЬГ \upbeta \upbeta PAY DB RGA \upbeta \upbeta
- 18 as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;
- 19 DO ONY ND IR O'JSPNVJA SLOSPD, ONY O'O'R SBAY HIRO O'O GO O'S O'VJA.
- 19 and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.
- 20~D6 if adw θ oor askalveally, favalvealh θ definition terms at the constant terms and the smallest θ
- 20 'And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;
- 21 Θ ay hst uww ttefavia, Θ yo ha R vi hayad, do do db head, Θ ay Θ uww tspavia; Θ yz rea ouatia ha ouayobt prt.
- 21 that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.
- $22\ D^{\circ}$ Gay iyawvj fr ha ayaaa hy, gay shaa, uw tggfavja, gaya ha dbz uww hy;
- 22 'And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;
- 23 DB ĐẦY SHƯỊT, ĐƠ HÀ DB ỦY ĐỊT, ĐẦY JỮA-LÀ HỰΨ TỚ ĐỆN VỊVA, ĐẦY Z RGA OSVIAN LÀ O'LĐ-YO ĐƠ FRT, ĐƠ ĐẦY MƯỚI FRT, ĐẦY ĐẦY FỚT G MY.
- 23 I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.
- $^{24}\,R_{\rm VL}$, DISP GoV Joyona DB FIT GoV TJW 588- J.S. -GoV Chagp Ju 1897 T, GoV by 1914 FY; by 1636 Y 189 Db RG4 Gl/hdeg FRY.
- 24 'Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.
- 25 GLOJ RVL, RGA IL GSWA &Y, DBAYH EGWAG, DJ AD DHSWAG AYO M FRT.
- 25 'Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,
- 26 DBZ \$GVI \$IrO4AO44, DC D4 L\$IrO4AO4F, OAW-JOVJO DB OYFGOG FRT, DC DB OOY \$IrOT TGF-OVJO.

26 and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.'

DelVat 18

- I Θ AY AD IT TWR, ECOLGIVA SIORY, OTACY SWICY \mathbf{y} TH OWBT, OT DORIG APRY, OT OBY, DO Θ DOW ECOLGIVA.
- *1* These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,
- 2 dubz oglay gay dswag iry oth, **h**ubz dg Egalgava azyg ot thwoey.
- 2 and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.
- 3 towz dlb salo volby droody, do lolhody, areogr dra-daga do Drwb olgolool, of omcy, lhaby acova do leosovy.
- 3 Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;
- 4 MUZ D\$WAG PR h\$i TGPԹԱՂJ PRT, OWORY AD ԹԻՏԱԳԳУ; **\$**A RIFIG•?
- 4 Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, 'Whom do ye seek?'
- 5 AD OEGW44Y; MU O4PA RA. MU AD KSW44Y; DB OAY. JUBZ OAY OBAAY OAY SVEY DKVOIT.
- 5 they answered him, 'Jesus the Nazarene;' Jesus saith to them, 'I am [he];' and Judas who delivered him up was standing with them; —
- 6 to $^{\circ}$ Z, $^{\circ}$ DB $^{\circ}$ B $^{\circ}$ P, S $^{\circ}$ P, S $^{\circ}$ P, RWJ $^{\circ}$ ShOCY.
- 6 when, therefore, he said to them 'I am [he],' they went away backward, and fell to the ground.
- 7 towz wen vooyoy, **s**a right? Sway adz ahwry; **i**th Oafl ra.
- 7 Again, therefore, he questioned them, 'Whom do ye seek?' and they said, 'Jesus the Nazarene;'
- $8~\mathrm{I\!P}$ u ad RSW44y, \$GW TCZA4 db qay frt. T GZ db ay64al, ad oqawy gqloq;
- 8 Jesus answered, 'I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;'
- 9 O'VAGAS OAC AD AWRT; "ARYONA IL DEBO RYGGA."
- 9 that the word might be fulfilled that he said 'Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.'
- 10 to YZ UCH PU DBWAJSOAP SALT, ORBY, DO OMBY REOGR DIR-ICA OOBLAJ, DO OAY DSALSCH OPASAWOY. OAY DIPOBLAJ PPS JVTP IRY.
- 10 Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest's servant, and cut off his right ear and the name of the servant was Malchus —

 $D \partial V T 18$ 173

- 11 towz Iru ad awaay Pu; Irawu gvp dbwadsoar swaaaw; opara rvu dyaaa, caa Busawa?
- 11 Jesus, therefore, said to Peter, 'Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?'
- 12 towz volvy, do droddy aarva, do aolhody Drib dravaa, egrbby to do eggy.
- 12 The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,
- 13 De Ro just ter degatorwoy, orysz vet othby, de ory geogr diffigury org usabuart.
- 13 and they led him away to Annas first, for he was father-inlaw of Caiaphas, who was chief priest of that year,
- 14 Oay ad Oat issayo Dhab, ad issayot; oc abo tspalaa dbbo asaraha bo.
- 14 and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.
- 15 UGAZ PU ORUGIRY INH, DO ORW OGUO DURUGAVA. ORY DURUGAVA REOGR DIPA-IGA OSWA FRY; TAWAZ INH OHBAY OROST REOGR DIPA-IGA SAAT.
- 15 And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,
- 16 **C**LAYH VAJPY SGAAJA OCOY. **T**YZ OAY O FT DLALGJVA, AEOGR DIPI-IGA OSWA, OAACY, 9FZ-PWOY DI' SGAAJA DSJA, DC OBWOY **C**L.
- 16 and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.
- 17 towz of dot, scholas delto, ad qw44 Vt; has of ad dot, ad dot, it. Off y.
- 17 Then said the maid keeping the door to Peter, 'Art thou also of the disciples of this man?' he saith, 'I am not;'
- 18 I'MOBLAIZ DO JOLHWAY OF DOVOIY, OZAS OZVWOA FRY, OBPYGZ, DO OKSOWAEY. OLZ FRY SVEY DO OSOWAEY.
- 18 and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.
- 19 towz deogr dia-iga oppoy in egalgava do dan lsabae oego.
- 19 The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;
- 20 IT U AD AWAAY; Ehfr shollaey rga; Dzyg ssshuae aswotala sapgart, do oro-aswotala, ot Dhad haaa ahwokaala hy, osprz il araa dzroa ay.

- 20 Jesus answered him, 'I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;
- 21 **\$**VZ DB TATITUAS? OAY O WITHS COTSON OBY HSKU44T. EKGY DHSWO OYURT.
- 21 why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.'
- 22 OƏYZ AWR, DBBO JUNSƏY OI SVY O'BI'NAY ITU, AD AWRY: OƏYƏA NWA ANVA AEOGR DIGA!
- 22 And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, 'Thus dost thou answer the chief priest?'
- 23 MH AD AWAAY; TGZ OHO DYAVAA, OAY ASWA OHSPAU OHO DYAGT; TGAYH ABG DYAVAA, SVZ
- 23 Jesus answered him, 'If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?'
- $^{24}\,R$ obside the design of the design of the design of the second o
- 24 Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.
- 25 UGHZ PU SVEY OSOUREY. THYZ AD OEGWARY; had ory ad arigava? Ousry, il, oroy.
- 25 And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, 'Art thou also of his disciples?' he denied, and said, 'I am not.'
- 26 Dbbo qeogr dhq-hga Joblaj, afaj ogo Pl opasra, ad qw4qy; Laa wear hasvuy dorjw?
- 26 One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, 'Did not I see thee in the garden with him?'
- $_{27}$ PLZ WPA OLAAY. \mathbf{y} WYZ TBP GW\$ OBWRY.
- 27 again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.
- 28 to 0 de san obstop by In, ajavad 90aodwoy; do roc fry. Oordyn ic ajavad Gao-4t, sla degral darbey, ozaby aralbad joralbad ohbary.
- 28 They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;
- 29 \mathbb{T} OAZ LGAACY DhVOi OMCY, AD \mathbb{R} Y; \mathbb{S} V RJT- \mathbb{S} V AD \mathbb{S} O?
- 29 Pilate, therefore, went forth unto them, and said, 'What accusation do ye bring against this man?'
- 30 Ohncy ad oegway; Toz obsocia hirosiati il svicianot.
- 30 they answered and said to him, 'If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.'
- 31 towz Ica ad hswedy; Rgator, tok amotorda tol rivor. towz Dhab ad o'egwedy; ic opaca ay bo amada.

- 31 Pilate, therefore, said to them, 'Take ye him ye and according to your law judge him;' the Jews, therefore, said to him, 'It is not lawful to us to put any one to death;'
- 32 [Θ ay \P rawoy] ovacas \mathbf{h} u oact, \P re tgraulis oblishes.
- 32 that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.
- 33 towz Ica wpa ajaaw obby, do kru bwoly, ad bway, haga Geoga Daja ogyps?
- 33 Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, 'Thou art the King of the Jews?'
- 34 IT HAD AWAAY; IT A CER GLOTO ONY ITHWD, YGF ONY FGZPPOT?
- 34 Jesus answered him, 'From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?'
- 35 TOJ AD AWRY; ITA DB ITAB? JGVP\$ BO, DO AHE-OGR DIA-DAGA SIGAR SV GOTA.
- 35 Pilate answered, 'Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?'
- 36 MH AD AWRY; DYEOGA FR IL DH RGA RA &Y. TGZ DYEOGA FR DH RGA RA &F4T, JIVFS &SOCBFT, LAJ DHJB JFFRAHAY, GJF4T. D4Z IL DH O'LO'A &Y DYEOGA FRT.
- 36 Jesus answered, 'My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.'
- 37 towz Ica ad away; Geogasoh? Inu ad awry; Be ho, dyeogasz db. Inzroy ovagr tolfrovad, hoy tgal desoy, de ody ovegrovwoy rga dyoakray. Ohi ovagr ohiga dolyga kaet.
- 37 Pilate, therefore, said to him, 'Art thou then a king?' Jesus answered, 'Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice.'
- 38 \mathbf{L} AD 4.044Y; \mathbf{S} V ODA OVACER FRT? ODYZ AD 4.08R, WPA O4ACY DHIB DHVOI 9GRY, DO AD OHS-044Y; \mathbf{i} C 3hGA4 ODSOCT.
- 38 Pilate saith to him, 'What is truth?' and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, 'I do find no fault in him;
- 39 D4Z JOLGMAJ THW, JCEGALJA DBBO OZABY JPOLBJA DOTPOE TCT. ODY TCOJ TCSPOA JCEG-4JA OEOGA DIJB OOVPS?
- 39 and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?'
- 40 toyz hso wen onmoy, Ad ahwry; ilah ad dasa, Twiayh. Oay Twi dloubay fry.
- 40 therefore they all cried out again, saying, 'Not this one but Barabbas:' and Barabbas was a robber.

D&VAT 19

- 1 towz I ohbby hu Do opinay.
- 1 Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],
- 2 Dhoonyz ohnshi Jghoj dpose ozpoy do egoswoy, do yst div egiv,
- 2 and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,
- 3 Do ad ahwry; Tueses Geogra Dhjb ofves. Do seglophay.
- 3 and said, 'Hail! the king of the Jews;' and they were giving him slaps.
- 4 towz Isa wea ogacy, ad ohsway; Ehgw Tcogaob, tgvghadas ogsoc oygavbo ert.
- 4 Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, 'Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault:'
- 5 Muz Laghacy, opasy dpasa jgaaj apwoj, do 096y yst dqu. Zojz ad hsw44y; Ehgw ad hay dasa.
- 5 Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, 'Lo, the man!'
- 6 thez aheogr dia-diga de jours egab, ommoy, ad ahwry; Awris! Awris! Tej ad isway; ha rejtor, de regis; dbbz il wirgja owsoct.
- 6 When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, 'Crucify, crucify;' Pilate saith to them, 'Take ye him ye, and crucify; for I find no fault in him:'
- 7 Dhab ad oo egway; Aotgral aya, Kyotgralz heo bry eghrad, Oʻlwo abz Oʻwh oʻvaoy
- 7 the Jews answered him, 'We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.'
- 8 to z Isi for orso oc tet obsay:
- 8 When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,
- 9 Do wen obry jianja, ad fray hu; frogeness. Daz hu ic ginvot.
- 9 and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, 'Whence art thou?' and Jesus gave him no answer.
- 10 towz Ica ad away; Caa vayava? Caa vswa bew sew aek tet, do bew aseawa frt?
- 10 Pilate, therefore, saith to him, 'To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?'
- 11 IN AD AMARY; IC WIGH BE DE AFRA RELIA, SAWA OLEGFRAALAA HERO WY. ORY TGRA, DE AYARA HA AGAMAA OC RYAG ORSOC.

 $D \partial V T 19$ 175

- 11 Jesus answered, 'Thou wouldest have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.'
- 12 Θ AGZ TGLCOP TCA OGTY IOWAAA. D4Z DhJb OMMOY, AD THWRY; TGZ AD DASA TAAOOF IL BU TALLT ASPARA. YG OEOGA DVTAY, OME BU DTAAAT.
- 12 From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, 'If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.'
- 13 Θ ay tgaj \mathbf{T} aj Θ ay opso oqaory \mathbf{h} u, do owoy jiavja sayqt, \mathbf{O} a-dbali sovit, \mathbf{D} habayh ohuhaj fr \mathbf{h} tl sovi.
- 13 Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without and he sat down upon the tribunal to a place called, 'Pavement,' and in Hebrew, Gabbatha;
- 14 OZABYZ APOUBAS DOOTOVAS TS PRY, DOWNS TECOO TBO OWGAR PRY, ZOAZ AD HSWARY DHIB; EHEW O'EOGA TOVPS!
- 14 and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, 'Lo, your king!'
- 15 D4Z OMMOW AD ALWRY; AMS! AMS! AMS! IS! Tell Ad heway; Umaphaa toves O'eoga? Aleogr Dra-daga ad alway; ic byof o'eoga, by o'gr!
- 15 and they cried out, 'Take away, take away, crucify him;' Pilate saith to them, 'Your king shall I crucify?' the chief priests answered, 'We have no king except Caesar.'
- 16 thyz shaffy ofpid. Ohhbryz Iru de off-forby.
- 16 Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,
- 17 ITUZ JULGI SABY CACCY, COTMA SVI CMCY, COY APSU SVI DAJO CHURADA PR DOJOET;
- 17 and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;
- 18 Oth ECPOY, DO DHWP OCOLO TJWF SPSPOY TJW TJP **I**PUZ DBP.
- 18 where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.
- 19 TCJZ OUWWOY DARJ, DO ULEGOM OWO-POY; DD HEO AWPY; INU OHPJ RA, O'EOGA DhJb O'OVPS.
- 19 And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, 'Jesus the Nazarene, the king of the Jews;'
- 20 AD ONY DAPSI ONGT DHIB DHAPSNEY, ITUSZ DSTO SSW OH FRY, DHIBZ, DO DHAT, DO DHGH IHW-HIMI FR AWIY.
- 20 this title, therefore, read many of the Jews, because the place was night o the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.

- 21 towz aheogr dia-diga Dhab Joves ad ahway Toa; Laa ad toaa kwwoy; Oeoga Dhab ooves; adayh; Dyeoga Dhab ooves daaey.
- 21 The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, 'Write not The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;'
- 22 Tol ad qwry; **h**osaa gwwwo, tw d4 dwwwo.
- 22 Pilate answered, 'What I have written, I have written.'
- 23 towz Drwody, Inu Egyo, shary 190, oy hshoy, uw tspa dbbo dwody oves 90aly; do oww 40h oquia. Ody 40h dqu il sbop we4t, he eod fry.
- 23 The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,
- 24 Ory tgra ad asolway; Lra tygsatry, tlawyr tlvyfa ovps tgrrva frt; ovagar awa ad paec; Sarvy atau, dy dtaura oourwy. Ad ory darony aopany.
- 24 they said, therefore, to one another, 'We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be;' that the Writing might be fulfilled, that is saying, 'They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot;' the soldiers, therefore, indeed, did these things.
- 25 Oiz lltgar Iru srt Dhvoiy o'r, o'rz o'rt OIr Cat olft, OIrz Iryse R.a.
- 25 And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;
- 26 MUZ OA& O'K, D6 O'A& OI SVE O'ALGAVA O'FGA, AD 9,849Y O'K: AFB. EHGY V'K.
- 26 Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, 'Woman, lo, thy son;'
- 27 towz ad oowaay origava; Ehgw ght. Obgwz oby origava jwor saodwoy.
- 27 afterward he saith to the disciple, 'Lo, thy mother;' and from that hour the disciple took her to his own [home].
- 28 towz Iru dswag fr hsi tow opaint, awa ovagjas, Dywsyf, opoy.
- 28 After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, 'I thirst;'
- 29 Otz isoby DTPV JhK&AJ DOPUJ; SUTPZ JhK &AJ OhOPTAWOY, DI OAY JBP OHTVWOY, DIP OI OH&UWOY.
- 29 a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;
- 30 MUZ JAKAAJ OJYR AD AWRY; tow DPATL; OPAJORZ \$O6RY OLOV.
- 30 when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, 'It hath been finished;' and having bowed the head, gave up the spirit.

- 31 Dhjbz ohwa44y Ica ahomeh affmteaa do affmaa, olgenvwoy dootnvaa ts ert, laa oovltne aassma dafmey, onysz oovltne ts sayag ery.
- 31 The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.
- 32 ONY TGRA DHRONY O'HMCY, SHRIFRY ASORFH TEXX SA DO IT TAWF IT AISTON.
- 32 The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,
- 33 IT HAYA SI 9AMC., DI O'OVIER SIW O'AFRA FRT, iL SSAATI ISOAIA;
- 33 and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;
- 34 DBBONYH DOONY, JUANJ OWANWOY DNYTH, YWYZ TBO OT UGCCCY YE DO DY.
- 34 but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;
- 35 ONYZ O O'ALA O'ZPIY, OZPOEZ O'VAG O, DO DSWO O'VAG A OZPOET, ONY PKAGA TGPOVAG.
- 35 and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.
- 36 ODYGZ AD PROWOY OVACIA AND AD INEO; "IL HY" OAW JEATERIA WITAI."
- 36 For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, 'A bone of him shall not be broken;'
- 37 Dow oglo awn ad hege; "Vlegoth jewana."
- 37 and again another Writing saith, 'They shall look to him whom they did pierce.'
- 38 Onyz grownva an Kg Dryja Ra, Ith Dolgava fry, Daz ospow Dajb lostut olsfovjadey, ony Kg owaay Ica oloja Ith Dsat. Icaz oroaaylaay. Igz omgy olry Ith Dsat.
- 38 And after these things did Joseph of Arimathea being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of Jesus
- 39 and Nicodemus also came who came unto Jesus by night at the first bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.
- 40 towz ohary Inu drat do von dag ohgagwoy, do how ascry shgawoy, hwyw tghnai fr Dhab lolhu.
- 40 They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;

- 41 Θ ቴΖ D\$ቦ'O' DORJÆ APRУ; Θ ቴΖ DORJÆ TV JLh-ቴJÆ APRУ УG DI⁄rhƯO' DЬ hFRΘ.
- 41 and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;
- 42 Otz Ohooy In Olspanjaey Dhjb Ooves Drotanja ts frt; Jlhfjasz Oin fry.
- 42 there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.

D & VAT 20

- I DCHMETZ TS VOVLTAJ PRT, OIP 6 YSP RA VOCTG, DLW OPLEY, OMCY DVPAPT, DC OALY OW DLP PRY DVPAPT.
- 1 And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,
- 2 thyz sathwoy, Uch Pu amvay, do bay at dialgjva, bay mu orga, ad orsway; Ohar orage Durapt, do il amswaahoot.
- 2 she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, 'They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.'
- 3 ONY TONA OL OUACEY, DO IT DUNICAVA, DO DVINO OHMCEY.
- 3 Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,
- 4 towz ony drwf tiwo shatawoy; ttz dlalgjva slyby, teo dvrag omcy.
- 4 and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,
- ${}_5\Theta$ ƏYZ OJHUM SALY VOM JAO SSOY; D4Z IL GBOT.
- 5 and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.
- 6 the Ugh Vi sho omay, do dupor obby, do saby vor 140 ssot.
- 6 Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,
- 7 Dwyz Ohwsgwo'h il vơơ' jaw \$\$0' w\$it, 0'hwy \$wo'h tbơ' 0\$0'y.
- 7 and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;
- 8 to YZ ONY IT DUNGUVA, TEV OMCA DVINI, OBIY; DO OABY DO OCAGOY.
- 8 then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;
- $9 \, \text{L}$ BZ Db $\text{DZPF} \, \text{SME AWAT}, \, \Theta \text{DY OBER JCALJ FRT.}$
- 9 for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.

 $D \partial V T 20$ 177

- 10 to YZ DOLOLGAVA OOLORY, WEN VINOR 9hG-BY.
- 10 The disciples therefore went away again unto their own friends,
- 11 OIPAYH DVPAP VAJP SGAAJA SVEY, LYALY; LYALY O'JULPY, DVPAP FOH OSOOY,
- 11 and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,
- 12 De osaby one sogoey dhwe jhotgjva szay, uw opajot, ttz skuwot.
- 12 one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.
- 13 ADZ OEGWAY; AFB, \$VZ V&H&A? ADZ hSWAY; OLSFAVJ& OhAR OEOGA DTVF\$, DOOHOO HF\$-W&O FRT.
- 13 And they say to her, 'Woman, why dost thou weep?' she saith to them, 'Because they took away my Lord, and I have not known where they laid him;'
- 14 OƏYZ AWR OSW&RY; DO OA&Y ITH SVEY, DO IL GUFV ITH FRT.
- 14 and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she had not known that it is Jesus.
- 15 MH AD 4W44Y; AFB, SVZ V+4V54? SA A64? DORAV AMO TEGETSY OWPRY, AD 4W44Y; AMSO, TEZ HA AOOMAA, MYZUB OOOT, DBZ UMOOMA.
- 15 Jesus saith to her, 'Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;' she, supposing that he is the gardener, saith to him, 'Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;'
- 16 In an away; Oir. Oir oswar ad away; Wyh, fay soet, Jawaray.
- 16 Jesus saith to her, 'Mary!' having turned, she saith to him, 'Rabbouni;' that is to say, 'Teacher.'
- 17 IN AD AWAAY; LOA OTRHAY, CBZ DE RVVO OOTFUWLO; POWOYH AGPOC AHOT, ADZ OHYWE, RVVO DTFUWLHADOHA THVVO; DTVPS ONWOAO, DO TOVPS ONWOAO.
- 17 Jesus saith to her, 'Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.'
- 18 OIP PYSE RA OMCY DO SZARY DOLOLGAVA OAB O'EOGA, DO OOY RUR OFZRWOT.
- 18 Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.
- 19 to Z oag ts ort, donae voultaa irt, sgaala lasly dolalgava lhwoit, olspavaae lhastu Dhab, omcy fru, dspotov, ad hsweey; Ogvaar tgvps ieaa.
- 19 It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were

assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, 'Peace to you;'

- 20 OAYZ AWR, SOAAO4AY JUBH DO DAITH. LYZ EGALGIVI AAO OOLOLOY OHAB OEOGI.
- 20 and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.
- 21 to y'z wpa Iru ad hsway; O'gvawo' tgyps 14aa. Ryl dyort qaya tgop.
- 21 Jesus, therefore, said to them again, 'Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;'
- $^{22}\Theta$ dyz awr, skwby, ad hsway; **\$**awag Dlov aglhay.
- 22 and this having said, he breathed on [them], and saith to them, 'Receive the Holy Spirit;
- 23 **y**G OʻƏSOC SIRFARA I 1401, YGZ OʻƏSOC SIRFARA I 1401, YGZ OʻƏSOC SIRFARA I 1401.
- 23 if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.'
- 24 D4Z LH, WWS TƏHO' FW, JJF' JVTO', iL VƏFC \mathbf{h}^{H} OMC".
- 24 And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;
- 25 OƏY TGƏJ DHIT DOLƏLGJVƏ ƏD HEGWIYY; ÖHAI O'EOGƏ. DIZ ƏD HSWIYY; İL BSATGUS EH JUŞH BY SBIR ƏLYAU, DO HBUM ƏSWO ƏYZCƏWO BY SBIRT, DO DƏTIH ƏTIOM.
- 25 the other disciples, therefore, said to him, 'We have seen the Lord;' and he said to them, 'If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.' 26 JAPAZ TS WPA EGOLGJVA DhOIY SPKS, DO LH FIY. IT OMCY, ASGAOJAO LOSGY, DSP OCOY, AD RUBY: O'GVARO TGVES HOJA.
- 26 And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, 'Peace to you!'
- 27 towz ad quary UH; Ros Ros aburt, Jaro Jwsh, Do Ros Ros Kish kotth Gould Do Loj Zagwaeo stanj, lagwayaya tanj.
- 27 then he saith to Thomas, 'Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.'
- 28 LH O'AC"Y, AD AWAAY; GEOGA DIVES, DO GAWO'A DIVES!
- 28 And Thomas answered and said to him, 'My Lord and my God;'
- 29 **h**u ad qway; **h**ayago olspavi hagwas; abg tgopalaj eyawa hiro daz keyagwat.
- 29 Jesus saith to him, 'Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.'
- $30~\mathrm{D}6~\mathrm{OG}$ oc tst cathal shoalih fr egalgava dhswet, dh awra hawho;

- 30 Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;
- 31 DONYH AWW TKACIA ITU SGAP FRT, DO ONY O'NWOA O'WH FRT, TKACHNEZ EHP TOVP TGP- NVIA, ONY SVI O'LGPSTANVIA.
- 31 and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.'

D & VAT 21

- 1 OOYZ PROWHVA, ITU WPA EHPR HSTAY EGOLGAVA WPRO ILAT. ADZ PROWHVAY EHPR PTAY.
- 1 After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:
- 2 Town Dhoy Uch Pl, Do LH Jan ovto, Do Jiho Foo Ra I'n ssut, Do Voa dwh, Do Dhwo Ocolo Ecalcava.
- 2 There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.
- 3 Uch Vi ad hsway; Iraamh. Ad o'egway; Db ody isb. O'lory, ywyz tbr hga o'ogoy; oagz rza il afaj gihbbit.
- 3 Simon Peter saith to them, 'I go away to fish;' they say to him, 'We go we also with thee;' they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.
- 4 V OCZ PROWO, IN OCCLI SVEY; D4Z ECOLCAVA IC OLSWP IN IRT.
- 4 And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;
- 5 **t** Y'Z **h**t ad hsw44y; **J**hrff, Thhudd? il, 0'00'-0'y.
- 5 Jesus, therefore, saith to them, 'Lads, have ye any meat?'
- 6 ADZ hS&44Y; MGA D\$ALAP Th\$&Mi\$, VLhGLAZ. FGZ O'h\$&MO'Y, t+YZ iC \$F EGO4AAA &F4T, OU\$F&VAAEY O'hGL' DGA.
- 6 they answered him, 'No;' and he said to them, 'Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;' they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.
- 7 ONY TONA DUNCAVA MU OPOA AD AWAAY PU; O'EOGA ONY. LWZ UCH PU OPSO ONY O'EOGA PRT, SST O'AWAA O'UHNWOY, KSACIOSZ PRY, DO'ILP OPWAORY.
- 7 That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, 'The Lord it is!' Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea:

- 8 Dhftz dololgava kg ookry, ohmcy, ilbz toag dif va, wrdry tarygarr tbr ogary, dsama dga doroa dhobaby.
- 8 and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;
- 9 OHSYRZ OHAWY DIPAT AMY, DGJZ IELIY, DO SS
- 9 when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.
- 10 MY AD HSW44Y; RIMAS TSO DOJ YWY MSMHB.
- 10 Jesus saith to them, 'Bring ye from the fishes that ye caught now;'
- 11 UCH VU 9GOY, DO VÃ 996ZAY DSÐMA DOPUÐ GAT DGA, ÐAÐOR ÐÐYÐAÐ KTSF O'HIY. ÐÐYRSZ ÐHY DAZ DSÐMA ÍL GAVT.
- 11 Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.
- 12 ITH AD ASW44Y; RGPALB4S. ICZ YG DOLALGJVA, SA AA, EU4J AF4T, DASWBYBZ O'EOGA FRT.
- 12 Jesus saith to them, 'Come ye, dine;' and none of the disciples was venturing to inquire of him, 'Who art thou?' knowing that it is the Lord;
- 13 **IT**H OMCY OYRY **\$**S DO SAPY, DO GOW DGA SOM-PAY.
- 13 Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;
- 14 Θ $^{\circ}$ $^{$
- 14 this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.
- 15 to Z O O POUBZO, NO A D A WAAY UCH PL; UCH, KO O WM, HA O'C HAYFGO RASO AD? AD AWAAY; II, GEOGA, ASWO EFGTG FRT. AD AWAAY; SPGPAJ ATVES OHZSO DHYO.
- 15 When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, 'Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?' he saith to him, 'Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;' he saith to him, 'Feed my lambs.'
- 16 WPO AD OOW44Y; UCH, KO OWK, AYIGHJ? AD 4W44Y; II GEOGA, ASWH EIGTG IRT. AD 4W4-4Y; SPGPAJ ATVPS OHZSO.
- 16 He saith to him again, a second time, 'Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?' he saith to him, 'Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;' he saith to him, 'Tend my sheep.'
- 17 Kta ad qway; Ugh, Ko owh, ayigad? Vi ohtg ololoy olgravwoy kta ayigad owat. Adz qway; Geoga hsi aral aswa, aswa eigtg irt. Iru ad qway; Sigral lives ohzso.
- 17 He saith to him the third time, 'Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?' Peter was grieved that he said to him

 $D \partial V T 2I$

the third time, 'Dost thou dearly love me?' and he said to him, 'Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.' Jesus saith to him, 'Feed my sheep;

- 18 OVAGAR, OVAGAR AD HEW44; AOO MIRY CR 4ULALY, DO GSPRE IVLY; GOLOARYH ILAA VWL-IWH, OGLOZ LGUP, DO HGSPREO IR GLGAORWH.
- 18 verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;'
- 19 ONY AWRY OWPCY TOPOLAJA ORFANJA PRT, ONYZ ORWYJA OAWOA. ONYZ AWR, AD AWARY; OYOLGSS.
- 19 and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, 'Be following me.'
- 20 VLZ OSWUR CAUY DLƏLCLIRY HU CIGA DLƏLCLIVA, GƏY CƏPSICA HU SAMY DOPƏLBUƏET, DI AD TGWT MY; GEOGA, SA GƏY GƏLƏY.
- 20 And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, 'Sir, who is he who is delivering thee up?')
- 21 PL ODY O'AL, AD ALLAY ITH: CEOGA, ADOZ SVT?

- 21 Peter having seen this one, saith to Jesus, 'Lord, and what of this one?'
- 22 MH AD AWAAY; TGZ MMC FELAY RAAL OAPR, SV OAY CVJ? OYALGSSY".
- 22 Jesus saith to him, 'If him I will to remain till I come, what to thee? be thou following me.' This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,
- 23 ONY TGNA DOLOC DAG OGERY AD OHWNET, ONY DUNGGAVA IL DOGGES. DAZ ITU IL BOGGES IL GUACT, ADYNYA 4844Y; TGZ IMCA EANY RINA WAFR, SV ONY CVA.
- 23 yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, 'If him I will to remain till I come, what to thee?'
- 24 ONY AD O DUNGAVA AD MOZPO, DO ONY AD OUWWOA MY, DO TASWO ONY OZPRE OVAGARIET.
- 24 this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.
- $^{25}\,D_0$ de ogw 12 h jagalaa, qay tgz kso vawwo, slotae rga qay voq. xopyy awp qay jawwoq. Roio.
- 25 And there are also many other things as many as Jesus did which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.

HrObr 400ЛfV4T Acts of the Apostles

Davat 1

- $_{\it I}$ ${\it O}$ ${\it J}$ app, tend given by ozphey has ${\it I}{\it r}$ uncorrected should descent.
- 1 The former account, indeed, I made concerning all things, O Theophilus, that Jesus began both to do and to teach,
- 2 Eh hag to diffuse, sgw **\$**94°.16 Dlov ogword divon het emolo hay dybo.
- 2 till the day in which, having given command, through the Holy Spirit, to the apostles whom he did choose out, he was taken up,
- 3 ONY ONY EZO ENTR KSO NOT, OYFECH KIT, OGA ALOO DVCHINVI EINET, OSNAH JRHO EGALT, DO O'NWOLI OEOGH IR OEGIC OZPIH KIT.
- 3 to whom also he did present himself alive after his suffering, in many certain proofs, through forty days being seen by them, and speaking the things concerning the reign of God.
- 4 Shwocz save Irmbeh chaatras hero, chsasirasyh Debet cstrwot, ory ryweshar hy, [Su46t.]
- 4 And being assembled together with them, he commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [saith he,] 'Ye did hear of me;
- 5 Chbz ovaga dy ulwajaey; haayh **\$**94% g Dlov vlsgwawh taayy tgra.
- 5 because John, indeed, baptized with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit after not many days.'
- 6 to z oficho egopat, ad ahwat; Geoga, to ad dreape voale The?
- 6 They, therefore, indeed, having come together, were questioning him, saying, 'Lord, dost thou at this time restore the reign to Israel?'
- 7 D4Z AD HSW40T; IC HA THSVIANA AY TO DO OAG SPUART, ONY DSBPP OCR TACAPLNA H9CO.
- 7 and he said unto them, 'It is not yours to know times or seasons that the Father did appoint in His own authority;
- 8 D4Z LBGPhAÐÐWh SAWJG DLOV TIMVAÐ, DÓ ÐYZRÐY 14ÐJ ÍRMÞFH DÓ ÞEÐO JJÐ DÓ HOIPÐ DÓ

heor rga.

- 8 but ye shall receive power at the coming of the Holy Spirit upon you, and ye shall be witnesses to me both in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and unto the end of the earth.'
- 9 Θ DYZ AD PWR, DLY O'OSVAS DLYWLAT, O'GYPZ 9SFV LLOO'T.
- 9 And these things having said they beholding he was taken up, and a cloud did receive him up from their sight;
- 10 Dby'z 9GR OWORD OLHON SAWY, EPCA, DPMP DPMS 9UF 1040 OCAL SOCHOT:
- 10 and as they were looking stedfastly to the heaven in his going on, then, lo, two men stood by them in white apparel,
- 11 Oayz ad ahwat; Thasa Ipp tva, svz thvod sawa ovhot? Oay ad Ipu vhaob sawa hosga oaya oppate lsmh vhagø sawa hosga.
- 11 who also said, 'Men, Galileans, why do ye stand gazing into the heaven? this Jesus who was received up from you into the heaven, shall so come in what manner ye saw him going on to the heaven?
- 12 to Z Mangh oo hgat of God Jute oua oolott, oay marh oi by ooutae to roal tbe by
- 12 Then did they return to Jerusalem from the mount that is called of Olives, that is near Jerusalem, a sabbath's journey;
- 13 Ohbaz, obywo4 sawa ooka ahbet, otz dha Ol de Irh de Gh de Rha, Pryz de Lh, Ilwh de B's, Irhz Rey owr de Ugh Dbga, dlbz Irh abloc.
- 13 and when they came in, they went up to the upper room, where were abiding both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James, of Alphaeus, and Simon the Zelotes, and Judas, of James;
- 14 ONY AD ASO UY TSSO OHEANANEO DOUVEN-ANT DO DAWEAT, DO ONY DAFB, DO OF ITU O'K, DO ITU DOPOC.
- 14 these all were continuing with one accord in prayer and supplication, with women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

182 FtrOъt? ФӨГЛРVЭТ ACTS OF THE APOSTLES

- 15 OAGZ VU OGA DBP DHO DZAGWAY, OAY OHI SOVI DAAAJY WWAAA TBO 14T, ADZ 9W4T;
- 15 And in these days, Peter having risen up in the midst of the disciples, said, (the multitude also of the names at the same place was, as it were, an hundred and twenty,)
- 16 Those juloc, ad awn de ovegj fry, ory sawjg Dlov so die jewn inv dle diezert, ory jahval Ith hecharey;
- 16 'Men, brethren, it behoved this Writing that it be fulfilled that beforehand the Holy Spirit spake through the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Jesus,
- 17 ONY &Z DB RSPAWOA MPRY, DO DIWANWOA MPR AD ASONLAA IRT.
- 17 because he was numbered among us, and did receive the share in this ministration,
- 18 ONYZ ONSOCT JEGWOA HOGANWA TH, OVD-RZ JGMA4T, DO HSO JPYD HSAAVT.
- 18 this one, indeed, then, purchased a field out of the reward of unrighteousness, and falling headlong, burst asunder in the midst, and all his bowels gushed forth,
- 19 Θ ayz hsp itmbrh daa oopsoy, Θ aysz yfb oovsa ohulaaa fr doaae D4ply sovi, Θ ay yea sps.
- 19 and it became known to all those dwelling in Jerusalem, insomuch that that place is called, in their proper dialect, Aceldama, that is, field of blood,
- 20 ADBZ HEO AWW **J**OZYÐJ AWPA, "**\$** JIIT OW OHSFÐL, DO LÐJ YG OH GJWSÐJ;" DO OÐV' AD HEO, "**J**IOÐLJJ FR OGLO GYÐL."
- 20 for it hath been written in the book of Psalms: Let his lodging-place become desolate, and let no one be dwelling in it, and his oversight let another take.
- 21 ONY TONA AD ONY DHOSO TIVIA MY HAAR O'EOGA MU TIWAVIT.
- 21 'It behoveth, therefore, of the men who did go with us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,
- 22 Ch kuudet olegioop, eh hag ts gkuwio Vyworsy, hay ad dhasw da uw drsaal, hay Tiwliala ozila ku socaho tiziaet.
- 22 beginning from the baptism of John, unto the day in which he was received up from us, one of these to become with us a witness of his rising again.'
- 23 Dhwrz sholt, Kg. The Jvts, Gol ga4ft, 47 Ldz.
- 23 And they set two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias,
- 24 O'OLVPOWAZ AD 9hW4T; hA GEOGA, h80' Jh00 ASWA, EhPR O'S ONY AD DhWP PR ONY ANTART,
- 24 and having prayed, they said, 'Thou, Lord, who art knowing the heart of all, shew which one thou didst choose of these two

- $^{25}\,O^{\circ}$ wwalday ad astoglaid do dlobo frt, fry d lb heshry ogr ovpan 90.001%.
- 25 to receive the share of this ministration and apostleship, from which Judas, by transgression, did fall, to go on to his proper place;'
- 26 ቴψ'Z SO4RPT; ℰጌወZ D\$የ'β4T; Dℰ DFW\$ US Ohi Fh'O'b0' O'OL'ØET.
- 26 and they gave their lots, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

DaNAT 2

- I twz Ansalai ts ontil, her uw teer ouloft.
- 1 And in the day of the Pentecost being fulfilled, they were all with one accord at the same place,
- 2 OBGTAWAZ CATZBE SAWA JGAT OAYA CZA CGA GAPAT, COPAAZ DLAA OL DHOT.
- 2 and there came suddenly out of the heaven a sound as of a bearing violent breath, and it filled all the house where they were sitting,
- 3 Shapz we taut aszs difa omywt, de omy shwav dhabof frt.
- 3 and there appeared to them divided tongues, as it were of fire; it sat also upon each one of them,
- 4 hsp'z shopv \$4 4 1G' D1OV, do objor ochlo dhuhari shuh4t, ray echitri 4014 D1OV.
- 4 and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, according as the Spirit was giving them to declare.
- 5 MMBPHZ DAVP DHIB O'AWO'A DHOBAY O'LG-HGRA OOLG'R DAU BO \$9G OOLAP.
- 5 And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation of those under the heaven,
- 6 towz ony ohzprva ohga shwovt do ooswwadt, oasprvar loosal lhohae ahbbod ahbhaai prt.
- 6 and the rumour of this having come, the multitude came together, and was confounded, because they were each one hearing them speaking in his proper dialect,
- 7 De hat' ogwoj ohdthaat, jd hsolwaet; h! light hat' jd ghuha Iff duj sy?
- 7 and they were all amazed, and did wonder, saying one unto another, 'Lo, are not all these who are speaking Galileans?
- 8 SVZ JSFOVJO HSLOYD JJBBOO SSOR JYOLAOJ? 8 and how do we hear, each in our proper dialect, in which we were born?
- 9 Taw tsa do Haw tsa do Twhw tsa do Oluish tsa, daw do Five tsa, Sawz do Rew tsa,
- 9 Parthians, and Medes, and Elamites, and those dwelling in Mesopotamia, in Judea also, and Cappadocia, Pontus, and Asia,

*D*₀∂*V*₹*T* 2 183

- 10 Phydz Do Itypyd tra, Thyz Do Pyd Uph Osof tra, trvaz Gh tra, Tabb Do Dhab alpaaa,
- 10 Phrygia also, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that [are] along Cyrene, and the strangers of Rome, both Jews and proselytes,
- 11 Y PAZ DO DOPO TSA, TUPYO AYUHARA PR DHUHART, ORTHAAG O'AWOA SIQRUA DHZPRET.
- 11 Cretes and Arabians, we did hear them speaking in our tongues the great things of God.'
- 12 hs0°Z Oʻhdtha4T Doʻ OʻOloʻtwit, ad hsolw40t, v0 ad s0°s?
- 12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one unto another, 'What would this wish to be?'
- 13 TS0"Z LOSFJØE AD 9hW4T; TV YSF-DJWØJ ShØ-PC".
- 13 and others mocking said, 'They are full of sweet wine;'
 14 to Y'Z 'Pt US TOHO' Dhvoi svet, Dolo ONV OD
 hSW40T; Thoso Thob, Do hso' Imbeh Tvo, OD
 ODY TGO TON, Do TGO LOL INSET.
- 14 and Peter having stood up with the eleven, lifted up his voice and declared to them, 'Men, Jews! and all those dwelling in Jerusalem, let this be known to you, and harken to my sayings,
- 15 ICBZ AD AShBASA ShBASA ITVPA, DBBZ FANWY TGCGI OWGART.
- 15 for these are not drunken, as ye take it up, for it is the third hour of the day.
- 16Θ ayayh ad Kte dvolay J Λ vt, ad K4W4T;
- 16 'But this is that which hath been spoken through the prophet Joel:
- 17 "ADZ OLSFAWH OFATA 14AA DAA O'AWO'A, HSI O'ALF I'R DILO'V LIWHO'SF, AVITZ DHASA DO'AVIT DHI'B DOVO'HAFAA, DHOO'Z AGVF O'OAWO4-PAA, JOP'HO'AZ AGVF DOAYLRIAHAA;
- 17 And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of My Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;
- 18 and also upon My men-servants, and upon My maidservants, in those days, I will pour out of My Spirit, and they shall prophesy;
- 19 D¢ OʻƏTHAJ SAG SAWJ UMOAAOB D¢ OʻGAO' RGA RWJ, YE D¢ DMA D¢ JSRƏJ.
- 19 and I will give wonders in the heaven above, and signs upon the earth beneath blood, and fire, and vapour of smoke,
- 20 OV T\$ RA OPBYG OLSPWM, OVZ RZW RA YE OLSPWM, OWTASO PAWAG T\$ \$94%AG DO OWT-HAAG VOIG OVFS.
- 20 the sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the coming of the day of the Lord the great and illustrious:

- 21 ADZ hspajapaj, Ohiy yg Dolvpajapaj O'eoga svi dojapaj dhwaapaj pasaj paaj."
- 21 and it shall be, every one whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.
- 22 Thoso The dwh topuou ad haet. In O4PA RA hery Oawoa ener togala tvot, ooy ogaloe ouga do oothaj do obthaj do obsit hstoolay tvot, ooy ha oow herws.
- 22 'Men, Israelites! hear these words, Jesus the Nazarene, a man approved of God among you by mighty works, and wonders, and signs, that God did through him in the midst of you, according as also ye yourselves have known;
- 23 ONY, O'NWON O'LOTHN DO SOW ECAMN INHAT INSAAT, HA RIPHBU DO JOSO JKIH SOWO ROO'O DO RIPA.
- 23 this one, by the determinate counsel and foreknowledge of God, being given out, having taken by lawless hands, having crucified ye did slay;
- $^{24}\Theta$ Dy O'iwo a soowo, so spr dagaifr raaj owbt, ilbz bp haar ody eghbj sift.
- 24 whom God did raise up, having loosed the pains of the death, because it was not possible for him to be held by it,
- 25 **\$**0\$Z AD h&W ӨӘУ ӘZҰӘЕТ; "hAAA MAGAӘEУ v**ð**IG TE&P DIOOT, M&ALAP&Z &V&, ӨӘУ İУТАЛ& hFRO.
- 25 for David saith in regard to him: I foresaw the Lord always before me because He is on my right hand that I may not be moved;
- 26 ONY TGNA DYOO ALG OLOUPY, HZSZ DPPPEY, ONY Z DYNLI LGWYFF OSY EA FRT:
- 26 because of this was my heart cheered, and my tongue was glad, and yet my flesh also shall rest on hope,
- 27 İCBZ DILOV QAVSARA JARFRA OOVPAA, IC DO OOSOO GVP OAWY 9AA SABP4A AY.
- 27 because Thou wilt not leave my soul to hades, nor wilt Thou give Thy Kind One to see corruption;
- 28 Thou didst make known to me ways of life, Thou shalt fill me with joy with Thy countenance.
- 29 Thosa tuoc hhostad dsbee so tozeab, doy offer do dhhuot, ovez dveom dd aa hy tsuybt.
- 29 'Men, brethren! it is permitted to speak with freedom unto you concerning the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is among us unto this day;
- 30 Dvoenyayh er tgaj, do dewag er Oʻlwoʻa oʻ4ewo oʻnvat, dep oʻale er oʻqaqaaja \mathbf{s} Gap, qay oʻwo oʻwija,
- 30 a prophet, therefore, being, and knowing that with an oath God did swear to him, out of the fruit of his loins, according to the flesh, to raise up the Christ, to sit upon his throne,

- 31 ONY ND DVCFNET OJPNVWAT, **\$**GAO? JCHA PR OZPCT, ONY OLOV OHLMANO PR JHAFRA OOV-PAA, DC ONY OWLF PARO PRT.
- 31 having foreseen, he did speak concerning the rising again of the Christ, that his soul was not left to hades, nor did his flesh see corruption.
- 32 Θ ay ad \mathbf{h} u \mathbf{O} awo a sogwo, do \mathbf{o} ay db hsography.
- 32 'This Jesus did God raise up, of which we are all witnesses;
- 33 Ody tgaj Ojwoj dsje ovse ogwoj ohwloj frt, do Dsbe ostalja fr jaja Sayjg Dlov owłob ad aa kkagja do kooya.
- 33 at the right hand then of God having been exalted also the promise of the Holy Spirit having received from the Father he was shedding forth this, which now ye see and hear;
- 34 SOBZ IC GPHWLO SAWA OGGR, ADBZ HSW OGR; "VOIG AD AWAA O'EOGA DIVFS; ITSAL TAP KAAA,
- 34 for David did not go up to the heavens, and he saith himself: The Lord saith to my lord, Sit thou at my right hand,
- 35 Eh юджу лошылы баус няквлач."
- 35 till I make thy foes thy footstool;
- 36 ONY TONA OHI THE BUNDA PROVINCE COVER, O'NWOR O'EOGA DO SGAO DENGA ONY IN HARVETOY.
- *36* assuredly, therefore, let all the house of Israel know, that both Lord and Christ did God make him this Jesus whom ye did crucify.'
- 37 to yo Conso dhoo shight; add hshwad tho do dhat thou or; Those thou, sy legisle?
- 37 And having heard, they were pricked to the heart; they say also to Peter, and to the rest of the apostles, 'What shall we do, men, brethren?'
- 38 PLZ AD ASWACT; hhi Ahacbo sciolt, do oscoc, hu scal sovalt, rhvrala thasoct; sayacz Dlov lshaf.
- 38 and Peter said unto them, 'Reform, and be baptized each of you on the name of Jesus Christ, to remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit,
- 39 harz Riestruar de Avie de thi to ala, fry thi Oerga Oliwoa trve jroa irt.
- *39* for to you is the promise, and to your children, and to all those afar off, as many as the Lord our God shall call.'
- 40 D6 OGT OC TST TOAC: A SUAWAT AD 9W4T; \boldsymbol{J} GPB AD ASGAPO TOOPAA GAO.
- 40 Also with many more other words he was testifying and exhorting, saying, 'Be saved from this perverse generation;'
- 41 towz one opposa jeguhava spsort, qagz ts ohnyv kt tasbe tbo.
- 41 then those, indeed, who did gladly receive his word were baptized, and there were added on that day, as it were, three thousand souls,
- 42 OOYZ OPHYJG SHOOLAP PHOOP LOSHBOET, DO OOPART, DO SS DHEOMOOET, DO DOLVPOJOET.

- 42 and they were continuing stedfastly in the teaching of the apostles, and the fellowship, and the breaking of the bread, and the prayers.
- 43 Ohiz bo oʻobanig oʻoloʻlst, oʻgʻiz Jloʻoʻoʻ oʻnthaj doʻoʻsaoʻ shaonlia proboʻ.
- 43 And fear came on every soul, many wonders also and signs were being done through the apostles,
- 44 Θ hiz Dzagway OʻʻOlykt, Doʻ Dbryʻ qoʻl h \mathfrak{s} i Jeccij Oʻhrt;
- 44 and all those believing were at the same place, and had all things common,
- 45 D0 Lh081 ShG1R D0 JEC.GJ Oʻh&T, D0 Lh $\hat{\omega}$ V?? Ohi Θ 000 OʻhhE4&T.
- 45 and the possessions and the goods they were selling, and were parting them to all, according as any one had need.
- 46 hsyc:hrz uw tsso davi oro-aswotaa, do ss dheփmaar llawart, loralblar dopip do oyoaa glybo i4 dhooa.
- 46 Daily also continuing with one accord in the temple, breaking also at every house bread, they were partaking of food in gladness and simplicity of heart,
- 47 Dhawjar Oʻhwoʻa, doʻ ohi bo eohigag i4t. Oʻeogaz hsychr oʻopar sdrajar oʻay imasaj irt.
- 47 praising God, and having favour with all the people, and the Lord was adding those being saved every day to the assembly.

- 1 PUZ DO Ch TIWI OLOI OPO-ISWOTAJI, DUV-PAVII IR TOT, KTA TOCOP OWGIRT.
- 1 And Peter and John were going up at the same time to the temple, at the hour of the prayer, the ninth [hour],
- 2 YGZ TGƏJ DƏSƏ DAOP HIY OSO-DIPJIT, GƏY HSYCHR DHƏDƏL SGJƏJGGJ OPO-JSWOTƏJƏ GƏY SGJƏJƏ OUSA INSOVI, JSWSJA OHBIY DHBAQ OPO-JSWOTƏJA
- 2 and a certain man, being lame from the womb of his mother, was being carried, whom they were laying every day at the gate of the temple, called Beautiful, to ask a kindness from those entering into the temple,
- 3 ONY SOAL PL DO GH LY JHBP4 OPO-JSWOTN-J&, SSWSOT.
- 3 who, having seen Peter and John about to go into the temple, was begging to receive a kindness.
- 4 PLZ OWORA SOLAT, DO OWY Ch; PLZ AD AWAT, JAYOSOS.
- 4 And Peter, having looked stedfastly toward him with John, said, 'Look toward us;'
- 5~ $\boldsymbol{\$}$ O CAGIZ, AFAJ LEYJP RPAFT.
- 5 and he was giving heed to them, looking to receive something from them;

 $D \partial V T 3$ 185

- 6 town Pl ad awat; Dsa ohne do dsa lghi il alyo, tgalayhzo dyb eib; hu sgno Oafa vb sovao wobs do al.
- 6 and Peter said, 'Silver and gold I have none, but what I have, that I give to thee; in the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and be walking.'
- 7 D\$ЛЬZ ОСФЛК \$ССМЛТ; УМЧ'Z TBC' JWЬ\$h DC ЛІТГТ ІГНУЛС НЅГФМЛТ.
- 7 And having seized him by the right hand, he raised [him] up, and presently his feet and ankles were strengthened,
- $\begin{array}{l} s \bigoplus_{\mathcal{O}} \mathsf{YZ} \mathsf{SFWJO4T}, \mathsf{OCNT}, \mathsf{DCOWVCT}, \mathsf{DCTJWFShBCOCO} \\ \mathsf{OCO} \text{-} \mathsf{JSWOTAJA}, \; \mathsf{RVPT}, \; \mathsf{DCUCWSFT}, \; \mathsf{DCSPCJAF} \\ \mathsf{ONWOA}. \end{array}$
- 8 and springing up, he stood, and was walking, and did enter with them into the temple, walking and springing, and praising God;
- 9 h80°z bo ega? Rv&t do sqwjde 07u0°a.
- 9 and all the people saw him walking and praising God,
- 10 Eurvz ony ir oswana jaa4 kabat ousa schala oro-aswotala. Ogwoaz ohatha4 olistavlat ony apalaat.
- 10 they were knowing him also that this it was who for a kindness was sitting at the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and amazement at what hath happened to him.
- 11 Dow'z difogoa drop so'hba Vl de Ch, hsp' bo seghwov drllat fryo ovp fisovi, ogwoa ohathaaft.
- 11 And at the lame man who was healed holding Peter and John, all the people ran together unto them in the porch called Solomon's greatly amazed,
- 12 OLZ OVCHR AD HSW4C BO; Thrasa The dwh, \$VZ Thrathaas AD, DC \$VZ OBORA VAYOSh4, OBYA SYOR VYOFHEE DC SAVEC PR KYOWZT AD EWL-BU HZACAGT.
- 12 and Peter having seen, answered unto the people, 'Men, Israelites! why wonder ye at this? or on us why look ye so earnestly, as if by our own power or piety we have made him to walk?
- 13 O'Awo a Right over, do Rby over, do Vsy over, O'Awo a ayrbe ofver, orwwo own Inh, hay ha itsiff by do volvey drwb Toa, hay owaan abrey.
- 13 'The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, did glorify His child Jesus, whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, he having given judgment to release [him],
- 14 D4Z ha rguðay oðy oðsoo de oloa, thwasyz olar rholað
- 14 and ye the Holy and Righteous One did deny, and desired a man a murderer to be granted to you,
- 15 D0 O'EOGA EHO' DULA RIPLY, OBY O'LWO'A SO'S-WO' O'BURT, OBYZ DB BOLZPBY.

15 and the Prince of the life ye did kill, whom God did raise out of the dead, of which we are witnesses;

- 16 DO GAY SVI AAGA IR OJPAVWO GAY SVT OPH-AAAWO AD DASA, GAY VITAGAG DO VITSWG; II, AAGA IR GAY OVIS AD OZAPA GGAI TITSWG ISP.
- 16 and on the faith of his name, this one whom ye see and have known, his name made strong, even the faith that [is] through him did give to him this perfect soundness before you all.
- 17 **0** TUCC INSWED IN OFFROWO ORY HOP NAT, DO ORY JOVE O'REOGA.
- 17 'And now, brethren, I have known that through ignorance ye did [it], as also your rulers;
- 18 Oayayh ad marawo Oʻnwo a oʻora oay sciw Ehir toʻgala miat Scao' oyintaava, hsoʻ avi Dovotay ahir mseaatt.
- 18 and God, what things before He had declared through the mouth of all His prophets, that the Christ should suffer, He did thus fulfil;
- 19 Θ AY TGAJ JIMACBO SCLOUT, DU TCSWUO, OLOSIJA TIMASOCT, OAY AAN DLOLJAJIR OOG-ATAJA OEOGAA OLGUOJA.
- 19 reform ye, therefore, and turn back, for your sins being blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,
- $20\,\mathrm{D}$ 6 OʻLGʻOʻRIA M 4 S GЛ M° , ӨRY SGW RGFMVЛЯН M° У;
- 20 and He may send Jesus Christ who before hath been preached to you,
- 21 ONY SAWA 9SA MY EH ONG DPAGAO CLACBRA FR HSIT, ONY O'AWON CACH MY IVP FMAWA DOV-PFNY JHFF ICWON MY, RGN IVPOT O'LEGLIOOP.
- 21 whom it behoveth heaven, indeed, to receive till times of a restitution of all things, of which God spake through the mouth of all His holy prophets from the age.
- 22 ՖԵ႘ℤ ՁD ℎ֍℺⅏℄ℰ ⅄ℋℽ℄; "ℊ⅀ℹ℞ ℸ℮ℐℹ℣℺Ձ ℄℔℮ ℄Å⅁℄ℙ ⅅℽℰℹℛℋℸ℮ℙ℮ℂ ℙ℞ ℄℁℮℄Å℔, ⅅ℞ ℮ℬℋℛℸ; ℮ℛℋ ℄℁℮ℙℂℛℂℐℙ ℎ℁ℹ ℸℎ℆ℾ⅄ ℙ℞ℸ.
- 22 'For Moses, indeed, unto the fathers said A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me; him shall ye hear in all things, as many as he may speak unto you;
- 23 ADZ OLSPAWH OAY YG HAAGLAEO TP4AA OAY DVCFAY, DPCVA DFWAAA F4AA OUYB BO DALT."
- 23 and it shall be, every soul that may not hear that prophet shall be utterly destroyed out of the people;
- 24 Do gay her dovotay Uh olgloop, gay ah ohogaca, thi ohohra, gay ohltawo aa ert.
- 24 and also all the prophets from Samuel and those following in order, as many as spake, did also foretell of these days.
- 25 ha dovchoy dam, do gow dwm dstagt, gay O'awoa aysbet sstalat, ad mawag Rifh; "Do ha capwoa fr olspavwh aglor bo rga daa abg tgopalai faal."

- 25 'Ye are sons of the prophets, and of the covenant that God made unto our fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall be blessed all the families of the earth:
- $26\,\mathrm{O}^\circ$ and the subsection of the subsectio

26 to you first, God, having raised up His child Jesus, did send him, blessing you, in the turning away of each one from your evil ways.'

DelVat 4

- 1 Dby'z lhunafi bo, dia-daga da son tagtsy oro-aswotols da Dhusb eghzat;
- *I* And as they are speaking unto the people, there came to them the priests, and the magistrate of the temple, and the Sadducees —
- $_2$ O'm fov? O'aspovare labbee bo, do \mathbf{k} u do'abe dopmvlare dafa achai ert.
- 2 being grieved because of their teaching the people, and preaching in Jesus the rising again out of the dead —
- 3 Do seghbbe do seghosa oycor tawaz ort e4t.
- *3* and they laid hands upon them, and did put them in custody unto the morrow, for it was evening already;
- $4 \, D4Z \, \text{ChGT} \, \text{OZPC} \, \text{COPSO-A} \, \text{CZAGAT, OAYZ} \, \text{Dhasa} \, \\ \text{AAYF} \, \text{TASSP} \, \text{Ohrt.}$
- 4 and many of those hearing the word did believe, and the number of the men became, as it were, five thousand.
- 5 ADZ PROWN O'YCIT, ONY O'HEOGA JOVE DO JHW-OY DO JZWENY.
- 5 And it came to pass upon the morrow, there were gathered together of them the rulers, and elders, and scribes, to Jerusalem,
- 6 De Ro geogr dia-iga, de Ost de Gh de Roy de hse geogr dia-iga aroj jeog shwov itmbeh.
- 6 and Annas the chief priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the chief priest,
- 7 Dbpz shoo ad 9hw4 soppitt; a of heet do a svi tapwo, ad halpja?
- 7 and having set them in the midst, they were inquiring, 'In what power, or in what name did ye do this?'
- 8 towz Vi odecia e4 **\$**14 JG Diov, ad hsw46t; Theoga bo doves do The Jirwova,
- 8 Then Peter, having been filled with the Holy Spirit, said unto them: 'Rulers of the people, and elders of Israel,
- 9 TGZ & TRANGER PART AD DAOP DASA, TGAJ EWOA FR DIPOGOT O'JSPAVJAPAJ AA TS TAYOPAPSPAJ.
- 9 if we to-day are examined concerning the good deed to the ailing man, by whom he hath been saved,

- 10 Thewera her, do her The dar dhewera hay sovi Inu Scar Offat vey, hay lltegar veroy, O'awoa recewo orfert, hay qehuo ad dara offat, heve shoot.
- 10 be it known to all of you, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye did crucify, whom God did raise out of the dead, in him hath this one stood by before you whole.
- 11 ONYNYH AD OW HENTHY JGANENY; ONY O'O'BB TEOGR DJ HTPNWO'.
- 11 'This is the stone that was set at nought by you the builders, that became head of a corner;
- 12 IC DO OGLO YGT DPRSTVA FR GO, ILBZ OGLO SOVI STG OOLAP BO DAG DPRATWOA ØY TSPRST-VA.
- 12 and there is not salvation in any other, for there is no other name under the heaven that hath been given among men, in which it behoveth us to be saved.'
- 13 O'OVOFRZ O'L DO CH OHOSTLO FRT, DO O'OLOTA AMP HILBORO DO OHSWEIO FRT, CHOTHALT, DO SZEV OOY ITO CIVAD FRT.
- 13 And beholding the openness of Peter and John, and having perceived that they are men unlettered and plebeian, they were wondering they were taking knowledge also of them that with Jesus they had been —
- 14 Dhagariz doso difogo a tiwo dhvort, icz Arol oegopi sift.
- 14 and seeing the man standing with them who hath been healed, they had nothing to say against [it],
- 15 D4Z Shara orangala lhwoit oor fr oof-zect,
- 15 and having commanded them to go away out of the sanhedrim, they took counsel with one another,
- 16 AD ՊԻԱԿԳT; SV VUՐՈՐ AD DԻԹՏԵՆ, ՊՖԵՐՐԻԳՇ ՄԾԵՒԱԼ ՏԻԳՕԾԱՈԳ ԵՒԻՐ ԳՐԹԱՈԳ ԻՑՐ ԻՐΜԵՐԻ D.Ո.J. Do'il & PBYLLAS.
- 16 saying, 'What shall we do to these men? because that, indeed, a notable sign hath been done through them, to all those dwelling in Jerusalem [is] manifest, and we are not able to deny [it];
- 17 D4Z OC T\$T JZGGTƏJƏ HFRO BO DAUT, OFHYO Ə JJƏSY JJAH, AƏ TGUOOO ƏD ƏƏY SVI DHATƏJƏE YG OHUNVJƏ HFRO.
- 17 but that it may spread no further toward the people, let us strictly threaten them no more to speak in this name to any man'
- ${}_{18}oldsymbol{\Theta}$ Sh ${}_{0}$ O ${}_{0}$ U ${}_{0}$ Sh ${}_{1}$ O ${}_{2}$ Ch ${}_{1}$ Ch ${}_{2}$ Ch ${}_{3}$ Ch ${}_{3}$ Ch ${}_{3}$ Ch ${}_{4}$ Ch ${}_{3}$ Ch ${}_{4}$ Ch ${}_{3}$ Ch ${}_{4}$ Ch ${}_{3}$ Ch ${}_{4}$ Ch ${}_{4}$ Ch ${}_{5}$ Ch ${}_{5}$ Ch ${}_{6}$ Ch ${}_{7}$ Ch ${}_$
- 18 And having called them, they charged them not to speak at all, nor to teach, in the name of Jesus,
- 19 D4Z VL DO Gh OHAC AD HSHWACT; TGZ SGASAJ OAWOA VJOHAET HA OC TST TCWPLAUJA RASY OAWOA. JJAL HA.

 $D \hat{w} V \hat{q} T 5$ 187

- 19 and Peter and John answering unto them said, 'Whether it is righteous before God to hearken to you rather than to God, judge ye;
- 20 İLBZ ONWY SHYHBIJ BY, BYHNTƏVIB QƏP BYHABT, DO BYOFSOT.
- 20 for we cannot but speak what we did see and hear.'
- 21 Dbz vohosc, shoat, off a faleghold frt, oasfovaol ohga bo, hslyz dhawadl Oawoa, oasfovaol ooy growot.
- 21 And they having further threatened [them], let them go, finding nothing how they may punish them, because of the people, because all were glorifying God for that which hath been done,
- 22 Dəfəbəz qəy qəthaj təeləə dipogoə qgraj offal qfal qfal 7
- 22 for above forty years of age was the man upon whom had been done this sign of the healing.
- 23 **\$**PProo'Z O'OFAO'A JHO' 9hG4T, Do' 9hZPo' h\$i hEGh#44 9hEOG'R Db'9-DJGA Do' JHWOY.
- 23 And being let go, they went unto their own friends, and declared whatever the chief priests and the elders said unto them
- 24 Off of the tree of the companies of t
- 24 and they having heard, with one accord did lift up the voice unto God, and said, 'Lord, thou [art] God, who didst make the heaven, and the earth, and the sea, and all that [are] in them,
- 25 JOHAJ SO DIF CWOA AD TGWT ITY; "SVZ JOLCOT BO OHWWOIT, DE BO OOLOTE TGOTAJA OAY TEGRAVA HIRO IRT.
- 25 who, through the mouth of David thy servant, did say, Why did nations rage, and peoples meditate vain things?
- 26 O'heoga rga daa socoy, de dap Jhaorlaa shwocy dogade O'eoga de dogade o've \mathbf{g} cap."
- 26 the kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord and against His Christ;
- $^{27}\,O^{\circ}\text{VAGARAZ DOTARE ORSOOVE}$ IT UNREAL THAT LAA DE BO JOLEOF DE THE BO SHWOCY,
- 27 for gathered together of a truth against Thy holy child Jesus, whom Thou didst anoint, were both Herod and Pontius Pilate, with nations and peoples of Israel,
- $28\ T$ Gollaw hsi K\$h D\$ &UOTAE sgw JJAWOA hf4 Qay Tgfav.J\$.
- 28 to do whatever Thy hand and Thy counsel did determine before to come to pass.
- 29 **0** Geoga, tw, woos ayase ghas, do wraaqlb aoblaa oaaoo ohastbo tgfavaa gac dhzpaet,
- 29 'And now, Lord, look upon their threatenings, and grant to Thy servants with all freedom to speak Thy word,

30 VOAAAE SAOOAET DO OGIOT DO OATHAA SHI-OALAG DOAAE SOVI **L**U OASOO VII.

- 30 in the stretching forth of Thy hand, for healing, and signs, and wonders, to come to pass through the name of Thy holy child Jesus.'
- 31 OʻOUVFƏWOʻZ OʻFTIL OL UHWOIT, HSOʻZ SHOFV SIY'LG DUOʻV, DOʻOHƏSTBO OʻHZIO ÖZIOʻ OʻLWOʻB OʻVFS.
- 31 And they having prayed, the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with the Holy Spirit, and were speaking the word of God with freedom,
- 32 **hs**mz ohga fr ozagoa uww qoa jhoo do dolov; il do yg der dive aaaf afaa owt, dsfwsz qoat hsi afaa.
- 32 and of the multitude of those who did believe the heart and the soul was one, and not one was saying that anything of the things he had was his own, but all things were to them in common.
- 33 OPHYJGZ OHWAF FIRWAF FIROSO EHFR OOAL SOCAUO OEOGA IN; HSOZ OGA ASG FSLOTAFT.
- 33 And with great power were the apostles giving the testimony to the rising again of the Lord Jesus, great grace also was on them all,
- 34 ÎL DO YG GUYG GHEFT, OHIGZ SU DO ULAN JHA SHO-JOAT, OMYZ OHOJOO DEGWOA O'HAOT,
- 34 for there was not any one among them who did lack, for as many as were possessors of fields, or houses, selling [them], were bringing the prices of the thing sold,
- $^{35}\,D$ ơ Chá thươ bơ được 36M, Thiz Đâyê Chheat thư VPPT.
- 35 and were laying them at the feet of the apostles, and distribution was being made to each according as any one had need
- 36 Kbz froby Thi rszrt, oay sye aay duoliai owr, Dro Ur osoa,
- 36 And Joses, who was surnamed by the apostles Barnabas which is, having been interpreted, Son of Comfort a Levite, of Cyprus by birth,
- 37 **S**L OPT, OPJO4T, DO DSP SGOT, DO PMY SOI PHO-BO JOWESPGJ.
- 37 a field being his, having sold [it], brought the money and laid [it] at the feet of the apostles.

- i yGZ tgəj dəsə Rhəə jvtr, olftz yp ohəjo 4 afəj ohut.
- *I* And a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,
- 2 Do oar tro jegwoa, do olft fay dswit; oac tro do flow jewet, dowerd ont.

- 2 and did keep back of the price his wife also knowing and having brought a certain part, at the feet of the apostles he laid [it].
- 3 PLZ AD AWAT; Rhow, SVZ 4Lh Goo TGOPRA, AWK-AMAS SAWAG DLOV, DO GAWAAS TSP OWY SL deg.woa.
- 3 And Peter said, 'Ananias, wherefore did the Adversary fill thy heart, for thee to lie to the Holy Spirit, and to keep back of the price of the place?
- 4 Mogary laa gufsa af4t? Gojoz laa ag9 4lotaey tchia>? 6 VZ ad oay hoaj tkpo gooa? Ilayh boy ayahaja, Oʻjwojayh aah-aja.
- 4 while it remained, did it not remain thine? and having been sold, in thy authority was it not? why [is] it that thou didst put in thy heart this thing? thou didst not lie to men, but to God;
- $5 \, \mathrm{Rh}$ and off of one of the sate of
- 5 and Ananias hearing these words, having fallen down, did expire, and great fear came upon all who heard these things,
- 6 DhOO'Z SOON DO O'HGQWNT, O'HOOO' & Z 9HHUNT.
- 6 and having risen, the younger men wound him up, and having carried forth, they buried [him].
- 7 KፐፋZ TGCG ℓ 7 TB ℓ 7 ልክ Ouft Obpot, Oswbo 14 ባይህ Ot.
- 7 And it came to pass, about three hours after, that his wife, not knowing what hath happened, came in,
- 8 PLZ AD HOWHOT; ODYZLLB, IFA ODYW TST SOLEGWIG ODY SVA? ADZ JUHT; II, ODYW TST.
- 8 and Peter answered her, 'Tell me if for so much ye sold the place;' and she said, 'Yes, for so much.'
- 9 towz Pu ad awast; Svz kaupao rajarbja O'eoga ovp Duov? Ehgw dw sgaaja jowbsh gba eghuoa. Oayz ha p'igoopa.
- 9 And Peter said unto her, 'How was it agreed by you, to tempt the Spirit of the Lord? lo, the feet of those who did bury thy husband [are] at the door, and they shall carry thee forth;'
- 10~ywwz TBP JWb\$4GJ OOVT, DO OPDI\$6T. Dhooz ohb4 ohg94 ohfra th4t, ohoop&2 9hh-UJ off oft.
- 10 and she fell down presently at his feet, and expired, and the young men having come in, found her dead, and having carried forth, they buried [her] by her husband;
- 11 hspy jeangj of the ognowing of the path. Do for hsp ar around depending the path of
- 11 and great fear came upon all the assembly, and upon all who heard these things.
- 12 I'MOBOZ OGT OBRO DO OBTHAJ SHROBLAR BO DAGT. HSOZ UY TSSO DHA IPRO OVE DELLGT.
- 12 And through the hands of the apostles came many signs and wonders among the people, and they were with one accord all in the porch of Solomon;

- $^{13}\,D$ h+TZ Dh O 8ТР ЕСФРАЛЈ O 9, OhGЛ O 9 ВО ЕСЬ-9 V 7.
- 13 and of the rest no one was daring to join himself to them, but the people were magnifying them,
- 14 DZAGBAYZ OC HIR EGAYVO OEOGA, OHGWOAF4 DHASA DO DHB.
- 14 (and the more were believers added to the Lord, multitudes both of men and women,)
- 15 S&OPBZ LHZAP JHPY, AVOV DO ASHC LHPAOFT ODY OLGADOW ODW PL DTRT TSP ODPVAS.
- 15 so as into the broad places to bring forth the ailing, and to lay [them] upon couches and mats, that at the coming of Peter, even [his] shadow might overshadow some one of them;
- 16 ONYZ O'HGT \$\$SGAR O'LG'HGRA **I'**MBPH DHM-FT, LOTZAP JHPY DO DHNYO EGHVIPVA; H\$6°Z \$FIR-O'GAT.
- 16 and there were coming together also the people of the cities round about to Jerusalem, bearing ailing persons, and those harassed by unclean spirits who were all healed.
- 17 towz geogr dia-iga soo do hor egrala, qay Dhusb jovin iy, ordri orwwwaet;
- 17 And having risen, the chief priest, and all those with himbeing the sect of the Sadducees were filled with zeal,
- $_{18}\,\mathrm{D}_{6}$ ShhBi ikoʻboʻ DoʻJuoʻSJ $_{6}$ ShBW $_{17}$ T.
- 18 and laid their hands upon the apostles, and did put them in a public prison;
- 19 D4Z JOEGJVA O'EOGA O'VF\$ RZVS SAST4 JURSJVS \$GARJVS, SAAORZ AD AW4T;
- 19 and a messenger of the Lord through the night opened the doors of the prison, having also brought them forth, he said,
- 20 TVO, OPO-ISWOTAJA OGCUS DE OJIVUL BO OJIVZUB HSO OZRO AD OAY EHO OEGO.
- 20 'Go on, and standing, speak in the temple to the people all the sayings of this life;'
- 21 Oayz offso yw Jymaat 9hbc offo-Jswotaja de sosaat. D4z 4eogr dha-16a omc, de oay egpaaa, shcua Jhwoy, de hso 4heogusy Tbf Jwh Joves, de olgob oflo4 alasja.
- 21 and having heard, they did enter at the dawn into the temple, and were teaching. And the chief priest having come, and those with him, they called together the sanhedrim and all the senate of the sons of Israel, and they sent to the prison to have them brought,
- $^{22}\,D_{4}$ Z JOLHWWY 9HMC: OSOUV JUWSJW, JOOCRZ OHZJT,
- 22 and the officers having come, did not find them in the prison, and having turned back, they told,
- 23 AD 9hw4T; Alasaa ovaga aygob ophyag Dasby, do Dh\$aa Dhvoi vaap \$gaaagga, D4Z ayastr il yg 6hgop aart.
- 23 saying 'The prison indeed we found shut in all safety, and the keepers standing without before the doors, and having opened within we found no one.'

 $D \partial V T 6$ 189

- 24 towz Dira-igh Do son Togetsy ono-iswoto-io, Do aheogr Dira-digh, Ody hd ahwr oonso, Ody oolotwat. If 60 dir hd. oanat.
- 24 And as the priest, and the magistrate of the temple, and the chief priests, heard these words, they were doubting concerning them to what this would come;
- 25 ቴፕሪ ሃG OMV OhZAC AD ዓመተፐ; EhGΨ ፀብሃ Dhasa Jlasaa kskbwoy Dhad OCO-Aswota-Ja, Dhvod, Dc laras bo.
- 25 and coming near, a certain one told them, saying 'Lo, the men whom ye did put in the prison are in the temple standing and teaching the people;'
- 26 to Zaar Tagtsy Do Jolhaay Eastaly hso-190 oshaopt; lhastpsz ohga, oa asaehal Dipart.
- 26 then the magistrate having gone away with officers, brought them without violence, for they were fearing the people, lest they should be stoned;
- 27 Solzaz sswoi tewap vholt. Leogrz Dra-iga spolt,
- 27 and having brought them, they set [them] in the sanhedrim, and the chief priest questioned them,
- 28 AD 964T; LAA OPHYPO &COMUSC JOSHJA AD HAY SOVI TCVJA? EHGWZ SOSHAME IPMBPH TROPTAWO, DC HAY DASO OYE AYAPJAJA, TRIPOR.
- 28 saying, 'Did not we strictly command you not to teach in this name? and lo, ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye intend to bring upon us the blood of this man.'
- 29 VLZ Do Fig. 0°h,10°, 4D 9h,04T; O',1WO',4 &K,4-G',J, iCZ BO.
- 29 And Peter and the apostles answering, said, 'To obey God it behoveth, rather than men;
- 30 O'NWO'A JYVL O'O'V'S SO'CWO' \mathbf{h} 'H, OAY VI'AY HO'V'GO'O'Y.
- 30 and the God of our fathers did raise up Jesus, whom ye slew, having hanged upon a tree;
- 31 OMY O'AWO'A O'HWLO DSAB O'USB O'GWO', O'EOG'A DO DLASPAY TOPAVA'A, TEP JAA'A JHA-CBAA'A SOLOOTT, DO SPIRAJA'A O'HASO'CTT.
- 31 this one God, a Prince and a Saviour, hath exalted with His right hand, to give reformation to Israel, and forgiveness of sins;
- 32 DBZ JVF Shzpay fry ad art, do fry **S**ay ag dath hy evacual.
- 32 and we are His witnesses of these sayings, and the Holy Spirit also, whom God gave to those obeying him.'
- 33 Θ DYZ OOPSO ShAC dh Θ OD, DC dh Θ DAO OhVO-PVCT.
- 33 And they having heard, were cut [to the heart], and were taking counsel to slay them,
- 34 towz sewoit yg tgwa sca Dipb Poip avtr aotgrwa aabwy ohi bo egawa, do oav probrle abouwa

- 34 but a certain one, having risen up in the sanhedrim a Pharisee, by name Gamaliel, a teacher of law honoured by all the people commanded to put the apostles forth a little,
- 35 ADZ hSW46T; Throso The dwh tvowerd 400° TGLOTOE TJGJJ46 AD Dhoso.
- 35 and said unto them, 'Men, Israelites, take heed to yourselves about these men, what ye are about to do,
- 36 THAGBZ JOHAV SLB YG JVHT, DHABA OYJY TBO TAHO HEGPAAOT, OAY GWOT, DO HSO OAY EOAGOA JOASCHV DO WOEGHAWVOW.
- 36 for before these days rose up Theudas, saying, that himself was some one, to whom a number of men did join themselves, as it were four hundred, who was slain, and all, as many as were obeying him, were scattered, and came to nought.
- 37 **Å**hZ JOPAV **d**Ub **l**'PP RA GO4PVP TGT, D& O'HGA BO INSALOMPT, ONYZ ONY INOKF4T D& H\$6° OHI EUA-GOA JOAS&NT.
- 37 'After this one rose up, Judas the Galilean, in the days of the enrolment, and drew away much people after him, and that one perished, and all, as many as were obeying him, were scattered:
- 38 towz ad howes, Lou agrewas ad dhoso, ogawy avrb, tgsz ad dolotoe de shsoolab bow olglega tisol, oghloaw;
- 38 and now I say to you, Refrain from these men, and let them alone, because if this counsel or this work may be of men, it will be overthrown,
- 39 O'IWOANYH O'LG'LOOA THANA, IL BP BH'HANL; DPSSLYBZ O'IWOAY VGCBRA HRT.
- 39 and if it be of God, ye are not able to overthrow it, lest perhaps also ye be found fighting against God.'
- 40 OƏYZ ECAGAT; OSHƏOBZ PROBO DO SHPIHA, SHOƏLSO ITU SVI OHATƏVAD, DO SHƏAT.
- 40 And to him they agreed, and having called near the apostles, having beaten [them], they commanded [them] not to speak in the name of Jesus, and let them go;
- 41 O'haavz \$\$woit doppp be o'\$haaj tegopa-Laj er oay \$ovi o'jspavaet.
- 41 they, indeed, then, departed from the presence of the sanhedrim, rejoicing that for his name they were counted worthy to suffer dishonour,
- 42 hsychrz opo-aswotaava do ulawar ohthaeo 14 losabat do dophvaat aan ozem hu sgan oege.
- 42 every day also in the temple, and in every house, they were not ceasing teaching and proclaiming good news Jesus the Christ.

Davat 6

1 OAGZ DZAGBAY CHGWO, DHAT CHCHAAA DHCHAY AGAA LZ4? DHCM, OASCAVAAR HESSUAACH R JOVE DHEB JZYGGA HSYCHR DHAVABT.

190 FINO-DI? POP? POP? POP? POP? ACTS OF THE APOSTLES

- *I* And in these days, the disciples multiplying, there came a murmuring of the Hellenists at the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily ministration,
- 2 thyz wws tohm ohga dzagway oshoow ad ahwat; il sgam asy tgz avyhas Oawoa ove ozem ssayaz avyaoalaa.
- 2 and the twelve, having called near the multitude of the disciples, said, 'It is not pleasing that we, having left the word of God, do minister at tables;
- 3 ONY TGNA, TULOC, TER TOUTE ACTOY SPYY TOUT DINGSO SOF PHZPOY CHOPEA SAYAG DUOV DO DISWOT, ONY AD JIAONLAA ASAMAVA.
- 3 look out, therefore, brethren, seven men of you who are well testified of, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may set over this necessity,
- 4 DBayh head duvravjitr do ozpo vlayagaljj.
- 4 and we to prayer, and to the ministration of the word, will give ourselves continually.'
- 5 ONYZ AHWRT SIG OHRAN HSO OHGA FRT; DO OHRSO ODECTO OWNGR DO SAWAG DLOV, DO PRY DO WAYA DO OFFO DO WAYA DO THO DO HY IASY RA DHIB JEANAA:
- 5 And the thing was pleasing before all the multitude, and they did choose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch,
- 6 ӨӘУZ РЬОЫ? DЬО ТЕЖЛР SЬОЛТ; [РЬОЪР?Z] ОӨГГРЭЖО SӨБЖЯТ.
- 6 whom they did set before the apostles, and they, having prayed, laid on them [their] hands.
- 7 OZPCZ OʻAWOJ OʻVE OAYPT, OHIZ DZJGʻGOY OʻGA DHAYP **T**MBEH, OHGAZ DIPADAGJ OʻZJGA AJGJ PRT.
- 7 And the word of God did increase, and the number of the disciples did multiply in Jerusalem exceedingly; a great multitude also of the priests were obedient to the faith.
- 8 MJOZ COPC. A CUAGR DO CPHEE CGT CATHAJ DO CHOT SAOALAP BO DAUT.
- 8 And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people,
- 9 thyz sola yg tgʻora aswotraas daw Dhetah ahwotraas irsvi, de Ueh dha, de Resy daa, de Bebs daa, de Ras daa, oʻofzewa dao.
- 9 and there arose certain of those of the synagogue, called of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of those from Cilicia, and Asia, disputing with Stephen,
- 10 ICZ &F EG.h&MYƏJ ƏF4 DLOU DC DUOV ŞEJƏE SÜLƏET.
- 10 and they were not able to resist the wisdom and the spirit with which he was speaking;
- 11 towz sho4 dhasa bay ad tahway; agg saa bay alet diptalae 56 dg gawaa.

- 11 then they suborned men, saying 'We have heard him speaking evil sayings in regard to Moses and God.'
- 12 Shtanz ohga bo da ahwoy da azwray, ohzaz da ohhbi da sswoi ogazat.
- 12 They did stir up also the people, and the elders, and the scribes, and having come upon [him], they caught him, and brought [him] to the sanhedrim;
- 13 SAAYZ DAZIÐY SAÐAT, OÐY AÐ TƏHUÐY; AÐ DÐSÐ L ÐYFAS ÐAE DIPTÐAÐE AÐ OÐY SIWAG IR DÓ AÐLGMAL.
- 13 they set up also false witnesses, saying, 'This one doth not cease to speak evil sayings against this holy place and the law,
- 14 δ SFSOGZ AD HOWREY; Θ RY AD ITH Θ 4FI VUY FRWH DH, DG USICBB TAFIFLAI Θ RY δ B TYILA.
- 14 for we have heard him saying, That this Jesus the Nazarean shall overthrow this place, and shall change the customs that Moses delivered to us;'
- 15 hst"Z sswoi Dhh Owo Ra Lhoo Ohat Oot Jot-Gava Oot Gwyd 14T.

15 and gazing at him, all those sitting in the sanhedrim saw his face as it were the face of a messenger.

DelVat 7

- ${}_{I}$ \P EOGRZ DIPA-IGA AD AWAT; Θ AYAA OʻZAGA 9AJ?
- 1 And the chief priest said, 'Are then these things so?'
- 2 [MJOZ] AD 9.894T; Those thoc do Jyvl, torlal. O'awoa drawa ehir aras tyvl Rish oay oag Ohushvet, dow Iwh oawaeo rist;
- 2 and he said, 'Men, brethren, and fathers, hearken: The God of the glory did appear to our father Abraham, being in Mesopotamia, before his dwelling in Haran,
- 3 ADZ AWACT; GVPAA APAT DO AFRA JC. t., DO Ot SVA ERAPA IR OMY.
- *3* and He said to him, Go forth out of thy land, and out of thy kindred, and come to a land that I shall shew thee.
- 4 towz olo4 Dhspj ofvpaa, Iwhz ojiwst, otz jolor, ovl offr, rash omvot fay dh aa ivv4.
- 4 'Then having come forth out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran, and from thence, after the death of his father, He did remove him to this land wherein ye now dwell,
- 5 Do il su dh ghot hocas bwbo.av tyo, daz Ostaulo aay ove tgghla do aay ohewoo er Dbw own laa eat.
- 5 and He gave him no inheritance in it, not even a footstep, and did promise to give it to him for a possession, and to his seed after him he having no child.
- 6 O'AWOAZ AD AWAT; "GAPWOO" DAVA MAA OU OOV-PAA HERO FRT, DO OU DAA VLEGHOPH DO OU OLEGOAF OYJO JSABO".
- 6 'And God spake thus, That his seed shall be sojourning in a strange land, and they shall cause it to serve, and shall do it evil four hundred years,

 $D \partial V \hat{\mathbf{T}} T$ 191

- 7 Θ DYZ VOLCY BO JEGHOPO VUSHCALIP, SHZ OHOPATRA PARA DO DH AFRA EIPIA PARA," OPI O'IWOA.
- 7 and the nation whom they shall serve I will judge, said God; and after these things they shall come forth and shall do Me service in this place.
- * Johand one debend in oeap; Rifhzoshe Rby, offshez jara ts, Rbyz Vsp, Vspz wws tahm aysbrit.
- 8 'And He gave to him a covenant of circumcision, and so he begat Isaac, and did circumcise him on the eighth day, and Isaac [begat] Jacob, and Jacob the twelve patriarchs;
- 9 Aysbetz dogyb olopovwl oholo4 Kg. Throgeslooving; d4z Olwob solgivet,
- 9 and the patriarchs, having been moved with jealousy, sold Joseph to Egypt, and God was with him,
- 10 Do oblow her or arbuneset, do one about deloting do dewatte ir dewar wer open Throw, do aeochesy agno Throw, do her enat.
- 10 and did deliver him out of all his tribulations, and gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt, and he did set him governor over Egypt and all his house.
- 11 heorz Thra do for sagget, do oga dyfæ grwnt, lysbriz ogh ogfalbi.
- 11 'And there came a dearth upon all the land of Egypt and Canaan, and great tribulation, and our fathers were not finding sustenance.
- 12 V spz of so og fold R& Thros, soo4 lysber yw 014T
- 12 and Jacob having heard that there was corn in Egypt, sent forth our fathers a first time;
- 13 WPAZ KG DOPOC EUPVT, DO ω Ph sosvi4 Kg apaj JGt.
- 13 and at the second time was Joseph made known to his brethren, and Joseph's kindred became manifest to Pharaoh,
- 14 KGZ OLO4 9009 OVL V89 D6 h86 OGR AF0J dGt, q0y spidal loyspidht.
- 14 and Joseph having sent, did call for his father Jacob, and all his kindred with seventy and five souls —
- $15\,\mathrm{V}$ spz T kpg 9G4T, ogf4z, do 0049 Jysbert.
- 15 and Jacob went down to Egypt, and died, himself and our fathers,
- 16 Uyhz Qafhoʻðwat de sfirhua dveðe qəy Rifh ds9 jibwa irsg.46 Rəy jwir, qəy Uyh ovu.
- 16 and they were carried over into Sychem, and were laid in the tomb that Abraham bought for a price in money from the sons of Emmor, of Sychem.
- 17 DSTMTZ CHILLATT, HAY OLIWOLI CHEWOLI ANVOR RIHH, HAY CHLWV BO DO CHEWOLI AHFAWA THYA.
- 17 'And according as the time of the promise was drawing nigh, which God did swear to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,

 $_{18}\,E_h$ ogle oeoga ootac ody 18wbo Kg.

- 18 till another king rose, who had not known Joseph;
- 19 ONY LEOUOVY AFRA JET, DO OR HSCAO JYS-BET, ONY JESUTO JO JORA JAH, JEGOPARJ HERO TOPRVIJO.
- 19 this one, having dealt subtilely with our kindred, did evil to our fathers, causing to expose their babes, that they might not live:
- 20 OAG 36 OSAT, DO OGWOA OOSAG 14T, DO DIRÐITHAWA OVU SAIT KT TOOV.
- 20 in which time Moses was born, and he was fair to God, and he was brought up three months in the house of his father;
- 21 DSUTOZ ω Ph Own DPB Olft, Do Owthawlt ogr Own Obfle.
- 21 and he having been exposed, the daughter of Pharaoh took him up, and did rear him to herself for a son;
- 22 VOBZ DIGOTA ITA HSI DHSWETTI IR THIPTO DATA, DO OPHYJI ITA OATAJA DO JAONLAJA.
- 22 and Moses was taught in all wisdom of the Egyptians, and he was powerful in words and in works.
- 23 O'SAAZ TG'SABO' PROWO, OLOTO JGO'DAJA DOPOC TEP JWh.
- 23 'And when forty years were fulfilled to him, it came upon his heart to look after his brethren, the sons of Israel;
- 24 Oalz dbbo sshfpot, oasit, do olvo oa toelija, do oo Thra Ra.
- 24 and having seen a certain one suffering injustice, he did defend, and did justice to the oppressed, having smitten the Egyptian;
- 25 Do ad arbit, fight agroc O'awo a db dwbh jewhr varfart: D4z il gizfvt.
- 25 and he was supposing his brethren to understand that God through his hand doth give salvation; and they did not understand.
- 26 O'YCT'Z SOJAVT DOPUT, DT SAAMLIF AD JUHT; "TALASA, LAULOCY"; SVZ OK KVAULTIF?"
- 26 'On the succeeding day, also, he shewed himself to them as they are striving, and urged them to peace, saying, Men, brethren are ye, wherefore do ye injustice to one another?
- 27 D4Z OGAH TGPARA OI TJOUW AOWUVRY, AD RW4T; **S**A HGEOGUSY DO ARYGALAR TGOO HA?
- 27 and he who is doing injustice to the neighbour, did thrust him away, saying, Who set thee a ruler and a judge over us?
- 28 **M**A DB ONY GSP NYANA ONY NORA MAY TMP V RA?
- 28 to kill me dost thou wish, as thou didst kill yesterday the Egyptian?
- 29 OƏYZ QWR 36 OPA4T, DO HAH SU DU RVA QPƏ-WAT, OLZ DHWP DHƏSƏ JUH EGSACT.
- 29 'And Moses fled at this word, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons,
- 30 O'SMAAZ 98ABU ADUGAVA O'EOGA O'VPS EHPR 90AT TOP UOV AU OWALO DLWPYMET.

- 30 and forty years having been fulfilled, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai a messenger of the Lord, in a flame of fire of a bush.
- 31 and Moses having seen did wonder at the sight; and he drawing near to behold, there came a voice of the Lord unto him.
- 32 "DB O'IWO'A AGSBET OOVES, O'IWO'A RIGH O'VES, DO O'IWO'A RBY O'VES, DO O'IWO'A VST O'VES." **5**DEZ O'UTAUT, DO O'OSO O'AFBAS.
- 32 I [am] the God of thy fathers; the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. 'And Moses having become terrified, durst not behold,
- 33 O'EOGAZ AD 9.0946'T; "WWVWY, Θ tbZ Φ V'- Θ 33 SVA.
- 33 and the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place in which thou hast stood is holy ground;
- 34 O'VAGAÐ DYAL O'G JOPÐLAPSE BO JIVP TIMFÐ GAÐ, DØ DIPSO SHPJAÐET, DØ DIÐÐÐ SJUÐÐ; Ð tH' LEO'B TIMFÐ."
- 34 seeing I have seen the affliction of My people that [is] in Egypt, and their groaning I did hear, and came down to deliver them; and now come, I will send thee to Egypt.
- 35 ONY AD 56 JAGTAC AD MANUAT, SA AGEOCTUSY DO SALWY GOO, ONY O'IWOH O'O'A AEOCTUSY DO O'ALCWY ACAC O'CWY LOLCYN EHER TO'C'NAH OWGLO'T.
- 35 'This Moses, whom they did refuse, saying, Who did set thee a ruler and a judge? this one God a ruler and a redeemer did send, in the hand of a messenger who appeared to him in the bush;
- 36 Ony satomet hisoming omethal do offer Throdo of De-ysemma do top offal isable.
- 36 this one did bring them forth, having done wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years;
- 37 AD ONY 56 ONY AD MASWAG THE JUM; O'EOGA TOAWOA UMOAOAF DVGHNY TOFOC PR USOAM DB ONYNT; ONY USOFSAF.
- 37 this is the Moses who did say to the sons of Israel: A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me, him shall ye hear.
- 38 AD ONY O MEWAVE COLFICSE TOFT, WE STATE AND CAVA ONY SAVE BUT HOW, MEWAVE DAVE AYSBEET, ONY ONE HUMBAG DE HANVA OZEE DB TYAA.
- 38 'This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who is speaking to him in the mount Sinai, and with our fathers who did receive the living oracles to give to us:
- 39 Ony aysbri il gospor ozagaz, tbryoyh qoawat, de soloo Trpzy oksoat,

- *39* to whom our fathers did not wish to become obedient, but did thrust away, and turned back in their hearts to Egypt,
- 40 DD 9hw46 RWh; Jdybpob Kshwoh Jashvh, adbz 36 Thy& hvlbsjowwoh il bhswf 9pd-lht.
- 40 saying to Aaron, Make to us gods who shall go on before us, for this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we have not known what hath happened to him.
- 41 OAGZ OZPA GS DYO, OAYZ ACGAWOA DIPA-FWAA OHAPOT, DO OOPPPVO OOR JZBH JOWOA OZPOA.
- 41 'And they made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands,
- 42 twz Oʻnwoʻa oʻswbat, do oʻenwy olhawl oʻhga sag daa swfaot, oʻaya ad irheo iraww devotay azwwoʻa; "ha Tep blaa prt, ira sayza aa solt do dira-iwaa oʻsaaa irosab toit?
- 42 and God did turn, and did give them up to do service to the host of the heaven, according as it hath been written in the scroll of the prophets: Slain beasts and sacrifices did ye offer to Me forty years in the wilderness, O house of Israel?
- 43 Thursz spkva **5**wy owps do oawoa thbaa ohth owps ztb, acgawoa gay akpoa aguvpalaa; Laghz oaap ovlcadh."
- 43 and ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan the figures that ye made to bow before them, and I will remove your dwelling beyond Babylon.
- 44 **J**Y\$BPF TOF O'H? \$PKO' DV&HAAVJ, ӨАУӘ O'JC"T ՖԵ JJV& O'OPJA JCGAVJA ԳAO' O'A&T.
- 44 'The tabernacle of the testimony was among our fathers in the wilderness, according as He did direct, who is speaking to Moses, to make it according to the figure that he had seen;
- 45 ONY ONY AYSBIT AFIGHAN IR KYC JOTYG4 THAG JOLCOF BO OOVIAN ONY O'NWON INSTASC AYSBIT SO VI TANA.
- 45 which also our fathers having in succession received, did bring in with Joshua, into the possession of the nations whom God did drive out from the presence of our fathers, till the days of David,
- 46 Θ ay O'iwoa abg olotay qrawit, de Θ ay owas ognada O'iwoa Vsp oves.
- 46 who found favour before God, and requested to find a tabernacle for the God of Jacob;
- 47 D4Z \\ \frac{1}{2} P \rangle O O O A \text{O} F O'T.
- 47 and Solomon built Him an house.
- 48 İLƏYHZO GƏM SƏWAG RA ƏSAƏ ULAƏ YG JZBH JOWOA JOANIYAA, OƏYƏ DVԺIƏY AD IYHSWD;
- 48 'But the Most High in sanctuaries made with hands doth not dwell, according as the prophet saith:
- 49 " \mathbf{s} awa dyaw rgaz atwaa. \mathbf{s} v owswa \mathbf{s} fks lwywant? daf O'eoga; do fp dtpvawvaw;
- 49 The heaven [is] My throne, and the earth My footstool; what house will ye build to Me? saith the Lord, or what [is] the place of My rest?

*D*₆∂*V*₹*T* 8

- 50~L DA DA DA DEWO A DA PO A SY AD HET? IN ALO?"
- 50 hath not My hand made all these things?
- 51 \mathbf{d} Gawa arypph, do herowsthe areo do empmet, hahr regains \mathbf{s} hyas Dlov; arefer horar dense hare the continuous hare supplied to \mathbf{s} and \mathbf{s} are the supplied to \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} are \mathbf{s} are \mathbf{s} and \mathbf{s} ar
- 51 'Ye stiff-necked and uncircumcised in heart and in ears! ye do always the Holy Spirit resist; as your fathers also ye;
- 52 **\$**V OWN OWN O DOVCHWY IR AIMSBIFF IL O'R TGO-NAA WY? Do Sona Oovchra Ehir Tgonah Oma-WY OWSOO OWY ha Rigarah do Rimah imarwo;
- 52 which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed those who declared before about the coming of the Righteous One, of whom now ye betrayers and murderers have become.
- 53~V in that y lot corol in that GLV a some for set D4Z if that have a sy.
- 53 who received the law by arrangement of messengers, and did not keep [it].'
- 54 Θ DYZ O' Θ O'SO' ShAC Jh Θ O', DC Jh \P VE SEC. \P LF- \P T.
- 54 And hearing these things, they were cut to the hearts, and did gnash the teeth at him;
- 55 D4Z 0000% 14 $\mathbf{5}$ 947/36 Dlov 0%0r. 3 $\mathbf{5}$ 9WJ 0S0-t.t.t., D6 9A7 $\mathbf{5}$ 947/36 fr $\mathbf{0}$ 7, Woh 0vps, D6 \mathbf{h} 4 svf $\mathbf{0}$ 7, Woh dsabap;
- 55 and being full of the Holy Spirit, having looked stedfastly to the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
- 56 ADZ 4.04T; EhG4" \$4WJ OPRSTO MAGJ4, DO BO OWM 8V8 OLIWOJ DSJ6J7.
- 56 and he said, 'Lo, I see the heavens having been opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.'
- 57 DƏLƏZ OMMO ABAH SHƏSMT, DO OOZOA OOM-MYROT:
- 57 And they, having cried out with a loud voice, stopped their ears, and did rush with one accord upon him,
- 58 **\$**S&Z O'HAAOR OW SO'HWWAT. DH\$WAZ JOO'U SHO'A SWWE OI DOO' TW JVTO".
- 58 and having cast him forth outside of the city, they were stoning [him] and the witnesses did put down their garments at the feet of a young man called Saul —
- 59 O'WZ SO'HWWA MAO DUVPMANIT, AD HSWMIT; GEOGA, ITH, WUHAY DILOVY.
- 59 and they were stoning Stephen, calling and saying, 'Lord Jesus, receive my spirit;'
- 60 SPHIOOZ DAUÐ OWMAT, AD AW4T; GEOGA, LAA AD OHASOCE ASAAWAAA. OAYZ AWR OAAT.
- 60 and having bowed the knees, he cried with a loud voice, 'Lord, mayest thou not lay to them this sin;' and this having said, he fell asleep.

- 1 4wz abg dram drat. Oagz oga og hfeost deaga ogure Imbeh; de hse ogasegv heor daa de Uoira. frobe oor.
- *I* And Saul was assenting to his death, and there came in that day a great persecution upon the assembly in Jerusalem, all also were scattered abroad in the regions of Judea and Samaria, except the apostles;
- 2 Dhasaz Oʻlwoʻa dhobay oʻhooʻi adjo, doʻ oʻgwoʻa oʻhaahoʻt.
- 2 and devout men carried away Stephen, and made great lamentation over him;
- 3 HWAYH OGA O'H HSEAP JOAGA OOLPET, LBPVP ULAWART, \$\$OUABVP DHA\$& D& DHFB, D& ALASA& UBAAFT.
- 3 and Saul was making havoc of the assembly, into every house entering, and haling men and women, was giving them up to prison;
- 40° Dascher Davy Dophvhvy and ozym.
- 4 they then indeed, having been scattered, went abroad proclaiming good news the word.
- 5 PPYZ JSS& HOIP& 9G4T, D& SPHVA& SZPP& **\$**GAP.
- 5 And Philip having gone down to a city of Samaria, was preaching to them the Christ,
- 6 O'hGAZ UW TSSP O'OSUÐÐWA PPY ÖZPÐET, O'OP'SO' DE O'HAW O'OTHAJ SIQOLAUT.
- 6 the multitudes also were giving heed to the things spoken by Philip, with one accord, in their hearing and seeing the signs that he was doing,
- 7 Dhslors alov dolo dambor seghaaf ohgt Eghot, do ohvt jhoody do ahhop soagoit.
- 7 for unclean spirits came forth from many who were possessed, crying with a loud voice, and many who have been paralytic and lame were healed,
- 8 O'GWO'AZ DOPPPF OF SS&T.
- 8 and there was great joy in that city.
- 9 YGRYHZO TGRA DRSR OF RY UGH JVTP ORY OF 8SE DVOA 1908LAR 14T, DO ORTHAA JLOLAR-WOR 14 UOIPS DAR, YG TGRA DIFYYA DVYRIT.
- 9 And a certain man, by name Simon, was before in the city using magic, and amazing the nation of Samaria, saying himself to be a certain great one,
- 10 Oayz eqagwaf ohi firaya do firaya hero, ad ohwaft; Oga ophyag fr Oawoa oves ad dasa owe.
- 10 to whom they were all giving heed, from small unto great, saying, 'This one is the great power of God;'
- 11 ONYZ EUNGWAFT, AMGBZ EGOOP F4 ONTHAM UUOUMAN DVHNET.
- 11 and they were giving heed to him, because of his having for a long time amazed them with deeds of magic.

- 12 D4Z OZAGO PPY DPHVLDE SOV OZPPONO OEOGA PR DO SOVI PU SGAP OEGE, SPS-ODF DADSO DO DAFB.
- 12 And when they believed Philip, proclaiming good news, the things concerning the reign of God and the name of Jesus Christ, they were baptized both men and women;
- 13 UGHZ ONY OWNGAT, DSWIZ ONLGAVO PPY; DAGANEZ ONTHAA DO OBRO SRONLAGT, DNTHAN-IT.
- 13 and Simon also himself did believe, and, having been baptized, he was continuing with Philip, beholding also signs and mighty acts being done, he was amazed.
- 14 Phobaz Pambah dah ogaso yoka soglac ozaa Ojwoj ovas, sho4 Vl da Gh goy jhcardidi.
- 14 And the apostles in Jerusalem having heard that Samaria hath received the word of God, did send unto them Peter and John,
- 15 Θ ayz 9hmc oguvrawh fsraailha \mathbf{s} 14 $^{\prime\prime}$ 16 Dlov.
- 15 who having come down did pray concerning them, that they may receive the Holy Spirit, —
- 16 ILBZ DE GUYB YG ODY OMVIA, AFSUDWOAY OGR 14 SOVI O'EOGA $I\!P$ U.
- 16 for as yet he was fallen upon none of them, and only they have been baptized to the name of the Lord Jesus;
- 17 to 2 Sobwet, Do Goy frace 3 and 3 Dion.
- 17 then were they laying hands on them, and they received the Holy Spirit.
- 18 UGHZ OVER SAWAG DLOV FINDT OASPOVADE LODWADE FRODE, OAY SOFAAALAE DSA,
- 18 And Simon, having beheld that through the laying on of the hands of the apostles, the Holy Spirit is given, brought before them money,
- 19 Ad 9.04T; DB 604° 0.7hib ad 60.7 J\$900L/J, 60.7 YG kobwjofoj dkaj f40.7 **\$**94°JG Dlov.
- 19 saying, 'Give also to me this authority, that on whomsoever I may lay the hands, he may receive the Holy Spirit.'
- 20 D4Z VL AD 4W46T; D\$4 AGVF OLFAT'L CER 4FF'- ADET, OLFFAVL O'NWO'H OLAJ FR 4FY' D\$4 EGH- α VJ VW.
- 20 And Peter said unto him, 'Thy silver with thee may it be to destruction! because the gift of God thou didst think to possess through money;
- 21 IC AFRA GVF GUVR AD DH, LBZ SGAM VY GOO ONWOA DSWRT.
- 21 thou hast neither part nor lot in this thing, for thy heart is not right before God;
- 22 Θ NY TGNA OR ABRO AD ONY MOSOY, DO ANVLONLO O'AWOA, SHEVPNAY WHSY RAP GOOW GLOTHT.
- 22 reform, therefore, from this thy wickedness, and beseech God, if then the purpose of thy heart may be forgiven thee,

- 23 for in the gall of bitterness, and bond of unrighteousness, I perceive thee being.'
- 24 Ughz ohe ad 464t; ha rajwab O'eoga dyvfaja, qayz laj 44°00 ad ƙajiy bymvaj.
- 24 And Simon answering, said, 'Beseech ye for me unto the Lord, that nothing may come upon me of the things ye have spoken.'
- 25 Oayz Ohzpa Do Oophvo Ozpo Oeoga Ovps Ooca Imbeh 9hgat, Do Ogt Uoipa Daa Shsa Oophva aan Ozpo.
- 25 They indeed, therefore, having testified fully, and spoken the word of the Lord, did turn back to Jerusalem; in many villages also of the Samaritans they did proclaim good news.
- 26 \mathbf{M} 0 \mathbf{t} GAVAZ \mathbf{O} EOGA OVF OAV6 \mathbf{O} FY, AD 9.04 \mathbf{T} ; \mathbf{W} 6 \mathbf{W} 8 \mathbf{J} 8 \mathbf{O} 6 TAP OGA H8OOT \mathbf{M} MBPH \mathbf{F} BZ, O \mathbf{t} TOF \mathbf{M} Y.
- 26 And a messenger of the Lord spake unto Philip, saying, 'Arise, and go on toward the south, on the way that is going down from Jerusalem to Gaza,' this is desert.
- 27 Scoz owo4t; ehgwz dasa Taat ra dgos dhawa oavaa Eab dib oeoga Taat daa daa oov-is, oay hsp dsa osasa, oay ouvrawhaa i4 kmbph.
- 27 And having arisen, he went on, and lo, a man of Ethiopia, a eunuch, a man of rank, of Candace the queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to worship to Jerusalem:
- 28 to yoz ochatt, do leoma ogrt, darbor Tho dvorðy.
- 28 he was also returning, and is sitting on his chariot, and he was reading the prophet Isaiah.
- $\begin{tabular}{ll} 29 & Dlovz ad qwar \begin{tabular}{ll} Pry; \Theta i \ omy \ owrabb \ owy \ o \ ll \end{tabular}$
- 29 And the Spirit said to Philip, 'Go near, and be joined to this chariot;'
- 30 Pryz of 9.144 orsa dvehoy Tud darboet, adz 4.04t; Frstr ody marbo?
- 30 and Philip having run near, heard him reading the prophet Isaiah, and said, 'Dost thou then know what thou dost read?'
- 31 Odyz ad qwat; **\$**V sspavl, tgz yg olapbo sy? Owrcz Pry okas do tawf dhas.
- 31 and he said, 'Why, how am I able, if some one may not guide me?' he called Philip also, having come up, to sit with him.
- 32 AD OAY AWA DARBART; "D&JZAY DO OZSO OAYA JAAJA, DO OAYA DYO DO RWW MFF EGA-GAY DHSW&T, OAYA IL GASTA DHF.
- 32 And the contents of the Writing that he was reading was this: 'As a sheep unto slaughter he was led, and as a lamb before his shearer dumb, so he doth not open his mouth;
- 33 O'A ANTEET DHYRAY O'VP FR SGANT; DO SA VLOZPP BO OAG VY DAA? EO GZ O'HYRY RGA."

D∂*V*₹*T* 9

- 33 in his humiliation his judgment was taken away, and his generation who shall declare? because taken from the earth is his life.'
- 34 DGGSZ OAC AD GWAG PFY; **S**A OZPG DVGFOY AD GOY INSWA? OGROA. OGLGF YGT?
- 34 And the eunuch answering Philip said, 'I pray thee, about whom doth the prophet say this? about himself, or about some other one?'
- 35 PPYZ O'DSTR DHP, O'DY O'T AWA O'CO'PT O'ZPPC ADO' DZPO' ITU O'EG.P.
- 35 and Philip having opened his mouth, and having begun from this Writing, proclaimed good news to him Jesus.
- 36 DOTRZ OʻZA, DA'A OʻHMVT. DGʻOSZ AD 9W4T; DH DA', SV DYHAVLA IZOAJA?
- 36 And as they were going on the way, they came upon a certain water, and the eunuch said, 'Lo, water; what doth hinder me to be baptized?'
- 37 PPYZAD AWAT; BPY TGZ HSI GOO BAA KAGWAS. O'ACZ AD AWAT; ATGWAS IPU SGAM O'AWOA O'AWE FRT
- 37 [And Philip said, 'If thou dost believe out of all the heart, it is lawful,' and he answering said, 'I believe Jesus Christ to be the Son of God,']
- 38 O'AVZ LICM OCOOVAO. towz 9h8fdbc devo Taw Pry DC DCOS, OOYZ DSORT.
- 38 and he commanded the chariot to stand still, and they both went down to the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him;
- 39 DF'&Z JOLOR Jhtmr, O'EOGA O'LOV O'AtOP'? O'Py, DGOSZ h tw' &h GAPT, O'GR\$Z GSP'T 9G4 DPP-PIT.
- 39 and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no more, for he was going on his way rejoicing;
- 40 PPYNYH DIECTP DKL; DTRZ DPIEVUNH SMT OZPT HST SSSL EH BUPS 9MC.
- 40 and Philip was found at Azotus, and passing through, he was proclaiming good news to all the cities, till his coming to Caesarea.

- 1 HWZ DAY EUWSAF SSOBLAP DO JAAJA OAF O'EOGA EGALGAVA, 9EOGR DIP-FGA JUN 9G4T,
- 1 And Saul, yet breathing of threatening and slaughter to the disciples of the Lord, having gone to the chief priest,
- 2 Do swato Awr Joral Stras Lisu Liswotala, hayz to ascore yo hay toal labecsy, dhasa do dair, hay listo dizabla Irmbeh.
- 2 did ask from him letters to Damascus, unto the synagogues, that if he may find any being of the way, both men and women, he may bring them bound to Jerusalem.

- 3 DTRZ **\$**4°0\$ OI 9MVT, OGGTOWNZ T\$\$A \$9WA OLGGRA SSOOWNT.
- 3 And in the going, he came nigh to Damascus, and suddenly there shone round about him a light from the heaven,
- 4 RWAZ O'O'C O'PSA YG OMET AD AWAWT; 4 W, 4 W, 5 VZ O'G habla?
- 4 and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, 'Saul, Saul, why me dost thou persecute?'
- 5 ADZ 9W4T; **\$**A h.A, GEOGA? O'EOGAZ AD 9W4T; DB IT W O'R IT HADLO: O'SOVAG AGUTOAJA AADLO.
- 5 And he said, 'Who art thou, Lord?' and the Lord said, 'I am Jesus whom thou dost persecute; hard for thee at the pricks to kick:'
- 6 Odyz owow de ogtha4 ad qw4t; Geoga, sv gsf diplaw? Oeogaz ad qw4et; Webs, assw po, lbgzafz tepalw.
- 6 trembling also, and astonished, he said, 'Lord, what dost thou wish me to do?' and the Lord [said] unto him, 'Arise, and enter into the city, and it shall be told thee what it behoveth thee to do.'
- 7 D LAZ DAOO JOPO OAYA LAVIT, DONYAF OLET, D4Z IL YG AAGJAFT.
- 7 And the men who are journeying with him stood speechless, hearing indeed the voice but seeing no one,
- 8 HWZ \$0°00 RWJ \$0°T, D6 J\$VF SFRSTR IL YG GAPT, E0%04Z **\$**4°R\$ QEGBWIT.
- 8 and Saul arose from the earth, and his eyes having been opened, he beheld no one, and leading him by the hand they brought him to Damascus,
- 9 KTZ JRAP OAGJAEO 14T, DO OPAUBWAEO DO OJWAEO 14T.
- 9 and he was three days without seeing, and he did neither eat nor drink.
- 10 YGZ TGƏJ JAGJ RP SYƏS, RHOW JVTP; OƏYZ OMWO4W O'EOGƏ AD 9W40T; RHOW. ADZ 9W4T; DH, GEOGA.
- 10 And there was a certain disciple in Damascus, by name Ananias, and the Lord said unto him in a vision, 'Ananias;' and he said, 'Behold me, Lord;'
- 11 ADZ 9.844 O'EOGA; Webs, 20 iswof' Shzaf' hsvi, Judz san ors $\pm w$ jute' Uh ra. Ehgbz duurala
- 11 and the Lord [saith] unto him, 'Having risen, go on unto the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, [one] by name Saul of Tarsus, for, lo, he doth pray,
- 12 Ds ohwoar car doss R_{how} juts obps ds obws ioartas.
- 12 and he saw in a vision a man, by name Ananias, coming in, and putting a hand on him, that he may see again.'
- 13 Rhowz ad awat; Geoga, kwrsaa ad dosw ohow eyzaa oga og hsgaa agve ooloa kmbeh.

- 13 And Ananias answered, 'Lord, I have heard from many about this man, how many evils he did to Thy saints in Jerusalem.
- 14 Dhz of egavaa aheogr dha-daga jadaga h $_{50}^{\circ}$ sgvi dhatajay.
- 14 and here he hath authority from the chief priests, to bind all those calling on Thy name.'
- 15 D4Z O'EOGA AD AWACT; PO, OAYAZ MOYAU'DDEV DIVES LIVI DAVA DHSWG JOLCOO' BO DO O'HEOGA DO'The JWM.
- 15 And the Lord said unto him, 'Be going on, because a choice vessel to Me is this one, to bear My name before nations and kings the sons also of Israel;
- 16 Ehfrez Olmbaf ago da Oyfetaja livi ojsfavjaet.
- 16 for I will shew him how many things it behoveth him for My name to suffer.'
- 17 Rhedz owo4t, do dlag obot, shwoz ad qw4t; 4w iyoc, Oeoga Iru, fry ehfr ihaoga wtrt ayor igagoyar do goftala $\mathbf{5}$ 9 $\mathbf{4}$ 7 $\mathbf{3}$ 5 $\mathbf{5}$ 0 $\mathbf{6}$ 8 $\mathbf{5}$ 9 $\mathbf{7}$ 1 $\mathbf{5}$ 8 $\mathbf{5}$ 9 $\mathbf{7}$ 1 $\mathbf{5}$ 1
- 17 And Ananias went away, and did enter into the house, and having put upon him [his] hands, said, 'Saul, brother, the Lord hath sent me Jesus who did appear to thee in the way in which thou wast coming that thou mayest see again, and mayest be filled with the Holy Spirit.'
- $_{18} y$ wy'z tbi' s\$woad4 ogird\$9 tgʻdi, do ywy' tbi' egagi'i 9pdwit; sooz d\$ort.
- 18 And immediately there fell from his eyes as it were scales, he saw again also presently, and having risen, was baptized,
- 19 OPAUBOZ OPKAŁT. ŁWZ TŁAY JRAP SWWIVO DZAGŁAY **S**ŁAS DIA.
- 19 and having received nourishment, was strengthened, and Saul was with the disciples in Damascus certain days,
- 20 TEWOOZ ASWOTAJA SAPCAR OFIVAT, OZPO SCAO OWIN PRT.
- 20 and immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.
- 21 hspz offsoh ohnthatt, de hd ahwet; laa hdy hd fy klyphtävläe hmbph hd sovi dhataany? pe fay tenj dh ome y, fay jaal oszzelf aheoer diff-dag.
- 21 And all those hearing were amazed, and said, 'Is not this he who laid waist in Jerusalem those calling on this name, and hither to this intent had come, that he might bring them bound to the chief priests?'
- 22 D4Z ¼w ወлч[™]Կ[™] OPHARET, Dơ DHUHRE SAG ԾWภ DHJB 🕏 Ք՛ՋՑ DЛՁ, EHPR HEЛР GRY ՁD 🕏 GЛ PRT.
- 22 And Saul was still more strengthened, and he was confounding the Jews dwelling in Damascus, proving that this is the Christ.
- 23 BPZ OWAC: Dhob Ohzed Ohanda.

- 23 And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him,
- 24 and their counsel against [him] was known to Saul; they were also watching the gates both day and night, that they may kill him,
- $25\,D4Z$ JOAGA OHWOF RZW DO WMG OHGWA OOU-IWA DIBT.
- 25 and the disciples having taken him, by night did let him down by the wall, letting down in a basket.
- 26 AWZ **M**MBPH OMC JONGJ JPANJO OBINT. **h**80°Z EGOSTIT, DO IL OZJGGO JNGJ IRT.
- 26 And Saul, having come to Jerusalem, did try to join himself to the disciples, and they were all afraid of him, not believing that he is a disciple,
- 27 D4Z The 900% sazir imom, do szad O'eoga o'awt dert, do 60y owawot, do 60stho ith sovi oatowot \$20s.
- 27 and Barnabas having taken him, brought [him] unto the apostles, and did declare to them how in the way he saw the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he was speaking boldly in the name of Jesus.
- 28Θ DJZ TJW Φ DJVP **I**PMbPH.
- 28 And he was with them, coming in and going out in Jerusalem,
- 29 OASTGOZ ONTAJAF SOVI O'EOGA ITH, DO DHAT OHOHAA DHOHAY DOARAF DHOHAET. DAZ OONGWI EGAAJAS.
- 29 and speaking boldly in the name of the Lord Jesus, he was both speaking and disputing with the Hellenists, and they were taking in hand to kill him,
- 30 DOPO CONTHONY OFFSO, BUPS SONZET, LWZ LU SHOAT.
- *30* and the brethren having known, brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.
- 31 towz dongs out e ogvant appaint heor dis do tre de Hoirs, de isehandwit, de dott of sorns in O'eoga, de sor o'hserline sowig Dlov, dhiwet.
- 31 Then, indeed, the assemblies throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, being built up, and, going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.
- 32 ADZ PROWAT, PL HEOP OWVE ONW OSMVO OOLOJI PL DAD.
- 32 And it came to pass that Peter passing throughout all [quarters], came down also unto the saints who were dwelling at Lydda,
- 33 Θ LZ OGM? YG TGƏJ DƏSƏ THƏ JVTM, JJW TJS-JBM EGHLOĞI 14 SHC O'LLIƏKT.
- 33 and he found there a certain man, Aeneas by name for eight years laid upon a couch who was paralytic,

D₀∂V₹T 10 197

- 34 VLZ 2D AW46 GAY; $Th \partial$, Iru SGA1 GO 68; W6LS, D6 2BACTU Ghb./3. YWVZ TB1 SCAT.
- 34 and Peter said to him, 'Aeneas, heal thee doth Jesus the Christ; arise and spread for thyself;' and immediately he rose,
- 35 **hs** CZ PL DO 4Gh DAA EGAPT, DO OEOGA TAP 908W&WAT.
- 35 and all those dwelling at Lydda, and Saron saw him, and did turn to the Lord.
- 36 KYZ RP YG TGWA DIB JAGA, LYA JVTM, GWY DAPWOW LY SMS, GWY AD O'OPCWA F4 WWM S10WLA-&T DO DLAIWET.
- 36 And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, (which interpreted, is called Dorcas,) this woman was full of good works and kind acts that she was doing;
- 37 ADZ PROWN CHOT, CON OPC ORFAT, COYZ OCO SAWN OCT OFFONT.
- 37 and it came to pass in those days she, having ailed, died, and having bathed her, they laid her in an upper chamber,
- 38 PLZ DO KO OI HSLOT, DZAGŁOYZ OOPSO PL RV& PL, DHWO DHOSO SHO4 9HW64A6 OVAJOJA6 HTRO HVLGGOPGOJA6.
- 38 and Lydda being nigh to Joppa, the disciples having heard that Peter is in that [place], sent two men unto him, calling on him not to delay to come through unto them.
- 39 PLZ SCO SƏLGIPAT; OMCZ SAWJ DOVA OEGBWJT; HSPZ DHIB JZVGCA SVE OI DHVOR LHBIT, DO LHOAAOƏF 40H JAU DO JLOOP JAU OƏY LYJUYORA DI OJWJVYT.
- 39 And Peter having risen, went with them, whom having come, they brought into the upper chamber, and all the widows stood by him weeping, and shewing coats and garments, as many as Dorcas was making while she was with them.
- 40 PLZ hst sqaor sphiol do olvrwwlt, stoz Tap 9swwwo, Lta wows, otat. Swst4z asve, Plz oaw, oatt ownt.
- 40 And Peter having put them all forth without, having bowed the knees, did pray, and having turned unto the body said, 'Tabitha, arise;' and she opened her eyes, and having seen Peter, she sat up,
- 41 O'OWNRZ SOCWIT; OSWOWZ OOLO'A DO JZY-GCW, SOOAO4C EZO'.
- 41 and having given her [his] hand, he lifted her up, and having called the saints and the widows, he presented her alive,
- 42 Kyz heof offsht, do ohgt ozaga Oeoga.
- 42 and it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord;
- 43 ADZ 4FWWAT, BF OUBV OSA K7, AVOBY VCh dvto' saat.
- 43 and it came to pass, that he remained many days in Joppa, with a certain one. Simon a tanner.

- 1 \mathbf{y} GZ TGƏJ DƏSƏ R? \mathbf{b} Upa, $\mathbf{0}$ hpə JVTP, Dəahjy JJhvə, fw Tup Jəvtp oʻquəe.
- 1 And there was a certain man in Caesarea, by name Cornelius, a centurion from a band called Italian,
- 2 O'LO'A DO O'AWO'A SOBRY, DO ORY' HSO' SAR DHP, O'GA AARIRY BO, DO O'AWO'A HARR DUVPRUA.
- 2 pious, and fearing God with all his house, doing also many kind acts to the people, and beseeching God always,
- 3 ONY KTO TECCO OWE JR EHPRTE O'AP JOLE JV.A O'NWO A O'V POMVOT, DO AD AWACT; OhPO.
- 3 he saw in a vision manifestly, as it were the ninth hour of the day, a messenger of God coming in unto him, and saying to him, 'Cornelius;'
- 4 Soloz Do Orsa ad awat; Svt, Geoga. Adz awact; Flvrraire do flaire sphwlo dol arva tgrrvas Oanoa dswat.
- 4 and he having looked earnestly on him, and becoming afraid, said, 'What is it, Lord?' And he said to him, 'Thy prayers and thy kind acts came up for a memorial before God,
- 5 0, Kr Jor Dhoo, own Uch Pl JVTP,
- 5 and now send men to Joppa, and send for a certain one Simon, who is surnamed Peter,
- 6 Ony own yg tgal sli Uch ivtr, lyony, ony dyggl hsli. Ony lgzle tgrlið.
- 6 this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak to thee what it behoveth thee to do.'
- 7 **Jo**tajvaz olor oðy **0**hrð ognwoð, dhwr osðof dlaf Joblaj da um dæðay **O**nwoð dlvrðlað haði easjjæy fr fw.
- 7 And when the messenger who is speaking to Cornelius went away, having called two of his domestics, and a pious soldier of those waiting on him continually,
- 8 Oayz hr szpp. Kr so4t.
- $\it 8$ and having declared to them all things, he sent them to Joppa.
- 9 OYCTZ DOT4 DC & OHF CHMC JSS&T, PU CYWO4 SHOF CUVPDWO4 WWS TGCGT TBT OWG-JRT.
- 9 And on the morrow, as these are proceeding on the way, and are drawing nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour,
- $10~\mathrm{O}^{\circ}\mathrm{GAZ}$ ogfhut, de ospaf opalba, dez devodorotajar gepfoana epaluet.
- 10 and he became very hungry, and wished to eat; and they making ready, there fell upon him a trance,
- 11 O'AYZ SAWJ OPRSTO 14T, DO AFRJ TGRJ DTFV RWJ OJRJJ4, ORYR RI DAO, OY SOBB INSSART, ORYZ RWJ TEJAJ INH RGJ TBO.

198 FIFO'SI' 4OP' 1PVIT ACTS OF THE APOSTLES

- 11 and he doth behold the heaven opened, and descending unto him a certain vessel, as a great sheet, bound at the four corners, and let down upon the earth,
- 12 OtZ DhŵR h�0° JOLOOO° O'Y JHO'HJ RGA DJIA, Do TOF DJIA, Do DOLOBHVA, Do ��G DHZAPVA.
- 12 in which were all the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of the heaven,
- 13 DIMNOZ AD O'ADIMWACT; O'L, WOUS, AMS DO OFFOLBUS, DA4CT.
- 13 and there came a voice unto him: 'Having risen, Peter, slay and eat.'
- 14 PLZ AD 9W4T; LAJ, GEOGA, LBZ TRAG DYA AFRI SLA DO BSO SRUD.
- 14 And Peter said, 'Not so, Lord; because at no time did I eat anything common or unclean;'
- 15 Wenz ad O'Admwaft; O'nwo'a o'O'sap Gay Laj sla 642aj.
- 15 and [there is] a voice again a second time unto him: 'What God did cleanse, thou, declare not thou common;'
- 16Θ and kt arawat, for Dury wra sawa of ewlat.
- 16 and this was done thrice, and again was the vessel received up to the heaven.
- 17 Dow'z Pu duotof and see ony onwoart, engy dhoo ony dre hvugora ooureoa fa Uga sart. De davor sganagga:
- 17 And as Peter was perplexed in himself what the vision that he saw might be, then, lo, the men who have been sent from Cornelius, having made inquiry for the house of Simon, stood at the gate,
- 18 DOPOWOZ OOLPPAT; DAOA OOW UGA PU
- 18 and having called, they were asking if Simon, who is surnamed Peter, doth lodge here?
- 19 Don'z Pu diotal canolat, Diov ad awact, Ergy dhkt drog 1664.
- 19 And Peter thinking about the vision, the Spirit said to him, 'Lo, three men do seek thee;
- 20 **0**, W&&\$, \$\PDA, D& A\Range LGS\\$ AF\Range A_AGPO4\range O, DB\BZ A\range DO'.
- 20 but having risen, go down and go on with them, nothing doubting, because I have sent them;'
- 21 **t**-w'z **P**t of dr osmva dhoo **0**hrð jobi' egðofala, ad awat; Ehg'y db oðy virgo. **\$**v jrgtaðwo ad irmy?
- 21 and Peter having come down unto the men who have been sent from Cornelius unto him, said, 'Lo, I am he whom ye seek, what [is] the cause for which ye are present?'
- 22 ADZ 9hw4T; Ohfw Dwaad athva, Scar Twrad Dwsw Do Oawoa sobwy, Do wwr egzfwy ohi volcy fr Dhab, oavy sawa joegava, olowaw dwor ogmawa Do wohoe orajwa.

- 22 And they said, 'Cornelius, a centurion, a man righteous and fearing God, well testified to, also, by all the nation of the Jews, was divinely warned by a holy messenger to send for thee, to his house, and to hear sayings from thee.'
- 23 SW649Z O'HBAJA, DO SATHAWAT. O'YCOZ O'L SOALGO'4T, DO YG TGAAJ DAPOC KO DAA EGP-AAOT.
- 23 Having called them in, therefore, he lodged them, and on the morrow Peter went forth with them, and certain of the brethren from Joppa went with him,
- 24 OOYCOZ bupa 9hBot. Ohpoz oh\$a\$t, do dwcuoa 14 atoj jga do do trt.
- 24 and on the morrow they did enter into Caesarea; and Cornelius was waiting for them, having called together his kindred and near friends,
- 25 towz Pl JBP4 Ohra soutt, RWJZ OOC Pl Swae olvralat.
- 25 and as it came that Peter entered in, Cornelius having met him, having fallen at [his] feet, did bow before [him];
- 26 D4Z PL SOOWA AD AW4T; WOWS, DB ONW BOW. 26 and Peter raised him, saying, 'Stand up; I also myself am a man:'
- 27 D44°Z D6Z9J6H, 9B6T; D6 SG6°P O'hGT LHWORT.
- 27 and talking with him he went in, and doth find many having come together.
- 28 Odyz ad hswatt; Theway olowvra fryg Djb oalwad de ogetad yg ogle bo; daz Oawoa ehfr oear db yg bo sla de okosaio maa hfro frt.
- 28 And he said unto them, 'Ye know how it is unlawful for a man, a Jew, to keep company with, or to come unto, one of another race, but to me God did shew to call no man common or unclean:
- 29 ONYZ TGNJ AFNJ ONANGNEO PRORY 6YNOFIN'. ONYZ TGNJ TGWPPUS OJPNVWO ONY-DOUT.
- 29 therefore also without gainsaying I came, having been sent for; I ask, therefore, for what matter ye did send for me?'
- 30 Ohfaz ad 9.94T; O'y 9R4 da'c eaey ad tg owgar taaa, ktz tgcgr owgar suvraare haft, ehgyz dasa aegahu 490 teap dicaay.
- 30 And Cornelius said, 'Four days ago till this hour, I was fasting, and [at] the ninth hour praying in my house, and, lo, a man stood before me in bright clothing,
- 31 ADZ AWRY ; Ohr , fuverjabe RGCs14 DC fulture DOW O'NWO'D DSW&T.
- 31 and he said, Cornelius, thy prayer was heard, and thy kind acts were remembered before God;
- 32 **0**, K° •lof, do of Ugh Vl jvtr; of ow Ugh jvory sat dfgal, of smc• lguawh.
- 32 send, therefore, to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; this one doth lodge in the house of Simon a tanner, by the sea, who having come, shall speak to thee;

 $D \partial V \hat{\mathbf{I}} T \mathbf{I} \mathbf{I}$ 199

- 33 FGZ YWY TBO DILORY WGOOJO; SIGI IGO IA HMY. LYZ HSO DH SVVO O'IWOG DSWUT, SSOOTOJ SSOAJO HSI O'IWOG GIVAG FRI.
- 33 at once, therefore, I sent to thee; thou also didst do well, having come; now, therefore, are we all before God present to hear all things that have been commanded thee by God.'
- 34 PLZ OASTR DIF, AD ԳԱԿT; OVAGAÐ SVØÐS ONWOA YG JAYVA HIRÐ IRT:
- 34 And Peter having opened his mouth, said, 'Of a truth, I perceive that God is no respecter of persons,
- 35 Ohi Wayh Joldof Bo Dalt yg oay Gobas Do Sgar Isloala oay lslhaat.
- 35 but in every nation he who is fearing Him, and is working righteousness, is acceptable to Him;
- 36 OZPP JLO4 The JWK OOPAJ KOZPOF SOP OZPP OCVIOR DECE KE SCAP TECHEP OOY O'EOGI OHI OOVES.
- 36 the word that he sent to the sons of Israel, proclaiming good news peace through Jesus Christ (this one is Lord of all,)
- 37 Ody ozpo trswo, ehr rapowo heor dja, tr cegrapivz Gh^
- 37 ye ye have known; the word that came throughout all Judea, having begun from Galilee, after the baptism that John preached;
- 38 OAY O'AWOA SAY'AG DLOV DE OFRYE' FR INSGAWA ITH OAFARA, OAY WVIL AAE' SAOALALT, DE SOOOAE RSE' O'R TGOLSY DAYO; O'AWOASZ SOLGAVILY.
- 38 Jesus who [is] from Nazareth how God did anoint him with the Holy Spirit and power; who went through, doing good, and healing all those oppressed by the devil, because God was with him;
- 39 DBZ &KZPAY OAY KST TTAVY DHIL OOVFAA DO KMBPH; OAY JHYY IT JOTOY.
- 39 and we we are witnesses of all things that he did, both in the country of the Jews, and in Jerusalem, whom they did slay, having hanged upon a tree.
- 40 Θ DY O'NWO'D KTN T\$ \$0°CWO'Y DC EHFR HSG-NAY
- 40 'This one God did raise up the third day, and gave him to become manifest,
- 41 IL HST BO, DHZPAYYAYH O'OR O'NWO'A SGW JEGY'ST MYRY, OAY DB TJWO ASPAUBO'A DO KSJ-WUA OAY O'AFR JOHO'A MHYAT.
- 41 not to all the people, but to witnesses, to those having been chosen before by God to us who did eat with [him], and did drink with him, after his rising out of the dead;
- 42~D6 &YNV9Y B0 KGPhVNAV, D6 &YZPAV ONY ONWON OWOO JJALNN 9GN9 JOZF D6 JhhFRN.
- 42 and he commanded us to preach to the people, and to testify fully that it is he who hath been ordained by God judge of living and dead —

- $_{43}$ Θ ay hso devotay egzpa, ad thua; tay $y_{\rm G}$ algument that the following sovit, develop that that the cost of the second second in the second se
- 43 to this one do all the prophets testify, that through his name every one that is believing in him doth receive remission of sins'
- 44 Dby'z Pl ad bay hewaft, **f**ay'ag Dlov rwa ap'ag ohmvg hep' dbp'yay ozip'.
- 44 While Peter is yet speaking these sayings, the Holy spirit fell upon all those hearing the word,
- 45 Aftrons49.4Z DZAGWAY HSP PL OLEGALGPP OGA OHATHA4T, OASPAVAAF JOLOOP BO OAY FIFTOS9 FINA S947AG DLOV.
- 45 and those of the circumcision believing were astonished as many as came with Peter because also upon the nations the gift of the Holy Spirit hath been poured out,
- 46 SOMSAGE JUCOM LHUHOE DO DHIYAOE OAWOA. TAYZ PUOAVAD IWAT;
- 46 for they were hearing them speaking with tongues and magnifying God.
- $_{47}\,{
 m fr}$ a yg goʻrva day ad bay albuala bay bay' ${
 m 8}$ 94"ag Dlov filma baya db ryat?
- 47 Then answered Peter, 'The water is any one able to forbid, that these may not be baptized, who the Holy Spirit did receive even as also we?'
- 48 \mathbf{S} ONV6Z AFSORAS SOVRO OEOGA. \mathbf{t} 47 Z EGW-646 TRRI ORIAS.
- 48 he commanded them also to be baptized in the name of the Lord; then they be sought him to remain certain days.

- 1 Inour do defoc d is different for bound of the constant o
- 1 And the apostles and the brethren who are in Judea heard that also the nations did receive the word of God,
- $_{2}$ VLZ \mathbf{h} Mbph $_{2}$ MC $_{3}$ H $_{4}$ C $_{3}$ Sec $_{3}$ A $_{4}$ T,
- 2 and when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision were contending with him,
- 3 AD 9hWRT; haithcors490 sab4ct, Do ory tawa topolbat.
- 3 saying 'Unto men uncircumcised thou didst go in, and didst eat with them!'
- $_4$ D 4 Z $^{\circ}$ የኒ Oʻdʻoʻp szppo հ\$ $^{\circ}$ አውሮ Oʻoʻa44 T , ad ٩ $^{\circ}$ 4 U 4 T ;
- 4 And Peter having begun, did expound to them in order saying,
- 5 Ky ssa fvay suvfajaey; gsffz gaya otfalia dtingafy, dtfv dyaby rwj otgajjry, rt d40 gayat s4wj otglog, oy hsobb hshbbt; d5 db dymvay.
- 5 'I was in the city of Joppa praying, and I saw in a trance a vision, a certain vessel coming down, as a great sheet by four corners being let down out of the heaven, and it came unto me;

- 6 OƏYZ DI\$VƏWO DILOTIY DO \$IrAIY OY JHO-UJ RGƏ DJƏ DO TOF DJƏ DO DOLOBHVƏ DO \$IG DHZ-ƏFVƏ.
- 6 at which having looked stedfastly, I was considering, and I saw the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of heaven;
- 7 ONEZ DIPSOY AD GYW44Y; W648 PL, AMS D6 FROLB4S.
- 7 and I heard a voice saying to me, Having risen, Peter, slay and eat:
- 8 D4Z AD OYWRY; LAJ, GEOGA, LBZ TAG AFAJ SUO DE HSOSALO GBG MAP.
- 8 and I said, Not so, Lord; because anything common or unclean hath at no time entered into my mouth;
- 9 D4Z DAE WPA AD OPDYW44Y SAWA POGRY; OAWOA OOSAP OAY LAA SLA 64PAA.
- 9 and a voice did answer me a second time out of the heaven, What God did cleanse, thou declare not thou common.
- 10 KTZ Θ NY AD APNWOY, KSOZ SAWJ WP Λ APHWLOY.
- 10 'And this happened thrice, and again was all drawn up to the heaven.
- 11 Ehgwzyww tbr kt tohr Dhoso Dhvoi Dla of Dwat, Eyrofa burs Olirora.
- 11 and, lo, immediately, three men stood at the house in which I was, having been sent from Caesarea unto me,
- 12 DLOVZ AD OYWAY; AFRA HAGPOAGO ARUGSS. ORYZ AD ORY VUF TRHO TULOC ETPANAY, DO ORY DRSA ASNA OYBAY.
- 12 and the Spirit said to me to go with them, nothing doubting, and these six brethren also went with me, and we did enter into the house of the man,
- 13 he declared also to us how he saw the messenger in his house standing, and saying to him, Send men to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter,
- 14 ONY LOZAP TOMANA GRASPANA HA DO HSM AGVE BLAPT.
- 14 who shall speak sayings by which thou shalt be saved, thou and all thy house.
- 15 DICOGZ DYCHR SAWJG DLOV RWJ AMJAY, CHMVY, CHYW DB HYMVA JLCHRET.
- 15 'And in my beginning to speak, the Holy Spirit did fall upon them, even as also upon us in the beginning,
- 16 towz deolby Oeoga oact, ad mawry; Gh ovaga dy uudaary, haayh \mathbf{s} awag Dlov Vlbgwwh.
- 16 and I remembered the saying of the Lord, how he said, John indeed did baptize with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit;

- 17 TGZ Oʻnwoʻa jara ay oʻlaj fr qaya hyary db qay rvtgoʻa Oʻeogʻa hu Sgap', sv db 14 &p shfavlaj 14 Oʻnwoʻa.
- 17 if then the equal gift God did give to them as also to us, having believed upon the Lord Jesus Christ, I how was I able to withstand God?'
- 18 O O SOZ O O RWW O O T, DO O HAYWT O TWO , AD ALWAT: O WO O O TWO A JOLOO PBO SO TA SOLOO DALCEDA ELP CLACA.
- 18 And they, having heard these things, were silent, and were glorifying God, saying, 'Then, indeed, also to the nations did God give the reformation to life.'
- 19 O GASCACEAZ GAG OA MAGRALAC, CEJLOOP AJO, OH TBO 9AVOT, DO UT, DO IAAY, DHIBW OOR OZPO LHZPPPT.
- 19 Those, indeed, therefore, having been scattered abroad, from the tribulation that came after Stephen, went through unto Phenice, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none except to Jews only;
- 20 Odyz teg Ug do Ugh daa 14t, ody iady 9hmc: Shuawa Dhat, dhatol dog ozeg Geoga Itu oega.
- 20 and there were certain of them men of Cyprus and Cyrene, who having entered into Antioch, were speaking unto the Hellenists, proclaiming good news the Lord Jesus,
- 21 O'EOGAZ O'USH WP O'O'ASHT, O'HVTZ O'ZAGAT, O'EOGAZ TAP 908W&WNT.
- 21 and the hand of the Lord was with them, a great number also, having believed, did turn unto the Lord.
- 22 DONGJZ OOLVE IMBEH DIG OOY AD OOM SIT, OHO 4Z THI ITAY TBO SWLOJA.
- 22 And the account was heard in the ears of the assembly that [is] in Jerusalem concerning them, and they sent forth Barnabas to go through unto Antioch,
- 23 Θ ay 9MC Do O'A& O'AWO'A O'LVFAA FRT, O'FFFVT, Do SWA4O h80' O'Fhyo' O'OLO'LAAA& JhhBA& O'EOGA.
- 23 who, having come, and having seen the grace of God, was glad, and was exhorting all with purpose of heart to cleave to the Lord,
- 24 O'LO'ABZ F4 DƏSE, DE C'OPC'A F4 SAY'AG DLO'V DE AAGA FRT. O'HG'TZ BO EGAY'VE O'EOG'A.
- 24 because he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith, and a great multitude was added to the Lord.
- 25 towz The Lu 964 o'694 fw;
- 25 And Barnabas went forth to Tarsus, to seek for Saul,
- 26 O'GP&Z İTAY CAZCT. ADZ PRAWAT, OAY VSABP' OŁ JOAGA COUPE LHWOFT, DC CHCT BO SAGAT. İTAYZ TESA DhSGAP' FA4C DZAG&AY.
- 26 and having found him, he brought him to Antioch, and it came to pass that they a whole year did assemble together in the assembly, and taught a great multitude, the disciples also were divinely called first in Antioch Christians.
- 27 OAGZ Irmbrh Olghgra Doverby Ohmv Itay.

 $D \partial V \hat{\mathbf{T}} T 12$ 201

- 27 And in those days there came from Jerusalem prophets to Antioch,
- 28 Dbboz qwy Ryg Jvtt sollt, dlov ogwl ehfr qgli ogl oaqgaala heott; qwyz qrawoy qag \mathbf{g} gli dh oeoga mfry.
- 28 and one of them, by name Agabus, having stood up, did signify through the Spirit a great dearth is about to be throughout all the world which also came to pass in the time of Claudius Caesar —
- 29 Dzagłayz dłbbo+ sp tegopaj pr sława oblogia obpasava dbpoc \mathbf{d} as dai.
- 29 and the disciples, according as any one was prospering, determined each of them to send for ministration to the brethren dwelling in Judea,
- 30 Θ DYZ $\P\Theta$ PUCT, Θ SHUC JIBUGA Ξ HI DC Ξ W S Θ F-OST.
- *30* which also they did, having sent unto the elders by the hand of Barnabas and Saul.

DaVAT 12

- 1 OAGZ RGM OEOGA OFOR SERVWA TEM JOAGA OOLTET.
- *I* And about that time, Herod the king put forth his hands, to do evil to certain of those of the assembly,
- 2 DBWFJZ SOAF OGWA OF IFH Ch JOLOC.
- 2 and he killed James, the brother of John, with the sword,
- 3 O'VOTRZ SIG DHIARE DHIB, O'U GRAY O'HBIT. OHGZ GAWOG SS DYRIJA 14T.
- 3 and having seen that it is pleasing to the Jews, he added to lay hold of Peter also and they were the days of the unleavened food —
- 4 Ohbuz junsia obwat, do shaho oy tahto oy qoloe dhaqay egsajay, ozaby jenlbaa oghoa bo joqaqaja obqat.
- 4 whom also having seized, he did put in prison, having delivered [him] to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the passover to bring him forth to the people.
- 5 PLZ DIMBSPT; D4Z JONGA OOLPE OPHYAG OOL-O'T DOLVPOLIP O'NWO'A OOY DIMBSPA'S.
- ⁵ Peter, therefore, indeed, was kept in the prison, and fervent prayer was being made by the assembly unto God for him,
- 6 Θ AGZ RGP OO4AOLJ4T, OAG RZ% OU SPP DBP DHWP DH&OAY UHOET, WP JUSRP US4AST, DHSA&Z SGAAJGGJ DHH DH&OAF JUSSA%.
- 6 and when Herod was about to bring him forth, the same night was Peter sleeping between two soldiers, having been bound with two chains, guards also before the door were keeping the prison,
- 7 Ehgwz joegjva O'eoga ovp ochc soet, tsz ovv jlosja; oghaz Ol doth, socwit, ad awat; Wols lyg. Jlsroz svda josh.

7 and lo, a messenger of the Lord stood by, and a light shone in the buildings, and having smitten Peter on the side, he raised him up, saying, 'Rise in haste,' and his chains fell from off [his] hands.

- 8 Johanvaz ad awart; Flys, do wwras. Odyz amart. Adz awart; Fave do dyalass.
- 8 The messenger also said to him, 'Gird thyself, and bind on thy sandals;' and he did so; and he saith to him, 'Put thy garment round and be following me;'
- 9 O°AACZ COLGOYT; Do il OSWY CVAGA FR JOH-GJVA 90°AT, DIAWOTY REOFT.
- 9 and having gone forth, he was following him, and he knew not that it is true that which is done through the messenger, and was thinking he saw a vision,
- 10 TE&&Z DC WPA, Dh@O@E OhGR 9hMV WMY@Y J@SC J\$S& O\$OJAT@J@ET, O@Y OGR* OOP@ST-RCT. O'hJACZ U* \$WOO' OhG4T, YW*Z TBO JOK-GJVA OULCWAT.
- 10 and having passed through a first ward, and a second, they came unto the iron gate that is leading to the city, which of its own accord did open to them, and having gone forth, they went on through one street, and immediately the messenger departed from him.
- 11 PLZ OLOTHO AD AWAT; two success ovaga O'Eoga dor o've lotealva, de daler Rep heyhbrt, de hsi o'sy do'r $D_{hdb}.$
- 11 And Peter having come to himself, said, 'Now I have known of a truth that the Lord did sent forth His messenger, and did deliver me out of the hand of Herod, and all the expectation of the people of the Jews;'
- 12 O'LOTAZ 9MV JSJA OIP, Gh K'S JVTO' O'H, Ot O'HGT LHWOR DOLVPAJAFT.
- 12 also, having considered, he came unto the house of Mary, the mother of John, who is surnamed Mark, where there were many thronged together and praying.
- 13 PAZ 9GhA DOSH \$GADAY, DI GA JVTI JIL-DWOAT:
- 13 And Peter having knocked at the door of the porch, there came a damsel to hearken, by name Rhoda,
- 14 OAYZ O'UPC: PU SUHAET AR O'GAR O'UPAVWA ABSTROW 14 SGAAJA, SATAWAW 9BOT DO 9ZA PU SVE SGAAJGGJ.
- 14 and having known the voice of Peter, from the joy she did not open the porch, but having run in, told of the standing of Peter before the porch,
- 15 ADZ hegwatt, Gazaw. Daz oʻrlasw dlet, Oʻvaga oʻry qal, oʻrlt. Adz qhwat; lotgivaw
- 15 and they said unto her, 'Thou art mad;' and she was confidently affirming [it] to be so, and they said, 'It is his messenger;'
- 16 D4Z VL DbW JEh?T; Chostrz ega?t Dc Chothatha4T.

202 FIFO WIT 400 PAP THE APOSTLES

- 16 and Peter was continuing knocking, and having opened, they saw him, and were astonished,
- 17 D4Z OUBH OTTO RWW OOAA, SZAC TEWO O'EOGA O'TAOR ALASAA. DC AD TWAT; AD OAY OAKZUB KH DC KGLOC. O'TAVZ TAP 9G4T.
- 17 and having beckoned to them with the hand to be silent, he declared to them how the Lord brought him out of the prison, and he said, 'Declare to James and to the brethren these things;' and having gone forth, he went on to another place.
- $_{18}$ Tsz apawo il oajw goswng dhwoay fay Ti. Oagunot.
- 18 And day having come, there was not a little stir among the soldiers what then was become of Peter,
- 19 RGPZ OG9 DF OYC: SAPBR EGSJPA DF ONV JHG-GARJAS. JJASZ OLOR, bUPA 98NT.
- 19 and Herod having sought for him, and not having found, having examined the guards, did command [them] to be led away to punishment, and having gone down from Judea to Caesarea, he was abiding [there].
- 20 RGPZ SWWOJAG LÐ DG UVH DJA; DAZ UW TSSP EGMVGT, OOFTPZ TWOL OEOGA OHAJA DIS-JAAJ, VAA TGOJAA OHWAGT; OOVPAAGZ OPOSAVS OEOGA OVPAA.
- 20 And Herod was highly displeased with the Tyrians and Sidonians, and with one accord they came unto him, and having made a friend of Blastus, who [is] over the bed-chambers of the king, they were asking peace, because of their country being nourished from the king's;
- $_{\rm 21}$ Lranz oath Rgp oqui oheoga oqual, own to tea eayit, de sphvat.
- 21 and on a set day, Herod having arrayed himself in kingly apparel, and having sat down upon the tribunal, was making an oration unto them,
- 22 Boz ognwat, ad qhwat; \$qwa ra das, icz bo.
- 22 and the populace were shouting, 'The voice of a god, and not of a man;'
- 23 Ywy'z tbơ' johajva O'eoga o've o'ghơt, o'jeòvwa O'nwo'a qay'wo $_{\rm PRT}$. It dabz ea di o'htat.
- 23 and presently there smote him a messenger of the Lord, because he did not give the glory to God, and having been eaten of worms, he expired.
- 24 OZPPOYH O'NWO'S O'VE DOZOFT DO ONWIT.
- 24 And the word of God did grow and did multiply,
- 25 ፔhΨ'Z Dổ ‡W 9h∂ፒቦ' ፟፟ የኩЛVጓT, OʻhMV kmbl'H JOʻhG4T, Oʻ⊖JZổZ Gh ቴ'\$ JVTቦ'.
- 25 and Barnabas and Saul did turn back out of Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken also with [them] John, who was surnamed Mark.

- 1 JOAGAZ İZAY JOUTE DALY YG TOTOL DOVCHAY DO JOSALAY, OAY TAT, DO BHA OS JVTO, DO MED UPA RA, DO TAN JOY TAWA JOORA RGO OY TSSY PR ASSY DISJADA, DO TW. ...
- *1* And there were certain in Antioch, in the assembly there, prophets and teachers; both Barnabas, and Simeon who is called Niger, and Lucius the Cyrenian, Manaen also Herod the tetrarch's foster-brother and Saul;
- 2 DOUVERLAGE O'EOGA DO DA'C DOMET, SAY'AG DLOV AD AWAT; JAYALLOLL THE DO AW AHAOMLAAS SHARB O'EG.F.
- 2 and in their ministering to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, 'Separate ye to me both Barnabas and Saul to the work to which I have called them,'
- ${}_3$ to 4°Z D4°C O'O'O D6 O'OUVP®WO' D6 SObW6°, ShO-4T.
- 3 then having fasted, and having prayed, and having laid the hands on them, they sent [them] away.
- 4 Θ DYZ \$94°JG DLOV OHOR, bMb& 9hG4T, θ tZ 00°JO hG4 0006J θ 7 00°hMVT.
- 4 These, indeed, then, having been sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia, thence also they sailed to Cyprus,
- 5 UWHZ DAV&T CHZPC DHJH JHWOTAJA OZPC Cawoa cves, doaapz oaw Gh chasqava.
- 5 and having come unto Salamis, they declared the word of God in the synagogues of the Jews, and they had also John [as] a ministrant;
- 6 O'hgfo'z heon' da'ar frt I't tbn', of o'hgn'i yg tgal Dib Thu jvtn', dvhay, o'foal dvafay,
- 6 and having gone through the island unto Paphos, they found a certain magian, a false prophet, a Jew, whose name [is] Bar-Jesus:
- 7 ONY DAV? OF SUDE DESAINA URW YOW JUTTO DSWET DUSW, ONY OSWO? THE DO YW OWED OUTAIN DETO ONOW OVES.
- 7 who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man; this one having called for Barnabas and Saul, did desire to hear the word of God,
- 8 and there withstood them Elymas the magian for so is his name interpreted seeking to pervert the proconsul from the faith.
- 9 FWZ GAY GAY YOW ITSVI, SAYJG DLOV O'OFC A 14 GAY O'GORA SOLAT.
- 9 And Saul who also [is] Paul having been filled with the Holy Spirit, and having looked stedfastly on him,
- 10 AD 4W4T; SGAP DO ONIMO COPCA, DAYO OWM, FRANY HSI SGAO PRT, LAA BAVPAM OCAH HSUNU SGAO OZA ONOOA JVES?

 $D \partial V T 13$ 203

10 said, 'O full of all guile, and all profligacy, son of a devil, enemy of all righteousness, wilt thou not cease perverting the right ways of the Lord?

- 11 $\mathbf{0}$ Ehgy O'Eoga gbwl, do vaigh il sagardira ov thry taap. \mathbf{y} wyz tbp oppy oppat, do rvp sop yg edshva.
- 11 and now, lo, a hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season;' and presently there fell upon him a mist and darkness, and he, going about, was seeking some to lead [him] by the hand;
- 12 towz Direalal oak oay grawot, ovacht, dathaai gar loealae O'eoga over.
- 12 then the proconsul having seen what hath come to pass, did believe, being astonished at the teaching of the Lord.
- 13 to Y W DO GAY DAA I'T OOGGO 9hmv Ty 886 Thres. Ghz oollola Irmbeh oog4t.
- 13 And those about Paul having set sail from Paphos, came to Perga of Pamphylia, and John having departed from them, did turn back to Jerusalem,
- 14 and they having gone through from Perga, came to Antioch of Pisidia, and having gone into the synagogue on the sabbath-day, they sat down,
- 15 Sharbiz Johand Do Dovotry, Jewotrja Firsajaa oolo4 ad ohshwatt; Tirasa tuloc, Tazafirwaya 14aa bo, Tiray.
- 15 and after the reading of the law and of the prophets, the chief men of the synagogue sent unto them, saying, 'Men, brethren, if there be a word in you of exhortation unto the people say on.'
- 16 \mathbf{W}^{\prime} WZ SCO, OUBHZ OTTO, AD TWAT; Throse The Jum Do O'lwo a throbby, Toplal.
- 16 And Paul having risen, and having beckoned with the hand, said, 'Men, Israelites, and those fearing God, hearken:
- 17 Ohwo and bo The offer subtained by Brit, do sewlh and bo divan het Thro, do ozeh ofwr ogwa of varott.
- 17 the God of this people Israel did choose our fathers, and the people He did exalt in their sojourning in the land of Egypt, and with an high arm did He bring them out of it;
- 18 O'sgaaz isabo' taao' oany owe4 qooafva toft.
- 18 and about a period of forty years He did suffer their manners in the wilderness,
- 19 Sroz spyy tgolcy bo Ioh daa, gay oove sva sove lotaet.
- 19 and having destroyed seven nations in the land of Canaan, He did divide by lot to them their land.
- 20 **TAAP**, UH DVOHRY VY TERA.
- 20 'And after these things, about four hundred and fifty years, He gave judges till Samuel the prophet;

 21 toward of the correction of the correct

- 21 and thereafter they asked for a king, and God did give to them Saul, son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years;
- 22 Oayz owolr, soaaoat \$0 oove oeoga tgeavat; oay oaw jatawa ad mawat; hche \$0 V b owh, dasa aar mbat, oay oppae hei slotaet.
- 22 and having removed him, He did raise up to them David for king, to whom also having testified, he said, I found David, the [son] of Jesse, a man according to My heart, who shall do all My will.
- 23 OMY ONPWOO'R PRONWOM OMYW OSTACT SOU-AO44 The Chasemy, OMY ITU;
- 23 'Of this one's seed God, according to promise, did raise to Israel a Saviour Jesus,
- $^{24}\,D\text{b}$ 'z h\$me0 kf4T, \$G\$ dpkv.h~2 f4 0hi b0 \$T\$ f, dzff4. f4 Jlunj fr \$.0cb/l &loop vegp.
- 24 John having first preached, before his coming, a baptism of reformation to all the people of Israel;
- 25 Ghz th' dopth Jornal PRT, ad qwat; \$A aybeat? İl db qay ay, daz ehg' ah lat qay swya il db be aeyonbj ay.
- 25 and as John was fulfilling the course, he said, Whom me do ye suppose to be? I am not [he], but, lo, he doth come after me, of whom I am not worthy to loose the sandal of [his] feet.
- 26 Those thoc, Righ olgapwor, De yg tglygai rhogay Oawoa, ha tgpaj rhgoan ozer oay ad drasava er ozeby.
- 26 'Men, brethren, sons of the race of Abraham, and those among you fearing God, to you was the word of this salvation sent,
- 27 **Ir**Mbfh\$Z D.J., Do JOVF OhEOGU\$Y, OAY hEG-\$W&O FR TGAJ Do OAW Oh\$W&O FR TGAJ DhJE DOVOFAY 9OVUPR IrLhAF\$D, OAY SZAGWO IrS9-ALJoT.
- 27 for those dwelling in Jerusalem, and their chiefs, this one not having known, also the voices of the prophets, which every sabbath are being read having judged [him] did fulfil,
- 28 Thambox 14 Be earland 18th, D4z Ohwr46 Toldony Dirtala.
- 28 and no cause of death having found, they did ask of Pilate that he should be slain,
- 29 Ohntoz hi awi ony divernet, cos4 duiot, do dvino chomt.
- 29 and when they did complete all the things written about him, having taken [him] down from the tree, they laid him in a tomb;
- $30~D4z~O^2$ JWO-A S&WJ O'6FRT.
- 30 and God did raise him out of the dead,
- 31 Do ovav egagjar Ipp oay olegalgot tawa Ipmbrh ormca; oay avp egzpay bo drswut.

204 FIFO SIT 9 POP JOVAT ACTS OF THE APOSTLES

- 31 and he was seen for many days of those who did come up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.
- 32 D4Z ha TCZPP+ soor ozpr ony hehstolat Jysbret.
- 32 'And we to you do proclaim good news that the promise made unto the fathers,
- 33 Θ ay oawoa ovaga heat db Θ ay Jah, Θ ay hu soowot; Θ aya Θ ay' ad theo haww Aozy- Θ aya wpat; "Dah ha, ah ts atsat."
- 33 God hath in full completed this to us their children, having raised up Jesus, as also in the second Psalm it hath been written, My Son thou art I to-day have begotten thee.
- 34 OZ SOCWOT OGERT LY OAARI HERO ERT, AD HOWAT; "UCINF OGERI HERO SOO" TGFRUII SO."
- 34 'And that He did raise him up out of the dead, no more to return to corruption, he hath said thus I will give to you the faithful kindnesses of David:
- 35 ONY TGRA ONY AD HSWD OGUS AWAT; "ORSOO GVF IL ONWY SAA SABF4A VY."
- 35 wherefore also in another [place] he saith, Thou shalt not give Thy kind One to see corruption,
- 36 SOBZ AFRA SIM OAG OOSOA OMOA DLOTRE ORYRT, OAMT, DI JSBIF LHOI DIOMT, DI OAAT.
- 36 for David, indeed, his own generation having served by the will of God, did fall asleep, and was added unto his fathers, and saw corruption,
- 37 ODYH O'NWO'D JOWO'D FR IL GATT.
- 37 but he whom God did raise up, did not see corruption.
- 38 ONY TONA TOOTHA THUSO ALLOC, ONY AD DOSO TOCHUM RHZAF SHVPAA IR THUSOCT.
- 38 'Let it therefore be known to you, men, brethren, that through this one to you is the forgiveness of sins declared,
- 39 Do Gay Olsfavla her dzagłay dosloa hei dloop, gay foslwri hero mer 56 ove jot-coal emalematicar tgal.
- 39 and from all things from which ye were not able in the law of Moses to be declared righteous, in this one every one who is believing is declared righteous;
- 40 ONY TONA TVOWINA LOA THMVIY AD HOHO DOVCHNY;
- 40 see, therefore, it may not come upon you that hath been spoken in the prophets:
- 41 "AGOO'S, TICHTAH, DO'THOTHAH DO'TGARO'; DBBZ AH TVU LYAOOLA ASAOOLAA, OOY ASAOOLAA IL BIKHGUS OOV' DA YG WILLPRA."
- 41 See, ye despisers, and wonder, and perish, because a work I I do work in your days, a work in which ye may not believe, though any one may declare [it] to you.'
- 42 Dhabz ohaac: Aswotdaa, dolloo ob bo ohwad

- 42 And having gone forth out of the synagogue of the Jews, the nations were calling upon [them] that on the next sabbath these sayings may be spoken to them,
- 43 Lhwoiz shøfr ohgt Dhib do O'awo's dolverlas Dhib Jopaars sholgo's V'w do Tht, obyz shoawa shwas jhasaas hfro O'awo's olveratert.
- 43 and the synagogue having been dismissed, many of the Jews and of the devout proselytes did follow Paul and Barnabas, who, speaking to them, were persuading them to remain in the grace of God.
- 44 Weaz fofule down her self henwev off-lywho dzer Oanowa oves.
- 44 And on the coming sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God,
- 45 D4Z Dhab, Ohga shab, Ohofv Dogha frt, Dodhohoe Dogaof **V**ow hawde sohoet, Ohaagoft Do Dhfptdaoft.
- 45 and the Jews having seen the multitudes, were filled with zeal, and did contradict the things spoken by Paul contradicting and speaking evil.
- 46 O Y'Z Y'W DO THI ONYT OHOSTUO FRI, AD 9HW-4T; HA TEVO D4 RIZPPA FRY O'NWO A O'VE OZPO'; D4Z TPY HHCLAY DO TCR TGUO THE SE SHILA HFRO IMF3 EHO', EHO'Y JOUCOO' BO AND OHUSWUH.
- 46 And speaking boldly, Paul and Barnabas said, 'To you it was necessary that first the word of God be spoken, and seeing ye do thrust it away, and do not judge yourselves worthy of the life age-during, lo, we do turn to the nations;
- 47 ONYBZ ANA O'EOGA AYHAVA, [AD HSW4;] "ENOO TS WANLAJA JOLCOO" BO, O'FRSAVA TGF-NVAA RGA HEOMT."
- 47 for so hath the Lord commanded us: I have set thee for a light of nations for thy being for salvation unto the end of the earth.'
- 48 d OLCOMZ BO GAY OFFSO OFFSFUT, DO OFFSWITH OF OFFSON
- 48 And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe as many as were appointed to life age-during;
- 49 O° EOGAZ OʻVP ƏZƏM SŞP4 Ot HEOMT.
- 49 and the word of the Lord was spread abroad through all the region.
- 50 D4Z Dhab shtaa firaya dhfb Oawoa dolveolaa, do ot sse afsaga dhoso, do ooy qohua sfirfpuas Yow do The, do shfavo ooveaa fre.
- 50 And the Jews stirred up the devout and honourable women, and the first men of the city, and did raise persecution against Paul and Barnabas, and did put them out from their borders;
- 51 D4Z Sho'AilMo'' Aws Jowb'sh o'lo'rbit, TAhw'z 9hMVt.

 $D \partial V T 14$ 205

- 51 and they having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium,
- 52 DZAGWAYZ OHOPCA 14 DOPPPET DO SAWAG DLOV.
- 52 and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

D \$\text{\text{O}} \text{VAT 14}

- I ADZ 4FWWN TAHW, GWY THWF 9HBC DHIB HWGTWJA, DC 4WC DHUHWE OFFWVWN CHGA DHIB DC GWY DHAT CZAGNT.
- *1* And it came to pass in Iconium, that they did enter together into the synagogue of the Jews, and spake, so that there believed both of Jews and Greeks a great multitude;
- 2 D4Z 9ZAGRO DHJB SHTIN JOLCOT BO SOLOTT, ODYZ 9OHUN JHOSY 9FOWN DOPOC.
- 2 and the unbelieving Jews did stir up and made evil the souls of the nations against the brethren;
- 3 Ouhvz of oavet, ohostwo dhuhof oasenvar ooerosove Oeoga, ooy dolgaar ozem ogr ovlvege ozemy, lat dzsh dovag osem de oothaa dhoolaag.
- 3 long time, indeed, therefore, did they abide speaking boldly in the Lord, who is testifying to the word of His grace, and granting signs and wonders to come to pass through their hands.
- 4 O'hgaz of \$S& daa wp qolst; tso' Dhjb sopaant, tso'z fho'bo'.
- 4 And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews, and some with the apostles,
- 5 dolgogyz bo de Dhab de arsaga doamywr aeghfpuad de owdonwuad,
- 5 and when there was a purpose both of the nations and of the Jews with their rulers to use [them] despitefully, and to stone them.
- 6 Θ ay offsit, Do sofiat, Paj do Ly Prahæsse 9h64t, Do of egsogy prt.
- 6 they having become aware, did flee to the cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and to the region round about,
- 7 Otz DIV? DOPHVDAF SAM OZPM.
- 7 and there they were proclaiming good news.
- $8~{
 m y}$ GZ TGƏJ DƏSƏ OUS ${
 m f}$ ƏJ DAOF JWBSH, ƏAOS OSO, TƏJG OUVƏJ HFRƏ.
- 8 And a certain man in Lystra, impotent in the feet, was sitting, being lame from the womb of his mother who never had walked,
- 9 ONY OPSA SCHOL WW, ONY OWORA SOLO DO OVOIR OU AAGA IR DOCA,
- 9 this one was hearing Paul speaking, who, having stedfastly beheld him, and having seen that he hath faith to be saved,
- 10 AD AWA DOLO; Shzar Folks. Spw.1042 Do Owvot.

10 said with a loud voice, 'Stand up on thy feet upright;' and he was springing and walking,

- 11 Ohgaz ohab apat **\%**W ohuwla dhaet, **f**isho dal ohohada oowa ad ahwat; **\$**awa dal douds bo agot odyo togaa.
- 11 and the multitudes having seen what Paul did, did lift up their voice, in the speech of Lycaonia, saying, 'The gods, having become like men, did come down unto us;'
- 12 The J bu szrt, Ψ' wz F' je szrt, Θ by β z q eogr definition in 14t.
- 12 they were calling also Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since he was the leader in speaking.
- 13 towz Dia-igaa of loay ssu tegap aprt, scaagge a saze cs de aarte ohthoa sozet, oay och de ohga ir dia-oawaa osaat.
- 13 And the priest of the Zeus that is before their city, oxen and garlands unto the porches having brought, with the multitudes did wish to sacrifice,
- 14 D4Z Fmobo The Do \mathbf{W}^{\prime} W of so shost joau, ohgaz bo ann ostapowat, oamat,
- 14 and having heard, the apostles Barnabas and Paul, having rent their garments, did spring into the multitude, crying
- 15 AD OHWAIT; Thasa, svz oay ad horat? Db oay boy oaya horally tayorally, do towervay airly and devine the collection of two at the oay oupon by sagt do sva do doing of the objection.
- 15 and saying, 'Men, why these things do ye? and we are men like-affected with you, proclaiming good news to you, from these vanities to turn unto the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them;
- 16 ONY THAG MIRY CONWY COR SHOO GHGA SWF-46 HSO AOLOR BO:
- 16 who in the past generations did suffer all the nations to go on in their ways,
- 17 ILAYHZO GYHAA EHIR TASAA GWI4T, OAY AAN SAOALAGT, DE TYSZLAGT SAWA ASGAET, DE TSI-AAILAG OGA AFAA OFAAAG HLSABART, AYOO LAFTAAAE DEALBA DE OFIFAA.
- 17 though, indeed, without witness He did not leave himself, doing good from heaven giving rains to us, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness;'
- 18 OMYZ OHWMET SHW SHAWVLAC OHGA DIPA-EGA-CAW DOLOTMET.
- 18 and these things saying, scarcely did they restrain the multitudes from sacrificing to them.
- 19 D4Z OHMV DHJB IABY DO TAHD OLGHGRA, ODY SHWH4O OHGA, **Y**OWZ OW SECHDWO ECHUOOMP SSE ECAHT, OHFR DAPDIT.
- 19 And there came thither, from Antioch and Iconium, Jews, and they having persuaded the multitudes, and having stoned Paul, drew him outside of the city, having supposed him to be dead;

206 FINO-DIT FOR THE APOSTLES

- 20 D4Z OOPAA SEGSOOST SCAT, DC ASS& 9BCT. O'YCCO'Z The o'Ohyat, Uo 9hGat.
- 20 and the disciples having surrounded him, having risen he entered into the city, and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.
- 21 O'OPHVARZ SON OZPN ODY SSUT, DO DHAJG SOPAWO, WPA POJ DO TAKO DO IJSY OOKGAT,
- 21 Having proclaimed good news also to that city, and having discipled many, they turned back to Lystra, and Iconium, and Antioch,
- 22 LOPHARRIOF SOLOP DZRGURY, LHWHAP JHHRONG HERO ARGI FRT, DE LHZIP OGI DYPB TYGRARIA FR O'IWOR O'VPAR O'YBRIG.
- 22 confirming the souls of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that through many tribulations it behoveth us to enter into the reign of God,
- 23 Shoo'z affaga Joaga Solfgart, Do oblupawo do'c doget, shaafo O'eoga ogy O'eoga o'zagoa.
- 23 and having appointed to them by vote elders in every assembly, having prayed with fastings, they commended them to the Lord in whom they had believed.
- 24 Third ohgeo Thres 9hmvt.
- 24 And having passed through Pisidia, they came to Pamphylia,
- 25 Tyz dzin ogravo Dwld 9hmvt.
- 25 and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia
- 26 Otz kga 9000 iasy 9hmvt, ot afkera kfa Oʻawo oʻaverala, ory ahaorlala ory two oʻhatoʻa kfat.
- 26 and thence did sail to Antioch, whence they had been given by the grace of God for the work that they fulfilled;
- 27 Oʻhmirʻiz doʻ shwooʻ joaga oʻoloʻe oʻhzioʻ hsi Oʻawo a qooʻatt, doʻ sostra joloʻoʻoʻ bo aaga ir sgarayo.
- 27 and having come and gathered together the assembly, they declared as many things as God did with them, and that He did open to the nations a door of faith;
- 28 Otaz dzagway daw Aajg obsat.
- 28 and they abode there not a little time with the disciples.

Davat 15

- 1 YGZ TGGƏJ 1 JI OLGHGRA SARA DOLOC AD 9HW4T; TGZ VICOƏS49A HIRO TI4ƏJ, ƏƏY 1 BSIRƏS9.
- 1 And certain having come down from Judea, were teaching the brethren 'If ye be not circumcised after the custom of Moses, ye are not able to be saved;'
- 2 **W**Z Do The object of hat do object object of the double oby, shawi **Y** w do The do ye tood ocolo

MMPH OUGHTS THE CONTROL OF THE CONTR

- 2 there having been, therefore, not a little dissension and disputation to Paul and Barnabas with them, they arranged for Paul and Barnabas, and certain others of them, to go up unto the apostles and elders to Jerusalem about this question,
- 3 deagaz obloe tbr oaeghoo ohga Phb Do Uoirg dhzigi doswege doloor bo; ogaz sofirgwa hsr doloc.
- 3 they indeed, then, having been sent forward by the assembly, were passing through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the nations, and they were causing great joy to all the brethren.
- 4 Immeriz orma segulay junga oute do thoso do arsaga; orzez ksi Oawoa araa orasaavat.
- 4 And having come to Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, they declared also as many things as God did with them;
- 5 D4Z SOCA YG TGORA DHIPL OOPAR DAW ORY OZAGOA, AD 96W4T, D4 APPORS4A, D6 ARAVA HOLGONANA 36 OACA.
- 5 and there rose up certain of those of the sect of the Pharisees who believed, saying 'It behoveth to circumcise them, to command them also to keep the law of Moses.'
- 6 Oayz to ohzija shwov inobo do jisaga.
- 6 And there were gathered together the apostles and the elders, to see about this matter,
- 7 OGAZ OHUHR OL SOCAT, AD HSWYCT; THASA TULOC, HA THSWY LY SP AAY O'AWOA DB DITGR TSLYE JOLCOT BO DB EITSAAV AAT OZPT, OAYZ OZAGAV.
- 7 and there having been much disputing, Peter having risen up said unto them, 'Men, brethren, ye know that from former days, God among us did make choice, through my mouth, for the nations to hear the word of the good news, and to believe;
- $\it 8$ Ohworz Jhoo iswa eher quay sesuhact, sulf bayas Diov, db qaya hyaay.
- 8 and the heart-knowing God did bare them testimony, having given to them the Holy Spirit, even as also to us,
- 9 De il jelett sheje ody, aagj er seosplik jhoo.
- 9 and did put no difference also between us and them, by the faith having purified their hearts;
- 10 **0** \$VZ TRIFAP\$ **O**'AWO'A, \$IFYWOWADE DZAGUDY, ODY AY\$BPF DO ODY' TER \$IF ISYWOWADA hIRO IFRY.
- 10 now, therefore, why do ye tempt God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?
- 11 D4Z TVACIDAS OAY O'EOGA INU SGAM EGS-JA O'UVPAJ IR O'JSPAVJAE DB RYASIJ IRT, OAYA OAY IMASIJ INY.

 $D \partial V T 15$ 207

- 11 but, through the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, even as also they.'
- 12 to Z has one in the rww out, de soulal de The De You dhe hai ord de owehal Ouwou owe oute stoolly joleof bo light.
- 12 And all the multitude did keep silence, and were hearkening to Barnabas and Paul, declaring as many signs and wonders as God did among the nations through them;
- 13 Oayz Rww ooo, Inh oav ad qwat; Thasa Tuloc db ayarlalb.
- 13 and after they are silent, James answered, saying, 'Men, brethren, hearken to me:
- 14 UCH OZPA ONWOA TEVOV SCOUT JOLCOT BO, OL JUCAJA BO OAY SVI JYAAVIA.
- 14 Simeon did declare how at first God did look after to take out of the nations a people for His name,
- 15 Oayz ad oaya h\$\$pajo dovotay ohict, ad rheo raww;
- 15 and to this agree the words of the prophets, as it hath been written:
- 16 "ONYZ PROWARA OMPRA MY, DO OMPKAUH SO OVE SPKOT, ONY RWA OMPRA MY, DO OMPKAUH OPK-VDRT, DO OMPRAUH.
- 16 After these things I will turn back, and I will build again the tabernacle of David, that is fallen down, and its ruins I will build again, and will set it upright —
- 17 ONY POLO BO ECHANA TOPNIA O'EOGA, DO ONY HEO JOLOOF BO LIVI AFANOA HY, DAY O'EOGA, ONY AD HEO JONALA HY."
- 17 that the residue of men may seek after the Lord, and all the nations, upon whom My name hath been called, saith the Lord, who is doing all these things.
- ${\it 18}\ O^{\circ}\text{NWO-A}\ D\text{SWAG}\ O^{\circ}\text{UCOWO}\ \text{hsC}^{\circ}\ \text{SAOOL}\text{NWT}.$
- 18 'Known from the ages to God are all His works;
- 19 ONY TONA DB SLOTNE AD ANA, ONY ALSOVVAN' HERO JOLCO'T BO DAL O'OTO'T O'AWO'A TAP 908WLNWO'A HY:
- 19 wherefore I judge: not to trouble those who from the nations do turn back to God.
- 20 AVWWAA&Y'RYH THERAWS SUF TJERWOG ORY JERAPLAR OAWOG JERG, DO OSEO JHEJ ERT, DO AFRJ EURWOG, DO YE.
- 20 but to write to them to abstain from the pollutions of the idols, and the whoredom, and the strangled thing; and the blood;
- 21 Sbbz RA O'LEGLOOP SSSGAR SOWF EGPHVID-DY, LIMAPGMET ASWOTDAY DOVUPRT.
- 21 for Moses from former generations in every city hath those preaching him in the synagogues every sabbath being read.'
- 22 to YZ & BG O'HAAA PHO'BO DO AFSAGA DO HSO JOAGA O'OLTE JHO'OLTE DHO'SO JOY'BO O'OR O'OL-

- Wet, for J is the jutt of U aw empty dolopt, \boldsymbol{V}' with T and J and \boldsymbol{i} and \boldsymbol{i} and \boldsymbol{i}
- 22 Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, chosen men out of themselves to send to Antioch with Paul and Barnabas Judas surnamed Barsabas, and Silas, leading men among the brethren —
- 23 Oayz ohoaa ozwwa ad qoact; **d**yobe dc ksaga dc ggloc oches tgloc aglcoe bo iaay dc beg dc bebs tva.
- 23 having written through their hand thus: 'The apostles, and the elders, and the brethren, to those in Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren, who [are] of the nations, greeting;
- 24 **Ó**EPSO YG TGʻƏRA ASUVBP DHUHRE FGSRVW-OT SFIRSWURU JGLOV, AD ƏHMRET; D4 VIPO-RS4A DO AREGIRAA TIRRITHAVA; ƏRY TGʻRA KIPATILA HIRO:
- 24 seeing we have heard that certain having gone forth from us did trouble you with words, subverting your souls, saying to be circumcised and to keep the law, to whom we did give no charge,
- 25 ONY OJPHVWO ALG AYBO HET HY TEST, AVE KITONIA KETET DHASH JHHLGTHIA KITG GA THI DO WW.
- 25 it seemed good to us, having come together with one accord, chosen men to send unto you, with our beloved Barnabas and Paul —
- 26 ONY DHUSO LOO JOPAANWA, TSVP O'EOGA ITU SGAP SOVI O'ASPAJVADET.
- 26 men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ —
- 27 Θ ay tgaj vhop d lb Do U aw, Θ ay Θ Θ Dh.1-Et of U Limzfip.
- 27 we have sent, therefore, Judas and Silas, and they by word are telling the same things.
- 28 δ borgz orgo δ gyac D lov, do db abor by go, arbitalization, arbitalization of the δ by data of the δ by the state of the δ by the state of the δ by the state of the δ by the state of the δ by the state of the state
- 28 'For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, no more burden to lay upon you, except these necessary things:
- 29 Θ ry aighana deruba Oawo a ara afraal-ara, de ye, de afra eurwoa, de obset ahba irt. TGZ Θ ry savurvu abg shgps. Vrs hgptshal.
- 29 to abstain from things offered to idols, and blood, and a strangled thing, and whoredom; from which keeping yourselves, ye shall do well; be strong!'
- 30 They then, indeed, having been let go, went to Antioch, and having brought the multitude together, did deliver the epistle,
- $\partial \Theta$ $\partial \Theta$
- 31 and they having read, did rejoice for the consolation;

208 FINO BY HOUSTLES ACTS OF THE APOSTLES

- 32 Jubz do Haw, ogt tonca shonwa doloc do sophabowat, qoygz oʻor dovotoy 14t.
- 32 Judas also and Silas, being themselves also prophets, through much discourse did exhort the brethren, and confirm,
- 33 TARYZ AURC: O'UVA, O'GVRRP' SEGHA4 DOLO'C FROBI' JUB SHGARIYA.
- 33 and having passed some time, they were let go with peace from the brethren unto the apostles;
- 34 DAZ HAW ABG OBAN OLYO ONYADIJA.
- 34 and it seemed good to Silas to remain there still.
- 35 **Y'**WZ Dơ **T**HI �� ENV**I L**ASY LĐ\$HUĐIT, DƠ ĐƯỢCH VƯỚH ĐỊCH **O'EOGA** O'VỊS, DƠ Đ�� O'HGT O'GOƯCT.
- 35 And Paul and Barnabas continued in Antioch, teaching and proclaiming good news with many others also the word of the Lord;
- 36 Tadyz oara Ψ W ad away Tht; θ wed hybridate tulog hsi ssscar of yophybva ozag Oeoga oves, oovgha aog eset.
- 36 and after certain days, Paul said unto Barnabas, 'Having turned back again, we may look after our brethren, in every city in which we have preached the word of the Lord how they are.'
- 37 THIZ OSPAEY OBJOAJA CH L'S JVTP.
- 37 And Barnabas counselled to take with [them] John called Mark,
- 38 D4Z $\ref{D4}$ W il abg gran ofloward, frybz oflucting Thres, do il grang shafilipvet.
- 38 and Paul was not thinking it good to take him with them who withdrew from them from Pamphylia, and did not go with them to the work;
- 39 Do oga ohrhahay, qay tgaa qsegqsooby; Thiz oaory B's, do kga 9go Ur 9gry.
- *39* there came, therefore, a sharp contention, so that they were parted from one another, and Barnabas having taken Mark, did sail to Cyprus,
- 40 **V**^oWZ Oซิติ UซิW, Ohyry, Dolog Segar Onwoa owyfalts.
- 40 and Paul having chosen Silas, went forth, having been given up to the grace of God by the brethren;
- 41 **b**pvðz dó **b**pbvð ogry, lphamamey jonga sologart.
- 41 and he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.

Davat 16

1 LYZ DO POJ 9MCY, EHGYZ OL RUY YG THOJ AJGUDY, JEJ JVTO, DJB, DFB AJGUDY OFF FRY, OVLDYH DAT FRY.

- *1* And he came to Derbe and Lystra, and lo, a certain disciple was there, by name Timotheus son of a certain woman, a believing Jewess, but of a father, a Greek,
- 2 ONY SEG EGZPNY FRY DOLOC POL DO TAHO
- 2 who was well testified to by the brethren in Lystra and Iconium:
- 3 Θ ay Ψ^o w osawy ohoaja; otasayz otgewwoy Dajb of lagart, heard dhewwy ovl Dat frt.
- 3 this one did Paul wish to go forth with him, and having taken [him], he circumcised him, because of the Jews who are in those places, for they all knew his father that he was a Greek.
- 4 💲 S GARZ DHGƏET, LHAA ԳԵՐ ՕՐԻՅ THAVA JOԵ-ԱՐՅA, ӨӘУ JAAWOA FIO ԵՐ DԵ AF ՑՈGA I MEH D.L.A
- 4 And as they were going on through the cities, they were delivering to them the decrees to keep, that have been judged by the apostles and the elders who [are] in Jerusalem,
- $5~\text{d}\Theta\text{AGJ}$ SOLOGJR SOPHARY AAGJ FRT, DO HSYCHR DHAVQEY.
- 5 then, indeed, were the assemblies established in the faith, and were abounding in number every day;
- 6 O'hGFO'Z V'h's Do' Fobs, Do' Say'JG' DLO'V O'hOsəlsa OʻGhvijs dz?0' Rbs.
- 6 and having gone through Phrygia and the region of Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.
- 7 Hds 9hmc, oflothy Vary 9hgaras, D4z il oflwy 3swf40 Dlov.
- 7 having gone toward Mysia, they were trying to go on toward Bithynia, and the Spirit did not suffer them,
- 8 Howz O'hgr, 4Db 9hmc y.
- 8 and having passed by Mysia, they came down to Troas.
- 9 **\%**'WZ O'NWO44Y RZ&; YG TG'ƏJ DƏSƏ **\%**'bVh RA \$VFT, O'W649T, AD QW49T; **\%**'bVh OMY, Do' OƏYƏS4.
- 9 And a vision through the night appeared to Paul a certain man of Macedonia was standing, calling upon him, and saying, 'Having passed through to Macedonia, help us;' —
- 10 O'swo44z ywy' tbr' assewoy \mathcal{F} bvh byghala, agvahaey O'eogh ayahaet oay kgrhvsija aar dzpr.
- 10 and when he saw the vision, immediately we endeavoured to go forth to Macedonia, assuredly gathering that the Lord hath called us to preach good news to them,
- 11 Oayz Ydd rga asgo igai vyoawoy, 48'ld vyzay: oycoz hdifb vyzay.
- 11 having set sail, therefore, from Troas, we came with a straight course to Samothracia, on the morrow also to Neapolis,

D₀∂*V*₹*T* 16 209

- 12 Otz Ossgo, Pry & vyzay, Ony Aeogr ssb ot Tap Pbyh, Do Ony Ooloo ohsb by. Otz ssb Tany Jran sivay.
- 12 thence also to Philippi, which is a principal city of the part of Macedonia a colony. And we were in this city abiding certain days,
- 13 O'OVLTDEZ \$S& &YAACY, RYAGA OYGRY DLV-FOVA& FRT; &\$OOZ VIONWO DHB OF OOLCHOA.
- 13 on the sabbath-day also we went forth outside of the city, by a river, where there used to be prayer, and having sat down, we were speaking to the women who came together,
- 14 y GZ TGAJ DIB PJ JVTP, y\$1 J90 \$ZJAY, UALP \$S& RJ, Oʻlwoj Duvpawij, opuawoy. Oay oʻoo Oʻeogʻj oʻastry, opuavija vw diet.
- 14 and a certain woman, by name Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, worshipping God, was hearing, whose heart the Lord did open to attend to the things spoken by Paul;
- TGZ OVAGR OGOGA AAGGAY AYBF4PAA, MATHBO DO OL THAAA. AYAABAAEZ AY4AYRY.
- 15 and when she was baptized, and her household, she did call upon us, saying, 'If ye have judged me to be faithful to the Lord, having entered into my house, remain;' and she constrained us.
- 16 ADZ PROWOY, DLVPROVA SIO, YG TGRA DI, DLOV DVRRY ORT, VSPRY, ORY OGT JEGGA LCIRLY ECOLT DVRRE EARY.
- 16 And it came to pass in our going on to prayer, a certain maid, having a spirit of Python, did meet us, who brought much employment to her masters by soothsaying,
- 17 ONY MYNCLAR **V**W DO DB, OWMOY ND AWRY; AD DHNSW O'NWO'N CHO SAWAG RA JOBLAA, ONY EHFR INHEAN O'ZA DIWSAVA FRT.
- 17 she having followed Paul and us, was crying, saying, 'These men are servants of the Most High God, who declare to us a way of salvation;'
- 18 Do ogr aray qay qray; daz **Y**'w osawaa oswwry, ad awaay qay dlov; Ear **k**th **S**gar sovi ear, qay arayas. Qagwz ogacy.
- 18 and this she was doing for many days, but Paul having been grieved, and having turned, said to the spirit, 'I command thee, in the name of Jesus Christ, to come forth from her;' and it came forth the same hour.
- 19 And her masters having seen that the hope of their employment was gone, having caught Paul and Silas, drew [them] to the market-place, unto the rulers,
- 20 DO JAAJAY OSOJZPAY, AD AHWRY; AD DHASA DDJB OGWOA DOSAVJA TYSAT,
- 20 and having brought them to the magistrates, they said, 'These men do exceedingly trouble our city, being Jews;

- 21~D6 Ehfr Θ 0.74 J04G/P3J Θ 39 &F J19hBJ D6 J1904G/P3J hfr Θ , TJGH fr TG3J.
- 21 and they proclaim customs that are not lawful for us to receive nor to do, being Romans.'
- 22 Oʻhgaz ir seghsairy; aqaaqyz shqwr oʻhacy aimindag.
- 22 And the multitude rose up together against them, and the magistrates having torn their garments from them, were commanding to beat [them] with rods,
- 23 OGAZ HSOHI, ALƏSAƏ SHBWOY, OHAVIY ƏƏY DISAAƏA SƏM ISAAƏAƏ.
- 23 many blows also having laid upon them, they cast them to prison, having given charge to the jailor to keep them safely,
- 24 OƏYZ OMWA DIMAVA, OSBWOY ALƏSAVƏ APR SPKS FON, DO DƏLƏ SOAVO DVA.
- 24 who such a charge having received, did put them to the inner prison, and their feet made fast in the stocks.
- 25 RZ&Z D&F **W**W D& **U**&W OOLVF@WAT, D&OAWOA ShZY@WAT; AFF@SAZ O@Y OOM\$AT.
- 25 And at midnight Paul and Silas praying, were singing hymns to God, and the prisoners were hearing them,
- 26 O'BGTWMZ SVA OPTANT; DO ALWSAW SPWLWAWS SFTANT, YWY'Z TBO' HSO' LWSW SPWST4T, DO OHI SOLAWO' SPRPT.
- 26 and suddenly a great earthquake came, so that the foundations of the prison were shaken, opened also presently were all the doors, and of all the bands were loosed;
- 27 **J**LƏSAYZ DSAY, OBC DO OVOFR SGAYA ALƏ-SAY JEYSTO FRT, OPP DBWYA SOAO, DO OGR ALE-4T, AFFYYSA OOFR REWFT.
- 27 and the jailor having come out of sleep, and having seen the doors of the prison open, having drawn a sword, was about to kill himself, supposing the prisoners to be fled,
- 28 D4z 49 w dalw opawat, ad 964t; Lwa CR afra of telpany, dhbz h8p ahwd.
- 28 and Paul cried out with a loud voice, saying, 'Thou mayest not do thyself any harm, for we are all here.'
- 29 DC AVAZ OWAR OFAA 9BCT, DC 9MV OWOORT, OLOMO TEVAP Ψ^{o} W DC Θ W SZRT.
- 29 And, having asked for a light, he sprang in, and trembling he fell down before Paul and Silas,
- 30 SAAORZ AD AWAT; TOLOSO, SV LSO IF IY DSALO? 30 and having brought them forth, said, 'Sirs, what must I do
- that I may be saved?'
- 31 ADZ 9hw4T; A6TGUS O'E9GA \mathbf{H} U \mathbf{S} GAP, LBG- RS4AZ, hA DC \mathbf{S} GLAÐIT.
- 31 and they said, 'Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved thou and thy house;'
- 32 O EOGAZ OVP OZPT OHZPP OƏY, DOHST OƏY SART DHƏT.
- 32 and they spake to him the word of the Lord, and to all those in his household:

- 33 OAGYZ RZA SOOPT, DO SOVOO SPIPPIHAT; DO YWY TBO DSOR OGR DO HSO JVPS.
- 33 and having taken them, in that hour of the night, he did bathe [them] from the blows, and was baptized, himself and all his presently,
- 34 **\$**APZ SBWHP SWWWNT, DO AAGBRE **O**'AWOA OPPPVT, DO GRY H**SO**' **\$**APT.
- 34 having brought them also into his house, he set food before [them], and was glad with all the household, he having believed in God.
- 35 **V** OCZ 4FWO J4AJW ShO4 JOLHWY, DO O4H-WWJ&: **Jo**L\$ O DHW.
- 35 And day having come, the magistrates sent the rod-bearers, saying, 'Let those men go;'
- 36 ALASIAZ DSIA OAY OJHUR OZIC **Y**W; AAAAY POLOF IAPAAYA; 0, AIAAT DC OGVAGP TASO.
- 36 and the jailor told these words unto Paul 'The magistrates have sent, that ye may be let go; now, therefore, having gone forth go on in peace;'
- 37 D4Z WW AD HSW46T, EHFR SAYHPIHA JSAWOA HFRO AYHASOCT, AAJHGH, D6 JLASJA SAYHBWO, HAZ LW OSFO TAYHAAQAS? OVAGA IL, OORAYH CHMY QAYHAC.
- 37 and Paul said to them, 'Having beaten us publicly uncondemned — men, Romans being — they did cast [us] to prison, and now privately do they cast us forth! why no! but having come themselves, let them bring us forth.'
- 38 JOHNSOYZ ONY AD THUR SHZAC ATAINY. O'HOSCZ O'OC'SO DHGH PRT.
- 38 And the rod-bearers told to the magistrates these sayings, and they were afraid, having heard that they are Romans,
- 39 O'hMVZ DO SHAJBWIT; SHAAORZ SHWA4O OF SSU OOLOAJA.
- 39 and having come, they besought them, and having brought [them] forth, they were asking [them] to go forth from the city;
- $40\,\mathrm{O}^{\circ}$ h $^{\circ}$ ACZ JL $^{\circ}$ Z JL $^{\circ}$ S $^{\circ}$ Z J $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ PJ $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ PJ $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ PJ $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ PJ $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ PJ $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ PJ $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ PJ $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ PJ $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ PJ $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ PJ $^{\circ}$ Sh $^{\circ}$ S
- 40 and they, having gone forth out of the prison, entered into [the house of] Lydia, and having seen the brethren, they comforted them, and went forth.

D \$\text{\text{O}} \text{VAT 17}

- 1 IPAPOZ DO DIGHO OIVO, SEGHS SHMCY, OLDHUL LHWOTOLGO DUILY.
- 1 And having passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews,

- 2 and according to the custom of Paul, he went in unto them, and for three sabbaths he was reasoning with them from the Writings,
- 3 SABBREY DO EHIR HEALY SGAP DA OYPATRA FRT, DO OAFR JEHLA FRT; DO AD ORY IT UB MCRO-PHVAA ORY SGAP, DAREY.
- 3 opening and alleging, 'That the Christ it behoved to suffer, and to rise again out of the dead, and that this is the Christ Jesus whom I proclaim to you.'
- 4 TSOZ O'OLUB O'ZAGOY, DO SOPAJAY W'W DO U'AW, DO O'HOWO'A DHAT O'JWO'A DOLUPALJA, DO DHSOPY HERO THEOGR DHEB.
- 4 And certain of them did believe, and attached themselves to Paul and to Silas, also of the worshipping Greeks a great multitude, of the principal women also not a few.
- 5 D4Z Dhab azagro, doge olgravwoy, oshaoby yg tgoal ohairo oava, shchoz ohtaoy ssut; shslooz Vuh saat, bo ahaabaa ooagwoy.
- 5 And the unbelieving Jews, having been moved with envy, and having taken to them of the loungers certain evil men, and having made a crowd, were setting the city in an uproar; having assailed also the house of Jason, they were seeking them to bring [them] to the populace,
- 6 OSOUCZ OSHOUARY VUH DO YG TGODA DOLOC, \$S\$ FF\$AADA OSOAZPY, OAMEY AD OH&DEY; AD RGA JHMIJOO, ODW DH TOHMC;
- 6 and not having found them, they drew Jason and certain brethren unto the city rulers, calling aloud 'These, having put the world in commotion, are also here present,
- 7 whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying another to be king Jesus.'
- s Sosəvwo'yz bo do'ssib firsalifia, qəy əd o'of'sso
- 8 And they troubled the multitude and the city rulers, hearing these things,
- 9 V thz Do Dhft we easylla shape virocy.
- 9 and having taking security from Jason and the rest, they let them go.
- 10 Defocz ywy tbr sөлөөгьу **V**w de Uww, Угд rzg osөлодwоу. Өдуг өt энмс, Dhjb dhwotajg энвау.
- 10 And the brethren immediately, through the night, sent forth both Paul and Silas to Berea, who having come, went to the synagogue of the Jews;
- 11 ONY AD O'C DZEG FRY ROSY SEGES DAA, SOLHACYSZ OZPO DO ESYCER CHAPGNEY AMP, ONY PAOO DO ONY PANAJA.
- 11 and these were more noble than those in Thessalonica, they received the word with all readiness of mind, every day examining the Writings whether those things were so;

D₀∂V9T17 211

- 12 ONY TGNA OHGMY ONY OZAGOY, DO FIRAWA DHAT DHEB. DO DHASA DHSHMY HERO.
- 12 many, indeed, therefore, of them did believe, and of the honourable Greek women and men not a few.
- 13 D4Z Dhab Seghs daa, ogorso Ww gay Pradervade Oawoa oves ozer, of gay shmay, bo shtaoy.
- 13 And when the Jews from Thessalonica knew that also in Berea was the word of God declared by Paul, they came thither also, agitating the multitudes;
- 14 towz yww tbr doloc egatorby Ψ^{0} W, down tap oegaogwoy. Uwwayh de J84 otw ooayby.
- 14 and then immediately the brethren sent forth Paul, to go on as it were to the sea, but both Silas and Timothy were remaining there.
- 15 Ψ WZ EGJŁOFF RJH& OEGJZĄY; DŁOŻY FMJVĄ Ψ WZ EGHVJĄ, OPHJRY.
- 15 And those conducting Paul, brought him unto Athens, and having received a command unto Silas and Timotheus that with all speed they may come unto him, they departed;
- 16 Dby'z ψ 'w qwy leaby Raha, được ưga c's way, cvớth ssu O'awoa abar alverlar frt.
- 16 and Paul waiting for them in Athens, his spirit was stirred in him, beholding the city wholly given to idolatry,
- 17 Θ DYZ TGBJ \$\$0ЛJBEY J\$WOTBJ& DhJb Do Oʻnwoʻb Dolvpblab, doʻnsychr \$zjja \$\$0ЛJBEY Ot JGOʻWOʻB.
- 17 therefore, indeed, he was reasoning in the synagogue with the Jews, and with the worshipping persons, and in the market-place every day with those who met with him.
- 18 YGZ TGOÐA DASWET DAVIW DE DAÐVTS EGEZÍWOY; TSEZ AD ALWRY; SV OSE OFAÐ AD AÐAFÐ SVAÐY; DAÐTZ AD; OGÐLE BO JOVE SAWA DAÐ ASOAOÐY OGÐA; OLSEÐVAÐEY LEKVALT ÍFU DE AÐÆLI ER OEGE.
- 18 And certain of the Epicurean and of the Stoic philosophers, were meeting together to see him, and some were saying, 'What would this seed picker wish to say?' and others, 'Of strange demons he doth seem to be an announcer;' because Jesus and the rising again he did proclaim to them as good news.
- $\begin{tabular}{l} \end{tabular} 19 & \begin{tabular}{l} \end{tabular} \textbf{OEG.} \begin{tabular}{l} \end{tabular} \textbf{OE$
- 19 having also taken him, unto the Areopagus they brought [him], saying, 'Are we able to know what [is] this new teaching that is spoken by thee,
- 20 Aгәльz Oʻàthaj \$Joqao44 Khch; Oʻày Tgʻəl ՃՏՏԲ ՃՏV୯ኑJәлә Oʻày Չʻ∂Ր ՏՐԵТ.
- 20 for certain strange things thou dost bring to our ears? we wish, then, to know what these things would wish to be;'

- 21 hspbz Rjha dia do tahp jia of diva il araj ashqoaliyt, dhzywe ogr do dopywe araj tvt.
- 21 and all Athenians, and the strangers sojourning, for nothing else were at leisure but to say something, and to hear some newer thing.
- 22 towz www soco der Reges, ad qwry; Throso Raho tva, svogos thorca ir shoere sqwadda
- 22 And Paul, having stood in the midst of the Areopagus, said, 'Men, Athenians, in all things I perceive you as over-religious;
- 23 \$TR\$Z DO LYAG \$947JG JK\$9A, DYGNGY OWY DK9-IWAJA AD OEO IAG9Y; "OK\$WGO \$9WJ RA OVF\$." OAYZ IG JK\$WGO VGL-VPALJ& OAY EHIR KCBJ&.
- 23 for passing through and contemplating your objects of worship, I found also an erection on which had been inscribed: To God unknown; whom, therefore not knowing ye do worship, this One I announce to you.
- 24 O'NWOA OUPOA HY RWHET DO HSO' OL DAA, OAY O'EOGA SAWA DO RGA OOVES, IL &SAA ASWOTAA& YG JO& J6WOA JAAF&A.
- 24 'God, who did make the world, and all things in it, this One, of heaven and of earth being Lord, in temples made with hands doth not dwell,
- 25 IC DO ONY DB JZBH SSPNSIJ, JHEA AFNJ ONYNT, SDJPJZ HSO LOOT DO LOOWSNE DO HSI AFNJ.
- 25 neither by the hands of men is He served needing anything, He giving to all life, and breath, and all things;
- $26 \, D_0$ uy ye supwo ohi qolor bo ony jonwin-iw heop sstip rga, do soʻsawo toʻrawhlaiw, doʻosato oh spujr jonwini.
- 26 He made also of one blood every nation of men, to dwell upon all the face of the earth having ordained times before appointed, and the bounds of their dwellings —
- 27 ONY CHRALA CEOGA, ONY EGORHAL DO EGHGOL TGENVIA, ILNYHZO TIBBOA HSOLSET TOAG AGOLSS.
- 27 to seek the Lord, if perhaps they did feel after Him and find, though, indeed, He is not far from each one of us,
- 28 OAYBZ AGO MSCO, DO MUFTALAS, DO MSA; OAY OAY YG TGOAL LOZYAL LZWPAY LGVPS AD AHWR; "DBBZ OAY OAY LWM."
- 28 for in Him we live, and move, and are; as also certain of your poets have said: For of Him also we are offspring.
- 29 OƏYZ TGƏJ, DB OʻJWOʻJ JUH HY, IL ADY' ÖHFSPF; OʻJWOʻJ OƏYÜY' DSA UGHF DO DSA OʻJE DO OʻÐ, BO DHBOUO' DO OʻOLOʻTAJ EWOʻJ APOʻJ.
- 29 'Being, therefore, offspring of God, we ought not to think the Godhead to be like to gold, or silver, or stone, graving of art and device of man;
- 30 QACZ GAY AD GHSW&G M14T O'LWO'A O'LWY O'W14T; D4Z L4" SOLV GHI BO HEGT JHLCBALG SO LOO'T;

- *30* the times, indeed, therefore, of the ignorance God having overlooked, doth now command all men everywhere to reform.
- 31 SORAWOBZ TS OAG RGA SGAT JALIJA, EJAE DASA OAY OWOOA, 9&6TRO HSGAI OHI BO OAY SOCWOT OHIRT.
- 31 because He did set a day in which He is about to judge the world in righteousness, by a man whom He did ordain, having given assurance to all, having raised him out of the dead.'
- 32 O'OFSOZ DAFR JOHA PRT, TSF O'HBPIY, TSFZ AD THURY: WEA AD FCARSAP.
- 32 And having heard of a rising again of the dead, some, indeed, were mocking, but others said, 'We will hear thee again concerning this;'
- 33 towz **Y**OW O'LOORY DHO'T.
- 33 and so Paul went forth from the midst of them,
- 34 YGRYHZO TGORI EGPANRY DO O'ZRGOY; OT PRY LEHDR REARS SURY JIARRY DO DEB SOIP JUTO, DO O'GOLO OROW.
- 34 and certain men having cleaved to him, did believe, among whom [is] also Dionysius the Areopagite, and a woman, by name Damaris, and others with them.

D & VAT 18

- 1 And after these things, Paul having departed out of Athens, came to Corinth,
- 2 OCMBZ YG TGAJ DJB RYW JVTM, EJA OSOA, YWT OMKOA TUP OUGGRA, DJ OAW OUFT YBW JVTM, OUSPAVJAE YJA OAC HSM DHJB GH OOLOAJA, OAY SCMAY.
- 2 and having found a certain Jew, by name Aquilas, of Pontus by birth, lately come from Italy, and Priscilla his wife because of Claudius having directed all the Jews to depart out of Rome he came to them,
- $_3$ O 4.5Z J 1001.1.1 FRT, ODY TGDJ DHA 1 CWOY, DO S 1001.1.1 ; S 1 001.1.1 FRT, ODY TGDJ DHA 1 CWOY, DO S 1001.1.1 ; S 1 001.1.1 FRT, ODY TGDJ DHA 1 CWOY, DO S 1001.1 FRT, ODY TGDJ DHA 1 CWOY, DO S 1001.1 FRT, ODY TGDJ DHA 1 CWOY, DO S 1001.1 FRT, ODY TGDJ DHA 1 CWOY, DO S 1001.1 FRT, ODY TGDJ DHA 1 CWOY, DO S 1001.1 FRT, ODY TGDJ DHA 1 CWOY, DO S 1001.1 FRT, ODY TGDJ DHA 1 CWOY, DO S 1001.1 FRT, ODY TGDJ DHA 1 CWOY, DO S 1 CWOY, DO S 1 CWOY, DO S 1 CWOY, DO S 1 CWOY, DO S 1 CWO
- 3 and because of being of the same craft, he did remain with them, and was working, for they were tent-makers as to craft;
- 4 and he was reasoning in the synagogue every sabbath, persuading both Jews and Greeks.
- 5 twz Uww Do Joan Chma, Ybuh Jhgr, Yw Olog Owary, Do Owy Ehfr Asgary Dajb Iru Owy Sgar frt.
- ⁵ And when both Silas and Timotheus came down from Macedonia, Paul was pressed in the Spirit, testifying fully to the Jews Jesus the Christ:

- 6 ONYZ O'HANVWO DO O'HAPTAWO, O'AU O'GGEO'Y AD HSWAAY; ThyE AMAAT TO'R \$GLOFGRAA, DB IC ATLOFGI: LAY AA TO'LOO'' JOLOO'' BO AAL 6Urgb.
- 6 and on their resisting and speaking evil, having shaken [his] garments, he said unto them, 'Your blood [is] upon your head I am clean; henceforth to the nations I will go on.'
- 7 OtZ Ohyr, 9BAY YG TGAJ \$AA GAU JVTC, O'AWO'A DUVEAUAA. OAY \$AA SUAAY J\$WOTAJA.
- 7 And having departed thence, he went to the house of a certain one, by name Justus, a worshipper of God, whose house was adjoining the synagogue,
- 8 COTZ J\$WOTOJO PEOGR DH\$JJOJ OUJGOY O'EOGJ, DO H\$6" SLJOIT, O'HGJZ AFHJO DAJ O'O6"-\$O O'ZJGOY; DO \$F\$WIY.
- 8 and Crispus, the ruler of the synagogue did believe in the Lord with all his house, and many of the Corinthians hearing were believing, and they were being baptized.
- 9 O'EOGAZ AD 9.046 \mathbf{V} W RZ& O'AWO46T; LAJ & \mathbf{S} STPAJ, AHFAJY'AYH D6 LAJ RW \mathbf{U} C'O'Y,
- 9 And the Lord said through a vision in the night to Paul, 'Be not afraid, but be speaking and thou mayest be not silent;
- $10\,D$ B\$Z\$E\$tGAV\$, D\$\text{il} YG\text{\delta}VfGAM\$OFO AF\text{0.1} C\text{1.1}\text{\delta}, OfGW\$ZBODh\$S\text{U}YO\text{\delta}.
- 10 because I am with thee, and no one shall set on thee to do thee evil; because I have much people in this city;'
- 11 Otz vsabo vloz toov owvay, lsaboey ozoo Oawoa ovos ot dabt.
- 11 and he continued a year and six months, teaching among them the word of God.
- 12 IPAZ HAG ROD DIRSALOPT, DIG HY TSSP EGAMYRAY YOW, DI EGAZA JJAVAV SOYAT,
- 12 And Gallio being proconsul of Achaia, the Jews made a rush with one accord upon Paul, and brought him unto the tribunal,
- 13 AD THURY; AD ONY LAJRIT BO ONWOA DOLVENLAR JOEGPAJ ORROVIS.
- 13 saying 'Against the law this one doth persuade men to worship God;'
- 14 towz Wow postery diff, Iph ad hsway Dhob; Toz oh topara sy, do odsoca sy, Thob, sgap sy towplalais.
- 14 and Paul being about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, 'If, indeed, then, it was anything unrighteous, or an act of wicked profligacy, O Jews, according to reason I had borne with you,
- 15 TGʻƏYh QACʻA DoʻAGʻA SVI DoʻAQtʻGʻAAA TGʻVP\$ QZPA VAY, TCʻR AITPQƏLЬ, ILBZ QƏY TGʻƏA DB VAV\$JAL.
- 15 but if it is a question concerning words and names, and of your law, look ye yourselves [to it], for a judge of these things I do not wish to be,'
- 16 SHAVAYZ JJAVJ& SAYAT.

*D*₆∂*V*₹*T* 19 213

- 16 and he drave them from the tribunal;
- 17 towz her Dhat ohhbu toah Dhab ahwotoad qeogr dhealaal, ohrihay tegpajavag soyat. Irrz il geuðowa ooy qolset.
- 17 and all the Greeks having taken Sosthenes, the chief man of the synagogue, were beating [him] before the tribunal, and not even for these things was Gallio caring.
- 18 \P OWZ DL OWACY OWVAY; t-WZ SAPA DOLOC, h-GA 9GOY b-FA 9GRY; DC HAW DO R-FW EGALGARY, OFAVALA FRY RCA TBO, O'AWOARZ OSTALAA FRY.
- 18 And Paul having remained yet a good many days, having taken leave of the brethren, was sailing to Syria and with him [are] Priscilla and Aquilas having shorn [his] head in Cenchera, for he had a vow;
- 19 Ryhz 9MCY Df of scsby, ograyh jswotaja 9bby Df sujwoy Dhjb.
- 19 and he came down to Ephesus, and did leave them there, and he himself having entered into the synagogue did reason with the Jews:
- 20 EGWA4AZ O'OATAJA JWWALAJA IL G'OAGAT;
- 20 and they having requested [him] to remain a longer time with them, he did not consent,
- 21 Shpawayh ad awry; D4 dyathava Imbeh ad apaubag crata. D4z wpa rcgrap, tgz Oawoa obg gao. Rpuz hga 960y.
- 21 but took leave of them, saying, 'It behoveth me by all means the coming feast to keep at Jerusalem, and again I will return unto you God willing.' And he sailed from Ephesus,
- 22 Ынгых озук, De jongj oolfe osefi, ijay ogry.
- 22 and having come down to Caesarea, having gone up, and having saluted the assembly, he went down to Antioch.
- 23 BPZ OWAC OWVA, OHYRY, DO FOLD OF WAS SAU OWARY OWAY, LPHAARAREY HSO DZAGURY
- 23 And having made some stay he went forth, going through in order the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.
- 24 YGZ TGƏJ DJЬ DWW JVTP, RPYO OPRJ, DЬӨƏP OWLJƏJO, DC JSAWJ AWP JЬӨƏP, RPU OMCY.
- 24 And a certain Jew, Apollos by name, an Alexandrian by birth, a man of eloquence, being mighty in the Writings, came to Ephesus,
- 25 ONY AD DIROW FRY O'EOGA O'OOT, DO O'PHYO' FR O'LOO'T, OZIMEY DO L'SRUMEY O'VPAEO O'EOGA O'VP O'EGF FRT. OH O'VP JUWAJ O'GR DSWUY.
- 25 this one was instructed in the way of the Lord, and being fervent in the Spirit, was speaking and teaching exactly the things about the Lord, knowing only the baptism of John;
- 26 ONY OCOLY ONSTLO OCHRY JSWOTNJA. ONYZ RW DC PLW OOMSNI OHROLY, DC OCTAM SZLUNY ONWOW OVE SOOT.

- 26 this one also began to speak boldly in the synagogue, and Aquilas and Priscilla having heard of him, took him to [them], and did more exactly expound to him the way of God,
- 27 O'SAUZ ROO OWOOJA, DOLOC OZWWOY JHW-644Y DZAGUNY JEGUHATOJA; ONYZ 9MC, OGJ SOSAUY O'JWOA OUVEGO TGGHUO OZAGOA.
- 27 and he being minded to go through into Achaia, the brethren wrote to the disciples, having exhorted them to receive him, who having come, did help them much who have believed through the grace,
- $^{28}\,O^{\circ}$ fhy parz sumbe eare ozaga agaiy Dhjb sswoit, asawa awp searet enfr hear h h ory SGAP frt.
- 28 for powerfully the Jews he was refuting publicly, shewing through the Writings Jesus to be the Christ.

D & VAT 19

- I DDZ APOWOY, OAG DWW APLIS RVLY, \mathbf{W} W DBP FR OGR, \mathbf{R} PH 9MCY. SCPLZ YG TGOOJ DZAGLOY,
- *I* And it came to pass, in Apollos' being in Corinth, Paul having gone through the upper parts, came to Ephesus, and having found certain disciples,
- 2 AD hsw44y; Rh/190A sawag dlov fkagoa? Adz oegw44y; il aspsoado ay s44yag Dlov rat
- 2 he said unto them, 'The Holy Spirit did ye receive having believed?' and they said unto him, 'But we did not even hear whether there is any Holy Spirit;'
- 3 Adz hsw44y; **\$**v oga alwava fr \$gogwat? Gh dlogva fr, ogroy.
- 3 and he said unto them, 'To what, then, were ye baptized?' and they said, 'To John's baptism.'
- 4 \mathbf{W}^{0} WZ ad qwry; \mathbf{G}_{h} ovaca llumaney alumva sacbma fr aloo degp, soave bo, ozacas ah olby, omy \mathbf{S}_{G} Ao \mathbf{H}_{U} safey.
- 4 And Paul said, 'John, indeed, did baptize with a baptism of reformation, saying to the people that in him who is coming after him they should believe that is, in the Christ Jesus;'
- 5 Θ ayz oʻ Θ psoʻ Oʻe Θ ga Ipu svi sisuawoʻy.
- 5 and they, having heard, were baptized to the name of the Lord Jesus.
- 6 thyz **Y'**W SbWO, **S**ayyjg Dlov Ohmvay, Shohryz Jloop isohaaj frt, do oqvofry.
- 6 and Paul having laid on them [his] hands, the Holy Spirit came upon them, they were speaking also with tongues, and prophesying,
- 7 Oayz Dhasa hso wws tbo ohiy.
- 7 and all the men were, as it were, twelve.
- 8 ASWOTAJAZ 9B9 OASTBO SCHAEY, KT TAOV TSAC SSCHAAEY DC LAABAAEY OZAGJA OZAGAO OZAGAA OZAGA.

- 8 And having gone into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading the things concerning the reign of God,
- 9 YGZ TGORA CHRIGH DO TZAGOO TRRWO, DO STOW CHZPA ORY SOO CEGO CHGA DHSWUT, SLORAY, DO SLLOWOY DZAGURY SSULAREY HSYCHR YG TGRA LWO JVTO JSHAJA.
- 9 and when certain were hardened and were disbelieving, speaking evil of the way before the multitude, having departed from them, he did separate the disciples, every day reasoning in the school of a certain Tyrannus.
- 10 Θ ayz ad gray we isabe take, oay olgravwoy hee Rus dar Dhab de Dhat ovesoy ozer O'eoga Iru oves.
- 10 And this happened for two years so that all those dwelling in Asia did hear the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.
- 11 Do O'iwoa @z tgpava hfro o'athaa sqoaliby **Y'**w dejaey;
- 11 mighty works also not common was God working through the hands of Paul,
- 12 D&A&Z JUCOA JOH DO JUHV UHZPUY JHPY, IGYZ DPP JOEY, OHAZ JUOV ECHAAEY.
- 12 so that even unto the ailing were brought from his body handkerchiefs or aprons, and the sicknesses departed from them; the evil spirits also went forth from them.
- 13 YGZ TCGAJ Dhob ONVA, Dhayo Jhqaqay, Ogloto O'eqga hu sovi dhitalija oha kov dhat, ad qhwat; Tcintalb hu, qay W'w dehvaae hszpa.
- 13 And certain of the wandering exorcist Jews, took upon [them] to name over those having the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, 'We adjure you by Jesus, whom Paul doth preach;'
- 14 Dayz spayy twhs bo juts Jum Djb qeogr dhafgh qwy qosaatt.
- 14 and there were certain seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest who are doing this thing;
- 15 **O**ʻAZ DLOʻV ՕʻAC DD ՉԵՑԿT; **Ir**ʻU Irʻ\$WԹ, Doʻ **V**ʻW Irʻ\$WԹ, ԽԹԾУԻ §A TGԹJ?
- 15 and the evil spirit, answering, said, 'Jesus I know, and Paul I am acquainted with; and ye who are ye?'
- 16 Dəsəz og dlov owt samyret, de rəs hscalet, de stayat, bəy tgəl oʻəfa ət dlaq oʻhqav dhratə de afratoʻoʻa.
- 16 And the man, in whom was the evil spirit, leaping upon them, and having overcome them, prevailed against them, so that naked and wounded they did flee out of that house,
- 17 Do gay ad ogensoy hso Dhad Do Dhat Roy Daa; hsoz ohobry, do O'eoga Inu svi sawag arawoy.
- 17 and this became known to all, both Jews and Greeks, who are dwelling at Ephesus, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was being magnified,

- 18 OʻhGʻʻYZ OʻZƏĞOʻƏ OʻhMCʻY, DhZ&ƏE Doʻ EHFR OOʻJ&ShQOƏLJAT.
- 18 many also of those who did believe were coming, confessing and declaring their acts,
- 19 ON OHGTY ONTHAI DOTTINY SHCHOY AMP, DO SOAMNOY HET DHEWAT. OO49Z JEGGIN OOVOTRY NOSAA TOSBE PROHJE DE 1.
- 19 and many of those who had practised the curious arts, having brought the books together, were burning [them] before all; and they reckoned together the prices of them, and found [it] five myriads of silverlings;
- 20 ONY JPHEEY OF ZRY DO OBPRY OZPO O'NWO'N
- 20 so powerfully was the word of God increasing and prevailing.
- 21 O BYZ AD APBWHVA, **Y** W O'LOTAY O'LOTT, th' B' byh Do Row O'GHOA, **I** MBPH 9GABAA, AD AWRY; Ot EWOA 14BA GH OBY D4 O'MAT.
- 21 And when these things were fulfilled, Paul purposed in the Spirit, having gone through Macedonia and Achaia, to go on to Jerusalem, saying 'After my being there, it behoveth me also to see Rome:'
- 22 FGZ PbVh soory dhwf egwsaava, Afa do Twol, ogræyh oayby Rby taap taap.
- 22 and having sent to Macedonia two of those ministering to him Timotheus and Erastus he himself stayed a time in Asia.
- 23 OAGZ IL OALY OSOVA SAPAWAT, OLSPAV-JAEY OAY SOO OEGP.
- 23 And there came, at that time, not a little stir about the way, 24 **Y** G&Z TG AJ JHCA JVTP, D&I DPO IAY, D&I JAPWO JULII &APOLU LAH, IL O'AJW JEGGJ VLGPRP DZPO IAY.
- 24 for a certain one, Demetrius by name, a worker in silver, making silver sanctuaries of Artemis, was bringing to the artificers gain not a little,
- 25 Ony sucho de ogole ony tena ahaonila sucho ad awry; Thosa, thewa ad ony asaonila ir jegga tageataet.
- 25 whom, having brought in a crowd together, and those who did work about such things, he said, 'Men, ye know that by this work we have our wealth;
- 26 Do thagaf do topyf, ic Ryff ogr, foyfbyh dow heft Rbf, ad \mathbf{V} W laifiae sswer ohgi bo, ad hsswett, ic sqwi dia fy yg jofhy jopwo-a hy.
- 26 and ye see and hear, that not only at Ephesus, but almost in all Asia, this Paul, having persuaded, did turn away a great multitude, saying, that they are not gods who are made by hands:
- 27 Ds ic adw ayroalaa fr ogr oawy oegshual ay; oawayh dlar sawag sawa ra Lsh oves daww tegenwhlaa, ds oay drawag fr oegshual, oay hse $R_{b\phi}$ ds heop rga hegawaf.

 $D \partial V T 20$ 215

- 27 and not only is this department in danger for us of coming into disregard, but also, that of the great goddess Artemis the temple is to be reckoned for nothing, and also her greatness is about to be brought down, whom all Asia and the world doth worship.'
- 28 Θ ayz of so ohwweret ohorcy, do oamoy ad ahwry: Sayac Lsh Ryu daa of ves.
- 28 And they having heard, and having become full of wrath, were crying out, saying, 'Great [is] the Artemis of the Ephesians!'
- 29 hez ssw oflybow apowoy, shhbwz so do Rewws bold daa, www offar davut, ofzor oflyby shbry ofolars.
- 29 and the whole city was filled with confusion, they rushed also with one accord into the theatre, having caught Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul's fellow-travellers.
- $30~\text{W}^{2}$ WZ OSB4JW BO O'LO'TI, DZAGWAY EGOWLS-IY.
- 30 And on Paul's purposing to enter in unto the populace, the disciples were not suffering him,
- 31 YGZ TGʻƏƏJ JISAGJ RЬV DAJ, \mathbf{V}^{\prime} W JFT, OʻƏL-OʻRY QEGWA43Y, 9BƏJV HFRƏ OʻƏD'AJJV.
- 31 and certain also of the chief men of Asia, being his friends, having sent unto him, were entreating him not to venture himself into the theatre.
- 32 O'AMOAJLCOTY HSHWRY; LHWOIGZ O'OLTGTY FRY, DC O'C TƏHT İL ƏHŞWP O'AŞPƏVAƏE O'OL-CHO'T.
- 32 Some indeed, therefore, were calling out one thing, and some another, for the assembly was confused, and the greater part did not know for what they were come together;
- 33 9Z@ARYZ RPY OHGA DHVOIT, OMY DHJB DHO-OMAMEY; RPYZ OSOO OOUH OSPMEY OGR DPM-SPMET JOAVJA BO.
- 33 and out of the multitude they put forward Alexander the Jews thrusting him forward and Alexander having beckoned with the hand, wished to make defence to the populace,
- 34 D4Z OOVCHR DJB PRT, UV MONA OOYO HST ONMOY, WPG TGCGT TAAT AD OHWOEY; SAV'JG LBH ROU DIA OOVPS.
- 34 and having known that he is a Jew, one voice came out of all, for about two hours, crying, 'Great [is] the Artemis of the Ephesians!'
- 35 Jawpayz saavla bo, ad qwry; Thasa Ryu tva, sa ro oswlo ssl Ryu oay rilvpalla fr sqy'ag sqwa ra Lbh, do dy'v olggara acgawoa?
- 35 And the public clerk having quieted the multitude, saith, 'Men, Ephesians, why, who is the man that doth not know that the city of the Ephesians is a devotee of the great goddess Artemis, and of that which fell down from Zeus?
- 36 OƏYZ TGƏJ AD 9860°RJ HERO IY, VAVAYƏYH VAGOOO, DO AFƏJ EJWY HOOJAQ VƏY.

36 these things, then, not being to be gainsaid, it is necessary for you to be quiet, and to do nothing rashly.

- 37 **\$**GAZ\$\$Z AD O Dho\$®, OOY \$9\%A \$PR DhZOYOY HPRO, DO TGWP \$9\WA RA Dh+PTOAOY HPRO.
- *37* 'For ye brought these men, who are neither temple-robbers nor speaking evil of your goddess;
- 38 ONY TONA TOZ AHON DO ONY CAN DZPOINY DAMANIMA YGT, OLOCT ALMPLAAM, DO FITSAAMA DAM: OLOLWPL.
- 38 if indeed, therefore, Demetrius and the artificers with him with any one have a matter, court [days] are held, and there are proconsuls; let them accuse one another.
- 39 TGWYH AFWI OGUC THWPVPWI, OFICH \$\$WOI LSAWOO.
- *39* 'And if ye seek after anything concerning other matters, in the legal assembly it shall be determined;
- 40 FSF&FSJ&Z A.A TS OUTGO HUTTUGS, ILAZ AFAJ DA FYZPJ OJSFAVJAE AD A.A HUUGU.
- 40 for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;'
- 41Θ ƏYZ 9WR S&PAƏWOY LHWOIT.
- 41 and these things having said, he dismissed the assembly.

- $_{1}$ Olygoz doftalme opvimwo, \mathbf{V}^{\prime} w oswoly dzagumy, shpaz, ohyry \mathbf{V}^{\prime} bvh owomaw obaovy
- *I* And after the ceasing of the tumult, Paul having called near the disciples, and having embraced [them], went forth to go on to Macedonia;
- $_2$ Θtz owvo do oga swawo, Dhat ofvea, 9MCy.
- 2 and having gone through those parts, and having exhorted them with many words, he came to Greece;
- 3 Otz kt twov owva, de Dhab aanwo afra egalar, ber labry mga pehry, olotay pocraa 3bvh 9garas.
- 3 having made also three months' [stay] a counsel of the Jews having been against him being about to set forth to Syria, there came [to him] a resolution of returning through Macedonia.
- 4 Robz elby ecolapry fal Pro Ra, Soghsz Daa Rrols de Bel, Soz Lyra, Afaz, Robz daa ays de Utr.
- 4 And there were accompanying him unto Asia, Sopater of Berea, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timotheus, and of Asiatics Tychicus and Trophimus;
- 5 ӨӘУ АD ТЕЙ ЧЛОВУ УДЬ LAYSЛВУ.
- 5 these, having gone before, did remain for us in Troas,

- 6 OAWOOZ SS DYMIW FR OGFO, PPYW ITH ASCOY, AMYZ OGRA YDL OVITCHY; OLZ SPYY JRAP MYNY.
- 6 and we sailed, after the days of the unleavened food, from Philippi, and came unto them to Troas in five days, where we abode seven days.
- 7 TEVAZ TS YOVLTAA IRT SS DEVMAAAA OEGP DZAGBAY OOLCUO, **W**W SPHVAAY, OYCOW OWOAA IRT; DO RZA DSP OEGOOY SUHAEY.
- 7 And on the first of the week, the disciples having been gathered together to break bread, Paul was discoursing to them, about to depart on the morrow, he was also continuing the discourse till midnight,
- $8\,D_0$ ocay icary sawl of thwoit.
- 8 and there were many lamps in the upper chamber where they were gathered together,
- 9 \mathbf{y} GZ TGƏJ DOGG \mathbf{G} A\$ JVTO DKWO OCGY, DƏLƏ \$F&Y; \mathbf{v} WZ AJJG DFHV&ƏE TGƏJ, \$F& OCCABRY DOKTA JALL& LGVSRY, DO DIJRY OAFRA FRY.
- 9 and there was sitting a certain youth, by name Eutychus, upon the window being borne down by a deep sleep, Paul discoursing long he having sunk down from the sleep, fell down from the third story, and was lifted up dead.
- 10 **Y**²WZ O'HAR O'PPO'Y, Do O'AGA AD AWRY; LAA AGSWMACAA, EO'BZ DBY' D&D.
- 10 And Paul, having gone down, fell upon him, and having embraced [him], said, 'Make no tumult, for his life is in him;'
- 11 W fiz toywor, Do o'e-mb \$s, Do o'e, Do Amo o'ehr, Oyces elwy, the o'hyry.
- 11 and having come up, and having broken bread, and having tasted, for a long time also having talked till daylight, so he went forth,
- ${\it 12} \ O^{\bullet} \Theta {\it J} + O^{\circ} U {\it YZ} \ DO^{\bullet} G \ EZP, \ D^{\circ} \ iL \ O^{\circ} A {\it Y}^{\bullet} \ \delta O^{\circ} G \ G O {\it UST}.$
- 12 and they brought up the lad alive, and were comforted in no ordinary measure.
- 13 Do db teg zeory kg jwat, do seo, R_{15} by Gry; of Ψ^{0} W skely syfary, obygz tgwefry, ogr rwj Ψ^{0} 9610146 ogary.
- 13 And we having gone before unto the ship, did sail to Assos, thence intending to take in Paul, for so he had arranged, intending himself to go on foot;
- 14 R4bZ &yGM& &kBWOY, D& HJPh OYMCY;
- 14 and when he met with us at Assos, having taken him up, we came to Mitylene,
- 15 Otz odsgo oych Sab jaaj dihry. Oychz 436 oymcy: Hirrdz dyra oych Yrw oymcy.
- 15 and thence having sailed, on the morrow we came overagainst Chios, and the next day we arrived at Samos, and having remained in Trogyllium, on the following day we came to Miletus,
- 16 V'W&Z J9AWOA FRY OGARJ&V'RPH, OLSFRV-JREY 9SFREH FR Rb& OWLRJ&; OGOEY&Z, TGZ

- ВР ӨӘУ ТЕСГЛІ БУ, **І**РМЫРН ЭМАӘЛБ АӘ\$ӘАЛЛ Т\$ DӘТРӘЕТ.
- 16 for Paul decided to sail past Ephesus, that there may not be to him a loss of time in Asia, for he hasted, if it were possible for him, on the day of the Pentecost to be at Jerusalem.
- 17 PWZ OLORY ROU OSOOWY JIBAGA JOAGA OOLOET.
- 17 And from Miletus, having sent to Ephesus, he called for the elders of the assembly,
- 18 EGMVAZ AD ASWAAY; Thewa tega to Robo Gyorahay Olegleof, and diphva tub haat.
- 18 and when they were come unto him, he said to them, 'Ye ye know from the first day in which I came to Asia, how, with you at all times I was;
- 19 Shotapra O'eoga hsi araj otpasapo irt, de shshutat, de dyapady dtpaprat, ojspavjae Dhjb araj esija saawo't.
- 19 serving the Lord with all humility, and many tears, and temptations, that befell me in the counsels of the Jews against [me];
- $20~[D_0$ The War] arola toposava deoswor here frt, two and any hor ecoso sewoit de uliwart.
- 20 how nothing I did keep back of what things are profitable, not to declare to you, and to teach you publicly, and in every house,
- 21 Ehir hamble Dhib Do Gow Dhat Goy O'awo a sacbra ir sloot, do aaga ir O'eoga Tave Iru Sgao.
- 21 testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.
- 22 towz ehgw dilog sato kmbph omsi, hiswad olipalarr oth.
- 22 'And now, lo, I bound in the Spirit go on to Jerusalem, the things that shall befall me in it not knowing,
- 23 SAWJGNYHZO DLOV EHFR HEAF SSSGJRT, ONY EYSJB ITANJ FR DO OG TOTPOLIJ FRT.
- 23 save that the Holy Spirit in every city doth testify fully, saying, that for me bonds and tribulations remain;
- 24 D4Z GAY AD JUCOP IL AFAJ BYTALAS, DC GAW EO IL OGA BYAWA, TGZ OPPPAJ BTLOW BYATP SCHVLT, DC O'EOGA PH DYAA JSAGALAJ FRT, EHFR HEAL SAP OZPP O'IWOA ECSAB O'UVPAJ FR OZPAY.
- 24 but I make account of none of these, neither do I count my life precious to myself, so that I finish my course with joy, and the ministration that I received from the Lord Jesus, to testify fully the good news of the grace of God.
- 25 thy Z Ehgy haw ha hhit, to bwava sphurde hzpae Onwoa ovpaa, deom ty thag sa hfro frt.
- 25 'And now, lo, I have known that no more shall ye see my face, ye all among whom I did go preaching the reign of God:

 $Do\vartheta V T 2 I$ 217

- 26Θ DYZ TGDJ AA T\$ TIP\$WA hCB\$, YG O'hYE Θ TU- O'\$ Θ PRT.
- 26 wherefore I take you to witness this day, that I [am] clear from the blood of all,
- 27 ILBZ DYÐSTA ÞY EHIR TŒBAJÐ HSI OAWOÐ OLOTIT.
- 27 for I did not keep back from declaring to you all the counsel of God.
- 28 ONY TGNA TOUSHANSAA TCR, DO SHSHANSAA HSO VOLTY PRT, ONY AMSAA TCAAH MY SAWAG DUOV, AVWAAA JOAGA OOLTE OAWOH JVPS, ONY OGR OYE JJBWOH MY.
- 28 'Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that He acquired through His own blood,
- 29 AD\$Z ONY INSWO, LAY DYNONA, O'HEINY GO UIG-UYBH, HUHVPEO IANA YOUNY IRT.
- 29 for I have known this, that there shall enter in, after my departing, grievous wolves unto you, not sparing the flock,
- ${\it 30}$ Do that all the shoas deal draws of the though and the properties of the properties of the standard deal of the properties of the standard deal of the properties of the standard deal of the properties of the standard deal of the properties of the propert
- *30* and of your own selves there shall arise men, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
- 31 ONY TONA THWONINA, DO TOO TONA KT JSA-BO KKYPAEO RZW DO TS ASHSUUTA THUBON TOG-WOOT.
- 31 Therefore, watch, remembering that three years, night and day, I did not cease with tears warning each one;
- 32 **0**, TULOC, the SCEA O'AWOH THEFRAM, O'OVAM, OZPO EGSAM O'UVPM PR OZPMY, OMY BE FGAMEN HY, DO TOVE BE TECAN HY OMY HSO O'OUCATEAN O'OVE TOPMY FRT.
- 32 and now, I commend you, brethren, to God, and to the word of His grace, that is able to build up, and to give you an inheritance among all those sanctified.
- 33 IL YG KWSARAA VY DSA O'NE DO DSA LGHE DO JAO.
- 33 'The silver or gold or garments of no one did I covet;
- 34 TC:R\$Z Th\$W\$ AD ONY JY\$h LEWOA DYCCOL DYNEAU DER DO ONY SVA.
- 34 and ye yourselves know that to my necessities, and to those who were with me, minister did these hands;
- 35 hsp ehfr hæbaa bay topaaa skabalab akasaa ahgoswt, do toplaaaa aav Oeoga hu, ad kawat, "Oc abg dlolaaa blaa, rasy" blaaa."
- 35 all things I did shew you, that, thus labouring, it behoveth [us] to partake with the ailing, to be mindful also of the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.'
- $36\ \Theta$ DYZ DO LWR, SPHIOOY DO HSO DHSW& OUVFRWOY.
- 36 And these things having said, having bowed his knees, with them all, he did pray,

- 37 OSOZ OGA SOUVAY, DO WWW DYPIH OHADAC EGWINOVY.
- 37 and there came a great weeping to all, and having fallen upon the neck of Paul, they were kissing him,
- 38 OG CHARY FOEOGR OLSPOVADE CAC GOY CONTENT OF THE CONTENT OF CON
- 38 sorrowing most of all for the word that he had said that they are about no more to see his face; and they were accompanying him to the ship.

DaVAT 21

- I Θ by V vss. Our Do in the assect, Jetal by Obswoy Asb by Mey, Oyelf' Z G J.S., Ohz Osfo Tup by Mey
- *I* And it came to pass, at our sailing, having been parted from them, having run direct, we came to Coos, and the succeeding [day] to Rhodes, and thence to Patara,
- 2 **D**YBCP&Z hg Phb DhhRT, SGOY SYBOP&Y.
- 2 and having found a ship passing over to Phenicia, having gone on board, we sailed,
- 3 twz ayar Up, do drahip aygr, bra vyowoy, Loz argtry; otrz kg opahi opahoda fry
- 3 and having discovered Cyprus, and having left it on the left, we were sailing to Syria, and did land at Tyre, for there was the ship discharging the lading.
- 4 Virgipus dzagudy of asooy spyy dvlij; oay **Y**°W ad hegway dlov tgghup; laj Irmbeh vory.
- 4 And having found out the disciples, we tarried there seven days, and they said to Paul, through the Spirit, not to go up to Jerusalem;
- 5 Θ DYZ SFYY JVLTP OGŁO, ASHYRY, OKSP TAP OYGRY; HSPZ Θ DY, DI JOLFT DI JAK AE Θ AAE OSAYOOY. DYGGAZ VSFHIOO ASLVPOWOY.
- 5 but when it came that we completed the days, having gone forth, we went on, all bringing us on the way, with women and children, unto the outside of the city, and having bowed the knees upon the shore, we prayed,
- 6 V \$L6P4Z, hGA Δ \$GOY; Θ Δ YZ V δ JOCR δ CChGRY.
- 6 and having embraced one another, we embarked in the ship, and they returned to their own friends.
- 7 ÅYÐIPZ ÁSOWGJR LÐ KSHYRT VESVA ÁYMCY, DÓ VÍTTE DOLOC, OL VVLIP ÁFVÐY.
- 7 And we, having finished the course, from Tyre came down to Ptolemais, and having saluted the brethren, we remained one day with them;
- 8 O'YCT'Z WW ASPAA ASHYRY BUPA CYMCY. OYBAZ SAA VPY DP HVHVA, OAY SAYY TWHO DSPAWOA, OL ASOOY.

- 8 and on the morrow Paul and his company having gone forth, we came to Caesarea, and having entered into the house of Philip the evangelist who is of the seven we remained with him.
- 9 Oayz Juh Oy Tahr Daby Dor Doveray.
- 9 and this one had four daughters, virgins, prophesying.
- 10 O'CACZ OL ASOO, YG TGAJ DVOLAY OMCY, RYG JVTO, JJA O'LGGRA.
- 10 And we remaining many more days, there came down a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus,
- 11 OAYZ OMC AVVI, DO OAR **V**OU OUFAA, DO SAA OGR JUSH, DO JWISH, AD AWRY; AD HSWD **S**AVAG DLOV; OAY AD OFOAF DHIL **I**TMISH FOAF DASW AD DUFAA OVFS, DO JOLOOF BO OVFHAAF.
- 11 and he having come unto us, and having taken up the girdle of Paul, having bound also his own hands and feet, said, 'Thus saith the Holy Spirit, The man whose is this girdle so shall the Jews in Jerusalem bind, and they shall deliver [him] up to the hands of nations.'
- 12 Oayz ad astso, db dt ot dla amalbwoy Imbeh owoala hero.
- 12 And when we heard these things, we called upon [him] both we, and those of that place not to go up to Jerusalem,
- 13 D4Z \mathbf{W} W OAC AD AWRY; \mathbf{S} V THBAA, HSHBS D6 HHUUAH DYOO; DIPOTAABZ, iL ITAAAAW OGR, GAWAYH DYAFAAAA \mathbf{H} MBPH, OASFAVAAE SVI OEOGA \mathbf{H} U.
- 13 and Paul answered, 'What do ye weeping, and crushing mine heart? for I, not only to be bound, but also to die at Jerusalem, am ready, for the name of the Lord Jesus;'
- 14 **T**hanoz Skrajbjaet, Syvracy, ad Zywry; O'eoga dlotae ohspal.
- 14 and he not being persuaded, we were silent, saying, 'The will of the Lord be done.'
- 15 OAGZ PR OGFO, AYCHOY AYALAA, DO MMAPH OYGRY.
- 15 And after these days, having taken [our] vessels, we were going up to Jerusalem,
- 16 ONYZ IAYNLGTRY TINY TOHT DZAGUNY BUPO DAA, DO OOAORY YG TGNA AUH AVTT UT RA, TIAG ECAGOA, ONY SAI ASOAO OHGIRY.
- 16 and there went also of the disciples from Caesarea with us, bringing with them him with whom we may lodge, a certain Mnason of Cyprus, an aged disciple.
- 17 MPHZ ONMC. DOLOC OPPPCA SASLHACY.
- 17 And we having come to Jerusalem, the brethren did gladly receive us,
- 18 \updelta y cm² Z \updelta W $^{\prime}$ W $^{\prime}$ H don thwa shory, herz lesses and dheway.
- 18 and on the morrow Paul was going in with us unto James, all the elders also came,
- 19 SORPAZ AMP OBARY OZPAY AMP ONWOM SOA-OMLAA JOLOOP BO LAGART, OMY YW DEJMET.

- 19 and having saluted them, he was declaring, one by one, each of the things God did among the nations through his ministration.
- 20 O'OFSOZ OMY, O'HAYWOY O'EOGA. AD HEG-WHAY; TUPOC, AVCHAS AHORM DHOB O'ZAGOA; HSOZ OGA O'HAY'AG ADLGOMA.
- 20 and they having heard, were glorifying the Lord. They said also to him, 'Thou seest, brother, how many myriads there are of Jews who have believed, and all are zealous of the law,
- 21 Do ignsig spadbet hsn TDhjb, qwy jourw jouron bo lagart, jhaway $\mathbf{5}$ b, ad hwwet; Lwy samewstal jhap, do lwy journal wholesial.
- 21 and they are instructed concerning thee, that apostasy from Moses thou dost teach to all Jews among the nations, saying
 Not to circumcise the children, nor after the customs to walk:
- 22 SVZ DPIJA? D4 OOLCHJ OHGJ, POPSHBZ GMCT.
- 22 what then is it? certainly the multitude it behoveth to come together, for they will hear that thou hast come.
- 23 ONY TONA AD HOWALL HOS. O'Y TRHO DHASA AFWAVA O'AWOA AOSPAAA.
- 23 This, therefore, do that we say to thee: We have four men having a vow on themselves,
- 24 ONY WARS, DO TIWE TOLOSE, DO TIWE TOIB, ONYZ IMMAP SDOPNVBLE, DO HSO DOVOTRE RAP TOPSART DEVENT DEVENT CR ONE SCAP ECHVET, IOLGONI ANLESET.
- 24 these having taken, be purified with them, and be at expence with them, that they may shave the head, and all may know that the things of which they have been instructed concerning thee are nothing, but thou dost walk thyself also the law keeping.
- 25 dolgopayh bo ozagoa hy, vkwwai vjawo ohathavaa hiro afaa oay tgaa jaavvawayh ogr Oawoa araa afaalaa, do ye do afaa eqawoa do osfo ahaa irt.
- 25 'And concerning those of the nations who have believed, we have written, having given judgment, that they observe no such thing, except to keep themselves both from idol-sacrifices, and blood, and a strangled thing, and whoredom.'
- 26 town shouly drash, cyclet town colossaly, aswotala shby, ozdaey crate tame duossa frt, oay dratabet dual fr drabot coraava frt.
- 26 Then Paul, having taken the men, on the following day, with them having purified himself, was entering into the temple, announcing the fulfilment of the days of the purification, till the offering was offered for each one of them.
- 27 And, as the seven days were about to be fully ended, the

 $D \vartheta V \vartheta T 22$ 219

Jews from Asia having beheld him in the temple, were stirring up all the multitude, and they laid hands upon him,

- 28 O'amoy ad ahwry; Thosa, The dwh, ayasa! Ad hay dasa hay hstadas hi bo hehit, hly-la ad bo do lotalian do dh trt, do haw lswotala hsbwha Dhat, do sla hagaa dh sawlo trt.
- 28 crying out, 'Men, Israelites, help! this is the man who, against the people, and the law, and this place, all everywhere is teaching; and further, also, Greeks he brought into the temple, and hath defiled this holy place;'
- 29 **S**GWBZ OʻHALB FRY Ψ IF R9H RB, Θ BY Ψ' W DAVL SSLT, Θ BY Ψ' W OBWHI ASWOTALB DAFBEY.
- 29 for they had seen before Trophimus, the Ephesian, in the city with him, whom they were supposing that Paul brought into the temple.
- 30 hstz ssł ogfthoy, dt bo oglchoy, dt **Y**'W ohhbly ohohostły lswotali ohh-Aory: ywyz tbt schali shasoy.
- 30 All the city also was moved and there was a running together of the people, and having laid hold on Paul, they were drawing him out of the temple, and immediately were the doors shut.
- 31 Dby'z o'haras dolo'trey, y'olyy ir dhrora aanva o'rsoy hso' Irmbeh doe'talret:
- 31 and they seeking to kill him, a rumour came to the chief captain of the band that all Jerusalem hath been thrown into confusion,
- 32 ONY O YWY TBO OSOOU DHOONY DO DAANO JOJHVA, DO JAVU SAPOWOY. SHAUZ TEOGR JUAHVA DO DHOONY, OHYPACY DHIHU **Y**W.
- 32 who, at once, having taken soldiers and centurions, ran down upon them, and they having seen the chief captain and the soldiers, did leave off beating Paul.
- 33 towz qeogr alahva oi omc, ohbby, do oacy We alsre gsadvad, do oppoy tgaa ir, dasa, do qeata
- 33 Then the chief captain, having come nigh, took him, and commanded [him] to be bound with two chains, and was inquiring who he may be, and what it is he hath been doing,
- 34 O'HGAZ O'AMO'Y JLCO'TY AHWRY. O'AAO'Z SGAM O'VCHADA'S O'ASENVARE O'LT'SM DOFTAGET, O'AC'Y AHB G\$AO'NVA'S.
- 34 and some were crying out one thing, and some another, among the multitude, and not being able to know the certainty because of the tumult, he commanded him to be carried to the castle,
- 35 **W**WZ DYWOOJIO OMC: DhOOOY EGORY, OUS-FOVIOEY EOSTOLY OOP THE OHGJ.
- 35 and when he came upon the steps, it happened he was borne by the soldiers, because of the violence of the multitude,
- $36~O^{\circ}$ hgлвz во еслисл'ку, рлмьлеу ар өншлеу; амя.

- 36 for the crowd of the people was following after, crying, 'Away with him.'
- 37 two was been albert, and away abour alahva; hu gr araj sehaj? Oayzad awry; ha Dhat chuhaaj fr gr fruhaaj?
- 37 And Paul being about to be led into the castle, saith to the chief captain, 'Is it permitted to me to say anything unto thee?' and he said, 'Greek dost thou know?
- 38 LAA HA YY O TITTY VUY, TAAG OUTUR OOFTAY HAGAAY, DO ITSALOOUY TOF ITOSAO WOY OY TWBP TWHO DHASW BO JHAA?
- 38 art not thou, then, the Egyptian who before these days made an uprising, and did lead into the desert the four thousand men of the assassins?'
- 39 **Y'**WZ AD AWRY; **D**B **M**Jb **b**pby ft **L**U \$S&T, iL RASY' O'UHO' \$S&T FT YY; DO EWA4H O'NWY AWP-4JY JMONVJY BO.
- 39 And Paul said, 'I, indeed, am a man, a Jew, of Tarsus of Cilicia, of no mean city a citizen; and I beseech thee, suffer me to speak unto the people.'
- 40 O'lwyz owf41, \mathbf{V} 'w ogoy dyworly, ough bo stholy; ogzz rww ooo, sulwoy Dhjb ohuhral ogwoy, ad hwry;
- 40 And he having given him leave, Paul having stood upon the stairs, did beckon with the hand to the people, and there having been a great silence, he spake unto them in the Hebrew dialect, saying:

DelVaT 22

- 1 Trasa tuoc da ayvu, topual ad dirasava ty cumuhb.
- I 'Men, brethren, and fathers, hear my defence now unto you;'
- 2 O O SOZ DHIB OHUHAAJ PR EJAE OHUJJAET, OC TST RWW OOOY; ADZ AWRY;
- 2 and they having heard that in the Hebrew dialect he was speaking to them, gave the more silence, and he saith, —
- 3 DB MJB bebs desca UH \$S&t, D4Z Dh \$S& degra, Poif swaet iaroa 9hjo jotgoaj fr jysbef fynaa, ophyjgz delomy \$f\$tgjr Onwoa oaya hii ha faaj kglow Aa t\$ ky.
- 3 'I, indeed, am a man, a Jew, having been born in Tarsus of Cilicia, and brought up in this city at the feet of Gamaliel, having been taught according to the exactitude of a law of the fathers, being zealous of God, as all ye are to-day.
- 4 Do Ehardy Shwswvjaey ad soo jhotasy, Sshwatuy do jlasja sshbjaey dhasw do dhib.
- 4 'And this way I persecuted unto death, binding and delivering up to prisons both men and women,
- 5 ¶EOGRZ DIF1-IGA ONY EHFR OSAH, DO HSO AIFS-AGA FRT, ONY ONY AMP SEYOATY TUPOC JHA-

220 FINO BY POPILES ACTS OF THE APOSTLES

- GPJ, DO \$ FOR GYGRY, SMOOUR OL DIJ JISTP JSMOJZADJA \mathbf{k}^{\prime} MBPH, PMYPGTOVJA.
- 5 as also the chief priest doth testify to me, and all the eldership; from whom also having received letters unto the brethren, to Damascus, I was going on, to bring also those there bound to Jerusalem that they might be punished,
- 6 Θ DYZ AD OTPOLARY STRT, SFDS Θ 1 GYMC, TS DSP TBP, OGGTOWOY OGA SAULPY SAWA OLGGRALISOOWOY.
- 6 and it came to pass, in my going on and coming nigh to Damascus, about noon, suddenly out of the heaven there shone a great light round about me,
- 7 Rwaz dyoczy, dnez dzigoy, ad hyway; 4w, 4v, 8vz og hobla?
- 7 I fell also to the ground, and I heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me dost thou persecute?
- 8 DBZ DYJC: AD OYWRY; SA hA, GEOGA? ADZ OYW4Y, DB ITU O4FZ VAY, OAY OA ITHBIA.
- 8 'And I answered, Who art thou, Lord? and he said unto me, I am Jesus the Nazarene whom thou dost persecute —
- 9 ÁVAZ OVAGA DHAGAREY TS SIT, DI DHRSTIFY, DIZ IL GOISA QUE DYUNJRY.
- 9 and they who are with me the light did see, and became afraid, and the voice they heard not of him who is speaking to me —
- 10 ADZ OYWRY, \$V LST'NF, GEOGH? O'EOGHZ HD OYW44Y; WGGS, \$3° HO, Otz LBGINF hSi SSAWO' TGT'NJ.45.
- 10 and I said, What shall I do, Lord? and the Lord said unto me, Having risen, go on to Damascus, and there it shall be told thee concerning all things that have been appointed for thee to do.
- II DY 990'Z DYAGI'AA, O'ASPAVAAE AEG9UL OAY TS SI'T, AVA EY'ANO', S8'AS GYB9Y.
- 11 'And when I did not see from the glory of that light, being led by the hand by those who are with me, I came to Damascus,
- 12 y GZ TGƏJ Rhəd JVTP, OLOG JƏHGPƏJ DƏLGSY, HSP DhJb ət DAJ SƏP EGZPƏY,
- 12 and a certain one, Ananias, a pious man according to the law, being testified to by all the Jews dwelling [there],
- 13 Dymva ochay, ad bywaay; joloc &w, maa-Go. Oagwz virwstoy.
- 13 having come unto me and stood by [me], said to me, Saul, brother, look up; and I the same hour did look up to him;
- 14 ADZ AWRY; O'AWOA AYSBPF OOVES GYGR, GSV-LAALA AM' DLOTAET, DO AAGPAS ONY O ONSOO, DO DEF SOAAE OAE GPAJS.
- 14 and he said, The God of our fathers did choose thee beforehand to know His will, and to see the Righteous One, and to hear a voice out of his mouth,
- 15 AZPAY &Z F4AJ OHI BO DAUT JAN GAUT DO GNS-OT.

- 15 because thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard:
- 16 0, \$VZ T+VAJ+? WGU\$, DG UGUG, DG FYF GAS-OCT, AWAAPAJ BJAFAJ \$OVI OEOGA.
- 16 and now, why tarriest thou? having risen, baptize thyself, and wash away thy sins, calling upon the name of the Lord.
- 17 ADZ OTPALAA IMBPH TDYMC", OAY SUVPAJAE OPO JSWOTAJA, GSPF TGAJ OTPALAY;
- 17 'And it came to pass when I returned to Jerusalem, and while I was praying in the temple, I came into a trance,
- $18\,D$ 6 maiy ad bywawy; blew tbo agat mbph; ilbz avorhbba db byzpret.
- 18 and I saw him saying to me, Haste and go forth in haste out of Jerusalem, because they will not receive thy testimony concerning me;
- 19 Do ad Oywry; Geoga, dhewe shashvat do shahovat ekacamay jewotajja sapgjart.
- 19 and I said, Lord, they they know that I was imprisoning and was scourging in every synagogue those believing on thee;
- $20\,\mathrm{D}$ 6 GZPDY ol 10 CYE CVUC DB ODY OI hVEY D6 SGC DY89RY C6FRT, D6 Sh8ABY JO9U ODY EC.A.
- 20 and when the blood of thy witness Stephen was being poured forth, I also was standing by and assenting to his death, and keeping the garments of those putting him to death;
- 21 ADZ OYWAY; VLOO, LEOBSZ TO JOLGOO BO
- 21 and he said unto me, Go, because to nations far off I will send thee.'
- 22 ECPUNULYZ EH ONY AD AWR, t-Y'Z O'HUWUO'Y DHAE AD AHWRY; RGA CSATOP ONYY' TGAA BO; ICBZ SP EANA SSPAA VY.
- 22 And they were hearing him unto this word, and they lifted up their voice, saying, 'Away from the earth with such an one; for it is not fit for him to live.'
- 23 Dby'z O'amey Do sourey joac do Aos O'os-byby;
- 23 And they crying out and casting up their garments, and throwing dust into the air,
- 24 TEOGR JUJAVA OJCZY JEB GIBVAS, DO DIFIIH DIFARAJS, OSPOEY OVOLADJS OJSPOVADE KSI DJIMBOE EGIJOET.
- 24 the chief captain commanded him to be brought into the castle, saying, 'By scourges let him be examined;' that he might know for what cause they were crying so against him.
- 25 Egfihələz egazə, ψ w ad qw4əy qi svy dəaajyaahva; ϕ dəa joqqual heo sømpihəl dəsə ϕ deh, cəso c jsawoa hprq ϕ ?
- 25 And as he was stretching him with the thongs, Paul said unto the centurion who was standing by, 'A man, a Roman, uncondemned is it lawful to you to scourge;'

 $D \cdot \partial V \vec{q} T \vec{2} \vec{3}$ 221

- 26 Daahyz Jihva, oby offo, szny qeogr juthva, ad qwry; Pwybj ad howfip; adbz das DGh.
- 26 and the centurion having heard, having gone near to the chief captain, told, saying, 'Take heed what thou art about to do, for this man is a Roman;'
- 27 towz qeogr alahva omc, ad qwaay; **d**yzbb, Aghaa ha? ii. ogoy.
- 27 and the chief captain having come near, said to him, 'Tell me, art thou a Roman?' and he said, 'Yes;'
- 28 \P EOGRZ JLAKVA AD \P WRY; OVA DIJBO AD Θ AY DILVP\$& FRT. Ψ^{o} WZ AD \P WRY; DBAYK DILVP\$& DISOY.
- 28 and the chief captain answered, 'I, with a great sum, did obtain this citizenship;' but Paul said, 'But I have been even born [so].'
- 29 towz yww tbo egloray egarbay; hawz aeobr alahva dastwy, ovor Dgh frt, do olsfavadey hay oaat.
- 29 Immediately, therefore, they departed from him who are about to examine him, and the chief captain also was afraid, having learned that he is a Roman, and because he had bound him,
- 30 Oycho consider that sharp overhold our-rovide Dajb eshalaet, oarby, do olcho qheogr dhadaga do ash lawoy, obucho, do ozzay ψ ow, dhoted ownoy.
- 30 and on the morrow, intending to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, he did loose him from the bonds, and commanded the chief priests and all their sanhedrim to come, and having brought down Paul, he set [him] before them.

- I Ψ^o WZ OGORA SOLO JHWOY, AD QWRY; Those tuloc, aa ts togj, delov de496 lyqoglaby hsi sgap fr OJWOA dswat.
- 1 And Paul having earnestly beheld the sanhedrim, said, 'Men, brethren, I in all good conscience have lived to God unto this day;'
- $_2$ R_{h} about definition of the properties
- 2 and the chief priest Ananias commanded those standing by him to smite him on the mouth,
- 3 $ightharpoonup^{\circ}$ WZ ad away; Oʻlwo a uchp ha, dis oʻle tenah; kwbz ip jadalijas oʻdyo jotapoli abboti ishaja jotapoli vasios?
- 3 then Paul said unto him, 'God is about to smite thee, thou whitewashed wall, and thou thou dost sit judging me according to the law, and, violating law, dost order me to be smitten!'

- $^4\Theta$ iz dhvot ad 9hwry; ma safpat 9eogr dm1-16a 0 1wo a ovps?
- 4 And those who stood by said, 'The chief priest of God dost thou revile?'
- 5 **\%** WZ ad qwry; Tuloc, ic fifat geogr difted frt; ad\$z ineo haww; "Laj ofo favtaj g\$agj jgvp bo ofvp\$."
- 5 and Paul said, 'I did not know, brethren, that he is chief priest: for it hath been written, Of the ruler of thy people thou shalt not speak evil;'
- 6 WWZ OVCHR TSO DHUSH FRT, TSOZ DHIPH, OWMOY SSWOIT AD AWRY; THASA TULOC, DB ITPH, DIPH OWIN; OSY EA FR DO DAFR ACHTA FR OASFAVAN DIPHISM.
- 6 and Paul having known that the one part are Sadducees, and the other Pharisees, cried out in the sanhedrim, 'Men, brethren, I am a Pharisee son of a Pharisee concerning hope and rising again of dead men I am judged.'
- $\begin{subarray}{ll} $7\Theta D YZ $ 4WR, $0 h 6444 Y $ D h$ If b $D h$ USb, $0 h 6.7Z$ $ IR $WF $ 4\Theta LOYS. \end{subarray}$
- 7 And he having spoken this, there came a dissension of the Pharisees and of the Sadducees, and the crowd was divided,
- 8 Dhusbbz ad ohwaat; il joafj dy, il do bo jotgjva do dlov; Dhipbdyh tiw dzaguðs.
- 8 for Sadducees, indeed, say there is no rising again, nor messenger, nor spirit, but Pharisees confess both.
- 9 OGAZ OAMOY; AZWFÐYZ DHIFB OÐFAR OÐFAÐ SÐFO OÐARY, DÐ AHWRY; ÍL AFÐA OG GIFGÆRÐ AÐ DÐSÐ, TGÐYH DLOV DF AÐEGAVÐ OAVIÐ 14ÐA, LÐA OAWOÐ VLCBRÐY.
- 9 And there came a great cry, and the scribes of the Pharisees' part having arisen, were striving, saying, 'No evil do we find in this man; and if a spirit spake to him, or a messenger, we may not fight against God;'
- 10 OGAZ O'RHHAA, AEOG'R ALARVA DƏSTUT Ψ 'W BEWLSAIS REWET, SAVAY DRƏQƏY O'AORAM DO' OSOV'SAVA, DO' O'RBWRARAM A'FBT.
- 10 and a great dissension having come, the chief captain having been afraid lest Paul may be pulled to pieces by them, commanded the soldiery, having gone down, to take him by force out of the midst of them, and to bring [him] to the castle.
- 11 OACZ RZS OPPOWO, OEOCA OI OCACT, AD 9W4T; OSPOJ GLOTOJ, WW, EHPRSZ MHOSAP MOHH, OOW EHPR OLOSAP Ch.
- 11 And on the following night, the Lord having stood by him, said, 'Take courage, Paul, for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so it behoveth thee also at Rome to testify.'
- 12 YOOZ PROWO YG TCTOOJ DHJB OOPAJT, OOFFWI SOLIVO FIROYOJOJOJO, AD PHOFT; İC AFOJ BIJS DO BILJW, EH YW RJAA FAOJ.
- 12 And day having come, certain of the Jews having made a concourse, did anathematize themselves, saying neither to eat nor to drink till they may kill Paul;

- 13 O'SDAAZ O'JPOVJ OHIY OOY TJOLW49A.
- 13 and they were more than forty who made this conspiracy by oath,
- 14 Θ NYZ 4heogr dia daga da Jhwoy, Shmvay ad 4hwry; δ S4fwo vslava ayaraala, Afalasobsgaa da assyala hiro eh Ψ 0 ahalitana.
- 14 who having come near to the chief priests and to the elders said, 'With an anathema we did anathematize ourselves to taste nothing till we have killed Paul;
- 15 **0** ONY TGNA HA DO AHWOY TGPAUS, RIWHAH TEOGR ALAHVA, OYCO TGAZPAN, OC TST AFNA TGPPAN HOSPNA ONYNT AD ONY DJTNANET, DBZ DbW OI hSMEO F4NA, SSPOTNA SINTNAN.
- 15 now, therefore, ye, signify ye to the chief captain, with the sanhedrim, that to-morrow he may bring him down unto you, as being about to know more exactly the things concerning him; and we, before his coming nigh, are ready to put him to death.'
- 16 And the son of Paul's sister having heard of the lying in wait, having gone and entered into the castle, told Paul,
- 17 **Y**²WZ 9.00 & DBBO DAAJIP JAHVA, AD 9.0RY; AD DOO 9EOGR JLAHVA 909 0.0AOOL, AFAJIZ OO OZAJ.
- 17 and Paul having called near one of the centurions, said, 'This young man lead unto the chief captain, for he hath something to tell him.'
- 18 F_{GZ} Own, Rence althur sazpay, ad Rwry; W^{O} W dby gywogy, dywrfay ad doo ewazpaw, owy afwa of GZAJ.
- 18 He indeed, then, having taken him, brought him unto the chief captain, and saith, 'The prisoner Paul, having called me near, asked [me] this young man to bring unto thee, having something to say to thee.'
- 19 \P EOGRZ JLAHVA OWAAR, TBP OSFR 9AO-WOY, OPPOY, AD \P WRY; \P V Θ AY Θ AYZAA \P Y?
- 19 And the chief captain having taken him by the hand, and having withdrawn by themselves, inquired, 'What is that which thou hast to tell me?'
- 20 ADZ AWRY; Dhab ofloth igwhala oycorswoi owazawa y'w, fwyw arwa oc tst caferthet.
- 20 and he said 'The Jews agreed to request thee, that tomorrow to the sanhedrim thou mayest bring down Paul, as being about to enquire something more exactly concerning him:
- 21 D4Z LƏJ VAGOY; OSƏAABZ OJPƏVA TƏHP DHƏSƏ EÇIMB, ƏƏY OÐ4PWOJ SƏLJIVA OÐFƏLBJƏ DO OÐJWƏJA HIRƏ, EH OHAJ HAƏJ; tHZ OÐFOTƏJ DHSJB OÐFAJA GSTƏWOT.
- 21 thou, therefore, mayest thou not yield to them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who did anathe-

- matize themselves not to eat nor to drink till they kill him, and now they are ready, waiting for the promise from thee.'
- 22 Θ ayz qeogr alahva owooy doo do davqy ad qwaay; Laa yg azaq Θ ay ad ehfr hasaat.
- 22 The chief captain, then, indeed, let the young man go, having charged [him] to tell no one, 'that these things thou didst shew unto me;'
- 23 OSOO&Z Dhwp Doaadt Jolahva, ad qwry; Jolfotol writ dhoody, do speaad Joyal, do alaga Jahva writ, bupa darf faara tgcgo rzą:
- 23 and having called near a certain two of the centurions, he said, 'Make ready soldiers two hundred, that they may go on unto Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night;
- $24 \text{ D} \text{S AYAVA ARLPOTRL BRY \P^{0}W DBYAWO$, DS OGNARP GBAZPA$ \P^{0}B OEOGA. }$
- 24 beasts also provide, that, having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor;'
- 25 O'OWWO'YZ AD QQW4QY;
- 25 he having written a letter after this description:
- 26 "DB YAD-PED OERPS OCA FOR GEOGA PPE.
- 26 'Claudius Lysias, to the most noble governor Felix, hail:
- 27 AD DOSO DHIB ECHBUY, DO LEGPRY, the Dho-ODY SSJORY, DO MOSAUY, DIPSO A PR DGH PRT.
- 27 This man having been taken by the Jews, and being about to be killed by them having come with the soldiery, I rescued him, having learned that he is a Roman;
- 28 DISAUZ DIVCHARIA O'ISPRVIRE EURRINET, MAZRY LIWOIT.
- 28 and, intending to know the cause for which they were accusing him, I brought him down to their sanhedrim,
- 29 DIVCHRZ ONY JHOLGCONAW OZPA PR OASPOVANE DITHAMET EGALANAZ DC SCSINA PR ALMA OJTHOO PRT.
- 29 whom I found accused concerning questions of their law, and having no accusation worthy of death or bonds;
- 30 D_{ℓ} iyzaa dhab ohome ooy doso, yww tbr dtlor akat, de oow shara esaoloy asww ohzalo olspovade daadaet. Vao horespol."
- 30 and a plot having been intimated to me against this man—about to be of the Jews—at once I sent unto thee, having given command also to the accusers to say the things against him before thee; be strong.'
- 31 Dhwwyz, herwa emin awil, chwoby $\mathbf{V}^{\prime}\mathbf{W}$, do rza shgr, \mathbf{i} ilwa shazay.
- 31 Then, indeed, the soldiers according to that directed them, having taken up Paul, brought him through the night to Antipatris,
- 32 O'YCCCZ JOYIJ OOJOWJ IOJI, DhŵOWY OOC-RY, JIB 9hGRY.

Dolvar 24 223

- 32 and on the morrow, having suffered the horsemen to go on with him, they returned to the castle;
- 33 Θ DYZ JOYAJ BUP& 9hMC, DO O'EQGA AWP O'HO-JA, Θ DY Ψ O'W Shga44Y.
- 33 those having entered into Caesarea, and delivered the letter to the governor, did present also Paul to him.
- 34 O'EOGAZ O'AP\$i, O'P'PO'Y OL WSSY RA FRT, O'P'S-O'Z BP648 RA FRT.
- 34 And the governor having read [it], and inquired of what province he is, and understood that [he is] from Cilicia;
- 35 AD AWRY; LEAUSHF HARARY ORY DHMC.4. O'ACYZ DISAJANA RGU OVE AJAVAS DLAAT.
- 35 'I will hear thee said he when thine accusers also may have come;' he also commanded him to be kept in the praetorium of Herod.

DaVAT 24

- 1 Hayz oarw Rhow aeogr dia-igh omgy, dib jishgi, do yg tgwi jishgh, Wlw Jvt σ , owy ohzhay oeogh, dahalwe ψ° w.
- *1* And after five days came down the chief priest Ananias, with the elders, and a certain orator Tertullus, and they made manifest to the governor [the things] against Paul;
- 2 Chroobz Wiw ofoby overwoy, ad qwry; "hatcheoa oca ocuran kva, do san kqoral. Ja bo sevraa ceurajci ir kojerovja,
- 2 and he having been called, Tertullus began to accuse [him], saying, 'Much peace enjoying through thee, and worthy deeds being done to this nation through thy forethought,
- 3 ፀብሃ ፐርማብ, ተመሆ የዮb, hAብዓ Do hEፀሆ h§i Dየየዮብብ የR ልGLhዓልT.
- *3* always, also, and everywhere we receive it, most noble Felix, with all thankfulness;
- 4 D4Z D6 OC T8T haedwtdwoo, ew644 gloag fr cvaa ayan saaa taay toaca.
- 4 and that I may not be further tedious to thee, I pray thee to hear us concisely in thy gentleness;
- 5 δ 38VCFR\$Z \$\text{ ad }\text{ fry }\text{ doson osava frt, }\text{ doson doson doson from has doson described dont from the dotton.}
- 5 for having found this man a pestilence, and moving a dissension to all the Jews through the world a ringleader also of the sect of the Nazarenes —
- 6 ONY ONY ONO ASWOTAJA OFPTAVIA OGGOY. ONY AMBBY DO ASSPAEY KYOLGPAJ AEVIA AMBUJA.
- 6 who also the temple did try to profane, whom also we took, and according to our law did wish to judge,
- 7 D4Z P60 9EOGR ALAHVA OMC OGA EOSTOLYO VSYSYWOY.

7 and Lysias the chief captain having come near, with much violence, out of our hands did take away,

- 8 Do Savay Eraray Igmva4; oryz aarbret C'r igsviara 48fol ad 85° Katraa4."
- 8 having commanded his accusers to come to thee, from whom thou mayest be able, thyself having examined, to know concerning all these things of which we accuse him:'
- 9 Dhjbz qay chalary, cvaga qay qaj, cqr- $^{\circ}$
- 9 and the Jews also agreed, professing these things to be so.
- 10 towz www. Oeoga opajo44 oataja opaalla, ad 4wry; "Itswag by taay Jsabo salaa tegpawoa fr ad volvy bo, oay olspavl oc ospaag sloll, der spaspae eyataa daspal.
- 10 And Paul answered the governor having beckoned to him to speak 'Knowing [that] for many years thou hast been a judge to this nation, the more cheerfully the things concerning myself I do answer;
- 11 IGSVIAAASZ KSPAAA OAY DEW WWSW ARA IMBEH ETUVPAWORA.
- 11 thou being able to know that it is not more than twelve days to me since I went up to worship in Jerusalem,
- 12 Do il Seygot yg rollraf solohdet otolswotolg, do il Samtildet soloo bo lswotols spultt do tiap ssut.
- 12 and neither in the temple did they find me reasoning with any one, or making a dissension of the multitude, nor in the synagogues, nor in the city;
- 13 IC DO BE EGZAGVJ &Y AD OAY to real and of.
- 13 nor are they able to prove against me the things concerning which they now accuse me.
- 14 DDAYHZO EZUB, OAY OOUVET OOFAA KUZ-44, OAY SKALGAR KOUVFALAU O'AWOA AYSBEK OOVF\$, ATGUAET HST AWI AOUGTAAA DO DOV-OHAY SZWIT:
- 14 'And I confess this to thee, that, according to the way that they call a sect, so serve I the God of the fathers, believing all things that in the law and the prophets have been written,
- $\begin{tabular}{ll} \it 15 D6 & \end{tabular} \begin{tabular}{ll} \it P8 D6 & \end{tabular} \begin{tabular}{ll}$
- 15 having hope toward God, which they themselves also wait for, [that] there is about to be a rising again of the dead, both of righteous and unrighteous;
- 16 Do Gay ad heraft scheaf dilovy diapet ham heasoved Oanoa do herasoved bo topava.
- 16 and in this I do exercise myself, to have a conscience void of offence toward God and men always.
- 17 Thayz orrabl atver bo smally impar, do dyary draffwal.
- 17 'And after many years I came, about to do kind acts to my nation, and offerings,

- 18 Θ Dyzhspart yg tgʻəri Dhjb R də daleygmy delospup try məiy opolswotələ, il əfwavə ohga davut, do oʻəlysp tre:
- 18 in which certain Jews from Asia did find me purified in the temple, not with multitude, nor with tumult,
- 19 ONYNYH DH KAT YDAVYT, DO GHZPOT, TGZ AFRA YEARNAM.
- 19 whom it behoveth to be present before thee, and to accuse, if they had anything against me,
- 20~D6 AD49 Θ 349 Θ 00 R GhZ19, TGZ O6 LY103L11 OhG19 Θ 34 SSW0i hVET.
- 20 or let these same say if they found any unrighteousness in me in my standing before the sanhedrim,
- 21 AD AYKZO VLIY O'GR DYJICT, AD OYWR DAMO DH8W& KVET; ACAFJ FR DAFR O'JSFAVJ AYAFVA AA T8 KY."
- 21 except concerning this one voice, in which I cried, standing among them Concerning a rising again of the dead I am judged to-day by you.'
- 22 PPbZ ONY OPSO, DO OC TST OSVIR ONY SOOT, SOUSSY AD AWRY; Pbw AEOGR ALAHVA SMC USP-SZH IPMOPVO.
- 22 And having heard these things, Felix delayed them having known more exactly of the things concerning the way saying, 'When Lysias the chief captain may come down, I will know fully the things concerning you;'
- 23 Oʻnvayz dəaahi aarva jətgalələ **V**'w, do oʻnwy wi owisalə, do ad awsay; ləl goʻəvry yg tgʻəl oʻəft oʻəfahlələ do oʻgʻahələ.
- 23 having given also a direction to the centurion to keep Paul, to let [him] also have liberty, and to forbid none of his own friends to minister or to come near to him.
- 24 Thyyz oara Ppb omcy, chizay olft Sbp, Gwy Dab pry, olory chidolaw \mathbf{V}' w; opsnayz \mathbf{S} Gap AbGJ fr oegp.
- 24 And after certain days, Felix having come with Drusilla his wife, being a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith toward Christ,
- 25 Dby'z ozpae sgap frt, de debahova frt, de O'awoa doavag opgehaa frt, Peb owoby, ad qwry; Vloo aa, tgz be tetpaa hsenwog oerowd.
- 25 and he reasoning concerning righteousness, and temperance, and the judgment that is about to be, Felix, having become afraid, answered, 'For the present be going, and having got time, I will call for thee;'
- 26 D_{C} Gay ogry W^{A} w dsa Jaja, Gayz Jahaly, Gay tgaja oc wzyg dlowey gwhaey, do dezrawey.
- 26 and at the same time also hoping that money shall be given to him by Paul, that he may release him, therefore, also sending for him the oftener, he was conversing with him;

- 27 WFZ QQSTBH PFB OWOT Ψ BH WHU OWWOY; PFBZ OSFHET DHIB AHF ILOLIHVIA, OWHBY Ψ W DSQTP.
- 27 and two years having been fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus; Felix also willing to lay a favour on the Jews, left Paul bound.

- 1 towz wal of assy drsajam omc, kt ogra, burg oryry mmbeh ogry.
- 1 Festus, therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea,
- 2 t vZ tEOGR DM-1GA D6 OHEOGA tDH4 tOV8 tECZPP4Y tDAAAAE tOV tCCAA\$WOY,
- 2 and the chief priest and the principal men of the Jews made manifest to him [the things] against Paul, and were calling on him.
- 3 Egwh44y Juotrag ory Darraget, ory ouoraw \mathbf{f} Mbph Drazhrag; 9h4Mfgz oza oharag oharat.
- 3 asking favour against him, that he may send for him to Jerusalem, making an ambush to put him to death in the way.
- 4 D4Z Dal Oacy **Y** W dsalals burs, do ogr haffey et ggaals.
- 4 Then, indeed, Festus answered that Paul is kept in Caesarea, and himself is about speedily to go on thither,
- 5 ADZ QWRY; ONY TGNA HA YOUVN BE TECCAA EANA TERO WEYNOVOO ONY O DNEW, TGZ COSOCA EANA.
- 5 'Therefore those able among you saith he having come down together, if there be anything in this man let them accuse him:'
- 6 Daabz ojpavj qrq swwjvq, bupa 9gry; oyc- \mathbb{C}^2 jjavja sayq owqt ojcy \mathbb{C}^2 w chaoja.
- 6 and having tarried among them more than ten days, having gone down to Caesarea, on the morrow having sat upon the tribunal, he commanded Paul to be brought;
- 7 O'MCZ, DHJB IMBEH O'LGGRA EGSOO' O'OGOO'Y, DO'OGO'Y DO'SEO' DHAAJAEY W'W, GAY O'VAGR EHER TEGO'AJ HERO ERY.
- 7 and he having come, there stood round about the Jews who have come down from Jerusalem many and weighty charges they are bringing against Paul, which they were not able to prove,
- 8 OGRZ DPASPAE OACY AD AWRY; IC OAAOO DYASOCA &Y Dhabahataca aaa ohut, ic da oaco aswotaa aa kasovaa aa, ic da bu araa kasovaa ay.
- 8 he making defence 'Neither in regard to the law of the Jews, nor in regard to the temple, nor in regard to Caesar did I commit any sin.'

 $D \partial V T 25$ 225

- 9 D4Z Dal ospaet Dhab aan alolaavaa olgfavwo, oavay **Y**°w ad qw4ay; Gsfaa **I**mbeh voaava da ot ot ad oay jegalaja?
- 9 And Festus willing to lay on the Jews a favour, answering Paul, said, 'Art thou willing, to Jerusalem having gone up, there concerning these things to be judged before me?'
- 10 **Ψ**²WZ AD ዓመRY; bu ውመንሃጓ JJAVJ & hvs, ot DIP\$TP\$J&. Dhab ic Afaj shasova &y, oay &bg ha hsw4.
- 10 and Paul said, 'At the tribunal of Caesar I am standing, where it behoveth me to be judged; to Jews I did no unrighteousness, as thou dost also very well know;
- 17 TG\$Z krb\$0 &y, D\$ Eyhfara T\$T Dyr\$0 Ca &y, ic &vetpob dyhfara. Tgryh qvagro &y ad ory keara. Ic yg \$f aeghha4a &y db. b+t oriol.
- 11 for if indeed I am unrighteous, and anything worthy of death have done, I deprecate not to die; and if there is none of the things of which these accuse me, no one is able to make a favour of me to them; to Caesar I appeal!'
- 12 to 2 dol spzpwo jhwoy, ad qwry; bett obol? Bet tb.
- 12 then Festus, having communed with the council, answered, 'To Caesar thou hast appealed; to Caesar thou shalt go.'
- 13 Thayz oard burg ohmy oeoga Ryfy de The, ohrffly wal.
- 13 And certain days having passed, Agrippa the king, and Bernice, came down to Caesarea saluting Festus,
- 14 Thayz quact of oava, wal ozpray official dash deby direct version. Ad awry; y_g term deby direct versions.
- 14 and as they were continuing there more days, Festus submitted to the king the things concerning Paul, saying, 'There is a certain man, left by Felix, a prisoner,
- OD EYZPPY THEOGR DIT-DIGA DO JHWOY DHIB JOVPS, **M**MBPH MOPV&Y, DHWAABY O'RSOC JSAVAS.
- 15 about whom, in my being at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews laid information, asking a decision against him,
- 16 Oryz ad herwedy; Dhgh ic ory 2000, ory dhaara yg o'rlara, eh ditraay eshrary soot aala kit de derrata, kit o'r derree o'ltraa o'zpaa o'rosoc ditraae o'egp.
- 16 unto whom I answered, that it is not a custom of Romans to make a favour of any man to die, before that he who is accused may have the accusers face to face, and may receive place of defence in regard to the charge laid against [him].
- 17Θ AY TGAJ Dh O'hMra, arap o'yco JJAVJA SAYA DYOY, Do DYACY OAY DASA Chao Ja.
- 17 'They, therefore, having come together I, making no delay, on the succeeding [day] having sat upon the tribunal, did command the man to be brought,

- 18 Θ AY EHAJAY SOCO, IL AFAJ GHOJAO4 Θ AY AHOJAC DAFR Θ AY DJAJAET.
- 18 concerning whom the accusers, having stood up, were bringing against [him] no accusation of the things I was thinking of,
- 19 Damanenyh afray ora ory ozpa proory ofver Oawoa ahoterra, pre ye tera \mathbf{r} u, orfra, ory rə dar pe \mathbf{v} w.
- 19 but certain questions concerning their own religion they had against him, and concerning a certain Jesus who was dead, whom Paul affirmed to be alive;
- $20\,\mathrm{D}_{\mathrm{f}}$ ory term ozem in Leposut olgervwoy, ad omway [\mathbf{V}^{\prime} W]; gsera \mathbf{M}^{\prime} Mbeh vorja otz ad ory hem vjaljija.
- 20 and I, doubting in regard to the question concerning this, said, If he would wish to go on to Jerusalem, and there to be judged concerning these things —
- 21 D4Z **V** W OAC DISALALA, DO **S**SAL J9ALALA, DYACY DISALALA, EN ETLOGA & 4PAWO, **b**ft.
- 21 but Paul having appealed to be kept to the hearing of Sebastus, I did command him to be kept till I might send him unto Caesar.'
- 22 towz Rypp ad 9,049y Wal; db 600y dsr dtspo hwrsaig 60y dosw. Adz 9,07; cyco awrsap
- 22 And Agrippa said unto Festus, 'I was wishing also myself to hear the man;' and he said, 'To-morrow thou shalt hear him;' 23 FGZ OYCO' OGA OYGO' OYMC RYF' DO Thb.
- 23 FGZ CYCT' CGA COGCA CHMC KYFF DO LHB, ODYZ ALAFLAAA CHBA, DO AHEOGR AOLAHVA, DO FIFAY'A OL SSB DAA, WAL CAC, Y'W GIROCBY.
- 23 on the morrow, therefore on the coming of Agrippa and Bernice with much display, and they having entered into the audience chamber, with the chief captains also, and the principal men of the city, and Festus having ordered Paul was brought forth.
- 24 DOLZ AD AWRY; GEOGA RYPP, DO GOW HSP THOSE DH HJO; RHAGJO AD DOSE, GOY; DAADJOE HSP OHGA DHIB HEYMVAY IMBPH, DO GOW DH, AD HOHWOEY; IL SIG VSY DHY VEO.
- 24 And Festus said, 'King Agrippa, and all men who are present with us, ye see this one, about whom all the multitude of the Jews did deal with me, both in Jerusalem and here, crying out, He ought not to live any longer;
- $25\,D$ IV&FRZ 4080CH FR &F EGAGA0A FRT, D& OGR δ S0VT 940WO, WAWO D\$AO0A40.
- 25 and I, having found him to have done nothing worthy of death, and he also himself having appealed to Sebastus, I decided to send him,
- 26 Θ NY KZPNET, IC AFRA CRITHAA RYF SKK-WWAA CEOGA; Θ NY TGRA TCRIZAB, DC KA F CEOGG RYFY, Θ NYZ RAAFSIA F4RA, AFRA SF EYWGA F4RA.
- 26 concerning whom I have no certain thing to write to [my] lord, wherefore I brought him forth before you, and specially

before thee, king Agrippa, that the examination having been made, I may have something to write;

- 27 İLBZ ƏVEGGAJ IPD, TGZ ƏŞLOƏŞ DŞJOƏJƏ DBY, ƏYJTƏWOOZ ƏY QƏM DJTƏJƏET.
- 27 for it doth seem to me irrational, sending a prisoner, not also to signify the charges against him.'

D (20) VAT 26

- 1 towz Ryfy ad awady www, Car office ignitial harbl. towz www over of derested owary, ad awry:
- *1* And Agrippa said unto Paul, 'It is permitted to thee to speak for thyself;' then Paul having stretched forth the hand, was making a defence:
- 2 Geoga Ryfy', sprps aa ts hy aswe spaspae celhatawh hsi eaaalaet Dhab.
- 2 'Concerning all things of which I am accused by Jews, king Agrippa, I have thought myself happy, being about to make a defence before thee to-day,
- 3 F O'EOG O'ASPAVAO ASWAG HY HSO AOTAGAA DO OZPA PR DHIB H'SAO. OAYZ TGAA EWA4O HAG-WEO ATOSAA.
- 3 especially knowing thee to be acquainted with all things both customs and questions among Jews; wherefore, I beseech thee, patiently to hear me.
- 4 Tap dighva moas offowo olestrop, foy ters shrwavay atve bo \mathbf{m} mbph, here \mathbf{D} had dhen,
- 4 'The manner of my life then, indeed, from youth which from the beginning was among my nation, in Jerusalem know do all the Jews,
- 5 ONY EYSWLY ALCHNE O'LEGLCOF, TGZ GHZPA, DHSWAGBZ DTFB O'CHLOA DTCHVAT, SHOLGAR O'OUVFF O'OFAA 9HJF AHOLGSY SSVF O'AWOAKHOLGO'OA FRT.
- 5 knowing me before from the first, (if they may be willing to testify,) that after the most exact sect of our worship, I lived a Pharisee:
- 6 AAZ Thvs teyapva, dyapaa osy ea ir bay Oawoa isstala kysbrit;
- 6 and now for the hope of the promise made to the fathers by God, I have stood judged,
- 7 ONY FIRSTALAA OOPAGAAJA OSY OO4 WWS ZIWALAT, OPHYJG ILLAALAA O'AWOA JEGYC'J. ONY OSY EJ FR OJSPAVJ4, GEOGA RYPY, DIJBELAAJ4.
- 7 to which our twelve tribes, intently night and day serving, do hope to come, concerning which hope I am accused, king Agrippa, by the Jews;
- 8~SVZ Saagj hero timbre Ojiwoj jevj er jhhra?

- 8 why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?
- 9 DB OVAGA AD HIPAEY; SGAM AHSMAY OGA AFAA ALYAQALA STAAE SOVI ITU O4PA VUY.
- 9 'I, indeed, therefore, thought with myself, that against the name of Jesus of Nazareth it behoved [me] many things to do.
- 10 FGZ GAY GITTAY ITMBEH; DO CHGTY COLOTA STRASOY JUASAYA, EYAVAA FRY AHEOGR DIFADAGA; SFIRMSZ ITAEY STRAFJAET.
- 10 which also I did in Jerusalem, and many of the saints I in prison did shut up, from the chief priests having received the authority; they also being put to death, I gave my vote against them,
- 11 Do wzyg og hørbad jøwotðað sfuart, do ohfptðvað hørbady; ogwoðz skhtad ousfævaðey og hørbad oguð vassd oskiftðy.
- 11 and in every synagogue, often punishing them, I was constraining [them] to speak evil, being also exceedingly mad against them, I was also persecuting [them] even unto strange cities.
- 12 \mathbf{S} ቴንብቴ \mathbf{Z} ତାନ୫ \mathbf{f} T, <code>੧heogr</code> Dir-Diga EyiVəT,
- 12 'In which things, also, going on to Damascus with authority and commission from the chief priests —
- 13 GEOGA, STR TS DSP DYALY TSSCT, SAWA OLG-GRA, ONY OWART OC FRY RWSY OV, LISOWWOY DB DC OWY NA.
- 13 at mid-day, I saw in the way, O king, out of heaven, above the brightness of the sun, shining round about me a light and those going on with me;
- 14 hsgz rwa vyoc, ole digsoy dylvby, Dhib ohuhaa eaaey; ad hswaey fw, fw, svz og haelf? Osavag agataa aaala.
- 14 and we all having fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew dialect, Saul, Saul, why me dost thou persecute? hard for thee against pricks to kick! 15 ብDZ ፀሃመዩሃ; የ A h. GEOGA? ብDZ ዓመዩሃ; Db የተፀብቀ.
- 15 'And I said, Who art thou, Lord? and he said, I am Jesus whom thou dost persecute;
- 16 D4Z WCLS, DC &CLS, ADBZ O'ASFRVT& EHR MERC'HE, &Phylody Tebaly DC AZRRY AD ORY MAGC', DC DE EOROGA MY.
- 16 but rise, and stand upon thy feet, for for this I appeared to thee, to appoint thee an officer and a witness both of the things thou didst see, and of the things [in which] I will appear to thee.
- 17 Egladial igalae ad bo da jolaoa bo, oay all ty eof.
- 17 delivering thee from the people, and the nations, to whom now I send thee,
- 18 JOSTRAG ALSVE, DO OPBE JOPO ARJOAG TSSP TAP OASWEDAG, DO 4th OVERA JOPO ARJOAG

 $D \partial V T 27$ 227

VASWEDA O'NWOA TAP OASWEDVAW; ODY ASFMANA O'HOSOCT, DO EGHGO'A TCFOVAW O'OVES TCFOVA IR FROSSO O'ASFOVADE IVACA FRT.

- 18 to open their eyes, to turn [them] from darkness to light, and [from] the authority of the Adversary unto God, for their receiving forgiveness of sins, and a lot among those having been sanctified, by faith that [is] toward me.
- 19 Θ DY TGBJ, GEOGA RYPP, il owagoo wha sawa olggra dyabt.
- 19 'Whereupon, king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,
- 20 \mathbf{S} HZANYBZ TE& \mathbf{S} FR DAA, DO HMBPH DAA, DO HEON \mathbf{J} A& DO ORW JOHOON BO, ORY JHACBRAW SOLONT, DO O'AWOA TAP 908WBRVAW, DO JHACRALA& DVOHRRVA PR SHACBR SOLONT.
- 20 but to those in Damascus first, and to those in Jerusalem, to all the region also of Judea, and to the nations, I was preaching to reform, and to turn back unto God, doing works worthy of reformation;
- 21 Θ ay olgravwoy Dhjb eyhbuy opo 18W- Θ tala, eyhala ohfary.
- 21 because of these things the Jews having caught me in the temple were endeavouring to kill [me].
- 22 O'AWOAZ DYASALT OASPAVA DE SCHVA AA TS MY, EHRR HSMBAA HFMAYOO DO OAW FMAYA, AFAA HMZIAEO O OGR DOVCHAY DO SE OOAATAA OOOOA MY;
- 22 'Having obtained, therefore, help from God, till this day, I have stood witnessing both to small and to great, saying nothing besides the things that both the prophets and Moses spake of as about to come,
- 23 ONY SGAO CYPATRIA, DO ONY TEA OAFR JOH-LIA, DO TSSA JOHAOLIA AD BO DO JOLOO BO.
- 23 that the Christ is to suffer, whether first by a rising from the dead, he is about to proclaim light to the people and to the nations.'
- 24 Dby'z ofy hswfey, ogr dpfspet, ω fu ad ddla qwry; gfzaf \mathbf{Y}^{2} w, oga awp abobg pr ofy gfzvaf.
- 24 And, he thus making a defence, Festus with a loud voice said, 'Thou art mad, Paul; much learning doth turn thee mad,'
- 25 D4Z AD AWRY; IL DYAZAA, HOP WOL, MASAYOYA SGAP FRT DO ZAZADEO OATOJ FRT.
- 25 and he saith, 'I am not mad, most noble Festus, but of truth and soberness the sayings I speak forth;
- 26 O'EOGABZ OƏY AD D\$W•F, OƏY OƏV' OP'LƏP' habstuo aras; asw•BZ AD OƏY AFƏJ DEƏ\$WЛ- 1 A hero ert, LBZ OO'5B AD J\$ 1 AOJLAA OY.
- 26 for the king doth know concerning these things, before whom also I speak boldly, for none of these things, I am persuaded, are hidden from him; for this thing hath not been done in a corner:
- 27 Geoga Ryfy, shaglasaa dovchay? Itswashaglabet.

- 27 thou dost believe, king Agrippa, the prophets? I have known that thou dost believe!'
- 28 twz Ryfy ad away www. dow hayaayd Sgaf katgway twifavas.
- 28 And Agrippa said unto Paul, 'In a little thou dost persuade me to become a Christian!'
- 29 **W'**WZ AD AWRY; **O'**AWO A MOSAR I, IL HAY' C'R, HOY' O'N HETC'S A HA TS MY, HOY, IL DOY' OTHOT, HOY WAY HETC'S TOPOVAS, AD HOY C'TAI O'GR.
- 29 and Paul said, 'I would have wished to God, both in a little, and in much, not only thee, but also all those hearing me to-day, to become such as I also am except these bonds.'
- 30 OMYZ AWR, O'EOGA SCOY, DC DH\$AAAA O'EOGA, DC Thb, DC OMY O'OOOA,
- 30 And, he having spoken these things, the king rose up, and the governor, Bernice also, and those sitting with them,
- 31 TBMZ 9hgr, O'O'R FR O'OFZPAY, AD 9hwry; AD DOSO IL AFOJ VSAOOLAA ECAFLOJ DO SUSAOJ FRT.
- 31 and having withdrawn, they were speaking unto one another, saying 'This man doth nothing worthy of death or of bonds;'
- 32 Rypyz ad qway Wal; ad dasa asbhaaaw what, tgz bat qalawoo what.
- 32 and Agrippa said to Festus, 'This man might have been released if he had not appealed to Caesar.'

DelVat 27

- I towz ssawo Tup byo əvalə hu, shary **V**ow do yu tugələ oqulu dhby, qəy shahə yu tugəl dəalər aahva, drəb əvto, fw volyy fr **o**səl əvps.
- *I* And when our sailing to Italy was determined, they were delivering up both Paul and certain others, prisoners, to a centurion, by name Julius, of the band of Sebastus,
- 2 Asgoz kga Rcha ra ayovby, Rua ogap ayoovaa aygary, yg tgaa, Reals avto, Ybvh Sughs ssu ra, avuy.
- 2 and having embarked in a ship of Adramyttium, we, being about to sail by the coasts of Asia, did set sail, there being with us Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica,
- 3 OYCTZ UVH AYZYCY. JPBBZ ART YTAY YW, OFRAYLAYYZ JFT JCTBRJA, DC ORY ECRLAVJA.
- 3 on the next [day] also we touched at Sidon, and Julius, courteously treating Paul, did permit [him], having gone on unto friends, to receive [their] care.
- 4 Otz ogyovb Ur fohap gyorwoy, szirbesz tegap lusty.
- 4 And thence, having set sail, we sailed under Cyprus, because of the winds being contrary,

- 5 DYGTOZ DOTYA, BEWS DO THEES JGAJ, PWS CYMCY, PESOVI SSUT.
- 5 and having sailed over the sea over-against Cilicia and Pamphylia, we came to Myria of Lycia,
- 6 Otz doaady jahva obgowy kg Tlf dhary, Rfys Ra, otz vywoy.
- 6 and there the centurion having found a ship of Alexandria, sailing to Italy, did put us into it,
- 7 O CHCZ SHW BYLO, DO DHY ZYGTOO FR OL, CA TOHAP CYONWOY, UWTH JGAJ, SZTINEBZ BYGNV LLBY.
- 7 and having sailed slowly many days, and with difficulty coming over-against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over-against Salmone,
- 8 O'48CAZ OL AYGLO, OYMCY AAP AWWAAAA SVIT, OI 8SU O'64 JVTP.
- $\it 8$ and hardly passing it, we came to a certain place called 'Fair Havens,' nigh to which was the city [of] Lasaea.
- 9 O'CHCZ, DO COBARAG PROWO HG SHLRAA, OAS-PRVARE DA'C EA IR CGIOT, **V**'W SWRWOY,
- 9 And much time being spent, and the sailing being now dangerous because of the fast also being already past Paul was admonishing,
- 10 AD HSW44Y; Three, svases ad ony ho hih Agra asframet, do ogo ayaf4frt, ic dealy Do ho ogr, ony byh soot.
- 10 saying to them, 'Men, I perceive that with hurt, and much damage, not only of the lading and of the ship, but also of our lives the voyage is about to be;'
- 11 D4Z DƏAAJY JAHVA O'C HSCHĞRY ƏJIKVA DO'O'VIS ING DHJET, RƏSY'Y'W HSWƏET.
- 11 but the centurion to the pilot and to the shipowner gave credence more than to the things spoken by Paul;
- 12 Awwarawz zro ir ot o'Awabaw, o'c trht o'hac'y orv ot o'hbop'aw, sp p'hb o'shyzhra do o'shsawaba wy daproey, ory ot Ca awwaraw, do ory 9\$pe tap 9\$a.
- 12 and the haven being incommodious to winter in, the more part gave counsel to sail thence also, if by any means they might be able, having attained to Phenice, [there] to winter, [which is] a haven of Crete, looking to the south-west and north-west,
- 13 towz J806 tap Jzawo, ody tsspde hspal oapr, ohovby, Ca oit ohodwoy.
- 13 and a south wind blowing softly, having thought they had obtained [their] purpose, having lifted anchor, they sailed close by Crete,
- 14 DAZ ACACAN Sh. OVSGAY OZO GGCO JVTO.
- 14 and not long after there arose against it a tempestuous wind, that is called Euroclydon,
- 15 towz szaide o'hbb kg, do ody o'aro o'zo jso' 9Gadas o'awy olasal appry.

- 15 and the ship being caught, and not being able to bear up against the wind, having given [her] up, we were borne on,
- 16 YOhJPZ &YONWO AFRJ ORJ DYBP OWOL, YJ JVTP, O48CAY J86YhBJ 9PRWOY ORJ IrG.
- 16 and having run under a certain little isle, called Clauda, we were hardly able to become masters of the boat,
- 17 OMYZ ONUWLO, AFMSAVA SOWOY, OOAAY ING; DHMSTILZ OMLOA ONZUMMAA OMY OLGFMVWOY RWA NSOMAY LBVWPT, ONAMRYZ.
- 17 which having taken up, they were using helps, undergirding the ship, and fearing lest they may fall on the quicksand, having let down the mast so were borne on.
- 18 And we, being exceedingly tempest-tossed, the succeeding [day] they were making a clearing,
- 19 Ktiz ts wer kash vewoy, wsjory over oring hg.
- 19 and on the third [day] with our own hands the tackling of the ship we cast out,
- 20 O'CACE OHOGAEO GROWO OV DE ZTH, DE SHEW' HERO BYZGO, LEV' SHSP'HADA ER O'SY BER O'FP'WO'Y.
- 20 and neither sun nor stars appearing for more days, and not a little tempest lying upon us, thenceforth all hope was taken away of our being saved.
- 21 And there having been long fasting, then Paul having stood in the midst of them, said, 'It behoved [you], indeed, O men having hearkened to me not to set sail from Crete, and to save this hurt and damage;
- 22 and now I exhort you to be of good cheer, for there shall be no loss of life among you but of the ship;
- 23 AABZ RZW MIRY OGAP DIGAI AOLGAVA OAWOA OVES, OOY OAWOA DB DYOLT MY DOON MERSLESS,
- 23 for there stood by me this night a messenger of God whose I am, and whom I serve —
- 24 AD 9WRY; Laj fortail, Ψ^o W, by own terjed D4 Wah; ehgyz Oʻlwoh sooli hsa kgol kgol.
- 24 saying, Be not afraid Paul; before Caesar it behoveth thee to stand; and, lo, God hath granted to thee all those sailing with thee;
- 25 Θ ay tgal thasa, ospal tgloll; hatgwasz Olwol, byw44 Θ aya tgpavla.
- 25 wherefore be of good cheer, men! for I believe God, that so it shall be, even as it hath been spoken to me,
- $_{26}\,\mathrm{D}$ 4ӘYhZO AFƏJ OƏJ D&&P OWƏL LYLJVF.
- 26 and on a certain island it behoveth us to be cast.'

 $D \partial V T 28$ 229

- 27 h\$Sb/1Z opbo, doing RCD dutt and syzywhurt, RZD dr hg dhhur tarp \$va qih ahh culpry.
- 27 And when the fourteenth night came we being borne up and down in the Adria toward the middle of the night the sailors were supposing that some country drew nigh to them;
- 28 OMPEZ OOCGI OOVCHRY WWAAA TAMOA FRT; OAAYOZ OAPAVA TOAO WEA OOCGIY, OOVCHRY AAYSSY TAMOA FRT.
- 28 and having sounded they found twenty fathoms, and having gone a little farther, and again having sounded, they found fifteen fathoms,
- 29 towz ohasa oha ohlavaa, ahap osolory oy wmyay kg asolava, da oosaby ts tgeavaa.
- 29 and fearing lest on rough places we may fall, out of the stern having cast four anchors, they were wishing day to come.
- 30 MGZ Dhhva OOPAJA OHAOO, Do tay OAJ MG Dhwwaaet, Douoadae wmyay mg asolada Tebap movjoshi Oua OOPALT.
- 30 And the sailors seeking to flee out of the ship, and having let down the boat to the sea, in pretence as [if] out of the foreship they are about to cast anchors,
- 31 **Y**OW AD HSW44Y DAAAJO JAHVA DO DHAQAY; TGZ AD QAY HGA 4QGIQ YY IL BIGOHL.
- 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, 'If these do not remain in the ship ye are not able to be saved;'
- 32 towz Dharay Sherry Daram ra evulant, Daray Culty.
- 32 then the soldiers did cut off the ropes of the boat, and suffered it to fall off.
- 33 T\$Z OL\$F@Whry, \mathbf{W} W SW644Y h\$ \mathbf{f} OOF@LB-J&, ad 408Y; \mathbf{A} a t \mathbf{w} h\$SbA T\$ hh\$AB D\$ h\$GF@LB-@EO AF@J hhy@EO hy.
- 33 And till the day was about to be, Paul was calling upon all to partake of nourishment, saying, 'Fourteen days to-day, waiting, ye continue fasting, having taken nothing,
- $^{34}\Theta$ Ay TGAJ TCW644 TGPALBJA, Θ AY\$Z AD TGPA\$9VJ; AD\$Z IrhGPO iL YG HYOO OAJ\$OA DL\$-VDb
- 34 wherefore I call upon you to take nourishment, for this is for your safety, for of not one of you shall a hair from the head fall;'
- 35 ONYZ AWR, \$S OYRY DO OPPFVAY O'NWON HSO'DHSWUT, OE&MBZ OCOUY OPPUBOY.
- 35 and having said these things, and having taken bread, he gave thanks to God before all, and having broken [it], he began to eat;
- 36 two has obtain obtoloy, defaw obtails ov
- *36* and all having become of good cheer, themselves also took food,
- 37 harz kga asct wrig spiaaa ylfsp zkiy bo.

- 37 (and we were all the souls in the ship two hundred, seventy and six),
- 38 towz be openibo, opiuolinwoy kg, oganj dolya 9010ky.
- 38 and having eaten sufficient nourishment, they were lightening the ship, casting forth the wheat into the sea.
- 39 ቴተሞZ T\$ ባቦብWO iL GZFV Ot \$V.A; D4Z OʻhAb DOIYA 9G.h\$٦T, ቆቦ ESYAA FRT, Ot 9hOʻAVAA ING Oʻh&٩OʻY, TGʻZ ቆቦ ፊሃ.
- 39 And when the day came, they were not discerning the land, but a certain creek were perceiving having a beach, into which they took counsel, if possible, to thrust forward the ship,
- 40 twz shere sevujot wmydy kg jediovj, dolwa shahay, do shojeby sutoj seaott, do szaidet ohgvwody ogj dbvwoj; voz osa-awoy.
- 40 and the anchors having taken up, they were committing [it] to the sea, at the same time having loosed the bands of the rudders, and having hoisted up the mainsail to the wind they were making for the shore,
- 41 WPZ DOIWA STR 90P&G9, ING OHLAVIY SVA; TE&APZ DOL&G PROWO, IL BP EGFTIA &ITAT, &HAPOYH OHCY OLGPOVWOY OPHYAG LPDAWAE DOIWA.
- 41 and having fallen into a place of two seas, they ran the ship aground, and the fore-part, indeed, having stuck fast, did remain immoveable, but the hinder-part was broken by the violence of the waves.
- 42 Dharayz Jharay of Cotay Dhby; ygbz abtas asy Do ara Daraey.
- 42 And the soldiers' counsel was that they should kill the prisoners, lest any one having swam out should escape,
- 43 D4Z DAAMT JJKVA SKAVLJAY AAT DOLOTAE OLGFAVWOY OSFAE OASAJA 42 W, DJ SJVAY BF EGOBTOAJ FR, TEA OOFWJOJA DJ 90SYAJA,
- 43 but the centurion, wishing to save Paul, hindered them from the counsel, and did command those able to swim, having cast themselves out first to get unto the land,
- 44 Dhftz tsp dwso doyavld, tspz hg dppap. Dr ody ardwoy, hsp odphry odsyry.
- 44 and the rest, some indeed upon boards, and some upon certain things of the ship; and thus it came to pass that all came safe unto the land.

- 1 O O Phoz yw o o vo fry o dy dybe Hwa svit.
- 1 And having been saved, then they knew that the island is called Melita,
- 2 O GOLTZ BO OL DAG OGA SEG AYƏTHAWOY; OZWOBZ ŞAŞLHACIY HŞP, OLSPƏVLƏEY DŞƏET DO OBPT.

- 2 and the foreigners were shewing us no ordinary kindness, for having kindled a fire, they received us all, because of the pressing rain, and because of the cold;
- 3 **\%** WZ OSS\$R bqyloa dl, do shwo, too oace lgoacy oush owtwocy.
- 3 but Paul having gathered together a quantity of sticks, and having laid [them] upon the fire, a viper out of the heat having come did fasten on his hand.
- 4 ONYZ OGOLG BO CHAG TOP STWP CUSH, AD HSOLWHYY; IL GLLP AD DOSO BO JAA PRT; OVAGANYHZO ONY DOWA DJOB, D4Z OLY IL EJAJ GWI4.
- 4 And when the foreigners saw the beast hanging from his hand, they said unto one another, 'Certainly this man is a murderer, whom, having been saved out of the sea, the justice did not suffer to live;'
- 5 DMP40Z 9ViWOY TOP, DI iL AF0J GF0WIT.
- 5 he then, indeed, having shaken off the beast into the fire, suffered no evil,
- 6 D4Z OOSVAWOY, LAJB D6 O6FRA LSOM P3G-TAWH, DJPAEY; D4Z OCAC OOSVAWO, D6 OOV-6FR AFAJ 4PALJ4O FRT, OHJCBRY 4AP DOLOTALET, D6 SAWJ RA, OOPOY.
- 6 and they were expecting him to be about to be inflamed, or to fall down suddenly dead, and they, expecting [it] a long time, and seeing nothing uncommon happening to him, changing [their] minds, said he was a god.
- 7 Otz oi sgiry qeogr dəsə ot dəb owobt, Tcə əvto, oəy vəlhacy, də kt ərən ovrəvbg ayəthawoy saat.
- 7 And in the neighbourhood of that place were lands of the principal man of the island, by name Publius, who, having received us, three days did courteously lodge [us];
- 8 ADZ PRAWOY, GAY \mathbf{T} CO OVL SOEY OJCHAEY DCYE SCJAEY, GAY \mathbf{Y}' W OBPY SOET, OLVPAWOZ DC SHWP OOGOY.
- 8 and it came to pass, the father of Publius with feverish heats and dysentery pressed, was laid, unto whom Paul having entered, and having prayed, having laid [his] hands on him, healed him;
- 9 ODYZ POWO, OGOLT ODY JHPY OF DIFF DIA OHMCY, DT STROGOY;
- 9 this, therefore, being done, the others also in the island having infirmities were coming and were healed;
- 10 ONY ONY AYAWANET OGOY AYAAOY; TAS-HYRZ ASPAUWAAY JUUWOO ASPOSAVA.
- 10 who also with many honours did honour us, and we setting sail they were lading [us] with the things that were necessary.
- 11 KTZ TOOV OGFO ASHYRY, ASCOY HGA RPYARA, OL DYBP BAWJADY OHWWPA, ODY APDVJ ODL DO YWH AWYY.
- 11 And after three months, we set sail in a ship (that had wintered in the isle) of Alexandria, with the sign Dioscuri,

- 12 UJJZ SSSYR, Ot KT ZYRAY.
- 12 and having landed at Syracuse, we remained three days,
- 13 Otz Osto dage vyowwoy, Phw vymcy. Vvltez ogło 1806 tap lgzgwoy; oycez Wase vymcy.
- 13 thence having gone round, we came to Rhegium, and after one day, a south wind having sprung up, the second [day] we came to Puteoli;
- 14 Ot VICOLY SGLOC, DO AYWHAAY SAWY JRSO LHAA SSOJS. TAWZ GHOSGAO OYGRY.
- 14 where, having found brethren, we were called upon to remain with them seven days, and thus to Rome we came;
- 15 Θ LZ DOLOC JASI'SO, RYGT TBI' DO KT-TJPOLBJA SASYBAY; Ψ 'W GRY SAG OPPFVAY O'JWOA, DO OSPRJ OLOLI'Y.
- 15 and thence, the brethren having heard the things concerning us, came forth to meet us, unto Appii Forum, and Three Taverns whom Paul having seen, having given thanks to God, took courage.
- 16 GHZ OYMC, DORAM JAHVA DHBY SAA4Y OEOGADHSAA JAHVA; $\mathbf{V}^{O}WOYH$ DSFORAMY OAWY OGR OSJA, Do DORAM OSAAAJA.
- 16 And when we came to Rome, the centurion delivered up the prisoners to the captain of the barrack, but Paul was suffered to remain by himself, with the soldier guarding him.
- 17 KTZ OARA AD AFAWOY; **W**W SWCHOY ALEOGR DHJB; OHLCHOZ AD HSW44Y; Thasa tuloc, db ic afal shasoval by lsvf bo, ic do dyrawol by lotal also by lysbff by lab, d4z **h**mbph hby letaeomby seyrry Dhgha.
- 17 And it came to pass after three days, Paul called together those who are the principal men of the Jews, and they having come together, he said unto them: 'Men, brethren, I having done nothing contrary to the people, or to the customs of the fathers a prisoner from Jerusalem, was delivered up to the hands of the Romans;
- 18 ONY EYAPBI, WJEY64T, ILBZ AFNJ D6FNNJ EYNTJNJ WEYGTROT.
- 18 who, having examined me, were wishing to release [me], because of their being no cause of death in me,
- 19 D4Z Dhjb dhje 00y 0h40 ν 9, d4 b4t Gyb0 ν 19 D4Z Dhjb dhje 00y 0h40 ν 9, d2 ν 8 Sfc t0 ν 1 3T ν 78 B0.
- 19 and the Jews having spoken against [it], I was constrained to appeal unto Caesar not as having anything to accuse my nation of;
- 20 OAY OLSPAVL MOCAOO TCAGNAA DO TSPZPAA, Tbrbz osy oort odpavwo ad alsro citaal.
- 20 for this cause, therefore, I called for you to see and to speak with [you], for because of the hope of Israel with this chain I am bound.'
- 21 DDZ O'EGW44Y; İL HA RGZPRE AWP **J**AVA HVL-GZWWO'A VYYZPI, İL DO'YG TULO'C O'L O'LG'HGRA EHIR VAHICANO'T, İL DO'O'FO' VAIGZPO'T.

 $D \partial V T 28$ 231

21 And they said unto him, 'We did neither receive letters concerning thee from Judea, nor did any one who came of the brethren declare or speak any evil concerning thee,

- 22 D4Z &\$\$P\$ TC::@P\$A.J& q@P \$UO'T@ET, .@D\$Z OOUVPP OOPART, &Ir\$W\$ hEOP FITZP@E F\$9-J@ET.
- 22 and we think it good from thee to hear what thou dost think, for, indeed, concerning this sect it is known to us that everywhere it is spoken against;'
- 23 SECROLAIZ, OHOO ECMVAY OWAW; OWY EHR HSCAIY, SZIPAY O'AWOW O'EOGH FRT, YOU O'COO O'RT ELDY, LOABARE I'TH OZPRET; SEARE JOUGHON TO DOV'S DO DOV'S DY.
- 23 and having appointed him a day, they came, more of them unto him, to the lodging, to whom he was expounding, testifying fully the reign of God, persuading them also of the things concerning Jesus, both from the law of Moses, and the prophets, from morning till evening,
- ${\it 24}~T\text{SOZ}~O\text{ZAGOY}~\Theta\text{DY}~O\text{Whrt, TSOZ}~i\text{L}~G\text{ZAGNT}.$
- 24 and, some, indeed, were believing the things spoken, and some were not believing.
- 25 Sobour Lolotofet volory, **W**ayhzo db uw tolch olcy, hd qwry; **G**pw **S**qwlg Dlov hslvo lybbett, Tuh dvoldy jgwlt,
- 25 And not being agreed with one another, they were going away, Paul having spoken one word 'Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet unto our fathers,
- 26 AD MUNT; "AD BO AGPTS, DO AD ONO; TOPYOET TOPYOFOA, D4Z IL &KPFOA, D6 THAGAOET THAGAOFOA D4Z IL &GV6FOFOA.

- 26 saying, Go on unto this people and say, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,
- 27 AD\$Z BO OHOO OFK&R, DO LHPME SHPG DOPYD, DO JHSVP SHOSI; OMY JHSVP JEGHAGPVJ HPRO, DO LHPME JEGOPAVJ HPRO, DO OHOO EGZPMVJ HPRO, DO SOLOIP JEJICEMJI HPRO DO JSSIPOUJ HPRO."
- 27 for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they may see with the eyes, and with the heart may understand, and be turned back, and I may heal them.
- 28Θ AY TGALTGO TAL, AD GAY DFASAVLI O'LWO LOVFS JOLGO O'P BO FILLAL, DG GAY O'GFLAWH.
- 28 'Be it known, therefore, to you, that to the nations was sent the salvation of God, these also will hear it;'
- 29 Θ by Z qwr, D hJb of lory, of r r of by 90 f-zpy.
- 29 and he having said these things, the Jews went away, having much disputation among themselves;
- 30 **Y**OWZ OZWO WE ISABO OAWOY OVES OVWRADLAT, DOULHEY HSO EGGAWY.
- 30 and Paul remained an entire two years in his own hired [house], and was receiving all those coming in unto him,
- 31 Demulaey ozemey Oʻnwoʻa oʻeogʻa ert, doʻ lsalmey oʻzemey Oʻeogʻa Iru Sgaoʻ, oʻmaoo omstlo, doʻyg qoʻmlslo.
- *31* preaching the reign of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness unforbidden.

YW 6H DAA JOWWAAA Epistle to the Romans

- $^{\prime}$ $^{\prime}$ W, $^{\prime}$ H $^{\prime}$ GAO' DYO'SLAA, IYO'SO' TBEARA, ITULUWO'A SAO' OZPO' O'AWO'A O'VO DIPHVA'S,
- 1 Paul, a servant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated to the good news of God —
- 2 ONY OSTAWOA MHM DOVOTNY SELAE OL SAW-JG AWPA,
- 2 which He announced before through His prophets in holy writings —
- 3 ONY OWN OECH, ONY SO ONPWOO IR JENT ONY OWLE IRT:
- 3 concerning His Son, (who is come of the seed of David according to the flesh,
- 4 Sawagayh Oʻlov ir oʻga oʻphyoʻ ehir məeag Oʻawoa Oʻwm irt, oʻay ot oʻgar scauot; oʻay mu Sgaoʻ Oʻeoʻga tsves,
- 4 who is marked out Son of God in power, according to the Spirit of sanctification, by the rising again from the dead,) Jesus Christ our Lord;
- 5 ONY MYNA IN EGSAN OUVPAA IR DO MYO BO, IRT, ONY JOHNATAAN ANGA IR ONI JOHOO BO, ONY SVI OASPAVANET;
- 5 through whom we did receive grace and apostleship, for obedience of faith among all the nations, in behalf of his name;
- 6 Ot GOV TOLY & HA, ITH SGAP THEOOP ITY;
- 6 among whom are also ye, the called of Jesus Christ;
- 7 hri Gh, Oʻnwoʻa triga, riboot tgloʻa; Egsabolviða ir de ogvaði fywaviða, olgofðanwoʻa Oʻnwoʻa Tyvl, de O'eogʻa Iru Sgar.
- 7 to all who are in Rome, beloved of God, called saints; Grace to you, and peace, from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ!
- 8 TEVA PRT, MOPREVA DIAWOA EAA SVI MU SGAP, hmi ha PR TGAA, OASPAVAA TKAGR HEAP RGA DHZPAET.

- 8 first, indeed, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed in the whole world;
- $9\,O$ NWO ABZ DY AGUA, OWY AGWA KHWO NO DILOV KEAO OWY WHO VOS EHIR KEAUT, OWY KHAWAWEO TOWAWET, KAM SUVOJWE.
- 9 for God is my witness, whom I serve in my spirit in the good news of His Son, how unceasingly I make mention of you,
- 10~M Whilt, one to z space as although southful that occan last of the occan last of the occan last of the occan last of the occan last occas last occan last occa
- 10 always in my prayers beseeching, if by any means now at length I shall have a prosperous journey, by the will of God, to come unto you,
- 11 OGABZ DISP TCAGOAS, ONY ACEALAS AFRA ONA DLOV OPRIVI PRI, ONY AGPHARRIS PRO-GRANS:
- 11 for I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, that ye may be established;
- 12 ONY AD ANA, ONY DB THWY TYOPNVANAN EWOA DB HAZ OYN TAAGRT.
- 12 and that is, that I may be comforted together among you, through the faith in one another, both yours and mine.
- 13 OƏYZ TUPOC IL OHSWUOY 14ƏJ ƏCBP4A, OƏY OGA TGCJA LAAWO OCMVAA, OƏY AFƏA OSW-WOA HA OƏY TVU DYACPAA DYBARY, OƏYƏ QƏP DHT JOUCOP BO LACART: D4Z AA TƏƏA DTUQCA.
- 13 And I do not wish you to be ignorant, brethren, that many times I did purpose to come unto you and was hindered till the present time that some fruit I might have also among you, even as also among the other nations.
- $^{14}\,Eyss$ təw D_hat do ogolo bo, dhswot do dhswot hfro.
- 14 Both to Greeks and to foreigners, both to wise and to thoughtless, I am a debtor,
- 15 Ogy tgga teipaa ir tst, dipotgaw sgr ozip tcwihvaag Gh ogw tva ha.
- 15 so, as much as in me is, I am ready also to you who [are] in Rome to proclaim good news,

234 \\ \Psi W GH D\Lambda\text{A}\text{HENMANS} \\ EPISTLE TO THE ROMANS

- 16 ICBZ LESSARS ART OZPT SCAT OVPS; ORYBZ OMWOA OPHYAG FREHFREAA, ORY OL DOPRSVARE OHI DZAGŁRY; DAJE TEZ, DO ORY DHAT.
- 16 for I am not ashamed of the good news of the Christ, for it is the power of God to salvation to every one who is believing, both to Jew first, and to Greek.
- 17 Othz Ehfr teal and olslowy ir Oawoa, Angj ir oplowdy, do angj ir gatjajay; onya heoawat, Sgapayh tapaa angj ir ophjasaj.
- 17 For the righteousness of God in it is revealed from faith to faith, according as it hath been written, 'And the righteous one by faith shall live,'
- 18 OʻOWO ARZ OWWO ARA ERER TEARA SAGT CALCURS KLEACS ALCR OʻAWO A ARAYOʻO ER, DO KSCAOʻO TCOOʻAA ER BO, ONY SCAOʻCHOANAY OʻR SHAONLAUT:
- 18 for revealed is the wrath of God from heaven upon all impiety and unrighteousness of men, holding down the truth in unrighteousness.
- 19 O'ASFAVA+ OAY O O'AWO'A BE ESVIAAVA ER EHER TEAA DAUT; O'AWO'ABZ SOAAO4A.
- 19 Because that which is known of God is manifest among them, for God did manifest [it] to them,
- 20 OƏYBZ JEAGO'J HIRO IR JVI'S EHIRTÜ JEAGO'J TY RGA JVPO O'LEGLO'O', JSAI'ƏVJ TY JU'O' JAPO'J IRT, OƏY O'JU'O'HO O'PHYJÜ IRT, DO' O'JWO'J IRT; OƏY TÜƏJ IL ÜH' JOPOƏVJ;
- 20 for the invisible things of Him from the creation of the world, by the things made being understood, are plainly seen, both His eternal power and Godhead to their being inexcusable:
- 21 O'h\$vir\$z O'jwo'a, il O'jwo'a \$94°vj fr G'h94°vWjt, il Do' &fffft, delo'tdeayh D44°4° 9f6-Wjt, Do' Jjj dh\o Sfb\4t;
- 21 because, having known God they did not glorify [Him] as God, nor gave thanks, but were made vain in their reasonings, and their unintelligent heart was darkened,
- 22 Dhswot dovadet, ohaj qopdwat;
- 22 professing to be wise, they were made fools,
- 23 Do Ohacba sawag ir Oanoa dafay airo Oves, dafay bo accawoa oaya aoact, do irat, do Oy ahoua, do dolobava.
- 23 and changed the glory of the incorruptible God into the likeness of an image of corruptible man, and of fowls, and of quadrupeds, and of reptiles.
- 24 Θ Dy tgal Olwol Θ Dy soft suf Jhaonlla oovla oor Jhoos oovaol frt, Jhapta-Vas Jhba oory hugurilet;
- 24 Wherefore also God did give them up, in the desires of their hearts, to uncleanness, to dishonour their bodies among themselves:

- 25 ONY OVAGR O'AWO'A O'ZPNY O'HACBRWA SBAY FRT, DO O'C TST O'OLVPRLAO DO AFRA O'OF'-AO DAPO'AY' FR RRSY' TST O'OPO'A, ONY SPY'VA ITY HAART. ROIO'.
- 25 who did change the truth of God into a falsehood, and did honour and serve the creature rather than the Creator, who is blessed to the ages. Amen.
- 26 ONY TONA O'AWOH SORRY O'SHANA O'OSAO'AN; ONY BZ DHIB JOVIS ONY DU TOOMAA IR O'HACBN-WA ONY DU TOOMAA HIRO IRT.
- 26 Because of this did God give them up to dishonourable affections, for even their females did change the natural use into that against nature;
- 27 Do Gaw Dhasa Shaaf tgopaa fr Gay Dhfb fsawoa oego frt, oga lolswaaf oorw frt; Dhasa Dhasaw Afaa lolpaaf Shagalaf Gay osfaaa frt, do oor fr oorgpre sgap fsjbra fr Gay ohflaaaet.
- 27 and in like manner also the males having left the natural use of the female, did burn in their longing toward one another; males with males working shame, and the recompense of their error that was fit, in themselves receiving.
- 28 Do gay 36 arbard with and O'lwoh o'rsvir o'rathavla, O'lwoh soft infotawoh tgofavla sologt, ony tepla hiro ir tgop'lla;
- 28 And, according as they did not approve of having God in knowledge, God gave them up to a disapproved mind, to do the things not seemly;
- 29 O'HOPCA FR PLOR HSGAPO FRT, O'SPP JHAJ FRT, O'H TOLPAJ FRT, JEGGJ DEIJOJ FRT, O'HO FRT, O'HOFCA DO'GFJ FRT, JUJOJ FRT, JJHOJ FRT, JJHOJ FRT, DYPPO, O'H JSPOOLAJ FRT; DOVOTA,
- 29 having been filled with all unrighteousness, whoredom, wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife, deceit, evil dispositions; whisperers,
- 30 O'6 JOLZPPVA, O'JWO'A DHATAA, EGOLIPA; O'OPY'A, O'OPTUA, DZMGAAY JUO'O' O'6T, hSZ-AGRO JHSBFIT,
- *30* evil-speakers, God-haters, insulting, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
- 31 **Q**ZPCPO, OZPP SOTADP DHADADY, AFDA JOO HSHFGRO, EGZADA HFRO, QOLVPCPO;
- 31 unintelligent, faithless, without natural affection, implacable, unmerciful;
- 32 ONY GHSWO ANT SJAJNE O'NWOA, ONY YG ONY TONJ JAONLAA BEW JECHALANJ ERT, IL ONYW OOPAL OCK SY, SLONYH SHRAO ONY TOOMA.
- 32 who the righteous judgment of God having known that those practising such things are worthy of death not only do them, but also have delight with those practising them.

- 1 ONY TONA IL JOPONVA 2604, HA BO HIT AJA-JNY; OLGZ COLC SAGALAG CR SOUSALAG; HAGZ SAJNY ONYN HOPA.
- *I* Therefore, thou art inexcusable, O man every one who is judging for in that in which thou dost judge the other, thyself thou dost condemn, for the same things thou dost practise who art judging,
- 2 D4Z TJ\$W& ODY O'NWO'N \$JAJDE SGAP PRT, ODY \$JALDE ODY TDOP'NA.
- 2 and we have known that the judgment of God is according to truth, upon those practising such things.
- 3 MAZ OLOTHE HA BO, OHY SALAH MY OHY THOMAH, DO OHYE TOMAMY, WSLWRP O'AWOH J9A-VA FRT?
- 3 And dost thou think this, O man, who art judging those who such things are practising, and art doing them, that thou shalt escape the judgment of God?
- 4 ITAF OF UPY ASIAS AJFAN OLOGIS FR DE ELAG FRT, DE AAJG ONWY REAET, LSWLOY FR OAY ONWOA OLOGIS FR GAME GACBAJ FR GLOOT?
- 4 or the riches of His goodness, and forbearance, and longsuffering, dost thou despise? — not knowing that the goodness of God doth lead thee to reformation!
- 5 ONYONYH ANLWG FR DO CACBO HERO COO ACLO OWWOANA FR COO TGONVA OAG TS DOWGOO OUW-OANA FR DO O'AWO'A SGAO JOAVA FR SOOAORO;
- 5 but, according to thy hardness and impenitent heart, thou dost treasure up to thyself wrath, in a day of wrath and of the revelation of the righteous judgment of God,
- 6 Oay ohi Jibra ky oaya qar shqoalat:
- 6 who shall render to each according to his works;
- 7 ONY SOU SHOOLLE JOHJG EOTR THOOLS JEGTUP DO STYJG PR DO DAFAOJ HERO ERT, DEOLADY HERO EHP JJBLAJ HY;
- 7 to those, indeed, who in continuance of a good work, do seek glory, and honour, and incorruptibility life age-during;
- 8 O-ƏYH [O'AWO:A] AH\$ACY KY, DC OZAGBƏEO KY SGAM FRT, HSGAMOƏYH FR DZAGBƏY KY; OWW-OLƏA DC OTAA FR OHMVA FAƏA.
- 8 and to those contentious, and disobedient, indeed, to the truth, and obeying the unrighteousness indignation and wrath,
- 9 O's \otimes V. I fr Do' O'We loai fr O'hmv. I faoi thi Dhbbo frt, the O'ha, Dhab tea, do' the Dhat;
- 9 tribulation and distress, upon every soul of man that is working the evil, both of Jew first, and of Greek;
- 10 JEG9UPRYH DC \$94°JG FR, DC OGVART OHM-VJ F4RJ OHI DHBBO4 FR ART TROPTIA, DHJB TEV, DC ORY' DHAT:

- 10 and glory, and honour, and peace, to every one who is working the good, both to Jew first, and to Greek.
- 11 ONWOASZ IL YG ASAWAAY &Y.
- 11 For there is no acceptance of faces with God,
- 12 OhiBZ YG CHƏSOCA JOLCAN 9hGO ƏƏV JOL-GAN HEWOO CHYPETƏJ; DI OHI YG CHƏSOCA JOLGAN CHA, ONY JOLGAN FELIJ JIJALIJ ILƏJ.
- 12 for as many as without law did sin, without law also shall perish, and as many as did sin in law, through law shall be judged,
- 13 ILBZ AOLGMAA DOMYAY OHASOO AY OMWOA LOOT, AOLGMAAAYH HSWAE TAOMAA OAY OOS-LAAA 14AA.
- 13 for not the hearers of the law [are] righteous before God, but the doers of the law shall be declared righteous: —
- 14 doloopsz bo jotapaja ahbo ky, oor ooloop jotajaja hswae soopja, oay ad, jotagrajahbo ky, oorv kr jotagraj ooraj;
- 14 For, when nations that have not a law, by nature may do the things of the law, these not having a law to themselves are a law:
- 15 ONY EHER OON FAUGUNA HEWNE TOUNT ER THOOM AWIT, SOLOU ON ANGVARET, DE DOLOTRE LOUSANARE, DE LOUSUMET.
- 15 who do shew the work of the law written in their hearts, their conscience also witnessing with them, and between one another the thoughts accusing or else defending,
- 16 OAG TS OAWOA OSFT IR BO OOVES SJALAA, ITH SGAT DELAET, OAYA KSWAE DIVE SAT OZET.
- 16 in the day when God shall judge the secrets of men, according to my good news, through Jesus Christ.
- 17 Ehgw, Dab sgvi, do johgavaj grasavj, do joptavj Oʻnwoj,
- 17 Lo, thou art named a Jew, and dost rest upon the law, and dost boast in God,
- $18\,D_{\rm C}$ aswer for aby orbit frt, de aagae jleof jlett frt, rybo a joegevaja;
- 18 and dost know the will, and dost approve the distinctions, being instructed out of the law,
- 19 Do il &G&bo°R → CR WAHVA FR AHFO, TS WARLAA FR OFFE DHH.
- 19 and hast confidence that thou thyself art a leader of blind ones, a light of those in darkness,
- 20 Thury ir aflore, that thury, fry grthat dsvirri ir de sgar ir acgrwor total awat.
- 20 an instructor of foolish ones, a teacher of babes, having the form of the knowledge and of the truth in the law.
- 21 OOYZ hA O'GLO' ABHUOY HY, LOA CER OLSHUOS? hA OPHVUOE LOA GZOYRY GAO, HA TAZOYO?

- 21 Thou, then, who art teaching another, thyself dost thou not teach?
- 22 ha, laj glajy gja, ka talaja, ha, Oʻloʻo a jala ksahtja, ka ha afaj səv'j afpia?
- 22 thou who art preaching not to steal, dost thou steal? thou who art saying not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou who art abhorring the idols, dost thou rob temples?
- 23 ha jotagoaj gpivja, arajaeaa jotagoaj dipa hba Oanoa?
- 23 thou who in the law dost boast, through the transgression of the law God dost thou dishonour?
- 24 O'NWO'ABZ SVI EGHTPJ JOLCOO' BO DN&T HA TC'HUO', OOYO HEO' AWIT.
- 24 for the name of God because of you is evil spoken of among the nations, according as it hath been written.
- 25 Derbajbz fr ovaca Gosff toz jotemaj hswae atmat; todyh arajay ay jotemaj, refosffa fr refosffan hfro hsfaj.
- 25 For circumcision, indeed, doth profit, if law thou mayest practise, but if a transgressor of law thou mayest be, thy circumcision hath become uncircumcision.
- 26 ONY TONA TO'Z DIPONSTRA HIRO WNTHAIO JOECONA ONYW HEO'T, LWA OIFONSTRO IR DIPONSTRA IR DIPONS
- 26 If, therefore the uncircumcision the righteousness of the law may keep, shall not his uncircumcision for circumcision be reckoned?
- 27 Do làa dhoas44a hiro, oay osow qao jot-Coaj dathaaay avidalbha, awr do ddasaj ir Jej jotCoaj araay?
- 27 and the uncircumcision, by nature, fulfilling the law, shall judge thee who, through letter and circumcision, [art] a transgressor of law.
- 28 IC\$Z \(\theta\)y \(\theta\) DJb \(\delta\)y, \(\frac{1}{2}\)SY" TAP DJb \(\delta\)y; IC DO \(\theta\)Y \(\theta\) DI \(\theta\)SAJ FR \(\delta\)y, \(\frac{1}{2}\)SY" TAP OWLAY" \(\delta\)y;
- 28 For he is not a Jew who is [so] outwardly, neither [is] circumcision that which is outward in flesh;
- 29 Onynyh o Djb, ony oohap Djb hy, do ony o dinsal frooos ra hy, o'lo'vya ra, ilz awfy' hswae jotasy; ony il boy' egay'va sy, O'awoanyh.
- 29 but a Jew [is] he who is [so] inwardly, and circumcision [is] of the heart, in spirit, not in letter, of which the praise is not of men, but of God.

- 1 SVIZ OW OC 4 O DJP. DO 8 V OW EGLWAY DLWSY ILL.
- *1* What, then, [is] the superiority of the Jew? or what the profit of the circumcision?

- $_2$ O° a hsi quart; qeogr djo ojspovj ogy fsfob O° invoj ojat.
- 2 much in every way; for first, indeed, that they were intrusted with the oracles of God;
- 3 SVZ TG TSO QZAGOO &Y? ITA QZAGOO IR D4*** &hES O'AWOA SAAGA IRT?
- *3* for what, if certain were faithless? shall their faithlessness the faithfulness of god make useless?
- 4 EGCƏJ; İI, OʻNWOʻA SGAOʻ ƏNY F4ƏJ, ƏHIZ BƏ DHBAY F4ƏJ; ƏƏYƏ AD HEOʻ AWAT, ƏƏY HƏSOO TGFƏVJA ANET, DO GL4AYƏJA LY'S FAWO'F.
- 4 let it not be! and let God become true, and every man false, according as it hath been written, 'That Thou mayest be declared righteous in Thy words, and mayest overcome in Thy being judged.'
- 5 D4Z TGZ ASGAPO Z8PA EHIR SAEAO SGAP TEPAH R O'AWOA, 8V ULPA? DESOSEA O'AWOA OEN MURAPANANANA (BOY TGWAJ AMU).
- 5 And, if our unrighteousness God's righteousness doth establish, what shall we say? is God unrighteous who is inflicting the wrath? (after the manner of a man I speak)
- 6 EGCƏJ; TGBZ OƏY AQƏJ SV ASPƏVL OʻJWOʻA RGA ASJALЬ?
- 6 let it not be! since how shall God judge the world?
- 7 TGBZ SGAP ONY FR ONWORDC TST ONY CLAWY ONY SAVIG AGNUT DB SHAWNE WOLSFRVIA, SVZ DB ONY DBY PWALIA HRSO ONYNT?
- 7 for if the truth of God in my falsehood did more abound to His glory, why yet am I also as a sinner judged?
- 8 Dona il ony ad geogr, (ony shyfpo hayzpr, do yg ony ohw haafr,) oh syronlapaj ony ano pr opstraja. Ony ohosoc dosalaja sgaj.
- 8 and not, as we are evil spoken of, and as certain affirm us to say 'We may do the evil things, that the good ones may come?' whose judgment is righteous.
- 9 SVF O'EOG 4? O'CHA HVA? il O'HAY O'O'; SGW\$Z SJAWO OHY TAW DHAB DI JOLIOT BO, HSAG DHS-O'THA FR O'OLABO'T.
- 9 What, then? are we better? not at all! for we did before charge both Jews and Greeks with being all under sin,
- 10 Θ Jy & AD ITHEO' ITAWW, iL YG SIG TWP LA SY, iL, HY' O'O'.
- 10 according as it hath been written 'There is none righteous, not even one;
- 11 IL YG APY &Y: IL YG O'NWO'A O'RA &Y.
- 11 There is none who is understanding, there is none who is seeking after God.
- 12 Ohit OOLR SOOT, TGODJOW AFDJ JEVJ HERO JOPDWO: IL YG SIG TOPJA SY, IL UY OO.
- 12 All did go out of the way, together they became unprofitable, there is none doing good, there is not even one.

 $Dc\partial V T 4$ 237

- 13 Ohyman alhean opmsto mee omymt; ahzat dolgeramat, too shal dlaa shaas adole Shaa
- 13 A sepulchre opened [is] their throat; with their tongues they used deceit; poison of asps [is] under their lips.
- 14Θ DY JHFF JOPUA DLDYO'JDJ FR DO O'BDJ FRT.
- 14 Whose mouth is full of cursing and bitterness.
- $15 \, \mathrm{d}\Theta\mathrm{W}$ by a sum of the contraction of th
- 15 Swift [are] their feet to shed blood.
- $16\,D$ Pany fr Do of Dlouana fr we object.
- 16 Ruin and misery [are] in their ways.
- 17 O'GVADOZ SO'O' iL O'HSVIRA VY.
- 17 And a way of peace they did not know.
- $18\,O^{\circ}$ Awo a sobrad ir ic tevap first jhbot.
- 18 There is no fear of God before their eyes.'
- 19 Do taswa day hsi hswae adtamaa ohava day adtamaa firala; day dhi ahip aifrasala, do rwhe daa ohasoca asawoa topavaa Oawoa dswat.
- 19 And we have known that as many things as the law saith, to those in the law it doth speak, that every mouth may be stopped, and all the world may come under judgment to God;
- 20 OAY TOAL LOTENAL HSWAE AND IL YG OALP BESUAL OAY D\$W&T; LOTENALAZ DASOTAL PR D\$VIAAVI.
- 20 wherefore by works of law shall no flesh be declared righteous before Him, for through law is a knowledge of sin.
- 21 O'AWO MAYH O'LSLCAVA FR, JOEGPAA EVA HFRO, EHFR TEARA, AAGVWO A JOEGPAA DE DOV-CHOE SZWIT:
- 21 And now apart from law hath the righteousness of God been manifested, testified to by the law and the prophets,
- 22 ONY O'AWOA O'LSLONA FRT, ONY IN SGAO'A AAGA CALOBAS, DO ONY OHI DZAGBNY O'HMVA DO ONY OHI O'OVE TGENVA INY; ILBZ JOLOLT VY;
- 22 and the righteousness of God [is] through the faith of Jesus Christ to all, and upon all those believing, for there is no difference.
- $\begin{tabular}{ll} 23 & h \& \mbox{A.} \mbox{G} \mbox{O} \mbox{C} \mbox{A} \mbox{A} \mbox{O} \mbox{C} \mbox{A} \mbox{A} \mbox{O} \mbox{C} \mbox{A} \mbox{A} \mbox{O} \mbox{C} \mbox{A} \mbox{A} \mbox{O} \mbox{C} \mbox{A} \mbox{A} \mbox{O} \mbox{C} \mbox{A} \mbox{A} \mbox{A} \mbox{O} \mbox{C} \mbox{A} \mbox{A} \mbox{O} \mbox{C} \mbox{A} \mbox{A} \mbox{A} \mbox{A} \mbox{C} \mbox{A}$
- 23 for all did sin, and are come short of the glory of God —
- 24 FILOT HAPPEGGLARD EWOR EGSAR OLVPRA PR OLGILOR DIBYT PR SGAO TO WAT:
- 24 being declared righteous freely by His grace through the redemption that [is] in Christ Jesus,
- 25 ONY [MU SGAOT] O'AWO A EHIR MAGAA DEN-AAWO A AMOVA IRT, ONY AMOTAV OYE; JOAAO4-AV ONY SGAOT TOOTAA IRT, ONY SGW DOSOCA IR SEGLAA IRT, ONY O'AWO A EHAG IR TGGHUO A;
- 25 whom God did set forth a mercy seat, through the faith in his blood, for the shewing forth of His righteousness, because

of the passing over of the bygone sins in the forbearance of God —

- 26 dogao4.J& a.a fr ody sgap twpla frt; ody sgap twpla tgpdv.J&, dfjlfdy ody o aagbdy **h**u.
- 26 for the shewing forth of His righteousness in the present time, for His being righteous, and declaring him righteous who [is] of the faith of Jesus.
- 27 PPFZ DPIMA FRT? TBC TEARA. SV CMA AOGAEWOA? ASTOMILIAMA DLAVA? İC; AOGAEWOA AAGAER DLAVA.
- 27 Where then [is] the boasting? it was excluded; by what law? of works? no, but by a law of faith:
- 28 ONY TONA SSAAH ONY BO ANGA IR DSLANARE ADLAMA KEO AMADA.
- 28 therefore do we reckon a man to be declared righteous by faith, apart from works of law.
- 29 O'swojaa Dhjby' o'o'r o'oves? Laa gay' delto's' bo o'oves ay? $i_{\rm i}$, jelto's' gay' bo o'oves
- 29 The God of Jews only [is He], and not also of nations?
- 30 UYAGBZ OʻNWOA OOY AAGA FR KSILCOAD AFKOOS44A, DC KAFKOOS44O AAGA FR KSILCOAD.
- *30* yes, also of nations; since one [is] God who shall declare righteous the circumcision by faith, and the uncircumcision through the faith.
- 31 Onyaaz tgaj daww hoja jotgoaj aagj fr toja? Egcaj; tjalajayh jotgoaj.
- 31 Law then do we make useless through the faith? let it not be! yea, we do establish law.

DaVAT 4

- $_{1}$ Θ Θ $_{2}$ $_{3}$ $_{4}$ $_{5}$ $_{7}$
- *I* What, then, shall we say Abraham our father, to have found, according to flesh?
- 2 TGBZ RIFH SIQULL OSLGWOL BY, OF OPP- α VJ; D4Z il [GF,] Olwol D8W&T.
- 2 for if Abraham by works was declared righteous, he hath to boast but not before God;
- 3 **S**V&Z DJ& \$94°J AWP? RT&H OWAGA O'AWOA, OAYZ SGAO' T&O'AJ FR DK\$90ACT.
- 3 for what doth the writing say? 'And Abraham did believe God, and it was reckoned to him to righteousness;'
- 4 **Y**G\$Z J900L1.1 D\$JBRJ FR iL EG\$J.0 OUVF0J FR &OJ\$F0VJ0A OVF \emptyset F\$P0JFT, OUSE0YH OJ\$F0VJ0A OVF DF\$P0JFT.
- 4 and to him who is working, the reward is not reckoned of grace, but of debt;
- 5 Θ - θ yh hsqoaunbo, aagbayyaayh θ ay θ juaby dasot, θ ay owagr sga θ twomater definition. Find the square of the squa

- 5 and to him who is not working, and is believing upon Him who is declaring righteous the impious, his faith is reckoned to righteousness:
- 6 even as David also doth speak of the happiness of the man to whom God doth reckon righteousness apart from works:
- 7 [\overrightarrow{A} D In Swet,] \overrightarrow{A} DG TG OPOLIJ OHOSOC SFINILA, DG OG QOPIL IJPOLIJ;
- 7 'Happy they whose lawless acts were forgiven, and whose sins were covered;
- 8 δ ь тогація во олу о О'еося о'л8о'с 49Ааллео irt.
- 8 happy the man to whom the Lord may not reckon sin.'
- 9 ADZ ONY SIG TGUPOLIJ PR JPHOOS44AYOA OHMVO, HAFONY JPHOOS44A HPRO? AGGJ&Z PR SGAN TONIJ PR DHSOOJ RTOH TUJO.
- 9 [Is] this happiness, then, upon the circumcision, or also upon the uncircumcision for we say that the faith was reckoned to Abraham to righteousness?
- 10 TWYGZ ONY ANS DIMBAONOT? IN DIMONSAAN INFAT? IN DIMONSAAN INFAT. IL DIMONSAAN INFAT. DIMONSAAN INFAT.
- 10 how then was it reckoned? he being in circumcision, or in uncircumcision? not in circumcision, but in uncircumcision;
- 11 Do Diang Deasan fr orget, dalang scap tapan fr diang the outlook ovagr de ohoasaa hett. Dalam ohve tapan ohve tapan fr oay ohve tapan fr oay oay fraanna.
- 11 and a sign he did receive of circumcision, a seal of the righteousness of the faith in the uncircumcision, for his being father of all those believing through uncircumcision, for the righteousness also being reckoned to them,
- 12 Do Gay afthorstal ohvu tgʻrava, gay afthorstal ogr hire my, gayaya dhalgsy my swbor tyvu Rifh, gay julgʻt dhorstal db hire mitt.
- 12 and father of circumcision to those not of circumcision only, but who also walk in the steps of the faith, that [is] in the uncircumcision of our father Abraham.
- 13 Ghstalacbz ove tgeavja rga, il Rt4h de gay oppworer jatacpaj olgicoa al4t, aagjayh dsleavjer olgicoa 14t.
- 13 For not through law [is] the promise to Abraham, or to his seed, of his being heir of the world, but through the righteousness of faith:
- 14 TGBZ JOEGPAJ DOPASAVJAY OOVP AHEJA, EY DAY HEPAJA AAGJ PRT, DO DSTAP AFAJ EAJ
- 14 for if they who are of law [are] heirs, the faith hath been made void, and the promise hath been made useless;

- 15 **J**OtGP AJ\$Z OWWOJAJ FR GP\$TGA+; JOtGP A-J\$Z Ot OLO FR, Ot JOtGP AJ DAAVJ FR IL \$4.
- 15 for the law doth work wrath; for where law is not, neither [is] transgression.
- 16 Θ Dy tgwa ahga fr dpwsova4, Θ Dy egsaw ouveral fr oughlaw; Θ Dy dstwowh fr ophyag tgwal ahi oapwoop frt; il Θ Dy oor Japwop fr Θ Dyw antegral heot, Θ Dyw oph fr Θ Dyw antegral heot, Θ Dyw oph fr Θ Dyw oph Θ Dyw oph Θ Dyw oph hai tyvu fy.
- 16 Because of this [it is] of faith, that [it may be] according to grace, for the promise being sure to all the seed, not to that which [is] of the law only, but also to that which [is] of the faith of Abraham,
- 17 (ONYW AD INTEO MANN, ONGA JOLCOC BO ONVL HEBS,) DSWN O'NWO'A ONY MAAGNAFT, ONY JEHANY MY JHHIRA, DO JWHNY MY JOLCOC ONY ONY ONLO IRT, ONY GNF ONYWT;
- 17 who is father of us all (according as it hath been written—'A father of many nations I have set thee,') before Him whom he did believe God, who is quickening the dead, and is calling the things that be not as being.
- 18 ONY OSY SEA HIRO MIAT OSY EA IR JUNGAT, ONY OHGA JOLCOT BO OHVL TGINVAY, ONYN ND TSWT HY, ONYN AHJINNSAA GAPWOA;
- 18 Who, against hope in hope did believe, for his becoming father of many nations according to that spoken: 'So shall thy seed be;'
- 19 D& GOSW HERO FR OWAGRT, IL GUOTA OGR DAP OPOCIA FRT, to do dang the tosabe frt, il do Guota ogralah fr 4p Jugaoaja;
- 19 and not having been weak in the faith, he did not consider his own body, already become dead, (being about a hundred years old,) and the deadness of Sarah's womb,
- 20 IC G&BPR? O'AWO'A O'STAWO'T QUAGRO FR TGAJ; O'PHYJGAYH 14 O'UAGRT, \$94"JAF O'AWO'A.
- 20 and at the promise of God did not stagger in unbelief, but was strengthened in faith, having given glory to God,
- 21 Do over overth ony and ostawo bey ony termalier.
- 21 and having been fully persuaded that what He hath promised He is able also to do:
- $22~\mathrm{D}$ 6 Gay tgaj sga $^{\prime\prime}$ ta $^{\prime\prime}$ 7. Ir dhaada gay.
- 22 wherefore also it was reckoned to him to righteousness.
- 23 IC DO OGRAY IR SOUSPOVION AWWOM ITY, GOY [SGAO TWOLL IR] GIRBAGACT;
- 23 And it was not written on his account alone, that it was reckoned to him,
- 24 DBAYH FR OAY O'ASPAVAAFT, OAY [SGAT TAT-AA FR] RYSPOAA MY, RVAGBAY OAY JEWO'A O'HTR MU TSVF O'EOGA:

- 24 but also on ours, to whom it is about to be reckoned to us believing on Him who did raise up Jesus our Lord out of the dead.
- 25 ONY HUMAY DB TYNSOC MOJSPNVJNIT, DO HUSOWJ DB TSSLONJA.
- 25 who was delivered up because of our offences, and was raised up because of our being declared righteous.

- 1 ONY TONA ANGAIR TSSLOWOWN MY, OCVANOP HEO ONWINTSVE O'EOGA IN SGAP TOCHUE:
- 1 Having been declared righteous, then, by faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ,
- 2 ONY ONY TECHUP ANEI TO INE FYMANI MIP-NWO ND ONY EGSIN OUVPNI PRT, ONY OL MSIVS, DI MUPPPS OSY TER SIWIE PR OIWON OVP RYII-IN.
- 2 through whom also we have the access by the faith into this grace in which we have stood, and we boast on the hope of the glory of God.
- 3 Do il gayy whei, gayaby dyra tymvu tupprat; cheravara thew dyratah fr dehag gupaut:
- 3 And not only [so], but we also boast in the tribulations, knowing that the tribulation doth work endurance;
- 4 DEHAGZ FR AGR ALSVIANA FR OLFAGT; AGRZ ALSVIANA FR OSY EA FR DLGTRAT;
- 4 and the endurance, experience; and the experience, hope;
- 5 ONYZ OSY EL IR IL DSHANLO BELLOB; OLS-FOVLO OLOVA DIGLIR RYFOGILYOOS, SIWLG DLOV TGCHUP, ONY RYLIA IY.
- 5 and the hope doth not make ashamed, because the love of God hath been poured forth in our hearts through the Holy Spirit that hath been given to us.
- $6~\mathrm{hJ}$ spheeobz d4 mp4t, oag d4aa pr~ sga $^\circ$ ty6-ra4c tjasot.
- 6 For in our being still ailing, Christ in due time did die for the impious;
- 7 O4\$CABZ OUOA DASA YG AAFAB; A4\$YAYAZO AAO DASA YG EGAFAAA AASY.
- 7 for scarcely for a righteous man will any one die, for for the good man perhaps some one also doth dare to die;
- 8 O's wo ways so along typiche irt, ony dutain hist \mathbf{g} so that \mathbf{g}
- 8 and God doth commend His own love to us, that, in our being still sinners, Christ did die for us;
- 9 ONYZ MANA, ONY OYE TSSLOWOM MY, OCH OVAGAO RYNSAA MANA RILONA OWWOMAA MR ONY TGGAHO.
- 9 much more, then, having been declared righteous now in his blood, we shall be saved through him from the wrath;

- 10~TGBZ, Db Rabby MfRy RVTDLARA BY O'AWO'A EWO'A O'WM O'HFRT, th' AA RVTDLARA MY, O'CA O'VAG'AO RYDSAA 14DA OOY EZO' 1R TGDA.
- 10 for if, being enemies, we have been reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved in his life.
- 11 IC DO GOYY WHSI, O'NWOLOYH GOY RUPRPS, TSVP O'EOGA ITU SGAP TECHUM, GOY TECHUM AA IR TYALA IY AAOVA IRT.
- 11 And not only [so], but we are also boasting in God, through our Lord Jesus Christ, through whom now we did receive the reconciliation:
- 12 OMYZ, UY DMSM TGCHUP DMSH RGA JOAAC, DO DAFAAJ FR [JOAC;] DMSH TGCHUP DO OMY IMSFMVJO DAFAMJ FR HSJG BO JHMVA, HSJGGZ OHMSOCC^
- 12 because of this, even as through one man the sin did enter into the world, and through the sin the death; and thus to all men the death did pass through, for that all did sin;
- 13 **J**OtGPAJ\$Z OPAC DASH AF RGA; D4Z iL OHA-SOCA FIRSAJ VY OT JOTGPAJ OLO FRT.
- 13 for till law sin was in the world: and sin is not reckoned when there is not law;
- 14 D40Yhzo dagaa fr rhy Dlo v? Olegle-off $\mathbf{5}$ bz v? Qe0z, 60y 60y dag ahosoc $\mathbf{6}$ fr 60ya 40a ogsoc $\mathbf{6}$ Dlo, 60y 0m.03 hfr Gsc-G0vj hf4t.
- 14 but the death did reign from Adam till Moses, even upon those not having sinned in the likeness of Adam's transgression, who is a type of him who is coming.
- 15 D4Z IL ONYN HANS DNSOCT, ONY ONY AANS EGSAN DLAA FRT. TGBZ DBBO ONSOC O'HGA JHH-LHWOA NY; O'CAG TST O'HGA O'GA O'HMVA EGSAN O'LVFAA FR O'AWOA, DI O'LAA FR EGSAN O'LVFAA FR O'LGLIOA HY, ONY DBBO DNSN TGGHUP, ONY HU SGAP.
- 15 But, not as the offence so also [is] the free gift; for if by the offence of the one the many did die, much more did the grace of God, and the free gift in grace of the one man Jesus Christ, abound to the many;
- 16 Do il baya debow orsoca tgchup [ahalaa marawa] baya sara olaa frt; Drsocsz ajava fr uww trrsoca olgloga; Ecsarry olaa fr oga trrsoca dslova oegw.
- 16 and not as through one who did sin [is] the free gift, for the judgment indeed [is] of one to condemnation, but the gift [is] of many offences to a declaration of 'Righteous,'
- 17 TGBZ UY BO COSOC SOJSPOVJA DELAMI PR BA OMY DEBO TGGHUP; OCAG ULMUO OMY OGJ FINIA INY OLVPAJ PR DO EGSJA DSLOWIJ PRT, OMY EHP JPR OHEOGA PAMI DEBO TGGHUP, OMY IPU SGJP.
- 17 for if by the offence of the one the death did reign through the one, much more those, who the abundance of the grace

240 \\ \Psi W GH D\Lambda\text{A} \text{DOWN.I.A} \\ EPISTLE TO THE ROMANS

- and of the free gift of the righteousness are receiving, in life shall reign through the one Jesus Christ.
- 18 ONY TGNA ONY DEBO COSCC TGCHU DOSCC JJAVA PR HSAG BO HMV 1; ONY O ONY DEBO SGAM TA TGCHU ECSAN O'LA PR O'HMV 1 HSAG BO FILONA EHM O'HCMA O'ECW.
- 18 So, then, as through one offence to all men [it is] to condemnation, so also through one declaration of 'Righteous' [it is] to all men to justification of life;
- 19 Dbborz bo quagoo fr taghur ohga dhaso mqofawo, oaya oaw dbbo ouago olsfavwh ohga dhaso hfro orofawh.
- 19 for as through the disobedience of the one man, the many were constituted sinners: so also through the obedience of the one, shall the many be constituted righteous.
- 20 **J**ote Canaryh ovpa dasotaj er oaytaja. D4z ot dasotaj er oayte ot egsja olveaj er ocac oaytesy;
- 20 And law came in, that the offence might abound, and where the sin did abound, the grace did overabound,
- 21 Odyz dosh jeogusey dagaji ir soqaodet, odyg odw egszg olvrði ir oeogusy tgrðvið ehr soqaoðe ewog dslævi ir hu som O'eoga tsvr tgghur.
- 21 that even as the sin did reign in the death, so also the grace may reign, through righteousness, to life age-during, through Jesus Christ our Lord.

DelVat 6

- 1 SVIZ LUPh? ITA DEW FLASOFAL OAY TECHFLA OLYTALA ECSLA OLVFAL FRT?
- *I* What, then, shall we say? shall we continue in the sin that the grace may abound?
- 2 EGCAJ. DBJYAFRA DASOTAJ FROEGF, SV SSF-AVL JP DB OL BLCKL?
- 2 let it not be! we who died to the sin how shall we still live in it?
- 3 Laa when, oay hji veuia fr \mathbf{h} u Schi' sulhaht, oay oafr oege seuit?
- *3* are ye ignorant that we, as many as were baptized to Christ Jesus, to his death were baptized?
- 4 ONY TGNA ONY VSUIA MY, SGAP TAWA SYHUOY, DO ONY AYAFRA PROWOY; ONY SGAP OAFR MUSOWAT DSBPF SPYAG FR EWOA, ONYN ONY DB TUCHVU TV YUCHVA.
- 4 we were buried together, then, with him through the baptism to the death, that even as Christ was raised up out of the dead through the glory of the Father, so also we in newness of life might walk.
- $5\,\mathrm{TG}$ bz off off auver them is also for auver them.

- 5 For, if we have become planted together to the likeness of his death, [so] also we shall be of the rising again;
- 6 ADBZ ONY TASWO, ONY TSVE OWE DOSE ULE-COP DSPO TAWO ONY [SGAP] DSPOT, ONY DOSE OTRA IR DSP RE ORFARAS, AS TOUCOP DOSE AYOPAS HERO.
- 6 this knowing, that our old man was crucified with [him], that the body of the sin may be made useless, for our no longer serving the sin;
- 7Θ DYBZ Θ O'GFRA O'SLWRAA F4 DOSh.
- 7 for he who hath died hath been set free from the sin.
- 8 TGBZ SGM TJW+ JYAFRA F4AJ, TVAGLAS TJW+ JMZM TGFAVJA;
- 8 And if we died with Christ, we believe that we also shall live with him,
- 9 Taswabz ody Scalo okier Gsowo a fre, il wpa okiada vy; dkiada fr il tay olpasa vy.
- 9 knowing that Christ, having been raised up out of the dead, doth no more die, death over him hath no more lordship;
- 10 Onybz ohfra hy, dosh oege uw qhfry; doyh ezo hy, Onwoh ove oege ezo.
- 10 for in that he died, to the sin he died once, and in that he liveth, he liveth to God;
- 11 Onyw ony ha tor ir ovaga ametra ir tglototofol dosh oege, Oawoanyh ove oege acze ir mu sgae tsve Oeoga tgchue.
- 11 so also ye, reckon yourselves to be dead indeed to the sin, and living to God in Jesus Christ our Lord.
- 12 ONY TONA LOA DOSH GEOGUSTOL ARY AMBIT, ONY [DOSH] TKAGAO OL [AMBI] OSIO INET.
- 12 Let not then the sin reign in your mortal body, to obey it in its desires;
- 13 Do Laa dash virahay airsa o'slsort, gay ac'vay hsgama airagalaay, O'awo hayh tc'r volah, gay tggma ogmama ahafra fr do airsa o'slsor O'awo a sirahay gay ac'vay sgamairaga.
- 13 neither present ye your members instruments of unrighteousness to the sin, but present yourselves to God as living out of the dead, and your members instruments of righteousness to God;
- 14 Dəshbz il Siguraspəj; ilbz jətapəjə sou-qbj, easjədyh ouvrəj ir tolqbj.
- 14 for sin over you shall not have lordship, for ye are not under law, but under grace.
- 15 **\$**VZ? TJØ\$OFØJØA, OJ\$FØVJØFØJ JØt&PØ-JØ H\$U\$BPO FRT, EG\$JØØYH OUVFØJ FR T\$U-\$BPT? EGCØJ.
- 15 What then? shall we sin because we are not under law but under grace? let it not be!
- 16 LAA SIRSWA, OAY YE SECLEBAR THOUS RKT-GIS, OAY THOLT IR RKTEBAY; OAY DASH SY

D
հ \mathcal{P} FR EJAY &Y, D
ổ AAGJ FR &Y, DSL
ớAJ FR EJAY?

16 have ye not known that to whom ye present yourselves servants for obedience, servants ye are to him to whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience to righteousness?

- 17 DAO O'AWO'A DPPPVA F40A, ONY OVACA D08h AMOLT MPRY, D4Z AMOO EA TKACO ONY 900° A86A PR ONY VM6A49A PRT.
- 17 and thanks to God, that ye were servants of the sin, and were obedient from the heart to the form of teaching to which ye were delivered up;
- 18 ODYZ DOSH PR HAMOLIO MAROWO, SCAP PR AMOLT AROWOY.
- 18 and having been freed from the sin, ye became servants to the righteousness.
- 19 BO TCHWOL HMW, OLSFOVLY THOUS GOSWAC FRT; LIMBSEZ TCSUSOR MSMARY SUF DO OA FR OHOLT TCFOVLY, ONY OA LIMBOULLAY; ONYO ONW ALI FRT, LIMBS TCSUSOR LIMBO OHOLT TCFOVLY, ONY THOSO HERO TCFOVLY.
- 19 In the manner of men I speak, because of the weakness of your flesh, for even as ye did present your members servants to the uncleanness and to the lawlessness to the lawlessness, so now present your members servants to the righteousness to sanctification,
- 20 OAG\$Z D@\$h JIrOCT IrFRY, SGAP FR hJIrOCiO
- 20 for when ye were servants of the sin, ye were free from the righteousness,
- 21 OAGZ MIRY SV OAJ TMAYVI OAY AA MGSHAS? DATAAJSZ IR PRITGAAJ OAY.
- 21 what fruit, therefore, were ye having then, in the things of which ye are now ashamed? for the end of those [is] death.
- $22\,A$ AAYh FR DASH HAIFOLIO ITY, DO O'AWO'A AIFOLT ITAFAWO', TITAY'IA TITY HIFASO'O TC'AA, G.PATAAUZ SAAIFAAA HERO EHO''.
- 22 And now, having been freed from the sin, and having become servants to God, ye have your fruit to sanctification, and the end life age-during;
- 23 DOSHBZ CUBRA IR DALADA IR TY; O'AWO-ADYH EGSAD CUAA IR EHP SDAHADA HIRO, ITU SCAP O'EOGA TSVPS TGGHUP.
- 23 for the wages of the sin [is] death, and the gift of God [is] life age-during in Christ Jesus our Lord.

- I Laa ahswa, dupoc, (johanabz dhswa shulaa,) bay johanad obli bo haa rat?
- 1 Are ye ignorant, brethren for to those knowing law I speak that the law hath lordship over the man as long as he liveth?

- 2 DIBBZ MUVIT, JOEGCOJ OSLAV OBA OBIWJOJA TAAC DOLVE OBA; OBADYH OHFRA ZY, OSLOC II JOEGCOJ OSLAC OBA OBIWJOJAZ.
- 2 for the married woman to the living husband hath been bound by law, and if the husband may die, she hath been free from the law of the husband;
- 3 ONY TGNA, TGZ DW RG OGA, OGUS DNSA SSOVO, DUALA DALPAJ; TGNYH OGA OAFRA SY, OSUST 14 JOHGTNA OSUST; ONYZ IL DUALA SY, ONWY OGUS DNSA SUOVA.
- 3 so, then, the husband being alive, an adulteress she shall be called if she may become another man's; and if the husband may die, she is free from the law, so as not to be an adulteress, having become another man's.
- 4 ONY TONA TUPOC HA ONY AMERIA HERNWO JOHOMNA OEGE, SCAP DA TOGHUP; ONY OGLO ACCIALO DARY, ONY DEFR GROWOA PRT, ONY ORWWOA RAOAOLAO OAWOA.
- 4 So that, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of the Christ, for your becoming another's, who out of the dead was raised up, that we might bear fruit to God:
- 5 OMLAYBZ DE MSGT, DOSOTOM IR OSAOIDET, ODY MOGGOM TEGHUE IRT, ODY SAODLAGY MAR OSLSORT OSWWOM DALAM IR RAOAAOAM.
- 5 for when we were in the flesh, the passions of the sins, that [are] through the law, were working in our members, to bear fruit to the death:
- 6 AAAYH FR JOLGOAJ RUSUWRA, OJSPAVJA OGFRA FR JYOPOA FRT; OAY TV DUOV TEVJA AFAJ RUTJJA, ILZ AWAY TEVJA OAYA HSTJA JGJ-WORT.
- 6 and now we have ceased from the law, that being dead in which we were held, so that we may serve in newness of spirit, and not in oldness of letter.
- 7 SVIZ LUM: MA JOHGMAJ DASHW? EGCAJ. ICAYH DASH WEYSVIH IC JOHGMAJ, ICAZ WSHSWP OH DSPOJ IRT, TGZ JOHGMAJ AD RWRO WIAT, LAJ GUSPRY.
- 7 What, then, shall we say? the law [is] sin? let it not be! but the sin I did not know except through law, for also the covetousness I had not known if the law had not said:
- 8 Doshoyh opac eldet algr of disaolig bealy. Ilbz jotapol dosh offra sy.
- 8 'Thou shalt not covet;' and the sin having received an opportunity, through the command, did work in me all covetousness for apart from law sin is dead.
- 9 Thogsz ifir jougnous hutjegg fr tet ezgyfry; oplewyh ome, dosh og hy, dbz dyhery.
- 9 And I was alive apart from law once, and the command having come, the sin revived, and I died;
- $10~\mathrm{D}_{\mathrm{c}}$ Gay ofice EhC dual ir dualw otrounly DB.

242 \\ \Psi W GH DAA JOWWAAA \\ EPISTLE TO THE ROMANS

- 10 and the command that [is] for life, this was found by me for death;
- 11 Doshbz opnc elae dygary, do ody dyawoy.
- 11 for the sin, having received an opportunity, through the command, did deceive me, and through it did slay [me];
- 12 ONY TEMA AREAPAN ONSOO; DO ONY OFFICE ONSOO, DO SEAPT, DO ABE.
- 12 so that the law, indeed, [is] holy, and the command holy, and righteous, and good.
- 13 Iraz ony o sant ir dyary grawat? Egcal. Dashayh, ony ehir toravas ony gant dash, sqoalaby dyaras elaey ony o sant irt; ony dash ofac togahur oga dasoac togavas.
- 13 That which is good then, to me hath it become death? let it not be! but the sin, that it might appear sin, through the good, working death to me, that the sin might become exceeding sinful through the command,
- 14 Tasw4bz by jotGP aj dlov o45 frt; dbø-yh o3lf dtahva, iybjof døsh dybpj45.
- 14 for we have known that the law is spiritual, and I am fleshly, sold by the sin;
- 15 PAPSZ LYPONLAGT, IL SIG SYGPF; PAPSYH DISPOET IL ONY SISPAFT; ONYNYH HILLIGT, ONY HSPAFT.
- 15 for that which I work, I do not acknowledge; for not what I will, this I practise, but what I hate, this I do.
- 16 ONYZ TO OTSPREO PR ONY WHEM TO JULGANA ABOT PR ATOWNS.
- 16 And if what I do not will, this I do, I consent to the law that [it is] good,
- 17 ONYZ MANJ IL to DB ONY WHSCAO, DOSHNYH ONY GYDD.
- 17 and now it is no longer I that work it, but the sin dwelling in me,
- 18 **IT\$**Wቀ\$Z ቀብሃ DB IRT, (ቀብሃ DY ወሀገ ወሆው,) AГብЈ ልብሆ ባየዛወብሆው IRT; DS\J\&\$Z DY•F; ቀብሃብሃክ ው ልብሆ IR TብሆብJላ iL ላኩር ጋቀ.
- 18 for I have known that there doth not dwell in me, that is, in my flesh, good: for to will is present with me, and to work that which is right I do not find,
- 19 ÓMPSZ TOPAJO DISPOET, IL OMY OHSPAFT; OHMYH OMY OISPOEO PRT, OMY HSPAFT.
- 19 for the good that I will, I do not; but the evil that I do not will, this I practise.
- 20 ONYZ TGZ DB OTSPREO PR ONY WHOLF, IL DB LY ONY WHOLF, DROBHNYH ONY GYWD.
- 20 And if what I do not will, this I do, it is no longer I that work it, but the sin that is dwelling in me.
- 21 ONYZ OW KCAN AD JOHGMAJ, ONY AMM TOIT-MAJA DISN, ON IR LYOLGAVIT.
- 21 I find, then, the law, that when I desire to do what is right, with me the evil is present,

- 22 **Å**bG\$Z DY\$\$\infty JOthGP\DA O'AWOA O'VP\$ EA\infty \infty Oh D\DA BO.
- 22 for I delight in the law of God according to the inward man,
- 23 D4Z Thagaf ogle jotgraj kr detsegrt, oay jsacy jotgraj delovyj dut, de kby tæraj dalgiay jotgraja dash oves, oay kr detsegr dut.
- 23 and I behold another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of the sin that [is] in my members.
- $24~O^\circ$ rap where defined by the dual descript.
- 24 A wretched man I [am]! who shall deliver me out of the body of this death?
- 25 Onwor hwereve In Scap Oeogr teves toghum. Obyz dilotar eaf, dby oby jotama Onwor ove sheoges, dywlawyh er ea jotama drsh ove shetass.
- 25 I thank God through Jesus Christ our Lord; so then, I myself indeed with the mind do serve the law of God, and with the flesh, the law of sin.

- I ONY TONA IL LAY CA JECOSALAJ PRONY O ITU SCAP EGOT, ONY ONLE PROHOLCSEO ITY, DLO-VNY GHOLCSS.
- 1 There is, then, now no condemnation to those in Christ Jesus, who walk not according to the flesh, but according to the Spirit;
- 2 DLOVBZ EHP DLAH, OMY EHP SGAP IT CALCUMS, OMY DLOV OVE JOHGP MA DOLCH DMSH DO DALHMA IR OOVE JOHGP MAY DESLAT.
- 2 for the law of the Spirit of the life in Christ Jesus did set me free from the law of the sin and of the death;
- 3 AOLGEARAR TEGENA HERO ERT, OASFAVARE DGOSWAG ER OALF TGGHUF, ONWOA OGR OWF JO4 OAYA JAGAWOA DASO OALF, DE DASH JEGET, SALAE O4AYA DASOTAA ER OALA DAIT;
- 3 for what the law was not able to do, in that it was weak through the flesh, God, His own Son having sent in the likeness of sinful flesh, and for sin, did condemn the sin in the flesh,
- 4 Oay olgravvja jolgraj hswae oaya sgar tspihbaja, db oalf ir tjalgsy hiro hy, Dlovayh tjalgsy.
- 4 that the righteousness of the law may be fulfilled in us, who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit.
- 5 ONY BZ CALE JOANNA CALEW OVE CECE COS-UNNT, ONY NY HO DLOV JOANNA DLOVY OVE CECE COSHONY.

 $D \partial V T 8$ 243

- ⁵ For those who are according to the flesh, the things of the flesh do mind; and those according to the Spirit, the things of the Spirit;
- 6 OʻALP\$Z D\$H&AVJYS DAFAAJ FR GP\$TGA+; DLOVAYA D\$H&AVJYS EHP DO OʻGVAXP JFR GP\$TGA+.
- 6 for the mind of the flesh [is] death, and the mind of the Spirit life and peace;
- 7 Ohirbz dshoovad fr of Ohwoa asacy; ilbz afterfal Ohwoa ove aftery by, il do ovyga of boy be folens;
- 7 because the mind of the flesh [is] enmity to God, for to the law of God it doth not subject itself,
- 8 Θ ӘУZ СССГ ЈӨЛЬVА FR IL OЛWОЛ БӘГ СВАЛ БОЕӨГ\$.
- 8 for neither is it able; and those who are in the flesh are not able to please God.
- 9 hanyh il owur agahva &y, Dlovnyh agahva, tgz kg Olwoa Olov whod. De tg yg Sgam Olov qwbo ti4na, ony o il [Sgam] ovr &sy.
- 9 And ye are not in the flesh, but in the Spirit, if indeed the Spirit of God doth dwell in you; and if any one hath not the Spirit of Christ this one is not His;
- 10 TGRYH SGAM THWRRAI, DBA OVAGA ORFRA DRSH OISERVIE; DUOVRYH EZM SGAM TWMAI FR OISERVIE.
- 10 and if Christ [is] in you, the body, indeed, [is] dead because of sin, and the Spirit [is] life because of righteousness,
- $^{1/2}$ TGByh $I\!\!P$ H Ober Jowoh Oʻlov thwraj, bry SGLO ober Jowoh bry Vlezhbwh Jbery Jms- at lewh Oʻlov bry mpdd.
- 11 and if the Spirit of Him who did raise up Jesus out of the dead doth dwell in you, He who did raise up the Christ out of the dead shall quicken also your dying bodies, through His Spirit dwelling in you.
- 12 ONY TONA TUPOC, RYSS, IL OWUP WYSS, ONY OWUP TYNUGALNAW TSUT.
- 12 So, then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh;
- 13 TGBZ TV& OWLF FR THOUGAVPOA, VUMAFD; TGOYA DLOV EA DBI SIOOLAG THAPOA, SCAOA.
- 13 for if according to the flesh ye do live, ye are about to die; and if, by the Spirit, the deeds of the body ye put to death, ye shall live:
- 14 Өні\$Z УСТ О'ЛWO'A O'LO'V JӨЛЬVA, ӨӘУ O'ЛWO'A J&Hr.
- 14 for as many as are led by the Spirit of God, these are the sons of God:
- 15 ICBZ DUOV DIFFLT WEN RIFNA BY, FRY THE GRAJAS; JUHRYK TIENAN OFLOV RIFNA, FRY TOJAE, DT! RVU! ILJAAT.
- 15 for ye did not receive a spirit of bondage again for fear, but ye did receive a spirit of adoption in which we cry, 'Abba Father.'

16 DLOV&Z OGR LPAA& J\$LOV EHFR OOAB, OQY DB OAWO ABUR FRT.

- 16 The Spirit himself doth testify with our spirit, that we are children of God;
- 17 Do to Jun &y, tw tsasa Jerga; tsasa Jerga O'awoa olaa irt, do **S**gao tawa tsasa; toz ir &stwaja dyphet, qaw tstwava itaa dia-wabet.
- 17 and if children, also heirs, heirs, indeed, of God, and heirs together of Christ if, indeed, we suffer together, that we may also be glorified together.
- 18 **S**LOTAE\$Z AD OAY AA DYPATAJ FR IL JECGAVJ AY **S**JYJG FR OAY RYOJAO4J FRT.
- 18 For I reckon that the sufferings of the present time [are] not worthy [to be compared] with the glory about to be revealed in us;
- 19 OFHYTYZ OSY OGR DSAWOA FR DSAW FIFG-PAOR OAWOA JWH.
- 19 for the earnest looking out of the creation doth expect the revelation of the sons of God;
- 20 D\$.1WO.4\$Z DAY OE.16T, IL &BG O\$\$1R TG.7A, &BG.7BYH O\$\$1O TG.7A OBY O OBY TG.7AA, OSY O6.1\$ O\$\$1O,
- 20 for to vanity was the creation made subject not of its will, but because of Him who did subject [it] in hope,
- 21 OMY DSAWOA OGR OMY OSLOMA DAY PR OOLIT, SAYAG HAPHOLIO PR OAWOA JUH OOVES OAF-MAJA.
- 21 that also the creation itself shall be set free from the servitude of the corruption to the liberty of the glory of the children of God;
- 22 TJ\$W&\$Z ODY Ohi F\$JWOJ FR TJW& OhF\$JDE DO Dhyffe AJ TODJ.
- 22 for we have known that all the creation doth groan together, and doth travail in pain together till now.
- 23 IC DC O'ORY, TERRYH ORY ORY TE&& O'O-AORH DUO'V MM, DB ORY TER M GOH SYMLAM, TASAB JUM TMAA, ORY AAGA JIBA& JUCRA&.
- 23 And not only [so], but also we ourselves, having the first-fruit of the Spirit, we also ourselves in ourselves do groan, adoption expecting the redemption of our body;
- 24 OSYYBZ TEH RYBSAJB; OSYBYH BGR DABB HIHT IL OSY HGHT; AFBJBZ CAGJBAT, SVZ DB OSY BSHGH?
- 24 for in hope we were saved, and hope beheld is not hope; for what any one doth behold, why also doth he hope for [it]?
- 25 TGƏYH TYABA HIRO IR OSY VEV, LW AMHAG TASAR OƏY.
- 25 and if what we do not behold we hope for, through continuance we expect [it].
- 26 OƏYƏ OƏY DUOV TYƏSP JAGOSWAG IRT; ilbz daswf tgəa sgap ir tywhələ tuvpəlabet; Duovəyh ogr tspəasuaf opsabe eaf oəy satəa iffo irt.

244 \\ \Psi W GH D\Lambda\text{A}\text{HENMANS} \\ EPISTLE TO THE ROMANS

- 26 And, in like manner also, the Spirit doth help our weaknesses; for, what we may pray for, as it behoveth [us], we have not known, but the Spirit himself doth make intercession for us with groanings unutterable,
- 27 Do ony o jarbaj joo dswo and dlotent Dlov ojsravj ooloj lrajslije onya Oiwoj abg obsa frt.
- 27 and He who is searching the hearts hath known what [is] the mind of the Spirit, because according to God he doth intercede for saints.
- 28 Do taswa day hsi hspawhve odter dap tearalas shadalae Oawoa ohega, day d fraop ry daya olotat.
- 28 And we have known that to those loving God all things do work together for good, to those who are called according to purpose;
- 29 ONYBZ SCW ITHLSWIT, ONY ONW ASVBI OWIT ONY ONYD TEOROVAO OHGA DOPOC DAUT.
- 29 because whom He did foreknow, He also did fore-appoint, conformed to the image of His Son, that he might be first-born among many brethren;
- 30 OMYZ SCW KASYBIT OMY OMY SOOPT; DO OMY dOOP FRT, OMY OMY SOLCET; DO OMY DOLCP FR, OMY OMY SOUCET.
- 30 and whom He did fore-appoint, these also He did call; and whom He did call, these also He declared righteous; and whom He declared righteous, these also He did glorify.
- 31 **\$**VZ UUP AD ONY MONA? TGZ **O**IWON NYN-\$P\$ **\$**A N\$PU?
- 31 What, then, shall we say unto these things? if God [is] for us, who [is] against us?
- 32 ONY O ALGOO MIA OGR OWM, MSAAWNYH DB HJI TYNSPRET, SV WSPRVU ONY SYAAAW DAW JIY-GAAJ HIRO WHSPRU HSJG AFRJ?
- 32 He who indeed His own Son did not spare, but for us all did deliver him up, how shall He not also with him the all things grant to us?
- 33 **S**A O'HOSOC VUJAOWH O'OTOA JYBI'? IrA O'JWOA, OOY O'UTAOY?
- 33 Who shall lay a charge against the choice ones of God? God [is] He that is declaring righteous,
- 34 **\$**A J¶ALЛЯ? **\$**GЛГЪА, ӨДУ JҺГҰТ, ii, Dℰ ӨДҰ ӨДУ ҺЅСЯНО, ӨДУ ӨДҰ ОСЛЖОЯ ДЯЛЬЛР ВОЖ, ӨДУ ӨДҰ ҺЅГЪЛЬЦЛФ?
- 34 who [is] he that is condemning? Christ [is] He that died, yea, rather also, was raised up; who is also on the right hand of God who also doth intercede for us.
- 35 **\$**A TBO OLEMP **\$**GMO TYPRT? IFA DYPATRA PRT, DO OWPRAJ DLO LARA PRT, DO OFA TBLO MA PRT, DO OLA¶GARA PRT, DO AYBAN PRT, DO OHBARA PRT, DO DBWAJ-**\$**OAO?

- 35 Who shall separate us from the love of the Christ? tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
- 36Θ aya ad irheo iraww, ha ir o ispavja vyta haat: ohzsow laal oaya aysad:
- 36 (according as it hath been written 'For Thy sake we are put to death all the day long, we were reckoned as sheep of slaughter,')
- 37 D4Z AD ONY HSO JLOOP IR TUL4AYNY DO OC TST, ONY O TYPGAG TGPNWOA RY TGCHUP.
- 37 but in all these we more than conquer, through him who loved us:
- 38 for I am persuaded that neither death, nor life, nor messengers, nor principalities, nor powers, nor things present,
- 39 IL DE SAWJE FRT, DE FONE FRT, IL DE OGLE DINOIN FRT, SE TBE TEGIJA SHAOJ O'INOIN TYF-GRT, OOY SGIE THU O'EOGIN TSVE O'LGUE'O'N MY.
- 39 nor things about to be, nor height, nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of god, that [is] in Christ Jesus our Lord.

- 1 O'vagar has \mathbf{g} gar' dewat, il werairs, dilon or' hav' dwaguar herras siwag Dlov tgg-hur,
- *I* Truth I say in Christ, I lie not, my conscience bearing testimony with me in the Holy Spirit,
- 2 OMY OGA RAMA DILOWGSE DE HAMA OH DYBAR DYBOM.
- 2 that I have great grief and unceasing pain in my heart —
- 3 Etsaawbz der fr iyobca tgfovað itulovað f Sgap ræt shobpðe agloc, afoa aeo d ogup frt
- 3 for I was wishing, I myself, to be anothema from the Christ for my brethren, my kindred, according to the flesh,
- 4 OƏY TEP JAPWOO IY; OƏY OOVES IY [O'AWO'A] JURT TIEALI PRT, DO SAY'AG PRT, DO OZPO LHAROT, DO JOLGO'ALI PRT, DO O'AWO'A O'VE JSAOƏLALI PRT, DO DSTƏVLI PRT;
- 4 who are Israelites, whose [is] the adoption, and the glory, and the covenants, and the lawgiving, and the service, and the promises,
- 5 Θ ay Javu by Dasbert, De Θ ay Dast, D Daue fr Jmv \mathbf{s} Gap, Θ ay \mathbf{O} awoa by, \mathbb{q} ler oeogysy, \mathbb{q} Oape s \mathbb{q} VJ. \mathbb{R} fo.
- 5 whose [are] the fathers, and of whom [is] the Christ, according to the flesh, who is over all, God blessed to the ages. Amen.

 $D \partial V T 9$ 245

- 6 IC DJO O'AWOA O'AC D4*** HAPOWZ OOYO [&HAS,] ICBZ h86° Tbf &Y OOY Tbf JAPWOO' HY.
- 6 And it is not possible that the word of God hath failed; for not all who [are] of Israel are these Israel;
- 7 ic do R to h Japwoo by one found here dwift by; R by 4° by h SVI from Johan Garwo 4.
- 7 nor because they are seed of Abraham [are] all children, but
 'in Isaac shall a seed be called to thee;'
- 8 Ony aro, Oalf ir ooswoa frt, ony ad il Oawoa dwr &y; dstarayh ooswoa fr ony dwr J8aa.
- 8 that is, the children of the flesh these [are] not children of God; but the children of the promise are reckoned for seed;
- 9 ADBZ PAJ OPIC DSTAPT. ADW TG UMMM, DO 4P USOPAOD DIG.
- 9 for the word of promise [is] this; 'According to this time I will come, and there shall be to Sarah a son.'
- 10 iC Do Gayy 49al; fayayh Gay Olec, Gay dubo dhlev, Gay tyvl Rby;
- 10 And not only [so], but also Rebecca, having conceived by one Isaac our father —
- 11 Aharbz de ooswaeo 14t, de de alaj aan de oat ooltho 14t, oay oloth Ojwoj oaya defaj ir oataj hero tepavja, il shroalje ojspavjaet, oayaayh jahay olotht;
- 11 (for they being not yet born, neither having done anything good or evil, that the purpose of God, according to choice, might remain; not of works, but of Him who is calling,) it was said to her —
- 12 AD OKWACT, O'LHPF SAGSAJ AH RA:
- 12 'The greater shall serve the less;'
- 13 according as it hath been written, 'Jacob I did love, and Esau I did hate.'
- 14 ӨӘУZ MARJ SV LUPH? MA HSGAPO PR ОШО ОЛЖОЛ? EGCAJ.
- 14 What, then, shall we say? unrighteousness [is] with God? let it not be!
- 15 **Ó**Ð BÁZ AÐ OM WAN, MÐ V PÐ JI ÞAÐ JOHÐ Ó MÐ V PY ÞÍÐ ÞÐ J. DÓ OW V PÐ JI MÐ LO LJÐ JI ÞAÐ JOHÐ Ó OW V PÐ JI MÐ LO LLI ÞÍÐ ÞÐ J.
- 15 for to Moses He saith, 'I will do kindness to whom I do kindness, and I will have compassion on whom I have compassion;'
- 16 Onyz kanjil yg osab dojjenvja, il de sniawo dojsenvja, Oowolnyh olotat ony jevey ky.
- 16 so, then not of him who is willing, nor of him who is running, but of God who is doing kindness:
- 17 AWFARZ AD OKWY WLE, ONY AD O'ASFRVAN SEROWO, ONY DYONAORAW DIFRYAG IR HA EBARET. DO ONY DB LIVI JZGGTRAW RGA KEOMT.

17 for the Writing saith to Pharaoh — 'For this very thing I did raise thee up, that I might shew in thee My power, and that My name might be declared in all the land;'

- 18 ONY TGNJ SVPA ONY O MOVPY RW, DO YG MOL-VL RW DNLVJANAT.
- 18 so, then, to whom He willeth, He doth kindness, and to whom He willeth, He doth harden.
- 19 AD O FF O TAY WAF, SVZ DLY RAS DLAAS? SALZ SSALO AAT DLOTAET?
- 19 Thou wilt say, then, to me, 'Why yet doth He find fault? for His counsel who hath resisted?'
- 20 D4Z ha bow sa toga kava sasace O'awoa? Ita arga dpoa ad olswap boy oupoa, \$vz boy ad hosaa towpo?
- 20 nay, but, O man, who art thou that art answering again to God? shall the thing formed say to Him who did form [it], Why me didst thou make thus?
- 21 LAA JGP JAPAY G+ DLOTAE TGGJPLAJA \$LIW, OAYY' \$OIIR DEHIP UY' DTPV OUPJA \$IY'-VJ, OGLCZ \$IY'VJ hFRO?
- 21 hath not the potter authority over the clay, out of the same lump to make the one vessel to honour, and the one to dishonour?
- 22 [SVZ GƏA,] TGZ OʻAWOA OʻSPƏE EHER TGGAAAO OʻWWOAƏA FRT, Doʻ OʻPHEE OʻOʻPAOƏAA, EHAGʻ FR EAƏE AAAGʻ OʻAWY ASWIYY ATIPV OʻWWOAƏA FR ACƏA, AI'OʻTƏWOʻA AI'VAA;
- 22 And if God, willing to shew the wrath and to make known His power, did endure, in much long suffering, vessels of wrath fitted for destruction,
- 23 DO ONY [OSPNE] EHIR TECHNA OVE OCWON SAWNE IR SENNE ATEV OUVENA IR ACHA, ONY OFTOWOR WHILE SAWNE AIR 9084A.
- 23 and that He might make known the riches of His glory on vessels of kindness, that He before prepared for glory, whom also He did call us —
- 24 Θ Dy DB, Ty Θ OO hy, if DhJb Ψ OOR DA Φ T, Θ D Ψ DY hJ Θ LOOO BO DA Φ T;
- 24 not only out of Jews, but also out of nations,
- 25 Oay @ Oay" AD Mhsw Hod Owwat; JIVP BO SM6-4PaJ Oay O JIVP BO HIRO MIRY; DO MIGT (M64-PaJ,) Oay O MIGT HIRO MIRY.
- 25 as also in Hosea He saith, 'I will call what [is] not My people My people; and her not beloved Beloved,
- 26 D6 ad Olspawh, the ad herwhat, ha il db atve bo by; the eng of nwo a Jum patral.
- 26 and it shall be in the place where it was said to them, Ye [are] not My people; there they shall be called sons of the living God.'
- 27 THO GOY AD ASWY THE SONTOLOET; THE JUIN GOY ZE DOLY A SWIB GOYO QUOTOL, COPZABA DA FROSAJ FAOJ.

246 \\ \Psi W GH D\Lambda\text{A}\text{HENMANS} \\ EPISTLE TO THE ROMANS

- 27 And Isaiah doth cry concerning Israel, 'If the number of the sons of Israel may be as the sand of the sea, the remnant shall be saved:
- 28 **(**) DEAGZ AS AGORLAA FRT, DE SGAP EA OFRAG ORY OF PAF; OFRAGZ OF PAF ARP SPAWO RGA.
- 28 for a matter He is finishing, and is cutting short in righteousness, because a matter cut short will the Lord do upon the land.
- 29 Do Gayê Tuê scw ad mawit, trz võic ohga Juagt hyzabag sii opzaba, Yuhy sauvot, do Afraro gayê saksast.
- 29 and according as Isaiah saith before, 'Except the Lord of Sabaoth did leave to us a seed, as Sodom we had become, and as Gomorrah we had been made like.'
- 30 ONYZ MANA SV LLMA? ONY O JOLCOM BO, ONY DSLCOA PR ANGLEMBO PR, ONY DSLCOA PR O'HEMB, ONY ANGLI PR DSLCOVA MY.
- 30 What, then, shall we say? that nations who are not pursuing righteousness did attain to righteousness, and righteousness that [is] of faith,
- 31 THEOLE CHARGE JOECHOL DSCHOVI PRT, ONLY IL GHAPE JOECHOL DSCHOVI PRT.
- 31 and Israel, pursuing a law of righteousness, at a law of righteousness did not arrive:
- 32 **\$**VZ? **O**'A\$P@VA# O@Y AAG'A FR 4O'WOO FRT, AOtGP@AAY'h h\$W@E T@P'AA FR OO'WOT; SZ\$-@WA&Z O@Y O O@ ALV\$AA FRT;
- 32 wherefore? because not by faith, but as by works of law; for they did stumble at the stone of stumbling,
- 33 Odya ad irheo irsww, Ehgw Uah urh oa auvsaa, do oa dutatgalay; do yg aagwaral ody il oshaal araal.
- 33 according as it hath been written, 'Lo, I place in Sion a stone of stumbling and a rock of offence; and every one who is believing thereon shall not be ashamed.'

- $^{\rm I}$ Tupo-c, dyoom tbs disff, ds mouvebung Ohwom The oege, ony findshim.
- *1* Brethren, the pleasure indeed of my heart, and my supplication that [is] to God for Israel, is for salvation;
- $_2$ Shatguarz fay oga ofspæ $_{\rm O}$ awoa afra offaa; d4z il d\$vpara pr 200.14.
- 2 for I bear them testimony that they have a zeal of God, but not according to knowledge,
- 3 Ohswebbz fr and O'invoh ouslanva frt, De docheme ohalaanaa oor oove ooslanva frt, il jolahah ay O'invoh ouslanva frt.
- 3 for not knowing the righteousness of God, and their own righteousness seeking to establish, to the righteousness of God they did not submit.

- 4 \mathbf{J} Otherwals zero \mathbf{S} Gair of slow \mathbf{J} which defines the property of the property
- 4 For Christ is an end of law for righteousness to every one who is believing,
- $5\, extstyle 5$ bbz ozfa qar oʻlslgava fr adtigraa, ad khs-wa, yg bo qay oʻrafaa ehr digraafaa.
- 5 for Moses doth describe the righteousness that [is] of the law, that, 'The man who did them shall live in them,'
- 6 AAGAAYH DSLCAVA FR AD HSWY, LAA GOOG AD SHWAFAA, **S**A SAGT LBB? (OAY **S**GAO' DSYIVAG;)
- 6 and the righteousness of faith doth thus speak: 'Thou mayest not say in thine heart, Who shall go up to the heaven,' that is, Christ to bring down?
- 7 Do sa dəny fr 6lsgb? (qəy \mathbf{g} Gan oʻrt dov- \mathbf{g} 3):
- 7 or, 'Who shall go down to the abyss,' that is, Christ out of the dead to bring up.
- 8 D4Z \$V DJ4? **0**ZPC P& OihG qaj\$\$, Oay Affy, DC GOO&Y R4; Oay AD 0ZPC AAGJ FR 0ZPay, Oay DB KCFhV&3\$:
- 8 But what doth it say? 'Nigh thee is the saying in thy mouth, and in thy heart:' that is, the saying of the faith, that we preach;
- 9 Θ TGZ AFF &C.WO EHFR &HBAR O'EQGA HH, DI GOQA TBO &KAGO O'AWOA \$00WO O'HFRT, D4 RGASAA F4AA.
- 9 that if thou mayest confess with thy mouth the Lord Jesus, and mayest believe in thy heart that God did raise him out of the dead, thou shalt be saved,
- 10 ÅOOSZ EJ DAJGWAA ASLGAJ HSPAWHS; DG IHP EJ EHPR OEJF ILJASSJ HSPAWHS.
- 10 for with the heart doth [one] believe to righteousness, and with the mouth is confession made to salvation;
- 11 Awrsz ad hewf, y_{G} argument if osfant vitan.
- 11 for the Writing saith, 'Every one who is believing on him shall not be ashamed,'
- 12 ICBZ SOUCOD DHIB DZ DHAT; ONYWBZ O'EOGA OHI OOVPS O'GA OWETG INSIAS OHI EGUVPOLAA.
- 12 for there is no difference between Jew and Greek, for the same Lord of all [is] rich to all those calling upon Him,
- θ Нама устрои объем
- 13 for every one whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.'
- 14 **\$**VZ &\$PAVL &OLVPALЬ YG \$ZAGRO &Y R&T? Do \$V &\$PAVL &ZAG&\$ YG R& OAY OOP\$OA HPRO &Y R&T? Do \$V &\$PAVL &OPE\$ YG DPHV&AY \$J&O &Y?
- 14 How then shall they call upon [him] in whom they did not believe? and how shall they believe [on him] of whom they

did not hear? and how shall they hear apart from one preaching?

- 15 Do sv Jsfavl Dofhvus TGZ hefdorð? Odyð Dofhvus AD Inheo Inaww, hsost Jowesh Ody O Saf Ozer Ogvaðr Dlad Dofhvuðy, **S**af Ozer Dofhvuðy Ody Saf Oega ert.
- 15 and how shall they preach, if they may not be sent? according as it hath been written, 'How beautiful the feet of those proclaiming good tidings of peace, of those proclaiming good tidings of the good things!'
- 16 D4Z if thi O'zagoa sy son ozro. Tugszad hswy, voka, sa ovago skrzpret?
- 16 But they were not all obedient to the good tidings, for Isaiah saith, 'Lord, who did give credence to our report?'
- 17 Θ DYZ AD HIÐJ AAGJ FR DO'AJÐ JUGHÐS, DO'AJÐZ ONWO A O'VP DZPO' JUGHÐS.
- 17 so then the faith [is] by a report, and the report through a saying of God,
- 18 D4Z DB AD hrwf, Laa Gorso? ii, Ovaga, Oolzbrag sørr rwhet, de dhuhae rga gartebr sørr.
- 18 but I say, Did they not hear? yes, indeed 'to all the earth their voice went forth, and to the ends of the habitable world their sayings.'
- 19 D4Z DB hmw4, Laa ahsw? Tbp? Te& fr 5b ad hsw4, Tgrgfad Olcabar lsmbwh qay o dbp O'zpa hfro frt, do qoloa bo smbaae lcaqawh.
- 19 But I say, Did not Israel know? first Moses saith, 'I will provoke you to jealousy by [that which is] not a nation; by an unintelligent nation I will anger you,'
- 20 D4Z Tuð hsebre ad hsæf, Eygruy oay o heyha frt; ehtr hesaay dal oay o oorredee fr fit.
- 20 and Isaiah is very bold, and saith, 'I was found by those not seeking Me; I became manifest to those not inquiring after Me:'
- 21 Theolyh ad heswef, O'VLII' LIHPI'Y shahae qzagro do o'haagaha bo.
- 21 and unto Israel He saith, 'All the day I did stretch out My hands unto a people unbelieving and gainsaying.'

- 1 Θ Dyz ad hrwf, \mathbf{M} A \mathbf{O} Awoa tbr hsgaf Jvr bo? Egcaj. Dbbz Θ Vy htdp, \mathbf{R} Ifh oapwor optiog. On dhwalf fw.
- *I* I say, then, Did God cast away His people? let it not be! for I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin:
- 2 O'nwoa il tbo &hsgaa dve bo oay scw mhlswft. Laa &mswf hswae awe of Two dmz-raet? Oay dwraf sdaae The ad hswaet.

- 2 God did not cast away His people whom He knew before; have ye not known in Elijah what the Writing saith? how he doth plead with God concerning Israel, saying,
- 3 VOIG., SOHA JOVE DOVETOY, DE DIPA JEWOJA JOVE SHEOWO; DE DERAG DIEZAB, DE DE EYAOJA OHEF.
- 3 'Lord, Thy prophets they did kill, and Thy altars they dug down, and I was left alone, and they seek my life;'
- 4 D4Z 8V DJ4 OʻJWOʻJ OʻUJIPBƏLJUT? ETPZABJA OʻEJ1 8PY'Y TƏSBI TƏHP' DHƏSƏ OƏY HSOPHTOJJO ω DI.
- 4 but what saith the divine answer to him? 'I left to Myself seven thousand men, who did not bow a knee to Baal.'
- 5 OƏYƏZ OƏY'AA FRT OOFZABA DAA OƏYƏ ECS-JƏ OUVFƏJ FR OCWO SYGRT.
- 5 So then also in the present time a remnant according to the choice of grace there hath been;
- 6 TGZ EGSAØ OLVFØJ FR TGGHUOA ØY; t4" iC JSAONLAJ FR TGGHUOA ØY; TGZ ONY ØANJ, EGSAØ OLVFØJ FR ØSY.
 TGØYH JSAONLAJ FR TGGHUOA ØY, t4" iC EGSAØ OLVFØJ FR TGGHUOA ØY; TGZ ONY ØANJ, JSAONLAJ FR IC t4" JSAONLAJ FR ØSY.
- 6 and if by grace, no more of works, otherwise the grace becometh no more grace; and if of works, it is no more grace, otherwise the work is no more work.
- 7 SVZ [OEPA HSPAA4?] THE IL GGPH OAY JAHY; FSVGPAYH FR CHGPH, DHFTZ SHJHACY.
- 7 What then? What Israel doth seek after, this it did not obtain, and the chosen did obtain, and the rest were hardened,
- 8 ONYO DO ITHEO ITAWW, ONWOD SAI DUFWANY DUOV, DO AHSVE AEGHAGOVA HERO, DO AHCH AEG-OPAVA HERO, AD ER TONA.
- 8 according as it hath been written, 'God gave to them a spirit of deep sleep, eyes not to see, and ears not to hear,' unto this very day,
- 9 Do So ad hewe, Draible chaya chay, do churiay, do Jzeal, do charlavl qaqrall:
- 9 and David saith, 'Let their table become for a snare, and for a trap, and for a stumbling-block, and for a recompense to them;
- 10 Jhsvp Oalspeddle, ody Ohacpas hiro, do hag solulsfol.
- 10 let their eyes be darkened not to behold, and their back do Thou always bow down.'
- 11 AD DAO HWW, **K**A SZ\$9 &F JHOTAJA D&9-4T? EGCAJ; OAYAYH SHOC 9GHUO DFA\$9VA FR OHMV9 JOLCOT BO, OAY OOTGFJA TGOHFJA.
- 11 I say, then, Did they stumble that they might fall? let it not be! but by their fall the salvation [is] to the nations, to arouse them to jealousy;
- 12 TGZ ONY SHOC CHOTHINY NY RGA, DO ONY ROS OPENLAR CHOTHINANY NY JOLOOF BO, HSI OGRASAL DHOCCO.

248 \\ \Psi W GH D\Lambda\text{A}\text{JOMW}\lambda\lambda\text{A}\text{PISTLE TO THE ROMANS}\

- 12 and if the fall of them [is] the riches of a world, and the diminution of them the riches of nations, how much more the fulness of them?
- $^{13}\,h$ abz tc:0.1.4 JGLCOO BO, O-18 POVJ4 DB iyobo PR JOLCOO BO Shwphv1.1.4, hawl4 an itrectt:
- 13 For to you I speak to the nations inasmuch as I am indeed an apostle of nations, my ministration I do glorify;
- 14 ONY TOZ BP TEIPIJ VY, ONY TOSHIJV OOC-HEJIV NYUV IRT, DO ONY TOP SIMBLIV.
- 14 if by any means I shall arouse to jealousy mine own flesh, and shall save some of them.
- 15 TGBZ ONY PHYOTOWOT OZIMULA WHEFOLI RGA, SV OPOVA PAOA SPELHACW, SHAFROYH SOCUEO PAOA.
- 15 for if the casting away of them [is] a reconciliation of the world, what the reception if not life out of the dead?
- 16 TGBZ TEVO OEMOCA \$947AG VY, h\$M ODY' [\$947AG;] TG DI SEOSP \$947AG VY, ODY ODY' SGH\$9T.
- 16 and if the first-fruit [is] holy, the lump also; and if the root [is] holy, the branches also.
- 17 TGZ SCHSI TSP VƏJEHSPR, HAZ TOP-PA APC TE OL VƏQSCAPWO, DO OƏYA OOFASGP VƏVWJAJ VƏGFƏSIJ SLƏSP DO SPKO APC TET;
- 17 And if certain of the branches were broken off, and thou, being a wild olive tree, wast graffed in among them, and a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree didst become —
- 18 Laj wwp94paj sghsqt. Tgayh øppas, il ha stasp wjoqaoas, staspayh ha egoqaoas.
- 18 do not boast against the branches; and if thou dost boast, thou dost not bear the root, but the root thee!
- 19 AD DJO IF OTAWA, SCASA SOASALY, ODY DB ISOPJO OTAWA,
- 19 Thou wilt say, then, 'The branches were broken off, that I might be graffed in;' right!
- 20 O'VAGA; ¶ZAGRO PR OLGFÐVWOY \$PPH\$9&Y; DØ hA MV\$ KAGR hEhbø. LÐAY' OC ØGV94ÐA, AÐBÐPÐAÐYh;
- 20 by unbelief they were broken off, and thou hast stood by faith; be not high-minded, but be fearing;
- 21 TGBZ O'NWO'A HSEGOO BY O'NAW SCHSET, HA OWY HGEGOOY BY.
- 21 for if God the natural branches did not spare lest perhaps He also shall not spare thee.
- 22 ĐẠY TGÀJ ÞSHÀNL CƯƯCG FR DƠ DẠLÀG FR O'NWOA; DẠLÀG KSELL ĐẠY Đ JHOCA; HARYH CƯƯCAG FR GĐỊAĐẠM; TGZ TOCAJA SCHBR CƯƯCAG FRT; İCBZ ĐẠY HA ĐẠY RCASCAJA FLAJA.
- 22 Lo, then, goodness and severity of God upon those indeed who fell, severity; and upon thee, goodness, if thou

- mayest remain in the goodness, otherwise, thou also shalt be cut off.
- 23 Do Goy o Gow, TGZ TEGOLGW HERO TEGOLG QZAGRO ERT, EWOPA EGOL; O'NWOGBZ BEW WEN JEGOPA.
- 23 And those also, if they may not remain in unbelief, shall be graffed in, for God is able again to graff them in;
- 24 TG\$Z ha Top Raw arg Te cwopon wy, Do ot Paw hiro ir am afro Te \$C &po, Ocagayh Daag Ody O ot Daaw hy, Phwpa ot Oor Oovpsw arg Tet.
- 24 for if thou, out of the olive tree, wild by nature, wast cut out, and, contrary to nature, wast graffed into a good olive tree, how much rather shall they, who [are] according to nature, be graffed into their own olive tree?
- 25 İLBZ ƏTSP, TUPOC, HIBWUHY TOPAVJA AD HAY OBPOPER, (THBWOTYBZ LOGPAU TOR TOU-OTAET,) HAY DIBATAJI PR OHMVA TBOP TBP, EH OHGA PR JOUCOO BO OHBAJI PAAJ,
- 25 For I do not wish you to be ignorant, brethren, of this secret that ye may not be wise in your own conceits that hardness in part to Israel hath happened till the fulness of the nations may come in;
- 26 Odyz Olsfawh hsag The emasal ead; Odya ad wheo maww, Uah olgicoa ismmalicay, do the oleaf Oawoa ahawe er tso owat.
- 26 and so all Israel shall be saved, according as it hath been written, 'There shall come forth out of Sion he who is delivering, and he shall turn away impiety from Jacob,
- 27 AD\$Z OƏY QƏJ OZ?O' \$\$IrƏYTƏLAQT, OAG \$IriRJ h\$PƏWOO O'hƏSOC.T.
- 27 and this to them [is] the covenant from Me, when I may take away their sins.'
- 28 ÅDOZ OZPO OEGO PRT, PROSY AOPOWO HA PR OJSPOVJA; UVBOEDYH OEGO, PRPGA DHSBPF PR OJSPOVJA.
- 28 As regards, indeed, the good tidings, [they are] enemies on your account; and as regards the choice beloved on account of the fathers;
- 29 ONWOARZ OUNJ FR DO OWOJ FR LY OGRJ HFRO FFT.
- 29 for unrepented of [are] the gifts and the calling of God;
- $_{30}$ habz jejwor aktere hiry 0°awoa, d4z aa Rhvpea ty oaspovaf foy 9zaere irt;
- 30 for as ye also once did not believe in God, and now did find kindness by the unbelief of these:
- 31 ONY ONY ONY AD AAFRIC CZACO, ONY OUVERA FR TOVE TOCHŁAW ONY ONY FINVERA TOF-NAW.
- 31 so also these now did not believe, that in your kindness they also may find kindness;
- 32 ONWOARZ SPAWO HRJG PZAGRO PRT, ORY HRJG JUVERJ TGERVJA.

D₀∂V₹T 12 249

- 32 for God did shut up together the whole to unbelief, that to the whole He might do kindness.
- 33 O40hB OGWOR DSVUHG FR DO DSWOTG FR ONWOR! HSIN EARBY HFRO AMP STALMET, DO OWLOJAS FR SAMGON HFRO!
- 33 O depth of riches, and wisdom and knowledge of God! how unsearchable His judgments, and untraceable His ways!
- 34 **S**A\$Z O\$Vif Par OLOT VAIG.? DO SA OOTIGZ OOLOTGT?
- *34* for who did know the mind of the Lord? or who did become His counsellor?
- 35 or who did first give to Him, and it shall be given back to him again?
- 36 Θ By BZ FR O'LC'LC'O' A h\(\text{A} I LC'O' C', DC' Θ BY TC'C-huc', DC' Θ By O'EC.W; [DC] Θ BY \(\text{S4}^{\pi} \text{V} \) F4 \(\text{B} \) A A ATT. ROIO'.
- 36 because of Him, and through Him, and to Him [are] the all things; to Him [is] the glory to the ages. Amen.

Davat 12

- 1 ONY TONA, TUPOC, TONABAR O'AWOA OUVERATE IR TONA, ONY AMBA AGRANINA EZIO DINA IWOA, AGAA ANOA AROMANA. AGAA ROUMOA, SGLOY EA AGAA ROUMOA.
- I I call upon you, therefore, brethren, through the compassions of God, to present your bodies a sacrifice living, sanctified, acceptable to God your intelligent service;
- 2 Do Lajarga daja qoan shassaj; aglacbnoyh faga av taeaah fr sglont, oay fharba tat-avas qan ospae Oʻawoh, oay san frt, do jeglhataja frt, do doft frt.
- 2 and be not conformed to this age, but be transformed by the renewing of your mind, for your proving what [is] the will of God the good, and acceptable, and perfect.
- 3 Egsaðsz olvraj ir ejae, gay iyala hy, ad hshweg ghiy heglvæ; lajy æhgrajahaj dolotae gay hsgaj oblotag, obpbejajayh igaj dolotaet, gayæ gar aagj ir Oʻjwoj scgri dhbbogt.
- 3 For I say, through the grace that was given to me, to every one who is among you, not to think above what it behoveth to think; but to think so as to think wisely, as to each God did deal a measure of faith,
- 4 O'GABZ MSSALOR UN' DBI PRT, DO OSO SSALOR O'US HIRO MY AFRA EWHLRA PRT;
- 4 for as in one body we have many members, and all the members have not the same office,
- 5 ONY ON ON DB, TYGA HY, UN'N DBA HUMAN SGAP SUAGOT. DO HAI TABBON TSSUSOR.

5 so we, the many, one body are in Christ, and members each one of one another.

- 6 OƏYZ JULT RYAQOA IY OƏYƏ EGSAƏ OUVIƏA IR TYAQT, TGZ DVIHAƏA VY, OƏYƏ AAGA IR RSC-GRQ TO'AƏIƏA [TUVIYƏIƏ];]
- 6 And having gifts, different according to the grace that was given to us; whether prophecy 'According to the proportion of faith!'
- 7 TG DG TADVAPAA, TADVALW SYAOALAPAA; DG YG LSHABFAA, ASHAW PR SAOALAPAA;
- 7 or ministration 'In the ministration!' or he who is teaching 'In the teaching!'
- 8 Do yg asunany 14ma, asunvay ir shonunhaa; Do yg lavifaa, higibaeo ony opniaa; yg gsaga 14ma, sapp oshana 14ma; yg duvifaa, odfaa oloop ony opniaa.
- 8 or he who is exhorting 'In the exhortation!' he who is sharing 'In simplicity!' he who is leading 'In diligence?' he who is doing kindness 'In cheerfulness.'
- 9 Duga er 940000 1401. Thatafol 0 06 ert; shabad 500 ert.
- 9 The love unfeigned: abhorring the evil; cleaving to the good; 10 DOPO'C JOLFG'A FR EA SOO' SCUFG'4DA; AUAY'VA FR TC'ADE SCUEOG'ADFDA.
- 10 in the love of brethren, to one another kindly affectioned: in the honour going before one another;
- 11 Shadalah laa telaal ahaal; ophyr selotal; afaa regalaa Oedea.
- 11 in the diligence not slothful; in the spirit fervent; the Lord serving;
- 12 O'SY TC'R TGPPPFOJ; JC'hJG F4OJ ThYP6ET; TGLVPOJOFOJ hAMT;
- 12 in the hope rejoicing; in the tribulation enduring; in the prayer persevering;
- 13 OʻOloʻz OʻhhE4W Shʻ $^{\circ}$ V??ÕJ; Th'Sr' $^{\circ}$ G °P4ÕJ JGU-ÕThAVJ $^{\circ}$ O.
- 13 to the necessities of the saints communicating; the hospitality pursuing.
- 14 **ỗ** ብሮ \$ኩ.፲٧ የብ.፲ ዕጎና Tኮር።ቴ\$У; ልብሮችን \$ኩ.፲٧ የብ.ˌ Do La.J ኤ.Jኩብን O JahaJ.
- 14 Bless those persecuting you; bless, and curse not;
- 15Θ ay Θ doppiny tywo toppina, do Θ ay Θ journal tywo sounds.
- 15 to rejoice with the rejoicing, and to weep with the weeping, 16 O ዓልቀቍ የ4ብብ \$GULO ጌብET. Lብብ ፊርዩሀብብ\$ብብ AΓብብ \$٩Ψግ FRT, \$VWAVPብብብሃት O OUVFብብ. Lብብ Tኵ\$WOT ፊርሀβባፋብብ.
- 16 of the same mind one toward another, not minding the high things, but with the lowly going along; become not wise in your own conceit;
- $^{17}\,O$ for holding ye lay wellay of walcapax. Tex helotaral sair termplay ir her dhewet.

250 \\ \Psi W GH D\Lambda\text{A}\text{HENMANS} \\ EPISTLE TO THE ROMANS

- 17 giving back to no one evil for evil; providing right things before all men.
- 18 TGZ &F 140J h&i Tropaj ir tochearoj vao Tg&jo Ohi Bo.
- 18 If possible so far as in you with all men being in peace;
- 19 TCFGT, LAA GGLFAA, THWOUSPAAAYH OWW-QAAA FRT; AD&Z HEO AWW, DLTAA FR DB DTVFS; DB USJBA, DA4 VOK.
- 19 not avenging yourselves, beloved, but give place to the wrath, for it hath been written, 'Vengeance [is] Mine,
- 20 ONY TONA, TO'Z COSY DAY O'GENTAL, ARGYNA; TO'Z OWSYNFOL, AO'INFOL; ONY &Z LOLL HZOS droc SAMOFOL DOAP.
- 20 I will recompense again, saith the Lord;' if, then, thine enemy doth hunger, feed him; if he doth thirst, give him drink; for this doing, coals of fire thou shalt heap upon his head;
- 21 Laj ofo acan wellastaj, ofoayh acan ableastaj aar toat.
- 21 Be not overcome by the evil, but overcome, in the good, the evil.

- 1 Ohiw Szagawa dep sapgart. Ilbz dep gvp. Omwoa ouglood hero; dep insap. Omwoa ougtaajapoa.
- *I* Let every soul to the higher authorities be subject, for there is no authority except from God, and the authorities existing are appointed by God,
- 2 ONY TONA YO LSACKOA DAF APRT, LSACKOA O'AWOA O'LOTAA APOA FRT; ONYZ AKSACY JOSALAAY DHATAKOA.
- 2 so that he who is setting himself against the authority, against God's ordinance hath resisted; and those resisting, to themselves shall receive judgment.
- 3 Theogusybz il isəbbəəl vy sən vəvədilə, oraya vəvədilə. Gspaz gəbbəlvə afrə dbp aprt? sən təniəl, əbyz gəyvi fədl.
- 3 For those ruling are not a terror to the good works, but to the evil; and dost thou wish not to be afraid of the authority? that which is good be doing, and thou shalt have praise from it
- $4 \Theta \partial y \partial z$ [ЧЕОСЧВУ] ОЛИОЛ ООЬГЛА НА БОР ТСРОГЛА НООВГЛА. ТСЮУН ОНУ УСЧОВГЛАЛА, МОВТРОЛ, ІСВИ ОНИ ФЯЗИНО ОНУ, ОРУЛЬТАЛАЎ ӨДЎ Ө ОН НООВГЛАЛА.
- 4 for of God it is a ministrant to thee for good; and if that which is evil thou mayest do, be fearing, for not in vain doth it bear the sword; for of God it is a ministrant, an avenger for wrath to him who is doing that which is evil.

- 5 ONY TGNA D4 TKAGA 140A, IL O'LNCANAY 1R TGNA. KUOCNYH ONY MARU TGNA.
- 5 Wherefore it is necessary to be subject, not only because of the wrath, but also because of the conscience,
- 6 ONY ONY OASPOVANION DIF DIBN IR TEJONIONI, O'NWOARZ OOLON ONY, SHOOLING HAMP ONY AD.
- 6 for because of this also pay ye tribute; for servants of God they are, on this very thing attending continually;
- 7 ONY TONA HSAG AJBRA FR SGJBRPNA; DSF RGJ-BRA FR DSF RGJBRPNA; THZWO AN TGFNAPLAP RGJ-BRA FR RGJBRPNA; ONY RHOSTNA FR ONY O RHO-SNFNA; ONY RHPPVVA FR ONY O RHPPSNA.
- 7 render, therefore, to all [their] dues; to whom tribute, the tribute; to whom custom, the custom; to whom fear, the fear; to whom honour, the honour.
- 8 Lai yg whshai afai, igurgiw ogr; ygbz ogle grgf ogr iatemai hswæet.
- 8 To no one owe anything, except to love one another; for he who is loving the other law he hath fulfilled,
- 9 ADBZ ONY [JOHGMAJ] LAJ GLEJY, LAJ GLYY, LAJ GZNYRY, LAJ SBAY GZPYY, LAJ AFAJ &GE-INFAJ, DC HSI OGLC JOHGMAJ, ADW TSWM HY OH DVGANS ONTW OJTAJ FRT, CR HGLFGR ONYN HFGFAJ OI TJAULW.
- 9 for, 'Thou shalt not commit adultery, Thou shalt do no murder, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false testimony, Thou shalt not covet;' and if there is any other command, in this word it is summed up, in this: 'Thou shalt love thy neighbour as thyself;'
- 10 DUIGH PR IL OR SACH OI TGOUW; ONY TGON DUIGH PR DOPT & JOECO ON A SWOET.
- 10 the love to the neighbour doth work no ill; the love, therefore, [is] the fulness of law.
- 11 D6 Θ 0, haswa tbo draft, Θ 0 Θ 0 draft table table of the day rash trocoh de teas alagot.
- 11 And this, knowing the time, that for us, the hour already [is] to be aroused out of sleep, for now nearer [is] our salvation than when we did believe;
- 12 RZ& DATGS, LY OYCHJ; OAY TGAJ TBP HPS OPBE JSJOALAJ FRT, DO TLJUAL DPASAVV TS-SP R A
- 12 the night did advance, and the day came nigh; let us lay aside, therefore, the works of the darkness, and let us put on the armour of the light;
- 13 SGAO 140A TS&T, TS HI ODYNT; ILAAZ DPASOGAA IRT, DO O'LBASOA IRT, DO O'SPO AHAA IRT, DO ZIBOANO DOHLAA IRT, ILAAZ DAROA IRT DO ALOGVA IRT.
- 13 as in day-time, let us walk becomingly; not in revellings and drunkennesses, not in chamberings and lasciviousnesses, not in strife and emulation:

- 14 O'EOGAÐYH ITU SGAU RGÐUÐU, DÓ LÐA ÞGÓ-OTÐUAGÐA OÐUF FRT, ÐÐY O'EIÐE TGO'AJÐ.
- 14 but put ye on the Lord Jesus Christ, and for the flesh take no forethought for desires.

DaVAT 14

- $_{I}$ YG GOSW 140A CCACRT SGLHAPOA, iL DAO AJA-VASAY 400° DUO-SOET.
- *1* And him who is weak in the faith receive ye not to determinations of reasonings;
- 2 Dbbo hsiw apaj egpalbuj ir owagit; ygz dgosw do'riayw dpalbjaat.
- 2 one doth believe that he may eat all things and he who is weak doth eat herbs;
- 3 Laj oay o draubbay offfy gajaj o ofalbbaeo; de laj oay o ofalbbaeo assalicaj o draubbay; Ojwoabz slac.
- 3 let not him who is eating despise him who is not eating: and let not him who is not eating judge him who is eating, for God did receive him.
- 4 **S**A HA MSAGALA OGUS OOBLAA? OGRW OOBVA OPASAVA SVE DS SOET. $\dot{\mathbf{i}}$ i, DMAAVUAA F4AA OOTAAS; $\dot{\mathbf{O}}$ AWOABZ SPW OSAA TEGAA.
- 4 Thou who art thou that art judging another's domestic? to his own master he doth stand or fall; and he shall be made to stand, for God is able to make him stand.
- 5 \mathbf{y} G OC 994°V AFRA ORA T\$ RR\$4° OGL6 T\$; \mathbf{y} GZ h\$i4° T\$ S94°VT. Θ hi \mathbf{y} G D0FT OZAG4RA OOR VJOLOOT.
- 5 One doth judge one day above another, and another doth judge every day [alike]; let each in his own mind be fully assured.
- 6 \mathbf{y} G Jawv ts Oeoga sawlaft; \mathbf{y} G garbbrat, ts, Oeoga sawara aawwa frt. \mathbf{y} G garbbrat, Oeoga darbbrat; Oawoasz darvit; de \mathbf{y} G garbbraed frat, Oeoga sawvara oprevet; de \mathbf{y} G darbbraed frat, Oeoga sawvara oprebbraed frt, de Oawoa darvet.
- 6 He who is regarding the day, to the Lord he doth regard [it], and he who is not regarding the day, to the Lord he doth not regard [it]. He who is eating, to the Lord he doth eat, for he doth give thanks to God; and he who is not eating, to the Lord he doth not eat, and doth give thanks to God.
- 7 İLBZ YG T\$NWYƏ YY T\$UT, IL DO YG ONWYƏ YY DAFRET.
- 7 For none of us to himself doth live, and none to himself doth die;
- 8 TGBZ &LChV4, O'EOGA RLCh\$4; DC TG &AAAAAB, O'EOGA RAAAA44; OOYZ TGOA TGZ &LChV4, DC &AAAAAB, O'EOGA RLVP\$.
- 8 for both, if we may live, to the Lord we live; if also we may die, to the Lord we die; both then if we may live, also if we may die, we are the Lord's;

9 Θ AYBZ AD O'EGG \mathbf{S} GAP JAF4T, DG KSGAUAT, DG GCZ4T, Θ AY O'EQGA TGFAVA& JAAFRA DG Θ AY AO'ZP O' Θ VP8.

251

- 9 for because of this Christ both died and rose again, and lived again, that both of dead and of living he may be Lord.
- 10 DC h.A, SVZ VAGALA& TƏLFOC? DC h.A GƏV, SVZ OFUFV TABBƏŞ TƏLFOC? hSAGBZ TEVAAP OSCAFAAA SGAP ABAVAVA OMAYAT.
- 10 And thou, why dost thou judge thy brother? or again, thou, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand at the tribunal of the Christ;
- 11 ADBZ HEO AWW, I'I AVAGRT, DJA VOKA, HSJG VLETPHTOJP DB, DØ HSJG EHFR OLEGJP OJWOJA.
- 11 for it hath been written, 'I live! saith the Lord to Me bow shall every knee, and every tongue shall confess to God;'
- 12 ONYZ MANA HAI TABBON IR EHIR TOPAA 140A O'AWO: A BOPARVAT.
- 12 so, then, each of us concerning himself shall give reckoning to God:
- 13 ONY TGNA LNA AA TGUOO VAJUUSAUANA; ADNYH OEOG4NA SIAANINA, ONY DUVENANY DOONPHNANY TIMAN HIRO TGPOC OGANAN.
- 13 no longer, therefore, may we judge one another, but this judge ye rather, not to put a stumbling-stone before the brother, or an offence.
- 14 **K**\$W4, D6 DYAGA OSAA O'EOGA **K**U, OAY AFAA O'GRY' FR \$U4 HFRO FRT; YGAYH AFAA \$U4 DBAAY, OAY \$U4 QFAUAFT.
- 14 I have known, and am persuaded, in the Lord Jesus, that nothing [is] unclean of itself, except to him who is reckoning anything to be unclean to that one [it is] unclean;
- 15 TGƏYH JƏULOC DPƏLBJ &OJ\$PƏVJA RAƏJ &ƏLOLJƏWO, tY'IL DUFGJ PR BJA ƏƏY tMAHT. LƏJ APƏLBBƏE AMVWOY ƏƏY Ə **\$**GAM OFLAHA.
- 15 and if through victuals thy brother is grieved, no more dost thou walk according to love; do not with thy victuals destroy that one for whom Christ died.
- $_{16}\Theta$ ayz laj abg hopab ofo ghzigaj.
- 16 Let not, then, your good be evil spoken of,
- 17 O'AWOABZ O'VPAA IL DPOUBAY' DO DAWOAY' PR &Y; SGAMOYH FRT, DO OGVAOM FRT, DO DPPPOA FRT 84YAG DLOV TGGHUM.
- 17 for the reign of God is not eating and drinking, but righteousness, and peace, and joy in the Holy Spirit;
- $^{18}\mathbf{y}$ GBZ HAY AD O'618E \mathbf{s} GAO' ATAL DO'ATAL, HAY O'AWO'H LEGUHATAL FAAL, DO'ABG' \mathbf{s} EGBAL FAAL BO.
- 18 for he who in these things is serving the Christ, [is] acceptable to God and approved of men.
- 19 ONY TGOJ TJAUGJANJ ONY VA TEJA PRT, DO ONY JISUPAANVJ PRT.

252 WW GH DAA IOWWAAA EPISTLE TO THE ROMANS

- 19 So, then, the things of peace may we pursue, and the things of building up one another;
- 20 Laj Ojwoj ove jsaoalji er zgrawjaj dealbjy zofenvwjaj. Algrz afaj ovjgj sly hero; orayh opje oay o bo dealblae yg zjasajy.
- 20 for the sake of victuals cast not down the work of God; all things, indeed, [are] pure, but evil [is] to the man who is eating through stumbling.
- 21 O'C O'G 400 DYMJW HERO, DO YSI-DJWMJ DJWMJW HERO, DO AFMJ DO JAW HERO, OMY JML-LOC JUSMJMY, DO OMPHMJMY, DO DGOSW TOGJM.
- 21 Right [it is] not to eat flesh, nor to drink wine, nor to [do anything] in which thy brother doth stumble, or is made to fall, or is weak.
- 22 AAGARA FR VA? GVPP KAG4RA OʻAWOA DSW-LT. OʻGVARP OLOTRA YG JRP SIG OBIR EARE OʻGR KULSALALD TF4RA.
- 22 Thou hast faith! to thyself have [it] before God; happy is he who is not judging himself in what he doth approve,
- 23 **Y**GƏYH JPO4A SJAJƏA CƏSCC TĞZ ĞPƏLBO, OJSPƏVJƏA QUAĞRO FR DPƏLBUƏET; HSIAZ AFƏJ AAĞJ FR OJLCUƏEO AY DƏSH FIT.
- 23 and he who is making a difference, if he may eat, hath been condemned, because [it is] not of faith; and all that [is] not of faith is sin.

- 1 DBZ JSPHYO MY ONWY WISP44 LHGOSA JHG-OSWT, DO IL TERW WOOT TYBAJ WHLONOVA.
- 1 And we ought we who are strong to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves;
- 2 hai tabbof fr oi tsuw son obla fr hundra oby son fr ophabalo oegr.
- 2 for let each one of us please the neighbour for good, unto edification,
- 3 **\$**GMP\$Z ONW IL OCRW SIG OGIJ SOPMT; ADNYH KHEO KAWW ONYO [IPOLACT,] \$ECOLIPP ONY O \$IGIPWO'T DB DYMVIY.
- 3 for even the Christ did not please himself, but, according as it hath been written, 'The reproaches of those reproaching Thee fell upon me;'
- 4 LURBZ AFRA RA AWWOR IR DB TSSGIRA DB14 AWWAT, ORY APAG HEAD DO OSFRA TSUOLARINE AWF ORY OSY TER TGFRVAS.
- 4 for, as many things as were written before, for our instruction were written before, that through the endurance, and the exhortation of the Writings, we might have the hope.
- 5 ONYZ O'NWO'N DEHAG DO O'SPOA TÔLO'NH THAA FAOA O'YAY' TGLO'LAOA'A, ONYÔ SGAO' IPU DLO-TOET;

- 5 And may the God of the endurance, and of the exhortation, give to you to have the same mind toward one another, according to Christ Jesus;
- 6 ONY UN SCLOPT DO UN THIP TOWAS RHANVAS ONWOA ONY O OVL O'EOGA TSVP IN SCAP.
- 6 that with one accord with one mouth ye may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ;
- 7 Θ ay tgaa sgulhiraaw, qaya qaw \mathbf{s} gaa ssuhig db, qay siwag taelaa \mathbf{o} awoa.
- 7 wherefore receive ye one another, according as also the Christ did receive us, to the glory of God.
- 8 Do ad hrwy, oay Inu Sgap afhoas49.0 Ohoblaa grawoy ehfr togaaa sbay hfro fr Oawoa, jalaalaa fretalaa fr dhsbeft.
- 8 And I say Jesus Christ to have become a ministrant of circumcision for the truth of God, to confirm the promises to the fathers.
- 9 Do ony joloop bo orawviz Onwor olverig ir toni; onyw ad theo taww, Ony toni leathwh dal joloop bo, do vlitzynwh sovit.
- 9 and the nations for kindness to glorify God, according as it hath been written, 'Because of this I will confess to Thee among nations, and to Thy name I will sing praise,'
- 10~W ГЛZ ДD h 30 h 30 , T G ГРРУ J G J С J С J В J С J В J С J В J С J В J С J J С J С J С J С J С J С J С J С J С J С J J С J С J С J С J С J С J С J С J С J С J J С J С J С J С J J С J J J С J J J J
- 10 and again it saith, 'Rejoice ye nations, with His people;'
- 11 WPAZ, RMAY'L VOIG., HSAG AGLGOO' BO; DO RMAY'L, HMIY BO.
- 11 and again, 'Praise the Lord, all ye nations; and laud Him, all ye peoples;'
- 12 Weaz Tuð ad hrwa; O'təbp sogafða Vdð, de dbbo vech o'eogusy tgeðvað joleog bo dalt; oðy joleog bo legfðsðvwh.
- 12 and again, Isaiah saith, 'There shall be the root of Jesse, and he who is rising to rule nations upon him shall nations hope:'
- 13 Θ ayz Onwoa osy ea fr dlaa thoftaa f4aa qlar offfaa fr da ogvaan fr tkagr tgghum, Θ ay ogwoa tgfavaa osy tcrt, \$4%4%0 Cov ofhee tgghum.
- 13 and the God of the hope shall fill you with all joy and peace in the believing, for your abounding in the hope in power of the Holy Spirit.
- 14 Do der hay dy agh ha towlotaet, tupoc, hay ha hay saot ir thort irt, do quor deviabatir thorit, bey hay afficeaaal irt.
- 14 And I am persuaded, my brethren I myself also concerning you, that ye yourselves also are full of goodness, having been filled with all knowledge, able also one another to admonish;
- 15 D4Z TUPOC, OC TST hmbbbee occhwwb tccoollanaet, oaspavaf Oawoa dyne egsaw olvpaa frt,

*D*₂∂V ₹ *T* 16 253

15 and the more boldly I did write to you, brethren, in part, as putting you in mind, because of the grace that is given to me by God.

- 16 Oay Inu Scap dyobva tateava Jolcop Bo dalt, sawag lyaoalal dap dzep Oawoa ovps earet, oay spaalar Jolcop Bo skapaalart Jlhataa tgpavaa, sawag tgcapa sawag Dlov.
- 16 for my being a servant of Jesus Christ to the nations, acting as priest in the good news of God, that the offering up of the nations may become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.
- 17 Oay tgaj dyf dipyvj **h**u **\$**gan tgghun, oay ol Oawoa ove oege ert.
- 17 I have, then, a boasting in Christ Jesus, in the things pertaining to God,
- 18 ICBZ BP BSKATƏL GƏY SGAM AMAH FR DB DEJ-ƏET, JOLOOM BO EGZAGA KSEALT, ƏZIM DO ASI-OƏLAA FR EAƏET,
- 18 for I will not dare to speak anything of the things that Christ did not work through me, to obedience of nations, by word and deed,
- 19 [Do] Elwe organt do owthal, Olwow Olov ophylg frelwet; hwy Irmbih oloop, do osom Tresh cwl, odech diphylo wwe diphylo wre.
- 19 in power of signs and wonders, in power of the Spirit of God; so that I, from Jerusalem, and in a circle as far as Illyricum, have fully preached the good news of the Christ;
- 20 O AYZ ARTY DICHENAY SAT OZAT DIPHVAS, IL OL SGNT DENTAWOT, YG OOA SJATA DINAFA-AS HERO;
- 20 and so counting it honour to proclaim good news, not where Christ was named that upon another's foundation I might not build —
- 21 ONYONYH AD ITHEO ITAWW, ONY PITATALANA HERO ERT, ONY MAN; DO ONY O OOMSON HERO ER ONY MZEH.
- 21 but according as it hath been written, 'To whom it was not told concerning him, they shall see; and they who have not heard, shall understand.'
- 22 ONY ON O'ASPAVA OGA JUOO DYKAVUL OCMVAS;
- 22 Wherefore, also, I was hindered many times from coming unto you,
- 23 AMNYH th TAMP AMOTO ITY DH O'SOT, DO TAMY OSAB OGA IFO TSPAA OC:MV JA;
- 23 and now, no longer having place in these parts, and having a longing to come unto you for many years,
- 24 TGZ OTHA FRO, OCMV J FAOJ; OSYBZ DEO TCA-COJA OL OKSTOJ, DO OL TJP ODYDAJA, TGZ TEA DOW BF OYBINDJ TCBWJVIT.
- 24 when I may go on to Spain I will come unto you, for I hope in going through, to see you, and by you to be set forward thither, if of you first, in part, I shall be filled.

- $25\,\mathrm{Aaayh}$ my daby lmbph smash office.
- 25 And, now, I go on to Jerusalem, ministering to the saints;
- 26 DGGZ Ohroo \mathcal{H} by Do Red Dar Agrae ohloo Of TGOOLSY OOLOO \mathcal{H} Meth Dar Oordsyle.
- 26 for it pleased Macedonia and Achaia well to make a certain contribution for the poor of the saints who [are] in Jerusalem;
- 27 **Å**bG Ohbao OvaGa; De ooy eghsa. TGbz jolfop bo onwadwoa by ooy oove jleop dlov oposava oege, tgopaa ooy aopolaby ooy jhosaab ogle oposava oege.
- 27 for it pleased well, and their debtors they are, for if in their spiritual things the nations did participate, they ought also, in the fleshly things, to minister to them.
- 28 Oayz Tgaj tw oay ad hatra, do asboro hshbiq ohagoja, ad oay olwo a, ocgtalij haj odta okstaj.
- 28 This, then, having finished, and having sealed to them this fruit, I will return through you, to Spain;
- 29 Do itswee, for the occave heissof oull in sol ozen Schr over herol occave item.
- 29 and I have known that coming unto you in the fulness of the blessing of the good news of Christ I shall come.
- 30 De tegara tipoe, O'eoga hu Sgar o'aspavaa, de o'aspavaa difga fr Diov o'laa frt, oay ayapaaaa O'awoa ruuvpalaa db fr o'ege.
- 30 And I call upon you, brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the love of the Spirit, to strive together with me in the prayers for me unto God,
- 31 Θ ay shaslwrja qay Θ dzagaay hfre \mathbf{d} ja dah, do Θ ay shbru \mathbf{f} mbph dah, dolhatajaay oologi
- 31 that I may be delivered from those not believing in Judea, and that my ministration, that [is] for Jerusalem, may become acceptable to the saints;
- 32 Do gay db abg off of an Olwor, offgal delog oc with by high fravers.
- 32 that in joy I may come unto you, through the will of God, and may be refreshed with you,
- 33 OʻNWOʻAZ OʻGVAÐI" DLAA hiri TVWAVIÐA. ROIO
- 33 and the God of the peace [be] with you all. Amen.

D & VAT 16

- 1 Ehfr hæbл∳ буv Љу, өфу dŵvaa jөлбл оөс Фе Rcŵ:
- 1 And I commend you to Phebe our sister being a ministrant of the assembly that [is] in Cenchrea —
- 2 ONY VOLHATAIA O'EOGH IR O'LGIAVIA, ONYA INSCAI TGOPIIA O'OLOI, DO ONY RIMBAIA HSIV' AFAI RIMBAIA O'SPAET; ONYAZ O'HGI INS-AP', DO DB ONY DYNSAP'.

- 2 that ye may receive her in the Lord, as doth become saints, and may assist her in whatever matter she may have need of you for she also became a leader of many, and of myself.
- 3 Simple Pew De Row, thus kyroding School Ove associal fre.
- 3 Salute Priscilla and Aquilas, my fellow-workmen in Christ Jesus —
- 4 ONY DB EO DHWSPWET, O'OR JHBVH RWJ SHOO; ONY, IL DERY WSPWPRPVA, ONY NYH HSP JOJGJ SOLAGJR JOLOOF BO LAGJRT;
- 4 who for my life their own neck did lay down, to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the nations
- 5 De gov sheft joigh of the of dhitt. Rheft og hhet Tyhl, goly tens ostoch hhefd \mathbf{R} so \mathbf{S} condition.
- 5 and the assembly at their house; salute Epaenetus, my beloved, who is first-fruit of Achaia to Christ.
- 6 OIP RIMAPA, OGA JAQALAAA MY DB AYASPAET.
- 6 Salute Mary, who did labour much for us;
- 7 IHAS DO d HO SIMAPA, ONY AFRA JSO, DO TJWA KYBYON, ONY PIMAYNA MY PIMOBO DAWT; ONY ONY TEW SCALL TOOLOWON DB AH.
- 7 salute Andronicus and Junias, my kindred, and my fellow-captives, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.
- 8 DHC@ RIGHO, ONY INTOT TOWN ANVAGLOY O'EOGA.
- 8 Salute Amplias, my beloved in the Lord;
- 9 Dah Riappo tiwo kyroria **S**Gap ove asoria irt; do**r**sy migt.
- 9 salute Arbanus, our fellow-workman in Christ, and Stachys, my beloved;
- 10 Dap Rights, Gelhera Scat Amgray Prt. Redlaw slati daw streps.
- 10 salute Apelles, the approved in Christ; salute those of the [household] of Aristobulus;
- 11 RGLh AFRA DEO RIMAPA. OBU SLADI DRY O'EOGA DZAGWRY IR SIMAPA.
- 11 salute Herodion, my kinsman; salute those of the [house-hold] of Narcissus, who are in the Lord;
- 12 & BO DO & WE SHEPP, ONLY O'ESCA OVE SHEPP, ONLY BY. RHEPP DIFFOT $T_{\rm b}$, OGA JOSLALA HY O'ESCA OVES.
- 12 salute Tryphaena, and Tryphosa, who are labouring in the Lord; salute Persis, the beloved, who did labour much in the Lord.
- 13 MI Righth, oay devel obega aagway, do oay ayah.
- 13 Salute Rufus, the choice one in the Lord, and his mother and mine.

- 14 **\$**ኵሴዮዓቀ DbhCl, **ዮዮ**\$h, **ሳ**ቴ/ъ, **፲**ਚ፲ь, **ሳ**երь, Dđ DOዮO'C O๗ሃ TđWቀ ይብቀ.
- 14 salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren with them;
- 15 Shaffa TGWS, Do JPD, hpd, Do Gay OV, Do JPHI, Do Ghit Oflog Gay Towa Gaa.
- 15 salute Philologus, and Julias, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints with them;
- $^{16}\,T\text{C}^\circ\text{R}$ fr sclappaj to japaj sawijo jivuwijaj frt. d sal solvcij s solvcij jvps opmapa.
- 16 salute one another in a holy kiss; the assemblies of Christ do salute you.
- 17 DOU TUPOC, TCAJAJA JOSHANVJA JSOVJA DO OUŁATGAJA TAOJA, JSJAJAJA JSAOJA FRAMO TGSGIT; DO SGLORPAJ.
- 17 And I call upon you, brethren, to mark those who the divisions and the stumbling-blocks, contrary to the teaching that ye did learn, are causing, and turn ye away from them;
- 18 OAYBZ TEGAJ IL O'EOGA TSVE ITH SGAP AFAJ BOPAH, O'ORWAYA O'HAWFA; DI O'USA DI BAN' SULAAJ ER DOJAET LIGIPAA JIHO OABWAO.
- 18 for such our Lord Jesus Christ do not serve, but their own belly; and through the good word and fair speech they deceive the hearts of the harmless,
- 19 TKACRBZ SZGGC OHI BO DAGT. ONY TONA SPP-PS HA FR OASPNVAO; DEMYHZO DESPO THSWOT TGPNVAG SOM FROEGE, DZ OH FROEGE HESWOIO.
- 19 for your obedience did reach to all; I rejoice, therefore, as regards you, and I wish you to be wise, indeed, as to the good, and harmless as to the evil;
- 20 Do O'nwoa o gvawo dlaa haarey 4th owleva o legalh agwesh fehap. Egsaw o lopaa fr Tsve O'eoga Iru Scao tvwavraa. Roio.
- 20 and the God of the peace shall bruise the Adversary under your feet quickly; the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen!
- 21 J80 TJW+ KYH900LLA, Do M60, Do VUH, Do T60L AGOJ JSO, OPM6P8.
- 21 Salute you do Timotheus, my fellow-workman, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kindred;
- 22 DB LLW, AD AWF DIWWO A OCTAPS O'EOGA PROJSFWVA.
- 22 I Tertius salute you (who wrote the letter) in the Lord;
- 23 Sw dywthaiwy de thiw Johgj oflhe jwthaiwy, offers. Twwl, dap ra \$5% dw d\$jw, offers, de \mathbf{V} l, theoc.
- 23 salute you doth Gaius, my host, and of the whole assembly; salute you doth Erastus, the steward of the city, and Quartus the brother,
- 24 EGSAÐ OUVÐA FR TSVP O'EOGA INU SGAM TVWAVÐÐA HRIT. ROÐO.

 $D \hat{\omega} V \hat{\tau} T 16$ 255

24 the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen. 25 Odyz Bry Jophadova hy Odyg hswae adr ozro Dtvrs, Do Odyg hy Scar Dsrhvot, Odyg Ehfr Teal fr Osfo, Ody RGA Jlood Olegloof Dsrawoa hitt,

- 25 And to Him who is able to establish you, according to my good news, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the secret, in the times of the ages having been kept silent,
- 26 AAAYh tw Ehir teara, do dovoiay Jzwwoa jewoa oaya diotae doataay hiro ra

O'AWO'A EHFR TFEAA HSJG JOU'O'O' BO, OAY AAGJ FR O'ZAGJA O'EGA^

26 and now having been made manifest, also, through prophetic writings, according to a command of the age-during God, having been made known to all the nations for obedience of faith —

27 O'AWO'A O'GRAG DSWOT ITY, SAY'VA ITAAA ITU SGAO' TGGAUO' HAAAT. ROIO'.

27 to the only wise God, through Jesus Christ, to him [be] glory to the ages. Amen.

APhJ& DAA TE&& FAWWAAA First Epistle to the Corinthians

Davat 1

- $_{I}$ \mathbf{W}^{o} W, divigo dyolog \mathbf{M} h \mathbf{S} Gao, haya \mathbf{O} awolo olotat, do \mathbf{H} ajh tyoc,
- 1 Paul, a called apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Sosthenes the brother,
- 2 OCHWWA JGAGA TGLTE O'AWOA O'VIS, OAY APAJA MGLTS, OAY TMASO HIRO TACAAA MU SGAT TGCHUT, RMAOOT TGLOA, DI OHI HSI SHUJR MU SGAT TSVI O'EOGA SVI DHATAAAY, OAY TJWY OAY OOVIS DI DB TSVIS:
- 2 to the assembly of God that is in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called saints, with all those calling upon the name of our Lord Jesus Christ in every place both theirs and ours:
- 3 TGVP 1401 ECSIO OLVPOI PR DO OGVAOU TGP-DANNIA ONWOA TYVL, DO OEOGA IN SGIO.
- 3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ!
- 4 hah kwrrfyf O'iwoa diyfs, ha fr tgwi, oisfwyiga egsig olyfwi fr O'iwoa, bwy hu Scip tgghup rhiaa hy.
- 4 I give thanks to my God always concerning you for the grace of God that was given to you in Christ Jesus,
- 5 ONY TVOTNWOM MY HSI ALCRT^HSI JSHA PR DC HSI DSVIMM PRT;
- 5 that in every thing ye were enriched in him, in all discourse and all knowledge,
- 6Θ ӘУӘ \mathbf{S} GЛ \mathbf{f} DhZPA \mathbf{S} AAGJ ЛСГЛАТ:
- 6 according as the testimony of the Christ was confirmed in you,
- 7 ONY ROS HKONEO PR VLCY OO EGSAD OLPDARLIA PRT; THSTZH OMANA PR TSVP OEOGA HU SCAP:
- 7 so that ye are not behind in any gift, waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ,
- 8 ONY ONY CIGPHANNWH OPNIANA PR EANY, ONY SIJINYA HIRO TOPNYAN ONG TS 1401

O'EOGA KU SGAP O'VPS.

- 8 who also shall confirm you unto the end unblamable in the day of our Lord Jesus Christ;
- 9 Onwoh alflaro, oay thwor hy teraja oay Own hu Senr tsve Oeogh.
- 9 faithful [is] God, through whom ye were called to the fellowship of His Son Jesus Christ our Lord.
- 10 ONYZ TUPO'C TŒWKII SVI EAI O'EOGA TSVPS ITU SGAP, ONY O'HAI THATAIA, DI AGSTOANY HVLO TGPOVAI; O'OPŒAY'NYH AGSVVAI O'HAY' SJAJAET.
- 10 And I call upon you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that the same thing ye may all say, and there may not be divisions among you, and ye may be perfected in the same mind, and in the same judgment,
- 11 İYZMABZ TY TUPO'C KA RIZPAET, OAY YT SUA-OI PIZPAET, OAY AIRGAL PR TV&T.
- 11 for it was signified to me concerning you, my brethren, by those of Chloe, that contentions are among you;
- 12 \mathcal{A} D Θ \mathcal{A}
- 12 and I say this, that each one of you saith, 'I, indeed, am of Paul' 'and I of Apollos,' 'and I of Cephas,' 'and I of Christ.'
- $_{13}$ Tadyda tahra **S**gar? **V**'wga ultgar dsra thgs4.43? dga **V**'w svi sguðwat?
- 13 Hath the Christ been divided? was Paul crucified for you? or to the name of Paul were ye baptized;
- 14 O' NWO' A KOPRFV & HSFAVL & OAY TV & YG HKOOIO FR CAT DO \mathbf{S} O' O'R;
- 14 I give thanks to God that no one of you did I baptize, except Crispus and Gaius —
- $^{15}\mathbf{y}$ GβZ OʻGR Ψ ʻ SVi LLOʻÐJ Φ , ъ̀E Ψ ʻ Φ Φ .
- 15 that no one may say that to my own name I did baptize;
- 16 Do Gay Alao Slaoi \$\$haviy; Ogloz il alow havit.
- 16 and I did baptize also Stephanas' household further, I have not known if I did baptize any other.

- 17 SGMPBZ iL &YO4 ATLUMAA, DTPhVAAMYH AMP OZPP; iL DPBHAAA FR SUHAMAA DEVAA, SGMPBZ OVP JULGIP DLYYY AOSPAU.
- 17 For Christ did not send me to baptize, but to proclaim good news; not in wisdom of discourse, that the cross of the Christ may not be made of none effect;
- 18 ULtangrazoza ir drosag ohaam ohaam ohac raal hy; dbayh rydsal hy O'awoa ophee tygaa.
- 18 for the word of the cross to those indeed perishing is foolishness, and to us those being saved it is the power of God.
- 19 ADSZ HEO TSWW, UMTWH DHEOR DHEOUH, DO DAW OLSMBIE DIWWA DIWWAT.
- 19 for it hath been written, 'I will destroy the wisdom of the wise, and the intelligence of the intelligent I will bring to nought;'
- 20 PD DEOUH? PLAWFRY? PROHRE DARAR DH RGARA? LRA O'AWOR DFRAM'Y LRAM DEOUO RGA?
- 20 where [is] the wise? where the scribe? where a disputer of this age? did not God make foolish the wisdom of this world?
- 21 Oʻnwoarz debung ir maghun rga dhebuo doʻjae Oʻnwoa hegswad miat, Oʻnwoa ab oʻra debano debvi ir oʻovia jasaja dzagady.
- 21 for, seeing in the wisdom of God the world through the wisdom knew not God, it did please God through the foolishness of the preaching to save those believing.
- 22 Dhjbbz organ dhwr. Dhatz defung ir ohrof;
- 22 Since also Jews ask a sign, and Greeks seek wisdom,
- 23 DBAYH SGAN ULLGAN DSNOA AGPHVLAS, OAY DHIB IZSAJAY, DHATZ DRASAN OHBA:
- 23 also we we preach Christ crucified, to Jews, indeed, a stumbling-block, and to Greeks foolishness,
- 24 Θ - 2 3 4 5 6 7 6 7 6 7
- 24 and to those called both Jews and Greeks Christ the power of God, and the wisdom of God,
- 25 Drwsap bz Oʻawo a ovp oʻc obo a rwsy bo; Do dgosw fr Oʻawo a ovp oʻc ophes rwsy bo.
- 25 because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men;
- 26 Thagalar, tlpoc, ዓመም Rhdout, ፀመሃ il Ghgw Dhbouh owle oege frt, il De Ghgw Joehye, il De Ghgw frawa;
- 26 for see your calling, brethren, that not many [are] wise according to the flesh, not many mighty, not many noble;
- 27 Oʻnwoʻrdyh syʻbr oʻofʻrbhaoʻ fikba di rga, oʻdy Jshadvia dhswot; do Oʻnwoʻr syʻbr dhgosw fikba dh rga, oʻdy Jshadvia Jofhyoʻ;

- 27 but the foolish things of the world did God choose, that the wise He may put to shame; and the weak things of the world did God choose that He may put to shame the strong;
- 28 D¢ Rôs O'Z�O' Dh RGA, D¢ O'PUP Fh\$9.4 O'AWO'A SV'\$R, D¢ Oôy OA&O FRT, Oôy D��'�' TG'OFôVA'& Oôy GA�:
- 28 and the base things of the world, and the things despised did God choose, and the things that are not, that the things that are He may make useless —
- 29 Oay yg oalf fr oppalia hfro oay d**s**wat.
- 29 that no flesh may glory before Him;
- 30 hadyh ody thoqaora ty, hu sgar tgghur, ody dsviada fr do sgar fr do odsoo teaa fr, do djbva fr, db teaqa hy Oʻawoa;
- 30 and of Him ye ye are in Christ Jesus, who became to us from God wisdom, righteousness also, and sanctification, and redemption,
- 31 Oaya ad kheo kaww, yg dprakaj vakg dpravjakaj.
- 31 that, according as it hath been written, 'He who is glorying in the Lord let him glory.'

DaVAT 2

- 1 DO DB TUPO'C, OCEMVA, IL WHA SUHARA PR DO DSVIARA PR VICEMARUNOT, TOZIM ARGARY O'IWO'R O'VES.
- 1 And I, having come unto you, brethren, came not in superiority of discourse or wisdom declaring to you the testimony of God,
- 2 LOAWOYSZ OOY AFOJ DYSVIJOJO HIRO HA TVB, OGRAG IN SGAO DO OOY ULLGOO DSOOJ.
- 2 for I decided not to know any thing among you, except Jesus Christ, and him crucified;
- 3 Do hrosat, do hordet, do oga dyogae tch-wavey.
- 3 and I, in weakness, and in fear, and in much trembling, was with you;
- 4 Do worde do spinuldet il bo ove durarany deviara yr selart, Duovryh do ophya yr 986-000 healt:
- 4 and my word and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power —
- 5 ONY TKAGR BO DHSWEIT PROSOVOO TGPOVAA, O'AWOANY OPHYAG PRT.
- 5 that your faith may not be in the wisdom of men, but in the power of God.
- 6 D\$ViJAJAYhZO FR &C~JAA &HOLA AFAJ AHM-GV&O; iL DJO RGA OVF D\$ViJAJ FRT, iL D6 OHE-OGA RGA DJA OOVF\$, OAY D4*** T\$FAJAY HY.

 $D \partial V \hat{A} T \hat{A}$ 259

- 6 And wisdom we speak among the perfect, and wisdom not of this age, nor of the rulers of this age of those becoming useless.
- 7 DBAYH & MUHAA & CLAAA DSVIAAA FR O'AWOA O'VFS, O'SFF FRT, OAY EASF, OAY TGFAVA& MS9-AWA O'AWOA RGA DE HFRO MF4T, JEGO DE RYA-YVA&.
- 7 but we speak the hidden wisdom of God in a secret, that God foreordained before the ages to our glory,
- 8 OAY IL YG AF\$AGA RGA DAA AH\$WFT; ADH\$WF\$Z IL \$94°AG O'EOGA ULLGAN AEGONAT;
- 8 which no one of the rulers of this age did know, for if they had known, the Lord of the glory they would not have crucified:
- 9 Θ ayaayh ad irheo iraww, yg o'ala hiro, do o'o'so'a hiro, do bo o'oo'a o'bla hiro, oay qao'o' o'nwo'a so'otalal oay egiga.
- 9 but, according as it hath been written, 'What eye did not see, and ear did not hear, and upon the heart of man came not up, what God did prepare for those loving Him '
- 10 D4Z O'LWO'S EHFR HELT O'LO'V O'GWO'; DLO'V'SZ HSI JLC'O'C' DAPBRAT, ORY' ERSP FR O'LWO'S O'V'PS.
- 10 but to us did God reveal [them] through His Spirit, for the Spirit all things doth search, even the depths of God,
- 11 SABZ TGBJ BO JLCOT BO JVFS DSW4? OGR-WBYH BO OLOV OBY JBD. OBYB OBW JLCOT O'IWOH JVFS IL YG BSW4, O'IWOH O'LOV OGR.
- 11 for who of men hath known the things of the man, except the spirit of the man that [is] in him? so also the things of God no one hath known, except the Spirit of God.
- 12 Do db il dlov rga ra avsthac, Dlovayh Oʻnwoʻa- olgʻlooa, qay aysviaala qay egsaa aynaa fr Oʻnwoʻa.
- 12 And we the spirit of the world did not receive, but the Spirit that [is] of God, that we may know the things conferred by God on us.
- 13 Θ DY Θ
- 13 which things also we speak, not in words taught by human wisdom, but in those taught by the Holy Spirit, with spiritual things spiritual things comparing,
- 14 BOOYH OLACBO HIRO IR IL WULHAA OAWOA OLOV OPOANWOA; DEOSAOWYSZ SSAFT; IL DO AEOPOA WIFT, OASPOVADA DLOV EA JEAGOA FRT.
- 14 and the natural man doth not receive the things of the Spirit of God, for to him they are foolishness, and he is not able to know [them], because spiritually they are discerned;
- 15 Θ -ƏYh DLOV OWA h\$i DAGJƏAT, D4Z OGR QƏ $^{\circ}$ if YG G'AGJƏAT.
- 15 and he who is spiritual, doth discern indeed all things, and he himself is by no one discerned;

16 **S**AF OSVIH **V**ƏFG OLOOT, ӨӘУ ԵՐ ЕЖЬЛ ТЕС-FƏVA? DBƏYH **S**GAO OLOOT TI .

16 for who did know the mind of the Lord that he shall instruct Him? and we — we have the mind of Christ.

- 1 Do db, tupoc, il duov joahva oaya puonva shat, oaupwaya joahva oayat, oayaw joaa ahap $\mathbf{5}$ cap sosum prt.
- 1 And I, brethren, was not able to speak to you as to spiritual, but as to fleshly as to babes in Christ;
- 2 O'O'J TCBWRIJEY ILZ AFRI DYRJ; JGJWO'RBZ IL BE FRYRJ SF4T, DO AA FR IL DB BE SY.
- 2 with milk I fed you, and not with meat, for ye were not yet able, but not even yet are ye now able,
- 3 Doy'bz cale scanve; odybz hve degea frt, de daraa frt, de toal talaaa frt, loa cale tganva sy, de boy' calaa odyb scve?
- 3 for yet ye are fleshly, for where [there is] among you envying, and strife, and divisions, are ye not fleshly, and in the manner of men do walk?
- 4 Dbbobz ad ith swatt, db \mathbf{V}^{\prime} W itwfalla, ogloz, db D \mathbf{V}^{\prime} W itwfalla, ogloz, cda ogloz jgjava vy?
- 4 for when one may say, 'I, indeed, am of Paul;' and another, 'I of Apollos;' are ye not fleshly?
- $_5$ Safz tgəl Ψ^o w, do D ψ^o w sa? ləa ihobləl ψ^o dy, qəy tgohuo ikkəgoy, qəyə O'eogə dhbbo+ saft?
- 5 Who, then, is Paul, and who Apollos, but ministrants through whom ye did believe, and to each as the Lord gave?
- 6 DB DYORY, DYW DY CASPY; CHWOLAYK CHYTALA 4CALY.
- 6 I planted, Apollos watered, but God was giving growth;
- 7 ONYZ O DONY IL AFRA VY, O DO DY DRSCRY, O'NWOLDYK ONYTRIA TELI KY.
- 7 so that neither is he who is planting anything, nor he who is watering, but He who is giving growth God;
- 8 ONYZ O DONY DO O DY DASCAY UVVY OOFAJO; DO OHI DHEBOO FSIBRA F4AA OOVFSA FSIBLAA FR, ONYA ONT OOR SOHOOLAT.
- 8 and he who is planting and he who is watering are one, and each his own reward shall receive, according to his own labour,
- 9 DBBZ Oʻnwoʻa təwə kyaqqıla, ha Oʻnwoʻa oʻgirt. ha Oʻnwoʻa oʻlqiba.
- 9 for of God we are fellow-workmen; God's tillage, God's building ye are.
- 10 ONYO O'IWO'A EGSAO O'UVFOA IR DB IYINT, ONYO DLOUH NEOGR AINTOY TGO'IA OTO'IA SIOO'A DYO', O'GLO'Z OL O'INFO. D4Z OHI YG DIOWYOA NOO' DOANTOE OLH.

- 10 According to the grace of God that was given to me, as a wise master-builder, a foundation I have laid, and another doth build on [it].
- 11 O'GLGBZ SJAPJ IL YG EGJ AY OAY O'GR SGW DOA HY, OAY IT SGAP HY.
- 11 for other foundation no one is able to lay except that which is laid, which is Jesus the Christ;
- 12 OƏYZ TÜ YG OƏY AD SJƏPLA CLO, DSA LGHE GLƏFWO, DSA OLE, ASAWA OZ, DL, ƏLƏS, DƏJSRA OFZABA.
- 12 and if any one doth build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, straw —
- 13 Ohi BO Shqoolaq Ehfr Teaj f401; 040°\$Z 0°09-A001 f401; DC DMQ 0'AF\$J f401 Ohi BO Shqoolaq Toʻol ooy frt.
- 13 of each the work shall become manifest, for the day shall declare [it], because in fire it is revealed, and the work of each, what kind it is, the fire shall prove;
- $14~\mathrm{TGZ}$ yg shorla wlegrafy of olgibt, ory dydrift far.
- 14 if of any one the work doth remain that he built on [it], a wage he shall receive;
- 15 TGZ YG SAOMUA WALMWO, OMY ORFAPAJ; OGRMYH DIMBRAJ PAMJ; DAZ DIMA GIMBRAWZ OMY-MT
- 15 if of any the work is burned up, he shall suffer loss; and himself shall be saved, but so as through fire.
- 16 Loa witswo ha O'iwoa sia frt, de hoy O'iwoa O'lov thuit?
- 16 have ye not known that ye are a sanctuary of God, and the Spirit of God doth dwell in you?
- 17 TGZ yg Ghawo OJwo a saat, qay OJwo a lghawh; OJwo a saat, qay a ha hy.
- 17 if any one the sanctuary of God doth waste, him shall God waste; for the sanctuary of God is holy, the which ye are.
- 18 Laj yg ogr hduplawh. Tgz yg hj tybt dewtt gogaj dh rgj frt, oay ojj ohspal, oay dswat tgpavjg.
- 18 Let no one deceive himself; if any one doth seem to be wise among you in this age let him become a fool, that he may become wise,
- 19 D\$ViJAJ\$Z FR Dh RGA RA DFASAFW OJWOA DLOTAET; AD\$Z hEO TAWW, \$\$h&# Dh\$WtT EJ# OOR DhbHOT.
- 19 for the wisdom of this world is foolishness with God, for it hath been written, 'Who is taking the wise in their craftiness;'
- 20 DOW, VOIG DOWN DOLOTHE DISWET, ONY DAY'Y PRT.
- 20 and again, 'The Lord doth know the reasonings of the wise, that they are vain.'
- 21 ONY TONA LAA YG BOW &UPINVANIMA; h&A-GBZ JUCOP TOVES:

- 21 So then, let no one glory in men, for all things are yours,
- 22 ĐờY YW &Y, Dơ ĐYW, Dơ ĐIĐ, DƠ RGA, DƠ EHƠ, DƠ DƘLAĐA, DƠ ALĐA AA FR, DƠ ALĐA DE MF4-ĐA; HSAG TGVFS;
- 22 whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things about to be all are yours,
- 23 Do ha Scar Jups; Scarz Oawoa oups.
- 23 and ye [are] Christ's, and Christ [is] God's.

- 1 Ohi yg aslotde **S**ga*p* ayoblal ogyð aslotdea, de assuðalsy ospr fr O'awol ovps.
- 1 Let a man so reckon us as officers of Christ, and stewards of the secrets of God,
- 2 Do Gov OGSUDDISY OSY FET SGAP TGGP JAV. 2 and as to the rest, it is required in the stewards that one may be found faithful,
- 3 DBOYH SUOTOE OPUPY HA JOYGALAJO, DO DOY J9AVJ PRT; ii, iL DSR 6J\$USALAO;
- 3 and to me it is for a very little thing that by you I may be judged, or by man's day, but not even myself do I judge,
- 4 İLBZ AFƏJ VƏHSWOF DER DILWOFJ; DEZ IL GƏY WƏLCOF; O'EOGJAYA GƏY JWALJA.
- 4 for of nothing to myself have I been conscious, but not in this have I been declared right and he who is discerning me is the Lord:
- 5 ONYNYH TGNA LNA AJAWOY DLW ANTALO, EH O'EOGA SMCA, ONY TS SI' IVUSOAAOL O'FLE AENSF IY, DI' EHFR HVUEAF AHOON AN'' SOLOTAT; LWZ OHI FIRAWVA FR O'AWOAN O'UGUOA FANA.
- 5 so, then, nothing before the time judge ye, till the Lord may come, who will both bring to light the hidden things of the darkness, and will manifest the counsels of the hearts, and then the praise shall come to each from God.
- 6 De by ad alcov, tleoc, secgalbe der slital de Dww hital ha er olsfavlæ; bay by bestræ tglotbe theravlæ herð heo awat, bay yg opprælæ herð dbbo sawlæ oglez dalbet.
- 6 And these things, brethren, I did transfer to myself and to Apollos because of you, that in us ye may learn not to think above that which hath been written, that ye may not be puffed up one for one against the other,
- 7 **\$**AF OCUC hC::19? DC \$V G+ ONY 1G19O FRT? TCZ RG194 &Y, \$VZ T+PPN\$ 1G19OV FFF ONY OT?
- 7 for who doth make thee to differ? and what hast thou, that thou didst not receive? and if thou didst also receive, why dost thou glory as not having received?
- 8 ቴተግ Thopca, ቴግ TVቴTG, Theoga frt db hc፡፡፡ô-የልлዓፁ, dơ ƙa OVaga Theoga ፊy, db ፀብሞ tJWಈ Tyeoga TgfብVaる.

D₀∂V₹*T* 5 261

- 8 Already ye are having been filled, already ye were rich, apart from us ye did reign, and I would also ye did reign, that we also with you may reign together,
- 9 SLOTRESZ O'AWO'A EHIR ZEAA DB BYO'BO' SHE FRT, KYHLARAS ORYRT; AASOZASZ ZSPRWO' RGA Do'Ahotgava Do'Bo.
- 9 for I think that God did set forth us the apostles last as appointed to death, because a spectacle we became to the world, and messengers, and men;
- 10 **Ճ**УЛЈ DB **\$**GЛՐ FR OʻJ\$PƏVJA, HAƏYH TIP\$WŁT **\$**GЛՐ FR OʻJ\$PƏVJA; KIPGOSW DB, HAƏYH JGP-HYJG; RIP\$Y'JG HA, DBƏYH ՃУНТДА.
- 10 we [are] fools because of Christ, and ye wise in Christ; we [are] ailing, and ye strong; ye glorious, and we dishonoured;
- 11 ÅA FR TOOJ, DAY VYKLO, DO VYWSYO, DO KYG-YUT, DO DOTO VEHOJO, DO TAP SFOR KFRO;
- 11 unto the present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and wander about,
- 12 Do Dolo Vyqoolaft, der kabl vajoa afra dogaft. Shyfpare dog vhavft; og zeal oawy dvroat:
- 12 and labour, working with [our] own hands; being reviled, we bless; being persecuted, we suffer;
- 13 **Ó**YZPÐET, AMWRAFY"; O'ATAJ RGA RA ĐĐYÐ Đ\$FĐWO, DƠ SUY FR Đ\$I đƯƠ O' DĐƠ ARA Z\$PĐWO AA TĐĐJ.
- 13 being spoken evil of, we entreat; as filth of the world we did become of all things an offscouring till now.
- 14 IL TC: ASAANVAV VARA AD ONY MC: RWW.104; JUMAYH TC: FGT ONY OT TC: OO LANA VA.
- 14 Not [as] putting you to shame do I write these things, but as my beloved children I do admonish,
- 15 Onysz Daar Tosbr Johi Afvalay Schi schott, D4z ic Jhal Arvu; Schigz Iru schot San dzir el ayashay.
- 15 for if a myriad of child-conductors ye may have in Christ, yet not many fathers; for in Christ Jesus, through the good news, I I did beget you;
- 16 ONY TGAJ TCAJBJA DB NYNSGIRA TGPNVJA.
- 16 I call upon you, therefore, become ye followers of me;
- 17 ONY OASPAVA HORY AS A THEOLUMAN, ONY MIGT MY DAM, DO SCAP TOPAN O'EOCH LOUGET; ONY LGOLAWH ANP IVE SCAP SMSLESET, ONY O SSSALWE HSI SIUAR SOLVEAR JOACA.
- 17 because of this I sent to you Timotheus, who is my child, beloved and faithful in the Lord, who shall remind you of my ways in Christ, according as everywhere in every assembly I teach.
- 18Θ BYZ TSP SOSEABJ INOUJCMVPROW IN HOUJCAT.
- 18 And as if I were not coming unto you certain were puffed up;

19~D4Z~6LCMVP haand, tgz Oeoga abg grof, d6 6l\$V6ab, il dhuhae Ψ 0ay Joseaaj, sopheeayh napt.

- 19 but I will come quickly unto you, if the Lord may will, and I will know not the word of those puffed up, but the power;
- 20 Onwoarz ovpaa ir il suhaday ir wswba, ophyagdyh irt.
- 20 for not in word is the reign of God, but in power?
- 21 **\$**VZ TGSP\$? IFA **\$**OOL IFAT 6LC:MVP? IFAF DLF-GJG IFR, DO OLOJA DLOV EJ 6LC:MVP?
- 21 what do ye wish? with a rod shall I come unto you, or in love, with a spirit also of meekness?

- / **h**sit' Dhzit oay osir jhaj ir tvet, De oay Tgaj osir jhaj ir oay joleor bo il eghzij oat' ay, oay yg ovl olit olbaja.
- *1* Whoredom is actually heard of among you, and such whoredom as is not even named among the nations as that one hath the wife of the father! —
- 2 VG\$&MJYZ ha, Do il ony ambro, ony ad toonal sbraada tolae topavia oego.
- 2 and ye are having been puffed up, and did not rather mourn, that he may be removed out of the midst of you who did this work.
- 3 DBBZ OVAGA DYAAW MBP IRT, MSWCSSAYH DTLOVYA, SGW MMSWCSA OAYAT SMGALAR OAY AD TGMAA.
- 3 for I indeed, as being absent as to the body, and present as to the spirit, have already judged, as being present, him who so wrought this thing:
- 4 Tolchaa, dilovz dswgsfaa, ophyag fr tsve Oeoga **k**eu **S**gap we opsaa, Oeoga **k**eu **S**gap svi tcvaa.
- 4 in the name of our Lord Jesus Christ ye being gathered together, also my spirit with the power of our Lord Jesus Christ,
- 5 Ony 4th virthalia ony ad, ony orthala och at, otovz dasala oag Oeoga ith ove ts raal
- 5 to deliver up such a one to the Adversary for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
- 6 Tgpine il ๑๒๕ ๘५. ilna ๘ษรพิษ ๓๗ dava หรัต รา dajnet.
- 6 Not good [is] your glorying; have ye not known that a little leaven the whole lump doth leaven?
- 7 Θ DY TGDJ THAG OWJ DAVJ, Θ DY \$9 TV TGPDVJG, Θ DY Θ D JGAWO Θ HY. Θ DY Θ ZBY TSVP TY6FJ49:

- 7 cleanse out, therefore, the old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened, for also our passover for us was sacrificed Christ,
- 8 ONY TONA TYNTHASNA APNUBAN PRT, ILNA OWA DAVA EA, DO ILNA OR DO DOSH PR DAVA EA, HLAWOONYH SS THONOO PR DO SBAY HPRO EA.
- 8 so that we may keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of evil and wickedness, but with unleavened food of sincerity and truth.
- 9 TCGRWNAY GRY THWF TVLRAG HIRO OSFF AGHLERY:
- 9 I did write to you in the epistle, not to keep company with whoremongers —
- 10 IC DAO to D4 [TVLOAS HERO] ONV RGA AHOtasy off adhbery D6 oheiny, D6 ograd Dolyra, D6 onwor acgawor aouverula; Tg3z ony saal, D4 thaatal sy rga.
- 10 and not certainly with the whoremongers of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, seeing ye ought then to go forth out of the world —
- 11 AAAYH TCAUWH TIWA TVLAJA HIRO, TGZ YG DOPO'C DA4A AY OAY OSPP JHHHAY AY, DO O'EIAY AY, DO O'AWO'A ACGAWO'A DLVPALAA AY, DO DLIIA, DO O'BASAY, DO O'GRAJ DLYRA; OAY TGAJ ILAJ OAY' TIWA AGPALBAAJ.
- 11 and now, I did write to you not to keep company with [him], if any one, being named a brother, may be a whoremonger, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner with such a one not even to eat together;
- 12 **\$**VZ &J\$hGALA+ ONY ONY V&JP DAA? LNA hA &JJALA+ ONY O DhOT?
- 12 for what have I also those without to judge? those within do ye not judge?
- 13 V-быраун dла O'лwo-я sjalлft. Θ ау tgал Rhyag tv- θ ау θ dasht.
- 13 and those without God doth judge; and put ye away the evil from among yourselves.

Davat 6

- I TGZ YG TV& AFRA GO OGLO OBTPLRVA, BPYRA KSGAPO TROPAR SZI SBGLBTPL, ILZ OOLOA SZIT?
- *1* Dare any one of you, having a matter with the other, go to be judged before the unrighteous, and not before the saints?
- 2 LAA &IrSW & OOLO J RGA JAALAJ IRT? TGZ RGA JJALAJ I4AJ, LAA &F OOJ OH IR JIJAVJ &Y?
- 2 have ye not known that the saints shall judge the world? and if by you the world is judged, are ye unworthy of the smaller judgments?
- 3 Laa varswof jhotgava jisaliji irt? ilaaz be vavisal alaj aavo ir oego?

- 3 have ye not known that we shall judge messengers? why not then the things of life?
- 4 TGZ AFRA SIGH JJAVA ARY IR OEGP, ORY SIRO-WRIGH JAVA RRS TBP IMBIT OF TGLIET.
- 4 of the things of life, indeed, then, if ye may have judgment, those despised in the assembly these cause ye to sit;
- 5 TG\$HARJRY AD INHMUD. FGRA IL BY HGTO UN'OO DSWET BY JEPALIJ DIPOC LOLBTYVET?
- 5 unto your shame I speak: so there is not among you one wise man, not even one, who shall be able to discern in the midst of his brethren!
- 6 DOPOCAYH LOLBTPV+ O'O'R, DO OAY SZA 4ZA-G'RO.
- 6 but brother with brother doth go to be judged, and this before unbelievers!
- 7 ONY MANA EMPRICE OGAH HOP AUT, OLISPAVAM TCRY SOLBTPVUT. SVZ OC ልሁር ከተያብብEO HY OG TJC ALA? SVZ OC ልሁር ከተያብብEO HY JEGGA RHY-RJA?
- 7 Already, indeed, then, there is altogether a fault among you, that ye have judgments with one another; wherefore do ye not rather suffer injustice? wherefore be ye not rather defrauded? 8 O'G አስወሃት hg ያንበት, Do dECG አተያዩት, Do ውንሃ
- 8 but ye ye do injustice, and ye defraud, and these brethren!

TGPOC.

- 9 LAA &Irswo day hsgapo tadopa oove tgeava hero er Oawoa oveaa? Laa tiplawoy; day osep adhbbay, do Oawoa abaa aduvealaa, do adlaa, do dhasa afirby, do dhasa dhasay ahepaay, ahepaay,
- 9 have ye not known that the unrighteous the reign of God shall not inherit? be not led astray; neither whoremongers, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor sodomites,
- 10 Do Dhzayay, Do Oheiay, Do Jhbasay, Do Dolfra, Do Ograj Dolyra, Oay il Oove Sifaj O'nwoj Oveaj.
- 10 nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, the reign of God shall inherit.
- 11 Do tso ha bay heary; daz rkycia, daz teloa tacara, daz rjlor O'eoga Iru svart, do ewoa Tsawoa O'lov.
- 11 And certain of you were these! but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were declared righteous, in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.
- 12 hsi aгал олwу імр44, d4z іс h8лс еслаячл ау; h8і агал олwу імр44, d4z іс dyoct ар4ал агал.
- 12 All things are lawful to me, but all things are not profitable; all things are lawful to me, but I I will not be under authority by any;

- APOA &Y, O'EOGAAYOA.
- 13 the meats [are] for the belly, and the belly for the meats. And God both this and these shall make useless; and the body [is] not for whoredom, but for the Lord, and the Lord for the body;
- 14 Do O'inora soowo O'eoga, do Gwy db vlsdwh lewh o'ga o'ehyjg frt.
- 14 and God both the Lord did raise, and us will raise up through His power.
- 15 Coa withwa ony ha airba Scal Oslsont? haz Scal Oslson vlihooa, oairez dib joslsonva olsibar? Egcoa!
- 15 Have ye not known that your bodies are members of Christ? having taken, then, the members of the Christ, shall I make [them] members of an harlot? let it be not!
- 16 L ተንወል ፊኵ\$₩ቀ ፀመን ንር ሆብነኩሮ ኵSosuv ሁቍቍ Dhaa prt? adaz hswe, dhwp ሁቍቍ hspajapaj Chauat.
- 16 have ye not known that he who is joined to the harlot is one body? 'for they shall be saith He the two for one flesh.'
- 17 \mathbf{y} gayh $\mathbf{0}$ eqga insosuvt yyyy dlov qopajaat.
- 17 And he who is joined to the Lord is one spirit;
- 18 ROPAL OSPO ALLA PRT. **hs**i bo dosoe alga heard of drat; yggyh ospo muhbrga ogr dra dosovit.
- 18 flee the whoredom; every sin whatever a man may commit is without the body, and he who is committing whoredom, against his own body doth sin.
- 19 L War when for ambiguith saft from Dlov for that, for hatcer there from that?
- 19 Have ye not known that your body is a sanctuary of the Holy Spirit in you, which ye have from God? and ye are not your own,
- 20 deggjbz rhahowoj; qwy tani rhay jwini O'nwoj thya tanini, do jalov sainini, qwy O'nwoj jvi hy.
- 20 for ye were bought with a price; glorify, then, God in your body and in your spirit, which are God's.

- $I \Theta$ Z С"СЛУБИЧИЛЯ ОЪССР; δD ЬС" DЛЯЙ ЯZСЛЖОӨ ЛУ DPB.
- *I* And concerning the things of which ye wrote to me: good [it is] for a man not to touch a woman,
- 2 D4Z OSAO JOHLA HIRO TOPOVAV, DHEBON DHOSO JOHFT SHOPOA, DO DHEBON DHIB AEGHAA SHOPOAA.

- 2 and because of the whoredom let each man have his own wife, and let each woman have her proper husband;
- $_{\it 3}$ Dasa of G4al olft faya of G1 frt; D6 faya faw dfb of G4al of a.
- 3 to the wife let the husband the due benevolence render, and in like manner also the wife to the husband;
- 4 DIB IL DLOTHEY TEGAA Y OGR DIIT, OGA-HYH; OHYH OHY DHIH IL DLOTHEY TEGAA Y OGR DIIT, OLFTHYH.
- 4 the wife over her own body hath not authority, but the husband; and, in like manner also, the husband over his own body hath not authority, but the wife.
- 5 Laa agurgwoy taggupaa frt, eh abg agusanaa, eay tgaousaa da'c tcaa da'durava fr afragalaa, da'wpay vgugaafaa, eay 4th trafsaa hfro fgfathava hfro fr tgaa.
- 5 Defraud not one another, except by consent for a time, that ye may be free for fasting and prayer, and again may come together, that the Adversary may not tempt you because of your incontinence;
- 6 D4Z 00Y 0D INHOUND DEDANWOON ON TOP-JUNE 11Z D4 00Y TOPJUNE OFJCO VY.
- 6 and this I say by way of concurrence not of command,
- 7 Ochz Eyraj ohiw bo db otap oaya aqoaj. Daz dabbog ogvera Ojwoj oaja oaft, dbbo ad oay koavt, ogløz oglø qavt.
- 7 for I wish all men to be even as I myself [am]; but each his own gift hath of God, one indeed thus, and one thus.
- 8 AD DIO HIMM HUOVUO DO JZVGCA, **Õ**LG DB OITO OAYY TOGOTO.
- 8 And I say to the unmarried and to the widows: it is good for them if they may remain even as I [am];
- 9 D4Z TGZ &P OOY HUO'HIO VSY, LOVIOLY, OC&Z SEG LCOLVS DZ &BOOLVS.
- 9 and if they have not continence let them marry, for it is better to marry than to burn;
- 10 JOVAZ SKAVA, IL DBY, OEOGADYH SOAVA, LOJ DIB GUORCOJ OGA;
- 10 and to the married I announce not I, but the Lord let not a wife separate from a husband:
- 11 D4Z TGZ GLOR, OCPAÐA HLV&Ð FRT, D6 VÐY $^{\circ}$ OCAPÐA OSÐ; D6 DÐSÐ LÐA TBP VSSÐLÐFÐA OLFT.
- 11 but and if she may separate, let her remain unmarried, or to the husband let her be reconciled, and let not a husband send away a wife.
- 12 Dhftayh dby shavf ilz O'eoga; Tgz yg tufoc ouft gwof aaghay hfro, abgz abfab dby ooanwaaa, laa tbo sobafaa.
- 12 And to the rest I speak not the Lord if any brother hath a wife unbelieving, and she is pleased to dwell with him, let him not send her away;

- 13~D6 DFB OFA 64 PAY 40AGRA, D6 SLGY G644 DLY OFAWARA, LAA &LORPAA.
- 13 and a woman who hath a husband unbelieving, and he is pleased to dwell with her, let her not send him away;
- 14 QUAGROBZ DASO OLOSAO TY OLFT TECHUO, DO QUAGRO DIB OLOSAO TY OBA TECHUO; ILBZ ODY, tW JVIr DASLO DY; DAZ AA PR OOLOSAO TY.
- 14 for the unbelieving husband hath been sanctified in the wife, and the unbelieving wife hath been sanctified in the husband; otherwise your children are unclean, but now they are holy.
- 15 Tgəyhzo quagre guor, oawy duoreal. Ye tyoc do tyv, il gsue bay mqəvt. Oawolayh ogvalor təslə tylool.
- 15 And, if the unbelieving doth separate himself let him separate himself: the brother or the sister is not under servitude in such [cases], and in peace hath God called us;
- 16 SVBZ JSPOVJO TASWO, APB, SAOSAJ HPRO PR GRA? DO SV JSPOVJO TASWO AOSO SAOSAJ HPRO PR GLET?
- 16 for what, hast thou known, O wife, whether the husband thou shalt save? or what, hast thou known, O husband, whether the wife thou shalt save?
- 17 Oaywayh Oʻlwoʻa dhbboʻa kiwviq, doʻoayw Oʻeogʻa dhbboʻa kiswoʻa, oay qasaji ditaji. Doʻ oay qaji skilv i hioʻsologjart.
- 17 if not, as God did distribute to each, as the Lord hath called each so let him walk; and thus in all the assemblies do I direct:
- 18 TGZ YG DIPORS44A DIPORIA, LRA OIPORS4-40 MPRWARA. TGZ YG DIPORS44A HIRO IR DIPOR HRIPA, LRA RIPORS46RA.
- 18 being circumcised was any one called? let him not become uncircumcised; in uncircumcision was any one called? let him not be circumcised;
- 19 Drəsəj ir il arəj evi əy; do orəsro ir il arəj evi əy, jəthavidəyh jətgoəj Oʻnwoʻj əves.
- 19 the circumcision is nothing, and the uncircumcision is nothing but a keeping of the commands of God.
- 20 OhiyG ૧૦૦૫ Dr. Dr. Oth Oth Oth OGNADI.
- 20 Each in the calling in which he was called in this let him remain:
- 21 Rgwowaa rgolt frt? Onwy; tgwyhzo ngolio tegpwyj by, owy beogwos.
- 21 a servant wast thou called? be not anxious; but if also thou art able to become free use [it] rather;
- OEOGARZ OWOT OWY DIPOLT IRT, OWY O'EOGA OVIS OFFOLIO; OWYWZ OWY DIPWOT OFFOLIO IRT, OWY SGAT OOLT.
- 22 for he who [is] in the Lord having been called a servant is the Lord's freedman: in like manner also he the freeman, having been called, is servant of Christ:

- $_{23}\, d$ eggj Rhgjawoj; Laj Bow Jiholt 414aj.
- 23 with a price ye were bought, become not servants of men;
- 24 TUPOC OHI YG 9POW DIROOD, OT OGPADA OAWOA LOTGART.
- 24 each, in that in which he was called, brethren, in this let him remain with God.
- 25 OZ KLOV&O CEGE FRT, IL O'EOGA OACA ®YO; D4Z &BG ESAJ FR EHFR HEAO, OAY O'EOGA DYV-PCA FY SGAO TSOAT TATERVAYS.
- 25 And concerning the virgins, a command of the Lord I have not; and I give judgment as having obtained kindness from the Lord to be faithful:
- 26 ONYZ SLOTNE O'C SIG ONY AD AA FR DYPO VO; ONY O'C SIG AD ONY SOAJ BO RUT.
- 26 I suppose, therefore, this to be good because of the present necessity, that [it is] good for a man that the matter be thus:
- 27 DIBAA SALSUW? LAJ JAUSUSAJA GAAY. DIBAA HJAUSUPO? LAJ GAA GUPT.
- 27 Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed; hast thou been loosed from a wife? seek not a wife.
- $28\,T$ GHY AGSRH IL ASAHSOS; TG DO DO ASVO IL AEASOS. D4Z HAY TGHAJ OHYPHTHAI PHAJ OHUP FRT. D4Z ONWYY TCBP4H.
- 28 But and if thou mayest marry, thou didst not sin; and if the virgin may marry, she did not sin; and such shall have tribulation in the flesh: and I spare you.
- 29 DON'S hrwf, TUPO'C, AA FR O'DTWAG; ADY'Z TOAL DPZAOF, ONY JOUR INY, JOURT HERO INFETGAL FEOL,
- 29 And this I say, brethren, the time henceforth is having been shortened that both those having wives may be as not having;
- 30Θ Z JOHAN MY, HLOHALOW TGNJ 140J; OL DOPPPY MY, OOPPPEOW TGNJ 140J; OZ OHANY MY, Ph Θ OY TGNJ 140J;
- 30 and those weeping, as not weeping; and those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not possessing;
- 31 OZ ONY AD RGA AFRA DO'ANY LAA O'CAHY' &OO'AANI'NA; AD&Z RGA AM'' \$GILM\$Y'.
- 31 and those using this world, as not using [it] up; for passing away is the fashion of this world.
- 32 DAO DISPO HYPAREOW TGPRVAYS. ORY O GLAO DLOTRA O'EOGA O'VPS PRT, TGPAAYS O'EOGA ROM O'SPA JAORLAAYS.
- 32 And I wish you to be without anxiety; the unmarried is anxious for the things of the Lord, how he shall please the Lord:
- 33 Θ -ƏYH O'LP DLOTƏA JLCOP RGA RA, TGPAJA O'LPT SƏP O'ÇAJ JAQƏLAJAS.
- 33 and the married is anxious for the things of the world, how he shall please the wife.

 $D \partial V T 8$ 265

- 34 SOU'LD ONY DIBADIB DZ OHBUO. OHBUO DIB DLOTNA JUCOT O'EOGA OVIS, ONY ONSOO TGINUA DAI IR DO O'UO'VA IRT; O'NYA DIBADUOTNA JUCOT RGA RA, TGTAJA OBA ANT OBALIJA.
- 34 The wife and the virgin have been distinguished: the unmarried is anxious for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit, and the married is anxious for the things of the world, how she shall please the husband.
- 35 DC AD GAY here TOR SAC TEPALLY DIVERET; il town iaey sy, sistayh dry ir [townya,] do Gay Oeogy wholojuaya araj heravluh.
- 35 And this for your own profit I say: not that I may cast a noose upon you, but for the seemliness and devotedness to the Lord, undistractedly,
- 36 TGRYKZO YG OGAK DARA KHRITAR DIVE DI'TRERIERA, TSGRERA AFSR TGSABI' FRT, DE DA ORY TGERVA TEARA, OSEREY OLLERA, IL RERSOFRA; LOVERAY.
- 36 and if any one doth think [it] to be unseemly to his virgin, if she may be beyond the bloom of age, and it ought so to be, what he willeth let him do; he doth not sin let him marry.
- 37 **y** Gâyh Ophyra Saasaj Jlort, D4 Gây Tgr-Mia 4palmed Ti4aj, Gây Bry Dlotae Teg-Mii irt, D6 Gây Tgrmia Saawnaj Jlort, Gây Oàthaviay Ove Dr, Gây abg Grmiaj.
- 37 And he who hath stood stedfast in the heart not having necessity and hath authority over his own will, and this he hath determined in his heart to keep his own virgin doth well:
- 38 Θ DYZ Θ OVF DY JEBY JCDJA SEG Θ YJPDJ; Θ DYDYH Θ JEBY HFR Θ JCDJA OC SEG Θ YJPDJ.
- 38 so that both he who is giving in marriage doth well, and he who is not giving in marriage doth better.
- 39 Deb ava adegraa oslav oga dehve taar; ogaayh ogera øy, ew oslor, oayz aegcaaaw ygw ospaet; Oeoga aygeay ogr.
- 39 A wife hath been bound by law as long time as her husband may live, and if her husband may sleep, she is free to be married to whom she will only in the Lord;
- 40 D4Z, DB SLOTAE, OC TST OGVART GLOW, SOGAJW RAT; DI SLOTAE DB ORW O'IWOLO O'LOV DAH.
- 40 and she is happier if she may so remain according to my judgment; and I think I also have the Spirit of God.

Davat 8

- 1 OZ JUCOT ONWOA ABAA AFAALNAA OEGE, TAS-WO OOY HAI DSVIAOA FR TEGT. DSVIAOA FR DPT-OAT, DUTGAOYH FR DUOSFOAT.
- *1* And concerning the things sacrificed to idols, we have known that we all have knowledge: knowledge puffeth up, but love buildeth up;

2 TG DO YG GOAGA AFAJ D\$W&T, iL AFAJ D\$Vi.aaJ FR Db Oʻ\$Vir.a &y.

- 2 and if any one doth think to know anything, he hath not yet known anything according as it behoveth [him] to know;
- 3 TGƏYH YG O'AWO'A GIGA, [O'AWO'A] GƏY OSWIT.
- 3 and if any one doth love God, this one hath been known by Him.
- 4 OZ DYÐAÐ OEGE AFÐA DEÐ EWÐAÐ AFÐAÐLAÐA O'AWOÐ AÐÐA, TASWÐ O'AWOÐ DÐÐA AFÐA HERÐ ER DE RGÐ, DO ÐÐY OGLO O'AWOÐ AÐÐ ER, UY' OGR.
- 4 Concerning the eating then of the things sacrificed to idols, we have known that an idol [is] nothing in the world, and that there is no other God except one;
- 5 O'HGWƏYHZO DAN O'ƏAWO A FALA SIGT DO RGA, (JHGWY' O'ƏAWO A, DO JHGWY' O'HEQGA,)
- 5 for even if there are those called gods, whether in heaven, whether upon earth as there are gods many and lords many
- 6 DBAYH TVAGGAE HYAG RA O'AWOA, OAY DSBIFT, OAY OL HSAG JLOOP CALCHAS, DO DB OAY RUVES TGEAVAA KSA; DO HYAG O'EOGA KH SGAP, OAY TGGHUP HSAG JLOOP VA, DO DB OAY TGGHUP KSA.
- 6 yet to us [is] one God, the Father, of whom [are] the all things, and we to Him; and one Lord, Jesus Christ, through whom [are] the all things, and we through Him;
- 7 İCƏYHZO OHI OƏY D\$VIJƏJ PR GJA; YGBZ VJOLOO OHAYJG PR OJWOJ DBAJ AJ PR TƏƏJ DOF-ƏUBJƏA OJWOJ DBAJ DPƏAAUJAJ GHYƏA OƏY-ƏT; SOLOOZ JGOSWJG PR JSUF HVSPƏJƏAT.
- 7 but not in all men [is] the knowledge, and certain with conscience of the idol, till now, as a thing sacrificed to an idol do eat [it], and their conscience, being weak, is defiled.
- 8 De aubjayh il Oʻnwoʻa abgʻ tygaja ahene; ilgz aufaubhas oʻc abgʻ ahenet, il doʻ hufaubaeo ay, ras ahenet.
- 8 But victuals do not commend us to God, for neither if we may eat are we in advance; nor if we may not eat, are we behind;
- 9 D4z Tvowpaj laj bay tigpji tru jhcosw dzsajay aqpawiaj.
- 9 but see, lest this privilege of yours may become a stumblingblock to the infirm,
- 10 TGBZ YG TGBA &GA& HA D\$VIABA FR VA &O\$ &FBLB&B\$ DLAA O'AWOA D\$AA O'VF\$; LBA BBY B O'LOF, D&B\$W FR, H\$B\$BED &O\$FBL O'FBLBVA& JLOOF BBY AFBALLAA O'AWOA A\$AA;
- 10 for if any one may see thee that hast knowledge in an idol's temple reclining at meat shall not his conscience he being infirm be emboldened to eat the things sacrificed to idols,

- 11 Θ AYZ D\$ViAAJ FR GVP\$ TGGHUP DG Θ \$W JAULOC BEAFA, Θ AY \mathbf{S} GAP OAFA4A?
- 11 and the brother who is infirm shall perish by thy knowledge, because of whom Christ died?
- 12 D4Z ONY HOUS SHOSOM TOPOC, DO OH HSC JGOSW SOLOUT, SCAU RMOSOVIT.
- 12 and thus sinning in regard to the brethren, and smiting their weak conscience in regard to Christ ye sin;
- 13 ONYZ HANA, TOZ DENUBA KOULOC SSUSOJA, IL BSHS AON RGA TAMI PRT, KOULOCGZ SVIHASOL.
- 13 wherefore, if victuals cause my brother to stumble, I may eat no flesh to the age that my brother I may not cause to stumble.

- 1 Laa db iyobr sy? laa dtlvrs sy? laa haid sy **h**u **S**gar O'eoga tsvrs? laa db lyqoalab tgghur sy ha O'eoga rhalgsy hy?
- *I* Am not I an apostle? am not I free? Jesus Christ our Lord have I not seen? my work are not ye in the Lord?
- $_2$ TGZ iyobi' eybij hero tiadj 90ji't, hadyh da qabi'ro iyobi' dybij; habz dvoladvj db iyobi' er ody $O^{\rm E}$ crardicsy frt.
- 2 if to others I am not an apostle yet doubtless to you I am; for the seal of my apostleship are ye in the Lord.
- 3 \mathbf{S} Indute Bally ye eyappay and 4 al.
- 3 My defence to those who examine me in this;
- $4 \operatorname{Laa}$ hy $4 \operatorname{asralb}$ by $4 \operatorname{asralb}$ by $4 \operatorname{cas}$
- 4 have we not authority to eat and to drink?
- 5 LOA BY KAHLOAG OZAGA KSLFT, OOYO, OOP-AL DHIT PROBE, DE OOPAL O'EOGA DOPOC, DE BED?
- 5 have we not authority a sister a wife to lead about, as also the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?
- 6 MAF DB DC THT SYOR, IC SYMM SYMBOUNG AFON SOUPHET?
- 6 or only I and Barnabas, have we not authority not to work?
- 7 **\$**A TAGG LEG RAT OGRY O'JBALDA DJBA FRT? **\$**A LODA TAWA KASHDEOZ FF OOLFOA? DO **\$**A LSAG DO, OFOLBADEOZ FF OOA DO O'KAOA?
- 7 who doth serve as a soldier at his own charges at any time? who doth plant a vineyard, and of its fruit doth not eat? or who doth feed a flock, and of the milk of the flock doth not eat?
- 8 AD ONY INHWID, INA BOY O'LOTIP HIWD? ONYI ONYN HSWY JOLGIPNJ?
- $\ensuremath{\mathit{8}}$ According to man do I speak these things? or doth not also the law say these things?

- 9 ADBZ HEO AWW JOECPAJA 56 OCCOM, iL ABYGJ SI4AJ GS DSWVIJAY OCCAJ. GSVAA LLOTO O'JWOA?
- 9 for in the law of Moses it hath been written, 'thou shalt not muzzle an ox treading out corn;' for the oxen doth God care?
- 10 ITAL DB LOEOGO O'JSPOVJO OOY ILSOOY IL G&BI'O DB O'JSPOVJOE OOY ILBO IRAWW; YGBZ SUMYOY OOY O'SY GCO SUMYOET; DO'YG O'SY O'CA DSWVIJOY OOY GWWJOJO OOY O'SY O'CRT
- 10 or because of us by all means doth He say [it]? yes, because of us it was written, because in hope ought the plower to plow, and he who is treading [ought] of his hope to partake in hope.
- 11 TGZ JLOV OEGP SCO49, MH RYAGY TY, TGZ OALP OEGP SCAJ\$44?
- 11 If we to you the spiritual things did sow great [is it] if we your fleshly things do reap?
- 12 TGZ OGOLG ONY ND TICHAW GHO; LAA DB OC TST? ILWYNZO ONY ND TSASPLA MY WZSPLA; OMWYWWYN MIRR HSI JLCOP MYHELUT, ONY MSPONY HRO MOP DZPP SGMP OVP DTRT.
- 12 if others do partake of the authority over you not we more? but we did not use this authority, but all things we bear, that we may give no hindrance to the good news of the Christ.
- 13 LAA &h\$W4, OAY \$44°AG A\$40ALA FR dha-OALAA DOPALBARE A\$44°A FRT; Do OAY Dha FWA-A& Dh\$A&\$Y OAY OAWAAAE Dha FWAA& DPA-A4WOA?
- 13 Have ye not known that those working about the things of the temple of the temple do eat, and those waiting at the altar with the altar are partakers?
- 14 OAYOY O'EOGA SIAWO, OAY AAT OZIT DOF-IVUAY IY, OAY AAT OZIT OOFASIVJA.
- 14 so also did the Lord direct to those proclaiming the good news: of the good news to live.
- 15 D4Z iC AFRA DEWOA &Y ORY AD; iC DO ORY AD &A&9\$, DB ORY TBINAA; OC\$Z &BG TRIPRLAA &Y6FRY, DZ YG D4Y &4GAA DIPIRVA FRT.
- 15 And I have used none of these things; neither did I write these things that it may be so done in my case, for [it is] good for me rather to die, than that any one may make my glorying void;
- 16 ONVBZ SEPHVERS SAU OZPU, IL AFRA BYF DEPPRVA. DABZ ONY TREULA OSAI; II, UN TREFRULA, TUZ SAU OZPU HEPHVEREO TIARA.
- 16 for if I may proclaim good news, it is no glorying for me, for necessity is laid upon me, and woe is to me if I may not proclaim good news;
- 17 TGBZ δ bG DУ\$90 $\mathcal A$ ӨӨУ $\mathcal A$ D δ h\$0° $\mathcal A$ Ф iTJBRФ; TGBYH δ bG DУ\$90 $\mathcal A$ hfro than t $\mathcal A$ ° л\$90 $\mathcal A$ LЛл iTR\$GWO.
- 17 for if willing I do this, I have a reward; and if unwillingly with a stewardship I have been entrusted!

*D*₆∂V₹*T* 10 267

- 18 SVZ ITJBRA 140A? AD ONY, ONY AMP OZPO SPH-VUNIMA JEGGA HIRO TWEALA AMP OZPO SGAO OVPS; ONY ON TWEOLAW HIRO SMO DERSS AMP OZPO FRE
- 18 What, then, is my reward? that proclaiming good news, without charge I shall make the good news of the Christ, not to abuse my authority in the good news;
- 19 **Y**GƏYHZO' DYƏLT HIRƏ, D4Z ƏHİ EYƏLT ƏZL- $^{\circ}$ ЛЯ, ƏƏY O'C TƏHT EYЛ $^{\circ}$ VJ $^{\circ}$ Х.
- 19 for being free from all men, to all men I made myself servant, that the more I might gain;
- 20 Dhjb Dhswe Itab Gaya Olfrawo'y Gay Dhjb Eynyvja; Oz jotgraja oʻolqbi Dhswe jotgraja Gilqby Gayat, Gay Eynyvja Gay Gilqby Oʻlqbi.
- 20 and I became to the Jews as a Jew, that Jews I might gain; to those under law as under law, that those under law I might gain;
- 21 ONY DASWA JOECHAJA QOLQBUO JOECHA-JA OTLQBUO ME ONYOT, ONY EYLYVIA ONY O JOECHAJA QOLQBUO, DEZ IL JOECHAJA OTL-QBUO AY O'LWOA DSWAT, DILQBINYA JOECHA-JA SCAU DSWAT.
- 21 to those without law, as without law (not being without law to God, but within law to Christ) that I might gain those without law;
- 22 ÅhGOSW DhSW&, IrGOSW OƏYƏ OTFƏWOY, OƏY AhGOSW EYAYVAŞ; HSIY QLIR OTFƏWO OHI QOLIR DhSW&T, OƏY OLIFƏVAŞ D4 TSI SIRƏSIAD.
- 22 I became to the infirm as infirm, that the infirm I might gain; to all men I have become all things, that by all means I may save some.
- 23 Do ony ad heraf son ozen olerovarat, ony of dawary tornovar.
- 23 And this I do because of the good news, that a fellow-partaker of it I may become;
- 24 LAA AKSW OAY O DOVYAAY, HSC DOVYAAET, D4Z DBBOY OVE HSPAJAE DUACT? OAY AASAJ TGVYAAFAJ OAY TGVE TGFAVJA.
- 24 have ye not known that those running in a race all indeed run, but one doth receive the prize? so run ye, that ye may obtain;
- 25 Do thi Outayand Guchenf hi Outant Tht. Do thy Dry Drass fronds outant, Dbayh Day here.
- 25 and every one who is striving, is in all things temperate; these, indeed, then, that a corruptible crown they may receive, but we an incorruptible;
- 26 OAY TGAJ DB \$VYAAE IL EJWYY OAYA ASV-YAAS: \$P& IL YG O'ZAY ITSPIHF OAYA ASPOF.
- 26 I, therefore, thus run, not as uncertainly, thus I fight, as not beating air;

- 27 **/ P**\$P@Yh RWJ hwbO\$AT, Do wolt hwbJft; OJ\$-P@VJ@A OTSP@EO fr O@Y \$w@PwVJP# fr 90JOT, DB D&R iY+OT@WO#TGP@VJ&.
- 27 but I chastise my body, and bring [it] into servitude, lest by any means, having preached to others I myself may become disapproved.

- 1 De, tupoe, il ohswwow 1400 webp40, ody ohiw aysber ogya dolap oavat, de hse dolap oavat, de hse dolaw ohget.
- *I* And I do not wish you to be ignorant, brethren, that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea,
- $_{2}$ Do have shaugh order do doing $_{3}$ begranat.
- 2 and all to Moses were baptized in the cloud, and in the sea;
- 3 Do ony her other draibi dlov oraniwoa doralbiaet.
- 3 and all the same spiritual food did eat,
- 4 De hay her oydy dawal dlov opaanwor dhalwaet; haybz Ow dlov owstr, hay dhalwayt, he onach dhalwayt; de hay h Ow Sear fry.
- 4 and all the same spiritual drink did drink, for they were drinking of a spiritual rock following them, and the rock was the Christ;
- 5 D4Z 00Y OC TWHT IL WIGG VISB14 O'NWO'D, TOFWYZ FIRPWIT.
- 5 but in the most of them God was not well pleased, for they were strewn in the wilderness,
- 6 ONYZ AD JLCOP FR DB JSCGAVA FRT, ONY ON TYEINY TSPAVAA HFRO ONYA ONY O JHEINFT.
- 6 and those things became types of us, for our not passionately desiring evil things, as also these did desire.
- 7 Laj do onwoj joja jeuvpalj sitaj, baya tsp bay o madast; baya ad mheo maww, Bo obooy popubhry do pojwary, socoy objkoy.
- 7 Neither become ye idolaters, as certain of them, as it hath been written, 'The people sat down to eat and to drink, and stood up to play;'
- 8 Laj de ospo jalhbuahaj bayo tso bay qoongt, de bsw ktka tosbo kshaf4t.
- 8 neither may we commit whoredom, as certain of them did commit whoredom, and there fell in one day twenty-three thousand;
- 9 Laj de **\$**Gap bjarbara, oayd oay o t**\$**P ooy hegarbr, de oay top hegarbri.
- 9 neither may we tempt the Christ, as also certain of them did tempt, and by the serpents did perish;
- 10 Laj de Skajgaraj, oayo oay o tse kao-Pje Jaarant, de kechewj dolfjay.

- 10 neither murmur ye, as also some of them did murmur, and did perish by the destroyer.
- 11 ONYZ AD HSP JUCOP MAOPRUM ACGRVA DBA-4T; DC SAWW DB TSOLARARY TGPRVAW, DB ORY OPRITA IR RGA MYMVA.
- 11 And all these things as types did happen to those persons, and they were written for our admonition, to whom the end of the ages did come,
- 12 Oay Tgal yg hvs rearal rawral asoysz.
- 12 so that he who is thinking to stand let him observe, lest he fall.
- 13 IC AFRA ORA DLAPBRY TOPWER &Y OHIY BO TECHRULA OCK, DO O'AWOR PLPLROO, ORY IL OLWY BYVED DLAPBRY THMVLY SCHEE OCKROVLY, ORYRY DLAPBRY THMVE WE OF SRA OT SEGLOTA IRT, ORY SE FOLFALARI TOPRIVA.
- 13 No temptation hath taken you except human; and God is faithful, who will not suffer you to be tempted above what ye are able, but He will make, with the temptation, also the outlet, for your being able to bear [it].
- 14 ODY TGDA, HA TCFGT, TGPA TGLOB O'NWOA ABAA ALVPOLAA FRT.
- 14 Wherefore, my beloved, flee from the idolatry;
- 15 MAS DISWOT INSTAULT ONY OT; THAP OF INDET.
- 15 as to wise men I speak judge ye what I say:
- 16 Θ DY Θ \$94°VA OPRPA, Θ DY HAPYADAT, LAA Θ DY TUPALDE &Y \mathbf{S} GAP OYE TLAWDET? \mathbf{S} S HAE- Φ MDDAT, LAA Θ DY TUPALDE &Y \mathbf{S} GAP DB9 TUPALDET?
- 16 The cup of the blessing that we bless is it not the fellowship of the blood of the Christ? the bread that we break is it not the fellowship of the body of the Christ?
- 17 DB\$Z TYGA hY, HYYY \$S, D6 HYYY D\$9T; hJi\$Z T\$TIGH GGY HY \$S TLFQLBAQET.
- 17 because one bread, one body, are we the many for we all of the one bread do partake.
- 18 AGOOS THE ONY OWLEW PRT; LOA ONY O JEO-AAWOH GOENLBANA OMWANANY WEE DIELEWAAN DENAAWOH?
- 18 See Israel according to the flesh! are not those eating the sacrifices in the fellowship of the altar?
- 19 **S**VZ \$.J•? IFA ONWOA D\$AA AFRA \$.J•? IFAF ORY O DIRAAWOA DIFA IWRUIJ ONWOA D\$AA AFRA, \$.J•?
- 19 what then do I say? that an idol is anything? or that a sacrifice offered to an idol is anything? —
- 20 ADAYH HIWH, OAY O JOLCOF BO DIT IWAVA GOPAAJAAT, DHAYO LOPAAAWAFT, ILZ OAWOA; ILZ ATSFO DHAYO OOVE IR TVWAAVAA.
- 20 [no,] but that the things that the nations sacrifice they sacrifice to demons and not to God; and I do not wish you to come into the fellowship of the demons.

- 21 IC FGJWAJ AY DCAP O'EOGA O'VPS, DO OAY' DHAYO O'OVP DCAPT. IC FGFALBJ AY O'EOGA O'WAYA, DO OAY' DHAYO O'HAYAT.
- 21 Ye are not able the cup of the Lord to drink, and the cup of demons; ye are not able of the table of the Lord to partake, and of the table of demons;
- 22 Ratharafara O'eoga? O'caa h\$\$fhe\$ Rasy'ood?
- 22 do we arouse the Lord to jealousy? are we stronger than He?
- 23 ¶LCRY AFRA ONWY IMP44A DIPRUBAR, D4Z IL QLCR AFRA SIG TRUPAA VY, QLCRY AFRA ONWY IMP44A DIPRUBVAR, D4Z IL QLCR AFRA EGLRSAA VY.
- 23 All things to me are lawful, but all things are not profitable; all things to me are lawful, but all things do not build up;
- 24 Laj yg ogry ove gefaj, ogledyh ove oefaj.
- 24 let no one seek his own but each another's.
- 25 **h**\$i AFƏJ DhZJƏE \$ZVJƏ, ThYƏFƏJ, D¢ LƏJ AFƏJ ƏGÇÇMƏFƏJ DUCVY FR ƏCJ\$FƏVJƏFƏJ.
- 25 Whatever in the meat-market is sold eat ye, not inquiring, because of the conscience,
- 26 RGABZ O'EOGA O'VPS. DO ORY O RGA COPTO.
- 26 for the Lord's [is] the earth, and its fulness;
- 27 TGZ YG 9ZAGRO FR TFG&hafal, DC TGSFAFAL TVOALA; 9ACY AFAL TEALP RICLL TGFAUBLAFAL, DC LAL AFAL &GCC WAFAL, DLOVY FR &OJSFAVJAFAL.
- 27 and if any one of the unbelieving do call you, and ye wish to go, all that is set before you eat, nothing inquiring, because of the conscience:
- 28 TGWYN YG AD NEWHANA, AD OMY DEMANWOA DEMARCA O'AWOA ASAA, LAA WEYMEMA, OASEMVAMEMA OMY O OOQAORA ERT, DO DLOVY ER OASEMVAMEMA; RGASZ O'EOGA OVES, DO OMY O RGA GOETO.
- 28 and if any one may say to you, 'This is a thing sacrificed to an idol,' do not eat, because of that one who shewed [it], and of the conscience, for the Lord's [is] the earth and its fulness:
- 29 DLOVY FR \$.J. IL DJO CR GLOVY, FTDYH OLO-VY; \$V\$Z \$PDVJ DB TDTI'JJ DYG OGLO OLOV J9AVJ &H\$PDJO?
- 29 and conscience, I say, not of thyself, but of the other, for why [is it] that my liberty is judged by another's conscience?
- 30 TGBZ DPPPDJ FR EJ DSPDLBUDS, SVZ OG IYZPV OJSPDVJ ODY O OEGP ISFRPS?
- 30 and if I thankfully do partake, why am I evil spoken of, for that for which I give thanks?
- 31 ONY TONA TO'Z TOPOLBHOPOL, DO TOLWOPOL, DO HSI AFOL HOPAPOL, O'AWOL O'AWADY PAOL HSI HOPAHT.

D∂V4T11 269

- 31 Whether, then, ye eat, or drink, or do anything, do all to the glory of God;
- 32 Laj dzsajay shgrawnaj qay Dhjb Do jqlod Bo, Do oʻqlye jqngj Onwij oʻvps;
- 32 become offenceless, both to Jews and Greeks, and to the assembly of God;
- 33 🔾 ብንሪን ዕብሣ DB, hsi hst ль ዕከነሣ ልማሆ ዕከβባብ ከተsኩልሆብየT, ፀንሴቃው ኩየት DSRΨ DTPብ\$ንVብ, ዕካር-ብብንከ ዕውዮብ\$ትVብ ዕብን ዕግር የብህብ የኩብ\$ትብ አል.
- 33 as I also in all things do please all, not seeking my own profit, but that of many that they may be saved.

- $_{I}$ DB ayalgsy 14a, qaya db qay \mathbf{s} Gap kalgsy ky.
- 1 Followers of me become ye, as I also [am] of Christ.
- 2 **0**, TUPO'C, TC:94"J4 ONY DB h\$i dUO'O' hGP'AU NYWOUJNET, DO TH'NTHAJNE JOUGH'NJ ONYW \$C:6.049T.
- 2 And I praise you, brethren, that in all things ye remember me, and according as I did deliver to you, the deliverances ye keep,
- 3 Do desp theviaria, ory ohi dhasa fr **\$**GM' draf fret; dfbz fr draf drag fret; **\$**GM''z fr O'mwo'r draf fret.
- 3 and I wish you to know that of every man the head is the Christ, and the head of a woman is the husband, and the head of Christ is God.
- $^4 y$ G Dhasa ir alvraja do avolas, egpasi, dsfaajaa daar irt.
- 4 Every man praying or prophesying, having the head covered, doth dishonour his head,
- 5 **Y**GÐYH DHIB IR ÐUVIÐJA DI ÐVIHÐS AFÐSAÐ, DSHJÐJÐA DÐAI IRT; JIÐVBIÐVAZ TJWA ÐÐY.
- 5 and every woman praying or prophesying with the head uncovered, doth dishonour her own head, for it is one and the same thing with her being shaven,
- 6 TGBZ DIB PROSPO &Y, ONY DENVARIAJ; TGN-YH OSHANG &Y DIB JENVAJ DO DENVAJ OGVJA OFNVAJA, EGENSCAJY.
- 6 for if a woman is not covered then let her be shorn, and if [it is] a shame for a woman to be shorn or shaven let her be covered;
- 7 Dasaayh ovaca il Zepasias, qay oʻnwoʻa qaya my, do qay sayac ir Jaqaa; dibayh dasa sayac ir oʻqqaa.
- 7 for a man, indeed, ought not to cover the head, being the image and glory of God, and a woman is the glory of a man,
- 8 DƏSƏBZ IL DIBA BILCA DAPO; DIBƏYA DƏSAA JUCA DAPO.
- 8 for a man is not of a woman, but a woman [is] of a man,

- 9 D& ON™ DNSW iL DIB ®APONCT, DIBNYH DNSW DAPONCT.
- 9 for a man also was not created because of the woman, but a woman because of the man;
- 10 OMY TOMA DIB SAWAO TOGAA GIPA DMAP OMY IMOUN IR VOASPAVAA.
- 10 because of this the woman ought to have [a token of] authority upon the head, because of the messengers;
- 11 D47/HZO IL D780 HFB WF 900 84, IL D6 DFB D780 WF 9009 84 07/ 9603 9600 4600 T.
- 11 but neither [is] a man apart from a woman, nor a woman apart from a man, in the Lord,
- 12 ONY \$Z DIB DOSEA OLGLOOA KY, ONY ® ONY DOSE DIB OO AORA; DAZ KSAG JUOO ONO AIR OLGUOA.
- 12 for as the woman [is] of the man, so also the man [is] through the woman, and the all things [are] of God.
- 13 Joan Tor Prt; opgwosaa dib Onwoa buv-Pala 19899?
- 13 In your own selves judge ye; is it seemly for a woman uncovered to pray to God?
- 14 LAA TCR THSWU YVAUAS, OAY DASA SOAP GAAGS OSHAAAG FRT?
- 14 doth not even nature itself teach you, that if a man indeed have long hair, a dishonour it is to him?
- $^{15}\,D$ fbðyh som gðabs sayag tagaa fft; oðabesz dear ospva.
- 15 and a woman, if she have long hair, a glory it is to her, because the hair instead of a covering hath been given to her; 16 TGWY YG O'ARUA YO'GWA; ^DB IL OWY THST'NA HYO, IL DO OWY JONGA SOLTGAR O'NWO'A JVFS.
- 16 and if any one doth think to be contentious, we have no such custom, neither the assemblies of God.
- *17 A*DAYAZ hC:W4ሁ iL ፊር፡ግΨ'A+, OAY \$hWOKAሁ iL ል**ಎ**ቦ' TGPAVA ፊየ+T, O6Ψ'AYA.
- 17 And this declaring, I give no praise, because not for the better, but for the worse ye come together;
- 18 TE&&BZ PR SHWOY TGLTE TARY HGLARE STYF; DO ATGURSY TSO.
- 18 for first, indeed, ye coming together in an assembly, I hear of divisions being among you, and partly I believe [it],
- 19~D4 BZ THRY TGLIRIA HA HGPOT, ORY SIGT PHISHOP EHPR TGOPRIVIS HA HGPOT.
- 19 for it behoveth sects also to be among you, that those approved may become manifest among you;
- 20 ye, then, coming together at the same place it is not to eat the Lord's supper;
- 21 TGPƏJBÜƏEĞZ TIYBBO→ IR TEĞ TIYƏA TŒR TGVP\$; DBBOZ DA¶ OʻGBƏAT, OʻGLGZ OʻBƏŞƏAT.
- 21 for each his own supper doth take before in the eating, and one is hungry, and another is drunk;

- 22 LAAZ JAMA OL TOPAUBAJO DO TWAWAJO? MAF THEPAS JOAGA OOLTE O'AWOJA OVPS, DO SCSLADAS THEO? SV LCALP? LCAVWHJ? AD hCOJU IL JCAVJA.
- 22 why, have ye not houses to eat and to drink in? or the assembly of God do ye despise, and shame those not having? what may I say to you? shall I praise you in this? I do not praise!
- 23 O'EOGABZ LYAA44Y OAY OAY' INSCAA44Y, OAY O O'EOGA ITU, OAG RZ& DINGARA, SS O'Y4T;
- 23 For I I received from the Lord that which also I did deliver to you, that the Lord Jesus in the night in which he was delivered up, took bread,
- $24 \Theta \text{AYZ}$ OPPPC, OE&M\$T, DC AD 4W4T, Thy, Th\$; AD ΘAY DB K\$1T, hA ΘAY TGPE&M\$1A KY; AD ΘAY hGC AFAA DB ΘY AOCLARET.
- 24 and having given thanks, he brake, and said, 'Take ye, eat ye, this is my body, that for you is being broken; this do ye to the remembrance of me.'
- 25 OAYA OAY AMAC OORALBZO, ORARA OYAT, AD AWAT; AD OAY TV OZAM LUART, DB DYYE CMA-LUA; AD OAY HOMANA, TGAAU OAY TOAWARAA DB AYAO LAAET.
- 25 In like manner also the cup after the supping, saying, 'This cup is the new covenant in my blood; this do ye, as often as ye may drink [it] to the remembrance of me;'
- $26\,T$ Gajabzad ory \$S Thyriaj, do ad ory oprati tgjwriaj, ehfr hczipaj Oeoga offrt, eh \$MC4.
- 26 for as often as ye may eat this bread, and this cup may drink, the death of the Lord ye do shew forth till he may come;
- 27 ONY TONA, YG ASCAPO OPAPA DYNINA AD SS, DO DAWNINA AD OPNYA OEOGA OVES, DNS-OVINA DSA DO OYE OEOGA.
- 27 so that whoever may eat this bread or may drink the cup of the Lord unworthily, guilty he shall be of the body and blood of the Lord:
- 28 O'GRAYH DLAFBAFAJ BO, YWZ t-Y' DYAFAJ OAY \$S, DO DJWAFAJ OAY OFAFJ.
- 28 and let a man be proving himself, and so of the bread let him eat, and of the cup let him drink;
- 29 y GBZ hsgaph opphal dynfal dynfal dy dlwafal, hay dynfal dy dlwafal d9allh ogr 0\text{0.80ct}, haglabe fr Oeogh dbat.
- 29 for he who is eating and drinking unworthily, judgment to himself he doth eat and drink not discerning the body of the Lord.
- 30 ONY O'ASPOVAT O'HOW FOLTO AHGOSW DO JHP-ITANY, DO GP O'HOW DHPOD.
- 30 Because of this, among you many [are] weak and sickly, and sleep do many;
- 31~TGBZ TER VILLSALIGH, if VIVSBJALL.

- 31 for if ourselves we were discerning, we would not be being judged,
- 32 SJALDOYH O'EOGA TYYPHTOLOA OOY RGA OHOSOG SIJALAU TSUOOVLO HIRO.
- 32 and being judged by the Lord, we are chastened, that with the world we may not be condemned;
- 33 ONYZ MANA, TUPOC, TGZ SMWOPNA TGPNUBAW, SGUSAANPNA.
- 33 so then, my brethren, coming together to eat, for one another wait ye;
- 34 ONYZ TO YO DAO ORBAFAJ, JWOR DPAUBG-AFAJ; ONY SHWOY THASOC JJALJAY TOPAVJA HFRO. YZRZ SAO HEJAG OHMCG.
- 34 and if any one is hungry, at home let him eat, that to judgment ye may not come together; and the rest, whenever I may come, I shall arrange.

D & VAT 12

- $I \Theta Z$ DLOV OPÐANWOÐ OEGP, TLPOC, IL Θ hSW& Θ P4ÐJ, \checkmark SCØP4 \checkmark F.
- 1 And concerning the spiritual things, brethren, I do not wish you to be ignorant;
- 2 Thew ony his woid hery, herdicary adony joro oanoa aga onyo hegahvey.
- 2 ye have known that ye were nations, unto the dumb idols as ye were led being carried away;
- 3 Oayz tgaa tezppa, oay yg Oawoa Olov dea dsoha, hu dhayora il be ber; il de yg hu Oeoga ber, eh Sawag Dlov deaa.
- 3 wherefore, I give you to understand that no one, in the Spirit of God speaking, saith Jesus [is] anathema, and no one is able to say Jesus [is] Lord, except in the Holy Spirit.
- 4 duopayhzo jeoruji dpaanwoa, d4z bayyy hyy Duov.
- 4 And there are diversities of gifts, and the same Spirit;
- 5 D_{ℓ} jiyop istomuli prt, d4z odyw uw Oeoga.
- 5 and there are diversities of ministrations, and the same Lord;
- 6 De alcop aeghnonla teela ert, dez onyw uw Onwoa hep ony aeghnonla teela ohit.
- 6 and there are diversities of workings, and it is the same God who is working the all in all.
- 7 Ehfræyh hell Dlov Dhbbof frlf Afæl sær oovla
- 7 And to each hath been given the manifestation of the Spirit for profit;
- 8 Deborz opmanlar if Duov demot ouhrand; oglez dewet test ouhrand may viduov opmanlar ift:

 $D \partial V \hat{\mathbf{1}} T 12$ 271

- 8 for to one through the Spirit hath been given a word of wisdom, and to another a word of knowledge, according to the same Spirit;
- 9 O'GLOZ AAG'A FR OAY'' DLOV O'FAA'LAA FIT; O'GLOZ DI'AF JLO'O'AA, OAY'' DLO'V O'FAA'LAA FIT:
- 9 and to another faith in the same Spirit, and to another gifts of healings in the same Spirit;
- 10 OʻCLOʻZ OʻRTHAJ JAQRUJJA; OʻCLOʻZ OʻVOʻHARJA; OʻCLOʻZ JUOV AQROʻ JAPAJA; OʻCLOʻZ TARY TOʻLOʻY JOHARJA; OʻCLOʻZ JUPVJA JUOʻOʻOʻ JSOʻHARJ FRT;
- 10 and to another in-workings of mighty deeds; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; and to another [divers] kinds of tongues; and to another interpretation of tongues:
- 11 D4Z ad hay hav alsow hay' y' y' Dlov soqualit, love thi dhiwy dove, ad' qasal rebet.
- 11 and all these doth work the one and the same Spirit, dividing to each severally as he intendeth.
- 12 Dbabz upw hy, do oga ksolor, do hso ogy upw dba solor, oga fr, upw dba khspðað; oðy oðy aða **S**gao.
- 12 For, even as the body is one, and hath many members, and all the members of the one body, being many, are one body, so also [is] the Christ,
- 13 U Warz Dlov Togahur hai vsvia uw dry treara, faw Taba de asleof bo ay; faw vyflt de vyflt herf by; de hai uww Dlov Tsawaaa treara.
- 13 for also in one Spirit we all to one body were baptized, whether Jews or Greeks, whether servants or freemen, and all into one Spirit were made to drink,
- 14 D basz il uww color sy, ccaryh solort.
- 14 for also the body is not one member, but many;
- 15 TGZ AWBSH AD ARWR, DB OUBH HIRO HY IL DBR DIAL, ODYDA O'ASPOVAT IL DBR GAL?
- 15 if the foot may say, 'Because I am not a hand, I am not of the body;' it is not, because of this, not of the body;
- 16 TG DO DSON AD SOUR, DB DSW NFRO HY IL DBO STAL; Θ DYDA, OJSPOVJO IL DBO GAL?
- 16 and if the ear may say, 'Because I am not an eye, I am not of the body;' it is not, because of this, not of the body?
- 17 TGZ hE D\$9 D\$W ኤy, ቀP DOAVJ ኤy? TGZ hE DOAVJ ኤy, ቀP ልሠር RTŵv Jኤ ኤy?
- 17 If the whole body [were] an eye, where the hearing? if the whole hearing, where the smelling?
- ${}^{18}\,D4z\,O'\text{LWOA}\,\text{SOLOR}\,\text{hs0'}\,\text{UV} \\ \text{Fr}\,\,\text{Ot}\,\,\text{Dsq}\,\,\text{Odya}\\ \text{3bG'}\,\,\text{O'sqO'T}.$
- 18 and now, God did set the members each one of them in the body, according as He willed,

 $^{19}\,T\text{GZ}\,\text{hs0}$ units of Pop Jy, 4P Db9 Jy?

- 19 and if all were one member, where the body?
- 20 OСЛӘУҺ \$OOLOR, D4Z UV°V° D\$ 1 2 2 3 4 2 3 4 3 4 4 4 4 4 4 5 4 5 4 5 4 5 $^$
- 20 and now, indeed, [are] many members, and one body;
- 21 DO DSW IC AD TECHULA YOU OUBH, IC YEASPOF; DOU DAAP IC AD TAECHULA YOU JWBSH, IC YAAR WY-POF.
- 21 and an eye is not able to say to the hand, 'I have no need of thee;' nor again the head to the feet, 'I have no need of you.'
- 22 IC, ONYNYH DBI VA O'C TAGOSW IFOGNYT, ONY O'C O'PNIO IST.
- 22 But much more the members of the body which seem to be more infirm are necessary,
- 23 Do gay da va gay ras tbo tasawa tybar, gay oc tasawa ksoaft; do qusrg fr ksoot gay oc ousag ksbajaat:
- 23 and those that we think to be less honourable of the body, around these we put more abundant honour, and our unseemly things have seemliness more abundant,
- 24 O'USAGAYA H&POT IL GHEAT; O'NWOAAYA SUWAVA D&AT, O'C T&T \$4\"'JG 4GJA OAY Ot RA&FRT:
- 24 and our seemly things have no need; but God did temper the body together, to the lacking part having given more abundant honour,
- 25 ONY OF DIP THAP ISCOP HERO TEPNVIVS; ONY SOLOR JOLNTHAIE TEPNVIVS.
- 25 that there may be no division in the body, but that the members may have the same anxiety for one another,
- 26 ONY TOZ UW COP WYFAS, AST SOP COUWING OF DAYFAS; DO TO UW COP SIWWOD WY, AST SOP COUWING DOPPES.
- 26 and whether one member doth suffer, suffer with [it] do all the members, or one member is glorified, rejoice with [it] do all the members:
- $^{27}\,\mathrm{h}$. $^{3}\mathrm{Z}$ ӨӘУ $^{3}\mathrm{G}$ ЛС DБЧТ, DС SOLORT ӨӘУ ТҺЬВОН
- 27 and ye are the body of Christ, and members in particular.
- 28 Do Onwor soudo dhbbor of Jongl ogloet; ter ir, ihodo; wenz ir, dovolwy; ktaz ir, losawdy; ahz, orthal Jhromlar, twz isparlar jolowir, dopospry, rheogusy, trwy toloy jhohy.
- 28 And some, indeed, did God set in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, afterwards powers, afterwards gifts of healings, helpings, governings, divers kinds of tongues;
- $29\,h$ 8° aa fhobo? h8° aa dovofay? h8° aa Jos-Gway? h8° aa cathaj jh40alja?
- 29 [are] all apostles? [are] all prophets? [are] all teachers? [are] all powers?
- 30 h\$6°0A JOLOWJW F\$60A9LJ9A? h\$6°0A T90Y TGLCY LhWh4? h\$6°0A DOJPJ4?

- *30* have all gifts of healings? do all speak with tongues? do all interpret?
- 31 OGA DAO TGSPOPOL AUN OLAA PRT; D4Z ENPR OPCBAP OC TROP TOPALA.
- 31 and desire earnestly the better gifts; and yet a far excelling way do I shew to you:

D \$\text{\text{O}} \text{VAT 13}

- 1 ONY BO DE SAMA DIA AHOLGAVA GHUHANA SHUHA, OYBOZ SY DULGA FRT, IGSY OZBPE DE OZBY OAAHA SSVWS.
- *I* If with the tongues of men and of messengers I speak, and have not love, I have become brass sounding, or a cymbal tinkling;
- 2 Do ony dyf divolhada, do safs hsag osfo frt, do hsag dsviada frt; do hsi aaga fr dyf, ony bry leyhaa sy vlat; dlegaz fr oybo sy, afaay hfro db.
- 2 and if I have prophecy, and know all the secrets, and all the knowledge, and if I have all the faith, so as to remove mountains, and have not love, I am nothing;
- 3 Do Gay' hi dygi wslzaf, do Gay' hba wlyrr ogalavaj, gybgz wy dlyga hrt, il araa dyafyva wy.
- 3 and if I give away to feed others all my goods, and if I give up my body that I may be burned, and have not love, I am profited nothing.
- 4 DUFGJ FR EHJG, DO OUOJG; DUFGJ FR IL SEGAT; DUFGJ FR IL SPEDAT; IL OC GSESOVT;
- 4 The love is long-suffering, it is kind, the love doth not envy, the love doth not vaunt itself, is not puffed up,
- 5 IL OSHADA TOPNIT; IL OGRA OVE GETT; IL GWWOAHVT; IL OE DUWOAFT;
- 5 doth not act unseemly, doth not seek its own things, is not provoked, doth not impute evil,
- 6 İL ℬԲՉԲA OʻA ⅄℁֏℮ԽԱЛ⅄ ԻRT, SGʻA Թ⅌ℋհ ԻR Ժե DԲՔ-ԲAT:
- 6 rejoiceth not over the unrighteousness, and rejoiceth with the truth;
- 7 O'NWYY' RPWA h\$i AFWJ; AHG'UWA h\$i AFWJ; h\$iY' AFWJ O'SY O'G+T; EhJG I'+ h\$iT.
- 7 all things it beareth, all it believeth, all it hopeth, all it endureth.
- 8 Duigh ir deglay hiro; dvahadayh ir gegwhy; duog aschada ir vusgih; dsviada ody ir gegwh.
- 8 The love doth never fail; and whether [there be] prophecies, they shall become useless; whether tongues, they shall cease; whether knowledge, it shall become useless;
- 9 Tspybz ir tiswo, do tspy ir tuvohos;
- 9 for in part we know, and in part we prophecy;

- 10 Doftayh ir destgas, two gay tsow ir offwh.
- 10 and when that which is perfect may come, then that which [is] in part shall become useless.
- II IT AFEY, DAF OUNAAA MUHAEY, DAF OUFAA FR AFEY, DAF OUOTA FR SLOTAEY; DIFOAYH tW' OIFAWO, DAF JVF FR TBF HLEARY.
- 11 When I was a babe, as a babe I was speaking, as a babe I was thinking, as a babe I was reasoning, and when I have become a man, I have made useless the things of the babe;
- 12 ÅA\$Z FR OʻƏA¬ TJAGJA DUFJA; ĐAGʻƏYh F4ƏJ \$\$ƏO° VUULAA; AA FR T\$OʻV° IY\$Wಈ; ĐAGʻƏYh F4ƏJ IY\$WPƏJ ĐƏYƏ ĐƏV° IY\$W&T.
- 12 for we see now through a mirror obscurely, and then face to face; now I know in part, and then I shall fully know, as also I was known;
- 13 AAZ IR DAA AAGA IRT, DO OSY EA IRT, DO DUI-GA IRT, AD ONY KT; 9LAOOONY \$940A ER DUIGA IRT.
- 13 and now there doth remain faith, hope, love these three; and the greatest of these [is] love.

DaVAT 14

- 1 DUFGI FR THOUGSFOI; DO TGSFOFOI DUOV OFO-APVI; DIO FOEOG4OI OOY FGVOFAOI FRT.
- 1 Pursue the love, and seek earnestly the spiritual things, and rather that ye may prophecy,
- 2 YGBZ SCHO OGOLO OHUHARA PRT, IL BO SAS-ULARAT, OLWOLARYH; ILBZ YG GUFVFT; DLO-VRYHZO EL SUHRE OSFO SOJAORAT.
- 2 for he who is speaking in an [unknown] tongue to men he doth not speak, but to God, for no one doth hearken, and in spirit he doth speak secrets;
- $_3$ **Y**GAYH $_{\odot}$ VCFAS BO SSULJAA LPHAJAJAAT, DC SSHWSFT, DC LSFALJAAT.
- 3 and he who is prophesying to men doth speak edification, and exhortation, and comfort;
- 4 YG SCHO O'GOLO O'HOHADA FR, O'GR DLFHAADADAT; YGDYH QVO'FOS LFHAADADA JOAGA O'OL-TET.
- 4 he who is speaking in an [unknown] tongue, himself doth edify, and he who is prophesying, an assembly doth edify;
- 5 ዕን bG የልኩያዓፀ TGZ hhi Tዓመን TGUCን የልብኩየሁሉ; D4Z HOEOG የየልGV የተመሄ; OC\$Z Dhዓሣግሪና ፀመን ፀ DV የተመን, Rመሄሣ ፀመን ፀ Tዓመን TGUCን J\$የሁመን, TGመንከZO መጠቦፈቀ, ፀመን ታፀብፍለ OOLምE JOPh Aመልታል.
- 5 and I wish you all to speak with tongues, and more that ye may prophecy, for greater is he who is prophesying than he who is speaking with tongues, except one may interpret, that the assembly may receive edification.

 $D \partial V T 14$ 273

- 6 TGZ, TLPOC, ¿OCMVA TAÐY TGLCY ¿JIPUÞÞ, SV OÐJ ¿CCJÞÞ, TGÐYÞZO TCCUJJÆE AFÐJ ¿CCÐ-AAOÞÞ, DC TIPSVIÆJÆ ÞÞCBJÞ, DC ¿SVCÞÐS, DC ¸JSShæðs.
- 6 And now, brethren, if I may come unto you speaking tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either in revelation, or in knowledge, or in prophesying, or in teaching?
- 7 ONYBZ AFRAY EZI HERO, GZBS, DVMARA DO JOZYAVA AY, TGZ JUCHT HSZBEO AY, SV ASPAVU BVCHA ONY DVMAI ER DO ONY JOZYI ERT?
- 7 yet the things without life giving sound whether pipe or harp if a difference in the sounds they may not give, how shall be known that which is piped or that which is harped?
- 8 TGBZ DVMADA SAPDA HFRO GZBS, SA DOOTOU LLG OWODAA?
- 8 for if also an uncertain sound a trumpet may give, who shall prepare himself for battle?
- 9 ONYO ONY HA, TO'Z JIKZA JEJ SAPNJ HKUHNEO VY, SV VSPNVL EVCHANJ VY, HKUR TKUHRT? SZC-NEBZ TKUNJNY PANJ.
- 9 so also ye, if through the tongue, speech easily understood ye may not give how shall that which is spoken be known? for ye shall be speaking to air.
- 10 🔾 ውስም OGA TGUCY ኤሀhሮhፉ RGA, D4Z iL ሁም ፁබУ AГЮJ h\$0°EO ኤy.
- 10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is unmeaning,
- 11 ONYZ HAPEO VY SPE SUHNET, O'TLOW ONYN VY DILOTNE ONY SUHNY; DO ONY SUHNY OGLOW ONYN VY DB HOLOTNET.
- 11 if, then, I do not know the power of the voice, I shall be to him who is speaking a foreigner, and he who is speaking, is to me a foreigner;
- 12 O RY & ORY HA, ORY O'CA HOSP AS 4 ORLAD DLO'V O'LAA FRT, THE PRAA AGUUPAAS AG ORY JOAGA O'OU-TE AGPHAARVAG.
- 12 so also ye, since ye are earnestly desirous of spiritual gifts, for the building up of the assembly seek that ye may abound;
- 13 ONY TONA YO OCOLO CHUHANA SUHNINA, DUVINAMINA DWAAPAA DIMISAAW OAPVAW.
- 13 wherefore he who is speaking in an [unknown] tongue let him pray that he may interpret;
- 14 TGBZ SSLVPRA SEAR OGOLG ORDRARA FRT, DELOV DLVPRARAT; DELOPRAYA IL SSOJAORA SOFFIRT.
- 14 for if I pray in an [unknown] tongue, my spirit doth pray, and my understanding is unfruitful.
- 15 **\$**V FG OʻÐJ? DILOʻV EJƏFƏJ \$LVFƏJƏFƏJ, DÖ SAFƏJ \$LVFƏJƏFƏJ; DÖ DILOʻV EJƏFƏJ \$KZYƏFƏJ DÖ \$AFƏJ \$KZYƏFƏJ.
- 15 What then is it? I will pray with the spirit, and I will pray also with the understanding; I will sing psalms with the spirit, and I will sing psalms also with the understanding;

16 Θ aybz qap 45y, th ffec glov bwof, sv aspavl Θ ay Θ Θ swoi Θ owly Guw, sp Roio ap ffey? hape Θ sz 45y hwaet.

- 16 since, if thou mayest bless with the spirit, he who is filling the place of the unlearned, how shall he say the Amen at thy giving of thanks, since what thou dost say he hath not known?
- 17 habz ovaga abg hwa friret, ftdyh il grhadua.
- 17 for thou, indeed, dost give thanks well, but the other is not built up!
- 18 MOPREV DIAWOA, ONY O'C TST JEYUHANJ FR JLOOF JSUHANJ FR RNSY' HA HMIT;
- 18 I give thanks to my God more than you all with tongues speaking —
- 19 D4Z JOAGA OOLTE OC EYBIA OL ARYY TOACCA DYATRAK DILOT DEVAK, ORY OCOLO ORY SHBEAK, DZ DRAA TREBE TOACCA DYATRAK OCOLO OHULARA FR DEVAK.
- 19 but in an assembly I wish to speak five words through my understanding, that others also I may instruct, rather than myriads of words in an [unknown] tongue.
- 20 TUPOC, LAJ JIMAP WITAJ SCLOPT; DLASTAJAYHZO IR JIMAP ITAJ, SCLOPAYH JCPOM ITAJ.
- 20 Brethren, become not children in the understanding, but in the evil be ye babes, and in the understanding become ye perfect;
- 21 **J**Ot-G PAJA AD HEO AWW, O'GLO JHUHAY DO OGLO JHAJSE LSHBWH SLHUJWH AD OAY BO; D4Z D5 IL AEITSJAJ, DJA VOKG.
- 21 in the law it hath been written, that, 'With other tongues and with other lips I will speak to this people, and not even so will they hear Me, saith the Lord;'
- 22 OƏYZ JUOOP JSULAƏJ IR AAGJƏY DBP, iL DZAGBƏY OZAGULA ƏY, DƏYL DZAGBƏY LIRƏ; DVOLAƏJƏYL IR IL DZAGBƏY LIRƏ [OZAGULA] VƏY, DZAGBƏYƏYL.
- 22 so that the tongues are for a sign, not to the believing, but to the unbelieving; and the prophesy [is] not for the unbelieving, but for the believing,
- 23 ĐẠYZ MẠM TỚZ JONGA CHƯỚC HẠC TẠP ÁSH-WOKO, DƠ HẠC JƯƠC ASCHAÑA FR ÁLHCHM, CHB-CHA OHA HARO, ĐƠ DZAC ĐẦYH HỊ RĐ, LŨA SHỊ-ZAM BEOC?
- 23 If, therefore, the whole assembly may come together, to the same place, and all may speak with tongues, and there may come in unlearned or unbelievers, will they not say that ye are mad?
- $24\,\mathrm{T}$ Gayh hso who chas, GBPAZ yg aag way hfro, do yg oswoio, ohi eqaguaft, do ohi segalaft:
- 24 and if all may prophecy, and any one may come in, an unbeliever or unlearned, he is convicted by all, he is discerned by all,

- 25 OMYZ OSPP OMIHAP OOOW EHPR WHSPAU; OMYZ WPGMSUS ONWON WUVPAUH, DO WSSZGAS ONWON OVNGAW TEUPBT.
- 25 and so the secrets of his heart become manifest, and so having fallen upon [his] face, he will bow before God, declaring that God really is among you.
- 26 \$V FG OʻƏJ, TLPOC? TGZ \$HWOY, ThbBO\$JƏZYPTGPOTƏVT, J\$6J TGPOTƏVT, JLCOP J\$0-hJƏJ TGPOTƏVT, EhFR TEJJ TGPOTƏVT, DJPVJ TGPOTƏVT. h\$1" DJO \$H\@alib JGLPhAJƏVJ\&OEGJ\@J.
- 26 What then is it, brethren? whenever ye may come together, each of you hath a psalm, hath a teaching, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation? let all things be for building up;
- 27 TGZ YG OGOLG JHUHARA FR SSUHA, DHWF, DG KT TBP GASAA LHUH4FRA HY OWRP; DBBOZ DAP-JAFRA.
- 27 if an [unknown] tongue any one do speak, by two, or at the most, by three, and in turn, and let one interpret;
- 28 TGRYH DAPARY AVGO TIARA, RWWY OGARA GOAGA OOLTET; OGRY DLEZRARIRA, DO OAWOA DEZRARIRA.
- 28 and if there may be no interpreter, let him be silent in an assembly, and to himself let him speak, and to God.
- 29 DOVCHOY DHWP DHCHOHOLOY, DHTTZ LAAJOK-
- 29 And prophets let two or three speak, and let the others discern,
- 30~TGZ araj whoqaqq yg oi oʻop, tew oʻoʻoʻ rww eafaj.
- 30 and if to another sitting [anything] may be revealed, let the first be silent;
- 31 hhibz be thughan by owre; ony ohi ooscitato, do ohi ohsenlanto.
- 31 for ye are able, one by one, all to prophesy, that all may learn, and all may be exhorted,
- 32 Do Donghay Jone alon languaga Donghay.
- 32 and the spiritual gift of prophets to prophets are subject,
- 33 OʻNWOABZ IL JUOO'' FR TEAA &Y, OGVARI'NYH FRT, ORYR MARA HSO' SOUNGAR O'OUO'A.
- 33 for God is not [a God] of tumult, but of peace, as in all the assemblies of the saints.
- 34 Dhib agup rwwy oo4da doaga sologart; ilbz ispaallaa dy ody ohuhadad; ozagad-wayh, odyd ody irhsw autgada.
- 34 Your women in the assemblies let them be silent, for it hath not been permitted to them to speak, but to be subject, as also the law saith;
- 35 TG DC GOSP AFRA OOSGIRAA, AEGHAA JOC-CHRIRA VOAORT; OSHARAGBZ DHIB OHUHARAA JOAGA OOLMET.

- 35 and if they wish to learn anything, at home their own husbands let them question, for it is a shame to women to speak in an assembly.
- 36 If A hatve duch ozer O'hwo'a o'ves? If Af hav' TCR TIMVet?
- 36 From you did the word of God come forth? or to you alone did it come?
- 37 TGZ YG DLOTHE \$VCHHY DC DLOV O'LIJ DYH TRENFHJ, OHY EHFR HEJPHJ OHY HD IFOCHWUJO O'EOGH O'JCH FRT.
- 37 if any one doth think to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge the things that I write to you that of the Lord they are commands;
- 38 TGOYH YG OSWLO THAOL, OLWYY OSWLO HAOL.
- 38 and if any one is ignorant let him be ignorant;
- 39 ONY TGNA TUPOC, TGSPNFRA TGVCFARAVA, DC LAA VAPORVNFRA SUHARAVA JOUCOT? JHUHARA FRT.
- 39 so that, brethren, earnestly desire to prophesy, and to speak with tongues do not forbid;
- $40~\mathrm{hs}$ skiloally ousy D5 sat D-'A1" i4aJ.
- 40 let all things be done decently and in order.

- 1 Dow tupo c, ehir hable son ozen, ody hable hav neguhea, do ody ophym hebbe;
- 1 And I make known to you, brethren, the good news that I proclaimed to you, which also ye did receive, in which also ye have stood,
- 2 ĐẠY ĐẠΨ MGPĐ\$4VA, TỚZ DÀUƏ ởAMB ĐẠY MCCOPMVAY, TỚĐYNZO D4ΨΨ ÒY TKAGRT.
- 2 through which also ye are being saved, in what words I proclaimed good news to you, if ye hold fast, except ye did believe in vain,
- 3 Teggsz ir schaffy ogy ogy db cyhaffy, ogy sch db tygsoc tyhraft, ogyg heo Awfa;
- 3 for I delivered to you first, what also I did receive, that Christ died for our sins, according to the Writings,
- $4D_0$ Gay Dirhuot, Do Gay Kta T\$ vocaho Gaya heoamfa:
- 4 and that he was buried, and that he hath risen on the third day, according to the Writings,
- 5 Do Gay be call, the Zwws take.
- 5 and that he appeared to Cephas, then to the twelve,

 $D \partial V T 15$ 275

6 afterwards he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain till now, and certain also did fall asleep;

- 7 **፟አ**hZ **h**H OʻAှPT; ቴላጎZ h**ዓ**ሆ የኩርጐይሆ [TEGAှPT.]
- 7 afterwards he appeared to James, then to all the apostles.
- 8 Åh&Z OMY DB IMAIY, OMY ® YG OSA& AMTALOY' GSLMA GLACAMAT.
- δ And last of all as to the untimely birth he appeared also to me.
- 9 DB\$Z DIDJOH &YOH? IRT, ODY IL &F DIPOH? ${\tt SBW4J}$ &Y, OJSFDVJ& OG H\$IBJA JOJGJ OOLTE O'JWOJ O'VF\$.
- 9 for I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I did persecute the assembly of God,
- 10 D4Z EGSAÐ OLVFÐA FR O'AWOÐ TGGHU' DB OTÐ' OTÐA; DO OÐY EGSAÐ OLVFÐA FR IYAÐÐ ÞY, IL D4V'V' ÞÐFÐWO; OCBZ TST LYÐÐÐLAÐ RÐSV' OÐY O OHIT; ILÐYHZO DB, O'AWOÐÐYH EGSAÐ OLVFÐA FR AYÐÆGAVÐÐ.
- 10 and by the grace of God I am what I am, and His grace that [is] towards me came not in vain, but more abundantly than they all did I labour, yet not I, but the grace of God that [is] with me:
- 11 DAO TGZ DB &Y, DC ONY O &Y, ONY ZMWO &GP-MVWNS, DC ONY ANA TKAGO.
- 11 whether, then, I or they, so we preach, and so ye did believe.
- 12 ODYZ TG SGAO OHFRA SOCHUO DSPHVUDS, SVZ TSO FGLYB AD HDHWH, IL JOCHLI VY JHHFRA?
- 12 And if Christ is preached, that out of the dead he hath risen, how say certain among you, that there is no rising again of dead persons?
- $^{13}\,\mathrm{TGZ}$ Jocafj hfro øy Jhafra, tw $\mathbf 8$ Gap il Jcabooa øy.
- 13 and if there be no rising again of dead persons, neither hath Christ risen;
- 14 TG Do **\$**GAO' dolahowa hiro ፊን, ቴሣ' ልርቦኩ∨ፌመE Dቴሣ'ሣ' h\$የወብቀ, Do TKAGR ፀብሣ Dቴሣ'ሣ' h\$የወብቀ.
- 14 and if Christ hath not risen, then void [is] our preaching, and void also your faith,
- 15 Do Gov Eher herðar skay amzrðy er O'awoa; amzrakz O'awoa gay oger sodwo Scao'; adwoa hero my, toz eg agafa hero ay dheera.
- 15 and we also are found false witnesses of God, because we did testify of God that He raised up the Christ, whom He did not raise if then dead persons do not rise;
- 16 \mathbf{d} hatragz Jocafa Hfro Vy, Lay \mathbf{s} sil dolution vy.
- 16 for if dead persons do not rise, neither hath Christ risen,
- 17 TG Do **\$**Gብም ታሪብせውብ hERO ፊሃ, TKብGR D4ጭ ከ**\$**ዮሕፊቀ: Dbጭ Tኩወ\$ውሮ TGSLW.

17 and if Christ hath not risen, vain is your faith, ye are yet in your sins;

- $^{18}\,D_0^{\alpha}\,\Theta_0^{\alpha}\Psi^{\alpha}\,\Theta\,$ Gair ozaga ohfo ca hy eghhhven
- 18 then, also, those having fallen asleep in Christ did perish;
- 19 TGZ DHY TS& OGR OSY SEF SGAO TYSSAJS, OHI BO SAAOOJ OH HSOOT.
- 19 if in this life we have hope in Christ only, of all men we are most to be pitied.
- 20 D4Z **\$**GAO \$OCAHO OAFRT, DC JUCO WOA 4PA-WO OAY OHPOCA MIRY.
- 20 And now, Christ hath risen out of the dead the first-fruits of those sleeping he became,
- 21 ONY BE BOTTEGHUP BY DIFFINA IR VI, BOOMY TEGHUP DAFR JEHA BY.
- 21 for since through man [is] the death, also through man [is] a rising again of the dead,
- 22 DLOSZ TGCHUP HSJG HLHAFAS, OAYA OAYA SGAP TGCHUP HSJG JOZP OPFEAP.
- 22 for even as in Adam all die, so also in the Christ all shall be made alive.
- 23 D4Z Θ hi $O\Theta$ VPPP+; Θ GNP JLCOWO: Θ ; Φ hZ Θ Θ Y Θ Θ GNP JVP FR Θ Θ G Θ MC: Θ .
- 23 and each in his proper order, a first-fruit Christ, afterwards those who are the Christ's, in his presence,
- 24 to open and description of the same of the service of the same of the service of the same of the service of
- 24 then the end, when he may deliver up the reign to God, even the Father, when he may have made useless all rule, and all authority and power —
- 25 D4BZ OGMSMAY O'EOGA FRT, EH HSI' EGMSY SWME OOHAP HSEAIO.
- 25 for it behoveth him to reign till he may have put all the enemies under his feet —
- $26~\mathrm{D}$ 6 D 6 D 6 D 7 D 7 D 8 D 7 D 8 D 8 D 8 D 8 D 8 D 9 D 8 D 9 \mathrm
- 26 the last enemy is done away death;
- 27 **h**\$JG\$Z JUCOT SWƏE OOLAP TEARA. D4Z, h\$JG JUCOT OOLAP TƏEARA GJO, EHIR H\$PƏJO OSYƏƏVƏ IR OƏY O H\$T JUCOT OOLAP TGGARA.
- 27 for all things He did put under his feet, and, when one may say that all things have been subjected, [it is] evident that He is excepted who did subject the all things to him,
- 28 Θ AGZ h\$AG JUCOP FOHAP TWEARA 140A, tW Θ AW OWN OGR FOHAP OPPAP Θ AY Θ h\$P JUCOP FOHAP TGCARA, Θ AY OAWOA h\$I TEHEAY TGP- Θ VAY Θ HI DAGT.
- 28 and when the all things may be subjected to him, then the Son also himself shall be subject to Him, who did subject to him the all things, that God may be the all in all.
- 29 TGZ ĐẠY ĐẠC TẠY, SV CHƠ TH THÁTRA MƯƯ SPRVARA MSTSCRAT? TGZ JHÁTRA D4 JOCHTA HTRO TITRA, SVZ JHÁTRA CASPAVARA VISCRAT?

- 29 Seeing what shall they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? why also are they baptized for the dead?
- $30~{
 m D}$ 6 SVZ OʻOBAAƏJ HSOʻTSS HAART?
- 30 why also do we stand in peril every hour?
- 31 MATALA OAY O OPPRAL GYA HA MOLSPAVLA, OAY MU SGAP O'EOGA ASVP CLUCLAS, MATALA HSYCHRT.
- 31 Every day do I die, by the glorying of you that I have in Christ Jesus our Lord:
- 32 TGZ BO TGOPAL TOTPAL SY, OY JHOUL CHOSSLASSEL SY ROUSSLT, SV EYLWVL SOP IR, TGZ JHAFR JOCALL HERO SY? TLEOLBEDEDLA, DOTLIWOFOL; YOUWSZ VLIAFL.
- 32 if after the manner of a man with wild beasts I fought in Ephesus, what the advantage to me if the dead do not rise? let us eat and drink, for to-morrow we die!
- 33 Laj rhplawoy; of jpzpplaj pr deajaa aap jspalij prt.
- 33 Be not led astray; evil communications corrupt good manners;
- 34 Thby SGAP TGPAA, Do Loa whosofol; TsP-\$Z if whswe Oawoh; Osehoag TCZPE Goy ad through.
- 34 awake up, as is right, and sin not; for certain have an ignorance of God; for shame to you I say [it].
- 35 D4Z YG AD &OSO, SV LIEAP VLISOWH JHAFRA? DO SV O'ASAA O'VPR JHAA DHMCA?
- 35 But some one will say, 'How do the dead rise?
- 36 CAJ! ONY MONAT IL BEPBUS EN O'AA;
- 36 unwise! thou what thou dost sow is not quickened except it may die;
- 37 Do hay Ironat, il hay don oven ir somat, obwevany, occaniv sy, do arany oan oclosy.
- 37 and that which thou dost sow, not the body that shall be dost thou sow, but bare grain, it may be of wheat, or of some one of the others,
- 38 O'AWO ANY H DAF DAF ONY & &B O'STO'T, DO' THA'R O'SW O'VES& DETT.
- 38 and God doth give to it a body according as He willed, and to each of the seeds its proper body.
- 39 hst owle ir ic offer ay; bosz offer vicy; ogloz oy ahoff offer, ogloz dga, ogloz røt.
- 39 All flesh [is] not the same flesh, but there is one flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes, and another of birds:
- 40 DO GOV SAWA DAF JAPOA, DO RGA DAF JAPOA; D4Z JUSAG FR SAWA DAA OGLOT, DO JUSAG FR RGA DAA OGLOT.
- 40 and [there are] heavenly bodies, and earthly bodies; but one [is] the glory of the heavenly, and another that of the earthly;

- 41 O'V T\$ RA O'V FO' O'USAG' FRT, DO O'USAG' FR O'V RZY RA O'GLOT, DO D'ZSAG' FR ZYB O'GLOT; DO ZYB O'R O'USAG' FR O'GLO RAV ZYB RAO'' O'USAG' FRT.
- 41 one glory of sun, and another glory of moon, and another glory of stars, for star from star doth differ in glory.
- 42 Oayo oay ara jocafa er jhafra. Day dora eft; day hero acva e40a.
- 42 So also [is] the rising again of the dead: it is sown in corruption, it is raised in incorruption;
- 43 **\$**94°J HFRO DORA PIT, **\$9**4°JG J6VJ F40J; DGO-**\$**W DORA PIT, OPHYO J6VJ F40J;
- 43 it is sown in dishonour, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;
- 44 TJORA OWLF DBI DORA FIT, DLOV OVPR JOVJ FIRJ. OWLF DBI RO, DO DLOV OVPR RO.
- 44 it is sown a natural body, it is raised a spiritual body; there is a natural body, and there is a spiritual body;
- 45 ONYNZ AD HEO SWW, TEVN BO DLO EZI PROWIT; AHNZ DLO DLOV EHI INA PROWIT.
- 45 so also it hath been written, 'The first man Adam became a living creature,' the last Adam [is] for a life-giving spirit,
- 46 D4Z il teg gi4 ogy o dlov ky, ogygyh o dill ky; shz tbr ogy o dlov ky.
- 46 but that which is spiritual [is] not first, but that which [was] natural, afterwards that which [is] spiritual.
- 47 Tend Dosw sva Olgilova, sly 14T; wel Dosw O'eoga sywa Olgilova.
- 47 The first man [is] out of the earth, earthy; the second man [is] the Lord out of heaven;
- 48 TOP ONY O SLY DAPWOA ITY, ONY O ONY TONA SLY FAPWOA; DO TOP ONY O STWARA, ONY O ONY TONA STWADA.
- 48 as [is] the earthy, such [are] also the earthy; and as [is] the heavenly, such [are] also the heavenly;
- $^{49}\,\mathrm{D}_{6}$ St Dapwoa qan qaya khsaa, qaya qay Ksasaa qan sqwa ra.
- 49 and, according as we did bear the image of the earthy, we shall bear also the image of the heavenly.
- 50 ONYZ AD KIRWY TUPOC, ONY OWUP IR DO YE IL OOVP TEGENVA SY OMWOA OVPAA; IL DO DAY IR OVF TEGENVA SY DAA KIRO IRT.
- 50 And this I say, brethren, that flesh and blood the reign of God is not able to inherit, nor doth the corruption inherit the incorruption;
- 51 Ehgw, Tc:09A04 OSPP PRT; il hsp blipoh, hsigoyh ryicboii 140ii
- 51 lo, I tell you a secret; we indeed shall not all sleep, and we all shall be changed;
- 52 \mathbf{y} W4" TB0", h \mathbf{t} "\$W000J4" TAJ0", OPOT9J DVMY h\$P0WO9; DVMY\$Z LGZBWb, Jh6FRJZ VLF\$CWh Dh6Y JFRO, DBZ L\$YJCBb.

D₀∂V4T 16 277

- 52 in a moment, in the twinkling of an eye, in the last trumpet, for it shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we we shall be changed:
- 53 AD\$Z DAY FR DAY HFRO CYCOWH, DO AD OOY DATOY FR DATOY HFRO CYCOWH.
- 53 for it behoveth this corruptible to put on incorruption, and this mortal to put on immortality;
- 54 Oryz tw ad dry fr dry hfro fr oquawlal, do ad ory dreay dreay hfro fr oquawlal, tw qrawlal ad tswo fr haww, Duplalay fr oyto dreal frt.
- 54 and when this corruptible may have put on incorruption, and this mortal may have put on immortality, then shall be brought to pass the word that hath been written, 'The Death was swallowed up to victory;
- 55 ha dheada frt, 4P Guccoalfrt? ha luhfad frt, 4P Guayal frt?
- 55 where, O Death, thy sting? where, O Hades, thy victory?'
- 56 DAFAJ OLCARAJ FR, OAY DASH; DASHZ OPHAJA-JAY OAY JOHAJA.
- 56 and the sting of the death [is] the sin, and the power of the sin the law;
- 57 D4Z Oʻnwoʻa dpppva f4da, qqy hyaf tsu-4Aydad, calchds O'eoga tsvp hy Sgap.
- 57 and to God thanks, to Him who is giving us the victory through our Lord Jesus Christ;
- 58 ONY TGNA, TCHGT TUPOC, AGPHYAG 140A, \$\$H-THA HERO 140A, HANN OGA SHNONUMINA O'EOGA O'VP ASNONUMA FRT, THSWHAZ ONY TGPHEMB O'EOGA O'VP SHNONUM DAYYY HERO PRT.
- 58 so that, my brethren beloved, become ye stedfast, unmovable, abounding in the work of the Lord at all times, knowing that your labour is not vain in the Lord.

D \$\text{\text{O}} \text{VAT 16}

- 1 Θ Z SCIJ IR OOLOJ OOFASIVJ OEGF, OAYA FSHIJVIT JOJGJ SOLOE I7053, OAYA KGIJIAJ.
- 1 And concerning the collection that [is] for the saints, as I directed to the assemblies of Galatia, so also ye do ye;
- 2 TE&& T\$ YOVLIAA IR TIBO TGLAAIAA OMO ONWO TITAWRIT, OAYZ LAA OMMC YW OSCIA &IIAA.
- 2 on every first [day] of the week, let each one of you lay by him, treasuring up whatever he may have prospered, that when I may come then collections may not be made;
- 3 Ormcz ody o dbg arfog, ody asholoada 14da awr, ody drby rmbph ra tgpdanwog.
- 3 and whenever I may come, whomsoever ye may approve, through letters, these I will send to carry your favour to Jerusalem:

- 4 TG Do SGASAJ GAV DB DAOGJA, GAY LAV-OGWA.
- 4 and if it be meet for me also to go, with me they shall go.
- 5 Do Glamve, **K**buh dae dygra 1401; Kbuhaz dae dygraly hafola.
- 5 And I will come unto you, when I pass through Macedonia
 for Macedonia I do pass through
- $6~\mathrm{D}$ 6 Getsa Whsy, D6 GoV Qtawab TV&t, Goy Qyqaoqa48 str taap Qhsgt.
- 6 and with you, it may be, I will abide, or even winter, that ye may send me forward whithersoever I go,
- 7 ILBZ @ISP AA FR STR TCAGPAS; D4Z OSY DEFTADY TAM TCWSAAS, TGZ OEOGA SIG GBOO.
- 7 for I do not wish to see you now in the passing, but I hope to remain a certain time with you, if the Lord may permit;
- 8 Ryunyh ivina anshaan ts tana.
- 8 and I will remain in Ephesus till the Pentecost,
- 9 Rwagbz iywolsa do oga afra seva, do ohgwabsacy.
- 9 for a door to me hath been opened great and effectual and withstanders [are] many.
- 10 TGZ A&A OSMC., TGSURRSAA KSORREOW TVWALRAA; SIORLABZ OEOGA OVE ASIORLAA, OURSY DB.
- 10 And if Timotheus may come, see that he may become without fear with you, for the work of the Lord he doth work, even as I,
- 11 ONY TONA LAA YG GHIAPAA; OGVARPYNYH VGHYNWOY, ONY DB DYMVAY; HSTZYBZ OMA-NAY DOPOC DHMCY.
- 11 no one, then, may despise him; and send ye him forward in peace, that he may come to me, for I expect him with the brethren;
- 12 DZ DYW TYOC, OGA ኩሕብያር ወኩMVብል OAO-ሕህብል DOPOC; D4Z iL GSI D4 AA FR OWOAJA; 6ርያ-Mr DJO O&Oር\$1ቀ.
- 12 and concerning Apollos our brother, much I did entreat him that he may come unto you with the brethren, and it was not at all [his] will that he may come now, and he will come when he may find convenient.
- 13 Thwofind, ofhyo shhband ahgu ert, thwsw ead, agfhyag ead.
- 13 Watch ye, stand in the faith; be men, be strong;
- 14~hs r skadally duigh fr to hair.
- 14 let all your things be done in love.
- 15 Deu tipoc, sign du du slubit, fay teg olwou fr Ds., de fay solar Jarquelals oflow.
- 15 And I entreat you, brethren, ye have known the household of Stephanas, that it is the first-fruit of Achaia, and to the ministration to the saints they did set themselves —
- $16\,\mathrm{TCW}$ 644 h.J.K.J.G.J. d 693 T.G.O.J., D.C.Ohi T.J.W. dh 1690L.J.J. DOPhe.J.J.

16 that ye also be subject to such, and to every one who is working with [us] and labouring;

17 **S**prps Eymvə **d**awə do **V**'sal do D\$48; habz hamgvby dhopbu əby.

17 and I rejoice over the presence of Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, because the lack of you did these fill up;

18 Dhspallbz delov, do ha aglov. Oay tgaa shawsaaw qay tgaa.

18 for they did refresh my spirit and yours; acknowledge ye, therefore, those who [are] such.

19 JOAGA SOLTGAR ROW OFFRED. RTW DO POW OF OFFRED JOAGA OFFRED FRT, EGO-FAAT JOAGA OFFE OWN DEATH.

19 Salute you do the assemblies of Asia; salute you much in the Lord do Aquilas and Priscilla, with the assembly in their house:

20 **hsr** Turoc orker. **ร**ับเกาจมละลม ราชาวั

JUVWVidJ FRT.

20 salute you do all the brethren; salute ye one another in an holy kiss.

21 DB WW DILAPAJ FR DER DWBh DEWOA DWW-WOA.

21 The salutation of [me] Paul with my hand;

22 TGZ YG 9FGRO TI401 O'EOGA ITU SGAP, ONY DIAYOO'A 1401. O'EOGA LSMIR.

22 if any one doth not love the Lord Jesus Christ — let him be anathema! The Lord hath come!

23 Egsað olvrða er tsve Oeoga hu Sgao Skolgaveða.

23 The grace of the Lord Jesus Christ [is] with you;

24 DB DILIGI IR SmotGavpaa hmit, My SGAO PR Oaspavaaraa. Roio.

24 my love [is] with you all in Christ Jesus. Amen.

APHJADIA WPI FAWWIAA Second Epistle to the Corinthians

- I Ψ W, In Scall dyolf fry O'awoa olothat, De Jea tyoc, scawb agaga telge O'awoa oves Apajs kelge, De hee teloja heop Des tybt:
- *1* Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Timotheus the brother, to the assembly of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:
- 2 Egsað olvrða ir de ogvaðe tywaveða olgópðarwoa Oawoa Tyvl, de Oeoga Itu Sgae:
- 2 Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 3 Sawva 140a Oawoa, ody Ovl Oeoga tsve Itu Scap, olvega Dsbett, ody Oawoa ksi Dlspolady:
- 3 Blessed [is] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies, and God of all comfort,
- 4 Oay ayspallay hy hsi Jloop ahyphet, oay Tochtja gp jshhspallaj dhyphy, shevj oay dlspallay aer ayspallajae Ojiwoja.
- 4 who is comforting us in all our tribulation, for our being able to comfort those in any tribulation through the comfort with which we are comforted ourselves by God;
- 5 OAYABZ SGAP OYPAC OGA KHYPAS, OAYA OAY OGW AYAD DISPALADY SGAP PROLICIOA.
- 5 because, as the sufferings of the Christ do abound to us, so through the Christ doth abound also our comfort;
- 6 TG DC GAY ARYPAS, THSPALIAL DC TGPASI-VLOEGW, GAY HEGPRA LCHLG THYPATALA DB AHYPAE OUA; TG DC OSPAL ASLOW, THSPALIAL DC TGPASIVLOEGW.
- 6 and whether we be in tribulation, [it is] for your comfort and salvation, that is wrought in the enduring of the same sufferings that we also suffer; whether we are comforted, [it is] for your comfort and salvation;
- $7\,D$ 0° O'SY TC"BR O'PhYJG", O'J\$PƏVJ Φ KIP\$W Φ , Θ ƏY

- TG4DAJAE DYF6TAJ IRT, OAYD OAY TG4DAVJ I4AJ OSFAJ IRT.
- 7 and our hope [is] stedfast for you, knowing that even as ye are partakers of the sufferings so also of the comfort.
- 8 ICBZ RSSP4, TUPOP, HISWLOW TGPOVID OBY OSOVI BYMV1 Rbd, OBY OGROWOD SHP BYMV1T, OGROWOD HVSPHEET, ODYZ OUSPOVIDEY BSPRPY KSPLJOJA;
- 8 For we do not wish you to be ignorant, brethren, of our tribulation that happened to us in Asia, that we were exceedingly burdened above [our] power, so that we despaired even of life;
- 9 D4Z &Y&Y KYAFARAW SSAWOT, Θ RY &ERY &\$LFR\$RVA& hfr Θ , Oawoaryh &GFR\$RVA&, Θ RY Θ dhafra acatary:
- 9 but we ourselves in ourselves the sentence of the death have had, that we may not be trusting on ourselves, but on God, who is raising the dead,
- 10 ONY O AJLOT ONY TOOLANA DATANA PRT, DO ONY O DE KILOT, ONY O'SY KEENT DET AJLONAS;
- 10 who out of so great a death did deliver us, and doth deliver, in whom we have hoped that even yet He will deliver;
- 11 ye working together also for us by your supplication, that the gift through many persons to us, through many may be thankfully acknowledged for us.
- 12 ADBZ OJSPAVJA KGPPFS, OAY KSLOVY AAGJAET, ZCJAEO OCLPW OEGP DSVIAAJ FRT, OMWOAAYH EGSZA OLVPAJ FR AYASPAET, 940-APO FR ACJAE AFVI DH RGA FRT; DEF OEOGA HATVUT.
- 12 For our glorying is this: the testimony of our conscience, that in simplicity and sincerity of God, not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we did conduct ourselves in the world, and more abundantly toward you;
- 13 ICBZ OCUC AFRA &CCRWWAH, ORY O OCR MMS-WO DO ORY MSGLHAC; DO OSY DSA EPRILARY AGLHATRAJA MTT;

- 13 for no other things do we write to you, but what ye either do read or also acknowledge, and I hope that also unto the end ye shall acknowledge,
- 14 Onyw ony besol laywlhach ky, ony db fr tawrralwet, onyw nywrravl ky, ohg O'eoga ku o'vl ts 1401.
- 14 according as also ye did acknowledge us in part, that your glory we are, even as also ye [are] ours, in the day of the Lord Iesus:
- 15 ONYZ AD ANT DWAGR DILOTAY AA FR DE ONI-FREO OCMVAA, ONY TGCHEAA WEA ANT TGL-OLAMA:
- 15 and in this confidence I was purposing to come unto you before, that a second favour ye might have,
- 16 Do octolija b'byh cymanja, do b'byh ishyr wph oʻlomvia, do $^{\rm d}$ ia ohso ayalomia.
- 16 and through you to pass to Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and by you to be sent forward to Judea.
- 17 🖯 ብሃZ ኩባብቦ GILO ፔባሃ, OPUPΨብA Dሃቆባብ ዘ4Τ? Dơ AΓብJ \$LO ም, ኩA OWLP O'LO ፔJ \$LፔብAT, OብሃZ DB ኩЛE ብጋΨ ઢባብJ, ii, ii, Dơ iL, iL?
- 17 This, therefore, counselling, did I then use the lightness; or the things that I counsel, according to the flesh do I counsel, that it may be with me Yes, yes, and No, no?
- 18 Oʻnwoʻanyh qlplang hy, qay [qvag•] db Tcʻnv& ii doʻil hfro frt.
- 18 and God [is] faithful, that our word unto you became not Yes and No,
- 19 ONWOARZ OWH ITH SCAP, OAY TWO TOOFINDAHY, OAY DB, DO BROO, DO JOYA TOOFING HY, II DO IL OPAS IL ASPAT, IIAYH OCR OPAS EHFR ZEAAY.
- 19 for the Son of God, Jesus Christ, among you through us having been preached through me and Silvanus and Timotheus did not become Yes and No, but in him it hath become Yes;
- 20 OSPBZ OSTAWOT ONWOA OAY O TECHUP, II EPA, DI OVAGAA 14 OAY TECHUP, OAY ONWOA DIPAYVA DB TREAJA.
- 20 for as many as [are] promises of God, in him [are] the Yes, and in him the Amen, for glory to God through us;
- 21 Θ DYZ DB DC ha tawa asphaaday \$Gac ruves frt, DC tygaia, Θ Dy Θ Oawoa;
- 21 and He who is confirming you with us into Christ, and did anoint us, [is] God,
- 22 Θ ay θ Θ ay tygawog hy, do tygag hy ayood Dlov dsajava frt.
- 22 who also sealed us, and gave the earnest of the Spirit in our hearts.
- 23 Do Onwor hwaff dswr topavir dilov ovrounglija, ony topoine ovspavire db Aphia ohmeo hy:

- 23 And I for a witness on God do call upon my soul, that sparing you, I came not yet to Corinth;
- 24 IC DAO TCOLOTIA IR TKAGRT, & MOSPOYYOYA IR TGPIPET; TKAGRAZ ASPOVA DE MSMVS.
- 24 not that we are lords over your faith, but we are workers together with your joy, for by the faith ye stand.

DelVaT 2

- I D4Z ad qapy der fr laawoy, qay wph qcm-vja hfrq og etlog.
- 1 And I decided this to myself, not again to come in sorrow unto you,
- 2 TG\$Z OG &COLOLIAWO, \$A AAP DILOLIAL, OAYY O OGR OG MOLOLIAWOA?
- 2 for if I make you sorry, then who is he who is making me glad, except he who is made sorry by me?
- 3 Do hay mare mockewary, lawy he ormow, or wetlo-lawary hay h offer etlo-larva my, daffy; heim toffer hay are deferable ham hay ha hei tofferbaret.
- 3 and I wrote to you this same thing, that having come, I may not have sorrow from them of whom it behoved me to have joy, having confidence in you all, that my joy is of you all,
- 4 OGABZ DYPÐ FR, DØRAÐA DILOWGSE OCKUWA-AY OGA ASKSHUTA FRT; IL DAÐ OK OÐLOLAÐVA FAÐA ÐÐFAT, TIRSVIAÐAÐVÐY ÐYK ÐÐY OGWOÐ TCIF-GTG FRT.
- 4 for out of much tribulation and pressure of heart I wrote to you through many tears, not that ye might be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly toward you.
- 5 TGNYHZO YG RANJ JUOLJNWO A 140J, iL DBW RANJ DTUOLJNWO; hANYH HII &F RANJ TGUOLJNWO; ONY HGRNLJJA HIRO HWO4&T.
- 5 And if any one hath caused sorrow, he hath not caused sorrow to me, but in part, that I may not burden you all;
- $\begin{array}{ll} \textit{6} \ D\text{FW} \ \text{Gay} \ \text{TGAJ} \ [\text{Dasa}] \ \text{Oall} \ \text{T} \ \text{Gay} \ \text{OhGJ} \ \text{keg-all} \\ \textit{all} \ \textit{Abwo}. \end{array}$
- 6 sufficient to such a one is this punishment, that [is] by the more part,
- 7 ONYZ AA FR BITVECTY, DO BITSFAULT, LOCASY ONY OGA OG OBTR GZBAAL.
- 7 so that, on the contrary, [it is] rather for you to forgive and to comfort, lest by over abundant sorrow such a one may be swallowed up;
- 8Θ ay tgaj tcW64 Φ Rhalasja Rh Φ GTG frt.
- 8 wherefore, I call upon you to confirm love to him,
- 9 ONYBZ AD FOEGRY MOCHWWNRY, ONY TO APBREY, ONY HSI JUCOP HOWHY HOPAY DO HOPAYO PRT.

- 9 for, for this also did I write, that I might know the proof of you, whether in regard to all things ye are obedient.
- 10 **Y**G \$\text{grirq} Afril Ordsoc; DB Ord rird; TG\$Z DB Afril Drsoct whirs, Ord rird hafr olg-frowoy rirdy **\$**Gal Dswat;
- 10 And to whom ye forgive anything I also; for I also, if I have forgiven anything, to whom I have forgiven [it], because of you in the person of Christ [I forgive it,]
- 11 Θ ay Daye tygqrja hfre; ilbz ayam Θ ay Dlotevat.
- 11 that we may not be over-reached by the Adversary, for of his devices we are not ignorant.
- 12 Dou Hdb Jymc: Son ozr Sgin ove definition, do sgiding dywsyri O'eogi,
- 12 And having come to Troas for the good news of the Christ, and a door to me having been opened in the Lord,
- 13 IC VA ETUOLARA WHY ATLOUT, OLSPROVAREY LLB IYOC HEGILD PRT; ISHBSCYZ OL DTHYRY YOVH GYMCY.
- 13 I have not had rest to my spirit, on my not finding Titus my brother, but having taken leave of them, I went forth to Macedonia;
- 14 OMYZ DPPPVJ P4MJ O'JWO'H OMY HAM TSPPPMJA WHEJA TSUPJHO' O'EGP **S**GJO' RUPMSMVO'T, DO'EHPR WHEJA SCRE O'GR DWSVIHMJ PR DB TEJME HSI SPUJRT.
- 14 and to God [are] thanks, who at all times is leading us in triumph in the Christ, and the fragrance of His knowledge He is manifesting through us in every place,
- 15 DBBZ OSOOP SCRY O'AWO'A OWGRTOJ ZGPOJO SGAP OVES, OOY FROSIJ KY, DO OOY JHG-LOJA KY.
- 15 because of Christ a sweet fragrance we are to God, in those being saved, and in those being lost;
- 16 ONY YOU'Y IR DUAL SCRY ONY O'HAI HVOPOU-NO; DHITZ DUPHINY SCRY ONY O'CHINY HVO-POUNO. SAZ &F S&SIOJOL AD ONY JSIOOULIJ IRT.
- 16 to the one, indeed, a fragrance of death to death, and to the other, a fragrance of life to life; and for these things who is sufficient?
- 17 IGBZ JhGWY MAOAJ &ZSAJ, OAY DHAAJAY OZPO OʻJWOJA OVES; ZSHOACOAYH FR KCJAAT, OʻJWOJAYH MHEHBAA OAYAT, OʻJWOJA DSWU AMJTAJ SGAO.
- 17 for we are not as the many, adulterating the word of God, but as of sincerity but as of God; in the presence of God, in Christ we do speak.

Davat 3

I ITA WEN AGEN AER AGUNYAM? HAF DA OACZPA ZSPAUNM, AWE AYNYAWY YG HUOFAUNFT, DE HA AAYONAA AYNYAWY?

- *1* Do we begin again to recommend ourselves, except we need, as some, letters of recommendation unto you, or from you?
- 2 hA AMP ASVPS, IrAWW KYOOA, Ohi BO GhSWO DO GhAPSD.
- 2 our letter ye are, having been written in our hearts, known and read by all men,
- 3 Ehfrtg trund ha **S**gat ove awe frt, db kygollar, awwoa awga ewoa hfro, Dlovoyh Oawoa ehe ove ewoa; il ora jawgja jawwoa ay, oalfayh fr jawgja aooa.
- 3 manifested that ye are a letter of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God, not in the tablets of stone, but in fleshy tablets of the heart,
- $_4\Theta$ ƏYZ ƏƏJ YƏGPƏSƏVI $^{\circ}$ O'AWO'A $^{\circ}$ GAI' TGC. $^{\circ}$ HU".
- 4 and such trust we have through the Christ toward God,
- 5 ILƏYHZO SER FR BP SESLOTA SY AFƏA SERW FR Opulusy, Brwəyh tsespaa fr Oanobs allbəs.
- 5 not that we are sufficient of ourselves to think anything, as of ourselves, but our sufficiency [is] of God,
- 6 ONY ONY BE TSESPAA HZEAR KYRONLAAV OH TV OZPP UHANPT; IL DAO RNP AWRT, DUOVNYH USEBNET; RNPBZ AWR DUAFY, DUOVNYH DUPHAN-AT.
- 6 who also made us sufficient [to be] ministrants of a new covenant, not of letter, but of spirit; for the letter doth kill, and the spirit doth make alive.
- 7 TGZ J8400LAJ DLAJ FR OEGF KAWI GBGI OGJ 84WJG KI4T, ODY TOP JWK AJI JEGODZJ HFRO KI4 36 OOIT, KOJSFOVJOF JEGJUI FR OOIT; ODY DLOJW KI4T;
- 7 and if the ministration of the death, in letters, engraved in stones, came in glory, so that the sons of Israel were not able to look stedfastly to the face of Moses, because of the glory of his face which was being made useless,
- 8 Laa i geograa sawag wiraa Dlov oegi ir aroolaa?
- 8 how shall the ministration of the Spirit not be more in glory?
- 9 TG&Z J\$900LIJ JUSALIA FR \$6900Y \$947JG &Y, F O'EOG& O'LAOP'J \$947JG DUSUCDY FR J\$9-00LIJ.
- 9 for if the ministration of the condemnation [is] glory, much more doth the ministration of the righteousness abound in glory;
- 10 ODYBZ ODY SAWAG TEAAA KI4 IL IG SAWAG SI4T, OASPOVADI EGLAOPP SAWAG IR IT.
- 10 for also even that which hath been glorious, hath not been glorious in this respect, because of the superior glory;
- 11 TG\$Z GOY Θ DUT HY SAWJG WHT, OCAG 9LAGO SAWJG GOY Θ HOGOJW.
- 11 for if that which is being made useless [is] through glory, much more that which is remaining [is] in glory.

- $^{12}\Theta$ ayz Θ maal o'sy ke4, o'gh dalg' sapal amuh4;
- 13 and [are] not as Moses, who was putting a vail upon his own face, for the sons of Israel not stedfastly to look to the end of that which is being made useless,
- 14 SOLOTOYH JOSZPC FAT; AASZ TOOL OGOLY OOY O DPESG DUT HERO TCZ LHARD OWL OZPT LYAOT AWAT; **S**GATSZ HEHDOA DUT HEAT.
- 14 but their minds were hardened, for unto this day the same vail at the reading of the Old Covenant doth remain unwithdrawn which in Christ is being made useless —
- $^{15}\mathbf{y}$ wag way haa ts taal tgz $\mathbf{5}$ 6 lhapa dpesg $^{16}\mathbf{0}$ 8 sppvt.
- 15 but till to-day, when Moses is read, a vail upon their heart doth lie,
- 16 Danyhzo, O'eogas olswenwof, ony o dpesg tbo' teal olspowh.
- 16 and whenever they may turn unto the Lord, the vail is taken away.
- 17 DO O'EOGA ODY O DLOV; TRAPZ ROLSE O'EOGA OVO DLOV, OL ROLSE SUVESO FRT.
- 17 And the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty;
- 18 DBOYH HAI HASPESAO DULAG ODYG SUDHOE SAWAG IR O'EOGA O'VIS, TULACBO ODYG AOI' HURAGO, SAWAG IR TYB OAWVS, O'EOGA O'UO'V TGCHUI' OOYGT.
- 18 and we all, with unvailed face, the glory of the Lord beholding in a mirror, to the same image are being transformed, from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

- $I \Theta \partial Y TG \partial J, \Theta \partial Y \partial D JS 40 \partial L I J KY <math>\Phi$, $\Theta \partial Y \partial \Delta Y V PCT$, iL $\Delta V Y \partial W S$;
- 1 Because of this, having this ministration, according as we did receive kindness, we do not faint,
- 2 V yerby Jloop Ease oshbal frt, De il evve dehuotaj frt, il de ashbal avyhoblie ozfo fr Oʻiwob oves, ehfrbyh zcilb skay hfre frt, ayhyvja zcilf ohi bo solop ej Oʻiwob dswbt.
- 2 but did renounce for ourselves the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor deceitfully using the word of God, but by the manifestation of the truth recommending ourselves unto every conscience of men, before God;
- 3 TGWYH AMP OZPP ASVP OMY EMSP THAMA, OMY O PHOVA PR PEMSWAA.

- 3 and if also our good news is vailed, in those perishing it is vailed,
- 4 ONY O OZACHNEO ONY AD RGA OAWOA OBAA SPERALA SOLOPT, ONY JERUSAN EER OZAP STOLOP SAYAC ANT OZPT SCAP OVES, ONY O'AWOA ONYA EEY.
- 4 in whom the god of this age did blind the minds of the unbelieving, that there doth not shine forth to them the enlightening of the good news of the glory of the Christ, who is the image of God;
- 5 ILBZ SER AGLZPF SGPHVURET, SGNPRYH MU O'EOGA; DBZ HA SYOBLRA FR ORY MU O'ASPRV-JRET.
- 5 for not ourselves do we preach, but Christ Jesus Lord, and ourselves your servants because of Jesus;
- 6 Onwoarz ony o inv tera opee daulaha, saula kyoor, ony aynar te-sa devimova ever, ony hu scal oop va sawag er Onwoa over, ony hu scal oop caldune.
- 6 because [it is] God who said, Out of darkness light [is] to shine, who did shine in our hearts, for the enlightening of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
- 7 D4Z AD ONY JEGGA SLY JAPWOA SYGA, ONY OGA OPKYO PR ONWOA OVE TGENVAY. ILZ DB.
- 7 And we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us;
- 8 Å\$\$@VJ& EGSOFW, D4Z iL 6YYA@\$; OWFA@J &\$LOWG\$\$, D4Z iL &\$F&6F4A &Y;
- 8 on every side being in tribulation, but not straitened; perplexed, but not in despair;
- 9 O6 ZEO\$AT, D4Z iL &E\$C.A &Y; VY@Ph@WO, D4Z iL &YOWO.A &Y.
- 9 persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed; 10 haብ Kኩβባ ልኩኤህት ውናና የይወርብ ኩሀ, ፀብሃ ፀብሃ EO ኩሀ Ehfr ፕሮዮብህ Jo DB Kኩβባፕ.
- 10 at all times the dying of the Lord Jesus bearing about in the body, that the life also of Jesus in our body may be manifested.
- 11 Dbbz kv4 haffw kyrfbs0 12 by ayaraet, for eo fow 12 be then topovas db drffy by ayalth.
- 11 for always are we who are living delivered up to death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our dying flesh,
- 12 O∂YZ DAFAÐJ FR ÐYÐFVH DB, HAÐYH EHM.
- 12 so that, the death indeed in us doth work, and the life in you.
- 13 O° H&W KYH DLOV AAGVA FRT, AD OAYA ITHEO ITAWW, DWAGO, DO OAY TGAA DYAC; DB OAW &KAGUAS, DO OAY TGAA &ITAS.
- 13 And having the same spirit of the faith, according to that which hath been written, 'I believed, therefore I did speak;' we also do believe, therefore also do we speak;

 $D \partial V T 5$ 283

- 14 knowing that He who did raise up the Lord Jesus, us also through Jesus shall raise up, and shall present with you,
- 15 hsagsz dloop va ha oaspavaa; day oga egsaa olvpaa fr tgghłaa Oawoa oga sawva tgfavaa ohga doppfet.
- 15 for the all things [are] because of you, that the grace having been multiplied, because of the thanksgiving of the more, may abound to the glory of God;
- 16 ONY O'ASPAVA IL AVYWYS; O'VAGANYHZO' SSTAP RA PR AYGOSGVO, O'OHAPNYH RA PR ASP-HAAAO HLVLYBT.
- 16 wherefore, we faint not, but if also our outward man doth decay, yet the inward is renewed day by day;
- 17 O'LHOBZ AMYFRE LSW MY AYGO'R OGA OGR-OWOA TGUM DEATANY HERO SAWAG ERT;
- 17 for the momentary light matter of our tribulation, more and more exceedingly an age-during weight of glory doth work out for us —
- 18 hvgohoeo fr ony jeachji ky, onynyh o jeachji kfro ky; onygz jeachji ky jegthoy; onynyh o jeachji kfro ky jegthoy kfro.
- 18 we not looking to the things seen, but to the things not seen; for the things seen [are] temporary, but the things not seen [are] age-during.

Davat 5

- I **ỗ**ኩ\$WቀቆZ ፀብሃ TଫZ RGA RA ልኩብጓ ልሃFK**0**° ଫିଲ୍ଲ, ልሃቀ DLብጓ **ዕ**ግWOA OLGLOOA, DLብጓ đይሪ JEWOA hfro Daafba, Day hfro \$ዓGT JLብጓ.
- *I* For we have known that if our earthly house of the tabernacle may be thrown down, a building from God we have, an house not made with hands age-during in the heavens,
- 2 Dhrz arri ayrrif, oga asspt asquavidarni qay q sig oʻlgilog:
- 2 for also in this we groan, with our dwelling that is from heaven earnestly desiring to clothe ourselves,
- 3 TGZ FG VAVSAGI, IL KYBAA VASFAAJ.
- *3* if so be that, having clothed ourselves, we shall not be found naked,
- 4 DB&Z AD Dh SPKC Khad aypkah, hspavah shc zsctset; il kyawala asspae ao aspavah; kya walaayh; oay dheay ir dhyala ehc cytwala.
- 4 for we also who are in the tabernacle do groan, being burdened, seeing we wish not to unclothe ourselves, but to clothe ourselves, that the mortal may be swallowed up of the life.
- 5Θ Dyz Θ tapoa ad Θ Dy oege fr Θ Dy O'iwoa, Θ Dy Θ Py kyja Dlov dsjanyj frt.

5 And He who did work us to this self-same thing [is] God, who also did give to us the earnest of the Spirit;

- 6 ONY TGNA HAN OSPNA ASLOWGSAT, DC AMS-Wಈ ONY HAN AMAI DH KMBIT, O'EOGN R& AYA-NIT:
- 6 having courage, then, at all times, and knowing that being at home in the body, we are away from home from the Lord,
- 7 AAGJ&Z FR るにょみ るひひむて, iLZ DAGPJ FRT.
- 7 for through faith we walk, not through sight —
- $8\,D$ s obraj ablowgbat, ds oc baybaj dba ayalgtaja, ds Oeoga rb objwjaja.
- 8 we have courage, and are well pleased rather to be away from the home of the body, and to be at home with the Lord.
- 9Θ ƏY TGƏJ &GPhEA4, OƏY Ot YURAW, DO AYA-AW, KŞLHITƏJYƏ TGPƏVIYƏ.
- 9 Wherefore also we are ambitious, whether at home or away from home, to be well pleasing to him,
- 10 DB\$Z hai tegap oyoqatga 14ga **\$**Gao' J9A-Vag \$gyat; ogy hai tabbog ryaag qoo' \$yaoglaqaaba ea, ogyo h\$o'apvat, obo' ooy, do'o' ooy.
- 10 for all of us it behoveth to be manifested before the tribunal of the Christ, that each one may receive the things [done] through the body, in reference to the things that he did, whether good or evil;
- 11 OMYZ KIPSWY SOSTAJ PR O'EOGA, VIRAJSJ BO; DE EHPR ZEPAJY O'JWOA DSWET; DE O'SY DEY EHPR TATPAVJY OMY' HA SCLOTT.
- 11 having known, therefore, the fear of the Lord, we persuade men, and to God we are manifested, and I hope also in your consciences to have been manifested;
- 12 ILBZ HA AYAYAG TGPAVAA AMHWA4; TCA-FAYA AYAYVAA, OAY AFAA GHF JOUAPBALAA, TCBP44, OAY \$SY RA DOPYVAAY MY, VJOLOFZ DOPYVAAY HIRO.
- 12 for not again ourselves do we recommend to you, but we are giving occasion to you of glorifying in our behalf, that ye may have [something] in reference to those glorifying in face and not in heart:
- 13 for whether we were beside ourselves, [it was] to God; whether we be of sound mind [it is] to you,
- *14* **\$**GЛՐՆԵΖ OʻLIGʻA FR V\$AЛ\$; ԹDՆԵ ԳԾA VJAA∿, ΘԾY, TGʻZ DЬBO Əhi ՃՏՈՐԹԳՂ, ԵՎ° ԳԾY Əhi Sh∩ՐRY;
- 14 for the love of the Christ doth constrain us, having judged thus: that if one for all died, then the whole died,
- 15 O TOYZ OHI SAFA4CT, O TOY O LOZO THY AA FR TGU-COO OORY OOVE OEGE OOCHLALA HERO, O TOY-DYH O OVE OEGE JAFA4A DO JCAUOA THY.
- 15 and for all he died, that those living, no more to themselves may live, but to him who died for them, and was raised again.

- 16 ONY TOLA AA FR TOLOOP IL YG AIFSWO ONUP DSWET. DO ONY TO SGAP AIFSVIRA AY ONUP DSWE ONYNT, DAZ AA FR TOLOOP IL to on and one of the swo.
- 16 So that we henceforth have known no one according to the flesh, and even if we have known Christ according to the flesh, yet now we know him no more;
- 17 ONY TOLA, TOZ YO SOLOWA DWRNA ONY TV OELA; JUOOP OWA IR OGŁO; ELGW, LSAG JUOOP TV ORWO.
- 17 so that if any one [is] in Christ [he is] a new creature; the old things did pass away, lo, become new have the all things.
- 18 Do hrace Jloop O'awoa teghup, ony va magaa ransy fr **h**u **S**gap deanet, do db arrsgwo va teaa arronla:
- 18 And the all things [are] of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministration of the reconciliation,
- 19 AD ONY O'NWO'N VN HENLY RGN EGWSY IR SGN'' ELWEY, O'HWSO'C O'HWSO'C'N HLBIONLO; DO'DB WSRGWO' DZIO' VN TENN.
- 19 how that God was in Christ a world reconciling to Himself, not reckoning to them their trespasses; and having put in us the word of the reconciliation.
- 20 OAYZ DB &YO'SO SGLICBAWILA; OAY-&Y O'IWOA MMAJJAA DB KEJAAT, SGIO &GLICBALIF, TCW64+ O'IWOA VA TCIJAA.
- 20 in behalf of Christ, then, we are ambassadors, as if God were calling through us, we beseech, in behalf of Christ, 'Be ye reconciled to God;'
- 21 Θ aybz dash Θ swa Θ mpat, Θ ay dash Osh of do db hiaso Θ tyg-alg Onwoa ssahaet.
- 21 for him who did not know sin, in our behalf He did make sin, that we may become the righteousness of God in him.

- $_{\rm I}$ Dbz kyłodla amaspay daw twalsia daww rhala hfro ecsab ouvpai frOawo.
- 1 And working together also we call upon [you] that ye receive not in vain the grace of God —
- 2 DDBZ h&W+, EGF'SAI OAG JUHICA FRT, DO OAG TS \$BLJASIA FR EASIU; (EhG'V', AA t-V' OAG JUHICA FRT; EhG'V', AA t-V' OAG TS \$BLJASIA FRT;)
- 2 for He saith, 'In an acceptable time I did hear thee, and in a day of salvation I did help thee, lo, now [is] a well-accepted time; lo, now, a day of salvation,' —
- 3 AGDA ZGPALO EGLVSƏVA PRT, AD OƏY ASAOƏL-AA PR O4O EGAZPA APRO TGPƏVAZ;
- 3 in nothing giving any cause of offence, that the ministration may be not blamed,

- 4 hsiayh algr vyaoalab ehir zcali Oʻawo a afal sogʻab irt, oʻga kcalig irt, shyphet, syhetat. Raal sslowgset.
- 4 but in everything recommending ourselves as God's ministrants; in much patience, in tribulations, in necessities, in distresses.
- 5 Vyphut, aybyot, ollam ooptiot, vyioallut, amagaet, dyc acaet.
- 5 in stripes, in imprisonments, in insurrections, in labours, in watchings, in fastings,
- 6 Zslosio frt, dsvijgji frt, abvg onwy avetet, aslozg frt, \mathbf{S} iwjg Dlov afwt, quowo dligjamet.
- 6 in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,
- 7 SGAY HERO OZEM ACLARET, OF HYMMER ONWOLD OVE ACLARET, SGAMER DEALAP DE DERENAP ASCOUNT.
- 7 in the word of truth, in the power of God, through the armour of the righteousness, on the right and on the left,
- 8 ÅYAWJG FR DI ZYAWPO FRT, OG AYZPÆE DI AMP AYZPÆT; ASTOMJ MFF OMYÆT, DIZ ZSTOMPO FRT,
- 8 through glory and dishonour, through evil report and good report, as leading astray, and true;
- 9 ZY\$W&O OƏYƏT, D4Z SIG SY\$WA FRT; IrVII-BFƏA OƏYƏT, EHGWZ KCZII; SYƏIIJƏWOA, SYI-AZ HFRO;
- 9 as unknown, and recognized; as dying, and lo, we live; as chastened, and not put to death;
- 10 Oh KSlowgsa ፀብሃል, D4Z ልZ ልርዮየAT; Oh hzsrtsa ፀብሃል, D4Z Ohga VVOTAJAAT; AГAJ Zሃሁፀ ኩተት ፀብሃል, D4Z h\$JG JLCOT ል\$VF\$.
- 10 as sorrowful, and always rejoicing; as poor, and making many rich; as having nothing, and possessing all things.
- 11 \$COSYR9 KIPP, TMAPhJ, KYOO \$COPZAOLJ9.
- 11 Our mouth hath been open unto you, O Corinthians, our heart hath been enlarged!
- $12~{
 m i}_{
 m L}$ vajgaje49 DB KYOO; TCRayh JhOO Sajer.
- 12 ye are not straitened in us, and ye are straitened in your [own] bowels,
- 13 Odyz O4v4 dydjblab ^lûk kskulida Odyd Taulid^Ody baligaza
- 13 and [as] a recompense of the same kind, (as to children I say [it],) be ye enlarged also ye!
- 14 LAA HAGVEED TAWA ASHYWOWAARAA OZAGUAEO; SVAZ OAA SOSUP SGAP IR DO HSGAPO FRT? DO SV OAA UU AOO TS-SA DO OPBY?
- 14 Become not yoked with others unbelievers, for what partaking [is there] to righteousness and lawlessness?
- 15 Do sv oga off for \$Gair do Prop? Do sv oga tiwy of representations of Angledy hero?

 $D \partial V T 7$ 285

15 and what fellowship to light with darkness? and what concord to Christ with Belial? or what part to a believer with an unbeliever?

16 D¢ \$V OƏA AVFY KSFƏAR OʻAWOA OVF DUAR D¢ OʻAWOA ACGƏWOA? KARZ GƏY EKF' OʻAWOA OVFS OʻAWOA AÇ GƏYƏ OʻAWOA AD KRUR, QƏY O SKƏRƏA, D¢ DAÇ FVRƏA; D¢ DB SKƏAWOA FRƏA, D¢ OʻOR ATVF BO FRƏA.

16 and what agreement to the sanctuary of God with idols? for ye are a sanctuary of the living God, according as God said — 'I will dwell in them, and will walk among [them], and I will be their God, and they shall be My people,

17 ONY TONA RIMA TOUYB DANT, DO TOWN 14NA, DAN O'EOGA, DO LOLA TORHAY AFRA SUNT; DBZ VUCWULAR.

17 wherefore, come ye forth out of the midst of them, and be separated, saith the Lord, and an unclean thing do not touch, and I — I will receive you,

18 Do db Thvl 1401, haz lah 1401 thosa do thib, dif O'eoga obom o'phym.

18 and I will be to you for a Father, and ye — ye shall be to Me for sons and daughters, saith the Lord Almighty.'

DelVat 7

- I ADZ ONY MONA RYSTOLANA MY, TC.FGT, TULOSO TABO OLOR SUS IR TYWUO, DO TSLOVYA, TANTAN-FON SGAO FRT, O'AWOM RAOBOET.
- *I* Having, then, these promises, beloved, may we cleanse ourselves from every pollution of flesh and spirit, perfecting sanctification in the fear of God;
- 2 Jayalhay; il yg ogah dzcana, il yg daso dzcana, il yg hrgara.
- 2 receive us; no one did we wrong; no one did we waste; no one did we defraud;
- 3 DD ONY MAMUO IL ACCALAIA NY BOO; SCW-BZ DD MADYWR, KYOOA TMND, ASCOTOLAY TIWO AYAATAAA, DC TIWO TSSIA.
- 3 not to condemn you do I say [it], for I have said before that in our hearts ye are to die with and to live with;
- 4 OʻGA TC:ATGʻ4; OʻGA TC:ԴԿ'AƏAT; DYOPC:A OʻSP-ƏAFRT; OʻGWOʻA OʻPPPƏA DTLOWGʻSA hSi ՃԻУРАԻ-V&T.
- 4 great [is] my freedom of speech unto you, great my glory on your behalf; I have been filled with the comfort, I overabound with the joy on all our tribulation,
- 5 **K** bvhgz vymc, il ayalı eggwijavi bitt, egsopayh assavjey; vajp dip irt, fohz tip amoraet.
- 5 for also we, having come to Macedonia, no relaxation hath our flesh had, but on every side we are in tribulation, without [are] fightings, within fears;

6 O'NWO AAYHZO ASPALAAY OWPAAA OOLOWG-SY, AYSPALAAWOY LUB OMCT;

- 6 but He who is comforting the cast-down God He did comfort us in the presence of Titus;
- 7 ILAYHZO OMCY OGR, OSFAJAYH OAY OUO-LIT HA FR TGAJ, AYZAI HA OGA TGSFAET, OA TIH-IRA, OGA AYFGTG FRT; OAY TGAJ OC TST DIP-PFCY.
- 7 and not only in his presence, but also in the comfort with which he was comforted over you, declaring to us your longing desire, your lamentation, your zeal for me, so that the more I did rejoice,
- 8 OVAGARYHZO OR TCWLOLIRWOY AWF OCO-NAT, IL OR WYGAR, ORRYHZO DYGARY; TWAGAGZ ORY AWF OR TGLOLIRWOT, D4Z LSY'.
- 8 because even if I made you sorry in the letter, I do not repent if even I did repent for I perceive that the letter, even if for an hour, did make you sorry.
- 9 ÅAZ MY SPRPS, IL DJO OG TGLOLO GOJSPOVJA, OJSPOVJA, OJSPOVJADYH JFMJCBOJ SGL OO TBO OG TGLOLOT; OGSZ TGLOLOY OOYO OJWOA JEGLHTOJ MY, OOY OLGPOVJA AFOJ ROS TCBJJAHRO.
- 9 I now do rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry to reformation, for ye were made sorry toward God, that in nothing ye might receive damage from us; 10 O'6\$Z DLO'LARA O'AWO'A JEGLHATRA FR \$ACBRA FR BUO'P' GR\$TGA* ILARSAN OSMY, ORY OB D\$AJ hFRO; RGARAH RA O'6 DLO'LARA FR D6FARA FR GR\$TGA*.
- 10 for the sorrow toward God reformation to salvation not to be repented of doth work, and the sorrow of the world doth work death.
- 11 Ehgwsz ad oay og keloldy oay jeglhataj kr Oʻnwoa, hsi terhelj kr spstga; hsi jeponvj tkatt, ii hsi tkatjat, ii, hsi tkosat, ii, hsi oʻgj teypaet, iit, hsi oʻrhyoʻ telooʻt, ii, hsi dlaoʻjanj krt! hsi jlooʻ ehkr hcija hkasoʻ kr ad oay ozrj ky.
- 11 for, lo, this same thing your being made sorry toward God how much diligence it doth work in you! but defence, but displeasure, but fear, but longing desire, but zeal, but revenge; in every thing ye did approve yourselves to be pure in the matter.
- 12 ONY MANA OVNGANYHZO OCHWWAAY, DAZ IL OGAH TGMAH GEGOT, IL DO O OGAH TOSMAH GEGOT; DAYH TCOTHANG FR ONWON DSWU EHFR TGPOLANG.
- 12 If, then, I also wrote to you not for his cause who did wrong, nor for his cause who did suffer wrong, but for our diligence in your behalf being manifested unto you before God
- 13 ONY TONA HA OSPINA TOLOM DB AYSPINLMY; II, DO OC TST ASPIPINA PROWOY, LLB DPIPE TONA, OLSPINLADEY ONY OLOV HIR RESPOLST.

- 13 because of this we have been comforted in your comfort, and more abundantly the more did we rejoice in the joy of Titus, that his spirit hath been refreshed from you all;
- 14 TGBZ KWPP44A F4DA, HA TCATDADET, IL VSS-BOS; HSAGDYH JUCOP TCONWOT OVAGAD KY, ODYWY BSPIRT, ODY ULB BGPI44T, OVAGAD 4PD-WO.
- 14 because if anything to him in your behalf I have boasted, I was not put to shame; but as all things in truth we did speak to you, so also our boasting before Titus became truth,
- $^{15}\,D_0$ of the case from on we, folly tkasas frakt, for the bay de arrowy schaet.
- 15 and his tender affection is more abundantly toward you, remembering the obedience of you all, how with fear and trembling ye did receive him;
- 16 ONY TOWN SPRPS, FC-6TG-I FR QLCR AFWN O'EG.P. 16 I rejoice, therefore, that in everything I have courage in you.

- $_{I}$ Dow tupo-c, eher habit, O'lwo a erslo oull fr hay san Joaga shural \mathbf{A}^{\prime} by dal:
- 1 And we make known to you, brethren, the grace of God, that hath been given in the assemblies of Macedonia,
- 2 ONY OGA DLARRNY DHYPRE, OGA DOPPPE DI OGA OR GOPUSE SAWAG GGAR GHIGUIA PRT.
- 2 because in much trial of tribulation the abundance of their joy, and their deep poverty, did abound to the riches of their liberality;
- 3 **\$**IrftGUA&Z ONY ASOPHEE TBP, ii, Do DAGROJ-NE A**\$**OPHEET, OOP**\$**CBAYOOR OOLOTP;
- 3 because, according to [their] power, I testify, and above [their] power, they were willing of themselves,
- 4 OGA AYÐABAÐE AYWHAÐY ÐÐY CHOÐ KSUHITÐAÐ, DÓ ÐSTIGAÐ KIÐSIAÐ JÐAGA.
- 4 with much entreaty calling on us to receive the favour and the fellowship of the ministration to the saints,
- 5 D6 [Θ 67 Ψ 9 Ω 7] iL Θ 670 Ψ 60 Ψ 70
- 5 and not according as we expected, but themselves they did give first to the Lord, and to us, through the will of God,
- 6 ONY TONA ULB SHWALLY, ONY LONG OFO-LT, ONY TOPAN ONTANA TVL OUS TOLAAS HOLLET.
- 6 so that we exhorted Titus, that, according as he did begin before, so also he may finish to you also this favour,
- 7 ONYZ HSI JUCOM OGA MM, ONY AAGA PRT, DO SUHANA PRT, DO DSVIANA PRT, DO HSI JUCOM TMS-PBT, DO DB NYPGTG PRT, AD ONY DUAL PR ONY OGA TMALA.

- 7 but even as in every thing ye do abound, in faith, and word, and knowledge, and all diligence, and in your love to us, that also in this grace ye may abound;
- 8 IL WHAS ONY AD D4 TOPATA, DHITNYH OOFSPBO OASPRVAT, DO DYAPSAW DUGA PR THU THOMPO PRT.
- 8 not according to command do I speak, but because of the diligence of others, and of your love proving the genuineness,
- 9 The worz egsað olvrða er Oeoga tevpe fru Sgar, oðy owotg mett, dez ha er oaspovaðe og tgytesy growot, oðy ogr og tgytesy er tggheað ha avet tgpðvað.
- 9 for ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that because of you he became poor being rich, that ye by that poverty may become rich.
- 10 Do dh gay gar slotae ehir heaf; abgsz Tigralaa, gay sgw tgoor hy, th vsabr, il Tgralay gay, gayayh abg thsala.
- 10 and an opinion in this do I give: for this to you [is] expedient, who not only to do, but also to will, did begin before a year ago,
- 11 ONY TONA LY THOIL ONY TOPAA IRT, ONY THE WOO HIR TOSIAW, ONY ONY INSAA THOIANET, TOANE ONY IN THUT.
- 11 and now also finish doing [it], that even as [there is] the readiness of the will, so also the finishing, out of that which ye have,
- 12 TGBZ TEW FR YG WSPB JLOOT, GSLHAVJ FF OWYW AWO PAT, ICZ OWYW AWO FRT.
- 12 for if the willing mind is present, according to that which any one may have it is well-accepted, not according to that which he hath not:
- 13 IC DIO OGOLO IMPAIN HAZ DOLO TICAIN SSIO;
- 13 for not that for others release, and ye pressured, [do I speak,]
- 14 TEGOJAOYH [TITJO;] OOY AA IR OGA TITU WAITONSALA OHHEAUT, OOY OGA OHU IITOSALA TITLEUT, OOY TEGOJA TITJO.
- 14 but by equality, at the present time your abundance for their want, that also their abundance may be for your want, that there may be equality,
- 15 ONYWAD WHEO WAWW, ONY O'AL O'STO' IL G'AB-PT; OZ SAP O'STO' IL G'MGV PT.
- 15 according as it hath been written, 'He who [did gather] much, had nothing over; and he who [did gather] little, had no lack.'
- 16 D4Z Oʻnwoʻa dpppva f4da, qqy Ulb oʻqqq dwaq qqy tst avmtqaq.
- 16 And thanks to God, who is putting the same diligence for you in the heart of Titus,
- $\begin{tabular}{l} 17 O'VAGARZSUHACTY MUNWOT; D4Z O'CAG PSFBR \\ O'UGFAVWOY, O'GRAY' O'UO'TO' The O'BRY. \\ \end{tabular}$

 $D \partial V T 9$ 287

- 17 because indeed the exhortation he accepted, and being more diligent, of his own accord he went forth unto you,
- 18 Ds whose fry day θ theoe, here solvedr deagle erawas by are deap days by the days deap house 18
- 18 and we sent with him the brother, whose praise in the good news [is] through all the assemblies,
- 19 Do ic odyw shsi, odwdyn sourgar doagai egybry db tawf stodaus sybdaus ad ody dlaa, ody hvyrodlaf, srwag tgfrvus Oeoga ogr, do [Ehfr tegalis] tgfsfbr vagloot:
- 19 and not only so, but who was also appointed by vote by the assemblies, our fellow-traveller, with this favour that is ministered by us, unto the glory of the same Lord, and your willing mind;
- 20 AD ONY MICHAULANT, YG AFRA AIP4AW AD ONY OGA OEGIP AFRA MENA IKHSPRAM;
- 20 avoiding this, lest any one may blame us in this abundance that is ministered by us,
- 21 Teg sga agshwajae abg dgaj prt, il O'eogay' dswit, boayh qay' dhswit.
- 21 providing right things, not only before the Lord, but also before men;
- 22 Do shof towe day sefoc, easy oranger shafer sevolra ora defect frt, dez as fr oc eerb, oaffavje oga tragrt.
- 22 and we sent with them our brother, whom we proved in many things many times being diligent, and now much more diligent, by the great confidence that is toward you,
- 23 LUBZ PRT, &YOPAA ORY, DO TJWY KYHORUAA HA AFRA TCWMAGT; &GPOCZ PR JOAGA SOLYGAR EGHOBO ORY, DO SOLYGA TROAD **\$**GAO.
- 23 whether about Titus my partner and towards you fellow-worker, whether our brethren, apostles of assemblies glory of Christ;
- 24 ONY TONA DISWE JONGA SOUTGART, EHER HSCAPFONY ANGLOY DUIGA ER TVET, DE ASPER HA TOATRADET DE MY HERO ERT.
- 24 the shewing therefore of your love, and of our boasting on your behalf, to them shew ye, even in the face of the assemblies.

- $_{1}\Theta$ Z OʻOLOʻJ JƏSƏJA OʻEGP, DƏV°V° ACTAWWAH.
- *I* For, indeed, concerning the ministration that [is] for the saints, it is superfluous for me to write to you,
- 2 ITSWOFZ JSPOG FR SCLOPT, ONY TENTRA-NE PUN DIA SMOPPAO, [SMZIO] ONY ROW LAVES TOUR PROPERTY TOLOP ONGWOOD FRT; DO HA OPHYP TOLOP ONGWOOD PROPERTY.

- 2 for I have known your readiness of mind, which in your behalf I boast of to Macedonians, that Achaia hath been prepared a year ago, and the zeal of you did stir up the more part,
- 3 D4Z \$hof &gfoc, hay d44°4° tgfavaa hfrh &gfræ tcataaret; hay tgfotawoa &y, haya hyart.
- 3 and I sent the brethren, that our boasting on your behalf may not be made vain in this respect; that, according as I said, ye may be ready,
- 4 TGBZ SOCASC FODN DAD SEYRUCSO, SCCC-OWOZ HOPOTRWOO, DB, (ILBZ ha SSAI), HOSHA AD ORY OGA SAAGA SSPERT.
- 4 lest if Macedonians may come with me, and find you unprepared, we we may be put to shame (that we say not ye) in this same confidence of boasting.
- 5 ONY TGNA D4 V\$KAVA DOFOC DAFRY TEV OFF-MVAV, DC TEV 90 OTNVAV THA FR, ONY \$GW OATNWOA KY, ONY DOOTNWZOA VY, ONY ASG THOA THOA FRT, ILZ THEGOA ONY OT.
- ⁵ Necessary, therefore, I thought [it] to exhort the brethren, that they may go before to you, and may make up before your formerly announced blessing, that this be ready, as a blessing, and not as covetousness.
- 6 θ Dayh [9aj;] yG 8hf Doay, θ ay θ θ aw 8hf θ ajsaj 14aj; De yG θ aj Doay θ ay θ θ aw θ aj.
- 6 And this: He who is sowing sparingly, sparingly also shall reap; and he who is sowing in blessings, in blessings also shall reap;
- 7 Ohi yg oryg ar dolotre Jhoos [Dhurira]; ilri lai lw ohga, il do da ohis khieli tgri; O'lwoasz oiga ospra olla dury.
- 7 each one, according as he doth purpose in heart, not out of sorrow or out of necessity, for a cheerful giver doth God love,
- 8 Onwoarz rew fina oga algr afra, bry ha haaa hitheard fr hsi Jloop, srop fr oga aftiaralaa toprovar.
- 8 and God [is] able all grace to cause to abound to you, that in every thing always all sufficiency having, ye may abound to every good work,
- 9 ODYD AD ITHEO THANN, SASCODNO; OR TOO-PLSY SAA: OLOAG IR OCDAY HAAAT.
- 9 (according as it hath been written, 'He dispersed abroad, he gave to the poor, his righteousness doth remain to the age,')
- 10 ONYZ O OSW DONY OLA HY, DC SS DPOUBVA DULA HY, THILL FANL DC OALLOL FANL THONL FRT, DC OLYOL FANL TGLOLG FR OSWWOL;
- 10 and may He who is supplying seed to the sower, and bread for food, supply and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness,
- 11 UCR AFRA TVOTRWOR FR, ORY OGA FGULL FRT, ORY TGENFLA DSPPPVLA OLIWOR.

- 11 in every thing being enriched to all liberality, which doth work through us thanksgiving to God,
- 12 ADBZ DOWOJ IR THOO, IC OOLOJ OHHEAD DOFT, OGR SY, ON ON OGJ OOFIFVJ OJWOJ HEJO:
- 12 because the ministration of this service not only is supplying the wants of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to God,
- 13 Dhagjaerz tgaj oay ad oofbstvi fr O'iwoa phaywh hsfavjafaj ehfr hcijb tkagr aap ozep **S**gip ovps, de hsfavjafaj hpfgtio fr shib oay, de ohiw;
- 13 through the proof of this ministration glorifying God for the subjection of your confession to the good news of the Christ, and [for] the liberality of the fellowship to them and to all,
- $14~D\sigma$ Gay tgal dolverire imitalafal, og imfgr o'sprvare og egslæ o'lveri fr O'lwo's tmist.
- 14 and by their supplication in your behalf, longing after you because of the exceeding grace of God upon you;
- 15 O'AWO'A DPPPVA PARA HSPRVAR GRY O'LAA PR SZPERRA HERO KY.
- 15 thanks also to God for His unspeakable gift!

- Л ӨӘУZ DB **W**W DER ТСЭЛВЛФ ИЛТӘЛФ ОУР-ƏVЬG FR DO OUOЛG FR **S**GЛO, DB ӨӘУ ИСВЖЛVЬ DTUӨВӘЛ ИГНТ, D4Z DУАЛЯ ИСӨВӘЕӨ ИУ ИЛ^
- 1 And I, Paul, myself, do call upon you through the meekness and gentleness of the Christ who in presence, indeed [am] humble among you, and being absent, have courage toward you,
- 2 D4Z TC:W644 TC:BWJV& OTLOBAPO TOTPOVJO hfro, oayo otlobapo shblaj cysi4 tsp, oay oulf dlotae lhotgi haif44.
- 2 and I beseech [you], that, being present, I may not have courage, with the confidence with which I reckon to be bold against certain reckoning us as walking according to the flesh;
- 3 O°VAGAAYHZO OGUA OʻVVA, D4Z iL OGUF JCBVA FR XVGCBJA;
- 3 for walking in the flesh, not according to the flesh do we war,
- 4 (δ) spansavarz fr log agtr il owle egva by, dehyagayh o awoa teghum, lehiare ophym leht.)
- 4 for the weapons of our warfare [are] not fleshly, but powerful to God for bringing down of strongholds,
- 5 RWJ hvc: If dlotj fr, do alor to the holy diffusion ove deviable fr jetcy, do vishan vgama alor dlotj fr \mathbf{g} gmg zo: Zc: If:

- 5 reasonings bringing down, and every high thing lifted up against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of the Christ,
- 6 De aspotal kmaplavla ohi azagro frt, oag tkagr obpola faal.
- 6 and being in readiness to avenge every disobedience, whenever your obedience may be fulfilled.
- 7 ITA \$S-TJP PAOP JOZJA AFAJ \$GOHAAT? TGZ YG OGRY DLFASAVJAHAJ SGJP HAVF DB TRFAHAJ, OGR FR WFJ AD OAY HDLOPF, OAY OAYA SGJP OVF FR OAY, OAYA OAY DB SGJP &GVFS.
- 7 The things in presence do ye see? if any one hath trusted in himself to be Christ's, this let him reckon again from himself, that according as he is Christ's, so also we [are] Christ's;
- 8 TGBZ ONY OC TST DIPPNWO ANT DSRSAT, ONY O'EOGA KYAA TGPNSAVA FRT, ILZ RWA TGCAVA FRT, IL ASSSANS.
- 8 for even if also anything more abundantly I shall boast concerning our authority, that the Lord gave us for building up, and not for casting you down, I shall not be ashamed;
- 9 Laj djo tchwng tcasalijaw gybit gogasaj.
- 9 that I may not seem as if I would terrify you through the letters.
- 10 SAWPRESZ JSHJG DO JPHYJG, OVAG, DOJA; DSPRYH RWWJVA DGOSWAG, SCHREZ ESHVJY.
- 10 'because the letters indeed saith one [are] weighty and strong, and the bodily presence weak, and the speech despicable.'
- 11 OAY TIPAY AD OAY TASAA DLOTAFAA, OAY DB OAYA ZSAP AMUHAE VKUPAET, OL OZVVLO IRT, OAYA OAY ZSASAA VYTOALAL LY OL UVVTAA.
- 11 This one let him reckon thus: that such as we are in word, through letters, being absent, such also, being present, [we are] in deed.
- 12 İLBZ BE SASEHDAVA AY, DE ASASTCGAVA AY AOME ONE OOR DOUATANY; ONESZ OOR PR OORT AOME LOUVWALAE IL GOLOW.
- 12 For we do not make bold to rank or to compare ourselves with certain of those commending themselves, but they, among themselves measuring themselves, and comparing themselves with themselves, are not wise,
- 13 DBƏYH IL BSGGP'P DSGHGRƏL DCGIT; Θ ƏYÐ'YƏYH CƏP'TB'P DCGI O'AWO'A VYGA44T, Θ ƏY DCGƏAHA AVL OSMY.
- 13 and we in regard to the unmeasured things will not boast ourselves, but after the measure of the line that the God of measure did appoint to us to reach even unto you;
- 14 ICBZ AMGRAJA SSCGRAT, OAYA HA JVU OSA-YMAAJ HIRO MIT TGAJ; HABZ OAY JVU TBM OYMC SGIMVUAE SAM OZIM SGAM OVIES:

 $D \partial V \hat{\mathbf{I}} T \mathbf{I} \mathbf{I}$ 289

- 14 for not as not reaching to you do we stretch ourselves overmuch, for even unto you did we come in the good news of the Christ.
- 15 Zgptrjae DCGi Vajp frt, ohy Dhft bo Shqorlat; osybyh bert, ohy tkjör th' olycjaffrj, hj rylyrja ryrfja byrfja ch' tb' b\$CGRq bygrrvja.
- 15 not boasting of the things not measured, in other men's labours, and having hope your faith increasing in you to be enlarged, according to our line into abundance,
- 16 **Ó**SPHVA SAN OZP AV BOAAP, ILZ ASPRAJA OASPAVARE OGUS YG GAN TBN DSCGRAT, SGW ASNOTALAA FRT.
- 16 in the [places] beyond you to proclaim good news, not in another's line in regard to the things made ready, to boast;
- $_{17}\,{
 m y}$ Gayh Dprafal ${
 m o}$ Eoga Dpralafal.
- 17 and he who is boasting in the Lord let him boast;
- 18 ICBZ HAY H O'GR DUAY'JAY GSUHATAJ WY, HAY-AYH HO'EOGA O'AY'WO'A.
- 18 for not he who is commending himself is approved, but he whom the Lord doth commend.

DaVAT 11

- 1 hay calye cany faybeal sy dyai frt; de cylega cany aybeb.
- 1 O that ye were bearing with me a little of the folly, but ye also do bear with me:
- 2 SCBMSBZ O'AWOH JEGU HATRI DI'CH I'R EJA; UWBZ DRSH JGCHJA HCBAA, ORY OPBOHRI DI' TSSI' SGAI' OJCHAJA.
- 2 for I am zealous for you with zeal of God, for I did betroth you to one husband, a pure virgin, to present to Christ,
- 3 D4Z məbəs, qəyə ə təp jgqin T0 dbəho mejərt, qəyə sclop əlaqə imaəliə əhes quəəpə hr \mathbf{S} Gip ovps.
- 3 and I fear, lest, as the serpent did beguile Eve in his subtilty, so your minds may be corrupted from the simplicity that [is] in the Christ;
- 4 for if, indeed, he who is coming doth preach another Jesus whom we did not preach, or another Spirit ye receive which ye did not receive, or other good news which ye did not accept well were ye bearing [it],
- 5 SUOTAERZ IL CAJ CO RAS ASPADAS PHEOGR PROSO PRT.
- 5 for I reckon that I have been nothing behind the very chiefest apostles,

- 6 Oʻnwy oʻahoʻə ʻay dyohanaa, d4z il əny ձԳու երքwəit; հեւ Կ՚ոyh zեռը՝ Ehfr zերծwo əhi dhew եր TV եt.
- 6 and even if unlearned in word yet not in knowledge, but in every thing we were made manifest in all things to you.
- 7 MA MOSOY RWA MOTUMA, HA RMUWVAS, GOY HACEGGLAIG MY SOM OZIM O'AWO'A O'VES TOW-EMVAIT?
- 7 The sin did I do myself humbling that ye might be exalted, because freely the good news of God I did proclaim to you?
- 8 STHOUO O'GOLO JONGA SOLOGART, IN YOEY ETJ-BRUT. HA AFOA TOWN NAVO.
- 8 other assemblies I did rob, having taken wages, for your ministration;
- 9 DO OAG MCBWAVGY DO DISAGIS, IL YG AIJAAHT; OAYBZ DYHEAGT, AGPOC BY BVH OLGHGRA EYAGY; DO HSIY DICHEAA TCATAJA HIRO, DO DAY OAY HSO AFAJA.
- 9 and being present with you, and having been in want, I was chargeable to no one, for my lack did the brethren supply having come from Macedonia and in everything burdenless to you I did keep myself, and will keep.
- 10 Θ aya \$Gao ove \$bay here er gyad, il iyahala aftalad oay \$Prae Rda heort.
- 10 The truth of Christ is in me, because this boasting shall not be stopped in regard to me in the regions of Achaia;
- 11 **\$**VZ? IFA HCTFGRO FR TGOJ? ONWO DSWO.
- 11 wherefore? because I do not love you? God hath known!
- 12 D4Z hspal ony hsspana, ony sprovulad ookolsad ony o dospo ookolsad; ony ot doppede ony de zsap ony d don eher dhspal.
- 12 and what I do, I also will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that in that which they boast they may be found according as we also;
- 13 ADBZ ONY O COUONY PHOBY, COLPLAN THEORY, OULTAN THEORY DOVING.
- 13 for those such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ,
- 14 IC DO GOTHAJ; YUHBZ OGR JOHGJVA TS-SO RADVAOAT.
- 14 and no wonder for even the Adversary doth transform himself into a messenger of light;
- 15 OƏY TGƏJ IL OGA OƏTHAJG &Y OƏY OƏY JOBLƏJ SGAM FR FIYOBLƏJ ƏOVƏƏS; OƏY OFƏTƏJ TGOFƏLJJ FR OƏYƏ SHƏQƏLJƏ 14ƏJ.
- 15 no great thing, then, if also his ministrants do transform themselves as ministrants of righteousness whose end shall be according to their works.
- 16 Wen ad here, Lalyg onlaretal; to die ony gasal, de dynloaya layalhay, ony db oal dippalæ.

- 16 Again I say, may no one think me to be a fool; and if otherwise, even as a fool receive me, that I also a little may boast.
- 17 Θ ay ad hrwae hae il Oeoga tgwal whas, dyalayh Θ aya has, ad Θ ay hh Θ bae Θ ir heaf hsplas.
- 17 That which I speak, I speak not according to the Lord, but as in foolishness, in this the confidence of boasting:
- 18 Oayz Jhew Goppas owlf eva frt, db oaw lsptb.
- 18 since many boast according to the flesh, I also will boast:
- 19 Ohnjøz офлуу VVP4Ф бьс ТивчФ, ha тив-Wot ir тстал.
- 19 for gladly do ye bear with the fools being wise,
- $20\,\mathrm{O^o}$ NWY&Z TVF dA TGZ YG &Ah OPO , TGZ YG DR dA AhCA, TGZ YG [AF dA Th dB] dA PVR, TGZ YG OGR GLPUWLO, TGZ YG \$GOO dC ACA.
- 20 for ye bear, if any one is bringing you under bondage, if any one doth devour, if any one doth take away, if any one doth exalt himself, if any one on the face doth smite you;
- 21 OʻSHARI FR OʻECLE MIS, ORY KMCOSW AASUT. OʻLRYKZO YG ECOBARI NERO FR (OʻLI OʻLTRI MIS,) DB ORY hmobreo.
- 21 in reference to dishonour I speak, how that we were weak, and in whatever any one is bold in foolishness I say [it] I also am bold.
- 22 If a Toym of? db of. If a Dhtb? db of. Rifha Jipwo? of? of? db of.
- 22 Hebrews are they? I also! Israelites are they? I also! seed of Abraham are they? I also!
- 23 ITA SGAP JOBLAJ OAY? (OAJ OATAJ KAS,) DB OCT; LYQALAL OC TST; IYPIHQ OCAG TST; JSA-SJA IYBWOT OC TST; DYAFBO FR AZV.
- 23 ministrants of Christ are they? as beside myself I speak I more; in labours more abundantly, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths many times;
- 24 Dhjb any heyfihay tgalo uw smgy o'saaa teshaja;
- 24 from Jews five times forty [stripes] save one I did receive;
- 25 KTTGGJJ\$\text{\$\text{6}}\langle \text{\$\text{\$\text{SE}\$hawoy; by own hseshawoy; kt tggjj hg dekn okcy; opcilin do ovlin dane \text{\$\text{6}}\langle \text{\$\text{\$\text{C}\$}\langle \text{\$\tex{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$
- 25 thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice was I shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed;
- 26 IVW ØZY'; RY'N \$IB O'O\$AÐAG IRT; JOLOUW-ÐY O'HO\$AÐAG IRT; JTVP BO O'HO\$AÐAG IRT; JOL-O'O' BO O'HO\$AÐAG IRT; \$S& O'O\$AÐAG IRT; TOI IR O'O\$AÐAG IRT; DOIY'A O'O\$AÐAG IRT; O'OYOÐA ØGPO'C O'HO\$AÐAG IRT;
- 26 journeyings many times, perils of rivers, perils of robbers, perils from kindred, perils from nations, perils in city, perils in wilderness, perils in sea, perils among false brethren;

- 27 LYWWHVI DO RAMA OTPMLAIT; WZYG HIRIMEO FRT; DAI DYHLMET DO DYWSYMET; WZYG DYC EMET: OBP DO DYBIG FRT.
- 27 in labouriousness and painfulness, in watchings many times, in hunger and thirst, in fastings many times, in cold and nakedness;
- $^{28}\,h$ lhway $^{\circ}$ Jlyoy, fay hsychr gymvf, fay fatheway. As her jengj solfcjrt.
- 28 apart from the things without the crowding upon me that is daily the care of all the assemblies.
- $^{29}\mathbf{S}$ A DGOSGT, DBZ hIrGhSIO IIIT? SA SUSAIT, DBZ hIrGBOEO IIT?
- 29 Who is infirm, and I am not infirm? who is stumbled, and I am not fired;
- 30 TGZ D4 DIPPOJ 140J, MGOSPG 1R OEGP LSPID.
- 30 if to boast it behoveth [me], of the things of my infirmity I will boast.
- 31 O'EOGA TSVP ITH SGAP O'VP O'AWOA DO O'VL, OAY HAAR STY'VA ITY, DSWA HSTRAIDEO PRT.
- 31 the God and Father of our Lord Jesus Christ who is blessed to the ages hath known that I do not lie! —
- 32 \$ as of V& qeoG48y Rfl office outloom, dwo- wey Dh8x as ohsat fay osfae dyhba.
- 32 In Damascus the ethnarch of Aretas the king was watching the city of the Damascenes, wishing to seize me,
- 33 DKWOZ LEYQAORY WMGYA ETKJ ETUWOY DIGGJ. DO INDJOIQU.
- 33 and through a window in a rope basket I was let down, through the wall, and fled out of his hands.

- $_{\it I}$ ic eglasaj ay ovaga dippraja; qay tgaj lhatawa [yg] ojwo4a de Oeoga ehfr qgaat.
- 1 To boast, really, is not profitable for me, for I will come to visions and revelations of the Lord.
- 2 ITSWLY DOSO SGAP AAGLOY, LY HS OSAB, (DOI DBA IC SHSWA, DO DBA OOID IR IC SHSWA; O'AWOA DSWA;) OOY AD DSAOOPLY KTA SAGAIR GAZZY.
- 2 I have known a man in Christ, fourteen years ago whether in the body I have not known, whether out of the body I have not known, God hath known such an one being caught away unto the third heaven;
- 3 Do hawa fry gay, (Dba dwi, do dba gwig fr il Shawa: Oʻnwoʻa dawa:)
- $\it 3$ and I have known such a man whether in the body, whether out of the body, I have not known, God hath known,
- 4 ONY O DSJOOPLY OGVART JIR GSJZAY, DO OPSOY DHUHRE TSWAJ HIRO, HSGAPO IR BO ONY TGWAJA.

D₀∂V₹T 12 291

4 that he was caught away to the paradise, and heard unutterable sayings, that it is not possible for man to speak.

- 5 ONY O MATNAME SPP; DERNYH SLATNAME IL BSSPP, MGOSPG FR OGR.
- 5 Of such an one I will boast, and of myself I will not boast, except in my infirmities,
- 6 TG\$Z DISP DIPPOJA, IL DYJJ A\$PAJ; OVAGABZ PR AMZUP; D4Z OJWY IPW, OJSPAVJA YG DILOTAE OC AMDYAYJ DZ OIAP DYAGJAET, DO GAP DIPYAET.
- 6 for if I may wish to boast, I shall not be a fool, for truth I will say; but I forebear, lest any one in regard to me may think anything above what he doth see me, or doth hear anything of me;
- 7 ONYZ OGROWOJ DIPUWVJA HIRO TGFOVJA OJSFOVJAE OGJ IYOJAOJJY, DYGHJI IYJJY DYGHJI, JUH OOSO DEHJ, ONY OGROWOJ DIPUWVJA HIRO TGFOVJA.
- 7 and that by the exceeding greatness of the revelations I might not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of the Adversary, that he might buffet me, that I might not be exalted overmuch.
- ϵ ӨӘУ АD OEGP KT hhwh44У OEOGA ӨӘУ DIL-ORJA.
- 8 Concerning this thing thrice the Lord did I call upon, that it might depart from me,
- 9 ADZ OYW44Y, EGSAO DILVFOA FR BFY' FGFOSY-VA; DIPHEEBZ OOFCA TEARA OL GOSW FRT. OOY TGOA OGA DIPPFCA OC DYBAO DIPPOANO MGOSFG FRT, OOY OPHYAG FR SGAO' DOPVAO.
- 9 and He said to me, 'Sufficient for thee is My grace, for My power in infirmity is perfected;' most gladly, therefore, will I rather boast in my infirmities, that the power of the Christ may rest on me:
- 10 ONY TGNA SPRPS MGOSPG PRT, SBY PPTT, DYN-YP PRT, OR O'SESET, RANA DILOWGSE SGAP O'ASPNVANET; MGHSPGBZ MPT, OAG DIPHYAG PTT.
- 10 wherefore I am well pleased in infirmities, in damages, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ; for whenever I am infirm, then I am powerful;
- 11 Dynj otpowo sptoet; ha hoybhub; hasz dyawva fry; ilsz yldy oo ros osmodos aheogr fmobn, oow db aroa hfro oy.
- 11 I have become a fool boasting; ye ye did compel me; for I ought by you to have been commended, for in nothing was I behind the very chiefest apostles even if I am nothing.
- 12 OVAGAÐ DVCHAÐVA ÍYO'SE FRASTOÐUNTA HSPÐAF TVÆT, EWO'A OGA EHAG FRT, O'BTET, O'ÐTHAA SSTOÐUNT, DO' O'PHYO' SSTOÐUNT.
- 12 The signs, indeed, of the apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds,
- 13 SVZ OWA OWY OF RWS SKOWS AFT JOAGA SOL-TOART, AD OWR, OWY DB DER SIM ACBASO PRT? FWYIFY DAO AD OWY OGAL ACTOMAT.

- 13 for what is there in which ye were inferior to the rest of the assemblies, except that I myself was not a burden to you? forgive me this injustice!
- 14 Ehgw, kta dipotal ocmula; il do sipototal ocmula; il do sipototal; ilgz aral the ayat, haryh totat; lharez il dhsbri dolawal ay, dhsbriayh jah dolawal itt.
- 14 Lo, a third time I am ready to come unto you, and I will not be a burden to you, for I seek not yours, but you, for the children ought not for the parents to lay up, but the parents for the children,
- $15\,D$ С ОСЛ БЬС DУВЧАЙЛ DIJBALAЛЬ DC DER DIJ-RUAЛЬ ЛССОV SHASFAET, ӨЙЧ ОЛЧЕ TCIGRT ОЗБОЛЬЛЬ БЬЕЛЬ ЙУГСКТ.
- 15 and I most gladly will spend and be entirely spent for your souls, even if, more abundantly loving you, less I am loved.
- 16 DJO ONWY ONY ANSOJ, ONY SIO HEBIAO IRT; D4Z IROUHG IR, SGARO DEWOY SCHBUY.
- 16 And be it [so], I I did not burden you, but being crafty, with guile I did take you;
- $_{17}\,{
 m M}$ A ፕሮ፡ርባRመኑ §ኵይJመኑ ሃG §ኵዑЪቦ' ΘኑኵΜ ${
 m V}$ ባብ?
- 17 any one of those whom I have sent unto you by him did I take advantage of you?
- 18 ULB দW644Y, DC DAY IFORY TUPOC. **F**A ULB TFG4PCT? LAA O4%Y DUOV 6ACAR ልብ\$V&T? LAA 44V %I4 VAUWBHV&T?
- 18 I entreated Titus, and did send with [him] the brother; did Titus take advantage of you? in the same spirit did we not walk? did we not in the same steps?
- 19 Dow, In a sepase type thewat? Onword Dewl and School Grywt, Dez tolog, he topharavj oege [amae.]
- 19 Again, think ye that to you we are making defence? before God in Christ do we speak; and the all things, beloved, [are] for your up-building,
- 20 TOBOSBZ ONY OHMC ONY HONOOW IR ON DISPOSE TOCOPAN, DO DER IR NYAGOAN ONYO HOSPOSEO IRT, DO DYGOAN AAROA IRT, DOCHA IRT, DWWWAA IRT, DAROA IRT, OR ALZIPLAA IRT, DVOA IRT, OC DVAA IRT, JUCOO TEAA IRT;
- 20 for I fear lest, having come, not such as I wish I may find you, and I I may be found by you such as ye do not wish, lest there be strifes, envyings, wraths, revelries, evil-speakings, whisperings, puffings up, insurrections,
- 21 Do [hobos,] Wen ommon, Denwon deshably the thewar, do shahand ohga sow ohasoch hy, do oh ahbao hy sun amplit, do oseo sohot, do obetpenowot.
- 21 lest again having come, my God may humble me in regard to you, and I may bewail many of those having sinned before, and not having reformed concerning the uncleanness, and whoredom, and lasciviousness, that they did practise.

- $_{I}$ AA θ Ay kta 44% h6lc:mvp. Dhwp D6 kt Dh\$wA Jeva p4AA dau balaaaa h\$i 02Pa prt.
- *I* This third time do I come unto you; on the mouth of two witnesses or three shall every saying be established;
- 2 **\$**GW AD OYWR, DO TEW \$\$A AD hrww, WPA hoh-\$WF ONYOT, DO DYAAR AA FR \$hhwwaf Ony O \$GW Ohnsoca hy, Do hsow Dhft, Ony To WPA WODYMC, ic B\$\$fbOU:
- 2 I have said before, and I say [it] before, as being present, the second time, and being absent, now, do I write to those having sinned before, and to all the rest, that if I come again, I will not spare,
- 3 hspava4 kka4 aagjay **\$**Ga0° db dsjae daet, oby tk8w4 il dgosw 45, ophyagayh teaqa tv4t.
- 3 since a proof ye seek of the Christ speaking in me, who to you is not infirm, but is powerful in you,
- 4 O'VAGARYHZO DGOSWAG IR LLOGRIP DSTOY, DAZ EZITTRENAA EWOLA OPHYAG IR O'NWOLA. DB ORY' ORY SIKRI KIRGOSWAG, DAZ TIWO VCENRA ORY, O'NWOLA OPHYAG IR TCEBLAG HA.
- 4 for even if he was crucified from infirmity, yet he doth live from the power of God; for we also are weak in him, but we shall live with him from the power of God toward you.
- 5 TGLARÐ TCR, OÐY TKAGA ÞY, DØ TKAGA HIRO ÞY; TGVØHA HGÐØTT. LÐA TCR ÞGLSWÐ OÐY MU SGAØ THÐIT, TGÐYHZO RÆHOTÐWOA ÞY.
- 5 Your own selves try ye, if ye are in the faith; your own selves prove ye; do ye not know your own selves, that Jesus Christ is in you, if ye be not in some respect disapproved of?
- $_6$ D4z 0'sy ews owy theviaway owy db by 40'tw-wo-4 hero ert.
- 6 and I hope that ye shall know that we we are not disapproved of;
- 7 ONWOARYH HWA44 ORY HA AFRA O4O AH9-ORLAJA HERO; IL DB ABG AYBAR EHER TGFRVAA

- DISPAE & CASPAVA+, LAAYH OAY O SGAP PR TGP-AA&, CAWY & Y+OTAWOA & CAA.
- 7 and I pray before God that ye do no evil, not that we may appear approved, but that ye may do that which is right, and we may be as disapproved;
- 8 İL\$Z \$P B\$6GூL OVAGA FRT, 6ኩፙ\$֏ፙУႹ OVAGA FRT.
- δ for we are not able to do anything against the truth, but for the truth;
- 9 for we rejoice when we may be infirm, and ye may be powerful; and this also we pray for your perfection!
- 10 ONY O'JSFNVJA AD ONY MANJ MCKUWNA DYANAT, ONY OAG MSWANJ ENSTRUY DEWALDJA HERO, ONYN TETMAJ DTFNAALNA O'EOGA, ONY JOPHAANJ FRT, ILZ O'HMVJ FRT.
- 10 because of this, these things being absent I write, that being present, I may not treat [any] sharply, according to the authority that the Lord did give me for building up, and not for casting down.
- 11 OPRITAZ, TUPOC, OCVARPY HOPTSPAL. AFRA HEATO PART, OSPRAY SCLOTRA, OTAY PART SCLOTT, OCVARPY TVRAJ, ONWOAZ DUFGI PR DO OCVARP DULA MY, TVWIVRAJ.
- 11 Henceforth, brethren, rejoice; be made perfect, be comforted, be of the same mind, be at peace, and the God of the love and peace shall be with you;
- 12 SCLAPPOJ TCJOPOJ SIVJG JUWWVIOJ PRT.
- 12 salute one another in an holy kiss;
- 13 hst of color of the hst.
- 13 salute you do all the saints;
- 14 ECSAO OLVPOA PROCOGO MU SCAO, DO OLFGAPRO AWOA, DO OLSLVAPR SAWAG DLOV SMOLGAVPOA HMIT. ROPO.
- 14 the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, [is] with you all! Amen.

- I Ψ W, IYO'SO, BO EYO'SO HIRO, DO BO EYNVAN HIRO, IN HONYH SGNO, DO O'NWO'N DSBOY ONWO'N HY O'HIRT ONY EYNVAN;
- *I* Paul, an apostle not from men, nor through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who did raise him out of the dead —
- $_2\,D_0$ hap tupo c kVV-4, occhwyd igigi aglacar Yby-3:
- 2 and all the brethren with me, to the assemblies of Galatia:
- $_3$ Ecsab ouvera ir de ogvade ivwavera, igebralah Oawoh Debeit, de teve Oeogh Iru Sgap,
- *3* Grace to you, and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,
- 4 Oay inslat de tyasoc inal spavlait, oay tildala ah ir re oat, oaya qap dlotae Oawoa da Tyvl:
- 4 who did give himself for our sins, that he might deliver us out of the present evil age, according to the will of God even our Father,
- 5Θ By say vi ital hab do habt. Row.
- 5 to whom [is] the glory to the ages of the ages. Amen.
- 6 Dyathaas hole relorg oay o thwon ohool egsaw olvfaa er **\$**Gan, ogle san ozen hheogwo.
- 6 I wonder that ye are so quickly removed from Him who did call you in the grace of Christ to another good news;
- 7 ONY OCLC HERO MY; DINHNYHZO EGSWYINY, DO OKICBAIN OOSPAY SAM OZEM SCIP OVES.
- 7 that is not another, except there be certain who are troubling you, and wishing to pervert the good news of the Christ;
- 8 TGBYH GRY DB, DJ JOHGJVJ SAWJ OLGGRA, OGLJ BBY OZPY BCBPHVJA, GBY SGW TCBPHVJAH HFRO, GBY DIRBCJ P4BJ.
- 8 but even if we or a messenger out of heaven may proclaim

- good news to you different from what we did proclaim to you anathema let him be!
- 9 Ody sow thywr hy, othew ad an ir hhw, Toz yo tophvaral ogle som ozer, oz ody sow iglhem hy, ody drasca etaj.
- 9 as we have said before, and now say again, If any one to you may proclaim good news different from what ye did receive anathema let him be!
- 10 Aabz fr ha bo jitt hself? O'lwoaf? haf ልመቦ ohbli bo dynf? tgbz ልመቦ ohbli bo db መynf, il **S**gle dyobva vsy.
- 10 for now men do I persuade, or God? or do I seek to please men? for if yet men I did please Christ's servant I should not be.
- 11 D4Z TCZA+ TLPOC, ONY ND NNO OZPO GIPhvoy, il bo Jshon ny.
- 11 And I make known to you, brethren, the good news that were proclaimed by me, that it is not according to man,
- 12 iCBZ BO JEYRA4AA &Y, iC DO YG DAROAA &Y, iC BGAO'AY, iC DO YG DAROAA &Y, iC U
- 12 for neither did I from man receive it, nor was I taught [it], but through a revelation of Jesus Christ,
- 13 TGCSOBZ AMC JGJWOR DICHVA DHJB JOVE JOEGNAJ SKSEGJRT, OMY OGRAWOJ SKÆSÆV-WO JOAGJ OOLMET O'JWOJ JVES, DE SKCWOT.
- 13 for ye did hear of my behaviour once in Judaism, that exceedingly I was persecuting the assembly of God, and wasting it,
- 14 Do dynyvy Dhab Jove Johgmal its vinet skaopey orga tashspo atve bo, oc tst ophyp dtlopy lûmey aysbef ohzfa.
- 14 and I was advancing in Judaism above many equals in age in mine own race, being more abundantly zealous of my fathers' deliverances.
- 15 D4Z t-4" SbG OB9O ONWOH, HBY HBG RH DYHBAR OLEGLOOF DILLCWOH HY, DC EGSAR OLVFRJ IR DYROWOH HY,
- 15 and when God was well pleased having separated me

from the womb of my mother, and having called [me] through His grace —

16 ONY OWN DYOLAOLIA, ONY DB SPHVUNE EHPR THBALA JOLOOF BO DAUT; YWY TBF, IL OHALF DO YE OHAL ALSHAAGWAT;

16 to reveal His Son in me, that I might proclaim him good news among the nations, immediately I conferred not with flesh and blood,

17 IL DO IMBEH LEYGAT, LYGRY, DO WEN SHOW OF DE SH; DO WEN SHOW OF DYMCY.

17 nor did I go up to Jerusalem unto those who were apostles before me, but I went away to Arabia, and again returned to Damascus,

18 to YZ KT ӨЧ\$ЛВЬ IMBPH DAORY PL iMGNURY, ЭДУ\$SZ JRAN \$ЛЧ DYOY.

18 then, after three years I went up to Jerusalem to enquire about Peter, and remained with him fifteen days,

19 Dhftdyh fhobp il yg 4har hh og r O'eoga dofoc.

19 and other of the apostles I did not see, except James, the brother of the Lord.

20 And the things that I write to you, lo, before God — I lie not;

21 **О**hZ **b**Po Do **b**Pbo Gygry.

21 then I came to the regions of Syria and of Cilicia,

22 D_0 il dhswa 414 deoig qayjoaga solugar d_1 43, qay s6aig aegaga;

22 and was unknown by face to the assemblies of Judea, that [are] in Christ,

23 O'ON'SO AY'NY HZO F4T AD OHWNET, ONY O OH WHELSE JOJWOR, LY' DPWV WNS TOZPA AAGJ FR ONY TAAG GNJNEY.

23 and only they were hearing, that 'he who is persecuting us then, doth now proclaim good news — the faith that then he was wasting;'

24 O'hay'waz O'awo a db o'aspavaait.

24 and they were glorifying God in me.

Davat 2

 $_{I}$ thyz has quality an, wen tymbeh dwory against the the convirtation of the convirtation.

I Then, after fourteen years again I went up to Jerusalem with Barnabas, having taken with me also Titus;

2 Do eher o'east o'lgenvwo'y doory, do eher hembas soo ozeo ooy dolooo bo embemvaht; dhbbofoyh o'eo eher hembay ahzgeett, wesy dew sourotel do dew slyotewo doery.

2 and I went up by revelation, and did submit to them the good news that I preach among the nations, and privately to those esteemed, lest in vain I might run or did run;

 3 D4Z if $\Theta \partial \Psi^{\circ}$ Ulb, $\Theta \partial \mathcal{Y}$ sosa, Dat hfr, D4 Dh0- $\partial S4J$ $\delta I4T$:

3 but not even Titus, who [is] with me, being a Greek, was compelled to be circumcised —

4 Do Olspavarey offera dopoc qwraph fibwha, fay ospo ohbpa ohiola aslvesa ir itu scan tagaho ayut, kyolt taeala;

4 and [that] because of the false brethren brought in unawares, who did come in privily to spy out our liberty that we have in Christ Jesus, that us they might bring under bondage,

5 ONY IL VCGO OO TAAO OOAWY SVVP4CT RWA HVGOALT; ONY SOO OALO OVAGA IR TEGRAF TEGRAF TVWALRAS.

5 to whom not even for an hour we gave place by subjection, that the truth of the good news might remain to you.

6 O-DYHZ &F JHZC:F FRT, ODY QOOPT IL AFDJ DEJJ &Y, O'JWO-BBZ IL &\$QVJ& YG QOPT; ODY-BZ JHZGF FR IL AFDJ &EYJVROT:

6 And from those who were esteemed to be something — whatever they were then, it maketh no difference to me — the face of man God accepteth not, for — to me those esteemed did add nothing,

7 D-AYH TAP, CHAL CAY SAP OZPT HAPPCAS440 [COPAJA] DB ITFOPT, CAYA AFFORS44A [COPAJA] SAP OZPT OU SPOST;

7 but, on the contrary, having seen that I have been entrusted with the good news of the uncircumcision, as Peter with [that] of the circumcision,

8 (Onyh Pu ophyr tagaa dhobr fr afhons-4a oaves, ony ony db diphyr osaby dolcor Bo shafhvart;)

8 for He who did work with Peter to the apostleship of the circumcision, did work also in me in regard to the nations,

9 Do MH, Do Bed, Do Gh, Hay arian embets of the bay in the day in the bay band sayous woy db do The ehre tell vsslot; db joloop bo all wyhgaras oege, oorzafhorsara allt;

9 and having known the grace that was given to me, James, and Cephas, and John, who were esteemed to be pillars, a right hand of fellowship they did give to me, and to Barnabas, that we to the nations, and they to the circumcision [may go],

10 YUYAYHZO [OOSPAEY,] OAY KALOUJAJA OH TGOPLSY; OAYA OAY DIPSPBRY OAY TAIPIJA.

10 only, of the poor that we should be mindful, which also I was diligent — this very thing — to do.

 $^{1/2}$ D4Z $^{\circ}$ U

11 And when Peter came to Antioch, to the face I stood up against him, because he was blameworthy,

 $D\omega VIT3$

- 12 Dby BZ yG TG AA ITHA O'AHGAEO FRT, JOL-COP BO TJWA DOPALBLAEY; D4Z OAY O'HMC, O'LORY SULC'LAY, \$\$OLAEY OAY AFFOAS44A.
- 12 for before the coming of certain from James, with the nations he was eating, and when they came, he was withdrawing and separating himself, fearing those of the circumcision,
- 13~D6 Dhft Dhfb офффwоу фф ψ ieg.paлђу; ффу табл Tht фф ψ ieg.лфогwоу рфффффет.
- 13 and dissemble with him also did the other Jews, so that also Barnabas was carried away by their dissimulation.
- 14 D4Z DYAL HSGAPO OOPALT, ODYD SGAP LSGLWDE BOP DZPP, HSP DHSWL DO OFW44Y PL, TGZ HD, DIB FY, JOLCOP BO POOP ODYD SAUJ BO, DHIBZ POP DAL ODYD POP DYD PLT, SVZ DHIB POP DAL ODYD OOSJA FHSLAG JOLCOP BO?
- 14 But when I saw that they are not walking uprightly to the truth of the good news, I said to Peter before all, 'If thou, being a Jew, in the manner of the nations dost live, and not in the manner of the Jews, how the nations dost thou compel to Judaize?
- $^{15}\,DB\,T$ JJb T\$\$0.4 kY, Dhŵ\$0Z JOUCOT BO 40%T T\$\$0.4 kPRO kY,
- 15 we by nature Jews, and not sinners of the nations,
- 16 KASWAAYH DAY BO ADLGMAA HSWAE OMAL OSLCAAAED FRT, AAGAAYH FR KU SGAM, DAY DB RVTGO KU SGAM, DAY TSSLCAVAA AAGA FR SGAM, ILZ ADLGMAA HSWAE HLMALT; ADLGMAASZ HSWAE OMAL BESLCAL.
- 16 having known also that a man is not declared righteous by works of law, if not through the faith of Jesus Christ, also we in Christ Jesus did believe, that we might be declared righteous by the faith of Christ, and not by works of law, wherefore declared righteous by works of law shall be no flesh.'
- 17 TGBYH, TYRU SGAO TILCBAY, EHFR WAPBWO TER OBY TABSONG FRT, SGAOBA DBSO DBSPBY HSPBAY? EGCBA.
- 17 And if, seeking to be declared righteous in Christ, we ourselves also were found sinners, [is] then Christ a ministrant of sin? let it not be!
- 18 TG\$Z ONY JYRNWOA PR WPA &V\$ANPA, DYN-SOCA PR EHPR &HEAA.
- 18 for if the things I threw down, these again I build up, a transgressor I set myself forth;
- 19 DB\$Z JOTEMAN TECHTO DYRERAY JOTEMAN DUT, OAY ONWON OVE CEEF DICHLAJA.
- 19 for I through law, did die, that to God I may live;
- 20 LLtGAP THWH SGAP VYOPO; D4Z DB EZP TY, ILAYHZO tH' DB AY, SGAPAYH EZP DYAD; GAPZ tH' SCHVH DH CALF FIT, SCHVH FAPASAVP O'AWOA O'MF; OAY DYFGAG HFRY, DC O'GR HSL-64 DB DYASFAET.
- 20 with Christ I have been crucified, and live no more do I, and Christ doth live in me; and that which I now live in the

- flesh in the faith I live of the Son of God, who did love me and did give himself for me;
- 21 IC WITHOUT ECSID OUVERS IR O'SWOW; TOBZ DSUCRS IR SOLOWAS BAUCHRS, LY SOSO DAYY O'GLR.
- 21 I do not make void the grace of God, for if righteousness [be] through law then Christ died in vain.

- 1 Thai Itaba tva, sa thgoawo, oay tkagaa hero hcaa ovaga ert, ha shoo Itu Sgap eher oean ultgap so tvut.
- 1 O thoughtless Galatians, who did bewitch you, not to obey the truth — before whose eyes Jesus Christ was described before among you crucified?
- 2 AD ONY O'CR NYZIIN DISPO; DUO'VNA SHAHO O'ISPNVINI IOLGO'NI ASWNE HOO'ILT, HAI O'IS-PNVINI TKICH TOO'YNET?
- 2 this only do I wish to learn from you by works of law the Spirit did ye receive, or by the hearing of faith?
- 3 hsiyoa traj? Dlov ej rgod, ogleda ej trolja?
- 3 so thoughtless are ye! having begun in the Spirit, now in the flesh do ye end?
- 4 Ira ፀብሃ h§i JUCOT D44"ት Tኵሃቦናር።? TGZ FG. D44"ት ልሃ.
- 4 so many things did ye suffer in vain! if, indeed, even in vain.
- 5 Odyz o Dlov thla hy, do odthal 1900lla hy tvet, ha lotgool hswde ople olspovjo? haf owlga dryde olspovjo?
- 5 He, therefore, who is supplying to you the Spirit, and working mighty acts among you by works of law or by the hearing of faith [is it]?
- $_6$ Qəyə Rifh juaga Oʻawoʻa, də sgap həpag Greffalst.
- 6 according as Abraham did believe God, and it was reckoned to him to righteousness;
- 7 know ye, then, that those of faith these are sons of Abraham,
- 8 Awfz \$940 teg \$\$4 gagarf of Oʻnwoa ahga ea vajlgbr Jolgo? bo, teg \$\$4 \$500 dz?? Ehfr oeag Right, ad ofwagt, h4 oʻphuh h\$60 bo lagar rwhe 5500 tgofolaa 1450a.
- $\it 8$ and the Writing having foreseen that by faith God doth declare righteous the nations did proclaim before the good news to Abraham —
- 9 FGZ ONY DZAGUNY FR ANT POPNUAF FSUNJANA ANT PROUA CUNGANA RIVH.
- 9 'Blessed in thee shall be all the nations;' so that those of faith are blessed with the faithful Abraham.

- 10 Ohibz Jotamal hawae tamala dopasa-VJay, oay firasca; adbz heo teww, I'masca Faal ohi yg huataseo tital oomal ham Juom jatamala awat.
- 10 for as many as are of works of law are under a curse, for it hath been written, 'Cursed [is] every one who is not remaining in all things that have been written in the Book of the Law to do them.'
- 11 D4Z YG JOLGODJ OSLODJOEO FR O'JWO'J D8W& EHFRTG; ODYBZ SGAO TOO'JA AAGJ FR OO'HJOSOJ.
- 11 and that in law no one is declared righteous with God, is evident, because 'The righteous by faith shall live;'
- 12 $oldsymbol{J}$ Other dask il ahgu fr dfostvu sheme; addy yh, $oldsymbol{y}$ G BO Ody opined ody opined sal.
- 12 and the law is not by faith, but 'The man who did them shall live in them.'
- 13 SGAO TSJBU TJUCR JOLGODA OUDSTOVA PRT, DIROSCA PROWO DB TYDSFRET; ADBZ HEO TAWW, DIROSCA YG PE DSOOA.
- 13 Christ did redeem us from the curse of the law, having become for us a curse, for it hath been written, 'Cursed is every one who is hanging on a tree,'
- 14 Ony and ostin Righton that ohmold joint by Relighton outlier, only religh Dion dstart evails.
- 14 that to the nations the blessing of Abraham may come in Christ Jesus, that the promise of the Spirit we may receive through the faith.
- 15 TUPO'C, BO O'HATAA KAS; OAY BOY' OZPO' SOU-HAO' DAUAMA AY, IL YG BERAU, DO IL DSAY'G.
- 15 Brethren, as a man I say [it], even of man a confirmed covenant no one doth make void or doth add to,
- 16 Do Right do Gay Oapwoo ir Jucor irstalact. It ad Shswe, do ha Joapwoa, Taay mit Gayat; uwwayh mit Gaya, [ad hswe,] do ha Gapwoa: Gay Soar my.
- 16 and to Abraham were the promises spoken, and to his seed; He doth not say, 'And to seeds,' as of many, but as of one, 'And to thy seed,' which is Christ;
- 17 Do ad ody hrwy, Ody ozor lyadr Scar oege ody O'awoa scw egalara riat, jotana oystr kdaa ogsabl ah soqaora ry, ic egadva ay, ody sp daw togala dstart.
- 17 and this I say, A covenant confirmed before by God to Christ, the law, that came four hundred and thirty years after, doth not set aside, to make void the promise,
- 18 TGBZ &VP TGPRVJ FR JOHGCPRJ DU BJLCURS, IL DSTROP BJELCURS; O'JWO'RRYK RICH OPRALLIC DSTRJRE O'6WJT.
- 18 for if by law [be] the inheritance, [it is] no more by promise, but to Abraham through promise did God grant [it].

- 19 **\$**VZ EVJ JOHGMA? DASOTAJ PR OJSPAVJAP OJUWOJ P4T, OAY OJPWOJ DINSTALJAJ PR OO4-ATAJ PR EJAY; [DO OAY JOHGMAJ] JHOHGJVJ AAM 4OHSP OAY JRSO DSP JOJA.
- 19 Why, then, the law? on account of the transgressions it was added, till the seed might come to which the promise hath been made, having been set in order through messengers in the hand of a mediator —
- 20 ONYZ DBP JONA MFF IL DBBOY DBP DONA WFFT, O'NWOANYH DBBOY.
- 20 and the mediator is not of one, and God is one —
- 21 JOHAN AJAAZ LAJA ONWOJ SSTAWOT? EACAJ, TGBZ JOHAN BO PHIJA SP4, OAY BE EHN EGLIJ PRT, OVJGJA JOHAN JOHAN DU DSLAJ PR BJLABAT.
- 21 the law, then, [is] against the promises of God? let it not be! for if a law was given that was able to make alive, truly by law there would have been the righteousness,
- 22 D4Z AWP \$94° J EHPR HEA® H\$JG OHOSOCA PRT, ONY DSTOP ITU SGAP AAGJ PR OPLOGOY, ONY PHAJA DZAGGOY.
- 22 but the Writing did shut up the whole under sin, that the promise by faith of Jesus Christ may be given to those believing.
- 23 AAGJAYH PR DE HSOUAEO MPAT, JOEGMAJ DE ONAPHSOVY, RYASEY AAGJ PR SH EHPR TEAJ PR
- 23 And before the coming of the faith, under law we were being kept, shut up to the faith about to be revealed,
- 24 ONY TONA ARGAIR TSSLONVAVA.
- 24 so that the law became our child-conductor to Christ, that by faith we may be declared righteous,
- 25 AAGJAYH FR JOAAC, iL t-W JSHLAY JSJHVA VY.
- 25 and the faith having come, no more under a child-conductor are we.
- $_{26}~h$ mißz Onwoa Jwm hgprwo sgat hu rkt-Gr oasprvaf.
- 26 for ye are all sons of God through the faith in Christ Jesus, 27 hhißz Vooid hy Scal Repaart, வை கோ
- 27 for as many as to Christ were baptized did put on Christ;
- 28 iCBF DJB, DF DAT, iC DHOCT, DF Θ HOCI Θ , iC DHBS, iCBF i
- 28 there is not here Jew or Greek, there is not here servant nor freeman, there is not here male and female, for all ye are one in Christ Jesus;
- 29 TG DO SGAO JVP &Y HA, LAY RITH OAPWOO HGPAAT, DO TGVPS OABA OAYA HEO DSTAOT.
- 29 and if ye [are] of Christ then of Abraham ye are seed, and according to promise heirs.

 $Dc\partial V T 4$ 297

- 1 ODYZ AD HEWF, ODY O'ASI FRT, DAF FR TAAP, IL SSOLOTS DIPOLT, TEOGUSY RSZ TLOR AFDI.
- 1 And I say, so long time as the heir is a babe, he differeth nothing from a servant being lord of all,
- 2 SONGVAYA JEWALAY DO OOSHAAJSY DSBPIT SRAO EJAY.
- 2 but is under tutors and stewards till the time appointed of the father,
- 3 OƏYƏ OƏY DB, Db JJAP MIRY, VYOLT IRY, TSU-BBY JOOVJ JSGTƏJ RGA RA IRT.
- 3 so also we, when we were babes, under the elements of the world were in servitude.
- 4 D4Z OAG D4AA FR DOFT OWTAGT, O'AWOA JO'4 O'UM DFB O'OAAO4T, JOLGO'WA DG O'LABST,
- 4 and when the fulness of time did come, God sent forth His Son, come of a woman, come under law,
- 5 dSBA& J9LCAA& OG94 OAY OOL9BA J0tGCAA DUT. OAY DB JWH TGEAA&.
- 5 that those under law he may redeem, that the adoption of sons we may receive;
- 6 Odyz Juh Phordwo, ody Ojsrdvja, Omwoa Jor Own Olov Jolovya, owms ad hswa, Dt, Rvl.
- 6 and because ye are sons, God did send forth the spirit of His Son into your hearts, crying, 'Abba, Father!'
- 7 Θ DY OJSPOVJO IL LY RGOLT SY, OWHYDYH; DO TG OWH SY, LY JEGGJ ONWOJ OUJJ FR GJSJ, $\mathbf{5}$ GJP TGGHUOJ.
- 7 so that thou art no more a servant, but a son, and if a son, also an heir of God through Christ.
- 8 D4Z 0.3GT, O'lwo's likewho mpry, apol smotGlivby 0.39 o'v.3Gs o'0.1Wo's hpro prt.
- 8 But then, indeed, not having known God, ye were in servitude to those not by nature gods,
- 9 D4Z AA hy, tw Rhsvira hy Onwoa, do woo Onwoa thsvira hy, sv aspavat tgc vgfasavat dcosw do on tgo tsy acova asglaa, oay db ot hgsp vhol wea tgravas?
- 9 and now, having known God and rather being known by God how turn ye again unto the weak and poor elements to which anew ye desire to be in servitude?
- 10 **\$**Ir@Thav uvlæet, do ukwæet, do uætapet, do usabpet.
- 10 days ye observe, and months, and times, and years!
- 11 TCOST4044, D4444 AGOJ VSHOOTA IPOE TGOJ.
- 11 I am afraid of you, lest in vain I did labour toward you.
- 12 Tupo c, towas db old one one topolis; how by one old db, il apal of toyblad sy;

- 12 Become as I [am] because I also [am] as ye brethren, I beseech you; to me ye did no hurt,
- 13 D4Z TIPSW & DCOSWAG PR DYWLAT TCWPIPVAA MOO OZPO TEWW;
- 13 and ye have known that through infirmity of the flesh I did proclaim good news to you at the first,
- 14 Do herre of dyala caby, il ofth whsalt, do il whattot; sayalhacyayh lotgava Oʻlwoa oʻve ofyat, do **S**gao **h**u ofyat.
- 14 and my trial that [is] in my flesh ye did not despise nor reject, but as a messenger of God ye did receive me as Christ Jesus:
- 15 OMYZ HSIY OGVAÐI' TGLOI'Y! TŒATGLAHIZ, OMY TGZ IF OMY TEGPOVA IHT, TŒR IJGUST-VT4T, DO DB IJMYJOT.
- 15 what then was your happiness? for I testify to you, that if possible, your eyes having plucked out, ye would have given to me:
- 16 m hraz Əyəsy qrəwo hsrəvaə ovaga fr töznət?
- 16 so that your enemy have I become, being true to you?
- 17 OGA FINGO, DAZ IL AMO OEGIP AY; DO HA AFG-PASU, OMY OGA AINTGAG TGPAVAA.
- 17 they are zealous for you [yet] not well, but they wish to shut us out, that for them ye may be zealous;
- 18 ÅbGƏYH HAAR OGA TIPLGAYƏ SƏOP PRT, İLZ OAGY TCBWAVI OGR.
- 18 and [it is] good to be zealously regarded, in what is good, at all times, and not only in my being present with you;
- 19 Jak agaat, oay wra teares ky [taevro] tgsag, eh **S**gao dvpog sgloot,
- 19 my little children, of whom again I travail in birth, till Christ may be formed in you,
- 20 Etsaj heroj aj fr tabwalojo, do dyacbojo kaet: oʻobz tabos.
- 20 and I was wishing to be present with you now, and to change my voice, because I am in doubt about you.
- 21 MYZ&b, ha TGSPAY JOHGMAJ D& TGLABVJA, LAA &GMY& JOHGMAJ?
- 21 Tell me, ye who are willing to be under law, the law do ye not hear?
- 22 ADBZ HEO TAWW, GAY R To H Dhwf Jwh Dlyt, Dbbo Dholt Dfb OgaAora, ftz Gholio Dfb OgaAora.
- 22 for it hath been written, that Abraham had two sons, one by the maid-servant, and one by the free-woman,
- 23 OZ DIPOLT DIB OʻOʻAORA, OʻAUP OʻSWAT; OʻOʻYAO OIPOLIO DIB OʻOʻAORA DSTOO' OʻOʻYAO OʻSAT.
- 23 but he who [is] of the maid-servant, according to flesh hath been, and he who [is] of the free-woman, through the promise;

- 24 AD ONY LCGNA; ADBZ ONY WP OZPO LUANO LCGNA; UW PR UON ALA CHUCHNS, ONY MSSOANONS APPOPA PRT. ONY PS MLCGNA.
- 24 which things are allegorized, for these are the two covenants: one, indeed, from mount Sinai, to servitude bringing forth, which is Hagar;
- 25 ADBZ ONY PS HOW BUY LCGNA, ROYD KUY, ONY IMBEH ONYW MY, ONY AN UNIT, ONYBZ SEMOLD OGR DO ONY JWE.
- 25 for this Hagar is mount Sinai in Arabia, and doth correspond to the Jerusalem that now [is], and is in servitude with her children,
- 26 **M**MbPHƏYh **\$**9WJ CZ**\$**S\$ OƏY OMOLIO, OƏY DB hJi TYM.
- 26 and the Jerusalem above is the free-woman, which is mother of us all,
- 27 ADBZ HEO TAWW, FPPPY WMINY HIRO, ONY HWLOJAONEO; OO PMUS, HA HAOJAONEO; OBZ, OFBUO OC OHI SWOO JWIR RNSY O DIRBA.
- 27 for it hath been written, 'Rejoice, O barren, who art not bearing; break forth and cry, thou who art not travailing, because many [are] the children of the desolate more than of her having the husband.'
- 28 Θ ayz db, tupo-c, dstap tsswo-a Θ aya Rby mast.
- 28 And we, brethren, as Isaac, are children of promise,
- 29 Oayz oag ki4t, oay oalf oswoa gswvarf oay o Dlov oswoa, oayw qaa aa irt.
- 29 but as then he who was born according to the flesh did persecute him according to the spirit, so also now;
- 30 D4Z \$V DJ & AWP? AAG. DIFECT DIB DO ONY OWN; DIFECT&Z DIB OWN, IL OWWJNVJ WIENJOV WIENJOW DIB OWN.
- 30 but what saith the Writing? 'Cast forth the maid-servant and her son, for the son of the maid-servant may not be heir with the son of the free-woman:'
- 31 ONYZ TLPO'C, IL DIPOLT DIB JUIN VY DB, OMO-LIONYH.
- 31 then, brethren, we are not a maid-servant's children, but the free-woman's.

- 1 ONY TONA OPHYO SHVINA ONY OL HSYOLIO IR SGAO HSYOLIO HEATT, DO LOA WEA IRHYWO-WANWH DLOPINY DYWOG.
- In the freedom, then, with which Christ did make you freestand ye, and be not held fast again by a yoke of servitude;
- $_2$ E_{h} GW, db Ψ^o W 3D h called, for the TeV as a shows 41, Self it arol besign selve.
- 2 lo, I Paul do say to you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing;

- $^3\,D$ 6 WP1 T8F6TGL14 Ohi ONY JFF0NS44A, ONY DOSL41N8 h8F J0LGL7NJ h8WNE TGOL7H4NJV.
- 3 and I testify again to every man circumcised, that he is a debtor to do the whole law;
- 4 SGAO AFRA SIGPRIVA HIRO HIRAL, HA ADE-GORA TOSLORARY; SIGH ECSAR OLVERA IRT.
- 4 ye were freed from the Christ, ye who in law are declared righteous; from the grace ye fell away;
- 5 DBBZ DLOO TGGHUO TJBJB OSY TER TSSLOÐ-VJB AAGJ FRT.
- 5 for we by the Spirit, by faith, a hope of righteousness do wait for
- 6 SGALBY IN OVE JOEGE OF THE DEASON IR IT AFON EVY ON, DE DEASON HERO ERT; ANGLONE ER ONY DUIGN ER JENNE SPONLAGE.
- 6 for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but faith through love working.
- 7 **Å**bG TGVY®ØEY; \$A TIMBØVUAG, OØY AFMØtG-O°ØA HFRO QPØWO O'VAGA FRT?
- 7 Ye were running well; who did hinder you not to obey the truth?
- s \mathcal{A} D Θ ∂ Y Rh ∂ J β WO β hY iL Th ∂ O \mathcal{O} OLOTIA δ Y.
- 8 the obedience [is] not of him who is calling you!
- 9000 LAGLAD F8 980 LVAD LG00
- 9 a little leaven the whole lump doth leaven;
- 10 O'EQCA HAPASAVA, HA TVU O'EQP OAY O'HAY' TG'PAVA'A SGLOPT; OAYAYH O TG'SAVAAY O'AP'- AAA F4AA, O'MWY YG SF4AA.
- 10 I have confidence in regard to you in the Lord, that ye will be none otherwise minded; and he who is troubling you shall bear the judgment, whoever he may be.
- 11 Do db tupoc, toz dpasaj fr db asphvuas, svz dby og hists? ty duo hspaja juvsajay fr ultgaot.
- 11 And I, brethren, if uncircumcision I yet preach, why yet am I persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away:
- 12 O that even they would cut themselves off who are unsettling you!
- 13 habz, tupoc, rhoop touve topovate; dad Laa ony touve er toward ony owle ostabine topalt in hewouse onyot; duffanyh toane top 1860 and he
- 13 For ye to freedom ye were called, brethren, only not the freedom for an occasion to the flesh, but through the love serve ye one another,
- $^{14}\ hsisz$ joegpaj spice uww toncij dopta, ddw θ by, Θ i tjaluw jegtaj θ by, cer hgueget
- 14 for all the law in one word is fulfilled in this: 'Thou shalt love thy neighbour as thyself;'

 $D \partial V T 6$ 299

- 15 TGAYH VGLASGRAJ DO VGLASDARAJ, TVA-WRAJ LAJ HVGLOWH.
- 15 and if one another ye do bite and devour, see that ye may not by one another be consumed.
- 16 Θ By Z ad hirwh, Duovy a tothma, owle z oeibe il whise shal.
- 16 And I say: In the Spirit walk ye, and the desire of the flesh ye may not complete;
- 17 O'OLPBZ O'SPRE LSAGA DLOV, DO DLOV O'SPRE LSAGA O'OLP; ORYZ AD JOLPARY HSPRAM; ORYZ HSPRVAM TROSPRE IL VONGO'S.
- 17 for the flesh doth desire contrary to the Spirit, and the Spirit contrary to the flesh, and these are opposed one to another, that the things that ye may will these ye may not do;
- 18 DLOVAYH VALGAHVA, IL ADIGCOAA DIE VIESUA.
- 18 and if by the Spirit ye are led, ye are not under law.
- 19 Odyz ogur amp soadmul ehfrtg; ad ody ama^Dlala frt, ospp ahla frt, suf asadmul frt, onjimp frt,
- 19 And manifest also are the works of the flesh, which are: Adultery, whoredom, uncleanness, lasciviousness,
- 20 Onwoa ara auverina ert, dvoa ert, dutrola ert, alega ert, auceva ert, dwwwara ert, alea ert, we tolaoa ert, oolvee ert,
- 20 idolatry, witchcraft, hatred, strifes, emulations, wraths, rivalries, dissensions, sects,
- 21 DOGH PRT, JUHAN PRT, O'LBASAN PRT, JABASAY JAWOTAN PRT, DO OAY TOAJUA; JD OAY SOW ACZAH, OAYA OAYA OAYA COSPAL O'AWOM OVPAN.
- 21 envyings, murders, drunkennesses, revellings, and such like, of which I tell you before, as I also said before, that those doing such things the reign of God shall not inherit.
- 22 DUOVAYH \$09A0A\$, DUGJ FRT, OPPPAJ, OGV-AAP, EHJG FRT, OUOJ FRT, AAP FRT, AAGJ FRT,
- 22 And the fruit of the Spirit is: Love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,
- 23 OʻLOʻA FRT, DFBOANVA FRT; ONY TGʻNALLI ASACY ADLGATNA IL INF.
- 23 meekness, temperance: against such there is no law;
- 24 OAYZ O SGAN JVPS MY LLEGAN OONO OALP FREGURAL OSALL FR DO OELAAL FRT.
- 24 and those who are Christ's, the flesh did crucify with the affections, and the desires;
- $_{25}$ TGZ Dlovya төрөл, өөү Dlov ssлhr tlt- tөл.
- 25 if we may live in the Spirit, in the Spirit also we may walk;
- 26 Laj 485 papaj θ 844 jg fr agaj evj hpr θ my; [Laj] 431 lt4ajaraj, Do 431 ll gy faj.
- 26 let us not become vain-glorious one another provoking, one another envying!

- I TUPOC, TO'Z YG O'48VA O'BSOC, HA DUO'V JGJ-HVA RIWAHA I 14BA OBY TO'MAA OUVPBA TOUOTT, RWYBA C'R IR BO48Y HA OBY' BGAPA.
- *1* Brethren, if a man also may be overtaken in any trespass, ye who [are] spiritual restore such a one in a spirit of meekness, considering thyself lest thou also may be tempted;
- 2 SGPO ONISE SGUBRINI, ONYZ HGYNL THOPTINI SGNY OVP JOLGYNI.
- 2 of one another the burdens bear ye, and so fill up the law of the Christ,
- 3 TGBZ YG BP YG OVALAJ, YGYZ HIRO TILAJ, OGRY OLFLAJA.
- 3 for if any one doth think [himself] to be something being nothing himself he doth deceive;
- 4 D4z ohi yg dharborði oʻor shqoðulbt, twʻz oʻor fr oʻhrði oʻorprovi, ilz oʻgolg frt.
- 4 and his own work let each one prove, and then in regard to himself alone the glorying he shall have, and not in regard to the other.
- 5Θ hi3Z OʻOʻR SOʻPOʻQʻƏJSE DH3PƏJ.
- 5 for each one his own burden shall bear.
- 6 ONY O OZPO DIRON D-'NPRA ONY O CWRLWY QU'R ANO PRT.
- 6 And let him who is instructed in the word share with him who is instructing in all good things.
- 7 Lai shplawaai; il shpgari sy Oawoa; angszyg donet, oay oay aasai schafai.
- 7 Be not led astray; God is not mocked; for what a man may sow that also he shall reap,
- 8 Odybz o ogr ogle dogeml, ogy ogle og-aorh dry schafgl; ogybyr o Dlovyh dogfml, ogy Dlov ogaorh ehe opriligi here schafgl.
- 8 because he who is sowing to his own flesh, of the flesh shall reap corruption; and he who is sowing to the Spirit, of the Spirit shall reap life age-during;
- 9 Do Lai ajyawa aar syaalibt; ohgsz databa tychi 14ai, tgz hijgoseo tiaai.
- 9 and in the doing good we may not be faint-hearted, for at the proper time we shall reap not desponding;
- 10 Θ AY TGAJ &F TFSFIJ J&OLJAFAJ, Θ HI Δ AF HSLFIFAJ, F OEOG4AJ Θ AY Θ DZJG&AY Θ LAJ O Θ LAT.
- 10 therefore, then, as we have opportunity, may we work the good to all, and especially unto those of the household of the faith.
- 11 Thagaf hso ar awr tughwart, der dwyh dewola
- 11 Ye see in how large letters I have written to you with my own hand:

12 Ohi O'OSPAY AAN TGPAVAA AF\$SOAA O'ALP FRT, OAY D4 VIO'AS\$AA HICAFT; QOSPAEO FR TGAA FIYPHTAVAA O'HAN'AAAA SGAN O'VP LLLGAN'T.

300

- 12 as many as are willing to make a good appearance in the flesh, these constrain you to be circumcised only that for the cross of the Christ they may not be persecuted,
- 13 ILBZ ON O'OR ON AITHOUSTAN G'HNTHAL LOUGHNAL; HANYH VITOUSTAN O'OSPH, ONY TITUU O'OPPONIO.
- 13 for neither do those circumcised themselves keep the law, but they wish you to be circumcised, that in your flesh they may glory.
- 14 D4Z EGCƏJ AFƏJ DTPRƏVJƏ OGRƏYHZO ULLGƏN TSVP OEOGƏ IPU SGAN OVPS, ƏƏY MOJSPƏVJƏ, ƏƏY RGƏ ULLGƏN DSNOƏ IPY DB IR TJP, DO DB ITNOƏ IPY RGƏ IR TJP.
- 14 And for me, let it not be to glory, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which to me the world hath

- been crucified, and I to the world;
- 15 **\$**GAMBZ-**I**MU JAGVJ FR DEDSDJ FR IL AFDJ EVJ SY, DO DEDSDJ HFRO FRT; TVDYH TDEALJ FRT.
- 15 for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but a new creation;
- 16 Ohiz omy ad anterma ahntesy, ogvant de ouvem er sawau, de omy The Oawoa eves sawau.
- 16 and as many as by this rule do walk peace upon them, and kindness, and on the Israel of God!
- 17 AA TGUOOP LAA YG ATSAVWAAA; KBABZ LYAAH DHCHAOVA O'EOGA KU KAVP PRT.
- 17 Henceforth, let no one give me trouble, for I the scars of the Lord Jesus in my body do bear.
- 18 Tupoc, egsað ouvrða er tsve O'eoga Iru Sgam lolgaveða aglov. Roio.
- 18 The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit, brethren! Amen.

YW RPH DAA JOWWAAAEpistle to the Ephesians

- I Ψ W, In Scal dyo-by baye O'awo-b diothet, occhewb telo-i Ryh tv., de reachby Scal In.
- *I* Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the saints who are in Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:
- 2 Egsað olvrða er de ogvaðe teve egða er olgópðarwoa Oawoa Tyvl, de Oeoga er Sgae.
- 2 Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 3 SAYVA FARA O'AWOA DI O'VU O'EQGA TSVP IPU SGAT, ORY SGAT TGCHUOA ART TSTAA HY, TYAA HSI ART FR DUO'V O'EGP, ORY JUI'OT KR RA O'EG.P
- 3 Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who did bless us in every spiritual blessing in the heavenly places in Christ,
- 4 ONYN TSTUR ONY O DEJNET DE RGA OVPNEO FRT, ONY HANSOO TSPNVAN, DE AFRA JITMEO TGFNVAN ONY DSWE DUGJ PR TEJNET;
- 4 according as He did choose us in him before the foundation of the world, for our being holy and unblemished before Him, in love,
- 5 ONY HEVETT JUNT TENJA DEJNE ITH SCAP, ONYN ALG OBIJITAT.
- 5 having foreordained us to the adoption of sons through Jesus Christ to Himself, according to the good pleasure of His will,
- 6 ONY TECHANA SAWAE TERNONA ECSAN OUV-FRAIRT, OL TYVECA BY ONY DEFET TECHUE!
- 6 to the praise of the glory of His grace, in which He did make us accepted in the beloved,
- 7 ONY TECHUP RIBP MY CYE EWON, RYVPC TYNSOCT, ONYN 1900 EGIAN CLVPNI IRT:
- 7 in whom we have the redemption through his blood, the remission of the trespasses, according to the riches of His grace,

- 8 ONY OGA TYANA MY EJNE MSI DSVRANJ PR DC DPBOANVA PRT:
- $\ensuremath{\mathcal{S}}$ in which He did abound toward us in all wisdom and prudence.
- 9 ONY TYOAAO4AN MY OSPP OLOTAN, ONYW ALG OGOT, ONY OCR PR OLOTAN PRT;
- 9 having made known to us the secret of His will, according to His good pleasure, that He purposed in Himself,
- 10 Θ NY Θ NG D44.4 FR DP\$TG4+ J\$C+J\$S Θ Y TJC-JJ\$S Θ SGAP J6.44.3 \$4GA D6 Θ NY RGA V4; Θ NY J6.4-4.1.
- 10 in regard to the dispensation of the fulness of the times, to bring into one the whole in the Christ, both the things in the heavens, and the things upon the earth in him;
- 11 ONY ONY MOJSPAVJ RSPAALAA MY TSVE TGPAVJ PRT, RSPGP MY ONY ANT OLOTAT, ONY O MSAOMLAG HSI JLCOP ONY OCR OLOP SA-WHAT:
- 11 in whom also we did obtain an inheritance, being foreordained according to the purpose of Him who the all things is working according to the counsel of His will,
- 12Θ ay db tegg agrasavwog \mathbf{s} gan theh \mathbf{t} 43 \mathbf{s} 44" \mathbf{t} 46" tgfav \mathbf{t} 46" drav ag ph \mathbf{t} 40" tgfav \mathbf{t} 51" theh \mathbf{t} 44" tgfav \mathbf{t} 54" theh \mathbf{t} 45" theh \mathbf{t} 46" theh \mathbf{t} 56" theh \mathbf{t} 46" theh $\mathbf{$
- 12 for our being to the praise of His glory, [even] those who did first hope in the Christ,
- 13 Ory ha bow [Vgfrswwwy] tw tgrso sgay hfro ozhr, bwy som ozhr tgfrsyva hy; bwy bow rktgo, tw thrwwy **\$**9wag Dlov bry Dstrwoa hrt,
- 13 in whom ye also, having heard the word of the truth the good news of your salvation in whom also having believed, ye were sealed with the Holy Spirit of the promise,
- 14 ONY DSAANVA MY TSVP TGPNVA FRT, EN TSVPS NOAD DIBO DGRA TSVPS, ONY SOWAG TGPNVAO DMYYAG FRT.
- 14 which is an earnest of our inheritance, to the redemption of the acquired possession, to the praise of His glory.
- 15 ONY TGAL ONY DB DIFSO RKTGR O'EOGA IPH, DO SINGTO ONI O'OLOZI,

302 VW RPU DAD JOWWALD EPISTLE TO THE EPHESIANS

- 15 Because of this I also, having heard of your faith in the Lord Jesus, and the love to all the saints,
- 16 iC &hvpaa [Onwoa] hwprpvb ha oaspovabet, ha tcantoloe suvpaloet;
- 16 do not cease giving thanks for you, making mention of you in my prayers,
- 17 ONY O'NWON, TSVP O'EOGH IPU SGM" O'VPS, DSBPF SAWJG IPU, ONY TIMJA DLOV DSVIHOVJ DO DLOAAOAN, ONY O'GR RIPSVIHOJA;
- 17 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of the glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the recognition of him,
- 18 ONY OTKPOVA PR LOOTS VOLDULAJO; ONY THEVIDAJO ONY OTROLA PRT, DO HSI SAWAG PR OOLOA OOVP TGPOVA PR ONY JAA HY.
- 18 the eyes of your understanding being enlightened, for your knowing what is the hope of His calling, and what the riches of the glory of His inheritance in the saints,
- 19 DO AMP SLAHPO RYMG IR OMHEE EHIR HEAA TAAGOM HY, HAYW SAHALAW OGWOM OPHYM IRT,
- 19 and what the exceeding greatness of His power to us who are believing, according to the working of the power of His might,
- 20 OOY SGAP HAP"ACT OBER HSCWAT, DC OGR DSALAP JUDAT SAWA AFRT.
- 20 which He wrought in the Christ, having raised him out of the dead, and did set [him] at His right hand in the heavenly [places],
- 21 O'C \$9WAG ROSY OHI AFSAGA FRT, DO OFHYAG FRT, DO FSFOB FRT, DO OHEOGASY FRT, DO OHI SOVDAR AAA HY, OOYAYAYH OTH DO OFBTGAOA HY,
- 21 far above all principality, and authority, and might, and lordship, and every name named, not only in this age, but also in the coming one;
- $22\ D$ 6 9L6R AGAJ SWAE 40hJP 1rhSGA9, D6 0AY O'EOG'H\$Y 1r0EA9 9L6R AGAJ JOAGJ O'OL'9E DAGT,
- 22 and all things He did put under his feet, and did give him head over all things to the assembly,
- 23 ONY DRE HY, ONY COPTA, ONY CUR HEAG HEOP DOFTA HY.
- 23 which is his body, the fulness of Him who is filling the all in all.

- $^{\prime}$ $^{\prime}$
- 1 Also you being dead in the trespasses and the sins,
- 2 Oth JCJWOR TVVIT ONYN TGOTAJ IR RGU DAA, ONYN [OSPNE] \$ZONE RA REOGUSY, ONY DLOV AA IR IRSIONLA SOLOO AAGJ HIRO IR JUH;

- 2 in which once ye did walk according to the age of this world, according to the ruler of the authority of the air, of the spirit that is now working in the sons of disobedience,
- 3 ONY ONY JCJWOR HAI FLEAABY OL TYALI O'EI-NET, DO O'ALI DO DLO'TA FR O'OSFRE HLO'ABY; DO ASSO' HSAO' O'WWOANA FR JUM FRY, ONY O'Y' DHIT IOMO'T.
- 3 among whom also we all did walk once in the desires of our flesh, doing the wishes of the flesh and of the thoughts, and were by nature children of wrath as also the others,
- $^4\,\mathrm{D4z}\,\mathrm{O}$ nwoa owetg ry olvpaj prt, kojspavjap ogj olpgj pr jewn db typgag kapawnt,
- 4 and God, being rich in kindness, because of His great love with which He loved us,
- 5 ONY DOSOTOJ IR JYHERA MIRY, TEHO TSU-DOWO SGAO DEHOT, (EGSJO OUVPOJ IR RMO-SUWO:)
- 5 even being dead in the trespasses, did make us to live together with the Christ, (by grace ye are having been saved,)
- $6\,\mathrm{D}$ 6 tawa sscatwo, do tawa tsolaw kela sawa ler **S**glo **Ir**4 tgghuo;
- 6 and did raise [us] up together, and did seat [us] together in the heavenly [places] in Christ Jesus,
- 7 ONY O SCIAIR ENTRITICATIVE HSI OWETE IR ECSAD OUVENA PRI, HSI OMP HSPAU SCAP ITU OLGLOOD
- 7 that He might show, in the ages that are coming, the exceeding riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus.
- 8 Egsarbz ouvera ir reference aaga ir ewoa; do bay il tor ir ouglooa; Oawoa opraawoa:
- 8 for by grace ye are having been saved, through faith, and this not of you of God the gift,
- 9 İL ASOOLAA FR TEGHUP VY, OOY YE OPPOAV HIRO TEFOVAV.
- 9 not of works, that no one may boast;
- 10 ONYBZ DB TAPON, SGAP IT TEGHUP RAPON AMP AYYONLALA, O'AWON ONY ITH POTOLAC OF TILDAN.
- 10 for of Him we are workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God did before prepare, that in them we may walk.
- 11 ONY TONA TOOTON ONY HA JEJWOR AGLOOP BO ONLE FRT, HAFFONSTAO FKAAN ONY O AFFONS-TAN FAAN INY, ONY ONLA JEFONSTAN JAW JEWON;
- 11 Wherefore, remember, that ye [were] once the nations in the flesh, who are called Uncircumcision by that called Circumcision in the flesh made by hands,
- 12 ONY ONG INTO SGAP HVGO PAT, HVAOY FA THE DRE O'ZPRT, DO THAANW FA OZPO LGARO DSTROT, OSY HCRO, DO O'AWON HVGO FA DA RGA.
- 12 that ye were at that time apart from Christ, having been alienated from the commonwealth of Israel, and strangers to

the covenants of the promise, having no hope, and without God, in the world;

- 13 Albyh My, 8 Gas Mu Tgchus, ha, to ag mhgwesey, 6 scaza ewo a cye 8 Gas.
- 13 and now, in Christ Jesus, ye being once afar off became nigh in the blood of the Christ,
- 14 Taarlarz bry, tiw uvv tear, do ord-wortsuclay dibt:
- 14 for he is our peace, who did make both one, and the middle wall of the enclosure did break down,
- 15 O DUA ELAE OPWO ALLASY TEAA, OAY APO JOHANA OPACT JUOOP TAPAPLAA PRT; OAY DHWP FR UW TV BO OOPAA OGR TEGHAJA, OAYZ VA TEGAJA:
- 15 the enmity in his flesh, the law of the commands in ordinances having done away, that the two he might create in himself into one new man, making peace,
- 16 Do Gay Toghhas taw uw dan noro vas tooaas Oawoa, ultear obvas, gay obwo on lolaset.
- 16 and might reconcile both in one body to God through the cross, having slain the enmity in it,
- 17 D6 OMVT D6 OPHVA THZ4P6 Θ 39 V4 THGCPRA PRT, h4 TO TGCPLSY, D6 Θ 39 Θ Θ 1 TGGCPLSY.
- 17 and having come, he did proclaim good news peace to you the far-off and the nigh,
- 18 Θ by by tagenth observed the properties of
- 18 because through him we have the access we both in one Spirit unto the Father.
- 19 Θ DYZ HADJ IL LY JGLO, DO TVVAY DY, O'OLOJDY TJWY TVJ, O'JWOJ SLJOI TJW;
- 19 Then, therefore, ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens of the saints, and of the household of God,
- 20 Rejarda fr Ricoa frodo do dovotay Rijarwoa, **h**u **S**eao ogr qeogr oobb dog og terawoa:
- 20 being built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being chief corner -[stone],
- 21 Θ th he dun aft alvey tenar, defat sawl dun hspriga Oeogra deogr
- 21 in whom all the building fitly framed together doth increase to an holy sanctuary in the Lord,
- 22 Oth Ory ha verdwoa readtha rifloa, O'awoa o'awaaya Dlov earet.
- 22 in whom also ye are builded together, for a habitation of God in the Spirit.

Davat 3

1 ONY TGNA DB **W**W MBY **M**U **\$**GAM DYNMANE IYBYOA HA YR AGLCOM O'A\$PNVANET^

- 1 For this cause, I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you the nations.
- $2\, TGZ \, \text{FG.} \, TGP \text{SOA ASY} \, O^2 \text{INVOA} \, \text{EGSAM} \, O^2 \text{UVPMAR} \, \text{PR} \\ \text{DB iyat of ayyonlaw hampy town law;}$
- 2 if, indeed, ye did hear of the dispensation of the grace of God that was given to me in regard to you,
- 3 ONY EHIR AGAA DYOAAO4AY O'SII IRT, SGW TANY TOACA EA MCHWWAA,
- 3 that by revelation He made known to me the secret, according as I wrote before in few [words] —
- 4Θ ÐY TIMAPBIÐ UKPÐVWH APE OʻSPIP \mathbf{S} GAIP OʻVP \mathbf{S} :
- 4 in regard to which ye are able, reading [it], to understand my knowledge in the secret of the Christ,
- 5 ONY JUJWOR IC EHFR TFEARA &F4 BO JAH, ONY O AA EHFR INFEAR JVP FIRRYA FIROLO DO DOVOFNY DLOV EA;
- 5 which in other generations was not made known to the sons of men, as it was now revealed to His holy apostles and prophets in the Spirit —
- 6 Θ AY (0ZPAY) JOLCOT BO CHAY COVE HEALT, DO Θ AY DRE DAHERT, DO Θ CAT DELAE CSTAWO O'AWJAJAET, \bullet ART \bullet ZPT EWOH EHER TEAH;
- 6 that the nations be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of His promise in the Christ, through the good news,
- 7 ONY OL DB JYONLA DBEAR HY, ONYN O'AWO'A ECSAN O'LVONA FR ITFRARLAR HY ECRAL HFRO FR O'FHYJG FR TGGHU!".
- 7 of which I became a ministrant, according to the gift of the grace of God that was given to me, according to the working of His power;
- 8 DB 9LAOM DIAJOH MY OHI OOLOJ FR, AD OAY ECSJA OUVRAJ FR IYAA, OAY OEGAY DIFMVJA JOLOOM BO DAG EARGJ HFRO OWETG FR **S**GAM;
- 8 to me the less than the least of all the saints was given this grace, among the nations to proclaim good news the untraceable riches of the Christ,
- 9 Do ohi bo ehir tshbaas and ony osed irt, ony alchne rga oleglood enswoa hy Oawoa rut, ony hsag alcom ovpooa hy Inu Sgar deaet;
- 9 and to cause all to see what [is] the fellowship of the secret that hath been hid from the ages in God, who the all things did create by Jesus Christ,
- 10 O'EGAY OOY AA FIRAWA FR DO JOPHYO' FR SAWAG SFUART, O'HSVIAOAY OGA TGUCY DSVIAOVA FR O'AWOA, FELOE JOACA O'OU'ET;
- 10 that there might be made known now to the principalities and the authorities in the heavenly [places], through the assembly, the manifold wisdom of God,
- 11 OAYA OJLCOLO OLOTIT, SGAP HU OEOGA TSVP GEJAP JLOTIT;
- 11 according to a purpose of the ages, which He made in Christ Jesus our Lord.

304 \\ \PW R \PU D \Lambda \J \J \DWW \Lambda \PW \R \DW \R \W \R \DW \R \W \R

- 12 ODY TECHUP HAOGRED DE SGAMVA REDWOWN OF A RUPOSOVE OASPOVAT OAY RVTERT.
- 12 in whom we have the freedom and the access in confidence through the faith of him,
- 13 ONY TONA TOWAS AMBRICASOT NAMED DB. TOYPAVA TONA, ONY SAVATO TONA MY.
- 13 wherefore, I ask [you] not to faint in my tribulations for you, which is your glory.
- 14 Θ DY O'JSPDVJ4 SMDPHIO'J4 O'EOG' TSVPS \mathbf{M} \mathbf{S} GOO' O'VL,
- 14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ.
- 15 ONY JIANWOA MY OHI BUARA IRT, SIG DORGA DAA.
- 15 of whom the whole family in the heavens and on earth is named,
- 16 Θ ay termanlaw, Θ ayo owtto fr snyag fr owt, Θ ay oga agrhamovaw sclopt Olov ogvaæ;
- 16 that He may give to you, according to the riches of His glory, with might to be strengthened through His Spirit, in regard to the inner man,
- 17 ONY SGAC CAWANAS AMOS AAGA EVA PRT; ONY HA DUCGA PR AGPONSELINWON DO AGPNUS-LINWON PRT.
- 17 that the Christ may dwell through the faith in your hearts, in love having been rooted and founded,
- 18 ONY HA DO OHI O'OLO A BEW FKENA TOFNVAVA, ONY ONOTIT DO HSO ART, DO OFOHBT, DO HSO'T;
- 18 that ye may be in strength to comprehend, with all the saints, what [is] the breadth, and length, and depth, and height,
- $^{19}\,D$ C Thevianas \mathbf{g} Cas outgatet, ony devianate hegernas, ony rhoptnyas ony hes doft Oanoa oves.
- 19 to know also the love of the Christ that is exceeding the knowledge, that ye may be filled to all the fulness of God;
- 20 OOYZ O BEW TEGENA IF, OGA OGRAA TST TAWKART, DE TUOTAET, OOYD OUG OPHYF IR INSIOOLAG DB SSLOFT.
- 20 and to Him who is able above all things to do exceeding abundantly what we ask or think, according to the power that is working in us,
- 21 ONY ECRYVI 14NI JONGI OOLPET, SGNO HU TGGHUP, HAM SHUIRT, DENIINY HERO ERT. ROIO.
- 21 to Him [is] the glory in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the age of the ages. Amen.

Davat 4

 $_{I}$ Θ ay o as favat db kby O eoga dyap aae iybyoa, tc what to klaat Θ aya aap dlaova kb Θ ay ha Rhaowoa ky:

- 1 Call upon you, then, do I the prisoner of the Lord to walk worthily of the calling with which ye were called,
- 2 TCJARAJ OGA OLVPAJ PRT DO OLOJ PRT, OPU-BASAJ ERJG PRT, DO ONWY ALSP4J PR DUFGJ PR
- 2 with all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love,
- 3 TGChearma thmthavam by histor iglost, ogvans iglhbot.
- 3 being diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of the peace;
- 4 Hw [R&] DBAT, DO HW DLOV, HAYA HW OSY TCALA REGOOD BY, HAY REGOOD CALCERS;
- 4 one body and one Spirit, according as also ye were called in one hope of your calling;
- 5 Un O'EOGA, UN AAGA FRT, UN ALOAA FRT;
- 5 one Lord, one faith, one baptism,
- 6 Un Ohi Ohiwor Do Ohve, ony ohi oove Oeogra, do hi stulk insbess, do ha hii inwo.
- 6 one God and Father of all, who [is] over all, and through all, and in you all,
- 7 D4Z hai tabbo4 rya9 egsaw ouvpwa fr 60yw dcgi \mathbf{S} Gap oual frt.
- 7 and to each one of you was given the grace, according to the measure of the gift of Christ,
- 8 ONY TONA AD HSWY, OAG SCOSTWA 9GR, SBYA AITHBYOA, DE SAE BO OLAA IRT.
- 8 wherefore, he saith, 'Having gone up on high he led captive captivity, and gave gifts to men,' —
- 9 OOYZ JOOA GA4, SV STS, TGZ TE&& OOW JUDR RWAP STUAR RGA OMC HSTEO &Y?
- 9 and that, he went up, what is it except that he also went down first to the lower parts of the earth?
- 10Θ Ay Θ CJ4D4T Θ Ay4° Θ AY° Φ S6ЛT Θ AWJP Φ S1GT Θ FHJR Φ FMVT, Θ AY Θ FTAJA Φ S1 Θ L6R AFAJ.
- 10 he who went down is the same also who went up far above all the heavens, that He may fill all things —
- 11 TSOZ PHOBO SWONT; TSOZ, DOVOBY; TSOZ, DOPHVNVA; TSOZ, JASZO DO JOSAGNY;
- 11 and He gave some [as] apostles, and some [as] prophets, and some [as] proclaimers of good news, and some [as] shepherds and teachers,
- 12 Haro teelijo ooloj, demvi er Jhroblijo, **S**che dbroblijo,
- 12 unto the perfecting of the saints, for a work of ministration, for a building up of the body of the Christ,
- 13 Eh hai oawgaf uw tgfavag Oawoa Owr rvagrt de raswutaspod taasd tsfavagadet degi **S**gap hsp tsfavag;
- 13 till we may all come to the unity of the faith and of the recognition of the Son of God, to a perfect man, to a measure of stature of the fulness of the Christ.

 $D \partial V T 5$ 305

- 14 ONY AN TOUCOO THY MARP HERO TOPNIVA, TYZYWHUNAW HERO HERY MENA ER SZYWHVWT, OOLFUNAO ER BO. DHEOUO DHEAR OOLGYPAW:
- 14 that we may no more be babes, tossed and borne about by every wind of the teaching, in the sleight of men, in craftiness, unto the artifice of leading astray,
- 15 SCAPAYA ONTAN IR TPNAE DUIGN IR WITPNAET, ASPAANA GAY ASI AUR GAY ASSUSGANA GAY DAAF INY, GAY SGNP:
- 15 and, being true in love, we may increase to Him [in] all things, who is the head the Christ;
- 16 ONY IR CALCHOS HE DAR AMP AVPY HY, DO HSS-LSOMA HSI SAPOI HSPMSTVA, OMYM DCGI JROMLA-AM JUVIV SIYUART, OMYMA DART, DUPHAMMAMA OGR DUIGA IRT.
- 16 from whom the whole body, being fitly joined together and united, through the supply of every joint, according to the working in the measure of each single part, the increase of the body doth make for the building up of itself in love.
- 17 ODYZ AD HEWF, DO TOMVF O'EGGA SVI EAF, ODY HA AA TGUOO'' TVU LOA DHFT JOUOO'' DAU ODYD SAASAA, ODY OAJAG FR SOUO'' DHOUGART,
- 17 This, then, I say, and I testify in the Lord; ye are no more to walk, as also the other nations walk, in the vanity of their mind.
- 18 OZPAJA JOPSU44A, OOLO OL ONWOA SIG OBAJ PR DCHLAJA, OAY ORSWOIO PR TECHUO, OJSPAVJAE JHOO JALAE PRT.
- 18 being darkened in the understanding, being alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their heart,
- 19 ONY EGOVCHANA HERO TOOPNWOA FRT SOL-RR OOPFPTNVAA, QUER SUA FR AHQONLAAA JEGGA OHEINE OJPNVWO.
- 19 who, having ceased to feel, themselves did give up to the lasciviousness, for the working of all uncleanness in greediness;
- $20~\mathrm{h}$ aayh il oay aqaa bosgtra sgn ,
- 20 and ye did not so learn the Christ,
- 21 TGZ IG. RGP SAIA PARA, DO GRY TV60 A PARA, GRY GRAP CHIR ITU;
- 21 if so be ye did hear him, and in him were taught, as truth is in Jesus;
- 22 ONY AND TEVAN TOOK VA OEGE TBO TOOLAND OWN BO ONY INY, ONYN AND OLFLAN DSAO'N FRT;
- 22 ye are to put off concerning the former behaviour the old man, that is corrupt according to the desires of the deceit,
- 23 DO TV TVCIAJA QAP SCLOPT:
- 23 and to be renewed in the spirit of your mind,
- 24 Do Gay TV BO TOQUAJA, GAY OʻJWOʻJ ACGAWOʻJ APOʻJ MY SGAOʻ TAOʻJA FRT, Do OʻVAGR DASOʻTAJ FRO FRT.

- 24 and to put on the new man, which, according to God, was created in righteousness and kindness of the truth.
- 25 ONY TONA TBO HOMB DIFAA FRT, HIT TIFBOFFR SBAY HFRO TOLANFIAA SGLAVB OI TGLW; SSSLSO-RBZ.
- 25 Wherefore, putting away the lying, speak truth each with his neighbour, because we are members one of another;
- 26 Thwwwafal, Do Lal amasofal; Lal Ov 9sp-Cy fhwwdy;
- 26 be angry and do not sin; let not the sun go down upon your wrath,
- 27 D& L@J RIWO L\$4Y D@YO.
- 27 neither give place to the devil;
- 28 OZOYOZ FR LOJ ŁW GZOYŁOJ; SŁOOLIPOJ-WOYN SEJOFOJ JOBN GOOT FR OCIPOJ, OOY SEG-IJ TGFOVJO OOY ONE44 FRT.
- 28 whoso is stealing let him no more steal, but rather let him labour, working the thing that is good with the hands, that he may have to impart to him having need.
- 29 LOJ AFOJ OG SULADJ PR OUGACY JIHF, AOP-OYH PR OGR OOY EGUPHAJOVJ IV, OOY OSAJ PRT, OOY TGGHIJA EGSJD OUVPOJ PR OHMVJA DOP-YOY.
- 29 Let no corrupt word out of your mouth go forth, but what is good unto the needful building up, that it may give grace to the hearers;
- 30 Do Laja og beloljajara **\$**94°ag Dlov Oawoa oves, bay therwoa by eh bag ts raldaat is databe.
- 30 and make not sorrowful the Holy Spirit of God, in which ye were sealed to a day of redemption.
- 31 hsi duhtama frt, do dwwomma frt, do oogtma frt, do dmum sohmma frt, do otam sohmma frt, tbo teaa fam tvot, openmema hsi ofo frt:
- 31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil-speaking, be put away from you, with all malice,
- 32 De aguegag 140a, teuvena amodo, selaroa selosovot, onyo Oawoa memar thosoc Seam moasenva.
- 32 and become one to another kind, tender-hearted, forgiving one another, according as also God in Christ did forgive you.

- $_{1}\Theta$ ay tgaj 0° iwoa rhalgsy f4aj 0aya tg0- $_{0}^{\circ}$ ij fr jfga jwh;
- 1 Become, then, followers of God, as children beloved.
- 2 Do duigh ir Ehir handa tyut, qaya qay Sano tyighg miry, do meelahay, doalah do dia iga marawo Onwoh oeqao owartah.

306 • *W R PU D. A JOWW J. A EPISTLE TO THE EPHESIANS

- 2 and walk in love, as also the Christ did love us, and did give himself for us, an offering and a sacrifice to God for an odour of a sweet smell.
- 3 Rsf0° by a limit frt, do alory° slf frt, do jeggal deimal frt, laj øntøvj oo fitaj tv&t, oby jhegebs ooloj:
- *3* and whoredom, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;
- 4 Laj de afaj cittji frt, de deasie' schaaj frt, de swpj frt, oay zro hy; depenjavayh [Oiwoh] deogaaj.
- 4 also filthiness, and foolish talking, or jesting, the things not fit but rather thanksgiving;
- 5 ADAZ ONY THEWO, ONY YG OSEP JALLOY, DO DSLOT, DO JEGGJ O'EINY, ONY O'NWO'A DARA DLV-FOLLA PRT, O'VE TO'FNVJ HERO FR SGIP O'VEAA DO O'NWO'A O'VEAA.
- 5 for this ye know, that every whoremonger, or unclean, or covetous person, who is an idolater, hath no inheritance in the reign of the Christ and God.
- 6 Laj yg thgapwoy afaj evj hirə suhaaj frt; əayşzad ojsfavja ojwoa owwuaaj fr ohmva ajgj hirə fr dwh.
- 6 Let no one deceive you with vain words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,
- 7 ODY TGDI LOU HA & CHODIOHOU OOF GIRDT.
- 7 become not, then, partakers with them,
- 8 Taagsz her opbe tvby, awyh er ts-so tvo Oeoga tgchuo; ts-so dwh oalwa er tvvrw;
- 8 for ye were once darkness, and now light in the Lord; as children of light walk ye,
- 9 (Dlovbz squada hsi and fr De sgaf fr De sbay hfro frt.)
- 9 for the fruit of the Spirit [is] in all goodness, and righteousness, and truth,
- 10 Tharbaraj oay abg obaj ir O'eoga.
- 10 proving what is well-pleasing to the Lord,
- $^{11}\,D_0$ laj sjepanfaj oay agaj evj hfro ofby jfoaljj frt, skeaaiafaj vayh.
- 11 and have no fellowship with the unfruitful works of the darkness and rather even convict,
- 12 O'shadigiz ontovawy for for θ of offile offit.
- 12 for the things in secret done by them it is a shame even to speak of,
- 13 h\$i@yh Jlooo Je@aaoa mit t\$-\$a ea ehir Taeaa itt: @@ysz ehir taeaa ir @@y t\$-\$a.
- 13 and all the things reproved by the light are manifested, for everything that is manifested is light;
- 14 ONY TGNA AD HSWY, ABY HA APA, DO WOUS YOU-O'D JHAFRA YOUYBT, **S**GAO'Z UGAP TS-SA.

- 14 wherefore he saith, 'Arouse thyself, thou who art sleeping, and arise out of the dead, and the Christ shall shine upon thee.'
- 15 ONY TGNA TESUNOSNA HSI SGAP TECHLAAN, LAA O'HAI TGOPAA, DHSWOTNYH TGOPAA,
- 15 See, then, how exactly ye walk, not as unwise, but as wise,
- 16 Toldofal Ah fr Dewert, O'lsfavlofal O'stg fr Ah frt.
- 16 redeeming the time, because the days are evil;
- 17 ONY TGNA LNA HKPEO SHANA, TKPYNYH HANA AND OSPNE O'EOGA.
- 17 because of this become not fools, but understanding what [is] the will of the Lord,
- 18 Ony laa yst dawaa aambasaaataa ony oga ohto my; Dlovayh thopva 14aa.
- 18 and be not drunk with wine, in which is dissoluteness, but be filled in the Spirit,
- 19 SGFZPAPAA SCHAPAA ONWOH AOZYAVA, DO SPYVA AOZYAA, DO DLOV OEGO AOZYAA, SKZYAFAA VAGLOO ALOBAPAA OEOGH SKZYAAAPAA.
- 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord,
- 20 RGPRPVPAJ HAJA OʻNWOʻJ DO DSBPIT OʻJS-PAVJAPAJ HSI AFAJ O'EGP, TC'JAPAJ SVI O'EOGʻJ TSVP Iru SGAP;
- 20 giving thanks always for all things, in the name of our Lord Jesus Christ, to the God and Father;
- $_{21}$ \mathbf{S} GLVAG&AFAA TIYBBO+ FR \mathbf{O}° AWOA RIYO&AET.
- 21 subjecting yourselves to one another in the fear of God.
- 22 Theb, tor jethba skagada, O'eoga aagji hy odywt.
- 22 The wives! to your own husbands subject yourselves, as to the Lord,
- 23 Dasabz reogysy ouft rat, hay a Sgal reogysy by Joaga of the daat; do hay Dasfay dat.
- 23 because the husband is head of the wife, as also the Christ [is] head of the assembly, and he is saviour of the body,
- 24 ONY TONA JONGA COLTE SCAO ECACIA KY, ONYW DHIB AECHBA JZACIA HSI [HECHWART.]
- 24 but even as the assembly is subject to Christ, so also [are] the wives to their own husbands in everything.
- 25 Thoso, shifting journey, doubt followed by tospoe our history. Do how tospoe our history.
- 25 The husbands! love your own wives, as also the Christ did love the assembly, and did give himself for it,
- 26 ONY ONSOO TEGAAY SOSPRET OZPP EARET DY KAVCARA ONYRT.
- 26 that he might sanctify it, having cleansed [it] with the bathing of the water in the saying,
- 27 ONY O'GR D'SWE OWAJE JECHUT JONGJ O'OL-TET, ASONTO, DO ALNAGRO, DO HSI ATOJ ONY

 $D_{\theta}V$ 7T6

TGਐJ વૈધાવિ ; ଚਐ $\mathbf s$ O ଚਐ $\mathbf y$ h TGPਐVJ& Dđ AΓਐJ $\mathbf o$ JT- $\mathbf o$ đ $\mathbf o$.

- 27 that he might present it to himself the assembly in glory, not having spot or wrinkle, or any of such things, but that it may be holy and unblemished;
- 28 ODYD DHOSD OOR JHGA HSHIGR ODYD DHS-HIGH JOLFT. YG OLFT JIGH OGR OLIGHT.
- 28 so ought the husbands to love their own wives as their own bodies: he who is loving his own wife himself he doth love;
- 29 IC\$Z YG D5 T4&G GHTAG OGR OWL4T; FGFØYH D6 DØTHAJØAT, OØYØ O'EOGA HL $^{\prime\prime}$ AU JOAGA OOL-PET:
- 29 for no one ever his own flesh did hate, but doth nourish and cherish it, as also the Lord the assembly,
- 30 DBBZ OAY DBA SSSLW, OAY OWLA DO OAY JAW.
- 30 because members we are of his body, of his flesh, and of his bones;
- 31 ONY TONA DOSO SESPOA OVU DO OH, DAGOAN-POAZ OUPT, ONYZ DHWP HYYY 140A OHAUST.
- 31 'for this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined to his wife, and they shall be the two for one flesh:'
- $32\,\text{AD}$ OAY OGA OSPAG; D4Z **S**GAP D6 JOAGA OOL- OE SHATAJO.
- 32 this secret is great, and I speak in regard to Christ and to the assembly;
- 33 DJO hhi Thbbof IR IG Shigana Jguft odyð TCR hguigrt: DIBZ Ogyag igða ogð.
- 33 but ye also, every one in particular let each his own wife so love as himself, and the wife that she may reverence the husband.

- 1 Jimhp, skagada amsbrit O'eoga ir o'aspovadiral; sgajsz ody ad.
- *1* The children! obey your parents in the Lord, for this is righteous:
- 2 APYSAJ GVL DOGH, OAY TEGG OPIC HY JPY-BAJ DSTAOT,
- 2 honour thy father and mother,
- 3 ONY SEC THERMULI BY, DO ANIC HECHLAN BY RGA.
- 3 which is the first command with a promise, 'That it may be well with thee, and thou mayest live a long time upon the land.'
- 4 Do ha thebrit, laa vantamahma avit; scoamamimamyh O'eoga o've aska ir do iwviama frt
- 4 And the fathers! provoke not your children, but nourish them in the instruction and admonition of the Lord.

- 5 Rhoblaj, skagtaj oay fhobva dh ogle, frt, thosafaj de shoofaj, abg thsta ftaj jhoo. Sgae hageat
- 5 The servants! obey the masters according to the flesh with fear and trembling, in the simplicity of your heart, as to the Christ:
- 6 IC MPUJOZ TGAJ, BOW ABG OBBJ; SGAPAYH JOBUAJ TGOPAJ, OAWOA ABG OBBJ HGPART, JMOOA CAUCHAAT:
- 6 not with eye-service as men-pleasers, but as servants of the Christ, doing the will of God out of soul,
- 7 **Ó**BG THARA AFRA TGPAH, **O**'EOGA HAGPAH ORYRT, ILZ BOW HASGPAH ORYRT;
- 7 with good-will serving, as to the Lord, and not to men,
- 8 Thewe ory height are should yet, ory a term old in Deoch, ory differ by, defined by.
- 8 having known that whatever good thing each one may do, this he shall receive from the Lord, whether servant or freeman.
- 9 Do ha aglobva, qaya oya qay hsgoafaa, oawy tvefaa shqblabt, mmswa qay ha qayo Tmobva sagt rbt; il do asvaaa bo aegayva frt.
- 9 And the masters! the same things do ye unto them, letting threatening alone, having known that also your Master is in the heavens, and acceptance of persons is not with him.
- 10 O'POTAJZ PRT, TUPOC, JGPHYJG PAOJ O'EOGA RGPOSOVO'T, DO TGPOSOVO' OGWOJ O'PHYJG PRT.
- 10 As to the rest, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might;
- 11 hst Ojwoj oves deasov tegol, hay be tegj tegn tegol adaye deho sesjarajet.
- 11 put on the whole armour of God, for your being able to stand against the wiles of the devil,
- 12 ÎL\$Z ኤJ\$CBಈ 안፡፡ PR Do YE, O'HEOGAĐYH, Do dophyo', Do qheogusy Dh Rga O'Pby frt, Jlo'v O'hajho' \$9G ቁፅቦኄቴ\$Et.
- 12 because we have not the wrestling with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world-rulers of the darkness of this age, with the spiritual things of the evil in the heavenly places;
- 13 Ony tona toy her de renvv Oawoa ovee, ony be argeba tornvar oag oato te earl, onyz her toraaa earl, ega tornvar.
- 13 because of this take ye up the whole armour of God, that ye may be able to resist in the day of the evil, and all things having done to stand.
- 14 ONY TGNA SHVINA, SGLYNSNA SGAY HIRO IRT, DO SGAO IR SGLAGNSGSNA;
- 14 Stand, therefore, having your loins girt about in truth, and having put on the breastplate of the righteousness,

308 VW RPU DAD LOWWARD EPISTLE TO THE EPHESIANS

- 15 Jewbshz sewygsaj dpotawoj fr sap Ozfo ogvado dla;
- 15 and having the feet shod in the preparation of the goodnews of the peace;
- $16~D4Z~\Theta\Theta\Psi'$ AAGA FR TGPEYGL, $\Theta\Theta Y$ TCADE \$F\P' AFC&\$A TGF\THE THE AFAC \$h D\THE DY\THE \$J\THE \$F\THE \$F\$.
- 16 above all, having taken up the shield of the faith, in which ye shall be able all the fiery darts of the evil one to quench,
- 17 Densavaz dense they, de dewna-some Diovoves, ony defendance of they.
- 17 and the helmet of the salvation receive, and the sword of the Spirit, which is the saying of God,
- 18 ham telvemanem aler divem er, de dwemaj er Diov ea, de trægmem oth tæamem jættma hero, de dwemj er efmenja oblog ohit.
- 18 through all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and in regard to this same, watching in all perseverance and supplication for all the saints —
- 19~D6 DB iyasala, qay itraaalala dyuhaala, dyastala kar hrastuq, ehfr tasala osfo fr asao alto:
- 19 and in behalf of me, that to me may be given a word in the opening of my mouth, in freedom, to make known the secret of the good news,

- 20 ONY [AMP OZPP] HOJSPOVJO DB IYOLP ITT-TP HY; ONY TECHTJO OTH HEOSTLO DYJTAJO, ONYO TOYWOJO HSEAJ.
- 20 for which I am an ambassador in a chain, that in it I may speak freely as it behoveth me to speak.
- 21 ONYZ THEVIANAN ONY DE OTPOLIPSE DO OTP-LEET, AYE, MINGT MOPOC DO MONTANTA JOO-OLAA O'EOGA O'VE O'EGE. EHER O'LCAF O'LCAF ALAA:
- 21 And that ye may know ye also the things concerning me what I do, all things make known to you shall Tychicus, the beloved brother and faithful ministrant in the Lord,
- 22 ONY MOP AVUT ONY OEGP, ONY THEVIANA'S ZEPNLAPSET, DO ONY DEPOLANA'S AMOO.
- 22 whom I did send unto you for this very thing, that ye might know the things concerning us, and that he might comfort your hearts.
- 23 O'GVAOP SHOTGAVPAA DOPOC, DO DUIGA PR OPTORSAA AAGA PRT, O'UGOPAAWOA O'AWOA DSBPPT, DO O'EOGA **Pru S**GAP.
- 23 Peace to the brethren, and love, with faith, from God the Father, and the Lord Jesus Christ!
- 24 EC\$AD OUVEDA PR SHOTCAVEDA OHI DOUDON'O OHFGA TSVE O'EOGA ITU SGAM. ROIO.
- 24 The grace with all those loving our Lord Jesus Christ undecayingly! Amen.

YW РГУ DЛА J@WWЛАА Epistle to the Philippians

- *I* Paul and Timotheus, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with overseers and ministrants:
- 2 EGSAR OLVPRA FR, DO OGVARO TVWAVPRA OLGOPRANMA OLWOR TYVL, DO OEOGR IPU SGAO.
- 2 Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
- 3 Delwor kwrrpyf tgolf tawoliet.
- 3 I give thanks to my God upon all the remembrance of you,
- 4 ham heuverlee hhwade ha hhi Rhverle, offer Dilog elverleet.
- 4 always, in every supplication of mine for you all, with joy making the supplication,
- 5 O'JSPOVADE TGTIGR AND OZPO SHOTGART, TELANTS O'LEGLGOO' AN TWOA;
- 5 for your contribution to the good news from the first day till now.
- 6 θ D off vicy ir otherho, off θ and istorious of victort off ofthat effection \mathbf{r}_{θ}
- 6 having been confident of this very thing, that He who did begin in you a good work, will perform [it] till a day of Jesus Christ,
- 7 ONY INSTAL ONY TOUSPALA HIT, OLSFOVLOE DYOO TOUTHAMT, ON YOZ ITATO IRT, DO INDSPOSE DO INDUALOE AND OZIO HA HIT TVWLOLO ECSAO IYVPET.
- 7 according as it is righteous for me to think this in behalf of you all, because of my having you in the heart, both in my bonds, and [in] the defence and confirmation of the good news, all of you being fellow-partakers with me of grace.

- 8 Onwoard deve dewa hei totgre he School outgateadet.
- 8 For God is my witness, how I long for you all in the bowels of Jesus Christ,
- 9~DC IPW 6.44 SUVP RIRET, ORY DUFGI IR TUU DU OC TST ON YCRIA OPHRAVIA DSVIARI IR, DC HSI SGAP APRI FRT:
- 9 and this I pray, that your love yet more and more may abound in full knowledge, and all judgment,
- 10 Θ NY THAGMAN JUCOM SUCHIT; Θ NY HOHONMO TOPNYAN, DY HOULNIGNANEO \mathbf{S} GAM OVE TO DENGGE ELNY:
- 10 for your proving the things that differ, that ye may be pure and offenceless to a day of Christ,
- 11 ONY THORCH TORNVAS SCAP PR OLCON, ONY IN SCAP TOCHANS, ONY ONWOAS ONWORDS ENTR TOCANS ONY SAWAC PRT.
- 11 being filled with the fruit of righteousness, that [is] through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
- 12 D4Z TUPO C DISPO THEVIADAVA ODY JUPO PO OIPAUNIT ON WIDAVA W IGNI ADP DZPP;
- 12 And I wish you to know, brethren, that the things concerning me, rather to an advancement of the good news have come.
- 13 Θ DY O'ASPAVAT \mathbf{S} GAP DYAP'ADE ITAIT O'EOG'A SAA KE EKFR APAWO', DO KEOP'Y';
- 13 so that my bonds have become manifest in Christ in the whole praetorium, and to the other places all,
- $^{14}\,D$ o dhaag dopo c O'eoga joaga itti tgghup sopar soloot, o'c tst ohosaeo qopawo ozto ohastuo ohzias.
- 14 and the greater part of the brethren in the Lord, having confidence by my bonds, are more abundantly bold fearlessly to speak the word.
- 15 TSP OVAGA DPGFA FR DC DARAA FR OOSFAE OASFAVA& DOPHVWAS SGAP DHZP&, TSPZ OAW ABG OH&PRT.
- 15 Certain, indeed, even through envy and contention, and certain also through good-will, do preach the Christ;

- 16 AD ONY VOLVY IR DOPHVUNS SGAP DIZPO DARNAY IR OOSPNE OASPNVAO, ILZ OOYONPO IR NOA, OHAYNAS OHSOO HYPEE ITITP IRT.
- 16 the one, indeed, of rivalry the Christ do proclaim, not purely, supposing to add affliction to my bonds,
- 17 Dhitayh Eyigag ir o'aspavat, dhswfbz iyava ir dyasia aan ozin.
- 17 and the other out of love, having known that for defence of the good news I am set:
- 18 **\$**VFZ? **O**°NWY, hsi*" HOPNUT, HOY DAY'' AHOPNA, DOO'NAGA GHBAH, **\$**GAP DIZIN; DO OTH SPREBA.
- 18 what then? in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed and in this I rejoice, yea, and shall rejoice.
- 19 **K**\$W&&Z AD ONY IYNSAJA 9F&TGANJ FRT HA TGUVPNJNE OUSFNVWH, DO **K**U **S**GAO OUOV IYA&T:
- 19 For I have known that this shall fall out to me for salvation, through your supplication, and the supply of the Spirit of Christ Jesus.
- 20 O O Y O O G J DISPOE DO O SY DERT, O O Y HEI A FOL DISHAOLA HERO, HEI YOYH HEOSTUO FRT, MAOVAY, OOYO OO Y AA, **S**GMO MAYVI FAOL MATEL, OO Y EZO FR DO DYHFAOL FRT.
- 20 according to my earnest expectation and hope, that in nothing I shall be ashamed, and in all freedom, as always, also now Christ shall be magnified in my body, whether through life or through death,
- 21 Dbbz Qtchvə \mathbf{S} GOO məwvə, Qyafrz db dya-wvə.
- 21 for to me to live [is] Christ, and to die gain.
- 22 TGRYHZO CHU BICHVI, AD ORY DYOIAORA LYIORLAUT; DC IL BICHVI ORY TGRA DITTRAJO.
- 22 And if to live in the flesh [is] to me a fruit of work, then what shall I choose? I know not;
- 23 WPBZ TGUCY FR DAUGG OTFAULI, OLBPAVA DTSPAE DTHYALA, DO **S**GLOVU GTSLA; OAY 9UA-OOO OC ABG HY;
- 23 for I am pressed by the two, having the desire to depart, and to be with Christ, for it is far better,
- 24 and to remain in the flesh is more necessary on your account.
- 25 OƏYZ ƏD IPQƏJ GYAĞA, IPSWA DICHLƏJA DO HIP TÜBWALƏJA, OƏY TIPAYVAA DO TGPPPƏJA TKAĞRT.
- 25 and of this being persuaded, I have known that I shall remain and continue with you all, to your advancement and joy of the faith
- 26Θ AY OGA OAYCALA TGPPPE **I**PU **S**GAO TGC-HUO, DB OASPAVAAE, Θ AY WPA OCMVA PR TGAA.

- 26 that your boasting may abound in Christ Jesus in me through my presence again to you.
- 27 O DJO SGAT OVE AM DZP JEGŁAS HGT-APVPAJ; OMY TGZ AOCMVA DO AOCAI, DO MYA-AAV, ASTES HGTLSET, OPHYT SHVE UV DLOVYA, UV DLOTJ EJ, DTTGA TGCHEAJA THASAJA AAGJ FR AMT DZPT.
- 27 Only worthily of the good news of the Christ conduct ye yourselves, that, whether having come and seen you, whether being absent I may hear of the things concerning you, that ye stand fast in one spirit, with one soul, striving together for the faith of the good news,
- 28 Do Laj Araj dopan igajay shasalapaj; Oay Ehir tgoja impoli irt, haayh Ehir tcaa Rimasaj irt, do oay Oawoa timasaj irt.
- 28 and not terrified in anything by those opposing, which to them indeed is a token of destruction, and to you of salvation, and that from God:
- 29 **h** ልቆZ Rኩብዓብ **\$**Gብሮ FR TGንብ, iL RKTGብራት ውርR, ፁንት ንሃት Rኩሃዮህብሪ;
- 29 because to you it was granted, on behalf of Christ, not only to believe in him, but also on behalf of him to suffer;
- 30 ONY & DARNA IR TV& ONY DB MNYARAY, DC AAM MGCY ON DA&T.
- 30 the same conflict having, such as ye saw in me, and now hear of in me.

- 1 ONY TONA TOZ SCAP & OSPRA OLEGUCA 14RA, TOZ DUCGA 14R DUQUARANY EGULAA 14RA, TOZ ETEGA 14RA DUOV IUAAA 18RT, TOZ DUVPRA 18R DO OLOA 18R RPRA.
- 1 If, then, any exhortation [is] in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of spirit, if any bowels and mercies,
- 2 Thore sprpet, of the tripolation to the tripolation of tripolation of the tripolation of the tripolation of tripolation of the tripolation of tripolat
- 2 fulfil ye my joy, that ye may mind the same thing having the same love of one soul minding the one thing,
- 3 LAA AFAA &GO'APAA DARAA FR DO D44º DPPAA FR EA; RWA4ºAYA h\$C:O \$GUOO' TIBBO OC h\$K-94º\$AA Dhft RA\$4º TC.R.
- *3* nothing in rivalry or vain-glory, but in humility of mind one another counting more excellent than yourselves —
- 4 Laj yg ogry ove gshabaj, ohiayh dhtt oay ooves.
- 4 each not to your own look ye, but each also to the things of others.
- 5 ONY AD PASAL SCLOTAL, ONYO ONY JLOT SCLOT IT:
- 5 For, let this mind be in you that [is] also in Christ Jesus,

 $D \partial V T 2$ 311

- 6Θ DY O'NWO'A GSCGDWO'A FRT, IL SLOULDS FFDF O'NWO'A DDY'D DDY'D DDY'D TO'T.
- 6 who, being in the form of God, thought [it] not robbery to be equal to God,
- 7 D4Z OKAYPO ALPAG OGR, DG DKOBLAJ ARP ORYÐ ALPAGT, DG BO AORP ORYÐ AFRWAT;
- 7 but did empty himself, the form of a servant having taken, in the likeness of men having been made,
- 8 Do Bo Gaya qam 14t, ogr omqwyd qumat, do ogagaan qrawa dalaaa ir eaay, gay ultgan dalaava irt.
- 8 and in fashion having been found as a man, he humbled himself, having become obedient unto death death even of a cross,
- 9 ONY TONA ONY O'AWOA OGA SAWAG OUWLO, DO OAA JUNUA PRT, ONY O'C SAY'AG RISY' KSI JOV-NUA PRT.
- 9 wherefore, also, God did highly exalt him, and gave to him a name that [is] above every name,
- 10 ONY IN SVI HSJG JOPHIAJA ONY SIGT DAA, DO RGA DAA, DO RGA FOHAP DAA;
- 10 that in the name of Jesus every knee may bow of heavenlies, and earthlies, and what are under the earth —
- 11 Do hrag arze ehre tgoaa 140a ody Itu Sgap O'eoga fet, shwag tggaa 140a O'awoa Debert.
- 11 and every tongue may confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.
- 12 ONY TGOL TOTGT, HANY MKAGUNAT, IL DB MSWUY TGOL, ANNYH IR DYALIT O'C TST JMI-ONLB RIMSILIO IRT, TIMOBNE DO SMONNET;
- 12 So that, my beloved, as ye always obey, not as in my presence only, but now much more in my absence, with fear and trembling your own salvation work out,
- 13 O'AWO'ABZ ABG O'BAA FR SO'AOALAA SGLOOTT OAY TGSAAA DO OAY' AMAOALAAA.
- 13 for God it is who is working in you both to will and to work for His good pleasure.
- 14 hsig jugog skroound arou higuspade do kgirado paoj;
- 14 All things do without murmurings and reasonings,
- 15 ONY ARWOLDO DE REGORDO FLOA, O'AWO'S BUR, SETROVA HERO, TEUR'B OOLKZNIAER DE OOATE BO DAUT, ONY OL DAU SKRULAG RES TE ACANLAS ONYST:
- 15 that ye may become blameless and harmless, children of God, unblemished in the midst of a generation crooked and perverse, among whom ye do appear as luminaries in the world,
- 16 Thetaonima ozin ehn dlaa; ony tochtav deprenas **\$**Gan ove ts etha, ony dev aynthwoa hiro ert, de dev aytomlaa hiro ert.

- 16 the word of life holding forth, for rejoicing to me in regard to a day of Christ, that not in vain did I run, nor in vain did I labour:
- 17 **İ**I, DO TG ƏTLPƏANWO OL DIN TVGUT DO SIN-OƏLAU AƏGA TCAƏET, SPRPS, DO TCƏPAAN TGP-PPET.
- 17 but if also I am poured forth upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and joy with you all,
- 18 ONY ONY OHSPNUL HA TOPPPY, DO NY WPAUL DB SPRPET.
- 18 because of this do ye also rejoice and joy with me.
- 19 D4Z OSY DEF O'EOGA ITH TOGHAJA JA'A ITOGJA JVU HAJAO, ONY DB ONY ANO DYSPNLJAJA SVEIRF HGO'LSET.
- 19 And I hope, in the Lord Jesus, Timotheus to send quickly to you, that I also may be of good spirit, having known the things concerning you,
- 20 ILBZ YG AYOPAA OHA OLOWG\$Y, OAY D4 EGS-UDAVJ IR AGPLSET.
- 20 for I have no one like-minded, who sincerely for the things concerning you will care,
- Θ Higz of Ref of the same o
- 21 for the whole seek their own things, not the things of the Christ Jesus,
- 22 D4Z RITSWO JAP DAY DITAPSIT, DAY YG OWIP OVU GASPAA DAYA DYASJAVI MAP OZPP OPAJAJA LYJOALAGT.
- 22 and the proof of him ye know, that as a child [serveth] a father, with me he did serve in regard to the good news;
- 23 ONY TGNA OSY DEO ONY MONAVA TEWON SVC-ARY TRYFNLAA FRT.
- 23 him, indeed, therefore, I hope to send, when I may see through the things concerning me immediately;
- 24 D4Z hapasavja O'eoga o'paanvja db oqw der habbo ocmvja.
- 24 and I trust in the Lord that I myself also shall quickly come.
- 25 DJO D4 WHO'R DWR TT-GUW OHMVJW, OWY DYO'C D6 WYOTIGH VYHOOLIUT, D6 WYOFAH WHOON, HANYH RHO'DF, D6 OWY DYWSIF DYG-CJW DYHAHUT.
- 25 And I thought [it] necessary Epaphroditus my brother, and fellow-workman, and fellow-soldier, and your apostle and servant to my need to send unto you,
- 26 OGABZ OSPREY THAGPAS HAIT, DO OGA SHOOLOWGSEY, OLSPROVAREY TOPSO OPCT.
- 26 seeing he was longing after you all, and in heaviness, because ye heard that he ailed,
- 27 O'VAGABZ OPEY DO DOW 96FRY; D4Z O'NWOA OWVPCY; iL DO GAYY OGR, DBAYH GAY, GAY OGBOO'O OF DILOLAAAA HIRO.

- 27 for he also ailed nigh to death, but God did deal kindly with him, and not with him only, but also with me, that sorrow upon sorrow I might not have.
- 28 ONY TONA OC LYO HOP, ONY LY WPA TRIVAIN, IGPPPNA NY, DO DB RNS TBO OR NILOWESS.
- 28 The more eagerly, therefore, I did send him, that having seen him again ye may rejoice, and I may be the less sorrowful:
- 29 ONY TGNA VOLHAY O'EOGA AOLGSY PR TGNA O'GA ALG DSAA TCL; DI ONY TGONA SIFAYSNA;
- 29 receive him, therefore, in the Lord, with all joy, and hold such in honour,
- 30 SGAPBZ OVE ASAOMIAA ER OUSEMVAMEY DOW ARRY, OMTHAAMEO EOT, OMY OMTAMAW SMGE DTEMSAVA THOT.
- *30* because on account of the work of the Christ he drew near to death, having hazarded the life that he might fill up your deficiency of service unto me.

- 1 OPRTAJZ PR TUPOC, TGPPPY OPEOGA PR TGRA. AD ORY OCHWIJA, OVAGA IL JAWTAJ RYSPODB, KARYK OOSARA PR TJUJAY.
- *1* As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord; the same things to write to you to me indeed is not tiresome, and for you [is] sure;
- 2 look to the dogs, look to the evil-workers, look to the concision;
- 3 DBBZ VYORS4A, ONWOA DLOV EA RULVPRULA HY, DO TUPPY SGAP HY RUPRSAVP TERA, DO ONUF IR HSPRSAVPO HY.
- 3 for we are the circumcision, who by the Spirit are serving God, and glorying in Christ Jesus, and in flesh having no trust,
- 4Θ To ye be seen that the expositive preserved free that the expositive preserved free considering that the expositive preserved free that the expositive preserved free property of the expositive preserved free property of the expositive preserved free property of the expositive preserved free property of the expositive preserved free property of the expositive preserved free property of the expositive preserved free property of the expositive preserved free property of the expositive preserved free preserve
- 4 though I also have [cause of] trust in flesh. If any other one doth think to have trust in flesh, I more;
- 5 dara ts iyrəs44y, Tep obuvev ir ovtucoə, Wh dhwəla iw, Irbm Dhom ovtlooə; jot-Grəjz skotgjar Irteb;
- 5 circumcision on the eighth day! of the race of Israel! of the tribe of Benjamin! a Hebrew of Hebrews! according to law a Pharisee!
- 6 O'PHYTZ DLOLIÐI IR OEGF, SHYPHTÐIÐEY JONGI SOLTET; SGAT TØTII IR OEGF JOHGTÐI SHÐHGIRT, SBYWOLI HIRÐ IRY.
- 6 according to zeal persecuting the assembly! according to righteousness that is in law becoming blameless!

- 7 D4Z h8i qay etpasavj dybaot, qay rasw twela dybaq \mathbf{g} chip outpavl.
- 7 But what things were to me gains, these I have counted, because of the Christ, loss;
- 8 İI, OVACA, DO KSIY AFAA RAS TASAA DYGAN OASPAVAN OLANOWOA FR MSVIAAA FR SGAO MU DEVO OEOGA; OAY MOASPAVAN KAC JUCOO DYKFAAA MY, DO OATAAY DYGAN OAY, SGAO OAY DEVO TOBAAZ.
- 8 yes, indeed, and I count all things to be loss, because of the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom of the all things I suffered loss, and do count them to be refuse, that Christ I may gain, and be found in him,
- 9 Do ony shange iyaeta, dislonva der dive oyao ert, ony adtaena eglaa hy, onyh **\$**Gae ahga er calchas, ony dslonva er Oawoa olglooa hy, ony ahga er eva hy.
- 9 not having my righteousness, which [is] of law, but that which [is] through faith of Christ the righteousness that is of God by the faith,
- 10 ONY MEVIANAN, DO OPHYAG IR ONY OHER SCA-HOT, DO DAWANANE ONY OYPHYAT, DO OHER ONY DYHEANAN:
- 10 to know him, and the power of his rising again, and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,
- 11 ONY AFRA OLGEWINVAW DAFR ACHA ER CIF-STGARAW.
- 11 if anyhow I may attain to the rising again of the dead.
- 12 ILAYHZO SCW ILYHBI ĐAYA &YBIO, IL DO DYATOA SCW &YBIO; ITALGSSAYH, TO BE &Y, ĐAY JYHBIA ĐAY ĐAΨ OEGE SCAO IT ITU ILY-HB&Y.
- 12 Not that I did already obtain, or have been already perfected; but I pursue, if also I may lay hold of that for which also I was laid hold of by the Christ Jesus;
- 13 TUPOC, IL SGW DYHBP ƏYBP, YUCYƏYH [HSP-NHT;] DEFOAT JUCOP SHAP PƏASET, TE&APZ JUC-OP PƏASE OAFHAƏAT,
- 13 brethren, I do not reckon myself to have laid hold; and one thing the things behind indeed forgetting, and to the things before stretching forth —
- 14 Arm tap ssratef duam ayhbag gay oawoa sawa olgloga dloova fr **S**gan **k**y dearet.
- 14 to the mark I pursue for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
- 15 ONY TONA, DB HAI TYNTO A FRT, ONY ANSAA TSLOTINA; DO TO AFRA FR OGLO ANSAA VGLOTINA, O'AWOA ONY AD ONY EHFR OLCAP.
- 15 As many, therefore, as [are] perfect let us think this, and if [in] anything ye think otherwise, this also shall God reveal to you,
- 16 DIO OL SCW OSPAGIT, O'YAY' JOLGI'AI SSIGIIIAI, O'YAY' TULO'TAFAI.

 $D \partial V T 4$ 313

- 16 but to what we have come by the same rule walk, the same thing think;
- 17 TUPO'C, TOTICH AYALGSY 14AH, DO SOSHAASAH OAY TAOMAH DAVUT, OAY DB AYASGIRA MSA-YADI.
- 17 become followers together of me, brethren, and observe those thus walking, according as ye have us a pattern;
- 18 O'hGWBZ DAVA, ODY OGJAGI' SHATDWOA TCZAAA, DO AA FR ODY' ASSYAA TCZAA, ODY DHO-SY FR JULGI' SGAI' OVES:
- 18 for many walk of whom many times I told you and now also weeping tell the enemies of the cross of the Christ!
- 19 ONY CHALARVA IR DUTANY MY, O'ONWOA CHAYFAY MY, DO C'OSHADANYY DOPPAANY MY, ONY RGAY RA C'OSHADA MY.
- 19 whose end [is] destruction, whose god [is] the belly, and whose glory [is] in their shame, who the things on earth are minding.
- 20 DBBZ \$9WA T\$A; OL ONY OLGGANAV KASTZY Tynsfny, ony O'eoga Iru Sgan';
- 20 For our citizenship is in the heavens, whence also a Saviour we await the Lord Jesus Christ —
- 21 ONY AYACBRA MY HASPYTO AABPT, ONY ® TIGAA OGR SPYAG DBP POTT, ONY ® OPHEE EANE HSAG JUOOF OGR AEGAGVAN TGGAAN.
- 21 who shall transform the body of our humiliation to its becoming conformed to the body of his glory, according to the working of his power, even to subject to himself the all things.

- $_{I}$ Θ ay toal tupoc to pot do oglication, ay replay do depasovl, ogasal ophyp shveal O eogli ropasavpt, to fot.
- 1 So then, my brethren, beloved and longed for, my joy and crown, so stand ye in the Lord, beloved.
- $_2$ **M** market $_6$ market
- 2 Euodia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind in the Lord:
- 3 Do ealha oay ha houdand eyattga, eyasala o dheb eyasalva lyaqala sekvhvu aan ozen, aquadwo oo oay Lho do dhet oua kyaqalaa, oay sovi ksaww ehn dlaa awra.
- 3 and I ask also thee, genuine yoke-fellow, be assisting those women who in the good news did strive along with me, with Clement also, and the others, my fellow-workers, whose names [are] in the book of life.
- 4 TGPPPF0J haff O'Eoga o'Jspovjof0J; tgpPPF0J, sJ+ wp1.
- 4 Rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice;

- $_5$ Tgloag fr өөт вө dh $_8$ W $_8$ д $_4$; O'eoga өінд Lat.
- 5 let your forbearance be known to all men; the Lord [is] near;
- 6 Laj apaj aveadeaj; querayh apaj duveavj de dweaj er ej defeaj egevaaj, eher acafaj Oawoa qae teseaet:
- 6 for nothing be anxious, but in everything by prayer, and by supplication, with thanksgiving, let your requests be made known unto God;
- 7 O'GVAROZ O'AWOA O'LAA FR, ORY INSGRRAA KSI ELOTA FRT, JRTHAVA F4RA AINOO DO AGLOV, SGAO ITU HEHBRIRA.
- 7 and the peace of God, that is surpassing all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.
- 8 O°FATAJZ PRT TUPOC, հ֍i ֍֍AY հԻR⊖ PRT, հ֍i ֍ԳΨVJ PRT, հ֍i SGAO° PRT, հ֍i ֍UՓ հԻR⊖ PRT, հ֍i ՃԵՐ Ե֍ԳJ PRT, հ֍i ՃԵՐ DհZPAPAJ; TՐZ ՃԵՐ T&ՄԴ ЛЈ ԹՓ, TՐZ AՐAJ ֍ԳΨVJ P4AJ, ℮AY ֍ՐԱՐԵԹԻAJ.
- 8 As to the rest, brethren, as many things as are true, as many as [are] grave, as many as [are] righteous, as many as [are] pure, as many as [are] lovely, as many as [are] of good report, if any worthiness, and if any praise, these things think upon;
- 9 OƏY JUCOP ƏYƏSGERLA FRE, DO JƏYƏUHIVLA FRE, DO ƏYƏPSALA FRE, DO ƏYARLA FRE, HOPAFƏJ; ONWOAZ OCVAƏP DUAA AMƏLCAUƏA FLƏA.
- 9 the things that also ye did learn, and receive, and hear, and saw in me, those do, and the God of the peace shall be with you.
- 10 D4Z O'EOGA OGA KOPRPCY, OAY LY OUACA AYOOT WPA DVAKY, OAY OL O'EGP OAY AYOOTY, D4Z IL &G&OL\$PT.
- 10 And I rejoiced in the Lord greatly, that now at length ye flourished again in caring for me, for which also ye were caring, and lacked opportunity;
- 11 IC DAO DYKE4& KATOAOE &Y, DISGII&Z KSI OIPOLAPSE &BGW DY&A&.
- 11 not that in respect of want I say [it], for I did learn in the things in which I am to be content;
- 12 **Y**\$W\$ TATITAA RWA &OTTESS, DI H\$W\$ TATITAA OGA AY\$; HSI SPUART, DI HSI OTFALA-PSET, IAGO TATITAA OAY AYWO DI OAY AYG-b\$, OAY OGA AY\$ DI OAY AYHE4\$
- 12 I have known both to be abased, and I have known to abound; in everything and in all things I have been initiated, both to be full and to be hungry, both to abound and to be in want.
- 13 hsing teepan sour techno one cerhandly.
- 13 For all things I have strength, in Christ's strengthening me; 14 D4๗УhZO° ФЬС hGСЛЯ ІРДУЛЯ DIPФ\$ЯVJ ІГУРбЕ TGT.
- 14 but ye did well, having communicated with my tribulation;

15 OMYZ HA PPYA TVA, THEWPAA OMY, OMY AMP OZPO TEAA TCAPHVAA OAG BY BVH DTHYR, IC TAAP OOLTE JOAGA AFAA AETOAC OMY DUAA DC IUAAA FR OEGE, HA TCA.

15 and ye have known, even ye Philippians, that in the beginning of the good news when I went forth from Macedonia, no assembly did communicate with me in regard to giving and receiving except ye only;

16 SUGHSBZ OFVI UY HGLORY DYHE4II DIFASAVI, DO ORY WEAT.

16 because also in Thessalonica, both once and again to my need ye sent;

17 IL DAO DISPOE DUAA FR &OASPOVAO; OUW-OAOYH DISPO OGA TGFOSOVA TGFOVAO.

17 not that I seek after the gift, but I seek after the fruit that is overflowing to your account;

18 and I have all things, and abound; I am filled, having received from Epaphroditus the things from you — an odour of

a sweet smell — a sacrifice acceptable, well-pleasing to God: 19 D4Z DINWOA TIMA F4ብA h\$i TIME4&T, ፀብሃል OWLTG D6 \$ዓሦብG FRT. **\$**GAO **T**U TGG.hUC.

19 and my God shall supply all your need, according to His riches in glory in Christ Jesus;

20 tow'z O'iwo a do Tyvl saw'vi 1401 haaa do haat. Roio.

20 and to God, even our Father, [is] the glory — to the ages of the ages. Amen.

 \mathfrak{S} hrhf \bullet Өhі ОӨСОЯ \mathfrak{F} GЛГ hU DZAGWƏY. \mathfrak{O} GFOC Dh KVV \bullet OРhrhf \bullet .

21 Salute ye every saint in Christ Jesus; there salute you the brethren with me;

22 Θ hi OOLO'A OPIMAPO, I O'EOG'O Θ OY O OU SLAOIT.

22 there salute you all the saints, and specially those of Caesar's house;

23 Egsað olvrða er O'eoga tsve Ith Sgap o'ves tvwavaða heit. Roio.

23 the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.

Ч°W AGb DЛЭ J®WЛЯЭ Epistle to the Colossians

- I **Y'**W, **h**h **S**GAP DYOLP GAYA ALG OGTO O'AWOA, DO **J**&'A TYOC,
- *I* Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timotheus the brother.
- 2 Ochwy teloa Age tva de tepoc **\$**gap rkagłay; egsað olvpaa fr. de ogvað tvwavpaa olgopaanwoa Oawoa Tyvl, de Oeoga **h**u **\$**gap.
- 2 to the saints in Colossae, and to the faithful brethren in Christ: Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 3 δ GPRPV+ O'NWO'A DO O'EOG'A TSVP fPH fGNO' O'VL, δ GLVPAJAA hAAA TC'AO'LJAAT,
- 3 We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying for you,
- 4 **ՃՏ**ՐՏՕԴ Իռ **Տ**ՅՈՐ ԻԿ RKTGRT, DԵ ՏԻՒGR ՕԻ ԾՕԼՕԴ:
- 4 having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love that [is] to all the saints,
- 5 O'ASPAVA+ O'SY TO'R OAY SAWA VGO'OTALAAT, OAY SGW TGO'SO'A IYY OL SBAY HIRO AAO' OZIO'A.
- 5 because of the hope that is laid up for you in the heavens, which ye heard of before in the word of the truth of the good news.
- 6 Θ ay thmuh hy, Θ aya heor rga Jhmuh; do hs Θ ha Θ as olwom Θ aya hhsraj ha turt, olectoor torso Θ ay, do ovaga thsvir egsja olvraj fr Oawoa;
- 6 which is present to you, as also in all the world, and is bearing fruit, as also in you, from the day in which ye heard, and knew the grace of God in truth;
- 7 Θ aya Θ ay vgrsar Rsi ahigt tawa ayobual, haz hoaspava aar taraa \mathbf{s} gar ooblaa
- 7 as ye also learned from Epaphras, our beloved fellowservant, who is for you a faithful ministrant of the Christ,

- 8 🔾 ออง Ehrr Tabaa SGLFR Dlov TGChur. 8 who also did declare to us your love in the Spirit.
- 9 ONY TONA DE ONY, ASC'SO O'LEGLCOC, IL RIFRHALANA AGUVENANE DE AITWRIGH ONY DUO'THE DSVIANA IR THOFTNAIN, ONY HSI DSVIANA IR DE DUO'V O'EGE AFILNA IRT;
- 9 Because of this, we also, from the day in which we heard, do not cease praying for you, and asking that ye may be filled with the full knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding,
- 10 Θ NY TGCHLAJA GNYA O'EOGA JHOLGSY TGG-O'LA FRT, HSI ABG O'SAJ FRT, ONY AM'' JSAONL-JJ FRT, OGJ THOAAONET, DC OLY'E RHSVINE O'LWO'A:
- 10 to your walking worthily of the Lord to all pleasing, in every good work being fruitful, and increasing to the knowledge of God,
- 11 SGPHARET EWOLD OGLOPHYM FRT, ORY RIPHEE SAWLIG OVES, ORY HSIW OEGE LICHLIG TGPRVLA, DO ALLIG OLWY TVERE THYPKET, OFFRRVLA DEFERL FRT:
- 11 in all might being made mighty according to the power of His glory, to all endurance and long-suffering with joy.
- 12 RGPRPV& D\$BPFT ONY BPW T\$400VA TEG-POVA TEAAA MY OOVP TGPOVA FR OOLOGA T\$-\$0° DAA;
- 12 Giving thanks to the Father who did make us meet for the participation of the inheritance of the saints in the light,
- 13 Θ BY TILOP BY OPHYJG IR OPHY, DO Θ BY Θ B
- 13 who did rescue us out of the authority of the darkness, and did translate [us] into the reign of the Son of His love,
- 14 ONY TEGHUP RSJBP HY O'YE EWO'A, ONY TYN-SO'C RYVPCT;
- 14 in whom we have the redemption through his blood, the forgiveness of the sins,
- 15 ONY CSCCOWON MY AMPEAGMI HERO ONWON, ONY TEM OSON MY HSIG ISINON DIMET.

15 who is the image of the invisible God, first-born of all creation,

16 ONYBZ HSI AFRI JUPOA, ONY SAWI VA, DO RGA VA, EAGO'I DO EAGO'I HIRO HY, TO O'HEOGA HIIA AY, DO O'HEOGUSY AY, DO FITAY'I AY, DO JOPHYO' AY; HSIG ALCR ONY SUPIT, DO O'GR SLV-POICT:

16 because in him were the all things created, those in the heavens, and those upon the earth, those visible, and those invisible, whether thrones, whether lordships, whether principalities, whether authorities; all things through him, and for him, have been created,

 $17~\mathrm{D}$ C Gay teg Jift sh hi JlCOC, DC Gay held hi Afgj V4;

17 and himself is before all, and the all things in him have consisted.

18 Do Gay Craf D Dri Frt, Gay Joaga Col-Pet; Gay alcolay, alcowor Cre Jordon, Gay hrag qolor tea topavaa.

18 And himself is the head of the body — the assembly — who is a beginning, a first-born out of the dead, that he might become in all [things] — himself — first,

 $19\,$ δ DGGZ D β POA β POA β POWA TGFAVJA δ δ POFTA FRT;

19 because in him it did please all the fulness to tabernacle,

20 DO ONY DELARE OUR VAS TOOMAS HSAG JUGOT, OYE ULLEAR OUGH OWAGRWO; ORY DEARET, TOZ RGA DAA SY, DO SAWA DAA SY.

20 and through him to reconcile the all things to himself — having made peace through the blood of his cross — through him, whether the things upon the earth, whether the things in the heavens.

- 21 haz tagg aglow kitt, do rhosy kit vaglor toot on or skaonlar dez as tw tkaola,
- 21 And you once being alienated, and enemies in the mind, in the evil works, yet now did he reconcile,
- 22 O'GWO' DBA OWLP FR DAFRET, JEGG EHFR TCAJA HEROSOO DG AFRA AJTROPO DG SBEWOLA HERO ORY DSWET;
- 22 in the body of his flesh through the death, to present you holy, and unblemished, and unblameable before himself,
- 23 TGZ &OGAJJW TKAGRT, SJATOA DO DAL&MA FRT, DO TBM TSACAJA HERO &Y OSY TCER &AM OZPMA, OAY TGMSOA MY, OHI FSAWOA FR FSPMVAAA MY SAG JOHAP AOMOT; OAY OL DB WW AFAJ SMAA MOSAA;
- 23 if also ye remain in the faith, being founded and settled, and not moved away from the hope of the good news, which ye heard, which was preached in all the creation that [is] under the heaven, of which I became I Paul a ministrant.
- 24 DB ONY AN IR INSPRES TO YEAVENT, DO INTOPED DE O'ZRT SONO OYEAC ONYN DYNLI INYFAET, ONY DER INONSENVA, ONY JONGJ O'OLVE INY;

- 24 I now rejoice in my sufferings for you, and do fill up the things lacking of the tribulations of the Christ in my flesh for his body, which is the assembly,
- 25 Ot DB JY 10 OLL O EL 1 O OL O OL O UL V J FRT, O OY DB CYL 1 LA TGE OS 1 V J, O OY DOFT DIF-WYJ 3 OZ PO OL O OVES:

25 of which I — I did become a ministrant according to the dispensation of God, that was given to me for you, to fulfil the word of God.

26 ONY OSEM ENSWOOD HERY RA HER DE COLLCB-RR OLEGLECT, D4Z AD HY EHER HHELD COLCA JUES:

26 the secret that hath been hid from the ages and from the generations, but now was manifested to his saints,

27 ONY [OLO-J] O'AWO A O'SPAF EHER TJCAJA HSI SAWAG ER AD ONY O'SPO' ER JOLCOO' BO DAL [EHER HACA];] ONY SGAO' MY HA TMOT, ONY O'SY ECAMHEA SAWAG AFR OMOGATIAJA.

27 to whom God did will to make known what [is] the riches of the glory of this secret among the nations — which is Christ in you, the hope of the glory,

28 ଠିରን O Ehfr ኩፖርኋ/ቀ, Ohi ኩVV&W&ର\$, Do Ohi ኩVV6&ର\$ KCኋ/ቀ h\$i DfbOanVJ frt, Ony Ohi Ehfr ፕKርኋ/Joo ባhAባO **\$**G/JO **fr**U SO/JOCT;

28 whom we proclaim, warning every man, and teaching every man, in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus,

29 ONY ONY OEGP HLY10NL14, HSCHEA4 ONYN J10NL14 IRT, ONY OPHYAG HS10NL14 ATLOCT.

29 for which also I labour, striving according to his working that is working in me in power.

- 1 DISPBZ THEVIDEL HE IN HYPRE SCHEAU HE PR TGEL, DO GEV O CELER DAD, DO GHIY CHAUD HPRO DIOO DH COLF FRT:
- *I* For I wish you to know how great a conflict I have for you and those in Laodicea, and as many as have not seen my face in the flesh,
- 2 ONY JHOO OSFAJ JEGLOLJAJ TGFAVJA SOS-LSOAP DLIGJ IRT, DO SHAGAAJA HSI SAWJG IR ALBOTRO AAGJ IR ONY AFAJ IR CJULBAS, OHSVIA-AJA OSFP IR ONWOA OVIS, ONY DSBII OVIS, DO SGAP OVIS;
- 2 that their hearts may be comforted, being united in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to the full knowledge of the secret of the God and Father, and of the Christ.
- 3 ONY MSNTHAJ MSCRSW HSI OGA JEGGJ DPH-OHNVJ FR DO DSVIJNJ FRT.
- *3* in whom are all the treasures of the wisdom and the knowledge hid,

 $D \partial V T 2$ 317

- 4 Do ad oay hrwf oay yg thgq?a& hfro oay owsa suhaaa fr ea.
- 4 and this I say, that no one may beguile you in enticing words,
- 5 Dyanawyhzo dywla frt, d4z dtlov fr tcb-wave, sprps d6 ssshe &bg hgrab, d6 ophyag fr rktgr **\$**Gam.
- 5 for if even in the flesh I am absent yet in the spirit I am with you, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in regard to Christ;
- 6 ONY TGNA ONYN VGLHACA FR SGAP IPU O'EOGA, ONYN ANSNA RIPNUCART;
- 6 as, then, ye did receive Christ Jesus the Lord, in him walk ye,
- 7 Ot amtosso do ot reading, do ophyo trana tkagrt, foyo rvhot, foy oga f40a [tkagrt] ophossa dpppva fr Oawoa.
- 7 being rooted and built up in him, and confirmed in the faith, as ye were taught abounding in it in thanksgiving.
- 8 Tv@wpaj laj yg mmouh, dboar suhaaj fr ej do duqij ej, oay@ bo loshbaet, oay@ rgj joovj lshbaet, ilz oay@ **\$**gar lshbaet;
- 8 See that no one shall be carrying you away as spoil through the philosophy and vain deceit, according to the deliverance of men, according to the rudiments of the world, and not according to Christ,
- 9Θ DYBZ [\mathbf{g} GAM] DBAT DDD H \mathbf{g} MODA.
- 9 because in him doth tabernacle all the fulness of the Godhead bodily,
- 10~D6 Rhdpa qay tgghuca qay qeogusy hy qhi qheogusy, d6 Jisaga irt;
- 10 and ye are in him made full, who is the head of all principality and authority,
- 11 ONY ONY TECHUON VIONS4N INY, DENSAN EWON ONY YE TUSH JEWON HERO, ONY THE HEALT DIE ONY ONUE ER ONSOTOWOT TEMBE SEAF OVE DENSAN ERT;
- 11 in whom also ye were circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh in the circumcision of the Christ,
- 12 Righto off differ along ir ewo, off off ewo, solved wot off wot off when the Gr Ohwo, stocking, off diwo, by offer.
- 12 being buried with him in the baptism, in which also ye rose with [him] through the faith of the working of God, who did raise him out of the dead.
- 13 \mathbf{h} AZ AMAFRA HIR OGAH HOMAN TOSUNT DO HSM-OWSHNO HR TWAUNT, ACZO HCAN OWY EZO OEAH, SBMAN HSAG OGAH HOMAN,
- 13 And you being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh He made alive together with him, having forgiven you all the trespasses,
- 14 DARJAE AWA JOLGMAJ TSTJAY, ORY TYARVUJA MIRY, DO OBRY, OVE ULLGAM OWAROY BO SWOY;

14 having blotted out the handwriting in the ordinances that is against us, that was contrary to us, and he hath taken it out of the way, having nailed it to the cross;

- 15 SOUO'Z ANEOGUSY DO AFSAGA FRT, ENFR SOA-AOTT, LLPAASFT OOY [LLLGOO'] EARET.
- 15 having stripped the principalities and the authorities, he made a shew of them openly having triumphed over them in it.
- 16 OMY TOMA LMA YG WAJALAPMA DPMLBA OEGF, DI DAWMA, DI \$94°A T\$, DI TV OV DPAET, DI SOV-LTME T\$;
- 16 Let no one, then, judge you in eating or in drinking, or in respect of a feast, or of a new moon, or of sabbaths,
- 17 ONY OLGANOPY FRY ONY O JLOOF OPAGANA FRT: DLGANVANYNYN **S**GAO FRY.
- 17 which are a shadow of the coming things, and the body [is] of the Christ;
- 18 LAA YG MMAPP MMAOVLAP DUAP RMAA OSPAE OUVPAA TGPAVAA, DO AHOLGAVA JOUVPA-LAAA, OAY OPUWAU OAUA HPRO PRT, D4VY D\$E-AAAAE EAAE OAUP OUOTA PRT;
- 18 let no one beguile you of your prize, delighting in humblemindedness and [in] worship of the messengers, intruding into the things he hath not seen, being vainly puffed up by the mind of his flesh,
- 19 DC HSHBRO FR DOAP, OF CLUCLOS HE DGT SALORT DC JCSO SWYT OPOSYVVT, DC SSLSOFT DPOAT ODYO O1 OUT OF SHOULD DE S
- 19 and not holding the head, from which all the body through the joints and bands gathering supply, and being knit together may increase with the increase of God.
- 20 ONY TGNA, TGZ SGAP OHFR AFHFRA F4NA RGA RA DOOVA ASGENA OEGE, SVZ RGA HVF ONYN VGAGA ANGENNA,
- 20 If, then, ye did die with the Christ from the rudiments of the world, why, as living in the world, are ye subject to ordinances?
- 21 BO Ohnca Do Joshoa? Ony loa Grhay; loa Oraoo Gey; loa Gavay;
- 21 thou mayest not touch, nor taste, nor handle —
- 22 (\mathbf{h} 80° \mathbf{g} z \mathbf{h} 80° \mathbf{g} 0°
- 22 which are all for destruction with the using, after the commands and teachings of men,
- 23 ONY JUCOT OVICE DEBENNA ER UVI, ONY OL SCR SUOTO OIWOI DUVENLIA ERT, DO SUVENA ERT, DO ZSUNNO ER IGIT, ILZ ONY DSIVINET, ONLE OKELL ICORRET.
- 23 which are, indeed, having a matter of wisdom in will-worship, and humble-mindedness, and neglecting of body not in any honour, unto a satisfying of the flesh.

- 1 TGZ IG. **\$**GM? SCO AGCOA 140A, Theidh ony sawa ra irt, of **\$**GM? Our O'nwoa d**s**abap.
- *I* If, then, ye were raised with the Christ, the things above seek ye, where the Christ is, on the right hand of God seated,
- 2 TG\$H@@\$@J O@Y O \$9WJ RA FRT, iL@JZ RGA RA FRT.
- 2 the things above mind ye, not the things upon the earth,
- 3 Amatrabz, scoz sgat wy sgasi O'awoa.
- 3 for ye did die, and your life hath been hid with the Christ in God;
- 4 **S**GNO' SMC" TGT, $\Theta \theta \mathcal{Y}$ EhO' TYNA hY, $\mathbf{t} \Psi' \Theta \theta \Psi'$ hA Theqatra 1401 $\Theta \theta \mathcal{Y}$ TVPD1 $\mathbf{s} \Psi' \mathcal{Y} G'$ fr to $\mathbf{u} \theta \theta \mathcal{Y}$
- 4 when the Christ our life may be manifested, then also we with him shall be manifested in glory.
- 5 ONY TONA SHAPAJ AMBA SCSLSOR DH RGA; ONY OSPO AHAJ PRT, SLOP PRT, DEIJAJ PRT, ON DSAOJ PRT, DO JEGGA DEIJAJ PRT, ONY O'AWOA DBAA DUVPAUAJ MY:
- 5 Put to death, then, your members that [are] upon the earth whoredom, uncleanness, passion, evil desire, and the covetousness, which is idolatry —
- 6 ONY OJSPAVJA O'NWOA OWWOARJ PR O'HM-VA O'ZAGARO' HPRO BO.
- 6 because of which things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,
- 7 Ot GOV ha Thas hvvby, gas gov histal hvby.
- 7 in which also ye ye did walk once, when ye lived in them;
- 8 D4Z AA FR HA OOW AD HSO TBO HSCAO; DWW-CAOA FRT, OOTTOA FRT, DULTAOA FRT, D4PTOVA FRT, OATTA SCHAOA FR JMFF OUGTACA.
- 8 but now put off, even ye, the whole anger, wrath, malice, evil-speaking, filthy talking out of your mouth.
- 9 Laj ajgurajaj, tbrbz tbcala owa bo sioaulu egpuaj;
- 9 Lie not one to another, having put off the old man with his practices,
- 10~D6 TV B0 TG400WO4, OAY TV TEA4A KY OAY D\$VIA0A FR OEGF, OAYO 4AN OAY OUPOA FRT;
- 10 and having put on the new, which is renewed in regard to knowledge, after the image of Him who did create him;
- 11 Oth il yg Dat &y, de Djb, dhows44.1 de dhows44.1 hfro, ogle bo, bj& r.1, dholt de oholio; Sg.10 wyh hsi atwj hsfwl. de hsja javt.
- 11 where there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, foreigner, Scythian, servant, freeman but the all and in all Christ.
- 12 ONY TONA, ONY O TOOPAA O'AWOA JESP FRT, OOLOA DE FIFET, TOUNE OUVENA DLOLANA

- FRT, Do DUVPOJ FRT, Do OUVPOJ FRT, OUOJ FRT, AJJG OJWY JUSPAJ FRT;
- 12 Put on, therefore, as choice ones of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humble-mindedness, meekness, long-suffering,
- 13 O'NWY SGLSP4PAJ, DO JIBULIPAJ SGLASOVUT, TGZ YG AFAJ &LOLSP44; OAYA SGLOP SPIRJA TIPASOCT. OAYA OAY NA OAY NGPIPAJ.
- 13 forbearing one another, and forgiving each other, if any one with any one may have a quarrel, as also the Christ did forgive you so also ye;
- $^{14}\,D_0$ i oeogada tgarəşəl diigi irt, qəy ijlorəy iy həmgeq.
- 14 and above all these things, [have] love, which is a bond of the perfection,
- 15 Do ogvady Ohwoh ove obogyshal ambod, of the boy redow my bay by the ovad; do opprance theotal.
- 15 and let the peace of God rule in your hearts, to which also ye were called in one body, and become thankful.
- 16 OZPO SGAO OVE OGA THORMA SOAAOMMA hSi DEBOMOVA FRT; SGLSEBOMON DO SGLOMAMMA SCHAFMA O'AWOM AOZYMVA, DO SAYVVA AOZYMA, DO DLOV OEGE AOZYMA, SHZYMFMA, AHOOM ALCHMFMA O'EOGM SHZYMFMA RGEREVPMA.
- 16 Let the word of Christ dwell in you richly, in all wisdom, teaching and admonishing each other, in psalms, and hymns, and spiritual songs, in grace singing in your hearts to the Lord;
- 17 Do hei hogapunt, thuhae do ektoalah ay, hei Oeoga ku evi taahaa, roprevhaa Oawoa oay Debpet, oay oaspavaahaa.
- 17 and all, whatever ye may do in word or in work, [do] all things in the name of the Lord Jesus giving thanks to the God and Father, through him.
- 18 Theb, skageal tor affire ony torals insgal oeoga sinstgart.
- 18 The wives! be subject to your own husbands, as is fit in the Lord;
- 19 Those, shighed agust, do Lau wahhtara.
- 19 the husbands! love your wives, and be not bitter with them;
- 20 Jmbp, skagtaj jmsbpt hsi hpmw4&t; abg3z obla Oeoga oay ad.
- 20 the children! obey the parents in all things, for this is well-pleasing to the Lord;
- 21 Thebrit, Lou Juntanian IVI, June 1984 8Z.
- 21 the fathers! vex not your children, lest they be discouraged.
- 22 Rhoblaj, skagtaj hsi hemutu ehobva Dhoule ert; il heljaz oayat, boy abg ohsaj, abgayh thgaj etaj jhoos, rhosaeaj Onwoa:

 $D \partial V T 4$ 319

- 22 The servants! obey in all things those who are masters according to the flesh, not in eye-service as men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing God;
- 23~D0 h8i agal toplut, ambow abo thru smaonligh Oeoga maopah bayat, icz bo mhsoplit:
- 23 and all, whatever ye may do out of soul work as to the Lord, and not to men,
- 24 TGOTRA, Θ RY O'EOGA TIMA IR RGIBLAL TGVP TGPRVLI FRT; O'EOGARZ SGAP AFRA RGPAF.
- 24 having known that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance for the Lord Christ ye serve;
- $_{25}$ \mathbf{y} Gayh ogah tapah dharlava faal gay ogah qraft; ilz yg dhavva afaal.
- 25 and he who is doing unrighteously shall receive what he did unrighteously, and there is no acceptance of persons.

Davat 4

- 1 \mathbf{J} Globva, Smapaj jmoblaj sgap do bry Prt; tgotaj ha bay \mathbf{T} mobva sawj v&t.
- 1 The masters! that which is righteous and equal to the servants give ye, having known that ye also have a Master in the heavens.
- 2 TGLVPALAE EGJAJ4AJ, DO OT THEORIAJ OPT-BASAJ DPPPAJ PRT;
- 2 In the prayer continue ye, watching in it in thanksgiving;
- 3 Dow theverables db rywoliales, bry O'swor ayrsyrag scholg be asemvly, ayzelg osem **\$**Gso oves, bry bry holservatieto hy:
- 3 praying at the same time also for us, that God may open to us a door for the word, to speak the secret of the Christ, because of which also I have been bound,
- 4 ONY EHIR TWENJA, ONYW INSGAJ TWYWNJA.
- 4 that I may manifest it, as it behoveth me to speak;
- 5 TGPbohaj tvvpaj dh\$w& qay q dji hfrq, tjlgafaj aj fr dp&prt.
- 5 in wisdom walk ye toward those without, the time fore-stalling;
- 6 TGFZPRE HAPP OLOGI FR OFFRRED, DY OGMP FERJ, ORY TMSVIRRIG TMWRIFE SMITT OF OGMP.
- 6 your word always in grace with salt being seasoned to know how it behoveth you to answer each one.
- 7 hst ottise Jys ehir olcar, ogy amigt agroc, de agt tætar digglar, de ogs diggblaj O'eogroves:
- 7 All the things concerning me make known to you shall Tychicus the beloved brother, and faithful ministrant, and fellow-servant in the Lord —
- 8 ONY MOP OMMVIA, ONY HOPESE OVOLANIA OECP, DO IMPROUSIA IMOO OECP;

8 whom I did send unto you for this very thing, that he might know the things concerning you, and might comfort your hearts.

- 9 DAOOL **S**ALLY, SOUT TOTAL DO SHIGT SCOCC ONY TVO RAILY, ONY ENTROLICATE AST ASPOWN-VO DA.
- 9 with Onesimus the faithful and beloved brother, who is of you; all things to you shall they make known that [are] here.
- 10 Reals town samely, orfer, of **t**'s The ov own, (and oege topsom by; to ohmvan schaft);
- 10 Salute you doth Aristarchus, my fellow-captive, and Marcus, the nephew of Barnabas, (concerning whom ye did receive commands if he may come unto you receive him,)
- 11 Do Iru, Gay Gau Ga4ft; Gay Jemoas44.4 my. Oay oor towa kyaqalla Oliwol oveal oego, Gay eyspallaey.
- 11 and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision: these only [are] fellow-workers for the reign of God who did become a comfort to me.
- 12 Rst ofy tvg ra hy, sgao octor, offes, haft ofheaf duverabe of the Tolymor aby that O and the O and O are the O and O are the O are the O and O are the O
- 12 Salute you doth Epaphras, who [is] of you, a servant of Christ, always striving for you in the prayers, that ye may stand perfect and made full in all the will of God,
- 13 DBBZ Iratguaf бау ося тография на Do бальа Daa. Do фамир Daa.
- 13 for I do testify to him, that he hath much zeal for you, and those in Laodicea, and those in Hierapolis.
- 14 Ms Diffg dsosa offer, Do A?
- 14 Salute you doth Lukas, the beloved physician, and Demas;
- 15 \mathbf{S} In Fig. through dashed dash, do \mathbf{h} htt, do songe only say source.
- 15 salute ye those in Laodicea brethren, and Nymphas, and the assembly in his house;
- 16 TGZ ፀብሃ ብD AWP Tharbid, ዕልльብ JOAGA OOL-ማE ፀብሣ Oharbad hCald; Do ፀብሣ ha Tharbid ዕልльብ Olggana hy.
- 16 and when the epistle may be read with you, cause that also in the assembly of the Laodiceans it may be read, and the [epistle] from Laodicea that ye also may read;
- $^{17}\,\mathrm{D}_{\mathrm{c}}^{\mathrm{o}}\,\mathrm{Dyt}$ ad arway, Gshwasaa asqoalaa fr Geoga oega vegaaya, qay coptaay.
- 17 and say to Archippus, 'See to the ministration that thou didst receive in the Lord, that thou mayest fulfil it.'
- 18 DB Ψ^o W der d ψ^o Bh ejf quarth. Tgotha ithit. Egsar duvraj er tvwjvpaj. Roio.
- 18 The salutation by the hand of me, Paul; remember my bonds; the grace [is] with you. Amen.

***W \$b6h\$ DЛЭ ТЕУУ J0WWЛЧЭ**First Epistle to the Thessalonians

Davat 1

- 1 WW DO HAW DO APA OCERWWE AGAGA TGUTE SEGHS ONY RKACHAY O'AWOA DSBPIT, DO O'EOGA ITH SGAP; EGSAR OUVPAA IR DO OGVARO FIVWAYPAA OUGOPAANWOA O'AWOA TYVU DO O'EOGA ITH SGAP.
- *1* Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God the Father, and the Lord Jesus Christ: Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 2 DGPRPVH O'NWO'A HAAA HA HIRI O'ASPOVADAT, TCATDADA &GUVPDADET;
- 2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers,
- 3 ZEPOREO SCOLLARA SHRORLAU TKAGR O'LG-LOOA, DO TGPHEAU DUIGA IR O'LG'LOOA, DO ACHAG IR O'SY RCR O'EOGA TSVP ITU SGAM, O'AWOA DSWU ORY TYVU:
- 3 unceasingly remembering of you the work of the faith, and the labour of the love, and the endurance of the hope, of our Lord Jesus Christ, in the presence of our God and Father,
- 4 ONY KIRWA, TUPOC O'AWO'A TIPIGA, RGY'BI'' FRT.
- 4 having known, brethren beloved, by God, your election,
- 5 DOU'S OZIT STYPS IL ONCHY IR SHMADL-NIT, OPHYNGOYH IR OOW WP OTT, DI SAWNG DLOV, DI OGN ASBIRO IRT; OOYD IFFSWA ZSOT TCBWNY HA MOLSPOVNOEY.
- 5 because our good news did not come to you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and in much assurance, even as ye have known of what sort we became among you because of you,
- 6 Do de ayalcey horawoy, do O'eoga [Righlesy,] solhac ozor oga thyphet, ophaar opfbal ir sawag Dlov olglog:
- 6 and ye ye did become imitators of us, and of the Lord, having received the word in much tribulation, with joy of the Holy Spirit,

- 7 Θ ӘУZ ЈӨСБӘVЛ ҺСРӘЖОУ ӨҺі DZАСЪЯУ BУЬУЬ DЛА DC BЗӘ DЛА
- 7 so that ye became patterns to all those believing in Macedonia and Achaia,
- 8 harz tva olgoy ozbery ozem Oʻeoga oves, il d'evhy do Reg ogr somvt, qəyəyi hsi shujr Oʻiwoa rktgr safr; qəy tgəji il də afəj samı ay
- 8 for from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith toward God did go forth, so that we have no need to say anything,
- 9 O'ORBZ EHIR HAEAF JOU OCMVIT, DO HOUAI O'AWOA TAP TOSWEDWO SIGR O'AWOA ABAA, AIDTGO DANS EZO DO OVAGAO O'AWOA IY:
- 9 for they themselves concerning us do declare what entrance we had unto you, and how ye did turn unto God from the idols, to serve a living and true God,
- $10~\mathrm{D}$ 6 Resiland ony Owe sawl olugando, ony offr esocwit, ony fr 0, ony ejlcr owedhal omanley.
- 10 and to wait for His Son from the heavens, whom He did raise out of the dead Jesus, who is rescuing us from the anger that is coming.

- 1 TCR\$Z Th\$W&, TLPOC, QOP OCMVAT, GOY DAY'Y HERO FRT.
- *I* For yourselves have known, brethren, our entrance in unto you, that it did not become vain,
- 2 On why tem zyyfakt do hayfpzt Pfym, ony mmswm, zmmstwo Óshwom agfmsmvo tezppy amo ozfo Ohwom oves, we opby oga dchemi irt.
- 2 but having both suffered before, and having been injuriously treated (as ye have known) in Philippi, we were bold in our God to speak unto you the good news of God in much conflict,

- 3 TC:0.1WO&Z il Dloqajay &F4T, il Do \$U&T, il Do D4920°;
- 3 for our exhortation [is] not out of deceit, nor out of uncleanness, nor in guile,
- 4 **O**'nwoanyh βρψ' Jβρο ልዩተውፈክፈል ልክሮ ወΖየሮ, Θηγω ልኩብዩ; il Bow ልьс онвру, **O**'nwoanyh Θηγ лагвну ку лубо.
- 4 but as we have been approved by God to be entrusted with the good news, so we speak, not as pleasing men, but God, who is proving our hearts,
- 5 IC DO SHUHAE THAC DAY DUAYVA PR ACCAMPT, ONY MMSWA, IC DO AFAA ACCAMP AAPAAP JEGGA DEIAAA PRT: O'AWOA DSWA;
- 5 for at no time did we come with speech of flattery, (as ye have known,) nor in a pretext for covetousness, (God [is] witness!)
- 6 IC DO BO AYAWVAA AYAAT, IL HA &CAAAT, IL DO OGOLOT; \$PW R\$Z \$PO TA\$ACAA PRY, \mathbf{S} GAO AYO-bO PR TGAA.
- 6 nor seeking of men glory, neither from you nor from others, being able to be burdensome, as Christ's apostles.
- 7 δ \$LOAG@Yh FRY TC#\$WAV&T, Θ @Y@ JL@UT ϕ LAA@A J& ϕ ;
- 7 But we became gentle in your midst, as a nurse may cherish her own children.
- 8 OGAZ TCHGR TGAA, ASLBY ACHALAA IL AAP OZPP OGR OAWOA OVPS, OAYAYA AER VCOT, OLSPAVAAEY TCHGTG PRT.
- 8 so being desirous of you, we are well-pleased to impart to you not only the good news of God, but also our own souls, because beloved ye have become to us,
- 9 TGOWYBZ, TLPOC, VYAORLAA DE VYRWHVAT; JEGYCABZ VYAORLAA ZSSPREO PR TGRA DLBO HGPO SPP TACBAAR, TCRPHVAAY RRP DZPP OAWOAOVFS.
- 9 for ye remember, brethren, our labour and travail, for, night and day working not to be a burden upon any of you, we did preach to you the good news of God;
- 10~hA Thewa hopaja, do gay Oʻjwoa, hei gasog fr do sgaoʻ fr, do ejarva hero er afva tobuva ha tkaga:
- 10 ye [are] witnesses God also how kindly and righteously, and blamelessly to you who believe we became,
- 11 Θ DY ITHSWOF THEBOOF HOWARD TOUNWOY, DO TOUSPOULT, DO TOUSDWOYT, Θ DYD DSBPF ITHSSWAFDWIT,
- 11 even as ye have known, how each one of you, as a father his own children, we are exhorting you, and comforting, and testifying,
- 12 Ony ha tvv& O'awoa abg o'baa tvpnada, ony thèo'r hy ohmanad o'vpaa do o'vp say-ag afri.

- 12 for your walking worthily of God, who is calling you to His own reign and glory.
- 13 ONY ONY ONSTAVNE ZHEMAREO AGPREVE ONWON, ONY TO'Z SCLHUC OZIT ONWON OVES, ONY DB NYNTSANN, IL BOY OOVE OZIT TO'N LAGLHUT, ONWONNYH OVE OZIT, OVNONNYH OVE OZIT, OVNONNYH OWY OGA HSIONLAE SCLOT HN ONY TKNOON.
- 13 Because of this also, we we do give thanks to God continually, that, having received the word of hearing from us of God, ye accepted, not the word of man, but as it is truly, the word of God, who also doth work in you who believe;
- 14 habz, tupo-c, amblesy herowoy doaga solte Oanoa dves dat daa, ooy Scar Mu eua-choy my; habz ooy out shyphvay acves bo, ooy ooy mshyphva Dhab:
- 14 for ye became imitators, brethren, of the assemblies of God that are in Judea in Christ Jesus, because such things ye suffered, even ye, from your own countrymen, as also they from the Jews,
- 15 ONY ONY JHAY O'EOGH IPH, DO DOVOHNY O'O'R JOVES, DO DB ASSOVWO'Y; DO IL SIG O'GAL O'IWO'H SOOO'NO, DO OHI BO LHSIOS;
- 15 who did both put to death the Lord Jesus and their own prophets, and did persecute us, and God they are not pleasing, and to all men [are] contrary,
- 16 Ayorlstt Khunvas joloof bo, ory strrsta tofrvas, oroftras hare orrect; owworrany fr can ten ormve.
- 16 forbidding us to speak to the nations that they might be saved, to fill up their sins always, but the anger did come upon them to the end!
- 17 DBƏYH TUPO'C, LŞ AŞUU'WO' KIRĞIT, İLZ KYO-OĞ, O'C TŞT AŞCHEJIY ŞGƏP KYAGP'AĞ, O'GA DSIA AEWO'Y.
- 17 And we, brethren, having been taken from you for the space of an hour in presence, not in heart did hasten the more abundantly to see your face in much desire,
- 18 Θ DY TGDJ DSSPDEY OCMVJD, DO DB, Ψ W, F OEOGRY, UV DO WPJ DISABY; D4Z Φ LH DYGDVLJBY.
- 18 wherefore we wished to come unto you, (I indeed Paul,) both once and again, and the Adversary did hinder us;
- 19 \$ V&Z OSY SE4, DC \$ V SAC SECULI4, DC \$ V OAJ DEASG SEPPROVA? LAA HA SP4AJ D\$ W& T\$ VP OEOGA \mathbf{r} HU \$ GAC \$ MC.4?
- 19 for what [is] our hope, or joy, or crown of rejoicing? are not even ye before our Lord Jesus Christ in his presence?
- $_{20}\,\mathbf{h}$ abz §१ Ψ JG Тәувла DC әуәрррәләу.
- 20 for ye are our glory and joy.

- 1Θ by towal the oc table shephably here approximate albeight R and R are approximate R and R
- 1 Wherefore no longer forbearing, we thought good to be left in Athens alone,
- 2 De shory Afa, sepoc, de Oawoa afaa deal, de db tiwf kyrrala sae szee **\$**6ae ove oege, qay agehaarvas, de ahopalaras tkagr oege:
- 2 and did send Timotheus our brother, and a ministrant of God, and our fellow-workman in the good news of the Christ to establish you, and to comfort you concerning your faith,
- 3 ONY YG DHTILIO HIRO AD ONY DYPATAL IR TGCHUP; TCRIZ THIW ONY TIPAULLIO RYLIVIA IRT.
- 3 that no one be moved in these tribulations, for yourselves have known that for this we are set,
- 4 O'VAGABZ MCBWAV&Y, hCZAG TYYPATAA PRT; ODYD MAPAWO, DO ODY MMSW4.
- 4 for even when we were with you, we said to you beforehand, that we are about to suffer tribulation, as also it did come to pass, and ye have known [it];
- 5 ONY O'LGFRVWOY, LAY O'C TAHF EITHARA HERO PROWO, DILORY DIVOHARA PROTTKAGET, AFRA BAO'PRVWO DLAPROY G'HAPRI, VYPORLIPZ DAY APROWHYP, DAPRY.
- 5 because of this also, I, no longer forbearing, did send to know your faith, lest he who is tempting did tempt you, and in vain might be our labour.
- 6 D4Z tw J&A SYMVAA KY, AV& OLGGRA, DO SON D\$AA SYZPPAA KY, TKAGR DO DUGA IR TV& OEGP, DO KAAA SOG OYOOMT, OGA TGSPOE OYAGNAS, OOYO OOW DB SSSPOE TCAGNAS;
- 6 And now Timotheus having come unto us from you, and having declared good news to us of your faith and love, and that ye have a good remembrance of us always, desiring much to see us, as we also [to see] you,
- 7 ONY TGNA, TUPOC, TCWLOTA OOPNA ASLOUMY HSI AMYREE DE OWRANA ASLOWGSET, HA TKAGR OLGPNVWOY.
- 7 because of this we were comforted, brethren, over you, in all our tribulation and necessity, through your faith,
- 8 AABZ HY KCZI, TGZ OFHYI SHVIDA OEOGA SGAGIT.
- 8 because now we live, if ye may stand fast in the Lord;
- 9 TWAGZ TST DPPPOJ GGJBLE O'AWOJ LA PR TGOJ, OJSPOVJOE ESI ZOO DLOLJOJ PR OOY ZGLOLJOE LA PR OEGP ZSVP O'AWOJ DSW&T;
- 9 for what thanks are we able to recompense to God for you, for all the joy with which we do joy because of you in the presence of our God?

- 10 **J**EGYCLI OGI AGUVPALAE AHWAAH, OAY J\$A-YAGPI TGFAVIA \$GOPT, DI AYOPHIA OAY \$MG-HVU TKAGRT.
- 10 night and day exceedingly beseeching, that we might see your face, and perfect the things lacking in your faith.
- 11 OʻOWOʻAZ OʻGR OʻAY TYVU, DO TSVP OʻEOʻGA ITU SʻGAOʻ, ASAOʻAA ITAAA AVUT.
- 11 And our God and Father Himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you,
- 12 Do O'eoga tgchła iłda thawvad do oga tgpdvad schgrt, do ohi shigrt, odyd db ha tchgrt:
- 12 and you the Lord cause to increase and to abound in the love to one another, and to all, even as we also to you,
- 13 ONY JEHAMOVA AMOO, ONY SHITNVA HERO TEPNVA SEAP HEPAN O'AWOH DSWUT, ONY TYVL, OHE SMEN TSVE O'EOGH ITH SEAP DAP-NA HSJE OOLOA JVPS.
- 13 to the establishing your hearts blameless in sanctification before our God and Father, in the presence of our Lord Jesus Christ with all His saints.

DelVat 4

- I Do ony, thoc, towas, do towas, opens in ousenver, ony o nymesha by topher truding ony but eccept in Onwor, ony hopher anyment.
- 1 As to the rest, then, brethren, we request you, and call upon you in the Lord Jesus, as ye did receive from us how it behoveth you to walk and to please God, that ye may abound the more,
- 2 Theward and echara journal O'eoga hu abg objoratet.
- 2 for ye have known what commands we gave you through the Lord Jesus,
- 3 ADBZ ONY ANA O'AWO'N DLOTMET, AGLOSAN' TGPNYAN, ONY AMANANA O'SPN' AMBA PRT;
- 3 for this is the will of God your sanctification; that ye abstain from the whoredom,
- 4 🖰 ብሃ hhi Thbbo+ ኤኩ\$W+ TGMJ& ThathavJ& Thbat Olosam fr Da sawjag frt;
- 4 that each of you know his own vessel to possess in sanctification and honour,
- 5 ICZ TVWAJAJ PRT, OAYA OONAL JOLOON BO ONWOA OHSWUO KY;
- 5 not in the affection of desire, as also the nations that were not knowing God,
- 6 ONY YG O'GRALIJA DO O'GPRIA HERO DOPO'C HHSIY' AFAJ O'EGE, O'EOGABZ JLVA AD ONY OSI JLOOP, ONY SGW TOZINA DO TOCHTGLINA HY.

- 6 that no one go beyond and defraud in the matter his brother, because an avenger [is] the Lord of all these, as also we spake before to you and testified,
- 7 Onwoarz il ayoou suf tspavaa tsuosipayh tspavaa.
- 7 for God did not call us on uncleanness, but in sanctification;
- $\delta\Theta$ by TGBJ yg DlhwJJ, il bo ShTJ4, O'lwo-Jbyh, Oby Obw Ove **S**1wJG Dlov Tyj1J hy.
- 8 he, therefore, who is despising doth not despise man, but God, who also did give His Holy Spirit to us.
- 9 D-Wyh dopoc jolicy ir oegf il osił whgpwlaf ochwwalw; tchrz Oawob ty hob ty jglich.
- 9 And concerning the brotherly love, ye have no need of [my] writing to you, for ye yourselves are God-taught to love one another,
- 10 OVAGARZ ONY HOMA OHI SHIGH DOPOC BUNDA, DAZ TENJAJA, TUPOC, THAYTOJA OCAG TST:
- 10 for ye do it also to all the brethren who [are] in all Macedonia; and we call upon you, brethren, to abound still more,
- 11 Do tochelia ogvano tosak, do tok tove asaonlia amaonliak, do tok aksh actvak Afria topilak, oryg howeatt:
- 11 and to study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we did command you,
- 12 Ony ob Ebra Phuna by Dhbwb ony Daw hPro, Do arna hPretho by.
- 12 that ye may walk becomingly unto those without, and may have lack of nothing.
- 13 D4Z, TLPOC, IL OHSWIOW F4DA &C BP4O ODY O OHFOCA OEGP, ODY OH TGLOLADAV HERO ODY OGOLO OSY OORO ODYD OOMT.
- 13 And I do not wish you to be ignorant, brethren, concerning those who have fallen asleep, that ye may not sorrow, as also the rest who have not hope,
- 14 TGBZ SVHGHAS ITU OHFRT, DI SCHUOT, OHYO OHYO OHYO OHYO OHYO DAZHAJ ITAJ ITU SMC4.
- 14 for if we believe that Jesus died and rose again, so also God those asleep through Jesus he will bring with him,
- 15 DDBZ hawf said O'eogh onat, ony db arzr do tlohva O'eogh sma tat il svejao ony o oheogh.
- 15 for this to you we say in the word of the Lord, that we who are living who do remain over to the presence of the Lord may not precede those asleep,
- 16 O'EOGABZ OGR PUDDE SAWA OLGGRA OFURAS-BA O'AMET, DO AEOGR AOLGAVA OAET, DO DVMY O'AWOA O'VES O'ZBET; JHAFRAZ SGAP OOFBSV-WOA TEV VPOCH;
- 16 because the Lord himself, in a shout, in the voice of a chiefmessenger, and in the trump of God, shall come down from heaven, and the dead in Christ shall rise first.

- 17 towz db arzr dr tichva ony tawo rsaoora 140a ogyat, oslutna o deoga sagt; onyz haaa deoga tawo ospaa.
- 17 then we who are living, who are remaining over, together with them shall be caught away in clouds to meet the Lord in air, and so always with the Lord we shall be;
- 18 Oay tgal selspoliajapaj ad oay kselwabt.
- 18 so, then, comfort ye one another in these words.

- 1 OAGAYH PRT DO OAG SPUART, TUPOC, IL OSAA BHGPAUAH TCHWWAAB.
- 1 And concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need of my writing to you,
- 2 TC:R\$Z &bG Th&W OAY O'EOGA O'VF T& O'F\$TGA-AJ FR OAY& \$ZAYAY RZ& h&MAT.
- 2 for yourselves have known thoroughly that the day of the Lord as a thief in the night doth so come,
- 3 OAGBZ OGVART DO POBARTO DOJARAJ, LY PBGTAWOO DUCJAY OHMVJ 14AJ, OAYR DYFR JMVF DFB \$JFC; DO IC OOJO4J ZF4AJ.
- 3 for when they may say, Peace and surety, then sudden destruction doth stand by them, as the travail [doth] her who is with child, and they shall not escape;
- 4h hayh, tupoc, il opbe wyf, fay θ fag the repeat to pay θ fag.
- 4 and ye, brethren, are not in darkness, that the day may catch you as a thief;
- 5 hhit T\$-\$.J J&h, Do T\$ J&h; iL RZ& Do Ofbe T\$.J &y.
- 5 all ye are sons of light, and sons of day; we are not of night, nor of darkness.
- 6 ONY TGNA LAA WAPPAA, ONYO DHFT OOPALT; TAOONFAANYH DO HAYBOSNEO FANA.
- 6 so, then, we may not sleep as also the others, but watch and be sober.
- 7 Dhrabz, Rzw lhfft; Do Gwy Θ Jhbwbwy, Rzw Shbwbwat.
- 7 for those sleeping, by night do sleep, and those making themselves drunk, by night are drunken,
- 8 DBOYH TO TOU HY HAYBOSOEO 140A, DUNGOSG AAGA FR DO DUIGA FR TUUNFOSGAOFOA, RYOSAA- VZ FR OSY TER TOPOSGSOAA.
- 8 and we, being of the day let us be sober, putting on a breastplate of faith and love, and an helmet a hope of salvation,
- 9 O'AWOABZ IL ASTBR OWWOADA FR TYMVAA; DEDSAVADYH TYGOTAA TSVE O'EOGA ITU SGAO'TGGHUO':

DæV4T 5

325

- 9 because God did not appoint us to anger, but to the acquiring of salvation through our Lord Jesus Christ,
- 10 ONY KYKLAGT, ONY ONY VAIPO DO HAPBO VY, ONY TOWO OSSAVA TOPOVAVA.
- 10 who did die for us, that whether we wake whether we sleep together with him we may live;
- 11 ONY TONA, SCUSPOLINFOA, DO SCUPHANNA-NFMA, ONYO PERCOPAR
- 11 wherefore, comfort ye one another, and build ye up, one the one, as also ye do.
- 12~D6 TCW644, TLPOC, GAY JIRSWA TGPAVJA GAY G JH9QALAA TV&T, D6 JIGAGJ HY O'EQGA SGAGO'T, D6 INGO'LJAJ4;
- 12 And we ask you, brethren, to know those labouring among you, and leading you in the Lord, and admonishing you,
- 13 Do oga amawag tgpəvlə dunga el olbrəv ləhəl shaoəlaht. Do vas halal tar tyut.
- 13 and to esteem them very abundantly in love, because of their work; be at peace among yourselves;
- 14~D6 TCW644, TLPOC, \$V&W&&FAJ OAY O 90Л-90, \$K\$FALJAFAJ JGOSW JOLOJ, \$KhB4AJ JhGOSWT, JChJG F4AJ Ohi [OGJh hFG7J&T.]
- 14 and we exhort you, brethren, admonish the disorderly, comfort the feeble-minded, support the infirm, be patient unto all;
- 15 Laj yg og heng gliðj og voluniðj; tirðluskiðjanah haði ban sam krt, ban tær afaj sglujae. De bhin.
- 15 see no one evil for evil may render to any one, but always that which is good pursue ye, both to one another and to all;
- 16 Террыл наят;
- 16 always rejoice ye;
- $17~{f h}$ кбадарен ${f TGLV}$ Рдандага:
- 17 continually pray ye;
- 18 hsit hgfalapse rgprpvfaj [Oawoa;] adbz oay Oawoa tglotak hu Sgar sgagt tgaj.

- 18 in every thing give thanks, for this [is] the will of God in Christ Jesus in regard to you.
- 19 DLOV DLWFYRE LRJ BLJRFRJ.
- 19 The Spirit quench not;
- 20 Laj D44° shraahaj DV84aaj PRT.
- 20 prophesyings despise not;
- 21 **Q**Lor araj tharbaraj; dolo \$hhb4aj qay q ago frt.
- 21 all things prove; that which is good hold fast;
- 22 TGLORPOJ hSi algr Obt.
- 22 from all appearance of evil abstain ye;
- 23 O'NWOAZ O'GR O'GVARO' DLAH H\$MGEO THO-\$9.4 F4DA; DO HE TGLO'TAYO DO JGLO'V DO JIMB-9T VINDIHALAA F4DA, HSSARO'O TGPRVAYO T\$VP O'EOG'H ITU SGAO' \$MC: TGT.
- 23 and the God of the peace Himself sanctify you wholly, and may your whole spirit, and soul, and body, be preserved unblameably in the presence of our Lord Jesus Christ;
- 24 **The Contract of the Contra**
- 24 stedfast is He who is calling you, who also will do [it].
- $25\,\mathrm{T}$ LPOC \mathfrak{d} Y \mathfrak{d} OLJ \mathfrak{d} F \mathfrak{d} A TGLV \mathfrak{d} A \mathfrak{d} ET.
- 25 Brethren, pray for us;
- 26~h so dopo c say ag alvwviða skrheðaðiða.
- 26 salute all the brethren in an holy kiss;
- $_{27}$ TCLV+ O° EOGA TCLLTƏLLI+, AD ƏƏY AWF FIYA-FIJA ƏHI OʻƏLO-Z DƏFOC.
- 27 I charge you [by] the Lord, that the letter be read to all the holy brethren;
- 28 TSVP O'EOGA ITH SGAP EGSAR O'LVPRA PR SINGEGAVIRA, ROIO.
- 28 the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you! Amen.

***W \$bGh\$ DЛЭ WPЛ J@WWЛ**ЯЭ Second Epistle to the Thessalonians

Davat 1

- $_{I}$ Ψ^{o} W, Do U 3W, Do J 80.4, Octown against teure Segns tva O'awo a Tyvu Do O'eoga Iru Sgans' scansott.
- *1* Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God our Father, and the Lord Jesus Christ:
- 2 ECSAR OUVERA IR DO OCVARO SKOLGAVIRA OUGERRANOR O'AWOR TYVU DO O'EOGR INU SCAO.
- 2 Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 3 **Ó**SSLW HAJA ØGPRFVJØ O'NWOA HA TLPO'C O'EGP, IrSG'AJ OÐY TRSC'NJØ, O'JSFÐVJØ TKAG'R O'GJ GO'ÐS, DO'SGLIG'R HITI TIÞBOÐ IR O'GJ ITÐNY'S;
- 3 We ought to give thanks to God always for you, brethren, as it is meet, because increase greatly doth your faith, and abound doth the love of each one of you all, to one another;
- 4 ONY TONA DB SER SGPPNS TOATNAME JOAGA SOLPCAR OAWOA JVPS, ONY ACHAO FR DO TKAO FR HSI OSNVA DO DYPN TIMWV&T;
- 4 so that we ourselves do glory in you in the assemblies of God, for your endurance and faith in all your persecutions and tribulations that ye bear;
- 5 ONY EHIR TELLA MY O'LWOLA SC'AM JOAM' JOAN' JO
- 5 a token of the righteous judgment of God, for your being counted worthy of the reign of God, for which also ye suffer,
- 6 O JSPOVJO SGAPT O NWO A JJBLIJAO DYPATOJ FRODY O PRYPATOJOY:
- 6 since [it is] a righteous thing with God to give back to those troubling you trouble,
- 7 haz rhyphtajay, dgwffavj ir rsjblija, eag O'eoga hu sag o'lgloga ehfr helaf dji-aj dophyo' dve jhotgjva.
- 7 and to you who are troubled rest with us in the revelation of the Lord Jesus from heaven, with messengers of his power,

- $8\ D$ made of the solution o
- 8 in flaming fire, giving vengeance to those not knowing God, and to those not obeying the good news of our Lord Jesus Christ:
- 9 ONY PHANANA FANA PELAA OORTO DUNANY OEOGA DSWE OLGLOOA, DO SAWAG OPHYAG PRT.
- 9 who shall suffer justice destruction age-during from the face of the Lord, and from the glory of his strength,
- 10 OAG JVP OOLOA EGAYVAS OEGP SMC., DO OOTHAA JUOLAOVAS OHI OOY O ECAGGOY OAG TS 140A, OASPOVAOPOA AAGOA FR SYZPI TVUT.
- 10 when He may come to be glorified in his saints, and to be wondered at in all those believing because our testimony was believed among you in that day;
- 11 ONY TENA ON HAN AGUVENANA TEROUJAA, ONY ÁSAWON OLOON IR THROWON TEPNUNA, DE ONTANA HET ANT ORIN IR OLECON OLONG IRT, DE ANGUIR JOONLAI EWON OPHYP IRT;
- 11 for which also we do pray always for you, that our God may count you worthy of the calling, and may fulfil all the good pleasure of goodness, and the work of the faith in power,
- 12 Oay taghhad svi teve Oeoga ku Ugar sawag taravad ha tahur, do ha sawag teca aad oay taghur, oayo aar egsad ouveda er Teawoa, do Oeoga ku Sgar.
- 12 that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and Lord Jesus Christ.

- $_{1}\Theta$ ayz, tupo-c, towa44 omaaj pr tsvp O'eoga \mathbf{r} u Sgap, do qay wulcuaj pr oegp,
- 1 And we ask you, brethren, in regard to the presence of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together unto him,

- 2 ONY LYY VICTOLIA HERO SCLOPT, DO TOSWILIA HERO, ONY DLOV EL, DO SCHRII, DO AMP AMWORIEL DE ASLOBIT HET TONL; ONY SCIPT OVE TS ONTAISO HET ONY.
- 2 that ye be not quickly shaken in mind, nor be troubled, neither through spirit, neither through word, neither through letters as through us, as that the day of Christ hath arrived;
- 3 D4 LAJ YG &MPLAWAAJ; ILBZ [OAG TS OPGTGA-AJ &Y] EH TE& DHYPAFAJ, DC OAY O DASA DASO JAOALAA EHFR OEAA+, OAY DCJAY OWM;
- 3 let not any one deceive you in any manner, because if the falling away may not come first, and the man of sin be revealed the son of the destruction,
- 4 ONY MUSACS DE SAWAP MOUTAT HSI O'AWO'A FALA MY, DE FSUPRULA MY; ONY TERA O'AWO'A ONY DUART, O'GR EHFR OUTAT O'COM PRT.
- 4 who is opposing and is raising himself up above all called God or worshipped, so that he in the sanctuary of God as God hath sat down, shewing himself off that he is God [the day doth not come].
- 5 Laa 460°W, hay de hubwavey hay ad tuzeppat?
- 5 Do ye not remember that, being yet with you, these things I said to you?
- 6 AAZ MY TA\$WA TGOA DAOVADE EHIR TOEAAA OAG EHIR TOEAA IRT.
- 6 and now, what is keeping down ye have known, for his being revealed in his own time,
- 7 OSPPBZ DOSO SCW SIOOLIO, ALOYH IR DAO-VIOY HY CAOVLIIOI EN DROURO.
- 7 for the secret of the lawlessness doth already work, only he who is keeping down now [will hinder] till he may be out of the way,
- 8 OAGZ OAY O DASO EHR OLBEAR, OAY O'EOGA COO'WH DLOV DHE OLGLOOA EA, DO COO'WH LEWH EHR OEAB OAG SMCO;
- 8 and then shall be revealed the Lawless One, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the manifestation of his presence,
- 9 ONY O CMANA IR ONYO 4CH JIONUA SIONUA PAA EANFOA CCA CPHYP FRT, DO COTHAA DO SIAY CIIT,
- 9 [him,] whose presence is according to the working of the Adversary, in all power, and signs, and lying wonders,
- 10 De eariga oga oupura ksgape ir dag ory impva irt; ojsprvare ksouhace ir sgap diga irt, ory simbsaa tgrrvar.
- 10 and in all deceitfulness of the unrighteousness in those perishing, because the love of the truth they did not receive for their being saved,
- 11 Do gay toal Olwol ologi etgi ohmvis ophyp ohgqfyy gay toghti ozagis skay ert;

- 11 and because of this shall God send to them a working of delusion, for their believing the lie,
- 12 ONY JEGOSALAJ TGFNVJV OHI ONY O OZAGUDEO SGAO PRT, HSGAO ONYH PR DZAGUNY.
- 12 that they may be judged all who did not believe the truth, but were well pleased in the unrighteousness.
- 13 D4Z &SSLW hard &GPRFVJW O'lword hard O'lword Jlook O'legidoof Totyr Rhwshaw Evaw Dlov Thospoet, Do Tkagr Ovaga hrt:
- 13 And we we ought to give thanks to God always for you, brethren, beloved by the Lord, that God did choose you from the beginning to salvation, in sanctification of the Spirit, and belief of the truth.
- 14 Ot hshoo sou ozim seve hhoowo, theoline is siying in the Oeoga hy Scan oves.
- 14 to which He did call you through our good news, to the acquiring of the glory of our Lord Jesus Christ;
- 15 ONY TGNA, TUPOC, OPHYP \$\text{FV}NA, Do \$\text{Fh-B4NAShAFR ONY 4NOT, ONY \$0\text{HRAY" AY, DO OCHOWAAA AY.
- 15 so, then, brethren, stand ye fast, and hold the deliverances that ye were taught, whether through word, whether through our letter;
- 16 Oayz tsve Oeoga Ku Sgap ogr, de Oawoa, oay Tyvl, oay tyegag kery, de kyas ofalaal hero dispalaay, de sam osy elektrolegalega egsaa olvealert.
- 16 and may our Lord Jesus Christ himself, and our God and Father, who did love us, and did give comfort age-during, and good hope in grace,
- 17 ONY JIMSPAUSA 140A JIMOO, DO JOPHAANVA 140A HSI KAOP PR TIMUHANAYA DO JIMOOMAAAYA.
- 17 comfort your hearts, and establish you in every good word and work.

- 1 OPATAZ PRT, TUPOC, TGUVPAJAPAJ DB AYA-OLJAPAJ, OAY OZPO OPEOGA OVPS OBPAJA, DO SAVJG TGPAVAJ, OAYA MAJA HA TVAT;
- 1 As to the rest, pray ye, brethren, concerning us, that the word of the Lord may run and may be glorified, as also with you,
- 2 and that we may be delivered from the unreasonable and evil men, for the faith [is] not of all;
- ³ O'EOGADYH QLFLDO'O, ODY CELGPHADDWH, DO CEPHEDVLIP O'E TGO'ILA.
- 3 and stedfast is the Lord, who shall establish you, and shall guard [you] from the evil;

Dc0V9T3

329

- 4 Do agrasava O'eoga ha ir o'egr, oay hgralt. Do da oay tgraa ir aar tcavat.
- 4 and we have confidence in the Lord touching you, that the things that we command you ye both do and will do;
- 5 De O'eoga jara rada ambo rmegt tgenvas O'awoa, de agant tgenvas \mathbf{g} Gae de agant.
- 5 and the Lord direct your hearts to the love of God, and to the endurance of the Christ.
- 6 thy Z TCLIVA, TLPOC, ACLA SVI TSVP O'EOGA IT SGLOV, ONY JGLLOLLIJA OHI DOPOC O'GAH TOOMININA, DO HLHOLGSEO JSAJ FR DB JASLHAVAA.
- 6 And we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, to withdraw yourselves from every brother disorderly walking, and not after the deliverance that ye received from us,
- 7 TGRBZ THSWF TGPAJA AYALGPAJA; iLBZ OGAH AZGPAPVP TCBWAV&T;
- 7 for yourselves have known how it behoveth [you] to imitate us, because we did not act disorderly among you;
- 8 IC DO YG DAW AGFAUBOAPT; VYQAUALALYAYA DO VYXWHVLY EGYCA, ZSSFAEO FR TGAA DB DLBO HGOO SFO TACBAAS;
- 8 nor for nought did we eat bread of any one, but in labour and in travail, night and day working, not to be chargeable to any of you;
- 9 İL ZY&Ə FR [OĞLC TAŞCAJA] AOJŞCAVJAFT, JGCGAVJAYA ZGLCAL DB AYALGCAJA OLSCAVJAEY.
- 9 not because we have not authority, but that ourselves a pattern we might give to you, to imitate us;
- 10 Θ AG\$Z hC\$W.JV&Y, AD Θ AY qAMY TCAV\$Y, Θ AY TGZ YG qSFAE Θ &Y, dQALAJ& Θ AY OFALBJ& hFR Θ FRT.
- 10 for even when we were with you, this we did command you, that if any one is not willing to work, neither let him eat,

- 11 δ GCY4\$Z Θ BY YG FGLYB OGTH Θ OCTFV&T, AFBJ Θ OCTH&O, D4Z D Θ CTFVATY.
- 11 for we hear of certain walking among you disorderly, nothing working, but over working,
- 12 ONYZ TGONA FRT, VILLYO DO VIRNABAO VILL TOLLO TSVE OEOGA IV SGLE, ONY VILL ONLLA, DO OOR OOVE DEOLBA OOEOUSVAO.
- 12 and such we command and exhort through our Lord Jesus Christ, that with quietness working, their own bread they may eat:
- 13~hлауh, TLPOC, Lal valkawfal saor skrool-льт.
- 13 and ye, brethren, may ye not be weary doing well,
- 14 TGZ YG HAAGGAREO TIYARA AIMUHRE DH AKU-FRET, EHIR ACAIY ORY, DO LAA TOWY TVVIY, ORY EGSHARA TGPRVAY.
- 14 and if any one do not obey our word through the letter, this one note ye, and have no company with him, that he may be ashamed,
- 15 DAO LAA RIYASY TOAA BOLOTAFAA, RIYEAAI-IAFAAAYIN TOLOC OAYAT.
- 15 and as an enemy count [him] not, but admonish ye [him] as a brother;
- 16 O'EOGAZ OGVAÐI OWA OGR D4 TIMA 14ÐA OGVAÐI HAÐIT. O'EOGA HIR SIÐUVIÐA.
- 16 and may the Lord of the peace Himself give to you the peace always in every way; the Lord [is] with you all!
- 17 DB V W DILAPAJ FR DER DVBH DEWOB DVBH WOB, Θ AS JAPAVJ HY HS ASF, Θ ASF, Θ ASF ASF. Θ AT.
- 17 The salutation by the hand of me, Paul, which is a sign in every letter; thus I write;
- 18 Egsað olvrða er tsve O'eoga hy Sgap'shðegaveða hhit. Roio.
- 18 the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all! Amen.

YW JOWWO TEVO JYJ JOWWNAA First Epistle to Timothy

- 1 DB **Y** W In Sgat Dyolf Eyava O'awoa tywsfwy de O'eoga In Sgat by osy ea fr tsves.
- *I* Paul, an apostle of Jesus Christ, according to a command of God our Saviour, and of the Lord Jesus Christ our hope,
- 2 OERWWD \mathcal{A} and der deut dam ahge it toghum; ecsea olvrafter doglvegmen doglvegmen och och and sobtain of the scale o
- 2 to Timotheus genuine child in faith: Grace, kindness, peace, from God our Father, and Christ Jesus our Lord,
- 3 Oz kewaty caywala RTu, LVu kgy-Gry, oay aoalsia yg losabae ogah tghwala hfro.
- 3 according as I did exhort thee to remain in Ephesus I going on to Macedonia that thou mightest charge certain not to teach any other thing,
- 4 Do og lavas hero daw suhama er do ogno ozea er oglacert, ony suhamaw egesgas inz oawoa aawa er ogamaa, ony aaga er calowns, ony toas.]
- 4 nor to give heed to fables and endless genealogies, that cause questions rather than the building up of God that is in faith:
- 5 Jotanga difga fr o'eaw ony sif hfro aoo O'igicoa, de ann ajava fr de quonno aaga frt:
- 5 And the end of the charge is love out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned,
- 6Θ AY OL YG O'OAAN ILY, APUGNO SULAAJ IR 908-WLAWO:
- 6 from which certain, having swerved, did turn aside to vain discourse,
- 7 O'OSPAEY JOLGMAJ JZBBAY TGOPAVJA, D4Z OZPEO JAM Dhuhae, D6 JAM Dhalajaet.
- 7 willing to be teachers of law, not understanding either the things they say, nor concerning what they asseverate,

- 8 D4Z TJ\$W& JOLGP WJ SBG FR, TGZ YG OVJG W VLOLGS.
- 8 and we have known that the law [is] good, if any one may use it lawfully;
- 9 AD ONY DSWA, ONY JOHANA OLOJ BO DAP-OJIA HERO ERT, JOHANANH HSOJGMO, DA AZA-GRO, OJWOJA HSOJGMO, DA DHOSOT, DHSLAT, DA MOMPER DHHIJA, JHVL JHAA DA JHAA, BO JHAA,
- 9 having known this, that for a righteous man law is not set, but for lawless and insubordinate persons, ungodly and sinners, impious and profane, parricides and matricides, men-slayers,
- $10~\mathrm{O}^{\mathrm{o}}$ haim, dhasa aghbuay, bo ahzayay, dhaay, shay doarray, do gaw hsi araa gay asacy agr asaa fri;
- 10 whoremongers, sodomites, men-stealers, liars, perjured persons, and if there be any other thing that to sound doctrine is adverse,
- 11 Oaya qar sawag aar dzir Oʻnwoa ogvalor ra oves: oay db itrsgwoa ky.
- 11 according to the good news of the glory of the blessed God, with which I was entrusted.
- $^{12}\,D$ C hwrrfvg **S**gap **h**u OEoga tsvf gifhaadwo, sfw teg*p*aa gwf4, gyava ayaoalaab dfhva frt,
- 12 And I give thanks to him who enabled me Christ Jesus our Lord that he did reckon me stedfast, having put [me] to the ministration,
- 13 DB ONY TANG MEPANY MERY, DO OG TAEAN, DO ASHEPA; DEZ IYVECY, OLSPNVANEY HMSWEIO FRT, DO OWNGRO FR ONY OTOAT.
- 13 who before was speaking evil, and persecuting, and insulting, but I found kindness, because, being ignorant, I did [it] in unbelief,
- 14 De ecsad ouvera er O'eoga tsves ogwod rwag ery, offdary **S**ga*e* **Ir**y hatga er de hegt, tgervafrt.
- 14 and exceedingly abound did the grace of our Lord, with faith and love that [is] in Christ Jesus:

15 O'VAGAO AD ONY TSUP, DO GAP JUNATAIG, ONY SGIP ITH RGA O'MCT, SASAIA DHASOT, DB ONY OYEOGR MASOT.

15 stedfast [is] the word, and of all acceptation worthy, that Christ Jesus came to the world to save sinners — first of whom I am:

16 D4Z ONY AD OLGFRYWOY IYVPCY; ONY DB FR OYEOGR IT SGAAF EHR TGGAAA GAF EHAG FRT, ONY JOCGRYA TGFRYAA AH EUAGOA EHF DFRIANY HFRO OSMY.

16 but because of this I found kindness, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern of those about to believe on him to life age-during:

17 0, O'EOGA DERTARY HERO ER RA, DEFRY HERO, DAGO'A HERO, OGRA DSWET O'AWOA, SAWAG FARA DO SAWVA FARA HARA DO HARAT; ROIO.

17 and to the King of the ages, the incorruptible, invisible, only wise God, [is] honour and glory — to the ages of the ages! Amen.

18 DD GOY JSTOOMA FR HA SERAB, DOW JEA, GOYD THUR O'OVER HA FCZPOET, GOYZ HA GOYG SUJOE OFS SOOT DEOL FRT;

18 This charge I commit to thee, child Timotheus, according to the prophesies that went before upon thee, that thou mayest war in them the good warfare,

19 SGHBR AAGA FRT, DO SAOT AJAVA FRT, OAY YG TBO TGO AWO A KY, OAY AAGA FR EGHAKVY;

19 having faith and a good conscience, which certain having thrust away, concerning the faith did make shipwreck,

20 Oay ad qoraq Hhad do Rey, oay ssigh 4th sighaf oosglaja o'hfpvaa hero ert.

20 of whom are Hymenaeus and Alexander, whom I did deliver to the Adversary, that they might be instructed not to speak evil.

Davat 2

- I OƏYZ IMB TEGGY PRT, DWAƏJ PRT, DUVPƏVJ PRT, JOLJƏJ PRT, DO DPPPƏJ PR J\$90ƏUJJG, OƏY OHI BO OEGI.
- *I* I exhort, then, first of all, there be made supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, for all men:
- $2\,O$ heoga da ohi dapahomula o'egip, ony o'gvawo da qorano o tsahlala, santgar sgap ir da sawag irt.
- 2 for kings, and all who are in authority, that a quiet and peaceable life we may lead in all piety and gravity,
- 3 Oaybz ad abg de alhataag loo Oawoa Tyaspay,
- 3 for this [is] right and acceptable before God our Saviour,
- 4 ONY SEC OGAJ MY OHI BO PHOSAJO, DO OHM-HOJO DSVIHOJ PR SCAO PRT.

- 4 who doth will all men to be saved, and to come to the full knowledge of the truth;
- 5 Uwwszrof O'awoa, do uw aaaaay dse acaa O'awoa do bo. oay o bo ku Scar:
- 5 for one [is] God, one also [is] mediator of God and of men, the man Christ Jesus,
- 6Θ ƏY KSL64 OGR KSJBP ƏHIT, EHPR TEAJ D49.9 PR ƏƏGT,
- 6 who did give himself a ransom for all the testimony in its own times —
- 7 ONYZ AD DB IYAVAA SPINVANY DC IYO'SO, JOL-COM BO ASINGHAWY SCAM DC SAAY HEAREO; OVA-CAW INAS SCAM DSWAT, IL VSSINAIWS.

7 in regard to which I was set a preacher and apostle — truth I say in Christ, I do not lie — a teacher of nations, in faith and truth.

- 8 Oayz dispo dhasa hsi shujr oʻolvpava, Jhuwvja jslo hiro jzbh qhwwoaeo do qosbo r-
- 8 I wish, therefore, that men pray in every place, lifting up kind hands, apart from anger and reasoning;
- 9 Do oand oaw dheb logowe opwa hero logowena, oolobaaa do oofboaaa eaa; ilaaz laasab saaabet, do dsa lghe, do leo-tgoaa, do oga jegga aaw wlogo-aaraa;
- 9 in like manner also the women, in becoming apparel, with modesty and sobriety to adorn themselves, not in braided hair, or gold, or pearls, or garments of great price,
- 10 but which becometh women professing godly piety through good works.
- 11 Do deb rwws deciment og a ovagag etaj.
- 11 Let a woman in quietness learn in all subjection,
- 12 ÍLÐYH ONWY ÞIRBF4 DIB ISHJÐ DO OUFNASJÐ DÐSÐ, RWWÐYÐYH OGJÐ.

12 and a woman I do not suffer to teach, nor to rule a husband, but to be in quietness,

- 13 DLOBZ TEW DAPAT, YWZ TO.
- 13 for Adam was first formed, then Eve,
- 14 ICBZ DLO \mathfrak{D} MGPROT. DIBAYH DMGPRP O'ASO'VT.

14 and Adam was not deceived, but the woman, having been deceived, into transgression came,

15 DAWYNZO DIAWAJ TIAWA AHUR \$\$\text{MARCHART, DO DUNGA PRT, DO SGAO PRT, DO DIAWAJ PRT.

15 and she shall be saved through the child-bearing, if they remain in faith, and love, and sanctification, with sobriety.

- 1 O'VAGAR TSWO'; TGZ YG O'SLAFAJ DIRSJAAJ TGFAVAS, SAO' ASQOALAJ FR O'SFAFAJ.
- *I* Stedfast [is] the word: If any one the oversight doth long for, a right work he desireth;
- 2 Dir\$JJAJ DJO D4 AFAJ OA\$OO F4AJ, UVVV DU\$PAJ, FAWA, OPBOAAJ, AAP J9OALJA, JULH9GJ, JEG\$AJ:
- 2 it behoveth, therefore, the overseer to be blameless, of one wife a husband, vigilant, sober, decent, a friend of strangers, apt to teach.
- 3 **Y** \$1-DJW@J O'\$\text{8}\text{6}\text{J} O'E\text{1}\text{B}\text{J} hfr\text{R}\text{O}, O'LO'J@Yh, JJ\text{B}\text{J} hfr\text{O}, D\text{S}\text{J} dfgJ\text{hfr}\text{O}, hfr\text{O}.
- 3 not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre, but gentle, not contentious, not a lover of money,
- 4 O'GR SLITH SOO' JOHGIVA, JUH EUAGAG DO EGAY'IG TELA.
- 4 his own house leading well, having children in subjection with all gravity,
- 5 TGBZ YG OSWLO WY OGR SLITI WAN JOT-GILDIW, SV WSFRVL WLSHWAL JOIGH OOLTE O'IWO'H O'VES?
- 5 (and if any one his own house [how] to lead hath not known, how an assembly of God shall he take care of?)
- 6 DC ILAA YWT OPAZOA &F4AA, DP4°VABZ FR &PU-WVL OAYZ OASOCA FR &SSALL OAYA DAYO SSALAT.
- 6 not a new convert, lest having been puffed up he may fall to a judgment of the devil;
- 7 Dou als eszemy by the cojet, ofosz dizery for soffi. Do dayo over suf.
- 7 and it behoveth him also to have a good testimony from those without, that he may not fall into reproach and a snare of the devil.
- 8 ODYO ODY DHOVAA FRYYA F4DA, ILDA JLCOP TOHWOY VIFADA, DO ILDA VSFDAWOA OHSODOY VIFADA, LDA JEGGA OHEIDY VIFADA;
- 8 Ministrants in like manner grave, not double-tongued, not given to much wine, not given to filthy lucre,
- 9 Shhbanayh ospo Aaga PRT Dojarna subhprojava PRT.
- 9 having the secret of the faith in a pure conscience,
- $10~\mathrm{De}$ Gay ad tew Japsia 140J, yw shighliad dhavar afaj sijtavj hfro 140J.
- 10 and let these also first be proved, then let them minister, being unblameable.
- 11 ONYZ JOLET FIRAY'A FANA, OFO DOLZPEVA HERO, DAWWANYH FANA, BESW TWOOTAA HSI AFRA.
- 11 Women in like manner grave, not false accusers, vigilant, faithful in all things.

- 12 Dovah ewg dubpol, soot lotelive by other decays when decay the constant.
- 12 Ministrants let them be of one wife husbands; the children leading well, and their own houses,
- Θ DAYBZ SAOT JHOOLLA IR DHOVAGT, DHGTAF SAOT ISLOTAS, DOOGA QOBAATO DLOLAAAS AAGA IR **S**GAOT **I**PU.
- 13 for those who did minister well a good step to themselves do acquire, and much boldness in faith that [is] in Christ Jesus.
- 14Θ DY AD JUCOP OERWWB, DC OSY DEF HAAROW OEMVJW;
- 14 These things I write to thee, hoping to come unto thee soon, 15 TGBYHZO DYHVPVPH OBY GVCHBBJAS TGMAJAS AGPOBLAJAS O'AWO'A O'VP DLAPT, OBY JOHGA OOLPE EHO'O'AWO'A O'VP HY, \$JBMA DC O'PBLAV HY SGBM FRT.
- 15 and if I delay, that thou mayest know how it behoveth [thee] to conduct thyself in the house of God, which is an assembly of the living God a pillar and foundation of the truth,
- 16 Do assure owthate off othog anglert; Othog ehre held out frt, ahowo ehre acht duot blov, ahotgava egapt, jollof bo fsehvid owy dizzoft, dh rga dateint, sawae afrolsthavt.
- 16 and, confessedly, great is the secret of piety God was manifested in flesh, declared righteous in spirit, seen by messengers, preached among nations, believed on in the world, taken up in glory!

DelVat 4

- 1 D4Z DUOV ONE EHERTG HENG OPOTIA 140A YG JHHAAA AAGA ERT, LOPUOLAFAA OOGOAA JUOV, DC LOSHBOY DHOYO,
- *1* And the Spirit expressly speaketh, that in latter times shall certain fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and teachings of demons,
- 2 O'OHON' SAAY DHUHAFAA, SOLOO' ASCBWO'A WMYAY O'ACY EWO'A:
- 2 in hypocrisy speaking lies, being seared in their own conscience.
- 3 O'horvafra acraja, Dhafra acra tora der-LBA araras bay O'awoa oveoa by offecas dolhatrajs dzagbay Do'obsvira by sgaft.
- 3 forbidding to marry to abstain from meats that God created to be received with thanksgiving by those believing and acknowledging the truth,
- 4hsibz arəj Oʻnwoʻ oʻwpoʻ pr abgʻ, doʻ il arəj data vy, tgʻz oʻpppəj alooʻ voʻlhas;
- 4 because every creature of God [is] good, and nothing [is] to be rejected, with thanksgiving being received,
- 5 **S**LOGZ HERO TEMAN EWON OZPO O'MWON O'VES, DO'DLVENVI FRT.

- 5 for it is sanctified through the word of God and intercession.
- 6 TGZ DOPOC AD ONY SYNOLLOWO, FON FANA REO'BLOA ITU SCAN O'VIS, RVWNWO'A FANA DZPO' ANGA FR HOZPO, DO NON' ASAA FRT, ONY SGW AGHBO' HY.
- 6 These things placing before the brethren, thou shalt be a good ministrant of Jesus Christ, being nourished by the words of the faith, and of the good teaching, which thou didst follow after.
- 7 SGAT4PAJAYH SWPJ FR AFAJ EVJ HFRO DO DHS-BFF O'HZPAJ HY; DO GAOALIPAJ O'IWOJ JIGVJ FRT.
- 7 and the profane and old women's fables reject thou, and exercise thyself unto piety,
- 8 DBITBZ OEGE JSIONLAJ ER ONAYG DLNSEG; O'AWOHNYH AAGVA ER HSI AFRA OEGE EGLNSIA, ONYBZ DSTNA DWAAN EO AH WY, DE ONY OFWGANA ERT.
- 8 for the bodily exercise is unto little profit, and the piety is to all things profitable, a promise having of the life that now is, and of that which is coming;
- 9 O'VAGA® TSWP, Do GAP JUHATAJG;
- 9 stedfast [is] the word, and of all acceptation worthy;
- 10 ONY BY TOWN SYNON LAND DO SBY PRIM O'RSPON A RUPOSON ELO O'RWOW, ONY LOSPON BY O'ROUTH ONLY O'R DOWN O'R DOW
- 10 for for this we both labour and are reproached, because we hope on the living God, who is Saviour of all men especially of those believing.
- 11 Oay ad aasaa aaraa do sofsabaraa.
- 11 Charge these things, and teach;
- 12 LOJ YG GTOVOBJ JOHG PRT; SIGSGERJOYH PAOJ DZJGGOY, JUHOET DO HGPLSET, DO GLIGRT, DO GLOTJO, DO KJGRT, DO SLO HIRO PRT.
- 12 let no one despise thy youth, but a pattern become thou of those believing in word, in behaviour, in love, in spirit, in faith, in purity;
- 13 OMMC TWAL SCIOALIPAL AMP SHAPBAET, DO SAMULIAET, DO SASSAMET.
- 13 till I come, give heed to the reading, to the exhortation, to the teaching;
- 14 LOJ OJWY VPRY RGJAJ OOY MGA, OOY RGJAJ MY DOJOE OOVCHR DO SEGBWO JESJGJ.
- 14 be not careless of the gift in thee, that was given thee through prophecy, with laying on of the hands of the eldership;
- 15 Θ DY SOLOTDIDA, Θ DYY SGQODLAIDA, Θ DYZ GAYVU EHIR QOPDLAIDA HSI".
- 15 of these things be careful; in these things be, that thy advancement may be manifest in all things;
- 16 Gushosaj Cr de gap sasabayt, oay saalujaaj, oaykz tolk Cr wlasa de oay oay o koplala vjasa.

16 take heed to thyself, and to the teaching; remain in them, for this thing doing, both thyself thou shalt save, and those hearing thee.

- $_{I}$ O $_{I}$ The a law wear anal, and be a hand defined the definition of the contrac
- *I* An aged person thou mayest not rebuke, but be entreating as a father; younger persons as brethren;
- 2 DOSBITZ DHIB JGH OMYMT, DHOOTZ DHIB VGV OMYMT, OTO ALYBO.
- 2 aged women as mothers, younger ones as sisters in all purity;
- $_3$ \mathbf{f} ARWS \mathbf{f} \mathbf{d} \mathbf{z} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{d} \mathbf{z} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{d} \mathbf{z} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g}
- 3 honour widows who are really widows;
- 4 Tgʻðyh yg oʻʻʻygʻca dŵh doʻ deb àla, qày dosgtahaj dhayʻvja valoʻr dla, doʻ dojbrja dhsbeft; qay\$z abgʻ, doʻ Juhatajg $^{\circ}$ lwoʻa dsw&t.
- 4 and if any widow have children or grandchildren, let them learn first to their own house to show piety, and to give back a recompense to the parents, for this is right and acceptable before God.
- 5 OMYBZ O OVAGA OUVGCA MFFT, DO OGRAG MFFT, ONWOA DEMSWYAMAT, DO LUTGAF DWAMA FR DO DLVEWYA FR ASPAR DO ASYCART.
- ⁵ And she who is really a widow and desolate, hath hoped upon God, and doth remain in the supplications and in the prayers night and day,
- 6Θ BY Θ 9.19 Θ RA O'GFRA F4 DbY' D&HV&T.
- 6 and she who is given to luxury, living hath died;
- 7 Do Gay ad Arbaj antaj, gay stitavj hero topavja.
- 7 and these things charge, that they may be blameless;
- 8 TGWYNZ YG HLOOTWLALD THAWA O'GR JVP\$, DO OWY F O'EOG O'GR SLALIT, OWY O'LAA AAGA HRT, DO O'C O'ATG RWYY O AWAGRO.
- 8 and if any one for his own and especially for those of the household doth not provide, the faith he hath denied, and than an unbeliever he is worse.
- 9 O'UYGCA D840A 140A TGZ YUW0AA TG\$ABM 140A, D6 O'GR0\$0A, UYYY D0\$0 O'ONWM 140A.
- 9 A widow let her not be enrolled under sixty years of age, having been a wife of one husband,
- 10 TGZ SAP DIZPAY 14AJ SB SCHOALAUT, TGZ JARF OPAAWOJ 14AJ, TGZ DAVA JATHAWOJ 14AJ, TGZ OOLOJ JOWBSH JOWAJ 14AJ, TGZ JASHAJ DHYPHY, TGZ CALGIPP 14AJ HSI SAP JSHAJ JITT.
- 10 in good works being testified to: if she brought up children, if she entertained strangers, if saints' feet she washed, if those in tribulation she relieved, if every good work she followed after:

 $D \partial V T 6$ 335

- 11 Dhoofehayh Jzygca yataaj; tgyz qoaqo hsfal daw, **\$**gapz oawy daw, tay oosfaa docaja.
- 11 and younger widows be refusing, for when they may revel against the Christ, they wish to marry,
- 12 $d\Theta$ SALARA FIT O'JSFRVJRA SO'HAR TEVA O'ZHGO'T.
- 12 having judgment, because the first faith they did cast away,
 13 Do One Dos Gen One 12 To One Dos One
 PVF LLJWJRT; if Do One 12 To One West, One
 One Dos One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Dos One
 One Do
- 13 and at the same time also, they learn [to be] idle, going about the houses; and not only idle, but also tattlers and busybodies, speaking the things they ought not;
- 14 ONYZ TGOJ DISPO DHOOFUH JOCOJA, JHAP JHOJAONA, JHATHAVJA LHJIT, DO EGOTJOY JHWOLSJA HPRO FR OFO EGHZIJA.
- 14 I wish, therefore, younger ones to marry, to bear children, to be mistress of the house, to give no occasion to the opposer to reviling;
- 15 SGWBZ TSP OBARR 4LH OBOLGSO.

hSGAP⊖ FR OʻhZ₹J√o.

- 15 for already certain did turn aside after the Adversary.
- $16\,\mathrm{TGZ}$ yg ahgwy doso do dib swoigh Jzygch, cory haspoigh, lajz dongl colte sshligh, of jechosil sy cyhgr Jzygch frt.
- 16 If any believing man or believing woman have widows, let them relieve them, and let not the assembly be burdened, that those really widows it may relieve.
- $^{17}\,D$ C arsaga by soot shoolab we tegal shows al, DC from F of costol ozer DC asal from the soll.
- 17 The well-leading elders of double honour let them be counted worthy, especially those labouring in word and teaching.
- 18 ADBZ HST & SAY'A AWF; LAA AGBYWAAA GS DSWVIADY; DC, ATAA DTAA DSJBRA FF SAQALAAT.
- 18 for the Writing saith, 'An ox treading out thou shalt not muzzle,' and 'Worthy [is] the workman of his reward.'
- 19 GSAGA AFRA DIWO4&T LRA SCPURARIRA EN DIWP DO DIKT CHZPP 148A.
- 19 Against an elder an accusation receive not, except upon two or three witnesses.
- 20 Θ Z DhỡsOY \$AEƏAJIƏFƏJ h\$C Dh\$W&T, ƏƏY DhŦT ƏƏY ChƏBƏJƏ.
- 20 Those sinning, reprove before all, that the others also may have fear;
- 21 EAV O O AWO A DSWAT, DO O EOG A ITU SGAM DO ISVAM AHOLGAVA DHSWAT, AD OAY GSUAAVA TEA SAA HSAAAEO, DO SGOOLLAL YG HAPAAAO.
- 21 I testify fully, before God and the Lord Jesus Christ, and the choice messengers, that these things thou mayest keep, without forejudging, doing nothing by partiality.

- 22 Laa ofaa aabbwsaa ygt, do laa dtwaafaa yg dhasoet. Glshaasaa asla hfro faaa.
- 22 Be laying hands quickly on no one, nor be having fellowship with sins of others; be keeping thyself pure;
- 23 tow load down walwarda, coadbyn yst-dawad Alwarda, afad Aradae tgad kamad do wzw Gensaet.
- 23 no longer be drinking water, but a little wine be using, because of thy stomach and of thine often infirmities;
- 24 **Y**G Dha**s**O'E EHFR FF TEWOO', TE& OSMA JJA-VJ& FRT. YGZ O'FALG SAT.
- 24 of certain men the sins are manifest beforehand, leading before to judgment, and certain also they follow after;
- 25 O AY BOAY YE SAN SHOOLL EHER I'T TEWON; YEZ O AY O AD JANO AY, DI L SEASGI AITT.
- 25 in like manner also the right works are manifest beforehand, and those that are otherwise are not able to be hid.

- I Ohi AFMOLT ONY AFMYWOW MY OGA JHAWAG FANA AEGHOLT, ONY SVI O'AWOA DO O'VE ASHA FR DIPA TGENVAN HERO.
- *I* As many as are servants under a yoke, their own masters worthy of all honour let them reckon, that the name of God and the teaching may not be evil spoken of;
- 2 OZ DZAGŁAY JEGHOLT IR LAJ SSHITAGAJ SOJSPAVJAIRAJ DOPOC IRT, AFAJAYH LOPIARAJ OJSPAVJAIRAJ DZAGŁAY DO IMIGT IRT, OOG-BAJAY BAP OSFIAT. OAY AD JASAJ SASELAIFAJ, DO SANYRAJ.
- 2 and those having believing masters, let them not slight [them], because they are brethren, but rather let them serve, because they are stedfast and beloved, who of the benefit are partaking. These things be teaching and exhorting;
- 3 TGZ YG OGAH HSWƏFƏA USHWƏFƏA, DO AB OBY-ƏEƏ TI4ƏA AƏP OWHR TSVP O'EOGA IPU SGAP, DO ASHA FR ƏƏY O'AWO'A AHGVA FR IPUSHWƏS;
- 3 if any one be teaching otherwise, and do not consent to sound words those of our Lord Jesus Christ and to the teaching according to piety,
- 4 ONY O OPWA, AFRA OSWGO, OFGWAR SULARA FR, DC JAGUA DFZFRET, OL CALCURS DOCHA FRT, DC DARRA FRT, DC DFPTRVA FRT, DC AFRA ALSF4A FRT,
- 4 he is proud, knowing nothing, but doting about questions and word-striving, out of which doth come envy, strife, evil-speakings, evil-surmisings,
- 5 De eastaly churaal er bo calp joloj, chryf sgaft, fotal er Olwog algul tiwf difay. Oay tgoal sflorfal.
- 5 wranglings of men wholly corrupted in mind, and destitute of the truth, supposing the piety to be gain; depart from such;

- 6 Onwoaryh angva fr do ogvaro dlolara fr, fry oga fotra.
- 6 but it is great gain the piety with contentment;
- 7 L BZ AFRJ &Y66 Dh RGA, DC EHFGTG L AFRJ BFJ-9AG.
- 7 for nothing did we bring into the world [it is] manifest that we are able to carry nothing out;
- 8 TGZ &Y& DPOUBL DO 1840 &1YOD, OOY BPY' TYB1401.
- 8 but having food and raiment with these we shall suffice ourselves;
- 9 O O SPAYAYA KY O NO TAIA, O LO OAIA DO DUM OLAO AT, DO OGA TO LOY O PASAMM DO O A TALMA DEIAAA PRT; OAY KSAZBAAA O BO O L DYPATAA PR DO DAFAAA PRT.
- 9 and those wishing to be rich, do fall into temptation and a snare, and many desires, foolish and hurtful, that sink men into ruin and destruction,
- 10 DSAGZ AFGA FR OL ALCHOS ALCR OGT, ODY YG OHEIDET OOLR AAGA FRT, DC O'OR SOLADWO O'GA O'G DLO'LADA FRT.
- 10 for a root of all the evils is the love of money, which certain longing for did go astray from the faith, and themselves did pierce through with many sorrows;
- 11 hanyh anso Oʻnwoʻa oves ony ad solorida, do sanlgalana sgaoʻ ert, do Oʻnwoʻa sobana ert, do algalert, do duega ert, do elag ert, do oloag ert.
- 11 and thou, O man of God, these things flee, and pursue righteousness, piety, faith, love, endurance, meekness;
- 12 AAGA FR WARFRA SOF DERA FR FERAL. OF TABER EHF FR AHB, OH ORW RGOOF HY, DE GZOA HY SOF DZYA FR OHGA DHSWA DHSWAT.
- 12 be striving the good strife of the faith, be laying hold on the life age-during, to which also thou wast called, and didst profess the right profession before many witnesses.
- 13 EAVA O'AWOA DSWAT, ONY AEHANY HY HSI AOLORT, DO DSWA ITH SGAP ONY THA TOA DSWA O'ZOA HY ANT OZPO FRT.
- 13 I charge thee, before God, who is making all things alive, and of Christ Jesus, who did testify before Pontius Pilate the right profession,
- 14 ONY GNTHAVIVA JOHAPPAI, PULTO DO AFRI

- sevely here topoving that Oeogy \mathbf{k} self eight,
- 14 that thou keep the command unspotted, unblameable, till the manifestation of our Lord Jesus Christ,
- 15 ONY CEPAOB ONG JOANOLI FRT, ONY OGV-NOT OLON DI OGRA OFRYT FRT, O'EOGA O'REO-GA DN&T, DI O'EOGUSY PREOGUSY DN&T;
- 15 which in His own times He shall shew the blessed and only potentate, the King of the kings and Lord of the lords,
- 16 ONY OGRA DATANA HERO ER OA, TSSO RA ERT, ONY TSSO OL YG EGMANA HERO ERT, ONY YG OABY HERO, DO EGAGO A HERO ERT; ONY DIPAYAG ETAA DO OPHYA ER OONOO ETAA. ROIO.
- 16 who only is having immortality, dwelling in light unapproachable, whom no one of men did see, nor is able to see, to whom [is] honour and might age-during! Amen.
- 17 Yavraa datt hy dh rga oay oopwa sw hfro, do oofasavvas hfro ouflaa fotaa frt, Oawoaayh eho dofasavaafaa oay oga tyaa hy osi qlor sao tsfalaa.
- 17 Those rich in the present age charge thou not to be highminded, nor to hope in the uncertainty of riches, but in the living God, who is giving to us all things richly for enjoyment;
- 18 Do san oon laa, do oatte 14aa san oon aht, do dhersaa oolaa, dhavaa 14aa ohet,
- 18 to do good, to be rich in good works, to be ready to impart, willing to communicate,
- 19 DOLARAFAA OOR OOVES AAT SJATA DE OATEREO OAG OATEA MY, OAY OFATAREO EMT AEGHABA TOFAVAA.
- 19 treasuring up to themselves a right foundation for the time to come, that they may lay hold on the life age-during.
- 20 A&A, GATHASAA OAY VGFOB, TBM OAPAA SWPA FR DO D4*V*V* SULAAA FRT, DO DARAA FR D\$VIAAA KSGAMO MSVI;
- 20 O Timotheus, the thing entrusted guard thou, avoiding the profane vain-words and opposition of the falsely-named knowledge,
- 21 ONY YG DHALCAR O'OLR AAGA FRT. [O'AWO'A] O'UVFAA FR \$GOGAVPAA. ROIO'.
- 21 which certain professing concerning the faith did swerve; the grace [is] with you. Amen.

YW JOWWO A WEN AFA JOWWNAA Second Epistle to Timothy

- 1 DB **V°**W DYOЫГ **I**TH **S**GAI OJPAVWO O'AWOA AL OBOT, OAYA DSTAT EHT RYAAA, OAY **S**GAI ITH CALLAS:
- *1* Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to a promise of life that [is] in Christ Jesus,
- 2 OEGWWD ASA EIGT DAIR; EGSAO OLVPOA IR DO OLVPOO IR DO OGVAOO SCOLGAVIOA OLG-OPOANWOA ONWOA TYVU DO SGAO IN TURE O'EOGA.
- 2 to Timotheus, beloved child: Grace, kindness, peace, from God the Father, and Christ Jesus our Lord!
- 3 MOPREV O'AWOA, ONY INSTRUCT, ONYN AYS-BPF POPAT, INEAN SUN HIRO DILOV, HIGHNA-NEO, TS DO RZW EWOLANE SUVPNANET,
- 3 I am thankful to God, whom I serve from progenitors in a pure conscience, that unceasingly I have remembrance concerning thee in my supplications night and day,
- 4 ONY OGA DISPRE EAGPAY, DE SOLIRE SCHART ONYZ DY OPTRAJY OPPRAJ IRT,
- 4 desiring greatly to see thee, being mindful of thy tears, that with joy I may be filled,
- 5 TGZ SOUL OYOMA HERO AMGA ER INGOD, OMY TEW AWI GED G_b Do Gin G_b hd, do 9%bourd Dygan ha OMY Gwit.
- 5 taking remembrance of the unfeigned faith that is in thee, that dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice, and I am persuaded that also in thee.
- 6 ONY TONA ENOLANA GUNA ONWOY GANA PRT, ONY MGND, ONY SENDWY MOASPAVA.
- 6 For which cause I remind thee to stir up the gift of God that is in thee through the putting on of my hands,
- 7 O'NWOARZ IL AYNA DLOV O'LASAA, O'PHYMAYH DO DLYGA PR DO AAM DLOTA PRT.
- 7 for God did not give us a spirit of fear, but of power, and of love, and of a sound mind:

- 8 ONY TONA LAA OSFAFAA AZFAE CEOGA TSVES, DO LAA TATSFAFAA DB MBY ONY CVES, VWAAAAFAANYK DYEKE TAN OZFE, GASFAFAA CEKYA FR OAWOA.
- 8 therefore thou mayest not be ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner, but do thou suffer evil along with the good news according to the power of God,
- 9 ONY TYRSAM HY, DO TYROM HY OCWOR SAWA DUROM PRT, IL DB SYAORUME ROJFRVWO, OCR-RYH OLOTAT DO ECSAR OLVPRA PR OJFRVWO, ORY TYMA HY OJUOLO, MY SCAM PR TGRA,
- 9 who did save us, and did call with an holy calling, not according to our works, but according to His own purpose and grace, that was given to us in Christ Jesus, before the times of the ages,
- 10 AAZ IR EHIR TEARA ONY OORAHA TYNSINY ITU SGAO, ONY ORNWOA HY DALAMA IR, DO OORAORA HY EHO DO DALAMA HIRO IR, MNO OZIO EWO.A.
- 10 and was made manifest now through the manifestation of our Saviour Jesus Christ, who indeed did abolish death, and did enlighten life and immortality through the good news,
- 11 ONY DB IYAVAA SPHVUNY DO IYOUP DO ASH-BRUNY JOLOOP BO.
- 11 to which I was placed a preacher and an apostle, and a teacher of nations,
- 12 🔾 ብን ፀብሣ ዕገናናብህ ላ ብጋ ፀብን được ተንዮሴና; D4Z iC ፊናናልብና; ኩና WቀሪZ ፀብን ኩኩብዮብናብህ WO, Dơ ዕዮኩን JG ወሃብሮፋ ሪዮሞ ECብ Thava FR ፀብን ኩኩብ-FOB Eh ፀብሮ Tና Dብ Tብራቱ.
- 12 for which cause also these things I suffer, but I am not ashamed, for I have known in whom I have believed, and have been persuaded that he is able that which I have committed to him to guard to that day.
- 13 SCHB4AJ OAY JCCGAWOJAAN OZPNOAY ATN-SJAJ KY, GJARAJ AJGJ FR DO DUGJ FR OAY SGJN KU OUGUOJA.
- 13 The pattern hold thou of sound words, which from me thou didst hear, in faith and love that [is] in Christ Jesus;

- 14 Oay o sar veiob cathasal, caspaial Sayle Dlov oay hyad.
- 14 the good thing committed guard thou through the Holy Spirit that is dwelling in us;
- 15 AD GAY ASW F, HSO RAW DIA EESCT, GAY OGLVA TVW DO FINH.
- 15 thou hast known this, that they did turn from me all those in Asia, of whom are Phygellus and Hermogenes;
- 16 O'EOGA JAA 140A O'UVPAA PR SLATI ÕALV'W, &Z&Z DYSPALAOEY, DO IL &YSFA4P DIVP JUSRO';
- 16 may the Lord give kindness to the house of Onesiphorus, because many times he did refresh me, and of my chain was not ashamed,
- 17 GHAYH OWVY OPHYO DYHYY, DO DYGOLYY.
- 17 but being in Rome, very diligently he sought me, and found;
- 18 O'EOGA O'LA 140A O'GA'A O'LVPDA PR O'EOGA OAG' TS. Da hsi dydsaava Ryh abg' aswo.
- 18 may the Lord give to him to find kindness from the Lord in that day; and how many things in Ephesus he did minister thou dost very well know.

- 1 ONY TONA HA DOM CPHAMIMIMI ECSIM OUV-PAI PROMY IN SCAP OUTPMANWOA.
- *1* Thou, therefore, my child, be strong in the grace that [is] in Christ Jesus,
- 2 Do gay attenta by they described by soft-charal deap deap of Jeclifia from 90 yet.
- 2 and the things that thou didst hear from me through many witnesses, these things be committing to stedfast men, who shall be sufficient also others to teach;
- 3 ONY TGAJ HA WHJG 14AJ AYPHET, ONYO MAP DOONY **I**PU **S**GJIP OVPS.
- 3 thou, therefore, suffer evil as a good soldier of Jesus Christ;
- ${}^4 \mathbf{y}$ G Lt.C. Vat il eo opasava soaoalal aslajaat, ospaa dasseal sam osaa jaoalaja.
- 4 no one serving as a soldier did entangle himself with the affairs of life, that him who did enlist him he may please;
- $5\,\mathrm{TG}$ Do yg olfayðið gchenft, il ømðsjóat en jolgmán heo tgómið meft.
- 5 and if also any one may strive, he is not crowned, except he may strive lawfully;
- 6 ASGYRY INSTORUMENT TEW OWWARVA IN OUT-AORA.
- 6 the labouring husbandman it behoveth first of the fruits to partake:
- 7 HUOUM AD MHMW+; O'EOGAZ OGUB G\$VIADAS HSI dLOOM

- 7 be considering what things I say, for the Lord give to thee understanding in all things.
- 8 COTAL ITH SCAP, SO OWE, OHER SCHOT, OBYA HEWAE AMP OZEP DIVES,
- 8 Remember Jesus Christ, raised out of the dead, of the seed of David, according to my good news,
- 9Θ ay of hhypes ithalg tbp, of Jhoallh oay- at: Ohwolayh oves ozpp it shih ay.
- 9 in which I suffer evil unto bonds, as an evil-doer, but the word of God hath not been bound;
- 10 Θ ay tgaa oawy ffa hst alcot otealafvat fstst oasfavaa, de ohgtaa deasava α y α t α scat olderaan oa, de deataay hfre sawag frt.
- 10 because of this all things do I endure, because of the choice ones, that they also salvation may obtain that [is] in Christ Jesus, with glory age-during.
- $\begin{tabular}{l} 11 O VAGAD TSWP, TGBZ TJWF JYHRA 14DJ, D4 $004" TJWF SPADJ; \end{tabular}$
- 11 Stedfast [is] the word: For if we died together we also shall live together;
- 12 TGZ \$Phraj D4 bay tjw4 tyeogushaj; tgz truði4 bay D4 lslðp.
- 12 if we do endure together we shall also reign together; if we deny [him], he also shall deny us;
- $^{13}\,T$ GZ AVTGOO TI40A D4 OG0AW SAAGA IRT; iL OGR BELLSS.
- 13 if we are not stedfast, he remaineth stedfast; to deny himself he is not able.
- 14 AD ONY SOCIANARA, OPHYPO SAIVPOI OEOGA DSWET, OOAROIG HERO ER LHUHOET, AFOI EVI HERO HY, LHSWEDEY OYH EGOPLOLIA.
- 14 These things remind [them] of, testifying fully before the Lord not to strive about words to nothing profitable, but to the subversion of those hearing;
- 15 OF CHEAPAA EHER TCAAA ABG GAR O'AWOA, AGOOLLA 140A 168HAOA HERO IRT, AOO AOVEA 8BAY HERO OZPO.
- 15 be diligent to present thyself approved to God a workman irreproachable, rightly dividing the word of the truth;
- 16 TBPRYH OMFRA SWPA FR DO 1PUGPO SWHARA FRT, ORYGZ DHMYRFRA OMWOA AMGVA HFRO FRT,
- 16 and the profane vain talkings stand aloof from, for to more impiety they will advance,
- 17 Do Dhuhae Dlbaraj baya cabo glbaat; bay abaj Thha do Tol,
- 17 and their word as a gangrene will have pasture, of whom is Hymenaeus and Philetus,
- 18 ONY SGAO IR OOLR, AD MOHUD, DAFR JOHIJER SGW OG FO; DO LHMTAIN TSO OZAGRT.
- 18 who concerning the truth did swerve, saying the rising again to have already been, and do overthrow the faith of some;

- 19 D40yhzo sjota Oʻlwo a ovps ophyag heo; adbz heo awat, Oʻeoga uswa qoy avps; da ad, \mathbf{y} g oltaadiga \mathbf{s} gat svi qoy duoriga dosh.
- 19 sure, nevertheless, hath the foundation of God stood, having this seal, 'The Lord hath known those who are His,' and 'Let him depart from unrighteousness every one who is naming the name of Christ.'
- $20~\mathrm{D4Z}~\mathrm{RT}~\mathrm{GLAG}~\mathrm{Ot}~\mathrm{LF}~\mathrm{JTeV}~\mathrm{iL}~\mathrm{D$94}^{o}~\mathrm{LGhf}~\mathrm{D}\sigma~\mathrm{D$94}^{o}~\mathrm{D}$ ogr Japwoß whtt, oby by b d do \$l Japwoß; do tso Japwoß; do tso Japwaß tso Zasawa hfro.
- 20 And in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth, and some to honour, and some to dishonour:
- 21 TGZ YG OLOSIO &Y AD ONY FRT, ONY O DTFV SIWA FINA, SIWWOA, DO AND TEAIA AFRA OGVATA SIW; DO DOOTNWOA OSI AND ASIONULA FROEGE.
- 21 if, then, any one may cleanse himself from these, he shall be a vessel to honour, sanctified and profitable to the master to every good work having been prepared,
- 22 Do Solorral yw Jopan Obstol Prt; Arleshalz Scap Pr, Do Arcil Pr, Do Durcil Pr, Do Ocvarp Prt, Topatri ory o Oeoga Dolvprlla ogo slot hero Dojay.
- 22 and the youthful lusts flee thou, and pursue righteousness, faith, love, peace, with those calling upon the Lord out of a pure heart;
- 23 SOLORPOLOYH PLUGIO DO OSWUO SUHAOLI FRT, ASWOGZ LIGHOLI FR COSTGAUT.
- 23 and the foolish and uninstructed questions be avoiding, having known that they beget strife,
- 24 O'EOGABZ O'O'BLAJ iL JJAAJ 'BY, JI'GADYH 'BY OHIT, JEGSAJ 'BY, EHJG 'BY,
- 24 and a servant of the Lord it behoveth not to strive, but to be gentle unto all, apt to teach, patient under evil,
- 25 OʻLOʻA EARE &Y SIRBRE EGRARY; OʻSY GʻGA OʻNWOʻR INAW IRACBRAW SOLOOT, DO IOLHAT-RAW OʻVAGʻRIRT;
- 25 in meekness instructing those opposing if perhaps God may give to them repentance to an acknowledging of the truth,
- 26 Do Ooloafad oor oosloadd dayo ourt, oay jbyoa ry ograp dlotae tagaaa.
- 26 and they may awake out of the devil's snare, having been caught by him at his will.

- 1 ADZ ONY ASWPRA, OPRE PA PARA D4 OSRVA OPR-TGARA PARA.
- 1 And this know thou, that in the last days there shall come perilous times,

- 2 Bobz oor oolawag 140a, dsa oheidy, doptidy, oopwa, oanob eghtpa, ahsbr ahwbady, aorargoo, dhslot,
- 2 for men shall be lovers of themselves, lovers of money, boasters, proud, evil-speakers, to parents disobedient, unthankful, unkind,
- 3 AFRA JOO HSHIGRO, AZARARO, OFO DOLZIPVA, AOPLOAROO, OHTAA, DHRSY SROY,
- *3* without natural affection, implacable, false accusers, incontinent, fierce, not lovers of those who are good,
- 4 Dolgardy, ohjed, ohlewa, ohlgardy ohlorzahegre,
- 4 traitors, heady, lofty, lovers of pleasure more than lovers of God,
- 5 O'AWOA AAGVA AVEC O'HA, D4Z DOL&A O'AWOA AAGVA ERT. OAY TGOAA SOLORPAA.
- 5 having a form of piety, and its power having denied; and from these be turning away,
- 6 ONY \$Z AD TGONA KLHBPVF ULAT DC KLOAOO-ANA TOLOCO DHFB CHOPCA DNSOT, SOAHR JUCOC DSAA FRT.
- 6 for of these there are those coming into the houses and leading captive the silly women, laden with sins, led away with desires manifold,
- 7 ONY HANY DOSGENAT, DYZ IL TYNG WGHRTGAF SGAO DSVINNA PRT.
- 7 always learning, and never to a knowledge of truth able to come.
- 8 Do gaya V_h do C0 geglaf 5_b gaya gay ad degla sgao frt, do fratto gay algulf o colo.
- 8 and, even as Jannes and Jambres stood against Moses, so also these do stand against the truth, men corrupted in mind, disapproved concerning the faith;
- 9 D4Z iL OC TB1 EGNO DI VY, Θ h SW ti Θ b Z ir Ehir OLG Θ p Dit, Θ Div Θ D Div The S Θ DV.
- 9 but they shall not advance any further, for their folly shall be manifest to all, as theirs also did become.
- 10~h any h and grvir and lishot, and dighvat, and liamo allowt, dyagrt, enjo frt, diltight, onwy frae hyrhet.
- 10 And thou thou hast followed after my teaching, manner of life, purpose, faith, long-suffering, love, endurance,
- 11 O'r o'eappuat, dyyprhvat iasy, Tars, Prahs bei o'r o'eappuat; dez ory hep o'e o'g dwl-bry.
- 11 the persecutions, the afflictions, that befell me in Antioch, in Iconium, in Lystra; what persecutions I endured, and out of all the Lord did deliver me,
- 12 Do Gay Ghi O'GSPAY O'NWO'A ANGVA FR O'HALGO ANG SGNO IT DZAGBAY TOGONA GAY DA O'G TEFAA.

- 12 and all also who will to live piously in Christ Jesus shall be persecuted,
- 13 Ohrayh bo Do Ogyoal Drawfal Ohr FRT, Lhgoalafal Do Frgoalafal.
- 13 and evil men and impostors shall advance to the worse, leading astray and being led astray.
- 14 haayh sghbaaj qan gsgtit do kagot; asw-fbz qay awsgtrqa frt.
- 14 And thou be remaining in the things which thou didst learn and wast entrusted with, having known from whom thou didst learn.
- 15 Do aswa gai fr olegloof saswe isawa awf, day af aswett tegni, grasavi fr degracaai, **S**Gao **tr**u arter teghi.
- 15 and because from a babe the Holy Writings thou hast known, which are able to make thee wise to salvation, through faith that [is] in Christ Jesus;
- 16 hsi awp Oʻlwoʻl oʻloʻtal Jawwoʻl, doʻ sboʻ oʻlshiy, oʻledaaly, oʻlaiy soʻapt, oʻlshiy soʻoʻ irt.
- 16 every Writing [is] God-breathed, and profitable for teaching, for conviction, for setting aright, for instruction that [is] in righteousness,
- $^{17}\Theta$ ay dasa $^{\circ}$ onwoa oves oataaaa, olifup topavaa hsi aap asagalia ert.
- 17 that the man of God may be fitted for every good work having been completed.

- OBY TGAL ELVA O'LWOL DSWUT DO DSWU O'EOGH ITH SGLO, BAY JALLI ITY LOZO DO JHAFRA BAG SOALTA DO O'EOGH TY HSPAWOA,
- *I* I do fully testify, then, before God, and the Lord Jesus Christ, who is about to judge living and dead at his manifestation and his reign —
- 2 PPHVUMFMJ OZPO, GPAOSMJY &P F4MJ DO &P HRO F4MJ, SAEMAIMFMJ, SAMSFMJ, SAMJAJMFMJ UJMFMJ OGA EHO FR DO JSKA FRT.
- 2 preach the word; be earnest in season, out of season, convict, rebuke, exhort, in all long-suffering and teaching,
- 3 PATABZ LY OAG IL GOSPAPAJ OOPLAV-JA AAP JSAJ PRT; SHASAEAYH JHCH DOJAPAJ OORYOOSTOJ PR LHALGJR LHCHAFAJ JOSALAY;
- 3 for there shall be a season when the sound teaching they will not suffer, but according to their own desires to themselves they shall heap up teachers itching in the hearing,
- $4\mathbf{J}$ hchz Lhswudfaj dolyde SGAlyt, d4 \mathbf{v} 2 suh-adi fr tjp Goswudjafaj.
- 4 and indeed, from the truth the hearing they shall turn away, and to the fables they shall be turned aside.

- 5 hanyh powac i4na hsi hgoʻtset, bhac i4na ayphet, scaonlapaa dphvhva daonlaa irt; spso antanina acaonlaa irt.
- 5 And thou watch in all things; suffer evil; do the work of one proclaiming good news; of thy ministration make full assurance,
- $_{6}$ thybz sledarja, D6 oag daoga ir obtril.
- 6 for I am already being poured out, and the time of my release hath arrived:
- 7 Depa and dema ert, dyned svynnet, dynthawo angjert,
- 7 the good strife I have striven, the course I have finished, the faith I have kept,
- $8\,\text{thmz}$ Cetanna drass scap toppara esibla, hay Oerga hason ajalay daoaa hag ts, ic do dby der, hawayh thi onatal er abg arbaa.
- 8 henceforth there is laid up for me the crown of the righteousness that the Lord the Righteous Judge shall give to me in that day, and not only to me, but also to all those loving his manifestation.
- 9 ♥ChEฦ٩ಈ hAฦ٩ѲҰ′ GMฦӘJ√ð Dh ŀV&T.
- 9 Be diligent to come unto me quickly,
- 10 AFBZ DESC., OASPOVAH OC OBPO AA FRT, DO SEGHS 9GR; LEH FOEN 9GR, LLE SPOINN 9GR;
- 10 for Demas forsook me, having loved the present age, and went on to Thessalonica, Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia,
- $11~\mathrm{M}$ s ogr søsva; $extbf{Y}$ s jøjjra, eyøsaaldjez lyaogljet.
- 11 Lukas only is with me; Markus having taken, bring with thyself, for he is profitable to me for ministration;
- 12 Arsoyh Rou hor
- 12 and Tychicus I sent to Ephesus;
- 13 SHOO YO COYHBY SI SAIT TR AARO, DO AWP VAARO OOY I O'EOGAOA SAS AAWGA.
- 13 the cloak that I left in Troas with Carpus, coming, bring thou and the books especially the parchments.
- $^{14}\,R$ fy igw apoiny oga zro osahy. O'eoga o'jbraj fan onyw so'ronlat.
- 14 Alexander the coppersmith did me much evil; may the Lord repay to him according to his works,
- 15 Ony ha ony arovviol, ophylosz orwo arohaet.
- 15 of whom also do thou beware, for greatly hath he stood against our words;
- 16 TETO DYOHR SPASFAE IL YG OI TSVIT, OHI-WAYH ETSCY; LAJ OHASOC TSSAWJAJ;
- 16 in my first defence no one stood with me, but all forsook me, (may it not be reckoned to them!)
- 17 O'EOGAÐYHZO ÐI SVEY DO DIPHAAÐWOY; ÐÐY DB FR DYÐIJÐJA DBARY DPHVJ FRT, DO ÐHI JÐL-COM BO O'ÐMAJA; DO IYORY PUH DFP HWIT.

 $D \partial V T 4$ 341

17 and the Lord stood by me, and did strengthen me, that through me the preaching might be fully assured, and all the nations might hear, and I was freed out of the mouth of a lion,

18 Do O'Eoga da p'auch hai or jaromuji ert; do p'yathawh sawji ra d'Eoga jer osmy. Θ ay saw'vji farji haja do hajat, Roio.

18 and the Lord shall free me from every evil work, and shall save [me] — to his heavenly kingdom; to whom [is] the glory to the ages of the ages! Amen.

- 19 $\mathbf y$ reg $\mathbf y$ reg Do $\mathbf R$ rw, Do $\mathbf z$ ley w sleet.
- 19 Salute Prisca and Aquilas, and Onesiphorus' household;
- $20~\mathrm{TW}$ ac A chi igayby, $\mathrm{\Psi}$ ty ayh Y fu umadaby

ОРУ.

- 20 Erastus did remain in Corinth, and Trophimus I left in Miletus infirm:
- 21 HCHEAR DH GMARIA DHY AW HIRO. GW OGERS, DO GRY WIH, DO WOL, DO HAR, DO GHI DOP-OC.
- 21 be diligent to come before winter. Salute thee doth Eubulus, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
- 22 O'EOGA I'H \$GAO' LOTGAVIÐA GLOV. O'LVFÐA FR \$GOTGAVIÐA. ROIO.
- 22 The Lord Jesus Christ [is] with thy spirit; the grace [is] with you! Amen.

*W LLb O'@WWJAA Epistle to Titus

- I Db, \mathbf{W}^{O} W, O MWOH DYOBVH, DO I HU G GMO DYOBO, HHY O'MWOH HYBO, DO I HHYBH FR SGAO FRT, HHY O'MWOH G HHHAH FR HHYBH FR HHYBH HY,
- 1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of the choice ones of God, and an acknowledging of truth that [is] according to piety,
- $_2$ dphoda osy ea ir eht dpotady hiro dgaa, ody O'awoa lgaaa hiro dstawa db olahdeo mi4 rga:
- 2 upon hope of life age-during, which God, who doth not lie, did promise before times of ages,
- 3 D4Z OAG D4AA IR EHIR AGALOVI OZIT OGWA DPHVA IRT, OAY DB ITIOTA HY, OAYA OAG OAWOA TYASFAY;
- 3 (and He manifested in proper times His word,) in preaching, which I was entrusted with, according to a charge of God our Saviour,
- 4 OERWW, UL, DAHRT, ORYR OHI DZAGWRY OZAGRT; EGSAR OLVFRA IR, DO OLVFROT, DO OGVARO, OLGOFRANWOA ONWOA DSBEIT, DO O'EOGA HU SGAO TYRSERY, SCOLGAVRAA.
- 4 to Titus true child according to a common faith: Grace, kindness, peace, from God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour!
- 5 AD OUSPAVAREY CAG CLEGOABY, OAY SAN' TCAPLAAG OAY JUCON OZROT, DE AAAG AFSAGA SSSGART, OAYA TGNAAG EAVAT;
- 5 For this cause left I thee in Crete, that the things lacking thou mayest arrange, and mayest set down in every city elders, as I did appoint to thee;
- 6 TGZ YG AFRA HITRPH 14RA, HY DLBPRA, DZRGRRY SWOPRA JWH, HITWOLLH PHARE OFFINT, DI HSOLAGPO.
- 6 if any one is blameless, of one wife a husband, having children stedfast, not under accusation of riotous living or insubordinate —

- 7 Dirshamsz afra ojtrogo sy, ory o son togetsy Onwor oves; il ogr dlotre oc ospr, il otiga, il ysp-dawra osobry, il dloth, il jegga oeiry.
- 7 for it behoveth the overseer to be blameless, as God's steward, not self-pleased, nor irascible, not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre;
- 8 OʻLOTHAVAGOYH ABGʻ OʻBA, AGOʻ PR OʻPGA, OBO-SOY HPRO, SGAOʻ TOOʻAA, OOSOO, OʻPBOOA;
- 8 but a lover of strangers, a lover of good men, sober-minded, righteous, kind, self-controlled,
- 9 Dalw Jhba alflago ozyg obyw digot, omy olgfavla bry jegunva dag aska ir eabet; de egovagola tegna jhsafy irt.
- 9 holding according to the teaching to the stedfast word, that he may be able also to exhort in the sound teaching, and the gainsayers to convict;
- $10~O^{\circ}$ hgwbz hsoligio, daww dhuhay, do oogoal, foeoga oay o iiroasaa,;
- 10 for there are many both insubordinate, vain-talkers, and mind-deceivers especially they of the circumcision —
- 11 ONY JAHP D4 JIMNSAJ, ONY OHI BLARA DAR JASWUNY, ONY MUOSHUNS HSGAMO MY JOSHJA, JEGGJ SUF OHEINE TGNJ.
- 11 whose mouth it behoveth to stop, who whole households do overturn, teaching what things it behoveth not, for filthy lucre's sake.
- 12 yg tgəl oʻory dir rə, dvafəy oʻory oʻov- ps, əd qwat, Cig diə dhay fa habat, oʻha təf diə, dəszə əhəypə.
- 12 A certain one of them, a prophet of their own, said 'Cretans! always liars, evil beasts, lazy bellies!'
- 13 AD ONY TRUP MY CANGO. ONY TGON DOWN SHENAOCO, ONY CAN HERO TGPOVIO CZAGRT;
- 13 this testimony is true; for which cause convict them sharply, that they may be sound in the faith,
- 14 POSUMATORAV TORAVIA DIAB ORZPIA PRT, DO BOY OMY SCAP PRIJINANAY ORICA.

- 14 not giving heed to Jewish fables and commands of men, turning themselves away from the truth;
- 15 ONY O OOLOSAN PRT, HSJG JLCON OOLOSARAJ FIT; ONYNYH O SLA TGOPNWOJ DO AZJGRO, IC AFRJ OOLOSARAJ WFT; ONWNYH SOLON DO JAA-VJW SLA TJEJAJ.
- 15 all things, indeed, [are] pure to the pure, and to the defiled and unstedfast [is] nothing pure, but of them defiled [are] even the mind and the conscience;
- 16 Ehfr Oom dhswag fr Omwoa; daz shaoalar teglad, omstavad ohhtaaag frt, de ozagane hfre frt; de hsi aal asaoalaa fr frfotawoa.
- 16 God they profess to know, and in the works they deny [Him], being abominable, and disobedient, and unto every good work disapproved.

DelVat 2

- 1 hadyh azpapaj ody dom jsaj pr opgudy;
- 1 And thou be speaking what doth become the sound teaching;
- 2 ONY JOPTON JABNSNY APRO TGOPNVIN, PHY-WI, COPENNI, PAPO PROZNGRT, DO COLFGRT, DO JOHIG PRT.
- 2 aged men to be temperate, grave, sober, sound in the faith, in the love, in the endurance;
- 3 Dhfb ony dhsbrft, ony shaonlad sgar toral fr ofgloy dy, ofo dolzfoy hfro, ysf-dlwol ohsody hfro, dor fr loshdoy;
- 3 aged women, in like manner, in deportment as doth become sacred persons, not false accusers, to much wine not enslaved, of good things teachers,
- 4 ONY JECARA WY DROOPUR DRIB COPBOANA TGPNVAW, JRICH TGPNVAW JECARA, JRICH TGPNVAW JAIR.
- 4 that they may make the young women sober-minded, to be lovers of [their] husbands, lovers of [their] children,
- 5 O O O O O O O O O O SECHIPVA A HERO.
- 5 sober, pure, keepers of [their own] houses, good, subject to their own husbands, that the word of God may not be evil spoken of.
- 6 Dhoo bay sanvaal oorbbaal tgoravia.
- 6 The younger men, in like manner, be exhorting to be soberminded;
- 7 hsi Jucop fr Ehfr Omfan Asseccava fr aan Assaalaa fri; Asha fr oege og suvbo, Eswac, suoapo
- 7 concerning all things thyself showing a pattern of good works; in the teaching uncorruptedness, gravity, incorruptibility,

- 8 AUHAE SAM Y Y GAY EANGARA HERO; GAY O GAYAY ECSHARA Y GOO'LE TOAL ALAL O'FO GZP-
- 8 discourse sound, irreprehensible, that he who is of the contrary part may be ashamed, having nothing evil to say concerning you.
- 9 Problaj sanviaj dzacija oor jechobva, hsiv oolih aan ohsij jhioalija; wenv ojhjeo.
- 9 Servants to their own masters [are] to be subject, in all things to be well-pleasing, not gainsaying,
- 10 Ohzayaeo, ehfrayh oojiaj hsi sar quelaro frt; oay ozstavja hsiw oorjib oay jshojir Ojwoj Tyaspay ovps.
- 10 not purloining, but showing all good stedfastness, that the teaching of God our Saviour they may adorn in all things.
- 11 EGSARSZ OLVFRA PR ОЛЖОЯ ОПУ DLRSFRY OH ВО ОЪОЗАГА.
- 11 For the saving grace of God was manifested to all men,
- 12 Thabas, any tilve O'ino a ligvi ahra frt do rga ra dsaoii frt, tsabaaai do sgaot, do O'ino a sayvi fr elchve da rga frt:
- 12 teaching us, that denying the impiety and the worldly desires, soberly and righteously and piously we may live in the present age,
- 13 DASAO AON OSY EA PRT, ODY SAWAG ANADA SOAKA SAWA ONWOA DO TYDSFDY ITU SGAN;
- 13 waiting for the blessed hope and manifestation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ,
- 14 ONY DB INSSUPENHOUT, ONY OUTPOVING TSIBAGE TILCOLAS HSI DOSOTOLI FRT, DC JOSPAGE OCR JVP TJCLLIG OCUVET BO, OPHYT OOLOLI GOT JHOOLLIGE.
- 14 who did give himself for us, that he might ransom us from all lawlessness, and might purify to himself a peculiar people, zealous of good works;
- 15 ONY AD ANSAL AZPAPAL, DO SAUNTAPAL, DO SAENAAINFAL BLANFAL HSI GRSAT. DIANFAL LAI YG RAS AGGAAMI.
- 15 these things be speaking, and exhorting, and convicting, with all charge; let no one despise thee!

- 1 SOULARARIA JZAGA FR THEOGUSY DO AFSAGA FRT, OZAGARO TGFRVA FRT, HAARY OOPOTRA TGFRVA FR HSIY ARO JHORLAA.
- *I* Remind them to be subject to principalities and authorities, to obey rule, unto every good work to be ready,
- 2 **Y**G OHO OHZPJA HERO, JOJAHUJ HERO TGOPAVJA, OOLOJAYH TGOPAVJA, EHER TGOJJA OHIVODHSWL OGJ OOLOJG ERT.

DctVIT 3

- 2 of no one to speak evil, not to be quarrelsome gentle, showing all meekness to all men,
- 3 TERBZ ONY THAC INTR TYJJ FRY, HAACRO, TYPLOWOA, AFRA SUPJUY JUCOP DSIOJ FR DO SOP DUOUJRJAY FRT, OH FR DO DPCFJ TSUY, TYHTJAJ, DO JUUHTJA FRY.
- 3 for we were once also we thoughtless, disobedient, led astray, serving desires and pleasures manifold, in malice and envy living, odious hating one another;
- 4 D4Z tay O'awoa Tyrspry oloag ir do bo sigr offac.
- 4 and when the kindness and the love to men of God our Saviour did appear
- 5 IC SGAP J8400LLJ IR EJ DB 00Y \$Y400LL1T, 00Y00Yh OLVPGJG IR TY0844Y 06WOY WFJ D8J IR OEGP DVVGJ0, DG $\mathbf{8}$ 44°JG DLOV OLJCB0J IRT;
- 5 (not by works that [are] in righteousness that we did but according to His kindness,) He did save us, through a bathing of regeneration, and a renewing of the Holy Spirit,
- 6 Oay ofral hyfogr, Inu Schr Tyasray techno:
- 6 which He poured upon us richly, through Jesus Christ our Saviour,
- 7 ONY EGSAN OLVPAA FRASSLAWOA FRT, ONY ONYN OPATANA HIRO EHP TSVF TGFAVAA ONYN OSY TERT.
- 7 that having been declared righteous by His grace, heirs we may become according to the hope of life age-during.
- 8 O'VAGAO TSWI"; DI ONY AD JUOOT DISPA GNUJANA, ONY O O'AWOA O'ZAGOA O'OSUONYA HAANY ANT JHOOULAA. AD ONY ALG DI EGO-COSTVA BO.
- 8 Stedfast [is] the word; and concerning these things I counsel thee to affirm fully, that they may be thoughtful, to be leading

- in good works who have believed God; these are the good and profitable things to men,
- 9 O'FRSHAMAYH OZPAJ FR DO O'OLICBRRT, DO JAHAJ FRT, DO DJRAJ FR JOLGO'AJ O'EGO SALO'RPAJ, EGOLASAJZ HFRO DO DAYAY OAY.
- 9 and foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about law, stand away from for they are unprofitable and vain.
- 10 yg ascoldy hy de we twewo a fada right tage.
- 10 A sectarian man, after a first and second admonition be rejecting,
- 11 Theward ony o sand yo care fre, do cosoct, ogry ulsalabt.
- 11 having known that he hath been subverted who [is] such, and doth sin, being self-condemned.
- 12 TGZ DAF HORF OGMVAS, DO JYS, FCHENSF OATE SYMVAS; OLSZ LOAWO DIAWABAS.
- 12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis, for there to winter I have determined.
- 13 Hg Johana Jabbay Do Dww Tchengt yasaja dotrt, qay afaj qhhe440 tgpavja.
- 13 Zenas the lawyer and Apollos bring diligently on their way, that nothing to them may be lacking,
- $14~\mathrm{D}$ 6 Gay asves cosce ham sav shrowills gay osla hspalae aral ewhlal, gay dhay av tegpavas.
- 14 and let them learn ours also to be leading in good works to the necessary uses, that they may not be unfruitful.
- 15 hsp dh zspot ofgers. Sherff ofly o fyigh angle ir olsfavlaet. Egslæ olvfal ir tywlyfal hrit. Roio.
- 15 Salute thee do all those with me; salute those loving us in faith; the grace [is] with you all!

***W TFFH O'0WWJAA Epistle to Philemon**

- 1 Db, \mathbf{V}^{\prime} W, Mby \mathbf{M}^{\prime} H \mathbf{S} Gap dyaptabet, do \mathbf{J} 87 tyo-c, qapawb \mathbf{M}^{\prime} Pb oga tapigt, do o43 ayaqala.
- *1* Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,
- 2 Do that that Dyw, do Dyt, thus throwy, do denglosure what:
- 2 and Apphia the beloved, and Archippus our fellow-soldier, and the assembly in thy house:
- 3 EGSJA OUVPAJ PR DO OGVARO SKOLGJVPAJ OUGOPAANOR ONNOR TYVU DO OEOGR PH SGNO.
- 3 Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 4 MOPREVE DIAWOA EATAJAA HAAA SUVEAJ-AET,
- 4 I give thanks to my God, always making mention of thee in my prayers,
- 5 **S**TYDE GLIGR DO KAGRT, ODY MIGH O'EOGA MU, DO OHI O'OLOGA MEANGH;
- 5 hearing of thy love and faith that thou hast unto the Lord Jesus and toward all the saints,
- 6 ONY O KAGR VWANANET ONY THEHR EHR THEFE OF THE SOLUTION OF ASSOCIATED.
- 6 that the fellowship of thy faith may become working in the full knowledge of every good thing that [is] in you toward Christ Jesus;
- 7 O'GABZ OFFFRA AFF DE O'SFRA DLO LARA FR GLI-GR TGRA, PASFRVAF O'OLO A JHOO SASFRLSHT,
- 7 for we have much joy and comfort in thy love, because the bowels of the saints have been refreshed through thee, brother.
- 8 O'VAGANYHZO OGA DYA SGAO DYANT, ONY EAVY INSGAATGOAAYS:

- 8 Wherefore, having in Christ much boldness to command thee that which is fit —
- 9 D4Z DYFGAG FR OASFDVAH OC KRADS EDAVAD, \mathbf{V}^{o} W OP4OA TDIDA KY, D8 AA FR DBY, \mathbf{K}^{o} U DYDPADET.
- 9 because of the love I rather entreat, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ;
- 10 Equal ϕ down that oer one ital ϕ ital ϕ
- 10 I entreat thee concerning my child whom I did beget in my bonds Onesimus,
- $^{11}\Theta$ ay JCJWO'R hoaspaed miry, Aaayh my Gas-Pay, Do'dd dd dyaspay;
- 11 who once was to thee unprofitable, and now is profitable to me and to thee,
- 12 ONY WEN IN OF; ONY TOWN HA SANCHICH, ONY DER DYOO MY.
- 12 whom I did send again, and thou him (that is, my own bowels) receive,
- 13 ONY DISPREY KORAGANA DH FVGT, ONY HA NYMSAHON FR DYNSAHONA IIATO FR NNO OZPO DYNONARET:
- 13 whom I did wish to retain to myself, that in thy behalf he might minister to me in the bonds of the good news,
- 14 D4Z ha sbg hortof ic west afra departure; hay sap halple sbg gro eher tgpavar, icz hay d4 tgpaar horralat.
- 14 and apart from thy mind I willed to do nothing, that as of necessity thy good deed may not be, but of willingness,
- 15 OMY BZ TGMA WY LS GLOR OMY AWLHITMA HAMI OSAW.
- 15 for perhaps because of this he did depart for an hour, that age-duringly thou mayest have him,
- 16 IL th' Dipoblaj bayat, ocayh san'jg rash' Dipoblaj, soc digji bayat, db i oeoga ingt, haryh hsi ocag jigt, bay θ oalf ir d' O'eoga saljot?

348 \\Psi W TP\$h OOWWA?\text{A} \\EPISTLE TO PHILEMON

- 16 no more as a servant, but above a servant a brother beloved, especially to me, and how much more to thee, both in the flesh and in the Lord!
- 17Θ DY TGDJ TGZ SYOTYGJ DAP4PDJ, SJÐLHACÐ DB MSÐTUHAA OÐYÐT.
- 17 If, then, with me thou hast fellowship, receive him as me,
- 18~TGZ OGAH HGPAGA, De ASFAS, DBV DIJBA OASF:
- 18 and if he did hurt to thee, or doth owe anything, this to me be reckoning;
- 19 DB **Y**²W D&R D**Y**²&Z EL A&P\$, DB L\$JBA; i£\(\text{A}\)YhZO^*C*R FR \(\text{A}\)Y* ES\$ J\(\text{A}\)TL\(\text{A}\)AJ\(\text{A}\) \(\text{D}\)E\(\text{E}\).
- 19 I, Paul did write with my hand, I I will repay; that I may not say that also thyself, besides, to me thou dost owe.
- $20\,i$ i, ahloc, oppma melolami O'eoga tgghup'; aspmlly dyho O'eoga shagpet.
- 20 Yes, brother, may I have profit of thee in the Lord; refresh my bowels in the Lord;

- $_{\rm 21}$ Kagr dipasavo oerwway, hswły faw ggravja ir toan ano eavet.
- 21 having been confident in thy obedience I did write to thee, having known that also above what I may say thou wilt do;
- 22 DG GRY RIPOTRIAGG RYRTHAVAG; OSYBZ DSG TGUVRRARE TGCHFAG WPA OCMVAG.
- 22 and at the same time also prepare for me a lodging, for I hope that through your prayers I shall be granted to you.
- 23 Organs Rsw, adwa araby Sgan ku ayharari:
- 23 Salute thee doth Epaphras, (my fellow-captive in Christ Jesus.)
- $_{24}$ K'\$, Rዮએኒ\$, \mathcal{J} $_{4}$ ', M\$, $_{7}$ Јህ $_{4}$ КУ $_{7}$ ОӘԼЛ $_{1}$
- 24 Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, my fellow-workmen!
- 25 Egsað ouveða er tsve O'eoga Iru Sgad we opsfæa sguopt. Roio
- 25 The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit! Amen.

*W DhYM JOWWAAA Epistle to the Hebrews

- 1 O'NWOA, OAY THE HTR, TBE YOU DE JUSOF EWOL HSONY LYSBELDOVERDY SELAET,
- 1 In many parts, and many ways, God of old having spoken to the fathers in the prophets,
- 2 AA OFRIA SPHAR TYAVA OWN OWO, ORY OWOO OVP TGFRVAW HSAG JUOOP, ORY ORY EARE RGA SUPAT:
- 2 in these last days did speak to us in a Son, whom He appointed heir of all things, through whom also He did make the ages;
- 3 ONY JEAULANY MIRY OVE SAWJG IRT, DE ONY A JCGNWOY MIRY ONY AMET, DE HEJG JLEOF MESO-THAJSEY MEJMEY OFHYJG OMET, OHG OGR OUE-WO OOSAO TYMSOCT, OWNT DEALAP SAWJG IR SAWJ.
- 3 who being the brightness of the glory, and the impress of His subsistence, bearing up also the all things by the saying of his might through himself having made a cleansing of our sins, sat down at the right hand of the greatness in the highest,
- 4 ONY TET OUTCULLAND OF HEAT ROS AROGUNA, ONY OLIMALIA IR OUTSTYL AVOVA JUNIOUS.
- 4 having become so much better than the messengers, as he did inherit a more excellent name than they.
- 5 Jhotgvabz fr sa thag ad hwigt, Dah ha aa ts desub? Do ody ad; db hsbff fidal, odyz o Dok fidal?
- 5 For to which of the messengers said He ever, 'My Son thou art I to-day have begotten thee?' and again, 'I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son?'
- 6 D_0 Gay, fac ten ogain rga oganar ad 484t; D_0 Ghi Jhotajva oanoa jve qerupalb.
- 6 and when again He may bring in the first-born to the world, He saith, 'And let them bow before him all messengers of God;'
- 7 Anotaivaz ad hsswee, Oay inotaiva eve ozo mhsele, do dma dlwwyay eoblai mhele.

- 7 and unto the messengers, indeed, He saith, 'Who is making His messengers spirits, and His ministers a flame of fire;'
- 8 O'Whayh ad hswad, Gvp saya, Cawoa, haaq do haaq hegaay"; dvwoaa sgao doava day dvwoaa araa caad oh geoga frt.
- 8 and unto the Son: 'Thy throne, O God, [is] to the age of the age; a sceptre of righteousness [is] the sceptre of thy reign;
- 9 δ DG GRAO SGAO PRT; DC GHTAA OG PRT, ORY TGRA O'AWOA, ORY HA GAWOA OC TST GGAWO DUAA AROY DULOLARARY, RRSY ORY O TGPAA.
- 9 thou didst love righteousness, and didst hate lawlessness; because of this did He anoint thee God, thy God with oil of gladness above thy partners;'
- 10 D6, Θ 6 Ψ 9 [AD h8 Ψ 6] h4, GEQGA, JL6h0E RGA \$J0Li GAT; D6 \$9GT JK\$h KPWAT;
- 10 and, 'Thou, at the beginning, Lord, the earth didst found, and a work of thy hands are the heavens;
- 11 **(^^**OPC'Wh OƏY; hAƏYh JGC'JƏJA''; DC OƏY HSC'' LCJJWIR DAU OƏYXT;
- 11 these shall perish, and Thou dost remain, and all, as a garment, shall become old,
- 12 Do OWZA DOO ONYO VAOOA, Do ASACBO FANA; hanyh agnayo. Do sosavogoe il onamana vy.
- 12 and as a mantle Thou shall roll them together, and they shall be changed, and Thou art the same, and Thy years shall not fail '
- 13 **\$**VF OMA AHOTGAVA FR AD 9.094GT, **IT**\$ABAP KOMA EH FVM\$Y \$MYG AGWBAW H\$IPBA94?
- 13 And unto which of the messengers said He ever, 'Sit at My right hand, till I may make thine enemies thy footstool?'
- 14 Laa aay a hee alov froblad ay, frobe dhasalaaa aay a deasava frober terava fy?
- 14 are they not all spirits of service for ministration being sent forth because of those about to inherit salvation?

350 \\ \Psi W Dh PM \delta WW.\Lambda \text{\$\psi \ PISTLE TO THE HEBREWS} \\

- 1 ONY TONA O'C TST TSSUMOVA WHSPAU AMO TSO'-SO'T, ONY THIG AEMSGTAAW HIRO TGPAVAW.
- *1* Because of this it behoveth [us] more abundantly to take heed to the things heard, lest we may glide aside,
- 2 TG\$Z OZP JHOLGJVJ EHPR TGOJAJ FR OPH-YJG &Y, DO ALOR DØSOCJ FR DO AZJGRO FR SGAP FRØJJWOJ &Y:
- 2 for if the word being spoken through messengers did become stedfast, and every transgression and disobedience did receive a just recompense,
- 3 how shall we escape, having neglected so great salvation?
 which a beginning receiving to be spoken through the Lord
 by those having heard was confirmed to us,
- 4 O'AWOA ORY SAAGUALY, SELREY O'BIO' DO ORTHAL DO ORTHAL JSIORULI FRT, DO SIYAG DUOV OULL FR ORYR O'GR SIG O'BIL FRT.
- 4 God also bearing joint-witness both with signs and wonders, and manifold powers, and distributions of the Holy Spirit, according to His will.
- 5 Ahotgavabz il aheogusy whscala ody ot rea opsteada mpry, ody maltaad.
- 5 For not to messengers did He subject the coming world, concerning which we speak,
- 6 Dbbodyh thap oliv, ad qw4t, \$V bo ody môlotaat? D6 bo owm, ody mô\$Whaft?
- 6 and one in a certain place did testify fully, saying, 'What is man, that Thou art mindful of him, or a son of man, that Thou dost look after him?
- 7 OʻMYOʻYBZ RƏS HBAR HYBAR AHƏLGAVA; AEGRUL DO SRYAG IR AƏSGWO, DO O'EOGUSY HBAR AFƏA KPOO'A IRT.
- 7 Thou didst make him some little less than messengers, with glory and honour Thou didst crown him, and didst set him over the works of Thy hands,
- 8 UCR AFRA JWBSH FORAP RSCAR. ORYGZ HSP FORAP FREACT, IC AFRA GZAG ORY FORAP RGA-RO FRT. D4Z AA FR IC ZAAGAF HSP FORAP ZOEAR.
- 8 all things Thou didst put in subjection under his feet,' for in the subjecting to him the all things, nothing did He leave to him unsubjected, and now not yet do we see the all things subjected to him,
- 9 MUNYH RJACJA ONY ONJYM RNS TNEJAH JHO-LCJVH IR HIEJAT, ONY OHFHNJA, JECAUM DO SAWJG IR DINSGWO; ONY OUGINVJA ECSJA OJWOJ OUVINJ IR EJNE OHI BO JHFAJA.
- 9 and him who was made some little less than messengers we see Jesus because of the suffering of the death, with

- glory and honour having been crowned, that by the grace of God for every one he might taste of death.
- 10 DABZ ONY TOPAA FAT, ONY O QUER AFRA DAPOAR, DE ONY TOCHUP QUER AFRA APOARY, ONY JECQUP AFR OLAZAR OHGA JWH, ONY OOFNSQVA JCPRA, HSMGEO TREAJA DYFRET.
- 10 For it was becoming to Him, because of whom [are] the all things, and through whom [are] the all things, many sons to glory bringing, the author of their salvation through sufferings to make perfect,
- 11 Towaz ony o jsospay ir do ony fitospay ir ohudy; ony tgaj il oshanj gaid agroc juaja.
- 11 for both he who is sanctifying and those sanctified [are] all of one, for which cause he is not ashamed to call them brethren.
- 12 AD MAWAT, **\$**GVI EHFR O'L\$MBJP &GPO'C; JOJGJ O'OL'IE D&P VLEZYWWH.
- 12 saying, 'I will declare Thy name to my brethren, in the midst of an assembly I will sing praise to Thee;' and again, 'I will be trusting on Him;'
- 13 Do Weat, Oay Urweasavwh. Dow, Ehgy db do oay o jhge Oawoa jyoara ert.
- 13 and again, 'Behold I and the children that God did give to me.'
- 14 Do Gay ahar ohalf do ye ohaa hy, ogr gay gay oyaawa oyat; gay dafaaa ir toghiaa dayy togaaaa gay b dafaaa ir ofhee oa, gay dayy hy.
- 14 Seeing, then, the children have partaken of flesh and blood, he himself also in like manner did take part of the same, that through death he might destroy him having the power of death that is, the devil —
- 15 De doleman omy o defama er dhobme koasemane loo taap dolera ker sekolit.
- 15 and might deliver those, whoever, with fear of death, throughout all their life, were subjects of bondage,
- 16 O'VAGABZ IL ЛЬОtGЛVA dSQdAtt, RСdHdYh QAPWOdY FR SQdAtt.
- 16 for, doubtless, of messengers it doth not lay hold, but of seed of Abraham it layeth hold,
- 17 ONY TGNA SGAPY HSI 9000 DOPOC ONYN 9000 TGPNVAN, ONY OLVPNA DO 9LPNOO 9EOGR DH9-FGA TGPNVAN O'AWOA OVP OEGP, ONY DPNA9WOA DJBVA TGPNVAN O'HNSOC BO;
- 17 wherefore it did behove him in all things to be made like to the brethren, that he might become a kind and stedfast chiefpriest in the things with God, to make propitiation for the sins of the people,
- 18 OƏYBZ OGR OYFACƏ HY, OƏY DHAFBƏET BFW JEGƏSƏJ QFƏWO OƏY O FHAFBƏY.
- 18 for in that he suffered, himself being tempted, he is able to help those who are tempted.

*D*₆∂*V*₹*T* 3 351

Davat 3

- 1 Ony tona rhawa tupoc, tounday sawa oege ilanoa ert, rologe Sgap My Dhobp de aeogr Dhaega ony vlaga hy.
- *I* Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the apostle and chief priest of our profession, Christ Jesus.
- $_2$ Θ ay aplawog fr Θ ay Θ Oava, Θ aya Θ ay' ${\bf 5}$ b alplay Θ fix slati.
- 2 being stedfast to Him who did appoint him, as also Moses in all his house,
- 3 AD&Z ONY DNSW O'C DM14" 4 G DM414 RNS4" 4 Sb, YG&Z DL11 O'LNFWA O'C DM14" 4 G F1 RNS4" DL11T.
- 3 for of more glory than Moses hath this one been counted worthy, inasmuch as more honour than the house hath he who doth build it.
- ${}^4h \text{sibz ulnayg dwpow patt; fry fished ulwow owpower the Common.}$
- 4 for every house is builded by some one, and He who the all things did build [is] God,
- 5 Do 36 ovaga quelamo fry hsi slaoit dhoblaa ogyat, ogy aagaay tgfgvaa ogy o duom ehfr teaa mf4t.
- 5 and Moses indeed [was] stedfast in all his house, as an attendant, for a testimony of those things that were to be spoken,
- 6 SGAPAYH DSOY OAYA QUPLAPO FRY OGR SLA-OIT; OAY O SLAOI TW HY, TGZ OPHYP &AYHBO EPALAAY OAY O TSPASAVP DI TUPPAVAAE OSY EA FRT.
- 6 and Christ, as a Son over his house, whose house are we, if the boldness and the rejoicing of the hope unto the end we hold fast.
- 7 ONY TONA, SAWAO DUOV AD ICHSWA, AA TS TOZ OME TOPAAN TOSPOPOLO,
- 7 Wherefore, (as the Holy Spirit saith, 'To-day, if His voice ye may hear —
- 8 Laj ajkalajaraj jkoo, oaya qopaq keyoqawoy, oag ts keyapriy toft;
- 8 ye may not harden your hearts, as in the provocation, in the day of the temptation in the wilderness,
- 9Θ AG AMSBPF MEYAPBREY, DO METSAREY, DHAGAREYRYHZO LYRORUMB OSRAA JSABP.
- 9 in which tempt Me did your fathers, they did prove Me, and saw My works forty years;
- 10Θ by TGDJ shehy Jay GDY Θ BO, Do DO GYWRY, hay school theo; Do ic obsvira by Lyo ot.
- 10 wherefore I was grieved with that generation, and said, Always do they go astray in heart, and these have not known My ways;
- 11 ONY OLGENVWOY DIAFWOY DYWWONE, ONY OHBRIG HERO ER DIVE DGWANDVING ERT.

11 so I sware in My anger, If they shall enter into My rest—!')

- 12 TVWYPAJ, TUPOC, LAJY HA YG O'CAGAM' HFRO O'OO GWRAJ, OAY DUORA EHI' O'JWOA.
- 12 See, brethren, lest there shall be in any of you an evil heart of unbelief in the falling away from the living God,
- 13 SGLUHARFRARYH HSYCHRT, DHY AA TS SA4A MY; ORY HA YG FMRUHARA HFRO TGFRVAV OLFLAA DRSH TGGHUP.
- 13 but exhort ye one another every day, while the To-day is called, that none of you may be hardened by the deceitfulness of the sin.
- 14 \$ \$SL\$OR\$Z \$GAP, TGZ &OGAJY \$YHBR OFHYP EPALJAY TE&& T\$PA\$AVWOT;
- 14 for partakers we have become of the Christ, if the beginning of the confidence unto the end we may hold fast,
- 15 ADBZ TSWT TY, AA TS TGZ TGSPAPAJ OAE TGT-AJA, LAJ AJRACAARALAARAJ JROO, OAYA 9011 OAG REYOJAWOY.
- 15 in its being said, 'To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts, as in the provocation,'
- 16 \mathbf{S} ABZ th operso, ohtherwit; lea her T hre by the composition of the particle \mathbf{S}
- 16 for certain having heard did provoke, but not all who did come out of Egypt through Moses;
- $^{17}\,D_0$ sa osala jsabo sheact? Laa qay θ ohasoca mf4t, qay θ ahsa tof msovt?
- 17 but with whom was He grieved forty years? was it not with those who did sin, whose carcasses fell in the wilderness?
- $18\,D$ 6 sa sav6 dapp ge off og braids hero er ove dewerdige. Laa off weet of 2.7Gro heft?
- 18 and to whom did He swear that they shall not enter into His rest, except to those who did not believe? —
- 19 ONY MANA TARANA ONY QEGHBNA HERO ER OASPAVANE AZAGOO FRT.
- 19 and we see that they were not able to enter in because of unbelief.

DelVat 4

- 1 ONY TONA DE TAORDINA ONY RYSTRUA OYB-NAMBER OVE DOWNDAY, ONY ENTR SOSPOL HA YG RAS TKORT.
- *1* We may fear, then, lest a promise being left of entering into His rest, any one of you may seem to have come short,
- 2 DBBZ SOO OZPP RSPHVARY, OOYOW HISPHVARY OOY; DAZ OOY O OZPP OOPSO IL OHOSPPT OASPOVAOF AAGA FR PLYBO FR DOPYOET.
- 2 for we also are having good news proclaimed, even as they, but the word heard did not profit them, not being mixed with faith in those who heard.

352 \\ \Psi^W DhPM dOWWJAA \\ EPISTLE TO THE HEBREWS

- 3 DB\$Z TAAGOAFR TABA• DG&+AOVA• FRT; ONY® Q&RT, ONY® DI4FWO DYWW®NET, ONY OHBON• HFRO FR DIVF DG&+AOVA• FRT; DNICAM-YHZOFRY \$\$400LARGA JVPO OLEGLOOF.
- 3 for we do enter into the rest we who did believe, as He said, 'So I sware in My anger, If they shall enter into My rest —;' and yet the works were done from the foundation of the world,
- 4 Tharbz spy'n ts catawo ad rwr, Do O'nwo'a spy'n ts cawło charwa hso' storulat
- 4 for He spake in a certain place concerning the seventh [day] thus: 'And God did rest in the seventh day from all His works;'
- 5 Do Dh WPA ad hswo, il behbo dive dewhad-VJa.
- 5 and in this [place] again, 'If they shall enter into My rest —:
- 6Θ NYZ YG D4 Ot 9hBNJ IY, DC ONY O TEW ISP-IVJ1A IR O9hB1O IPIT, OJSPNVJNE 9ZAGRO IRT.
- 6 since then, it remaineth for certain to enter into it, and those who did first hear good news entered not in because of unbelief —
- 7 DO ONY TO DUBY, AD HOUS CHAIN SO DEL-NET, AA TO, ONY AD TOUT MY, AA TO, TOZ ONE TOTALY TOSPAPAL, LAL VAINALAWAA JIMOO.
- 7 again He doth limit a certain day, 'To-day,' (in David saying, after so long a time,) as it hath been said, 'To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts,'
- ${\it 8}\, T$ as a considerable of the contraction of the properties of the contraction of
- 8 for if Joshua had given them rest, He would not concerning another day have spoken after these things;
- 9 Θ By TGBA Dby Obaby Obgwylby ir Oanno aves bo.
- 9 there doth remain, then, a sabbatic rest to the people of God, 10 Odybz O Obra helf OGWLIOVA, Odw Ora-dwoa let Signilla, Odyw O'awoa In Ora-dwoa
- 10 for he who did enter into his rest, he also rested from his works, as God from His own.
- 11 ONY TONA TUCHEAPAA OYBAAA, AO48YAZ YO ONY J8GTRAA PRONYA 90AGRO PROBOTAL.
- 11 May we be diligent, then, to enter into that rest, that no one in the same example of the unbelief may fall,
- 12 **OZITISZ O**AWOA OVES EZE, DE OFRIJE DE OCAE RASY DEWAJ-SOAF TIWIP JESA JAMUB, SSAH WE RSAH DUOTAA DE DUOV, DE SOPT DE SAFWET, DE JESAVITY JAF DUOTAE DE JAF OSFAE OOO.
- 12 for the reckoning of God is living, and working, and sharp above every two-edged sword, and piercing unto the dividing asunder both of soul and spirit, of joints also and marrow, and a discerner of thoughts and intents of the heart;

- 13 IC DC AFRA DAWOR FR DERSWARR &Y; hSAGYR YH OGRAFT, DC BLO ORY VAOO ORY O EHFR TGOAL HY HSOAT.
- 13 and there is not a created thing not manifest before Him, but all things [are] naked and open to His eyes with whom is our reckoning.
- 14 Θ ayz hagaf tyðu dhawa qeogr Dha-iga, Θ ay \$9G 9Gra hy, Θ ay \mathbf{h} e \mathbf{O} awoa \mathbf{O} wh, dala \$yhbaal \$lagget.
- 14 Having, then, a great chief priest passed through the heavens Jesus the Son of God may we hold fast the profession,
- 15 ÎLBZ QEOGR DIPA-IGA &YOH OMY IYVIMA HIRO IR SYGHSAT, HSIWMYH DIPAIBLY DB OMYMT, DAZ OMSOO IRY.
- 15 for we have not a chief priest unable to sympathise with our infirmities, but [one] tempted in all things in like manner apart from sin;
- 16 ONY TGNA HANSTUO TAMY OL ECSAN OUV-FNA FR SNYT, ONY RYVPNAN, DO TYCO AN ECSAN OUVFNA FR ONY OAG TYHEAU TSPNSAVA.
- 16 we may come near, then, with freedom, to the throne of the grace, that we may receive kindness, and find grace for seasonable help.

- I OHIBZ GEOGR DIPG-DAGA FR BO DAG FAGOU, BO SOU TGOPOLAJ FILAVIT, ONY [JHGOOLAJA] O'AWOA O'VPAA O'EGP, ONY JEGOPOAGVA TGPOVAY DUAJA FR DO DIPGFWOVA ONY DOSH O'EGP:
- *1* For every chief priest out of men taken in behalf of men is set in things [pertaining] to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins,
- 2 ONY BE JEWYFNJ OHSWOIO, DE ONY O COCOJA; OCRBZ ONY SESON'Y DCHSW FRT.
- 2 able to be gentle to those ignorant and going astray, since himself also is compassed with infirmity;
- 3 De Gay TGaJ, Gay bo oʻgʻrasavj dʻraaqjae Gay oʻgr oʻrasavj d4 oʻraaqvj f\text{\text{t}}, dash oʻege frt.
- 3 and because of this infirmity he ought, as for the people, so also for himself to offer for sins;
- 4 iC Do yg ad qay sawa [asaqalla] oʻgray oʻlotoʻ by aat, eh Oʻlwoʻa oʻlot ay qaya Reh Diraoʻlt.
- 4 and no one to himself doth take the honour, but he who is called by God, as also Aaron:
- 5 Θ Dyd Θ Dy' \mathbf{S} GM' il o'gr ad sawa asagala gya aeogr dhafga Θ EMat; addyh tgwaa, DDh ha, aa ts atsub, $[\Theta$ Dy o'do'at.]

 $D \partial V T 6$ 353

- 5 so also the Christ did not glorify himself to become chief priest, but He who spake unto him: 'My Son thou art, I to-day have begotten thee;'
- 6Θ The ad haw, Differ ha habit OIPybsy for the major.
- 6 as also in another [place] He saith, 'Thou [art] a priest to the age, according to the order of Melchisedek;'
- 7 ONY O ONG PROTENT OF LYA, OUVENLA DE OWEST, DOUB LYAL, DE LSUOTH ECHANA ONY O OWEST ON SOROE OECE;
- 7 who in the days of his flesh both prayers and supplications unto Him who was able to save him from death with strong crying and tears having offered up, and having been heard in respect to that which he feared,
- 8 O'Whayhzo 14T D4Z O'WAGARL TGFRVA' O'SG-TR O'YFAC O'SVIARWAT;
- 8 through being a Son, did learn by the things which he suffered the obedience,
- 9 Do aaa oela, ony dolany arnwi oonto oorasavi ir ohi eurgway:
- 9 and having been made perfect, he did become to all those obeying him a cause of salvation age-during,
- 10 De geogr dia-iga Oleybsy qaya oway Oʻnwoʻa.
- 10 having been addressed by God a chief priest, according to the order of Melchisedek,
- 11 ONY O SHZPRE O'CH AFRH SASCH, DO O'KRHG JABHAG, O'LSPRVARE AKRSZPG PR TOC'AJG.
- 11 concerning whom we have much discourse and of hard explanation to say, since ye have become dull of hearing,
- 12 OAGBZ BEW ARGSAA RVE4AT, OSAAW HGEBUAH YG WEA TVAAA ARC TEAA ASGTAA ER OAWOA OVE OZEC; DE OOA OOSEBY OAYA HGEBWO, ILZ OBAA DEBUA.
- 12 for even owing to be teachers, because of the time, again ye have need that one teach you what [are] the elements of the beginning of the oracles of God, and ye have become having need of milk, and not of strong food,
- 13 Ohibz yg o'o', dopolbjoy il o'hbvira affozog dsloov, frt; jhapvyz.
- 13 for every one who is partaking of milk [is] unskilled in the word of righteousness for he is an infant,
- 14 O'Branyh Deriba Jopen Omeribva fft, ory o ohyul tgaa egoverraa ff art fr qrtt, de qrt og frt.
- 14 and of perfect men is the strong food, who because of the use are having the senses exercised, unto the discernment both of good and of evil.

- I Θ NY TGAJ TJAMBE DJOVJ \mathbf{S} GNO OVE JSAJ FRT, HSMGEO FR TBO OJSTGS; WEN SJAOTJ HJAMEO SACBAJ FR ALOOF OEGE, DLAAY JSAOALAJ HY, DO O'NWO'A AJGJ FRT,
- 1 Wherefore, having left the word of the beginning of the Christ, unto the perfection we may advance, not again a foundation laying of reformation from dead works, and of faith on God.
- 2 **J**UDAJ FR J\$60-A OEGP, DO JUDWJAJ FR OEGP, DO JHAFRA JOCAFJ FR OEGP, DO OPATJAJ HFRO JJAVJ FR OEGP.
- 2 of the teaching of baptisms, of laying on also of hands, of rising again also of the dead, and of judgment age-during,
- ${\it 3}$ Do gay ad ollowing to z O'lwo's separlur.
- 3 and this we will do, if God may permit,
- 4 Egcəasz əny ə taig tə fəanlaa frt, do oəngwoa fr sagt olglooa dlaa frt, do sawag Dlov fəhənwo fraa.
- 4 for [it is] impossible for those once enlightened, having tasted also of the heavenly gift, and partakers having became of the Holy Spirit,
- 5 De ognewoa hy saf ozer O'iwoa cves, de oghyf er offilia ert,
- 5 and did taste the good saying of God, the powers also of the coming age,
- 6 ONY JAHRA IRT, ECCOA WIN TV TIENAS SICBAJ IR SOLOT PHARAJAS; O'ORBZ WIN O'OUTIAA TY O'NWO'A O'WIR, DO EHIR ECSHANWO'A TY.
- 6 and having fallen away, again to renew [them] to reformation, having crucified again to themselves the Son of God, and exposed to public shame.
- 7 \$VABZ GAWAA DY &Z OSTHAUT, DO KSOJAOAA DORIAY AFAA OOVA OAY O SVA FIGSAJA, OAY O'AWOA AAO OOTHT.
- 7 For earth, that is drinking in the rain many times coming upon it, and is bringing forth herbs fit for those because of whom also it is dressed, doth partake of blessing from God,
- 8 Oayayh o rashyaj de oasa deaet djojay, de dastaja er oihg aajsat, oay opataj er dabavjey.
- 8 and that which is bearing thorns and briers [is] disapproved of, and nigh to cursing, whose end [is] for burning;
- 9 D4Z, ha fr tc:fgt, ocag som osy tc:bolf, do dfosyva fr oege we omaset, addyhzo zhwa.
- 9 and we are persuaded, concerning you, beloved, the things that are better, and accompanying salvation, though even thus we speak,
- 10 O'NWOABZ IL HSGAPO TEGPAJ &Y OWY OGFOWA SKAOWLA DO EHFR HCAA THEGR SOVIT. OWY SKWSEWET.

354 \\ \Psi W Dh PM \delta WW.\Gamma \delta \eta \\ EPISTLE TO THE HEBREWS

- 10 for God is not unrighteous to forget your work, and the labour of the love, that ye shewed to His name, having ministered to the saints and ministering;
- 11 Do assed hai thebod ir epatjay oaya tst techenja eh oga qabotro osy ej ir omagqd:
- 11 and we desire each one of you the same diligence to shew, unto the full assurance of the hope unto the end,
- 12 ONY TGNA LNA TGLARAY WIANA, AIRNUGSYNYH IANA ONY O O'ZAG'R DG AO'HAG I'R DO'ANE O'OVP AO'NA DSTNWO'T.
- 12 that ye may not become slothful, but followers of those who through faith and patient endurance are inheriting the promises.
- 13 Oʻnwoʻabz Rifh ostala, qay yg oʻgle oʻc tahayy rib egafvj hfro 14t, oʻgr rib oʻafvwat,
- 13 For to Abraham God, having made promise, seeing He was able to swear by no greater, did swear by Himself,
- $^{14} \text{AD } \text{4W4T}, O^{2} \text{VAGA& OGA SAP} \text{ O'LEAP}\text{NF}, \text{DO OGA LENY}\text{T}.$
- 14 saying, 'Blessing indeed I will bless thee, and multiplying I will multiply thee;'
- 15 FGZ AAJG OSJO DIMA DSTOWO A FRT.
- 15 and so, having patiently endured, he did obtain the promise;
- 16~B08Z OVAGA OC TØITAWA R& F\$4FVAÐAT; DØ D4FWOA FR (AFÐA) DÐUÐAÐVA DAAÐAÐY F \pm DÐARAÐT.
- 16 for men indeed do swear by the greater, and an end of all controversy to them for confirmation [is] the oath,
- 17 ONY TONA O'AWON O'SPNE O'C TST EHER TIGANA FIRSTRIAN ONY EGLACERA HERO ER NOM DLOTRET, DAPPNE O'RLANWAT.
- 17 in which God, more abundantly willing to shew to the heirs of the promise the immutability of his counsel, did interpose by an oath,
- 18 Do Goy We afice so lose Goy egulcbol here ert, of egipal hero before, of hyp tysology eygly tofova, oby lybbas osy el ryguldt;
- 18 that through two immutable things, in which [it is] impossible for God to lie, a strong comfort we may have who did flee for refuge to lay hold on the hope set before [us],
- 19 ONY O'SY EA FR ONYN DLOV SONNVA HY, RNS HSPNANEO DO EABBNA HFRO, DO ONY HOBAN ONY DBVWO O'AAP:
- 19 which we have, as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and entering into that within the vail,
- 20 Ot In Tey Ry Oybaah hy, ony deogr dhafega haar dhoo a hy, Oleybsy dol ony.
- 20 whither a forerunner for us did enter Jesus, after the order of Melchisedek chief priest having become to the age.

- 1 ADBZ ONY TUYBSY, O'EOGA 4UY, DM1-IGA 14T O'AWOA GMT SIWA RA O'VIS, ONY RIOH MSY4 JC. LAR OSIOA O'HEOGA, DO MMT JAVOT:
- *1* For this Melchisedek, king of Salem, priest of God Most High, who did meet Abraham turning back from the smiting of the kings, and did bless him,
- 2 Do Gay Gay Right had Jeggi dal dal dalah Agor Jarat; tela ir [Svi] dapwol ir O'eoga sgar tarah ara, arz gay 4wh o'eoga dala, gay O'eoga o'gvarr o'sray kara.
- 2 to whom also a tenth of all did Abraham divide, (first, indeed, being interpreted, 'King of righteousness,' and then also, King of Salem, which is, King of Peace,)
- 3 ONY O'VL DO O'M ONGO META, O'ONPWO'N DHAYO'M META, SYCENE O'JLO'OGO META, DO RG SONIMAON HERO METAT, O'NWO'NOYM OWM ONYO MOENOT, DIPA-FGN VO HANAT.
- *3* without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, and being made like to the Son of God, doth remain a priest continually.
- 4 Relogred hsi diawag ir ad ean dosw, ean dsbf Rifh ogr daaaa aggrouwor dsw oat.
- 4 And see how great this one [is], to whom also a tenth Abraham the patriarch did give out of the best of the spoils,
- 5 Do ovaca Po Jun Diparwal isaanlii ir filia frt fsrsajaf Daaal Agor Jihpia bo qaya keo ibtaral, qay Dopoc frt, qay \mathbf{R} tah Dopoc Golog filo
- 5 and those, indeed, out of the sons of Levi receiving the priesthood, a command have to take tithes from the people according to the law, that is, their brethren, even though they came forth out of the loins of Abraham;
- 6 ӨӘУӘУҺ Ө ОӨЛРЖОГ IR \mathbf{f} O Dhwala OJLCO&Ө \mathbf{h} Y, DAAAA AGCT SLhave \mathbf{R} T+H, De sact onve DSTƏWOA IR G\$IOÐ.
- 6 and he who was not reckoned by genealogy of them, received tithes from Abraham, and him having the promises he hath blessed,
- $7\,\mathrm{D}$ 6 ЧЖЫР RӨ RӨЗ ТӨНЧЧЫ FR АӨР ОЛУН ОС ТӨНЧЧЫ.
- 7 and apart from all controversy, the less by the better is blessed —
- 8 **D**6 Dh B9 Jhhfŵy ry Dŵam AG60° Trrhft; Otŵyh Oy4T Oŵy O R4 DA44 ry.
- 8 and here, indeed, men who die do receive tithes, and there [he], who is testified to that he was living,
- 9 Ds adw vəywr, \mathbf{f} 0 qəw dəaan agst juhay \mathbf{f} y, dəaan agst qibə qag \mathbf{R} təh qibb.
- 9 and so to speak, through Abraham even Levi who is receiving tithes, hath paid tithes,
- 10 Db4°\$Z O'VL D&9 D@RT OAG **6**°FYb\$Y kS&WIT.

10 for he was yet in the loins of the father when Melchisedek met him.

- 11 Ony tona toz drafwal ir Dheo misrsgs, omsoo tegloal with, (dra-iwalsz ir do lot-coal sosut bo solhac) svz do osal hsemlad oglo drafg ogatala ofiybsy am omywt, Rwaz omyw skaal diro irt?
- 11 If indeed, then, perfection were through the Levitical priesthood for the people under it had received law what further need, according to the order of Melchisedek, for another priest to arise, and not to be called according to the order of Aaron?
- 12 DKA-FWAJBZ FR O'LACBO FRT, D4 ONY SACBO HSPAJO JOEGO AJ.
- 12 for the priesthood being changed, of necessity also, of the law a change doth come,
- 13 OAYBZ O AD OAY O'EGP DIMTAWOA FR O'GAH DHWALI FW FRY, OAY [DHWALI] O'LOOA IL YG DIMFWAJA ASIOALAPT.
- 13 for he of whom these things are said in another tribe hath had part, of whom no one gave attendance at the altar,
- 14 Ehfrtgsz hspają ory tsvp O'eoga du dhwaud duowt; ory dhwaud 56 il ssatrwa diaferwaj fr o'ega.
- 14 for [it is] evident that out of Judah hath arisen our Lord, in regard to which tribe Moses spake nothing concerning priest-hood.
- 15 Do de oc eher herojo, taz Oleybey and odyo oglo dea-ega vegar.
- 15 And it is yet more abundantly most evident, if according to the similitude of Melchisedek there doth arise another priest,
- 16 ONY DITY-IGH OEAN AUGUMAN ONLE OEGE ONYN OEANO IRT, EHMNYH DINTANY HIRO OPHEE ONYNT.
- 16 who came not according to the law of a fleshly command, but according to the power of an endless life,
- 17 $\operatorname{\mathsf{ADFZ}}$ hawf diet, Diffed if habit $\operatorname{\mathsf{OIFYbsy}}$ and that.
- 17 for He doth testify 'Thou [art] a priest to the age, according to the order of Melchisedek;'
- 18 OVAGASZ TBO TEARA HSPAAR TEARA OPACA JOHANA, DAHSWAG PR DO EGLASRA HPRO PR TGAA.
- 18 for a disannulling indeed doth come of the command going before because of its weakness, and unprofitableness,
- 19 Jotamojs ic smgy here tead with arol; ocoyh teom osy ej er er dbwhaley, ooy tajbe oi sbjmvj inspoje Oawou smgy here heaf.
- 19 (for nothing did the law perfect) and the bringing in of a better hope, through which we draw nigh to God.
- 20~D0 Gay D4FWO4 FR EWO4 hy [SG10 Dh4-FG4 T&F14 hy,]

- 20 And inasmuch as [it is] not apart from oath, (for those indeed apart from oath are become priests,
- 21 (ONYBZ O DRA-DAGA KIEAP DAPWOA KIRO; ADAYK O DAPWOA IR DELACT, AD ONY TGWAA, O'EOGA O'APWO DC IL DSACBO KA DRA-PGA KAAAT OIPYSY AM' ONYAT.)
- 21 and he with an oath through Him who is saying unto him, 'The Lord sware, and will not repent, Thou [art] a priest to the age, according to the order of Melchisedek;')
- 22 Θ aya tbo ograj we dojay qeag ${f k}$ u əzəo luart.
- 22 by so much of a better covenant hath Jesus become surety,
- 23 DO ONY O AD DIA-DAGA O'HOOY, ILBZ AAO EGO-SA AF4 DATANA FR TGNA.
- 23 and those indeed are many who have become priests, because by death they are hindered from remaining;
- 24 ADƏYK [DƏSƏ] DEƏTAƏY KERƏ VƏ OĞLUƏA KERƏ DIÇƏ-EÇƏ ERT.
- 24 and he, because of his remaining to the age, hath the priesthood not transient,
- 25 ONY TONA HAN BEW ONW JEGNAL ONY O OGREGMANLA OAWOA DHMV&T, OONPOBZ RA JENJSLAJA.
- 25 whence also he is able to save to the very end, those coming through him unto God ever living to make intercession for them.
- 26 OAY\$Z TGAJ DIPA-IGA TYFGHAY IRY, OAY OAS-OO, O'A TEGUI'JJ HIRO, DASO ALOSAO, DIASO DJH DSUUWOA, DI SAG OJJP TBI' DIPUWUOA;
- 26 For such a chief priest did become us kind, harmless, undefiled, separate from the sinners, and become higher than the heavens.
- 27 ONY O OSIA IPOLAHO HSYCHR DIFI-OWWAJA, ONY OOPAAL IPOLAHO DIFINA, TEA OOR OHOSOC DIBVA, TYZ BO OHOSOC DIBVA; ONYSZ AD UY IPAT, OAG OGR OLPANWO.
- 27 who hath no necessity daily, as the chief priests, first for his own sins to offer up sacrifice, then for those of the people; for this he did once, having offered up himself;
- 28 JOHAMAJEZ BO JHAGOSW THEOGR DIPTOLOGA TONIT; ONCARYH DAPWOA DRUGJRWOA PRT, ORY JOHAMAJ OPINC AH JENVT, OWIT [DIPTER] TANIF ORY HAAT SMGY HIRO ITY.
- 28 for the law doth appoint men chief priests, having infirmity, but the word of the oath that [is] after the law [appointeth] the Son to the age having been perfected.

Davat 8

1 O D Y Z AD MAZPA, AD O D Y P 4 E O G R H S P D A A TYON 4 E O G R D M 3 - F G A, O D Y D S A D A P S A Y A S A G T O WO:

356 •• WW DhPM dOWWALD EPISTLE TO THE HEBREWS

- *I* And the sum concerning the things spoken of [is]: we have such a chief priest, who did sit down at the right hand of the throne of the greatness in the heavens,
- 2 dagalah sawag afri da ovaga aspkat, qay O'eoga opkwoja fri, icz bo.
- 2 of the holy places a servant, and of the true tabernacle, which the Lord did set up, and not man,
- 3 OhiBZ Aheogr Dra-Daga Fraval Ft Jordan-Val Dlaaf Fr Do Dra-Afwova Frt; ody Tgoa ad ody Ddsa ody Da Afoa Ohada Ft Ordanva.
- 3 for every chief priest to offer both gifts and sacrifices is appointed, whence [it is] necessary for this one to have also something that he may offer;
- 4 TGBZ RGA SSBPT, IL DIPPEGA SSP4T, TDASBZ DIPP-DAGA DUAL PR DOPRAPARY JOEGPRAL HEO ORYST:
- 4 for if, indeed, he were upon earth, he would not be a priest—(there being the priests who are offering according to the law, the gifts,
- 5 ONY OF HISHORLAF ACGRWON DO OLGARVI SAWA RA SPKIT, ONYR [O'AWON] 36 JAVO ONG SPKVA C'AAPHAT; FSURRWOF JUAT, SPPRE HSI JUOT ONYR ACGRVA DU ONY VGOAROLA BLA O'AR.
- 5 who unto an example and shadow do serve of the heavenly things, as Moses hath been divinely warned, being about to construct the tabernacle, for 'See (saith He) thou mayest make all things according to the pattern that was shewn to thee in the mount;') —
- 6 ONYZ HANA AN FR O'C TSAWA ASAONLAA FR O'C.P'H, O'ASFNVAH DIF DOLWY FR O'C THNP DZPP LYNNP O'ECAT, ONY O'C THNP LSTNP JPNLWAA.
- 6 and now he hath obtained a more excellent service, how much also of a better covenant is he mediator, which on better promises hath been sanctioned,
- 7 TGBZ TEGG OZPO LUMON SLAOVA HFRO GF4T, iL OGLG OZPO LUMOVAG GEGHWHGT.
- 7 for if that first were faultless, a place would not have been sought for a second.
- 8 Rossz obao ad hswatt, Ehgw, potab, dag Oeoga, ogy tv ozap askæytðulag Tbp bulab fr d σ bulab frt.
- 8 For finding fault, He saith to them, 'Lo, days come, saith the Lord, and I will complete with the house of Israel, and with the house of Judah, a new covenant,
- 9 IC ODYW DZPT SSKWYTWLAI JHSBPFT, OMG SHGWAR SKYAOWAW THPW SU DUT; ILBZ GHWTHA-WA DZPT SSKWYTWLAIT, DO DB IL WSKWSUWW-AT, DA OEOGA.
- 9 not according to the covenant that I made with their fathers, in the day of My taking [them] by their hand, to bring them out of the land of Egypt because they did not remain in My covenant, and I did not regard them, saith the Lord, —

- 10 ADBZ ONY ANSON OZPO VLSKOPTOLIF THE BLIAH PROHOG SCHOOL DIOLOGIA; SOLOOU LUKWA ATVE JOLGONAL, DO JAOON VLAWWA; DO DB SKONWON 140N, OORZ ATVE BO 140N;
- 10 because this [is] the covenant that I will make with the house of Israel, after those days, saith the Lord, giving My laws into their mind, and upon their hearts I will write them, and I will be to them for a God, and they shall be to Me for a people;
- 11 IC DO YG DBBO PR OI TJOUP, DO JOUOC PR SHE-WARAN, AD SHSWARAN, ASVIA O'EOGA; OHIW'SZ EYSWAG PAAJ, OAJOH RU O'LEGLOOP, O'C TAK-AWA RU OEAJ.
- 11 and they shall not teach each his neighbour, and each his brother, saying, Know thou the Lord, because they shall all know Me from the small one of them unto the great one of them,
- 12 LSHOVPHBZ OGAH POPAPT, OHOSOCIZ DO OH POPAPVP IL LY DIOLIAL BYAJ.
- 12 because I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawlessnesses I will remember no more;
- 13 ODYZ UY TV MA44, IT OWA HEA4. AFRABZ OWA TEAA DO OWWCA MII, OKMSO IIT.
- 13 in the saying 'new,' He hath made the first old, and what doth become obsolete and is old [is] nigh disappearing.

- I DOO OVAGA TEXX OZPO UHARO AOLGORA SAPRY OAWOA OVE ASTORUAA OEGE, DO RGA RA STY-AG SEKOT.
- 1 It had, indeed, then (even the first tabernacle) ordinances of service, also a worldly sanctuary,
- 2 **\$**PKVJ\$Z OʻZPJT, **\$**9**4**°JG FR GZ4PT, Ot TEVS ULA-OʻT, Ir\$0P DC: OVJ \$AJS, Doʻ \$OJYGT, Doʻ Ot GLP D\$VJ \$S:
- 2 for a tabernacle was prepared, the first, in which was both the lamp-stand, and the table, and the bread of the presence — which is called 'Holy;'
- $_3$ **W** faz dbvwo ojap ad ody sfkot oc tsawa gzapt:
- 3 and after the second vail a tabernacle that is called 'Holy of holies,'
- 4 Θ Dy of GP apai evi dsq-lgh apwob sgry drywdd sgl, do of hrb slut jolgod isglo dsq-lgh jpwzob hr4t, ofh hso dsq-lgh apwob dtpv & hsgst, do Rwh ovwobvi grydt, do od jwto of hraw dzpo lhamot.
- 4 having a golden censer, and the ark of the covenant overlaid all round about with gold, in which [is] the golden pot having the manna, and the rod of Aaron that budded, and the tables of the covenant,

 $D \partial V T 9$ 357

- 5 De [Saut] is sawap dhymo sawag thole, θ and θ saut jpa; θ and oegh if all ir her satably and θ .
- 5 and over it cherubim of the glory, overshadowing the mercyseat, concerning which we are not now to speak particularly.
- 6 ADZ ONY MONT TENION 14T, DIPI-DAGN HANG GABRIT TEWN LLAP SPKNT, OSHQONLAP [O'AWON] O'VE O'EGIE.
- 6 And these things having been thus prepared, into the first tabernacle, indeed, at all times the priests do go in, performing the services,
- 7 W FLOYH OSFK O REOGR DIPA-FGA OGR UW OOBAP HUSABART, IL DO YE HSLV WO WHAT, OWY OGR OWSOC DIBVA, DO OHGA BO OHWSOC DIBVA.
- 7 and into the second, once in the year, only the chief priest, not apart from blood, which he doth offer for himself and the errors of the people,
- 8 ONY SAWAG DLOV ND ANS EHPR HEAPT, ONY O O'C TSAWA APR OSOO DE EHPR TEAAN HERO FRT, DEW PHEGNS TEAN SPKIT;
- 8 the Holy Spirit this evidencing that not yet hath been manifested the way of the holy [places], the first tabernacle having yet a standing;
- 9 ĐẠY SPKC JCGAWO JY 114 ĐẠC IRT, ĐẠN THU ĐẠC ĐẠY ĐƯẠT TRU JE ĐƯ ĐẠY ĐƯẠT TWAVI, ĐẠY Đ TỚC TẠA SP ĐẠS CH TECAI NHRH MH ĐƯỢV CECAP IRT:
- 9 which [is] a simile in regard to the present time, in which both gifts and sacrifices are offered, which are not able, in regard to conscience, to make perfect him who is serving,
- 10 ONY JENGBARY ER DO DAWNARY ER DO JAY-CAR ERT, DO JOUGA NA COULTY ER JEGGT, ONY TOO-CAJ INTEAC OLACBRA ER OPSTGRAJ ER TARO.
- 10 only in victuals, and drinks, and different baptisms, and fleshly ordinances till the time of reformation imposed upon [them].
- 11 SGAPAYA OMCA HY 4EOGR DHA-IGA TGFAWOA JAOALAA AAP IR OEGF OFFTGAAA HIRY, OAY EAAE TC TSAYA DO HSMGHVUO SPKPT, YG JUSH J6WOA HIRO OUPOA, OAY APO, DAWOA HIRO IRT,
- 11 And Christ being come, chief priest of the coming good things, through the greater and more perfect tabernacle not made with hands that is, not of this creation —
- 12 IC DO BO JAMAAA DO GS DAYO O'AYE EJAET, O'GRAYA O'YE EJAET, UW ABO SAWJO JIRT, LW OAY OOMOO DJBVJ TYGORA.
- 12 neither through blood of goats and calves, but through his own blood, did enter in once into the holy places, age-during redemption having obtained;
- 13 TGBZ CS JOAO DUP O'HYE, DO DO JHOO O'HYE, DO CS DYB O'AO A ANS SPITTAINE DHSUO, OHNSOO TEGO JJ VY ONY O'HOU O'EGP FRT.

13 for if the blood of bulls, and goats, and ashes of an heifer, sprinkling those defiled, doth sanctify to the purifying of the flesh,

- 14 TWA TBO TST OCAG SGAO OYE, AGLOV VUMOSARP VUMBLE DLAA SHAQALALT, EHOZ O'AWO'A VGAGVA'S OLCAP QAY QQAOO RA DLOV EARE ALOSAQ [DASO,] SGAO OCR OLFAAAWO'A HY O'AWO'A OLFAAALAA HY?
- 14 how much more shall the blood of the Christ (who through the age-during Spirit did offer himself unblemished to God) purify your conscience from dead works to serve the living God?
- 15 ONY TGAA DIP DEBAY HIPAAF TV 0ZIP LUA-NPT, ONY OHERA IR EANE AEILENA TGLAVA'S TESS 0ZIP LUANT OHENWOT, ONY IMPOOT MY OOVE TGENVA'S DSTAIT OONTO OOADALAA IRT;
- 15 And because of this, of a new covenant he is mediator, that, death having come, for redemption of the transgressions under the first covenant, those called may receive the promise of the age-during inheritance,
- 16 **0**ZPP&Z J4J@WOJ kF+T, D4 DAWJ F+ DWL&J@Y 0ZPP L4J@PT.
- 16 for where a covenant [is], the death of the covenant-victim to come in is necessary,
- 17 OZPCBZ LYAMC DOLGG FF DEDARVA FR DAA FFFT; IL DO DOLGCA GFF DEDARVA DEW FEZT.
- 17 for a covenant over dead victims [is] stedfast, since it is no force at all when the covenant-victim liveth,
- 18 ONY TONA TENN OZIM AHAWOA IR IL DOU-NA NI NIE EWOO HIRO NY.
- 18 whence not even the first apart from blood hath been initiated,
- 19 568Z HST JOEGTON HSWOE SOUAO44 BO ONYO HEO JOEGTON, GS DHYO OHYE DO DO JHOUAN OHYE ONYAT, DO DO DO OGO YSTT, DO JET, SOSLZ AWF DO OHI BO.
- 19 for every command having been spoken, according to law, by Moses, to all the people, having taken the blood of the calves and goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, he both the book itself and all the people did sprinkle,
- 20 AD HURIT, AD ORY YE, OZIT LYART DRUZARY ORY ONWOA KKNV AKOLETRAJA.
- 20 saying, 'This [is] the blood of the covenant that God enjoined unto you,'
- 21 DO OOW YE SOSCOWN SPKOT, DO HSO AFON JEWHLON SHIOOLNGT.
- 21 and both the tabernacle and all the vessels of the service with blood in like manner he did sprinkle,
- 22 Do hsiy tưới jourgo đia heo ye so sava pry; Do ye dọch hpro đy, doso c il bsblivpy.
- 22 and with blood almost all things are purified according to the law, and apart from blood-shedding forgiveness doth not come.

358 •• WW DhPM dOWWALD EPISTLE TO THE HEBREWS

- 23 ONY TONA OSAA HERNANEY AD ONY HET ANALOSAWA VA ACGOWO A FR ASOSAVA AD ONY (AFRAVA), SAWANYH VA FR OHA O'C TASAY'A AFRAAWO AASOSAVA.
- 23 [It is] necessary, therefore, the pattern indeed of the things in the heavens to be purified with these, and the heavenly things themselves with better sacrifices than these;
- 24 SGAPBZ IL TOBBA SAWAG SERT YG JOBH J6WOD JOPOD ERT, ODY OVDGD (SAWAG ER) ACGDWOD ERT; SAWADYH HER OBA, AD ER O'AWOD DSWE EHER TSPAJA;
- 24 for not into holy places made with hands did the Christ enter figures of the true but into the heaven itself, now to be manifested in the presence of God for us;
- 25 Do il osaj hspajae tgaj tbrog oupaavja, oaya hlsabpe, araj ohye ej qeogr drargj roma? sawjg fr rgbjpt;
- 25 nor that he may many times offer himself, even as the chief priest doth enter into the holy places every year with blood of others:
- 26 TGBZ ONY SANST LY OGA D4 TGYPECA SHS-PAJAH RGA JVPO OLEGLCOP; AANYH PR OGR DLF-NAJAE DNSH PR DLWET LY EHPR ALPAA OPRITA SPHJRT.
- 26 since it had behoved him many times to suffer from the foundation of the world, but now once, at the full end of the ages, for putting away of sin through his sacrifice, he hath been manifested;
- 27 D& J\$AWOA ITY BO UY TJIHAAAJA, &HZ JJAVA T\$ PRT;
- 27 and as it is laid up to men once to die, and after this judgment,
- 28 ONYO ONY SCAP HY TOSPRANWOA OYRAG OHGA PR OHRSOCT; ONYZ O EGSTZA PR WPA EHPR HVPDPAP JOSPAJA, DOSH DJBVA OB&O
- 28 so also the Christ, once having been offered to bear the sins of many, a second time, apart from a sin-offering, shall appear, to those waiting for him to salvation!

DelVat 10

- I AOTAC TALE AND COUNTY OF THE CULTANT OF THE ACT OF TH
- 1 For the law having a shadow of the coming good things not the very image of the matters, every year, by the same sacrifices that they offer continually, is never able to make perfect those coming near,
- 2 TGBZ BPY SI4T, L SECHEBOWN JOPDANJOET; DOPOANJOYBZ IR UY SUOLOSII IL LY DHOSO SECHSI4T.

- 2 since, would they not have ceased to be offered, because of those serving having no more conscience of sins, having once been purified?
- 3Θ DDYDYH O LOFDARJDET, HLSZBAR O'OO'LJDIJY'' HSFDJDA O'HDSO'C'T.
- 3 but in those [sacrifices] is a remembrance of sins every year,
- 4 IC\$Z G\$ JOAOWIF D\$ D0 Jh+414 OhYE \$F EGh- \$\text{WAI} \times 144 DW\$h FRT.
- 4 for it is impossible for blood of bulls and goats to take away sins.
- 5 ONY TONA (SGAP) RGA OO AHA, AD AWAT, DHA-FWNVA DO TROAAVA FR IL BE WAGBAAT, DBANYH NTOOTOLAA.
- 5 Wherefore, coming into the world, he saith, 'Sacrifice and offering Thou didst not will, and a body Thou didst prepare for me.
- $6\ d$ Zəl" Dirə-Afwəva də afəarva dəsh dibva il abg 4agrant;
- 6 in burnt-offerings, and concerning sin-offerings, Thou didst not delight,
- 7 twz ad oywry, Ehgw hmy, [awra aww iyz-raet,] [hmy] qap gspae taip la &, Giwoa.
- 7 then I said, Lo, I come, (in a volume of the book it hath been written concerning me,) to do, O God, Thy will;'
- 8 SCW AD TCWP MY, DMPMOVA DO DPAAPVA, DO DZAA DMP-AMWOVA, DO APAAPVA DASH DJBVA, IL BP &AGGPAT, IL DO BBC &AGGPAT; HAY AOLGPAA HAY; HAY;
- 8 saying above 'Sacrifice, and offering, and burnt-offerings, and concerning sin-offering Thou didst not will, nor delight in,' which according to the law are offered —
- 9 th ad a wat, Ehgy, kmy and gene to to large to to large to to large to to large to
- 9 then he said, 'Lo, I come to do, O God, Thy will;' he doth take away the first that the second he may establish;
- 10 [Onwoarz] and oral ryosala hy Schood up two tarangements.
- 10 in the which will we are having been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once,
- 11 Do ohi Dipa-daga lhvi shaodlar huvurit, do haar o'hay dipa-aiwava jopaaraakt, oay dash er trag se egaba hero ert.
- 11 and every priest, indeed, hath stood daily serving, and the same sacrifices many times offering, that are never able to take away sins.
- 12 ADAYH DASA UW TGPAAAWOA 14 DIA-IWA-VA DASH DIAVA, OWA OPATAAA HIRO DSABAP OMWOA OWAT:
- 12 And He, for sin one sacrifice having offered to the end, did sit down on the right hand of God, —
- $^{13}\,D_0$ th haft delive energy JWbJ is even in 1.3 $^{13}\,D_0$ th haft delive in 1.3 $^{13}\,D_0$

 $D \partial V T 10$ 359

13 as to the rest, expecting till He may place his enemies [as] his footstool,

- 14 U V 3Z TGFRANWO B FR O6WO OFRIJRA HFRO THANG HSCAN ORY O OHRSOO THEAN.
- 14 for by one offering he hath perfected to the end those sanctified;
- 15 Do Gow Sawa Dlov Saaglaa; sgwsz ad Goy tgwy hfft.
- 15 and testify to us also doth the Holy Spirit, for after that He hath said before,
- 16 AD ONY ANSAL OZPO VLSKRYTALAF ONG SGFOG DAG O'EOGA; ATVE LOTEOPAL JHOOG VLKWH, DO SOLOO VLAWWH.
- 16 'This [is] the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, giving My laws on their hearts, and upon their minds I will write them,'
- 17 Do Ohasoc Do Oh Jorneva il the diollar Starl.
- 17 and 'their sins and their lawlessness I will remember no more:'
- 18 OAYZ AD OAY DASO CA FR SBLAAAA &Y, iL t-4" DASH DJBVA DFAAAVA &HSFAA4.
- 18 and where forgiveness of these [is], there is no more offering for sin.
- $^{19}\Theta$ AY TGAL, TUPOC, HAOSAEO OFYBAL MARAWO OC TSAWLIFR \mathbf{M} U OYE TGGHUOA.
- 19 Having, therefore, brethren, boldness for the entrance into the holy places, in the blood of Jesus,
- 20Θ NY Θ TV DC EHP DLAH SO O EWOH, Θ NY TYN-LASSH HY D\$VWP OGRT, Θ NY OWLI HSP'S;
- 20 which way he did initiate for us new and living, through the vail, that is, his flesh —
- 21~D6 [hy04] 4E0GU\$Y Dha-IGA Oʻlwoʻa oʻve dlaa oʻshama\$y:
- 21 and a high priest over the house of God,
- 22 Oi TAMPAA TO'AAPAA 940AOO AYOO, DO OPHYO AAGA PRT, DO AYOO VYASLAA VYOSAA OG DLOTA PRT, DO AABA SLA HPRO DO VAYOLAAA.
- 22 may we draw near with a true heart, in full assurance of faith, having the hearts sprinkled from an evil conscience, and having the body bathed with pure water;
- 23 DOLD SYNBADJ EHFR HEAD O'SY TER H&BOTRUO; ULFLOTOBZ ODY O O'STOWO'A FRT.
- 23 may we hold fast the unwavering profession of the hope, (for faithful [is] He who did promise),
- 24~D6 SULLOTOFOL, DUIGH PR D6 SOF ASSOCIAL PR ASUNWSAS AYSOOILAS;
- 24 and may we consider one another to provoke to love and to good works,
- 25 Laaw aarrafaa tulcuhvut, tsp oay tgopaa hy; sguulaafaaayh; dg f oeog4aa, oay hgplaa mhaga oataar oag ts.

25 not forsaking the assembling of ourselves together, as a custom of certain [is], but exhorting, and so much the more as ye see the day coming nigh.

- 26 TG\$Z TER T\$S\$O° &JƏ\$OE SGW FY\$JIRA SGAO° FRT, IL OGLC ƏFZAƏ DIPA-FWƏJ DƏ\$H DJBVJ,
- 26 For we wilfully sinning after the receiving the full knowledge of the truth no more for sins doth there remain a sacrifice,
- 27 O O BARAY RY ALOU DETORING AJAVA TE IRT, DO OWWOARA IR DIPA ORYO, ORY OLOVA ITY EGREY.
- 27 but a certain fearful looking for of judgment, and fiery zeal, about to devour the opposers;
- 28 **y** G **5**b OVF JOT GOT THE TGGAWO A F14 DAG- OF SAFVEOJ HERO DAWF DASWA CHZPA EWO A;
- 28 any one who did set at nought a law of Moses, apart from mercies, by two or three witnesses, doth die,
- 29 LAA OC TST &HVEGGAJ DHAPJAVJA YG O'JWOH O'WH O'WALRH, DO HAY O YEAZIP JHHAVWOH HAY OLOSGWOH IR SUF OBIOH, DO SEGIPWOH EGSJA DUVFY DLOV.
- 29 of how much sorer punishment shall he be counted worthy who the Son of God did trample on, and the blood of the covenant did count a common thing, in which he was sanctified, and to the Spirit of the grace did despite?
- 30 Raswarz day d ad tgwp ky, Dltaa ir db dtvps, db lsjba, daa vokg. Do wpat, vokg vljalaf jvp bo.
- 30 for we have known Him who is saying, 'Vengeance [is] Mine, I will recompense, saith the Lord;' and again, 'The Lord shall judge His people;'—
- 31 0° 0°
- 31 fearful [is] the falling into the hands of a living God.
- $^{32}\,D_{4}\mathrm{Z}\,\mathrm{TGOUL}\,\mathrm{JGJWORT},$ $\theta\theta$ D θ A T $\mathrm{S}\,\mathrm{h}$ $\mathrm{S}\mathrm{G}$ J $\mathrm{G}\mathrm{L}$ J $\mathrm{G}\mathrm{T}$ J $\mathrm{F}\mathrm{RT};$
- 32 And call to your remembrance the former days, in which, having been enlightened, ye did endure much conflict of sufferings,
- 33 ONY TRAC INSUM-POT, DO VINYPOTRAMET; TRACZ SCPANI ONY TIENIA.
- 33 partly both with reproaches and tribulations being made spectacles, and partly having become partners of those so living,
- 34 İTATO'BZ FR TGʻƏJ IƏYƏVPCEY, DO OFFFAJAY IGLOO'Y RIPUOLI JEGGJ TIRLT, TIRSWLYBZ SAWJ OFFATHAO' O'C TRAO'' DO DAY HIRO JEGGJ.
- 34 for also with my bonds ye sympathised, and the robbery of your goods with joy ye did receive, knowing that ye have in yourselves a better substance in the heavens, and an enduring one.
- 35 ONY TONA LAA TBO TOMWOY TKAGRT, ONY OGA OUBRA MY.
- 35 Ye may not cast away, then, your boldness, which hath great recompense of reward,

360 •• WW DhPM dOWWAID EPISTLE TO THE HEBREWS

- 36 ACHAG TGPOVAS OSPAG HGPOUAS; ONY LAY OMWON OBG OBPA PR TGPAPA PAOA, TGVP TEGPOVA SY POP DSTOPT.
- 36 for of patience ye have need, that the will of God having done, ye may receive the promise,
- 37 trivisz haarov, ody o'mada hy Usmir, do il Bo'vaa.
- 37 for yet a very very little, He who is coming will come, and will not tarry;
- 38 OʻOLOʻZZ AAGʻJ PR OʻOMʻAASAJ; YGAYA TGʻAJ TDCʻAPAJ DTLOʻV iL ABGʻ GʻSARAJ OAY.
- 38 and 'the righteous by faith shall live,' and 'if he may draw back, My soul hath no pleasure in him,'
- 39 D4Z IL DOCAY KY [OOLPE] TTW &Y, OAY FKT-VJ FR TBT KCHMS, OAYAYA O OOLPE TTW, OAY OZAGR KLHAS4J JOLOV.
- 39 and we are not of those drawing back to destruction, but of those believing to a preserving of soul.

- 1 AAGAZ FR AD AAA SOET, OFHYO AAGAA DAG-O'AA FR AAO O'SY AGRT, DO A&BO'RO TGUFAUAAA RU OAY O DE DAUA HERO FRT.
- 1 And faith is of things hoped for a confidence, of matters not seen a conviction,
- 2 ONYGZ DOJNE RA COSOA MOT FIZIJA CHG-TUY.
- 2 for in this were the elders testified of;
- 3 AAGJ FR TO JOE TVPS O'LWO'D OLE EWO'D FR RGA SVPO'T, OOYZ JUCO'D DAGO'J HY IL OOY O EHFR TG FOWO'D FR JAPWO'D VOY.
- 3 by faith we understand the ages to have been prepared by a saying of God, in regard to the things seen not having come out of things appearing;
- 4 AAGJ FR EJAE ROP OC TAAO OPAARJA OJAWOJA DIPA-FWAVJ FR RASW II, OAY ACJA OGOWJA AAGJAY OLOJG FRT, OJAWOJA EAFR AGJA SLHAVA OPAARWOJA FRT; OAYZ ACJA EJA OJS OAW OGORA IV.
- 4 by faith a better sacrifice did Abel offer to God than Cain, through which he was testified to be righteous, God testifying of his gifts, and through it, he being dead, doth yet speak.
- 5 SAGA PR EARE TOY DSAGOOP ORY DEFARA PR CAGPAG HERO; DO IL REGET, ONWOASZ CAGOTT; DEWSZ OSAGOAREO PA ONWOA SEG CGAA PR SAGALAG EHER OEACT.
- 5 By faith Enoch was translated not to see death, and was not found, because God did translate him; for before his translation he had been testified to that he had pleased God well,
- 6 AAGARYH PR HPAREO &Y EGCRA ARP OBAA [ONWOA] AYAORLAA; YGBZ ONWOA &SMVOD AAAGBRART, DOORY AJBRAPROPHYPEGAA.

- 6 and apart from faith it is impossible to please well, for it behoveth him who is coming to God to believe that He is, and to those seeking Him He becometh a rewarder.
- 7 AAGJ FR EJAE ZA, O'JWO A CWAWO CJTALJA JUCOP DE CALA EFRO FRT, COBST, OPOTAWJ FG COFASSVJ SLAOIT; OAY SPALJO COWJ SSALJO RGA, DO O'VF SFAWJ OAY SGAP FR AAGJ FR CJUCLASS.
- 7 By faith Noah, having been divinely warned concerning the things not yet seen, having feared, did prepare an ark to the salvation of his house, through which he did condemn the world, and of the righteousness according to faith he became heir.
- 8 AAGA IR EARE RIGH OAG DIROCH TAP OWO-AAG ORY OL SH TBO OVES TREAL IRT, JUNGAT; DO JAAVT OSWE OL DTRT.
- 8 By faith Abraham, being called, did obey, to go forth to the place that he was about to receive for an inheritance, and he went forth, not knowing whither he doth go;
- 9 AAGA IR EARE RVAY TGRA OWV OH DISTRUA SVA, OGOLO OOVPAA ORYR, SSPKOY DAI TJWA RBY DO V87, ORY OOVRAAY II4 OUR DSTRWOA IRT.
- 9 by faith he did sojourn in the land of the promise as a strange country, in tabernacles having dwelt with Isaac and Jacob, fellow-heirs of the same promise,
- 10 DSTZPBZ SS&T JSJØLT, OØY O'NWO'A O'NØP&T DO O'OPO'A \mathbf{k} Y.
- 10 for he was looking for the city having the foundations, whose artificer and constructor [is] God.
- 11 AAGA FR ORY EARE 4F OCR JEHA4 JEY ECA-FTRA HIFRWAT, DO DEF JOHAOH LY JUOHAORAG OGFARA HIFT, OASFRVARF IUFURTO OBFO ORY O OSTRWOLI FRT.
- 11 By faith also Sarah herself did receive power to conceive seed, and she bare after the time of life, seeing she did judge Him faithful who did promise;
- 12 ONYZ DBBO IR JOUANT DO ONY ORFRAY ONYA IRT, ZPB \$4G GHOW MAHJPOA TCHAPOA, DO ZC DOWA OGA MSWIB E4HAA HIRO MY TCHAPOA.
- 12 wherefore, also from one were begotten and that of one who had become dead as the stars of the heaven in multitude, and as sand that [is] by the sea-shore the innumerable.
- 13 AD OMY HSO EGZACIA SHAFAT, HSOLHACIO OMY O FIRSTMLARA FRT, TOMYH OLHAGAMFT DO AO&BOR-&O F4T, DO SHABPT, DO DHZ&MF OGOLOW DO DAV-AW FR DH RGA.
- 13 In faith died all these, not having received the promises, but from afar having seen them, and having been persuaded, and having saluted [them], and having confessed that strangers and sojourners they are upon the earth,
- 14 Θ ӘУ\$Z ӘD ТӘҺѠӘУ, EhFRTG Θ OЛF Θ OVFA. Θ OҺҺ Θ T.
- 14 for those saying such things make manifest that they seek a country;

*D*₀∂*V*₹*T 11* 361

- $15\,T$ G bz G do t of the analytic transfer of the state
- 15 and if, indeed, they had been mindful of that from which they came forth, they might have had an opportunity to return,
- 16 AAAYH O'C THAP O'DVPAA O'HHA, OAY SIGT JATHAPT; OAY TGAJ O'NWOA IL ASHAS OAY O'NWOA DA4JA; SPOTALIIAZ SSAT.
- 16 but now they long for a better, that is, an heavenly, wherefore God is not ashamed of them, to be called their God, for He did prepare for them a city.
- 17 Aaga fr eare Rifh, oag dharbi Rby oprant; do ory o dhstruara fr ograg owh oprany.
- 17 By faith Abraham hath offered up Isaac, being tried, and the only begotten he did offer up who did receive the promises,
- $18\Theta\Theta$ Y Θ AD TƏMW4AA M14T, Θ ƏY RbY SVI 1MG-OJƏMƏJ GAPWOJI 1RT;
- 18 of whom it was said 'In Isaac shall a seed be called to thee:'
- 19 O'NWO'A BPY' PHES JOVA'S RPORT, ONY' O'HERA SY; OL ONY' HSLHIV ACGOWO'A ONYOT.
- 19 reckoning that even out of the dead God is able to raise up, whence also in a figure he did receive [him].
- 20 Aagji er ejde Rby sag irsive Vs de T4 afdj db opstgadj er oegp.
- 20 By faith, concerning coming things, Isaac did bless Jacob and Esau;
- 21 Vsy aagj fr ejæet, tw degret sæg savg tjw $K_{\rm G}$ jwh; de ouvræwa ovwoæjæ oæar [ofæsset.]
- 21 by faith Jacob dying each of the sons of Joseph did bless, and did bow down upon the top of his staff;
- 22 Aaga fr eare Kg tw drfaft, ontown The dwr obloads; do div Jaw oegp.
- 22 by faith, Joseph dying, concerning the outgoing of the sons of Israel did make mention, and concerning his bones did give command.
- 23 AAGA FR DOJAE 56 JSBFF OAG OSO KT TOOV INEGASAAT, DHAGAAFGZ OUSAG FR DAF; IL DODHASTP OEOGA OAGT.
- 23 By faith Moses, having been born, was hid three months by his parents, because they saw the child comely, and were not afraid of the decree of the king;
- 24 A.G.J FR E.J.DE 4 b 4 V OWO 4 FDWO OGT46V 3 DFG OWH DFB, OWH DA4.J.S;
- 24 by faith Moses, having become great, did refuse to be called a son of the daughter of Pharaoh,
- 25 O'Y & O'C O'S AN O'N WO'D JVP BO DHYPAHV WO O'D DOSH LS AMP O'LLO LAWY I'RT;
- 25 having chosen rather to be afflicted with the people of God, than to have sin's pleasure for a season,

 26 O'C \$44''JG RPWF \$\$INFPVJW **\$**GJO' FR TGWJ, DZ JEGGJ DWThAO' Th'PW; D\$JBRJ\$Z FR TBO' QUO-hWFT.

- 26 greater wealth having reckoned the reproach of the Christ than the treasures in Egypt, for he did look to the recompense of reward:
- 27 AAGA FR EARE TIMPS OLO 4T, ORSTUO 14 OEOGA OWWORET; EHAGRYH FR ORYRW GAGARA ORY O SSMAGNA HERO FRT.
- 27 by faith he left Egypt behind, not having been afraid of the wrath of the king, for, as seeing the Invisible One he endured;
- 28 ÅAGA FR EARE OAV OZABY AFRUBAS CHRITHA-VAS, DO YE CHRISCRAS [\$GARAS,] ORY TES COS-OA AMARY AFRA COMAS HERO.
- 28 by faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that He who is destroying the first-born might not touch them.
- 29 AAGA FR DOJAE DOLYAYSFAN & DBP O'HG4 O'06-MA GHGAA OAYAT; THYAZ DAA O'OAGWO OAY TGONAJA SHEVT.
- 29 By faith they did pass through the Red Sea as through dry land, which the Egyptians having received a trial of, were swallowed up;
- 30 AAGA FR DOJAE LIB VPA SWRVDIT, LW SPWY JRAP ASOSOWAT.
- 30 by faith the walls of Jericho did fall, having been surrounded for seven days;
- 31 AAGA FR EARE 640 OAJMT IL &MTWA FMTWO ORY O 4ZAGRO MF4T, ORY VA& MSUH4V TGRA OHSOMVA.
- 31 by faith Rahab the harlot did not perish with those who disbelieved, having received the spies with peace.
- 32 Do sv de uso'h? ilbz eyntana by bshzpa yanh, do doy, do Uheh, do Vyu; so enw, do Uh, do devoeny.
- 32 And what shall I yet say? for the time will fail me recounting about Gideon, Barak also, and Samson, and Jephthah, David also, and Samuel, and the prophets,
- 33 ONY ANGIA PR DOJNE DIP SAPR MUOUPANSPT, SGAM MSH40NUAPT, OOVE MOOAP 4NM PMSTNUAT, PUM OHZSO JHFF MUNNSWNFT.
- 33 who through faith did subdue kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped mouths of lions,
- $^{34}\,\mathrm{Dm}$ costa cosabit, dewaa-soap coaotit, ahgesw ir jephyp phielit, ehbstud heepaabit coeft, wihtavi ocolo dhoody.
- 34 quenched the power of fire, escaped the mouth of the sword, were made powerful out of infirmities, became strong in battle, caused to give way camps of the aliens.
- 35 Dhfb Jegharaha Jozo Wea hveraaht; TSOZ Memyart, hlolhaeo eulobet; ojspavjar oc tabo ohgoja oospae johj ert;

362 \\ \Psi W Dh PM \delta WW.\Gamma\text{\$\text{\$\gamma}\$} \\ \text{EPISTLE TO THE HEBREWS} \\ \text{\$\text{\$\gamma\$}\$} \end{aligned}

- 35 Women received by a rising again their dead, and others were tortured, not accepting the redemption, that a better rising again they might receive,
- $_{36}$ Tso'z imarboi simiploe do simihut, do $_{00}$ sisitu do simosuoet;
- 36 and others of mockings and scourgings did receive trial, and yet of bonds and imprisonment;
- 37 OʻÐ SPEHÐJÐPT, JSAVY EJ SPIRSPÐPT, SPIRAPGÐPT, DØWÐJ-SOÐP SPIRTÐJÐPT; DO OʻHZSÐ DÓ DO JHÐAÐÐJÐHÐSAOÐJÐAGT DJVPT; OʻHHEÐÐ FAT, DHYFRIRVPT.
- *37* they were stoned, they were sawn asunder, they were tried; in the killing of the sword they died; they went about in sheepskins, in goatskins being destitute, afflicted, injuriously treated.
- 38 [ONY AD IL RGA EGOSJ &F4T;] TOF DIVPT, DO VUAT, DO SOUSAT, DO SVA UWORT.
- 38 of whom the world was not worthy; in deserts wandering, and [in] mountains, and [in] caves, and [in] the holes of the earth:
- $39\,D_0$ Gay has ad som the lay into ocage to her, in the thestolat southfut;
- *39* and these all, having been testified to through the faith, did not receive the promise,
- 40 Θ NY Θ NWOA TSPOTRUAA FR TGRA AFRA OC TRAP, Θ NY \P NMGV Ψ O TFENAS HFRO DB HS Ψ RROALREO.
- 40 God for us something better having provided, that apart from us they might not be made perfect.

- 1 ONYZ TCHJYNA DH\$WA K\$P\$SONA, TBI' HI'AL UCR \$PI' TEAA, DI DN\$H DAI' P\$PWNA KY, DI AI'H-AC PANA TUVYNNINA DVYNNA TENAP AEAT,
- 1 Therefore, we also having so great a cloud of witnesses set around us, every weight having put off, and the closely besetting sin, through endurance may we run the contest that is set before us,
- 2 OSLSHORD IN HOUSE TECHUM, DO DOTJOY MY TAHORT. ONY OPPROJ PR TEWAP OEAR TOOJ EHJO ULLGOM OYPHVT, OPPRY OGRA OSHAOJ PRT, DO DSJEAP OWO OJWOJ OWOJYT.
- 2 looking to the author and perfecter of faith Jesus, who, over-against the joy set before him did endure a cross, shame having despised, on the right hand also of the throne of God did sit down:
- 3 Recompany of the sectom dross only support, for Load and sector secont.
- 3 for consider again him who endured such gainsaying from the sinners to himself, that ye may not be wearied in your souls — being faint.

- 4 IL DI THYE OCTOIN TBO SIGCBU DOSH SGC-BRUT.
- 4 Not yet unto blood did ye resist with the sin striving;
- $5\,\mathrm{D}_6$ TC:Fora Ty Rhulabe ahar hfr hthulaba 0ay- at, ad hhsw4, Dah laa ophf aga4aa Oeoga Gyfatalaet, D6 laa g0 aga5faa geaatafaa.
- 5 and ye have forgotten the exhortation that doth speak fully with you as with sons, 'My son, be not despising chastening of the Lord, nor be faint, being reproved by Him,
- 6Θ DY&Z Θ OEOGA OFGA DYPATÐJÐAT, DØ \$\$PIHF Θ HI JWF Θ DY JLHACA FRT.
- 6 for whom the Lord doth love He doth chasten, and He scourgeth every son whom He receiveth;
- $7\,T$ GZ Rhyfhtajafaj, qaya dwh hløjje hgøje Ojwoj; sabz Rø dhf qay ovl qyfhtajae Θ ?
- 7 if chastening ye endure, as to sons God beareth Himself to you, for who is a son whom a father doth not chasten?
- 8 TGRYH THG AMYPHTRIAEO &Y, ORY HSIG IHHPORY TELII MY, LY TBPY TGSHVH, ILZ ARP TGSON &Y.
- 8 and if ye are apart from chastening, of which all have become partakers, then bastards are ye, and not sons.
- 9 Dow, owle fr Ayvu seby, for meyyertology; Do faryag mery; loa oc sanveggal vulgalas aslov dopoa my, do tsopalas?
- 9 Then, indeed, fathers of our flesh we have had, chastising [us], and we were reverencing [them]; shall we not much rather be subject to the Father of the spirits, and live?
- 10 ONYBZ O OVAGA LS FYYPATAJAEY OOR DOU-OTAE OOPALY; [ONWOJAYK] AAP TSPALAJ OEGA, ONY TGUNAJAY TGPAVAA OGR DASO HFRO FRT
- 10 for they, indeed, for a few days, according to what seemed good to them, were chastening, but He for profit, to be partakers of His separation;
- 11 Do hsiy dyphtaa fr aa fr il sao slolaalay &y, ohyayh; shayhzo tbo ogvaso dlolaal fr soqaqa sgao fr ooqaqra. Qay tgofalla.
- 11 and all chastening for the present, indeed, doth not seem to be of joy, but of sorrow, yet afterward the peaceable fruit of righteousness to those exercised through it it doth yield.
- 12 ONY TONA AMEWO'S AKSH RWA TIPNWON MY, DO AMHH AGOSWT;
- 12 Wherefore, the hanging-down hands and the loosened knees set ye up;
- 13 ÎOSAY hŒS \$\$OO TITGAAJA, OAYZ DAOF FR LAJ Ghajawaaj, oo qiyyayh faaj.
- 13 and straight paths make for your feet, that that which is lame may not be turned aside, but rather be healed;
- 14 O'C.V.ROP SHOT.C.J4RJ OHIY AFRJ SCLPJRET, DO ORSOO PRT, OHYP VY ORY, IL YG BP O'EOGREGACO'J VY:

14 peace pursue with all, and the separation, apart from which no one shall see the Lord,

- 15 TV®WAG 140A ONYZ LOA YG ROS OUNRY O'AWOA EGSA® OUNFOA FRT; LOA OBOA OTOSP SOUAE TGS®VWOY, DO ONY TGGHUP OHGA SUNTGORWOY:
- 15 looking diligently over lest any one be failing of the grace of God, lest any root of bitterness springing up may give trouble, and through this many may be defiled;
- 16 Laj yg ospø jhbbay &guvbaj, de daso bo, T_1 oayat, oay uvvv tapaubj kseggwa jojo4 tej rj frt.
- 16 lest any one be a fornicator, or a profane person, as Esau, who in exchange for one morsel of food did sell his birthright,
- 17 Thewerz an ter and twenta isenf chetothwat; ilbz [OVU] olog egacena er garet, openhagynzo de leseuth oret.
- 17 for ye know that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was disapproved of, for a place of reformation he found not, though with tears having sought it.
- 18 ICBZ &UA ERHAL FR &HMC., DO OAY GLWFYAFT, IL DO ELF OGYAT, DO OPBYG FR DO \$ZAIAET,
- 18 For ye came not near to the mount touched and scorched with fire, and to blackness, and darkness, and tempest,
- 19 Do dymy oʻzbet, do đie oʻzbet; qayz oʻqʻʻsoʻa oʻhwaoʻ wpi qay tirwala hfro.
- 19 and a sound of a trumpet, and a voice of sayings, which those having heard did entreat that a word might not be added to them
- 20 IL\$Z &bG Gh\$1A 1@0° OFACT, \(\theta\) \$\theta\ \text{\$\pi\} \\ \text{GZC@W &UT D4 O@ GEh@VJ FRT, D& DIFA@J\" FR JEGGRA.
- 20 for they were not bearing that which is commanded, 'And if a beast may touch the mountain, it shall be stoned, or with an arrow shot through,'
- 21 Do ohar oga ogradig er gøy tgal 4 b ad 4 U4t. Oga korðs do dygg.
- 21 and, (so terrible was the sight,) Moses said, 'I am fearful exceedingly, and trembling.'
- 22 Unhayh ala thma, de ehe Oliwol ove ssut, ony moh sawl ra, de leathal hero ekolul joloet.
- 22 But, ye came to Mount Zion, and to a city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to myriads of messengers,
- 23 Do ot hajo oolcuut, do teg oosog jongal oolvet, ooy [sovi] sawj irsaww, do ot Ojwog hajo Jjalag [rut,] do ot jolov ooloj bo ohosoo tieaa [daut,]
- 23 to the company and assembly of the first-born in heaven enrolled, and to God the judge of all, and to spirits of righteous men made perfect,
- 24 D_{0} of M [R&T] of DSP DSP DSW TV 0ZPT LYFOTT, DS of YE DFSPA FRT, of YC Thom DWhale My Rosy Rop [OYE.]

- 24 and to a mediator of a new covenant Jesus, and to blood of sprinkling, speaking better things than that of Abel!
- $25\,\mathrm{Tv}$ awpaj lajy rhatty oay o hojs. Tgbz ollotto by oay o ohatty rgj ojch, ochg egcaj tslotja tgz tbr ajlrja sywj cejols.
- 25 See, may ye not refuse him who is speaking, for if those did not escape who refused him who upon earth was divinely speaking much less we who do turn away from him who [speaketh] from heaven,
- 26 ONY O ONE ONG RGA OTANT; D4Z AA IR OST-NWO, AD AWR, D6 UW O'UMTAH IC RGAW O'GR, \$4G-TNYH ONY.
- 26 whose voice the earth shook then, and now hath he promised, saying, 'Yet once I shake not only the earth, but also the heaven:'
- 27 ONYZ AD ITHSUN DE UNT, ONY TBO TAEAA FR ONY ATOM FR SOS, ONY APPOAN ONY ONY ONY O ALOOO AEVAA HFRO FR OLW ANTHAVA TOFNUAS.
- 27 and this 'Yet once' doth make evident the removal of the things shaken, as of things having been made, that the things not shaken may remain;
- 28 Ory tgal ory db isthqua hy oeoga ovfal fr ory etga hiro, egsar olvfrl ir tyfrl, ory trire Olwoh rrt ortal fr wf teaset.
- 28 wherefore, a kingdom that cannot be shaken receiving, may we have grace, through which we may serve God well-pleasingly, with reverence and religious fear;
- 29 Tshworsz diff dlabələy.
- 29 for also our God [is] a consuming fire.

- 1 DOPOC JEGJ ER OGOJJAGOJY.
- 1 Let brotherly love remain;
- 2 Laj actoriai higuswuo arathavia; ygbz oay oomal sawa daa iroblaa ahathawoa ty.
- 2 of the hospitality be not forgetful, for through this unawares certain did entertain messengers;
- 3 SCOLLARAL AIRSTO PRT, OAYA TIWO INSCRAT; DO OAY O OR THEOSY, TORGZ OAY DIR TVO.
- 3 be mindful of those in bonds, as having been bound with them, of those maltreated, as also yourselves being in the body;
- 4 JC AL FR OHIY DAG SAYAC FADA DO LOVE SWO-4A HFRO FADA; OSPODYH AOHEEDY DO AOLEAA OAWOA VUJALAF.
- 4 honourable [is] the marriage in all, and the bed undefiled, and whoremongers and adulterers God shall judge.

364 \\ \Psi W Dh PM \delta WW.\Gamma\text{\$\gamma_0\$} \\ EPISTLE TO THE HEBREWS

- 5 Shaonla laj jeggj deijaj ir gʻfyaasaj; do spy thspaal aao afaj thgt; adsz tgwo ty, ic tajg ojnyy bsespb, ic do bsebsy.
- 5 Without covetousness the behaviour, being content with the things present, for He hath said, 'No, I will not leave, no, nor forsake thee,'
- 6Θ DY TGDJ HJOGDEO AD THYWDJ, O'EOGA DYDSFDY, DC IL BSFDSD BO TSESJJ PRT.
- 6 so that we do boldly say, 'The Lord [is] to me a helper, and I will not fear what man shall do to me.'
- 7 SCOLARFAA OAY O FCSUAAASY, OAY O O'AWOA O'VF OZPO' FIPOLAO44A; OAY LAO' O'ZAC'R TIPOLGA-4AA, AAO' TCLO'TAUO' F4AA LAO' 9P\$TGL SHLOALAIT,
- 7 Be mindful of those leading you, who did speak to you the word of God, whose faith considering the issue of the behaviour be imitating,
- $8~\mathrm{MH}~\mathrm{SGM}^\circ$ or or a mass, do or a three.
- 8 Jesus Christ yesterday and to-day the same, and to the ages;
- 9 Laa iloop de hitswed asaa ir gacahviaa; abgyz egsaa ouvraa ir gralgaaa abo; ilz aapy iraubeaet, day araa oopasiva 9p\$tgaa hiro ir day tgaa ooshaawoa irt.
- 9 with teachings manifold and strange be not carried about, for [it is] good that by grace the heart be confirmed, not with meats, in which they who were occupied were not profited;
- 10 Dri-fwald tape, of il ascal objalby spkow araj doo'la ry.
- 10 we have an altar, of which to eat they have no authority who the tabernacle are serving,
- 11 DOO OY JHOUJ OHYE \$94°JG JIR MOSJCOJ-JOH 9EOGR DM9-IGA DOSH DJBVJ, OOY JHG9 SPKO V&JP LOAMOJOHT.
- 11 for of those beasts whose blood is brought for sin into the holy places through the chief priest of these the bodies are burned without the camp.
- 12 ONY TONA ITH ONY, ONY, ONNSOO TAGAAVA BO OGR OYE EANET, SGANAVA [IMBPH] VAAP OYPOVT.
- 12 Wherefore, also Jesus that he might sanctify through [his] own blood the people without the gate did suffer;
- 13 ONY TGOL TSO WAMIN SPKO VAAP, TSUMAA-NIMA SAINTPANET;
- 13 now, then, may we go forth unto him without the camp, his reproach bearing;
- $^{14}\,D\rm{h}$ BZ il dry hiro JSV, tyrunyh ody tgal opbtgadi irt.
- 14 for we have not here an abiding city, but the coming one we seek;
- 15 ONY TONA, ONY TOCHUP HAN O'AWON SAW-VA PR TURNAJARNA, ONY SYMSA JOANORA TUR-NAJARNA, ONY SOVI EHPR HPAR RUPREVUT.

- 15 through him, then, we may offer up a sacrifice of praise always to God, that is, the fruit of lips, giving thanks to His name:
- 16 and of doing good, and of fellowship, be not forgetful, for with such sacrifices God is well-pleased.
- 17 **\$**KAG4AA OAY O FG\$UAAA\$Y, Do \$GLAAFAAY'; AGLOV&Z SO\$UAAA\$\$, OAYA TGOTAA KY OAY O EHFR TGOAA KFF 4OTAFVAT; OAY DOFFFE EHFR TEGOAA &Y, iLZ OAY' SOLOTT; OAY&Z iL FGFA\$AVA &Y.
- 17 Be obedient to those leading you, and be subject, for these do watch for your souls, as about to give account, that with joy they may do this, and not sighing, for this [is] unprofitable to you.
- 18 TGUVPAJAE DB AYATAJAPAJ; &AAGAZ &BG hveo ksuov, dg &sspa hsiw zgpapva aap thspalja.
- 18 Pray for us, for we trust that we have a good conscience, in all things willing to behave well,
- 19 ADDYNZO TOPAJA OC TST TCDJAJA, ODY LSOFJVE WEA 6TAZIDJA.
- 19 and more abundantly do I call upon [you] to do this, that more quickly I may be restored to you.
- 20 O'AWO'JZ OGVAÐU DLA, OÐY TSVE O'EOGA IPU O'AFR WEA JEWO'Ð KY, OÐY O DKÐY'J DO-JSJÐ TÐEAÐ, EWO'Ð YE, DAY HERO ØZPU LUÐÐU DÐLÐJÐY,
- 20 And the God of the peace, who did bring up out of the dead the great shepherd of the sheep in the blood of an age-during covenant our Lord Jesus,
- 27 hhah tola fad, he som as oull from any som of a fer topals som of a fer topals hold has topal tolo.
- 21 make you perfect in every good work to do His will, doing in you that which is well-pleasing before Him, through Jesus Christ, to whom [is] the glory to the ages of the ages! Amen.
- $22\ D$ 6 TC: 0.1614, TLPOC, OLOGI JGLh9T0.163 TC: U-JJ0ET; T03V4V8Z T03C6 TC: U01 Dh AUP08.
- 22 And I entreat you, brethren, suffer the word of the exhortation, for also through few words I have written to you.
- 23 TGO THI HAY JEY TUPO C ONWIT; TGZ HAMAH TSMC 4 TCAGIY I THAH HAY AHE AHEAL.
- 23 Know ye that the brother Timotheus is released, with whom, if he may come more shortly, I will see you.
- 24 Simmers have igsuldalsy, do have obtoil. The diagonal of there.
- 24 Salute all those leading you, and all the saints; salute you doth those from Italy:
- $_{25}\,\mathrm{E}$ GSAO OUVPOJ PR SMO $_{\mathrm{G}}$ JVPOJ HMIT. RO O.
- 25 the grace [is] with you all! Amen.

HOWWOA Epistle of James

- $_{I}$ \mathbf{h} H, \mathbf{O} \mathbf{h} WO \mathbf{a} \mathbf{D} \mathbf{d} \mathbf{h} H \mathbf{S} G \mathbf{M} P \mathbf{E} G \mathbf{O} \mathbf{b} P, \mathbf{O} HAPS WWS \mathbf{h} HW \mathbf{O} LA \mathbf{T} G \mathbf{A} S \mathbf{G} C. \mathbf{a} \mathbf{h} Y.
- *1* James, of God and of the Lord Jesus Christ a servant, to the Twelve Tribes who are in the dispersion: Hail!
- 2 Tupoc, oga opppaag thspaal, tgz juoop Thapbay tgpgoprial.
- 2 All joy count [it], my brethren, when ye may fall into temptations manifold;
- 3 DD OOY TITSWIOJ, TKAGR DAPBJ IR TCTHJGT HCTAGT.
- 3 knowing that the proof of your faith doth work endurance,
- 4 DJO TChJG FR OOFCA JOONLA FR SOONLARDJ; OOYZ HA THOFCA DO THZOO F40J, AFOJ HHAO.
- 4 and let the endurance have a perfect work, that ye may be perfect and entire in nothing lacking;
- 5 TGZ YG HA TV& D\$VIARA FR OHEFRA, O'AWO'A DW64PRA, ORY OHI PROOPO AAARY, DO HARSEO HY; DO D4 DIFAA F4RA.
- 5 and if any of you do lack wisdom, let him ask from God, who is giving to all liberally, and not reproaching, and it shall be given to him;
- 6 Dah ovagag fara dwaafraa, afra asbyrbh; Osbyrbrz hay dolya lerawae oze dzawhyl de Jfavet.
- 6 and let him ask in faith, nothing doubting, for he who is doubting hath been like a wave of the sea, driven by wind and tossed,
- 7 Laj bay dasa, O'eoga afaj pyap, spapaj.
- 7 for let not that man suppose that he shall receive anything from the Lord —
- $8\,D$ Dosa we talt ologet oncbujet hs is should be.
- 8 a two-souled man [is] unstable in all his ways.
- 9 TOLOC PR OR TOPESY GPPPY DIFFWLOT,
- 9 And let the brother who is low rejoice in his exaltation,

- $10~O^{\circ}$ WtTdyh RWJ ӨЕЛЧТ; 0Zd\$\$Z O'MR M\$GdA ӨДУ $^{\circ}$ L\$G+h.
- 10 and the rich in his becoming low, because as a flower of grass he shall pass away;
- 11 PORYYBZ O'V O'ACY, LY EBARA OZRS, DC O'HR SVDRAT, DC O'OSAG FR O'VPR DAAT. ORYD ORY O'WLT LEBL STORLAGT.
- 11 for the sun did rise with the burning heat, and did wither the grass, and the flower of it fell, and the grace of its appearance did perish, so also the rich in his way shall fade away!
- 12 δ DG TGPOLLI GOY O DOSO CAPGOY JOPVE ELIG WHT, DWAPGIAGZ PAOJ ELO DPOSG DWOLL PAOJ, OOY OEOGA JSTOLLIA WY EGIGA.
- 12 Happy the man who doth endure temptation, because, becoming approved, he shall receive the crown of the life, which the Lord did promise to those loving Him.
- 13 LOJ YG TGZ DIFARBOFOJ, OʻJWOJ DYARBOOFOY; OʻJWOJBZ IL SBIFARBJ YOʻO DELJUT, IL DOʻOGR YG WARBOAT.
- 13 Let no one say, being tempted 'From God I am tempted,' for God is not tempted of evil, and Himself doth tempt no one,
- 14 Убюућ Dirapsdat tgz ogr ospde јала Do $^{\circ}$ дигідат.
- 14 and each one is tempted, by his own desires being led away and enticed,
- 15 ቴተምZ DSዓJ FR DVPO Dፙ\$h \$O9AOፙAT; Dፙ\$hZ Dፙፗር ቴተም D6ΓብፙJ FR \$O9AOፙAT.
- 15 afterward the desire having conceived, doth give birth to sin, and the sin having been perfected, doth bring forth death.
- 16 Laj Thelaloy, Tolog;
- 16 Be not led astray, my brethren beloved;
- 17 hsi som dua irt, do hsi suh dua ir sawa alchos do dudla alchos Dsbeiomo tssa owa, ody eglicboa hiro irt, do egswuda ir qubwoo irt.
- 17 every good giving, and every perfect gift is from above, coming down from the Father of the lights, with whom is no variation, or shadow of turning;

- 18 O'GR O'LOTO' TYOAAOR O'GWO OZPO' \$\$AY hfro, ody db tew r\$nwo# ody@ t\$pdvaw ody f\$nwo# frt.
- 18 having counselled, He did beget us with a word of truth, for our being a certain first-fruit of His creatures.
- 19 ONY TONA TOTET TUPOC, OHI ABORG 140A O OPAJA, COSZEG 140A CHATAJA, COSZEG CHW-WOJOJA.
- 19 So then, my brethren beloved, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to anger,
- 20~B08Z OWWODET IL &SO4A0DA SGAP O'JWO'D OVES
- 20 for the wrath of a man the righteousness of God doth not work;
- 21 ONY TONA THU HOLLING HSI SUF IRT DO OGR-NWON OR IRT, DO OUVENA TOWO SULFICE OZPU EXCON, ONY SEW AEGNSIA BY AGLOVY.
- 21 wherefore having put aside all filthiness and superabundance of evil, in meekness be receiving the engrafted word, that is able to save your souls;
- $^{22}\,D4z$ dzig hswae tggal iaha, laaz tggyayw cgr affal, tc:r agurlajafal.
- 22 and become ye doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves,
- 23 TGBZ YG DOYDYY YY TAOTAAZ HIRO YY OZIT HIWAET, ODY DOSA UVI GAGADA IDO OGR OOOT DUIAY:
- 23 because, if any one is a hearer of the word and not a doer, this one hath been like to a man viewing his natural face in a mirror.
- 24 OGRBZ DLAGJOAT, DO DLOWAT, YWYZ TBO OGFOOA AOOT.
- 24 for he did view himself, and hath gone away, and immediately he did forget of what kind he was;
- 25 Y GAYH SAN DARBARAJ DORA JOHAN ELO-WAY MY, DO SATAAJ, OAY DASA SAN OLOLJAJ FAAJ SAOALJAT, OAYBZ OCHOUZ HIRO DOYAY, JAOALJAAYH JSAOALJJ IRT.
- 25 and he who did look into the perfect law that of liberty, and did continue there, this one not a forgetful hearer becoming, but a doer of work this one shall be happy in his doing.
- 26 TGZ YG TV& GUYÐ JAGA TOGÐA, HSÐAÐAÐEÐZ TY SZAT, OGRYÐYH OÐO SPLÐAÐY TY, ÐÐY DÐSÐ JAGA FR DAYT.
- 26 If any one doth think to be religious among you, not bridling his tongue, but deceiving his heart, of this one vain [is] the religion;
- 27 ÃN JAGVA FR DE SUF HERO DSWE ONWORDSBEFFT, AD GAA, ACCHALAJA JOHAN DE JZYGCA OK GOMESET, DE OFATHAVAA OCH GSANMO TEFAVAA READAR DAR GOMESTETTENVAA HERO.

27 religion pure and undefiled with the God and Father is this, to look after orphans and widows in their tribulation — unspotted to keep himself from the world.

DelVat 2

- 1 Tupoc, rkgr **\$**94°16 O'eoga t\$vp **h**u **\$**610°, laj wp go'saj jufyvji prt.
- *I* My brethren, hold not, in respect of persons, the faith of the glory of our Lord Jesus Christ,
- $2\,\mathrm{TG}$ by G doss GBP3 shwoit dsa LGh1 Op\$vovy Jusa Jugt, Govz GBP3 of tGPOsy Islf Jugt;
- 2 for if there may come into your synagogue a man with gold ring, in gay raiment, and there may come in also a poor man in vile raiment,
- 3 \$\text{\$kmaw}\coz dosa dagt, do ad \sank\omega\text{\$h}\compa\te
- 3 and ye may look upon him bearing the gay raiment, and may say to him, 'Thou sit thou here well,' and to the poor man may say, 'Thou stand thou there, or, Sit thou here under my footstool,' —
- 4 Laj ty sclop sacly j, de laa ajajay on Telotay sherawo?
- 4 ye did not judge fully in yourselves, and did become ill-reasoning judges.
- 5 TGPE\$ TCFGT TUPOC, LOA ONWOA SSYGR OR TGOPL\$Y RGA DAA, OALTG AAGA FRT, DO OOVP\$ OVPAA OOY JSTOLAAA HY EGFGA?
- 5 Hearken, my brethren beloved, did not God choose the poor of this world, rich in faith, and heirs of the reign that He promised to those loving Him?
- 6 \mathbf{h} ԴӘУҺ \mathbf{i} Ր ԵՐՑԱՅӘWՕԿ ՕԴ TGՐԵՑУ. \mathbf{L} ӘА ԵՐԵՐ ԵԳԻՐԵՆԵՑАТ, DԵ «ԵՐԵՂΖՅԻ JJAVJ»?
- 6 and ye did dishonour the poor one; do not the rich oppress you and themselves draw you to judgment-seats;
- 7 \triangle መል መከተዋቸመብመል \$ዓሞንብG \$OVI ውጪን ከብ VKመWOንብ ኩን?
- 7 do they not themselves speak evil of the good name that was called upon you?
- 8 TGZ THOPTPAJ \$94°JG JOLGPAJ ODYD HEO AWIT, "CER KHGULG HIGHAJ OI TJAULW," GJA, DIG BHGPS.
- 8 If, indeed, royal law ye complete, according to the Writing, 'Thou shalt love thy neighbour as thyself,' ye do well;
- 9 TGƏYHZ VGLAY'JƏHƏJAY', TIMƏSOHƏJ, DO JOH-GOYƏJ SJALJIYƏJ TIMƏSOCÇI IRT.
- 9 and if ye accept persons, sin ye do work, being convicted by the law as transgressors;
- 10~y GBZ her lotes alotes, vicyyz aral braje, her srawzt.
- 10 for whoever the whole law shall keep, and shall stumble in one [point], he hath become guilty of all;

*D∂V*3*T 3* 367

- 11 ADBZ TGWP HY, "LAJ GLEARY," OAY AD TGWP TY, "LAJ GLEY;" OAYZ TGZ EGLEARO &Y, D4Z &GLA, &Y JOEGPAJ AEAJAY PEAWO.
- 11 for He who is saying, 'Thou mayest not commit adultery,' said also, 'Thou mayest do no murder;' and if thou shalt not commit adultery, and shalt commit murder, thou hast become a transgressor of law;
- 12 Thiet do shaoring though 1400 and ohitom in do shaoring in only 6 affalia by jotcraj elogay felia by.
- 12 so speak ye and so do, as about by a law of liberty to be judged,
- 13 OMVPEOBZ GJALIJI 140J ULVPCIJ; DLVPOJZ PR DLPIJSO JJAVJ PRT.
- 13 for the judgment without kindness [is] to him not having done kindness, and exult doth kindness over judgment.
- 14 **\$**V EVA, TUPOC, TGZ YG DY AG & DAA, hsqoal-Aboz By? O'qagraa bry Gasq?
- 14 What [is] the profit, my brethren, if faith, any one may speak of having, and works he may not have? is that faith able to save him?
- 15 TGZ YG TYO C DO TYV JHBIO YY, DO GHHES HSY-CHR DEOLBJ PRT,
- 15 and if a brother or sister may be naked, and may be destitute of the daily food,
- 16 **Y**GZ ha tglfe ad saksu44; O'Cvado' hve, th\$eura do akara f4da; hahalbez tf4da dba opasava frt; \$v eva eay?
- 16 and any one of you may say to them, 'Depart ye in peace, be warmed, and be filled,' and may not give to them the things needful for the body, what [is] the profit?
- 17 ODYD ODY AAGA FRT, TGZ WP 900 TF4DA AS9ODLAA FRT, OPOCH, OCRY FR TGDA.
- 17 so also the faith, if it may not have works, is dead by itself.
- $18~O^{3}$ Vaga yg ad soffo, ha kaga, dbz lyroðlað; ehfr hæbh kagr fgroðlað ojaðeð frt, dbz ehfr olebaf dyrgr lyroðlað ejaðet.
- 18 But say may some one, Thou hast faith, and I have works, shew me thy faith out of thy works, and I will shew thee out of my works my faith:
- 19 ha hagwas dbbo ru Onwoa. **5**bg toga. Dhayo odw dzagwas, do shoot.
- 19 thou thou dost believe that God is one; thou dost well, and the demons believe, and they shudder!
- 20 GSPAZ G\$VIJAJA, HGLOTO JASA, AAGJ FR OPOCA FR J\$30ALJJ FR WP 900O AY?
- 20 And dost thou wish to know, O vain man, that the faith apart from the works is dead?
- 21 Laa Rifh tyvl gslawn stoalawt, opaarwo own Rby Dri fwajs?
- 21 Abraham our father was not he declared righteous out of works, having brought up Isaac his son upon the altar?

- 22 AAGAF AAGA IR OASAL SAOALAAT, OAYZ SAO-ALAA OGWO AAGA IR OOPAT.
- 22 dost thou see that the faith was working with his works, and out of the works the faith was perfected?
- 23 AWIZ OVAGAT AD MASWI; "RIIH OVAGOY OAOA, OAYZ SGAM ASIOALAA IR OUG DMBIOA-IY." OAYZ OAWOA OOFT DAILY.
- 23 and fulfilled was the Writing that is saying, 'And Abraham did believe God, and it was reckoned to him to righteousness;' and, 'Friend of God' he was called.
- 24 ONYZ TIMAGJA BO SONONLIL DSLANJET, ILZ ANGJAY FR OGR.
- 24 Ye see, then, that out of works is man declared righteous, and not out of faith only;
- 25 Do Gay of 40 Caimer laa schoolah Geloowat slhac gay o olihober do sooawo ccah tap hgaala?
- 25 and in like manner also Rahab the harlot was she not out of works declared righteous, having received the messengers, and by another way having sent forth?
- 26~Dbabz dlov awbo sy olucia mfft, ofywy Aagj fr wp appo sy jsaorilj fr ofy opucia fft
- 26 for as the body apart from the spirit is dead, so also the faith apart from the works is dead.

- 1 Tupoc laj they jeshbay alaaj, thewfbz oc tet tyapjaj irt:
- *I* Many teachers become not, my brethren, having known that greater judgment we shall receive,
- 2 OGABZ TGUY HAI TARSOAT. TGZ YG SUHRE HRSOEH MFFT, HRY PAPH FF DRSR, FFY HRY EWHROVA HE DBFT.
- 2 for we all make many stumbles; if any one in word doth not stumble, this one [is] a perfect man, able to bridle also the whole body;
- 3 EhGY \$J&OWJOA FPP FAAGJO, DC HE JHBI \$JA-IBVFT.
- 3 lo, the bits we put into the mouths of the horses for their obeying us, and their whole body we turn about;
- 4 Engy boy kgjrb vyagbyhzo de obsaj oze sshvet, daz uhswebve dojaa objyg supbj bu ota otay tjp osa supby.
- 4 lo, also the ships, being so great, and by fierce winds being driven, are led about by a very small helm, whithersoever the impulse of the helmsman doth counsel,
- 5 Onyw ony szs onlyg, d4z rywg suhwat. Ehgy onl dha agw dl lhwphat.
- 5 so also the tongue is a little member, and doth boast greatly; lo, a little fire how much wood it doth kindle!

- 6 De szs dia odyat de rga doft iscalo fr odya. Odya ada szs olyb tsvprt, ody sla teaa he dat, de diapay dtr dawoa frt, de cayzt olgleoa diady.
- 6 and the tongue [is] a fire, the world of the unrighteousness, so the tongue is set in our members, which is spotting our whole body, and is setting on fire the course of nature, and is set on fire by the gehenna.
- 7 HOLCR&Z TOF DAA DC DAZAPVA DC DOLOBAVA DC DOLYA DAA, ALCAFVA DC JLCAFWOA BO.
- 7 For every nature, both of beasts and of fowls, both of creeping things and things of the sea, is subdued, and hath been subdued, by the human nature,
- 8 **\$**Z\$ƏYh iL YG \$F BELOJIL, OƏY OʻGT ELAYƏJ HERO, DOFT DLAA OʻOJ.
- 8 and the tongue no one of men is able to subdue, [it is] an unruly evil, full of deadly poison,
- 9 Θ NY TPINAT RIPYINA O'IWOH DSBPIT, DC Θ NY TPINAT SINYOINA BO Θ NY O'IWOH \P NP TIEIHH FAPOH
- 9 with it we do bless the God and Father, and with it we do curse the men made according to the similitude of God;
- 10 Θ by the legal source if Do Doyolol Rt. Tupo-C, if SbG by Θ by Φ al.
- 10 out of the same mouth doth come forth blessing and cursing; it doth not need, my brethren, these things so to happen;
- 11 **K**A UY SAAE JSAAA O'SOOO DY DO O'BOJ?
- 11 doth the fountain out of the same opening pour forth the sweet and the bitter?
- 72 TUPO'C, IMA RSW-TGOJA DE BPY DOUPS SPC. DE DOUPOY, DO IMA TAWAA RSW-TGOJA DOUPS? OOMONY IL BP UY SAAE BPSAAT DY O'GMP DO DY O'GMP HERO.
- 12 is a fig-tree able, my brethren, olives to make? or a vine figs? so no fountain salt and sweet water [is able] to make.
- 13 **\$**A ha horot out a definit of dswht? Θ ay osoqac soqoalaht oevl abg oraht, de oevl dbouhg ir we orsaa ouda irt.
- 13 Who [is] wise and intelligent among you? let him shew out of the good behaviour his works in meekness of wisdom,
- 14 TGʻƏYH TIRƏZHASƏJ VJGLOOT DOʻGʻIJ DO DJRƏJ IRT, LƏJ YGOZƏNIƏJ DO LƏJ YGVAIƏNƏJ OVJƏGR YAMANJ
- 14 and if bitter zeal ye have, and rivalry in your heart, glory not, nor lie against the truth;
- 15 AD OMY DIOUNG FRIL SAWA OLGUCOA WY, RGA-WAYN RA DE CALAW RA DE DMYO TEMA.
- 15 this wisdom is not descending from above, but earthly, physical, demon-like,
- 16Θ tbz de gelo de darra dalt, of RF Juco e de hsi og associal frt.
- 16 for where zeal and rivalry [are], there is insurrection and every evil matter;

- 17 **\$**9WJAYA OLGLOOA ITY DEOUAG IR TEAS SUA HIRO FIT, LAZ AAAJAY, DO OLOA, DO OUAGAAP, DO DOPOA DUVEAJ IRT DO AAP JS9OALAJ IRT, DO QUAYPO, DO OYOAJ AIRO.
- 17 and the wisdom from above, first, indeed, is pure, then peaceable, gentle, easily entreated, full of kindness and good fruits, uncontentious, and unhypocritical: —
- $18\,\mathrm{DZ}$ разыный р
- 18 and the fruit of the righteousness in peace is sown to those making peace.

DelVat 4

- 1 P ALCHOS LEG DO APOA FR HA TVGO? COA GOY DSAA FR AIRBA FOH INLPF OF BALCHOS?
- 1 Whence [are] wars and fightings among you? not thence out of your passions, that are as soldiers in your members?
- 2 T\$SPAT, D4Z iL &hGJAAT; \$GLAFT D6 TVPAAA ThGOJ& D4Z iL &hGJAAT; \$GPFT D6 LtG TVAT, D4Z iL &hGJAA OJ\$PAVJAA hhW6AbO FRT.
- 2 ye desire, and ye have not; ye murder, and are zealous, and are not able to attain; ye fight and war, and ye have not, because of your not asking;
- 3 Thwhaft, D4Z il &hgjaat, Ojspavjaa hsgapo fr thwhaft, tgspae ody tc:vja and tgloljajay thgpjaa.
- 3 ye ask, and ye receive not, because evilly ye ask, that in your pleasures ye may spend [it].
- 4 4 GUALA THUSE DO THEB, LEA WESWE RGA OFFT FRT O'NWOLD DUSY FRT? OUYZ TGEL TGZ YG RGA OFFT TGFEV LE ELOUTE OUY O'NWOLD DUSY FIT.
- 4 Adulterers and adulteresses! have ye not known that friendship of the world is enmity with God? whoever, then, may counsel to be a friend of the world, an enemy of God he is set.
- $_5$ D44770A h848 Thrbig ad hh848 A489; Dlov hy70D osp70E dog 1.4 fr G8.7.
- $5\,\mathrm{Do}$ ye think that emptily the Writing saith, 'To envy earnestly desireth the spirit that did dwell in us,'
- 6 D4Z OC T\$T EG\$A& OUVPAA FR LAFT—OAY TGAA AD h\$w4; Oawoa oopya laaaat, oolvpaabyh eg\$a& ouvpaa fr laft.
- 6 and greater grace he doth give, wherefore he saith, 'God against proud ones doth set Himself up, and to lowly ones He doth give grace?'
- 7 Θ ay tgal vgarəb Olwoa; Vgcbb dayə, da də uglorp.
- 7 be subject, then, to God; stand up against the devil, and he will flee from you;
- 8 Oi Rhmhb O'AWO'A OAYZ HA OI UHMVP. **J**KYP JK\$h Thasot, do aho's Ahoo We tout jouo'a.

 $D \partial V T 5$ 369

- 8 draw nigh to God, and He will draw nigh to you; cleanse hands, ye sinners! and purify hearts, ye two-souled!
- 9 O'A TGLOʻLL DO AIMBW DO AGYAS; TIMGAET DBI-AA IR GLACBAL, DO TGIPPE OA DLO'LAAA IR GLA-CBAL.
- 9 be exceeding afflicted, and mourn, and weep, let your laughter to mourning be turned, and the joy to heaviness;
- ${\it 10}~{
 m TGUV}$ fan fan volg vjohnet, ohyz lithwih.
- 10 be made low before the Lord, and He shall exalt you.
- 11 Laj ofo Siglzpapaj tuoc; ofo kozpaa kontajaa joloc de ksjalne joloc, Oay ofo ozpaa ontajaa joloc pah of sjalne joloc pai; toz joloc paj ssalne il joloc paj jolosy ssalnaye.
- 11 Speak not one against another, brethren; he who is speaking against a brother, and is judging his brother, doth speak against law, and doth judge law, and if law thou dost judge, thou art not a doer of law but a judge;
- 12 Dbbo Ro Jotes al Apay ben eglasij de eglasij de eglaj; sa ha ogle insagalad?
- 12 one is the lawgiver, who is able to save and to destroy; thou who art thou that dost judge the other?
- 13 0 ad thway; Aa ts do voot lave ha isset, vsaboz ovpaj do opzaahaj do oyayvpaj;
- 13 Go, now, ye who are saying, 'To-day and to-morrow we will go on to such a city, and will pass there one year, and traffic, and make gain;'
- 14 hhswboz tgfðva fr voðt; Scobz sv oða? Oehrv oðyðt oðy ls hsoqaat hvz gfraðat.
- 14 who do not know the thing of the morrow; for what is your life? for it is a vapour that is appearing for a little, and then is vanishing;
- 15 Oayz tgalad Geoga shrwa; Tgz Oeoga sb gro, vclad de ad zegalad de ada.
- 15 instead of your saying, 'If the Lord may will, we shall live, and do this or that;'
- ^{16}A aby her tgppes tgplaet; her fry tgal dfifal ir off het.
- 16 and now ye glory in your pride; all such glorying is evil;
- 17 ONY TONA YE COWFT AMP TOPNA PRT, ONYZ OPNAO MPFT, ONY OF DISOAT.
- 17 to him, then, knowing to do good, and not doing, sin it is to him.

- 1 **0** ha avet actor of ambw ohspove thyphtral thmva hy.
- 1 Go, now, ye rich! weep, howling over your miseries that are coming upon [you];
- $2 \, \mathbf{d}$ EGGJ Thut Oar; JG90Z haab shai;

- 2 your riches have rotted, and your garments have become moth-eaten;
- 3 ACVF UGHF DSA DC ONE DSA SOMSC, SOMSCZ THZPAY FAM, DC OWGAM FAM THAUA DHA HSGAA OMYOT. THCHO JEGGA OFMTAN TS FR OEGF.
- 3 your gold and silver have rotted, and the rust of them for a testimony shall be to you, and shall eat your flesh as fire. Ye made treasure in the last days!
- 4 $Ehg^{\rm w}$ duss is blue showing chaisra shoter, fay ahgemula by, offavz fay chaisra spdba O eoga lug day ofvps.
- 4 lo, the reward of the workmen, of those who in-gathered your fields, which hath been fraudulently kept back by you doth cry out, and the exclamations of those who did reap into the ears of the Lord of Sabaoth have entered;
- 5 OPY" A TV&Y RGA DO HGAIO; \$VGI AIROO, OAYA IROO" AIR AAAAA IR TS DATI.
- 5 ye did live in luxury upon the earth, and were wanton; ye did nourish your hearts, as in a day of slaughter;
- 6 \$JALAA D& RIPA ONYOO, ILZ VOCLV.
- 6 ye did condemn ye did murder the righteous one, he doth not resist you.
- 7 ONY TGNA TUPOC ACHAG 14NA EH O'EOGA SMCH. EHGW O'GIP DSAH SHWA RGA O'OHAORA, DO EHAG IH DSAHT, EH O'SOB TEWW DO MHW O'SZAIRT.
- 7 Be patient, then, brethren, till the presence of the Lord; lo, the husbandman doth expect the precious fruit of the earth, being patient for it, till he may receive rain early and latter;
- $8\,h$ a quy achag 140a; agphaanl airqo, O'eog-abz o'manay o'ntha.
- 8 be patient, ye also; establish your hearts, because the presence of the Lord hath drawn nigh;
- 9 TUOC LAA &AGLASFAA &SJALBEZ THASOCT. Ehgw Ajaaay sgaal& svs.
- 9 murmur not against one another, brethren, that ye may not be condemned; lo, the Judge before the door hath stood.
- 10 TULOC DVCHAOVA DYPATOA PR DC EHAC PRT, DOVCHOY O'EOGA SOVOR OHATOWOA RY, AROLGOPAA PAOA.
- 10 An example take ye of the suffering of evil, my brethren, and of the patience, the prophets who did speak in the name of the Lord;
- II Engy sig treprola tyry achag mett. The so enjoin in K^{σ} , of that how regarded in the O'eoga, of for O'eoga oga oloag fr of ouverage frt.
- 11 lo, we call happy those who are enduring; the endurance of Job ye heard of, and the end of the Lord ye have seen, that very compassionate is the Lord, and pitying.
- 12 D4Z TULOC, 9LAOPOT, LOA &G4POOFOA &HATTOAOFOA \$9GT, D6 RGA, D6 LOA 9L6RY D4FVA FRT; D6 LOA 9L6RY D4FVA FRT; TGVPOYH II TGCA FR II

- F40J, Dơ TGVP IC TG \mathcal{O}^* J FR IC F40J; Đ0YZ L0J VJA-LЛ 4 Y Th 4 8O°CT.
- 12 And before all things, my brethren, do not swear, neither by the heaven, neither by the earth, neither by any other oath, and let your Yes be Yes, and the No, No; that under judgment ye may not fall.
- 13 **Y**G TV& OUY&AA DYPAFAA, DUVPAAAFAA; **Y**G OSPAA OUOTAA SOZYAFAA.
- 13 Doth any one suffer evil among you? let him pray; is any of good cheer? let him sing psalms;
- 14 y_{G} tyl olybal oppal, olahafal afsaga denga oblyet, bayz dblyfalafal dhweafal dhasala, ecgliafal dyll dolahafal Oeoga svit:
- 14 is any infirm among you? let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, having anointed him with oil, in the name of the Lord,
- 15 AAGAZ DUZFƏVA FR UGƏSSA OPY, O'EOGAZ VUGOWH; TG DO O'ASOCA FADA O'AY GIRHAHA FADA.
- 15 and the prayer of the faith shall save the distressed one, and the Lord shall raise him up, and if sins he may have committed, they shall be forgiven to him.
- 16 Ehfr hsgupafaa thasoca, do sguvpalaaa, thwaafaa agadaaa. Ovagaa ogaa ouvpavafr ouoa oga duaspaat.

- 16 Be confessing to one another the trespasses, and be praying for one another, that ye may be healed; very strong is a working supplication of a righteous man;
- 17 Two bow fry db hspalle oayd tegralli fry; do ophyo olooy olvfawoy owały oszla hfro; fgz asooo fry sva kt jsjbo vlfz twov taao.
- 17 Elijah was a man like affected as we, and with prayer he did pray not to rain, and it did not rain upon the land three years and six months;
- 18 D00 OUVFRWOY, SAGTZ OSZLARY, AVAZ OGRARY OGRARA FRT.
- 18 and again he did pray, and the heaven did give rain, and the land did bring forth her fruit.
- 19 TUPOC, TO'Z YO HA HOPO DLAPAJ SHAPAJ STAP PRT, YOZ TOSWWAPAJ,
- 19 Brethren, if any among you may go astray from the truth, and any one may turn him back,
- 20 ONY DEWINA, ONY DISO DEWINY OF OFLOWORD DIRT, ONY DISPOSE JUSTE DUO'V DEFANATION, DO OGA TOUSY DISO CAFR EISENET.
- 20 let him know that he who did turn back a sinner from the straying of his way shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.

PL TEXX O'OWWO'A First Epistle of Peter

- 1 DB Pu Ith Scar dyolf ochwyb tgaschca Eag tyva de Itolg de Itub de Reg de Valg;
- 1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the choice sojourners of the dispersion of Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
- 2 Revise baye bewe Onwor Debett, ewor olosga fr Dlov, bay be calchas argain do dascal fr oye Inu Scale; Scele olvera fr de ocvaer oga teve 1421.
- 2 according to a foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied!
- 3 \$94°VJ 140J OʻNWOJ 60Y OʻSBPI ITU \$GMI OʻEOGJ TSVPS, 60Y OʻGJ OʻLVPGJG IR MOJSPOVJ WPA MYOʻJAOR OʻSY EJ IR MYAJ EMI TYAGIJJO OʻLGʻLOʻJ OʻGTR SCHUOʻITU \$GMI';^
- ³ Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who, according to the abundance of His kindness did beget us again to a living hope, through the rising again of Jesus Christ out of the dead,
- 4 MYAA TSVF TGFOVA JEGGA DAY HERO, DO SUAHERO, DO DOAAY HERO, KE RMOTHALAAA HA,
- 4 to an inheritance incorruptible, and undefiled, and unfading, reserved in the heavens for you,
- 5 ONY ANGI ER TOUNE O'INVON OPHYIG ER EINVMON ANGI ER EINV, ONY RENSAN ER GOOTHI EHER TEINWOODTHI EANI.
- 5 who, in the power of God are being guarded, through faith, unto salvation, ready to be revealed in the last time,
- 6 Day of Oga hoppes, Alayhzo Ls, Toʻz sboʻ faal, Raal Tolowoss o'lspavla Juloo' Thafaay topolorut,
- 6 in which ye are glad, a little now, if it be necessary, being made to sorrow in manifold trials,
- 7 ONY TKAGR DAPBA PR O'C \$94°AG ROS4° DS9 LGHP DAPBA PR ONY DAY DAY DAY DAY DAP-

- GIA SY, SCIPFTGS SAYVA PRT, DO SON DIAL PRT, DO SAY AG PRT. ITU SGAN SOAARA TGT.
- 7 that the proof of your faith much more precious than of gold that is perishing, and through fire being approved may be found to praise, and honour, and glory, in the revelation of Jesus Christ,
- 8 ONY [ITH SGA67] RIVALA HERO TRIFFGO, DO ONY AA ER AIFAGAREO, DAZ RKAGGRET ROPPES TOAG DPPERA ER SZPA HERO DO SAVWOA:
- 8 whom, not having seen, ye love, in whom, now not seeing and believing, ye are glad with joy unspeakable and glorified,
- 9 De rgpaallaf tkagr aap vegat, bay jelov jasaj irt.
- 9 receiving the end of your faith salvation of souls;
- 10 ONY O DENSAVA ER DOVCENY AND ANTONA DO OHARA, ONY OOVCERA OHATAWOA HA RIVENA ERT:
- 10 concerning which salvation seek out and search out did prophets who concerning the grace toward you did prophecy,
- 11 Ohaby to Prt, do topowhlai Pr Spet Dlov Scap ovps bay ordit, tea sga erpr wheap oypataia Scap do sawio Pr ar opataia.
- 11 searching in regard to what or what manner of time the Spirit of Christ that was in them was manifesting, testifying beforehand the sufferings of Christ and the glory after these,
- 12 O DY EHER THEALA MEAT CORE OF OBSERVED HRT, DBOY HYDSPORET HYZPPA ODY ALI EHER MENECIA ODY SOU OZPO HEMVALA MY, DOLOE SAVAG DLOV SAWA OLSMOBO; ODY JHOLGAVA JOSE OHARSAS.
- 12 to whom it was revealed, that not to themselves, but to us they were ministering these, which now were told to you (through those who did proclaim good news to you,) in the Holy Spirit sent from heaven, to which things messengers do desire to bend looking.
- 13 ONY TONA AMES SCLOPT, TOPHONIC PANA, DO EPOLANY OSY TOANA RIVING EGSAN OUVPOAR IN LA RIVERA IN A SAOT IN SGAP ELER DEADS.

- 13 Wherefore having girded up the loins of your mind, being sober, hope perfectly upon the grace that is being brought to you in the revelation of Jesus Christ,
- 14 TKAGAƏP 14ƏA, LƏA TAAG IPHGƏP IPGSAO 1ƏE OAG HIPSWEIO IPTRY:
- 14 as obedient children, not fashioning yourselves to the former desires in your ignorance,
- 15 Oayayh Thwoo o Dasoa hiro hy, oayw oav ha Thwsoa hiro i4aa hsi hgo tset.
- 15 but according as He who did call you [is] holy, ye also, become holy in all behaviour,
- 16 1
- 16 because it hath been written, 'Become ye holy, because I am holy;'
- 17 TG DG RGLVPƏLMPƏL DSBPFT, OƏY HASAWADEO IMSJALMA OHI DHBOA AƏM SHAOƏLMAT, HAAA [Dh] TGCHVAT TVƏWA FAƏA TVAT.
- 17 and if on the Father ye do call, who without acceptance of persons is judging according to the work of each, in fear the time of your sojourn pass ye,
- 18 Thewerz argj day, der one woo de der LGhe, rojbwog hero ert, rjuart argj evj hero tgahvat jirebet jiragang ert.
- 18 having known that, not with corruptible things silver or gold were ye redeemed from your foolish behaviour delivered by fathers,
- 19 **\$**94°JGƏYH YE RGJBWO'A FRT, O'YE **\$**GAO' OƏYƏ DO-DYO AFƏJ 9A90 DO 9UL9O;
- 19 but with precious blood, as of a lamb unblemished and unspotted Christ's —
- 20 ODY O'VAGA OHSWIT DE RGA OVPREO HIAT; DAZ EHIR OEAG AA O'PRITAL SIUJRT HA TGPRSIVJ.
- 20 foreknown, indeed, before the foundation of the world, and manifested in the last times because of you,
- 21 ha hay toghur vkaguas Oʻawoa hay ohir ksawat da jaa sawag ert; hay tkagr da osy tor Oʻawoa tap tofavas.
- 21 who through him do believe in God, who did raise out of the dead, and glory to him did give, so that your faith and hope may be in God.
- 22 OƏYZ AKOSƏN KY AGLOV SKOOGIR SGAN KOJFƏVWO, [SAYAG] DLOV KCWO, AUOƏNO DLIGA IR TCVAYA AKIGAG TGFƏVAYA TGFOC, OPHYN SGLIGAA TCCAƏIRƏA SLA KIRO TKOO.
- 22 Your souls having purified in the obedience of the truth through the Spirit to brotherly love unfeigned, out of a pure heart one another love ye earnestly,
- 23 WPA TGSOW FRT, IL DAY OSW TGSWOW WY, DAYWYH HFRO, OZIO O'AWOW O'CF TGGHUO OWY EZO HY DO HAWARA RA HY.
- 23 being begotten again, not out of seed corruptible, but incorruptible, through a word of God living and remaining to the age;

- 24 hsibz caup fr ozosy odyat, do hsi curyvj fr bo, olos char odyat. Olos obat, do char rt svdat. Ozogavh Oeoga cvps haja ra.
- 24 because all flesh [is] as grass, and all glory of man as flower of grass; wither did the grass, and the flower of it fell away,
- 25Θ DYZ AD OZPO Θ DY SOO OZPO RGFIVALT VGF-IVA+.
- 25 and the saying of the Lord doth remain to the age; and this is the saying that was proclaimed good news to you.

DelVat 2

- 1 ONY TOWN TBO HOW ALOR OR FRT DO ALOR SCAPO DO OYOMN FR DOCKN DO ALOR OR NIZPN FRT,
- *I* Having put aside, then, all evil, and all guile, and hypocrisies, and envyings, and all evil speakings,
- 2 OƏYƏ YWT COSZOA AKKE COA JOSEAAT TGS-PƏFƏA SGAPO ALVBO OZPO, OƏY AGOAƏVAĞ;
- 2 as new-born babes the word's pure milk desire ye, that in it ye may grow,
- 3 TGZ TGV&HAAJ OEOGA OLOJG PRT.
- 3 if so be ye did taste that the Lord [is] gracious,
- 4 Θ by RMW&T, Θ by EZO Ow Ohat44.0byhZO Ov.9G.9 bo, D4Z O'LWO.9 Ov.8G' D6' S4*'.4G,
- 4 to whom coming a living stone by men, indeed, having been disapproved of, but with God choice, precious,
- 5 ha bow acze oo readina dlov dla techala, rhawwoa dhatvea, refoaalajo dhafwaa dlov oege bew aedlatoa fr Oawoa, hu Seae techue.
- 5 and ye yourselves, as living stones, are built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.
- 6 ONY TONA ONY ND HEO AMPA-EHGY MUS UNH TEOGR O'O BD DA ON DROP, STYA, DO YG ONY AAGUNINA IL O'SHANA NITANA.
- 6 Wherefore, also, it is contained in the Writing: 'Lo, I lay in Zion a chief corner-stone, choice, precious, and he who is believing on him may not be put to shame;'
- 7 ONY TONA HA RKTOUNY HY SAWAO RHAAD; ONYNYH O OZAGUNEO, ONY O "ON AOANINY OHATAA 4EOOR OOBB DA 4OFNLAA:"
- 7 to you, then, who are believing [is] the preciousness; and to the unbelieving, a stone that the builders disapproved of, this one did become for the head of a corner,
- 8 D_6 "O& Dltatgalay D $_6$ O& Alvsalay," Gay Θ 02?0" Insheatgalf, Ozagbaeo fr Tgal, Gay Tgopalay Gay Tgopalay Gay.
- $\it 8$ and a stone of stumbling and a rock of offence who are stumbling at the word, being unbelieving, to which also they were set;

 $D \partial V T 3$ 373

- 9 hadyh refyg thyg frt, theoga dha-tvga, rhaywoa telver frt, oga agegwoa bo, ody eher tcaag dhayag fr ody Jebeohoof, odthaagz ts saur omooa;
- 9 and ye [are] a choice race, a royal priesthood, a holy nation, a people acquired, that the excellences ye may shew forth of Him who out of darkness did call you to His wondrous light;
- 10 ONY THAG INTR TOUVED HIRO 14T, ANNYH INY TOUVED O'NWO'N JUE HOENWO'; ONY IL RIVECTA VIETT, ANNYH INY RIVECTA.
- 10 who [were] once not a people, and [are] now the people of God; who had not found kindness, and now have found kindness.
- 11 TCFGT, TCW644, ONYN hFF8W&O DO DAVA TGOMA HGMS, AFEA ONUN OEIANA FRT, ONY DLOV FLALLON.
- 11 Beloved, I call upon [you], as strangers and sojourners, to keep from the fleshly desires, that war against the soul,
- 12 Do tronve son 1401 day doloop be, of its labe of shaonly weken, of shaonly three of the dhagare souspove where O and of the labe.
- 12 having your behaviour among the nations right, that in that which they speak against you as evil-doers, of the good works having beheld, they may glorify God in a day of inspection.
- 13 O'EOGA O'ASPAVARIMA, SKAG'4MA OHI BO AIS-AGA IRT^OMY O'EOGA QEOG'R I4MA.
- 13 Be subject, then, to every human creation, because of the Lord, whether to a king, as the highest,
- 14 Do Gay depressant far gay hvicoby O'eoga fryphtavas oh Jhaoria, do frawvas san Jhaoria.
- 14 whether to governors, as to those sent through him, for punishment, indeed, of evil-doers, and a praise of those doing good;
- 15 Θ ay\$z ad abg offl O1woa, Θ ay abg shqoalab rww acata Θ h\$wti Θ do ohaj bo.
- 15 because, so is the will of God, doing good, to put to silence the ignorance of the foolish men;
- 16Θ NY® HAFFOLIO TGOPAA HOPAFAA, ILAA DAO HSFOLIO FR &CARFAA &JPIRFAA OK ASPORLAA FRT, OAWOANYH JOBLAA TGOPAA HOPAFAA.
- 16 as free, and not having the freedom as the cloak of the evil, but as servants of God;
- 17 **\$**ኩዓላማቴወቭ ፀክiT; \$ሑፑሮፕተወቭ DፀዮውPT; **ዕ**ግWo ብ Rሑፁያወዮወቭ; ዕ'Eፅሮጌብ Rሑዓላግፒወቭ.
- 17 to all give ye honour; the brotherhood love ye; God fear ye; the king honour ye.
- $18\ V$ molt, skagaða afmolt oga sobaða teaðiða; ilða dzðu de ooloa oor vakagaða, oðwðyh ohoaga.
- 18 The domestics! be subjecting yourselves in all fear to the masters, not only to the good and gentle, but also to the cross;

19 ONYBZ AD SAWAG, TGZ YG O'AWOA JLOO' OAWAG IR TOASFRVAT EHAG TY DYFRET, HSG-AL'O DHYFRTAARET.

- 19 for this [is] gracious, if because of conscience toward God any one doth endure sorrows, suffering unrighteously;
- 20 SVEZ \$94°VA K\$PAJ4, TGZ OGAK KGCA9 TEM-CAMPAA REPIKPAA TCHAG PAAA; TGAYK SAC KGCAPAA DC TEYPKPAA TCHAG PAAA, OMY SAC D&P FR O'AWO'A DLO'TMET.
- 20 for what renown [is it], if sinning and being buffeted, ye do endure [it]? but if, doing good and suffering [for it], ye do endure, this [is] gracious with God,
- 21 for to this ye were called, because Christ also did suffer for you, leaving to you an example, that ye may follow his steps,
- 22 Θ ƏY IL GƏSOVT, IL DI SGAPI ƏHGIRI DHP;
- 22 who did not commit sin, nor was guile found in his mouth,
- 23 ONY SCHIPWO, IL GLV SECUIPWIT; OYPACZ IL GIVT; SLAHOVNYH ONY SGAP JJALIA.
- 23 who being reviled was not reviling again, suffering was not threatening, and was committing himself to Him who is judging righteously,
- 24 ONY O'GR FR O'Y4 TANSONG FR O'GR D\$9 TE JYF-NT, ONY DB AYNFRN FR DNSO'TNA FR TAP, APZP TGFNVAN SGAP TAP FRT; ONY DIFFINAT TGAONAN.
- 24 who our sins himself did bear in his body, upon the tree, that to the sins having died, to the righteousness we may live; by whose stripes ye were healed,
- 25 habz do oʻogʻai oʻoyʻa 14T; aanya 1r tgc:r rimvə bo-jsaa doʻjglov Jsaa.
- 25 for ye were as sheep going astray, but ye turned back now to the shepherd and overseer of your souls.

D&VAT 3

- 1 ONY Z HA TIFB JKACAC FANJ JFIKAA, ONY TCZ YG OZPO HUNOLGSEO NY, ONY ONY OZPO EJ HFRO NFIFAYNU [DHAGJNE] ANO TGOHVU TIFB,
- 1 In like manner, the wives, be ye subject to your own husbands, that even if certain are disobedient to the word, through the conversation of the wives, without the word, they may be won,
- 2 Do dhagame og alybo tochvi offinor solhaa ert.
- 2 having beheld your pure behaviour in fear,
- $_3$ Do segone ilma ssty ra deoli fr withal, hay smake dishal frt do dsalght deova, do law gawet.
- 3 whose adorning let it not be that which is outward, of plaiting of hair, and of putting around of things of gold, or of putting on of garments,

- 4 O'sprayh alog ra bo 14al, oay day hfro hy, oay olvral do olog dlov, oay O'lwoa vaohae oga jegga hy.
- 4 but the hidden man of the heart, in the incorruptible thing of the meek and quiet spirit, which is, before God, of great price,
- 5 ONY BZ ON OOMA RA DZOM DHIB O'NWOA DOLOSOVANY LOGO ONT, SZAGO JEGABA,
- 5 for thus once also the holy women who did hope on God, were adorning themselves, being subject to their own husbands
- 6Θ Dya 4° Taaguar R T4H, byolt matri, oby dwr rhgebat, tgz sbr samtobult, de afra hrastud by.
- 6 as Sarah was obedient to Abraham, calling him 'sir,' of whom ye did become daughters, doing good, and not fearing any terror.
- 7 ha bow thoso toawrs jourt boyo toral in the wat, do shawsol boyo jeawvi hy jhgowt, do jeawvi hy dutga ove in egsio ehr rhat; boyz loj touvedioe aroj deovioy siaoj.
- 7 The husbands, in like manner, dwelling with [them], according to knowledge, as to a weaker vessel to the wife imparting honour, as also being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindered.
- 8 OPRITAZ PRT HSAG HYWY HSCLARA SGLOPT; SGL-VPPRA; SGLPG4RA TGPOPT; TGLVPGAG P4RA; TGL-VPRA P4RA;
- 8 And finally, being all of one mind, having fellow-feeling, loving as brethren, compassionate, courteous,
- 9 Laj og jand galfaj og shalpjaj, de skripwo laj galfaj gralfaj, sarwajh friviaj; trewesz oay torjja rræot frt, oay tove topavja sar rrivja.
- 9 not giving back evil for evil, or railing for railing, and on the contrary, blessing, having known that to this ye were called, that a blessing ye may inherit;
- 10 "**Y** G\$Z EO OFG4એJ, D¢ ልએሆ T\$ JAGU'Jએ OSPƏPAJ, GAƏVUL \$ZAT OA FRT, SಈЛ\$֏ \$G֏PU' OЛТ-ӘJએ HFRO:
- 10 for 'he who is willing to love life, and to see good days, let him guard his tongue from evil, and his lips not to speak guile;
- 11 DUORPAJ OH PRT AMPZ SAOMULPAJ; OGVAMP PR OHPAJ DO OMY LOGGERAJ.
- 11 let him turn aside from evil, and do good, let him seek peace and pursue it;
- 12 VOICHZ JEVP LOTGAV OPLOA, DO JECH SPURAL DOUVERJAET, OPPRYH VOICH STWO OR HAROULAR."
- 12 because the eyes of the Lord [are] upon the righteous, and His ears to their supplication, and the face of the Lord [is] upon those doing evil;'

- ${}_{13}$ SAZ ONY SLO VALCES TGZ SOM FR THOUGSY VY?
- 13 and who [is] he who will be doing you evil, if of Him who is good ye may become imitators?
- 14 TG DC SGAP FR OASPOVADEDA THYPHEDA, OCVADPY FADA. DC LOA DEPOSTEDA OHOBADAG FRT, DC LOA DGSDWAPDA;
- 14 but if ye also should suffer because of righteousness, happy [are ye]! and of their fear be not afraid, nor be troubled,
- 15 Rhawariaanyh vorg Oanoa vaglott. De rzy tctotasaa ohi yg rettany osy tct oege, ahzaan oloa de ooraal fr tc:van.
- 15 and the Lord God sanctify in your hearts. And [be] ready always for defence to every one who is asking of you an account concerning the hope that [is] in you, with meekness and fear:
- $16\,\mathrm{D}$ 6 Thathasal san air aiava frt, oay ofo hfh-zfo og ahaoalla hfkfo, sosha oay sgay fhzfay san tochve \mathbf{S} Gan shotcart dhataay.
- 16 having a good conscience, that in that in which they speak against you as evil-doers, they may be ashamed who are traducing your good behaviour in Christ;
- 17 O°C\$Z &bG', ONY &ANA O°AWOA DLOTNET, ONY THYPHTAIA ANO SHAONLAHT, DZ OH SHAONLAH THYPHTAIA.
- 17 for [it is] better doing good, if the will of God will it, to suffer, than doing evil;
- 18 SGNCBZ GAW HW AYPAV DASOTAL FR CACST, DASO HFRO DASO SYFAVOT, GAY O'NWO'A OAS-JZAALA; DICT CALF FRT, D4Z DLO'V O'GAST.
- 18 because also Christ once for sin did suffer righteous for unrighteous that he might lead us to God, having been put to death indeed, in the flesh, and having been made alive in the spirit,
- 19 ONY ONY [DLOV] OGWA OWO4 OSPHVAC ALOV ALNSAN GHND,
- 19 in which also to the spirits in prison having gone he did preach,
- 20 ONY TRAC PLACER MILLET, CAC O'NWOA ELACER CSAST, ZO CHO VIT, COOTOLON MG, CL TROY COY JAWY TOLO MILLONSPIT, DY MILOSPWAT;
- 20 who sometime disbelieved, when once the long-suffering of God did wait, in days of Noah an ark being preparing in which few, that is, eight souls, were saved through water;
- 21 ONYW ONY JUUNJ PR AH PR TYNSPOP; IL TBI' OEAH DHA SUO PRT, OAVJNYH O'AWO'H EVJ ANI' DUO'TJ PR TYNSPOP O'JSPNYJO SCHUO IPU SGAPO,
- 21 also to which an antitype doth now save us baptism, (not a putting away of the filth of flesh, but the question of a good conscience in regard to God,) through the rising again of Jesus Christ
- 22 O BY SAWA 9GR O'AWO'A O'O'A DSABAP 90W, AHO-LCAVAZ DO AFSAGA DO AHEOG'R AEGAGA AFBWO'.

22 who is at the right hand of God, having gone on to heaven — messengers, and authorities, and powers, having been subjected to him.

Davat 4

- 1 SGMCZ CHUF FR TYYPHVAA HY, HA ONY ONY TGOJ DLOV TGPNSNVVJ HCS; ONYGZ O CHUF FR OYPHCA HFFT SHF DNSOTOJ FRT.
- 1 Christ, then, having suffered for us in the flesh, ye also with the same mind arm yourselves, because he who did suffer in the flesh hath done with sin,
- 2 Oay two osaw hero topavaw has owle tase ochlas ert, oay bo ooses ert, Oawoswayh abo obsa ert.
- 2 no more in the desires of men, but in the will of God, to live the rest of the time in the flesh;
- 3 PPWBZ &YBAA SCW TSCHVA SYAOMLAA ABC OHBAL IR OHSWOIO, OHC IPSVIB OSPO JHBJ FRT, DC DSAJ FRT, DC YSF-DJWMJ ELBMSMJMY FRT, DC DPMSOGMJ FRT, DC LOJWME FWJLMJ FRT, DC HSC-ACO OJWOJ JSAJ JLVPMLJJ FRT:
- 3 for sufficient to us [is] the past time of life the will of the nations to have wrought, having walked in lasciviousnesses, desires, excesses of wines, revellings, drinking-bouts, and unlawful idolatries,
- 4 🔾 መን የመከለፈር የከቆገቅ, ፀቴ ከርፐጽፀ FR DOTR ይከ\$ም የርዋመWO ብ የስ ፕሬምлዋኒመፈ ፈነዋፐ, ፀመን የነትሪ የኩረ-የመደጉ:
- 4 in which they think it strange your not running with them to the same excess of dissoluteness, speaking evil,
- 5 ONY EHER TOOMI FANI DSW& ONY O'EGOT JEM-ZI JALMIN JO'ZE DO JHAFRA.
- 5 who shall give an account to Him who is ready to judge living and dead,
- 6 ONY \$Z TGNA SAM OZPM JHAFRA ONY FSPHVACT, AFJALAAG OWLF FR ONYW BO JAVA FRT, OAWO-ANYH J9AVA FR AOZM TGFNVAG JOLMVYA FRT.
- 6 for for this also to dead men was good news proclaimed, that they may be judged, indeed, according to men in the flesh, and may live according to God in the spirit.
- 7 HURAYH AFAJ OFATJJ, OAY TGAJ TOPBOJAJ F4AJ, DO TRAOAE TGUVLAJAFAJ.
- 7 And of all things the end hath come nigh; be sober-minded, then, and watch unto the prayers,
- $8\ D$ 6 f oeog4da ophyø sgufg4da; dufgabz fr ujph oga taðsotða frt.
- 8 and, before all things, to one another having the earnest love, because the love shall cover a multitude of sins;
- 9 JGLOTHAJG 140J AFOJ HJGLSP4WO.
- 9 hospitable to one another, without murmuring;

10 hriz Rhaa hy, ooy sglafoa ooyo tgoraa dzor fhsaaoa aloor Oawoa egsao olaa frt.

- 10 each, according as he received a gift, to one another ministering it, as good stewards of the manifold grace of God;
- 11 TGZ YG SUHAFAJ, OAYA OʻJWOJA QUR SUHAFAJ. TGZ YG LAVPPAJ, OAY BF TEGITJJ FR OFAJLIL OʻJWOJA OAY OFIRAJ; OAYZ OʻJWOJA HSI SHQOALIL DHAYJG TEGITAVJ AY ITU SGJIF FR AOJSFAVJA; OAY OʻVFS SAYJG FR DI OʻEOGJA FR HAJA OFATJAJ HFRO. ROIO.
- 11 if any one doth speak 'as oracles of God;' if any one doth minister 'as of the ability which God doth supply;' that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom is the glory and the power to the ages of the ages. Amen.
- 12 TCFGT, LAJ OATHAJ & MBAHAJ SPE MMSPSOF ONY TMAPSJ MY, OAYA AFAJ OATHAJ MMVGT;
- 12 Beloved, think it not strange at the fiery suffering among you that is coming to try you, as if a strange thing were happening to you,
- 13 TGPPPFAJAYH OJSFAVJAFAJ SGJE OYFAC TVWJAJAET, OAYZ OVE STYJG FR EHFR TEJIJ FAAJ HA OAY OGWOA FGEPFAJ FAAJ.
- 13 but, according as ye have fellowship with the sufferings of the Christ, rejoice ye, that also in the revelation of his glory ye may rejoice — exulting;
- 14 TGZ sbhfpsaj **S**GJO SVI Ojspavjafaj abg tgpalji 14aj, Dlovsz sqwjg Oʻjwoj ovps tywjv; qay θ fr segfpj, haayh fr Dhqwj•.
- 14 if ye be reproached in the name of Christ happy [are ye], because the Spirit of glory and of God upon you doth rest; in regard, indeed, to them, he is evil-spoken of, and in regard to you, he is glorified;
- 15 Dag laa yg ha hopo gyphvaa bo o't gaplahaa, do o'zayrt, do o'h stoalat, do o'fhwaa fr o'golo Jhtoalaa frt.
- 15 for let none of you suffer as a murderer, or thief, or evildoer, or as an inspector into other men's matters;
- 16 TGByh yg Sgan drugavafr ortarra dyffral, lal bsfraa, osfwlyryh Oawoa ory obsfravl.
- 16 and if as a Christian, let him not be ashamed; and let him glorify God in this respect;
- 17 O DIALBEZ GAY AJAVA FR O NWO A OVE DLAA OLCOAS; TGZ DB \$\$COWO \$V OAA 9GESGAAA FAAA GAY O AZAGRO SAC DZAC O NWO A OVES.
- 17 because it is the time of the beginning of the judgment from the house of God, and if first from us, what the end of those disobedient to the good news of God?
- $18\,T$ G De Ouo-a oasca digasal 140a, 4p 904atal 140a oawo-a ksage o de dosot.
- 18 And if the righteous man is scarcely saved, the ungodly and sinner where shall he appear?

19 ONY TONA, ONY O AMP DLOTHE O'AWO'S DHY-PHY, OLHAS JOTHAVA'S JOLOV, AMP SONAON-LAST, ONY QUPLAPO O'OPOO'S MLHASSIT.

19 so that also those suffering according to the will of god, as to a stedfast Creator, let them commit their own souls in good doing.

- I Arsaga migliko smwato, db oow cetaga de mswa Mu Sgae cyfacet, de oow dawaaay sawag ehir teaa my^
- *I* Elders who [are] among you, I exhort, who [am] a fellowelder, and a witness of the sufferings of the Christ, and of the glory about to be revealed a partaker,
- 2 \$VGPAJ OOLTE O'JWOA JVPS MFGLTA, SMS-JAAJ, ILAJ ABG HMARA ABGAYH TMARA PAAJ, DI ILAJ JEGGJ TMEIAE AO JSPAVJAPAJ, ABGAYH TMAR O'JSPAVJAPAJ;
- 2 feed the flock of God that [is] among you, overseeing not constrainedly, but willingly, neither for filthy lucre, but of a ready mind,
- 3 Do sheab [Oundard Jups Laj cheoga oopul which it also sheat and head of coloring that the colori
- *3* neither as exercising lordship over the heritages, but patterns becoming of the flock,
- 4 \P EOGRZ DO-JSJØ SO \P Ah \P Φ RhOJJ \P 4 Θ J S \P Ψ J DP Θ SG D Θ A Ψ J hPR Θ .
- 4 and at the manifestation of the chief Shepherd, ye shall receive the unfading crown of glory.
- 5 ha baw thoo skagaba jontoa; ii, hhit sclvagaba, do teqobsba ouvrba duolaba irt; Oawoabz obpwa urabat, obuvrbabyh egsab ouvrba ir lebanlat.
- 5 In like manner, ye younger, be subject to elders, and all to one another subjecting yourselves; with humble-mindedness clothe yourselves, because God the proud doth resist, but to the humble He doth give grace;
- 6 ONY TONA TOUVENA 140A ONWOA OPHYM OWAH 40HAP HOMOSET, ONYZ PHUWVA 140A D4AA FR OAGT.
- $\it 6$ be humbled, then, under the powerful hand of God, that you He may exalt in good time,

- 7 D6 Θ 7 h\$1G OWPAR1 TV& VIGAB, Θ 87\$Z TGUOTRAT.
- 7 all your care having cast upon Him, because He careth for you.
- 8 TGPboard 14rd, Thwortha, TGPday&Z Dayo, Pur Ozso Owny Oryw RV+ S6+ dwbrd.
- 8 Be sober, vigilant, because your opponent the devil, as a roaring lion, doth walk about, seeking whom he may swallow up,
- 9 ONY VGCBB, OPHYP 14NJ TKAGRT, THSWOGZ OUS DYPATAJ IR DHOPTE TGPOC RGA GAO.
- 9 whom resist, stedfast in the faith, having known the same sufferings to your brotherhood in the world to be accomplished.
- 10 DJO O'AWOA OGWOA OUVEGA OAY TYDOO' HY O'VE OFATADA HERO SAW'AG ER OYMADAA, ITU SGAC DEJDET, OAY LS THYERCA EADA, HEADO OHC'S, DO OGEHAADU, DO TGEHYO' OHC'S, DO SGHTUA HERO OHC'S.
- 10 And the God of all grace, who did call you to His ageduring glory in Christ Jesus, having suffered a little, Himself make you perfect, establish, strengthen, settle [you];
- 11 Ony ove 1401 sawle ir de oeoga er haja oprtini hero. Roio.
- 11 to Him [is] the glory, and the power to the ages and the ages! Amen.
- 12 TC:60Wb \$6P bmwh ooma ony \$wboa hiro topoc slothet, trw644, do ehir hc:ba4 ony ad ot h\$hv\$ ovagr Oawoa olvera irt.
- 12 Through Silvanus, to you the faithful brother, as I reckon, through few [words] I did write, exhorting and testifying this to be the true grace of God in which ye have stood.
- 13 LUGH DAA FSTGO HA RGTGO FR ODY OT OF HEFF, DO ODY I'S DAH.
- 13 Salute you doth the [assembly] in Babylon jointly elected, and Markus my son.
- 14 SCLAPA TCWO DUTGI ILVWVIAI FRT. OCVADO TVWIVIAI AHI HU SCIO RHDT. ROIO
- 14 Salute ye one another in a kiss of love; peace to you all who [are] in Christ Jesus! Amen.

PL WPA O'OWWO'A Second Epistle of Peter

- 1 DB UGH VL, DAGLT DO DYOHO INU SGAO, SHEWAD HAY O HAAA HY AYAA OAYAT, SAWAG AAGA HR OLGLOOA OLOAG HR TSAWOA DO TYASFAY INU SGAO.
- *I* Simeon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to those who did obtain a like precious faith with us in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:
- 2 Egsað olvrða fr de ogvaðe rhayra 14ða olglega dsviðða fr Oawoa de hu tsve Oeoga.
- 2 Grace to you, and peace be multiplied in the acknowledgement of God and of Jesus our Lord!
- 3 ONYO OVE OFHYA IR OCWOT TYARA KY RUCK AFRA SCO OEGE DE O'AWOR SOBRRA IR OEGE, OUGUCOR DSVIRRA IR ORY O TYROC' KY EWOR SRYAG IR DE SGAC TROAA IRT.
- 3 As all things to us His divine power (the things pertaining unto life and piety) hath given, through the acknowledgement of him who did call us through glory and worthiness,
- 4 ONY OL PLAOPWOA RYAG DO SAYAG RYSTALAA ILY, ONY AD SCHAE IGUN NY AHSPAL O'AWOA ANTT, ROJOHAA IR O'AT RGA V & DSAJ IR CALCUNS.
- 4 through which to us the most great and precious promises have been given, that through these ye may become partakers of a divine nature, having escaped from the corruption in the world in desires.
- 5 ONY TONA OGA TOCHEAU TKAGR WE TOJAHAA SGAP TOPAA IRT; DE SGAP TOPAA IR WE TOJAHAA DSVIANA IRT;
- 5 And this same also all diligence having brought in besides, superadd in your faith the worthiness, and in the worthiness the knowledge,
- 6 D\$Vi.dəaz fr wp tcharən dpbq.aəva frt; dpbq.avaz fr wp tcharən achag frt; achagz fr wp tcharən Oʻnwola squada frt:

- 6 and in the knowledge the temperance, and in the temperance the endurance, and in the endurance the piety,
- 7 O'NWOAZ \$OBAAN FR WE TCAAFAN DOFO'P AFGA FRT; DOFO'PZ AFGA FR WE TCAAFAA TEHTE'Y AFGA FRT.
- 7 and in the piety the brotherly kindness, and in the brotherly kindness the love;
- s TGBZ GAY AD JUCOT AV4 DC AONY8, GAY ALEHU IC THASZA DC HMNYCTG ASY DSVIAAA FR ITU SGAT O'EOGA TSVFS.
- 8 for these things being to you and abounding, do make [you] neither inert nor unfruitful in regard to the acknowledging of our Lord Jesus Christ,
- 9 AWWOOYH OOY AD JUCOP OOY JIOY DE TBP EGAGPJ HIRO, DE OGFORA DICOSIP IR TIAG OOS-OIVIT.
- 9 for he with whom these things are not present is blind, dimsighted, having become forgetful of the cleansing of his old sins:
- 10 OMY TGMA TUPOC OC TST TGChEAPMA 9&60°RO TCAAA RIMOU DI RGYGRT; TGGZ AD OMY JUIOO° VAHGOA, IL T9AG VINOY.
- 10 wherefore, the rather, brethren, be diligent to make stedfast your calling and choice, for these things doing, ye may never stumble,
- 11 Oaybz heral oewoa rhaa i4aa thbaab orataaa hiro Oeoga air tsve Oeoga do Tyaspay ith Seam
- 11 for so, richly shall be superadded to you the entrance into the age-during reign of our Lord and Saviour Jesus Christ.
- 12 ONY TGNA IL ONWY BUPB HANG TEWO LINVIA ONY ND JUCOP, TH'SWANYHZO, DE SGPHAR OF SGAP PR AN HGPYA.
- 12 Wherefore, I will not be careless always to remind you concerning these things, though, having known them, and having been established in the present truth,
- 13 ii, SGAJ FP+ TAAP Dh AD \$PKP IWIT, TC.BMPV-JY TC.WOLJAJAET:

378 PL WPA O'UWWO:A SECOND EPISTLE OF PETER

- 13 and I think right, so long as I am in this tabernacle, to stir you up in reminding [you],
- 14 O'JSPOVADE INSWE HARROW' TBO' DYJE IR DIVESPROT, HOYD O'EOGA TSVE IN SGLOTEHER HEART.
- 14 having known that soon is the laying aside of my tabernacle, even as also our Lord Jesus Christ did shew to me,
- $15~\mathrm{D}_\mathrm{C}$ L&Chear dyg+0.4 F40.4 ha.44 FCF00.4 hfrotograph ad JLCOO?
- 15 and I will be diligent that also at every time ye have, after my outgoing, power to make to yourselves the remembrance of these things.
- 16 ICBZ DPBOADWOA D44° \$ULADA FR AYDUGMA EHFR HCBAA OPHYA FR DO OMADA FR T\$VP O'EOGA ITU SGAM: AYABADYH FRY \$34°AG FR OVP\$.
- 16 For, skilfully devised fables not having followed out, we did make known to you the power and presence of our Lord Jesus Christ, but eye-witnesses having become of his majesty
- 17 O'nwoarz Debpt opparlay sawig ir do tessaupt, hag die jmva ogl sawig tessaup olgigoa, [ad khewbey,] ad ktgt Dak, hay bbg krat ky.
- 17 for having received from God the Father honour and glory, such a voice being borne to him by the excellent glory: 'This is My Son the beloved, in whom I was well pleased;'
- 18Θ DYZ AD ONC SAWA OUGGRA ASCSOY, HAG SAWA AUA TAWA AVV&T.
- 18 and this voice we we did hear, out of heaven borne, being with him in the holy mount.
- 19 DO GOY OCTST JABORG DZPO DVOTRATYA, GOY ABG ABGOS AGSUROWO GOYRO TS-SIUO OPBE CSUROLAAT, EH TS USVY, DO VOO RA ZOB LOIY JIMOOD:
- 19 And we have more firm the prophetic word, to which we do well giving heed, as to a lamp shining in a dark place, till day may dawn, and a morning star may arise in your hearts;
- 20 TEV ONY AD HISVIANA ONY UY OO DVOFRA AWAT O'GR FR JEAPVA HIRO FRT.
- 20 this first knowing, that no prophecy of the Writing doth come of private exposition,
- 21 O' Θ VCFR\$Z T\GC IFFT IL BOW' DLOTWE BALCAT; DZWPWY Dhwsw O'awoh JVFs Dhaf Tchwwas Θ awac Θ awac Θ awac Dlov.
- 21 for not by will of man did ever prophecy come, but by the Holy Spirit borne on holy men of God spake.

Davat 2

1 D4Z OO4OAJ DOVCHAY TEGOURS BO, OAYA OO4OAJ JOSEBAY FGURBJ HY, OAY OSEC OHBWHAAJ P4AJ OOUVEC PR DUCJAY, OAY DOUSPAJ

- Oeoga oʻʻjba, da oʻʻor tgʻoʻhua oʻhmva i4aa lygʻoʻhaay.
- *1* And there did come also false prophets among the people, as also among you there shall be false teachers, who shall bring in besides destructive sects, and the Master who bought them denying, bringing to themselves quick destruction,
- 2 Do ohgtaj phalase bay ofte dlejay; bay opohuh sgap oza ohiptavi itaj.
- 2 and many shall follow out their destructive ways, because of whom the way of the truth shall be evil spoken of,
- 3 Do Jegga Cheire TGra, do sgapt do are dhuhre szva upraph; hay Josalla pr Ra Oueglo-Ot ic ready, do Ohtary ic assas.
- *3* and in covetousness, with moulded words, of you they shall make merchandise, whose judgment of old is not idle, and their destruction doth not slumber.
- 4 O'NWO ABZ HSIGOO MI4 JHOOGJVA OHOSO CA, COYZYOYH MOSUTO4T, DO MSA4 JUSRO JISAOV-J& OFBE IMOTHAVJ& JIJALAJ IR TGT,
- 4 For if God messengers who sinned did not spare, but with chains of thick gloom, having cast [them] down to Tartarus, did deliver [them] to judgment, having been reserved,
- 5 Do algoo with rarga witht, Zwayh jaw jost frow definition scap loogava with, do inszawa rga dhaso dawt.
- 5 and the old world did not spare, but the eighth person, Noah, of righteousness a preacher, did keep, a flood on the world of the impious having brought,
- 6 FUHZ DE AFF \$\$S& ARS IPASCAET, DE IPSPALAE JMIJOJA, DE ORY OLRWARY IPASCAE AN OOSJ OLWOJA ASOACEO FRT.
- 6 and the cities of Sodom and Gomorrah having turned to ashes, with an overthrow did condemn, an example to those about to be impious having set [them];
- 7 De GJ olog jelett, osæwar hofbharpe dag dhaset.
- 7 and righteous Lot, worn down by the conduct in lasciviousness of the impious, He did rescue,
- 8 (OMY BZ OLOGI DASA) DAG VIT, DAGJAE DO DOY-AE [AMO SHAOALAGT] OLOGI OLOV HSYCHR OSA-VI OLOGI OGSFAVJAF HSCAMO SHAOALAGT,)
- $\it 8$ for in seeing and hearing, the righteous man, dwelling among them, day by day the righteous soul with unlawful works was harassing.
- 9 O'EOGA D\$W& TGPAJ& J9LCOJA O'HA-PGDY O'HGTPV&T, O'HAZ JOTHAVJ& FITYPATOVJ& JJAVJ& T\$ F40J:
- 9 The Lord hath known to rescue pious ones out of temptation, and unrighteous ones to a day of judgment, being punished, to keep.
- 10 Do Gay i oeoga [ihyiritava iaaa] owle dhalgsy oheide sla irt, do Jhosy aheogusy. Ohostol, oor dolotde ohawa; il dhosta jechipvaa iirawa.

 $D \partial V T 3$ 379

10 and chiefly those going behind the flesh in desire of uncleanness, and lordship despising; presumptuous, self-complacent, dignities they are not afraid to speak evil of,

- 11 Jhətgavaəyh oʻc təophyoʻ hy il afaa oʻtoʻ suhwo4h Oʻeogʻa d\u00e4wut.
- 11 whereas messengers, in strength and power being greater, do not bear against them before the Lord an evil speaking judgment;
- 12 ADAYH OAYA AFALW VID PAPOH PPTAJA DO PHOVJA, OAY DHIPTAJA JUCOT OZPEO PRT, DO POPOWH O'OR O'HATG PRT.
- 12 and these, as irrational natural beasts, made to be caught and destroyed in what things they are ignorant of, speaking evil in their destruction shall be destroyed,
- 13 Do ohgoa isjella ksgapə shaqalart, odya [isjella ky] abg ohgal ts ir ano dopalbad. Insugt do aral davt odyat, abg ohgad oo'r dolplalaet, oag tawa tgralbadet.
- 13 about to receive a reward of unrighteousness, pleasures counting the luxury in the day, spots and blemishes, luxuriating in their deceits, feasting with you,
- 14 Ahsve Jopen Duala Prt, Do Jegharda Hero Drsh Prt: Jhggray hsopheed sologt; Jhoo Jyur Deilra Jsrorua Prt; Dyfatra Pr Jwh,
- 14 having eyes full of adultery, and unable to cease from sin, enticing unstable souls, having an heart exercised in covetousnesses, children of a curse,
- 15 Oosc sgap soot, doogai, ohalgso ogr Wh $\mathbf{V}^{\prime\prime}$ u owr, abg jr4 hsgap js40alaj pr djbj.
- 15 having forsaken a right way, they did go astray, having followed in the way of Balaam the [son] of Bosor, who a reward of unrighteousness did love,
- 16 D4Z Dheaaan casoct core ispoat bo catalogen canon c
- 16 and had a rebuke of his own iniquity a dumb ass, in man's voice having spoken, did forbid the madness of the prophet.
- 17 AD OAY LWOR DY-APAS DY HASALO, [DO] OGYA OZO JZAWHVIT, OAY O EOF OPEE MISCOTALAA OPATAAA HIRO.
- 17 These are wells without water, and clouds by a tempest driven, to whom the thick gloom of the darkness to the age hath been kept;
- 18 Dhaygz oga dptða arða eva hfrð dhuhðet, lhgqfða dojaða oglf dsqj frt, [dc] zfbðaðofð hlða frt, þðy ovaga jðaofqa þðy ð db olflða fr dðchva fry.
- 18 for overswellings of vanity speaking, they do entice in desires of the flesh lasciviousnesses, those who had truly escaped from those conducting themselves in error,
- 19 LASTOUALAIMOLT APROTOFOVAS, O'ORZ O'A PRAEGHOLT FET: YGBZ DWAAY OOY O O'AAYO' O'OLT BEGAJOAT.

19 liberty to them promising, themselves being servants of the corruption, for by whom any one hath been overcome, to this one also he hath been brought to servitude,

- 20 TGBZ OBAB4A WY SUF IR RGARA, DOJAE DSVIABA IR O'EOGA DO TYASPAY ITU SGAO, WPAZ WOAR OTH DO WITHAYR, O'PATAJ AOPAUA O'C O'CTG RASW TEWW.
- 20 for, if having escaped from the pollutions of the world, in the acknowledging of the Lord and Saviour Jesus Christ, and by these again being entangled, they have been overcome, become to them hath the last things worse than the first,
- 21 O°CBZ &BG TGOPOLAJ &F4T 9h\$VIRO &F4 SGAP \$OOT, DZ Oʻh\$VIRA FR DO\$W& &ShAOS \$9\VJG JOLGPOJ OOY JFFAH9A.
- 21 for it were better to them not to have acknowledged the way of the righteousness, than having acknowledged [it], to turn back from the holy command delivered to them,
- 22 D4Z OMYW AOPMLA AD OVAGA TSWO MY, YP OGR SPSWO WPA 6DSWWWL; bYZ DAYCIA OLU-MJW LUSA 6DSWWWL.
- 22 and happened to them hath that of the true similitude; 'A dog did turn back upon his own vomit,' and, 'A sow having bathed herself to rolling in mire.'

- I AD ONY WEN AME TO TORMWO TO TOTT; ONY OF SCHOLL OFFOR HERO SCLOP ONY TOWOLLANDET,
- 1 This, now, beloved, a second letter to you I write, in both which I stir up your pure mind in reminding [you],
- 2 ONY TGO LININ OZPO TRAC CHZPO PHRY I DOV-CHNY, DO DB KSSACA NYOLO CEOCA DO INSPRY.
- 2 to be mindful of the sayings said before by the holy prophets, and of the command of us the apostles of the Lord and Saviour,
- 3 AD PASSA TES TOOTAN, ONY OPATON 14AN OHMAAN IR DHIPTANAY OOR OOSTOINE DHALLSY.
- 3 this first knowing, that there shall come in the latter end of the days scoffers, according to their own desires going on,
- 4 Do ad twhway, **\$**v opawo omaaja ostawot? Dh\$bpf\$z eghpocadolegyop, ogajy h\$i afaj manoy dyob ovpoo olegyop.
- 4 and saying, 'Where is the promise of his presence? for since the fathers did fall asleep, all things so remain from the beginning of the creation;'
- 5 ADBZ OOR OOSIF OHSWUO HY, OBY ONWON ONE OFBVWO SIG TING MIT DORGN DY'S SS JSST, DO DIN MSVIT;
- 5 for this is unobserved by them willingly, that the heavens were of old, and the earth out of water and through water standing together by the word of God,

380 PL WEA O'CHWOA SECOND EPISTLE OF PETER

- 6Θ DY RGD OAG IN DY DY DY IN INT. OAVT.
- 6 through which the then world, by water having been deluged, was destroyed;
- 7 D4Z \$9GT D6 RGA AA ITY, OAYY OAC OASPAVA LATHAA, DIPAA 9OPATGAAAA LATHAA EH AJAVAA T\$ I4AA D6 IITOVAA DHA\$A OAWOA HSOAGPO.
- 7 and the present heavens and the earth, by the same word are treasured, for fire being kept to a day of judgment and destruction of the impious men.
- 8 D4Z TCFGT, ad bay yuly lal herwboy wi4-al, bay by tr ts fr O'eoga vlohae by twsbp ts-abg off uy'z twsbp tisabg by tr tr off.
- 8 And this one thing let not be unobserved by you, beloved, that one day with the Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as one day;
- 9 O'EOGA IL OASZEG &Y AM OSTAWO TGENAA, OAY YG OASZW GNE4, EHAGAYH DB TYSABT, ASEAEH R YG OHLAAAA, HSAGAYH OHMAAAA SNC-BAAFR AUOTT.
- 9 the Lord is not slow in regard to the promise, as certain count slowness, but is long-suffering to us, not counselling any to be lost but all to pass on to reformation,
- 10 OEOGAÐYH OVF TS D4 LSMIR ÐÐYÐ SZÐYÐY RZÐ IRSMAT, ÐÐG SAGT LSGHH OGA OZBIÐA, APW-OÐZ DLÐFYÐE PAH, DØRGÐ ÐÐZ APOÐÐ FR DAÐÐVA F4ÐA.
- 10 and it will come the day of the Lord as a thief in the night, in which the heavens with a rushing noise will pass away, and the elements with burning heat be dissolved, and earth and the works in it shall be burnt up.
- 11 OAYZ HSJG JUCOP CJRWAJ MY, HSI HMASOO SY TGCHVUT DC CAWOJ SOBJAJ PR TVUT!
- 11 All these, then, being dissolved, what kind of persons doth it behove you to be in holy behaviours and pious acts?
- 12 VARSTZ PDC OGA VGSF POMARAVO ONE TS, OAG SIG OTROP COARH, DC ORY APWOA DLU-FYRE OAHH.
- 12 waiting for and hasting to the presence of the day of God,

- by which the heavens, being on fire, shall be dissolved, and the elements with burning heat shall melt;
- 13 D4Z ODYD ADO OSTOWO TASTZA TV SAGT DO TV RGA OL RU SGAO IRT.
- 13 and for new heavens and a new earth according to His promise we do wait, in which righteousness doth dwell;
- 14 ONY TGNA, TCFGT, ONY ND JUCOP KIPSTZO, TGCHEB ONY OCVANOP TCLOP TIREPAN ALLAO DO AFRA ALVEADA.
- 14 wherefore, beloved, these things waiting for, be diligent, spotless and unblameable, by Him to be found in peace,
- 15 Θ DYZ EHJG FR Θ EOGA TSVPS DPASSVJ TKB-940J; Θ DYD Θ DY RJFGT TLPOC \P DW EJAE DSV-1A0J FR DFJG KKWWJG:
- 15 and the long-suffering of our Lord count ye salvation, according as also our beloved brother Paul according to the wisdom given to him did write to you,
- 16 Do Gay her Gay Juwwoa Gay healf databa Gay ad Jloor; Of Olva Ter Dalag Arada, Gay G heggetio Do Aragosw Lhacbe, Gaya Gay Att Awf hloaft, Oory Ohray Prt.
- 16 as also in all the epistles, speaking in them concerning these things, among which things are certain hard to be understood, which the untaught and unstable do wrest, as also the other Writings, unto their own destruction.
- 17 ONY TGNA HA TCIGT, ONY SGW MMSWO, TVW-WINA, LNA DHOSO OHPLNWO SGAHR AMOCY AMERY OPHYO HGOOT.
- 17 Ye, then, beloved, knowing before, take heed, lest, together with the error of the impious being led away, ye may fall from your own stedfastness.
- 18 Thay'rajayh egsað ouvraj ir oegr do Rifsvijaj ir Oeoga tsve do Tyasray Iru Scal'; bay sayvjitaj aair, dooratjaj hiro. Roio.
- 18 and increase ye in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ; to him [is] the glory both now, and to the day of the age! Amen.

Gh TE&& O'OWWO'A First Epistle of John

Davat 1

- 1 ONY JUCHNE VPT, DB SSC SOA, KIRSVE KEWOA SYABA, ONY KSOLOA, DC KACH KEWOA SSRHEV-LA. 0ZPC EHC^
- 1 That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we did behold, and our hands did handle, concerning the Word of the Life —
- 2 Ehf'sz ehfr afowoy, do ayady, do ahzig, do TC-0404g ogy dfollady hfro ehf', ogy Dsbfft Ru vit, do ehfr thejaj hy^
- 2 and the Life was manifested, and we have seen, and do testify, and declare to you the Life, the age-during, which was with the Father, and was manifested to us —
- 3 ONY O AYAGA DO ASOSOA PR TC: 09044, ONY HA TCTWANAN ASSUSORT; DO OVAGAN ASSUSOR DSBEPT DO OWN IT SGAO.
- 3 that which we have seen and heard declare we to you, that ye also may have fellowship with us, and our fellowship [is] with the Father, and with His Son Jesus Christ;
- 4 AD DO ONY TOTAWWAY TOPPE O'OPTAJA.
- 4 and these things we write to you, that your joy may be full. 5 ብDZ ፀብሃ ወጀየም ልርም ያብጓብ ኩን Do ኩር። ፀጓፀ4ቀ ፀብሃ
- ONWOO TSSA FRT, DO OOA OO OPBY AWGO FRT.
- 5 And this is the message that we have heard from Him, and announce to you, that God is light, and darkness in Him is not at all;
- $6\,T$ GZ Ody VSSLW vsljø, opbez vsvø, vslipaidsvød i i vspjolgss ovjoga prt.
- 6 if we may say 'we have fellowship with Him,' and in the darkness may walk we lie, and do not the truth;
- 7 Tsspayh 45v4, faya fay tsspt v4, ssslsor ter frt; d6 0wh hh sglfor oye tyosp4 h8i tyasoct.
- 7 and if in the light we may walk, as He is in the light we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son doth cleanse us from every sin;

- 8 TGZ iL DOSh 614 VOLJA, TER VOLJPLOJA, DO iL VOLFA OVJACIA PRT.
- 8 if we may say 'we have not sin,' ourselves we lead astray, and the truth is not in us;
- 9 TGZ &JZ&RS TYRSOCT, PLPLRPO DO OLOJG, ORY TYLIA TYRSOCT, DO TYOSPIA HSI OR JSPOLI PRT.
- 9 if we may confess our sins, stedfast He is and righteous that He may forgive us the sins, and may cleanse us from every unrighteousness;
- 10 TGZ iL hydsoc volat, rabaidst, do ozio oves il velte.
- 10 if we may say 'we have not sinned,' a liar we make Him, and His word is not in us.

DelVat 2

- I Aimse jair, ad ony tesawat, thosotoja hero. Tez ye wasos, the jairla Dsbei rut, hu scap onso Θ .
- 1 My little children, these things I write to you, that ye may not sin: and if any one may sin, an advocate we have with the Father, Jesus Christ, a righteous one,
- $2\ D$ 0 007 DP0A4WOA DJBVA DB TY08OCT, D0 iL DB40 TER TY08OCT, 00400Yh RGA hE010T.
- 2 and he he is a propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the whole world,
- 3 ADZ OOY TUVCHAAJO RASWUT, OOY AJYATHAJ TVP JOHGOOJ.
- 3 and in this we know that we have known him, if his commands we may keep;
- 4 YG Irswof DJAY, D4Z hSAThAPO 4 SY JVF J0t-GPAJ, OAY SGAY D6 OVAGA FR 9.000.
- 4 he who is saying, 'I have known him,' and his command is not keeping, a liar he is, and in him the truth is not;
- 5 YGƏYH GƏTHAJ OƏY OʻJCA, OƏY OVAGAƏ OʻJWOʻA DIGJIR OʻOPCA IIT: OƏY AD TÜVCHAƏJOR RJƏİT.

- 5 and whoever may keep his word, truly in him the love of God hath been perfected; in this we know that in him we are.
- ${}_{\mathit{G}}\,Y_{\mathit{G}}\,[h^{\mathsf{H}}]\,h^{\mathsf{H}}\,D\,\mathcal{A}\mathcal{A},[h^{\mathsf{H}}]\,\mathcal{O}\mathcal{W}^{\mathsf{H}}\,\Theta\mathcal{A}\mathcal{A}\,\Theta\mathcal{A}\mathcal{A}\,\Theta\mathcal{A}^{\mathsf{H}}\,\mathcal{A}^{\mathsf{H}}.$
- 6 He who is saying in him he doth remain, ought according as he walked also himself so to walk.
- 7 TULOC, IL TV JOEGPAJ &CAWWAA, OWAYAYA JOEGPAJ AOEGPAJ AOEGPAJ AOEGPAJ AOEGPAJ AOEGPAJ ACAME OLEGICOP KAGPYAAT.
- 7 Brethren, a new command I write not to you, but an old command, that ye had from the beginning the old command is the word that ye heard from the beginning;
- 8 Dev, tv joegeaj tchwwla, aby ovaga [SGM] frt de ha frt; opbebz ogfo, ewz sgae tsba saue.
- 8 again, a new command I write to you, which thing is true in him and in you, because the darkness doth pass away, and the true light doth now shine;
- 9 **Y**G T\$\$6° ID &A•1, JOLOCZ &A\$\$, OPLEY R•1 YWAG.
- 9 he who is saying, in the light he is, and his brother is hating, in the darkness he is till now;
- 10 yg jolog girg tssø' Rø, il dø afraj duvsrjag gwð.
- 10 he who is loving his brother, in the light he doth remain, and a stumbling-block in him there is not;
- 11 JOLOCOYH DOSY OFBEY RA, DO OFBEY RVA, IL DO OSWA GSOT, OFBEZ SIGO.
- 11 and he who is hating his brother, in the darkness he is, and in the darkness he doth walk, and he hath not known whither he doth go, because the darkness did blind his eyes.
- 12 TCAWWAY JIMAP THOSOCAZ RHVPC OJP-OVWO MY SOVIT.
- 12 I write to you, little children, because the sins have been forgiven you through his name;
- 13 TC:6WWA+ Thebett, Rhevirgz Jlchoe Ole-Gloof V4. Tc:6WWA+ Theo, Rh4Ayrsz Oal-ho. Tc:6WWA+ Jh6f, Rhevirsz Debett.
- 13 I write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I write to you, young men, because ye have overcome the evil. I write to you, little youths, because ye have known the Father:
- 14 TCAWWE TH'SBIFT, RH'SVIRGZ ALCHƏE O'LEGLCO' VA. TCAWWE TH'OO, AGIFHYAG'GZ, DO OZI'O' O'AWO'A O'VI'S TH'OD, DO' RH'AYR O'AJHO'.
- 14 I did write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I did write to you, young men, because ye are strong, and the word of God in you doth remain, and ye have overcome the evil.
- 15 Laj vantgaaj rga, do agaj rga ra. Tgz yg rga giga, il vaegiga Dsbrit.
- 15 Love not ye the world, nor the things in the world; if any one doth love the world, the love of the Father is not in him.

- 16 \mathbf{M} algred RGA V-4, DBA OSAJ Hy, DC CEVP OVAJ Hy, DC DPWJ DCHLOJA, HAY IL \mathbf{D} BPFROTA OLGLOJA AY, RGAWAYH OLCOJA.
- 16 because all that [is] in the world the desire of the flesh, and the desire of the eyes, and the ostentation of the life is not of the Father, but of the world,
- 17 D6 RGA \$G+&\text{\text{B}}\$, D6 \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{\text{B}}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{\text{B}}} \text{\text{B}} \text{\tex
- 17 and the world doth pass away, and the desire of it, and he who is doing the will of God, he doth remain to the age.
- 18 JIMMP, the OPATAJ, TOPSOAZ MY OMAAJA SGAP-DAJAY, DO AA IR OMGW SGAP-DAJAY; OAY TOAJ TASWA OPATAJ IRT.
- 18 Little youths, it is the last hour; and even as ye heard that the antichrist doth come, even now antichrists have become many whence we know that it is the last hour;
- 19 **l**'svgwrባy, d4z il ot daw ål4t, tg\$z ot daw ål4t, d4 åhegolat, d4z [oovglry] ehlt tgo-የብህብላ ot h8ሰ daw hleg lrt.
- 19 out of us they went forth, but they were not of us, for if they had been of us, they would have remained with us; but that they might be manifested that they are not all of us.
- $20~\mathrm{h}$ AAYH OASOO TIYGAI, D δ TIYSWAG HSIT.
- 20 And ye have an anointing from the Holy One, and have known all things;
- 21 AD Ir Chwb il dolsfovl his wad ir sgalt, the wag dy hert, do the wag ir hei saay ozen sgalt olglood here ert.
- 21 I did not write to you because ye have not known the truth, but because ye have known it, and because no lie is of the truth.
- 22 **\$**A \$\$AY, TGZ ONY HIRO VY O DLVA **I**TU **\$**GNT FRT. ONY O \$GNT DIANY, DLVA D\$BPIT DO OWN.
- 22 Who is the liar, except he who is denying that Jesus is the Christ? this one is the antichrist who is denying the Father and the Son;
- 23 YG [O'AWO'A] O'WIN DU'A, OAY IL G'WY D'SBP-FT; [OAYAYH O AAG'WAY O'WIN OAY O'WY OAY' D'SBPFT.]
- 23 every one who is denying the Son, neither hath he the Father, [he who is confessing the Son hath the Father also.]
- 24 Θ ay tgal althae olegloop hgryf Θ ay ha tharal. Tgz Θ ay althae olegloop hgryf tharal, ha Θ av rharal Θ wh de D sbfft.
- 24 Ye, then, that which ye heard from the beginning, in you let it remain; if in you may remain that which from the beginning ye did hear, ye also in the Son and in the Father shall remain,
- $^{25}\,\mathrm{D}_{\mathrm{0}}$ and the theory tystrumal hy, the direction here engine
- 25 and this is the promise that He did promise us the life the age-during.
- 26Θ AY AD PAA TCAWWB SHATAJAE OAY Θ PMPLAJAY.

 $D \partial V T 3$ 383

- 26 These things I did write to you concerning those leading you astray;
- 27 OƏYƏYA ITU TIYGAWO A FR IMBƏD, DO OSAA AGPƏLALƏ IYYYƏ TVAAVA, ƏƏYBZ ITU TIYGAWO A ITVALƏS ASIT, DO OVACIR IYY, DO SBAY AFRƏ ITY, ƏƏYD AƏO TVALƏE RIYƏRƏA.
- 27 and you, the anointing that ye did receive from him, in you it doth remain, and ye have no need that any one may teach you, but as the same anointing doth teach you concerning all, and is true, and is not a lie, and even as was taught you, ye shall remain in him.
- 28 **0**, JIMAP, **IT**U RIMBROJ, ODYZ OJG SOJAMJO-NJOJOEO IGOJ DO KUSFOEO IGOJ DSWET OJG SMITJO.
- 28 And now, little children, remain in him, that when he may be manifested, we may have boldness, and may not be ashamed before him, in his presence;
- 29 TGZ &h\$W& ONSOO PR hU, Th\$W& [ONV] Ohi SGAO JhOOLAA ONY JOQAORA PRT.
- 29 if ye know that he is righteous, know ye that every one doing the righteousness, of him hath been begotten.

Davat 3

- I Ehgw awthai duigi ir Dsbri tyna, owy onwoh jwh ska4i hy. Rgh db hyswbo hy, ousfwuaf owy aswbo hiry.
- 1 See ye what love the Father hath given to us, that children of God we may be called; because of this the world doth not know us, because it did not know Him;
- 2 TCIGT, the Olivor Jun DB, D4Z il Db Ehfr Shspala Tspavj frt; D4Z tjswa oac soaca oaya aan hsasaj, oayaz aan oay lajat.
- 2 beloved, now, children of God are we, and it was not yet manifested what we shall be, and we have known that if he may be manifested, like him we shall be, because we shall see him as he is:
- ${}_3\mathbf{y}$ GZ 00Y 10 man v osy 10.4 [Mu], och dlospoat, 00Y 10 [mu] aosao my 00Y 00U 11FT.
- *3* and every one who is having this hope on him, doth purify himself, even as he is pure.
- 4 $y_{\rm G}$ Gaso a dealaa off jotalaa, dashaz dealay jotalaa
- 4 Every one who is doing the sin, the lawlessness also he doth do, and the sin is the lawlessness.
- 5 D6 Thewf of Eher oeas tybrig tybeoct; ogrady it give does.
- 5 and ye have known that he was manifested that our sins he may take away, and sin is not in him;
- 6 YG GOO [SGAPA] IL OOSOAT; YG GOSOAT IL OALA VIET, IL DO OSVIRA VIET.

6 every one who is remaining in him doth not sin; every one who is sinning, hath not seen him, nor known him.

- 7 \mathbf{J} Infigure Law ye winchigh.; Scale from Law easo \mathbf{H} and \mathbf{H} considering the second \mathbf{H} ye with \mathbf{H} and \mathbf{H}
- 7 Little children, let no one lead you astray; he who is doing the righteousness is righteous, even as he is righteous,
- 8 DASH JAOALAA, DAYO OLGLOOA FAT, ALCHAEBZ OLEGLCOO DAYO DASOAT. OAY TGAA OAWOA OWF EHFR OEAAY, OGAVAG DAYO SAOALAAT.
- 8 he who is doing the sin, of the devil he is, because from the beginning the devil doth sin; for this was the Son of God manifested, that he may break up the works of the devil;
- 9 YG O'NWO'A O'SWO'A MFF IL DASH &STOALNFT; OAYBZ O'VES O'SW O'WET, IL DE BE EGASOTAA WFFT. O'ASEAVAAA O'NWO'A O'SWO'A FRT.
- 9 every one who hath been begotten of God, sin he doth not, because his seed in him doth remain, and he is not able to sin, because of God he hath been begotten.
- 10 AD ONY OF O'NWOA JUM EHER OOPNAH, DO DNYO JUM; YG SGAP JAONLAA HERO MIFT, IL O'NWOA O'LG'LOOA WEFT; DO JOLOC O'FGA HERO MIFT.
- 10 In this manifest are the children of God, and the children of the devil; every one who is not doing righteousness, is not of God, and he who is not loving his brother,
- 11 ADBZ ONY OZPO MGOYN JUCHNE HEGYNAT, ONY JSUIGA TGENVIN.
- 11 because this is the message that ye did hear from the beginning, that we may love one another,
- 12 IC OMY FO AMAT, OMY CAIMM OLGICOM MFAT, DO COC JO. SVZ TOOT? OMSPAVAMENYH CER SAOMLAL OHTG FRT. COCZ SAOMLAL ALG FRT.
- 12 not as Cain of the evil one he was, and he did slay his brother, and wherefore did he slay him? because his works were evil, and those of his brother righteous.
- 13 LOJ &KOTHAOKOJ, TULOC, TGZ RGA TYOSYG TKOJ.
- 13 Do not wonder, my brethren, if the world doth hate you;
- 14 Taswa dagara ir tygrt ehez gybjact, oaspavaa aafgag ir tuoc. yg ofgag hfra ay joloc, dagara ir ra.
- 14 we we have known that we have passed out of the death to the life, because we love the brethren; he who is not loving the brother doth remain in the death.
- 15 yg jəloʻc dəsy 4y əby bo daa; thsw4z bo daa eh0° 4446 frt.
- 15 Every one who is hating his brother a man-killer he is, and ye have known that no man-killer hath life age-during in him remaining,
- 16 Dh taa gaf ouiga frt, oaspôvaf eo rwa tyat, de foy db spo rwa saaaf tuloc.
- 16 in this we have known the love, because he for us his life did lay down, and we ought for the brethren the lives to lay down;

- 17 \mathbf{y} Gayh Rga Ra dfasava fr Jwft, do Gagara afloc oheet, d4z fay Gasafw 060, 8v &sfavl Gwf $\mathbf{0}$ awoa dfga frt?
- 17 and whoever may have the goods of the world, and may view his brother having need, and may shut up his bowels from him how doth the love of God remain in him?
- 18 Amar Jam, Loji tijney do jizaty signioji selicisai, sysodlaboyh do oviget.
- 18 My little children, may we not love in word nor in tongue, but in word and in truth!
- 19 DO ONY AD TUVOHANAO SCAP OUSUOA PRT; VAYZ HVUPAP AYOO ONY DSW&T.
- 19 and in this we know that of the truth we are, and before Him we shall assure our hearts,
- 20 TGBZ AYOO TYDSOC VAJAAA, O'AWOA O'C SAYAG RDSY AYOO, DO DSWAG hSit.
- 20 because if our heart may condemn because greater is God than our heart, and He doth know all things.
- 21 TCFGT, TGZ JYOO HJJALMUO &Y, O'SPOJG TSLOW O'NWO'S RLLOTOET;
- 21 Beloved, if our heart may not condemn us, we have boldness toward God.
- 22 Do hai araj tiwa tyaft, ojapavja tyathar ovpa jolgraj, do syaolah oay sar obaj fr syoot.
- 22 and whatever we may ask, we receive from Him, because His commands we keep, and the things pleasing before Him we do.
- Θ Dyz ad and oves lottenal, tabely sovi Own H Scap, deaster terminate for type value.
- 23 and this is His command, that we may believe in the name of His Son Jesus Christ, and may love one another, even as He did give command to us,
- 24 YGZ ONY OVES JOEGAN DOTHAJNY ONY DONT [ONWOAD], DO ONY ONNT [ONWOAD]. DO DLOV TYNER ER ONY TLVCHANA DB TYWIT.
- 24 and he who is keeping His commands, in Him he doth remain, and He in him; and in this we know that He doth remain in us, from the Spirit that He gave us.

DelVaT 4

- TCFGT, LOJ OHI JLOV SAKAGWOFOJA, SPA-PROFOJANYH JLOV, OʻJWOJA OʻLGʻLGOJA FR, DGʻOʻJWOJA OʻLGʻLGOJA FROFRT. OʻHGWJZ ООЧӨӨД DOVCFOJY DJVA RGA.
- *I* Beloved, every spirit believe not, but prove the spirits, if of God they are, because many false prophets have gone forth to the world:
- 2 AD ONY ANA TKENVA O'AWOA O'VE DLOV; ONY DLOV AD TSWNY, IT SGAP O'NLE OO AKET, ONY O'AWOA O'LG'LOOA.

- 2 in this know ye the Spirit of God; every spirit that doth confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is,
- 3 ONYZ DLOV AD TSWAY HIRO, IT GAM OULF OOGAMOT, IL O'AWOA OLG'LOOA &Y. OAYAYH AD SGAM-DYAAY OVIS DLOV, OAY OMAAA TGISOA IY, DO LY SGW RGA R4.
- 3 and every spirit that doth not confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is not; and this is that of the antichrist, which ye heard that it doth come, and now in the world it is already.
- 4 ha O'awoa o'lglooa, airre, do sir4ayr ody; o'aspovat o'c o'phayag ir thôt rost' rga dôt.
- 4 Ye of God ye are, little children, and ye have overcome them; because greater is He who [is] in you, than he who is in the world.
- 5 RGA O'LG'OLO'O'A OAY, OAY TG'AJ RGA RA DHUHA, DO RGA O'OO'S'AFT.
- 5 They of the world they are; because of this from the world they speak, and the world doth hear them;
- 6 DB O'AWOA OLGSLOOA; ONY O O'AWOA DSWA ASTSAFT. OZ O'AWOA OLG'LOOA HERO IL GST-SAFT. ONY O'ASFNVAO SASWO SGAT TOOTAA DLOV, DO SGAT TOUTAA HERO ALOV.
- 6 we of God we are; he who is knowing God doth hear us; he who is not of God, doth not hear us; from this we know the spirit of the truth, and the spirit of the error.
- 7 TCFGT, \$\$LFG4 ∂ J; DLFGJ\$Z FR O'JWO'J O'LG-LGO'J, YGZ JLFG'F O'JWO'J O'O'AORJ FFT, DG' D\$WF O'JWO'J.
- 7 Beloved, may we love one another, because the love is of God, and every one who is loving, of God he hath been begotten, and doth know God;
- 8 O'LIGAZ HIRO, IL DSWI O'AWOA; O'AWOABZ O'LIGA IR SVI.
- 8 he who is not loving did not know God, because God is love.
- 9 Dh ad Ehfr 4fwwoy O'awo a tyfgrt, O'awoabz do 4 o'grag o'saa O'wh rga o'mawaa, qwy tgghtaa Eho tygolaa.
- 9 In this was manifested the love of God in us, because His Son the only begotten hath God sent to the world, that we may live through him;
- 10 Dh ad duigh irt, il Onwoa raigte apawot, dbayh tyigag apawot, dg do'r ovps Own dfaanoa djbva tyasact.
- 10 in this is the love, not that we loved God, but that He did love us, and did send His Son a propitiation for our sins.
- 11 TCFGT, TGZ OʻAWOA OƏY TST TYFGAG TGF-ƏWOA ƏY, DB OƏY' ASUGAG ƏY.
- 11 Beloved, if thus did God love us, we also ought one another to love:
- 12 IC THAG YG O'AWO'A O'AWA VY. TGZ JSLIGAG VY. O'AWO'A TYDD, DO DB RAIGR O'OPC'A FIT.

- 12 God no one hath ever seen; if we may love one another, God in us doth remain, and His love is having been perfected in us;
- 13 AD ONY TUVOHANAO RAWIT DO DB TYWIT, ONY O'ASPAVANE TSPANALANA PR O'GR O'VP DLO'V.
- 13 in this we know that in Him we do remain, and He in us, because of His Spirit He hath given us.
- 14 Do db ayab do amzrf Dsbri Jor Own rga Daspay tgpavja.
- 14 And we we have seen and do testify, that the Father hath sent the Son Saviour of the world;
- 15 Yg ad tsway Iru Oʻlwo a Oʻwir frt, qay Oʻlwo a aast, də qay Oʻlwo as dast.
- 15 whoever may confess that Jesus is the Son of God, God in him doth remain, and he in God;
- 16 D¢ DB TY\$VIR D¢ TAAGO OʻAWOA TYFGAG FRT. OʻAWOA DUFGA FR SVI, DUFGAZ FR RA OʻOWOA DAAT, D¢ OʻOWOA OAY OAAT.
- 16 and we we have known and believed the love, that God hath in us; God is love, and he who is remaining in the love, in God he doth remain, and God in him.
- $17 \ Dh \ \text{ADTSUFGJFR OPPCA}, \ \text{APAWO OAY hadbred} \\ TGFRVA \ \text{AJAVA} \ TSF4 \ \text{AJ}, \ \text{OASFRVA} \ \text{OASFRVA} \ \text{OASFRVA} \ \text{OASFRVA} \ \text{OASFRVA} \\ \Theta \ \text{OAY OAY BAJ DB Dh RGA}.$
- 17 In this made perfect hath been the love with us, that boldness we may have in the day of the judgment, because even as He is, we we also are in this world;
- 18 IL SOBAMA PR GUYA DUPGA PRT, OOPCAMYH PR DUPGA SAAMA SOBAMA PRT; SOBAMABZ PR DYPA OWY: YG IPSOBMAT IL OOPCA VIFF DUPGA PRT.
- 18 fear is not in the love, but the perfect love doth cast out the fear, because the fear hath punishment, and he who is fearing hath not been made perfect in the love;
- 19 Rangd hay oaspavah db tew tyngag apawot.
- 19 we we love him, because He He first loved us;
- 20 TGZ YG O'NWO'A MIGD WAH, WASSZ JOLOC, SBAY ONY, O'IGABZ HIRO WY JOLOC ONY O'AWA, SV WSFNVL O'IGAG WY O'NWO'A O'AWA HIRO IRT.
- 20 if any one may say 'I love God,' and his brother he may hate, a liar he is; for he who is not loving his brother whom he hath seen, God whom he hath not seen how is he able to love?
- 21 ADZ ONY JOHANNA TYNA, ONY TAZYG OHANG HANJ ONWOA, ONY OHANG HANJ JOLOC.
- 21 and this [is] the command we have from Him, that he who is loving God, may also love his brother.

Davat 5

1 **Y**G VAAG LOS **h**u ooy **\$**Gaa Prt, ooy **O**awoa oswoa, ygz gigo oloqaora, ooy dhoqaora oiga tit.

- *I* Every one who is believing that Jesus is the Christ, of God he hath been begotten, and every one who is loving Him who did beget, doth love also him who is begotten of Him:
- 2 Oʻnwoʻa rahgt mhtt, do myʻathav oʻvps adtgʻaa, qay tuvohaalaa hahgtg ir Oʻnwoʻa am
- 2 in this we know that we love the children of God, when we may love God, and His commands may keep;
- 3 Onybz ad and Onwoa digjiert, ony lynthavan jve lotgenal; ovez lotgenal il siag ny.
- 3 for this is the love of God, that His commands we may keep, and His commands are not burdensome;
- 4 hsi β Z аг θ Л Θ Л ψ О θ О\$ ψ О θ D4 θ АУ θ А RG θ .
- 4 because every one who is begotten of God doth overcome the world, and this is the victory that did overcome the world our faith;
- 5 SA O RGA D4AYAY TGZ OAY HIRO YY OAY O AAGWAY ITU O'AWOA O'WIL IRT?
- 5 who is he who is overcoming the world, if not he who is believing that Jesus is the Son of God?
- 6 ONY DY DY YE OMANWOA, AD **h**h **\$**Gan; il dyw ogr, dynyh dy ye. Eghnaj dy Dlov ony oznny, Dlovbz \$way hfro.
- 6 This one is he who did come through water and blood Jesus the Christ, not in the water only, but in the water and the blood; and the Spirit it is that is testifying, because the Spirit is the truth,
- 7 Dhktbz dhzpay sawj; Dsbppt, ozpo, sawjgz dlov; oayz ad dhkt pr uww.
- 7 because three are who are testifying [in the heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these the three are one;
- $8 \, D \text{hKTZ DhZPAY RGA, DLO'V, DF', DO'YE, GAYZAD DhKT PR O'HA DhZPH. }$
- 8 and three are who are testifying in the earth], the Spirit, and the water, and the blood, and the three are into the one.
- 9 Tgz waahwa bo ohzpa, Onwoa ozpa oc sawag; adgz ogy Onwoa ozpa, ogy ontwoa ry Owr.
- 9 If the testimony of men we receive, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that He hath testified concerning His Son.
- 10 AAGBAY O'AWOA O'UH OAY O'GR FR O'UH AAGAAY; O'AWOA AAGBAY HFRO, OAY O'AWOA O'ZPAT O'UH O'ATAWOT.
- 10 He who is believing in the Son of God, hath the testimony in himself; he who is not believing God, a liar hath made Him, because he hath not believed in the testimony that God hath testified concerning His Son;
- 11 ADZ ONY ANA OZPAN PRT, ONY ONWON TYNA OONTO EMP, DO ONY ND EMP OWE OVES PRT.

386 Gh TEvðvð O'UWWO'Ð FIRST EPISTLE OF JOHN

- 11 and this is the testimony, that life age-during did God give to us, and this the life is in His Son;
- 12 he who is having the Son, hath the life; he who is not having the Son of God the life he hath not.
- 13 OMY AD AMA TCEMWN TKAGUMY SVI OʻAWO'A OWIR, TGVOʻHAMA'A EMOʻ TVUT IRT, DOʻ TKAGA'A SVI OʻAWO'A OWIR.
- 13 These things I did write to you who are believing in the name of the Son of God, that ye may know that life ye have age-during, and that ye may believe in the name of the Son of God.
- 14 DO ONY AD ANA RVTCRT, ONY TCZ HSI AFNA RAWAL AND OGAA FRT, TSOSAUT.
- 14 And this is the boldness that we have toward Him, that if anything we may ask according to his will, He doth hear us,
- 15 TGZ &J\$W& T\$PJ&T, h\$i AF&J RJW6b TJ\$WF TYJ& TGAJ RJW649T.
- 15 and if we have known that He doth hear us, whatever we may ask, we have known that we have the requests that we have requested from Him.
- 16 TGZ YG GAL JOLOC GƏSOC DAFAƏJ HERO DƏSOTƏJ ERT, ƏƏY DWAJFƏJ DO D4 ERT LEMJE DAFAƏJ HERO CHƏSOC OJSFƏVJƏET. RODƏSOTƏJ DAFAƏJ ERT, İL DWAJFƏJ ƏƏY DEVFƏJA ƏSJA.

- 16 If any one may see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and He shall give to him life to those sinning not unto death; there is sin to death, not concerning it do I speak that he may be eech;
- 17 **h**\$i SGAP hfro ony dosh, r\$z dosotoj fr d6faoj hfro.
- 17 all unrighteousness is sin, and there is sin not unto death.
- 18 TASW4 YG O'NWO'A O'SWO'A INFIT IL DOSO'AT, O'NWO'ADYH O'SWO'A O'FDTHAVT, O'DYZ O O'NJIM'' IL G'RHFT.
- 18 We have known that every one who hath been begotten of God doth not sin, but he who was begotten of God doth keep himself, and the evil one doth not touch him;
- 19 TASWO O'AWOA O'LSLOOA FRT, DO HEOO' RGA O'ZBC O'A FRT.
- 19 we have known that of God we are, and the whole world in the evil doth lie:
- 20 Taswez Oʻnwoʻa Oʻwir omoʻt, doʻtyat tafala, qay rvfala qay shay hiro ity; doʻqay rawd shay hiro ity, qay Oʻwir Itu Solot. Qay ad ovagʻaw Oʻnwoʻa, doʻqaoʻto ehoʻ.
- 20 and we have known that the Son of God is come, and hath given us a mind, that we may know Him who is true, and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ; this one is the true God and the life age-during!
- 21 JIMAP, SVOVVPOJ ONWOJ JERA. ROIO.
- 21 Little children, guard yourselves from the idols! Amen.

Gh WfA O'OWWO'A Second Epistle of John

Davat 1

- ${\it I} \ DB \ DIFFOHOM \ OFFS \ DSVSF \ DFB \ DC \ OHY \ SWF, OHY \ SWF, OHY \ IC \ DSRY" \ SY \ OHY \ OHY \ OHSVIRH \ SWAP \ FRT:$
- *I* The Elder to the choice Kyria, and to her children, whom I love in truth, and not I only, but also all those having known the truth,
- 2 O'JSPOVJ OOY SGAP PR MYDD, DO OOY DAMEWJVPOJ HADAT.
- 2 because of the truth that is remaining in us, and with us shall be to the age,
- 3 Egslæ olvraj ert tvwjveaj de olvraj ert de ogvær ert, olgeratwoj Ojwoj Dsbeet de O'eoga keu Sgar Dsbee Owk, sgar ert de dlegj ert.
- 3 there shall be with you grace, kindness, peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
- 4 O'GWO'A DIFFFC'Y DIVC'HR TSO' JV'H SG'AO' FR DOTRT, OAYA JOLGO'AJ TYNA DSBFFT.
- 4 I rejoiced exceedingly that I have found of thy children walking in truth, even as a command we did receive from the Father;
- 5 ቴrሞZ EW644 ብየB, J\$PtGብ TGPᲛVJ&; iL DJO TV JotGPᲛJ ኩE6WWJF TGᲛJ &Y, ĐᲛYΨᲛYh ኩЛУ-FT, J\$UfGብ TGPᲛVJ&.
- 5 and now I beseech thee, Kyria, not as writing to thee a new command, but which we had from the beginning, that we may love one another,
- 6 DO ONY AD ANA DUIGA IRT, ONY TIUNAS ONY N JOHECTON OVES HSWOET. ONY AD JOHECTON AUG-HOE OLECUOOT MACTYNAT, ONY AMOLECTONS.
- 6 and this is the love, that we may walk according to His commands; this is the command, even as ye did hear from the

beginning, that in it ye may walk,

- 7 O'hewbz o'heal dava rga, oay dzagway hfro Iru Sgap o'all o'healt; oay ad o'hoal de sgapdalay.
- 7 because many leading astray did enter into the world, who are not confessing Jesus Christ coming in flesh; this one is he who is leading astray, and the antichrist.
- $8\ Tv$ owfoj loj wynf400j sy100liat, tig-puyoyh copcia rsjblij.
- 8 See to yourselves that ye may not lose the things that we wrought, but a full reward may receive;
- 9 YG GƏSOAT DO KLOŁGSEO MY SGAO' JSKOA, OƏY IL OAWOT GWIT. OYPAEOƏYK O LOOGAR AOŁGSY SGAO' JSKOA, OƏY SWI TIW DSBPI DO OWM.
- 9 every one who is transgressing, and is not remaining in the teaching of the Christ, hath not God; he who is remaining in the teaching of the Christ, this one hath both the Father and the Son;
- 10 TGZ YG &MMVA DC ARAO &Y AD ONY JSRJ FRT, LNJ SMJA &SGPRAVNJ, DC LNJ \$MRPCNJ;
- 10 if any one doth come unto you, and this teaching doth not bear, receive him not into the house, and say not to him, 'Hail!'
- 11Θ AYBZ Θ DAPA OWWJAJ Θ OA SAOALAGT.
- 11 for he who is saying to him, 'Hail,' hath fellowship with his evil works.
- 12 OGPY TGLGY TCEGWWAA DYGY, D4Z IL AWFY' DG AAWGA AEVA QYG14T, OSYGZ DEF TCEGPGAJA, DG AAFF AEVAA T8FZ?AA, DG TLF?FE OOFTQJA.
- 12 Many things having to write to you, I did not intend through paper and ink, but I hope to come unto you, and speak mouth to mouth, that our joy may be full;
- 13 D&VBO ROAT JWH OFGHP. ROIO.
- 13 salute thee do the children of thy choice sister. Amen.

388 Gh WPA OVWWO:Ð SECOND EPISTLE OF JOHN

Gh KTA O'OWWO'A Third Epistle of John

- $_{1}$ DB DTC to a quark differential by DB of the T.
- 1 The Elder to Gaius the beloved, whom I love in truth!
- 2 Eigt, oc tst disp san givvia do ogvadn ghlaja, bayd glov san onvvut.
- 2 beloved, concerning all things I desire thee to prosper, and to be in health, even as thy soul doth prosper,
- 3 O'GWO'ABZ DIPPPCY, TUOC O'HPC DO O'HZPA GUOJ HERO ERT, OOY PV& SGAO' ERT.
- 3 for I rejoiced exceedingly, brethren coming and testifying of the truth in thee, even as thou in truth dost walk;
- 4 IL AFRA O'C TST DIPPPRA RYW WY HSI DIPPPRAE SO'ES JOH SGAO' PR DAVET.
- 4 greater than these things I have no joy, that I may hear of my children in truth walking.
- 5 EIGT, SGAP to not hai hand of Dava.
- 5 Beloved, faithfully dost thou do whatever thou mayest work to the brethren and to the strangers,
- 6 ONY ONZPAN MY CUICHC FR JONGA OOLPE DHS-WET; TCZ ONY WANSPE DOTRT, O'NWON ECH-LCAVN TCOMAN, SEC OWMAP.
- 6 who did testify of thy love before an assembly, whom thou wilt do well, having sent forward worthily of God,
- 7 ONY BZ SVI OJPNVWO DAVO AFRA HUHHCREO JOUCO P BO.
- 7 because for [His] name they went forth, nothing receiving from the nations;
- 8 ONY GOLSPAVIO GILLAS ONY TOONI, ONY TIWO SYOOLAL GINSPO SCAP FRT.
- 8 we, then, ought to receive such, that fellow-workers we may become to the truth.
- 9 d and othe θ shawnay, daz last teasons as otherway, it wishes.

- 9 I did write to the assembly, but he who is loving the first place among them Diotrephes doth not receive us;
- 10 O O Y TGOJ TGZ ODYMC LSO LJ SIOOLJET, ODY O'G SUHOEEJ KSTJI, DO IL ODYY BP GBIF, ILBZ HUHIEOY O'GR Y DOLO'C, ODY'DYH SSOOLSF JEGOLHITOJ HIRT, DO SSIAOOS JOJGJ O'JLTE.
- 10 because of this, if I may come, I will cause him to remember his works that he doth, with evil words prating against us; and not content with these, neither doth he himself receive the brethren, and those intending he doth forbid, and out of the assembly he doth cast.
- 11 EIGT, LAA OFO IR &GALGEFAA, &AFAYA IR AALGSFAA. **A**AF JOALAH OAY O'AWOH OLG-LOOH; OKAYA JOALAH OAY IL O'AWOH OALH &Y.
- 11 Beloved, be not thou following that which is evil, but that which is good; he who is doing good, of God he is, and he who is doing evil hath not seen God;
- 12 JHC® OhiΨ ልьሮ EGZPI, DO OWY SGAM PR ልьሮ O'ZPI, DO OWY DB ልኩZPI, DO THIW ልኩZPRE SGAM PRT.
- 12 to Demetrius testimony hath been given by all, and by the truth itself, and we also we do testify, and ye have known that our testimony is true.
- 13 OGJ TGLCY DYWGJ DYWY, D4Z iL JAWGJ &VLEWH Θ BLEGWWJF;
- 13 Many things I had to write, but I do not wish through ink and pen to write to thee,
- 14 D4Z OSY D84 LYG EAGPA4, D6 t4 Ahff AYO-VA4 YOFZ7A4. OGVA2P HGPT812. T8FT O1G-6F4. $\mathbf{5}$ OVDAR Y6F14 T8FT.
- 14 and I hope straightway to see thee, and mouth to mouth we shall speak. Peace to thee! salute thee do the friends; be saluting the friends by name.

390 Gh KTA O'UWWO'A THIRD EPISTLE OF JOHN

JLb O'OWWO'A Epistle of Jude

- I DB JUB, MY SGAP DYOBLAH DO MH KAULOC, OCHES HA HEASOO TCHAA O'AWOA DSBAFT, DO MY SGAP TGGAHP REATHAWOA, DO REAOP TGLOH TGFAVAS:
- 1 Judas, of Jesus Christ a servant, and brother of James, to those sanctified in God the Father, and in Jesus Christ kept called.
- 2 OʻLVPƏJ FR DO OʻGVAÐO' DO DUFGJ FR RIFINY'RJ F4ÐJ.
- 2 kindness to you, and peace, and love, be multiplied!
- 3 TCFGT, TGZ DICHEAR OCHWAAV HSAGW TSVF TSFWSAVA OEGF, OSRA OIFWLARY OCH WWAL TCWASVAV, OWY OFHYP TGARAAV AAGA FR OWY SGW AFMGARA MY OOLOA.
- 3 Beloved, all diligence using to write to you concerning the common salvation, I had necessity to write to you, exhorting to agonize for the faith once delivered to the saints,
- 4 YGBZ TGORI DHRED OSEP OHBRE TY ORY TREGUTOP IFALE MY ORY TGRI IFJALILIG; O'LWOLE RSOLGPO DHRED, EGSZO OLVERI FR TOOLE, DO DOLGE OGREG O'LWOL, DO TSVE O'EOGE MY SCAP.
- 4 for there did come in unobserved certain men, long ago having been written beforehand to this judgment, impious, the grace of our God perverting to lasciviousness, and our only Master, God, and Lord Jesus Christ denying,
- 5 Θ ay tgal despa tgao liavia Θ ay ad sgw mhswa, Θ ay Θ Ceoga hssula bo Thya su da, ah hspwi Θ ay Θ qzago Θ .
- 5 and to remind you I intend, you knowing once this, that the Lord, a people out of the land of Egypt having saved, again those who did not believe did destroy;
- 6 DC JHOLGJVA 9HATHAWOO MF4 9HEOGUSY HFE-JA JOSTVYAYH OOVFAA DJUT, JUSRO JEGGTAJ HFRO SFSAAJ OPBET, SAYJG JJAVJA TS DATAU EJAY

- 6 messengers also, those who did not keep their own principality, but did leave their proper dwelling, to a judgment of a great day, in bonds everlasting, under darkness He hath kept,
- 7 Do Gay 4th do Afr, do Gay o oi messet, oaya oomat lolgat osem and thagalaya, do dhalgave oale dalgmaa oale hero eet, dleawhay heeast dhypre ohamaaa ee eeay hero diffa.
- 7 as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, in like manner to these, having given themselves to whoredom, and gone after other flesh, have been set before an example, of fire age-during, justice suffering.
- 8 ONYO ONYO AD DONYURINY SUO OONO CHOUT, AHNSY QHEOGUSY, DO AEGHIPA IMIYA.
- 8 In like manner, nevertheless, those dreaming also the flesh indeed do defile, and lordship they put away, and dignities they speak evil of,
- 9 Vaypayh qeogusy johqjva dayo oʻdirq, oʻdirq dhuhae 36 drt, xayp il afaj oʻtoʻgwo40t, adyayh qw4t, Oʻeoga oʻgasy.
- 9 yet Michael, the chief messenger, when, with the devil contending, he was disputing about the body of Moses, did not dare to bring up an evil-speaking judgment, but said, 'The Lord rebuke thee!'
- 10 **ብ**Dብሃh OʻłOʻ DhZየቀ ፀብሃ ፀከ**\$**W&ፀ; ፀብሃብሃh OʻOʻR I'R IrʻO\$Wቀ, ፀብሃብ \$AI°ብJҰ' ይብቴD Dh\$W&T, ፀብሃ ፀቴ OʻG ፀፀሆግቀ.
- 10 and these, as many things indeed as they have not known, they speak evil of; and as many things as naturally (as the irrational beasts) they understand, in these they are corrupted;
- 11 O6 990palb! Forz ood ohalgso, de fsjblaj oospae oheiae ohffo ω wh oplawo, de frowo, shrafr Ap jrafo frt.
- 11 woe to them! because in the way of Cain they did go on, and to the deceit of Balaam for reward they did rush, and in the gainsaying of Korah they did perish.
- 12 AD ONY O'RA SULW JOJGJ SCHOUBUNET, OAC TJWSGFOUBUS OHOGOEO DOFOUBUNAT: SGYI DY

- hsлью, oʻzoʻ dvoʻat; sʻne dwosodwa, агал чос lлью, wf tgʻgja oʻgbra mf+t, авао лобозруота mf+t.
- 12 These are in your love-feasts craggy rocks; feasting together with you, without fear shepherding themselves; clouds without water, by winds carried about; trees autumnal, without fruit, twice dead, rooted up;
- 13 Dony of a apaiway, oor ooshaaay dhoqaoay; zb ohoo oolo, oay oga eth ofbe misootala ofalaa hiro.
- 13 wild waves of a sea, foaming out their own shames; stars going astray, to whom the gloom of the darkness to the age hath been kept.
- 14 Do Toy, Dio oso spyyl wh, off dvoide ad off satewa ad 9.64t, Engy, Oeogh ismit landal dga tysbe jup ofloh,
- 14 And prophesy also to these did the seventh from Adam Enoch saying, 'Lo, the Lord did come in His saintly myriads.
- 15 d9ALAJ& θ hit, Dø Jeðaaj& θ hi OAwoa hseagf θ 0Aspðvaðe hsi Ogah Jsaððlas shaðalat, Dø hsi hsga σ 0Awoa hseagf θ 0Ay egæaæet.
- 15 to do judgment against all, and to convict all their impious ones, concerning all their works of impiety that they did impiously, and concerning all the stiff things that speak against Him did impious sinners.'
- 16 AD ONY CHANGHUA, CAPHNY, COR COSTOINE DHOUGSY; JHFFZ LOJNA CGA DPPNA DHCHNAT, BO SOOF LHTWANA ANT TEGOPOLAA CSY CORTGOA.
- 16 These are murmurers, repiners; according to their desires walking, and their mouth doth speak great swellings, giving admiration to persons for the sake of profit;
- 17 D4Z, TCFGT, TGOUL OZPO TRAG ORZPO FROM O'EOGA TSVP IV SGAO JVPS:

- 17 and ye, beloved, remember ye the sayings spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ:
- 18 ONY ND HAHWRY, OFMTAJ FANJ DAPNJ DHEPTRIJNY, ONY O'O'R O'OSAO'INE HSGAMO DHALGSY.
- 18 that they said to you, that in the last time there shall be scoffers, after their own desires of impieties going on,
- 19 AD ONY O DOLLCANY MY, OWLFY DHOLCSY, DLOV AMBO.
- 19 these are those setting themselves apart, natural men, the Spirit not having.
- 20 hadyh tchgt, oga sawag tkagr tgejapadet, Lawag Dlov ea tgvrðadet,
- 20 And ye, beloved, on your most holy faith building yourselves up, in the Holy Spirit praying,
- 21 Ohnow Refete fr shabbad, the uziral tend of the Scale outpader fr each outla hy.
- 21 yourselves in the love of God keep ye, waiting for the kindness of our Lord Jesus Christ to life age-during;
- 22 T Frz shvlfðj, Jloop hegrnfðj;
- 22 and to some be kind, judging thoroughly,
- 23 Dhftz fhohay shasparal, scistal dhfa; thhearad dao oalf dsaavwoa.
- 23 and some in fear save ye, out of the fire snatching, hating even the coat from the flesh spotted.
- 24 ቴፕ ሃZ ፀብሃ ፀ ቆዮሞ EG.GOVVJ ኩሃ JኩO TብJએ, Dơ EHR TԻርግJ ኩሃ ወርብ ወየትዮብJ TGLO ቦፕ A ΓብJ ЛኩW-ዐፋሁፁ TEኤJP LOO \$ዓሦጋርና FRT.
- 24 And to Him who is able to guard you not stumbling, and to set [you] in the presence of His glory unblemished, in gladness,
- 25 Ony ogra dewot hy O'lwoa Tynerny, sawvl 1401, do sawlg 1401, aeogusy 1401, do ophylg 1401, aa fr do opatiol hero. Roio.
- 25 to the only wise God our Saviour, [is] glory and greatness, power and authority, both now and to all the ages! Amen.

Gh 4000 Dhr04A044T Apocalypse of John

- I IT I SCAP CHAORA, HAY O'AWO'A JAA44A, EHIR TICAAA JO'SLAA JUCOP' HAAA4' TG'PAWHLAA IRT; DO' JIOO' O'V'P AOLCAVA EHIR TGCAAA C'O'SLAA G_h :
- *I* A revelation of Jesus Christ, that God gave to him, to shew to his servants what things it behoveth to come to pass quickly; and he did signify [it], having sent through his messenger to his servant John,
- $_{2}$ Θ Θ $_{3}$ Θ $_{4}$ Θ $_{5}$ Θ $_{7}$ $_{7}$ Θ $_{7}$ Θ $_{7}$ Θ $_{7}$ Θ $_{7}$ Θ $_{7}$ Θ
- 2 who did testify the word of God, and the testimony of Jesus Christ, as many things also as he did see.
- 3 **(J**) BG TGFƏLAJ DARBƏY, DC OƏY DOCYƏY ƏZPC AD OƏY DVCFRA, DC DAƏTAJƏY OƏY O JUCOC OT AWIT; OƏTIAJIZ.
- 3 Happy is he who is reading, and those hearing, the words of the prophecy, and keeping the things written in it for the time is nigh!
- 4 Db Gh quadwa agaga spwy hguye Rb&; egsad ouvral fr da ogvaða tvwlviða ouggeranwoh qayoh qy ϕ va, da vay, da viða; da ouggeranwoh spwy 4 Lov qay owayi teval gaa;
- 4 John to the seven assemblies that [are] in Asia: Grace to you, and peace, from Him who is, and who was, and who is coming, and from the Seven Spirits that are before His throne,
- 5 DO OLGERAAWOA INU SGAO SBAY HERO OZPRY, DO ALCOARY DAFR ACHTA ERT, DO OEOGARGA DAA OHEOGA OOVES. ORY TYFGA HERY DO OGR OYE TAYOWOA TYOSOCT.
- 5 and from Jesus Christ, the faithful witness, the first-born out of the dead, and the ruler of the kings of the earth; to him who did love us, and did bathe us from our sins in his blood,
- 6 De tyeoga de dia-tsga teara hy O'awoa oby O'u Jues; oby sawag de ophyag daarba opbijaba hero. Roio.
- 6 and did make us kings and priests to his God and Father,

- to him [is] the glory and the power to the ages of the ages! Amen.
- 7 Engw usmik ogyat, do hsag legar do bow aewar; hsagz joloop bo rgr dar vpotsp boy ir oaspovadiga. Fgw. Roio.
- 7 Lo, he doth come with the clouds, and see him shall every eye, even those who did pierce him, and wail because of him shall all the tribes of the land. Yes! Amen!
- 8 DB Ret De δ H\$, algoldy De Dataraby, day Oeoga bay v4, de v6y, de v7al, obaco ophyc hy.
- 8 'I am the Alpha and the Omega, beginning and end, saith the Lord, who is, and who was, and who is coming the Almighty.'
- 9 DB Gh, TUPOC ON MY, DO TSPA GSY TAYPAM-VUT, DO MY SGAP OVPAN TUT, DO EHAG PRONY OVPS, DB PVUY DAGE TAA MSVI, OZPO OAWON OVPS DYNTANEY, DO MY SGAP MZPNE TGNA.
- 9 I, John, who also [am] your brother, and fellow-partner in the tribulation, and in the reign and endurance, of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, because of the word of God, and because of the testimony of Jesus Christ;
- 10 DLOV DIAHVLY O'EOGA O'VF T\$ FRT, DIO'SOYZ DIESTO TAP DOLO OME OOYO DVMY JZBAT.
- 10 I was in the Spirit on the Lord's-day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, saying,
- 11 AD ASWAEY, DB RFT DO THE TEAS IR DO OPATHA IRT; DO HAO AGARE HUSS AUPA DO OYO IB HOLGA SEVY GOLFE RES, OYO IB RTH DAA, DO YA'H, DO TYA', DO LALP, DO HAB, DO PESER, DO TABA.
- 11 'I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;' and, 'What thou dost see, write in a scroll, and send to the seven assemblies that [are] in Asia; to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.'
- 12 DISWURYZ MAGPJO DYBAOY OWMY, OMY DIFZPJOY. DISWURZ LYALY SPYY JCTOVI JSA-VI DSA LGHF JAPWOD:

- 12 And I did turn to see the voice that did speak with me, and having turned, I saw seven golden lamp-stands,
- 13 DBPZ \$80& \$P4°Y JC OVJ J8AVJ [\$VEY] YGT BO OWH OOYOT, O'GCIY JWBSH HSYY, DUYOJZ DSY LGHF APWOJO OUY&Y J8OJO JGAJ.
- 13 and in the midst of the seven lamp-stands, [one] like to a son of man, clothed to the foot, and girt round at the breast with a golden girdle,
- 14 Daap do oalbe oayg fry ogo oaygt, izh haayb aayby; lsvez dha dlwpyay oayg fry;
- 14 and his head and hairs white, as if white wool as snow, and his eyes as a flame of fire;
- 15 dwbshz jegwmyny igw onyn fry, dwad ewol amp telah onynt; olez ogl dy ksatzba onyn fry.
- 15 and his feet like to fine brass, as in a furnace having been fired, and his voice as a sound of many waters,
- 16 D\$JLAPZ OUGH \$PYY ZIB SR\$JY; DHIZ LGS-HIY DBWAJ-SOAP TJWJP JAALA; OOPZ OV TS-RA OPHYT GSFAA OAYA PRY.
- 16 and having in his right hand seven stars, and out of his mouth a sharp two-edged sword is proceeding, and his countenance [is] as the sun shining in its might.
- 17 MAIZ SWAE DYOCY DYAFRA TSSC. DSJAAPZ OUGH DIBWAAWOY, AD OYWAY, LAA GASTPAA, DB OAY O TEGG, DC OFAIIA MY.
- 17 And when I saw him, I did fall at his feet as dead, and he placed his right hand upon me, saying to me, 'Be not afraid; I am the First and the Last,
- 18 DB EZO DYAFRA MIRY; DO ENGW EZO 1401 OPOLIADEO, ROIO; DO JOSTOJ CEDYZ DO DAFADJ IR SMJD.
- 18 and he who is living, and I did become dead, and, lo, I am living to the ages of the ages. Amen! and I have the keys of the hades and of the death.
- 19 HW98 OMY O MAGO, DO AM PR PMISET, DO MA TOP-WHLMI PRT.
- 19 'Write the things that thou hast seen, and the things that are, and the things that are about to come after these things;
- 20 ONY OSFO' PR SPY'Y ZOB HSGAWY HSJBJP DY'GH HUTRSTY, DO SPY'Y JC'NVJ JSAVJ DST UGHF JAPWO'A. ONY O SPY'Y ZOB JHOUGJVA SPY'Y TOUTE JOJGJ FHO'S; OZ SPY'Y JC'NVJ JSAVJW HSGAWY, ONY SPY'Y TOUTE JOJGJ SO'S.
- 20 the secret of the seven stars that thou hast seen upon my right hand, and the seven golden lamp-stands: the seven stars are messengers of the seven assemblies, and the seven lamp-stands that thou hast seen are seven assemblies.

Davat 2

 $^{\prime}$ Ryh Jonga oflye jotgava orwwb ad bay ohwb daf bay o spyy zyb dsabap owsh ksr-

- SW, OƏY O VV+ DBP SSOL SP4°Y JC VƏJ JSAVJƏ DS9 LGHF JAPWO A.
- *I* 'To the messenger of the Ephesian assembly write: These things saith he who is holding the seven stars in his right hand, who is walking in the midst of the seven lamp-stands the golden:
- 2 **Irs**Wo and scaonlatt, Do ayfret, Do bhag frt, Do oawy asfraa hiro ir ony o ohr hy; Do aarbia ty ony ayoba goao onyz and frt, Do gvohr Dhbay frt:
- 2 I have known thy works, and thy labour, and thy endurance, and that thou art not able to bear evil ones, and that thou hast tried those saying themselves to be apostles and are not, and hast found them liars,
- 3 Do Onwy vp4o, do whag fry, do livi odpavwo ayphey, do il valgawvt.
- *3* and thou didst bear, and hast endurance, and because of my name hast toiled, and hast not been weary.
- 4 D4Z AFRA TEBP4+, O'ASPRVA+ TERR RYFGAG PRWO SCART.
- 4 'But I have against thee: That thy first love thou didst leave! 5 Oay TGAJ OCLL OL JGGDRT, DO AJCBO GLOTT, DO TEVO JSOOLLJ FR JGOOLL; TGZ OAY HGT-JOOTHAAJ, LYG LEMVP, DO LIMB DCAVJ SAVJ GVPS, TGZ HGJCBRO TF4AJ GLOTT.
- 5 remember, then, whence thou hast fallen, and reform, and the first works do; and if not, I come to thee quickly, and will remove thy lamp-stand from its place if thou mayest not reform;
- 6 ADDYNZO HODA TGA, ODY TAHIAA SHAODUAL DHHSCUH, ODY ODY DB KKHIAA.
- 6 but this thou hast, that thou dost hate the works of the Nicolaitans, that I also hate.
- 7 YG SPMFAJ GJES DLOV HSSWAG JOJGJ SOL- TGJRT; YG DLAAYAFAJ LIKAPAARLJE OPALBVJA OLWOJ TE EHP DLAJ, OAY DSP OJWOJ OVE DORJA 1498.
- 7 He who is having an ear let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming I will give to him to eat of the tree of life that is in the midst of the paradise of God.
- 8 V I'AZ JOAGA O'OLTE ADECAVA ORWWE; AD OMY ORWED DAY OMY O TEWW DO O'PMTTA, OMY O O'RIRA I'IR DO OMY VY.
- 8 'And to the messenger of the assembly of the Smyrneans write: These things saith the First and the Last, who did become dead and did live:
- 9 **Insw**4 aam scaoallat, do osava horallat, do og hortset, daz vatg. Do insw4 aay ohatetava fr **S**inds daany, aayz aama ky, **4**lhy-ayh ove aswotaaa daw ky.
- 9 I have known thy works, and tribulation, and poverty yet thou art rich and the evil-speaking of those saying them-

 $D \partial V T 2$ 395

selves to be Jews, and are not, but [are] a synagogue of the Adversary.

- 10 Laj gasay qay q jloop gyfataj ky; Ehgw dayo ha tglge yg jlasja vlkbwh rkarsja; daajz jrap lkyfak; ophyr jotass dagaa kr ejay, drasgz ehp dlaj leoaf.
- 10 'Be not afraid of the things that thou art about to suffer; lo, the devil is about to cast of you to prison, that ye may be tried, and ye shall have tribulation ten days; become thou faithful unto death, and I will give to thee the crown of the life.
- 11 YG SPMFOJ, GPES DLOV KSSWYG JOJGJ SOL-TGJRT; YG DLYAYOFOJ WPJ DAFAOJ FR IL AFOJ OGJJ SIYOJ.
- 11 He who is having an ear let him hear what the Spirit saith to the assemblies: He who is overcoming may not be injured of the second death.
- 12 TS&Z JOAGA OOLTE AOLGAVA ORWWB, AD ORY ORWB DAG ORY O D\$WRA-\$OAT T\$WAP AARUR ITSAG.
- 12 'And to the messenger of the assembly in Pergamos write: These things saith he who is having the sharp two-edged sword:
- 13 **ITS**W & AMP SCAOMLAGT, DO OF AGT, OF ACH OWA & FRT; DO OMY DML&G SGHBR LIVIT, DO HGL-&AO FR DIVE AMGA FRT, OMGT **I**AID OUPLMA HFRO DYZYMY AFMWO, OMY HA TVW GMAY, OF ACH RET.
- 13 I have known thy works, and where thou dost dwell where the throne of the Adversary [is] and thou dost hold fast my name, and thou didst not deny my faith, even in the days in which Antipas [was] my faithful witness, who was put to death beside you, where the Adversary doth dwell.
- 14 D4Z TARY TGUCY RRS EBARK TY, OASPRVAR OL SCOL WH USELRE JEHBA, RRY Θ WH WWY JWELT TEVAL JAKA JZSAR TEP JWEL, RRY OLYRAZ OLYRAZ JARAALLAR, DC OSPO JRELZ.
- 14 'But I have against thee a few things: That thou hast there those holding the teaching of Balaam, who did teach Balak to cast a stumbling-block before the sons of Israel, to eat idol-sacrifices, and to commit whoredom;
- 15 DC GOY VGOY GOY G JHHBA LOSHWAE DHHSCLH, GOY DB MMTIY.
- 15 so hast thou, even thou, those holding the teaching of the Nicolaitans which thing I hate.
- 16 AACBO GLOOTT, TGZ OOY HGOAPO THAN LYG LEMVP, DO VLEOCBRP DØWOJSOOO EJ HIP OSU-OT.
- 16 'Reform! and if not, I come to thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.
- 17 YG SPMFƏJ GCES DUOV HSSWAW JONGJ SOU-PGJRT; YG DUAAYƏFƏJ UMJP OPƏUBVJ EƏSWOJ & O, DO OJE OĞ UMJP, DO OSA AWGƏJ TV JVƏVJ, OƏY YG OSWUD O OXO DMJSJ OGB.

- 17 He who is having an ear let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming, I will give to him to eat from the hidden manna, and will give to him a white stone, and upon the stone a new name written, that no one knew except him who is receiving [it].
- 18 Lalez oolge joaga joegjva orwwe; Do ooy orwe day onwo day owr, ooy o jeve dri dlweydy ooyd ry, jweshz iga egwmydy ooyd ry:
- 18 'And to the messenger of the assembly of Thyatira write: These things saith the Son of God, who is having his eyes as a flame of fire, and his feet like to fine brass;
- 19 **M**\$W& 4@M \$G4Q@LA&T, DC GLFGRT, DC \$&L-AWA&T, DC K&GRT, DC &AAG FRT, DC 4@M \$G4Q@L-A&T; OP@T4AZ OC T\$T FR R@\$** TE&&.
- 19 I have known thy works, and love, and ministration, and faith, and thy endurance, and thy works and the last [are] more than the first.
- 20 D4Z THHY TGUCY AFHA RHS EBHHAU TY, OASPHULH CHWY MBP44 Θ DPB Vbpp, suched DB GJ4, JWhJ4 DC JG4PJ46 Θ HY TGCH4J46 OSCO J Θ H-LJ46 ATVP SMO-B7, DC OHYHJ46 OHWO-B JB4B JPHAIJ1AB.
- 20 'But I have against thee a few things: That thou dost suffer the woman Jezebel, who is calling herself a prophetess, to teach, and to lead astray, my servants to commit whoredom, and idol-sacrifices to eat;
- 21 De hwolsay of oblid osper shehvat; D4Z il of Gbait.
- 21 and I did give to her a time that she might reform from her whoredom, and she did not reform;
- 22 Ehgy dvavya 6lhølrb, dø bay ospø johban oga lshøswvh tgz og ahacbø ti4aa shabalabt.
- 22 lo, I will cast her into a couch, and those committing adultery with her into great tribulation if they may not repent of their works,
- 23 **đ**whz dheam ir vlshtawh; hsagz loaga Sologar dhswrai oay db aharbay ir ospo ir Do dhoo; do loaf hhi thbboo ir oaya qao shqoalat.
- 23 and her children I will kill in death, and know shall all the assemblies that I am he who is searching reins and hearts; and I will give to you to each according to your works.
- 24 hanyh tchah, do dhat Lolp daa, Ony ohi ad asha ir ghwo, do ony ghsviro ohohb alh oves, goah; il oglo sho becatols;
- 24 'And to you I say, and to the rest who are in Thyatira, as many as have not this teaching, and who did not know the depths of the Adversary, as they say; I will not put upon you other burden;
- $_{25}$ Θ ወንወንከ Θ \$GW ኩኩժ \$ኩከ 1 8 1 6 1 7 1 8 1 7 1 8 1 9 $^{$
- 25 but that which ye have hold ye, till I may come;

- \mathbf{y} Gayh Dl4Ayaraj Do Dathajaraj Dtvf \mathbf{y} Gayh Repatjay, Gay Urje \mathbf{y} 44Ayaja \mathbf{y} 40L \mathbf{y} 00° B0.
- 26 and he who is overcoming, and who is keeping unto the end my works, I will give to him authority over the nations,
- 27 Do Gay voahve dvwoaj wmyay apwoj Lewh; do jge ksslujaat gaya vlsluwh; gaya Ly6,449 Rvl.
- 27 and he shall rule them with a rod of iron as the vessels of the potter they shall be broken as I also have received from my Father;
- 28 and I will give to him the morning star.
- 29 y_{G} semina gains p_{G} by higher joings solution.
- 29 He who is having an ear let him hear what the Spirit saith to the assemblies.

- 1 UJBZ COLTE JOAGA ADEGAVA ORWWB, AD ORY ORWB DAG ORY O SPYY ALOV CAWOA JVE JWA KY, DE SPYY ZYB JWA KY; KSWG PRE SCPORLAGT, EZO KKLG, DAZ GRERAY KY.
- *1* And to the messenger of the assembly in Sardis write: These things saith he who is having the Seven Spirits of God, and the seven stars: I have known thy works, and that thou hast the name that thou dost live, and thou art dead;
- 2 AQQAFAJ, DO WPhAAAL QAY Q JPZABA, QAY JPU-MSQ MY; ILBZ QYGO'U OOPCA XAO' FR SCROALAU O'AWOA VJOO'T.
- 2 become watching, and strengthen the rest of the things that are about to die, for I have not found thy works fulfilled before God.
- 3 ONY TGNA OUL AND SCHACE DO GOSOT, DO DOLO AND DO ANCEO GLOOT. ONY TGNA TGZ HOONEO THANA LEMVE SZNYNY INSMA ONYNT, IL DO NSWINA TG IR JEMVERT.
- 3 'Remember, then, how thou hast received, and heard, and be keeping, and reform: if, then, thou mayest not watch, I will come upon thee as a thief, and thou mayest not know what hour I will come upon thee.
- 4 Tany hsi sovi sgnthaj Ujb, ony sla tjojaj hfro joau; do ony tjwa lavve jjyg fanj soagit; spwsz ony tegopjj.
- 4 Thou hast a few names even in Sardis who did not defile their garments, and they shall walk with me in white, because they are worthy.
- 5 YG DL4AYƏFƏJ ƏƏY JJE GM40ƏJ F4ƏJ, DC iL MAƏLJ VIFAƏJ SVI EHP DLJ. AMPA AMPT; DC EHFR TMBJJ F4ƏJ SOVI RVL DSWMT, DC JVF JHƏLGJVA DHƏWMT.

- 5 He who is overcoming this one shall be arrayed in white garments, and I will not blot out his name from the scroll of the life, and I will confess his name before my Father, and before His messengers.
- 6 YG SSPIRA GMES DUOV HSSWAW JONGA SOU-VOART.
- 6 He who is having an ear let him hear what the Spirit saith to the assemblies.
- 7 PPSPTZ OPLTE JONGA ADLGAVA ORWWB; AD ORY ORWB DAF ORY O DRSO HERO, ORY SLAY HERO, ORY DRSTRAY SO OVES SAA, ORY DRSTRAY HY, YGZ DRSLRY HERO HY; DC DRSLRY, YGZ DRSTRY HERO HY.
- 7 'And to the messenger of the assembly in Philadelphia write: These things saith he who is holy, he who is true, he who is having the key of David, he who is opening and no one doth shut, and he shutteth and no one doth open!
- 8 ITSWO DON'S GOODLAWT; ENGW TEAP HEBHD DOSTM SGADAA, ILZ YG EGOSA AY; DLBZ COAJYM GFHES, DI GOTHAWO OZIM DIVMS, DI IL AGLAD LIVIT.
- 8 I have known thy works; lo, I have set before thee a door opened, and no one is able to shut it, because thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name;
- 9 Ehgw 4th ove aswotals daw otshbae, oay o ohed golf, dez oay qoaro hy, de gok-Aiasw, ehgw ohmaals otshbae de oolvea-Whaals sgwaet, de ohsvials eigtg irt.
- 9 lo, I make of the synagogue of the Adversary those saying themselves to be Jews, and are not, but do lie; lo, I will make them that they may come and bow before thy feet, and may know that I loved thee.
- 10 OAYAZ & HAG FR MGATHAWO DIVE OZPO, OAY TGAJ OAY DB LEATHAWH LEGUS OAG OLARG FR DATILA, RWHE OHMVJ MY, OHARGJA OAY O RGA GAA.
- 10 'Because thou didst keep the word of my endurance, I also will keep thee from the hour of the trial that is about to come upon all the world, to try those dwelling upon the earth.
- 11 Ehgw lyg ummr; dalag sghb4al qay gbt, qay yg igqrl hirq tgfavla dfasg gvfs.
- 11 Lo, I come quickly, be holding fast that which thou hast, that no one may receive thy crown.
- 12 YG DLAAYƏFƏA SJƏPA OLIBAP ASWOTƏAĞ DIAWOA OVPS, ILZ LY TAAG ORATƏA ĞILƏƏA; DOLIBABÇINDƏ LIBABÇINDƏ DIAWOA, DO SVI SSU DIAWOA OVPS, ƏƏY TV İPMBPH İPY, ƏƏY SIGT OAWOAĞ GALCHƏS; DOLIBABÇINDA TV LIVIT.
- 12 He who is overcoming I will make him a pillar in the sanctuary of my God, and without he may not go any more, and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, that doth come down out of the heaven from my God also my new name.

*D*₆∂*V*₹*T* 4 397

- 13 y_{G} spmfoj gres p_{G} besume joigj solvati.
- 13 He who is having an ear let him hear what the Spirit saith to the assemblies.
- 14 6 albez jonga of the arthauxa orwwb; ad fay orwb daf fay Roio fisvi, fay o alflowd do ovagaa 0 zray fiy, alcoary ouroo 0 awo.a.
- 14 'And to the messenger of the assembly of the Laodiceans write: These things saith the Amen, the witness the faithful and true the chief of the creation of God;
- 15 **M**\$W& 9MM \$G9OMLA&T, OMY HGBPO DO HGACEO FRT; O'C WAF9O WGB& DO WGAC\$W.
- 15 I have known thy works, that neither cold art thou nor hot; I would thou wert cold or hot.
- 16 ONYZ INGSOCY, HGBPO DO HGACEO INY, ONY TGOL LEOPSOWH INOF LEDAOD.
- 16 So because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I am about to vomit thee out of my mouth;
- 17 O JSFOVJA DD MAWA, DWLD, DO DWOC, DO IL AFOJ WYNE4A; HSWLOZ TY O'G HGO LSET, DO OWV-FOJ HGO LSET, DO AFOJ HGLO FRT, DO JFO FRT, DO GSAA FRT,
- 17 because thou sayest I am rich, and have grown rich, and have need of nothing, and hast not known that thou art the wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked,
- 18 Ehv & aygalaja dsa lghi dira ewoa, bay ovaga votaja; do oje dao gaoaj, bay osiaaj ghls ir ehir tofavja hiro; do jsvi jggjvja jsw-jsgjj, bay igagoj tofavja.
- 18 I counsel thee to buy from me gold fired by fire, that thou mayest be rich, and white garments that thou mayest be arrayed, and the shame of thy nakedness may not be manifest, and with eye-salve anoint thine eyes, that thou mayest see.
- 19 Ohi Shrigt ir Shedaqida do Shyphtdadat; Ody tgʻda ophyo floll ancbo gloot.
- 19 'As many as I love, I do convict and chasten; be zealous, then, and reform:
- 20 Ehgy hvs sgamad de ehg; yg de ymfma hae De dwstmfma sgamad, linbe dwit, de lsemlbh Demlbumet, de omy efmlbh semlbumet.
- 20 lo, I have stood at the door, and I knock; if any one may hear my voice, and may open the door, I will come in unto him, and will sup with him, and he with me.
- $_{21}$ yg dlaayaraj lhwrailh owja dwat dive sayat, qaya gilaayr de gyo Rvl owa qay owayat.
- 21 He who is overcoming I will give to him to sit with me in my throne, as I also did overcome and did sit down with my Father in His throne.
- 22 \mathbf{y}_{G} semina gives \mathbf{p}_{LOV} hsswab joings southwith.
- 22 He who is having an ear let him hear what the Spirit saith to the assemblies.'

- I δ NZ LIOLOY, DO ENGY SGARAS OPRIT FRY SAWA; TESSZ ONE DIFSOG DVMY GIFZPARA ORYW FRY; AD HOYWIFT, R YWG, LEOPAOIFZ JLOOF ORY AN TGFRWHLRA FRT.
- 1 After these things I saw, and lo, a door opened in the heaven, and the first voice that I heard [is] as of a trumpet speaking with me, saying, 'Come up hither, and I will shew thee what it behoveth to come to pass after these things;'
- $_2$ \mathbf{y} wyz tbo $^{\circ}$ Dlov diahvby; do ehgy sayg sagt ohaywry, ygz oh saya owoy.
- 2 and immediately I was in the Spirit, and lo, a throne was set in the heaven, and upon the throne is [one] sitting,
- 3 O'OPZ G\$\$ZJ& GƏT OW ƏƏYW FRY, DC HJH OW; O'OAWCYZ EGSOC ŞƏYAT, JƏZJ& RHW OW ƏƏYW FRY
- 3 and He who is sitting was in sight like a stone, jasper and sardine: and a rainbow was round the throne in sight like an emerald.
- 4DCEGSON OT SAYTOYKA SSOU JAYWAAA; JAYWAAAZ ISHAIY OYKA TAHN JONTOA DHOY JAE SOQGIY; SOPASTZ JPASG DST LGHI JAPWOA.
- 4 And around the throne [are] thrones twenty and four, and upon the thrones I saw the twenty and four elders sitting, clothed in white garments, and they had upon their heads crowns of gold;
- 5 Sayaz ulubaey dospay, du dbutgay du ozbet; du spyy acava arac ulupyaey tegap sayat, ad oay spyy \mathbf{J} lov \mathbf{O} awoa avps.
- 5 and out of the throne proceed do lightnings, and thunders, and voices; and seven lamps of fire are burning before the throne, which are the Seven Spirits of God,
- 6 \$\text{3}\text{9}\text{7}\text{7}\text{1}\text{1}\text{1}\text{1}\text{1}\text{1}\text{1}\text{1}\text{1}\text{1}\text{2}\text{1}\text{2}\text{1}\text{2}\text{1}\text{2}\text{1}\text{2}\text{1}\text{2}\text{1}\text{2}\te
- 6 and before the throne [is] a sea of glass like to crystal, and in the midst of the throne, and round the throne, [are] four living creatures, full of eyes before and behind;
- 7 Tedd ony ad ezi puh oʻzso onyo iry, wiaz ony ad ezi g.s dyo onyo iry, ktaz ony ad ezi bo oʻn onyo oʻny, oʻyaz ony ad ezi szafiya doʻf onyo iry.
- 7 and the first living creature [is] like a lion, and the second living creature [is] like a calf, and the third living creature hath the face as a man, and the fourth living creature [is] like an eagle flying.
- 8 ONYZ OY TOHO JOZO DHBOU VLE LZOFY; EGSOOZ DO IOH OPOH IR JHOOT; DO OOGWIINJAGEO II TO DO RZW HD OHWOET; SIWJG, SIWJG, SIWJG, O'EOGH O'IWOH OOROO OPHYO, ONY VLY, DO VI, DO VINJ.

398 Gh 9 ∂ 0° Dh'04A044T APOCALYPSE OF JOHN

- 8 And the four living creatures, each by itself severally, had six wings, around and within [are] full of eyes, and rest they have not day and night, saying, 'Holy, holy, holy, Lord God Almighty, who was, and who is, and who is coming;'
- 9 OAYZ JOZI DHAYL DO DOPPEK OAY SAYA CUP, OAY HAJA OPATJAEO VO.
- 9 and when the living creatures do give glory, and honour, and thanks, to Him who is sitting upon the throne, who is living to the ages of the ages,
- 10 to Oyka tahm jomeo a Rwa lolo iaa tegap owe oay saye owe, do dolvealae oay o haae opataaeo vo, do jopasg saye tegap solra, ad ohwaat:
- 10 fall down do the twenty and four elders before Him who is sitting upon the throne, and bow before Him who is living to the ages of the ages, and they cast their crowns before the throne, saying,
- 11 BPW HA GEOGH SBENTALIA RETWAG FR, DO RETWAT FR, DO GENYAG FRT; HSAGBZ AFAA KPOH, DO OLOTAE TCAPLAJA RO, DO APOH.
- 11 'Worthy art Thou, O Lord, to receive the glory, and the honour, and the power, because Thou Thou didst create the all things, and because of Thy will are they, and they were created.'

- I DO DYALY AMP DSILIP OUGH ORSTY OWY OSITY OWY AMP JOSI LOSPY.
- 1 And I saw upon the right hand of Him who is sitting upon the throne a scroll, written within and on the back, sealed with seven seals;
- 2 DO JOHGJVA OPHYM IMAIY OWMEY DAUG ONEY, AD HSWAEY, **S**A SP EGASTAJ AWP, DO JEGGAVJ OAY LASMT?
- 2 and I saw a strong messenger crying with a great voice, 'Who is worthy to open the scroll and to loose the seals of it?'
- 3 ICZ YG SAWJ, DO RGA, DO RGA 40hJP BP EGO'J VIA ACP EGOSTOJ, DO OOY OU JEGOZJ.
- 3 and no one was able in the heaven, nor upon the earth, nor under the earth, to open the scroll, nor to behold it.
- 4 O'GAZ LIHAAY, O'LSPAVAREY YG EGO'A HIRO IR SP EGASTAA DO' EGAPSA IR AWF, DO' OAY OL AEGOZA.
- 4 And I was weeping much, because no one was found worthy to open and to read the scroll, nor to behold it,
- 5 DBBOZ ONY JOCTON IR ND OYWAY, LON JOU-VAY; ENGW PUR OZSO JU DHWOUR OUGUCON, SO OVLON, OUTAYR ONSTRING AMP, DO JERVING SEWY HURSUT.

- 5 and one of the elders saith to me, 'Weep not; lo, overcome did the Lion, who is of the tribe of Judah, the root of David, to open the scroll, and to loose the seven seals of it;
- 6 Do Lidtoy, Do Engw, Dob sayat Do Dob abord on Ody o Oy Taho Jozo, Do Dob Dho Joo Joo Joo, isvey O'zso Dyo, Dan tgal fry, sowy smey, Do sowy looy, Ody sowy Jlov O'nwon Jve sos, Ody heop ron Jsorn by.
- 6 and I saw, and lo, in the midst of the throne, and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb hath stood as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the Seven Spirits of God, which are sent to all the earth.
- 7 O DYZ O OMCY DO OARY AWF O DY DSALAP OUGH ORSA O DY O SAYA OUF.
- 7 and he came and took the scroll out of the right hand of Him who is sitting upon the throne.
- 8 O'ARZ AMP, ONY O OY TRHO JOZO DO OYKA TRHO JOCHOR RWA LOLOOY DSWE O'ZSO DYO, AHARI FRY JOZYNVA, DO JTOV DSA LGHI JAPWOR JOFT FRY D& SGRY, ONY OOLOA DOLVINARE INY.
- 8 And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell before the Lamb, having each one harps and golden vials full of perfumes, which are the prayers of the saints.
- 9 TVZ JOZYOJ SKZYRY, AD 9H&RY; SGAJ KA GJOJA A&F DO JGHOVJO LOS&T; RGYYGZ, DO OʻJWOJ JVE KOYBJA GYE OYGANWO, OJOYOO KAO' LHWOLWGJRT, DO JLOOO JKUKOY FRT, DO JOLOO BO, DO JOLOO LJGJRT.
- 9 and they sing a new song, saying, 'Worthy art thou to take the scroll, and to open the seals of it, because thou wast slain, and didst redeem us to God in thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation,
- 10~D6 **M**8.1WO-A JVF MYEQGA D6 DMA MVGA HÐY-BJA: D6 MYEQGA H4ÐJ RGA.
- 10 and didst make us to our God kings and priests, and we shall reign upon the earth.'
- 11 Do Ltoloy, do diffoy dhae ohga aholgavə səsəət səyat, do dhae aozo do jəotaadz əhiy, dəaə təsbr oʻgbət dəaə təsbr, do dəbr oʻsbwirət.
- 11 And I saw, and I heard the voice of many messengers round the throne, and the living creatures, and the elders and the number of them was myriads of myriads, and thousands of thousands —
- 12 DO OHWOEY DOWN O'MEY; O'ZSO DYO DIPAN SEW SITOLIA OPHYAG FR, DO OWLTG FR, DO DEOUNG FR, DO EGAAJ HERO FR, DO SAWAG FR, DO SOO OITOLIA FRT.
- 12 saying with a great voice, 'Worthy is the Lamb that was slain to receive the power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing!'

- 13 hsagz apoa ir sawa ru, do rga ru, do rga eolap ru, do oby dolya dau, do hso ot dhoit, deosy ad ohumet, ŏao oatalaa itaa, do saya oup saya oup, do ophyag itaa doy saya oup, do oby opatama hiro haat.
- 13 and every creature that is in the heaven, and in the earth, and under the earth, and the things that are upon the sea, and the all things in them, heard I saying, 'To Him who is sitting upon the throne, and to the Lamb, [is] the blessing, and the honour, and the glory, and the might to the ages of the ages!'
- 14 OYZ TƏHP JOZP ROO OOPOY. OYKAZ TƏHP JOPTOH RWA SOLOOY DE OOLVFƏLAY OƏY O KAM OFƏTAMA IFRO RA.

14 and the four living creatures said, 'Amen!' and the twenty-four elders fell down and they bow before Him who is living to the ages of the ages.

- 1 Do sky O'zso dyo o'hawo uw dasp awp; do densoy dblegay dzba oayat, oay o dbbo oy taho fr jozo, ad hswaey, Roswas.
- *I* And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard one of the four living creatures saying, as it were a voice of thunder, 'Come and behold!'
- 2D6 OLTOOOY, D6 EKGW OAE FPF [OMAIY] D6 OTO SGGA SABY; D6 DFOSG DMOAY; D6 OWORY OL4AYOEY, D6 OEL4AYDRY.
- 2 and I saw, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is having a bow, and there was given to him a crown, and he went forth overcoming, and that he may overcome.
- 3 Do wen dosh owstr, dirsoy wen eze ad awry, Roswas.
- 3 And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, 'Come and behold!'
- 4 Do Oglo for Ogacy, dyset; do dsegaglary of Oyf Ogvago er ogagolar rga, do ogy toghelar ogagolar og rt dswolsom design.
- 4 and there went forth another horse red, and to him who is sitting upon it, there was given to him to take the peace from the land, and that one another they may slay, and there was given to him a great sword.
- 5 $D_{\mathcal{C}}$ KTA dosh oʻrtr, deoʻy KTA boʻy θ ezoʻ ad qwry, R_{θ} swas. $D_{\mathcal{C}}$ utoboʻy, $D_{\mathcal{C}}$ ehgʻy eth top, do bt oʻyp asoʻa ssahy.
- 5 And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, 'Come and behold!' and I saw, and lo, a black horse, and he who is sitting upon it is having a balance in his hand,

- 6 De one differ [purbaey] dre by tahe aoze aopot, ad ouswaey, ithy dogal doft ogeal dybeggl dibl, de hey dogal kt taoft ogeal tëal dybeggl dibl; de lal afal acaly at de yst-dawal.
- 6 and I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, 'A measure of wheat for a denary, and three measures of barley for a denary,' and 'The oil and the wine thou mayest not injure.'
- 7 Do oya dash oastr, difsoy aae oya bay θ ezg ad hswaet. R4sw4s.
- 7 And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, 'Come and behold!'
- 8 Do Oltohoy, do engw ovu [Jozaw] for [Omaiy]; do he cyr Dagary sviy, do cwyz owlgary; do ferwallay hwy oy teo he rga hwy uw qli hawaw dowwasoao ea, do daq ea, do igy ea, do tof daa o daa ca, do ea, do tof tol daa ca.
- 8 and I saw, and lo, a pale horse, and he who is sitting upon him his name is Death, and Hades doth follow with him, and there was given to them authority to kill, (over the fourth part of the land,) with sword, and with hunger, and with death, and by the beasts of the land.
- 9 DO AMYA DASE CASTR, DIPAFWAJE FORP LYAEY JOLOV OMY O AFIPA O'AWOA CVE OZPO CHAOOOA, DO AMO CZACWO CHAOOA;
- 9 And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those slain because of the word of God, and because of the testimony that they held,
- 10 Do dolo Olmoy ad ahwry, Twa Olaah Geoga, ha hosoo do sgao toola, yw vlygala lydolawh do lydlvt byye [ohco] ooy o rga gas.
- 10 and they were crying with a great voice, saying, 'Till when, O Master, the Holy and the True, dost Thou not judge and take vengeance of our blood from those dwelling upon the land?'
- 11 Do Dabbof fr Jae stroay Jau; Do frzay Db Ls oggweinvja fr ea towf frobvia Do Gow Dopoc arah afo rfear, Gwy stra Gwyô oor rfeat.
- 11 and there was given to each one white robes, and it was said to them that they may rest themselves yet a little time, till may be fulfilled also their fellow-servants and their brethren, who are about to be killed even as they.
- 12 Do vua dash castr sheoy, do ekgw eva oga ofthoy; do ov te-ra eth hrawoy baya obso dho apwoa, ovz rza ra ye baya hrawoy.
- 12 And I saw when he opened the sixth seal, and lo, a great earthquake came, and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood,
- 13 ZPbz sagt dhoa choaary do rga chwrwczy, 13 Rsw-tgal be ghoadaa chuvja hfro fr chuvoa, 13 Ccy, 13 Chwoa, 13 Ccy, 13 Chwoa, 13 Ccy, 13 Chwoa, 13 Chwoa, 13 Ccy, 13 Chwoa, 13 Ccy,

400 Gh ΦθΓ DIrΘ4ΑΘ4-TT APOCALYPSE OF JOHN

- 13 and the stars of the heaven fell to the earth as a fig-tree doth cast her winter figs, by a great wind being shaken —
- 14 DF shot olory fays awp geworat; DF hsp swih DF DF bp swift slory ff hpp ot.
- 14 and heaven departed as a scroll rolled up, and every mountain and island out of their places they were moved;
- 15 Do O'HEOGA RGA DAA, DO FIRAWA DHASA, DO JALT DHASA, DO AHEOGR AOLAHVA, DO JOPHYO' DHASA, DO OHI AFIROLT, DO OHI HAFIROLIO, O'OA-ASWO'Y SALSAT, DO OHA STR VLAT;
- 15 and the kings of the earth, and the great men, and the rich, and the chiefs of thousands, and the mighty, and every servant, and every freeman, hid themselves in the dens, and in the rocks of the mountains,
- 16 Do vua do cio ad henway, odyotis, do bybbsis oby byacopa hero oby o sbya cop, do ozso dyo owwoada er bepwala hero;
- 16 and they say to the mountains and to the rocks, 'Fall upon us, and hide us from the face of Him who is sitting upon the throne, and from the anger of the Lamb,'
- 17 because come did the great day of His anger, and who is able to stand?

- 1 ÅhZ OʻY T®hoʻ Ahot GJVA iShAiY OʻY hSOʻbB RGA UhVEY, ShhBRY OʻZoʻ OʻY hVJSGOE RGA, OʻOY OʻZI-JA hIRO RGA. Doʻ DOIY'A. Doʻ SOʻEY'.
- 1 And after these things I saw four messengers, standing upon the four corners of the land, holding the four winds of the land, that the wind may not blow upon the land, nor upon the sea, nor upon any tree;
- 2 Do Oglo Adtgava icaiy adae tap agruwugary, eho Oʻawoa oʻvr oʻlgava fr saby; do dolo spalay oʻy taho ahdtgava, qay filaa iffa araa ooʻala rga do doloo,
- 2 and I saw another messenger going up from the rising of the sun, having a seal of the living God, and he did cry with a great voice to the four messengers, to whom it was given to injure the land and the sea, saying,
- 3 AD herway, Laj agai to nay rga, do doiwa, do spet, eh jabawoa faaj aheleh Tsnwoa Jve Joslaj.
- 3 'Do not injure the land, nor the sea, nor the trees, till we may seal the servants of our God upon their foreheads.'
- 4 Do Deosoy ohi ony almbawo a frt; do doaaur o soaa oyse tosbe ohiy sembawo y hso The bum uhwouwgart.
- 4 And I heard the number of those sealed, (one hundred and forty four thousands were sealed out of all the tribes of the sons of Israel):

- 5 **d**l dhwala Jagor wws tæsbe sembawoy. **M**th dhwala Jagor wws tæsbe sembawoy. **S**J dhwala Jagor wws tæsbe sembawoy.
- 5 of the tribe of Judah twelve thousand were sealed; of the tribe of Reuben twelve thousand were sealed; of the tribe of Gad twelve thousand were sealed;
- 6 DR DHWOUL JAGGO WWS TOSBE SEMGLWOY. Noue dhwoul jaggo wws tosbe semglwoy. Hor dhwoul jaggo wws tosbe semglwoy.
- 6 of the tribe of Asher twelve thousand were sealed; of the tribe of Naphtali twelve thousand were sealed; of the tribe of Manasseh twelve thousand were sealed;
- 7 bhah dhwala jagar wms tasbr shraawoy. Po dhwala jagar wws tasbr shraawoy Tbs dhwala jagar wws tasbr shraawoy.
- 7 of the tribe of Simeon twelve thousand were sealed; of the tribe of Levi twelve thousand were sealed; of the tribe of Issachar twelve thousand were sealed:
- 8 V twh dhwalf jacky wws tash sembly. Ke dhwalf jacky wws tash sembly. Wh dhwalf jacky wws tash sembly. Wh
- 8 of the tribe of Zebulun twelve thousand were sealed; of the tribe of Joseph twelve thousand were sealed; of the tribe of Benjamin twelve thousand were sealed.
- 9 ÅKZ TBI' LTDOOY, DI EKGY', O'HJIRA BO [OSK-AIY] OAY YG JEGHWAJ KIRO, OAY O'LGOVGI' OHI OOLVII' BO LAGJIIT, DI AFAJ JOLI' FIRT, DI BO LAGJIIT DI JLOOI' JKOKAY IRT, DKVOIY SAYA TEYJP, DI O'ZSO DYO AI'O TEYJP, JAE SOAGIY, DI JKALY JWAW JSALOYA';
- 9 After these things I saw, and lo, a great multitude, which to number no one was able, out of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne, and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands,
- 10 Do Daud O'amoy, ad ahwry, Deasava fr Sanwoa aatalaa faaa bay saya Jow, do O'zso dyo aatalaa faaa.
- 10 and crying with a great voice, saying, 'The salvation [is] to Him who is sitting upon the throne to our God, and to the Lamb!'
- II DO HSO JHOUGAVA SAYA SOSOACY UHVEY, DO HOCHOA DO OY TAHO JOZO HOCOT, DO SAYA TELAP SOCARSOY, DO ONWOA COUVEALAY;
- 11 And all the messengers stood around the throne, and the elders and the four living creatures, and they fell upon their face, and bowed before God,
- 12 AD OHWOEY, ROIO; SOOT REATOLLA FRT, DO RESEVAL FRT, DO RESEVAL FRT, DO RESEVAL FRT, DO RESEVAL FRT, DO GOHADOL FRT, GOVE FAOL OLYDLOW HAD DO HADT. ROIO.
- 12 saying, 'Amen! the blessing, and the glory, and the wisdom, and the thanksgiving, and the honour, and the power, and the strength, [are] to our God to the ages of the ages! Amen!'

 $D\omega V T 8$ 401

- $\begin{array}{l} {\rm 13~DhB0Z~\ThetaAY~\Theta~J\Theta0^{\circ}+O^{\circ}A~P~O^{\circ}AC^{\circ}Y},~{\rm AD~\ThetaYW44Y},\\ {\rm \$A~AD~\Theta~JAE~J\Theta4C.T~hry?~D6~\PhiP~J\ThetaC6AT?} \end{array}$
- 13 And answer did one of the elders, saying to me, 'These, who have been arrayed with the white robes who are they, and whence came they?'
- 14 ADZ O'MW49Y, CEOGA HA ASW F. ADZ OYW49Y, ADWYH O OGA DYPW PR O'UGHGRA, DO O'ZSO DYO O'YEY JOYGA JOYU DO JAE TJOAGA.
- 14 and I have said to him, 'Sir, thou hast known;' and he said to me, 'These are those who are coming out of the great tribulation, and they did wash their robes, and they made their robes white in the blood of the Lamb;
- 15 ONY TONA O'AWON O'VE SNYT TEWAP TOU'O, DO AFRA EGEAR O'VE ASWOTRAW, TS DO RZW AEG-MA; DO ONY O SNYT O'UE DAG RENA.
- 15 because of this are they before the throne of God, and they do service to Him day and night in His sanctuary, and He who is sitting upon the throne shall tabernacle over them;
- 16 ቴፕ ic Daq Jhabfj ፊያ4ፙ, ic Do ቴፕ Jhwsaj ፊያ4ፙ, ic Do OV Ts Ra Oloy Ghspopaj, Do Araj Oloy frt.
- 16 they shall not hunger any more, nor may the sun fall upon them, nor any heat,
- 17 OZ\$\text{C}\$Z\$\text{D}\$Y \text{O}\$Y \text{O}\$Y \text{O}\$Y \text{C}\$\text{O}\$Y \text{C} \text{C} \text{C} \text{C} \text{C} \text{C} \text{C} \text{C} \text{C} \text{C} \text{C} \text{C} \text{C} \text{C}
- 17 because the Lamb that [is] in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters, and wipe away shall God every tear from their eyes.'

Davat 8

- 1 SPYYAZ DƏSH OƏSTR RWW OOOY SAWA DBP TGCGO TAMO.
- 1 And when he openeth the seventh seal, there came silence in the heaven about half-an-hour,
- 2 SPYYZ TƏHP JHOTGAVA ISHAIY ƏƏY O'AWOA APO TEVAP GHVƏD; SPYYZ AVMY SPHSAY ƏƏY.
- 2 and I saw the seven messengers who before God have stood, and there were given to them seven trumpets,
- 3 Do Oglo Johgava Omcy Do Dra-fwala Ocoy, Dbby Dsa-lghi Apwoa Da sgry Dabavla; Ogaz Dray Da sgry Oay Ofaavla Otovla Dolvfalae hso Ofloa, Of Dra-fwala Dsa-lghi Apwoa saya Teaap irso.
- 3 and another messenger did come, and he stood at the altar, having a golden censer, and there was given to him much perfume, that he may give [it] to the prayers of all the saints upon the golden altar that [is] before the throne,
- 4 De da sery serot oae deuwadey ooloa dolvedade leuwade Oawoa goo tegap osmey, adegava oosh dleudey.

4 and go up did the smoke of the perfumes to the prayers of the saints out of the hand of the messenger, before God;

- 5 JOTGJVAZ D& SGRY DAGOVJO OYRY, DO DIPA OOFTOWOY DIPA-IWOJO DLO, DO RGA SJORY; SZBWRYZ, DO OBLIGIY, DO DOSPOEY, DO RGA OFT-OCY
- 5 and the messenger took the censer, and did fill it out of the fire of the altar, and did cast [it] to the earth, and there came voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.
- 6 Do spy'y twho' jholgjva, ody spy'y jymy jhaa ooootowoy shzbrovja.
- 6 And the seven messengers who are having the seven trumpets did prepare themselves that they may sound;
- 7 TE&& PR JOLGAVA OVMARY, DO OPO WORY DIPA DO OJAUW YE OUV& PRY, DO RGA OSPSJORY, DO STE KT TSOA PR OAY HY TOWCA SAOY, DO HSO TV OJAS OAOY.
- 7 and the first messenger did sound, and there came hail and fire, mingled with blood, and it was cast to the land, and the third of the trees was burnt up, and all the green grass was burnt up.
- 8 WPAZ FR JOHGJVA OVMARY, &UAZ RI GLWPYÐA OÐYÐ FRY DOHYÐ 90JORY; DOHYÐZ KI TSØÐ FR OÐY UY TGWGA YE AFÐWOY;
- 8 And the second messenger did sound, and as it were a great mountain with fire burning was cast into the sea, and the third of the sea became blood.
- 9 DO KT TIMOA IR OAY ISAWOA IR DOIYA DAGT DO AOZO IR OAY UY TGKCA SHEUCY; DO MG JOO KT TASOA IR OAY UY TGUCA SHCY.
- 9 and die did the third of the creatures that [are] in the sea, those having life, and the third of the ships were destroyed.
- 10 KTAZ FR JOHGJVA OVMARY, OGAZ RI ZOB OWORY SOWA LCILOY, DCOVA GLWPYDA ODYDT, RYYZ SWB KT TASPA FR ODY HY TGWCA SPOUCY, DO DP SOOAE SPOUCY.
- 10 And the third messenger did sound, and there fell out of the heaven a great star, burning as a lamp, and it did fall upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters,
- 11 OƏYZ O ZBO OBƏJ SVI; KTZ TJSTA FR RY'N SÜB OƏY UY' TGÜCLA OBƏJ HSFƏWOY; DO OHGJ BO DI' OʻÐJÜL SHAFRY, OʻLSFƏVJƏEY DI' OʻBƏJ HSFƏWO'T.
- 11 and the name of the star is called Wormwood, and the third of the waters doth become wormwood, and many of the men did die of the waters, because they were made bitter.
- 12 O'YAZ FR JOLGJVA O'VMARY, O'VZ TS RA KT TSCA FR OAY HY' TGWCA O'GHAY, DC KT TSCA FR OAY HY' TGWCA O'V RZA RA O'GHAY, DC KT TASCA FR OAY HY' TGWCA ZOLDHOA SGHAY; OAYZ KT TASCA FR OAY HY' TGWCA SCOLRY, DC TS KT TSCA FR OAY HY' TGWCA IC OSCAFT, DC RZA KT TSCA FR OAY HY' TGWCA OAY' IC OSCAFT.

- 12 And the fourth messenger did sound, and smitten was the third of the sun, and the third of the moon, and the third of the stars, that darkened may be the third of them, and that the day may not shine the third of it, and the night in like manner.
- 13 Do Ltooy, Do Difsoy Johanna sagt dbe szapry dolo owmey ad hewdey, O'ett, o'ett o'ett tgopolij rga liajart, o'aspona jet dvmy jvmadjer ody jhohajva kt toho lhibt, db jhvmadjey.
- 13 And I saw, and I heard one messenger, flying in the midheaven, saying with a great voice, 'Woe, woe, woe, to those dwelling upon the land from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers who are about to sound.'

- ANYAZ IR AOLGAVA OVMARY, DYALYZ ZYB SAGT UGUCOY RGAZ OUMAY; DC ONY [ZYB] DMSAY DNSTAA ONY OONTO DWCR DNSTAVA.
- *I* And the fifth messenger did sound, and I saw a star out of the heaven having fallen to the earth, and there was given to it the key of the pit of the abyss,
- 2 De some dwer obstry, jsrajz of dwer ucffuwloy, obyw re wmywy eouvja irstryt; ovz ts ra de szeme oboe splury olsfrujaey jsraj dwer vjehet.
- 2 and he did open the pit of the abyss, and there came up a smoke out of the pit as smoke of a great furnace, and darkened was the sun and the air, from the smoke of the pit.
- 3 SERATZ LGHAACY IC DO RGA SHBPRY; DO OPHYT FR FINAY OAYA AHVE DOLCCAAJAY RGA DAA OPH-YO JHA.
- 3 And out of the smoke came forth locusts to the earth, and there was given to them authority, as scorpions of the earth have authority,
- 4 Do imayay araj ooaja hiro daas rgj obet, do hsiwaraj tv oboit, do hsiw spet; gaywayh θ oor bo Oawoj ove oubqvj ir qhbqro jheluh.
- 4 and it was said to them that they may not injure the grass of the earth, nor any green thing, nor any tree, but the men only who have not the seal of God upon their foreheads,
- 5 Do gay imagy gay dharas hire irt, Jhy-aayayh ary trov; oglyaaz ir sve dlowraay oglyaa ir gayw iry bo tw owcw.
- 5 and it was given to them that they may not kill them, but that they may be tormented five months, and their torment [is] as the torment of a scorpion, when it may strike a man;
- 6 OAGZ FR DAFAMA FR CHAPMA BO, DO IL CHGOA VILAMA; DO CHSPAFAMA JHAFAMAVA, DAZ DAFAMA FR CHEARA FAMA

- 6 and in those days shall men seek the death, and they shall not find it, and they shall desire to die, and the death shall flee from them.
- 7 ICZ OOVPR OMYW PRY, FOR LOCE O'MOMAW MFS-COTMVT; SAFMSAYZ AFMSG DSALGAF JAPWO'H OMYWT, SOOCZ BO SOOC OMYW PRY.
- 7 And the likenesses of the locusts [are] like to horses made ready to battle, and upon their heads as crowns like gold, and their faces as faces of men,
- 8 Do Shalfey Dhib inshalfs oayat, do lhave Plin o'hzso inlhavs oaya iry.
- 8 and they had hair as hair of women, and their teeth were as [those] of lions,
- 9 Do soligasy wmyay japwog jiligasg oayat; jhzihz szbe oʻrga 476 utom muhobha uto gota oaya iry.
- 9 and they had breastplates as breastplates of iron, and the noise of their wings [is] as the noise of chariots of many horses running to battle;
- 10 Jhvez Joucary by orya thhury, do joucarva Jhve Svpry; do ohly afra joalia bo hay troov.
- 10 and they have tails like to scorpions, and stings were in their tails; and their authority [is] to injure men five months;
- 11 DC OEOGA OHOWY GAY AOLGAVA HY GAY OGA-OG DWCRT, GAYZ DHYM OHOHAAA DTVG SVI, DHATAYH OHOHAAA FR DVPCH SVI.
- 11 and they have over them a king the messenger of the abyss a name [is] to him in Hebrew, Abaddon, and in the Greek he hath a name, Apollyon.
- 12 UW OR FR OGFO; ENGWZ DE WP OR FR VORTA.
- 12 The first woe did go forth, lo, there come yet two woes after these things.
- 13 VLPAZ PR JOHGAVA OVMARY, YGZ OAE DITSOY TUGAREY OY HSOME DSAUGHP APWOA DMALWAJA GAY OAWOA ATO TEAJP HSOM.
- 13 And the sixth messenger did sound, and I heard a voice out of the four horns of the altar of gold that is before God,
- 14 DD OHWHUY VUFN IR JOLGAVA DVMY SNA, WAR OWY O CY TWHP JHOLGAVA OWO RYH OWB MWJ 18891.
- 14 saying to the sixth messenger who had the trumpet, 'Loose the four messengers who are bound at the great river Euphrates;'
- 15 D6 Θ 89 Θ Θ 9 T&h° A Θ 04 GAVA \$F\$4R&9, Θ 89 F\$6° OT\(\text{RWO}\text{Y}\) U\(\text{W}'\) O'V TGCGC TA\(\text{A}\)C FRT, D6 D6 D7 FRT, D6 D7 FRT, D8 D8 D8 D9 U\(\text{Y}'\) TGC\(\text{A}\)FRT.
- 15 and loosed were the four messengers, who have been made ready for the hour, and day, and month, and year, that they may kill the third of men;
- $16 \, D$ 6 Dhæðay frf jəyəj wrjr tgejor əhiy; D6 Dtæsoy əhit.

16 and the number of the forces of the horsemen [is] two myriads of myriads, and I heard the number of them.

- 17 ONY AD AGMY ISHAIY TO DILIWOLUT, DO GMY OL JOYP, GOLLGOSLY DIEL DO GM VAN JVIT, DO HAHF DLWWYNY JAPWOW. JAHAAFZ TOF DLE CHZSO IFLHOJLO ONYM FRY; JHFFZ LSAAEY DIEL DO JSROJ DO HAHF DLWWYNY.
- 17 And thus I saw the horses in the vision, and those sitting upon them, having breastplates of fire, and jacinth, and brimstone; and the heads of the horses [are] as heads of lions, and out of their mouths proceedeth fire, and smoke, and brimstone;
- 18 AD ONY KT TG'LGY FR LO-INE, BO KT TFM"A FR ONY UV TG'HC"A SFM'IY, ONY DM'I EJ, DG JSRNJ EJ, DG UAHF DLWWYNY EJ, ONY JHFF M'VLSIAET.
- 18 by these three were the third of men killed, from the fire, and from the smoke, and from the brimstone, that is proceeding out of their mouth,
- 19 Arajsz ofunja jahe de lahun muchaey; Lahunsz ton maaj baya ery, de lahuny, de bay lojaey araj dolnjay.
- 19 for their authorities are in their mouth, and in their tails, for their tails [are] like serpents, having heads, and with them they do injure;
- 20 Dơ Dhɨt BO AD ONY OSWVA FR JHAA HṛRO, DHY IL WILLICENF SOLOO ON WHAANF JZAH EA SHAONLAHT, ONY DHNYO JOLVFNIAJA HṛRO TƠ FNVAJA, DƠ OʻNWO A AGA DSA LGHF AAPWO A, DƠ DSA OʻJE, DƠ IGA, DƠ OʻÑ, DƠ DI JAPWO A; ONY ECHACA HṛRO MY, DƠ ECALOA HṛRO MY.
- 20 and the rest of men, who were not killed in these plagues, neither did reform from the works of their hands, that they may not bow before the demons, and idols, those of gold, and those of silver, and those of brass, and those of stone, and those of wood, that are neither able to see, nor to hear, nor to walk,
- 21 IL DO OG GHANO SOUNT, DO SOVONT, DO OSPO SOHBHVIT, DO OHZAYRT.
- 21 yea they did not reform from their murders, nor from their sorceries, nor from their whoredoms, nor from their thefts.

- 1 DO OGLO OPHYO JOHGJVA IMAIY SAWA LGYDRY, OGYA OAUMY, DO DAAP OOAWOY, DO OOO OV TS RA OAYA FRY, JWBSHZ ASJACA DMA JAPWOA OAYA FRY.
- 1 And I saw another strong messenger coming down out of the heaven, arrayed with a cloud, and a rainbow upon the head, and his face as the sun, and his feet as pillars of fire,
- 2 Awfz ogj orsty dosto; dsjez owesh dotwa oweoy, dsøskz [owesh] sva oweoy,

- 2 and he had in his hand a little scroll opened, and he did place his right foot upon the sea, and the left upon the land,
- $_3$ Do dolo owmoy, pur ozso gba hoyot; hoyz owmo, spyy dhbutgoy ohbutgiy.
- *3* and he cried with a great voice, as a lion doth roar, and when he cried, speak out did the seven thunders their voices;
- 4 DC SPYY DABLIGAY CHBLIGI, LAWWARY; DIC-SOYZ OAE SAWA LOGRY AD OCYWALY, **A**ASLSY OAY SPYY DABLIAY ALWRI, DC LAA KWWOY.
- 4 and when the seven thunders spake their voices, I was about to write, and I heard a voice out of the heaven saying to me, 'Seal the things that the seven thunders spake,' and, 'Thou mayest not write these things.'
- 5 **Jo**tgavaz maia dotya do sva Jwboa, sawa tap ouwloy oush,
- 5 And the messenger whom I saw standing upon the sea, and upon the land, did lift up his hand to the heaven,
- 6 DC ONTOWOY, GOY G HAP DC HAP VI, GOY SIGT OUPOUR MY, DC GOY GE VED, DC RGA, DC GOY GE VED, DC DOLYA, DC GOY GE VED, IL EY OC TAAC SAAJAGON OFOY.
- 6 and did swear in Him who doth live to the ages of the ages, who did create the heaven and the things in it, and the land and the things in it, and the sea and the things in it that time shall not be yet,
- 7 SPYYJAYH JOHGAVA OJCH TCT, HY DOOGH DVMARH, OSPO OJWOA OVPS OPSTGARA PARA, ORYO ENER NSGARIONIAN DOVOFRY.
- 7 but in the days of the voice of the seventh messenger, when he may be about to sound, and the secret of God may be finished, as He did declare to His own servants, to the prophets.
- 8 OAEZ DIFSOA SAWA OUGUCOA WEA DYAVAY, DO AD AWRY, PO, DO OOY OAA AWE DASTE JRSA JOHGAVA DO SVA.
- 8 And the voice that I heard out of the heaven is again speaking with me, and saying, 'Go, take the little scroll that is open in the hand of the messenger who hath been standing upon the sea, and upon the land:'
- 9 DOORYZ JOLGAVA JSVET, DO AD OMWAAY, OYOIB O OAJ AWE. ADZ OYWAAY, AOY DO AWAO; GWYFAZ GSFB MASOA TGSOAM OLCAE.
- 9 and I went away unto the messenger, saying to him, 'Give me the little scroll,' and he saith to me, 'Take, and eat it up, and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet as honey.'
- 10 AMPZ OWA JOHGAVA ORSA GYARY, DO DYWOWY; MFFZ DIOWSA GSPB MASOA ASORY; DYWIZ DYWYFW RAWAG AGAAY.
- 10 And I took the little scroll out of the hand of the messenger, and did eat it up, and it was in my mouth as honey sweet, and when I did eat it my belly was made bitter;
- 11 ADZ OYWAY, **W**PA POVOTE OHGA DHSW&T, DO VOUCY DAG BO, DO JUCOP AHUHAY PR BO, DO JOUCOP OHEOGA.

11 and he saith to me, 'It behoveth thee again to prophesy about peoples, and nations, and tongues, and kings — many.'

- 1 De some iysay dvwora oryot; adegavaz ogoy, ad awry, Webs, de gege Oawor ove aswotala, de dra-ewraa, de ory o dolverady by oth.
- *1* And there was given to me a reed like to a rod, and the messenger stood, saying, 'Rise, and measure the sanctuary of God, and the altar, and those worshipping in it;
- 2 O'SOTAYH JSWOTAJA VAJP IMAPA, AZABA, DO LAJ GCGIY, JOLCOTZZ BO IMAA OAY; DO SAVJG SSB OOWALRJ IAAJ OSAAA WESE TAOV.
- 2 and the court that is without the sanctuary leave out, and thou mayest not measure it, because it was given to the nations, and the holy city they shall tread down forty-two months;
- 3 ATVEZ DAWE DASWA USHAE [COVCHARIA] DO DOVCHARIA UN TRISBE WEJE VURRAAZ JRAE, JESO SOGGRAJ.
- 3 and I will give to My two witnesses, and they shall prophesy days, a thousand, two hundred, sixty, arrayed with sackcloth;
- 4 AD ONY AFG. WE STET, DO WE JUNVA ASAVAN HESSON O'NWO'A RGA O'UPO'A NO TENAJE.
- 4 these are the two olive [trees], and the two lamp-stands that before the God of the earth do stand;
- 5 TGZ YG AFRA VENPRA ORY, DIPA JIHP ASAAFRA, DO OHO JRIFAL EGHRSY; TG DO YG AFRA GGALAG OSPRIFAL, ORY TREAL DIPTRA 148A.
- 5 and if any one may will to injure them, fire doth proceed out of their mouth, and doth devour their enemies, and if any one may will to injure them, thus it behoveth him to be killed.
- 6 AD ONY O'N SAWA O'NNSAW, ONY O'SOAW NIRO DOVRINE TAM'; DO O'N DY W SWWAR YE THOAAW, DO ONY TOONHAW NSIY' O'SWVA I'R RGA O'MVAW TSTY' DAPNET.
- 6 These have authority to shut the heaven, that it may not rain rain in the days of their prophecy, and authority they have over the waters to turn them to blood, and to smite the land with every plague, as often as they may will.
- 7 tow'z Ohoto ooy Ohzij irt, Oy-jsouj ooy ooomo dwar cijsoaas leg oleji lgomwh, da lghayb, da vlghp.
- 7 'And when they may finish their testimony, the beast that is coming up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them,
- 8 Odyz Jhafra ahat seam sewor rlada rt esht, ody ucgar Fuh gzaa de Thr, ot odw O'eoga tevr diat.
- 8 and their dead bodies [are] upon the broad-place of the great city (that is called spiritually Sodom, and Egypt, where also our Lord was crucified,)

- 9 TSTZ OMY O BO, DO AFMA JOUTH PRT, DO JUCOT JHUHMY PRT, DO OOUVPT BO LAGART, UHAGAM-FMA JHAFA AHAFA KT TS OYAZ DAP, ICZ OAWY OAFMA WIAMA JHAFA JHAFA JUHAW JHOJW.
- 9 and they shall behold they of the peoples, and tribes, and tongues, and nations their dead bodies three days and a half, and their dead bodies they shall not suffer to be put into tombs.
- 10 tz rga daa popper ooy er oasovadeoa, do aon oolowgseoa, do aroa lolaioeoa; adbz dhwe dovceoy eghyertowoy ooy o rga daa.
- 10 and those dwelling upon the land shall rejoice over them, and shall make merry, and gifts they shall send to one another, because these the two prophets did torment those dwelling upon the land.'
- 11 KTZ TS OYAZ DBF OGFO DLOV EHO DLAD OAWOD OLGFDARWOD EGHBRY, DO SOCOY, ODYZ EGHALD OGA OHOBRY.
- 11 And after the three days and a half, a spirit of life from God did enter into them, and they stood upon their feet, and great fear fell upon those beholding them,
- 12 O'ON'SOYZ DALA JONE SAWJ OLGLOOA, AD ARMANT, RALYWG DH TAJMY. SAWJZ 9HGRY O'GYA O'OPHWLOY. DO' EGHASY EGHAGY.
- 12 and they heard a great voice out of the heaven saying to them, 'Come up hither;' and they went up to the heaven in the cloud, and their enemies beheld them;
- 13 OAGY'Z OWGAR OGA OFTROY SVA, DOAAZ TSO'A FR \$S& OOY UY' TGWCA OGCY, \$VAZ DFTRAOE TGT \$RYY TOSBE BO VIMRY; OOFZABAZ OHOSRY, DO \$RWA RA O'AWOA OHRYWOY.
- 13 and in that hour came a great earthquake, and the tenth of the city did fall, and killed in the earthquake were names of men seven thousands, and the rest became affrighted, and they gave glory to the God of the heaven.
- 14 WPA OB FR OBFO; ENGW KTA OB ER LYG LSMIr. 14 The second woe did go forth, lo, the third woe doth come quickly.
- 15 **S**FYYAZ IR JOLGAVA OVMARY; DØ SAWA TBO' DOLD JOAEY YGT, AD OLSWOEY, DØP SAPGAR DA RGA, TSVP O'EOGA, DØ ODY O OVP **S**GAO' JOVP h\$SFOL; DØ ODY O HAAA DØ HAAA O'EOGA FADA.
- 15 And the seventh messenger did sound, and there came great voices in the heaven, saying, 'The kingdoms of the world did become [those] of our Lord and of His Christ, and he shall reign to the ages of the ages!'
- 16 OYKAZ TƏHP JOPFOR ORY O'AWOR ROOTERAP \$\$RYR GHOY, SOPERSOY, DO OOLVERLAY O'AWOR.
- 16 and the twenty and four elders, who before God are sitting upon their thrones, did fall upon their faces, and did bow before God,
- 17 AD AMBRY, TCOPREVO, HA GEOGA GAWOA, OGOPO GENYE, HA GOY VO, DE GOY VOY, DE GOY

VPDJ; OJSFOVJO INGYR OGJ GFHYJG FRT, DØGEOGI INGFOWO.

17 saying, 'We give thanks to Thee, O Lord God, the Almighty, who art, and who wast, and who art coming, because Thou hast taken Thy great power and didst reign;

18 O OUVETZ BO LAGAR O'HTACEY, DE HA OAG GWWOADA FR O'DTAL, DE OAG JHAFRA AFJALAA FRT, DE OAY WIBRA FR AO'DLOA DOVETOY, DE OOUOA, DE OAY O SGVI DHOBAY, JODA DE OAY JOTO; DE ACVAGO OAY O RGA DHEANY FRT.

18 and the nations were angry, and Thine anger did come, and the time of the dead, to be judged, and to give the reward to Thy servants, to the prophets, and to the saints, and to those fearing Thy name, to the small and to the great, and to destroy those who are destroying the land.'

19 O'AWOAZ O'VE ISWOTAJA LŒHASTRY SAWI, DO GAGNI FRY OF O'VE ISWOTAJA SAUT JOEGNAJ ISGI; DO SOSABY, DO SHACY, DO SBLIGIY, DO AVA OFTAO'Y, DO OASAJ O'AFDRY.

19 And opened was the sanctuary of God in the heaven, and there was seen the ark of His covenant in His sanctuary, and there did come lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

Davat 12

- I SAGTZ SAWA OBAO OOAACY; DIB OV TS-RA OAO-MOY, OVZ RZ&-RA OWALIY, OFASAYZ DFASG WWS ZBL JAPWOA.
- 1 And a great sign was seen in the heaven, a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars,
- 2 ONYZ SAFO FR TGNA, OWMOY DO OCTAOLSO FRY, DO RANA OLOT OSPNEY OCTAONA [DAP.]
- 2 and being with child she doth cry out, travailing and pained to bring forth.
- 3 De ogle oʻnthaj oʻqacy sawj; de ehgw oʻwoʻyst top [oʻraiy,] sawy lajloʻy, de daal somey, de spwy spasay lajloʻt.
- 3 And there was seen another sign in the heaven, and, lo, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his head seven diadems,
- 4 Shurz zyb sawl dhoa kt tispa fr ofy uw tgwch soarwoy, do sva osiory; topz tegip ofoy dfb apot, ofy ofaobso [dap] ofy oszohy owashais obary.
- 4 and his tail doth draw the third of the stars of the heaven, and he did cast them to the earth; and the dragon did stand before the woman who is about to bring forth, that when she may bring forth, her child he may devour;
- 5 Daswz daf oʻqaory qay dvwoʻal wmyay apwoʻa oʻgvi fry jegjigvi a toʻgjia hsoʻoʻqlivoʻa ghoʻawoʻy, da Oʻqwoʻa oʻwayat.

5 and she brought forth a male child, who is about to rule all the nations with a rod of iron, and caught away was her child unto God and His throne.

- 6 DIBZ OFARY TOF 9GRY, OF O'AWOA OF OTAL-AAT, OAY DIWAAS UY TASBE WEJF YUFAAA JRAF.
- 6 and the woman did flee to the wilderness, where she hath a place made ready from God, that there they may nourish her days a thousand, two hundred, sixty.
- 7 LtGZ PROWOY SPWJ; KYSYP DO GOY JVP JHOTGJVA SOPPY SHSJPRY TOP; TOPZ DO GOY JVP JHOTGJVA SOCBBY.
- 7 And there came war in the heaven; Michael and his messengers did war against the dragon, and the dragon did war, and his messengers,
- 8~D6 il Gʻʻʻʻʻlay4t; il doʻtiyʻ tragʻʻʻʻʻʻʻʻʻʻ srwa oʻʻʻsavə.

8 and they did not prevail, nor was their place found any more in the heaven;

- 9 ONYZ O OWO TOP DIPAORY, ONY O DSBE TOP, DNYO GA44, DO YUL, ONY INSSGUPA LEOP RGA [D.L.A.] ONY LIMAORY RGA LISUTORY, DO ONY JULIANA TIWA LIMAORY.
- 9 and the great dragon was cast forth the old serpent, who is called 'Devil,' and 'the Adversary,' who is leading astray the whole world he was cast forth to the earth, and his messengers were cast forth with him.
- 10 Degroyz dold one ad olswoe sawl, two degres degravler do ofhyo ert, do Tsinold of degraper ert, do ofhylg er Scio off ony oves; tifocszer oqualay rwi csios; off damare Tsinold dswat es do rza jecari.
- 10 And I heard a great voice saying in the heaven, 'Now did come the salvation, and the power, and the reign, of our God, and the authority of His Christ, because cast down was the accuser of our brethren, who is accusing them before our God day and night;
- 11 Do egaayawoy Ozso dyo oye, do ehfr oolb ozagrt, oay loo hshayo frt.
- 11 and they did overcome him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony, and they did not love their life unto death;
- 12 ONY TGNA TEPPPY HS SIGT PRT, DO HA OL HVI. O'RTG TEPNLAA RGA TVA, DO DOWA TVA! DNY-OBZ TEVDIPS, OGA OWWONET DSWIJZ ONTWAG PR DSPNAILAIT.
- 12 because of this be glad, ye heavens, and those in them who do tabernacle; woe to those inhabiting the land and the sea, because the Devil did go down unto you, having great wrath, having known that he hath little time.'
- 13 TOPZ OVER SVA GSUTORT, OSEVWOY DIB ODY O DESE OFTAORA.
- 13 And when the dragon saw that he was cast forth to the earth, he pursued the woman who did bring forth the male,

- 14 DIBZ WE LIFSTY DOTE OWO JOZE, ONY TOE 9ZHOWA DIRSTOLLY, OF OVEAH JIET, OF DEWNJA VSJBE, DE WE JSJBE, DE DSE TESJBE, ONY DEOWNJA TOE DSWET.
- 14 and there were given to the woman two wings of the great eagle, that she may fly to the wilderness, to her place, where she is nourished a time, and times, and half a time, from the face of the serpent;
- $\begin{tabular}{l} 15 \end{tabular} Top Z DHP LGAORY DF HSZLYAA OAYAT, DHB OHPY OAY SZLYAE O'OAVJA O'GAOY. \\ \end{tabular}$
- 15 and the serpent did cast forth after the woman, out of his mouth, water as a river, that he may cause her to be carried away by the river,
- 168VAZ OASALY DIB, DOSVA OASTRY DIP DO OYI-OY SZIYAE OAY TOO DIP O'LGAAORA.
- 16 and the land did help the woman, and the land did open its mouth and did swallow up the river, that the dragon did cast forth out of his mouth:
- 17 Do top offvay dib, do light togalas offoy offzaba off [dib] oapwoa irt, off o dhothalby lotginal oanou dves, do oha ith scar over algady.
- 17 and the dragon was angry against the woman, and went away to make war with the rest of her seed, those keeping the commands of God, and having the testimony of Jesus Christ.

- 1 Doiwaz oga zga fr itewoy, de oy asoua maiy doiwa lesyry, sewy, lajley de daaa smey, smez daaa spasay, lajlez oawoa svi diptava fr away.
- 1 And I stood upon the sand of the sea, and I saw out of the sea a beast coming up, having seven heads and ten horns, and upon its horns ten diadems, and upon its heads a name of evil speaking,
- 2 to C y asoua maia pundgaa onyo fry, swoez honswos onyo fry, dhez pun ozso dhe manvonyo fry, torz onay ove opheet do ove owas frt, do oga toraficaas opnaalaay.
- 2 and the beast that I saw was like to a leopard, and its feet as of a bear, and its mouth as the mouth of a lion, and the dragon did give to it his power, and his throne, and great authority.
- 3 UYZ DAJU" DYAŁY EGAFAAJ TB" GIFŁOZ UVĄY; DI OAY EGAFAAJ TB" DIFŁOO OJGRA IRY; DI HEON RGA [DJA] DHATHAAEY [DI] DHAUGJRY OAY O OY-JSOUJ.
- 3 And I saw one of its heads as slain to death, and its deadly stroke was healed, and all the earth did wonder after the beast,
- 4 De oolverlay top oby oy-lsoul ophee olah frt, de oby oy-lsoul oolverlay, ad ohwrey, **\$**A oy-lsoul arp obyr arl? \$A \$p oby ltg. \$Oos?

- 4 and they did bow before the dragon who did give authority to the beast, and they did bow before the beast, saying, 'Who [is] like to the beast? who is able to war with it?'
- 5 Do dip diagnaly by ease oga dproater subset do diptionaey; do dippoatlay ossal wese two osla.
- ⁵ And there was given to it a mouth speaking great things, and evil-speakings, and there was given to it authority to make war forty-two months,
- 6 Do dip owntry O'awoa diptalaet, svi segipvla, do gay ovp spkot, do gay o sawa daa.
- 6 and it did open its mouth for evil-speaking toward God, to speak evil of His name, and of His tabernacle, and of those who in the heaven tabernacle.
- 7 DO ONY DIMAY OOLOGI LEG TOOMA, DO ONY JAAYNAN; DO DIMAY ONY TOGHAN AEGMOVAN OHI LHWNLWGART, DO JUCOO AHCHNY PRT, DO OOLVOO BO LAGART.
- 7 and there was given to it to make war with the saints, and to overcome them, and there was given to it authority over every tribe, and tongue, and nation.
- $\begin{array}{l} {\rm 8DC\,\Thetahi\,RGa\,L\Lambda GJR\,LEGUVPBU\Lambda F,\Theta\partial y\,S\Theta Vi\,hJA-}\\ {\rm 8D\Theta\,EhC\,AMPA\,\Theta\partial y\,O'ZS\Theta\,Dy\Theta\,O'VPS,\Theta\partial y\,[O'ZS\Theta\,Dy\Theta]\,RGA\,JVPO'\,O'LEGUC'O'C'\,Dh'AA\,h'F4T.} \end{array}$
- 8 And bow before it shall all who are dwelling upon the land, whose names have not been written in the scroll of the life of the Lamb slain from the foundation of the world;
- 9 YG SPMFOJ OOY GPES.
- 9 if any one hath an ear let him hear:
- $10\,\mathrm{y}$ G Dhby laggarda gay dby d\$aloga faa; yG f\$wal-\$ohg dlhalafal gay d4 f\$wal-\$ohg ea dhtal f4al. Dh gay aohag fr d6 ozhg ogloa [ehfr h\$falf.]
- 10 if any one a captivity doth gather, into captivity he doth go away; if any one by sword doth kill, it behoveth him by sword to be killed; here is the endurance and the faith of the saints.
- 11 Do oglo oy-isouj ihaiy sva ugqahjry; do wf smey ozsə dyə hsma əəyət, do təo suhəe əəyə suhəey.
- 11 And I saw another beast coming up out of the land, and it had two horns, like a lamb, and it was speaking as a dragon,
- 12 Do tea offaca oy-isoti faya qehee qeheey, do rga do gay ot daa oftvalaa kseaby tea offaca oy-isoti, fay egalaa er teo offaca oy-isoti, fay egalaa er teo offaca.
- 12 and all the authority of the first beast doth it do before it, and it maketh the land and those dwelling in it that they shall bow before the first beast, whose deadly stroke was healed,
- 13~D6~ OGA COTHAJ SCHOOLIF, ONY DIFF SHWJ OLGGANJO DHZ RGA CUITANJO HEAF BO DIFFWAT
- 13 and it doth great signs, that fire also it may make to come down from the heaven to the earth before men.

 $D\omega V T 14$ 407

14~D6 RGA DAA \$\$G9P4 EARE ORTHAI JEG9ORLAI FR D\$W& OY-J\$O'UJ; AD H\$\$&4 ORY ORGA DAA, ORY OY-J\$O'UJ JCGRWO'A TKPO, ORY &\$W-RJ-\$O'AO' EJ DIFFO'O'A D6' d0''h0'Y.

14 and it leadeth astray those dwelling on the land, because of the signs that were given it to do before the beast, saying to those dwelling upon the land to make an image to the beast that hath the stroke of the sword and did live,

15 Do oby Ezp techara fry 6 oy-180 ua gecgrwoa, fry Ecchara terrvar fry 6 oy-180 ua gecgrwoa, do fry techara affitair fri from 6 of the free from 0.180 ua gecgrwoa.

15 and there was given to it to give a spirit to the image of the beast, that also the image of the beast may speak, and [that] it may cause as many as shall not bow before the image of the beast, that they may be killed.

16 Do ony quadro y hrac jonano do jono, jatt do on tropersy, happedio do appolt, apawgao ahrada jarabap jara, do ahelph;

16 And it maketh all, the small, and the great, and the rich, and the poor, and the freemen, and the servants, that it may give to them a mark upon their right hand or upon their foreheads,

17 DO ONY YG EGGANJ HERO DO EGOJOJ HERO TGENVJA, ONY O OGR DAWE, DO SVIYO OY-JSOUJ DAWGWOA, DO SVI TST DANJA ER DAWGWOA.

17 and that no one may be able to buy, or to sell, except he who is having the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 Dh dsvianj fr afnj tyu. $\mathbf y$ g owfgj f4nj g.4\$ tst fr ds4nja oy-jso4j; b0\$z o4nj fr oegw; d¢ ony ds4nj fr ad h\$i, $\mathbf y$ ufjy yuwaaj yufsp.

18 Here is the wisdom! He who is having the understanding, let him count the number of the beast, for the number of a man it is, and its number [is] six hundred and sixty six.

Davat 14

- 1 OLTOOCYZ, DO ENGY O'ZSO DYO UON OLS SVEY, DO COPARY DOALOF OSOAL CYSE TOSE TONO, ONY O'VI SVI SZWIY JHELPH.
- *I* And I saw, and lo, a Lamb having stood upon the mount Sion, and with him an hundred forty-four thousands, having the name of his Father written upon their foreheads;
- 2 Do Densoy ye ole sawa olehowa, di oga ksaezba qayat, do qaya dblegay oga daezbat; do jazyay jozyava jazyajae ozbe densoy.
- 2 and I heard a voice out of the heaven, as a voice of many waters, and as a voice of great thunder, and a voice I heard of harpers harping with their harps,
- 3 Do TV Muhzyma omym fry temje smyat, do o'y twho' joyzo ago' temje, do joyato a goloot; il

DO YG EGSGTAJ WI4 OAY O JOZYAJ O OOR DAAJO OSAAJ OYSE TASBE TAKE, OAY RGJ FAGOEFIJBE FRT.

- 3 and they sing, as it were, a new song before the throne, and before the four living creatures, and the elders, and no one was able to learn the song except the hundred forty-four thousands, who have been bought from the earth;
- 4 AD DAY O DHIB SUN TEGONAA HIRO; O O UO SAO SE IRY DAY. AD DAY O O'ZSO DYO MEGAUGUVN HSI RVUT. AD DAY BO DNU FAGOO' ISJBO', TEVE EGOULNAA TOOFAWOA MY O'NWOA DO O'ZSO DYO.
- 4 these are they who with women were not defiled, for they are virgin; these are they who are following the Lamb whithersoever he may go; these were bought from among men a first-fruit to God and to the Lamb —
- 5 DG GAY JHHF FR IL SGAPO EGO'J &H4T; GHASO G-SZ O'NWO'A OWAYA TE&AP AGO'O'T.
- 5 and in their mouth there was not found guile, for unblemished are they before the throne of God.
- 6 DO OGLO JOHGJVA IMAIY SAGT DBF FR SZAPRY, DFATJAY HFRO SAO OZPO SALY JEMVAJ OAY O ORGA DAA, DO HSJG OOUVEO LAGJR BO, DO JHWAUWGJRT, DO JUOO JHOHAY FRT, DO JOUOO BO,
- 6 And I saw another messenger flying in mid-heaven, having good news age-during to proclaim to those dwelling upon the earth, and to every nation, and tribe, and tongue, and people,
- 7 AD HEWREY DRUR OLEY, OLWOLA RIFOGRIFAL, DO ORY RIFLY LAFEAL; OLGEZ JOAVI IR DEGTES; DO REUVERLE ORY O SIGT OUPOLA, DO REA, DO DOLY'A, DO DA SELAET.
- 7 saying in a great voice, 'Fear ye God, and give to Him glory, because come did the hour of His judgment, and bow ye before Him who did make the heaven, and the land, and sea, and fountains of waters.'
- 8 OGLCZ JOLGAVA DPOLGARY, AD HSWOEY, LIGH DAY, DAY, OOY ORI HSSLY, O'LSPOVL HSAG OOL-VPP BO LAGAR OOAWOAY HSGAI YSF-DAWOA OWWOADA FR O'LYYO O'SPP SHIHVI TGGHUP.
- 8 And another messenger did follow, saying, 'Fall, fall, did Babylon, the great city, because of the wine of the wrath of her whoredom she hath given to all nations to drink.'
- 9 Ktaz ir jołcava oholcory, ad hewbey dolo oley, Tcz yc oby o oy-jeouj dlupolaid, do oby geccowoa, do delih do owehy dawroid,
- 9 And a third messenger did follow them, saying in a great voice, 'If any one the beast doth bow before, and his image, and doth receive a mark upon his forehead, or upon his hand,
- 10 ONY CAWAA F4RA FSFDAWAA OAWOA CWW-CHRI FR CLY'A, ONY DY OYBO SFOBA HY, ONY OTHR DCARY OFRIAN DPA HY; DO ONY DHA DO UAHF DLWWYNY DHYFRTAVA F4RA FHAY'A JHOTCAIVA DHSWUT, DO CZSO-DYO DSWUT;

- 10 he also shall drink of the wine of the wrath of God, that hath been mingled unmixed in the cup of His anger, and he shall be tormented in fire and brimstone before the holy messengers, and before the Lamb,
- 11 Do Gay Dhyffe Ssrao Lowas haaf Do haaft; Do il egogwffavj Jy, ts Do rza, Gay G Oy-Jsouj Dolvfalla Do Gay Gscgawoa, Do Ghiy yg Gay Svi fawgwoa.
- 11 and the smoke of their torment doth go up to ages of ages; and they have no rest day and night, who are bowing before the beast and his image, also if any doth receive the mark of his name.
- 12 Dh Eher hspraig johja er oglog; da dagj Jhrhajry johangraj Onwor jvps, da argj er **k**y ovps.
- 12 Here is endurance of the saints: here [are] those keeping the commands of God, and the faith of Jesus.'
- 13 Do dittoy yo ole sawl puobaey ad opywathy, Fway, [ad os,] Sbo toppauli Jhetra oay Oeoga solop Jheray aa touop; Ovaga dia Duov oay eqogwaavi topavia shaoalaat: do shaoalaa ughaugsb.
- 13 And I heard a voice out of the heaven saying to me, 'Write: Happy are the dead who in the Lord are dying from this time!''Yes, (saith the Spirit,) That they may rest from their labours and their works do follow them!'
- 14 Do oltofoy, do engy one ogyay, do ogyayg ovay bo Own fayat, opasay dsa-lghi apword dfasg, do aala dajsaj salby.
- 14 And I saw, and lo, a white cloud, and upon the cloud [one] sitting like to a son of man, having upon his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle;
- 15 Do Oglo Johanna Aswotaja togacy dala owney ad hewely Ogya ove, dajeaj bl do aajoe; gajeajabz fr tw dalae; rgabz dajeaja fr osooc.
- 15 and another messenger did come forth out of the sanctuary crying in a great voice to him who is sitting upon the cloud, 'Send forth thy sickle and reap, because come to thee hath the hour of reaping, because ripe hath been the harvest of the earth;'
- $16~O^{\circ}$ Gyaz oʻup dəjsəj oʻvp oʻ6woʻy; doʻrga oʻəjstoʻy.
- 16 and he who is sitting upon the cloud did put forth his sickle upon the earth, and the earth was reaped.
- 17 Do oglo jokann jewotaja sawi cilla Loakey, bay bay saby aala dajsaj.
- 17 And another messenger did come forth out of the sanctuary that [is] in the heaven, having he also a sharp sickle,
- 18 Do Oglo Johanna di Ugaacy, Ony Oby Dlotney Togas Dha; Do Dolo Opolay Adlo Dojsoa saa, ad hswey, Dojsoa Gve Adlo bl, Do ach tawa Rga Opera; tawasz ty Ooobho.

18 and another messenger did come forth out from the altar, having authority over the fire, and he called with a great cry to him having the sharp sickle, saying, 'Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, because come to perfection have her grapes;'

19 AOt.GAV.AZ DAJSAA OVE OWHVAY RGA, DO OWC-HOY TAWA RGA OCERA, DO SUTORY SAOY OWO TAWA-SCEGAVAA ONWOA OWWOAAA PR OVES.

19 and the messenger did put forth his sickle to the earth, and did gather the vine of the earth, and did cast [it] to the great wine-press of the wrath of God;

20 TAWA-8CCAOVA SSU VAAP OOWOURAY, YEZ LGCCY TAWA-8CCAOVAA, DO FOF SOWOA TBO ASHGCY, OAY WOOT TGCGO TEOSO.

20 and trodden was the wine-press outside of the city, and blood did come forth out of the wine-press — unto the bridles of the horses, a thousand, six hundred furlongs.

- 1 O'GLCZ OGIP SIWA DYAŁY, SIYA DC OWTHAA, OWY SPYY TWAP AHOLGAVA LAGŁY SPYY TŒLCY OPWTIA OSWVA; OWYGA OWWEGAA PR DHOPLO.
- *1* And I saw another sign in the heaven, great and wonderful, seven messengers having the seven last plagues, because in these was completed the wrath of God,
- 2 Do Dyawy ila dlia jegaup aayat dha oli a fry; do aay a [ishaiy] oyasoua oalpaasaa, do aay a gscgawoa, do ove jowgva, do aay svi tst daaa frt, dhvaiy ila dlia jegaup aayat, Oawoa ove aozyava lhawy
- 2 and I saw as a sea of glass mingled with fire, and those who do gain the victory over the beast, and his image, and his mark, [and] the number of his name, standing by the sea of the glass, having harps of God,
- 3 De shzyry 36 Oawoa ove ooblaa dzye, de Ozso dyo ove jozyaa, ad ohwaey, sawag de oathaag agagalaa er Geoga de Gawoa Ooro gehye; Sae de sgae toeloa ooloa ooves.
- 3 and they sing the song of Moses, servant of God, and the song of the Lamb, saying, 'Great and wonderful [are] Thy works, O Lord God, the Almighty, righteous and true [are] Thy ways, O King of saints,
- 4 SA HOOGBE HAJ HA GEOGA, DO HSAWJAEO HAJ SCVIT? HAGZ CRAG HASOO, HSAGGZ OOLVEO BO LAGAR CHMIC DO HOCO TEAP COLVEAWH; HAGZ JJAVA FR EHFR TRAWO.
- 4 who may not fear Thee, O Lord, and glorify Thy name? because Thou alone [art] kind, because all the nations shall come and bow before Thee, because Thy righteous acts were manifested.'

 $D\omega VIT 16$ 409

- 5 **Å**hZ TBC LTOOOY, DC EhGY J\$WOTƏJƏ JOU-GCƏJ JJƏ \$PKC O'PƏSTC FRY \$\WJ;
- 5 And after these things I saw, and lo, opened was the sanctuary of the tabernacle of the testimony in the heaven;
- 6 **\$**P\$YZ T@h**I** JhotGJVJ J\$WOTƏJ& LGHACY, Lh\$by \$P\$Y O\$@VJ, SO46Y hSLO\$4O DI JJE VII J4O, DI Jhjir& SOL4by D\$4-LGhi JAPOJ JL4ƏJ.
- 6 and come forth did the seven messengers having the seven plagues, out of the sanctuary, clothed in linen, pure and shining, and girded round the breasts with golden girdles:
- 7 Dbboz $\theta \theta y \theta \phi y$ twhi if lozi spy twhi lhotegiva shy spy y ij dsylghf lapwoa, loft O'lwoa owwwaal frt, $\theta \theta y$ haaf de haaf $v \theta$.
- 7 and one of the four living creatures did give to the seven messengers seven golden vials, full of the wrath of God, who is living to the ages of the ages;
- 8 ASWOTAJAZ OOPCY JOPCY JSBAJ OJWOJ DIPAYJG PR DO OPHYJG PR OLGUOJ; IL DO YG OECBAJ APA JSWOTAJA, EH OAY O SPYY JSAVJ PR SPYY TAHO JHOŁCJVJ PSORSA ASPATO.
- &prox and filled was the sanctuary with smoke from the glory of God, and from His power, and no one was able to enter into the sanctuary till the seven plagues of the seven messengers may be finished.

- $_{\it I}$ Dependence to the associate probability of the care of the Oanobound of the care of the Oanobound of the care of the
- *I* And I heard a great voice out of the sanctuary saying to the seven messengers, 'Go away, and pour out the vials of the wrath of God to the earth;'
- 2 Tegaz ir owory, do sva owioby ji dbb dcapt; osavaz do raaj shgalwyy bo oay o oy-asouj ovp jirawgwoa, do oay gscgawoa dolvfalaa.
- 2 and the first did go away, and did pour out his vial upon the land, and there came a sore bad and grievous to men, those having the mark of the beast, and those bowing to his image.
- 3 WPAZ FR JOHGJVA DOHYA OWFOBY JI DAG DCA-OT; OKFRAZ BO OYE OƏYA APAWOY; DO KSJG JOZO FR DOHYA DAG SKEUCY.
- 3 And the second messenger did pour out his vial to the sea, and there came blood as of [one] dead, and every living soul died in the sea.
- 4 Ktaz ir jotgjva rya sib do dy ssaae owioby ji dsu dcapt: yez kspawoy.
- 4 And the third messenger did pour out his vial to the rivers, and to the fountains of the waters, and there came blood.

- 5 Do days as a subscave in subsubly, ad qury, hoso Geoge, he of ver, do ver,
- 5 and I heard the messenger of the waters, saying, 'righteous, O Lord, art Thou, who art, and who wast, and who shalt be, because these things Thou didst judge,
- 6 O'OLO'A&Z DO DOVO'HOY O'HYE O'HC'O', DO YE SAAA OOY TG'OFOLAA'O.
- 6 because blood of saints and prophets they did pour out, and blood to them Thou didst give to drink, for they are worthy;
- 7 O'GLCZ [JOTGJVA] IMOMSAY DMP-IWAJA AD OLGWRY, OAYA 9ASAJ, GEOGA GAWOA OOAMO GFLYM, SIG DC SGAM LA JJAVA IRT.
- 7 and I heard another out of the altar, saying, 'Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous [are] Thy judgments.'
- 8 OYAZ FR JOHGJVA OV TS-RA OT OWTBOY JI DBU DCMTT; DC DSFWATLATY DKT EJ JCBVJV BO.
- 8 And the fourth messenger did pour out his vial upon the sun, and there was given to him to scorch men with fire,
- 9 DC OGA OACY FR SFINCBVWOY BO, DC OAWOA SVI OHFPTOWOY, OOY DLOTOEW TEGAPLOA INY AD OOY OSOVA FRT; DC IL SSHACB4 SOLOC OOY EGAWVAG.
- 9 and men were scorched with great heat, and they did speak evil of the name of God, who hath authority over these plagues, and they did not reform to give to Him glory.
- 10 ANYIZ FR JOEGJVA OY-JSOUJ OWJ& OWF-OBY JJ D&& DCHOT, OWFAAZ FR OOFKOY OFBY; LHZUTZ SHYNVIY SAANLA& TGNJ,
- 10 And the fifth messenger did pour out his vial upon the throne of the beast, and his kingdom did become darkened, and they were gnawing their tongues from the pain,
- 11 Do O'nwoa sawa ra o'h+ptawo'y, o'lspavabey saarlabt do shƙalat, do il o'h g'haan aw'' shaqalaat.
- 11 and they did speak evil of the God of the heaven, from their pains, and from their sores, and they did not reform from their works.
- 12 VLFAZ FR JOTGJVA RT RY'H CWB G AJ CWF-OBY JJ D&B DCMT; DYZ OT RE CGFCY, GMY CHE-OGA JOFE TAP DAA CHOC FSCOTMLAJA D&RY.
- 12 And the sixth messenger did pour out his vial upon the great river, the Euphrates, and dried up was its water, that the way of the kings who are from the rising of the sun may be made ready;
- 13 D& KT T&hO Dh\$L& JLOV \$\text{RAIY G.Gb JOVPO,} TOO DHF LGHACEY, D& OY-J\$OUJ DHF, D& OYOMJ DV&HAY DHF.
- 13 and I saw [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs —
- 14 Dhayosz jolov oay, oathaj shaoalas, RGA daa oheoga do rwhe lhgays, oay jhc-

410 Gh ϤϴΨ ObrΘ4ΑΘ4-Τ APOCALYPSE OF JOHN

HAS JOPAAS CHART SAWA TO PR CONVOS OVES OBOPO CENTO MY.

- 14 for they are spirits of demons, doing signs which go forth unto the kings of the earth, and of the whole world, to bring them together to the battle of that great day of God the Almighty; —
- 15 Ehgw, \$zayay k\$ma qaya lkmk. **5**bg tgp-alli qay q daqay, da 490 lathalay, qay ogaq owlala hirq, da oshaal ir dkagarla hirq.
- 15 'lo, I do come as a thief; happy [is] he who is watching, and keeping his garments, that he may not walk naked, and they may see his unseemliness,'—
- 16 Do Swehoy Dop'n svi Dhom o'hohaaj ir abeja.
- 16 and they did bring them together to the place that is called in Hebrew Armageddon.
- 17 **S**PYYJZ IR JOLGJVA SWOO'Y SAGT OWIOBY JJ D&W DCWTT; DO DWW JONE YG SAWJ JSWOTWJA DO OL JSWYI LGLOOY, AD OLSWWEY, **L**Y DPWIL.
- 17 And the seventh messenger did pour out his vial to the air, and there came forth a great voice from the sanctuary of the heaven, from the throne, saying, 'It hath come!'
- 18 twz satzbwry, do sblwgiy, do sosawy; do sva oga optacy, oay tst il taac &egetaz bo rga ooso olegioop, oay tcphyp do oay tcdsal.
- 18 and there came voices, and thunders, and lightnings; and a great earthquake came, such as came not since men came upon the earth, so mighty an earthquake so great!
- 19 Do Gay RI 886 KT 9UTY, DO OGUVET BO LAGAR SHSG SHCY; DO LIGH 8947A 886 DOLARA 9ERWOY O'AWOA 9TOT, GRY DELAA [LUGH] OFRIA YSFDAWRA DCRT OGA OWWOARA FR OGTA.
- 19 And it came the great city into three parts, and the cities of the nations did fall, and Babylon the great was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the wrath of His anger,
- $20\,D_0$ har dybr swogar offry, do vur il jegata valat.
- 20 and every island did flee away, and mountains were not found,
- 21 RTZ ONIDRY BO DAG SIWA OLGICOA, UYO IR WIA ILIR ILIRY; BOZ ONWOA OHIPTOWOY OLSFOVACEY ONOLW OOSOVACET; OGAGZ OOSOVACEY OOY.
- 21 and great hail (as of talent weight) doth come down out of the heaven upon men, and men did speak evil of God because of the plague of the hail, because its plague is very great.

- 1 Dbboz off o spwy twhe fr jhotcjva, off spwy jj mlhsby, omcy de dtezpwoy, ad oyw-44y, R90; leo4a04f 40e cjallj fr ogj ojjme dfb, ogj df swb jow;
- 1 And there came one of the seven messengers, who were having the seven vials, and he spake with me, saying to me, 'Come, I will shew to thee the judgment of the great whore, who is sitting upon the many waters,
- 2 O'heoga rga daa ospp johboga ky, do rga lagar jhbasawoga ky ysf-dawaa ospp shbhva ogaw.
- 2 with whom the kings of the earth did commit whoredom; and made drunk from the wine of her whoredom were those inhabiting the earth;'
- 3 ONYZ DLOV EJ TOF CLIJONWOY; DFBZ IFALY YSF JOZJA OY-JSOUJ OYATY ONY OOFCA FRY ONWOA SVI DIPTNVJ FRT SPYY LAJLITY, DI DAAA SOMEY.
- 3 and he carried me away to a wilderness in the Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet-coloured beast, full of names of evil-speaking, having seven heads and ten horns,
- 4 DIBZ ASAMI DO AYSI SAGIY, DO DSA-UGHI DO ASA-WA, OW DO UEO-TOOMA SCOOPY, DO DSA-UGHI DPW-OM OPMIA DABY DOFT OHIAMA IR, DO OATAA OMY OSFO SHEHVA OGOOP.
- 4 and the woman was arrayed with purple and scarlet-colour, and gilded with gold, and precious stone, and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and uncleanness of her whoredom,
- 5 DEUTHZ SVI AWAY, [AD HEOY] O'SPO' FRT, UUGH RI, O'HAJMO' DHFB O'HM DO' O'HIJAJ RGA RA.
- 5 and upon her forehead was a name written: 'Secret, Babylon the Great, the Mother of the Whores, and the Abominations of the earth.'
- 6 De deb imaiy oflog ohye, de **h**u egzedy ohye obdsədəey; maiz ogg dəthabəl er eldyəthary.
- 6 And I saw the woman drunken from the blood of the saints,
 and from the blood of the witnesses of Jesus, and I did wonder
 having seen her with great wonder;
- 7 JOLGJVAZ AD OYWAY, SVZ IGATHAP? LEZAP AM SME DIB, DO AM SME OYJSOUJ OMY JYAJ, OMY SPYY MLAJUM DO DAAA MSMS.
- 7 and the messenger said to me, 'Wherefore didst thou wonder? I I will tell thee the secret of the woman and of the beast that [is] carrying her, which hath the seven heads and the ten horns.
- 8 ONY O OY-ISOUI MAIY, RUY, DO IL GO; DO VOCH OONOO IWCR LSIAM, DO DMOVIS 6LSGS, ONYZORGIDII ONY SOVIHIAWWO O EHO AWGI

 $D \partial V T 18$ 411

RGA JVPO O'LEGOOO PANTHAL DHALA OY-JSO-UJ ONY VLY, DO JLO KY, D4Z ONY VA.

- 8 'The beast that thou didst see: it was, and it is not; and it is about to come up out of the abyss, and to go away to destruction, and wonder shall those dwelling upon the earth, whose names have not been written upon the scroll of the life from the foundation of the world, beholding the beast that was, and is not, although it is.
- 9 Dh dsvahaj ir dlov evj apaj. Oay o spyy Lajli spyy vla sis, of dib 10w.
- 9 'Here [is] the mind that is having wisdom; the seven heads are seven mountains, upon which the woman doth sit,
- $10 \ D^{\prime} \ \text{SPYY} \ \Theta \ \text{hi O'heoga}; \ \text{Aby Twho' O'horowo}, \ D^{\prime} \ D \ \text{BBO RA}, \ \text{HTZ ic Db ASOAS}; \ D^{\prime} \ \text{SMCALS O'SA PADA}.$
- 10 and there are seven kings, the five did fall, and the one is, the other did not yet come, and when he may come, it behoveth him to remain a little time;
- 11 ONYZOY-ASOUA VUY, DOONY AUO MY, ONY JAPAT, DO ONY SPYY TÜHO IR FW, DO DIMOVAV 6USGL.
- 11 and the beast that was, and is not, he also is eighth, and out of the seven he is, and to destruction he doth go away.
- 12 DAAAZ SOME INGALY, OAY DAAA OHEOGA SINS, OAY OHEOGA TIGORAVA IR DE IMAAA HIRO IRT; ISRAALAAAYAYAZO OHEOGA OHATAA IR OHATAAA UN TIGOGIO OY-ASOUA OUA OA OAET.
- 12 'And the ten horns that thou sawest, are ten kings, who a kingdom did not yet receive, but authority as kings the same hour do receive with the beast,
- 13 AD ONY UY TOO SOLOPT, DO OY-180 U1 THE OORST DO SOPHEE VI HAHP.
- 13 these have one mind, and their own power and authority to the beast they shall give over;
- 14 AD ONY LEG OFONF OZSO DYO, DO OZSO DYO VOŁAYŁ ONY; ONYSZ OŁEOGA DNA OEOGA; DO CHEOGR DNA ONY DEOGUSY; DO ONY EGAGNISY HY FROOF, DO FSYSO, DO COLLAPO.
- 14 these with the Lamb shall make war, and the Lamb shall overcome them, because Lord of lords he is, and King of kings, and those with him are called, and choice, and sted-fast.'
- 15 Do ad byw44y, Do rsgawy, of olimo dib dow, bo so's, do ohga frt, do oblvea bo, do dloof' ahohay frt.
- 15 And he saith to me, 'The waters that thou didst see, where the whore doth sit, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues;'
- 16 Do daa some insgaby, oay oy-asoua smet, oay leghtaf oajing dib, do ow do ogse olseaf, do oals leght, do dis ea legabawh.
- 16 and the ten horns that thou didst see upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her in fire.

- 17 Oʻnwoʻabz swia jhooʻa qaoʻ dloʻtae oʻhatialia, doʻ uvʻ tgʻoʻlia solooʻt, doʻ dhahlia oʻy-isoul ot oʻheogʻa prt, eh oʻnwoʻa oʻnc oay tgʻpawoʻa paal.
- 17 for God did give into their hearts to do its mind, and to make one mind, and to give their kingdom to the beast till the sayings of God may be complete,
- $^{18}\,D^{\rm t}$ BZ Θ magjaey Θ ay Θ RT \$S\$ \$1^{\circ}\$, Θ ay Oheogy rga dal dal o'eogy my.
- 18 and the woman that thou didst see is the great city that is having reign over the kings of the land.'

D & VAT 18

- I OƏYZ AD PRƏWHVƏ OGUC JƏLGJVA İMAİY ŞƏWJ UGYDRY, OGJ OPHYO FRY; OƏYZ OVO ŞƏWJG FR RGA TŞ OJƏWOY.
- 1 And after these things I saw another messenger coming down out of the heaven, having great authority, and the earth was lightened from his glory,
- 2 Do dalo ownoy ofhyo ole ea, ad hewrey, Ligh RI dry, dry, do dhayo ograf heral, do ohi dhelf alov ohbazi, do ohi dhelf do ohh-taga irat ogawara.
- 2 and he did cry in might a great voice, saying, 'Fall, fall did Babylon the great, and she became a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird,
- 3 hsagsz oolvee bo lagar oolwa yst-dawaa owwwaaa fr olya oay osee shbhva tgg-hue, de oheoga rga daa oay osee sohbhva, de dhzaay rga daa saotawo oay oga opya rat.
- 3 because of the wine of the wrath of her whoredom have all the nations drunk, and the kings of the earth with her did commit whoredom, and merchants of the earth from the power of her revel were made rich.
- $^4\,D_0^2$ ogle yg joje sawj degsoy, ad olswaey, $h_{\rm H}$ jups bo right, oay tehoovja hiro oay owsokvat, de oay ove osovj ir tehoovja hiro.
- 4 And I heard another voice out of the heaven, saying, 'Come forth out of her, My people, that ye may not partake with her sins, and that ye may not receive of her plagues,
- 5 O dso hvarz sawl tbr amc, do O'lwo a cour orsagallevat.
- 5 because her sins did follow unto the heaven, and God did remember her unrighteousness.
- $6\,\mathrm{R}$ GJBb qwy & TGJBR9T, Df wf TGGJA RGJBb qwy & S90wlat; ofwfa owfa qwy wf TGGJA Rhoftb.
- 6 Render to her as also she did render to you, and double to her doubles according to her works; in the cup that she did mingle mingle to her double.

- 7 ONY HSI OGR OLIWWOT DO OPWA OSOT, ONY TST DYPO DO ON DLOLANA IR RIFIL; OOO&BZ AD HSWI, DYEOGA DWW, IL DWYGCA &Y, IL DO ON DLOLANA IR BSHAGO.
- 7 'As much as she did glorify herself and did revel, so much torment and sorrow give to her, because in her heart she saith, I sit a queen, and a widow I am not, and sorrow I shall not see;
- 8 ONY TONA OSWIANY PR BY Z OMANA PANA, DAFANA PR, DO JBWNA PR, DO DAA; DO DSALWIY PANA DIA EA; OPHYAGBZ OEOGA OAWOA ONY J9ALAA IY.
- 8 because of this, in one day, shall come her plagues, death, and sorrow, and famine; and in fire she shall be utterly burned, because strong [is] the Lord God who is judging her;
- 9 Do O'reogh Rga Daa, ody o'sfo johbhvaa frt, do o'py'a tawo o'osoa, ody legaahf, do ody o'lsfavwh vo'rbwb, tw' dhawo ssrao ody dawaet,
- 9 and weep over her, and smite themselves for her, shall the kings of the earth, who with her did commit whoredom and did revel, when they may see the smoke of her burning,
- 10 TO JAVOROJ DAOSTU DYPKE OJSPOVJOET, AD OKUMPOJ, OKOPY, OKOPY, OMY O RI LIGH, OMY OFKY SSUT! VCGPYBZ TAJP JGSALIJ PR GMIPD.
- 10 from afar having stood because of the fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city! Babylon, the strong city! because in one hour did come thy judgment.
- 11 Dhzwowyz rga dla vi otaf de vi hbwb Legaahf bay; ilbz tw yg seghgata szvj;
- 11 'And the merchants of the earth shall weep and sorrow over her, because their lading no one doth buy any more;
- 12 ONY DSI-LGHF SZVJ FRT, DC DSI-OJE, DC OGJ JEGGJ OW, DC LEO-TGONJ, DC OBVF VCO, DC JSI-MFT, DC JGOFT, DC JYSFT, DC OSI JSIYJ DL, DC HSI JTFV OFF JLIVON JAPWON, DC HSI JTFV OGJ JEGGJ DL JAPWON, DC IGW, DC WMYNY, DC DHL-ONSF OW
- 12 lading of gold, and silver, and precious stone, and pearl, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and every vessel of ivory, and every vessel of most precious wood, and brass, and iron, and marble,
- 13 Do bha'h, do jagry, do dull, do da o'somo sgry, do yat-diwal, do at, do got o'goal tr, do o'goaloso, do solt, do do-o'hzso, do tot, do dal-liom, do bo-isolt, do bo jolov.
- 13 and cinnamon, and odours, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots, and of bodies and souls of men.
- 14 Do Ouwor ory glov Jeirey glora, do hsi Opy's do ssay's her eglora, do ic the ostego's what

- 14 'And the fruits of the desire of thy soul did go away from thee, and all things the dainty and the bright did go away from thee, and no more at all mayest thou find them.
- 15 DD ONY JUST DHZWOINY, ONY JUOTNWON, TO JHVORNA OASPOVANINA DYFEE DHOSTUT, LOUNINA DT CHBIOA.
- 15 The merchants of these things, who were made rich by her, far off shall stand because of the fear of her torment, weeping, and sorrowing,
- 16 Do ad thwaral, O'rapy, orapy, the self of the volume of the preserve of the color of the color of the transfer of the color of the transfer of the color of the transfer of the color of the transfer of the color of the transfer of the color of the transfer of the color of the transfer of the color of the transfer of the color of the transfer of the color of the co
- 16 and saying, Woe, woe, the great city, that was arrayed with fine linen, and purple, and scarlet, and gilded in gold, and precious stone, and pearls because in one hour so much riches were made waste!
- 17 VCGMYBZ TAAM ONY TST JEGGJ D44 HSP-NWhM. Do Ohi Oheogusy kg JWO Uhhvbt, Do Ohi kga Oogt, Do kg Jhhva, Do Ohiy Dolya Dhzwhva, To Mhvoiy,
- 17 'And every shipmaster, and all the company upon the ships, and sailors, and as many as work the sea, far off stood,
- $\begin{array}{l} {\it 18} \ D_0 \ O \ A \ MOY \ TGZ \ O' \ Ad \ SSR OO' \ OOY \ DADOET, \ D \\ O \ MOEY, \ SV \ OOJ \ OOY \ OF \ AD \ RISSL \ POO'T? \end{array}$
- 18 and were crying, seeing the smoke of her burning, saying, What [city is] like to the great city?
- 19 Ahaafz aas shloy, do ommoy lought, do lhbet, ad ohwaey, Oʻhaoʻw, oʻhaoʻw, oʻay o ri ssut, oʻt jutt mqofawoy hsoʻdolwa moʻjihhva, oʻjsfavjae oʻga oʻwtoʻ frt, vʻcgoʻwʻbz taaoʻ oʻw oela.
- 19 and they did cast dust upon their heads, and were crying out, weeping and sorrowing, saying, Woe, woe, the great city! in which were made rich all having ships in the sea, out of her costliness for in one hour was she made waste.
- 20 TGPPPY ONY PROLAT TOOM, HA STGT DO HA TOU-OM DO RIPOSO, DO TGVOFNY; OMWOASZ HA PR TOOM ONY DSLIP.
- 20 'Be glad over her, O heaven, and ye holy apostles and prophets, because God did judge your judgment of her!'
- 21 O'FHYTZ JOTGAVA OR CYRY, OWO JAVAY OR ORYRT, DOWAZ SJORY, AD ARRY, ORYR EASTALY ORY OR RESSE ULGH DIFFAVA F4AA, IL DO TW EGTA VIFAAA.
- 21 And one strong messenger did take up a stone as a great millstone, and did cast [it] to the sea, saying, 'Thus with violence shall Babylon be cast, the great city, and may not be found any more at all;
- 22 Do Jozyova ahzyoloy, do ahzyoy, do dkwol ahzyoloy, do ahvmoy oolzbroo ie tw roosal ohoa; te do apoiny quory afol apoy tw sgcoroa; do on dovoy ozbe ie tw roossal oha oblod;

*D*₆∂*V*₹*T* 19 413

22 and voice of harpers, and musicians, and pipers, and trumpeters, may not be heard at all in thee any more; and any artisan of any art may not be found at all in thee any more; and noise of a millstone may not be heard at all in thee any more;

- 23 Do Down saur ic th acauls a stabl; do Dsrudy do Drba Dhae ic th ropsal astabl; lover by Do Drba Dhae ic th ropsal astabl; lover by Dhamy fran fry Bo Rga Lagart; hsagsz ofurer fr Bo Lagar dvoj sgaodlab sagarwoy.
- 23 and light of a lamp may not shine at all in thee any more; and voice of bridegroom and of bride may not be heard at all in thee any more; because thy merchants were the great ones of the earth, because in thy sorcery were all the nations led astray,
- 24 Do Gay Dirgorray onye dovotay, do ooloa, do koo rga afiraa frt.
- 24 and in her blood of prophets and of saints was found, and of all those who have been slain on the earth.'

DaVAT 19

- I ONYZ PRWKYP DITSOY DALO DKIE OKGI BO SAWI TBP, AD OTKWAEY, VOKG RIAYU; DRASAVI FRT, DO DKAYU FRT, DO GAOT DKARI FRT, DO OFKYT FRT, OVES FAOI OEOGA TSIWOA;
- 1 And after these things I heard a great voice of a great multitude in the heaven, saying, 'Alleluia! the salvation, and the glory, and the honour, and the power, [is] to the Lord our God;
- 2 ONYBZ J9AVJ FR SGAPT DO MOP; ONYBZ S9ALJA OGJ OJJHP DFB, ONY OSPP LHBHV& OHE IHSGJA RGA DJA, DO OLC JOBLNJ OHYE SCJAT.
- 2 because true and righteous [are] His judgments, because He did judge the great whore who did corrupt the earth in her whoredom, and He did avenge the blood of His servants at her hand;'
- 3 DO WPA VOICE RAINVE CHOOS. DO HAY OVE ISRAULOHAY LAHA DO HAHAT.
- 3 and a second time they said, 'Alleluia;' and her smoke doth come up to the ages of the ages!
- 4 ONYZ O OYKA TOHP JOPTOR, DO O OY TOHP AOZP RWA SOLOOY, DO OAWOR OOLVFRLATY, ONY SNYT OWF, DO OHWREY, ROO; VOIG RATYL.
- 4 And fall down did the elders the twenty and four and the four living creatures, and they did bow before God who is sitting upon the throne, saying, 'Amen, Alleluia.'
- 5 Do yg dhe saya lglody, ad hswaey, Rhayu δ shwoa ha hhi thoblaa hy, do ha Rhqbay hy, agaas do agwo.
- 5 And a voice out of the throne did come forth, saying, 'Praise our God, all ye His servants, and those fearing Him, both the small and the great;'

- 6 DC DITSOY OHGA GHAA OMYWT, DC OGA DY JAIZBA OMYWT, DC OGA LBLIGAE ISAIZBA OMY-WT, AD OHWAEY, VOKG RANYU; O'EOGAGZ O'AWOA OOMOO OPHYT O'EOGUSS.
- 6 and I heard as the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, 'Alleluia! because reign did the Lord God the Almighty!
- 7 ÃM TUOU DE TUPPY, DE OMY RANYU; OZSO-&Z-DYO GSCAVA DATA, OUPTZ DE OTAWZO.
- 7 may we rejoice and exult, and give the glory to Him, because come did the marriage of the Lamb, and his wife did make herself ready;
- 8 DO ONY DEFMANLANY OBVE VOT JACOLA, LISLA HERO DO JAE; OBVEBZ VOT SCAT AOTAEVA OOLOA STS.
- 8 and there was given to her that she may be arrayed with fine linen, pure and shining, for the fine linen is the righteous acts of the saints.'
- 9 ADZ OYWYY, KWYS, (ADOS,) **S**IG TGORALAA OAY O OZSO-DYO GSCAVAA JORALBAA IR OHMAAAA IKAOOTIYAA. ADZOYWYY, ADOAY OVAGA TGWT ONWOA.
- 9 And he saith to me, 'Write: Happy [are] they who to the supper of the marriage of the Lamb have been called;' and he saith to me, 'These [are] the true words of God;'
- 10 SWAEZ DILOOY LIWLVPALARY. ADZ OYW-44Y, ILAA. DBBZ OYWY RYHOBLAA, DC DB OAY TGPOC IFR OAY IFU OVF AAGAAY OHA; O'AWOAAWLVFALB; DVCHAAVABZ FR DLOV DC IFU AAGLAA OYWY.
- 10 and I fell before his feet, to bow before him, and he saith to me, 'See not! fellow servant of thee am I, and of thy brethren, those having the testimony of Jesus; bow before God, for the testimony of Jesus is the spirit of the prophecy.'
- 11 Dyabyz sagt opasto fry, do ekgy ole for (imaiy;) do bay be byp, alpland do Sgam (twola) datby, do sgam elae sjaly do leg apas.
- 11 And I saw the heaven having been opened, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is called Faithful and True, and in righteousness doth he judge and war,
- 12 **J**\$VP DIPA DLWPYNY ONYN PRY, DNAPZ OGA SPNSAY; DI SVI AWAY ONY YG EUPNJ HIRO OGR-NYHZO APEY.
- 12 and his eyes [are] as a flame of fire, and upon his head [are] many diadems having a name written that no one hath known, except himself,
- 13 Do yea eoa dao oagiy; do Oawoa Ove Ozro daa dhwhaet.
- 13 and he is arrayed with a garment covered with blood, and his name is called, The Word of God.
- $^{14}~\mathrm{D}$ 6 Dh d 0 d 7 Sawj dig egalgary ohie 476

JOYAJ, JBVP VCP JAU SOAUMPY, JNE DC J\$L+ hfro.

- 14 And the armies in the heaven were following him upon white horses, clothed in fine linen white and pure;
- 15 Do Der Jeaas arlo frwaisoap, ort jeligova oblum bo lacart; do wmyrt ea jeligova oleap; do tawa scerva dwrlrf ort orsta downlrf ophyr olyr orsta dove.

15 and out of his mouth doth proceed a sharp sword, that with it he may smite the nations, and he shall rule them with a rod of iron, and he doth tread the press of the wine of the wrath and the anger of God the Almighty,

16 Do oqoya do sset ovava away, (ad heoy,) dhEOGUSY DAW dEOGUSY, Do OhEOGA DAW OEOGA.

16 and he hath upon the garment and upon his thigh the name written, 'King of kings, and Lord of lords.'

- 17 Jotgavaz imaiy ov tsra of evey; do owmoy dala oacy, ad hewffy oai mat sig dep dhzapva, Rvo tglcu dmiwa Oawoa ove dealbay frt;
- 17 And I saw one messenger standing in the sun, and he cried, a great voice, saying to all the birds that are flying in midheaven, 'Come and be gathered together to the supper of the great God,
- 18 ONY THYNIA O'HEOGH O'HALIT, DO' DHNSGENL O'HALIT, DO' JOPHYO' DHNSW O'HALIT, DO' FOP O'HALIT, DO' ONY O JOYIL, HIFFOLIO DO' JIFFOLT, ONY' JOHI DO' JOWO'.
- 18 that ye may eat flesh of kings, and flesh of chiefs of thousands, and flesh of strong men, and flesh of horses, and of those sitting on them, and the flesh of all freemen and servants both small and great.'
- 19 Do ony o oy-isoua ihaiy, do oheoga rga lagart, do ony jove dhwony, oolchoy lta troja ohary ony o frea oye, do ony jve dhwony.
- 19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, having been gathered together to make war with him who is sitting upon the horse, and with his army;
- 20 OYZ-JSOUJ DIBYOY, DO DSUMWOY OUGHAJ DVOIMY GAY DSWE ONTHAJ INSTONLIEY, GAY INSECTIAMEY GAY GOY-JSOUJ OVE OLGAVI JIMGAWOJ, DO GAY G GSCGAWOJ DOLVENLIA. DO GAY TIW JEOZO OSISLTORY DIA CLA GE HAME DLEWYAY JLEWYAET.
- 20 and the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, in which he led astray those who did receive the mark of the beast, and those who did bow before his image; living they were cast the two to the lake of the fire, that is burning with brimstone;
- 21 O OPZABAZ OBWAJ-SOAO FORA OYP OVPS SIMTAWOY, OAY DIP CLSAAEY; HSOZ MAT OAY OHALI SZLAWOY.

21 and the rest were killed with the sword of him who is sitting on the horse, which [sword] is proceeding out of his mouth, and all the birds were filled out of their flesh.

DelVaT 20

- 1 **J**OtGJVAZ IMAIY SAWJ LGYDRY, SABY DASTAJ OOMOO DWORT, DO OGA RI JUSRO ORSAY.
- *I* And I saw a messenger coming down out of the heaven, having the key of the abyss, and a great chain over his hand,
- 2 Oʻhbbyz top, ogy dsbr top, ogy Dgyo dg 4th ga4ft, uyz tosbr tosabg dsaay,
- 2 and he laid hold on the dragon, the old serpent, who is Devil and Adversary, and did bind him a thousand years,
- 3 Do OGO JWOR GSLTORY, DO DIRASOY, DO OBAWOY DASET, GAY JEGGARJ LY HERO TOPAVJE JOLOOF BO LAGJRT, EH HY TASEF TJSJEF GGO; AHZ LY DIRAJ THAJ LS.
- 3 and he cast him to the abyss, and did shut him up, and put a seal upon him, that he may not lead astray the nations any more, till the thousand years may be finished; and after these it behoveth him to be loosed a little time.
- 4 Do Lyaw \$\$&yat, ohz off of Jaavja ifsfaallay; do vhaiy jolov je majsra owy Itu dhzpæe ohwood do ozro Ojwoa ove dhzpæet, do owy oflvpalaa hero oy-jsohj, do owy g\$cgwoa, do jeawoa hero jheleh, do dz\$e; do owy \$good to de dhawoa hero jheleh, do dz\$e; do owy \$good to de dhawoa hero jheleh, do dz\$e; do owy \$good to dhawoa hero jhelen ifry hy twspe tasabo.
- 4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given to them, and the souls of those who have been beheaded because of the testimony of Jesus, and because of the word of God, and who did not bow before the beast, nor his image, and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they did live and reign with Christ the thousand years;
- 5 Dhftayh Jhafra il amp eh uw tasbe tjsabo SGfo. Ad oay tegg acafa ert.
- 5 and the rest of the dead did not live again till the thousand years may be finished; this [is] the first rising again.
- 6 δ DG TGFALLA DO HASOH HAY H OWWAALAY TE&& JOHLA FRT; HAY IC AFAL BEGOS WEL DAFAAL FRT, DITANYH-LIGH FAAL OLWOH DO \mathbf{S} GLO, DO $[\mathbf{S}$ GLO] TIWOF OHEOGH FAAL UV TASBE TISLABO.
- 6 Happy and holy [is] he who is having part in the first rising again; over these the second death hath not authority, but they shall be priests of God and of the Christ, and shall reign with him a thousand years.
- 7 HWZ TWSBP TJSABP SGFO, 4Lh PDHOH PDH-9AOB DHWSGT:
- 7 And when the thousand years may be finished, the Adversary shall be loosed out of his prison,

Dolvar21 415

- 8 DC PRVP JG9PA& JOLCOP BO ONY OY HSLDAR LAGART RGA GAA ONY AS DC Olas, ONY JWC4A& JOPOA&: OHIZ ZG DOWA DL OHI.
- 8 and he shall go forth to lead the nations astray, that are in the four corners of the earth Gog and Magog to gather them together to war, of whom the number [is] as the sand of the sea:
- 9 De heof rga oavay, de sosoowoy dho oologa, de saf deal ssut; dhaz Oawoad sawa gogry de shfoy.
- 9 and they did go up over the breadth of the land, and did surround the camp of the saints, and the beloved city, and there came down fire from God out of the heaven, and devoured them:
- 10 Dayez eay chgapa dha da hah dlwwyay ila csutory, et dal oy-asoua da cyeaa dvahay, da hayeatava haaa da haat.
- 10 and the Devil, who is leading them astray, was cast into the lake of fire and brimstone, where [are] the beast and the false prophet, and they shall be tormented day and night to the ages of the ages.
- 11 DC DYA&Y RI OLE SAYG, DC OAY OF OUP, OAY OOUT RGA DC SAGT EGPRAY, IL DC TAAP EGPRAY, IL DC TAAP EGPRAY, IL DC TAAP EGPRAY, IL
- 11 And I saw a great white throne, and Him who is sitting upon it, from whose face the earth and the heaven did flee away, and place was not found for them;
- 12 Do Jhafra ishaiy, joaj do joog, Ojiwoa owa tegje socoy; awfz shastry; do oglo awf ohastry, oay eho dlaa hy; jhafraz vijalay oaya heo awa awra, oaya aao shaqalat.
- 12 and I saw the dead, small and great, standing before God, and scrolls were opened, and another scroll was opened, which is that of the life, and the dead were judged out of the things written in the scrolls according to their works;
- 13 DONYAZ SARY JHAFRA OL GOTOT; DAFAAJZ DO CAYZ SHAR JHAFRA OL DAWT; DO SIJALAY HSAG DHBOO OAYA GAO SHOALAT.
- 13 and the sea did give up those dead in it, and the death and the hades did give up the dead in them, and they were judged, each one according to their works;
- $^{14}\,D\mathrm{h}$ can be can defined by Weu defined frt.
- 14 and the death and the hades were cast to the lake of the firethis [is] the second death;
- 15 Ohiz yg (Sovi) hjawao fr ad ody eht dula Awra, osfsutrey dra cuat.
- 15 and if any one was not found written in the scroll of the life, he was cast to the lake of the fire.

- 1 Lyabyz tv sigt do tv sva; teddbz sigt do tedd sva kiry ohgioy; do il two dolwa di4t.
- 1 And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth did pass away, and the sea is not any more;
- 2 Do db Gh dyahy sawag ssh ofy tv Irmbeh ugydry Oawoar sagt, opotropy ofy ddyr drha gvstraar gpotralaf oga.
- 2 and I, John, saw the holy city new Jerusalem coming down from God out of the heaven, made ready as a bride adorned for her husband;
- 3 Dipsoyz dald one yg sawl puthaey ad hswaey, Ehgw O'lwol opkp bo dlh ouyd, dt O'lwol hay dlh psh, dt hay jyp fadl bo, O'lwolz ogr hay dlh raal ohve O'lwol fadl.
- 3 and I heard a great voice out of the heaven, saying, 'Lo, the tabernacle of God [is] with men, and He will tabernacle with them, and they shall be His peoples, and God Himself shall be with them their God.
- 4 Do O'AWOA VLSOSIA HSO LHSHOTET; IL DO LY BRAJ DELAMA, DO CE DEIA FR, DO JURANI FRT, IL DO LY BRAJ RAJA FRT; TEVASZ JLOOO'VE OGIO.
- 4 and God shall wipe away every tear from their eyes, and the death shall not be any more, nor sorrow, nor crying, nor shall there be any more pain, because the first things did go away.'
- 5 Sayaz owp, ad awry, Ehgw hsag aloop tv heaf. Do ad bywaay, Hwas; adbz bay ozpp esbpra hiro do ovagaa.
- 5 And He who is sitting upon the throne said, 'Lo, new I make all things; and He saith to me, 'Write, because these words are true and stedfast;'
- 6 Ds ad byw44y; Θ ay hupau. Db Rpt ds δ hs, tegg fr ds opataj prt. Owsyay ds ehs dlaa saae lwaap deggj hpro.
- 6 and He said to me, 'It hath been done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End; I, to him who is thirsting, will give of the fountain of the water of the life freely;
- 7 **Y**G DL4AYƏFƏJ H\$JG JLCOT OVF TGFƏVJ F4ƏJ; DC DB **K**ƏJWOA F4ƏJ, OGRZ DB DAK F4ƏJ.
- 7 he who is overcoming shall inherit all things, and I will be to him a God, and he shall be to me the son,
- 8 O'hasroayh. Do qzac'ro, do o'hastaj, do jolah, do o'hajko', do jovhay, do o'hajko', do jovhay, do o'hwo'a jsaa jouvpaula, do hsac' dhaay, o'ove telaj eam ila ot dlweyae dh'a do hake dlweyay; oay wea dafaaj ky.
- 8 and to fearful, and unstedfast, and abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all the liars, their part [is] in the lake that is burning with fire and brimstone, which is a second death.'
- 9 Dymvayz dbbo ogy o spry twhe Jhotgjava, ogy kilbby spry ji spry opgiaj oswy

- JCDJ, DF DIFZPWOY, DD 9WRY; RPO, LED4PFZ DIFBD 0Z\$0 DYO 0UFT.
- 9 And there came unto me one of the seven messengers, who have the seven vials that are full of the seven last plagues, and he spake with me, saying, 'Come, I will shew thee the bride of the Lamb the wife.'
- 10 DIAGOPBYZ AILOF RI DE TO TSA KUT GIA-OWOY, DE DYGAGTAY O RI SSBT, GWY STYA MMBEH, RWA OLGWAARY STWA O'AWOM PLE-BWY.
- 10 and he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and did shew to me the great city, the holy Jerusalem, coming down out of the heaven from God,
- 11 SAWAG FR O'AWOAOVPS OGZO'Y; DO OAY SAUO', OW OGA JEGGA OAYW FRY, OAY GAT OW OAYWT JEGAUO' FRY.
- 11 having the glory of God, and her light [is] like a stone most precious, as a jasper stone clear as crystal,
- 12 DIBYZ RI TO TSA, SGARAZ WWS SAPRY, DO SGARAZ WWS TAHO JAOLGAVA [LHVEY,] SOVIZ SAWIY SGARAZA, ORY WWS OHWALI THE JUM SOVIT.
- 12 having also a wall great and high, having twelve gates, and at the gates twelve messengers, and names written thereon, which are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel,
- 13 O°V JOAE TJP KT \$GARJØ [\$APRY,] JBPZ TJP KT \$GARJØ; J\$O6Z TJP KT \$GARJØ; J\$FEZ TJP KT \$GARJØ.
- 13 at the east three gates, at the north three gates, at the south three gates, at the west three gates;
- 14 DIBZ SS& WWS SSJALIY, SSJALIZ WWS SOVIT [SAWIY,] OAY WWS TAKO OZSO DYO JO BO SOVIT.
- 14 and the wall of the city had twelve foundations, and in them names of the twelve apostles of the Lamb.
- 15 OMYZ DIFZPWOM SABY DSALGHF DPWOM DCG-MA, SSB DCGMA, DO SGAMAW ACGMA, DO DIB DCG-MA.
- 15 And he who is speaking with me had a golden reed, that he may measure the city, and its gates, and its wall;
- 16 \mathbf{S} S&Z OY JOBB FRY, \mathbf{S} OAR DO DOT'I OYAY' FRY. O'CGIYZ \mathbf{S} S& OGWOY DCGAJ, ADYSS TODAAJY' TGCGT' hEY. \mathbf{h} SOAR DO GOT'& DO HST'T OYAY' FRY.
- 16 and the city lieth square, and the length of it is as great as the breadth; and he did measure the city with the reed furlongs twelve thousand; the length, and the breadth, and the height, of it are equal;
- 17 D4BZ OCGIY DƏAHIY OSƏAN OYSE TƏYGƏYE OCGIY, ƏƏY BO OCGƏN TSOHE, ƏƏY JƏLGAVA OCGƏN.
- 17 and he measured its wall, an hundred forty-four cubits, the measure of a man, that is, of the messenger;
- 18 DABZ GOT OW DAOLOY; SS&Z AFOA OVBO DSA LGHEAPOY, JAHO DLEA OOYOT.

- 18 and the building of its wall was jasper, and the city [is] pure gold like to pure glass;
- 19 SSJALIZ DIB SS&T SASTAMY ALCR JSAWJ OW; TEWW SJALI GAT PRY, WPJZ UTW, KTJZ SPBVH, OYJZ RHW.
- 19 and the foundations of the wall of the city with every precious stone have been adorned; the first foundation jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;
- 20 AMYZ UVHY, YUFAZ UJA, SFYYAZ YFWJ, JAFAZ AF, FAAFAZ VTH, DMAAAZ CUAU, USHAZ VHH, WWSHAZ DHJH.
- 20 the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.
- 21 **W**WSZ \$APR JƏSJ WWS LEOTGOƏJ \$APPY; UY DƏSJ UY LEOTGƏJ APPY RLƏJƏ OĞOP \$SU AFƏJ OYBO DŞA LGIH DPPY, JAUP DUJ ƏƏYƏT.
- 21 And the twelve gates [are] twelve pearls, each several one of the gates was of one pearl; and the broad-place of the city [is] pure gold as transparent glass.
- 22 iC Do gyap of aswotals; geograp O'awo'a Ooag'o ofhyg' Do O'zso-dyo oay aswotals ty.
- 22 And a sanctuary I did not see in it, for the Lord God, the Almighty, is its sanctuary, and the Lamb,
- 23 SS&Z if Gosp OV-TS-RA Do OV-RZ&-RA OSP-AMA& Oth; \$94°AG\$Z IR ONWOA OVE TS OAMO Oth, Do OZSO-DYO TS DAMANY TY Oth.
- 23 and the city hath no need of the sun, nor of the moon, that they may shine in it; for the glory of God did lighten it, and the lamp of it [is] the Lamb;
- 24 $extbf{d}\Theta$ LCOCZ BO ONY FROSTO FR ONY STUC DAVERAL; O'HEOGZ RGA DAA OL DHBAA FREY'O' DO'JOVE JUCOC'' JSTY'A.
- 24 and the nations of the saved in its light shall walk, and the kings of the earth do bring their glory and honour into it,
- 25 Do Schola of Sapr ic those with the TS, icbz RZ with a oth.
- 25 and its gates shall not at all be shut by day, for night shall not be there;
- $26\,D$ of Dhahal joloop db of faying ir Do Gloop asayi.
- 26 and they shall bring the glory and the honour of the nations into it;
- $27\,D$ 6 ic D4 of obol withou arol \$U4, D6 obtion d900Lla, D6 \$bay; oordyh [obbol 1400 Sovi] lawf Eh6 dlla awra O'zsodyo o'vfs.
- 27 and there may not at all enter into it any thing defiling and doing abomination, and a lie, but those written in the scroll of the life of the Lamb.

 $D\omega V T 22$ 417

Davat 22

- $_{\rm I}$ Dyfrao47yz ole owb Dy eht dull, leghttery, lefraey søyr Olwol de Ozso dyf ofver
- 1 And he shewed me a pure river of water of life, bright as crystal, going forth out of the throne of God and of the Lamb:
- 2 DBPZ OSOM OF RLAJS, DO TJWJP OWBT, DEY EHM DLAJ MET, OBY WWS TGLOY DLMBEY DO HLK-WHR EOBEY OLWOJ; OWBSRZ OOOOJ PRY JOLOM BO.
- 2 in the midst of its broad place, and of the river on this side and on that, [is] a tree of life, yielding twelve fruits, in each several month rendering its fruits, and the leaves of the tree [are] for the service of the nations;
- 3 IC DO LAW GRAJ OFOT; ONWOJANYH OVE DO OZSO DYO OVE SAYG OL SAYOAJ; JVEZ JOBLAJ EGLVEALIRAJ:
- 3 and any curse there shall not be any more, and the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him.
- 4 O°ONZ DHAGAƏFƏA; SVIZ OƏY JHELFH SAWGƏA.
- 4 and they shall see His face, and His name [is] upon their foreheads,
- 5 IC DO RZW WF4WA Oth, IC DO GOSP DCWVA, DO OV TSRA TS OAMT; O'EOGABZ O'AWOA TS LAWLAW, O'HEOGAZ F4WA O'PWTAWA HIRO.
- 5 and night shall not be there, and they have no need of a lamp and light of a sun, because the Lord God doth give them light, and they shall reign to the ages of the ages.
- 6 ADZ OYWAAY, AD OMY OZPT ESSTRA KIRO DO OVAGAO. O'EOGAZ O'AWOA FIRAWA DOVOKAY OOVIS JOY AOSTAL AND WAARAY TOFAVA FRT.
- 6 And he said to me, 'These words [are] stedfast and true, and the Lord God of the holy prophets did send His messenger to shew to His servants the things that it behoveth to come quickly:
- 7 Ehgw lyg ummh; abg tgfalli dathajay ozig dvghri dh awri awit.
- 7 Lo, I come quickly; happy [is] he who is keeping the words of the prophecy of this scroll.'
- 8 DO DB CH DYA&Y AD ONY JUCOP, DO DIPSOY. DIPSOZ DO DYA&, RWA DIUOOY LSUVOWHRY SWAE ONY O AOLGAVA AD ONY JUCOP DYOAOLAA.
- 8 And I, John, am he who is seeing these things and hearing, and when I heard and beheld, I fell down to bow before the feet of the messenger who is shewing me these things;
- 9 ADZ OYWAY, ILAJ. DBBZ OYWY RYKOBLAJ, DO DBOAY DOVOŁAY MYR TOPOC, DO OAY DKATKAJAY OZYO DK AWFJ AWAT; OJWOJ AWLVPALL.

9 and he saith to me, 'See — not; for fellow-servant of thee am I, and of thy brethren the prophets, and of those keeping the words of this scroll; before God bow.'

- 10 ADZ OYWAY, LOJ GOSOY OZPO DVOTRA DH AD AWFA; OʻOTRAJBZ.
- 10 And he saith to me, 'Thou mayest not seal the words of the prophecy of this scroll, because the time is nigh;
- 11 **y**G dash faal, dby dash faal; ygz sla faal, dby sla faal; ygz sbg tarla faal, dby sbg tarla faal, dby sbg tarla faal, dby dash hfro faal, dby dash hfro faal.
- 11 he who is unrighteous let him be unrighteous still, and he who is filthy let him be filthy still, and he who is righteous let him be declared righteous still, and he who is sanctified let him be sanctified still:
- 12~D0 EhG4 LYG UmMr; D0 DIJBJ krbpaJ, Skrljad Ohi Dhbbo4 Oay20 4a0 Shqoallat.
- 12 And lo, I come quickly, and my reward [is] with me, to render to each as his work shall be;
- 13 Db Rft do δ hs, alcolay do dataalay, do tess do opatat.
- 13 I am the Alpha and the Omega the Beginning and End the First and the Last.
- 14 **Å**DG TGOPOLAA OOY OOVP AOLGPOA HSWOE TOOPAA, OOY EHP OE OOVP TGPOVAA, DI OEG-HBOA TGPOVAA SGAOAA APR SSUT.
- 14 'Happy are those doing His commands that the authority shall be theirs unto the tree of the life, and by the gates they may enter into the city;
- 15 V SAP\$Z DAV\$ YG, DO AOVHÐY, DO CHAJHO, DO AOLAA, DO CAWOA A\$AA AOUVFÐUAA, DO H\$AG BGG CH\$AA \$\$AY FR, DO \$\$AY DZPÐY.
- 15 and without [are] the dogs, and the sorcerers, and the whoremongers, and the murderers, and the idolaters, and every one who is loving and is doing a lie.
- 16 DB ITH JIFOR DIVE JOEGJVA EHER TOJAK AD HOY JUCOP JOIGA SOUTGART. DB \$0 OWF DO HAY OAPWOP ERT. DO ZPE JSVBTAJ DO VOO RA.
- 16 'I, Jesus did send my messenger to testify to you these things concerning the assemblies; I am the root and the offspring of David, the bright and morning star!
- 17 DLOVZ DO DIKBA RPO DOJA. DO DIYAY RPO DJAHAJ. DO YG OWSYAY OSMY; DO YG OSPAHAJ SAYAFAJ DO EHIP DLAA JEGGJ HPRO.
- 17 And the Spirit and the Bride say, Come; and he who is hearing let him say, Come; and he who is thirsting let him come; and he who is willing let him take the water of life freely.
- 18 Ehfrøz hømbaf ohiv yg donygy ozen dverhad dh awer maww, ogy tgz yg toavoriga ed ogy jloon dh awer maww, Oawor da oavra fara osgva fr dh awer maww:

18 'For I testify to every one hearing the words of the prophecy of this scroll, if any one may add unto these, God shall add to him the plagues that have been written in this scroll,

19 TG DO YG TAGOÐIÐA TST ÖZIT AWIÐ AD ÐÐY DVOIRÐ IRT, O'AWOÐ D4 LGUGWRI O'VI IR EHT DLAÐ AWIÐ, DO SIYJG SSUT, DO JLOOF AWI DH AWIÐ.

19 and if any one may take away from the words of the scroll of this prophecy, God shall take away his part from the scroll

of the life, and out of the holy city, and the things that have been written in this scroll;'

20 AD GAY JUCOP EHR TEAR, AD HSWF, OVACAR LYG UMMr. ROIO; HCFF; LYG AMY GEOGRAPH.

20 he saith — who is testifying these things — 'Yes, I come quickly!' Amen! Yes, be coming, Lord Jesus!

 $_{21}$ Egsað olvrða fr O'eoga **h**u Sgao' tsups tuwaupða heit. Roio.

21 The grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.